

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología Italiana



TESIS DOCTORAL

Storia di Ugho da Vernia de Andrea da Barberino: Edición crítica

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Sagrario del Río Zamudio

Directores

Alessandro Vitale-Brovarone

María Hernández Esteban

Madrid, 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ITALIANA



Storia di Ugho da Vernia de Andrea da Barberino: Edición crítica

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

María Sagrario del Río Zamudio

Directores

Alessandro Vitale-Brovarone

María Hernández Esteban

Madrid, 2015



**UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID**

Storia di Ugho da Vernia de Andrea da Barberino: Edición crítica

María Sagrario DEL RÍO ZAMUDIO

Madrid, 2015

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ITALIANA

Programa de Doctorado

Humanismo y Siglo XX (La aportación de la cultura italiana)

Storia di Ugho da Vernia de Andrea da Barberino: Edición crítica

María Sagrario DEL RÍO ZAMUDIO

TESIS DOCTORAL

Directores:

Prof. Alessandro VITALE-BROVARONE

Università degli Studi di Torino

Dra. María HERNÁNDEZ ESTEBAN

Universidad Complutense de Madrid

AGRADECIMIENTOS

Esta lista de agradecimientos es bastante larga debido a las muchas personas que me han ayudado durante el tiempo en que se ha desarrollado la investigación. Puedo haber omitido algún nombre por las malas pasadas que te juega la memoria, por lo que me excuso desde ahora.

Ante todo quiero expresar mi gratitud más sincera a mis directores de tesis: a la profesora María HERNÁNDEZ ESTEBAN sin la cual este trabajo no hubiera visto su punto final y al profesor Alessandro VITALE-BROVARONE, el cual me introdujo en este apasionante mundo de lo caballeresco y de las ediciones críticas. A su mujer la profesora Lucetta VITALE-BROVARONE, por su magnífica hospitalidad y ayuda. A los profesores Andrea DEL BEN, Renzo RABBONI, Giancarlo RICCI y Sergio VATTERONI de la Universidad de Udine por sus preciosos consejos así como los del profesor Aldo RUFFINATO de la Universidad de Turín; al profesor Armando PETRUCCI de la *Scuola Normale di Pisa*; a las profesoras norteamericanas Gloria ALLAIRE y Leslie ZARKER MORGAN por proporcionarme información muy valiosa sobre el autor, la profesora M^a José RODRIGO, de la Universidad de Bolonia; al profesor Claudio BINI de la Universidad *Ca' Foscari* de Venezia por ayudarme a ponerme en contacto con el director y actor Giampiero FRONDINI que, durante la década de los noventa, representaba algunas obras de Andrea da Barberino.

Mi agradecimiento se dirige también al personal de las siguientes Bibliotecas: *Nazionale Centrale* (sobre todo a Palmira PANEDIGRANO por su desinteresada ayuda) y *Medicea Laurenziana* (en especial a Attila SCARPELLINI por haberme guiado hasta ella) de Florencia; del Área de Humanidades de la Universidad Complutense (UCM), Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) y Nacional de España (de esta última a Cristina GUILLÉN BERMEJO de la Sección de Raros y Manuscritos); *Palatina* de Parma; *Scuola Normale* y *Dipartimento di Studi Umanistici* de Pisa; *Dipartimento di Studi Umanistici* por haberme dado su confianza y *Nazionale* de Turín; “V. Joppi” de Udine (en la persona de Francesca TAMBURLINI) y de las diferentes Bibliotecas de Humanidades de la Universidad de Udine; *Apostolica Vaticana* de la Ciudad del Vaticano, *Marciana* de Venecia; Bibliotecas de las Universidades de Bonn y Arizona y dentro de este apartado a Luis BARREIRO ESPAÑA y M^a Rosa MARTÍN y de VEGA de la

Biblioteca del Ministerio de Defensa de Madrid por permitirme manejar su lector de microfilms.

Del mismo modo he de agradecer a los hermanos Bonaccorso y Bernardo VITALE-BROVARONE su cordial acogida; a Mike CHAMPION, Esther de la CAL, Ángel ROBLES DOMÍNGUEZ, Maria-Cristina ROMANELLO y Renate SCHULER por haberme ayudado con la bibliografía en alemán e inglés.

Para finalizar, agradezco a los amigos y a los compañeros de la Universidad de Udine, de Pisa y del Departamento de Italiano de la Complutense de Madrid su apoyo; a Pedro Pablo CAÑADAS CASTILLO y, a mi hermano Jesús su auxilio en cuestiones de informática; a Claudio MANTOVANI su constante y cariñosa colaboración en todo momento; al resto de mi numerosa familia debo agradecerle su apoyo y muy en especial a mi hermana Josefina de quien en todo momento he tenido ayuda y respaldo incondicional por TODO y, no por ser la última es menos importante, la presencia a mi madre que sin su cariño y aliento no hubiera llegado al final de este trabajo.

ÍNDICE GENERAL

TOMO I

INTRODUCCIÓN	I
CAPÍTULO 1: APROXIMACIÓN AL GÉNERO	1
1.1 Los cantares de gesta franceses	4
1.2 La literatura franco-véneta	14
1.2.1 <i>Huon d’Auvergne</i>	18
1.3 Los cantares (cantari)	21
1.3.1 <i>La situación narrativa</i>	27
1.3.2 <i>Modos para estimular la participación del auditorio</i>	29
1.3.3 <i>La autenticidad de la historia</i>	36
1.3.4 <i>Algunos procedimientos narrativos</i>	36
1.4 Las novelas de caballerías	38
1.4.1 <i>Posibles relaciones de la Storia di Ugho da Vernia</i>	
<i>con otros textos conocidos de Andrea da Barberino</i>	41
CAPÍTULO 2: EL AUTOR Y SU PRODUCCIÓN	47
2.1 Su posible identificación y datos biográficos conocidos	47
2.2 La producción conocida de Andrea da Barberino	
y su valoración crítica	53
2.3 Rasgos de intertextualidad	57
CAPÍTULO 3: EL ARGUMENTO DE LA <i>STORIA DI UGHO DA VERNIA</i>	59
CAPÍTULO 4. LA EDICIÓN IMPRESA	65
CAPÍTULO 5: LA TRADICIÓN TEXTUAL	71
5.1 Descripción bibliográfica de los manuscritos	72
5.2 La división del texto en libros.....	94
5.3 La cuestión de la numeración de los capítulos dentro de cada libro	98
5.4 Las rúbricas	103
CAPÍTULO 6. ESTA EDICIÓN.....	107
6.1 Errores y variantes	107
6.2 Relación entre los manuscritos y stemma codicum	115
6.3 Criterios de transcripción y de presentación del texto	118

6.3.1 Elementos de descripción lingüística	120
6.3.2 Elementos que figuran en el aparato crítico	124
CAPÍTULO 7: EDICIÓN CRÍTICA	127
7. 1. <i>Storia di Ugho da Vernia</i>	127
LIBRO I	127
LIBRO II	174
TOMO II	
LIBRO III	434
Primer Canto	434
Segundo Canto	451
Tercer Canto.....	460
Cuarto Canto	479
Quinto Canto.....	497
Sexto Canto.....	515
Séptimo Canto.....	520
Octavo Canto	525
LIBRO IV	530
7.2. Índice de nombres propios	592
7.2.1 Nombres con nota en letras	636
ÍNDICE ONOMÁSTICO	649
CONCLUSIONES EN ESPAÑOL	653
CONCLUSIONI IN ITALIANO	657
RESUMEN EN ESPAÑOL	661
RIASSUNTO IN ITALIANO	667
ABSTRACT IN ENGLISH	673
BIBLIOGRAFÍA	679
Bibliografía sobre los cantares de gesta	679
Bibliografía sobre la literatura franco-véneta	681
<i>Bibliografía Sobre Huon d’Auvergne</i>	682
Bibliografía sobre los cantares (<i>cantari</i>).....	686
Bibliografía sobre las novelas de caballerías	689
Bibliografía sobre Andrea da Barberino	691

<i>Manuscritos de la Storia di Ugho da Vernia</i>	692
<i>Ediciones de las obras de Andrea da Barberino</i>	692
<i>Estudios sobre la producción de Andrea da Barberino</i>	693
Crítica textual.....	699
Fondos bibliográficos.....	700
Estudios generales.....	704
Diccionarios	709
Webgrafía.....	710

INTRODUCCIÓN¹

El objetivo primordial de este trabajo ha sido el de replantear la investigación de una de las obras más peculiares de Andrea da Barberino, la *Storia di Ugho da Vernia*, tratando de ofrecer una edición filológicamente cuidada que permita sentar las bases de su posterior análisis desde las diferentes perspectivas que el texto exige.

La iniciativa de edición que el presente estudio confirma se ve apoyada por el interés de la crítica, como es el caso de la profesora G. Allaire, que ha ofrecido ya muchos estudios y uno de sus últimos artículos aparecerá en las publicaciones de la *Société Rencesvals*: “Andrea da Barberino, historiographer” cuya comunicación se ha presentado en Roma en julio de 2015 durante el último de sus congresos.

En relación con lo anterior, habría que evidenciar el interés renacido en algunos sectores de la crítica por el autor y su obra. Igualmente la lectura de esta la podríamos incluir en lo que R. Jakobson llamaba traducción intersemiótica o, dicho de otro modo, la transmutación de un código lingüístico a otro que no lo es y que se transmite, fundamentalmente, en el ámbito de la cultura popular actual. Es el caso de obras de Barberino como *I Reali di Francia* y el *Guerino Meschino*; de hecho este último ha entrado a formar parte del repertorio del *Teatro dei Pupi Siciliano*, donde se cuentan las historias del héroe con títeres, se ha proyectado, asimismo, en las salas cinematográficas o se ha podido leer en cómics; por otra parte, el escritor siciliano G. Bufalino le ha dedicado una novela y el perusino director y actor Giampiero Frondini, en la década de los noventa del siglo pasado, representó con su grupo de teatro el *Guerin Meschino*, pergeñando «un irresistibile gioco sul mondo cavalleresco a metà tra parodia e nostalgia»². No obstante, en este último siglo la producción del autor ha caído un poco en el olvido y pocos recuerdan, por ejemplo, que el título de una revista deportiva de carácter mensual, el *Guerin sportivo*, debe su nombre al popular héroe.

¹ Tanto en el texto como en las notas a pie de página se ha decidido citar los nombres propios con la inicial seguida del apellido; cuando aparecen en lo sucesivo se introduce solo al apellido.

² En concreto la película se titulaba *Le meravigliose avventure del Guerrin Meschino* del romano P. FRANCISCI (1952); el *Corriere dei piccoli*, dibujado por M. ZAMPINI y S. TOPPI, fue la primera revista semanal de historietas infantil italiana, suplemento semanal del *Corriere della Sera*, publicado desde 1908 hasta 1995; por último, la novela de G. BUFALINO (1998) [1991]: *Il Guerrin Meschino*. Milano: Bompiani. Por lo que se refiere a G. FRONDINI, la cita la podemos leer en: <<http://web.tiscali.it/fontemaggiore/gfcr.html>> [consulta: 10/02/2015]. Además la página contiene un breve *curriculum vitae* del artista.

Regresando al texto objeto de estudio, es evidente que la edición realizada por F. Zambrini y A. Bacchi della Lega, en 1882, estaba muy lejos ya de ofrecer una presentación satisfactoria; realmente tampoco su reedición de 1968 modificaba los criterios de fijación textual y ni siquiera el haber sido introducida en la red con los formatos APA y MLA en 2013 nos la ofrece con las condiciones críticas hoy exigibles.

Al proponer una edición más moderna se ha tratado de rentabilizar los importantes avances de la filología del siglo XX y de principios del siglo XXI y abordar, de este modo, una metodología más apropiada cuyos instrumentos han cambiado de forma radical el panorama de dichos estudios, ofreciendo sistemas de trabajo más adecuados y precisos, como queda demostrado en las magníficas ediciones críticas realizadas en estas últimas décadas; en efecto sería muy larga y sólida la relación de los filólogos que han sentado las bases de esta ciencia no solo en Italia, sino en Europa que, como es bien conocido, ha alcanzado niveles muy relevantes.

Como significativo es para la iniciativa que aquí se propone el hecho de que Zambrini y Bacchi della Lega hubieran empleado, esencialmente, uno de los dos manuscritos que se conocían hasta la fecha de su edición (los nombrados aquí como FN1 y FN2); sin embargo en años posteriores a estos se sumaron el códice denominado FN3 (también en la Biblioteca Nacional de Florencia), mientras que el designado como P se halla en la Biblioteca Palatina de Parma. Además de otros dos manuscritos que tuvo la fortuna de encontrar, a finales de los años 80, la ya citada G. Allaire (V y FML, respectivamente), lo que modifica de forma considerable el panorama de los testimonios conocidos del texto de Barberino.

El tema en España ha contado con alguna edición y estudio significativo, como es, por ejemplo, la aportación de N. Baranda Leturio; que viene a demostrar el interés por el género de los *cantari*, que ocupa un espacio complementario en el panorama de los estudios de la literatura románica; también hay que destacar el mayor interés por la llamada materia carolingia con respecto a la artúrica; aunque durante bastante tiempo la crítica parecía tenerlas olvidadas, más recientemente, como se puede apreciar en el epígrafe 1.4, son notables las aportaciones de J. Gómez-Montero, M^a R. Aguilar Perdomo y J. M. Lucía Megías, M^a C. Marín Pina, C. Alvar y C. C. Carta, etc.

La sugerencia del profesor Vitale-Brovarone de llevar a cabo la interesante propuesta apenas referida, hizo posible trabajar largas temporadas en la Universidad de

Turín. Por otra parte, la posibilidad de consultar todos los manuscritos en las distintas bibliotecas italianas donde se custodian (Florencia, Parma y Roma), la de poder acceder a los fondos sin ningún tipo de intermediación, (Turín y Pisa, acogida por sus correspondientes universidades) y trabajar en otras más como Padua, Udine, etc., han hecho posible una actividad filológica larga en el tiempo, pero satisfactoria, que ha facilitado la parte más ardua de la investigación; ha resultado imprescindible la guía del profesor Vitale-Brovarone en los primeros pasos del estudio, su generosa ayuda y su disponibilidad incluso en años posteriores (una vez incorporada como *ricercatrice* a la Universidad de Udine, donde la carga docente y la actividad universitaria han sido muy intensas).

Como ya se ha señalado, el objetivo principal perseguido en esta búsqueda ha sido el de intentar restituir o reconstruir el texto para poder acercarnos lo máximo posible a su versión original y eliminar así todas las alteraciones que haya podido sufrir en un proceso de transmisión especialmente complejo por las características propias del género; para ello, después de analizar los diferentes manuscritos, se ha optado por transcribir el más antiguo (FN1) a pesar de ser acéfalo y contener muchas lagunas. Motivo por el que puede extrañar el que se conserven, por ejemplo, las frecuentes oscilaciones de c / ch (donde la h es pseudoetimológica), g / gh o l / ll ante vocal velar o palatal, cuyas muestras más evidentes son los nombres de dos de los protagonistas ‘Carlo y Ugo’, transcritos como ‘Charlo y Ugho’, respectivamente y cuya presencia se puede advertir ya en el título de la tesis; igualmente se ha adoptado la llamada edición diplomática en el aparato de variantes mientras que en el texto es semidiplomática; en cambio la crítica textual más reciente, como se puede comprobar en *Il Guerrin Meschino* editado por M. Cursietti, opta por modernizar de forma más drástica las grafías; en este caso se ha considerado más oportuno ir con más cautela dando los pasos poco a poco procurando, no obstante, evitar la artificialidad. No se descarta que, para una posible posterior edición del texto, habría que adecuarse a las pautas de los editores.

Otro de los objetivos propuestos ha sido el de elaborar un aparato en el que reflejar no solo las variantes sustanciales, sino también las repeticiones, adiciones, reclamos, tachaduras, etc. que ocupan una gran parte del trabajo. El tipo de aparato realizado es el positivo porque ofrece la lección seleccionada o lema y después las no aceptadas con la indicación de los manuscritos que las ofrecen. Se ha podido intentar

este tipo de aparato, que suele ser menos común frente al negativo, porque el reducido número de manuscritos permitía hacerlo así.

En lo concerniente a los errores, estos pueden producirse en el momento de la copia y, como es sabido, pueden explicarse por el cansancio, por los saltos en el momento de la copia (de igual a igual o *du même à même*), etc. o, ser textuales, debido a que pueden omitirse tanto sílabas o palabras (haplografía) como un fragmento (homoioteleuton o similidesinencia); son frecuentes también las alteraciones o cambios en el orden de las letras o de los versos o la sustitución de una palabra por otra, etc. Se trata, en definitiva, de un cúmulo de problemas que no es extraño al sistema habitual de trabajo de los copistas, con sus múltiples dificultades. De hecho nuestro objetivo ha sido identificar algunos de los errores, o también lecciones, más evidentes ajenos a la voluntad del autor. Entre ellos destacan los conjuntivos, que cometen dos o más copistas, pero que no pueden haberlos efectuado de manera independiente entre sí; los separativos, propios de un único testimonio y copista; los poligenéticos, que se repiten de forma idéntica en varias copias, si bien pueden haberse producido independientemente por varios copistas, en circunstancias completamente diferentes y, los monogenéticos, los que igualmente se repiten de forma idéntica en varias copias, pero tienen algunas características que hace que el copista los haya cometido de manera independiente de uno o más copistas. Estos errores pueden ayudar a encontrar un antecedente común o arquetipo, que sería el ascendiente supuesto o reconstruido del que deriva la tradición de la obra, interponiéndose entre los testimonios conservados y el original. Por otro lado permite confirmar el *stemma* que se ha deducido tras el análisis de estos errores y variantes.

Siguiendo estos pasos se ha llegado a fijar el texto crítico y se ha acompañado de su correspondiente aparato, optando por incluir algunas notas explicativas imprescindibles y dejando para otro momento un corpus exhaustivo de estas. Solamente en los apartados 2.3, 7.2 y en el epígrafe de los cantares de gesta en que se habla de algunos elementos estereotipados de este género como el ataque con lanza, el *planctus*, el molino de guerra, etc. se ha suplido sucintamente la falta de anotación.

Para la metodología se ha elegido la de tipo inductivo, por lo que se ha partido del estudio del texto, con la creación de un modelo base en el que se incluyen las lecciones adoptadas para posteriormente compararlas con otros *romanzi cavallereschi*

del mismo autor y de esta forma poder llegar a conclusiones más generales sobre su producción, la presencia del dialecto toscano, la repercusión que tuvieron determinados hechos históricos en algunas de sus obras, etc.

Durante la fase de la *recensio* se ha contado con seis manuscritos, aunque dos de ellos no se han manejado (FML y V) porque como avanza Michela Scattolini³: «La versione breve dell’*Ugone d’Avernia* tràdita dal Barberiniano e dal Rediano non è altro che un compendio, e di fattura alquanto modesta, del romanzo di Andrea».

En la fase de la *constitutio textus*, la parte que ha creado mayores dificultades ha sido la formada por los tercetos encadenados y no solo por la autoría de quien compuso las estrofas, sino porque en algunos casos ha sido prácticamente imposible resolver algunos puntos oscuros, dado que no había manera de reintegrar los versos al endecasílabo inicial.

En cuanto a los resultados de este trabajo, se ha tratado de ofrecer una versión lo más filológicamente adecuada de uno de los textos más curiosos, y en parte también más enigmáticos, de Andrea da Barberino –compilador o *volgarizzatore* de novelas caballerescas en prosa, destinadas no solo a la recitación pública, sino también a la lectura privada– el *Ugo da Vernia*, que es una mezcla de libro de caballerías y de novela caballeresca; para formar su relato se traban las leyendas de un personaje noble, leal, honorable y fiel a sus deberes éticos (aunque el señor al que sirve no lo merezca), se acude a materiales de la tradición hagiográfica de la Edad Media, a la incorporación de aventuras y seres fantásticos, a la presencia de lo maravilloso y también se incorporan materiales dantescos, etc. El estudio de esta obra, sobre la base de esta edición, podría servir, además, de importante complemento de los estudios realizados sobre la *chanson* franco-véneta, cuya correspondencia temática con el texto de Barberino es evidente; a pesar del carácter fragmentario con el que dicha tradición franco-véneta acoge partes del argumento que constituyen el texto de toscano. A todo esto se añade la posible pérdida de documentos que aclararían esta interrelación.

Un aspecto relevante, en lo relativo al lenguaje, reside en su capacidad de reflejar, según M. Boni, una prosa florentina media, no completamente popular, pero tampoco culta, propia de una época a caballo entre los siglos XIV y XV, con un léxico

³ M. SCATTOLINI (2010): “Appunti sulla tradizione della Storia di Ugone d’Avernia di Andrea da Barberino”, *Rassegna Europea di Letteratura Italiana* 36, pp. 25-42. La referencia se halla en la p. 28.

peculiar y una gran riqueza morfosintáctica. Además, desde una perspectiva histórico-literaria de amplias miras, la *Storia di Ugho da Vernia* se puede considerar un nexo entre los *cantari* de A. Pucci y los posteriores poemas épicos de M. M. Boiardo o L. Ariosto.

En lo concerniente a la organización del trabajo, se ha dividido en dos bloques:

1) una aproximación al género; se ha trazado una breve panorámica sobre el género receptado en la Florencia de finales del *Trecento* y principios del *Quattrocento*, sobre los rasgos básicos de las canciones de gesta, de la literatura franco-véneta y, en particular, el *Huon d'Auvergne*, sobre los cantares y las novelas de caballerías (que constituyen el primer capítulo). De hecho, la necesidad de reactivar el interés por la producción de Andrea da Barberino se confirma con las iniciativas que llevan a cabo tanto L. Zarker Morgan como M. L. Meneghetti (con sus respectivos doctorandos) sobre el citado *Huon d'Auvergne*, obra muy afín, en muchos sentidos, con el texto de Barberino como demostró en su día el profesor Vitale-Brovarone.

En el segundo capítulo se han recogido los aspectos básicos conocidos sobre el autor, que no tienen una gran consistencia por la falta de documentación sobre los mismos pero que en algunas ocasiones dan pistas para conocer su obra y su formación literaria (evidenciados en el epígrafe dedicado a los rasgos de intertextualidad). En cambio, el argumento, la tradición manuscrita y la edición impresa del texto se incorporan en los capítulos 3, 4 y 5, respectivamente.

2) la edición con la transcripción del texto acompañado del aparato crítico textual y un índice de nombres propios ocupan los capítulos 6 y 7. A lo que se debe sumar un índice onomástico, las conclusiones, los resúmenes y la bibliografía con los materiales básicos consultados, aunque en ocasiones, no se refleja la importante cantidad de repertorios, índices, etc. consultados.

Se es consciente de que en sucesivos trabajos las notas explicativas deberán ampliarse y habrá que aclarar las múltiples deudas y conexiones con D. Alighieri y con otros autores que aquí no se han analizado porque cada uno de estos apartados requeriría otras tantas investigaciones de importante envergadura; asimismo sería necesario confeccionar un glosario que muestre con precisión y de manera sistemática la pátina lingüística del texto, sus numerosos toscanismos, etc.

Para finalizar, el tema tratado en esta tesis puede permitir algún modesto avance que contribuya a conocer mejor a un autor que tuvo gran importancia en su época y en su contexto literario, sobre el que hay aún, no obstante, muchas incógnitas por desvelar como quién era Giovanni Vincenzo, posible poeta de la parte en verso, cuyas conjeturas se recogen, pero no se resuelven.

La utilidad para el ámbito románico de los resultados obtenidos, tanto en el área de la Filología Italiana como en el de su posible relación con la Filología Hispánica justifican la propuesta de ubicación en el marco del Doctorado Europeo de este trabajo, realizado en bibliotecas y universidades italianas y españolas, con la guía de uno de los filólogos italianos más valiosos y destacados de los últimos años y de una investigadora española dedicada a la literatura comparada medieval hispano-italiana.

CAPÍTULO 1: APROXIMACIÓN AL GÉNERO

Para delimitar esquemáticamente el texto de este estudio y sugerir algunos puntos de referencia esenciales de su posible contexto, podría ser útil recordar de forma muy sucinta los hechos históricos más representativos, así como las tendencias literarias del último tercio del siglo XIV y del primero del XV que, como es bien sabido, tuvieron repercusión universal.

En la Florencia del siglo XIV⁴, junto a grandes altibajos económicos, momentos de esplendor o fracaso vertiginosos y grandes epidemias como la peste de gran mortandad ciudadana, había continuas y violentas revueltas y luchas sociales por el poder, con sus correspondientes represalias, en las que los ciudadanos implicados ponían en peligro sus posesiones, su bienestar y su propia vida. A raíz de un largo periodo de predominio burgués, donde había prevalecido la oligarquía de los gremios mayores (*Arti maggiori*), se produce entre julio y agosto de 1378 la revuelta conocida como tumulto de los *Ciompi*⁵; estos, cansados de no poder participar en la vida pública ni de reunirse en *leghe*⁶ se sublevaron convirtiéndose en instrumento de las facciones de

⁴ Se ha seleccionado entre la vasta bibliografía sobre este tema: G. CRACCO, A. CASTAGNETTI, A. VASINA y M. LUZZATI (1987): “Comuni e signorie nell’Italia nordorientale e centrale: Veneto, Emilia-Romagna, Toscana”. *Storia d’Italia*. Dir. G. Galasso. Torino: Unione Tipografico Editrice Torinese (UTET) [M. LUZZATI, “Firenze e l’area toscana”. Vol. VII, pp. 563-787]; el clásico estudio de R. DAVIDSOHN (1960): *Storia di Firenze*. 8 vols. Firenze: Sansoni; F. CARDINI (2007): *Breve storia di Firenze*. Pisa: Pacini; F. FRANCESCHI (2012): «... e seremo tutti ricchi». *Lavoro, mobilità sociale e conflitti nelle città dell’Italia medievale*. Pisa: Pacini; G. PINTO (2014). “Cultura mercantile ed espansione economica di Firenze (secoli XIII-XVI)”. *Vespucci, Firenze e le Americhe. Atti del Convegno di Studi*. Vol. 71. Eds. G. Pinto, L. Rombai y C. Tripodi. Firenze: Olschki. Serie I. Biblioteca storica toscana, pp. 3-18 y la nueva edición de J. M. NAJEMY (2014): *Storia di Firenze*. Torino: Einaudi.

⁵ Los *Ciompi* eran asalariados de diferentes gremios que realizaban pequeños encargos o tareas fuera de estos y, en particular, trabajadores dependientes del gremio de la lana. Cfr. N. RODOLICO (1971): *I Ciompi. Una pagina di storia del proletariato operaio*. Firenze: Sansoni o AA.VV. (1981): *Il tumulto dei Ciompi. Un momento di Storia Fiorentina ed Europea*. Firenze: Olschki-Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento. Y, más actualizados, los estudios de: A. LA PLACA (2001): *Il tumulto dei Ciompi*. Roma: Edizioni Associate; S. K. COHN (2008): *Lust for liberty: the politics of social revolt in medieval Europe, 1200-1425: Italy, France, and Flanders*. Harvard: Harvard University Press y E. SCREPANTI (2008): *L’angelo della liberazione nel tumulto dei Ciompi*. Siena: Protagon.

⁶ *Leghe*: asociaciones o alianzas temporales de personas o grupos reunidas para conseguir fines comunes de interés social. F. AMMANNATI (2012): “«Se non piace loro l’arte, mutinla in una altra». I «lavoranti» dell’Arte della lana fiorentina tra XIV e XVI secolo”, *Annali di Storia di Firenze* VII, pp. 5-33 o en <<http://www.fupress.com/asf>> hace un interesante estudio sobre, según sus propias palabras, la manufactura de la lana en Florencia y, en particular, sobre sus trabajadores desde finales del siglo XIV hasta finales del siglo XVI. Dichos trabajadores, para Ammannati y el citado Screpanti, eran conscientes de la explotación de que eran objeto y de su situación, que solo podría cambiar si se creaba una corporación propia de asalariados que pudiera participar en la vida política de la ciudad; pero no fueron conscientes de pertenecer a una clase social como sí lo fue la élite ciudadana, que recordó durante generaciones la

la burguesía, aunque la supresión definitiva de las reformas obtenidas no se origina hasta 1382. El gobierno de la ciudad pasa así a manos de la oligarquía aristocrática y serán los Albizzi quienes detenten el poder hasta que en el s. XV (1434) Cosimo de' Medici, miembro de la familia rival, se hizo con las riendas de un gobierno que durará más cien años. Ya en 1406 la ciudad había extendido sus dominios hacia el mar con la conquista de Pisa, pero no logró la salida a este hasta 1409, año representativo de los albores del poderoso estado que llegará a ser en el Renacimiento.

En este tiempo la Iglesia se enfrenta al Gran Cisma de Occidente (1378-1417)⁷, periodo de 39 años en el cual esta trata de superar la situación de crisis en que se encontraba para poder afirmar su poder político. El conflicto culmina cuando hasta tres papas llegaron a disputarse la autoridad pontificia.

La rivalidad se originó, fudamentalmente, entre cardenales franceses e italianos dado que ambos codiciaban un Papa de su respectiva nación. Consecuencia de ello fue la existencia de un doble papado en Roma y Aviñón, completamente opuestos, que causó la división de los católicos y un profundo descontento dentro de la misma Iglesia. Al querer resolver la anómala situación con el Concilio de Pisa (1409) en el que se intentó deponer a los dos Papas reinantes y nombrar a un tercero, la situación se complicó y a partir de ese momento se contó con tres Papas porque los otros dos no aceptaron ese nombramiento. De hecho, hubo que esperar al Concilio de Constanza (1414-1418) para que se diera por finalizado el Cisma con la elección de un Papa reconocido por casi toda la cristiandad: Martín V (1417-1431). Sin embargo el Cisma tuvo un apéndice pues en el Concilio de Basilea (1439) depusieron al Papa Eugenio IV para sustituirlo con Félix V. Este último Cisma terminó definitivamente en 1449.

En el ámbito literario destaca la aportación de los tres extraordinarios escritores toscanos, Dante, Petrarca y Boccaccio, que renuevan decisivamente el panorama de los géneros literarios, fijan nuevos modelos y abren etapas de una novedad determinante.

violencia y proclamas radicales de los insurgentes durante el *tumulto dei Ciompi* y mantuvo vivo el miedo y la sospecha hacia los estratos más bajos de la población.

⁷ Vid. A. FLICHE y V. MARTIN (1977): “El Gran Cisma de Occidente”. *Historia de la Iglesia*. Vol. XIV. Valencia: Edicep; V. Á. ÁLVAREZ PALENZUELA (1982): *El cisma de Occidente* Madrid: Ediciones RIALP y más en concreto sobre los papas: E. DUFFY (2001): *La grande storia dei Papi. Santi, peccatori, vicari di Cristo*. Trad. S. Venturini. Milano: Mondadori y J. M. LABOA GALLEG0 (2013) [2005]: *Historia de los papas. Entre el reino de Dios y las pasiones terrenales (edición actualizada)*. Madrid: La esfera de los libros. Enlaces de interés son: <<http://www.artehistoria.com/historia/contextos/1258.htm>>; <<http://www.encyclopediacatolica.com/c/cismaoccidente.htm>> o <<http://www.fluvium.org/textos/historia/his04.htm>>.

Boccaccio y Petrarca ocupan los tres primeros cuartos del siglo XIV — mueren en 1374 y 1375 respectivamente — y dejan una herencia de un potencial enorme en el espacio literario de la poesía y de la prosa en todas sus vertientes y en todos sus géneros. Por otro lado, la iniciativa y empeño de Petrarca en favorecer la literatura en latín fomentará el hecho de que esta se llegue a convertir en la forma indiscutible de comunicación intelectual en los años posteriores que culminará con el Humanismo.

En contraste, como ya ha sido estudiado⁸, la literatura vernácula decae en Italia a partir de 1380, pero en Florencia se mantiene viva con una fuerza y un empuje especial alentada por el ejemplo de Dante y Boccaccio; subsiste asimismo una literatura de interés ciudadano como las crónicas en latín (entre las que destaca la *Nuova Cronica* de G. Villani que prosiguió su hermano Matteo y más tarde su sobrino Filippo) o las noticias sobre hechos históricos (*Il tumulto dei Ciompi* escrito atribuido a Gino di Neri Capponi, si bien hoy se duda de tal atribución), destinadas preferentemente a la burguesía, que requería la utilización de la lengua vulgar.

La literatura de Andrea da Barberino (aproximadamente 1371 — después de 1431, a caballo entre dos siglos) se podría insertar en la etapa histórica denominada como “crisis de fin de siglo” donde el individuo tiende a escapar de la realidad que le rodea idealizando épocas pasadas, cuestionándose y replanteándose muchos de los valores que hasta entonces se habían respetado. Su producción pertenecería a esa corriente literaria de recuperación y exaltación de lo caballeresco que a lo largo de la Edad Media había respondido al deseo de la floreciente burguesía de ennoblecerse socialmente —literatura “burguesa”⁹—. Su mirada hacia atrás para conectar con los lejanos *romanzi* medievales, en una época casi prehumanística, y el enorme éxito en toda Italia de dos de sus obras, *I reali di Francia* y el *Guerrin Meschino*, se podría entender desde la perspectiva de esa vuelta al mundo cortés, que se mantendrá en la cultura florentina, aunque con carácter diferente durante la Edad Media y también en el Renacimiento. La creación de la compañía de los *Cavalieri della Tavola Ritonda* en la Pisa de principios del siglo XIV confirmaría, entre otros ejemplos, una aspiración de vida, un marco social, que justificarían la demanda y el éxito de géneros como los

⁸ S. CALAMAI (2006): “Percorsi bibliografici all’interno della dialettologia toscana”, *Quaderni del Laboratorio di Linguistica* 6, pp. 1-19.

⁹ S. CARRAI y G. INGLESE (2003): *La letteratura italiana del Medioevo*. Roma: Carocci, pp. 333-338.

*romanzi cavallereschi*¹⁰. La *Storia di Ugho da Vernia* se puede clasificar dentro de estos últimos, que en España serían el equivalente aproximado de las novelas de caballerías, cuyos antecedentes estarían en los cantares de gesta franceses (*chansons de geste*) y en la literatura franco-véneta¹¹ entrecruzándose asimismo con la producción de los cantares (*cantari*).

1.1 Los cantares de gesta franceses¹²

El cantar (*chanson*) alude a la composición y recitación de textos en verso que cantaban o recitaban por plazas y cortes acompañados de un instrumento, habitualmente un arpa, los juglares¹³ conocidos en Italia como *canterini*, *cantastorie* o *cantambanchi*—. *Geste*¹⁴, por su parte, se refiere a la historia o narración de las empresas o acción memorable de un personaje o de una estirpe tanto en las luchas feudales como en las guerras contra los sarracenos¹⁵.

¹⁰ L. BATTAGLIA RICCI (1995): “Boccaccio”. *Storia della letteratura italiana*. Vol. II. Roma: Salerno Editrice, pp. 727-877.

¹¹ La crítica actual propone ya el término franco-véneta/o, no franco-italiano aunque, por ejemplo, L. RENZI (1976): “Il francese come lingua letteraria e il franco-lombardo: L’epica carolingia nel Veneto”. *Storia della cultura veneta*. Vol. I: *Dalle origini al Trecento*. Vicenza: Pozza, pp. 563-589 señalaba que podría confundirse con el dialecto véneta. Por los mismos motivos tampoco sería acertado sustituir franco-lombardo por franco-véneta.

¹² Además de la importante bibliografía española específica sobre el género (M. de RIQUER (2015) [1952]: *Los cantares de gesta franceses*. Madrid: Gredos; M. ALVAR y C. ALVAR (1990): *Épica española medieval*. Madrid: Cátedra; F. GÓMEZ REDONDO (1994): “Prosa de ficción”. *La prosa del s. XIV*. Madrid: Júcar, pp. 73-318) puede ser útil remitir, entre otros, a los italianos: C. DI GIROLAMO (ed.) (1994): *La letteratura romanza medievale*. Bologna: Il Mulino o A. LIMENTANI y M. INFURNA (eds.) (1986): *L’epica*. Bologna: Il Mulino o bien a su edición más actual (2007): *L’epica romanza nel Medioevo*. Bologna: Il Mulino.

¹³ Cfr. R. MENÉNDEZ PIDAL (1957): *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas*. Madrid: Instituto de Estudios Políticos, pp. 240 y ss. En este libro se explican pormenorizadamente los diferentes tipos de juglar presentes en los siglos XII y XIII, pero a partir del siglo XIV cambia la terminología y en la época de Andrea da Barberino (siglos XIV-XV) se utilizan términos como *cantastorie*, *cantampanca*, *canterino*, etc.

¹⁴ El vocablo significa estirpe, progeñe o familia, aunque también gente, turba y ejército.

¹⁵ En el periodo más primitivo la métrica empleada fue la de los octosílabos, que posteriormente fueron decasílabos o dodecasílabos agrupados en *laissez*, cuya línea de canto se repetía igual para cada verso o copia de versos teniendo al final de cada una de las *laissez* una cadencia conclusiva en forma de estribillo o de heptasílabo femenino suelto de asonancia o rima. Por su parte la *laisse* o *lassa* es un «metro típico della poesía francese medioevale epica e agiografica (esempio principe la *Chanson de Roland*), la *lassa* consta di un numero variabile di versi della stessa misura uniti da una stessa rima (*lassa rimata*) o assonanza (*lassa assonanzata*) [...] Il metro è adottato anche, come prevedibile, dai poemi epici trecenteschi in lingua franco-veneta, come la *Prise de Pampelune* di Niccolò da Verona, in *lasse* monorime di alessandrini». Vid. G. LAVEZZI (1996): *Manuale di metrica italiana*. Roma: La Nuova Italia Scientifica, pp. 121-122. Posteriormente estas *laissez* monorrimas sufrieron una alteración métrica siendo sustituidas por la *ottava rima* de origen toscano cuya paternidad ha resultado ser muy polémica.

J. Bodel (1165?-1210?) designó los argumentos específicos de los géneros narrativos con el nombre de *materia de Francia, de Roma y de Bretaña*. La primera o ciclo carolingio, es de carácter épico y pertenecen a ella los cantares de gesta que celebran las empresas de los paladines de Carlomagno contra los paganos. La segunda o ciclo clásico —porque los personajes son héroes y heroínas de la Antigüedad griega y latina— son en su mayoría reelaboraciones de leyendas extraídas de compilaciones novelescas grecobizantinas que más tarde se adaptarían al gusto reinante en los siglos XIV y XV. En la tercera o ciclo bretón, de carácter aventurero y amoroso, se narran las historias del rey Arturo y los caballeros de la Mesa Redonda. Sin embargo a esta división se le puede añadir un cuarto grupo, que gozó de bastante éxito durante el siglo XIII: se trata del ciclo de las cruzadas, de carácter religioso, que exalta las hazañas de los guerreros en Tierra Santa, muy contaminado con motivos arturianos.

B. de Bar-sur-Aube (finales del s. XII-principios del s. XIII) divide a su vez la *materia de Francia* en tres ciclos principales definidos en clave dinástica con la palabra gesta¹⁶, que aborda temas relativos a la¹⁷:

— Gesta del rey de Francia: hazañas de Carlomagno y sus paladines, de sus predecesores o sucesores y a la cual pertenece la *Chanson de Roland*.

— Gesta de Garin de Monglane *le fier* o *narbonnais*¹⁸: empresas contra los sarracenos que invaden el sur de Francia en diferentes correrías quizá con la intención de extenderse por Europa. Sus héroes más representativos son Guillaume d'Orange y su

¹⁶ A. FASSO (ed.) (1995): *La canzone di Guglielmo*, Torino: Pratiche Editrice, p. 52 recoge la palabra gesta en el siguiente fragmento de Girart de Vienne: «N'ot que trois gestes en France la garnie/[...]/Des rois de France es la plus siegnorie./et l'autre apré, bien est droiz que jeu die./fu de Doon a la barbe florie/[...]/La tierce geste, qui molt fist a proisier./Fu de Garin de Monglane le fier...(vv. 11-47)». La editorial Carocci, en su página web, informa de que está en imprenta una nueva edición del texto publicado por ella misma en el año 2000.

¹⁷ «Mais, en tout cas, ce qu'on voudrait aujourd'hui voir changer en quelque façon, dans les livres généraux sur les chansons de geste, c'est le classement fondé sur les sujets, dans le sillage des poètes médiévaux, de leur doctrine des "trois gestes". On pourra peut-être un jour songer à une présentation de nos textes épiques fondée plutôt sur des problèmes et des aspects; on pourra alors, dans ce livre hypothétique, réserver à l'un des derniers chapitres, avec un grand profit, un sujet comme celui-ci: "Le problème des origines"». Cfr. A. LIMENTANI (1978): "Les nouvelles méthodes de la critique et l'étude des chansons de geste". *Charlemagne et l'épopée romane. Actes du VII^e Congrès International de la Société Rencesvals (Liège, 28 août-4 septembre 1976)*. Vol. II. Eds. M. Tyssens y C. Thiry. Paris: Belles Lettres, p. 334. Además de a esta clasificación aludida por Limentani se ha tenido en cuenta la finalidad puramente aclaratoria de las diferentes posturas de la crítica ante el problema de los orígenes.

¹⁸ Vid. J. FRAPPIER (1955): *Les Chansons de geste du cycle de Guillaume d'Orange*. Vol. I. Paris: Société d'Édition d'Enseignement Supérieur (SEDES). En especial: "La Chanson de Guillaume, Aliscans, La Chevalerie Vivien" y las pp. 9-112: "Introduction – Le cycle de Guillaume d'Orange ou de Garin de Monglane", en las que el estudioso afirma que este ciclo es el más extendido y mejor organizado de la épica francesa medieval.

padre Aymeri de Narbonne. Según J. Rubio Tovar en este ciclo vemos a un Carlomagno ya avejentado o muerto con un heredero timorato y débil, que no es capaz de defender a los cristianos del peligro sarraceno como ocurre, por otra parte, en un pasaje del *Cantar de Guillermo*¹⁹. Ugo da Vernia —héroe del texto en estudio— se relaciona con esta. J. Bédier ha señalado que los miembros del linaje: «se reconnaissent à ces deux traits, qu'ils consacrent leur vie à se battre contre les Sarrasins et qu'ils servent en bons vassaux le roi, bien qu'ils attendent peu de son appui et que parfois ils le méprisent»²⁰.

— Gesta de Doon di Maience: los conflictos internos del feudalismo, personificados por barones rivales entre sí o rebeldes al soberano. A esta pertenecen Rugieri y Lanberto di Maghanza que en la *Storia di Ugo da Vernia* le aconsejan al rey Charllo Martello que envíe al infierno a Ugo para así poder seducir a Honida, su mujer, cuando este se marche a cumplir lo prescrito.

La época de esplendor de los cantares de gesta se desarrolla desde la segunda mitad del siglo XI hasta el XIII cuando proliferaron en gran número y fueron objeto de distintas manipulaciones, gracias a ello, hoy en día se conservan poco más de 300 ms. franceses, de los cuales el 10% representan testimonios italianos; además al ser una forma de comunicación oral dependen de los intereses y capacidad de comprensión de los distintos receptores, por consiguiente deben relacionarse no solo con su forma primitiva, sino con las condiciones histórico-sociales en que se escribieron; desde un punto de vista más bien ideológico se caracterizan por la fuerte presencia de la fe cristiana (idea militar-misionera de cruzada) y por la concepción del orden jerárquico-feudal.

En cuanto a los orígenes de los cantares de gesta, la crítica se divide en tres grupos fundamentales²¹:

1) El primero, de inspiración romántica, creía en la historicidad de los cantares cuyos orígenes eran populares, sobre todo germánicos que, al transformarse mediante la tradición oral divulgada por los juglares, adquirieron gran importancia. Dicho grupo se denomina “tradicionalista” por defender una tradición ininterrumpida de leyendas y

¹⁹ J. RUBIO TOVAR, (trad.) (1997): *Cantar de Guillermo*. Madrid: Gredos, Clásicos Medievales, p. 14.

²⁰ Cfr. J. BÉDIER (1908-1913): *Les Légendes épiques*. Vols. I-IV. Paris: H. Champion. La nota pertenece al vol. I, p. 2.

²¹ Se sigue la síntesis de FASSÒ, (ed.) (1995): *La canzone di Guglielmo*, cit., pp. 65 y ss.

poemas que nacen a partir de ciertos hechos históricos que llega hasta los poemas de los siglos XI y XII²².

De entre los críticos de este grupo destacan:

G. Paris, el cual ve sus orígenes en lo que él llama cantilenas (breves poemas épico-líricos en lengua vulgar), que se irían transformando paulatinamente a través de la tradición oral hasta llegar a convertirse en los poemas que surgen a partir del siglo XI. Al mismo tiempo defendía una epopeya de tipo provenzal donde precisamente la materia de *El cantar de Guillermo* sería testimonio de excepción.

P. Rajna, defiende un origen merovingio de la epopeya francesa y piensa más en una tradición épica oral germánica pero, al igual que G. Paris, sostiene que esta tradición iría evolucionando hasta llegar a los textos que conocemos hoy.

P. Meyer, en contra de los anteriores, no creía ni en la existencia de poemas postcarolingios, ni en la epopeya provenzal. Su teoría se basa en una lenta formación de leyendas utilizadas solo en el norte de Francia.

2) Los “individualistas” o escritores de aquello de lo que eran testigos; esto sucedió en tiempos de las cruzadas y en ambientes clero-monásticos.

J. Bédier cree que su origen está en los caminos de peregrinación donde los juglares aprehenderían de los monjes las gestas de los distintos héroes. Para él el poeta era un genio y el momento de su escritura raro y singular.

3) En este el punto de arranque para J.-H. Grisward²³ y sus investigaciones fueron, a partir de 1981, *Les Narbonnais*²⁴ texto considerado por la crítica como mediocre y que él comparó con un texto iraní y con el primer canto del *Mahabharata*. El resultado fue su cambio de opinión del concepto vigente hasta entonces entre historia y leyenda; para él los orígenes estarían en antiguos mitos, que se modificaban continuamente y que nos han llegado a través de las leyendas germánicas o celtas. A

²² Fassò explica cómo en 1959 el “neo-tradicionalista” R. Menéndez Pidal en, *La Chanson de Roland y el neo-tradicionalismo*, actualizó esta tesis al afirmar que la epopeya evolucionaba continuamente; de hecho no se cantaba nunca de la misma manera porque los juglares, dado su carácter oral, podían añadir o quitar versos, etc.

²³ J.-H. GRISWARD (1981): *Archéologie de l'épopée médiévale*. Paris: Payot.

²⁴ El personaje de Aymeri de Narbonne distribuye su reino según las tres funciones principales estudiadas por G. DUMÉZIL: a) la sabiduría sacra del soberano o del sacerdote; b) la guerra; c) la paz; también Guiborc puede estudiarse bajo esta perspectiva (Cfr., de este autor, para la estructura trifuncional de los indoeuropeos (1958): “L'idéologie tripartite des Indo-Européens”, *Latomus: Revue et collection d'études latines* 31, 122 pp. y, (1977): *Les dieux souverains des Indo-Européens*. Paris: Gallimard. Para la épica indoeuropea véase, en cambio, (1986): *Mythe et épopée*. 3 vols. Paris, Gallimard.

esta última teoría A. Fassò le pone las siguientes objeciones: «(...) dove finisce il mito, dove comincia l'epopea, quando e dove comincia qualcosa di simile alla chanson de geste?»²⁵.

La crítica posterior entiende, en general, que los cantares no se crearon de manera uniforme porque se pueden encontrar en cantilenas; «tienen un origen clerical (la relación entre vidas de santos y épica está sobradamente demostrada) y se percibe en ellos un impronta notable de la retórica y la escuela»²⁶; son la tradición oral de una región; el texto de un juglar reescrito por un autor culto o, por qué no, la inventiva de un escritor.

A. Limentani²⁷ sostenía que era imposible resumir el trabajo de la crítica durante este último siglo y medio, por lo que antes se deberían revisar tres tipos de problemas que llevarían a la renovación teórica de la citada crítica:

1) La posición histórica y metodológica de J. Bédier «paraît se situer moins du côté de la littéralité au sens que donnent à ce mot les formalistes slaves (...) ou au sens que lui donne le manuel de Wellek-Warren, que du côté des opérations de formalisation».

2) La noción de 'historia' y su evolución desde G. Paris y el uso de la teoría cíclica de esta para solucionar el problema de los géneros literarios «qui se distinguent nettement de celle des formalistes»²⁸.

3) El estudio semiótico de los cantares de gesta.

De igual forma Limentani señala cómo en el debate histórico de la literatura (representado por E. Auerbach, D'A. S. Avallé o P. Zumthor) hay que tener en cuenta el problema de la comunicación literaria y, dentro de esta y de los factores de la comunicación de R. Jakobson, el mensaje plantea el siguiente dilema: ¿Cuál es el conservado a través del texto escrito y cuál el emitido por los juglares?

De lo anterior se deduce que lo que realmente interesa a la crítica es la relación autor-público a partir de los desdoblamientos autor-juglar; narrador-locutor: «Auteur, narrateur, locuteur, *auctoritas* vraie ou prétendue-alléguée, ce sont là des figures qui

²⁵ FASSÒ, (ed.) (1995): *La canzone di Guglielmo*, cit., p. 72.

²⁶ RUBIO TOVAR, (trad.) (1997): *Cantar de Guillermo*, cit., p. 11.

²⁷ Estudio no muy reciente, pero que expone de forma muy clara lo que habían sido y eran hasta entonces los métodos utilizados por la crítica: LIMENTANI, (1978): "Les nouvelles méthodes de la critique et l'étude des chansons de geste", cit., p. 300.

²⁸ *Ibidem*.

entretiennent dans les chansons de geste aussi un rapport avec le texte»²⁹. Dicha relación se establece a través de una voz que habla del destino de los personajes, que usa el posesivo ‘nuestro’ para referirse a una de las partes que lucha en la batalla, etc. y acude al carácter reiterativo de la anáfora para provocar un efecto acumulativo, de repetición, pero a su vez tiene un efecto reductor porque con un único vocablo el autor se incluye en la narración y define tanto a los protagonistas como a la comparsa. Esto suele suceder, fundamentalmente, cuando se producen situaciones de peligro.

En lo referente al uso de los tiempos verbales como rasgo estilístico destacado se ha indicado el predominio de los tiempos de pasado y del presente; el tiempo evocado —donde se sitúa la acción de los personajes— tiende a respetar las reglas de la verosimilitud aunque sin la intención de reconstruir la realidad con absoluta fidelidad³⁰.

Asimismo, en los cantares de gesta más tardíos predomina la horizontalidad (dimensión progresiva del relato y su posible suma de materiales narrativos) sobre la verticalidad (amplificación patética y lírica de los momentos narrativos).

Además el concepto de personaje se interpreta como un conjunto de trazos de tipo social, psicológico y de comportamiento ordenados de manera sistemática; por ejemplo, en la oposición cristianos/paganos, el héroe (más solidario con el mundo pagano que con los nobles enemigos) cierra con un bautismo en masa su propósito de cristianización.

C. Segre³¹, por otra parte, precisó que la narración presenta cuatro momentos esenciales: el discurso o expresión, la intriga, la fábula y el modelo narrativo cuyo centro es el tiempo —sobre el que gira esta—. Al mismo tiempo, el espacio cobra importancia por la coherencia o no de la geografía épica y para Y.M. Lotman: «el lenguaje de las relaciones espaciales se revela como uno de los medios fundamentales de interpretación de la realidad. Los conceptos “alto-bajo”, “derecho-izquierdo”, “próximo-lejano”, “abierto-cerrado”, “delimitado-ilimitado”, “discreto-continuo” se revelan como material para la construcción de modelos culturales de contenido

²⁹ *Ivi*, p. 302.

³⁰ «Esta pintura de costumbres feudales del siglo XII o del siglo XIII puede representar para nosotros un auténtico interés histórico; no por ello deja de constituir un anacronismo en relación a la época de Carlomagno». Cfr. J. FRAPPIER (1985): “Reflexiones sobre las relaciones entre cantares de gesta e historia”. *Epopeya e historia*. Ed. V. Ciriot. Barcelona: Argot, p. 54.

³¹ C. SEGRE (1974): “Analisi del racconto, logica narrativa e tempo”. *Le strutture e il tempo*. Torino: Einaudi, pp. 3-77.

absolutamente no espacial y adquieren significado: “válido-no válido”, “bueno-malo”, “propio-ajeno”, “accesible-inaccesible”, “mortal-inmortal”, etcétera»³².

En cuanto a los cortes del relato épico J. Rychner³³ establecía: la intriga y la composición épica, que se pueden atribuir a una o más redacciones de los cantares de gesta; así como cuatro niveles de unidades: sujeto, tema, motivo y lenguaje, que se verá ayudado por algunas expresiones estereotipadas o fórmulas. Además, en las secuencias narrativas normalmente se aprecian diferentes oposiciones: narrativa *vs* lirismo, relato *vs* representación o narración *vs* descripción.

En nuestro texto, aunque tiene la particularidad de estar escrito en prosa y en toscano, hay numerosos ejemplos donde se introducen elementos estereotipados propios del cantar de gesta. He aquí algunos motivos entre los más de veinte que recoge el estudioso suizo:

a) el ataque con lanza con sus diferentes partes:

«s’andarono a fedire delle lance. Ughone volse il ferro di drieto per nollo ucidere e chol chalcio della lancia l’abbaté» **I**, VI: 53-54;

«e ispezzarono le lancia in molti tronchoni» **II**, XXXI, 29-30».

Suele aparecer también, y nuestro texto no es una excepción, la hipérbole de la espadada formidable, típica de este género literario, estas son capaces de cortar limpiamente por la mitad no ya al guerrero sino también al caballo:

«gli menò la spada per sì grande forza che gli levò la testa, e messa la spada a mezzo il chollo del chavallo, e amendua chadono morti in terra» **II**, XLVI, 14-15;

«e prese la spada a due mani e perchosse Tomaso e ruppegli l’elmo e partigli in dua metà la testa e morto chade Tomaso di Fiandra a terra del chavallo» **I**, XI, 52-54;

«e fatti molti cholpi Ughone gli tagliò il braccio istancho allato alla spalla e inanzi che si sviluppasse gli perchosse in sulla destra spalla; e la testa cholla tagliata ispalla e mezzo il petto mandò per terra» **II**, XVI, 32-34.

El tipo de arma es, sin embargo, muy variado:

«e ’ dardi e lle saette gli piovevano adosso, ma egli in pocha d’ora n’ucise più di cinquanta» **II**, XIV, 44-45;

³² Y. M. LOTMAN (1982): *Estructura del Texto Artístico*. Madrid: Ediciones Istmo, p. 271.

³³ J. RYCHNER, (1955): *La chanson de geste: Essai sur l’art épique des jongleurs*. Vol. LIII. Dir. Mario Roques. Genève: Librairie Droz; Lille: Librairie Giard, Société de Publications Romanes et Françaises, pp. 126 y ss. fundamentalmente.

«e chorsi sopra lui chol mio bastone e credetti uciderlo, ma e' mi venne fallito inperò ch'egli m'à tagliato chome vedete il pugnio» **II**, XLV, 33-35.

Por lo que se refiere a las mazas, en el texto suelen llevarlas los sarracenos:

«Il re di Domascho vidde Ughone che faciea molto d'arme, prese una mazza ferrata a due mani e chome uno dragho s'aventò sopra lui, ma uno francioso si misse in mezzo e il re cholla mazza gli frachassò tutto il chapo e gittolo morto a terra» **II**, XVII, 47-49;

«Ma 'l soldano di Persia era montato ed entrato in battaglia e aveva una gran mazza di ferro in mano e ' dua mani l'avea presa colla quale molti cristiani facia morire» **IV**, XIV, 48-50.

Asimismo pueden ser objetos curiosos como un instrumento musical, en este caso un arpa:

«E 'l chavalieri gridò e diede dell'arpa sì grande il cholpo in sulla testa a quello re che tutto il chapo gli spezzò, e fello chadere morto» **III**, V, 24-25,

b) el *planctus* o llanto con gemidos y sollozos:

«Allora chosì feciono, e missono giù l'arme e gittarono i chorpi morti chon grande pianto, e gittat' i morti in mare» **II**, XIV: 63-64;

«E per quello, si levò grandissime grida di dolori e pianti, chi piangieva l'amicho, chi el parente e chi 'l singniore» **IV**, XVI: 84-85.

Aunque no siempre llorar está bien considerado porque se puede interpretar como un signo de debilidad:

«Amicho, il piangiere vien da fanciullezza, e nol fa il prode huomo che chomincia uno buono lavoro, e per folle pentimento nollo forniscie» **II**, LXXIX: 28-29;

o todo lo contrario, de frialdad:

«in tanto che non v'era sì duro cuore che non piangniese amaramente³⁴» **IV**, XVI: 32-33.

³⁴ A este propósito escribe A. BRESADOLA (2012): *Francisco de Quintana. Experiencias de amor y de fortuna*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía, p. 125 que: «Las lágrimas como manifestación de piedad se hallan tanto en los protagonistas de las novelas bizantinas, pastorales y sentimentales como en los poemas caballerescos; de hecho el llanto varonil queda autorizado, por la épica, en una línea que va desde Eneas hasta el Cid. Y así se expresa Cervantes en el *Persiles* (II, 4): «Por tres cosas es lícito que llore el varón prudente: la una, por haber pecado; la segunda, por alcanzar perdon [sic.] de él; la tercera, por estar celoso: las demás lágrimas no dicen bien en un rostro grave». En nuestro texto encontramos un ejemplo de llanto por haber pecado, en uno de los pocos casos en que la historia desprende un cierto erotismo: «e chosì ginochioni piangiendo sotto un albero gridando: Miserichordia, Iddio, abbi di me pechatore, che no' mi sono lasciato vinciare al pechato per uno chattivo dolzore!» **II**, LX, 14-17.

c) el consejo y juicio de los barones:

«vi priegho che voi le perdoniate per consiglio de' vostri baroni e così per consiglio sia chondannata o liberata».I, XVI: 29-30;

«e levati da tavola il Prete Ianni chontò a sua baroni l'essere d'Ugo, e domandogli se alchuno v'era che chonsiglio gli sapesse dare della 'npresa sua » II, LVI: 51-53;

d) la oración o 'credo' épico:

«senpre diciendo salmi e orazioni, facendo grande penitenzia» II, XIV: 4-5;

«Sia che debbe essere ch'io farò pure vostra volontà, ma voglio inanzi ch'io venga dire mia orazioni» II, LXXVI, 8-9.

e) el sueño:

«Questa notte, o chonte Ugone, dormendo io mi venne in visione uno angniole, e parvemi tutta la chamera piena di splendore» II, VI: 41-42;

«e puosesi a dormire, e adormentato fecie le più diverse e paurose e strane visioni, che mai per alchuno si faciesse» II, XXVI: 17-18;

f) el *molino de la guerra*³⁵:

«Ugho allora si gittò adosso al giughante e ferillo nel ventre di molte fedite, e gittava tanto sangue, che ongnuna di per sé pareva una doccia di mulino» II, XXXIII: 10-11.

g) insultos o amenazas antes del combate:

«Dove se' tu, chavaliere francioso, che credi in Giesù? Fa', se ttu se' francho chavaliere trarre da parte i tuoi, ed io farò il simile de' miei, e dimostra mecho a chorporo

Interesante es también el estudio de: A. BOIX JOVANÍ e I. KIORIDIS (2011): "Variantes del lamento épico en el Digenís Akritis", *Revista de poética medieval* 25, pp. 111-129 porque a partir del exhaustivo catálogo de lamentos épicos de O. Zimmermann cuyo punto de partida son las canciones de gesta francesas y, cuyos elementos clave son el llanto por la pérdida sufrida, la alabanza de la persona fallecida y la intercesión por su alma los autores de este artículo hacen hincapié en la excepcionalidad de su estudio porque es una mujer la llorada y lo es aún más porque se descubre que en realidad la dama no ha fallecido. En cambio en nuestro análisis distintos personajes se lamentan por distintos motivos, pero en II, LXXVIII, 54-60 Ugho lo hace por la muerte del caballo, por el barco que lo ha llevado hasta allí, por su mujer y por sí mismo puesto que no sabe cómo continuar su aventura además de reconocer, por fin, que lo han engañado: «Or veggio che Charlo mi manda alla morte».

³⁵ Motivo poco estudiado en la copiosa bibliografía sobre la épica y que ha sido analizado por J. L. GARROSA GUDE (2011): "Ríos de sangre y molinos de la guerra: Fuerza y permanencia de las fórmulas y de los motivos épicos", *Revista de poética medieval* 25, pp. 153-174. Según el estudioso no se trata de una tradición independiente sino de una pieza más en la sucesión de los textos orales de la antigua literatura islandesa, la épica irlandesa, los cantares de gesta, el romancero hispánico o la poesía árabe medieval, que prueba su antigüedad y que subsisten gracias a la capacidad de los distintos géneros

a chorpo la tua virtù, e se ttu m'ucidi, tu ài vinto tutto il chanpo, e se io ucido te e vincho, per Machone, ch'io ti guro che dì e notte ti farò battere, e frustare, e ronpere tua charne e tu rinegherai tuo Iddio» **II**, XLIX, 6-10.

insultos o amenazas durante:

«No, ch'io non sono anchora chonquiso e ora sentirai del mio bastone il peso» **II**, XXXI, 40.

o después del combate:

«E' m'à due volte abbattuto. Vada nel nome del diavolo, che non passerà uno anno ch'io l'assedierò drento a Vernia e nogli lascierò terra né chasamento e chrudelemente lo disfarò e farollo morire» **I**, VII, 51-53.

h) la muerte del héroe:

«E chosì morì il chonte Ugho da Vernia, nobilissimo e virtuosissimo e savissimo e santo chavalieri» **IV**, XVI: 93-94.

En cuanto al uso de estas fórmulas A. Vitale-Brovarone³⁶ (en un ensayo en el que compara la chanson de geste, *Huon d'Auvergne*, y la obra en estudio) comenta que el estilo de Andrea da Barberino es «dépourvu de la capacité, même bien réduite, d'évocation fantastique et associative de la formule».

A. Limentani³⁷, a su vez, distingue entre esquema de episodio, de carácter narrativo y esquemas líricos (*planctus*, oración), que se establecen en el discurso directo de los personajes y se articulan gracias a los motivos. De la métrica —y dentro de ella la melopea o canto monótono— tiene en cuenta su función y sus límites; la estructura de las *laisses* y su funcionalidad; la técnica del verso, de la asonancia y de la rima y sus relaciones; la función del verso suelto; las correspondencias o coincidencias entre sistema métrico-rítmico y sistema sintáctico, así como el tema de la técnica formularia, la lexicología, etc. Del mismo modo, se detiene tanto en los cambios de expresión a que se somete un texto cuando se inserta en un ciclo, como en el carácter compositivo de la tradición al considerar las variantes de autor. Todo esto le permite hablar del código y

literarios de contaminarse e influirse mutuamente. En nuestro ejemplo se trata de una hipérbole cuya imagen, de gran rudeza, muestra que la abundante sangre derramada es capaz de accionar un molino.

³⁶ A. VITALE-BROVARONE (1978): "De la Chanson de Huon d'Auvergne à la Storia di Ugone d'Avernia d'Andrea da Barberino: techniques et méthodes de la traduction et de l'élaboration". *Charlemagne et l'épopée romane. Actes du VII^e Congrès International de la Société Rencesvals*, (Liège, 28 août-4 septembre 1976). Vol. II. Eds. M. Tyssens y C. Thiry. Paris: Belles Lettres, pp. 393-403. La cita está en la p. 403.

del proceso de decodificación que sitúa al autor frente a un público cuyo nivel cultural, ideales y gustos son diferentes y nos orienta mejor en nuestro estudio de los géneros literarios. Por lo demás el público de la novela de caballerías no coincide exactamente con el de la poesía épica porque se trata de un público burgués con otra visión de la vida y que lucha contra la división social, etc; el de las canciones de gesta intentaba regularizar y ennoblecer la brutalidad y rudeza de la sociedad feudal a través de una ‘ética caballeresca’, era más variopinto, pero compartía ideales análogos.

1.2 La literatura franco-véneta

A. Limentani³⁸ opina que para la crítica, la épica franco-italiana o franco-véneta —como se reconoce más hoy en día— es más impenetrable y esquiva que la literatura en latín o en vulgar de la misma época, debido quizás a que problemas como el de la datación o el de la historicidad de sus autores son aspectos que permanecen aún en la sombra, motivo por el que se hace necesario afrontar la ardua tarea del análisis interno del texto.

Por otro lado, como es bien conocido, el francés fue una lengua de gran influencia en Italia debido igualmente a las relaciones comerciales y financieras con Francia; todo ello, unido a otras razones, justificaría su uso, por lo demás, bastante correcto. De hecho algunos autores italianos residentes tanto en Italia como en Francia (a veces en calidad de exiliados) lo utilizaron con frecuencia véase el notable caso del maestro de Dante, Brunetto Latini así como los autores que se establecieron en los dominios franceses de Tierra Santa (entre Chipre y Jerusalén).

Al hilo de lo anterior se creía que, debido a su cercanía con Francia, los autores del Piamonte estaban más vinculados a esta que a Italia y por ello escribían sus textos en

³⁷ LIMENTANI (1978): “Les nouvelles méthodes de la critique et l’étude des chansons de geste”, cit., pp. 320-334.

³⁸ Cfr. (1992): “Problemi dell’epica franco-italiana: appunti sulla tecnica della lassa e della rima”. *L’«Entrée d’Espagne» e i signori d’Italia*. Eds. A. Limentani, M. Infurna y F. Zambon. Padova: Editrice Antenore, pp. 226-242; M. G. CAPUSSO (2007): “La produzione franco-italiana dei secoli XIII e XIV: convergenze letterarie e linguistiche”. *Plurilinguismo letterario*. Eds. R. Oniga y S. Vatteroni. Soveria Mannelli: Rubbettino, pp. 159-204; G. HOLTUS y P. WUNDERLI (2005): “Franco-italien et épopée franco-italienne”. Vol. III, t. 1/2, fasc. 10: *Les épopées romanes. Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters* [GRLMA]. Heidelberg: Winter; A. LOMAZZI (1974): “Franco-veneta, letteratura”. *Dizionario critico della letteratura italiana*. Vol. 2. Ed. V. Branca. Torino: UTET, pp. 125-132; L. RENZI (1976): “Il francese come lingua letteraria e il franco-lombardo. L’epica carolingia nel Veneto”. Vol. I. cit., pp. 563-589.

francés salpicados de rasgos piamonteses. El mismo Rustichello da Pisa había elegido esta lengua para su *Meliadus* «in base al riconoscimento della funzione guida della Francia nella creazione e diffusione del romanzo arturiano»³⁹, así como para la redacción de *Il Milione* de Marco Polo.

El punto de partida del franco-véneto es la difusión de la épica francesa en el norte oriental de Italia y se fundamenta en un fenómeno cultural bastante complejo y de carácter local —su área no es excesivamente grande: desde Treviso hasta Padua y Verona y por el este hasta Ferrara y Bolonia—; su papel es sin duda importante por los contactos con la literatura provenzal y francesa durante los siglos XIII y XIV: hasta allí llegaron los trovadores provenzales que organizaron numerosos cancioneros y los autores italianos escribieron poesía en provenzal y recopilaron *vidas* y *razós* referidas a los trovadores. La literatura francesa se extendió asimismo por Lombardía teniendo gran importancia en su desarrollo las bibliotecas acumuladas por las grandes familias como la de los Gonzaga, que según M. L. Meneghetti⁴⁰, poseía el mayor número de mss. franceses de tema épico, como se constata en los primeros inventarios de Francesco II Gonzaga.

En un primer momento, la literatura épica se difundió en francés gracias a los juglares, pero poco a poco la situación fue cambiando, como se demuestra por ejemplo en los fondos manuscritos de la biblioteca Marciana de Venecia. Según la clasificación de G. Bertoni recogida a su vez por A. Viscardi⁴¹ y que deriva de G. Paris, se trata de:

I. — *Testi che sono copie, più o meno inquinate di italianismi, di originali francesi, nei quali si sono introdotte, talvolta, alcune modificazioni o ai quali si son fatte delle aggiunte*: Aliscans, Aspremont, Anseïs, Roland, ecc.

II. — *Poemi che sono rimaneggiamenti spesso assai liberi di testi francesi, in cui si introducono anche invenzioni nuove e originali*: la compilazione del Marciano XIII, nella quale è d'invenzione originale il racconto dell'infanzia de Rolando. A questa classe vanno assegnati anche alcuni testi non marciani: il *Bovo laurenziano* e il *Bovo udinese* scoperti dal Rajna.

III. — *Opere che sono creazioni originali di autori italiani che scrivono in francese e si ispirano alla tradizione dell'epopea francese*: *L'entrée d'Espagne*, la *Prise de Pampelune*, l'*Aquilon de Bavière*, e le varie redazioni franco-italiane dell'*Huon d'Auvergne* che ci hanno conservato un ms. della collezione Hamilton di Berlino, un

³⁹ C. SEGRE (1995): "La letteratura franco-veneta". *Storia della Letteratura Italiana*. Vol. I: *Dalle origini a Dante*. Dir. E. Malato, Roma, Salerno Editrice, pp. 631-647. Esta cita la encontramos en la p. 633.

⁴⁰ M. L. MENEGHETTI en un Congreso celebrado en mayo de 2014 en Zúrich presentó una comunicación sobre: *Fortuna e canone dell'epopea francese in Italia: l'evidenza della tradizione manoscritta*. En prensa.

⁴¹ A. VISCARDI (1941): *Letteratura franco-italiana*. Modena: STEM, pp. 37-38.

ms. torinese e un ms. padovano. A questa classe vanno assegnati anche i poemi da noi ricordati non pertinenti alla materia carolingia: l'*Hector*, la *Pharsale* e l'*Attila*⁴².

Por otra parte, la crítica ha resaltado la decisiva función mediadora del Véneto en la difusión de la temática épica en Italia, precisamente se consideraba como lugar ideal y Venecia como lugar de tránsito. Más recientemente, R. Rabboni⁴³ precisa que Verona habría sido el centro clave de dicha difusión hacia el resto de los puntos neurálgicos culturales del norte y centro de la península. Los textos franco-vénetos fueron rápidamente elaborados en toscano tanto en prosa como en verso —octava de los cantares (*cantari*)—. Los textos toscanos (entre ellos los de Andrea da Barberino) serán la base de «la più originale letteratura cavalleresca italiana, in particolare del *Morgante* di Pulci e dell'*Orlando innamorato* di Boiardo»⁴⁴.

Aparte de los cantares de gesta, otros temas se trataron en la literatura franco-véneta como la epopeya paródica de animales: el *Roman de Renart* pasa a ser *Rainaldo e Lesengrino* y el *Novus Avianus* se traduce como *couplets d'octosyllabes* por un compilador de esta zona; las novelas: *Belris et Machabia* o *Hector et Hercule*; las obras hagiográficas: *Vita in rima di S. Maria Egiziaca* o una *Passion*, anónima, etc. y también el *Aquilon de Bavière*, especie de *ensenhament* fechado en 1287. Por otro lado, autores italianos como Niccolò da Càsola creador del poema la *Guerra d'Attila* o el de la *Entrée d'Espagne* de un anónimo paduano —que continuó Niccolò da Verona creador también de la *Prise de Pampelune* y de una *Pharsale*, etc.— escribieron en franco-véneto.

No hay unanimidad sobre los orígenes de la contaminación lingüística⁴⁵ entre francés, dialecto véneto (quizá dialectos friulanos y ladinos) y, en ocasiones, dialecto toscano; no habría que descartar la función potenciadora, en ese proceso, de los juglares que recitaban en las plazas, de los copistas que transcribían las diferentes obras e incluso

⁴² Esta división, según L. MORLINO, no es apropiada para algunos estudiosos como L. Renzi, C. Segre o M. G. Capusso; (2015): “Spunti per un riesame della costellazione letteraria franco-italiana”. *Francigena* 1, pp. 5-81 o en <<http://francigena-unipd.com>>.

⁴³ R. RABBONI, *Generi e contaminazioni. Studi sui Cantari, L'Egloga volgare e la Prima imitazione Petrarquesca*, Roma, Aracne, Orti Oricellari 3, 2013, p. 65 fundamentalmente. Cfr. también M. FAVARO, (2014): reseña a R. RABBONI, “Generi e contaminazioni. Studi sui cantari, l'egloga volgare e la prima imitazione petrarchesca”, *Studi e problemi di critica testuale* 89:2, pp.301-306 donde indica que habría que considerar la baza que podría jugar una ciudad como fue Nápoles en esta época y donde, además, Boccaccio permaneció durante algún tiempo.

⁴⁴ Cfr. SEGRE (1995): “La letteratura franco-veneta”. Vol. I. cit., p. 638.

⁴⁵ Para A. RONCAGLIA (1987): hablar del franco-italiano como “lingua mista” (*Michsprache*) es una definición que puede ser simplista. Cfr. en: “La letteratura franco-veneta”. *Storia della letteratura Italiana*. Vol. II: Il Trecento. Eds. E. Cecchi y N. Sapegno. Milano: Garzanti, pp. 745-782.

del público, que no siempre comprendía el francés. De esta mezcla surgió una *koiné* que consiste en un francés arcaico. Dicha lengua literaria se empleó durante el s. XIV en todo el Véneto, usándose poco el dialecto; mientras que en Lombardía sucedió todo lo contrario; en cuanto a la temática en el Véneto prefieren la épica y en Lombardía los temas religioso-morales⁴⁶.

Sobre la relación público-género, H. Krauss⁴⁷ señala:

Un caso particolare del rapporto fra genere letterario e pubblico si ha quando un gruppo non è più in grado, o non lo è ancora, di dare espressione coerente della sua *vision du monde* in uno o più generi. Allora è costretto a recepire un genere già esistente, ideologicamente predeterminato e non congruente con la sua mentalità. È quanto accade con l'epica franco-italiana, ai suoi inizi; nella fase finale essa invece rovescerà tutto il quadro della *chanson de geste*, originariamente feudale, a partir dal sistema di valori della prima borghesia.

La mentalidad de tipo feudal en el norte de Italia en el siglo XII puede parecer un anacronismo, de hecho en esta zona⁴⁸ el feudalismo no tiene prácticamente relevancia aunque los cantares del siglo XII aludan a este y a sus problemas. No obstante, para la nobleza feudal italiana las canciones del ciclo de Guillermo no suponen, como para la francesa, la representación de sus aspiraciones políticas sino que tan solo son fugaces instrumentos de una realidad negativa que mira con nostalgia al pasado. Además cualquier posible fantasía estaba abocada al fracaso porque según H. Krauss: «Il nemico principale della nobiltà non è più la corona, che è alleata dei Ghibellini, ma la borghesia emergente. Se l'epica franco-italiana fosse stata influenzata attivamente dalle aspirazioni della nobiltà, accanto alla *geste* di Guglielmo dovrebbero

⁴⁶ Para un análisis más pormenorizado de la *koiné*, Cfr. SEGRE (1995): “La letteratura franco-veneta”. Vol. I. cit., pp. 644-645 y de la lengua en general: A. ROSELLINI (1977): “Il cosiddetto franco-veneto: retrospettive e prospettive”, *Filologia moderna* 2, pp. 219-303 y *Filologia moderna* 4 (1980), pp. 221-261; G. HOLTUS (1985): “Lessico franco-italiano = lessico francese e/o lessico italiano?”, *Medioevo Romanzo* X, pp. 249-256; LOMAZZI (1976): “Primi Monumenti del Volgare”. Vol. I. cit., pp. 602-632.

⁴⁷ H. KRAUSS (1980): *Epica feudale e pubblico borghese. Per la storia poetica di Carlo Magno in Italia*, (trads.) F. Brugnoro, A. Fassò y M. Mancini. Padova: Liviana Scolastica, p. 5.

⁴⁸ Un estudio exhaustivo de la Italia del norte durante los siglos XIII y XIV hace C. BOLOGNA (1987): “L'Italia settentrionale nel Duecento” y “L'Italia settentrionale nel Trecento”. *Letteratura Italiana. Storia e Geografia. L'età medievale*. Vol. I. Torino: Einaudi, pp. 101-188 y 511-600. Más actualizado sería siempre del mismo autor (2005): *La prosa del Due e del Trecento*. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato. Según comenta RUBIO TOVAR (trad.) (1997):, en su edición del *Cantar de Guillermo*, en Francia los nobles franceses «no olvidan nunca que permanecen al servicio de causas colectivas y saben que su deber es sacrificarse por la defensa de la cristiandad y guardar su lealtad al rey, incluso si éste es indigno», p. 14.

avere un'importanza primaria le epopee dei vassalli ribelli»⁴⁹ y pone como ejemplo la *Chevalerie Ogier* (o *Renaut de Montauban*) cuyo texto francés recoge como núcleo temático principal el conflicto entre el rey Carlos y sus vasallos, mientras que el franco-veneto lo omite. Al mismo tiempo sostiene que la burguesía hace que cada vez se 'italianicen' más los textos y se introduzcan las ideas de igualdad y libertad de estudio para todos los ciudadanos. C. Segre, por su parte, cree que la hipótesis de H. Krauss sobre la permanencia de lo feudal y el surgir de lo burgués se debería replantear⁵⁰.

C. Dionisotti, por el contrario, señala que en la Italia del siglo XIV:

il Petrarca vedeva la dissipazione meschina e feroce di un grande retaggio e di una grande speranza, altri vedeva refluire viva e attuale in Italia la gentilezza d'armi e di costumi, la gioia e la gloria della cavalleria feudale di Francia e d'Inghilterra che in quel secolo stesso si affrontava bravamente sui campi di battaglia di Crécy, di Poitiers e di Agincourt⁵¹.

Lo que queda claro es que el mundo caballeresco en la cultura italiana de varios siglos tiene una gran importancia y tanto en la plaza de San Martín de Florencia como en una sala de la corte de los Gonzaga en Mantua, todos disfrutarían escuchando al *cantastorie* o leyendo un manuscrito; de hecho, autores como Andrea da Barberino gracias «alla sapienza dell'intreccio e all'agilità del racconto»⁵² tuvieron mucho éxito.

1.2.1 *Huon d'Auvergne*

El texto de *Huon d'Auvergne* ha llegado hasta nosotros a través de tres manuscritos y un fragmento: el ms. 337 de la Colección Hamilton (B) de la *Berlin Deutsche Staatsbibliothek*⁵³ (fechado 1341); el ms. N. III. 19 (T) de la *Biblioteca*

⁴⁹ Cfr. KRAUSS (1980): *Epica feudale e pubblico borghese. Per la storia poetica di Carlo Magno in Italia*. cit., p. 8.

⁵⁰ Cfr. C. SEGRE (1995): "La letteratura franco-veneta". Vol. I, cit., p. 643 nota.

⁵¹ Vid. C. DIONISOTTI (1959): "Entrée d'Espagne, Spagna, Rotta di Roncisvalle". *Studi in onore di Angelo Monteverdi*. Modena: STEM, pp. 207- 241; la cita está en la p. 217.

⁵² En: S. CARRAI, e G. INGLESE (2003): *La letteratura italiana del Medioevo*. cit., p. 337.

⁵³ Casi la totalidad del cantar lo han publicado A. TOBLER y E. STENGEL; en el caso de este último se ha reseñado no según la fecha de publicación, sino siguiendo la continuidad de los versos. Por último, algunos de los huecos los ha colmado Luisa A. MEREGAZZI (1935): "L'episodio del Prete Gianni nell'Ugo d'Alvernia", *Studj Romanzi* XXVI, pp. 5-69 [versos 4418-4664, 6223-6552]; E. STENGEL (1908): "Eine weitere Textstelle aus der franco-venezianischen Chanson de geste von *Huon d'Auvergne* (Nach der Berliner und der Turiner Handschrift)". *Festschrift zum 13. Allgemeinen Deutschen Neuphilologentage in Hannover Pfingsten 1908 herausgegeben im Auftrage des Vereins für neuere Sprachen zu Hannover*. Ed. R. Philippsthal. Hannover-List y Berlin: Carl Meyer y Gustav Prior, pp. 35-49 [versos 4669-5008];

*Nazionale di Torino*⁵⁴ (fechado 1441); el ms. 32 (P) de la *Biblioteca del Seminario di Padova*⁵⁵ (fechado a principios del siglo XV) y el fragmento B. 3429 del *Archiginnasio di Bologna* (Br). Se sabe igualmente que los Visconti poseían un manuscrito perdido, más francés que los anteriormente citados⁵⁶.

De todos los testimonios el ms. B es el más antiguo y, debido al cuidado con el que está compuesto, Möhren⁵⁷ deduce que pudo pertenecer a una corte y por lo tanto a un público culto; este refleja fielmente el original tanto por el contenido (posee 12381 versos) como por el lenguaje (franco-véneto muy correcto y poco italianizado⁵⁸). Se trata de una copia intermedia que contiene una laguna de 156 versos.

El ms. T, consultado directamente, es el más reciente. Presenta la misma laguna que B, pero en esta ocasión aparece escrito *Mancha quy come Carlo Martelo andò a campo* y siempre Möhren cree que se trata de una prueba manuscrita de juglar y por lo

(1910): “Huons von Auvergne Keuchheitsprobe, Episode aus der franco-venezianischen Chanson de geste von *Huon d’Auvergne* nach den drei erhaltenen Fassungen, der Berliner, Turiner und Paduaner”. *Mélanges de philologie romane et d’histoire littéraire offerts à M. Wilmotte*. Vol. II. Paris: H. Champion, pp. 685-713 [versos 6553-7147]; (1912): “Huon’s aus Auvergne Suche nach dem Hölleneingang nach der Berliner Handschrift”. *Festschrift der Universität Greifswald ausgegeben zum Rektoratswechsel am 15. Mai 1912*. Greifswald: Hartmann [versos 7148-8918]; (1908): “Huon’s aus Auvergne Höllenfahrt, nach der Berliner und Paduaner Handschrift mitgeteilt von Edmund Stengel”. *Festschrift der Universität Greifswald ausgegeben zum Rektoratswechsel am 15. Mai 1908*. Greifswald: F. W. Kunike, 16 pp. [versos 9196-10827]; (1911): “Karl Martels Entführung in die Hölle und Wilhelm Capets Wahl zu seinem Nachfolger. Stelle aus der Chanson von *Huon d’Auvergne* nach der Berliner Handschrift”. *Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna*. Firenze: Arian, pp. 873-891. [versos 10828-11534]; (1927) [1911]: “Roms Befreiung durch Huon d’Auvergne und dessen Tod: Schlussepisode der franco-venezianischen ‘Chanson’ von *Huon d’Auvergne* Handschrift, zum ersten Mal veröffentlicht”. *Miscellanea di Studi critici in onore di Vincenzo Crescini*. Cividale: Fratelli Stagni, pp. 267-290 [(1960): Torino: reimpression] [versos 11535-12381]; A. TOBLER (1884): “Die Berliner Handschrift des *Huon d’Auvergne*”. *Sitzungsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*. Vol. XXVII. Berlin: Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, pp. 605-620 [versos 1-3, 1062-1087, 1180-1220, 1295-1332, 4665-4672, 6028-6067, 6223-6295, 8919-9195].

⁵⁴ De este ms. se han publicado breves fragmentos en: A. GRAF (1878): “Di un poema inedito di Carlo Martello e di Ugo conte d’Alvernia”, *Giornale di Filologia Romanza* 1:2, pp. 92-110; R. RENIER (1883): *La discesa di Ugo d’Alvernia allo Inferno: secondo il codice franco-italiano della Nazionale di Torino*. Bologna: G. Romagnoli, [(1968): Bologna: Commissione per i Testi di Lingua, reimpression].

⁵⁵ De este ms. se ha publicado: V. CRESCINI (1880): “Orlando nella Chanson de Roland e nei poemi del Bojardo e dell’Ariosto”, *Il Propugnatore* 13:1, pp. 44-69; I. LUDOVISI (1895): *L’Ugo d’Alvernia: secondo il codice franco-veneto della Biblioteca Vescovile di Padova*. L’Aquila: Tipografia di G. Mele; V. DE BARTHOLOMAEIS: “La discesa di Ugo d’Alvernia all’Inferno: secondo il frammento di Giovanni Maria Barbieri”. *Memorie della Reale Accademia delle Scienze dell’Istituto di Bologna: Classe di Scienze Morali*. (Ser. 2, t. X y Ser. 3, t. I-III; 1925-26 y 1926-29), pp. 3-54; S. DEBENEDETTI (1930): “Intorno al testo del frammento Barbieri dell’Ugo d’Alvernia”, *Archivum Romanicum: Nuova Rivista di Filologia Romanza* XIV, pp. 269-273.

⁵⁶ Esta noticia también la proporcionó M. L. MENEGHETTI en el citado Congreso de Zúrich.

⁵⁷ F. MÖHREN (1977): “‘Huon d’Auvergne’ / ‘Ugo d’Alvernia’: Objet de la lexicographie française ou italienne?”, *Medioevo Romanzo* IV, 2:3 pp. 312-325.

⁵⁸ F. MAINONE (1936): “Formenlehre und Syntax in der Berliner franko-venezianischen Chanson de geste von *Huon d’Auvergne*”, *Leipziger romanistische Studien* I:13, 50 pp.

tanto dedicado a un público variopinto. Tiene menos versos y su lenguaje no es ya un franco-véneto correcto y poco italianizado sino «un haut-italien à traits toscans et presque dépourvu de gallicismes»⁵⁹. Aparte de los daños que ha sufrido por el fuego, que lo ha dejado prácticamente inutilizable para su estudio, resalta el que su grafía posee muchos rasgos venecianos (zugare a tavoleze, zubler, etc.) y que las ilustraciones tienen un cierto tono naif.

El ms. P, se distancia de B y T en gran parte de la narración; deriva de un texto del siglo XIV e incorpora el episodio de Sofía que falta en los otros dos y probablemente en el original. El lenguaje está muy italianizado si bien conserva las palabras de la rima en franco-véneto quizá por comodidad o para crear un matiz más clásico.

Por lo que concierne al fragmento Barbieri, Br, se trata de una copia de una redacción modificada de la que también deriva P donde se explica el descenso a los infiernos de *Ugo*. La lengua es similar a la del ms. de Andrea da Barberino que hemos llamado FN2 aunque parece más italianizada.

En cambio las comparaciones que Tobler⁶⁰ establece demuestran la correspondencia del código de T con el código FN2, es decir, ambos coinciden en todas las partes en que el P diverge y, además, se señala el nombre del juglar que debe haber compuesto el texto francés perdido: Ondinel, que en el ms. de Berlín aparece ya desde los primeros versos: “Selonch qui mostra et chronicha Odinel”; pero aquí, como en otros puntos, el copista del texto de Turín no interpreta bien lo escrito y transcribe: “Selon che mostra cronica ordenata”⁶¹.

Por otra parte, habría que señalar que desde hace algunos años las profesoras L. Zarker Morgan⁶², Universidad Loyola de Maryland, y M. L. Meneghetti, Universidad de Milán, se ocupan activamente de esta obra, dirigiendo tesis doctorales y colaborando en proyectos en común. De hecho, la citada Meneghetti, ha presentado, por ejemplo, la tesis doctoral de M. Scattolini titulada: *Ricerche sulla tradizione dell’Huon d’Auvergne* (2010) –junto con los profesores J. Bartuschat de la Universidad de Zúrich y E. Radtke de la Universidad de Heidelberg– dentro del programa de la *Scuola di Dottorato*

⁵⁹ MÖHREN (1977): “‘Huon d’Auvergne’ / ‘Ugo d’Alvernia’: Objet de la lexicographie française ou italienne?”, cit., p. 316.

⁶⁰ TOBLER (1884): “Die Berliner Handschrift des Huon d’Auvergne”. cit., p. 16.

⁶¹ GRAF (1878): “Di un poema inedito di Carlo Martello e di Ugo Conte d’Alvernia”, cit., p. 77.

europaea in Filologia romanza, que acoge aparte de la Universidad de Milán, las de Siena, Pavía, París IV-Sorbona, Zúrich y Santiago de Compostela; el *Istituto Universitario di Studi Superiori* (I.U.S.S.) de Pavía y el *Collège de France*.

El profesor Vitale-Brovarone⁶³, por su lado, nos informa sobre la existencia de un *cantare* en octavas que se conserva autógrafo (Michelangelo da Volterra) en el ms. palatino 82 de la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia y sobre una edición impresa milanesa de 1507, que se titula *Carlo Martello*. Renier⁶⁴ sobre este Volterra destaca cómo ha querido transformar a su manera el capítulo del infierno siguiendo de forma bastante fiel a Dante, motivo por el que el infierno tiene solamente una puerta, pero diverge en que Lucrecia está encerrada en el castillo de los lujuriosos o en que Lucifer tiene en su mano a Aquiles y se entretiene arañándolo, etc.

Vitale-Brovarone señala asimismo que el *Huon d'Auvergne* es, en muchos aspectos, muy afín al texto de Barberino con un material bastante compacto y que cronológicamente se situaría entre los mss. de Padua y de Turín, pero deja en el aire la siguiente pregunta ¿cuándo se produce el momento en que la tradición literaria franco-véneta es absorbida por la tradición literaria toscana?

1.3 Los cantares (*cantari*)

Como ya es bien sabido, los *cantari* eran composiciones en rima, de carácter narrativo, que cantaban los juglares o *cantastorie* en algunas plazas destinadas a tal fin en las principales ciudades⁶⁵, acompañados por la música de un instrumento, en su mayoría de cuerda pese a que también los había de viento y de percusión⁶⁶. El elemento musical tenía una importancia decisiva porque «l'affinità evidente fra il verbo alla forma infinitiva ed il sostantivo dimostra che questo deriva da quello; e che, nel dar un nome a codesti racconti ritmati, il suono e la musica hanno (per così dire) prevalso sulla più

⁶² En la bibliografía se recogen sus estudios sobre el *Huon d'Auvergne*.

⁶³ A. VITALE-BROVARONE (1978): "De la Chanson de Huon d'Auvergne à la Storia di Ugone d'Avernia d'Andrea da Barberino: techniques et méthodes de la traduction et de l'élaboration". cit., pp. 393-394.

⁶⁴ R. RENIER (1883): *La discesa di Ugo d'Alvernia allo Inferno: secondo il codice franco-italiano della Nazionale di Torino*. cit., p. CLXVII-CLXVIII.

⁶⁵ En la plaza de S. Martín de Florencia recitaba sus composiciones nuestro autor, como veremos más adelante.

⁶⁶ MENÉNDEZ PIDAL (1957): *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas*, cit., pp. 48-51.

semplice e meno armoniosa espressione vocale»⁶⁷. Por lo que se refiere a su significado⁶⁸, en Provenza indicaba cualquier tipo de composición cantada o incluso del repertorio juglaresco, mientras que en la lírica portuguesa se usaban también en la acepción de *cantiga*; en España, R. Menéndez Pidal los define: «parte, en que se dividía la narración de los poemas épicos cantados por los juglares»⁶⁹ y el Arcipreste de Hita en el *Libro de Buen Amor* los denomina cantares porque están destinados a la recitación melódica⁷⁰. En cambio más adelante llama así a los cantos de invocación a la benignidad del pasante que entonaban los ciegos⁷¹.

Dichas composiciones estaban formadas por uno o más *cantos* o *jornadas* de 50 estrofas aproximadamente y aunque sus orígenes se remontan a la segunda mitad del siglo XIII, se plantea el problema de las relaciones entre la producción *canterina*, en gran parte anónima y de carácter popular, y los poemas de Boccaccio, a quien desde el Renacimiento se ha venido considerando como el inventor de la octava —forma métrica usual de los cantares— que aparece en un epitafio de ocho versos en la prosa del *Filocolo* (de hacia 1336-1338) y que se consideran las primeras octavas de la literatura culta, pero también en el *Filostrato* (de hacia 1335), *Teseida* (de hacia 1339-1340) y *Ninfale Fiesolano* (de hacia 1339-1340), este último sin duda es el poema más cercano al tono, ritmo, técnica y espíritu del género de los *cantari*. Sin embargo el descubrimiento de otros textos populares anteriores escritos en este metro ha hecho que se replantea la cuestión. Rabboni llegados a este punto escribe:

Resta, a questo punto, la possibilità che un simile intreccio di elementi toscani e sttentrionali sia costitutivo, e sia opera, sempre in via ipotetica, di un toscano fuoriuscito, attratto come molti nel primo Trecento dalle corti del Nord, forse un membro di una delle tante famiglie di banchieri o mercanti che avevano

⁶⁷ Cfr. F. A. UGOLINI (1933): *I cantari d'argomento classico. Con un appendice di testi inediti*. Firenze: Olschki, p. 2.

⁶⁸ *Ivi*, pp. 2-9.

⁶⁹ Cfr. ANÓNIMO (1908-1911): *Cantar de Mio Cid. Texto, Gramática y Vocabulario*. 3. vols. Ed. R. Menéndez Pidal. Madrid: Bailly-Baillière e hijos. (1944-1946): Ed. rev. Madrid: Espasa-Calpe. La cita está en el vol. 2, p. 532. De entre las ediciones más recientes destacan (2007): *Cantar de mio Cid*. Ed., introd. y notas de A. Montaner. Est. prel. de F. Rico. Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, Biblioteca Clásica; (2006): *Mio Cid Campeador: Cantar de mio Cid, Mocedades de Rodrigo, Crónica del famoso cavallero Cid Ruy Díez Campeador* Ed. e introd. de J. M. Viña Liste. Madrid: Biblioteca Castro-Fundación José Antonio de Castro, Literatura Medieval.

⁷⁰ «desque la cantadera dize el cantar primero,/sienpre los pies le bullen e mal para el pandero..., v. 470», J. RUIZ, ARCIPESTE DE HITA (1981): *Libro de Buen Amor*. Vol. I. Ed. J. Joset. Madrid: Espasa-Calpe, p. 179.

⁷¹ «Cantares fiz algunos, de los que dizen çiegos..., v. 1514», *Ivi*, p. 238. Ediciones más recientes son las de: G. B. GYBBON-MONYPENNY (2003): Madrid: Castalia y la de A. BLECUA (2006): Madrid: Cátedra.

indirizzato oltre Appennino i propri interessi. Se così fosse, e se per di più fossimo alla presenza dell'inventore dell'ottava (nel significato che comunque si voglia dare al termine inventore), verrebbe ad essere lenito il *vulnus* inferto alla «prospettiva fiorentino-centrica»⁷².

Asimismo se ha defendido su probable origen culto y se cree que desde la lírica de los trovadores habría llegado a la cultura angevina de Sicilia y Nápoles, originando la octava siciliana, que a su vez se habría transmitido a la poesía popular, desde donde habría pasado a la literatura religiosa; no obstante últimamente se defiende lo contrario, es decir, que desde la poesía religiosa y desde los laudarios (por ejemplo, los de Jacopone da Todi) la octava habría llegado a la tradición popular y a los cantares (*cantari*) cuyos *cantastorie* la divulgaron⁷³.

Las relaciones entre la literatura más elevada y la literatura popular, aunque no se conozcan bien todas las etapas de su interrelación, se ponen de manifiesto, por ejemplo en el caso de un escritor como el Boccaccio del *Ninfale Fiesolano*, donde de una manera muy especial, se atreve a descender a un nivel literario modesto, el de la tradición popular, y contribuye a difundirla y a consolidarla conciliando así las dos tradiciones —anónima y de autor— coetáneas y radicalmente distintas por caracteres y finalidad, alejándose a su vez de la materia fabulosa y de lo folklórico (esencial en la

⁷² Cf. R. RABBONI (2013): *Generi e contaminazioni. Studi sui Cantari, L'Egloga volgare e la Prima imitazione Petrarquesca*. cit., p. 67.

⁷³ Cfr. A. LIMENTANI (1961): "Struttura e storia dell'ottava rima", *Lettere italiane* 13, pp. 20-77, que defiende su origen popular desde la tradición épico-narrativa; A. RONCAGLIA (1965): "Per la storia dell'ottava rima", *Cultura Neolatina* 25, pp. 5-14, sostiene su origen trovadoresco; G. GORNI (1978): "Un'ipotesi sull'origine dell'ottava rima", *Metrika* I, pp. 79-94 da origen a la polémica con A. BALDUINO (1984): "«Pater semper incertus». Ancora sulle origini dell'ottava rima". *Boccaccio, Petrarca e altri poeti del Trecento*. Firenze: Olschki, pp. 93-140 que defiende su origen en la poesía religiosa y su anterioridad con respecto a la octava de los cantares y de Boccaccio. Sin embargo en las pp. 103-116 se pueden leer las distintas posiciones de los protagonistas de esta polémica, o mejor debate, como los ya citados Roncaglia y Gorni, a los que hay que añadir Dionisotti, De Robertis, Flamini y Picone. De estos De Robertis, Dionisotti, Gorni y Roncaglia defienden el origen toscano y de Boccaccio en particular, mientras que el resto, como ya se ha comentado, defienden un origen más septentrional y más popular. L. BARTOLI (1999-2000): "Considerazioni attorno ad una questione metricologica. Il Boccaccio e le origini dell'ottava rima", *Quaderns d'Italia* 4:5, pp. 91-99 afirma en la última página de su ensayo que: «il Boccaccio andrà considerato il grande mediatore e quindi, se non altro *pro forma*, proprio a lui spetterà il titolo di *pater* dell'ottava rima». Por último, L. BATTAGLIA RICCI (2000): "Boccaccio". Roma: Salerno Editrice, pp. 91-95, por las mismas fechas que BARTOLI, descubrió en los testimonios epigráficos nuevos datos que dejarían una vez más en entredicho la paternidad del toscano; de hecho en los frescos del Cementerio Viejo de Pisa, conocidos como *Trionfo della morte*, comprobó que los versos allí presentes están formados por una serie de octavas de versos endecasílabos cuya rima no solo es la tradicional ABABABCC, sino también «forme del tipo AABBCDD e ABABCD CD» por lo que esto haría que la balanza se inclinara, de manera bastante evidente, hacia el origen popular del metro puesto que estos versos serían de los años Treinta y, por consiguiente, anteriores al *Filostrato*.

literatura *canterina*) al preocuparse más por la psicología de los personajes —rasgo que nunca aparece en los cantares—.

Esta forma métrica, en endecasílabos con rima alterna y pareado final asume un ritmo rápido y fluido con un discurrir muy ágil y, la acción, muy viva, se acumula y organiza paratácticamente y su gran soltura expositiva contribuye al tono esencialmente discursivo y natural.

En relación con la temática que el género aborda F. A. Ugolini recuerda que E. Levi ordenó estas composiciones en argumentos clásicos, legendarios, caballerescos (carolingios y bretones) y religiosos, los cuales eran «noti nelle piazze e soprattutto presso le corti più illuminate per opera di giullari e cantastorie di qualche levatura retorica e artistica, ed ora portati alla conoscenza di un più vasto pubblico»⁷⁴ y a los que él añadió los de argumento histórico contemporáneo⁷⁵ —que no todos consideraban dentro del género porque eliminaban el elemento fantástico utilizado por los *cantastorie*⁷⁶ para estimular la imaginación y el sentimiento del espectador. También el crítico destacaba su gusto por la peripecia y la ambientación fastuosa que «veniva incontro a un bisogno vivissimo dell'animo del popolo; alla sua sete di fantasticare, di distrarsi dalla monotonia della vita d'ogni giorno, di crearsi un mondo ideale dove far vivere tutto ciò che vagheggiava e accarezzava con la fantasia»⁷⁷. Entre los *novellistico-lubrico* incluye, entre otros, textos como el *Cantare di tre preti*, el *Calonaco di Siena* y el *Cantare del Mercatante*; todos ellos constituían un extenso abanico con el que el *cantastorie* podía satisfacer los deseos de su público.

En Toscana a partir del siglo XIV el género asumió la forma métrica de la octava. Por otra parte E. Levi, a través de diferentes testimonios, demuestra cómo se difundió en el país la costumbre de cantar en las plazas⁷⁸, aunque F. A. Ugolini señala la presencia de *cantastorie* anteriores a los indicados por dicho estudioso⁷⁹.

⁷⁴ Cfr. E. RAGNI (1986): "Cantari". *Dizionario Critico della Letteratura Italiana*. vol. I: A-COL. Dir. V. BRANCA. Torino: UTET, pp. 492-500. La cita aquí referida está en la p. 493.

⁷⁵ Son testimonios del grupo los tres cantares de Piero da Siena sobre la muerte de G. G. Visconti; los compuestos por el sastre florentino Giovanni di Filippo, es decir, los seis cantares en los que elogia a Roberto da Sanseverino y otros tres sobre la guerra de Ferrara. Cfr. UGOLINI (1933): *I cantari d'argomento classico*, cit., p. 21.

⁷⁶ Personajes poco cultos u obligados a adecuarse al nivel del auditorio.

⁷⁷ Cfr. V. BRANCA (1936): *Il cantare trecentesco e il Boccaccio del Filostrato e del Teseida*, Firenze: Sansoni, p. 2.

⁷⁸ E. LEVI (1914): "I Cantari leggendari del popolo italiano nei secoli XIV e XV", *Giornale Storico della Letteratura Italiana* suplemento 16, 171 pp.

⁷⁹ Cfr. UGOLINI (1933): *I cantari d'argomento classico*, cit., pp. 11 y ss.

Sus autores debían poseer una modesta cultura literaria y una esmerada educación musical: los más preparados entendían textos en latín y francés y manipulaban epítomes y vulgarizaciones; otros probablemente eran poetas cultos que se limitaban a componer algún cantar que después lo confiaban a los *cantastorie* y, por último, los que ‘reparaban’ los textos (cuya existencia era solo oral y efímera) tras la experiencia que habían acumulado como *cantastorie*.

Los *cantastorie* eran, en general, personas de condición social humilde, autodidactas o que no habrían podido estudiar para ejercer otro tipo de profesión:

Spiriti eclettici e prontamente ricettivi, personaggi avventurosi spesso costretti a vivere di ripieghi e ad assoggettarsi a mansioni disparate, questi scrittori-attori, artisti e insieme istrioni, talvolta accompagnati da figure minori più propriamente dedite all’esercizio mimico e buffonesco, erano anche indotti, chi più chi meno, al vagabondaggio necessario per essere presenti a fiere, mercati, feste pubbliche e private, ovunque insomma potessero concentrarsi piccole folle meglio disposte a tributare il loro applauso e il loro obolo. Solo ai maestri più acclamati toccò ad un certo punto la fortuna d’essere durevolmente stipendiati dai comuni...⁸⁰.

En los siglos XIV y XV son una nueva versión del juglar medieval, que al desaparecer la vida cortesana se vio obligado a exhibirse en las plazas, como hemos visto más arriba, o en los recintos de las iglesias, frente a un público con nuevas exigencias. Por otra parte:

introduceva varianti e digressioni, aggiornava e interpolava la narrazione, e suppliva ai salti d’umore e della memoria con le risorse dell’improvvisazione ‘a soggetto’, dei *tópoi*, delle cadenze prestabilite, alle intemperanze e agli sbandamenti metrici con la disinvoltura dei passaggi e i trucchi della recitazione: tutto ciò che è costitutivo di questa speciale tradizione trova il suo corrispettivo in sede di registrazione e trasmissione scritta⁸¹.

Esto puede interpretarse positiva o negativamente. Es positivo porque por mucho que la materia cambiara, los módulos narrativos, las situaciones, las cadencias de la octava, etc. permanecían más o menos iguales, y negativo porque la existencia de tantas variantes dificulta el afrontar una edición rigurosa.

⁸⁰ Cfr. A. BALDUINO (1970): *Cantari del Trecento*, Milano: Marzorati, pp. 11 y ss.

⁸¹ Cfr. D. DE ROBERTIS (1961): “Problemi di metodo nell’edizione dei cantari”, *Studi e problemi di critica testuale. Convegno di Studi di Filologia italiana nel Centenario della Commissione per i testi di Lingua*. Bologna: Commissione per i testi di lingua, pp. 119-138. Véase también en (1978): *Editi e rari. Studi sulla tradizione letteraria tra Tre e Cinquecento*. Milano: Feltrinelli, pp. 91-109. La cita está en la p. 93.

El estudio de los cantares, como ha señalado la crítica, presenta una serie de dificultades de índole diferente: la falta de adecuados repertorios de textos; la clasificación en relación con los temas y las formas al ser una materia tan diferente y vasta; la difícil posibilidad de datación y edición. De hecho, a este propósito F. Brambilla Ageno dice que en la edición de un cantar no se debe buscar

né il «testo originale», né il processo elaborativo attraverso cui uno stesso autore giunge al «testo definitivo»: non si può, cioè, ridurre nei termini di una normale *recensio* un processo, non meccanico, di corruzione, ma inventivo e saltuario, d'interpolazione, né mirare all'edizione critica con apparato sincronico o con apparato diacronico: l'attività dell'editore di cantari deva assomigliare un po' a quella, più modesta, dell'editore di documenti⁸².

Al mismo tiempo la ausencia de preocupación psicológica era uno de los rasgos que más separaban al género de la trayectoria literaria posterior y determinaba que los personajes estuvieran por encima de los sentimientos humanos. Por su parte V. Branca, en 1936, estudió las relaciones del género con el *Dolce Stil Nuovo* y, en particular, la mujer resultaba una figura lejana, fabulosa, tratada con apelativos recurrentes referidos al mundo de las flores, de los astros, etc.⁸³; la sociedad representada tampoco era real pues en ella no había lugar para los humildes, expuestos como una masa que sigue atónita las aventuras de los héroes. Del mismo modo faltaba una precisa correlación ideológico-estructural con la literatura culta ya que al sumergirse en el mundo medieval se solía olvidar el nuevo sentir y la nueva expresión de esta literatura; además resultaban inevitables los ecos de obras como la *Divina Commedia*, que influyó de forma destacada en el ánimo de los *cantastorie*.

Al hilo de lo anterior descubrimos que no todo ello es cierto porque aparte de las estrofas y de las rimas los *cantastorie* sí que utilizaban recursos psicológicos a la hora de estructurar los poemas épicos que recitaban, de hecho, para atraer la atención del público cambiaban el orden de lo narrado, tenían muy en cuenta el factor sorpresa, etc⁸⁴.

⁸² F. BRAMBILLA AGENO (1984) [1975]: *L'edizione critica dei testi volgari. Seconda edizione riveduta e ampliata*. Padova: Editrice Antenore, Collezione Medioevo e Umanesimo 22, p. 272. Sin embargo es interesante el capítulo entero titulado "L'edizione dei cantari", pp. 271-277.

⁸³ V. BRANCA (1936): *Il cantare Trecentesco e il Boccaccio del Filostrato e del Teseida*, cit.

⁸⁴ Cfr. a este respecto BOIX JOVANÍ e KIORIDIS (2011): "Variantes del lamento épico en el Digenís Akritis", cit., pp. 123-124.

La producción *canterina* y el *romanzo cavalleresco* difieren en que en este último se produce un juego entre un autor de fama, que se finge *cantastorie*, y un público de corte dotado de un cierto nivel cultural. En el siglo XV estos *romanzi* reflejan una situación histórico-social bastante superada y además poseen ciertas características que denuncian un proceso de literaturización del género como, por ejemplo, en la partición del texto en cantos de medida estándar, la numeración, las alusiones a la lectura y la organicidad de la obra que solo la tradición escrita fija definitivamente proporcionando un testimonio que no se podría poseer de otra manera; de hecho la relación entre oralidad y escritura es un punto importante en el estudio de la tradición del cantar. Así como anteriormente hemos visto que es difícil saber cuándo la tradición literaria franco-véneta es asimilada por la toscana, es asimismo difícil trazar una línea entre la producción *canterina* y los *romanzi cavallereschi* y más aún establecer el momento en el que el texto se independiza de la dicción en público y se destina exclusivamente a la lectura privada. Con el tiempo el *romanzo cavalleresco* se recita en la corte, pero también se lee en privado.

En relación con los cantares son muchos los rasgos característicos de este género que ligán la *Storia di Ugo da Vernia* con la tradición oral. Todo ello se puede comprobar, por ejemplo, desde los estudios de R. Menéndez Pidal sobre la poesía juglaresca hasta los más específicos y contundentes de M.C. Cabani, o los posteriores recogidos por C. Gigante e G. Palumbo que analizan las características más sobresalientes de su sistema compositivo⁸⁵, algunas de las cuales se sintetizan a continuación.

1.3.1 La situación narrativa

Está formada por fórmulas, motivos y técnicas narrativas, o dicho de otra manera, los rasgos distintivos del género de los *cantari* cuya figura principal o protagonista era el canterino que tenía la misión de contar una historia que tomaba de un

⁸⁵ Cfr. MENÉNDEZ PIDAL (1957): *Poesía juglaresca*, cit., pp. 259-261; M. C. CABANI (1980): “Narratore e pubblico nel cantare cavalleresco: I modi della partecipazione emotiva”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana* CLVII, pp. 1-42 y en (1988): *Le forme del cantare epico-cavalleresco*. Lucca: Maria Pacini Fazzi Editore; y, por último, C. GIGANTE y G. PALUMBO (eds.) (2010): *La tradizione epica e cavalleresca in Italia* (XII-XVI sec.). Vol. 3. Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, Destini incrociati / Destins croisés.

repertorio oral a su disposición, que representaba en una plaza. De esto se deduce que en un primer momento el texto y la representación se distinguían ya que el primero se encargaba de fijar lo que se representaba, o sea, la oralidad a través de la escritura y para ello utilizaba una serie de formulaciones para llamar la atención del receptor de manera más directa. Este receptor en el caso de la representación es el público, pero con el texto es el lector, que con la lectura, sobre todo en voz alta, se acerca a la oralidad. Además, se sabe que la oralidad puede existir sin la escritura pues hoy en día todavía hay pueblos que comunican oralmente sus tradiciones, sin embargo la escritura no puede existir sin la oralidad como base.

W. J. Ong, por ejemplo, dice que no es posible hablar de ‘literatura oral’ como tampoco lo es hablar de ‘escritura oral’ porque no se puede describir un fenómeno primario (oralidad) a partir de uno secundario y posterior en el tiempo (escritura) puesto que las diferencias son notables⁸⁶. A pesar de todo, para muchos con la escritura inicia la cultura y la oralidad supone un paso atrás, si bien ambas encierran en sí elementos culturales; por ejemplo, las novelas caballerescas de Andrea da Barberino son la imitación mimética del lenguaje oral que él mismo cantaba en la *piazza di San Martino a Firenze* y toda esta tradición se ha conservado mediante los libros que él mismo escribió sobre estas gestas y, hoy en día, todavía se representa una de sus novelas, el *Guerrino Meschino*, gracias al *Teatro dei Pupi Siciliano*.

Volviendo a la situación narrativa esta no tiene límites espacio-temporales ni de construcción imaginaria y su proceso de comunicación se constituye en dicha representación, que a su vez se compone de una fase única o actualización. Además, al convertirse en texto, no suelen aparecer signos paraverbales, quinésicos o proxémicos, sino que se limita al discurso lingüístico y es aquí donde la cooperación del público, a través de su imaginación, llega a ser muy importante y donde se encuentran las citadas formulaciones que tienen como finalidad llamar la atención de dicho público. A continuación se enumeran algunas de ellas:

— La invocación a Dios, es el modo habitual de comenzar la narración; sin embargo en nuestro texto, a diferencia de los cantares, el autor no pide ni por él ni por el éxito del trabajo: «Al nome di Dio» **I, I**, rúbrica;

⁸⁶ W. J. ONG. (2014) [1986]: *Oralità e scrittura: le tecnologie della parola*. Bologna: Il Mulino.

— Las fórmulas iniciales de apelación (o apóstrofe) al auditorio (o receptor), consideradas llamadas directas al público, no aparecen en el texto de Andrea da Barberino aunque sí la referencia a la fuente escrita: «Comincia il primo libro dell'autore» **I**, I: rúbrica. Del mismo modo, la recitación se evidenciaba en las distintas partes o cantares y en las fórmulas interiores de reanudación, comunes en la épica francesa: «e chomincia l'altro [...] de francio» **II**, XX: 48, en los ms. que hemos llamado FN1 y FN2.

— La despedida, mientras que en los cantares, normalmente, son fórmulas donde se pide protección (*Cristo vi guardi...*) o se formula el deseo de salvación eterna (*Ici faut le romans de l'estoire polie... // Des nous doinst à trestous la pardurable vie*⁸⁷) en la *Storia di Ugo da Vernia* encontramos una acción de gracias: «Deo grazias amenne amenne» **IV**, XVI: 103-104.

1.3.2 Modos para estimular la participación del auditorio

El juglar a veces abandonaba la objetividad de la acción, para tomar parte en ella por distintos procedimientos:

— El epíteto:

La función de este es más valorativa que descriptiva reflejando tanto cualidades positivas: «Ugho da Vernia è prode e valentre ed è il più leale chavaliere di tutta Francia» **I**, XIV, 15-16; «È una dama bella e saggia più che alchun'altra che ssia» **II**, LVIII, 26; «egli era il fiore de' chavalieri del mondo» **II**, VI, 12;

como negativas: «ch'egli è il più chattivo e 'l più disleale huomo del mondo» **II**, IX: 70-71; «e ciascheduno mi tiene chattivo, e disperato, e pazzo» **II**, XII: 35; «Lo 'nperadore fellone» **IV**, V: 13.

— Las fórmulas metanarrativas:

a) Sirven, fundamentalmente, para romper el curso de la narración, pero pueden asimismo poner de manifiesto la complicidad autor-público en un *noi* que permite al primero elogiar los valores considerados positivos en nombre de la comunidad: «Rimirano molto i nostri cristiani pella chanpangnia del liono» **II**, XXXVI: 1; «Erano

⁸⁷ Ejemplo recogido por GAUTIER y retomado a su vez por MENÉNDEZ PIDAL (1957): *Poesía juglaresca*, cit., p. 261 del Doon de Maience o Mayence.

chom'io ò detto i nostri cristiani a grande pericholo» **II**, LI: 1; «si missono per paura a fugire e quasi lasciorono soli i nostri chanpioni» **II**, LI: 7-8.

b) El autor, como espectador-comentarista, contribuye con sus opiniones ante ciertos hechos «Iddio aiuti il chonte che è in grande afanno...» **I**, XI: 28; «i quali erano per la battaglia lassi in questa baruffa» **II**, LI: 8; «E tristo a'cchi chadeva in quella parte!» **IV**, XIV: 42;

c) Como narrador, no quiere aburrir al espectador-lector con descripciones minuciosas y se lo hace saber en repetidas ocasiones: «perché sarebbe tedio lascio adirieto» **II**, IX: 28; «le chui bellezze furono tante che dirle saria tedio» **II**, LIX: 42-43; «chosì m'avenne, a non far lungho tedio» **III**, VIII: 4,

d) O le hace ver su incapacidad para describir todos los detalles: «Non si potrebbe dire con quanti piaceri di chacciare e d'ucciellare» **I**, I: 14-15; «che per linghua humana non si potrebbe innarrare» **II**, II: 17-18; «ch'è difficile e impossibile sarebbe di tutti dire i nomi» **IV**: VII: 4.

e) O la dificultad para describir los defectos: «La falsa femmina» **I**, IV: 2-3; «non fu mai il piggior re» **II**, II: 12; o virtudes de los personajes: «fe' chome saputa donna» **II**, IX: 61-62; «Mai fu più leale huomo di chostui» **IV**, V: 27.

f) Las oposiciones cristianos/paganos sirven al autor para connotar valores antitéticos (positivo/negativo) que presenta de diferentes formas: «che non sieno morti da quel malvagio paghano almansore» **IV**, XI: 34; «Ai, brichone, figliuolo di puttana, giottone, che ài isprezato mio Iddio, ma io te ne farò portare la pena» **II**, XXXVI, 23-24; «Quello è il chortese e richo Saladino e nonn à delle C^o parti l'una pene che ànno questi altri porci saraini, pieni d'avarizia e di lussuria» **III**, III: 42-43.

g) También las interjecciones pueden resaltar la emotividad de los momentos de gran tensión en la narración: «Hai, gentile madonna, quanto fallo è il vostro a dire cotali parole contro al mio charo compagno Sanghuino a'cchui io òne giurato fede di chonpagnia!» **I**, III: 22-23; «O madonna, per Dio che voi nonn avete quel senno che a voi si chonfarebbe!» **I**, III: 55; «Ai, traditore, che m'ài voluto isverghongniare di mia gentile moglera!» **I**, IV: 42.

h) Uso de fórmulas con el verbo en futuro. A. Limentani, en su estudio sobre la estructura narrativa de *L'entrée d'Espagne*, observa cómo se trata de una «completa prescienza nei riguardi dei personaggi e dell'azione» donde «l'uditorio è interamente

trasportato dalla parte del primo, e reso compartecipe di quella pre-scienza»⁸⁸: «e Charllo vi fu portato in charnne e ‘nn ossa vivo vivo, e ivi starà i senpiterno» **II**, I: 47-48; «Il brieve l’avisò di tutto ciò che doveva avenire, e ch’egli si debba mettere a ffare ciò che promesso aveva in buona fé, Iddio gli renderà buono ghuidardone» **II**, XX, 29-30; «E mandami me, che voi in questo mese fornirete vostra anbasciata, e tornerete a vostra magione, e vedrete vostra donna e vostri amici; e poi non v’andrà lungho tempo che Iddio vi vorrà a ssé, e sarete asunto in golia fra gli altri beati» **II**, LXXVII, 14-18.

En el siguiente ejemplo el autor se reserva decir lo que solo él sabe en el momento más oportuno: «e a tenpo dirò di quelli della terra» **II**, XI: 105.

i) O hace mención a situaciones que el espectador-lector debe saber: «begli paesi e pieni d’ongni bene e molto doviziosi di ciò che fa mestiero» **II**, XXXII: 45-46; «che a llegiadra donna si conviene» **II**, V: 8-9; «tutte quelle cose che a salvar l’anima si richiede sercitava» **II**, VIII: 11.

j) O evoca episodios famosos de las leyendas clásicas: «Marabus strinse le braccia e abbracciò e· lione non altrimenti che faciesse Erchole ad Anteo» **II**, XXXIII: 3-4; «e qui trovò quatro mostri e ucisegli, e questi feciono grande grida e grande danno già ’ Alessandro e a ssua giente, perché Ugho ebbe vantaggio da llui che gli trovò a dormire» **II**, LXXVIII, 24-26. O de otras obras suyas en prosa italiana: «ma era quasi ingniudo e tutto piloso, che pareva la sopravesta d’Aiolfo» **II**, XXXII: 55-56. En este caso el mecanismo de la intertextualidad ya estudiado por M. Bajtín constituye un rasgo definitorio del género, como veremos más adelante⁸⁹.

— El discurso colectivo⁹⁰:

Es el público el que aparece dentro de la historia, si bien no suele participar en la acción ya que es un mero espectador-comentador de la misma. Dentro de esta ‘voz colectiva’ observamos que:

a) La posible identificación entre el personaje colectivo —o público dentro de la historia— y el público —o espectador-lector— queda menos clara cuando al primero

⁸⁸ Cfr. A. LIMENTANI (1974-1975): “Epica e racconto. Osservazioni su alcune strutture e sull’incompletezza dell’«Entrée d’Espagne»”. *Atti dell’Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Classe di Scienze Morali, Lettere ed Arti*. Vol. 133. Venezia: Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, pp. 393-428. La observación está en la página 398.

⁸⁹ Cfr. M. BAJTÍN (1989): *Teoría y estética de la novela*, Madrid: Taurus y J. KRISTEVA (1981²): *Semiótica I*. Madrid: Editorial Fundamentos, p. 190.

⁹⁰ J. FRAPPIER (1976): “Le discours dans la chronique de Villehardouin así como Style de Villehardouin”. *Histoire, mythes et symboles*. Genève: Droz, pp. 54-83.

de ellos se le enfoca y se menciona su intervención en los hechos: «I marinai dicievano a Ugho che ssi disarmasse» **II**, XIV: 24-25; «e dicievano: Fa' di noi singniore chome di figlioli» **II**, LII: 12-13; e dicievano fra l'oro: «Fedelissimo servo è Ugho a Charllo» **IV**, V: 24-25.

b) La vox pópuli se introduce con fórmulas que revelan su presencia: «e dicievono l'uno all'altro» **I**, XVI: 34; «Tutti dicievon loro lezione a Ughone diciendo che lo volevano fare re di Gierusalem» **II**, XX: 11-12; «maravigliavasi ciaschuno della possanza d'Ugo, e fra loro dicievono» **II**, XVIII: 48-49.

El autor pretende dar, por tanto, la opinión del grupo (del público dentro de la historia) y no la del individuo, utilizando como término más frecuente el de 'gente': «diciendo che di lui tutte gente dicievono bene» **II**, XIII: 15; «E dipoi disse che rachomandava loro Sansone e sua gente, se voleano rimanere, ma tutti dissono che volevano morire cho' llui» **II**, XX: 43-44; «Quando la sua gente ebbe mangiato, chominciaro a dire a Sansone e a' figlioli» **II**, XXI: 28-29. Aunque en ocasiones lo precisa de forma más específica: «E lla foresteria si partì da Vernia, e portaronne la novella della bellezza di dama Honida per tutte le parti de' cristiani» **I**, I: 42-43; «e ssapevano quanto Ugone era amato da tutti» **II**, V: 34-35; «ma era tenuto pazzo da tutti sentendo quello che andava cierchando» **II**, XII: 32-33.

Emplea, igualmente, oposiciones como piccoli/grandi, uomini/femmine, etc. para describir a la colectividad: «che grandi e picholi se ne maraviglierebbono» **I**, XIII: 42; «e lasciogli tutti piangiendo, che v'era tutto il popolo di Tona, picholi e grandi, femmine e huomini» **II**, LVII: 19-20; «picholi e grandi, huomini e femine, farebbe morire» **IV**, I: 20.

Con la misma función se acude frecuentemente al pronombre indefinido 'tutti': «E tutti male dicievano di Charllo Martello» **II**, IX: 13; o a otros como 'ciascuno, ognuno'... que pueden funcionar como personajes colectivos: «e facievano tutte le frotte aprire e ciaschuno dava loro la via» **II**, XVI: 4-5; «ciaschuno arditamente chiamando l'uno l'altro ritornavono alla battaglia» **II**, XVI: 40-41; «E mosterrò a ongnuno che 'l tradimento non mi piacie» **I**, XV: 33-34; «e ognuno ucise il suo cholla lancia» **IV**, XIV: 65-66; «e che ogni singniore menasse chon secho o sorella carnale o chugina o mogliera per fare honore alla reina di Francia e allo Inperio» **II**, II: 6-7; «Ugho alzò il chapo e vidde la nave ronpere e aneghare ongni persona» **II**, LXXVI: 15.

c) Las expresiones de dolor, alegría, miedo o exhortación se introducen con el verbo ‘gritar’: «E Ugho gridò e disse: Ai, lasso! Chi m’à ferito?» **I**, IV, 40-41; e gridò verso di lui: «Ai, francho nipote, che fai tu? Ài tu rineghato Cristo, che tu chonbatti chontro a’ cristiani?» **IV**, XIII: 71-73; «e gridavano: Viva il chanpione della donzella!» **II**, XXIX: 36-37; «gridando: Viva il chavaliere francioso!» **II**, LII: 2-3; «gridando: Non abiate paura!» **II**, LV: 12-13; «e fu sì grande il grido che ssi levò, che io ebbi grande paura» **III**, V: 49, «gridò a’ sua cristiani: Fedite sopra i maladetti paghani!» **II**, XVII: 12-13; «gridando disse a Ugo: Sochorrete il re di Spangnia» **II**, XVII: 32-33.

d) El grito de guerra o la petición de auxilio se expresa también, en ocasiones, con el verbo ‘gritar’: «e gli altri gridando drieto i saraini dicia Ughone: Armalugri» **II**, XVIII: 24-26; «e chominciarono a gridare: «Mongioia, Giesù Cristo, Galozia! porcinaglia tutti siete morti!» **II**, XLV: 2-3; «boci che gridavano: All’arme, all’arme!» **IV**, XIV: 27-28; «sentì boci che gridavano: Aiuto, aiuto!» **IV**, XII: 7-9.

e) Hay verbos que encierran en sí un comentario satisfactorio de la situación por lo que no son necesarias afirma más explicaciones: «per la qualcosa tutti si maravigliarono e tutti piangievano» **II**, XIX: 29. La voz colectiva es pues testigo de la ‘teatralidad’ del cantar o del texto caballeresco.

— La comparación:

Esta figura sustituye en muchas ocasiones a la hipérbole, figura de largo recorrido para la tradición culta, que parece ser también la única forma de representación de la realidad tanto del mundo de los cantares como, posteriormente, de los *romanzi cavallereschi*.

a) El tipo más elemental, sintético y preciso de comparación depende de la tradición épica siendo muy frecuentes el que se refieren al mundo animal e indica atributos como la fiereza, la rapidez, la docilidad o sentimientos como el coraje, la ira, el deseo, etc.: «ma voi avete preso la somiglianza della lupa selvagia» **I**, III: 56; «e facievono di noi chome i lupi delle pechore» **II**, XXXII: 40; «e chome uno dragho s’aventò sopra lui» **II**, XVII: 48; «lasciò i liopardo, che avea chom’uno mastino a mano» **II**, XXIII: 35-36; «e tutti ringiavano chome fanno i mastini per chagnia ingiesta» **III**, IV: 17; «ma ella lo prese cholla mano stancha, facendo chome si piglia il chane» **II**, XXXIII: 47-48; «che proprio pareono le sue piacievolezze uno cingiale quando è bene rischaldato che dirugina e denti, per volere fedire i chani» **II**, XXXII: 67-69; « Né

altrimenti che ‘l falchone chiuso a pigliare la preda fecie Ughone brochando sopra l’almansore» **IV**, XIII: 1-2.

b) Pueden referirse también a profesiones que reflejan los atributos antes citados: «chome il pastore quando vede i· lupo assalire le torme che ssi mette inanzi gridando e difendendo le pechore sua» **II**, XXIV: 43-44.

Además estas comparaciones no tienden a relacionar los dos términos del parangón como si se tratase de una relación de igualdad, sino que es de superioridad, por lo que se acerca bastante a la hipérbole.

c) Hay comparaciones que acuden a todo un repertorio de elementos o fenómenos naturales, que pertenecen a la tradición épica: «e chominciò a venire una tenpesta d’acqua e grandine mischiata chon fuocho, che pareva che ‘l mondo si dovesse disfare» **II**, XXII: 52-54; «ch’essendo bene venti e grandissimi tuoni non si sarebono uditi» **IV**, XVI: 39-40; «si chorsono a fedire di tanta tenpesta che il prato pareva che tutto tremasse» **II**, XXXI: 28-29; «ed erano tante le saette che piovevano, che ll’aria n’era tutta ripiena i· modo che chome uno nugholo facievono onbra» **II**, XLVI: 9-10; «gridò sì forte Marabus, che parve uno tuono» **II**, XXXIII: 12; «né mai fu tuono quando per fortuna di vento si spezono i· nuvoli, che faccia sì terribile romore quanto facievono quegli» **IV**, V: 71-72; «E’ tornò più presto che ‘l baleno» **III**, VII: 42.

d) En cambio otras resultan más líricas que narrativas: «e vermiglio quanto uno acceso focho» **II**, XXXII: 36-37.

e) Asimismo pueden reflejar imágenes como la de la ‘saetta’ de Dante: «che andava più ratta che saetta di balestro» **II**, LIV: 17; **III**, I: 38-39; 2; «non vidi mai saetta andare tanto presta» **III**, I: 37; o bien, otros recuerdos dantescos como las comparaciones con la firmeza de la torre o la imagen del ‘far lago di sangue’: «chadde che parve che rovinasse una torre» **II**, XXXIII: 9; «ella chadde in terra, che parve rovinasse una torre» **II**, XXXIII: 56; «e trovai pieno un lagho di giente in sangue, ch’io no· mel credea» **III**, IV:20-21; «vidi Alessandro uscir del sangue armato» **III**, IV: 12.

f) Se sitúan en el mismo nivel, aunque no sean verdaderas comparaciones, las fórmulas: «nessuno fosse tanto ardito di torre tanto che valesse uno bottone» **II**, XX: 5-6; «‘l tuo Iddio chontro al mio non vale uno festucho» **II**, XLIX: 13; «‘l chapello di suo chapo non valeva una medaglia» **II**, LXXVIII: 68-69, etc. Dichas fórmulas permiten la inserción de un léxico perteneciente a la realidad cotidiana que refleja la sociedad

burguesa del siglo XIV donde la economía empezaba a adquirir importancia. No obstante, la dimensión tradicional del esquema formulario de estos galicismos ya estaba presente, por ejemplo, en la *Chanson de Roland*.

g) Por último, se señalan algunos ejemplos de otras comparaciones que podrían añadirse a las ya señaladas por M.C. Cabani:

Sobre la belleza: «più bella che mai si trovasse in quel tenpo per tutto il reame di Francia» **I**, V: 6-7; «la più bella e più savia et gentile e honesta e chostumata mogliera ch'al mondo si trovasse» **II**, III: 38-39; «non à una sì bbella creatura, sì mangnia e sì leggiadra e valorosa donna piena di tutte bellezze e bbontà che a llegendra donna si conviene» **II**, V: 7-9.

Sobre la rapidez: «il batello per sé medesimo si partì da riva più forte che giera di balestro» **II**, LXXXI: 14-15; «chomandò al dimonio ch'era cho lloro i' nave che rechasse da bere di quello vino ch'egli avia in sulla tavola ch'egli tolse a Ugho a Vernia, e arechonne sì presto, che Ugho si maravigliò» **III**, II, 9-11; «montò a chavallo e chon velocie passo e più presto che poté uscì della terra» **IV**, III: 3.

Sobre la fuerza: «ch'egli era il più forte chavalieri ch'egli avesse trovato» **II**, XXXI: 32-33; «il quale vegio più forte e gentile che alchuno altro» **II**: XXXII: 18; «gunchi, i quali erano più forti che acciaio» **II**, LXXXI: 19.

Sobre la potencia: «ella metteva sì grande mugia, che pareva che tutti monti da torno rovinasino nella valle, e che lla valle profundasse» **II**, XXXIII: 58-60.

Sobre algunas partes del cuerpo humano comparadas con animales: «i sua chapegli insino alle chalchangnia, neri e grossi, che parevono chode di chavagli» **II**, XXXIII: 30-31.

h) Como conclusión hay que añadir el modelo dantesco de parangón abierto con 'non altrimenti', que da paso a una comparación no tan sintética como la de tipo épico sino que se amplía: «Non altrimenti fe' Ugho che fa il picholo fanciullo quando il padre e lla madre si parte per ire in alchuno locho dilunge da llui che rimane piangniendo» **II**, LXXXI: 1-2.

1.3.3 La autenticidad de la historia

Existen, sobre todo, una serie de fórmulas que tienden a garantizar la autenticidad de la historia narrada. Este deseo de realismo no interfiere con la tendencia a lo maravilloso, habitual en los cantares, ya que lo histórico no está tanto en la verdad de los hechos sino en la actitud del público-lector que lo percibe como tal. De todas formas, no hay que dejar de lado las evocaciones históricas y pseudohistóricas en pro de los aspectos literarios porque, como señala Rubio Tovar refiriéndose a los cantares, esto sería «desconocer su íntima naturaleza»⁹¹. El narrador se convierte, entonces, en el portavoz de esa verdad que pertenece a la tradición, fundamentalmente épica, y es el canal que nos une a ella: «Comincia il primo libro dell'autore» **I**, I rúbrica 4; la rúbrica o título de los capítulos hace referencia en este ejemplo al texto escrito; o a la *auctoritas*⁹²: «e quasi vuol dire lautore di questo libro che si chiamo dodonello» en este caso es una ampliación únicamente del ms. P, véase en **II**, VII: 27 del aparato crítico ; «Ugo, sechondo che scrive Giovanni Vigientino» **IV**, I: 1 «che l'autore dicie» **IV**, XVI: 33; o bien es una aclaración que se introduce, de nuevo, solamente en el ms. P «e dicie l'autore che gli dette IIII cholppi insulchollo» en **II**, XXXIII: 14-15 del aparato crítico.

1.3.4 Algunos procedimientos narrativos

a) Las anticipaciones, en que el autor persigue el objetivo de informar al público-lector de lo que va a suceder en el futuro y para ello emplea una 'marca de oralidad': «chome voi udirete» **II**, V: 73; X: 39; «chome udirete» **II**, VI: 77; VII: 60; XLI: 18; «chome anchora udirete» **II**, XXII: 13; «Io ne so quanto ora udirete» **II**, LXIX: 4.

b) El resumen es el procedimiento contrario a las anticipaciones. Se retrocede al pasado haciendo una síntesis de lo ocurrido. Esto sucede en el libro tercero, en el del

⁹¹ RUBIO TOVAR (trad.) (1997): *Cantar de Guillermo*, cit., p. 20.

⁹² Este procedimiento de amplia difusión en toda la literatura universal lo utilizará, entre otros, Cervantes en *El Quijote* cuando cita como autor de la obra a un tal *Cide Hamete Benengeli*, nombre completamente ficticio como parece ser el de *Giovanni Vigientino*, que veremos más adelante. Cfr. el capítulo XXII, p. 261 de M. de CERVANTES SAAVEDRA (1979): *Don Quijote de la Mancha* (Primera Parte). Ed. J. B. Avallé-Arce. Madrid: Alhambra, o la edición de la Real Academia: M. de CERVANTES SAAVEDRA (2004): *El Quijote*. Madrid: Real Academia-Alfaguara, p. 199.

descenso de Ugo al inferno porque el alternarse de prosa y verso obliga al narrador a resumir: «Chonta Ugho che andando drieto a Santo Guglielmo e vedendo anime ingniude ch'erano bizichate da vespe e da tafani, qual era ritta, qual giacie, qual sedeva in terra tra cierto puzzolente stercho e altro fastidio. Ugho domandò Enea che giente era questa e per quale pechato avevone questa pena» **III**, I: 1-4.

c) Los módulos o fórmulas de conexión son en realidad desplazamientos, imprevisibles para el público-lector, que hace el escritor por las distintas partes del relato: «Ma lasciamo un pocho chostoro e torniamo al chonte Ughone» **II**, IX: 32; «Ma lasciamo chostui e torniamo a Charllo Martello» **II**, IX: 37; «Torniamo alla dama che partito il messo» **II**, IX: 75; «ma lasciamo di chostoro e torniamo al conte Ugone» **II**, XI: 104-105; «Ma pure voglio tornare a Ugho» **II**, XXII: 14; «Ma ora voglio tornare al chonte Ughone e a sua chonpangnia» **II**, XLI: 19.

La indicación cronológica, en cambio, puede reflejar la oposición noche/día o bien fijar las horas de la jornada. En ambos casos sirve de nexo con el resto de la narración: «e 'l quale giunse in sull'ora di vespro a uno bello chastello molto bello e forte» **I**, V: 3-4; «In sul vespro, quando il sole si corica che sopra a un braccio di mare si fu abatutto» **II**, LXXIII: 2-3; «e in sull'ora di nona lo giunse in su una chanpangnia» **I**, VI: 45; «passò nona che nonne avea anchora mangiato» **II**, XXII: 15-16; «Apparita la mattina, Ugone si levó» **II**, IX: 1; «e aberghovi una notte, e lla mattina si levò» **II**, XII: 38-39.

d) Las aclaraciones pretenden hacer más comprensibles algunos pasajes oscuros de la narración: «chon quelle ritortole, e leghato il fodero, ma 'l francioso lo chiama in francioso» **II**, XXV: 31-32; «e attacchati i brais, in francioso, alla riva disse alle dame» **II**, XXV: 37; «*Non pas bel sir, per mon dieus Machon*; e falicie sopra a me la giustizia perch'io non truovo chanpione che per me la difenda» **II**, XXVIII: 18-19; «E dimorò tanto Ugo in Nobia, ma oggi si chiama Porto Bonardia i' Libia» **II**, XXIX: 77; «*Gierbi, gierbi aus*». E questo voleva dire: Poi che ttu ài tanta virtù no' mi uccidere, per Dio» **II**, XXXIII: 13-15; «Ai, francho baroni de' cristiani, *pele leus sus braus sire dones alla tapinella vetre soccors e a tte chon tre creste roi felle che me porte per forze fu ana abbrapael*» **II**, XXXIV: 39-40; «Francioso, *dolzes mes mais si vos aiderai!*» Che vuol dire: «Francioso iscioglietemi mia mani e aiuterovi» **II**, XLVI: 46-47; «e chi à intelletto pensi da quali Ugo poté avere noia» **II**, LXVIII: 3.

1.4 Las novelas de caballerías⁹³

Los libros de caballería, los *romanzi* y los poemas caballerescos se pueden agrupar dentro de las narraciones de tipo caballeresco cuyo momento álgido transcurre a lo largo de la Edad Media, no obstante la estela de algunas de estas composiciones ha llegado hasta nuestros días.

El término francés *romanz* de ascendencia medieval en un primer momento significaba lengua vulgar o neolatina, es decir, cualquiera de las variedades lingüísticas neolatinas que se contraponían al latín o a las lenguas no neolatinas (lo que hoy se entiende por lenguas románicas). A partir del s. XII pasó a ser el discurso oral o texto escrito en lengua vulgar, tanto si las obras eran originales como si estaban en relación con fuentes latinas. Realmente *romanz* = vulgarización, pero en la segunda mitad del mismo siglo el término designaba la obra narrativa versificada en vulgar que ya no se destinaba al canto sino a la lectura; sus temas principales fueron la aventura, lo fabuloso, lo clásico, lo oriental —pertenecientes a la materia clásica o a la de Bretaña— y el ambiente cortesano de la época. En palabras de C. García Gual:

En ese renacer cultural de la sociedad inquieta del siglo XII es donde, en pos de la épica y de la lírica, recogiendo temas de ambos géneros, con un nuevo tono y una diversa intención, surge la novela, cortés y de caballerías, con sus nuevos héroes, que son como un símbolo de los afanes de la época, esos caballeros errantes que, sin un destino fijo, salen a buscar la aventura, atraídos por el amor y envueltos por un mundo extraño, mágico y nebuloso⁹⁴.

Hasta el siglo pasado se ha mantenido una visión negativa de la novela de caballerías, y no solo desde diferentes puntos de vista filosóficos, sino también desde el campo de la filología románica; a partir de la década de los 40 la visión positiva ofrecida por R. R. Bezzola produjo cambios significativos. Los estudios filológicos insistían «più su quanto rendeva il romanzo cavalleresco un fenomeno a sé, enfatizzandone elementi quali la stilizzazione dei personaggi, il ruolo del meraviglioso e del magico, e anche con

⁹³ Léanse las páginas III–X, sobre este tema, de la curiosa *Prefazione* del libro de A. da BARBERINO (1882): *Storia di Ugone d'Avernia. Volgarizzata nel sec. XIV da Andrea da Barberino. Non mai fin qui stampata*. 2 vols. Eds. F. Zambrini y A. Bacchi della Lega. Bologna: G. Romagnoli [(1968): Bologna: Commissione per i Testi di Lingua, reimpresión].

⁹⁴ Cfr. C. GARCÍA GUAL (1988): *Primeras novelas europeas*. Madrid: Istmo, pp. 38-39.

connotazione evidentemente negativa, la pretesa goffaggine e il preziosismo, che non su quanto già portava nella direzione delle esperienze narrative più recenti»⁹⁵.

En cuanto a su tipología, los distintos textos narrativos de los cantares de gesta se distinguían por materias, que a su vez se dividían en gestas (cf. pp. 5-6). La materia bretona se consideraba superficial y agradable y las novelas agotaban su significado en sí mismas (*sensus litteralis*) por lo que deberían buscarse interpretaciones o sentidos figurados; la de Roma, docta e instructiva, ya que sus novelas tenían un fuerte contenido didáctico-ejemplar (*sensus moralis*); y la de Francia, fidedigna, porque las canciones de gesta evocaban lo que efectivamente había sucedido (*sensus historicus*); pero esta división no coincidiría con las opiniones actuales que aceptan más fácilmente la oposición entre canción de gesta/novela (artúrica o clásica).

J. Maillart, en el prólogo de *Le roman du Comte d'Anjou*⁹⁶ (escrito en 1316) condenaba tanto las canciones de gesta como las novelas artúricas porque las consideraba falsas e inverosímiles, mientras que el interés de esta obra reside en su valor realista y burgués; de hecho para S. Battaglia la paciencia de la protagonista recuerda a la Griselda del *Decameron*⁹⁷. Ante esto es posible imaginar que en la conciencia de los escritores medievales estuviera presente la distinción entre épica y novela, o bien, el carácter ritual de la primera frente al carácter mítico de la segunda.

En el plano estructural y formal, otras diferencias son que la épica suele ser discontinua y la novela se presenta como un *continuum*, además de sostenerse por el principio de causalidad que la épica rechaza por el de contigüidad que a su vez rechaza la novela. Por otro lado, el principio de causalidad se explica a través de las técnicas de la *quête* o búsqueda, del *don contrignant* o cumplimiento de una promesa y, del *entrelacement* o poder narrar más de una acción. El principio de contigüidad se revela con paralelismos, inversiones temporales y repeticiones. Por lo demás, las correspondencias autor-público y autor-personajes no se aplican en la épica, aunque sí en la novela.

⁹⁵ M. L. MENEGHETTI (1994): "Il romanzo". *La letteratura romanza medievale*. Ed. C. Di Girolamo. Bologna: Il Mulino, p. 132.

⁹⁶ J. MAILLART (1931): *Le roman du Comte d'Anjou*. Ed. Mario ROQUES. Paris: H. Champion, Classiques français du moyen âge.

⁹⁷ Cfr. <[http://www.treccani.it/enciclopedia/jean-maillart_\(Enciclopedia-Italiana\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/jean-maillart_(Enciclopedia-Italiana))> [Consultado el 6 de mayo de 2013].

En otro orden de cosas, el verbo relacionado con la épica era *chanter* y no *conter* y para las novelas en cambio era *conter* o *lire*, pero nunca *chanter*, por lo que la novela es el primer género poético en que la palabra, aun adaptándose a la medida rítmica del verso vive de manera autónoma, independiente y separada del canto; nace por tanto de la separación de la forma poética de la forma musical y favorecida por la difusión de la lectura. Asimismo como medio de distanciamiento subjetivo de los acontecimientos descritos, emplea la ironía que no suele aparecer en la épica.

Centrándonos en los textos, durante la fase narrativa en verso, formulan esquemas de aventuras e ideas-guía⁹⁸ fundamentales en el género. El caballero debe realizar una búsqueda (*quête*) durante la cual debe efectuar una serie de pruebas (*aventures*) en las que interviene el elemento mágico que normalmente se sitúa en un bosque céltico; los choques armados suelen realizarse en honor de una dama y el caballero debe demostrar su fuerza física y espiritual. Todo esto no tendría ningún valor artístico si los autores no fueran capaces de variar la trama (*conjointure*), que asume diferentes formas a través de una escritura rica de retórica y con un gran bagaje cultural del que no debe excluirse la lírica de derivación provenzal. Por su parte, durante la fase narrativa en prosa, surge la historiografía en vulgar a través de las personas que han participado en los hechos (el equivalente a los “corresponsales de guerra” en la actualidad) por lo que ofrecen una garantía de autenticidad de los contenidos y aunque parezca una paradoja los novelistas de la época aspiraban a esta credibilidad — podían resolver los graves problemas históricos de manera paradigmática, en contraposición con el cronista— a pesar de llevar a límites insospechados el elemento fantástico. No obstante, M^a E. Lacarra explica que para M. de Riquer:

esta tergiversación de la realidad histórica no lleva al autor a construir un relato fantástico, a la manera de los romances artúricos, sino a la confección de una narración verosímil que está fuertemente amarrada a los modos de actuar y de pensar de los caballeros de su tiempo⁹⁹.

⁹⁸ Cf. V. BERTOLUCCI PIZZORUSSO (1987): “Il romanzo medievale. Narrativa francese in versi e in prosa dei secc. XII-XIII”. *Il romanzo. Origine e sviluppo delle strutture narrative nella letteratura occidentale*. Ed. Marco Fantuzzi et alii. Pisa: ETS, pp. 47-52.

⁹⁹ M^a E. LACARRA (ed.) (1991): *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco (Argitarapen Zerbitzua Euskal Herriko Unibertsitatea), p. 12.

Los autores buscaban nuevos caminos y módulos expresivos que les permitieran enriquecer su estilo y madurar. En otras palabras: «Las novelas de caballerías presentan generalmente una trama episódica, y sus temas o motivos pueden tener una proveniencia pintoresca y discutida; sin embargo, el valor de la obra literaria no consiste en la conservación de unos cuantos elementos folklóricos, sino en su integración en la forma superior de la novela»¹⁰⁰.

En Italia la novela de caballerías desde mediados del siglo XII hasta el siglo XVI interesó a todos los estamentos sociales de distinto nivel cultural y a las más destacadas personalidades de la narrativa desde Boccaccio hasta Ariosto pasando por Boiardo; los ciclos carolingio y artúrico se influyeron recíprocamente si bien el primero de ellos tuvo mayor éxito, sobre todo, entre las clases populares por la elemental dicotomía entre buenos/malos; en cambio el ciclo bretón estaba destinado a un público más restringido, debido a la noción de cortesía y al binomio amor/aventura, si bien llamaba la atención por lo exótico, los elementos mágicos y los fantásticos.

Marina Beer¹⁰¹ destaca que la novela caballeresca italiana en octava rima desde sus inicios oscila entre la literatura de élite y la popular, la obra de autor y la compilación, el texto de entretenimiento oral y el libro de lectura, los orígenes franceses y las nuevas formas italianas, la corte y la plaza, etc. Estas nuevas formas, influidas por el Humanismo en los nuevos modelos de la literatura vulgar. Por otra parte la novela caballeresca se desarrolla en las cortes dejando atrás el hibridismo de la cultura cortesana y adquiere una nueva idiosincrasia lingüística y formal, se toscaniza e impone el canon del clasicismo que se difunde gracias a la imprenta.

1.4.1 Posibles relaciones de la Storia di Ugho da Vernia con otros textos conocidos de Andrea da Barberino

El *Ugho da Vernia*, al igual que otros textos que se presuponen de A. da Barberino, es muy interesante porque es una mezcla de novela caballeresca y libro de caballerías en el que el protagonista sirve a su señor aunque no se lo merezca la que se traban leyendas de un personaje noble, leal, honorable y fiel a sus deberes éticos; de la tradición hagiográfica del Medioevo, de aventuras y seres fantásticos, etc. En lo relativo

¹⁰⁰ Cfr. GARCÍA GUAL (1988): *Primeras novelas europeas*. cit., p. 93.

al lenguaje es reflejo, según Marco Boni¹⁰², de una prosa florentina media, no completamente popular, pero tampoco culta y de una época a caballo entre los siglos XIV y XV, con un léxico peculiar y de gran riqueza morfosintáctica; y desde una perspectiva histórico-literaria se puede considerar un nexo de unión entre los cantari de Antonio Pucci y los poemas épicos de Boiardo o Ariosto.

Para A. Mattaini: «Andrea da Barberino è aperto a tutte le forme della vita letteraria del suo tempo, che in sé accoglie e rivive: di volta in volta cronista, predicatore, sillogizzante, novellatore e sempre artista»; y más adelante completa: «Di sul vecchio tronco della esausta epopea francese, il romanziere toscano ha il grande merito di aver saputo far germogliare un virgulto fresco e vitale, dal quale no tarderanno ad aver linfa le splendide opere del Pulci, del Boiardo e dell'Ariosto»¹⁰³.

Para Delcorno Branca: «Nuoce all'Ugone una certa rigidità didascalica ed edificante, ben diverso è il tono degli altri romanzi»¹⁰⁴. En Andrea da Barberino discurre la literatura épica, pero también la tradición religiosa, con importantes correlaciones con la tradición dantesca, todo ello en un contexto ligado profundamente con la tradición popular.

Marco Villoresi¹⁰⁵ comenta que Barberino fue un maestro a la hora de inventar las tramas caballerescas, de gran aceptación entre la pequeña burguesía florentina. Su primera novela editada fue el *Guerin Meschino* de la que hasta hace poco se representaban sus aventuras y de la que se han hecho versiones impresas también para niños. Esta comparte muchos motivos de la *Storia di Ugo da Vernia*, que pretenden dar un tono de veracidad a pesar de que en ocasiones se da paso a las hipérboles más increíbles, como en el episodio del barco que lo llevará a Atenas en que él solo consigue someter a la tripulación de este barco de piratas famosos por su crueldad.

De la copia de sus obras explica que en su gran mayoría las realizaban personas no profesionales, simples apasionados del género y que salvo en algunas excepciones

¹⁰¹ M. BEER (1987): *Romanzi di cavalleria. Il "Furioso" e il romanzo italiano del primo Cinquecento*, Roma: Bulzoni.

¹⁰² A. da BARBERINO (1951): *L'Aspramonte, romanzo cavalleresco inedito*. Ed. M. Boni. Bologna: Antiquaria Palmaverde.

¹⁰³ Cfr. A. MATTAINI (ed.) (1957): *Romanzi dei Reali di Francia*. Milano: Rizzoli, pp. 22-24. Se trata de una edición antológica con obras de nuestro y otros autores, pero que pertenecen —por el contenido legendario— a su contexto novelesco.

¹⁰⁴ D. DELCORNIO BRANCA (1974): *Il romanzo cavalleresco medievale*. Firenze: Sansoni Scuola Aperta.

¹⁰⁵ M. VILLORESI (2009): *La fabbrica dei cavalieri. Cantari, poemi, romanzi in prosa fra medioevo e rinascimento*. Roma: Salerno Editrice.

los manuscritos incluían normalmente una única historia, que solía dejar trazas en otros de sus libros como muestran los siguientes ejemplos:

La *Storia di Ugo da Vernia* tiene en común con los *Reali di Francia*:

a) Libro I. Prima Parte. Capitolo VI: «Tutte le persone che 'ntesono il fatto, pregavano Iddio che Gostantino non lo giugnesse» (tiene relación con la persecución que Costantino hace a Costanzo, conocido como Fiovo; en nuestro texto sería la de Sanguino a Ugo); b) Libro IV. Capitolo III. Duchessa Brandoria: «Io sono grossa, ed ho una grande voglia d'una cacciagione presa di vostra mano»; se trata de un ardid para poder tenderle una trampa al marido, en el caso de Brandoria, y para satisfacer su deseo hacia Ugo, en el caso de Sofía; c) Libro II. Capitolo XLIII: “[Fioravante] stette più di due mesi addolorato, che mai non dette udienza a persona”; aunque por motivos diferentes también Carlos Martel está apenado y no quiere hablar con nadie; d) Libro II. Capitolo LI: El tema de los gigantes, que es recurrente en la obra del florentino. Para terminar esta somera lista tenemos que indicar la presencia de un león protector, que en el caso de los *Reali* al final se revela que se trata de San Marcos, pero en la *Storia di Ugo*, si bien está presente a lo largo de casi todo el libro tercero, no llegamos a saber su identidad. Por el contrario, los demás leones que aparecen en el texto los representa tal y como estamos acostumbrados a reconocerlos: animal fiero, etc. El episodio *compagnonnage* entre Ugho y un león hunde sus raíces, como señala Maria Luisa Meneghetti, en el libro de Chrétien de Troyes, *Yvain, le Chevalier au Lion*, cuyo protagonista, Yvain, ayuda a un león, que combate con una serpiente, de una muerte segura. Ahora bien, no se sabe si la historia pertenece al mundo céltico-germánico (ya cristianizado) o si se debe considerar como una de tantas tradiciones originadas en los pueblos primitivos, más que considerarla un *rifacimento* del episodio clásico de Androcles y el león¹⁰⁶.

¹⁰⁶ M. L. MENEGHETTI (1995): “La nascita delle letterature romanze”. *Storia della Letteratura Italiana*. vol. I: *Dalle origini a Dante*. Dir. E. Malato. Roma: Salerno Editrice, pp. 175-229. La referencia está en la p. 199.

La *Storia di Ugo da Vernia* tiene en común con El *Guerino Meschino*¹⁰⁷:

a) el enamoramiento de oídas por parte de Carlos Martel de Honida, esposa de Ugo; b) la aparición del gigante Marabus y de su madre Arabas; c) guerra contra Honida que está sola; d) casamiento de Sansón, de Guidón y Ansuigi —hijos del primero— y de Penetras con reinas o mujeres de elevada clase social tras haber pacificado los respectivos territorios (Libia o Nobia; Tarsia y Galozia, respectivamente) y haber bautizado a sus habitantes; e) viaje por la India: lugar de Alejandro Magno, picinales, etc.; f) episodio del Prete Gianni; g) camino hacia el Nilo; h) infierno con pozo helado y torre con círculos infernales: falsos servidores, ladrones, traidores a sus señores y un largo etcétera; i) paraíso: Elías y Enoc están en la tierra santa, alrededor del paraíso terrenal, donde ningún cuerpo mortal puede entrar. Con todo no coinciden en el tema de la misión porque mientras que el Guerino busca a su progenie, Ugo intenta que Lucifer pague tributo a Carlos Martel.

La *Storia di Ugo da Vernia* tiene en común con *L'Aspromonte*¹⁰⁸:

La lista de nombres que forman parte de los versos del Canto III, del denominado Libro III compuesta por los sarracenos que tomaron parte en la batalla de Aspromonte en contra de Carlomagno.

El primero de la lista es «Agolante rey de Spangnia», pero se trata de un error porque en realidad son dos personajes, en la parte en prosa dicho error pasa desapercibido.

Chalicide es el único que no ha sido identificado por lo que se puede considerar un error de transcripción o de corrupción del texto. En el ms. P este se llama Chardello, cuyo nombre podría tener su correspondiente en Chiarello, rey sarraceno abatido por Riccieri di Risa en dos ocasiones.

¹⁰⁷ Para el *Guerino Meschino* nos atenemos a la tesis doctoral de M. N. BARANDA LETURIO (1992): *La Corónica del noble cavallero Guarino Mezquino*. Madrid: UNED y, a (2005): *Il Guerrin Meschino. Edizione Critica secondo l'Antica Vulgata Fiorentina*. Ed. M. Cursietti. Roma-Padova: Editrice Antenore, Medioevo e Umanesimo 109.

¹⁰⁸ La presencia de los personajes que aparecen en los siguientes libros de A. da BARBERINO: a) (1951): *L'Aspromonte, romanzo cavalleresco inedito*. cit.; b) (1981): *Cantari d'Aspromonte inediti (Magl. 7. 682)*. Ed. A. Fassò. Bologna: Commissione per i Testi di Lingua y c) *Storia di Ugho da Vernia* (1882), la

A Mattafellone, en cambio, no lo reconocen Zambrini-Bacchi della Lega, este es el que dona el caballo *Briadoro*¹⁰⁹ (posteriormente *Vegliantino*) a Almonte y el que morirá a manos de *don Chiaro*, uno de los sobrinos de Gherardo della Fratta, en la terrible batalla de las banderas de Almonte¹¹⁰; el caballo junto con la espada Durlindana pasarán a manos de Roldán cuando el príncipe africano Almonte muera. Por otra parte Asmau, podría ser Asmagon, señor de Media y de Arcania, que normalmente participaba en el Consejo de los barones.

De la *lectio* del ms. Palatino (o P) se deduce que la falta de correspondencia entre los personajes del cantar en tercetos encadenados y los del *Aspramonte* en prosa parece ser por errores de transcripción o corrupción del texto lo que hace presuponer que estas discrepancias en un principio no existían, por consiguiente, siempre según Tufano, cae la hipótesis de que Andrea se hubiera inspirado en un texto anterior al *Ugone* e independiente del *Aspramonte*, además la estudiosa, resuelve un problema que Allaire había evidenciado y que Scattolini había señalado, es decir, la filóloga estadounidense había puesto de manifiesto que siete de los personajes presentes en los versos dedicados a los sarracenos que combatieron junto al rey Agolante en el sur de Italia (que aparecen en el *Aspramonte* y en una de las obras que no toda la crítica concuerda en que sea de Barberino, el *Rambaldo*) no aparecían en el citado *Aspramonte* y que esto confirmaba que la composición no era de Andrea; pero Tufano en vez de tener en cuenta los manuscritos que manejaron Zambrini y Bacchi della Lega ha seguido el denominado ms. P y salvo el citado Chaliceide, el resto los ha podido reintegrar al lugar adecuado excluyendo la circulación de un texto autónomo

ha estudiado I. TUFANO (2011) en el artículo: “*L’Aspramonte nell’Ugone d’Alvernia* di Andrea da Barberino”, *Rassegna Europea di Letteratura Italiana* 37, pp. 133-140.

¹⁰⁹ «[...] vennono molti singnori, fra’ quali vi venne uno re chiamato Mattafellone, e donò a re Almonte uno cavallo molto fiero e grande, el quale chiamavano Briadoro, el quale era della razza di Bucifalas, ma non aveva un corno in fronte, ed era il più possente cavallo che in quello tempo si trovasse al mondo». *Ivi*, pp. 10-11.

¹¹⁰ *Ivi*, p. 128.

CAPÍTULO 2: EL AUTOR Y SU PRODUCCIÓN

2.1 Su posible identificación y datos biográficos conocidos

Si bien a primera vista la autoría del texto no debería plantear ningún problema porque todo apunta —o al menos así lo señalan los colofones de los distintos manuscritos, como se verá más adelante— a que se trata de Andrea da Barberino, en algunos de estos manuscritos y en ciertas páginas de su interior aparecen datos que introducen dudas sobre su identificación. De hecho, en el texto que aquí se edita si se observa con atención los que se consideran como Libros **III** y **IV** se ve que se cita a un tal *Giovanni Vincienzio isterliano* (**III**, rúbrica, FN1, FN2), a *Giovanni Vigentino* o *Vizentino* (**IV**, 1, 1, FN3) o, a un tal Dodonello (**II**, VII, 24, P) —algo que no sucede en otras obras del toscano en las no se discute sobre su autoría— lo que nos obliga a puntualizar sobre su identificación y a proponer estas cuatro preguntas:

- 1) ¿Quién puede ser *Giovanni Vincienzio*?
- 2) ¿Se puede interpretar *Vincienzio* como *Vincenzo* —por lo que se trataría de un apellido— y *Vigentino/Vizentino* como natural de Vicenza?
- 3) ¿Qué significa *isterliano*?
- 4) ¿Por qué en el ms. P se menciona a Dodonello?

Ante estas preguntas la crítica ha venido señalando lo siguiente:

En relación con las dos primeras preguntas las hipótesis son varias puesto que tanto Giovanni Vincenzio como Giovanni Vigentino parecen tratarse de la misma persona, por lo que Vincenzio se entendería como corrupción de Vigentino, autor véneto.

Renier en un primer momento sostiene que Andrea no escribió los versos del que hemos llamado Libro **III** y apunta:

Né a me sembra giusto il credere che lo stesso Andrea abbia scritto quei versi, cui non manca una certa scioltezza ed efficacia. Gli stessi editori del romanzo, che attribuiscono il poemetto al Mangabotti hanno dovuto riconoscere esser questo l'unico esempio poetico che di lui si abbia¹¹¹. A me sembra molto più verisimile che

¹¹¹ Andrea DA BARBERINO aparece citado: a) en el prefacio a (1882): *Storia di Ugone d'Avernia. Volgarizzata nel sec. XIV da Andrea da Barberino. Non mai fin qui stampata*, cit., p. XX: «Il Crescimbeni lo annovera fra i rimatori del sec. XIV, quantunque di lui non si conoscano rime a stampa: forse fu indotto a crederlo dalla parola *cantatore*»; b) en el prefacio de la edición de F. TASSI (1855):

il breve poema sia stato scritto da un altro (...) Questo può essere il caso del nostro poemetto. Un verseggiatore popolare, addestrato nell'arte del maneggiare la rima, ha preso l'episodio della discesa di Ugo all'inferno, e lo ha messo in terzine, aggiungendovi di suo ciò che vedremo in seguito. Il Barberino, compilando una redazione toscana prosaica di tutto il romanzo, credette far cosa buona, giacché il poemetto v'era, di inserirlo tale e quale nel suo libro, aiutandone la intelligenza con le sue chiose¹¹².

Aunque más adelante comenta:

Ammesso dunque, come mi sembra doversi ammettere, che l'autore del poemetto conoscesse di certo l'inferno del Guerino, vien fatto subito di domandarsi se questa non sia una ragione potente per sostenere che il Mangabotti¹¹³ medesimo sia l'autore del poemetto, ipotesi da me altrove combattuta¹¹⁴.

Es decir que para Renier, Giovanni Vincenzo es el autor de la fuente de la que Andrea se sirvió para su *rifacimento* mientras que, la parte en verso (**III**, pp.) se debe a un autor anónimo cuyos versos se limitó a glosar y no en su totalidad. Limentani, por su parte, añade poco más: «nomi assai misteriosi restano quelli del Minochio, connesso con uno dei testi dell'*Entrée* nella registrazione dell'inventario Gonzaga del 1407, e di Giovanni Vigentino, di cui ci fa memoria Andrea da Barberino a proposito dell'*Ugo d'Alvernia*. Non merita insistere oltre»¹¹⁵.

En cambio al considerar Vincenzo como apellido, la búsqueda ha resultado estéril porque no se ha encontrado a ningún Vincenzo, de nombre Giovanni, en ninguno de los diccionarios de autores consultados, lo que obligaría a seguir investigando en otras fuentes en estudios sucesivos por si llegaran a aparecer datos esclarecedores. Con todo Canello¹¹⁶ cree poder identificar a Giovanni Vigentino con el fraile predicador

Girone il cortese romanzo cavalleresco di Rustico o Rusticiano da Pisa. Firenze: Società Tipografica, p. XXI: «che ella fosse opera di quel Maestro Andrea di Jacopo di Teri da Barberino di Valdelsa, dal Quadrio rammentato come non volgare poeta»; c) en V. Branca (1990): “Un poemetto inedito di Andrea da Barberino?”, *Lettere Italiane* XLII, pp. 89-90 y en (1992): “Una ‘Schermaglia’ attribuibile a Andrea da Barberino”, *Italianistica. Rivista di Letteratura Italiana* XXI, pp. 637-650.

¹¹² RENIER (1883): *La discesa di Ugo d'Alvernia allo Inferno: secondo il codice franco-italiano della Nazionale di Torino*. cit., pp. LXXI-LXXII.

¹¹³ Era el sobrenombre de la familia Mangabotti, Mangiabotti o Magnabotti.

¹¹⁴ RENIER (1883): *La discesa di Ugo d'Alvernia allo Inferno: secondo il codice franco-italiano della Nazionale di Torino*. cit., p. CLXIII.

¹¹⁵ A. LIMENTANI (1992): “Problemi dell'epica franco-italiana: appunti sulla tecnica della lassa e della rima”. cit, pp. 226-227.

¹¹⁶ U. A. CANELLO (1883): “Articolo bibliografico riassuntivo riguardante gli ultimi volumi della *Scelta di curiosità letterarie del Romagnoli*”, *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* IV:6, pp. 225-230.

Giovanni da Vicenza, activo en la primera mitad del siglo XIII, del que ofrece los siguientes datos:

Dei maestri dello studio domenicano che la tradizione enumera per il Duecento, ricorderemo, fra gli altri, un del tutto improbabile Alberto Magno (1228); Giovanni da Vicenza (1230), il famoso predicatore dell'Alleluia del 1233, priore di S. Agostino negli anni precedenti, ma la cui attività di insegnamento non è in alcun modo documentata (...). Per ciò che concerne il ricordato Giovanni da Vicenza, nessuno che si sappia, si è ancora domandato dove egli abbia attinto quel poco di «scientia legalis» che dovette certo servirgli durante il periodo della sua azione politico-religiosa, iniziata a partire da Bologna, al cui convento domenicano egli risulta affiliato nel 1233, e che sarebbe culminata, a Bologna come altrove, nella riforma degli statuti locali. Se Giovanni si fosse formato nel convento di Padova e se, come lui, in quello stesso convento si fosse formato anche, come sembra probabile, Bartolomeo di Breganze, che incontriamo per la prima volta nel 1231 nelle vesti di «arbitrator et compositor» nella lite tra Genova ed Alessandria per il possesso di Capriata (...)¹¹⁷.

Salimbene explica además, al recordar al gramático Boncompagno, que llegó en su narración hasta el año 1233 en la que describía las predicaciones de fray Giovanni da Vicenza —*in glarea fluminis Reni*— en Bolonia de las que derivaron muchas buenas obras¹¹⁸. En tiempos más próximos nos encontramos con dos estudiosas, M. Scattolini e I. Tufano¹¹⁹ que se interrogan sobre este autor y con resultados infructuosos también para ellas lo que nos motiva a seguir con la búsqueda por si llegaran a aparecer datos esclarecedores.

El tercer interrogante sobre qué significa *isterliano* tiene como respuesta para Zambrini y Bacchi della Lega así como para Renier¹²⁰: *istoriano, istoriografo*, pero sin

¹¹⁷ Cfr. G. ARNALDI (1976): "Scuole nella Marca Trevigiana e a Venezia nel secolo XIII". *Storia della cultura veneta*. Vol. I. cit., pp. 350-386 (La cita está en pp. 356-357).

Si se quiere profundizar más sobre la influencia de las órdenes religiosas en los conflictos políticos Cfr. A. VAUCHEZ (1966): "Une campagne de pacification en Lombardie autour de 1233: L'action politique des ordres mendiants d'après la réforme des statuts communaux et les accords de paix", *Mélangée d'archéologie e d'histoire* 78, pp. 503-549.

¹¹⁸ Cfr. T. CASINI (1883): "La coltura bolognese dei secoli XII e XIII", *Giornale Storico della Letteratura Italiana* I, p. 13.

¹¹⁹ Cfr. SCATTOLINI (2010): "Appunti sulla tradizione della Storia di Ugone d'Avernia di Andrea da Barberino", cit., principalmente las pp. 35-42 en las que se interroga sobre este autor y sobre los paganos presentes en los tercetos; pero, sobre todo, I. TUFANO (2009): "Per Fabrizio. Una questione insoluta: Andrea da Barberino e Giovanni da Vicenza", *Filologia aperta ovvero per amicizia. Scritti offerti a Fabrizio Beggato*. Ed. S. Marinetti, Perugia: Ed. Editrice Pliniana, pp. 305-318.

¹²⁰ "(...) Che poi qui non si tratti di un presunto autore del poemetto, lo dice chiaro l'attributo di *isterliano* di Ugone, quando, come lo Zambrini crede, ed io con lui, *isterliano* sia *istoriano, istoriografo*". Vid. RENIER (1883): *La discesa di Ugo d'Alvernia allo Inferno: secondo il codice franco-italiano della Nazionale di Torino*. cit., p. LXVII nota.

más datos o explicaciones convincentes. Tampoco ayudan mucho los grandes diccionarios de los italianos Tommaseo, Battaglia (VIII: 614; XX: 235) o Colussi¹²¹. pp.

Esta última pregunta admite varias hipótesis:

a) que el copista de P tuviera a mano los manuscritos franco-vénets de Turín¹²² y Berlín¹²³ en los que figura como autor un tal Odinel u Ondinelo y dado que dicho copista interviene en distintas ocasiones y de diversa manera en el texto, muy bien

¹²¹ Señala BATTAGLIA en INI-LIBB: «Vol. 10: Istoriògrafo¹, sm. Letter. Disus. Scrittore di storia, storiografo (...) = Voce dotta, lat. tardo *historiographus* dal greco 'storiografo', comp. da 'storia' e 'scrivo'; cfr. fr. *historiographe* (ne, 1213). Istoriògrafo², agg. Ant. Storico. (...) 2. Storiografico, Buti [Tommaseo]: Ogni stile è o poetico o istoriografo = Cfr. ISTORIOGRAFO¹ (p. 614). En cambio COLUSSI registra en el Segmento STABBIO-STAGREVE. Vol. 16⁷: Storiògrafo, m. «autore di opere storiche» (prima datazione C-Z – DD). —Non retrodatabile. Vādano comunque segnalate due occorrenze mediolatine (SA 301 11-13 «Longobardi occupaverunt et destruxerut Ytaliā, sicut Paulus *hystoriographus* eorum in primo libro Ystorie eorum narrat hoc modo ...», 327 14-16 «similiter Langobardorum *ystoriographus* Paulus multique alii usque ad longa tempora successive») e, di su LIZ, due volgari del secondo Trecento (Boccaccio-Trattatello, Prima redazione): 23: «... ma sotto sé dolcissimi frutti di verità *istoriografe* o filosofiche avere nascosti», 195 «Nel secondo, per argomenti istoriografi procedendo, mostra Roma di ragione ottenere il titolo dello imperio». Nei due esempî del Boccaccio istoriografo è aggettivo che significa «storico, documentabile» pp. 448-449. Por último para TOMMASEO e BELLINI: Storiògrafo, como en Battaglia envía a Istoriografo (p.1.710). Vol. II: G – LUV. [T.] S.m. *Chi scrive memorie storiche. E anche storie; ma più propriam. intendesi che l'Istoriografo prepara le memorie, la materia che dovrà poi dallo storico essere messa in opera.* [T] Caran. *Elían. volg. 8. Questi istoriografi, i quali trattano di queste cose, hanno accresciuta la fatica alle persone dotte, = Cavalc. Pungil. 154 (C) Narra uno grande ed autentico istoriografo monaco...* Y luego hay tres acepciones más en las que esta figura no sale muy bien parada, es decir, storiografo 2.69 [4.1229] STORIOGRAFO STORIOGRAFO [T.] Sost. e † Agg. V. ISTORIOGRAFO. istoriogràfico 1.67 [2.1710] ISTORIOGRÀFICO ISTORIOGRÀFICO e STORIOGRÀFICO. [T.] Agg. Da ISTORIOGRAFO. Più spedito senza la I. T. Opera storiografica, non storica veramente; cioè che raccoglie notizie, non sempre con rettitudine e libertà di giudizio, e che non cura la miglior forma della narrazione. Può un lavoro non storiografico nell'assunto essere storico, come testimonianza d'istorica verità. L'es. al § 3 di Istoriografo ravvivasi ponendo Storiografico in quella vece. Istoriografo 1.67 [2.1710] ISTORIOGRAFO ISTORIOGRAFO e STORIÒGRAFO. [T.] S. m. *Chi scrive memorie storiche. E anche storie; ma più propriam. intendesi che l'Istoriografo prepara le memorie, la materia che dovrà poi dallo storico essere messa in opera.* T. Caran. *Elían. volg. 8. Questi istoriografi, i quali trattano di queste cose, hanno accresciuta la fatica alle persone dotte. = Cavalc. Pungil. 154. (C) Narra uno grande ed autentico istoriografo monaco...* 2. T. Istoriografo e Storiografo, chi ha pensione dallo Stato per iscrivere la storia. Istoriografo di Francia. Del re. D'una corte. Il... Regno d'Italia; il Bembo e altri, della Rep. Ven. – Difficil cosa è che l'*istoriografo* sia buono... (C) Ogni stile è o poetico, o istoriografo, ed in ciascuno di questi suoi gradi. Cfr. S. BATTAGLIA (1961-1996): *Grande dizionario della lingua italiana*. Vols. I-XVIII. Torino: UTET; G. COLUSSI, (1983-2006): *Glossario degli antichi volgari italiani* (GAVI). 32 vols. Helsinki: Helsinki University Press y N. TOMMASEO, y B. BELLINI (1865-1879): *Dizionario della lingua italiana. Nuovamente compilato. Con oltre 100.000 giunte ai precedenti dizionari*. 8 Vols. Roma, Torino, Napoli: Unione Tipografica Editrice (UTE).

¹²² «Una sola volta si trova ricordato un Ondinelo, il quale è detto autore del romanzo: *com or devissa Ondinelo yn questo roman*», en A. GRAF (1878): «Di un poema inedito di Carlo Martello e di Ugo conte d'Alvernia», *Giornale di Filologia Romanza* 1:2, p. 97 nota.

¹²³ En el ms. de Berlín el nombre del juglar francés está indicado desde los primeros versos: *Selonch qui mostre / et chronicha odinel* (v.13), como recoge A. TOBLER (1884): «Die Berliner Handschrift des Huon d'Auvergne». XXVII. cit., p. 617; además su nombre también aparece en el ms. de Berlín: *Trova tiel çonse, cum Odinel raisone* (CCLIV-6566), como se puede comprobar en E. STENGEL (1910): «Huons von Auvergne Keuchheitsprobe, Episode aus der franco-venezianischen Chanson de geste von Huon d'Auvergne nach den drei erhaltenen Fassungen, der Berliner, Turiner und Paduaner». Vol. II. cit., p. 687.

pudo incluir el nombre de Odelin > Dodonello porque le pareciera interesante. Además, el mismo Andrea sigue en gran parte el manuscrito de Turín, que es más rico en elementos imaginarios;

b) que Odelin, como propone Renier en el estudio ya citado, fuera el apellido del famoso Giovanni Vigentino. Sea como fuere el misterio sigue sin aclararse y tan solo sabemos que existió un Otinel en la tradición literaria, *Chanson d'Otelin*, el cual era un moro que se convirtió y se casó con Belisent, una hija de Carlomagno¹²⁴.

En cuanto a la biografía de Andrea di Jacopo di Teri da Barberino tampoco está exenta de incertidumbres, porque aunque todas las noticias apuntan a que nació en Barberino in Val d'Elsa hacia 1370, Pio Rajna señala:

Se propriamente nascesse in Barberino in Val d'Elsa, o solo traesse di là origine, non saprei dire; la seconda opinione può appoggiarsi alle parole di un ms. riccardiano (cod. 2226) del Guerin Meschino, scritto a quanto pare nel 1448: "Questo libro si chiama il Meschino, fatto e compilato pel nobile uomo maestro Andrea da Firenze"¹²⁵.

En otro ms. del Guerin Meschino, el 720 CI dei Camaldoli, se lee: «(...) Maestro Andrea che chanto in samartino ciecho degli occhi del corpo Ma alluminato di quegli della mente» y más adelante:

quando io chomincai a scrivere questo libro nel proemio io scrissi una bucia e questo fu che io dissi che Maestro andrea era ciecho e questo dissi perche io mi ricordo che io ero fanciullo al tempo che uiueua Maestro andrea e a quel medesimo tempo si era un ciecho che chantaue che aueua nome Maestro Nicolo (...)»¹²⁶.

Ejemplo de cómo los copistas pueden transmitir continuamente errores. Por otra parte si se sigue leyendo la edición de Rajna se puede observar que en el citado ms. riccardiano Andrea escribe "la mia città di Firenze", lo que podría confirmar el hecho de saberse y sentirse ciudadano al haber vivido muchos años en esta ciudad; con todo no alude nunca a donde nació en su obra, pero sí los copistas en el *explicit* de los ms. que hemos manejado: "maestro Andrea di Iachopo di Teri da Barberino di Val d'Elsa"

¹²⁴ El texto de la *Chanson d'Otelin* se encuentra en: <http://archive.org/stream/otinel00unkngoog/otinel00unkngoog_djvu.txt>. En cambio la página web <<http://www.arlima.net/mp/otinel.html>> proporciona una serie de datos sobre la obra.

¹²⁵ P. RAJNA (1872): *I Reali di Francia: Ricerche intorno ai Reali di Francia seguite dal «Libro delle storie di Fioravante» e dal «Cantare di Buovo d'Antona»*. Bologna: G. Romagnoli, pp. 314 y ss.

(FN1) “Andrea de’ Mangabotti da Barberino”, “Andrea di Tieri dei Magnabotti da Barberino di Val d’Elsa maestro de canto” etc. de donde se deduce, además del lugar de nacimiento, que su padre se llamaba Jacopo y su abuelo Tieri.

Sobre su muerte los datos no son más precisos, está documentado que murió en Florencia y que hizo testamento pasados los 60 años «Maestro Andrea cantatore di Iacopo del popolo di san Felice in piaça fece testamento adì 14 d’agosto 1431 e sua reda istituì Andrea di Giovanni di Franciescho suo nipote e lasciò tra l’opera, le mura e la sagrestia lire due di piccoli, rogato, per Stefano Pagholi Filisdei... Ib. ij»¹²⁷.

Otros documentos que se poseen sobre Andrea y que nos ayudan a ubicar más o menos la fecha de su muerte son dos *portate* o declaraciones catastrales de 1427 y 1431, respectivamente, publicadas y estudiadas por G. Vandelli en el prefacio de su edición crítica de los *Reali di Francia*¹²⁸. Más segura aún sería la *portata* de su sobrino y heredero de 1433, donde se puede leer:

Quartiere di Santo Spirito, Ghofalone de la Ferza. // Dinanzi da voi signori Ufficiali del Chatasto del popolo e comune di Firenze questi sono i beni d’Andrea di Giovanni materassaio del popolo di S. Felice in piazza, ghonfalone de la Ferza, per l’adrieto miserabile e ora si truova per j.° lascio gli fecie maestro Andrea di Iachopo di Tieri chantatore; il lascio sono queste sustanze, chome apresso dirò. // Una chasa etc. etc.

Se pueden apreciar, en su mayoría, los mismos bienes que en las dos *portate* apenas citadas. Y en el reverso: «Gonfalone Ferza Andrea di Giovanni materassaio R(ecò) a dì 31 di maggio»¹²⁹. De todo lo anterior se puede concluir que Andrea da Barberino debió morir entre el 14 de agosto de 1431 y el 31 de mayo de 1433, año en que también se hizo público su testamento.

En cuanto a su vida se sabe que era de familia modesta aunque en muchos manuscritos se diga de él «nobile uomo» si bien esto «è da riferire soltanto al suo carattere e alla sua buona fama»¹³⁰ y que estuvo casado dos veces¹³¹, la primera, con

¹²⁶ RENIER (1883): *La discesa di Ugo d’Alvernia allo Inferno: secondo il codice franco-italiano della Nazionale di Torino*, cit., pp. CII-CIII.

¹²⁷ M. CATALANO (1939): “Varietà e aneddoti: La data di morte di Andrea da Barberino”, *Archivum Romanicum: Nuova Rivista di Filologia Romanza* XXIII:I, p. 85.

¹²⁸ A. da BARBERINO (1892-1900): *I Reali di Francia*. 2 vols. Intr. P. Rajna. Ed. G. Vandelli. Bologna: G. Romagnoli, pp. CII-CVI.

¹²⁹ CATALANO (1939): “Varietà e aneddoti: La data di morte di Andrea da Barberino”, cit., pp. 86-87.

¹³⁰ Cfr. G. OSELLA (1940): “Su Andrea da Barberino”, *Convivium* XVIII:4, p. 364.

Domenica o Ricca, que lo dejó viudo y la segunda, con Gostanza, que aportó de dote al matrimonio 100 florines, pero de ninguna de las dos tuvo hijos o al menos no le sobrevivieron.

Otro dato que se posee es que era miembro de los “Fedeli d’Amore” que según palabras de L. Negri: «non erano un semplici grupo di amici con passioni poetiche in comune, ma una specie di setta, un ordine iniziatico, c’è chi dice legato ai Templari, al progetto imperiale ghibellino o al cristianesimo gnostico»¹³². A este grupo se dijo por esos años que podrían haber pertenecido Cino da Pistoia y Dante.

2.2 La producción conocida de Andrea da Barberino y su valoración crítica

Entre las obras de Andrea da Barberino que se consideran escritas por él destacan: *I reali di Francia*, *L’Aspramonte*, *Le storie Nerbonesi*, *Storia di Ajolfo del Barbicone*, *Storia di Ugo da Vernia*, *Il Guerin Meschino*, *Il Rambaldo* y *l’Innamoramento d’Orlando*¹³³, mientras que se le atribuyen: *La Spagna*, *La seconda Spagna* y la *Storia di Rinaldino di Montalbano*¹³⁴.

¹³¹ G. VARANINI (1986): “Andrea da Barberino (non dopo il 1370-1432 ca.)”. *Dizionario critico della Letteratura Italiana*. Vol. I: A-COL. Dir. V. Branca. Torino: UTET, afirma en la p. 65 que se casó tres veces.

¹³² L. NEGRI (2013): *Il ritorno del Guerin Meschino. Appunti per comprendere il nuovo Medioevo*. Torino: Lindau, p. 10.

¹³³ Tan solo se incluye una edición de cada una de las supuestas obras de Andrea da Barberino, pero para más información véase la bibliografía al final de este trabajo: A. da BARBERINO (1892-1900): *I Reali di Francia*. 2 vols. cit.; (1951): *L’Aspramonte, romanzo cavalleresco inedito*. cit.; (1877-1887): *Le storie Nerbonesi, romanzo cavalleresco del secolo XIV*. 3 vols. Ed. I. G. Isola, Bologna: G. Romagnoli; (1863-64): *Storia di Ajolfo del Barbicone e di altri valorosi cavalieri*. 2 vols. Ed. L. Del Prete. Bologna: G. Romagnoli; (1882): *Storia di Ugone d’Avernia. Volgarizzata nel sec. XIV da Andrea da Barberino. Non mai fin qui stampata*. 2 vols. Eds. F. Zambrini y A. Bacchi della Lega. Bologna: G. Romagnoli; (1934): *Dalle avventure del Guerin detto il meschino*. Ed. L. Steiner Stabarin, Torino: Paravia. De *L’innamoramento d’Orlando* F. ZAMBRINI en 1879 publicó: *L’innamoramento di messer Orlando con Alda la bella. Testo inedito del buon secolo di nostra lingua*. Imola: I. Galeati e figlio; del *Rambaldo* V. BERTOLINI (1991) escribió el ensayo: “Il ‘Rambaldo’ di Andrea da Barberino: appunti per un’edizione dell’opera”, *Quaderni di Lingue e Letterature* 16, pp. 41-90 y años antes A. MATTAINI en 1957 realizó una edición sobre los: *Romanzi dei Reali di Francia*. cit.

¹³⁴ Entre la bibliografía consultada la crítica discrepa al atribuirle *L’Innamoramento d’Orlando* y el *Rambaldo*; para D. Delcorno Branca, el *Rambaldo* se trataría de una atribución y no cita *L’Innamoramento d’Orlando*; G. Osella tampoco cita *L’Innamoramento d’Orlando* y el *Rambaldo* es obra suya; V. Turri, opina lo contrario, es decir, sí sería *L’Innamoramento d’Orlando* y no nombra el *Rambaldo*. En cuanto a *La Spagna* y *La Seconda Spagna*, para Delcorno Branca no lo sería *La Spagna* y sí *La Seconda Spagna* (así como la *Storia di Rinaldino da Montalbano*), G. Osella no hace ninguna referencia específica a las obras atribuidas y para V. Turri serían atribuciones. Cfr. DELCORNIO BRANCA (1974): *Il romanzo cavalleresco medievale*, cit., p. 22; Osella (1940): “Su Andrea da Barberino”, cit., p. 364; TURRI (1900): *Dizionario storico manuale della Letteratura Italiana (1000-1900): Compilato ad uso*

Al adentrarse en su producción se puede apreciar que fue un recopilador de gran talento, *cantatorie* y maestro de canto así como, seguramente durante su juventud, *cantastorie* o *cantampanca* en la plaza de S. Martín del Obispo en Florencia¹³⁵, consiguió adaptar en sus «romances épicos» en prosa italiana, fundamentalmente al traducirlos y reelaborarlos, las leyendas carolingias a la cultura y al gusto italianos no obstante su toque personal con particularidades aventureras y realistas —los dedicó no solo a la recitación sino a la lectura particular— por lo que se convirtió en el intérprete de la sociedad burguesa de su época que estaba excluida de la cultura de las clases más altas, pero que deseaba una literatura narrativa con la que poder divertirse e instruirse, motivo por el que su obra gozó de tanta popularidad. Sus fuentes¹³⁶ debieron ser toscanas, franco-italianas y francesas, según lo atestiguan los mismos manuscritos: *cominciossi a traslatare di francioso* (IV, XVI: 84).

Sobre su escritura la crítica se divide aunque todos reconocen su gran fecundidad. Vandelli opinaba de él «nello scrivere i suoi romanzi, si compiacieva e si studiava diligentemente di apparire anche per la sostanza uomo colto e studioso e superiore al volgo che si radunava ad ascoltare le sue narrazioni nella piazza di S. Martino»¹³⁷.

G. Osella, por su parte, consideraba que «Come si vede, l'arte di Andrea, pur essendo popolare, ha in sé qualcosa di nobile, serio e pensoso: riflesso forse dell'anima italiana. E la sua lingua è fiorentina, pura e schietta, tanto da essere citata nel *Vocabolario della Crusca*: anzi ha già del moderno»¹³⁸.

Sobre la exposición de los temas L. Russo cree que «La sua esposizione nitida e la successione degli avvenimenti è regolata in modo da tener sempre vivo l'interesse del lettore. L'arte non è soltanto nelle belle ottave o in altri metri rimati (...) L'arte può essere anche nella semplice prosa»¹³⁹.

delle persone colte e delle scuole: Con un appendice bibliografico. Torino: G. B. Paravia & C., pp. 15-16.

¹³⁵ «Sulla panca di S. Martino si presentò invece Andrea di Tieri da Barberino, come egli stesso denunciò nella portata al catasto del 1427». Cfr. E. LEVI, «I Cantari leggendari del popolo italiano nei secoli XIV e XV», cit., p. 19.

¹³⁶ El argumento de las fuentes se tratará en el próximo epígrafe.

¹³⁷ G. MAZZONI (1923³): «Il testo dei «Reali di Francia»», *Avviamento allo studio critico delle lettere italiane. Nuova edizione emendata e accresciuta. Con appendici di Pio Rajna, Giuseppe Vandelli e Guido Mazzoni*. Firenze: Sansoni, pp. 249-254, la cita está en la p. 253, en el *Appendice* de G. Vandelli.

¹³⁸ Cfr. OSELLA (1940): «Su Andrea da Barberino», cit., p. 380.

¹³⁹ L. RUSSO (1951): «La letteratura cavalleresca dal «Tristano» ai «Reali di Francia»», *Belfagor* VI, pp. 57-58.

G. Carducci comenta que:

In servizio dei quali [i popolani serii]¹⁴⁰ e per lettura nelle camere e nelle sale, Andrea da Barberino, notaro ed uomo di studi, ricompilò da molti testi molte prose di romanzi, fra le quali più conosciuti e diffusi i *Reali di Francia* e il *Guerrin meschino*: ricompilò con intezioni critiche di riordinamento cronologico e genealogico, con intendimenti storici e religiosi, con pretensioni di stilista: ricongiunse i franchi ai romani, Carlomagno a Costantino, Orlando a Scipione, e al racconto disceso a saltelloni dalla *lassa* monoritmica francese sostituì la flessuosa dicitura della novella italiana colorata morbidamente qua e là di qualche lume ovidiano. Le compilazioni del Barberino certamente furono lette anche allora, rimasero poi lettura prediletta al popolo specialmente di campagna, che nei grossi libri in ottave non ci raccapezzava di molto mentre in quelle prose credeva seriamente leggere la storia della chiesa e dell'impero; ma nulla di nuovo e d'importante conferirono al lavoro plebeo toscano su l'epopea carolingia, alle cui prime e caratteristiche produzioni pare che seguissero anziché precedessero. p. 274-275¹⁴¹.

Varanini, por su parte, habla de lugares ricos de «maravilloso» como: «Ugo d'Alvernia sulla «navicella sciolta» vagante sulla distesa marina e dipoi, Gulliver *ante litteram*, fra i «piccinàcoli» «...tutti pilosi e vestiti di pelle...». Episodi che possono assumere una dimensione novellistica» p. 67.

Hay que destacar igualmente las opiniones recogidas en una de las Historias de la Literatura Italiana donde se dice sobre Andrea:

Gli sono estranee le idealità epico-religiose del ciclo, né ha capacità di impegno psicologico nello sviluppo delle trame amorose e fantastiche; egli è soltanto un «romanziero»¹⁴² (...) si compiace nelle minute rappresentazioni dei casi e degli ambienti e si ritrova meglio a suo agio nella materia avventurosa, psicologica e fiabesca che non in quella dei forti sentimenti religiosi e guerrieri (...) aspira alla verisimiglianza, obbedisce a una legge di realismo: donde gli sforzi evidenti del cantastorie di Barberino per introdurre l'ordine, l'esattezza, il rigore logico nella sequela degli eventi narrati, e la sua pretesa di metter d'accordo come può la leggenda con la storia e con la geografia (...).

En cuanto a las opiniones de los extranjeros, Osella las recogió en un artículo donde reúne algunos trabajos realizados por estudiosos franceses y alemanes durante los siglos XIX y XX, que fueron precedidos por los de autores italianos del siglo XVIII como Crescimbeni, Quadrio, Ferrario y Melzi. En estos trabajos Dunlop, Graesse y Cinguené hablan del *Guerino*, pero no de Andrea da Barberino porque para que se hable

¹⁴⁰ Inciso nuestro.

¹⁴¹ VARANINI (1986): "Andrea da Barberino (non dopo il 1370-1432 ca.)". cit., p. 65-67.

¹⁴² E. Cecchi y N. Sapegno (eds.) (1987): "Cultura e poesia del Trecento" o "La prosa del Trecento". *Storia della letteratura italiana*. Vol. II: Il Trecento., cit., p. 646.

de él habrá que esperar a G. Paris, que será el primero que lo haga y de manera positiva, aunque más tarde dirá del citado *Guerino*, que es un libro muy aburrido. L. Gautier, por su parte, considera al toscano como un mero imitador y lo mismo piensan Norman y Raynaud. En cambio Rolin, Densusiano y Jeanroy se muestran favorables al este. Gaspary tampoco aprecia el *Guerino*, pero Andrea no queda malparado en su historia de la literatura, mientras que Nyrop aporta solamente algunas indicaciones bibliográficas. Petit de Juleville lo llama «mediocre ma infaticabile» y Suchier dice que logró darle a sus obras el aspecto de las crónicas.

En cuanto a Becker da un juicio negativo de *I Nerbonesi* y considera que los conocimientos geográficos del autor son fantásticos y nebulosos, pero para Weeks la novela merece una valoración positiva y Reinhard consigue establecer sus fuentes con precisión. Hawickhorst determina que en al menos cuatro de sus obras utiliza como fuente la *Cosmografía* de Ptolomeo y Peters a propósito de sus conocimientos de geografía afirma que no son fantásticos y nebulosos, como sostenía Gaspary, sino vastos y sólidos y, que los nombres geográficos no son ni bárbaros ni extraños como manifestaban Paris y, de nuevo, el mismo Gaspary. Para finalizar, Bédier en *I Nerbonesi* reconoce las fuentes de unos quince cantares de gesta franceses.

Osella completa su ensayo diciendo que Barberino y la épica medieval italiana, en general, ha creado obras que «meritano di essere conosciute ed apprezzate, e costituiscono infine il terreno su cui sono germogliati quei fiori che sono il *Morgante maggiore*, l'*Orlando innamorato* e l'*Orlando furioso*»¹⁴³.

Por último, indicar que el nombre de Andrea da Barberino aparece en el IGI (Índice General de Incunables)¹⁴⁴ con dos ediciones de los *Reali* y nueve del *Guerino*, que son las obras que han llegado hasta nuestros días.

¹⁴³ G. OSELLA (1942): “Andrea da Barberino nel giudizio degli stranieri”, *Convivium* XX:2, pp. 120-125.

¹⁴⁴ Consúltese también: P. O. KRISTELLER (1965): *Iter Italicum: A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*. Vol. I: Italy (Agrigento to Novara). Leiden: E. J. Brill.

2.3 Rasgos de intertextualidad

Así como al comentar la situación narrativa de los *cantari* se hablaba de motivos más que de fuentes como uno de los principales rasgos distintivos, al hablar de intertextualidad sí que son importantes las segundas.

Según Zambrini y Bacchi della Lega, Barberino podría haber tenido presente la *Visione del Monaco Alberigo o Alberico*; la de *Tantalo*, que es parecida a la de Alberico. *El Pozzo o Purgatorio di S. Patrizio* y la *Visione di S. Paolo*. En cuanto al discurso infernal que Almonte mantiene con *Ugo* es muy interesante porque presenta una versión de la muerte del héroe diferente a la de la ‘vulgata’, quizá sobre el modelo de la diégesis *post mortem* de Guido da Montefeltro.

En los *Cantari d’Aspromonte inediti*, editados por. A. Fassò, Balante le recuerda a Agolante la traición de Salatiello que había matado a sus sobrinos, episodio que nos evoca el capítulo I, V, 37-39 donde *Sanghuino* le dice a *Ghualtieri* que el padre de *Ugho* mató traicioneramente al suyo en un torneo en París. En cambio en la novela de *Aspromonte* Almonte, al igual que hace Ghualtieri, le perdona y más tarde Salatiello morirá junto a este a manos de Uggieri il Danese.

Otros texto que Andrea pudo utilizar es la Biblia pues en el primer libro, en que se narra la historia de Sofía, el esquema tiene ecos de la historia de la mujer de Putifar y el casto José, parte que como se ha comentado, aparece solo en uno de los mss. franco-vénets del *Huon d’Auvergne*, el ms. de Padua.

M. Scattolini en el análisis que hace sobre el peregrinaje de Ugo a Santiago de Compostela habla de un ms. marciano titulado *Da Veniexia per andar a meser San Zacommo de Galizia* en el que se narra de un viaje real a la ciudad que testimonia la importancia de Santiago que rivalizaba con Jerusalén.

Siempre en este viaje, Ugo encuentra tres doncellas que bailan sin cesar, episodio que podría estar emparentado con la historia de los *danseurs maudits* y también de otro libro que en aquella época tuvo muchísimo éxito como el *Dialogus miraculorum*.

Hawickhorst por lo que se refiere a la *Cosmografía de Ptolomeo* dice que casi con seguridad, cuando escribió el *Ugone*, no conocía aún el libro y, de hecho, marca un antes y un después en la producción de este. Sí lo conocería cuando escribió el *Guerino*.

Otra de las obras de la que pudo valerse es el *Yvain, le Chevalier au Lion* de Chrétien de Troyes aunque hay una pequeña diferencia porque Ugo deja al león al cuidado de Sansone, en cambio Yvain, aunque lo abandona al final vuelve a reencontrarlo para no dejarle jamás.

Por último el libro III, además de la *La Divina Commedia* de Dante, recuerda los *Trionfi* de Petrarca, entre otras muchas obras.

CAPÍTULO 3: EL ARGUMENTO DE LA *STORIA DI UGHO DA VERNIA**¹⁴⁵

LIBRO PRIMERO:

La acción de la historia relatada comienza por las guerras que *Charllo Martello* ha sostenido en *Francia*, en particular, por el regreso del duque *Sanguino di Mongrana* — que ha participado en ellas— a *Vienna*; este es un duque al que *Charllo* teme y respeta por lo que decide emparentar con él y le da por esposa a su hija *Soffia*, que a su vez se enamora del conde *Ugo da Vernia*, su amigo íntimo¹⁴⁶, pero al rechazar este último las pretensiones amorosas con que esta le acosa, ella despechada, le acusa falsamente de seducción. *Sanguino* se convierte de este modo en enemigo mortal de *Ugo* y cegado por la supuesta ofensa le hiere y persigue hasta el confín de *Vernia*, adonde se había retirado su hasta entonces amigo, para más tarde encaminarse a *Parigi* y pedir ayuda a su suegro, *Charllo Martello*, quien reúne una gran hueste y determina primero ir a *Vienna* para escuchar la versión de lo acontecido de labios de su hija. Tras ello, muy airado, junto con *Sanguino* se dirige a *Vernia* poniendo sitio a la ciudad. *Ugo*, entre tanto, había huido de *Vienna* herido y se refugia en los castillos de dos nobles — *Ghualtieri*¹⁴⁷ y *Ottolino*— que lo protegen, curan e intentan persuadir para que permanezca con ellos si bien no lo consiguen, vence por dos veces a su, para él siempre, gran amigo y llega a su señorío donde después de contar a sus barones lo sucedido se prepara ante el inminente asedio de *Charllo* y *Sanguino*.

Tras algunas batallas y aprovechando un momento de confusión *Ugo* consigue hacer prisionero bajo las murallas de *Vernia* al amigo —al que trata con todos los honores y cura de las heridas que ha sufrido—, le participa la calumnia padecida y le deja en libertad. Este va al pabellón de *Charllo Martello*, le cuenta lo ocurrido y tras un encuentro con nuestro héroe donde relata su versión de los hechos *Charllo* y *Sanguino*

* Se opta por un resumen algo pormenorizado del argumento, para tratar de huir de refundiciones anteriores, no siempre precisas y ajustadas.

¹⁴⁵ Los nombres propios aparecen escritos como en el *Índice de nombres propios*.

¹⁴⁶ Con el que comparte batallas y compañía. Además el padre de *Ugo*, *Buoso d'Avernia*, al morir había dejado a *Sanguino* como albacea de su hijo hasta que cumpliera los 18 años, fecha en que le cedería su señorío: *Vernia*.

¹⁴⁷ En un primer momento este duda en darle hospitalidad porque el padre de *Ugo* había matado al suyo en un torneo — como le recuerda *Sanguino* desde fuera del castillo al ver que no se lo entrega —, pero aconsejado por sus hijos decide perdonar a nuestro héroe tras haberle contado lo sucedido e informan de las paces al airado amigo por lo que se enfada aún más.

vuelven a *Vienna* donde amenazan a la camarera de *Soffia* —que había encubierto a su señora— y obtienen su confesión. *Sanghuino* regresa a *Vernia* para hacer las paces con su amigo llevándole como testigo a *Vienna* y a pesar de los vanos intentos de *Ugo* para que perdone a su hija, *Charllo* condena tanto a esta como a la camarera a la hoguera en la plaza mayor de *Vienna*.

LIBRO SEGUNDO:

Ugo, que es de nuevo bien visto por *Charllo*, se enamora de *Honida*, hija del duque *Ghualtieri*, uno de los nobles que durante la persecución de *Sanghuino* le acoge según hemos visto más arriba, y con la mediación de su gran amigo la toma por esposa. *Charllo Martello*, por su parte, se enamora de oídas de la belleza de la dama y convoca una fiesta en *Parigi* con ocasión de la Pascua para conocerla. Al llegar la dama con *Ugo*, *Charllo* va a visitarla y queda tan prendado de ella que retorna a su palacio, se encierra sin querer recibir a nadie, porque no se fía de ninguna de las personas a su servicio y no sabe cómo poder satisfacer su amor. Al final solo *Saldino*, juglar de corte, consigue entrar en la habitación y tras una pequeña conversación *Charllo* le confiesa su loco amor y este le propone que se deje aconsejar por dos condes de la casa de *Maghanza* —considerada en toda la tradición épica así como en la bibliografía de *Andrea da Barberino* como una familia de traidores— *Rugieri* y *Lanberto*. Estos, al principio, no saben reaccionar a tal petición, pero ante el reproche que les hace *Charllo*, *Rugieri* sugiere que se le encomiende a *Ugo* la tarea de ir al '*Nferno* para obtener tributo de *Lucifero*, puesto que, por absurda que parezca la propuesta, este nunca faltará a su palabra e irá a pesar de los múltiples obstáculos.

Ugo, engañado, se compromete con un juramento y tras encomendar a su mujer y el señorío a *Charllo* vuelve a *Vernia* para dejar todo en orden. Mientras que están comiendo aparece un diablo bajo aspecto de peregrino que intenta meter cizaña entre los barones, pero *Ugo* —obsequioso puesto que no sabe que se trata de un demonio— le sirve en una mesa redonda y en el momento en que se dispone a bendecirla el “peregrino” desaparece no sin antes anunciarle que comerá de los alimentos de la mesa en el '*Nferno*. *Ugo* se marcha primero a *Ungheria*, luego a *Santo Jachopo di Ghalizia* y a *Santa Maria Finibusterra* para dirigirse posteriormente a *Roma* donde es bien acogido por el *Papa*, que al irse le da una reliquia de la *Santa Chrocie*.

Charllo, mientras tanto, al saber por sus espías que *Ugo* ya está bastante lejos de sus tierras manda un embajador a *Honida* para declararle su amor y su disponibilidad y diciéndole que no tema por *Ugo* porque no regresará. Esta actúa con discreción y no dice nada pero cuando llega el segundo embajador que no es otro que *Saldino*, se lo cuenta a sus hermanos y *Baldovino* masacra a *Saldino* que muere delante de *Charllo Martello*. Este, esgrime tal excusa para asediar a *Honida*, reúne a sus nobles y los convence para atacarla, pero todo es inútil porque los *avernali* se defienden con gran coraje.

Por su parte, *Ugo*, después de *Roma* va al sur de Italia, *Puglia* y *Calabria* donde consigue embarcarse en una galera cuyo patrón¹⁴⁸, en principio, acepta llevarle a *Attene* si bien ya en altamar este y su tripulación, todos piratas, intentan robarle las armas y el caballo y hacerlo prisionero, pero *Ugo* les vence con gran valor y consigue someterlos y ponerlos a su servicio. De *Attene* prosiguen el viaje hacia *Gierusalem* donde *Ugo* y sus compañeros guerrearán contra los *saraini* logrando inauditas victorias. Tras obtener la rendición de la ciudad va a la iglesia del *Santo Sipolcro* donde, mientras reza, una paloma le deja un mensaje en que se le revela, entre otras cosas, que su viaje tendrá un final feliz.

Después de haber recibido una parte del botín y de haber dejado a *Gierusalem* bajo un buen gobierno, parten sin rumbo fijo y a raíz de una tormenta llegan a las costas de *Libia*. Mientras *Ugo* va a inspeccionar el terreno los piratas aprovechan la ocasión para abandonarle y así poder regresar a *Gierusalem*, pero aborda la galera otro barco de piratas turcos que los venden como esclavos y les quitan el botín.

Ugo, que se encuentra solo en una montaña llena de serpientes pasa la noche lleno de temor, si bien una tormenta mata a gran cantidad de estas, después, regresa a donde estaba la galera y ve que le han abandonado. Resignado y solo se pone en camino y tras diversas vicisitudes encuentra a dos damas que son las supervivientes de un naufragio; las bautiza y reanudan la marcha juntos. Ven a un león —símbolo de la fuerza y de la fidelidad— y a una serpiente luchando juntos y decide ayudar al león, pone a las damas al reparo y a continuación de matar a la serpiente domestica al león

¹⁴⁸ Se trata de un francés llamado *Sansone* que había pasado los últimos cuarenta años de su vida robando, motivo por el que era muy temido; además llevaba esta vida de prófugo porque había matado a un *maghazense*. Sus dos hijos, *Ansuigi* y *Ghuidone*, llevaban la misma vida que el padre. En cambio el padre

que se convierte en compañero inseparable. Más tarde conjura a un diablo que le obstaculizaba el camino, libera a una dama de morir quemada en la hoguera, se bate por ella y bautiza a todo el reino. Al ir al palacio de la dama, que era reina, descubre que *Sansone* y sus hijos habían sido vendidos aquí como esclavos. Casa a uno de los hijos de *Sansone* con la dama y prosigue su viaje acompañado por este, su otro hijo, las damas, los miembros de la galera y, por supuesto, el león.

Llegan al reino de las damas donde están a punto de comenzar una batalla para elegir heredero puesto que el rey, padre de una de las damas, ha muerto de pena al saber que su hija había perecido en un naufragio. *Ugo* los interrumpe y tras mostrarles a la dama —que es reconocida por todos— bautiza a todo este reino y casa a las dos damas con el otro hijo de *Sansone* y con un rico noble.

Después de una breve permanencia en *Nobia*, que así se llama el reino, *Ugo* se pone en camino acompañado por *Sansone* y el león y encuentran a un campeón judío llamado *Penetras*, que luchará con *Ugo*, y con una dama que se llama *Grana Cholorita*. A continuación de abatir al judío, *Ugo* bautiza a este y a *Grana* prometiendo socorrer el reino de la prima, *Albarissa*, si ella y su pueblo *Galozia*, aceptan convertirse al cristianismo.

Se ponen en camino hacia *Galozia* y por este se encuentran con dos gigantes; y posteriormente *Grana Colorita* es raptada en una fuente por unos *saraini* que asediaban *Galozia*, la comitiva lucha contra estos y recuperan a la dama dirigiéndose finalmente hacia *Nobia*. *Ugo* envía como emisarios a *Penetras* y a *Grana* con el león y cuando la reina acepta la conversión se incorporan a la batalla que termina con la lucha entre *Ugo* y el campeón *Rosianus le Valante*. Otra vez más bautiza al reino y casa a la reina con *Sansone* y a *Penetras* con *Grana Cholorita* y deja al león como garantía.

Cabalga luego por diversos lugares llega entre los *picinacholi* y tras toparse con un mercader del reino del *Presto Ianni* llega a la región de este que lo acoge muy bien y lo encomienda a su sobrino *Tadeo*; al dejar a este último, se encamina por el río *Nilo* y encuentra a tres damas que son espíritus malignos que lo llevan a una ciudad encantada. Al desembarazarse del encantamiento cabalga hasta ver a un mensajero de Dios que lo reconforta.

de *Sansone*, *Guidetto*, era muy amigo del rey *Luigi* y poseía dos castillos. Cuando *Sansone* le contó a *Ugo* sus orígenes, nuestro protagonista le comentó que había oído hablar de su padre.

Más tarde, se tropieza con dos grifos que luchan contra una serpiente, los ayuda y estos le trasladan a la falda de una montaña. Allí ve a los espíritus de *Chan*, *Faraone* y *Erchole*; continúa caminando y encuentra a tres ermitaños (uno de ellos es su pariente) que le acompañan al monte Ararat¹⁴⁹ donde se paró el Arca de *Noé*. Antes de llegar a la *Terra di Promissione*, en el umbral del *Paradiso Terrestro*, encuentra a *Enoc* y *Elia* que le regalan tres frutos maravillosos; ve a una gran cantidad de pájaros como cuervos que en realidad eran diablos y después de abandonar la *Terra di Promissione* es asaltado por avispas y tábanos que matan a los grifos. Tras numerosas penas y fatigas un día se le aproxima un barco con tres espíritus diabólicos con el aspecto de *Honida*, *Tomaso* y *Baldovino* a los que consigue conjurar con la cruz que le había regalado el *Papa*.

Un viejo pescador lo conforta y le anuncia que todo va a llegar a buen término aunque deberá todavía sufrir muchas penalidades como por ejemplo, la pérdida del caballo que se lo mata un dragón. Por último *Ugo* se encuentra con el diablo que intentó meter cizaña en *Vernia* y lo rechaza como guía en el '*nferno* así como al troyano *Enea* hasta que ve aparecer a *S. Guglielmo d'Oringha* que será quien finalmente le guíe¹⁵⁰ tras siete años de camino y búsqueda.

LIBRO TERCERO:

Se trata del descenso a los infiernos después de una breve parada en el *Limbo*. El infierno se divide en siete círculos donde los condenados — que son enumerados en ocho Cantos de tercetos endecasílabos comentados en prosa — sufren diferentes penas según sus culpas. Entre otros personajes están: *Saldino*, *Rugieri Maghanzese*, *Gerardo da Fratta*, el rey *Tibaldo d'Arabia*, *Alessandro di Macidonia*, los caballeros y las damas de la *Tavola Ritonda*, etc. En pos de siete días consigue ver a *Lucifero* que le concede el tributo consistente en una silla maravillosa, un anillo, una corona y un cetro, objetos mágicos.

LIBRO CUARTO:

Aquí el autor nos narra cómo *Ugo da Vernia*, por virtud divina, mientras dormía es trasladado a *Vernia*, a su habitación y a su cama, donde estupefacto se levanta y

¹⁴⁹ La edición de Zambrini y Bacchi della Legha incluye este nombre. Cfr. Andrea DA BARBERINO (1882): *Storia di Ugone d'Avernia*. Vol. 2, cit., p. 21.

¹⁵⁰ También le acompañarán el espíritu maligno y *Enea*.

encuentra a *Ghualtieri*, su senescal, que va en busca de *Honida* que no le cree, pero él insiste y esta va al encuentro de su marido. Mientras tanto, *Charllo Martello*, que ha sabido por sus espías de la llegada del héroe, levanta el campo y se marcha huyendo a *Parigi*. *Ugo*, por su parte, a pesar de los ruegos de *Honida* va igualmente a *Parigi* con sus cuñados para entregarle el tributo a *Charllo*. Este le acoge muy bien. Sin embargo, durante la cena se mofa de *Ugo* si bien él no se descompone y después de la cena hace que lleven ante *Charllo* el tributo de *Lucifero*. El rey queda maravillado y una vez acomodado en la silla maravillosa, en presencia de toda la nobleza es trasladado al 'Nferno.

Al morir *Charllo Martello* le sucede en el trono *Guglielmo Zappetta*, a quien el *Papa* pide ayuda para luchar contra los *saraini*. Este solicita la ayuda de sus barones que no acuden a la llamada por lo que recurre a *Ugo* que consigue en poco tiempo reunir al ejército. Al llegar a *Roma* se dan cuenta de que como el *Papa* no había tenido respuesta a su llamada, había requerido la ayuda de los *alamanni*, los cuales se muestran reacios a compartir el alojamiento con las huestes de *Guglielmo Zappetta*. Luchan entre sí y los *franciosi* derrotan a los *alamanni* que, por celos, deciden no participar en la batalla contra los *saraini*, pero mientras que los *franciosi* ultiman la batalla saquean el campo llevándose todo el botín. Para solucionar la rencilla y decidir quién se llevaba la corona del Imperio acuerdan un duelo entre los mejores campeones, venciendo por poco los *alamanni* que se llevaran la gloria. Y en esta lucha muere nuestro héroe *Ugo da Vernia*.

CAPÍTULO 4. LA EDICIÓN IMPRESA

En 1882 Alberto Bacchi della Lega y Francesco Zambrini realizaron la primera edición impresa (en dos volúmenes) que se conoce sobre la historia de *Ugone d'Avernia*, teniendo como mss. base solamente uno de los tres que se conocían hasta entonces (el llamado FN2) aunque también utilizaron en algunos casos el denominado como FN1, mientras que de FN3 no ofrecían noticias, en la introducción al texto, de su posible uso. En 1968 se volvió a editar sin añadir nada nuevo y lo mismo ocurrió con lo introducido en la red, a partir de 2013, cuya única novedad es que se presenta en dos formatos (APA y MLA)¹⁵¹. A lo anterior se añade que la página web Internet Archive <<https://archive.org/details/storiadiugoned01andrgoog>> de Toronto ofrece la posibilidad de descargarse un PDF con la publicación de 1882.

Edición de Francesco Zambrini y Alberto Bacchi della Lega: comparación con esta edición

Zambrini y Bacchi della Lega al realizar el estudio sobre el texto que nos ocupa, en el siglo XIX, lo dividieron en cuatro libros:

1) En el primero se cuenta la historia de Sofía que concluye en la p. 62: «FINITO IL PRIMO LIBRO D'UGONE D'AVERNIA». (pp. 1-62).

2) En el segundo se narra:

a) el enamoramiento tanto de nuestro héroe como el de Carlos Martel en el caso de este último “de oídas” el cual se reforzará al verla personalmente de Honida;

b) la maquinación de un plan, por parte de Carlos Martel, para poder alejar a *Ugo* y, de este modo, dejarle campo libre para poder seducir a la dama; el plan consiste en enviarle al infierno para recabar tributo de Lucifer;

c) el peregrinar del héroe buscando dicho infierno, la batalla de Jerusalén y de nuevo la búsqueda. Este ocupa desde la p. 63: «COMINCIA IL SECONDO, NEL QUALE SI

¹⁵¹ APA: Andrea, Da Barberino. (2013). pp. 641-2. *Storia DI Ugone d'Avernia: Volgarizzata Nel Secolo XIV*. London: Forgotten Books. (Original work published 1882)

MLA: Andrea, Da Barberino. *Storia DI Ugone d'Avernia: Volgarizzata Nel Secolo XIV*. 1882. Reprint. London: Forgotten Books, 2013. 641-2. Print.

TRATTA COME UGO TOLSE DAMA CONIDA PER MOGLIE» hasta la p. 174: «ET QUI PERÒ FINISCE IL LIBRO [SECONDO] D'UGONE, ET COMINCIA L'ALTRO». (pp. 63-174).

En el tercero se narra la llegada a las costas de Libia y el abandono, por parte de las personas que lo acompañaban hasta ese momento, de *Ugo* y las múltiples aventuras que este sostiene hasta llegar a las murallas del infierno. (pp. 175-334 del V. I y 3-82 del V. II).

En el cuarto y último libro se describe, por un lado, el descenso a los infiernos y la vuelta de nuestro protagonista con la tarea cumplida y, por otro, una serie de batallas cuyo objetivo es defender Roma de ser invadida por los sarracenos; posteriormente, franceses y alemanes se disputan en un torneo que vencen los alemanes dado que el último en morir ha sido uno de ellos y momentos antes había fallecido *Ugo da Vernia* el título de Emperador. En la p. 83 se explica: «ORA QUI COMINCIA IL LIBRO QUARTO D'UGONE, QUANDO ENTRÒ NELLO 'FERNO; E PRIMA IN VERSI TRINARI. ED È COMPOSIZIONE DI GIOVANNI VINCENZIO STERLIANO DI DETTO UGO». (pp. 83-269).

En este trabajo

Se ha optado por dividir igualmente el texto en cuatro libros, sin embargo de manera diferente:

En el primer libro pp. 125-171 se coincide con el criterio adoptado por los editores, no obstante nos distanciamos con respecto a los demás. Aparte de esto la crítica concuerda en que la historia de Sofía es un libro cerrado, es decir, la lógica del relato es una historia que concluye con una entidad narrativa propia.

El que se denomina como segundo libro pp. 172-431 incluye desde el enamoramiento de Ugo de Honida hasta la llegada de este a las murallas del infierno, en el que se destacan como elementos principales el amor y la búsqueda (*quête*); como consecuencia de esta última el protagonista vive muchas aventuras.

El tercer libro pp. 432-527 trata del descenso a los infiernos del personaje, compuesta en su mayor parte por tercetos encadenados endecasílabos, intercalados con partes en prosa que explicarían lo visto en los versos, pero a partir del canto quinto estas explicaciones no vuelven a aparecer. El contenido se estructura de la siguiente manera:

una pequeña introducción, una breve parada en el limbo y la división, como en Dante, en siete círculos donde se hallan los siete pecados capitales. Una diferencia importante con respecto a la *Divina Commedia* es que Virgilio es quien acompaña a Dante, mientras que en este caso es el protagonista de *La Eneida*, Eneas, junto a San Guillermo d'Orange (cuya identidad no está bien clara) y un diablo que el autor había introducido ya en el libro II, el cual constituye un elemento curioso porque lleva una mesa que el mismo Ugo le había preparado en Auvernia y gracias a esta se alimentará durante el recorrido infernal.

M. Scattolini con referencia a las explicaciones en prosa indica que quizá el copista conociera bien un texto que circulaba de manera autónoma. Más adelante y después de colacionar los *explicit* de los ms., denominados en este trabajo como FN1 y FN3 en que se evidencia claramente la actividad de *rimaneggiatore*, la estudiosa se detiene en las distintas posturas de la crítica para señalar uno de los misterios que no se han podido resolver aún, es decir, el hecho de que los tercetos estén acompañados de una explicación bastante prolija y que esta no aparezca en los tres últimos cantos. Estas aclaraciones parecen ser de Andrea, a juzgar por el estilo, por lo que: o hubo dos manos o bien el toscano se ocupó de todo el texto; esta última idea, que en un principio nadie la consideraba, se empezó a tener en cuenta a partir del hallazgo que hizo V. Branca de un poema atribuible al autor¹⁵². De igual forma I. Tufano se ha formulado la misma pregunta que leemos en el epígrafe 2.1: «Ma se il ternario è opera di Andrea, perché menzionare come *auctoritas* uno sconosciuto, Giovanni Vigentino?»¹⁵³ Y otras como, por ejemplo: «[...] perché le glosse alla rima sono talvolta poco pertinenti e macchinose, e suonano come spiegazioni a posteriori?»¹⁵⁴ o también: «perché gli ultimi capitoli non sono commentati, come se Andrea si fosse stancato di intervenire e scegliesse ora la soluzione più economica, quella di riprodurre un testo altrui?»¹⁵⁵ Desafortunadamente estas y otras preguntas quedan sin resolver, a la espera de posibles nuevos datos orientadores, y de estudios específicos sobre las mismas.

¹⁵² V. BRANCA (1990): “Un poemetto inedito di Andrea da Barberino?”, *Lettere Italiane* XLII, pp. 89-90 y asimismo: (1992): “Una ‘Schermaglia’ attribuibile a Andrea da Barberino”, *Italianistica. Rivista di Letteratura Italiana* XXI, pp. 637-650.

¹⁵³ I. TUFANO (2009): “Per Fabrizio. Una questione insoluta: Andrea da Barberino e Giovanni da Vicenza”. *Filologia aperta ovvero per amicizia. Scritti offerti a Fabrizio Beggato*. Ed. S. Marinetti, Perugia: Editrice Pliniana, pp. 305-318. La cita en p. 318.

¹⁵⁴ *Ibidem*.

¹⁵⁵ *Ibidem*.

Por lo que se refiere al cuarto y último libro o recapitulación final pp. 528-589 recoge, como en la edición impresa, la vuelta de Ugo con la tarea cumplida, las luchas para defender Roma de ser invadida por los paganos y la muerte del héroe en un gran torneo en el que se defendía el título de Emperador, que hasta entonces poseía Francia y que pasa a manos de los alemanes; todo ello debido a la mala gestión del papa al verse amenazado por los susodichos paganos.

La división del texto se ha realizado de esta forma, obligada en cierta manera por la parte en verso, que produce un corte neto en la historia aunque el autor hiciera un notable esfuerzo por unir verso y prosa.

Lo anterior se puede ver resumido en la siguiente tabla a la que hemos añadido la división realizada por la mayoría de los mss.:

DIVISIÓN EN LIBROS	LIBRO I	LIBRO II (II A del ms.)	LIBRO III (II A del ms.)	LIBRO IV (III del ms.)	(IV del ms.)
Edición Z y B d L.	historia de Sofía	hasta batalla de Jerusalén	hasta murallas del infierno	hasta muerte de Ugho	
Este trabajo	historia de Sofía	hasta murallas del infierno	infierno	hasta muerte de Ugho	
Manuscritos	historia de Sofía	hasta batalla de Jerusalén	hasta murallas del infierno	infierno	hasta muerte de Ugho

Edición de Francesco Zambrini y Alberto Bacchi della Lega

El primer libro pp. 1-62 consta de 16 capítulos.

El segundo libro pp. 63-174 está compuesto por 20 capítulos.

El tercer libro lo forman las pp. 175-334 del final del primer volumen con 40 capítulos así como las 82 p. del segundo volumen con 63 capítulos.

En el cuarto libro el pasaje por el Infierno constituye el primer capítulo pp. 83-185 y desde que Ugo vuelve a su casa hasta el final pp. 185-269 hay 16 más por lo que este libro está formado por 17 capítulos.

En este trabajo

El primer libro pp. 125-171 consta de 16 capítulos.

El segundo libro pp. 172-431 estaría compuesto por 83 capítulos, pero son 81 al no tenerse en cuenta los que serían los capítulos LXIII y LXVI. Estos corresponden a los: Cpº XLIIIº y Cpº XLVII del ms. FN2, pero tanto en FN3 como en P se sigue normalmente la narración y en FN1 hay una pérdida de folios. Por todo ello, en el lugar correspondiente del aparato crítico se introduce la rúbrica, aunque no se interviene ni en el texto ni, por supuesto, en la numeración que continúa con normalidad.

El tercer libro pp. 432-527 se ha dividido en 8 capítulos donde se engloban una pequeña introducción, el limbo y los 7 círculos infernales.

El cuarto libro pp. 528-589 está formado por 16 capítulos.

Todo ello queda resumido en la siguiente tabla:

CAPÍTULOS	LIBRO I	LIBRO II	LIBRO III	LIBRO IV
Edición Z y B d L.	16	20	63	17
Este trabajo	16	81	8	16

CAPÍTULO 5: LA TRADICIÓN TEXTUAL

Como se puede leer en los diferentes manuales que tratan sobre la edición de textos no es habitual que se posea el original o autógrafo de una obra, sino que lo normal es que este se haya perdido (para más información sobre el tema véase el epígrafe crítica textual de la parte relativa a la bibliografía). Lo que sí se suele conservar es una o más copias de dicho original, a las que llamamos testimonios a cuyo conjunto de ellos se les denomina tradición de la obra, que puede ser tanto directa como indirecta.

La tradición directa se compone de los testimonios conocidos del texto, que son los que van a servir para realizar esta edición, es decir, cuatro manuscritos a los que hemos designado de la siguiente manera: FN1, FN2, FN3 y P; los tres primeros pertenecen a la *Biblioteca Nazionale Centrale* de Florencia, mientras que P se halla en la *Biblioteca Palatina* de Parma.

En cuanto a la tradición indirecta está formada por dos resúmenes o redacciones breves como los ha denominado M. Scattolini (FML y V)¹⁵⁶ y sus manuscritos se encuentran en Florencia y Roma, respectivamente. El toscano en la *Biblioteca Medicea Laurenziana* de Florencia y el romano en la *Biblioteca Apostolica Vaticana* de la Ciudad del Vaticano.

Por otro lado, la crítica textual se beneficia tanto de la paleografía como de la codicografía para buscar argumentos que respalden un juicio semejante sobre la historia de los mss. en estudio y poder perfeccionar su descripción. Con la paleografía se estudia la escritura y de este modo se puede saber a qué época pertenece el códice o códices en estudio, mientras que con la codicografía se estudia el soporte material (pergamino, papiro, papel, entre otros). Con respecto a esta última hay que señalar que en los últimos años y gracias a la colaboración con biólogos y químicos, fundamentalmente, se realiza el que hasta el momento es el método más avanzado para conocer el momento en que se escribieron los textos y que consiste en obtener el código genético (DNA) de la piel de los animales usada como soporte documental (pergamino) en los manuscritos medievales (documento, códices). En realidad se trata de los estudios realizados por el medievalista Tim Stinson (*University of North Carolina*) y por su hermano, el biólogo

¹⁵⁶ SCATTOLINI (2010): “Appunti sulla tradizione della *Storia di Ugone d’Avernia* di Andrea da Barberino”, cit., pp. 25-42.

Mikel (*Southside Virginia Community College*). Asimismo el *Institut de Recherche et d'Histoire des Textes* (IRHT) con sedes en París y Orléans se dedica a investigar sobre los manuscritos medievales y los impresos antiguos tratando aspectos muy diferentes como los soportes documentales (tablillas de madera, cuero, huesos de animales, planchas de barro cocido, piedras, hojas de caña, etc.), la escritura y la decoración, el contenido textual, la iconografía, la difusión y la recepción¹⁵⁷.

5.1 Descripción bibliográfica de los manuscritos¹⁵⁸

[FN1], Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Magliabechiano II, II, 58 (*olim* cl. VI. 10).

Códice de papel.

FILIGRANA o MARCA DE AGUA: *monts* (altura: 35 + 60mm. x anchura: 40 mm) sin identificar aun habiendo algunas muy parecidas como puede ser la n° 11.865, año 1404, Zúrich (?). Esta se aprecia en los folios: 2-5, 10, 16, 17, 19-24, 26, 31, 33, 36, 37, 39, 41, 43-45, 49, 51, 52, 55, 63, 65, 67, 69, 70, 72-74, 79, 81, 85-87 y 89.

DATACIÓN: según el tipo de escritura: principios del s. XV.

FOLIOS: VII + 1 membranáceo o realizado en pergamino que seguramente era la cubierta original + 89 (1r., v.; 12r-14v; 53r-54v; 57r-58v) + II.

FOLIOS EN BLANCO: I f. + VI ff. + 62 + II ff.

FOLIACIÓN: en los folios iniciales moderna y efectuada en la parte inferior izquierda en números romanos y a lápiz (I-VI). En el texto, a pesar de los folios que faltan —1r., v.; 12r-14v; 53r-54v; 57r-58v— la foliación se sucede con regularidad, es original y realizada por el copista en tinta en el margen superior derecho, salvo en los ff.: 2 r, 17r, 18r, 19r, 52r, 59r; 64r que sería moderna y en tinta por f. restaurado; f. 8r y 69r: moderna y a lápiz por f. restaurado; f. 24r: observamos doble numeración —del copista y moderna—; f. 46 r: el número 6 ha sido cortado; f. 55r: el segundo 5 ha sido recalcado; f. 60r la numeración ha sido cortada; f. 68r: el número 8 no se ve por mancha

¹⁵⁷ Cfr. <<http://cartulariosmedievales.blogspot.it/2009/02/el-origen-de-los-manuscritos-medievales.html>> y <<http://www.irht.cnrs.fr/>>.

de tinta; f. 72r se ha añadido un 2 en lugar de 7; ff. 78r y 79r aparentan estar corregidos; ff. 80r-90r: parece una numeración moderna y en tinta donde el f. 89r ha sido corregido escribiendo un nueve sobre el número 88; El f. 90r es en realidad una hoja de guarda.

DIMENSIONES DEL FOLIO: 290 x 215 mm., en el que la caja de escritura es de 155 mm., el trazado está realizado con punta seca; las líneas ocupadas por el texto oscilan entre 31 y 44 líneas con predominio de 38, a dos columnas separadas por 15 mm. Las tres últimas líneas del margen medianero del f. 3v. están marcadas con una línea que une dicho margen. En los ff.: 2r-11v; 15r-17r; 18r-29r; 30r-35v; 37r-38v; 39v-41r; 42r-52v; 55r-56v; 59r-62r; 63r-65v; 66v-88v el texto supera las líneas de justificación; además dichas líneas se aprecian en los ff.: 3r; 4r-11v; 15r-23r; 24r; 25r-26v; 28r; 29r; 30r; 31r-36r; 37r; 38r-47v; 49v-51v; 55v-56v; 59r y v; 60v-62r; 63r-65r; 66r; 67r-81r; 82r-88v.

ESTRUCTURA: 2 (8 + 8) *ottonione* u *otterno*; 1 (10 + 10); 1 (5 + 5); 1 con 9 ff.; 1 con 11 ff.

RECLAMOS: se han recogido los que, en ocasiones, se producen entre las dos columnas dentro de la misma plana que podría deberse a repetición o a un hábito del copista: 17v, 20r, 21v, 30r, 39v, 40r, 45v, 48v, 66v, 74v. O bien entre folios diferentes en: 3v-4r, 19r-v, 19v-20r, 24v-25r, 27v-28r, 35v-36r, 39v-40r, 55r-v, 68v-69r, 73r-v, 83r-v y ello puede ser debido además de a lo dicho anteriormente a que el encuadernador cortaba los folios después de haber sido escritos.

MARCAS DE PROPIEDAD y SIGNATURAS:

En la guarda inicial tejuelo de papel donde aparece el escudo de la biblioteca en el que podemos recoger los siguientes datos: *Biblioteca Nazionale Centrale Firenze: Mss.* y al lado escrito en columna *II, II, 58*. Copiado más abajo: *Provenienza Magliabechi. Vecchia Collocazione Magl. cl.VI, n. 10* con la fecha 1896. F. membranáceo: n° 1599. Fol 2r: sello de la biblioteca en rojo con la fecha de 1883.

Texto I: II VGO d'Avernia o Storia del medesimo // ¹⁵⁹ tradotta dal Francese // da Andrea da Barberino. // Cod. 58.

¹⁵⁸ Los manuscritos FN1, FN2 y FN3 incluyen solamente la *Storia di Ugo da Vernia*, mientras que los manuscritos P, V, y FML contienen también las *Storie Nerbonesi*, motivo por el que al describirlos nos centraremos únicamente, salvo cuando sea necesario, en la historia de nuestro héroe.

¹⁵⁹ La doble barra (//) es elección nuestra e indica nuevo renglón. En cambio el signo igual (=) lo utiliza el copista para señalar el cambio de renglón o final de línea. Por lo demás, al transcribir los textos, se siguen los criterios de la edición.

Texto II: Ex pecunia haereditatis Antonii Ma= // gliabechii emit pro Bibliotheca // Ant. Franciscus Marmius post // diem 4 Julii 1714. quo Magliabe= // chius vita functus est. // Membrana Codici praecedens id // innuit cura iusdem. Ant. Franc. // Marmii.

Texto IIIr: In Catalogo primo nostrae Biblioth. // Cl. VI. P₃ Cod. 10 ANON. La Sto= // ria d’Ugone Conte d’Avernia. IIIv: Ugo d’Avernia o Storia del // medesimo tradotta dal Francese da // Andrea di Jacopo di Tieri da Bar= // berino di Valdelsa Cantatore. Cod. // in f. chart. Saec. XV. foll. 90. quo= // rum nonnulla exciderunt scil. 1.12. // 13. 14. 53. 54. 57. 58. Liber primus ope= // ris auctoris nomine caret, secundus // est Joannis Vincentii (Isterliano del // detto Ugo) ut eidem praenotatur // f. 63 recto. Interpres ex prostemis // operis verbis adparet, f. 88 verso. // In membrana Codici praeced. Joan= // nis Mazzuoli cognom. Stradino epi= // gramma vulgo Sonetto de commo= // datione huius Cod. legitur. In f. 89. // initium eiusdem historiae Ugonis le= // gitur sed diversum ab illo quod ex= //

Texto IVr: stare debuit in Cod. dum integer // fuit, ut ex collatione cum Cod. 59. // P. II qui cum hoc in reliquis conve= // nit, adparet. // Fuit // Tuccii Soderini Franc. fil. ut in // membran. Cod. praeced. notatur // scil. Tyccio Franc^o de Sode= // rini // Joannis Mazzuoli cognom. Stradino, // ut ex epigrammate in mem= // brana praeced. Codici scripto // adparet. // ----- a quo Anto= // nius Franciscus Marmius emit // pro Bibliotheca ut ipse in pri= // ma pagina eiusdem membranae // notavit. Texto Vr: OPERUM SERIES ALPHA // BETICA // BARBERINO (Andrea da) versio= // ne dal Francese di Ugo d’Aver= // nia o della Storia del medesimo. // °. unic. // MAZZUOLI (Giovanni) detto Stra= // dino, Sonetto sul prestare il // libro. °. unic. // VGO d’Avernia, o Storia dl mede= // simo, Libro I. tradotto dal Fran= // cese da Andrea da Barberi= // no. °. unic. // ----- Frammento o prin= // cipio del medesimo (ex diverso apo= // grapho) °. unic. // VINCENZIO (Giovanni) Libro II. = // Vv: della Storia di Ugo. d’Aver= // nia tradotto dal Francese da // Andrea da Barberino. °. unic.

Folio membranáceo r: n° 1599 // Opera di Ugone da Vernia // [...] // Ques // Questo libro fu comprato per // la libreria Magliabechi // dal Cav^{<r>e}: Anton Franco // Marmi. / VI // AN. IST. d’Ugone // d’Avergna // [...] da Au [...] // TERI da BAR // BERI^o. Se[.]t // XIV. Folio membranáceo v: soneto que no se entiende muy bien: «Con grazioso aspetto...».

F. 89 recto: en este folio aparece una interpolación de una posible mano ajena donde se habla de Charllo Martello enamorado de Onida si bien ampliando mucho más los detalles sobre algunos personajes que no aparecen en el texto, etc.

F. 90 recto: en la parte superior: parece hablarse del préstamo de un libro; en la parte inferior: aparenta un inventario.

F. 90 vuelto: en la parte superior parecen ser algunas palabras que Charllo Martello le dice a Onida y, en la parte inferior, un inventario de objetos varios.

Contratapa: están anotados los folios que faltan, la fecha 6. VI. 1962 y una firma.

DECORACIÓN: las rúbricas no están presentes en los ff.: 33r, 78r¹⁶⁰, 79r y v, 80r, 81r-82v, 83r, 84 r y v, 85r, 86r, 87r y v. No introduce las iniciales de los capítulos o letra capital aunque deja el espacio para ellas y en su lugar encontramos la denominada letra provisional en los ff.: 2r, 3v, 4v, 5r y v, 7r y v, 9r y v, 10v, 11v, 15v, 16r y v, 17r, 18v, 21r, 22r y v, 24r, 25r y v, 26v, 27 r y v, 28r, 29r, 30r, 31r, 32v, 33r, 34r y v, 35v, 36v, 37r, 38r, 39r-50v, 51v, 52r y v, 55r-56v, 59r y v, 60r, 61v, 62r, 63r, 74v, 75r y v, 76v, 77r, 78r, 79r y v, 80r, 81r-82v, 83r, 84 r y v, 85r, 86r, 87r y v. En los ff.: 63r-68v, 69v, 70r y v, 71r, 72r y v, 73r, 74r y v, 76r-77v, dibuja las iniciales de los versos, que sobresalen de la caja de escritura, pero sin ningún tipo de decoración. En el f. 65 r hay un pequeño espacio entre los versos y la glosa.

ENCUADERNACIÓN: forrado con pergamino de una sola pieza; en el lomo está escrito: II // VGO // d'Avernia // storia tr // da Andrea // da // Barberino // 58. Tejuelo de papel donde está escrito en columna: Manoscritti II, II, 58.

ESTADO DE CONSERVACIÓN: manuscrito unitario incompleto. Perdidos los ff.: 1r y v.; 12r-14v; 53r-54v; 57r-58v. Los ff. 2r-7v; 9r-11v; 15r-52v; 55r-56v; 59r-62r; 63r-89v están restaurados aunque solamente en 8r y v la restauración afecta al texto. Los ff. 2r-4v; 20r y v; 63r-90v están carcomidos. Los ff. 60r y 61 están rotos. En los ff.: 2r y v, 3r, 6r, 7v, 8r, 23r y v, 63r-65v, 70r-72v, 75r, 82r y v hay manchas de humedad, tinta u otra sustancia, que en ocasiones, afectan al texto. La rúbrica del f. 19r está bastante deteriorada.

¹⁶⁰ Aquí no ha dejado espacio para insertar la rúbrica en el segundo capítulo; la del primer capítulo aparece en el f. 77v.

CORRECCIONES DEL AMANUENSE: tachaduras, corrige la palabra sobrescribiéndola, subraya lo que no está bien, pone en el margen del texto la parte correcta —como por ejemplo en el f. 19 r en que pone sobre la rúbrica *male* y al lado anota la correspondiente a esa parte—, escribe sobre la línea de escritura, señala con un punto en el margen la palabra incorrecta, en los ff.: 2r-3v, 4r, 5r-8v, 9v, 10r-11v, 15v, 16r, 17v, 18r, 19r-20v, 21r, 22r-30v, 31r, 32v, 33v, 34r y v, 36r-38v, 39v, 40r-44v, 45v, 46r-50v, 51v, 52r y v, 55r y v, 56r y v, 59r y v, 60v, 61r y v, 62r, 63r y v, 64v, 65r y v, 66v, 67v, 68r-70v, 71v, 72r-75v, 76v, 77r-88v.

APOSTILLAS: no figuran.

CONTENIDO: 2v-88v.

INCIPIT: Falta por ser acéfalo el manuscrito.

El f. 2r comienza: «(...) gientile chonte prendete dime ongni vostro piacere inpero chio vamo tanto inpero per vostro amore io nonno mai posa voi vipotete didua cose vantare diriccho rengnio e digientile mogliera (...)».

EXPLICIT: f. 88v: «(...) qui finiscie lastoria delchonte ugone davernia, figliuolo dibuoso in prima chominciata atraslatate permaestro andrea di iachopo diteri, da barberino divaldelsa chantatore perlui fatto tutto ilchorso infino inrima chiosato, quanto senevede dischorso inferno deo grazias amenne amenne».

ORIGEN: florentino.

COPISTA: no figura.

COLOFÓN: «Finito ilibro dughone davernia. // FINITO QUESTO LIBRO».

ESCRITURA: la grafía es *mercantesca* de la primera mitad del siglo XV; en la segunda columna del folio 3 vuelto y en la primera del siguiente 4 recto aparecen las consonantes “s, f y p” prolongadas como indica el siguiente dibujo: —||— (que debemos imaginarnos, lógicamente, en vertical). En el folio 75 recto la letra “s” está de nuevo alargada; sin embargo, en este caso, por una serie de puntos suspensivos.

TINTA: marrón en el lomo y en el texto, negra en la numeración y roja en las rúbricas y en el colofón.

PROCEDENCIA: Antonio Francesco Marmi lo compró para la Biblioteca Magliabechiana después del 4 de julio de 1714. Biblioteca Magliabechiana. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.

BIBLIOGRAFÍA:

BARTOLI, A. (1879-85): *I Manoscritti italiani della Biblioteca Nazionale di Firenze. Sezione prima: Codici magliabechiani, serie prima: Poesia*. Vols. I-III e 1 fasc. del IV. Firenze: Sala Mss. Cat. 26.

MAZZATINTI, G. (1898): *Inventari dei manoscritti delle Biblioteche d'Italia*. Vol. VIII. Forlì: Casa Editrice L. Bordini, pp. 170-171¹⁶¹.

[FN2], Florencia, Biblioteca Nacional, ms. Magliabechiano II, II, 59 (*olim* cl. VI. 81; gaddiano 101)

Códice de papel.

FILIGRANA o MARCA DE AGUA: se trata de una pera con dos hojas en el pedúnculo (altura: 50 x anchura: 60 mm) donde la más parecida es la n° 7386 —si bien no coinciden las medidas— *Firenze. A. di Stato: Consulte e pratiche, n° 71. Var. simil. Pistoia, 1510-1518, Livorno, 1512 – Voy. Likhatscheff (n° 4204), Firenze 1507*. Se aprecia en los folios: 2, 3, 6, 7, 10, 13, 16, 17, 19, 20, 23, 26, 27, 29, 30-33, 36, 37, 41, 43, 44, 45, 49, 52, 53, 56, 57, 60, 61, 65, 68, 69, 71, 72, 74, 75bis, 77, 81, 84, 85.

DATACIÓN: fechado en 1511.

FOLIOS: VI + 87 (59r + 58r), (+ 75 *bis numeratis*) + II.

FOLIOS EN BLANCO: I + I + 84-86 + I.

FOLIACIÓN: en los folios iniciales moderna y efectuada en la parte inferior izquierda en números romanos y a lápiz; mientras que en el texto la ha realizado el copista en tinta en el margen superior derecho. Ha habido un salto tanto en el recto como en el vuelto de los folios 58 y 59 donde tan solo el orden del recto ha sido subsanado con una numeración moderna; por otra parte, el número del folio 75bis y de los ff. 84, 85 y 86 son modernos y están numerados a lápiz.

DIMENSIONES DEL FOLIO: 275 x 208 mm. Donde la caja de escritura es de 160 mm y el trazado está realizado con punta seca; las líneas ocupadas por el texto oscilan entre 13 y 45 líneas con predominio de 39, a dos columnas separadas por 10 mm., no se aprecia el rayado, que muere en las respectivas líneas de justificación, sin atravesar el margen medianero. En los ff.: 3v, 7r, 30r, 32r, 33r y v, 34r y v, 35r, 36v, 37r y v, 38r,

¹⁶¹ En este catálogo podemos leer: «58: Cart., sec. XV, in 4, ff. 90. Precede un son. dello Stradino (nel primo f. membr.) che fu proprietario del Codice. Provenienza Leg. in membr».

39v, 43r, 44r y v, 45r, 47r, 48r y v, 49r y v, 50r, 51r y v, 52r, 53r, 54r, 56r y v, 57r, 58v, 59r 60r, 62r, 63v, 64r, 67r, 68r y v, 69r y v, 70r, 71r y v, 72r y v, 73r y v, 74r y v, 75r y v, 75bisr y v, 76r y v, 77r y v, 78r, se advierten las líneas de justificación e incluso el texto supera estas últimas en los ff.: 53v, 62v, 64r, 65v, 66r, 70v, 71r y v, 72r, 76r, 78v y 82v.

ESTRUCTURA: 9 (5 + 4) + 11 (6 + 5) + 12 (6 + 6) + 8 (4 + 4) + 11 (6 + 5) + 10 (5 + 5) + 10 (5 + 5) + 9 (5 + 4) + 8 (4 + 4).

RECLAMOS en los ff.: 10v, 20v, 30v, 40v, 50v, 60v, 70v, 79v. Asimismo se han recogido los que, en ocasiones, se producen entre las dos columnas dentro de la misma plana que podría deberse o a repetición o a un hábito del copista: 20r. O bien entre folios diferentes en: 29r y v, 67v-68r y ello puede ser debido además de a lo dicho anteriormente a que el encuadernador cortaba los folios después de haberlos escrito.

MARCAS DE PROPIEDAD y SIGNATURAS:

En la guarda inicial tejuelo de papel donde aparece el escudo de la biblioteca del que podemos recoger los siguientes datos: *Biblioteca Nazionale Centrale Firenze: Mss.* y al lado escrito en columna *II, II, 58*. Copiado más abajo: *Provenienza Gaddi n. 101. Vecchia Collocazione Magl. cl. VI, n. 81* con la fecha 1896.

1r: sello de la biblioteca en rojo con la fecha de 1883.

En el texto, en cambio, podemos observar signatures de tipo tipográfico en el recto de cada folio y en la parte inferior izquierda —de manera progresiva—: f. 1r: a 1. hasta f. 10r: a.x (excepción: f. 4r donde pone 1.4.); f. 11r: b.1. hasta f. 20r b x; f. 21r: c. 1 hasta f. 30r: c x; f. 31r: d 1 hasta f. 40r: d x.; f. 41r: e.1. hasta f. 50r: e. x.; f. 51r: f. 1. hasta f. 60r: f x; f. 61r: g. 1 hasta f. 70r: g. x.; f. 71r: h. 1 hasta f. 79r: h. x.; (f. 75r: h. 5.; f. 75bis: h.5, pero parece sobrescrito el número 6); f. 80r: j. 1. hasta 83r: j. 4.

Texto II: II // VGO d'Avernia o Storia del medesimo, // tradotta dal Francese // da Andrea da Barberino. // Cod. 59.

Texto III: Ex Bibliotheca Gaddiana Cod. 101. // Francisci Caesaris munificen= // tia die prima Maii 1755. // Catalogus Codd. Biblioth. Gad= // dianae huic Bibliothecae ad= // ditorum Regio placito iun= // ctus in Archivo eiusdem nos= // trae Bibliothecae et Excerpta // Jo. | Targionii | Tozzetti.

Texto IV: In catalogo primo nostrae // Bibliothecae Cl. VI. P3. // Cod. 81. ANON. Istoria // d'Ugo d'Auvergne.

Texto Vr: Ugo d'Avernia, o Storia // del medesimo tradotta dal Fran= // cese da Andrea di Jacopo di // Tieri da Barberino di Val= // delsa. Cod. in f. chart. foll. 83. // scriptus manu Jordanis de // Jordanis Michaelis fil. et abso= // lutus die 18. Octobris 1511. ut in // fine ipse notavit. Auctor se= // cundi libri est Joannes Vincen= // tius (Istarliano d<e>l detto Ugo, ut // initio eiusdem notatur F. 57. // recto.) Interpres ex Cod. 58. P. II // adparet // Fuit // Jordani de Jordanis Cod. Scripto= // Texto Vv: ris ann. 1511. ut in fine notatur, // videtur enim primus possessor. // Bibliothecae Gaddianae. // Casparis Gaddii postremi Biblioth. // possessoris et venditoris 1755.

Texto VI: OPERUM SERIES ALPHABE // TICA // BARBERINO (Andrea da) versio= // ne dal Francese di Ugo d'Aver= // nia, o d<e>tta Storia del medesimo °. // unic. // VGO d'Avernia o Storia d<e>l medesi= // mo Libro I. tradotto dal Francese // da Andrea da Barberino. °. unic. // VINCENZIO (Giovanni) Libro II. // della Storia d<ett>a tradotto dal me= // desimo. °. unic.

Contratapa: está anotado: «cc. VI + 87 numerati per 86 con ripetizione del n. 75. Sono bianche le cc. I, 84-86 // Firma // 15.XII. 1962».

DECORACIÓN: No introduce las iniciales de los capítulos o letra capital aunque deja el espacio para ellas y en su lugar encontramos la denominada letra provisional en los ff.: 1v, 2r y v, 3v, 4r-5v, 6v, 7r y v, 8v, 9v, 10v, 11r, 12r, 13r, 14r, 15r y v, 16v, 17r, 18v, 19v, 20r, 21r, 22r y v, 23v, 24r y v, 25r, 26r, 27r, 28r, 29r y v, 30r y v, 31r, 32r y v, 33r, 34r, 35r-38v, 39r, 40r-41v, 42v, 43r-45v, 46v, 47r-54v, 55r, 56r y v, 57r, 68v, 69r y v, 70v, 72r, 73r, 74r y v, 75v, 75bisv, 76r, 77r y v, 78v, 79v, 81r, 82r. En los ff.: 57r-62v, 63v, 64r-65v, 66r, 67r, 68r y v, 70r-71v, 72r dibuja las iniciales de los versos, que sobresalen de la caja de escritura, pero sin ningún tipo de decoración. En el f. 60r deja un pequeño espacio en blanco entre los versos y la glosa.

ENCUADERNACIÓN: forrado con pergamino de un solo trozo; en el lomo está escrito: II // VGO // d'// Avernia // Storia // trad. da // Andrea // da // Barberi= // no // 59, en tinta marrón y más abajo II en tinta negra y un tejuelo de papel verde donde está recogida la signatura actual: Manoscritti // II // II // 59.

ESTADO DE CONSERVACIÓN: ms. unitario completo. Texto que se transluce en los ff.: 1, 2, 5, 9, 10, 11, 12, 14, 19, 20, 26, 31, 36, 37, 39, 40, 41, 47, 49, 56, 75bis. Folios carcomidos: hasta 15r. En los ff.: 1r y v, 2r y v, 5r y v, 6 r y v, 7r y v, 8 r, 9r y v, 10r y v, 11r y v, 12r y v, 24v, 27r, 30r y v, 31r y v, 33v, 39r y v, 49v, 50r y v, 51r y v,

52r y v, 56 r y v, 70r y v, 71r y v, 72r y v, 73r y v, 77r y v, manchas de humedad, tinta u otra sustancia que, en ocasiones, afectan al texto.

CORRECCIONES DEL AMANUENSE: tachaduras, corrige la palabra sobrescribiéndola, raspa la palabra inexacta y subsana el error, subraya lo que no está bien, pone encima lo correcto o en el margen —como por ejemplo en el f. 78v en que pone en la rúbrica *erro* y anota debajo la correspondiente a esa parte del texto—, escribe sobre la línea de escritura, en los ff.: 2r, 3r, 4r, 6r y v, 9r (parece corregido), 10r, 11r, 12r (parece corregido) y v, 13r, 14r, 15v, 16v, 18r, 19r (parece corregido) y v, 22r, 23v, 25r, 26v, 27r, 28r, 29r, 30r y v, 31v, 33r y v, 35r, 38v, 39r y v, 41r y v, 43r, 44v, 45r y v, 47r y v, 48r y v, 49v, 50v, 51r, 52r y v, 53v, 54v, 55r, 56r y v, 57r, 59r y v, 60v, 62v, 64v, 65r, 66v, 67r, 68r, 69v, 70r-71v, 72r, 73r, 74r-75v, 75bisv, 77r y v, 78v, 79v, 82v.

APOSTILLAS: no tiene.

CONTENIDO: 1r-83v.

INCIPIT: f. 1r: «Al nome didio Questa Jstoria sichiama Ugho dave<r>nia Ilquale fu chonte di vernia e grande amico didio e ffue altenpo di Charllo Martello Inperadore di roma e re di franchia effu quello Ughone cheando allonferno (...)».

EXPLICIT: f. 83v: «(...) Et qui finiscie la storia del conte Ugho da Vernia, figliuolo dibuoso, stralatato di franchioso inostra lingua toschana (...)».

ORIGEN: florentino.

COPISTA: Giordano dimichele giordani.

COLOFÓN: «copiato questo e finito oggi questo di XVIII dottobr<e> per me Giordano dimichele giordani anno 15X1».

ESCRITURA: la grafía es *mercantesca* de principios del siglo XV.

TINTA: marrón en el lomo y en el texto, negra en la numeración y roja en las rúbricas.

PROCEDENCIA: Giordano da Michele Giordani. Francesco Cesare Gaddi lo donó a la Biblioteca Gaddiana el 1 de mayo de 1755. Giovanni Targioni Tozzetti (Florencia, 1712-1783), médico y botánico, fue nombrado en 1739 director de la Biblioteca Magliabechiana, de la cual reorganizó el cuantioso patrimonio librario. Gaspare Gaddi fue el último poseedor de la Biblioteca Gaddiana y su vendedor en 1755. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.

BIBLIOGRAFÍA:

BARTOLI, A. (1879-85): *I Manoscritti italiani della Biblioteca Nazionale di Firenze. Sezione prima: Codici magliabechiani, serie prima: Poesia*. Vols. I-III e 1 fasc. del IV. Firenze: Sala Mss. Cat. 26.

MAZZATINTI, G. (1898): *Inventari dei manoscritti delle Biblioteche d'Italia*. Vol. VIII. Forlì: Casa Editrice L. Bordini, pp. 170-171¹⁶².

[FN3], Florencia, Biblioteca Nacional, ms. Panciatichiano 34 (*olim* Panciatichi 59 o Panc. 34; VI.14)

Códice de papel.

FILIGRANA o MARCA DE AGUA: Se trata de una cruz con un brazo más tipo patriarcal – croix Briquet 50 x 40 mm. El n° 5641, año 1472 de Lucca y el n° 5671, año 1489, de Strasbourg son las más parecidas, pero cambia el pie. Esta se aprecia en los folios: 2, 5, 6, 8, 11, 12, 14, 17, 19, 21, 23, 27-30, 31, 35, 42-46, 52, 53, 59, 61-63, 70, 78, 79, 81.

DATACIÓN: fechado en el siglo XV (por la filigrana y por la escritura).

FOLIOS: I + III + III (el último membranáceo + 83 + III + I.

FOLIOS EN BLANCO: III + II + IIIr + 83 + III.

FOLIACIÓN: original, realizada por el copista en tinta en el margen superior derecho salvo en el f. 1 que ha sido cubierta por la restauración; en este mismo folio en la parte inferior aparece un 4 a lápiz; f. 3: 6; f. 4: 7; f. 5: 8; f. 6: 9; f. 7: 10; f. 8: 11; hasta f. 64r donde está escrito un 67. El f. 14 no se aprecia bien ni tampoco el 45 y el número 83 está escrito a lápiz. Todos los números están encerrados en un semicírculo salvo el 30, 40 y 83 que no lo están.

DIMENSIONES DEL FOLIO: 284 x 200 mm ancho (caja de escritura: 170 mm; trazado realizado con punta seca), de 29 a 41 líneas predominio de 36 a dos columnas separadas por 13 mm., se aprecia el rayado que muere en las respectivas líneas de justificación, sin atravesar el margen medianero. Se advierten las líneas de justificación en los ff.: 8r, 10r y v, 12r y v, 13r y v, 21v, 22r y v, 23r, 25r y v, 26r, 28r, 29r-34v, 35v, 36r-40v, 42r-45v, 47r, 48r-51v, 53r-64v, 68v, 69r-72v, 74r-75v, 76r, 77r,

¹⁶² Recoge los siguiente datos: «59: Cart., in 4, sec. XVI, ff. 83 scri. A due col. Leg. in membr. Provenienza Gaddi, num. 101».

78r-82r. Además en los ff.: 50r y v, 62v, 75r y 82r el texto supera las líneas de justificación; en los demás casos no es relevante.

ESTRUCTURA: No es posible realizarla porque al encuadernarlo han pegado donde estaban las costuras de los fascículos y de este modo se hace muy difícil el individualizar los mismos.

RECLAMOS: se han recogido los que, en ocasiones, se producen entre las dos columnas dentro de la misma plana que podría deberse a repetición o a un hábito del copista: 12v, 16r.

MARCAS DE PROPIEDAD y SIGNATURAS:

Topográfica: 54; VI.14.

A partir del folio 3r aparece, en cambio, una signature de tipo tipográfico en el recto de cada folio de manera progresiva, en la parte inferior izquierda: f. 3r: 6 hasta f. 64r: 67. Asimismo parece una signature la que se ve en el f. 74v: i – io.

Texto I: Storia del Conte Ugone // figliuolo di Buoso d'Avernia // tradotta da Maestro Andrea da Barberino. // Posee un ex-libris escrito en griego y en su interior hay un dragón con un cartucho en la boca donde está escrito: O

U y los números VI y 14 en la parte inferior y en ambos extremos.

Texto III: membranáceo blanco en el recto y en el verso está anotado: *Storia di Ugone*.

F. 82r: 1942 y más abajo [...] di fanciulli [...].

Guarda final: se indica: «cc. III di cui la II bianca e la III membra. + cc. 83 esattamente numer. di cui la c. 83 bianca. 6. XI. 1964 MAB». La otra cara parece de los años 70 así como la del principio.

DECORACIÓN: No introduce las iniciales de los capítulos o letra capital aunque deja el espacio para ellas y en su lugar encontramos la denominada letra provisional en los ff.: 1r (en un caso no se ve porque hay una mancha que la tapa), 2r y v, 3r, 4r, 5v, 6r y v, 7r y v, 8r y v, 9r y v, 10v, 11r, 12r y v, 13v, 14r, 15r, 16r, 17v, 18r y v, 19v, 20r, 22r, 23r, 24r, 25r y v, 26v, 27r, 28r y v, 29v, 31v, 32r-33v, 34v, 35r y v, 36v, 37r, 38v, 39r, 40r y v, 41r, 42r y v, 44r y v, 45v, 46r-48v, 49v, 50r y v, 51r, 52r y v, 54r, 55r y v, 56v, 57v, 59v, 60r, 61r, 62r y v, 65r, 67r y v, 68r, 70v, 71v, 73r, 74r y v, 75r, 77r y v, 80r, 82r. En los ff.: 54v, 55r y v, 56r y v, 57v, 58r-60r, 61v, 65r, 66v, 68v, 69r-70v dibuja las iniciales de los versos, pero sin ningún tipo de decoración.

ENCUADERNACIÓN: en el lomo el título en letras doradas con punta seca: «STORIA // DEL // CONTE // UGONE» y más abajo la signatura actual escrita en un tejuelo de papel nombre de la biblioteca y el número del manuscrito . Hojas de guarda en papel de aguas.

ESTADO DE CONSERVACIÓN: manuscrito unitario dañado. Folios restaurados: 1r y v (que afecta al texto en su parte inferior), 2r y v, 3 r y v, 9r y v se impide la visión del folio , 12r y v, 14r y v 21r y v, 25r y v, 27r y v, 30r y v, 54r y v, 83r y v. Folio con quemadura: 21v. En los ff.: 1r y v, 2r y v, 3r y v, 7r, 8 r, 9r y v, 14r y v, 18r, 20r, 21v, 22r y v, 23v, 24v, 25r y v, 26r y v, 27r, 28r y v, 29r y v, 30r, 31v, 32r, 33r, 34v, 35r y v, 36v, 37r y v, 38r y v, 39r y v, 40r y v, 41r y v, 42r, 43r, 46r, 47r y v, 48r y v, 49 r y v, 50r y v, 51r y v, 52r y v, 55v, 58r, 59v, 60r r y v, 61r y v, 62r y v, 63r y v, 64v, 65r y v, 66r y v, 69r, 70r y v, 73r, 75r y v, 76r y v, 79v, 80r, 82r, manchas de humedad, tinta u otra sustancia que, en ocasiones, afectan al texto.

CORRECCIONES DEL AMANUENSE: tachaduras, corrige la palabra sobrescribiéndola, traza una línea sobre lo que no está bien, pone encima lo correcto, escribe sobre la línea de escritura, en los ff.: 1r-6v, 7v, 8r y v, 9r-11v, 13r y v, 14r, 15r-16v, 17v, 18r-19v, 20v, 21r y v, 22r y v, 23r y v, 24v, 25r y v, 26r, 28v, 29v, 30r, 33r y v, 34v, 35r-39v, 40v, 41r, 42r y v, 43r, 44v, 45v, 46r y v, 48r-54v, 55v, 56v, 57r-59v, 61r-68v, 69r, 70r-73v, 74r, 75r-81v, 82r.

APOSTILLAS: no figuran.

CONTENIDO: 1r-82r.

INCIPIT: f. 1r: «Incomincia la storia d<el conte> Ugone figluolo dibuoso da <Vernia> im prima»

EXPLICIT: f. 82r: «... fugiudicato glalamanni avere vinto edette lacorona ~~nel~~ ~~eamp~~ nel campo alloro ecosimori ilconte ugo davernia nobilissimo evertudiosissimo cavalieri eisua cognati etutti enobilissimi signori franciosi e alamanni dequali molti demagiori furono portai asoppellire illoro paese edaltri con bellissimo onore quivi furono soppelliti in roma ella corona fu data glalamanni efranciosi pieni di dolore senza conm<i>ato si partirono daroma eadolorati dellacorona e debaroni cheavieno perduti dipoi cosi partirono glalamanni con grande allegrezza perlamore della corona econ gran trestizia per amore debaroni morti se nandarono».

ORIGEN: florentino.

COPISTA: no figura.

COLOFÓN: «Qui finisce lastoria delconte ugone figliuolo dibuoso davernia cominciossi atraslatare ~~def~~ d<e>francioso per maestro andrea di jac^o d<i> tieri di barberino divaldelsa per lui [...] inferno scriso in sette capitoli in rima // Laus deo».

ESCRITURA: la grafía es *mercantesca* del s. XV.

TINTA: marrón en el texto y en la numeración y roja en las rúbricas, en las iniciales de los versos de los ff.: 55r y al principio del texto.

PROCEDENCIA: Biblioteca Panciatichiana. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.

BIBLIOGRAFÍA:

MORPURGO, S; PAPA, P. y MARACCHI BIAGIARELLI, B. (1043-1962) [1887-1891]: *Catalogo dei manoscritti Panciatichiani della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*. 5 fasc. in 1 vol. Firenze e Roma: Sala Mss. Cat. 25¹⁶³.

[P], Parma, Biblioteca Palatina, Fondo Palatino 32 (*olim* “N.157” escrita en la hoja de guarda inicial)

Códice de papel.

FILIGRANAS o MARCAS DE AGUA: corona – 25 alto x 20 ancho; (4689, 1482, *Venice: filigrane emprunté a Origania*), se aprecia en los ff.: 168, 170, 172-174, 176, 180, 181, 187, 188, 191, 192, 195, 197, 198, 201-204, 206, 213-215, 219, 220, 223, 225, 227, 229, 230; redondel y dentro parece una cruz – 45 alto x 45 ancho (5544, 1496-1498, Florence) en el f. 186; cabeza de carnero – 40mm. x 570mm alto (italiana, sin inventariar), ff.: 233, 234, 235, 239 y 240. En los ff. 142, 144, 146, 148 pertenecientes a

¹⁶³ Se han reunido los siguientes datos: «Panciatich. 34 [59. --- VI, 14]. Cartac., Sec. XV, M. 0,285 x 0,210. Carte 83; l'ultima bianca. Scritto a due colonne di 30 e 40 linee l'una. A t. della c. 82 si leggevano i nomi di due possessori quattrocentisti, il primo dei quali era fors'anco quello dello scrittore; ma furono cancellati: sotto al primo si vede ancora la data 1472; del secondo si può leggere: «Questo libro si è sì che chi llo achatta lo renda tosto, a ciò che llo possa auere un' altra uolta, e righardilo da mani di fanciulli e dalle lucierne amenne». Forse appartenne poi a Baccio Valori, di mano del quale è scritto a t. di una guardia membran. bianca che sta in principio: «Storia del C. Vgone». – Legat. In cartone e pelle». Y más adelante: «ANDREA [DE' MAGNABOTTI] DA BARBERINO DI VALDELSA, STORIA DI UGONE D'ALVERNIA (c. 1r-82r). Comprende quattro libri; il primo finisce a c. 7t: «finito p. c. S.»; il II a c. 21 t: «e qui finisce il secondo libro francoso valnoe uli aorp lomz avena dibos». En estos catálogos se han descrito 210 mss., para los restantes 173 mss. el catálogo editado por P. Panedigrano e C. Pinzauti está en prensa.

las *Storie Nerbonesi*, la filigrana es la misma que en el manuscrito B, es decir una pera con dos hojas en el pedúnculo (véase más arriba).

DATACIÓN: la “*Storia Nerbonese*” el 2 de septiembre de 1509 y la “*Storia di Ugo da Vernia*” el 22 de octubre de 1509.

FOLIOS: I + I + 242 + II + I + I.

FOLIOS EN BLANCO: f. 167v, f. 241v, f. 242 r y v.

FOLIACIÓN: moderna a lápiz en el margen inferior derecho; En el f. 168r inicia la historia de Ugo, pero en la parte superior derecha aparece el número 166 que parece original y en la misma tinta que el texto, lo mismo ocurre en el f. 240 pero en este caso está escrito 237 a lápiz.

DIMENSIONES DEL FOLIO: 280 x 205mm; (caja de escritura: 155 mm; trazado realizado con punta seca), de 28 a 43 líneas predominio de 40 a dos columnas separadas 10 por mm., se aprecia el rayado que muere en las respectivas líneas de justificación, sin atravesar el margen medianero. Se advierten estas líneas en los ff.: 175r y v, 176v, 179r, 182r, 184r, 188v, 189r, 190r, 191v, 192v, 195r y v, 197r, 198v, 199r, 200r, 204r y v, 209r, 212v, 213r, 214r, 215r-223v, 224r, 225r, 226r-230v, 231r, 237r, 240r. En los ff.: 171v, 173r, 175v, 176v, 177v, 178r y v, 179v, 181r, 182r, 183r, 185r, 188r y v 189v, 190r y v, 191r y v, 194v, 195r y v, 196v, 197v, 198v, 199r, 200, 202v, 208r, 215r, 217r, 218v, 222r, 223r, 225r, 226r, 230v, 239r, 240v, el texto supera las líneas de justificación.

ESTRUCTURA: 24 quinternos o quiniones muy regulares.

RECLAMOS: en los ff. 170v, 180v, 190v, 200v, 210v, 220v, 230v. 173v entre dos columnas.

MARCAS DE PROPIEDAD y SIGNATURAS:

En la 2ª hoja de guarda inicial con mano del s. XVIII está escrito: N. 157 y pegado un trozo de papel que dice «Questo raro codice, contiene // la *Storia Nerbonese*, e le // prodezze di *Ugo conte d’Aluernia*. // Ambedue storie romanzesche di cavalleria // sono citate dalla Accademia della Crusca, // come facendo testo di lingua – // Si trovano ambedue trasportati in 8.^a rima // da ignoto autore , e impressi in Milano // per Maestro Joanne Farte il 1507, in 8°. // Edizione rarissima non veduta né // dal Quadrio, né dal Crescimbeni. // L’Autore di queste storie nerbonesi // fu Folieri medico di Amerigo di Narbona. // E del romanzo di Ugo fu’ autore // Uberto Duca di Sa’ Marino – // N.B.

L'autore Folieri medico compose // questa storia in lingua provenzale, // e la tradusse in lingua toscana Andrea // di Jacopo da Barberino».

En el f. 218v hay insertada una cuartilla doblada por la mitad donde y que está numerada con el número 128bis por la misma mano del ms., en tinta negra, los siguientes versos en el recto, pero antes aparece escrito *séguita in prosa* y debajo: *Levar mi vidi a un porto di mare hasta: in su una era una dama inuda nata* [aunque tras el verso *la terra sotto piè mi parve vetro* debajo está escrito *segue la prosa* y debajo el verso: *Anchora non s'era gli ochi mia achorti*] y en el vuelto: *Quel sono creatore padre eterno hasta: della città che e dannati strazia* sin sus correspondientes glosas. Según G. Allaire véase bibliografía habrían sido copiados o para resanar una laguna o porque el texto ha sufrido algún daño. La última hipótesis no parece tener fundamento porque los versos pertenecen en realidad al f. 217v y este se encuentra en perfecto estado. Otra hipótesis podría ser que algún estudioso haya consultado el manuscrito y haya olvidado estos apuntes; el que esté fuera de lugar podría indicar que alguien utilizara esta página como señal.

En el f. 240 v: “1447”, “3121” (poco legible) y “321”. El sello de la biblioteca en negro: R. Biblioteca di Parma.

En el f. 241 r: “2756”. La numeración 241 a lápiz. y debajo parece una rúbrica.

Parece haber un reclamo en el f. 199r.

DECORACIÓN: No posee ni rúbricas, ni letras capitales aunque sí el espacio para ellas y en su lugar encontramos la denominada letra provisional. Las iniciales de capítulo tienen el mismo cuerpo que el resto del texto, sin ningún tipo de decoración en los ff.: 168r y v, 170r, 171v, 173r y v, 174v, [en 175v se deja un espacio en blanco entre el final del libro y el principio del otro, no hay letra provisional pero sí el hueco para la letra capital] 176r, 177v, 178v, 180r, 181v, 183r, 184r, 186r, 187r, 188v, 190r, 191v, 192v, 193v, 195v, 197r, 198r, 199r, 200r, 201r, 202v, 203v, 205v, 207r, 208r, 209v, 210v, 211v, 213r y v, 215r, 216v, 231r, 232r y v, 233r, 234r y v, 235r, 236r, 237r, 238r, 239r y v. Las mayúsculas de los principios de verso tienen un tamaño mayor que el resto del cuerpo y su trazado es lineal salvo las letras: a, f, g, r y v. Estas se hallan en los ff.: 217r-221v, 222v, 223r-227v, 229r-230v, 231r. De entre todas hay que destacar en el f. 227r, la “o” del verso: «Or sentra al sesto cierchio dello avello» que tiene dos puntos y

dos rayitas en su interior. Hay que señalar que la única ornamentación se encuentra al final de cada capítulo donde hay un pequeño garabato. Por otra parte, en el f. 175v deja un pequeño espacio en blanco porque termina el primer libro de Ugo da Vernia así como entre los versos de los ff. 229v y 230r.

ENCUADERNACIÓN: encuadernado modernamente en la primera mitad del siglo XIX (probablemente cuando la colección estaba todavía en Lucca), en piel oscura con decoración dorada y en el plano anterior está escrito el número 89; en el lomo el título en letras doradas con punta seca: «STORIA NERBONESE» y «Codice del 1447¹⁶⁴» además de la signatura actual escrita en un tejuelo de papel blanco nombre de la biblioteca y el número del manuscrito . Hojas de guarda en papel de aguas.

ESTADO DE CONSERVACIÓN: manuscrito unitario completo. Están restaurados los ff.: 170, 202, 209, 220, 231 y el f. 190 lo parece. El f. 189 está un poco roto. Los ff.: 231 a 233 se están empezando a romper. Los ff. 234-242 están carcomidos. En los ff.: 170r y v, 171r y v, 180r y v, 184v, 186r, 195v, 199r, 206r, 207v, 208v, 210v, 211r y v, 213v, 214r, 215r y v, 217v, 218r, 231r y v, 235r, 237v, 240v, manchas de humedad, tinta u otra sustancia que, en ocasiones, afectan al texto.

CORRECCIONES DEL AMANUENSE: subsana el error sobrescribiéndolo, subraya lo que no está bien, pone encima lo correcto, escribe sobre la línea de escritura, tachadura, en los ff.: 175v, 177r, 180r, 180v, 181v, 185v, 187v, 188r¹⁶⁵, 189r, 191r y v, 196r, 198r, 199r, 200v, 201r y v, 202v, 203v, 205r, 208v, 211r, 212v, 214r y v, 217r y v, 218v, 220v, 221v, 222v, 226v, 233v, 234v, 238r, 239r.

APOSTILLAS: del copista, ninguna.

CONTENIDO: 168r-240v sigue la numeración del código .

INCIPIT: f. 168 r: «Quando Carlo marttello figliuolo delre aluigi chefu figliuolo di Carlo magnio inperadore diroma ere di franccia neglianni domini VIII^c XL avendo avute nelreame difranccia molte ghuerre essendo el duca sanghuinio di mongrana tornato nella sua signoria chollui ediegli permoglie una sua figliuola chaveva nome Soffia aquesto duca Sanghuinio aveva uno suo amico echonpagnio chiamato buoso da vernia (...)».

¹⁶⁴ El número 1447 al final del manuscrito ha creado confusión en cuanto a la datación del manuscrito. No obstante el copista nos da claramente la fecha de 1509 en los colofones de ambas historias (ff. 167r y 240v).

EXPLICIT: f. 240v: «(...) equi finiscie lastoria delvalente chonte Ugho davernia figliuolo dibuoso in prima chominciato atraslatare permaestro andrea di Jacopo ditieri dabarberino divaldelssa eperllui fatto tutto inferno inrima chiosato quanto sene vede cioe IIII chapitoli ilquale simori inmentre chello chiosava epero nonllo fini Iddio li faccia pacie amen».

ORIGEN: toscano, Lucca.

COPISTA: Nicholo di Giorgio di Nicholo di Ghuido Baldesi¹⁶⁶.

COLOFÓN: en el f. 240 v: «Questo libro chopia io Nicholo digiorgio di nicholo dighuido baldesi, chartolaio abitante insulpogio di santo giorgio finito adi xxij dottobre. M.V. VIII choelnome dello onipotente Iddio padre efigliuolo ello spirito santo echolla sua diletta edolcissima madonna santa maria deo gratias. AMENE 1447».

ESCRITURA: la grafía es tardo mercantesca de principios del s. XVI muy singular.

TINTA: marrón clara para todo el texto. Tinta roja únicamente para el número “1447” en el folio 240v.

PROCEDENCIA: Nicholo di Giorgio di Nicholo di Ghuido Baldesi. Biblioteca Borbonica de Lucca. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.

BIBLIOGRAFÍA:

Biblioteca Palatina Parma, *Catalogo per autori e titoli dei manoscritti del Fondo Palatino. Tomo unico (A – Z)*. Ed. L. F. Alini. Collab. A. Bertani. Parma: ultimo periodo ducale¹⁶⁷.

¹⁶⁵ Donde debería haber escrito “ei” ha escrito “aJ” pero el palote de la “a” se une con el de la “i” que en este caso es una “j”.

¹⁶⁶ G. Allaire nos proporciona los siguientes datos sobre este copista: «Questo cartolaio fu senza dubbio toscano, a giudicare dalla lingua e dalla grafia del ms., e forse di origine fiorentina. Uno stemma della famiglia Baldesi è registrato dal Cirri nel suo *Blasonario fiorentino*, e il cognome “Baldesi” si trova elencato in una tavola intitolata “Families with Ten or More Appearances in the Signoria, 1282-1399” in un recente studio storico. Un altro studio della storia fiorentina del Quattrocento menziona la famiglia “Baldesi (Turini)” senza, però dare altre informazioni che ci permettono di precisare l’identità del nostro amanuense. Uno degli alberi genealogici nel Passerini-8 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze ci mostra un “Nicolo Baldesi” nato dopo il 1432 (c. 35v). Più utile ancora è una scheda del Gargani, dove si legge la notazione: “[estratto] dal Priorista a tratte di Niccolò di Guido Baldesi, oggi nella Libreria di Badia. – Spoglio del Migliore. V. Cod. 403 CL 25 Magliab. 256”. Questo “Niccolò di Guido” potrebbe identificarsi con il nonno del nostro scriba». En nota remite a la bibliografía de los distintos autores citados. Cfr. “Due inediti di Andrea da Barberino nella Biblioteca Palatina di Parma”, cit., pp. 20-21.

¹⁶⁷ Nos aporta la siguiente información: «32 - Amerigo da Narbona: Storia Narbones desunta dalla scritta in Provenzale da Amerigo da Narbona. Principio «Incomincia la Storia de Narbone=si. Fine. – Questo libro chopia Io Nichola di Giorgio di Nicholo di Ghuido Baldesi chartolajo abitante in sul pogio di sato Giorgio finito adi XXII dottobre MVIII (1509)». Cartaceo in quarto grande, in due colonne».

G. ALLAIRE (1990-1998): “Due inediti di Andrea da Barberino nella Biblioteca Palatina di Parma”, *Pluteus* 8-9, pp. 19-25.

[FML], Florencia, Biblioteca Medicea Laurenciana, ms. Redi 177 (olim 188)

Códice de papel.

FILIGRANAS: ff. 42-43, 47-135, 140 *ballesta* cercana a la de Briquet 762 (Praga 1538-43; variante similar Roma 1557-59; Lucca 1598); ff. 136-139 *ancla* Briquet 481 (Arnoldstein 1510-14; variante similar Treviso 1514-19).

DATACIÓN: fechado en 1520-22.

FOLIOS: III + I + 140 + III.

FOLIOS EN BLANCO: f. 120 recto y verso, el cual se halla entre las dos historias.

FOLIACIÓN: original, realizada por el copista en tinta en la parte superior central y sin numeraciones de épocas posteriores, excepto en los ff. 139 y 140 en que los números están parcialmente cortados y se observa una numeración moderna a lápiz en la parte superior derecha.

DIMENSIONES DEL FOLIO: 313 x 225mm.; trazado de la caja de escritura realizado con punta seca; de 26 a 42 líneas predominio de 38 y 39 a dos columnas separadas, que muere en las respectivas líneas de justificación, sin atravesar el margen medianero. El texto supera estas líneas en los ff.: 125r, 127r, 131r y v. No parece tener rayado.

ESTRUCTURA: I: ternión o ternio; II-XVII: cuaterniones o cuaternos; XVIII: ternión o terno.

RECLAMOS: en los folios 133r, 134v. Se ha recogido también el que se produce entre las dos columnas dentro de la misma plana que podría deberse o a repetición o, menos probable, a un hábito del copista.

MARCAS DE PROPIEDAD y SIGNATURAS:

SIGNATURA: ninguna visible.

DECORACIÓN: tan solo en la parte que contiene las *Storie Nerbonesi*. El *Ugone* no posee ni diseños ni iniciales decoradas aunque sí el espacio para estas y, en el capítulo 24, ha puesto además la denominada letra provisional, que en este caso es una

“s” . Las decoraciones se han realizado con la misma tinta del texto (si cambia se indica en el lugar correspondiente):

F. 139r: dibujo de un Baco triunfante que cubre todo el folio que quizás sea obra del mismo copista con tinta marrón oscura. La figura está sentada sobre hojas de vid y está sujeta por cariátides y angelotes (*putti*) que tocan flautas, en los ángulos inferiores y colocados simétricamente hay dos sátiros. En el fondo y en el centro, en un cartucho, la leyenda: «Altri l'appe / Ila Bromio / Altri Lieo / questa Bi / matre il / Chiama e / quella Bacco».

F. 140r: dibujo del mismo tamaño y del mismo estilo. Cupido triunfante, con guirnalda de fruta, vides y hojas sostenido todo por tres grotescas estatuas aladas. En el cartucho la leyenda: «Questo è colui che il mondo chiaama [sic] Amor. Amor Come vedi e vedrai meglio». En otro cartucho: «STIAMO AMOR A VEDER LA STORIA NOSTRA COS'È». Los sellos de la biblioteca están en rojo.



cartuchos del manuscrito, lógicamente con la leyenda dentro.

ENCUADERNACIÓN: Media encuadernación (probablemente de la primera mitad del siglo XIX) en piel oscura con las tapas semicubiertas. En el lomo letras doradas realizadas con punta seca: «STORIE DE' NARBONESI / 18».

ESTADO DE CONSERVACIÓN: manuscrito unitario completo que incluye dos historias. Está restaurado el margen interno de los ff. 129v y 135r.

En los ff.: 121r y v, 122r y v, 123r, 125r, 126r-131v, 132r, 133r, 136r-138v, manchas de humedad, tinta u otra sustancia que, en ocasiones, afectan al texto.

CORRECCIONES DEL AMANUENSE: casos donde parece cancelado y sobrescrito y, por el contrario, donde corrige directamente sin cancelar, tachaduras, escribe sobre la línea de escritura, en los ff.: 121r, 122r y v, 124r y v, 125r, 126r y v, 128r y v, 129v, 130r, 134r y v, 135v.

APOSTILLAS: En la IV hoja de guarda hay una nota de los siglos XVII o XVIII: «Di questa scrittura e del tempo che fu fatta ne da un giudizio il Cav. Lionardo Salviati nel med<esi>mo Volume degli Avvertimenti della Lingua Toscana a c<ar>te 131».

CONTENIDO: ff.: 121r-138v —sigue la numeración del código—.

INCIPIT: folio 121r: «Qui chomincia le storie del chonte gh ugho (*escrito sobre la palabra originaria*) davernia figliuolo di buoxo che mori nellultima battaglia del re

chornes dalis soldano dibabillonia, ellascio questo figliuolo pichcholo inchomenda di Sangujno di mongrana suo fedelissimo amicho, C. j^o. (...)».

EXPLICIT: folio 139v: «(...) E chosi mori elfranco chonte ughone davernia nobilissimo evirtuoso esanto chavalieri».

ORIGEN: florentino.

COPISTA: Girolamo di Giovanni di Nicholaio Davanzati.

COLOFÓN: «Qui finiscie lastoria delchonte ughone figliuolo di buoxo davernia traslatato difrancioso intaliano per maestro andrea diJachopo tieri schritto ho verchopiato per me girolamo di giovanni dinicholaio davanzati infirenze adi 23 dimaggio 1521 e finito addi 12 digiugno 1522 deo gratias amen».

ESCRITURA: escrito con una caligrafía *mercantesca* con fuerte influencia de elementos de la *cancelleresca italica* que se puede fechar con seguridad como perteneciente al siglo XVI.

TINTA: En general la tinta cambia de marrón a marrón oscuro.

PROCEDENCIA: Girolamo di Giovanni di Nicholaio Davanzati. Biblioteca Medicea Laurenziana.

BIBLIOGRAFÍA:

(1820-1850): *Inventario dei codici Redi, Tempi e Rinuccini*, manoscritto anonimo ottocentesco conservato nella Biblioteca Medicea Laurenziana.

G. ALLAIRE (1993): “Un ms. rediano delle ‘Storie Nerbonesi’ e dell’‘Ugone d’Avernia’”, *Studi e Problemi di Critica Testuale* 47, pp. 43-48.

[V], Ciudad del Vaticano, Biblioteca Vaticana, ms. Barberiniano latino 4101 (olim Biblioteca Barberini XLVI, 43)

Códice de papel.

FILIGRANA: ff. 1-24: *águila* 203, 1504, Lucca (variante idéntica: 1505, Firenze; 1506, Pisa).

DATACIÓN: fechado en 1515.

FOLIOS: II + II (suelos) + 164 + II.

FOLIOS EN BLANCO: Los ff. 22, 23 y 24.

FOLIACIÓN: original, realizada por el copista en tinta en la parte superior derecha y sin numeraciones de épocas posteriores. El folio blanco entre las dos historias se ha numerado “144”. El primer folio tiene el número “140” tachado y debajo un “1”, el segundo folio tiene escrito “139” sin tachar y debajo un “2”. El séptimo folio tiene de nuevo el número “140” tachado y debajo un “7” y, por último, el octavo folio tiene el número “141” tachado y debajo un “8”. Los folios 9-24 están numerados cuidadosamente sin correcciones.

DIMENSIONES DEL FOLIO: 331 x 320 mm.; trazado de la caja de escritura realizado con punta seca; de 23 a 37 líneas predominio de 33 a dos columnas, no se aprecia el rayado que muere en las respectivas líneas de justificación, sin atravesar el margen medianero; no parecen trazadas las líneas horizontales. Amplios los márgenes inferiores y laterales. Se advierten las líneas de justificación en los ff.: 9r y v, 10r, 17r, 20v. El texto supera estas líneas en los ff.: 1r, 2r, 3v, 4v, 5r-12v, 14r-17v, 17r, 20v.

ESTRUCTURA: 20 cuaterniones o cuaternos regulares.

RECLAMOS: no tiene.

MARCAS DE PROPIEDAD y SIGNATURAS:

Las dos hojas de guarda iniciales están seguidas por dos folios sueltos insertados antes del comienzo del texto principal.

Aparecen las siguientes signaturas tipográficas: ff. 5r y 10-13 (solo en el recto): “+” que señala la segunda mitad del fascículo ; f. 9r: “xl”. Además en la parte superior, a la izquierda del primer folio de cada fascículo, aparece el número de este último indicado con un número romano, empezando, para esta segunda parte, con el número XX (f. 1r), XXI (f. 9r), XXII (f. 17r).

DECORACIÓN: Iniciales de los capítulos: rojo y azul, alternadas. Rúbricas con tinta marrón en el texto.

ENCUADERNACIÓN: forrado con pergamino de un solo trozo, cosido a las extremidades del lomo con nervios. Lomo: lomera de piel roja que recoge las letras del título en oro realizadas con punta seca: *Storia de' Nerbonesi*. En mitad del lomo una abeja (el escudo de los *Barberini*) rematada con una corona, todo en oro. En su parte superior, con tinta negra y con mano relativamente moderna: “43”. En su parte inferior con tinta más deteriorada: “XLVI”. En el interior del plano anterior se lee en un tejuelo

de papel: “Biblot. AP. Barb. lat. 4101” y abajo escrito en tinta sobre el papel: “XLVI, 43”.

ESTADO DE CONSERVACIÓN: manuscrito unitario completo que incluye dos historias. Están restaurados los ff.: 19v y 20r, 20v y 21r; en este último lo restaurado se halla tras el *Explicit* si bien no afecta para nada al texto. En los ff.: 2r, 3v, 6v, 7r y v, 8v, 9r y v, 10r, 12v, 13v, 15v, 16r-20v, 21r, manchas de humedad, tinta u otra sustancia, que solamente en un caso afecta levemente al texto.

CORRECCIONES DEL AMANUENSE: tachaduras como las indicadas para la numeración y otras, texto añadido sobre la línea de escritura o en los márgenes, sobrescribe la palabra correcta en los ff.: 1r y v, 3r-6v, 8r y v; 9v; 10r-15v; 17r, 19r y 20r.

APOSTILLAS: f. 15r en el margen derecho el copista escribe: «Qui morj el <c>havallo dUgone».

CONTENIDO: ff. 1r-21v se inicia de nuevo la numeración .

INCIPIT: f. 1r: «Qui chomincia lastoria delchonte ugone davernia figliuolo di buoso che morj nellultima battaglia delre chornes dalis soldano di banbillonia e llascio questo figliuolo piccholo inchomenda di Sanguino di mongrana, suo fedelissimo amicho, C. J^o. (...)».

EXPLICIT: f. 21v: «(...) E chosj mori elfranco conne [sic] Ugone da Vernia nobilissimo virtuoso e santo chavalieri.».

ORIGEN: toscano, Lucca, Firenze.

COPISTA: Jachopo di Piero Della Rena¹⁶⁸.

COLOFÓN: únicamente aparece en la parte de las *Storie Nerbonesi*; en la *Storia di Ugo da Vernia*, el espacio que normalmente ocupa este está restaurado.

ESCRITURA: tardo mercantesca del siglo XV o primera mitad del siglo XVI con influencia cursiva.

TINTA: marrón oscuro.

¹⁶⁸ De nuevo G. Allaire (1989): nos informa de que el apellido “Della Rena” aparece en el: *Dizionario biografico degli Italiani*, 37, Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, p. 236: Andrea della Rena nació en 1476 “a Lucca dalla nobile famiglia Della Rena” y en: *Passerini* 8 della Biblioteca Nazionale di Firenze, vol. III, f. 11v donde se elenca el nombre de un tal “Jacopo” con la fecha: 1470 (¿fecha de nacimiento?) hijo de Piero. Sin embargo la procedencia de este Jacopo parece no estar muy clara: “Piero fu cittadino fiorentino, ma fuoriuscito nel 1412”. Cfr. “Due testimoni sconosciuti di Andrea da Barberino nel codice Barberiniano latino 4101 della Biblioteca Vaticana”, cit., p. 130.

PROCEDENCIA: Jachopo di Piero Della Rena. Enviado por Carlo Tommaso Strozzi (Firenze) al Cardinal Perone (¿Roma?) antes del 8 de marzo de 1670. Biblioteca Barberini. Biblioteca Vaticana.

BIBLIOGRAFÍA:

G. ALLAIRE (1988-1989): “Due testimoni sconosciuti di Andrea da Barberino nel codice Barberiniano latino 4101 della Biblioteca Vaticana”, *Pluteus* 6-7, pp. 121-130.

Si tenemos en cuenta las fechas de los manuscritos, testificadas o por conjeturas gracias al tipo de letra; podemos afirmar que el ms. más antiguo es el FN1 y el más moderno, el FLM. Entre estos se hallan el FN3, P, FN2 y la otra redacción breve o V.

5.2 La división del texto en libros

Por lo que se refiere al texto base elegido para fijar su forma gráfica y gramatical, se ha optado por dividirlo en cuatro partes que también se denominan libros.

El primero, contiene la historia de Sofía, que como hemos visto, tiene una tradición muy antigua (la historia de Putifar).

El segundo libro, los mss. FN1 y FN2 lo dividen en dos partes (llamándolos *libro d'Ughone* y *l'altro*); la primera parte llega hasta la batalla de Jerusalén y la segunda, hasta las murallas del infierno. El ms. FN3 también indica que termina el segundo libro, pero el ms. P en vez de especificar que se trata del segundo libro, como en los otros mss., escribe que termina el primer libro. Por otra parte, tanto este como FN3 continúan con la historia sin proporcionar otras informaciones.

El tercer libro, que sería el de la parte en verso con la interpolación, hasta el canto V, de una parte en prosa que consiste en la explicación de lo mencionado en los tercetos, a partir del canto VI, se elimina la citada explicación y se presentan los versos de forma continuada hasta el canto VIII.

El cuarto y último libro ninguno de los manuscritos indica que se inicie una nueva parte, sino que tan solo informan de que cuando se despertó se encontraba en su casa de Auvernia. M. Scattolini con respecto a este último libro en el que vemos partes

tanto en prosa como en verso comenta que «sarebbe anzitutto necessario chiarire se le terzine aggiunte dal codice parmense siano da ricondurre ad una generale migliore affidabilità del testimone rispetto ai Magliabechiani e al Panciatichiano»¹⁶⁹.

A continuación se detalla lo explicado y se completa con una tabla:

[FN1], Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Magliabechiano II, II, 58

1) En el f. 10v A leemos: «finito il primo libro dugone davernja (f. 10v B) finito il primo libro dugone davernia chomincia il secondo nel quale si tratta chome ugho tolse dama onida per moglie capitolo primo» (—ff. 2r-10v—).

2 A) En el *secondo* libro (—ff. 10v-28r—) observamos al final del capítulo XX (—f. 28r B—): «quivi finiscie il libro dughone echomincia laltro [...] de francio volmoe quivi usti aorr lazo a venedi los».

2 B) *L'altro* (—ff. 28r-62r—) llega hasta el infierno. La rúbrica del f. 62r B nos informa sobre «Chome ughone va inninferno chogli numinati».

3) *I libro secondo* o parte en verso (—ff. 63r-77v—) inicia así (—f. 63r A—): «Qui chomincia il libro secondo dugone quando entro nellonferno prima in tre versi inrima edechonposizione di digiovanni vincienzio sterliano del detto ugho».

4) Al final del f. 77v B, la rúbrica es: «Chome lo spirito maligno porta Ugho chol tributo inverniala etruovasi inchamera sua» que da paso a la última parte del texto (—ff. 78r-88v—).

[FN2], Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Magliabechiano II, II, 59

1) En el f. 9v B se lee: «Or qui e effinito il primo libro davernia Finito il primo libro di vernia chomincierossi il sichondo Nel quale si trattera chome Ughone tolse permoglie dama Onita Capitolo primo» (—ff. 1r-9v—).

2 A) Al final del *sechondo* libro (f. 25r B) y precisamente en el que sería el capítulo XX aunque esté numerado con un 9 se ve: «Et qui pero finiscie il libro dughone

¹⁶⁹ Los ms. Magliabechiani y Panciatichiano de los que habla la investigadora en nuestro estudio son FN1, FN2 y FN3 respectivamente; M. SCATTOLINI (2010): “Appunti sulla tradizione della *Storia di Ugone d’Avernia* di Andrea da Barberino”, *Rassegna Europea di Letteratura Italiana* 36, pp. 25-42. La cita en p. 38.

e chomincia laltro [...] de francio volmoe quivi usti aori lazo avenedilos» (—ff. 9v-25r—).

2 B) *L'altro* (—ff. 25r-57r—) llega hasta el infierno y la rúbrica del f. 57r A dice así: «Chome Ughone va in inferno chogli nominati di sopra Capit^o LXV».

3) *Il libro secondo* o parte en verso (—ff. 57r-72r—) comienza con (f. 57r A): «Ora qui comincia illibro sicondo dughone quando entro nellonferno et prima in versi trinari ede conpositione di giovanni Vincienzio isterliano de detto ugho Cp^o. I^o».

4) En el f. 72r A, la rúbrica es: «Come lo spirito malignio porta Ughone choltrebuto Invernia et trovossi inchamera sua capit.^o I^o» —ff. 72r-83v—.

[FN3], Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Panciatichiano 34

1) En el f. 7v leemos: «Finito p.c. .». (ff. 1r-7v).

2 A) Al final del capítulo XX del segundo libro está escrito: «equi finisce il secondo libro francoso valnoe uli aorp lomz avena dibos». (ff. 7v-21v).

2 B) *Il secondo libro* —ff. 21v-54v— llega hasta el infierno.

3) La rúbrica, f. 54v, de la parte en verso es: «Questa e lanvocatione dell'autore» —ff. 54v-70v—.

4) Después de esta parte en verso, f. 70v, leemos la rúbrica: «Come Ugone sadormento edesto si ritrovo incasa sua avernia» — ff. 70v-82r—.

[P], Parma, Biblioteca Palatina, Fondo Palatino 32

1) En el f. 175v leemos: «equi finiscie el primo libro di ugho da vernia» (—ff. 168r-175v—).

2 A) En cambio al final del capítulo XX vemos: «equi finiscie el primo libro di ugho figliuolo dibuoso da Vernia». Este libro en realidad sería el segundo (—ff. 175v-188v—).

2 B) No hay nada que indique ni el principio ni el final del libro (—ff. 188v-217r—).

3) A partir del f. 217r empieza la parte en verso cuya rúbrica es: «e avioronssi inversso lonferno; Ghuglielmo inanzi enea el secondo e Ugho» (—ff. 217r-231r—).

4) Después de esta parte en verso, f. 231r, se lee: «ugho sechondo che schrive giovanni visentino sogniava poi chefu posato dallo spirito chegli tolse latavola sopra letto suo» (—ff. 231r-240v—).

DIVISIÓN EN LIBROS	LIBRO I	LIBRO II A	LIBRO II B	LIBRO III	LIBRO IV
FN1	(il primo): historia de Sofía (ff. 2r-10v).	(i libro dughone): hasta batalla de Jerusalén (ff. 10v-28r)	(laltro): hasta murallas del infierno (ff. 28r-62r)	(i libro secondo) infierno (ff. 63r-77v)	hasta muerte de Ugo (ff. 78r-88v)
FN2	(il primo): historia de Sofía (ff. 1r-9v)	(il libro dughone): hasta batalla de Jerusalén (ff. 9v-25r)	(laltro): hasta murallas del infierno (ff. 25r-57r)	(il libro sicondo) infierno (ff. 57r- 72r)	hasta muerte de Ugo capitulo 1° (ff. 72r-83v)
FN3	(p.c. .) historia de Sofía (ff. 1r-7v).	(il secondo) hasta batalla de Jerusalén (ff. 7v-21v).	hasta murallas del infierno (ff. 21v- 54v)	infierno (ff. 54v-70v)	hasta muerte de Ugo (70v-82r)
P	(il primo): historia de Sofía (ff. 168r- 175v)	(el primo libro): hasta batalla de Jerusalén (ff. 175v-188v)	hasta murallas del infierno (ff. 188v- 217r)	infierno (ff. 217r- 231r)	hasta muerte de Ugo (ff. 231r- 240v).

5.3 La cuestión de la numeración de los capítulos dentro de cada libro

[FN1], Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Magliabechiano II, II, 58

El primer libro ff. 2r-10v constaría de 16 capítulos, pero le faltan los tres primeros. De hecho inicia en el *chapitoli IIII*, por ser acéfalo el ms., y continúa de forma ordenada hasta el *chap<itolo> XVI*.

El *secondo libro* ff. 10v-28r debería estar compuesto por 20 capítulos, pero tiene solamente 17 porque le faltan los correspondientes a los números 4, 5 y 6. La numeración reinicia en el f. 10v hasta el f. 11v (*primo, II y 3*). A partir de aquí no se inserta el número del capítulo en los ff.: 15v, 16v, 17r, 18v, 19r, 21r, 22r, 24r, 25r y v. En el f. 26v reaparece la numeración que continúa hasta el f. 28r: *XVIII, XVIII y XX*.

L'altro libro ff. 28r-62r tendría 55 capítulos (contando con la del f. 62r, que abre la parte en verso) si consideráramos las rúbricas, pero realmente, está formado solo por 46 porque le faltan los correspondientes a los números 43, 44, 45, 46, 47; 53, 54, 55, 56.

Se registran los *chapitoli XXI y XXII* aunque en realidad se trata de los capítulos I y II (ff. 28r y f. 29r). Centrándonos en el ms. no aparece el número de capítulo en los ff.: 30r, 31r, 32v, 34r y v, 35v, 36v, 37r, 38r, 39r-50v, 51v, 52r y v, 55r-56v, 59r y v, 60r, 61v, 62r.

I libro secondo o parte en verso ff. 63r-78v reúne 10 capítulos si tenemos en cuenta el ya citado capítulo I, los espacios dejados entre los versos y para la letra capital. La numeración desaparece hasta el f. 76v donde está escrito *chapitolo sesto* y de nuevo está ausente hasta el final del libro. No aparece el número de capítulo en los ff.: 63r, 77v y 78r.

Después de esta parte en verso ff. 78v-88v continúa el texto que reúne un total de 16 capítulos, pero en el ms. ni se numeran, ni aparece el número de estos en los ff.: 79r y v, 80r, 81r-82v, 83r, 84 r y v, 85r, 86r, 87r y v.

[FN2], Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Magliabechiano II, II, 59

El primer libro ff. 1r-9v consta de 16 capítulos. El primer libro ff. 1r-9v contiene de forma ordenada desde el *Cpº Iº* hasta el *Cpº 16*.

El *secondo libro* ff. 9v-25r está compuesto por 20 capítulos. Reinicia la numeración en el f. 9v con el capítulo *primo* y sucesivamente nos encontramos con numeración romana y árabe de forma alternada: 10r: II; 10v: III; 11r: (ilegible); 12r: V; 13r: 6; 14r: 7; 15r: VIII; 15v: 9; 16v: X-18v: XII; 19v: 13; 20r: XIII; En el f. 21r donde debería aparecer el capítulo XV, se ha producido un retroceso y leemos III; 22r: V; 22v: 6; 23v: VII; 24r: 8; 25r: 9.

L'altro libro —ff. 25r-57r si tuviéramos en cuenta las rúbricas tendría 65 capítulos contando con la del f. 57r que da comienzo a la parte en verso. En realidad está formado por 63 capítulos teniendo en cuenta que ha habido un salto en la numeración y de L se pasa a 5II. Se reinicia otra vez la numeración y de nuevo la alternancia entre numeración romana y árabe. Ff. 25r y 26r: I y II; 27r-29v: 3-6; 30r y v: VII y VIII; 31r: 9; 32r-35v: X-XV; 35v: 16; 36r: XVII; 37v: 18; 37v-38r: XVIII-XXII; 38v: 23; 39r: XXIII y XXV; 39v: 26; 40v-41v: XXVII-XXX; 42v-43v: 31-35; 44r-45r: XXXVI-XXXVIII; 45v: 39; 46v: XL; 47r y v: 41 y 42; 48r: XLIII; 48v: 44; 48v: XLV; 49r: 46; 49v: XLVII y XLVIII; 50r: 49; 50v: L. Se produce un salto en la numeración y donde debería aparecer el número 51 f. 51r se ha anotado 5II; 51v: LIII; 52r-53r: 54-56; 53r: LVII; 53v: 58; 54r y v: LVIII y LX; 55r: 61; 56r-57r: LXII-LXV.

Il libro secondo o parte en verso ff. 57r-72r lo componen 10 capítulos si tenemos en cuenta el ya citado capítulo I más los espacios dejados entre los versos y para la letra capital. Se observa en el f. 57r una doble numeración que para mayor comprensión se indica en cursiva: «Chome Ughone va Jninferno chogli nominati di sopra, *Capitº LXV*» que cerraría el libro anterior y: «Ora qui comincia illibro sicondo dughone quando entro nellonferno etprima in versi trinari ede conpositione digiovanni Vincienzio isterliano dedetto ugho, *Cpº. Iº*». Posteriormente esta no aparece hasta el f. 72r.

Después de esta parte en verso —ff. 72r-83v— hay 16 capítulos más. En el f. 72r leemos *capitº. I.* y *Cpº II* y así sucesivamente con alternancia, de nuevo, entre

numeración romana y arábica. F. 73r: 3; f. 74r y v: III y V; f. 75v: 6; f. 75bisv: VII y VIII; f. 76r: 9; f. 77r y v: X y XI; f. 78v: XII y 13; f. 79v: XIII; f. 81r: XV; f. 82r: donde debería escribirse el número XVI encontramos un V.

[FN3], Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Panciatichiano 34

El primer libro —ff. 1r-7v— consta de 16 capítulos.

El *secondo libro* —ff. 7v-21v— está compuesto por 20 capítulos.

No hay nada que indique el final o el principio del libro —ff. 21v-54v— que está formado por 60 capítulos. Este libro o parte en verso —ff. 54v-70v— lo integran la invocación + 24 capítulos.

El último bloque tiene 16 capítulos ff. 70v-82r y la numeración de los capítulos no figura.

[P], Parma, Biblioteca Palatina, Fondo Palatino 32

El primer libro ff. 168r-175v consta de 7 capítulos.

El *primo libro*, que en realidad sería el segundo, ff. 175v-188v está compuesto por 10 capítulos.

No hay nada que indique el final o el principio del libro ff. 188v-217r que está formado por 23 capítulos.

A partir del f. 217r empieza la parte en verso donde en el f. 223v vemos escrito: «In questa prima parte delterzo chapitolo dove dàe chonffino alla entrata delquarto cierchio» y en el f. 226v: «In questa parte tratta Ugo nel [questo] chapitolo sechondo che passato elluogho dedisperati».

Hay que señalar asimismo que en los márgenes de los ff. 217r¹⁷⁰, 219r¹⁷¹, 223r¹⁷², 226r¹⁷³, 229r¹⁷⁴, 229v¹⁷⁵ y 230r¹⁷⁶ de este libro ff. 217r-231r el copista ha

¹⁷⁰ En el verso: «Quel sommo Criatore e Padre Eternno». Coincide con el denominado Canto I (III, I: 1; 432).

¹⁷¹ En el verso: «Noi non s'avân di là pasati i termini». Coincide con el denominado Canto II (III, II: 1; 449).

¹⁷² En el verso: «Or ci movemo noi per fare l'entrata». Coincide con el denominado Canto IV (III, IV: 1; 477).

¹⁷³ En el verso: «Lasciate di Ghuidon le grave doglie». Coincide con el denominado Canto V (III, V:1; 495).

escrito en números arábigos del 1 al 7 por lo que podríamos considerar esta parte dividida en 7 capítulos, pero faltaría el que se ha denominado como Canto tercero.

Además en los ff. 217r y v, 218r, 229v y 230r deja espacio para la letra capital o entre los versos o escribe «In questa parte».

Hay que concluir que las veces donde deja espacio para la letra capital + donde deja espacio entre los versos + donde escribe «In questa parte» sería = a 21 el número de capítulos. Pero si tenemos en cuenta el párrafo anterior estos serían solo 7.

Después de esta parte en verso ff. 231r-240v hay 13 capítulos.

La numeración de los capítulos no figura.

[FML], Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, ms. Redi 177

La división consta de 35 capítulos (ff. 121r-138v).

La numeración de los capítulos está anotada con numeración arábica.

La división de los capítulos se ha efectuado de forma continuada sin ningún tipo de división. Por lo que el libro forma un *corpus* único. Ff.: 121r-138v: 35 capítulos.

[V], Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Barberiniano latino 4101

Esta división se ha realizado así: 35 capítulos (ff. 1r-20r).

La numeración de los capítulos está anotada con números romanos [c Iº, c II y así sucesivamente. Hay que subrayar que cuando escribe IV o IX lo hace siempre: IIII y VIIII].

La división de los capítulos se ha efectuado de forma continuada sin ningún tipo de división. Por lo que el libro forma un *corpus* único. Ff.: 1r-20r: 35 capítulos.

¹⁷⁴ En el verso: «Maraviglia mi fe' la nuova pena». Coincide con el denominado Canto VI (III, VI: 1; 513).

¹⁷⁵ En el verso: «Nuovo pensier m'aveva di mente volto». Coincide con el denominado Canto VII (III, VII: 1; 518).

¹⁷⁶ En el verso: «Come huomo che vede un'onbra e à ppaura». Coincide con el llamado Canto VIII (III, VIII: 1; 523).

DIVISIÓN EN CAPÍTULOS	LIBRO I	LIBRO II A	LIBRO II B	LIBRO III	LIBRO IV
FN1	13 (faltan 1, 2 y 3)	17 (faltan 4, 5 y 6)	45 (faltan 43, 44, 45, 46, 47; 53, 54, 55, 56)	10	16
FN2	16	20	63 NB: de L se pasa a LII	10	16
FN3	16	20	60	invocación + 24	16
P	7	10	23	21	13
V	35				
FML	35				

NUMERACIÓN DE LOS CAPÍTULOS	LIBRO I	LIBRO II A	LIBRO II B	LIBRO III	LIBRO IV
FN1	III - XVI	Solo se registran los capítulos: primo, II, 3, XVIII, XVIII y XX.	Solo se registran los capítulos: XXI y XXII.	Solo se registra el denominado <i>chapitolo sexto</i> (?)	
FN2	I - I 6	9v: primo; 10r: II; 10v: III; 11r: [..]; 12r: V; 13r: 6; 14r: 7; 15r: VIII; 15v: 9; 16v-18v: X-XII; 19v: 13; 20r: XIII; ERROR: 21r: III; 22r: V; 22v: 6; 23v: VII; 24r: 8; 25r: 9.	25r y 26r: I y II; 27r-29v: 3-6; 30r y v: VII y VIII; 31r: 9; 32r-35v: X-XV; 35v: 16; 36r: XVII; 37v: 18; 37v-38r: XVIII-XXII; 38v: 23; 39r: XXIII y XXV; 39v: 26; 40v-41v: XXVII-XXX; 42v-43v: 31-35; 44r-45r: XXXVI-XXXVIII; 45v: 39; 46v : XL; 47r y v: 41 y 42; 48r: XLIII; 48v: 44; 48v: XLV; 49r: 46; 49v: XLVII y XLVIII; 50r: 49; 50v: L. SALTO 51r: 5II; 51v: LIII; 52r-53r: 54-56; 53r: LVII; 53v: 58; 54r y v: LVIII y LX; 55r: 61; 56r-57r: LXII-LXV.	I	72r: <i>capit° I.</i> y <i>Cp° II</i> ; 73r: 3; 74r y v: III y V; 75v: 6; 75bisv: VII y VIII; 76r: 9; 77r y v: X y XI; 78v: XII y 13; 79v: XIII; 81r: XV; ERROR: 82r: V en vez de XVI.

FN3					
P					
V	1-35 numeración romana				
FML	1-35 numeración arábiga				

5.4 Las rúbricas

Pueden tener valor para confirmar el *stemma* y demostrar su valor en la transmisión de la edición de textos. Asimismo refuerzan la cercanía de los manuscritos¹⁷⁷.

Las rúbricas conocidas asimismo como epígrafes o rótulos suelen ir en tinta roja; de hecho rubricare es la acción de ornamentar un manuscrito con una sustancia de color rojizo. En FN1 esta tinta roja está presente no solo en los títulos de los capítulos, sino también en el colofón, mientras que en FN3 se advierte asimismo en las iniciales de los versos.

LIBRO PRIMERO: FN1 y en FN2 el contenido de estas 16 rúbricas coinciden, salvo pequeñas variantes. En FN3 varían ligeramente con respecto a FN1 y FN2 y en P dichas rúbricas no existen y ni siquiera el espacio para introducirlas, aunque los capítulos se distinguen porque hay un hueco para la letra capital y la correspondiente letra provisional.

Rúbrica: ~~portata a Parigi~~ FN1 Chome Charllo ritruovò la verità presente Ughone della figliuola e chondannolla al fuoco] Come Carlo Martello dette la sententia che dama Soffia sua figliuola FN3; *om. P* et portata a Parigi chosì mortta e ffatto onore chome reina] e fue arsa e così morta come reina ch'era FN1; fussi morta e arsa FN3; *om. P* [capítulo XVI]

LIBRO SEGUNDO:

2 A y 2 B: En FN1 y FN2, todos los capítulos se rubrican y en FN3, además, los principios de texto. En P no constan.

¹⁷⁷ Cfr. sobre la importancia que pueden llegar a tener las rúbrica: M. HERNÁNDEZ ESTEBAN (2002): “La traduzione castigliana antica del *Decameron*. Prime note”. *Autori e lettori di Boccaccio. Atti del Convegno Internazionale di Certaldo (20-22 settembre 2001)*. Ed. M. Picone. Firenze: Franco Cesati Editore, pp. 63-88.

Rúbrica: om.] Finito il primo libro d'Ughone da Vernia. Chomincia il secondo nel quale si tratta FN1; Finito il primo libro di Vernia chomincierassi il sichondo nel quale si tratterà: FN2 tol<.>se dama n FN1; Chome Ugho tolse dama Onida per moglie] Chome Ughone tolse per moglie dama Onita FN2; Come Sanguino volea gran bene a Ugo FN3; om. P [capítulo I]

Rúbrica: Chome Charllo manda Saldino giulieri a per Onida e Baldovino fratello d'Onida gli tagliò inl naso e chavogli uno ochio e tagliogli la lingua e giunto a Parigi si morì inanzi a Charllo (*el amanuense ha escrito sobre esta rúbrica: male y la ha vuelto a escribir al lado*) FN1 Come Carllo Martello radunò grande gente per <por>re chanpo a Vernia veduta la 'ngiuria ricevuta da Honida al su<o> a messaggier<o> i] Chome Charlo Martel uno grande quant ente per porre cham rnia veduta la a ricieuta da Oni o mesagiere FN1; Come Carlo si ramaricha di dama Onida co' suoi amici FN3; om. P [capítulo XI]

Además en el capítulo XII, FN2 se lee:

Nota: En esta rúbrica el copista pone erro delante de lo que se escribe a continuación: E altrimenti che 'l falchone chiuso a ppiare la preda fecie Ughone brocchando sopra l'almansore e ferillo FN2, pero realmente considera todo el título error porque pone una raya vertical que lo abarca todo.

Rúbrica: Come Ugho Ugho uccise lo re di Moroccho e soccorse tutti i suoi averniali ch'erano abbatuti] om. FN1 P; Come Ugo amazò il re del Morocho FN3.

LIBRO TERCERO: en FN1 y FN2, solamente está rubricado el primer capítulo, mientras que en FN3, lo está la invocación más los títulos de los 24 capítulos que se recogen a continuación:

INVOCACIÓN: «Questa e lanvocatione dell'autore»; «Come nandarono al mare che era bigio»; «Come Ugo domando de giunchi»; «Come Ugo domanda Santo Guglielmo delle porte».

ENTRADA AL INFIERNO: «Come entrarono nello Inferno»; «Come trovava il peccato della invidia»; «Come il sagittario combatte con Enea».

LIMBO: «Come trovarono il Linbo».

SIETE CÍRCULOS: «Come trovarono un gran castello»; «Come trovo molti inperadori romani»; «Come trovano i saracini»; «Conta della luxuria»; «Come trovano [...]»; «Come truova il peccato dellira»; «Come truoga Gherardo»; «Come truova la gente che disse con Troia»; «Come trovarono i troiani»; «Come truova Alexandro Magno»; «Come trovo il re Artu»; «Come truova i sodomiti»; «Come truova quegli che lasciono larte per fare male»; «Come truova i ruffiani»; «Come trova i falsatori di carte»; «Come truova Ruggieri».

En cambio el ms. D no deja espacio para estas.

LIBRO CUARTO: en FN1 solo posee la primera rúbrica, no deja espacio para esta en los capítulos 2 y 14 y en cambio lo deja en los restantes hasta llegar a los 16 capítulos.

FN2 y FN3 poseen todas las rúbricas y P consta solamente de 13 capítulos y, como siempre, sin rúbricas. Solamente aparece con tinta roja la fecha de 1447.

Rúbrica: Chome lo spirito malignio porta Ugho (ughone FN2) chol trebuto in Vernia e truovasi in chamera sua] Come ugone sadormento e desto si ritrovo in casa sua a vernia FN3; om. P

Lo anterior queda reflejado en la siguiente tabla:

RÚBRICAS	LIBRO I	LIBRO II A	LIBRO II B	LIBRO III	LIBRO IV
FN1	todas	todas	todas	1 sola rúbrica	1 sola rúbrica; espacio para las demás; en los capítulos 2 y 14 parece que no lo ha dejado por estar a final de página.
FN2	todas	todas	todas	1 sola rúbrica	todas
FN3	todas	todas	todas	1 invocación + 24 rúbricas	todas
P	sin rúbricas	sin rúbricas	sin rúbricas	sin rúbricas	sin rúbricas

CAPÍTULO 6. ESTA EDICIÓN

6.1 Errores y variantes

Et recelando yo, don Johan, que por razón que no se podrá escusar que los libros que yo he fechos non se hayan de trasladar muchas vezes, et porque yo he visto que en el trasladar acaece muchas vezes, lo uno, por desentendimiento del escribano, o porque las letras semejan unas a otras, que en trasladando el libro porná una razón por otra en guysa que muda toda la entención et toda la sentencia, et será traído el que la fizo, non auiendo y culpa. Et por guardar esto quanto yo pudiere, fizi fazer este volumen en que están escriptos todos los libros que yo fasta aquí he fechos, et son doze¹⁷⁸.

Como se puede observar Don Juan Manuel era consciente de los errores que se podían cometer en la transmisión de los textos y por eso decidió reunir los suyos en un solo volumen.

En los distintos testimonios de Andrea da Barberino se han verificado una gran cantidad de variantes, pero ni estas ni los errores se van analizar de manera exhaustiva para no hacer pesada la lectura, solamente se comentarán los errores más significativos porque ofrecen la posibilidad de diseñar el *stemma codicum* que cierra el epígrafe siguiente.

Por lo que concierne a los errores, pueden producirse por diferentes motivos y por ello pueden ser de trascendental su importancia a la hora de proponer el *stemma codicum* de los testimonios a disposición. Estos pueden producirse:

–en el momento de la copia y, como es sabido, pueden explicarse por el cansancio, etc.

–ser textuales y estos pueden deberse a adición, omisión, trasposición y sustitución.

a. por adición o ditografías: de un sonido, por atracción; **II**, 25 32. bar barba FN2

b. por omisión, se pueden omitir tanto sílabas o palabras (haplografía), como secuencias extensas situadas entre dos elementos léxicos idénticos (homoioteleuton, similidesinencia o salto de igual a igual o *du même à même*); **II**, III 37. Ligniaggio > lagio FN3

c. por alteración del orden o trasposición: era sì solo] **IV**, II 20 sisolo era P;

d. por sustitución de una palabra por otra, etc.; dama] **IV**,II 47 donna *FN2*;

Se trata, en definitiva, de un cúmulo de problemas que no es extraño al sistema habitual de trabajo de los copistas, con sus múltiples dificultades. De hecho nuestro objetivo ha sido identificar algunos de los errores o lecciones ajenos a la voluntad del autor. Entre ellos destacan los conjuntivos, que cometen dos o más copistas, pero que no pueden haberlos cometido de manera independiente entre sí; los separativos, propios de un único testimonio y copista; los poligenéticos, que se repiten de forma idéntica en varias copias, si bien pueden haberse producido independientemente por varios copistas, en circunstancias completamente diferentes y, los monogenéticos, los que igualmente se repiten de forma idéntica en varias copias, pero tienen algunas características que hace que el copista los haya cometido de manera independiente de uno o más copistas. Estos errores pueden ayudar a encontrar un antecedente común o arquetipo, que sería el ascendiente supuesto o reconstruido del que deriva la tradición de la obra, interponiéndose entre los testimonios conservados y el original.

Errores¹⁷⁹

- **Errores comunes a *FN1*, *FN2*, *FN3* y *P*:**

En el capítulo VIII del Libro IV todos los manuscritos registran Guglielmo Zappetta en lugar de Ugo Zappetta. Caso de difracción general.

– **III**, III: 19; 458 «l'altro <An>co Marcho che fe' Ostia] latro echonmarcho chefe ostia *FN1*; laltre con marcho cheffe ostia *FN2*; laltro e conmarco che osia *FN3*; ellaltro echonmarcho cheffe ostia *P*»

Es importante señalar que en este caso se ha producido un error del copista común a todos los manuscritos ya que todos parten de una base equivocada siendo un caso de difracción; además *FN3* lee Osia en vez de Ostia.

¹⁷⁸ D. Juan Manuel (1998): *El conde de Lucanor*. Ed. Lluís Busquets i Grabulosa. Madrid: Santillana, pp. 15-16.

¹⁷⁹ En algunas ocasiones se ha recurrido a la edición impresa para comprobar si se había solucionado el problema. Asimismo hemos abreviado el nombre de los editores como Zambrini-Bacchi della Lega.

Zambrini-Bacchi della Lega (p. 109) también restituyen el verso: L'altro è [An]co Marco, che fò Ostia.

– **III**, III: 28; 458 «mi mostrò il †sancto† Asmichar] mimostro ilsaretto isasmichar *FN1*; mostro ilsaretto asmichal *FN2*; mimostro ilsareda amicar *FN3*; mimostro ilsanto almilchalre *P*»

En este caso se ha utilizado la *crux desperationis* porque ninguno de los testimonios ofrece una lección que sea satisfactoria. Seguramente se trata del general cartaginés Amilcare Barca = Amílcar Barca, padre de Annibale = Aníbal. Es una difracción en ausencia.

Zambrini-Bacchi della Lega (p. 109) tampoco restituyen el verso: «Mi mostrò il saretto Asmichel» (1) y en la nota explican que así aparece en los manuscritos.

– **III**, VII: 85; 520 «†Chonciede†] echonciede *FN2*; [.]oncedi *FN3*; choccide *P*»

Se trata de otro caso de defracción y el error quizá sea del arquetipo.

Zambrini-Bacchi della Lega, en la p. 180, no resuelven el problema: «E concede ella a quanti traditori è madre».

- **Errores comunes a *FN1*, *FN2* y *FN3*:**

– **II**, XVIII 34 «ferì l'amostante nipote dell'alpatris] feri lalpatris *FN1 FN2 FN3*»

Error de beta.

– **II**, XXIV 43-44 «quando vede i lupo assalire le torme che ssi] quando vede i lupo asalire e torne che si *FN1*; quando vede i lupo assalire le suoi pechorelle che si *FN2*; quando vede i lupo assalire e tor la preda lui si *FN3*»

Caso claro de error común de todos los ms. frente a P.

– II, LXVII 6 «el chugino] il fratello *FN1 FN2*; il fratello cugino *FN3*»

FN3 sigue tanto a *FN1 FN2* como a *P* por lo que parece ser un ms. contaminado.

– II, XXIII 16 «pelmare che perchoteva alla montagna] per romore che facieva della (nella) montangnia *FN1 FN2 FN3*»

- **Errores comunes a *FN1*, *FN2* y *P*:**

– III, V: 78; 504 «e rraso' fieri] a raso' pieni *FN1*; di rasoi pieni *FN2 P*»

En este caso hay que señalar que *FN3* ha sistematizado con respecto a los otros manuscritos.

Zambrini-Bacchi della Lega (p. 163) mantienen el galicismo: «Un alber v'è con foglie a rasoi fieri».

- **Errores comunes a *FN1* y *FN2*:**

– I, III 53 «viene in caldo sechondo natura] vive in chalda secondo natura *FN1 FN2*»

– I, VII 21 «inperò che Ugho è venuto a mme sichuramente] inperò che Ugho avernale a mme sichuramente *FN1*; inperò che Ugho è vernale a me sichuramente *FN2*»

– I, XI 72 «e ucise uno valente sinischalcho d'Ugho] evaise uno valente sinischalcho dugho *FN1*; euno nomato evaise un valente sinischalcho dugho *FN2*; om. *FN3*»

– I, XVI 42 «domandò uno santo abate] domandò unto santo abate *FN1*; domando lunto santo abbere *FN2*»

- **Errores de *P*:**

– **II**, III 26 «mai nessuno seppe chonoscere sua malattia] emai nessuno seppe chonoscere sua malizia *P*»

– **IV**, XIII 68 «tanto che più non churava di vivere] tanto che più non churava di morire *P*»

– **III**, VIII: 88; 525 «Quando il tuo re asettato sarà qui su vedrai la tua vendetta ché fia di questo rengnio inchoronato] Quando il tuo re e asettato ... inchoronato *FN1*; Quando il tuo re assentato sarà qui su vedrai la tua vendetta ché fie di questo rengnio inchoronato *P*»

– **III**, III: 51; 465 «dava al mondo sì giusti giudici] dava al mondo sugretti *FN1 FN3*; dava al mondo suggietti *FN2*»

- **Errores de *FN1*:**

– **II**, VIII 40 «e in uno momento fu ripieno la terra di dolore] in uno movimento fu ripieno la terra di dolore *FN1*»

– **II**, XXV 27 «il chonte tagliare] il cholte tagliare *FN1*»

– **II**, LXVIII 24 «archangioli] gillazioni *FN1*»

- **Errores de *FN2*:**

– **II**, LXXI 18 «che molto lo noiavano, ma i grifoni lo difesono] che molto lonoravano i grifoni che molto lo difesono *FN2*»

– **II**, XXIII 5 «e beuto di questa acqua perch'era stato dua dì senza bere o pocho] e bevuto di questa acqua perchera stato dua dì senza bene o ppocho *FN2*»

– II, XLII 24 «fusse (fu) chonosciuta] fu schonosciuta *FN2*»

- **Errori de *FN1* y *FN2*:**

– I, XVI 59 «e promettovi d’entrare] e promettovi *FN1*, e pero mettemi *FN2*»

Los dos cometen un error, pero no se trata de un error común sino que cada uno lo realiza de forma autónoma.

– II, LXVII 14 «tutti gli animali che sono in questa valle *vedrete* in questo luogo festeggiare] tutti gli animali che sono in questa valle *vedete* in questo luogo festeggiare *FN1*; tutti gli animali che sono per questa valle *vede venuti* in questo luogo e festeggiare *FN2*»

Como en el ejemplo anterior.

- **Errori de *FN3*:**

– I, III 12 «Ben vegniare voi, gentile chavalieri] benignamente voi gentil cavaliere *FN3*»

– I, VI 27-28 «Io non pensai mai di quello che ttu mmi incholpi] Io non pensai mai quello che micolpisti *FN3*»

– I, IX 30 «per non venire. Chome io fui partito, ed egli andò] pernonvenire comeco edegli come io mifu partito egli ando *FN3*»

FN3 está contaminado. Se trata de un error a sé.

– I, XII 2 «e fu mandato pe’ medici] efu guardato dadieci *FN3*»

– I, XVI 27-8 «se lla vostra figliuola come noi udiamo si ripente] se lla vostra figliuola come noi vediamo si ripente; se la vostra figliuola come abbiano detto *FN3*»

Error de *FN3* porque anteriormente *Ugo* no había tomado la palabra.

- **Errores comunes a *FN1 FN3* no compartidos por *FN2*, o por *P*, o por *FN2 P***

– I, XI 28 «avenimento] avedimento *FN1 FN3* (assaltamento *FN2*)»

Caso de difracción en que hay un error común a *FN1* y *FN3* en el que se puede apreciar un intercambio de consonantes “n” y “d”. *FN2* podría ser un hápax que no se testimonia en en Tommaseo.

Zambrini-Bacchi della Lega (p. 38), como es habitual, adoptan la solución de *FN2*.

– IV, XVI 62-63 «e 'l marchese di Lusinborgho dall'altra parte, il detto Tomaso] el marchese di lonziborgho dalaltra parte e tomaso *FN1 FN3* (el marchese dilunziborgh' i' detto tommaso) *P*»

FN2 P tienen la lección correcta porque el copista seguramente ha reparado el texto.

- **Errores comunes a *FN1 P* no compartidos por *FN2 FN3***

– I, VI: 4 «Disse Ugone] om. *FN2 FN3*»

Suele ser más habitual que *FN1* y *P* omitan, sobre todo, en el caso de las rúbricas de los diferentes capítulos.

- **Variantes o lecciones características**

– II, XXI 23 «erano *stanchi* del mare] erano tutti *strachi* pel mare *FN3*»

– **IV**, VI 29 «e chon grande festa si schontrarono al palagio] e chon gran festa ismontarono almastro palazzo *P*»

Lección característica de *P*

– **II**, LXX 29 «nogli cielassino] gli rivelasseno *FN2*»

Lección característica de *FN2*

- **Lecciones comunes a *FN1 FN3* no compartidas por *FN2*, por *P* o por *FN2 P***

– **I**, V 7 «Giunto Ugone *a* questo castello] giunto ugone *in* questo castello *FN2 P*»

– **II**, II: 13 «chi a giucare] *e* chi a giuchare *FN2 P*»

– **IV**, III 16. andavasi via] e andavasene via *FN2 P*»

- **Lecciones de *FN1 P* no compartidas por *FN2*, o por *FN3*, o por *FN2FN3***

– **II**, V 21 «E per queste parole si conforttò] Per questa parola si conforto] *FN2 FN3*»

– **III**, II: 2; 449 «dove Charone *ariva* cholla nave] dove Charone *arrivo* cholla nave *FN2 FN3*»

– **III**, VII: 1; 455 «di 'Nferno sanza pene] del linbo sanza pene *FN2* del linbo *FN3*»

Lección característica de *FN2 FN3*

Lecciones de *FN2P* no compartidas por *FN1*, o por *FN3*, o por *FN1FN3*

– II, I 12 «che di e notte] ne di ne notte *FN1 FN3*»

– II, XXIII 60 «Noi fareno vostro talento] ora faremo (il) vostro talento *FN1 FN3*»

6.2 Relación entre los manuscritos y *stemma codicum*

El texto de Andrea da Barberino se transmite en seis manuscritos, que se conozcan, que serán designados como FN1, FN2, FN3, P, V y FML. Tras observar atentamente todos los testimonios, para realizar la edición crítica y la consiguiente reconstrucción del texto se tendrán en cuenta los cuatro primeros manuscritos dado que FLM y V son resúmenes o ediciones breves donde no aparece la parte en verso.

De los cuatro manuscritos designados como FN1, FN2, FN3 y P se ha decidido tomar como manuscrito base el primero de ellos a pesar de ser acéfalo y presentar distintas mutilaciones a lo largo de la narración dado que, además de ser el más antiguo, desde el punto de vista de la lengua, es el más cercano a la lengua florentina del autor¹⁸⁰. En dichos casos ha sido FN2 el que ha suplido las distintas lagunas. Por otro lado, cuando FN1 y FN2 presentan una lectura incorrecta se ha acudido a FN3 y P¹⁸¹. Asimismo en los casos en que cada manuscrito ofrece una lectura diferente se han comparado con el texto franco-véneto optando por la lección más aproximada a este. Al analizar los demás manuscritos se advierte que FN2 parece ser el menos conservador, aunque en el siglo XIX lo transcribió un bibliotecario de la *Biblioteca Magliabechiana*¹⁸² prefiriéndolo a nuestro manuscrito base que, como P, añade sobre todo en los finales de capítulo explicaciones que ningún otro recoge. FN3 es ilegible en bastantes lugares por lo que tomarlo como base podría suponer bastantes riesgos. P ofrece un texto que, en distintas ocasiones y con bastante frecuencia, ha sido elaborado

¹⁸⁰ Véase el capítulo relativo a la tradición manuscrita donde ya se habla de ello.

¹⁸¹ Todo ello queda reflejado en el aparato crítico.

¹⁸² Se trata de Bonafede PAPI que, según Francesco Zambrini y Alberto Bacchi della Lega, examinó este y el manuscrito FN1 copiando, al final, FN2 debido quizá a que el primero, como ya se ha señalado, es acéfalo y está mutilado en distintas partes. A. da BARBERINO (1882): *Storia di Ugone d'Avernia. Volgarizzata nel sec. XIV da Andrea da Barberino. Non mai fin qui stampata*, cit., p. XII.

por el copista incorporando explicaciones u omitiendo palabras o párrafos con respecto a FN1.

En cuanto a la datación solo FN2 y P están fechados y en ambos aparece el nombre del copista, como ha quedado reflejado en la descripción de ambos manuscritos. Para fechar FN1 y FN3 se ha tenido en cuenta la filigrana¹⁸³ aun cuando, como es de suponer, siempre de manera aproximada.

Se siguen de forma global los criterios de Marco Boni¹⁸⁴ para la cuestión de la lengua y de la grafía, argumento importante dado que los distintos manuscritos no siempre presentan formas constantes sino que son muy frecuentes las oscilaciones. Los únicos autógrafos que se poseen de Andrea da Barberino son dos *portate* o declaraciones catastrales, ya mencionadas al hablar del autor, publicadas y estudiadas por Vandelli en el prefacio de su edición crítica de los *Reali di Francia*, de las que no se pueden obtener indicaciones verdaderamente útiles sobre los hábitos de escritura del autor para la reconstrucción del texto¹⁸⁵. Ambas declaraciones, muy breves, son de carácter burocrático y están entrelazadas de fórmulas convencionales con un número muy limitado de palabras comunes, con nombres propios y apellidos de personajes coetáneos al autor que no nos conciernen y sin ninguna de las voces o formas que suscitan mayores dudas a los editores de textos antiguos¹⁸⁶. Al hilo de esto es de suponer que Andrea no debería de tener un sistema ortográfico bien determinado ni tampoco poseería una rigurosa uniformidad morfológica, algo por lo demás generalizado en la época en que vivió.

Al observar las *portate* Boni constata una serie de fenómenos lingüísticos que coinciden con los del texto estudiado, si bien señala que no se les puede dar mucho peso debido a que la escritura no es literaria y que Andrea la cuidaría más al escribir sus obras. No obstante puede ser significativo indicar a continuación algunos ejemplos de la lengua de las *portate*:

1) Fenómenos fonéticos y gráficos:

¹⁸³ “Filigrana: Contraseña o emblema del fabricante hecho con hilos metálicos y fijado en el entramado de la forma, bien sea entre dos puntizones o en uno suplementario”. Cfr. E. RUIZ (1988): *Manual de codicología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, p. 379.

¹⁸⁴ A. da BARBERINO (1951): *L’Aspramonte, romanzo cavalleresco inedito*. cit. introduzione.

¹⁸⁵ A. da BARBERINO (1947): *I Reali di Francia*. Eds. G. Gambarin y G. Vandelli. Bari: Laterza, pp. CII-CVI.

a) son constantes las grafías *ngn* para realizar el sonido *gn* (*singnori*);

b) hay oscilación entre:

gl y *lgl* (*figluoli*, *filgluoli*);

ch y *gh* que indican el sonido gutural de *c* y *g* ante cualquier vocal (*chamera*, *Ghostantinopoli*) y *c* y *g* que determinan el sonido palatal de las mismas consonantes también ante cualquier vocal (*Govani*);

entre consonantes dobles y simples (*terreno*, *tereno*);

entre formas con reduplicación sintáctica y sin ella (*e terra*, *e tterra*).

2) Fenómenos morfológicos:

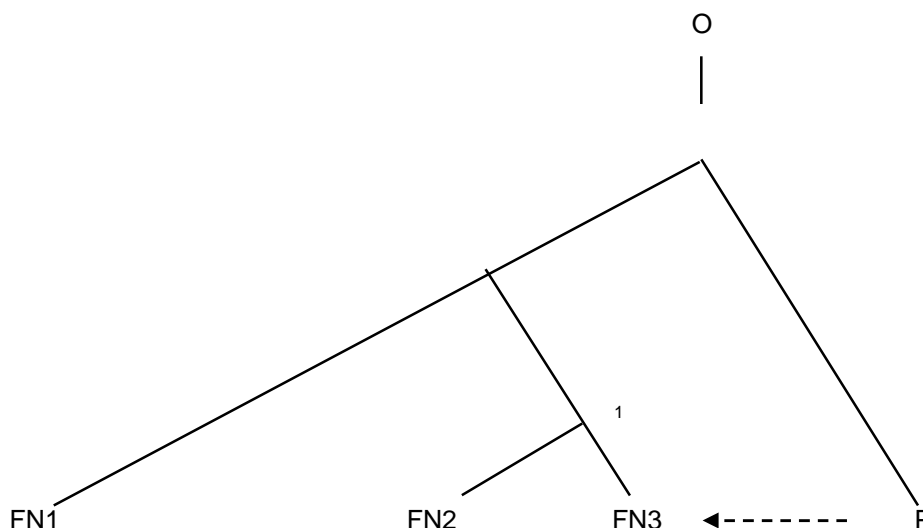
El morfema *-gli* para el plural de los pronombres en *-llo* (*fratelgli*) parece ser constante así como el uso del artículo singular *el* delante de consonante (*el detto*) o del artículo plural *e* ante consonante (*e saraini*).

El *stemma codicum*

El *stemma codicum*, con cuatro testimonios, tiene como hemos visto al menos un error conjuntivo que reclama la presencia de un antecedente común o arquetipo, que denominamos *Y* y que abarca todos los mss. A su vez hay un subarquetipo *Y'* que recoge los errores de FN3, FN2 y FN1 y del que descende otro *codex interpositus*¹⁸⁶, que evidencia la cercanía de FN3 y FN2; este último se suele interponer entre el arquetipo y la tradición y se puede reconstruir gracias a los errores conjuntivos de los códices que derivan del citado arquetipo.

Por otra parte, la línea de trazos indica la contaminación que FN3 ha llevado a cabo a partir de P. El ms FN3, en efecto, se encuentra en una posición intermedia que a veces se decanta hacia P y otras hacia FN1 y FN2 lo que nos indica dicha contaminación.

¹⁸⁶ Son las formas de la tercera persona del plural del pretérito indefinido o pretérito perfecto simple y del imperfecto de indicativo, la primera y tercera personas del singular del imperfecto de indicativo y las formas del imperfecto de subjuntivo.



6.3 Criterios de transcripción y de presentación del texto

A) En el aparato crítico se señalan, en cursiva, las lecciones de los distintos manuscritos mientras que se escriben en redonda nuestras intervenciones. De este modo se interviene:

Para indicar detrás de cada lección el manuscrito de que se trata.

Cuando se produce una omisión: se pone la lección y posteriormente *om.* y detrás el nombre del manuscrito donde esta se produce. Ejemplo: *per lo chamino*: *om.* P; pero al redactar algunas rúbricas o, en contadas ocasiones del texto, se antepone *om.* delante de las distintas lecciones. Ejemplo: *om.: Finito il primo libro d'Ugone da Vernia. Chomincia il secondo nel quale si tratta: Finito il primo libro di Vernia chomincierossi il sichondo o nel quale si trattarà* FN2P.

Cuando hay una tachadura por parte del amanuense queda indicado gráficamente. Ejemplo: *b* o ~~Ugone~~. En algunas ocasiones, cuando son varias las letras tachadas se indica directamente entre paréntesis y en redonda. Ejemplos: *Penetras* (letras canceladas) FN1 o *e llo re*: (letras canceladas) *il re* FN3; *e 'l re* P.

Cuando el texto es apenas legible se introduce la palabra ilegible entre paréntesis en dos casos precisos: si es poco lo que se consigue leer o bien si no se lee para nada. Ejemplos: *insino che trovò: e insino che trovò* FN3; *per inssino che* (ilegible) P o *di gran paure e dubbi*: (ilegible) FN1. También pueden aparecer las palabras 'letra ilegible' o 'signo ilegible' entre paréntesis en los mismos casos.

Cuando se indica cualquier otro fenómeno. Ejemplo: *inperadore* (nasalización sobre esta palabra) FN1.

B) En algunas ocasiones cuando solo se verifica una variante o un error mientras que el resto del texto es uniforme se pone entre paréntesis la palabra o letra que cambia. Ejemplo: *chacciarono* (*chacciciarono* FN2) *fra: entrarono tra P o e vidde tante* (-o FN2) *belle arme: om. FN3; e vidde sì belle arme P.*

A veces si se produce una lección diferente en un solo manuscrito, para no sobrecargar el aparato crítico se ha optado por:

a) poner esta de forma aislada. Ejemplo: *a cchav a cchavallo* FN2.

b) poner puntos suspensivos: (...) cuando las lecciones de alguno de los demás manuscritos coinciden con las del manuscrito base. Ejemplo: *Chome Ugo in sulla nave vede Onida, sua donna, ch'erano diavoli: Come ... suo dnna ... diavoli e avevano presa quella forma* FN2; *Come dama Onida corse verso d'Ugone* FN3; om. P.

c) poner la inicial de las palabras seguida de punto, al tratar de las inversiones en el orden de las palabras. Ejemplo: *Disse Sanguino: S. d. P.*

Se disuelven las abreviaciones *p* = per, *q* = qui,... y también en el caso del verbo *essere*.

Se emplean los paréntesis cuadrados o corchetes [] por lectura dudosa, por deterioro del papel, por espacios en blanco o manchas del manuscrito y, al mismo tiempo, se indica entre paréntesis angulares (< >) cuando se interviene en el texto.

Tanto en el caso de los corchetes como en el de paréntesis angulares se coloca un punto ([.], <.>) cuando solo falte una letra; dos ([..], <..>) en el caso de que estas sean dos y tres ([...], <...>) cuando sean tres o más las que falten. En cambio, cuando se trata de errores evidentes se ponen las letras correspondientes entre ellos. Ejemplo: *di li<gna>ggio gentile* que sería: *di lignaggio gentile*. Todo ello, claro está, en el aparato crítico, nunca en el texto.

El apóstrofo se usa para la elisión de la vocal: ('); cuando se elide la consonante se señala así: (˘) Ejemplos: *ch'avea* o *i re*. Cuando la vocal es tónica se elide a menudo *é* + *e*, *i* y con menos frecuencia *é* + *a*, *o*, *u*. Ejemplos: *perch'egli* o *perch'avea*.

En los casos de aféresis como por ejemplo *'Nferno* se usa en las ediciones de los textos antiguos poner un espacio antes del apóstrofo: *lo 'Nferno*.

C) Se puntúa el texto y se utilizan las mayúsculas según los criterios italianos actuales.

Los acentos o signos diacríticos se introducen también según el uso moderno distinguiéndose *é* de *è*; se utilizan para las formas del verbo *avere* (*à, ài,...*) y para las formas con vocal proclítica: *portòe*¹⁸⁷.

En el caso de las partículas y pronombres enclíticos: ante *glielo*, *glie.lo* he optado por registrar la forma agrupada así como en *portalo*, *portami* y en *portamelo* (donde las partículas son dos) y *portaglielo* (donde se optaría por esta forma aún en el caso de haber elegido *glie. lo*).

En los nombres propios se tienen en cuenta las diferentes variantes, especialmente, cuando se toma como base el manuscrito B donde *Charllo Martello* figura siempre como *Karllo Martello,...*; no se emplean las mayúsculas para los títulos nobiliarios o eclesiásticos (rey, duque, conde, obispo, etc., salvo para el Papa), ni para las instituciones (Imperio solo en el caso de *Santo Inperio* , Estado, Iglesia solamente como institución ,...), ni para los gentilicios (*vernali* o *avernali,...*), ni para los adjetivos (cristiano, pagano, sarraceno, etc.). Otro fenómeno relacionado con los nombres propios es la presencia, a veces, del artículo singular masculino *le* (*Rosianus le Valante*) donde se puede observar un claro galicismo.

6.3.1 Elementos de descripción lingüística

En este apartado se le da especial importancia a las grafías, a los sonidos y a la morfología:

a) Uso moderno de *u* y *v* ya que ninguno de los manuscritos hace tal distinción ni se hacía, de todos modos, en aquella época.

b) Se mantienen las formas gráficas del texto incluso donde no se corresponden con el uso moderno aunque sí se tienen en cuenta en el aparato crítico. Ejemplos: *gioya*¹⁸⁸ (I, III, 19), *reyna* (II, LIX rúbrica 1; IV, V: 50); es decir, no se uniforma y en *i* u *honore*¹⁸⁹ (I, V: 22; II, I: 37; II: 6; III: 5 ; IV: 30; V: 52; VI: 8, 17, 47, 56; XXI: 33;

¹⁸⁷ En este último caso se ha intentado ser lo más uniforme posible.

¹⁸⁸ La y aparece, sobre todo, en FN2 para designar a Troia.

¹⁸⁹ La *h* pseudoetimológica evoca la grafía latina.

XXX: 4; LXXV: 16), *honorata* (II, III: 16); *aqua*¹⁹⁰ (II, XII: 37, IV, III: 169; IV: 24; V: 231, 234) *aquisteremo* (II, XV: 33) *raquistiamo* (II, XVIII: 18), etc.

c) El sonido de la *l* palatal está representado por *gl* (*figluolo, glele, battaglia,...*) o *gli* (*figlia*) y muy poco por *lgl*.

d) Se conserva la *n* delante de labial: *compagnio*, etc. Así como la *ngn* por *gn* ya que para Boni “rende forse meglio del segno più semplice una sfumatura della pronunzia toscana”¹⁹¹. Igualmente se deja la *i* que sigue a este nexo: *mangnio, ongniuno*.

e) No se corrigen las oscilaciones como la de *prie* / *pre*. Ejemplo: *priegho* / *pregho*. Las oscilaciones *rispose* / *rispuose* y *dimandare* / *domandare* no aparecen en el texto, pero sí en el aparato crítico porque la lección *rispose* es habitual en P aunque no lo es tanto la lección *dimandare*, me refiero siempre a P.

f) Se registran las asimilaciones fonético-sintácticas como *pParigi*, *sSanghuino*, etc.

g) Se mantienen las asimilaciones de consonantes (*volello, menollo*) como también con *non* (*nollo, nogli...*) y las disimilaciones: *afanno,...*

h) Se han respetado las oscilaciones (*piangiere* / *piangniere*; *veggiendo* / *vedendo*).

i) Se conserva la oscilación entre formas plenas y apocopadas *grande* / *gran*; *maggiore* / *maggior*; *quello* / *quel*; *bene* / *ben*; *buono* / *buon*) así como en el artículo indeterminado *uno* / *un* y en *io, i', suo, su', sono, son, ...* Para Boni las formas plenas son *lectiones difficiliores* o formas más arcaicas.

j) Las palabras de ortografía incierta como *Avernia, Vernia, Venia,...* se mantienen en cada caso como aparecen en FN1.

k) Los casos dudosos como *non* escrito *none*, se consideran formas primitivas y no derivadas (*non* no es una forma elidida y en *none* la vocal no es epentética). Por otra parte son bastante frecuentes los casos de *non* con doble *n* (*nonn avete*).

l) Un caso particular es la reduplicación de las consonantes (*mezzo, mezo*); no obstante podemos observar el fenómeno contrario como es el de la consonante simple en lugar de la doble en las formas compuestas (*aforzare, adimandare, avisare, abbattere*,

¹⁹⁰ La grafía *q* en vez de *cq* es frecuente en el ms. P.

¹⁹¹ A. da BARBERINO (1951): *L'Aspramonte, romanzo cavalleresco inedito*. Ed. M. Boni, cit., p. LXXV.

rineghare, etc.)¹⁹² o el de un grupo de dos consonantes en interior de palabra (*apiccato* que aparece en el ms. C) «in generale il fiorentino della fine del Trecento o dei primi del Quattrocento doveva in questi casi far sentire l'elemento doppio, può darsi che, come osserva il Battaglia per il Boccaccio, in più di un caso vi fosse, oltre che incertezza grafica, anche incertezza fonetica»¹⁹³.

m) Se conserva la reduplicación de las preposiciones articuladas y también la forma simple (*dell'amore, dell'anima, dell'oste / del'acqua, del'amirante, del'altra*). Se deja también la forma *inel* de poca frecuencia en el texto.

n) En la lengua antigua la preposición *con* podía reforzarse con *esso*, por ejemplo *con esso meco*: *Di vero tu cenerai con esso meco* (*Decamerón* II, 2, 5)¹⁹⁴; y en el libro que nos ocupa aparece en: *Ugo degniassi di fare parentado chon esso mecho* (II, I: 30).

ñ) Fenómeno fonético más que variaciones de forma son: *chiunche, dunche, adunche* que eran bastante comunes en la lengua florentina del tiempo de Andrea.

o) Se disuelven las reduplicaciones sintácticas *amme, chessi, erre: a mme, che ssi, e rre...*).

p) Pronombres: masculino singular sujeto *egli* o *e'*; *lui* es una lección repetida en el ms. C; masculino plural sujeto: *eglino*.

q) Pronombre oblicuo átono de tercera persona: *gli* y casos irrelevantes de *li* (por ejemplo, *disseli*, se puede constatar una sola vez en el ms. B).

r) Se mantiene el uso del posesivo sin artículo, frecuente en FN1, junto a las formas con artículo.

s) Se aceptan tanto la forma *due* como *dua* sin distinción de género.

t) Formas verbales:

Imperfecto de indicativo: Oscilación entre las formas en *-eva* e *-iva* (*-evano, -ivano*) y sin la *v* de la segunda y tercera conjugación. Junto a estas formas sin *v* se encuentran formas en *-ieno* (*avieno, facieno...*).

¹⁹² Común también en la lengua de Boccaccio. Cfr. G. BOCCACCIO (1938): *Teseida*. Ed. S. Battaglia, Firenze: Sansoni, p. CXXXI. Cfr. también V. BRANCA y M. VITALE (2002): *Il capolavoro del Boccaccio e due diverse redazioni. La riscrittura del «Decameron», i mutamenti linguistici* Vol. 1 y 2. Venezia: Istituto Veneto di Scienze.

¹⁹³ A. da BARBERINO, (1951): *L'Aspramonte, romanzo cavalleresco inedito*. Ed. M. Boni, cit., p. LXXVI.

¹⁹⁴ G. ROHLFS (1969): *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Torino: Einaudi, § 802, p. 205.

Pretérito indefinido o pretérito perfecto simple de indicativo: En las formas débiles de la tercera persona del plural se alternan *-arono* y *-orono* (a veces *-orno*: *portorno*); en la tercera persona del singular hay formas en *-ette* (*ricevette*) mientras que es irrelevante la forma en *-é* (si *ripenté*). En las formas fuertes se tiene la desinencia *-ono* (*dissono*, *presono*, *missono*, *feciono*, etc.) a veces *misseno*, *fecieno*, etc. Caso particular de oscilación es el de la desinencia de la primera persona del plural del pretérito indefinido o perfecto simple, entre formas con *m* doble y formas con *m* simple¹⁹⁵ (*giungnemo*, *trovamo*, *arrivamo* / *giungniemmo*...).

Subjuntivo: En la tercera persona del singular del imperfecto de subjuntivo se alternan las formas en *-e* y en *-i*. En la tercera persona del plural se usa la forma en *-ino* (*andassino*) y también en *-ono* (*mantenossino*) o *-eno* (*misseno*).

Potencial o Condicional: La tercera persona del plural oscila entre formas con *-bb-* o *-b-* (*sarebbono*, *sarebono*).

Futuro: Se mantienen las formas en *-eno*¹⁹⁶ (*fareno*, *andreno*, etc.) desinencia bastante común en el dialecto florentino documentada en Francesco da Barberino, Petrarca, Boccaccio, Sacchetti y otros.

Infinitivo: En ocasiones cae la *-r-* además de la vocal final seguida de pronombre enclítico encontrando casos como, por ejemplo: *andagli dietro* donde parece que la *-r-* de *dietro* ha caído por asimilación progresiva. También hay casos de *pallare* per *parlare*.

Participio: Hay casos en que aparecen formas verbales con *n* doble y con *n* simple (*inghannato*, *inghanna*, *addornna* / *menato*, *ordinato*, etc.).

u) Adverbios: Junto a *fuori* vemos casos de *fuora*. Igualmente son frecuentes las formas: *drento*, *drieto*, *indrieto* o la lección tipo *ne* ‘di là’, ‘di qua’¹⁹⁷: *pensò che ne menasino Ugo preso* (I, XIV:2).

v) Preposiciones: En toda la tradición aparece *sanza* y no *senza*. Oscilación: *fra*, *tra*; *infino*, *insino*; *verso*, *inverso*¹⁹⁸.

¹⁹⁵ A. SCHIAFFINI (1926): *Testi fiorentini del Duecento e dei primi del Trecento*. Firenze: Sansoni, p. L; D. ALIGHIERI (1932): *Vita nuova*. Ed. M. Barbi. Firenze: Bemporad, p. CCXCIII; G. BOCCACCIO (1938): *Teseida*. Ed. BATTAGLIA, cit. p. CXXXII y ss.

¹⁹⁶ Cfr. ROHLFS (1969). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, cit., § 587, pp. 331-332.

¹⁹⁷ *Ivi*, § 901, pp. 251-252.

¹⁹⁸ *Ivi*, § 861, p. 230.

w) La conjunción copulativa: *e*, *et* y *ed*. Si está escrita *e*, *et* o *ed* se mantiene como está tanto delante de vocal como de consonante.

Si está escrito ‡ se plantea el problema de transcribir *e* o *et*, pero al encontrar grafías como ‡*d* se opta por transcribir solo *e* aunque, en un principio, se planteó el problema de si ‡ equivalía a *e* o si ante vocal o consonante equivalía a *e*, *et* o *ed*.

6.3.2 Elementos que figuran en el aparato crítico

En el aparato crítico textual se reflejan no solo las variantes sustanciales, sino también las repeticiones, adiciones, reclamos, tachaduras, etc. que ocupan una gran parte del trabajo. El tipo de aparato realizado es el positivo porque ofrece la lección seleccionada o lema y después las no aceptadas con la indicación de los manuscritos que las ofrecen. Se ha podido realizar este tipo de aparato, que suele ser menos común que el negativo, porque el reducido número de manuscritos lo permitía, así como se ha optado por la llamada edición diplomática. Tanto en el aparato crítico como en el texto figuran las oscilaciones formales vistas más arriba y que se pueden localizar enumeradas bajo el epígrafe 6.2.1, e igualmente:

a') Las frecuentes oscilaciones *c* / *ch* (donde la *h* es pseudoetimológica) ante vocal velar o palatal; *g* / *gh*; *l* / *ll*: *Come* / *Chome*; *guerra* / *ghuerra*; *Charlo* / *Charllo*.

b') Las oscilaciones del ms. P: *Sanghuino* / *-inio*.

c') La oscilación del artículo determinado masculino singular *il* / *lo*. Hay, por otra parte, bastantes casos de *el*. Para el artículo plural aparece tanto *e* ante consonante (*e saraini*) como *i* (*i cristiani*). En cuanto a la forma indeterminada vemos *uno* y *un*.

d') En cuanto a los sustantivos se reflejan las oscilaciones de *arme* / *armi*... Asimismo al lado de las formas de plural de los nombres (y adjetivos) en *-llo* en *-gli* (más vulgares y populares) aparecen las formas en *-lli*: *chavallo* → *chavagli*, *chavalli*. Se conserva la oscilación *valente* / *valentre* presente igualmente en el *Aiolfo del Barbicone*.

Observando el texto en estudio podemos afirmar, como Boni para la prosa del *Aspramonte*, que “in fondo (...) è la comune prosa fiorentina media (cioè né in tutto popolaresca, né propriamente dotta o d'arte) della fine del Trecento, e ne ripete i

fenomeni e le caratteristiche”¹⁹⁹. A ello hay que añadir que en los diferentes manuscritos nos encontramos ante distracciones de los distintos amanuenses²⁰⁰ como repeticiones, correcciones en el margen, etc. que quedan reflejadas en el aparato crítico o en la lista de errores.

¹⁹⁹ A. da BARBERINO (1951): *L’Aspramonte, romanzo cavalleresco inedito*. Ed. M. Boni, cit., p. LXXVIII.

²⁰⁰ Estos poseían una cultura bastante modesta y eran bastante toscos.

CAPÍTULO 7: EDICIÓN CRÍTICA

7. 1. *Storia di Ugho da Vernia*

LIBRO I

[capítulo I]

[f. 1r A] **Al nome di Dio questa istoria si chiama Ugho da Vernia, il quale fu chonte di Vernia e grande amico di Dio e ffue al tempo di Charllo Martello inperadore di Roma e re di Francia, e ffu quello Ughone che andò allo ‘Nferno. Comincia il primo libro dell’autore**

Regniando Charllo Martello inperadore di Roma et re di Francia negli anni Domini .VIII^c.LV., avendo avute del reame di Francia molte ghuerre, essendo il ducha Sanghuino di Mongrana tornato nella sua signoria, Charllo ebbe di lui gran temenza e ffecie parentado con lui e diegli per moglie una sua figliuola ch’avea
5 nome Soffia. Questo ducha Sanghuino havea uno suo grandissimo compagno chiamato Buoso da Vernia; e quando questo Buoso venne a mortte lasciò un suo figliuolo in racchomandigia di questo Sanghuino, il quale avea nome Ugho da Vernia, et Sanghuino lo teneva come suo figliuolo. E quando Ugho ebbe passati li .XVIII. anni, e sSanghuino gli rendé la signoria di Vernia in sua liberttà. Et questo conte Ugho si stava senpre o lla
10 maggior partte con Sanghuino, e molto s’amavano, tanto ch’appena l’uno non sapeva stare senza l’altro, e in molti fatti d’arme si trovarono insieme.

Et essendo in tanta amistà insieme, Charllo gli diede la sua figliuola [f. 1r B] chiamata, com’è detto, Soffia per moglie al ducha Sanghuino, e il chonte Ugho di Vernia andò per lei a pParigi con mille cavalieri. Non si potrebbe dire con quanti
15 piaceri di chacciare e d’ucciellare per lo chamino la menarono a Vienna dove stava el ducha Sanghuino, dove la festa fu raddoppiata maggiore. Madama Soffia era per lo chamino innamoratasi del chonte Ughone di Vernia e non llo dimostrava, e stette cielata in questo amore tre anni. Il chonte non se ne avide mai, perch’egli amava tanto Sanghuino ch’egli credeva che l’amore che ella gli mostrava fosse per amore di
20 Sanghuino. Et passati chosì i tre anni, ed ella deliberò di chontentare sua chattiva volontà.

Nota: Se toma como base FN2, hasta indicación contraria, por ser acéfalo el ms. FN1.

Rúbrica: Al nome di Dio questa storia sichiama Ugho da Ve<r>nia il quale fu chonte di Vernia e grande amico di Dio e ffue al tenpo di Charllo Martello inperadore di Roma e re di Francia e ffu quello Ughone che andò allo 'Nferno Comincia il primo libro dell'autore] incomincia la storia d<el conte> ugone figliuolo di buoso da <vernia> imprima FN3; om. P

1. Regniando Charllo Martello] quando carlo martello figliuolo delre aluigi chefu figliuolo di carlo magnio P 2. VIII^C.LV.] VIII^C60 FN3; VIII^CXL P avendo] e avendo FN3 del] nel FN3 P 2. essendo] et essendo FN2 3.-4. signoria charllo ebbe di lui gran temenza e ffecie parentado con lui] signoria chollui P 5. Soffia] dama soffia FN2 Questo ducha] equesto duca FN3; aquesto duca P suo grandissimo compagno] suo amico echonpagnio P 6. venne a] venne alla FN3 6.-7. in racchomandigia] a racomandigia FN3; alla rachomandigia P 8. come suo] come persuo FN2 passati li] passati FN3; passati e P 9. signoria di (da P) Ve<r>nia in] signoria ein FN3 questo conte Ugho si] equesto ugo FN3 10. senpre o lla maggior parte con] olla magor parte deltempo con FN3; senpre con P s'amavano tanto ch'] lamava tanto che FN3; samavano insieme P 10.-11. l'uno non sapeva stare] luno poteva stare FN3; potevono stare luno P 11. e in molti] i molti FN3; eamolti P trovarono] ritrovarono FN2 12. Et essendo in tanta amistà insieme] essendo tanta amista insieme FN3; essendo in tanta amista P om.] e FN2 Charllo gli diede] carlo de per mogle FN3; carlo martelo glidie P una sua] la sua FN2 13. chiamata com'è detto Soffia per moglie] soffia FN3; detta soffia permoglie P al ducha (al ducha al ducha FN2) Sanghuino] a sanghuinio P e il chonte Ugho di] e ugho da P 14. con mille] chonaltre P Non] enon P 15. di chacciare e d'ucciellare] diballare edicacciare FN3; ducchiellare edichacciare P per lo chamino] om. P menarono a Vienna] menarono FN2 15.-16. el ducha Sanghuino] Sanghuinio P 16. dove la festa fu raddoppiata maggiore] la dove ... emaggiore FN3; lafesta fu grande P Madama] madonno FN3; dama P 17. innamoratasi] era inamorata FN3; sinamoro P del conte Ughone di Vernia] delconte ugo FN3; delgiovinetto ugho P 17.-18. cielata in questo amore tre anni] celato ... anni FN3; III anni cielata questo amore P 18. Il chonte (El conte FN3) non se ne avide mai] enon ... mai ugho P 19. credeva che l'amore che ella] credeva chella FN2 mostrava] portava FN3 20. chosì i tre] tre FN3 P ed ella] ella FN3; om. P 20.-21. sua chattiva volontà] sue chattive voglie P.

[capítulo II]

El modo che ttenne Soffia per avere Ughone a ssua volontà

Passati tre anni che dama Soffia era stata moglie del ducha Sanghuino e ardendo dell'amore d'Ugho, ch'era molto bello chavalieri, ella parlò un giorno chol chonte Ughone et disse:

«Chavalieri, io so che Sanguino à ' amdare di mattina a chacciare alla foresta e
5 io òne a 'nvitare una brighata di gientili donne e di damigelli per fare una bella chorte:
onde io vi priegho che voi pigliate schusa et non andiate alla chaccia».

E Ugho, inghannato, le promise di none amdare. Et la sera, quando Sanghuino andò alla chamera della duchessa, ella si fecie di mala voglia. El ducha la domandò della chagione, ed ella disse:

10 «Io mi credo esser incinta, cioè grossa, ed èmmi venuta [f. 1v A] voglia d'una selvagia cacciagione presa di vostra mano».

Disse Sanghuino:

«Per mia fé, come la luna sarà levata, che ssi leva presso al giorno, io monterò a cchavallo e anderò di fuori alla foresta».

15 Ella se ne mostrava molto vogliosa e parlando di molte chose ella disse:

«Chavalieri, io ò udito dire al chonte Ughone che si sentiva un pocho di mala voglia».

E disse al ducha:

«Non lo menare travagliando».

20 E sSanghuino, perché egli amava molto Ughone, disse che molto li pesava se 'l chonte avea male et pregholla ch'ella gli attendesse e ffaciesse attendere come alla sua propia persona. E cchome l'alba apparì Sanghuino montò a cchavallo con .XL. compagni e chani d'ogni ragione menò, e falchoni e astori, e andò alla foresta chome fu giorno, ed entrò per la foresta et durò la loro chaccia insino a mezzo il giorno e molte chacciagioni
25 avevano prese e inverso la città chominciarono a tornare.

Rúbrica: El modo che tenne Soffia per avere Ughone a ssua volontà] Come dama Soffia essendo innamorata d'Ugone dicie che vuole fare una festa FN3; om. P

1. Passati tre anni che dama Soffia era stata moglie del ducha Sanghuino] passati ... di sanghuino FN3; estando senpre in questo amore eogni di chreciendo P ardendo] ardente FN2 2. ch'era] elquale era P bello chavalieri] bello egrazioso eforte della sua perssona ebello parllatore P 2.-3. parlò un giorno chol chonte Ughone et disse] parlo uno gorno alconte ugo FN3; eundi madama

soffia parlando chon ugho glidisse *P* 4. Sanghuino à ' amdare di mattina] sanghuino andra domattina *FN3*; chome sanghuinio andava lamattina *P* 5. òne a 'nvitare] o invitate *FN3*; o invitata *P* donne e di damigelli] donne e damigielle *FN2* 6. alla chaccia] alla chaccia chonsanghuino perche senpre andava chonlui *P* 7. E Ugho inghannato] ugho *P* none] dinonvi *P* 8. ella] edella *P* 9. ed ella] ella *FN3*; ellei gli *P* 10. Io mi credo esser incinta cioè grossa] io micredo esser accinta cioè grossa *FN3*; io chredo dessere grossa *P* venuta voglia] venuto volonta *FN3*; venuto voglia dimangiare *P* 10.-11. d'una selvagia] di qualche *FN2* cacciagione] salvaggiume *FN2*; echacciagione *P* 13. Per mia fé] donna mia permia fe *FN2*; perla mia fe *FN3* che ssi leva] chella sia *P* 13.-14. monterò acchavallo e anderò di fuori alla foresta] andro fuori e montero achavallo alla caccia *FN3*; monttero achavallo eandrone di fuori alla foresta *P* 15. Ella se] edella *P* ne mostrava] ne mostro *FN3*; vogliosa] vogliorosa *P* di molte chose ella disse] disse *FN3* 16. Chavaliere io ò] chaveva *P* udito dire] udire *FN2* che si] ch'egli si *FN2* 16.-17. un pocho di mala voglia] male *FN3* 18. E disse] E d[...] *FN3* 19. Non lo menare travagliando] nol menate travagliando *FN3*; nonllo travagliare *P* 20. sSanghuino] san[...] *FN3* perché egli amava molto] perche lamava molto *FN2*; percheegli molto amava *P* Ughone disse] el conte ugone di[...] *FN3* 20.-21. avea] ugone ave[...] *FN3* 21. ch'ella] ch'egli *FN2* attendesse e ffaciesse attendere] atendessi e facessi ate[.]dere *FN3*; faciesse atendere *P* 21.-22. alla sua propria persona] la sua persona *FN2* 23. menò e falchoni] e menò falconi *FN3*; efalchoni *P* 23.-24. chome fu] e chome efune el *P* ed entrò] entrò *P* 24. loro chaccia insino a mezzo il] lor caccia infino a mezo *FN3* 24.-25. molte chacciagioni avevano prese] dimolta chacciagione eucciellagione aveva presa *P* 25. e inverso] inverso *FN3* chominciarono] chominciava *P* a tornare] a ritornare *FN2*.

[capítulo III]

Come Soffia mandò per Ughone et venne a llei in chamera

In questo mezo avvenne la mattina, come il ducha fu montato a chavallo, essendo presso al di, et la duchessa Soffia chiamò una sua segreta chameriera ch'aveva nome Maria et dissele:

«Tu ssai ch'io mi fido di te più che d'altra persona, e però ti pregho che ttu
5 faccia il mio chomandamento».

Et ella disse ch'ell'era aparechiata insino alla mortte. Ed ella la mandò alla chamera d'Ughone a dire che andassi a llei, e Maria v'andò et t[f. 1v B]rovollo levato, et fegli la 'nbasciata et Ugho rispuose:

«Molto volentieri», non pensando alla volontà della duchessa.

10 E giunto nella chamera, la trovò vestita molto addornna e pulita, e salutolla, ed ella gli rispuose:

«Ben vegniate voi, gentile chavalieri».

Et pigliollo per la mano e ffello porre a ssedere sulla panca allato al letto, et la chameriera uscì fuori della chamera e sserrò l'uscio. E Ugho disse:

15 «Dove è il mio compagno Sanghuino?»

E lla duchessa disse:

«Egli è ito a'cchacciare alla foresta. Non possa egli mai tornare! Inperò ch'io non lo amai mai in tenpo di mia vita e non lo posso amare, et chonviene anchora ch'io lo faccia di pessimo veleno morire solo per l'amore che io portto alla vostra gentile
20 persona, e òne mandato per voi perché voi prendiate gioya della mia persona».

Disse il chonte:

«Hai, gentile madonna, quanto fallo è il vostro a dire cotali parole contro al mio charo compagno Sanghuino a'cchui io òne giurato fede di chonpagnia! Io non gli farei fallo, prima mi lascierei tagliare la testa».

25 Disse la duchessa:

«O gentil chonte, voi mi dovete bene amare me come io amo voi; perché voi siete di gentile legnaggio, e anchora io; per bellezze non mi dovete schifare né isdegniare però ch'io sono bella: e ghuardate queste braccia e queste mamelle s'elle sono bianche e vermiglie e cholorate, e sono bionda ed ò gentile e bella carnagione. Et

30 però, [f. 2r A] gientile chonte, prendete di me ongni vostro piacere, inperò ch'io v'amo tanto, inperò per vostro amore io nonn ò mai posa. Voi vi potete di dua cose vantare, di ricco rengnio e di gientile mogliera».

Disse Ugho:

«Iddio mi doni prima la morte ch'io chonsenta di fare al mio chonpangnio tale
35 tradimento, né al mio singniore Charllo, vostro padre».

Quando ella intese quella risposta ella disse come adirata:

«O chonte Ugho, delle due chose ti chonviene fare l'una: o d'aver morte o di fare mio talento. Inperò ch'io vi giuro per la Santa Chrocie se vo' non fate la mia volontà ch'io me n'andrò dinanzi al mio padre e diroglie che voi siete venuto alla mia
40 chamera e che voi m'avete voluta sforzare e fare verghongnia a Charllo e al ducha Sanghuino. Mio padre vi farà in tutto disfare e daravi la morte e non vi lascerà né ciptà né chastella, e farete uccidere e guastare vostra giente e vostro paese e vedrete quanto male n'averrà, e per picchola cosa quanto è di donarmi il vostro amore leverete via tanto male: e in altro modo non può rimanere».

45 Allora Ugho chosì le rispuose:

«Ai, nobile duchessa, per Dio vi ripentite di questo grande pecchato! Non vedete voi che 'l dimonio v'inghanna? Per Dio, pensate quanto grande male che nne viene a seghuire la dannazione dell'anima vostra».

Disse Soffia:

50 «Voi siete uno buono penitenziere d'andare a predichare alle false giente, ma questo non basta al mio desiderio. Quando io mi farò monacha, allora mi confesserete! Ché a[f. 2r B]l presente al vostro dispetto voi farete il mio talento».

Allora Ugho un pocho sta sopra ssé e chonsiderò al gran pericolo che la fortuna l'aveva condotto e disse queste parole:

55 «O madonna, per Dio che voi nonn avete quel senno che a voi si chonfarebbe! Ma voi avete preso la somiglianza della lupa selvagia la quale viene in caldo secondo natura e arà intorno venti e ttrenta lupi, ed ella guata quando tutti dormono ed ella si lieva e toccha il più chattivo, e con quello se ne va: e chosì volete voi fare di me».

Ed ella chominciò a ridere e aperse le braccia per gittarsegli al chollo. Ma Ugho
60 la sospinse indrieto e trasse uno choltello e disse:

«Fatti adrieto, matta, che sse io non guardassi l'onore di Charllo, mio singniore, e del mio chonpangnio Sanghuino io ti leverei la testa. Ma tieni l'onore di tuo marito e di tuo padre alla malora per te».

E chorsse all'uscio e trovandolo serrato e per forza apertolo ronpendo alchuno
65 serrame e andossene alla sua chamera tutto maninchonoso.

A partir del renglón 30 se toma como base el manuscrito FN1.

Rúbrica: Come Soffia mandò per Ughone et venne a llei in chamera] Come dama Soffia mando pelconte essendo innamorata a Ugone vuol [...] el conte vando FN3; om. P

1. avvenne] venne FN3; avvenne che P 1.-2. essendo presso al di] eandato alla chaccia P
2. et la duchessa Soffia] ellando e FN3; ella duchessa P 2.-3. segreta chameriera ch'aveva nome Maria] chameriera chaveva nome chaterina P 3. et dissele] e disse FN3 4. di te più che d'altra] molto dite più che diniunaltra FN2 6. Et ella disse] [...] FN3; edella le disse P ch'ell'era aparechiata] apparecchiata FN2 7. d'Ughone] di ugho davernia P dire] dirgli FN2 che] che gli FN3 andassi] andasse FN2 a] da P e Maria v'] emaria FN3; echaterina v P 8. fegli] fecieli FN2 et Ugho] ugho P 9. Molto] chemolto P non pensando] nonripensando P alla volontà] lavolontà FN3 10. nella] in FN3 molto addornna] e molto adornata P 10.-11. ed ella gli] ella gli FN3 12. Ben vegniate] benignamente FN3 13. pigliollo per la mano e ffello (fecielo P) porre a] presolo permano efello FN3 sulla panca allato] allato asse insulto ancone presso FN3; in sulletuccio allato P 14. E Ugho] ugho P 15. Dove] ove FN2 16. E lla duchessa disse] om. FN3; disse laduchessa P 17. acchacciare alla foresta] alla caccia alla foresta FN3; a chacciare alla foresta chosi P 17.-18. Inperò ch'io non lo amai mai in tenpo di] inpero cheio non lamai mai tanto neltempo della FN3; chemai intenpo di P 18. e non] non P 18.-19. anchora ch'io lo faccia di pessimo veleno] che io lofaci ancora dipessimo veleno FN3; anchora che dipessimo veleno lofaccia P 19. che io] che FN2 19.-20. porto alla vostra gentile] vi porto alla vostra gentilezza e gentile FN3; porto alla vostra P 20. òne mandato] o mandaro FN3; io omandato P perché voi prendiate] accio che voi prendiate piacere e FN3 22. Hai gentile madonna quanto fallo è il vostro a dire cotali] agentile donna quanto e ilfallo vostro adire cotali FN3; ogentilissima madama e signora quanto fallo enelvostro ardire adire tale P 23. compagno] chonpagnio esignore P òne giurato fede di] o giurato fede e FN3; ogiurata fede di P 24. prima] imprima FN3 25. duchessa] contessa FN3 26. O] om. FN2 gentil chonte] conte FN3 26.-27. perché voi siete] siate FN3; voi siete P 27. gentile legnaggio] li<gna>ggio gentile FN2 bellezze] bellezza FN3 27.-28. non mi dovete schifare né] enon midovete FN3 28. però ch'io] chedio P ghuardate] righuardate P mamelle] mani e queste mammelle FN2 28.-29. s'elle sono] che sono FN3 29. vermiglie e cholorate (colorite FN3)] evermiglie P ò] one P bella] belle FN3 carnagione] chanagione FN2 *Se toma como base el manuscrito FN1* 30. chonte] mio chonte] FN2; signore P vostro piacere] piacere che vene priegho FN3 inperò (pero FN3) ch'io v'amo] cheio vamo P 31. inperò per vostro amore io] et per vostro amore io FN3; chepervi P vi potete di dua (due FN2)] vipotete di tre FN3 32. ricco rengnio] richo edibenigno parentado FN3 33. Disse] rispose elchonte P 34. doni prima la morte ch'io chonsenta di fare al mio chonpangnio tale] dia prima ... cotale FN3; mandi inprima ... tal P 35. Charllo] carlo martello FN3 36. ella] e ella FN2 P; om. FN3 disse] gli disse P come adirata] adiratamente FN3 37. delle] di P ti chonviene] vi conv[...] FN3 l'una o d'aver] una daverè FN1 FN2 o di] o FN1 38. mio] elmio P se vo'] che se voi FN3 ch'io] io FN3 39. al mio] acarlo mio FN3; dalmio P siete] siate FN3 alla] nella FN1 FN2 40. voluta] voluto FN1 FN2 sforzare e fare verghongnia] isforzare P 40.-41. a Charllo e al ducha Sanghuino] a mme e acharllo ealducha sanghuino FN2; acarlo e alduca sanguino mio signore FN3; carlo elduca sanghuino mio marito P 41. Mio padre] e mio padre FN3; mio marito P daravi] darvi FN1 41.-42. né ciptà] citta FN1 FN2 42. chastella e farete uccidere e guastare vostra giente e vostro] castella efarete uccidere vostra giente e guastare ilvostro bello FN3; ville efara ucidere vostra giente evostro P 42.-43. quanto] questo P 43. n'averrà] nadivera FN2; neusuliera P e per] persi P quanto è] quanto FN1 FN2 di donarmi] dadomandarvi FN2 43.-44. leverete via tanto male] laverete tanto male via FN1; om. FN3;

eleverete via tanto male *P* 44. e in altro modo] einaltro male *FN2*; *om. FN3* non può rimanere]
om. FN3; nonpuò nonpuò rimanere *P* 45. Ugho chosì] così ugo *FN3*; ugho in questo modo *P* 46.
 ripentite] ripentete *FN1*; pentite *FN3* di questo] questo e *FN3* 47.-48. quanto grande male]
 grande male *FN1 FN3*; algranmale *P* che nne viene a seghuire] chenne viene *P* 49. Soffia] dama
 soffia *P* 50. siete uno] siate uno *FN3*; saresti *P* d'andare] damandare *P* false giente ma]
 false genti *FN3* 51. io mi] mi *P* allora] e voi *FN1 FN2 FN3* 52. al presente al vostro] al
 vostro *FN2* 53. Ugho un pocho sta sopra ssé] ugho uno pocho sopra sé *FN1*; ugo stette uno poco
 sopra dise *FN3*; el chonte ugho unpoco ispaventato *P* e chonsiderò] considerando *FN3* al gran
 pericolo che] ilgrande pericolo in che *FN1 FN2* 55. O madonna per Dio] per dio madonna *P*
 chonfarebbe] converrebbe *FN3*; chonviene *P* 56. viene in caldo] vive in chalda *FN1 FN2* 57. e]
 che ella *FN3* venti e ttrenta] venti o trenpata *FN1*; XX o XXV *P* ella guata quando tutti
 dormono (dormano *FN1*)] ella ghuarda guarda quando tucti dormeno *FN2*; ghuarda quando tutti dormano
P 58. e chosì] chosi *P* 59. per gittarsegli] per gittaglisi *FN1*; e gittosigli *FN2* al chollo]
 adosso *P* 59.-60. Ma Ugho la sospinse indrieto (adrieto *FN3*) e trasse uno choltello] el chonte veduto
 questo *P* 60. e disse] *om. FN3*; ledisse *P* 61. adrieto] indrieto *P* che] che che *FN3*
 guardassi] righuardassi *FN1 FN2* 61.-62. l'onore di Charllo ... e del] allonore dicarlo martello ... edel
FN3; allore carlo ... e al *P* 62. Ma tieni] ora mantieni *P* 62.-63. di tuo marito e di tuo padre] ...
 madre *FN2*; deltuo padre eltuo marito *P* 63. alla malora per te] *om. FN3* 64. e per forza apertolo
 ronpendo] e per forza aprendolo ronpendo *FN3*; tiro per forza eapresselo espezando *P* 65. e
 andossene] andossene *FN2* maninchonoso] maninchonoso emale chontento *P*.

[capítulo IV]

Chome Soffia e Maria acchusorono Ughone a Sanghuino e ffu ferito Ugho e fugissi da Vienna chosì ferito

Partito Ugho dalla duchessa e tornato alla sua chamera maninchonoso si gittò in sul letto e grande pezza sospirando s'adormentò e dormì gran parte del giorno. La falsa femmina chiamò la sua chameriera Maria e disse:

«E ti conviene fare il mio comandamento, se non ch'io ti farò ardere».

5 Maria [f. 2v A] disse:

«Io farò vostro comandamento».

Disse la duchessa:

«Togli quello isciughatoio e avvolgitelo a'hollo e fasciati el braccio, che paia che ttu l'abbia perchosso, e portatelo a'hollo, e andreno incontro a Sanghuino insino al
10 borgo della città piangiendo, e io dirò che Ughone m'abbia voluto sforzare nella mia chamera e dirò ch'io gridai e tu mi socchoresti e Ugho ti diè una pinta, e tu ti faciesti male al braccio».

E dierono al braccio certo martoro e feciello diventare livido perché paresse vero, e andarone verso la porta perché ebbono sentore che Sanghuino tornava, e lla
15 duchessa piangieva e cierte persone la seghuivono maninchonose e non sapevano la chagione del suo dolore; e giunte all'entrare del borgo ischontrarono Sanghuino che tornava dalla chaccia. Et quando vide la duchessa molto si turbò e disse:

«O madonna, che chosa è questa?»

Allora ella si schapigliò piangiendo e disse:

20 «O ducha, fami ragione. Se non ch'io me n'andrò dinanzi al mio padre che me la farà. Sappi che 'l traditore d'Ughone da Vernia venne questa mattina nella mia chamera e vollemi sforzare chontro a' mio volere e fare verghongnia a tte e al mio padre».

Disse Sanghuino:

25 «O, dama, ghuardate quello che voi dite».

Ed ella disse perchotendosi il viso:

«Se voi non credete a'mme, ecco Maria la mia serva che mmi socchorse, e 'l traditore le diede d'una pinta e gittola distesa in terra e alle presso che rotto il braccio».

E lla meretricie chameriera chonfessò essere vero, onde il ducha Sanghuino
 30 n'avea gran dolore e andò insino alla piazza che mai [f. 2v B] non poté per dolore
 parlare, e disse alla duchessa:

«Dove potrei io trovare il traditore d'Ughone?»

E ella disse:

«Io credo che sia alla sua chamera».

35 Sanghuino adirato senza altra dterminatione si mosse infiammato e al palagio
 furioso chorreva su per le ischale; et cierti suoi baroni che molto amavano Sanghuino e
 'l chonte Ughone gli corsono apresso temendo che nollo ucidessi o Ugone lui. E giunto
 Sanguino alla chamera d'Ugho, avendo in mano uno dardo, pinse l'uscio per forza, e lla
 finestra della chamera era aperta. E Sanghuino lo vide in sul letto dormire in giuberello
 40 sì gli lanciò il dardo e ferillo nella choscia. E Ugho gridò e disse:

«Ai, lasso! Chi m'à ferito?»

E isferrossi il dardo e Sanghuino gridò:

«Traditore, tosto lo saprerai».

E Ugho si gittò a tterra del letto diciendo:

45 «O ducha, grande pecchato ài fatto ' avermi ferito a torto».

E Sanghuino gridò:

«Ai, traditore che m'ài voluto isverghongniare di mia gentile moglera».

E trasse fuori la spada che aveva allato e Ugho si voleva ischusare. Ma
 Sanghuino nogli dava udienza, anzi l'arebbe morto, se ' baroni non ll'avessino
 50 abbracciato.

E certi trassono Ugho fuori della chamera e fuggì in altre camere e l'arme sue
 gli furono apportate e armossi e montò a chavallo e uscì fuori della città di Vienna.
 Fuggiendo prese suo chammino verso Avernia sua città solo soletto.

Rúbrica: Chome Soffia e Maria acchusorono (achusono *FN1*) Ughone (Ughune *FN2*) a
 Sanghuino e ffu ferito Ugho e fugissi da Vienna chosì ferito] Come la duchessa achusò el conte Ugone a
 torto e dice ch'egli l'à voluta sforzare *FN3*; *om. P*

1. Partito Ugho dalla duchessa] *om. P* alla sua] *insua FN3* maninchonoso] *om. P*
 2. grande pezza] buono pezo *FN3*; granpezo *P* dormì] edorme *FN3* gran] grande *FN1* 3.
 sua chameriera Maria] cameriera sua maria *FN3*; chameriera chaterina *P* disse] dissele *FN1 FN2*
 4. E ti] atte *FN1 FN2* disse laduchessa togli quello schiughatoio *FN1* 5. Maria disse] disse *FN2*
 6. Io] madonna io *FN1 FN2* vostro] ogni vostro *FN2*; elvostro *P* 8. isciughatoio] sciughatoio
FN3 P avvolgitelo] leghatelo *P* a chollo] *om. FN3* fasciati el braccio] leghati elbraccio
 tifaccia *FN1*; leghati ilbraccio efaccia *FN2* paia] paio *FN3* 9. ttu l'abbia] tu labbi *FN1*; tu abbia
P e portatelo a chollo] *om. FN3* andreno] andremo *FN1 FN2* incontro] *om. FN3*; innanzi *P*
 10. della città piangiendo] piangendo *FN3* voluto] voluta *P* 11. e dirò ch'io gridai] e io gridai

FN3 ti diè] midie FN3; tidiede P 13. dierono al braccio certo martoro (mortorio FN3)] dierono
martoro FN2; feciono albraccio uncierto martoro P e feciello] eferolo FN3; chello feciono P 14.
andarone] andonne FN2; andossene P verso la] presso alla FN1 FN2 e lla] la P 15.
piangieva] piangnie FN1 FN2; piangiendo P seghuivono] seghuitavano P non sapevono]
sapevano FN1 FN2; sapieno FN3 16. giunte] giunto FN3 ischcontrarono] sischcontrarono in P
17. tornava] ritornava FN3 e equando FN1 molto si turbò e disse] si turbo e disse FN3; molto
siturbo edissele P 19. Allora] eallora FN2 ella si schapigliò piangiendo e disse] ella sischapigliò
edisse piangiendo FN2; ella siturbo nellaescapigliossi piangiendo edisse FN3; sischapigliò piangiendo
edisse P 20. al mio] damio P che me] ella ène e me FN1 21.-22. d'Ughone da Vernia
venne questa mattina nella mia chamera e vollemi sforzare chontro a mio volere] del chonte ugho da
vernìa mavoluta isforzare questa mattina nella mia chamera chontro amia volonta P 22. e fare]
perfare FN2; far P 23. Disse Sanghuino] allora inteso sanghuino tutto siturbo edisse P 24. O
dama] FN1; adama FN2; odonna FN3 quello che voi] quello voi FN3 25. disse perchotendosi il
viso] disse perchotendosi ilviso edisse FN1; perchotendosi ilviso disse FN3; rispose perchottendosi elviso
chonllemani P 26. mia serva che mmi socchorse] mia chameriera P 26.-27. e 'l traditore le
diede d'una pinta] eltraditore glidie una pinta FN3; om. P 27. e gittolla distesa in terra] om. P e
alle] chella P presso che rotto il] perchosso il FN2; presso cherotto un P 28. meretricie
chameriera] meretricie P il ducha Sanghuino] Sanguino FN3 29. n'avea] navia FN1; aveva P
gran] grande FN1 dolore] dira edolore P mai non] non FN3 31. Dove] dove il (lo P) FN2
il traditore d'Ughone] questo traditore ugho P 32. E ella] ella FN1; e elle FN3 33. che] chegli
FN1 FN2 34. adirato] adirato emalissimo disposto P dterminatione si mosse infiammato e]
determinatione si mosse e FN3; terminazione ismontò P 35. furioso chorreva su per le ischale]
efuriosso chorsse superlla schala P et cierti] cierti FN1 FN2 suoi] desuoi P 35.-36.
Sanghuino e 'l chonte Ughone] sanguino e ugone FN3; elchonte ugho chome sanghuino P 36. gli
corsono] glicorse FN3; sochorssono P uccidessi o Ugone lui] ucidesse Ughone lui FN1 P; ucidesse
ughone FN2 E giunto] giunto FN1 FN2 37. per forza] e per forza lapersse P 38. in sul letto
dormire] d. i. s. l. P giuberello] giubello FN2 39. sì gli lanciò il] sigli lancio quel FN3; esigli
lancio el P E Ugho] Ugho FN2; e Ugho risentito P gridò e disse] grido FN1 FN2 40. Ai,
lasso chi m'ài] ailassome chimma FN2; olasso chima FN3; aispada chemai P 41. E isferrossi il dardo
e Sanghuino gridò] om. P 42. Traditore] om. P tosto (testo FN2) lo saprerai] tu lovedrai FN3;
om. P 43. E Ugho] yghone FN2; e P diciendo] edisse FN3 44. O ducha, grande (gran FN2)
pechato ài fatto ' avermi ferito] troppo gran pechato ai fatto afedirmi FN3 45. E Sanghuino]
sanghuino P gridò] grido e disse FN2 46. se FN3 di mia gentile] dimia FN3; lamia gentile
P 47. ischusare] schusara FN2 48.-49. abbracciato] tenuto P 50. E certi] certi FN1 FN2
Ugho fuori] ugo FN3 e fuggì in altre chamere] e fuggissi inaltre chamere FN2 P; om. FN3 e
l'arme sue] ellarme sua FN3; ellesue arme P 51. apportate] portate FN2 P 52. Fuggiendo prese
suo chammino verso Avernia] E prese suo chamino verso vernia a P solo soletto] soletto soletto se
nando FN3.

[capítulo V]

**Come Ugho arrivò al chastello di Gualtieri e ffecie pacie chon lui e
sSanguino gli andava drieto con mille chavalieri per dagli mortte**

[f. 3r A] Quando Sanguino sentì che 'l chonte Ughone s'era partito subito
chomandò a ssua gente che fussino armati. Ed egli in persona s'armò e montò a
chavallo, e mille chavalieri lo seghuirono. Chavalchè drieto a Ughone, e 'l quale giunse
in sull'ora di vespro a uno bello chastello molto bello e forte, ed erane singniore uno
5 gentile huomo che aveva nome Ghualtieri, e aveva due figliuoli grandi da portare arme.
L'uno aveva nome Tomaso e l'altro Baldovino e aveva una figliuola, più bella che mai
si trovasse in quel tenpo per tutto il reame di Francia, e aveva nome questa dama
Honida. Giunto Ughone a questo chastello Gualtieri lo racciettò, e trovandolo fedito lo
domandò della chagione.

10 E Ugho gli contò chome Sanguino lo 'ncholpava a torto. Ghualtieri fecie
serrare le porte del chastello e ordinò che Ugho fosse medichato; e appena era
rinfreschato che 'l ducha Sanguino giunse e fece domandare Ghualtieri e disegli
gridando:

«Rendimi il traditore d'Ugho da Vernia, il quale so io che tu ài nel chastello, e
15 sse ttu non me lo dai io disfarò il chastello infino a' fondamenti, e a tte farò tagliare la
testa».

Quando Ghualtieri udì chosì minacciare rispuose:

«O singniore Sanguino, troppo sarebbe grande tradimento questo s'io vi dessi
preso Ugho il quale tanto sichuramente è venuto in mia magione. Ma domattina chome
20 sarà giorno io il metterò di fuori armato chome [f. 3r B] egli venne qua entro e se voi lo
vorrete sì ve lo piglierete».

Disse Sanguino:

«Io sono chontento».

E tirossi indrieto e achanpossi intorno al chastello cholla sua gente e mandò
25 per le circhustanzie e fece molta gente venire a chavallo e a ppiè e prese tutti e passi
perché il chastellano nollo mandassi via la notte.

Ma Ghualtieri fece la sera grande honore a Ughone, e cienando la sera
Ghualtieri fecie venire la sua figliuola Honida dinanzi alla tavola sonando una arpa. E

Ughone la ghuatò e parvegli tanto bella ch'egli alquanto ne 'nnamorò e disse
30 segretamente fra sé medesimo:

«Se Iddio mi dà grazia ch'io schanpi da questa fortuna io torrò questa
damigiella per moglie».

E poi ch'ebono cienato, andarono a dormire. A Ugho fu data una richa chamera
chon uno ricco letto e dormiva sichuramente. E chome fu apparita l'alba del giorno e
35 Sanghuino adomandò Ghualtieri e gridava e disse:

«Troppo peni a darmi preso Ughone traditore».

E disse a Ghualtieri:

«Tu non chonosci chi è Ughone: e sappi che 'l suo padre ucise il tuo a
tradimento a uno torniamento a pParigi. Ora ène il tenpo a ffarne vendetta».

40 Quando Ghualtieri udì queste parole si levò dal muro battagliaire e andonne alla
chamera dov'erano i sua figliuoli, e trovogli levati e parlò loro in questa forma e modo:

«Dolci mia figliuoli, ora mi chonsigliate dirittamente. Che fareno noi d'Ughone
da Vernia? [f. 3v A] Il suo padre ucise il mio a pParigi a uno attorniamento e poi io
avendo ghuerra cho' llui, mi tolse molte chastella e facciendo io la paccie me le renderà.
45 E questo Ughone era allora piccholo fanciullo e a uciderllo mi parebbe uno grande
tradimento, e perché è venuto a nnoi liberamente».

«Per Dio, – disse Tomaso e Baldovino – voi parlate saviamente. Andiamo a llui
che nonn abbia paura e facciano pace cho' llui».

E chosì n'andarono el padre e ' figliuoli alla camera dove era el conte Ugone, e
50 trovarollo che dormia chome cholui che non dubitava di niente. E Ghualtieri il chiamò.
E chom'egli ebbe il giubberello indosso disse:

«Come avete voi nome?»

Ed egli rispuose:

«Ughone da Vernia».

55 Disse Ghualtieri:

«Bene vi chonoscho, che 'l vostro padre uccise il mio a pParigi a uno
attorniamento».

Quando Ughone udì queste parole ebbe una grande paura e inginochiossi appiè
di Ghualtieri chiedendogli merzé «per Dio, ch'io di questo non so niente».

60 Disse Ghualtieri:

«Voi dite verità».

E preselo per la mano e fecelo levare ritto e disse:

«Nonn abbiate paura, perché voi di niente nonn avete cholpa di questo. E dichovi che lle mia terre e ongni mia ricchezza è vostra».

65 E Ugho molto lo ringraziò e disse:

«S'io torno mai nella mia terra e ischanpi delle mani di Sanghuino, io ve ne renderò buono merito».

E feciono la pacie e baciaronsi in boccha el padre e Ughone e ' dua figliuoli, e lagrimarono d'allegrezza e abbracci[f. 3v B]arollo tutti. Disse il chonte:

70 «Se Iddio mi schanpa da Sanghuino che mm' à a torto fedito essendo io a dormire, la mia città e lla mia singnoria sia vostra più che mia».

E fatto la pace e Ughone rivestito si medichò la piagha, poi ne vennono insieme in sulla sala della grande e forte roccha.

Rúbrica: Come Ugho arrivò al chastello di Gualtieri e ffece pacie chon lui e sSanghuino gli andava drieto con mille chavalieri per dagli morte] Come ... chollui ... gli aldava drieto ... dagli morte FN1; Come Sanguino andrò drieto al conte Ugone per volerlo amazzare FN3; om. P

1. Quando] equando P che 'l chonte] che FN3 partito subito] partito P 2. che fussino armati] fussi armata FN3 s'armò] sarmo infretta P 3. e mille] III^C P lo (il FN3) seghuirono] loseghuitarono FN2; eseghuitando P Chavalchò drieto] chavalchando dieto FN2; e cavalco diriuto FN3; drieto P e 'l] il FN1 FN2 4. bello chastello molto bello e forte] bel castello eforte FN3; uno chastello molto bello P 5. due figliuoli grandi] dua figliuoli P 6. L'uno] e luno FN1 FN2 nome FN3 più] lapiù FN2; chefu lapiù P 6.-7. mai si trovasse in quel tenpo per tutto il] sitrovasse inquel tenpo per tutto il FN2; trovasse asuo tenpo per tutto il FN3; in quello tenpo fusse nel P 7.-8. aveva nome questa dama Honida] questa dama avea nome chonida FN2; aveva nome onida P 8. Giunto] egiunto FN3 Ughone a] ughone in FN2 P lo racciettò] laciettarono eghualtieri lociercho P 8.-9. trovandolo fedito lo domandò della chagione] trovandolo ferito domando della cagione FN3; trovollo fedito gli dimando chillo ave<v>a fedito P 10. E Ugho gli] Ugho gli FN2; Ugho glielo P lo 'ncholpava] ilchonpava FN1; locolpi FN3 11. le porte] leporti FN1 FN2 FN3 del] dello FN1 che Ugho fosse] che fusse P 12. che 'l ducha Sanghuino giunse] silduca sanguino giunse FN3; chesanghuino giunse P domandare] adomandare FN3 14. d'Ugho] ugho P so io che tu ài] so che lai FN3; sento cheai P nel] nello FN1 15. disfarò il] disfarò questo FN2; tifarò disfare il FN3 a' fondamenti] ne fondamenti FN3 17. rispuose] glirispuose P 18. troppo] tropp FN1 19. tanto sichuramente è venuto] equi venuto sichuramente P Ma domattina chome] machome domattina P 20. giorno io il metterò] il gorno il metterò FN3; giorno edio lometterò P egli venne qua entro] venne FN3; egli cietro P 20.-21. lo vorrete] ilvolete FN3 22. Disse Sanghuino] allora sanghuino disse P 24. indrieto] adrieto FN3 cholla sua giente e mandò] ella sua giente mando P 25. a chavallo e a ppiè] dachavallo edappie P 27. ohnore FN1 fece la sera grande honore a Ughone] fecie grande honore aughone FN2; om. P e cienando la sera (sere FN3) ghualtieri] om. P 28. Honida] dionida FN2 28.-29. Sonando una arpa e Ughone la ghuatò e parvegli tanto] dovera ugho etanto gliparve P 29. ch'egli alquanto] creatura che alquanto FN2 ne 'nnamorò] sene inamoro P disse segretamente fra] disse fra FN2 FN3; disse segretamente P 31. grazia] tanta gratia FN3 questa fortuna] tanta fortuna FN3 damigiella] donzella FN2 32. per moglie] permia donna P 33. andarono] sandarono P A Ugho] et aughone FN2 data] dato FN1 una richa chamera] una chamera molto riccha P 34. dormiva] dormì FN3 E chome] chome FN1 fu apparita l'alba] fu venuta lalba FN3; fune aparita lalba P 34.-35. e Sanghuino adomandò Ghualtieri] e sanguino adimandò gualtieri FN3; sanghuino

adimandò aghualtieri *P* 35. e gridava e disse] e gridava e dicea *FN3*; gridando forte *P* 36. a darmi] a rendermi 37. E disse a Ghualtieri] ghualtieri glirispuose edisse *P* 38.-39. e sappi che 'l suo padre ucise il tuo a tradimento a uno] sappi ... ~~inno~~ in uno *FN3*; sanghuino glidisce oghualtieri tunonti debi richordare chelpadre di questo traditore ugho amazò a tradimento tuo padre auno *P* 39. torniamento] atorniamento *FN3* a ffare] affarne *FN2 FN3*; daffarne la *P* 40. dal muro battaglia] delmuro battagliarescho *P* andonne dov'erono *FN1* 40.-41. alla] nella *P* 41. i sua figliuoli] eduo suoi figliuoli *P* trovogli] trovandogli *P* eè modo *FN1* 42. mia] miei *FN2 FN3*; emia *P* fareno] faremo *FN2* noi d'Ughone] di ugho *P* 43. Il suo padre ucise il mio a pParigi a uno attorniamento] Il ... torniamento *FN2 P*; suo padre uccise il mio inuno atorniamento aparigi *FN3* 43.-44. io avendo] a. i. *FN3*; avendo *P* 44. ghuerra] ghurra *FN1* molte] dimolte *P* facciendo io la] facendo il io la *FN3*; facciendo la *P* me le renderà] mele rende *FN3*; elerende *P* 45. E questo Ughone era] equesto ugone ~~me~~ era *FN3*; aquesto ugo era *P* fanciullo] fantino *FN3* grande] grandissimo *P* 46. è venuto] eglie venuto *P* libramente *FN1* 47. parlate] palate *FN1* 48. che nonn] chegli non *FN1 FN2* facciano] ffacciamo *FN2 P*; facciano la *FN3* 49. n'andarono] andarono *FN2*; nando *FN3*; vandarono *P* el padre] padre *FN1 FN2* e' figliuoli] chofigliuoli *P* dove era el conte Ugone] delchonte *FN1 FN2* 50. che dormia] chel dormiva *P* dubitava] dobitava *FN2* E Ghualtieri il chiamò] egualtieri come gliebbe el guberello indosso lochiamo *FN3*; Ghualtieri lochiamo *P* 51. disse] disse ghualtieri glidimando *P* 52. Come avete voi nome] chomegli aveva nome *P* 53. egli rispuose] *om. FN3*; egli disse *P* 55. Disse] rispose *P* 56. vi chonoscho] tichonoscho *P* che 'l] che *FN2* vostro] tuo *P* 56.-57. il mio a pParigi a uno attorniamento] el mio appie diparigi auno torniamento *P* 58. queste parole] questo *FN2*; quelle parole *FN3*; questa parola *P* una grande] grande *P* 59. chiedendogli ch<.>edendogli *FN1* 60. Disse Ghualtieri] allore glidisce ghualtieri *P* 61. Voi dite verità] voi dite vero *FN3*; tudi laverita *P* 62. E preselo] preselo *FN2* fecelo] fello *FN3* ritto] ru ritto *FN1*; su ritto *FN2* disse] dissegli *P* 63. Nonn abbiate] nonnabi *P* voi di niente nonn avete] tunonnai diniente *P* di questo] *om. FN3* 64. che lle mia terre] chellamia terra *FN1 FN2*; che ogni mia [...]ra *FN3* vostra] tua *P* 65. E Ugho molto lo] ugo molto il *FN3* 66. mai nella mia terra] nella mia terra mai *FN3*; mai alla miaterra *P* ischanpi] io scanpi *FN2* 68. el padre e Ughone e ' dua figliuoli] eabbracciandosi conlagrime ditenezza il padre e ugone e due figliuoli *FN2*; el elpadre eugone efigliuoli *FN3*; elpadre e ugho edua suoi figliuoli *P* 69. lagrimarono] lagrimavano *FN2*; lagrimando *P* abbracciarollo tutti] abbracciarollo *FN3*; abbraccioronssi tutti *P* il chonte] ugo *FN3*; elchonte ugho *P* 70. essendo io] essendo *P* 71. dormire] dormire senza mai averllo offeso in mia vita edio losa e perseguitami non lavendo io mai offeso dichosa nessuna *FN2* sia più ~~v~~ *FN3* sia vostra più che mia] sia vostra et più che mia *FN2*; sia più vostra che mia *FN3*; sara vostra *P* 72. E fatto] fatta *P* rivestito] rivestitosi *FN2*; di fatto *P* poi ne] epoi *P* 73. in sulla] in *FN2* roccha] roccha delchastello *P*.

[capítulo VI]

Come Ughone si partì da Gualtieri e abbatté Sanguino da chavallo e Ughone lo lascia istare e vassene a Vernia sua città

E 'l chonte Ughone fue savio chanpione. Essendo in sulla sala chon Ghualtieri e cho' figliuoli udì Sanghuino gridare fuori delle mura:

«O chastellano Ghualtieri, che fai tu, che tu non mi rendi preso il traditore d'Ughone?»

5 Disse Ughone:

«Chostui à grande ardire di mettermi a morte contra a ragione, ed io nogli feci mai oltraggio, e senpre l'amai chome charo mio chonpangnio e fratello».

Disse Ghualtieri:

«Di ciò nonn abiate paura».

10 E feciesi alla finestra e parlò verso Sanghuino e disse:

«O ducha Sanghuino, per cierto egli è contro a ragione ch'uno gentile huomo chome voi siete debba sì villanamente parlare. Voi domandate Ughone, voi l'arete di fuori. Ma non pensate ch'io ve lo dia preso e avisovi che noi abbiamo fatto la pacie insieme e inpalmata e giurata».

15 Quando Sanghuino udì questo tutto framì d'ira e di dolore e chominciò a gridare:

«O fellon traditore, in malora per mio dispetto ài fatto la pacie, ma io [f. 4r A] ti disfido come mortale nimicho e s'io ti piglio ti farò straccinare a choda di chavallo e ardere e gittare la polvere al vento».

20 Quando Ugone udì chosì minacciare Ghualtieri non poté più sofferire e fecesi alla finestra e parlò onestamente e disse:

«O charissimo chonpangnio Sanghuino, perché mi minacciate voi a sì grande torto e contro a ragione bramate la mia morte?»

Disse Sanghuino:

25 «O fellon traditore, chome ài tu ardire di parlare, che m'avevi giurato per saramento chonpangnia e àmi voluto sverghongniare di mia mogliera?»

Disse Ughone:

«Conpangnio, tu ài pocha fé e isperanza in me. Io non pensai mai di quello che
ttu mmi incholpi, ma falsa chommettitor di male è la vostra moglera e se mai potrò io
30 te ne farò cierto».

Disse Sanghuino:

«Ai, traditore, chome usasti tu d'entrare in mia zanbra? Ma vieni fuori del
chastello ch'io te lo proverrò per forza».

Vedendo il conte Ughone che nogli valia far sua schusa, adirato si volse a
35 Ghualtieri e domandò sua arme che ssi voleva partire. Disse Ghualtieri:

«Ai, per Dio, non vi partite infino che vostra fedita non sia ghuarita. Voi vi
potete stare uno mese o dua, e non vi bisongnia di quegli di fuori dubitare».

Disse Ughone:

«Io voglio mangiare e andare via».

40 E fu apparecchiato e mangiò. E poi armato cholla lancia in mano montò
acchavallo e prese licienza [f. 4r B] inchinando la testa a tutti e passò il ponte cholla
lancia in mano e pello mezzo del chanpo passò che nessuno nollo contradisse; ma pure
si levò il romore, ma ' più preghevano Iddio che llo schanpasse. Quando Sanghuino fue
montato a chavallo e rivolsesi per andagli dreto era Ughone dilunghato uno miglio e
45 Sanghuino sperona il chavallo e in sull'ora di nona lo giunse in su una chanpangnia
dilunge da sua gente più d'uno miglio. E ssendogli presso a cento passi chominciò a
gridare:

«Fellon traditore, voltati e proverrai chon mecho s'egli è vero o bugia! È buono
per voi, se vi potete difendere».

50 Disse Ugho:

«Bene mi piace, chonpangnione, e così m'aiuti Iddio chom'i non ti fe' mai
oltraggio né disonore né mai l'ebbi in pensiero».

Allora s'andarono a fedire delle lance. Ughone volse il ferro di drieto per nollo
ucidere e chol chalcio della lancia l'abbaté e trapassato via chol destriere rivolse il
55 chavallo per tornare a parlare a Sanghuino. Ma egli vidde la gente per lo chammino
che s'apressava e per volere indugiare pensò che crescerebbe il male, ed egli prese suo
chammino e Sanghuino rimase alla chanpangnia appiè.

Rúbrica: Come Ughone si partì da Gualtieri e abbatté Sanguino da chavallo e Ughone lo lascia
istare e vassene a Vernia sua città] Come ... ch'era la ... FN2; Come el conte Ugone sentì gridare fuori
Sanguino del castello FN3; *om. P*

1. chanpione] *om. FN3*; chavaliere *P* sulla] sulla la *FN1* 2. udì] sentì *FN3* fuori] di fuori *P* 3. tu non] non *FN3* 4. d'Ughone] ugho *P* 5. Disse Ughone] *om. FN2 FN3* 6. ardire di] ardire disse ughone di *FN2*; volonta di *P* io] ssa Iddio chio *FN2* 7. e senpre] massenpre *FN2* mio chonpangnio] amicho e buon chonpagno *FN2* 9. Di ciò nonn] nonn *P* 10. feciesi] fessi *P* verso] inverso *FN1* 11. egli è] egli *FN2*; cheglie *P* gientile huomo] chosì gientile signore *P* 12. voi siete] s. v. *FN2 FN3* l'arete] silarete *P* 13. e] come voi chiedete *FN2* fatto la] fatto *FN2 FN3* 14. e inpalmata] inpalmata *FN2* 15. udì] sentì *P* f aramì] frenì *FN2*; inframmì *FN3*; frenì *P* gridare] gridare e a dire *FN1 FN2* 16. in malora per mio] i nela per mio ora *FN1*; ora per mio *FN2*; imala ora amio *FN3* ài fatto (-a *FN2*)] afatto *P* ma io ti ti *FN1* 17. disfido] isfido *P* 19. udì] senti *FN1* fecesi] ffessi *FN3* 21. O charissimo chonpangnio] O charissimo compagno mio *FN2*; O *P* perché mi minacciate voi] operche minimichate voi tanto *FN3*; perche minacciate voi *P* 22. contro a] cchontra ogni *FN2* bramate] brami *P* mia morte] morte mia *FN3* 24.-25. per saramento] saramento *FN2* 25. chonpangnia] e compagnia *FN2*; *om. FN3* di mia] mia *P* 27. Conpangnio tu ài] o compagno bene ai *FN3*; tuai *P* pensai] sai *FN1* mai di quello] di quello di *P* 27.-28. che ttu mmi incholpi] che micolpisti *FN3* 28. la] lla donna tua e *FN1 FN2* e se mai potrò io] se mai io potrò *FN2*; esemai iopotrò io *P* 31. usasti tu] usasti tu mai *FN3*; soferisti *P* in mia zanbra (sanbra *FN2*)] incamera mia *FN3*; inlla mia zanbra *P* fuora del] fuori dello *FN1* 33. Vedendo] udendo *FN3* far] a fare *FN1 FN2* 34. domandò] adomandò *FN3*; dimandò *P* arme] armi *FN1* 35. Ai, per Dio] ai perdio conte *FN3*; perdio *P* e *FN1* infino chevostra fedita non sia ghuarita] infino a tanto che vostra ferita none bene guarita *FN3*; perinssino chevoi non siete ghuarito *P* vi] ci *FN3*; *om. P* 36. o dua (due *FN2*)] edua *P* 39. armato cholla] armato chon una *FN2*; sarmo echonlla *P* in mano] *om. FN3* 40. prese] chiese *P* inchinando] e i. *FN1* e passò] passo *FN2* cholla] poi colla *FN3* 41. pello mezzo del chanpo passò] passo per lo mezzo del chanpo *FN2*; passo permezo delcampo *FN3* nessuno nollo] niuno il *FN3* pure] pure elcampo *FN3* 42. il romore] aromore *FN3* ma ' più] ma [...] piu *FN3*; eipiu *P* che llo] che gli *P* fue] fu *FN3 P* 43. e rivolsesi] rivolsesi *FN2*; erivoltosi *FN3*; emossosi *P* dreto] inchontro *P* era Ughone dilunghato] Ugho era gia dilungi *P* 44. sperona] speronando *FN2*; spronò *FN3*; ispronando *P* e in] in *P* lo giunse] logunse in *FN3*; si llo raggiunse in *P* su] sun *FN3*; sur *P* 45. più d'uno miglio] [.]no miglo *FN3*; circha a II miglia *P* a ciento passi] forsi acciento passi *FN2*; aciento braccia *FN3* 47. Fellon traditore voltati] traditore fellone rivolgit [...] me *FN3*; ofellon traditore voltati *P* chon mecho s'egli] meco segle *FN3*; segli *P* 47.-48. vero o bugia è buono per voi] vero buon pervoi *FN3*; ilvero obugia ebuono perte *P* 48. vi potete (potrete *FN3*)] tu tti puoi *P* 49. Ugho] vernale *FN1* 50. chonpangnion] compagno *FN3* e così m'] chesimi *P* 51. disonore] disinore *FN1 FN2* 52.-53. Ughone volse il ferro di drieto per nollo ucidere e chol chalcio (chalcho *FN1*) della lancia l'abbatè] Ugho labate *P* 53. trapassato] trapassaro *FN2*; passo *FN3* chol destriere] he 'l destriere *FN1*; cho' destrieri *FN2*; eldestrieri *FN3* 53.-54. rivolse il chavallo per tornare a pparlare] Ugho volse il chavallo pertornare apparlare *FN2*; sivolse perpallare *FN3*; rivolse elchavallo pertornare afavelare *P* 55. e per volere indugiare pensò che crescerebbe] e per rindugiare crescerebbe *FN1*; eperindugiare sacrescierebbe *FN3*; apresso chesegli indugiava achrescierebbe *P* 55.-56. ed egli prese suo chammino] edegli prese suo chamino ver sua terra *FN2*; eprese suo camino *FN3*; ondegli preze el suo chamino *P* 56. rimase] sirimase *FN3* chanpangnia a ppiè] chanpagnia *FN2 P*.

[capítulo VII]

Come Ugho arriva al chastello d'Ottolino e abbatté Sanguino la sechonda volta e andossene a Vernia sua

[f. 4v A] Ughone da Vernia, poi ch'ebbe abbattuto Sanghuino, chavalchè tutto il giorno e lla sera giunse a' suoi chonfini a uno chastello d'uno altro gentile huomo ch'aveva nome Otolino ch'era molto amicho del chonte Ughone. E giunto a questo chastello Otolino lo ricevette con grande amore, e domandollo chom'egli chavalchava
5 chosì solo e quello ch'era di Sanghuino suo chonpangnio. Disse Ughone:

«Egli mi viene drieto chon più di mille chavalieri e appommi che io l'ò voluto isverghogniare di sua mogliera, ma Iddio sa bene la verità che mai nollo pensai e mai noll'offesi di niente, ma egli è cholpa di sua falsa mogliera».

Allora Otolino lo chonfortò e disse:

10 «Singniore, non dubitate di niente: el chastello è forte. Se Sanghuino viene noi lo faremo stare adiriato. E 'l chastello è bene fornito per uno anno».

E attendeva a farlo medichare.

Lo ducha Sanghuino era rimaso appiè. E giunti i suoi chavalieri lo rimissono acchavallo e domandando chi ll'aveva abbattuto, ed egli rispuose:

15 «L'Avernale, che Iddio lo schonfonda».

Rimontato a chavallo seghuitò drieto a Ughone tanto che giunse al chastello d'Ottolino e fermossi apresso della porta della grande roccha e chiamò Otolino e disse:

«Io so che tu ài dreto il traditore d'Ughone: se tu non me lo rendi preso o morto io ti disfido chome [f. 4v B] mortale nimicho».

20 Disse Otolino:

«Voi parlate invano, inperò che Ugho è venuto amme sichuramente. Se io ve lo rendessi farei tradimento. Voi lo 'ncholpate di chosa che nonn è vero, e fate villania: e però tiratevi adrieto. Quanto che no, se male ve ne inchoglie voi v'arete il danno».

Sanghuino quando lo 'ntese fecie saramento che mai sotto lui nonn arebbe pace
25 né achordo cho' llui, e tirossi adiriato senpre minacciando e chiamando Ottolino traditore diciendo:

«Tu arai l'assedio di Charllo Martello e farotti inpicchare per la ghola».

Disse Otolino:

«E sarà quello che Idio vorrà».

30 E istette Ugho a questo chastello tre giorni, e lla sera disse a Ottolino:

«Io mi voglio domattina partire».

Egli lo priegha che almeno istessi tanto chon llui ch'egli fosse ghuarito, ma Ugho non volle, diciendo che voleva essere a Vernia sua magione e che llo ghuidardone gli meriterebbe del servizio ricevuto. E lla mattina armato a cchavallo uscì fuori del
 35 chastello cholla lancia in mano e chollo ischudo in braccio e per mezzo dell'oste passò, e Ottolino preghava Iddio che llo salvasse e ischanpasse dalle mani di Sanghuino, per le grande inpromesse che Ugho gli avea fatte se Iddio lo chonduciesse in Vernia. E passate [f. 5r A] tutte le tende dell'oste si levò el romore e Sanghuino montò a chavallo e seghuitavalo adiratamente, ma lla sua propria gente preghevano che gli avvenisse chome
 40 gli era avvenuto l'altro giorno quando Ughone l'abatté. E chavalchando Ughone verso Vernia sua città, Sanghuino ben chavalcha. E avendolo sopragunto lo sgrida ad alta boce:

«O chonpangnio, volgi verso me il tuo chavallo e proveremo chi arà più possanza!»

45 E Ugho non gli rispuose, e Sanghuino isdengniò e cominciò a gridare:

«Volgiti traditore, che se' maggiore traditore che non fu Giuda o Ghano».

Allora Ugho adirato si volse e arestò sua lancia e Sanghuino fece il simigliante, ma Ugho l'abatté chol chalccio della lancia e chavalchè via, e Sanghuino ch'aveva rotta sua lancia si rimase appiede, e giunta la sua gente lo rimissono a chavallo. Disse
 50 Sanghuino:

«E' m'à due volte abbattuto. Vada nel nome del diavolo, che non passerà uno anno ch'io l'assedierò drento a Vernia e nogli lascierò terra né chasamento e chrudelemente lo disfarò e farollo morire».

E montato a chavallo si tornò adrieto.

Rúbrica: Come Ugho arriva al chastello d'Ottolino e abbatté Sanguino la sechonda volta e andossene a Vernia (Avernia FN2) sua] Come ... poi che ebbe abattuto Sanguino cavalcò el gorno e como gunsse a u castello FN3; om. P

1. Ughone (<u>gono FN3) da Vernia poi ch'ebbe abbattuto Sanghuino chavalchè tutto] echavalchando P 2. a' suoi] insu P 3. ch'era] edera P del chonte Ughone] di ugho P 4. lo ricevette] ilriceve FN3; loricieto P amore] honore FN3 egli chavalchava] egli chavabalchava FN3; chavalchava P 6. chon più di mille chavalieri e] perdarmi morte e P 6.-7. l'ò voluto isverghogniare] one voluto sverghogniallo FNI FN2 7. e] ne FNI FN2 8. offesi] effesi FN3 moglieria] moglia FNI FN2 10. non dubitate di niente: el chastello è forte] nondubitare chelchastello eforte eforrito dogni bene P viene] [...] FN3 10.-11. lo faremo] ilfareno FN3 E 'l chastello

è bene fornito per uno anno] *om. P* 12. E attendeva] *etendeva FN1; atendete P* farlo medicare]
 ffarllo medicare diligentemente *FN2; farvi medicare P* 13. era] *chera P* i suoi] e suoi *FN1;*
 esuoi *FN3; glisuoi P* 14. domandando] *dimandavano P* ed egli rispuose] *om. FN3* 15.
 L'Avernale] *ughone FN2; ugo davernia P* Iddio] *dio FN2 FN3* schonfonda] *chonfonda FN2*
 16. Rimontato] *erimonto FN3; emontato P* drieto] *dreto FN1; pur drieto FN2* 17. Ottolino e
 fermossi] *om. FN3* apresso della porta della grande roccha] *om. FN3; presso allaporta della roccha P*
 e chiamò] *om. FN3* disse] *disegli FN1 FN2* 18. ài drento il traditore d'Ughone] *ladrento*
 queltraditore di ugho davernia *P* rendi] *dai P* 19. disfido] *sfido FN1* chome mortale
 nimicho] *c. n. m. FN2* 21. Voi] *sanguino voi FN3* è venuto] *avernale FN1; evernale FN2*
 Se] *ese FN3* 22. rendessi farei] *mettesse nellemani sarebbe P* 22.-23. e però] *inpero FN2 P*
 23. se male ve ne inchoglie voi v'arete] *semale vencoglie voi varete FN1; semale vene coglie voi venarete*
FN3; ve ne inchogliera male earetene P 24. Sanghuino quando] *q. s. P* sotto lui] *chonottolino P*
 25. e tirossi] *tirossi FN2; e-tes etirosi FN3* senpre minacciando] *minacciando FN3* chiamando]
 chiamando senpre *P* 26. diciendo] *diciendo aottolino P* 27. arai] *arai dintorno FN3* farotti]
 foratti *P* 28. Disse] *rispuosegli P* 29. E sarà] *essere FN1; sarà P* 30. e] *per FN2* 31.
 domattina partire] *p. d. FN3* 32. Egli lo priegha] *eegli lopriegha FN2; ed egli lopregghava P*
 almeno istessi tanto chon llui] *almeno tanto stesse chollui FN1; almancho stesse chonlui FN2; almeno*
vistia tanto FN3 ch'egli fosse] *che sia FN3; chefussi P* 33. diciendo] *diciendogli P*
 magione] *magiore FN1 FN2; ciptà FN3* llo ghuidardone] *ghuidardone FN2; egli P* 34. gli
 meriterebbe] *lorimeriterebbe P* ricevuto] *fatto FN3* armato a cchavallo] *armato monto*
achavallo e FN3 35. e chollo] *ollo FN3* mezzo] *lomezzo FN2* e per mezzo dell'oste passò]
 eottolino larmo e passo permezzo delloste *P* 36. Ottolino preghava] *p. o. P* Iddio] *iddio perlui*
FN1 salvasse (-i *FN3*) e ischanpasse (-i *FN3*)] *ghuardasse P* 37. inpromesse] *promesse P* se
 Iddio lo chonduciesse in] *che idio ilconducessi in FN3; seiddio lochamppasse a P* epassate epassate
FN3 38. dell'oste] *loste FN3* si levò] *levo FN3* el romore] *aromore FN1* e Sanghuino]
 sanghuino *P* 38.-39. e seghuitavalo] *seguilandolo FN3; eseghuitollo P* 39. adiratamente]
 prestamente *P* preghavano] *pregava FN3* avvenisse] *adivenisse FN1 FN2* 40. gli] *laltro*
 giorno gli *P* avvenuto] *divenuto FN1; adivenuto FN2* l'altro giorno quando] *quando P*
 verso] *verso a FN1* 41. seua città *FN1* sua città] *om. P* Sanghuino ben chavalcha e]
 sanghuino esua giente *P* 41.-42. avendolo sopragunto lo sgrida ad alta boce] *avemo sopragiunto*
 sanghuinio losgrido *P* 43. chonpangnio] *chavaliere P* volgi verso] *volggiti inversso di P*
 chavallo] *cha<va>llo FN2* chi arà] *chia FN3* 45. E Ugho] *ugho P* e Sanghuino isdengniò e]
 sanghuino *P* 46. Volgiti traditore] *vogiti o traditore FN3; volgiti ame P* che se'] *perche tusse P*
 Ghano] *ghano di maghanza P* 47. si volse e arestò sua (suo *P*) lancia] *aresto lalancia evolse FN3*
 48. chol chalccio] *chollo resto FN1 FN2; colposo FN3* e chavalchò] *da chavallo e poi chavalchò*
FN3; efegli elsemigliante chello mando pertera efatto questo simisse achavalchare P ch'aveva rotta
 sua (rotto suo *FN1*) lancia] *chenonaveva lancia cheera rotta P* 49. si rimase] *rimase P* giunta]
 giunto *FN1; giuna FN2* rimissono] *missono FN1 FN2* 51. due] *duo FN1; du FN2; dua FN3*
 del] *delsuo FN3* 52. assedierò drento] *assediero FN1* a Vernia] *invernìa FN2; inavernia FN3*
 53. lo disfarò e farollo] *lofaro P* 54. montato a chavallo si tornò adrieto] *ritornosse adrieto P.*

[capítulo VIII]

Come Ugone giungnie a Vernia e aforza sua cittae

Ughone abbattuto ch'ebbe la sechonda volta Sangh[f. 5r B]uino lo lasciò in terra e intrando nel suo terreno Sanghuino dubitò e tornossi adrieto. E Ugho n'andò a Vernia e ' sua baroni lo domandarono chome egli era chosì solo ed egli chontò loro la verità: chome Sanghuino lo 'ncholphava di cosa che mai nonn avea pensato né auto in
 5 chuore. E ' suoi baroni e ' cittadini lo chonforttarono diciendo ch'egli non dubitasse che eglino lo difenderebbono per infino alla morte. Ughone si chonfortò e dierono ordine d'aforzare la città di vettuvaglia e di giente e aforzarono le mura di torri e di bertesche e di fossi e di stecchati per difendersi e fornironsi d'arme e di saettume pensando che Charllo chon Sanghuino verebbe loro adosso.

Rúbrica: Come Ugone giungnie a Vernia e aforza sua cittae] Come ... Avernia e rafforzò sua cittade FN2; Come Ugo avendo abbattuto Sanguino la prima (*parece también segunda*) volta gli volle favellare ma ebbe paura dell'oste FN3; om. P

1. ch'ebbe] chegliebbe FNI 1.-2. lo lasciò in terra e intrando nel] et eziandio nel FN3; lolascio andare edentrando nel P 2. a Vernia] inavernia FN3 3. domandarono] adimandarono FN2 chome egli era] chomera P ed egli] egli FNI 4. lo 'ncholphava] lavea incolpato FN3 mai nonn avea pensato né] egli non avea mai pensato ne FN3; mai nonloe pensato ne P 5. chonforttarono] chonfortavano FNI FN2 ch'egli non] che non FN3 che eglino lo] chegli lo FNI; chello FN2 6. difenderebbono] dinferebbono FNI per infino] insino FN2 FN3 si chonfortò] molto sichonforto P dierono] diedono FN2 P ordine d'aforzare] hordine dibene afforzare FN2 7. mura di torri] lemura elle torre P e di fossi e] difossi e FN2; e P 8. per difendersi e fornironsi d'arme] edimunizione arme P e di saettume] assaettume FN2; esaetume P Charllo chon] Carlo e P 9. verebbe] venisse P adosso] adosso consua giente FN2.

[capítulo IX]

Chome Sanguino achusa Ughone a Charllo Martello

Chome il ducha Sanghuino fue giunto a Vienna gli venne incontro sua donna Soffia e domandò:

«Questo traditore da Vernia che mi voleva sverghongniare e voi e 'l re Karllo mio padre, avetelo voi preso?»

5 Disse Sanghuino:

«Dama, e' vi fallì, ch'egli m'à due volte abbattuto da chavallo ed essene andato a Vernia sua città».

E lla duchessa chominciò a piangniere e darsi delle mani nel viso diciendo:

10 [f. 5v A] «Ai lassa amme, dunque si potrà egli vantare d'avermi voluta isverghongniare e non ne fia vendetta!»

Disse Sanghuino:

«Io n'andrò in Francia da vostro padre che mmi darà grande giente e porrò l'assedio a Vernia».

Ed ella disse:

15 «E non si vuole dare indugio».

E Sanghuino la mattina vengniente chon .II. mila chavalieri montò a chavallo e inverso Parigi prese suo chamino. E giunto a Parigi ismontò al mastro petrone e tutti e baroni gli vennono incontro, e facciendogli grande onore e quando giunse in sulla mastra sala dinanzi a Charllo, e il re molto si maravigliò perché nonn era cho' llui il conte Ughone e disse:

20 «Figluolo tu sia il ben venuto. Ma chome se' ttu venuto senza il chonte Ughone, charo tuo chonpangnio?»

Disse Sanghuino:

25 «Iddio mi ghuardi dalli chonpangni traditori chom'è Ugho da Vernia, che mo' fuss'egli inpicchato per la ghola».

E prese Charllo per la mano e tirollo da parte e parlogli in questa forma:

«Singniore, non senza grande chagione sono io venuto. E però vi priegho che voi udiате la ragione inchontro al traditore d'Ugho da Vernia. Ghano da Pontieri non fu sì grande traditore chom'egli è lui: l'altrieri al fare del dì io andai a chacciare chon

30 quaranta chavalieri e 'l traditore si fecie amalato per non venire. Chome io fui partito, ed egli andò alla chamera di mia donna e vostra figliuola, là incho[n]tro [f. 5v B] alla sua voglia la volle isverghongniare e io lo credetti uccidere, ma e mia baroni a buono fine non mi lasciarono, e 'l traditore se n'è fuggito a Vernia. E sappiate se non fosse che lla vostra figliuola gridò e socchorsela una chameriera e 'l traditore faciea sua volontà».

35 Quando Charllo sentì questa novella molto si turbò e disse:

«Sanguino, dolcie mio figliuolo, non te ne dare maninchonia inperò che questa vendetta tocha a'mme, re di Francia. Io la farò in sifatto modo che sse ne maraviglieranno tutte le persone, e disfarò Ughone e tutta sua giente. Or va e riposati di qui a dieci giorni e vatti per Parigi dando piacere, e lascia a me raghunare mia giente».

40 Sanguino ebbe grande allegrezza della risposta che gli fece lo 'nperadore e molto arghoglì chontro a Ughone.

Rúbrica: Chome Sanguino achusa Ughone a Charllo Martello] Come ... si partì e lla duchessa gli venne incontro FN3; om. P

1. Chome il ducha Sanguino fue] chome ughone ilducha sanguino chome fu FN1; chome sanguino fu FN3; el duca sanguino chome fue P sua] lasua P donna] mogliera FN1 FN2
 2. e domandò] edomandogli fatto lesalute P 3. Questo (quello FN3) traditore da Vernia] che era di quello traditore duca ugho davernia P che mi voleva sverghongniare] elquale mi volle iforzzare P
 3.-4. e voi e 'l re Karllo mio padre] voi ere carlo mio padre FN3; etorti lonore dichavalleria elmio padre carlo diminuirlo donore chosi vituperosamente P 4. e avetelo FN1 preso] menato prigionie P
 5. Disse] allora rispose P 6. Dama] madama P e' vi fallì ch'egli] efallì che FN2; evifallì che FN3; eme fallito elpensiero egli P due] duo FN1 ed essene] essene FN1 8. E lla duchessa chominciò a piangniere] echontolle tutto quanto era seghuito ementre cheparllava soffia piangnieva fittivamente tutta via chonllagime esinghiozzi assai P darsi] davasi P viso] volto FN1 FN2
 diciendo] om. FN3 9. Ai lassa] lassa FN1; olassa P a'mme] me FN2 dunque] adunque FN3
 potrà egli] potra FN3 12. da vostro] avostro FN3 darà grande] dara P 13. a Vernia] allasua citta dvernia P 14. Ed ella] enteso questo soffia P 15. E non si] signore enonssi P dare indugio] indugiare FN3
 16. chon .II. mila chavalieri montò a chavallo] con m. cavalieri monto achavallo FN3; monto a chavallo chomolti chavalieri P 17. inverso] verso FN2 FN3 E giunto] s eggiunto FN3 ismontò (dismontò FN2) al mastro petrone] ismonto alpetron P 17.-18. e tutti e baroni gli vennono incontro] esentito ebaroni lasuavenuta gliandorono incho[n]tro P 18. e facciendogli grande] facciendogli grande FN3; echongranfesta e P quando giunse] achonpagnioronllo P in sulla] sulla FN2
 19. il re molto] elre FN3 simaraviglio simaraviglio FN1 nonn era] none FN2 20. disse] diegli elsaluto alquale carlo glidisse P 22. charo tuo] charissimo P 23. Disse] rispose P 24. dalli chonpagni traditori] da tali conpagni traditori FN3; datale chonpagnio traditore edisleale P 24.-25. che mo' fuss'egli inpicchato] che ora fussi egi inpicchato FN3; chosi fussegi apendu P 27. sono io venuto] sono venuto dinanzi avostra chorona P E però] inpero FN2; epoi FN3 che voi] che FN1 FN2 28. udiare] midiate udienza P 28.-29. la ragione incho[n]tro al traditore d'Ugho da Vernia Ghano da Pontieri non fu sì grande traditore chom'egli è lui l'altrieri] echominciogli adire chome ugho eragli stato elmagiore traditore chenonfu ghano di maghanza laltro ieri P 29. del dì] delgorno FN3 30. e 'l traditore] el fellone P venire] venire comeco FN3 Chome] edegli come FN3; echome P fui] mifu FN3 31. andò] nando P di mia donna] di madama soffia P e vostra] edivostra FN3; vostra P figliuola] figliuolo FN2 31.-32. là incho[n]tro alla sua voglia] econtra alla sua vogla FN3; echontrassuo volere P 32. la volle isverghongniare] lavolle sverghogniare et sforçare FN2; lavolea svergognare FN3 e io lo credetti] etornato chedio fui sentito cheio lebbi andai per vollerllo P ma e mia] ma i miei FN2; emia FN3 baroni a buono fine] baroni P 33. se n'è fuggito] se fugito FN3; sifuggi P e sappiate essappiate

33.-34. se non fosse che lla vostra figliuola] se non fussi lavostra figliuola *FN3*; chevostra figlia *P*
34. socchorsela una chameriera] alsuo grido lasocchorseuna sua chameriera *FN2* faciea sua] non fe
sua *FN3*; seghuia suo *P* 35. Charllo] carlo martello *FN3* questa novella] queste novelle *FN1*
FN2 e disse] edissegli *P* 36. te ne] ti *P* 37. tocha a mme re] toccha alre *P* la farò in]
lofaro per *P* 38. maraviglieranno tutte le persone] dira pertutto elmio regnio *P* e disfarò Ughone
e] edisfaro *FN3*; io faro morire ugho e *P* e riposati] riposati *FN2* 38.-39. di qui] diquici *FN1*;
ediqui *P* 39. a dieci di giorni *FN1* a dieci giorni] aquatro giorni *FN3* e vatti] *om. FN3*
per Parigi dando piacere] perparigi dandoti piacere *FN3*; dando perparigi piaciere *P* lascia a me
raghunare (radunare *FN2*)] llascia ame ragionare co *FN3*; lascia raghunare amme *P* 40. Sanghuino
ebbe grande allegrezza della risposta che gli fece lo 'nperadore] sentitto sanghuinio larisposta di carllo
nebbe grande allegreza *P* 40.-41. e molto arghogli chontro a Ughone] molto anghogli contro aughone
inassedio ... *FN2*; epre molto argoglo contro ugone da vernia *FN3*; emolto arghoglio prese chontro
alchonte ugo *P*.

[capítulo X]

Chome Charllo Martello andò chol'exercito a Vernia chontro a Ugho

Charllo Martello adirato chontro a Ughone da Vernia fecie a pParigi sua oste raghunare e in meno d'uno mese raghunò C^M cristiani, e fece Sanghuino chapitano maggiore apresso la chorona di tutta l'oste e spiegato oro e fiamma chavalchè verso a Vernia. Ma prima volle andare a Vienna e vennegli inchontro Soffia sua figliuola più

5 d'una legha. Quando Charlo la scontrò l'abbracciò e baciolla, e disse:

«Figliuola, dimi [f. 6r A] la verità, fu vero quello che mmi dicie Sanghuino che Ugone ti volessi svergognare?»

Ella piangiendo disse a Charllo chom'ella aveva detto a Sanghuino. Charllo adirato cchontro al chonte Ughone giurò di farne aspra vendetta, e fe' chiamare

10 Sanghuino. E disegli:

«Fa' domattina all'alba tutta mia baronia e mia gente chavalchare, che mille anni mi pare d'essere a Vernia».

Sanghuino fecie il suo chomandamento. E lla mattina chavalchè tutta l'oste e in pochi dì giunsono a Vernia, e ' primi ch'andavano innanzi chorrevano per lo paese, e

15 romore si levò nella città, e ongniuno corse all'arme a chavallo e appiede. Ugho armato montò a chavallo.

Rúbrica: exercito] assercito *FN1* Chome Charllo Martello andò chol'exercito a Vernia chontro a Ugho] Come ... s'adirò per le parole di Sanguino *FN3*; *om. P*

1. Charllo Martello] echarlo *P* a Ughone da Vernia] alchonte ugho *P* 1.-2. fecie a pParigi sua oste raghunare] fece suaoste aparigi ragunare *FN3*; fecie aparigi venire *P* 2. e] *om. FN1*
FN2 in (i *FN3*) meno d'uno mese raghunò] meno dunmese fe *P* C^M] C^{M0} *FN1* cristiani] chavalieri *P* fece] ffeceine *FN2* 3. la chorona] allasua perssona *P* spiegato] ispieghata *FN1*
FN2 verso a] verso *FN2*; inversso da *P* 4. prima volle andare a] prima ando da *P* inchontro] inchontra *FN2* Soffia sua figliuola] lafalssa soffia *P* 5. Quando] equando *P*
baciolla] bacio *FN3* disse] dissele *P* 6. Figliuola] figlia *FN1* Figliuola dimi la verità] dimmi figliuola *FN3* fu] seglie *FN2*; fuegli el *P* dicie] dicie el tuo signore *P* 6.-7. che Ugone (ugho *P*)] cheugho davernia *FN1* *FN2* 7. volessi svergognare] volesse fare verghongnia *FN1* *FN2* 8. Ella] edelle *FN3*; edella *P* a Charllo] alpadre *P* chom'ella aveva] come avea *FN3*; quello chedella aveva *P* Sanghuino] Sanghuinio chon assai lagrime esospiri rachomandandossi acarlo diraquistare lonore della chorona difrancia equesto inteso *P* 9. adirato] adirato chrudelissimamente *P*
aspra] asprissima *P* 11. Fa' domattina all'alba tutta mia baronia e mia gente chavalchare] fa ... che tutta ... fa cavalchare *FN3* 11.-12. che mille anni mi pare] che mi pare mille anni *FN3* 13. fecie il] fe *FN3* 13.-14. l'oste e in pochi dì] loste tanto che *P* 14. andavano] andarono *P* 15. levò nella città] levo perlo paese e poi nella citta *FN2* corse all'arme a chavallo e appiede] chorsse adarme dachavallo edappie *P* 15.-16. Ugho armato montò a chavallo] eugo monto acavallo tutto armato *FN3*; echosi ugo sarmo emonto achavallo echorsse dalla sua gente chonfortandogli *P*.

[capítulo XI]

Chome Ugo uscì della città alla battaglia e la grande battaglia e chome Sanghuino fu preso

Il chonte Ughone s'armò. Levato il romore senpre ghuatava l'oste di Charllo e chominciò a dire:

«O vero Iddio, quanto male riuscirà per lo volere d'una mala femmina! E tu sai, vero Iddio, ch'io non feci mai quello di che io sono incholpato; e chome tu ssai la propria
5 verità, ti priegho che tu aiuti la ragione. E io per vero malvolentieri combatto chontro allo inperadore, ma per non essere tenuto chodardo a ddifendere la ragione chonbatterò, o bene o male che ssi sia».

E già era il ducha Sanghuino corsso infino alle porti della città cho' molti [f. 6r B] armati e chiamava gridando ad alta boce:

10 «O, traditore d'Ughone, vieni fuori a provare di fare tua schusa».

E gunto alla porta a Ughone gli fu detto le parole che Sanghuino diceva. E Ugho salì in sul muro e vedendo Sanghuino e udiva ch'egli gridava. Disse Ugho:

«O Sanghuino, perché a torto chonmetti tanto male?»

E Sanghuino lo chonobbe e chominciò più forte a gridare:

15 «Traditore, vieni fuori».

Disse Ugho:

«Per Santa Crocie, se ttu m'aspetti subito mi potrai trovare dove io sono».

E iscièse del muro della città e montò a chavallo con cinque mila chavalieri, ma Sanghuino mandò molta gente innanzi e nonn ebbe ardire d'abbocharsi chon Ugho, e
20 andonne al padiglione di Charllo Martello, e fecie tutta l'oste armare.

Ugho aveva asaltato il chanpo e giunse nella schiera ch'avea chondotta Sanghuino e misela in rotta e furonvi molti morti, e gli avernali chon grande uccisione gli seghuirono e molti più ve ne sarebbero morti se 'l chonte di Fiandria e uno suo
25 fratello nogli avessi soccorsi essendo in volta. E Tomaso di Fiandra nella battaglia entrò, e chominciossi grande battaglia tra gli avernali e ' fiaminghi.

Intanto Sanghuino chavalcò chon X mila chavalieri per altra parte e corse alla porta della città.

Iddio aiuti il chonte che è in grande afanno nel sechondo avvenimento de' fiaminghi! Ugho racholse [f. 6v A] la sua giente istretta e voltossi a' fiandri cioè a' fiamingi, e ispronò el chavallo cholla lancia in resta e lo schudo al petto chol canpo cilestro e uno lione rosso, e questa era l'arme sua, e schontrò Giulifieri e passolo cholla lancia, e morto il gittò alla terra; e tratta la spada uccise il banderaio. E 'l sinischalcho d'Ugho detto Ghuernieri seghuitava cho' sua avernali la battaglia, rinforzava le grida, gli stomenti, e 'l suono dell'arme, e i ringhiare de' chavagli.

35 In questo giunse Tomaso chonte di Fiandra e Ghualtieri suo fratello. Ugho vedendogli venire rimisse la sua spada e prese un'altra lancia e andò loro incontro. Ghualtieri lo vide e spronò verso lui il chavallo e ruppegli la lancia adosso, ma Ugone abbatté lui e 'l suo chavallo alla terra, e Tomaso di Fiandra uccise uno charo servo d'Ughone cholla lancia. Quando Ugho lo vidde n'ebbe gran dolore e vide Tomaso
40 entrare tra lla sua giente e molti avernali faciea cholla spada morire. Ugho lasciò ongni battaglia e trasse la spada e chorse sopra Tomaso di Fiandra e chominciorono grande battaglia tra lloro dua dandosi grandi cholpi cholle spade.

Disse Tomaso:

«Ai, chonte Ugho, chome faciesti grande fallo verso Sanghuino tuo
45 chonpangnio che non doveresti ma' più vestire panni di seta né portare isproni d'oro!»

Disse Ughone:

[f. 6v B] «Io non feci mai quello che mm'à apposto Sanghuino. E chosì m'aiuti Iddio chom'io non feci mai tale follia, e per forza di battaglia lo mostrerrò».

«Ai – disse Tomaso – io vi credo innanzi morire cholla mia spada sì chome
50 fellone chavaliero».

E diegli uno cholpo in sul'elmo tale che Ugho tutto intronò. Ma Ugho ripieno d'ira si gittò lo schudo drieto alle spalle e prese la spada a due mani e perchosse Tomaso e ruppegli l'elmo e partigli in dua metà la testa e morto chade Tomaso di Fiandra a terra del chavallo.

55 Ugho si chacciò tra' fiandreschi e arebbegli per forza di lui e de' sua avernali chacciati di chanpo, ma Lottieri molto s'afaticava per ritenebli e restringnierngli insieme e facievagli rivolgere sopra a Ugho, ma gl'avernali si volsono tutti in quella parte. Il chonte Ughone si misse tra que' fiandreschi e uccidendogli e atterrandogli per forza d'arme, dachapo gli misse in rotta e furone morti in quello assalto più di dumila. E

60 pareva tutta l'oste di Charllo vinta e messa in fuga, quando Sanghuino assalì le porte della città credendo pigliare la terra, ma egli fu sospinto indreto chon molte saette e lance, ond'egli pensò d'assalire Ughone alle spalle credendo veramente pigliarlo, minacciando di farlo strascinare a choda di chavallo e d'inpichallo e abbandonare la città.

In questo punto Charllo s'era mosso chon tutta la forza, che avevano veduti e
65 fiandreschi [f. 7r A] fuggire. E Ugho, come vidde oro e fiamma mosso, fece dare alle tronbette e fecie onore alle bandiere di Francia chonduciendosi verso la città. E Sanguino che era entrato tra llui e lla ciptà cominciò la battaglia, ma el pensiero di Sanguino venne per lo chontrario perché egli credette avere rinchiuso Ugo e llui rimase rinchiuso. Inperò che quegli della città temendo di non perdere il loro singniore uscirono
70 fuori una gran giente a chavallo e appiè e furono alle spalle di Sanghuino. E chominciossi grande battaglia sopra alla schiera di Sanghuino. Ma egli adirato assalì la chonpangnia d'Ugho, e ucise uno valente sinischalcho d'Ugho e tratta la spada faciea grande ucisione d'avernali e chonbattendo vide venire Ugho. Allora Sanghuino rimisse il brando e fessi dare una lancia grossa e per la piaggia del monte si scontrò chon
75 Ughone chiamandolo traditore. Ughone l'abbatté e per forza fu preso e menato drento da Vernia.

E 'l conte Ugho chome l'ebbe preso fece tutta sua giente entrare drento alla città ed era Ugho più allegro della presura di Sanghuino che s'egli avesse la chorona d'uno grande reame, isperando d'avere pace chon suo chonpangnio per questa presura.

Rúbrica: (*se ha intercalado e- provisional, que más tarde se repite*) FN1 Chome Ugo uscì della città alla battaglia e la grande battaglia e chome Sanghuino fu preso] Come Ughone ... battaglia et chome ... FN2; Come el conte Ugone s'armò e guatava l'assedio di Carlo e di Sanguino FN3; *om. P*

1. <I>l chonte Ughone s'armò levato il romore senpre ghuatava] <I>l ... e levato ... e senpre guatava FN3; eposesi aghuardare elchanpo eguardava P l'oste di Charllo] lassedio dicarlo martello FN3 3. O vero Iddio] *om. FN3*; oidio P riuscirà] uscirà FN3 per lo volere d'una mala] duna malvagia FN3; perlla mala volonta duna falssa P 4. vero Iddio] iddio FN3 ch'io non feci] che non fu FN3 di che io sono] che io fu FN3 e chome] come FN3 5. aiuti la ragione] maiuti FN3 conbatto] chonbattero P 6. a ddifendere] adifendero FN1; edifendere FN3 8. E già] gia FN1 FN2 corssso infino alle porti della città] corso FN3 8.-9. molti armati] molti armati infino alle mura FN3; *om. P* 9. gridando ad alta boce] adalta boce dicendo FN3 10. d'Ughone] ughone FN2; edislleale ugho P fuora] fuori FN1 FN2 a provare di fare] affare FN3 11. a Ughone gli fu detto] ughone glifu detto FN1 P; augone fu dette FN3 12. sul] sullo FN1 salì in] sali FN2; salia in FN3 e udiva ch'egli gridava] udeva perche gridava FN3; udiva quelle grida P Disse Ugho] u. d. P 14. E Sanghuino lo chonobbe] sanguino ilconobbe FN3; e sanghuinio lo richonobbe P e chominciò] chomincio FN1 più forte a gridare (chiamare FN1)] piu forte agridare e dire FN2 agridare piu forte diciendogli P 15. traditore traditore FN1 Traditore] otraditore P 16. Disse Ugho] rispose allora ugho edisse P 17. Per santa] sanghuinio sanghuinio io tigiuro persanta P mi] tu mi FN2 io sono] io sia FN3; tusse P 18. cinque mila] cinquecento FN3 19. molta giente innanzi] inanzi dimolta giente P 19.-20. d'abbocharsi chon Ugho e andonne] daspettarllo eandatosene P 20. l'oste] sua giente P 21. asaltato] asalito P

schiera chavea chondotta (condotto FN3)] ghuardia di P 22. Sanghuino] <...>no FN3 misela in
rotta] misegli in rota FN3 furonvi molti morti] furonvi morti molti cavalieri FN3; furono morti P
avernali chon grande uccisione] altri avernali cioequelli divenia FN2; avernali congrande ardire FN3
23. seghuirono] seghuivovono FN1; seguitavano FN3 ve ne sarebbono] vene sarebbe FN3; ne
sarebono P Fiandria] frandro P 23.-24. e uno suo fratello nogli avessi soccorsi] nogli avessi
socorsi conuno suo fratello FN3 24. essendo] perche errano P E Tomaso] tomaso FN3 di
Fiandra] di frandra P 24.-25. nella battaglia entrò] e. n. b. FN2 FN3 25. chominciossi
(richominciossi FN2) grande] fu sigrande la FN3; chominciossi asprissima echrudele P tra gli avernali
e ' fiaminghi] vernali e fiamingi FN1 FN2; tra gliavernali efrandreschi P 26. chon X mila chavalieri
per] conquatro milia in FN3 26.-27. alla porta] alle porte FN3 28. che è] che FN2; ugho cheglie
P in grande afanno] agran pericolo FN3 avvenimento] avedimento FN1 FN3; assaltamento FN2
28.-29. de' fiaminghi] defiadri FN1; defiandei FN2; defrandri P 29. racholse] acholsse P la sua
giente istretta] sua gente istrette FN3 29.-30. a' fiandri cioè a' fiamingi] fiandri cioè fiaminghi FN2;
afiaminghi FN3; afrancieschi P 30. el chavallo cholla] il chavallo e cholla FN2; il cavallo con una
lancia FN3; el suo chavallo chonlla P e lo] e collo FN3 31. e questa] questa FN1 FN2
Giurifieri] g[...lifieri] FN1; guilfieri FN3; ghualttieri P passollo] tuttoil passo FN3 32. lanca
FN1 e morto il (lo P) gittò] ilgitto FN2 il banderaio] <.>1 banderale FN1; elbadierale P
sinischalcho] sinischo P 33. Ghuernieri] ghuarnieri FN1 FN3 seghuitava] sillo seghuitava P
cho' sua] cho suoi FN2 rinforzava] vifu grande P 34. e i] il FN2; ell P ringhiare] ringhiare
FN1; anitir P 35. questo] questa FN1 FN2 chonte di Fiandra (frandra P)] difiandra FN3 e
Ghualtieri suo] el suo P 36. rimisse la sua spada e prese un'altra lancia (lanca FN1)] prese una altra
lancia erimisse drento sua spada FN3; rimisse la sua spada eriprese una lancia P loro incontro]
chontro alloro FN1 FN2 37. lo vide] lovide venire P verso lui il] inversso dilui il suo P
lanca FN1 38. Tomaso di Fiandra] tomaso P uccise] uscise FN1 servo] servidore P
39. d' Ughone cholla lancia] dugone FN3 Quando] equando P vide] vede FN1 40. tra lla]
nella FN2 cholla] cholla sua P lasciò] allora chongrande ira lascio P 41. Tomaso di
Fiandra] atomaso P grande] aspra FN3 42. dua] due FN2; om. P grandi cholpi cholle]
isterminati cholpi chonlle loro P 44. grande] tal FN3 verso] chontro a P chonpangnio]
vestire piùo compagno FN3; charissimo chonpagnio P 45. vestire panni di seta né portare isproni]
vestire panni ne portare spron FN3; portare onore di chavalleria nevestire di seta neportare isprone P
46. Disse Ughone] rispose ugo P 47. che] chellui P E chosì] chosi FN2 P 48. lo mostrerrò]
io lodimostro FN3 49. vi] nonvi P innanzi morire] innanzi far morire FN2; inanzi uccidere
FN3; anzi morete P mia spada] mia mano FN3 49.-50. sì chome fellone] chome fellone
edisleale P 51.-52. ripieno d'ira] pieno dira FN2 FN3; tutto ripieno dira edi disdegno P 52.
drieto] dopo FN2 alle spalle] allaspalla FN1; lespalle FN2 la spada a due mani (-e P)] adue
mani laspada FN1 FN2 53. ruppegli l'] insul P e partigli in dua metà la] e ... due parti la FN2;
efegli due parte della FN3; epermezo gli parti la P 53.-54. e morto chade Tomaso di Fiandra a terra
del chavallo] e morto chadde atterra del chavallo FN2; emorto cadde atterra delcavallo tomaso difiandra
FN3; emorto lo gitto dachavallo efatto questo P 55. Ugho si chacciò] e ugo e ugo sicaccio FN3; ugho
sigitto P fiandreschi] fiandri P per forza di lui] per sua forza FN3; perlla sua forza P e de']
e di FN1 sua] sa FN1; suoi P 56. chacciati di chanpo] cacciati FN3 afaticava] afaticava FN1
FN2 riteneagli e ristringniergli] ritenergli FN2; riteneagli e ristringnere FN3; ritenergli eristringniervagli
P 57. facievagli] facieagli FN1; ffecieli FN2 rivolgiere sopra a] rivolgiere sopra FN2;
volge<re> sopra a FN3; sopra P si volsono] volsono FN3 58. ughonone FN1 tra que'] tra P
e uccidendogli] uccidendogli FN2 FN3 59. gli misse] glimisse in rotta FN1; glimisse insieme in rotta
FN2 in quello] perquello P 60. messa] messo FN1 porte] parte FN3 62. pensò d']
sipenso d' FN2; penso P credendo] e credette FN1 FN2 63. di farlo] farlo FN3 e] o FN1
FN2 d'inpichallo] inpichallo FN3 e abandonare] abandonando P la città] latera FN3
64. In] ein P tutta la forza che avevano] tutto losforzo che avea FN3 veduti] veduto FN3
64.-65. e fiandreschi fuggire] fuggire FN1; fuggirgli FN2; efrandri fuggire P 65. mosso] mossa FN2;
venire P alle] nelle FN2 P 66. alle bandiere] alla bandiera FN1 FN2 chonduciendosi verso]
ritirandosi verso FN3; e rivolgiendosi inversso P 66.-67. E Sanguino] sanghuinio P 67.-68. che
era entrato tra llui e lla ciptà cominciò la battaglia ma el pensiero di Sanguino] om. FN1 FN2; chera
entrato tralmuro ellacitta gliassali allora chomincio labattaglia elpensiero di Sanghuinio P 68. per lo]
pel FN3 perché egli] chegli FN1 FN2 P g FN1 68.-69. e llui rimase rinchiuso] edegli
rimase rinchiuso egli FN1 edegli mase rinchiuso egli FN2 edegli rimase rinchiuso lui P 70. gran]
grade FN1 fuori una gran] di fuori una granparte della P a chavallo] dachavallo FN1 spalle
di] spalle a FN1 FN3; spal spalle a FN2 71. chominciossi grande battaglia sopra] cominciarono una

gran battaglia propio *FN3* alla schiera] laschiera *FN1 FN2* 72. e ucise uno valente sinischalcho d'Ugho] evaise uno valente sinischalcho dugho *FN1*; euno nomato evaise un valente sinischalcho dugho *FN2*; *om. FN3* e tratta] avendo tratta *FN2*; etrasse fuori *P* 72.-73. faciea grande] fece grande *FN3*; efecie *P* 74. fessi] feciesi *P* una lancia grossa] u. g. l. *FN2 FN3*; una lancia nerbuta egrossa *P* e] i *FN1* si scontrò] sisi schontro *FN1*; ischontro *P* 74.-75. chon Ughone] ugho *P* 75. chiamandolo] chiamandolo *FN1* traditore] come era usato traditore *FN2* Ughone] e ugho *P* l'abbatté] labatte dachavallo *P* 76. da Vernia] avernia *FN3*; alla citta *P* 77. E 'l conte Ugho chome l'ebbe preso fece tutta sua giente entrare drento alla città] el ... entrare nella cipta *FN3*; *om. P* 78. avesse] avesse presa *FN2*; avessi avuto *FN3* 78.-79. duono grande *FN1* 79. d'avere] aver *P* chon (col *FN3*) suo chonpangnio] chonllui *P* presura] presura disanguino *FN3*.

[capítulo XII]

Chome Ugho manifesta a Sanguino il tradimento di Soffia sua donna

Lo ducha Sanghuino fu menato al palagio del chonte Ughone e fu disarmato e [f. 7r B] messo nella chamera d’Ughone e fu mandato pe’ medici e fu amichevolmente medichato e servito chome dapprima, quando era chonpagnio d’Ughone, e meglio servito. E lla sera cienò Ugho cho’ llui e molto lo chonfortò facciendogli grande onore, ma nogli poté mai tanto dire che Sanghuino rispondesse mai parola, e Ugho quella sera
5 nogli disse niente del tradimento di Soffia salvo che al partire gli disse:

«Chonpagnio Sanghino io non vi offesi mai, anzi vi sono senpre stato diritto e leale. Innanzi che voi da Vernia vi partiate voi saprete la propria verità per modo che anchora m’amerete più che prima. E non vi bisongnia temere perché voi siate in mia
10 prigionie, ché voi siete più sichuro in questa città che in Vienna. E domattina quando voi sarete riposato vi dirò chi à lla ragione».

E partissi da llui e lasciollo riposare per l’altra mattina. Fatto il giorno Sanghuino fu prima medichato e fu detta la messa in chamera e fattovi uno altare. E udità la messa, e Ugho rimase solo chon Sanghuino e disegnli:

15 «Conpagnio Sanghuino, iersera ti dissi in persona di chontarti la propia verità e io ti priegho che ttu mi stia a udire. Iddio mi pericholi, sed io ti dirò bugia di niente. Egli è vera chosa che ‘l dì dinanzi che voi andassi alla foresta alla chaccia dama Soffia mandò per me e disse: Io voglio domane fare una festa ed ò invitate cierte damigielle e cierte donne. Io vi pregho, chonte, [f. 7v A] che voi mi vengniate a ffare onore perché
20 il ducha Sanghuino va alla chaccia’. E io le rispuosi: Per amore del mio chonpagnio Sanghuino io farei ogni cosa’. Ella mi preghò che io non venissi alla chaccia, e lla mattina per tenpo non sendo anchora levato il sole mandò per me Maria sua chameriera. E quando Maria mi disse: Venite alla duchessa’. Io nonn ero anchora levato e prestamente io mi levai e andai in chamera a llei credendo ch’ella volesse ch’io metessi
25 in punto la festa e faciessi apparecchiare e fare cierte cose da ffare festa. Chom’io entrai in vostra chamera, e lla Maria chameriera serrò l’uscio e andossene fuori chome choloro che avevano ordinato el tradimento. E lla duchessa mi fecie sedere in sula pancha del letto. E io la domandai: Dov’è Sanghuino?’ Ella disse: Egli è andato di fuori a chacciare, che così non ci possa egli mai tornare! E chome sarà tornato io lo farò morire

30 di veleno'. E io udendo tal parole la ripresi e gharrila ed ella m'apellò di villania promettendomi torre per marito doppo vostra morte, e molte altre parole disse intorno a questo e io la ripresi molto aspramente dicensi: Io mi lasciarei prima straccinare a choda di chavallo e abruciare il mio corpo e gittare la polvere al vento ch'io tradissi el mio chonpa[f. 7v B]ngnio'. Ella mi minacciò d'achusarmi a Charllo e a voi e dire ch'io
 35 l'avevo voluta sforzare, e volemi abbracciare. Io la sospinsi indrieto minacciandola, e ruppi alcuno serrame del vostro uscio e andamene alla mia chamera e pensando el grande tradimento mi gittai a ddormire per dolore; Iddio mi sconfonda se lla cosa stette altrimenti. Chonpangnio se io v'ò abbattuto o ferito a me ne 'ncresce, e per forza me lo chonvenia in mia difesa fare. Voi siete in chasa vostra, e se voi cierchate voi
 40 troverrete ch'io v'ò detto la verità».

Rúbrica: Chome Ugho manifesta a Sanguino il tradimento di Soffia sua donna] Come ... donna di punto la verità FN2; Come Sanguino fu menato in Avernia prigionie e fugli fatto grande honore FN3; om. P

1. Lo ducha Sanghino fu menato] e menato elduca sanghuinio P fu disarmato] disarmato FN3 1.-2. e messo] efu messo FN1 FN2 2. e fu mandato pe' medici] efu guardato dadieci FN3 amichevolnte FN1 3. chome] chome era dichonsueto P quando era] chomera FN1 3.-4. d'Ughone e meglio (me FN3) servito] eamico diugho P 5. ma nogli] enogli FN3; madegli nongli P mai tanto] tanto P rispondesse] glirispondessi FN3; nongli rispondessi P e Ugho] ma ugho P 5.-6. quella sera nogli disse niente] perquella seranon glidisce mai niente FN2; perquella sera nogli disse nulla FN3; nongli disse quella sera niente P 6. salvo che] salvo glidisce che FN1 FN2 gli disse] om. FN2 7. Chonpangnio Sanghino io non vi offesi mai anzi vi sono] om. FN2; conpagnio mio charissimo sanghuinio io nonti ofessi mai anzi tisono P 7.-8. senpre stato diritto e leale] om. FN2; stato senpre diritto elleale FN3; istato diritto eleale P 8. Innanzi che voi] sapra laverita prima choi FN2; einanziche voi FN3; dinanzi che P voi] om. FN2 sapererete FN1 9. E non] non FN2 voi siate in mia] voi siate mio FN2; siate mio P 10. ché voi siete più sichuro] che voi siate sicuro FN3; chevoi siate piu signore P in questa città che] inquesta cipta come FN3 11. sarete] sarete ben FN2 vi dirò chi à lla] vidiro la FN3; velodiro cholla P 12. partissi da llui] poi siparti FN3 per l'altra] insino allaltra FN2 FN3; laltra P Fatto il] efacto FN3 13. detta] detto FN1 e fattovi uno altare] om. P 14. udita (-o FN1) la messa] udita una messa FN2; udito messa FN3 e Ugho] ugo FN3 rimase solo chon Sanguino] rimase in chamera chonllui solo P 15. Conpangnio] ochonpangnio mio carissimo P ti dissi in persona] vidissi FN3 chontartti] chontarvi FN1 FN2; contare FN3 16. e] ora P ti priegho che ttu mi stia] vipriego chemi stiate FN3 Iddio (dio FN2) mi pericholi] iddio sia quello chemmi pericholi dimala morte P io ti] io FN3 bugia di niente] lebugie divienna P 17. Egli è] efu FN1 FN2 andassi alla foresta] andassi P dama] madama P 18. domane fare una festa] domattina una festa FN3 19. cierte donne] gientile donne P che] he FN1 20. va alla chaccia] vadamattina alla caccio FN3; vane alla chaccia P io le rispuosi per] io per FN2; io lerispuosi che per FN3 21. io] che io FN3; om. P farei] faro FN1 FN2 ogni cosa] suo chomandamento FN1 FN2 P Ella] edella FN2 P; epoi FN3 non venissi] nonvi andassi P chaccia e] chaccia edella P 22. non sendo anchora levato] e non essendo levato ancora FN3; non ssendo anchora elsele levato P Maria sua chameriera] per una sua chameriera laquale anome maria P 23. E quando Maria mi disse] q. m. m. d. FN2; edissemi P Venite alla duchessa] chella duchessa mivoleva echio andassi dallei P Io nonn ero anchora levato] eanchora nonnerio levato P 24. prestamente io mi levai] presto mivesti P in chamera a llei] alla chamera P ch'io metessi i] chedio faciesse mettere P 25. e faciessi apparecchiare e fare cierte cose da ffare festa] effaciesi apparecchiare lechose da ffare festa FN2; om. P 25.-26. Chom'io entrai in vostra chamera] chomio entrai inchamera FN2; ecome io fui incamera FN3; echosi entratro inchamera P 26. e lla Maria chameriera serrò l'uscio] entrato chifui mari uscì fuori essero luscio della chamera

FN2; ella chameriera serro luscio P choloro] quelle FN2 27. avevano (aveno FN3) ordinato il] avevano hordino il FN2; avevano ordinato infralloro el P in sula] sulla FN2 28. Ella disse] egli andato fuori ella disse FN1; e egli andato fuori edella disse FN2 ella rispuose edisse FN3 28.-29. Egli è andato di fuori a chacciare] egle ito fuori achacciare FN3; eglie andato alla chaccia P 29. così non] non P ci] chi FN1 possa egli mai tornare] possema tornare P E chome sarà] come sara FN3; echome esara P 29.-30. io lo farò morire di veleno] om. FN3; lofaro avelenare P 30. la ripresi] io la ripresi FN1 gharrila] gharrille FN1 FN3 P 31. torre per] tormi per FN2; ditormi persuo P vostra morte] vostra vostra FN3 32. la ripresi molto aspramente] aspramente laripresi P straccinare] trainare P 33. e abruciare il] oardere el P 33.-34. tradissi el mio] tradissi mio FN1 34.chonpangnio] chonpagnio sanghuinio P Ella] edella FN2 e dire ch'è io] e dirvi cheio FN3; chedio P 35. sospinsi] spinsi FN2 minacciandola] om. FN3 36. vostro uscio e andamene] uscio eandane P alla] nella FN3 37. Iddio] eiddio FN3 sconfonda] chonfonda FN1 FN2 37.-38. cosa stette altrimenti] chosa fue altrimenti chio vodetto FN2; cosa ando altrimenti FN3; chosa chodetto estata altrimenti P 38. Chonpangnio se io v'ò] conpagnio mio seio vo FN3; epertanto che seghuito poi dellavervi P a me ne 'ncresce] ame mene incresce FN3; ame nenchresce eduole P e per] epermia P 38.-39. me lo chonvenia in mia difesa fare] melconvenne fare imia difesa FN3; mele chonvenuto fare permia difesa equando P 39. siete in] sarete a P 39.-40. voi cierchate voi troverete ch'io v'ò detto la verità] voi ... detta la propia verita FN2; ese voi cercherete ... decta vaverita difatto FN3; lontenderete cierchando la verita echonassai chanode parole ditutto quanto era seghuito glichonto perordine chon assai lagrime quando ebbe detto P.

[capítulo XIII]

Come Sanghuino fu licenziato da Ugo, chome Ugho parlla a Charllo Martello e diciegli il tradimento di Soffia

Quando Sanghuino ebbe udito Ughone sospirò e disse:

«Chonte, io sono vostro prigionio. Ma s'io potessi tornare a Vienna mia città io troverei la verità di quello che m'avete detto, e s'egli fosse chome m'avete detto io v'amerei più ch'i' v'amassi mai».

5 Disse Ughone:

«Charo mio conpangnio, già per me né per altra persona non sarete tenuto. L'andare e lo stare è in vostra libertà».

Quando Sanghuino l'udì disse:

10 «Per vero ch'io lo chonosco che mia mogliera m'à inghannato! E io andrò a chierchare la verità, e trovato il vero chome voi dite, ella sarà [f. 8r A] arsa cholla chameriera insieme».

Disse Ugho:

«Andatene nell'oste e parlatene chon Charllo».

Disse Sanghuino:

15 «Chonte, grande franchigia vi fa chosì parlare chome huomo che non si sente incholpato».

E allora domandò sua arme, e chosì armato montò a chavallo e andò al chanpo, e Ugho l'achonpangniò insino alla porta, e giunto Sanghuino nel chanpo ongniuno si maraviglava. E smontato al padiglione di Charllo, Charllo ne fe' grande allegrezza, e
20 Sanghuino lo tirò da parte e Sanghuino gli chominciò segretamente a dire quello che gli aveva detto il chonte Ughone, e quando Charllo Martello sentì questo giurò che s'egli lo trovasse essere vero ch'egli farebbe ardere sua figlia, e disse a Sanghuino:

«Va e ttorna a Vernia e di' a Ugho ch'io gli voglio parllare e s'egli non si fidasse di venire, io gli andrò a parlare infino alla porta».

25 Sanghuino montò a chavallo e tornò verso a Vernia e giunto alla porta chiamò le ghuardie e mandò a ddire a Ugho che gli voleva parllare. Ugho venne alla porta e domandò d'in sulle mura Sanghuino s'egli voleva niente, ed egli disse chome Charllo l'aveva mandato per volergli parllare, e Ugho disse:

«Io gli [f. 8r B] parlerò chostì appiè della portta: Iddio sa bene ch'egli può
30 venire sichuramente».

Disse Sanguino:

«Chonpangnio, tu ài ragione e io qui il farò venire».

E Ugho ismontò del muro e armato venne appiè della porta. Sanghuino montò
acchavallo ed egli andò a Charllo e Charllo venne appiè della portta e Ugho armato
35 s'inginocchiò dinanzi a Charllo, e Sanghuino, e Charllo e Ugho insieme si parlarono.
Ugho disse a Charllo chome aveva detto a Sanghuino. Disse Charllo:

«Ai, nobile chonte, quanto se' da lodare e da tenere charo se questo si truova
verità. Ma ggià mi pare ch'ella sia propria vera».

E Sanghuino afermava ch'egli era vero perché Soffia l'aveva mandato alla
40 chaccia e fattasi amalata e avevagli detto che Ugho aveva male e che io nollo menasse
alla chaccia, e facievono le chonsonanze, rispondevano alle parole d'Ugho. Charllo
giurò di farne sì aspra e grande vendetta che grandi e picholi se ne maraviglierebbono, e
partissi da Ugho e tornò al padiglione e chomandò che 'l chanpo si levasse e inverso
Vienna si ritornò chon tutta l'oste e Sanghuino chon l'oro insieme.

Nota: En FN1 están restaurados los folios 8r y 8v en su parte superior, por lo que son ilegibles en gran parte los nueve primeros renglones; todo ello queda oportunamente indicado entre corchetes.

Rúbrica: Come Sanguino fu licenziato da Ugo chome Ugho parlla a Charllo Martello e diciegli il tradimento di Soffia] Come Sanghuino ... e cchome Ugho ... Soffia come avea ditto an Sanghuino la propria verità FN2; Come ... fa pace col conte Ugone da Vernia FN3; om. P

1. Quando Sanghuino ebbe udito Ughone] sanghuinio ebbe inteso laschusatione delconte ugo P sospirò e disse] om. FN3 2. Chonte] ochonte P 3. troverei] troverei FN1 FN2 quello che] quello FN1 FN2 m'avete] voi mavete P s'egli fosse chome] se fussi come FN3; sella verita fussa quello P 6. Charo mio conpangnio] om. FN3; ocharo mio conpagnio P altra persona] la persona vostra FN3; nessuna perssone P non sarete] non siate FN1; siete FN2 8. Quando Sanghuino] quando sanguino ~~per vero mia me~~ FN3; equando sanghuinio P 9. vero ch'io lo chonosco che] vero io lo chonosco che FN2; vero FN3; llo vero idio seio saro cierto che P m'à inghannato] mabbi voluto inghanare P 9.-10. E io andrò a chierchare la verità] eio andro et cierchero laverita FN3; om. P 10.-11. e trovato il vero chome voi dite ella sarà arsa cholla chameriera insieme] io nefaro tale easpra morte sopra lasua perssone che senedira pertutto el mondo echosi faro diquella falssa chameriera insieme chonessa P 12. Disse Ugho] edisse ugo FN3 13. Andatene] andate P Charllo] carlo martello nostro signore P 15. Chonte] aicone P huomo] quello P 17. sauva FN1 e chosì] e FN2 armato] fedito FN1; armatosi FN2; om. FN3 18. alla] fuori della FN3 nel] al FN1 FN2 19. smontato] dispointato FN2; semontato FN3 Charllo ne fe' grande] karllo nefe FN2; carlo si lovide eebbene grande FN3; nefecie grande P 20. Sanghuino gli chominciò segretamente a dire] comincio segretamente adire FN3; segretamente gli chonto P 20.-21. gli aveva detto il chonte Ughone] ugho gliaveva detto tutto perordine P 21. e quando Charllo Martello] quando carlo martello FN3; equando carlo P sentì questo giurò che s'egli lo] intese questo giuro che se FN3; ebbe inteso essere questo chesanghuinio glidicieva laverita giuro sello P 22. trovasse essere] trovassi chefussi el P e disse a Sanguino] om. FN3 23. e ttorna] atorna FN1; torna FN3 gli voglio] glivorei FN3 s'egli se FN3 24. io gli andrò a parlare infino (ilfino FN2)] infino FN3; io glivero aparllare inssino P 25. montò] rimonto P e tornò] eandonne P verso] inverso FN2 alla

porta] alleporte *FN1 FN2* 26. Ugho] e ugho *P* 27. domandò d'in sulle mura Sanghuino] ... di sulle ... sanghuino *FN2*; domando sanguino *FN3*; salito in sule mura lodimando *P* s'egli voleva niente] quello chegli dimandava *P* ed egli] edegli gli *FN2 P*; egli *FN3* 28. per volergli parlare e] e cheegli glivolea parlare *FN3*; adirgli chegli voleva parllaie e *P* disse] glidisce *P* 29. Io gli] piaciendo asua signoria gli *P* chosti appiè della] alla *P* portta] [...] *FN1* Iddio sa bene] *om. P* ch'egli può] chegli puio *FN2*; chepuo *FN3* 30. venire] <ve>nire *FN1* sichuramente] estare sichuramente chome mio senpre signore estato ede *P* 31. Sanguino] [...] uino *FN1* Disse Sanghuino] s. d. *P* 32. Chonpangnio] chonpagnio mio *P* ragione] r [...]e *FN1* qui] chosti *FN1* il] lo *FN2 P* 33. E Ugho] [...]o *FN1* ismontò del] dismonto el *P* armato venne] arm [...] nne *FN1* della porta] del ponte *FN2*; delmuro della porta *FN3* *om.*] c<i>oe a p[...] del ponte *FN1* Sanghuino] esanguino *FN3*; *om. P* 33.-34. montò acchavallo] monto [...] avallo *FN1* 34. ed egli andò a Charllo] *om. FN2 P*; esubito venne acarlo *FN3* Charllo venne appiè della portta] quivi era venuto carlo egiunto *P* 34.-35. e Ugho armato s'inginocchiò] ugo singinocchio *P* 35. e Sanghuino e Charllo e Ugho insieme si parlarono] et sanguino eugo ecarlo parlarono *FN3*; *om. P* 36. Ugho disse a Charllo] edissegli *P* Disse Charllo] enteso charllo glidisce *P* 37. Ai] o *P* se' da] tusse *P* da tenere] etener caro *FN3*; da ttenerti charo *FN2 P* truova] truova la *P* 38. Ma ggjà] mangnia e *FN1 FN2*; mae *FN3* vera] verita tanto quanto ai detto *P* 39. E] a *FN1 FN2* Sanghuino afermava ch'egli era] chosi rafermo sanghuinio essere el *P* 40. fattasi] fattosi *FN1 P*; ffasì *FN2* amalata] malata *FN1 FN2* aveva male] era amalato *FN3*; sisentiva dimala voglia *P* e che io] che *FN1 FN2* 41. facievono le] facea le *FN3*; afermando rispuosono alle *P* rispondevano alle parole] parolle di ugho allora *P* 42. giurò di farne] rispuose difare *FN3* aspra e grande] aspra *FN3*; alta *P* grandi] egrandi *FN1*; agrandi *FN2* maraviglierebbono] maraviglieranno *FN1 FN2* 43. tornò] tornossi *FN3* 44. si ritornò] sitorno *FN3*; sinviorno *P* chon] insieme chon *FN1 FN2* tutta l'oste e Sanghuino chon lloro insieme] tutta loste e consanguino *FN3*; tuto loesercito echosi sanghuinio insieme *P*.

[capítulo XIV]

Chome Charllo truova il vero del tradimento di Soffia sua figliuola e moglie di Sanghuino

[f. 8v A] Avendo Charllo udito il chonte Ugho partissi da Vernia cho' l'oste e tornò verso Vienna. Soffia sentì che Karllo e Sanghuino tornavano, pensò che ne menasino Ugho preso. Montò a chavallo chon cierte damigielle e chon C^o chavalieri andò inchontro a Charllo suo padre, e quando lo schontrò, essendosi molto adornna e bene vestita, e inchinollo e disse:

«De', gentile padre, avete voi preso il traditore che mi volle sverghongniare?»

Disse il re:

«Fallito v'è il pensiero, inperò che Ugho s'è difeso dentro a sua città. Ma s'io lo potrò prendere io lo farò appicchare chome disleale».

10 Disse Soffia:

«Voi farete grande bene, dapoi ch'egli pensò di sverghongniarmi».

Disse lo 'nperadore:

«O figliuola» e presela per la mano, e sospirò e disse:

15 «Noi vengniamo da Vernia ed èvi suto una battaglia che vvi son morti dumila persone tra' quali vi sono morti sei gentili huomini. Ugho da Vernia è prode e valentre ed è il più leale chavalieri di tutta Francia; egli prese nella battaglia il ducha Sanghuino e menollo preso alla terra e nogli fecie nessuna villania, anzi gli fecie grande onore e ragionogli di tutto questo fatto, e anche ne ragionò a me. Questo fu troppo grande tradimento, figliuola mia! Guarda quello che ttu di».

20 Soffia quando lo 'ntese diventò palida e smorta e chavalchando tremava di paura e no[f. 8v B]n poteva più parllare né rispondere. Charllo la guatò e giurò:

«Per santo Dionigi, io ritroverrò la verità, e tristo a chi arà fallato, ché per questa chorona – e tocchossi la testa – egli sarà punito».

25 E chosì parlando entrarono nella città. Charllo smontò, entrò nel palagio, entrò nella chamera di Sanghuino e appellò la chameriera inn una chamera d'apparte e chominciò a ghabbare chon llei e motteggiare e ridere per sollazzo; in queste parole giunse Sanghuino e mandarono ongni altra persona via e rimase Maria chon llo. Allora Charllo la domandò e disse:

«Dimmi il vero, come andò il fatto tra lla duchessa e Ugho da Vernia? Se ttu
30 mi dirai il vero tu n'avrai ghuidardone e se tu mi dirai bugia io ti farò ardere. E se ttu
dirai il vero io lo so, e se ttu dirai la bugia io lo so. Siché pensa di dire il vero».

La chameriera udendo le parole di Charllo diventò tutta tremante e piena di
paura. E dice fra ssé:

«O, lassa a me, che debbo io fare? S'io dichò il vero la duchessa mi farà
35 morire, e s'io dichò la bugia Charllo mi farà ardere».

E stava e no' rispondeva, e Sanghuino ch'era presente le misse un grido adosso
e disse:

«Ai meritricie, chome la fareno? Io ti taglierò la ghola chon questo choltello.
Di' presto la verità a Charllo e arai buono ghuidardone».

40 Ed ella tremando così disse:

[f. 9r A] «Singniore Inperio, la verità ène ch'essendo andato Sanghuino alla
chaccia, la vostra figlia mi chiamò e posemi in segreto che mai non diciessi niente
ch'ella era innamorata d'Ugho e chomandomi ch'io andassi alla sua camera e diciessi
ch'egli andassi a llei e io andai a llui che ancora nonn era chonpiuto di vestire e fecigli
45 l'anbasciata. Ed egli si vestì e venne a llei puramente, e lla duchessa il fe' assettare
allato a llei in sullo banco del letto, e acciennò a me ch'io uscissi di camera e serrassi
l'uscio chome ella m'aveva prima ordinato e chomandato, e posi l'orechio a udire. Ella
l'appellò d'amore, ma egli non volle mai achonsentire e sentì ch'egli più volte la riprese
diciendole male di quello ch'ella voleva uno sì nobile ducha inghannare e disse: Io mi
50 lascierei prima strascinare a choda di chavallo e ardere nel fuocho ch'io tradissi il mio
chonpangnio'. Ella il minacciò di gridare, egli non se ne churò, ella lo minacciò
d'achusarlo a Sanghuino e a voi».

E chosì la chameriera ongni cosa contò e come la duchessa, poi che Ughone fu
fuggito, le fece fasciare il braccio. Poi credendo ischusare la duchessa disse:

55 «E non vi fu altro pechato, Iddio mi chonfonda, s'altro male vi fu».

Disse Sanghuino:

«Gran mercié a Ughone che non volle achonsentire ma per voi non rimase».

Rúbrica: Chome Charllo truova (trovò FN2) il vero del tradimento di Soffia sua figliuola e
moglie di Sanghuino] Come ... si partì colla sua gente da Vernia FN3; *om. P*

1. Avendo] [...] ndo FN1 chonte] ch [...] nte FN1 partissi] siparti P 1.-2. cho-
l'oste e tornò] collost e partissi eandonne FN3; chontutta loste einviosi P 2. verso Vienna] ver [...]

na *FN1* Soffia] equando dama soffia *P* che Karllo e Sanghuino] char [...] ghuino *FN1*; carlo
martello e sanguino *FN3* che ne] o ne *FN1*; cheglino *FN2*; che chene *P* 3. menasino] menassono
FN2 Ugho preso] elchonte ugho preso omorto echosi *P* Montò a] [...]to a *FN1* damigielle]
dam [...] lle *FN1* e chon *C⁰*] ecierti *P* 4. andò] eando *FN3*; echavalcho *P* inchontro a]
chontro [...] *FN1* essendosi] essendo *FN3* 4.5. molto adornna e bene vestita] molta adornata
ebenvestita *FN3*; molto bene adorna *P* 5. e inchinollo e] sinchino e *P* 6. De' gientile] ogientil *P*
7. Disse il re] allora carlo ledisse *P* 8. v'è il] te il *P* 9. io lo faro appicchare (inpicchare *FN2*)
chome disleale] ilfaro inpichare come disleale *FN3*; io lofaro morire dimala morte chome disleale uomo
cheglie *P* 11. farete grande bene dapoi] farete bene per cierto dache *P* 12. lo 'nperadore] elre *P*
14. suto una] suta una gran *FN3*; stata una *P* 14.-15. morti dumila persone] morte piu dimille persone
epiu che *FN3* 15. tra' quali] traquegli *FN3*; infraquali *P* vi sono] sono *FN1 FN2* sei gientili
huomini] egientili uomini *P* Ugho da Vernia è prode e valentre] ugo da vernia prode e valente *FN2*;
di ugho davernia elquale elpiu prudente *P* 16. ed è (era *FN2*) il più leale] elpiu leale *P* 17.
menollo] mello *FN1* preso alla terra] preso nella terra *FN3*; drento alla citta prigione *P* nessuna]
niuna *FN3* grande] ungrandissimo *P* 18. ragionogli di tutto questo fatto] ragionogli tutto questo
fatto *FN3*; chosi avendolo nella sua chamera ferito glirachonto quello pelquale sanghuinio lovoleva fare
morire *P* e anche ne ragionò] neanche neragiono *FN1*; e anche neragionorono *FN2*; echosi lochonto
P Questo fu troppo] dove questo pensato damme fu troppo *P* 19. figliuola] figlia *FN1 FN2*;
siche figliuola *P* 20. Soffia] foffia *FN1* Soffia quando lo 'ntese] equando soffia ebbe inteso
elpadre chosi parlare *P* 21. né rispondere] ne rispondea *FN3* la guatò] laghuardo *P* 22. io]
che io *P* arà fallato] afallato *FN3*; ara fallito *P* 23. egli sarà] chegli saræ *FN2* 24. smontò]
dismonta *FN1* entrò nel] entra [...] nel *FN3*; al *P* entrò] e dentro *FN2 FN3*; eandonne *P* 26.
a ghabbare chon llei e motteggiare e ridere (earidere *FN3*)] chonllei adire efare cose disollazare eghabare
P per sollazzo; in] ediciendo persollazzo *FN1 FN2 FN3* 27. ongni altra] ognialta *FN2*; ogni *P*
rimase Maria] rimase maria sola *P* chon lloro] colloro dua *FN3* 28. e disse] *om. FN3*; edissele *P*
29. come andò il] chome ful *FN1 FN2* tra lla duchessa (-e *FN3*) e Ugho da Vernia] tra ugho ella
duchessa *P* 30. n'avrai] naverai dame *FN2* 30.-31. dirai bugia io ti farò ardere e se ttu dirai il
vero io lo so e se ttu dirai la bugia io lo so] dirai ... ese tu dirai bugia io ilso esetudirai ilvero anco loso
FN3; dirai labugia anchora loso *P* 32. La chameriera udendo le parole di] quando lachameriera udi
dire sifatte parole a *P* 32.-33. diventò (dovento *FN2*) tutta tremante e piena di paura] diventò tutta
tremante dipaura *FN3*; chomincio atremare dipaura epiena daffanno *P* 33. E dice (dicie *FN1 FN2*)
fra ssé] efrasse diciendo *P* 34. lassa a me] lassa me *FN2* 35. e s'io] sio *FN2* la bugia] ilvero
FN3; lebugie *P* 38. a-mi *FN1* la fareno (faremo *FN3*)] vafano *FN2*; lossofero io *P* Io ti
taglierò la ghola] io titaglero latesta *FN3*; cheio nonti tagli laghola *P* 39. presto] diquesto *FN2*
arai] arane *FN2*; daratti *P* 40. Ed ella] ella *FN1 FN2* 41. Singniore Inperio] signiore mio *P*
la verità] verita *FN1 FN2* ène] cosi e *FN3*; sie *P* andato Sanghuino] s. a. *P* 42. figlia]
figliuola *FN2 P* posemi in segreto che] posemi che *FN3* che mai] cheio *P* non diciessi]
nonne diciessi *FN1 FN2* 43. ch'ella] echella *P* innamorata] [.]nnamorata *FN1*; inamora *FN3*
d'Ugho] delconte ugho davernia *P* 43.-44. diciessi ch'egli andassi] diciessi chellandasse *FN2*;
diciessi che andassi *FN3*; diciessegli chellui andasse *P* 44. a llei e io andai a] dallei edio andai per *P*
chonpiuto] fornito *P* 45. a] da *P* il fe' assettare] lofecie sedere *P* 46. allato a llei in sullo
bancho del letto] allato allei insullapancha delletto *FN2*; insulbanco delletto allato allei *FN3*; insulla
pancha delletto *P* e acciennò a me] acciennomi *FN2 FN3*; acienno me *P* uscissi] muscissi *FN3*
e serrassi] eserrai *P* 47. m'aveva prima ordinato e chomandato] mavea prima ordinato *FN3*; mavea
detto *P* posi] io posi *FN3*; possimi chon *P* a udire] адаудire *FN3* Ella] e ella *FN2 P*
48. volle mai] volle *FN3* sentì ch'egli] senti io chedegli *P* 49. ducha inghannare e] duca chome
ene elmio caro chonpagnio sanghuinio e *P* 50. prima strascinare] prima ardere *FN3*; inprima
istracinare *P* e] o *P* nel fuocho] nelfuo *FN1*; inprima *P* 51. Ella il minacciò di] edella
ilminaccio di *FN2 FN3*; ella chomincio a *P* egli] eli *FN1*; edegli *FN2 P* ella] edella *FN2 P*
52. d'achusarlo] dachusallo *FN1* a Sanghuino e a voi] avoi easanguino *FN3*; a sanghuinio *P* 53.
E chosì la chameriera] cosi la cameriera *FN3*; *om. P* 53.-54. fu fuggito le] sifu fuggito mi *P* 54.
Poi] epoi *P* duchessa disse] duchessa *FN3* 55. E non] non *P* altro] poi altro *P* Iddio] e
chosi priegho idio *P* s'altro male] sealtro pechato omale *P* 56. Disse] allora disse *P* 57.
Gran mercié] o granmercie *FN1 FN2* rimase] rimase che captivita nonsi facessi *FN3*.

[capítulo XV]

[f. 9r B] **Chome Sanguino menò Ughone a Vienna a fare sua ischusa in presenza di Charllo Martello**

Bene aveva Charllo e Sanguino inteso la chamberiera e tutti ardevono d'ira. Charllo disse a Sanguino:

«Troppo è grande il fallo che à connesso la mia figliuola, ma io ne farò sì aspra giustizia che tutto il mondo ne parlerà. E anche non voglio che si dica che io lo faccia
5 sopra ira per non essere biasimato e per farlo colla giustizia in mano. Mandate uno messaggio al gentile conte Ughone ch'e' venga a Vienna ch'io lo fido sopra alla mia chorona».

E 'l duchi Sanghuino disse:

«Santa chorona, altro messaggio non v'andrà ch'io propio».

10 E montò a cavallo chon C^o chavalieri e tanto chavalchè chell'altro giorno giunse a Vernia e quando il vidde molto si maravigliò pensando: «Perché sarà egli venuto?»

E andogli incontro, e quando ismontò s'abbracciarono, e Sanghuino l'abbracciò lagrimando e disse:

15 «Chonpangnio mio Ughone, molto vi debbo amare, e tenere per charo chonpangnio e fratello; noi abbiamo tutta la verità trovata, e più che voi non sapete, inperò che Charllo manda per voi; potete sicuramente venire ch'io v'amo, e amerò più ora che mai».

Ugho alzò le mani al glorioso Iddio e ringraziollo, e disse verso Sanguino:

20 [f. 9v A] «Chonpangnio mio, tanto vi dico che chi m'avesse dato tutto il tesoro che fu di Dario o di Ghostantino io nonn arei consentito di farvi onta o disonore. Iddio sa bene ch'io dico la verità. Ora andiamo accienate e questa notte vi riposerete, e domattina di buon'ora chavalcheremo».

E chosì feciono. Troppo grande allegrezza aveva Ughone della pace che aveva
25 fatta con Sanghuino, e cenate andarono a dormire e chome fu giorno chavalcharono quel dì e l'altro giunsono a Vienna e molti chavalieri vennono loro incontro. E feciesi grande allegrezza della loro tornata, e andarono dinanzi al re Charllo. E Ugo s'inginocchiò e salutollo molto gentilmente e disse Sanghuino:

«O santo inperadore, ora è venuto Ughone e adomanda ragione di quello che gli
 30 è inholpato a torto, e ‘ gientili huomini adomandavano vendetta de lloro frategli che
 per questo tradimento sono nella battaglia morti credendo difendere la ragione».

Lo ‘nperadore quando gl’intese si turbò tutto nella fronte e disse:

«Veramente io ne farò tale vendetta ch’io ne sarò biasimato. E mosterrò a
 ongnuno che ‘l tradimento non mi piace».

Rúbrica: Chome Sanguino menò Ughone a Vienna a fare sua ischusa in presenza di Charllo Martello] Come Sanghuino ... Martello e quello ne s<e>guì FN2; Come Carlo e lla cameriera àno parlato insieme FN3; om. P

1. Bene aveva Charllo e Sanguino inteso la chameriera e tutti ardevono d’ira] bene ... intesa ... dira FN2 FN3; echosi detto charlo esanguinio tutti pieni dira edi disdegno P 2. Charllo disse a Sanguino] et charllo disse assanguino FN2; disse sanguinio acarlo P 3. è grande il] e ilgran FN3; ene gran P mia] vostra P ma io] allora carlo disse io P 3.-4. sì aspra] siaspra vendetta e FN3; tale P 4. tutto il mondo ne parlerà] pertutto ilmondo sene favellera FN3 E anche] eanchora P voglio che] voglio FN1 FN2 4.-5. che io lo faccia] lofaci FN1 FN2; cheio il facci FN3 5. sopra ira] suprana FN3 colla giustizia] cholla giustia FN2; chonragione P 5.-6. Mandate uno] sivole mandare difatto peruno P 6. ch’io] echedio P sopra alla] sopra la FN1 FN2 8. E ‘l ducha Sanghuino disse] disse sanguino FN3 9. Santa chorona] altra santa corona FN3 10. chell’altro giorno] chenpochi giorni P 11. a Vernia] a vienna FN2 e quando il] e quando ugho lo FN2 P; eugoquando il FN3 molto si maravigliò] si maraviglio molto FN2; sene maraviglio FN3 sarà] sare FN2 13. e quando] quando FN1 FN2 s’abbracciorono] sisi abbracciarono FN1 FN2 l’abbracciò] labraccio ebaico FN3; lobascio P 14. lagrimando e] elagrimando FN1 FN2 15. debbo] debbo io FN2 P charo] charissimo P 16. trovata] ritrovata FN1 FN2 17. inperò che] e pero P potete] evoi potete FN3; epotete P venire] venire pero FN3; venire chonmecho P 17.-18. più ora che mai] piu cheio vamassi mai FN3; piu chemai P 19. Ugho] e ugho P glolioso FN1 al glorioso Iddio e ringraziollo] e gliochi alcielo et ringratio ilglorioso iddio FN2; alcielo alglorioso iddio eringraziollo P 20. dato] donato FN1 FN2 21. o di] edi FN3 consentito] aconsentito FN3 o disonore] ne disinore FN1 FN2 22. ch’io] chio vi FN2 P questa notte] perquesta FN3 23. chaval chavalcheremo FN2 24. Troppo grande allegrezza aveva (ebbe FN3)] etropo aveva grande allegrezza P 25. cienato] cienati P dormire] pposarsi FN2; posare P 26. Il’altro] llaltrogiorno FN2 a Vienna] aver avienna FN3 vennono] venne FN3 27. grande allegrezza] grandissima festa eallegreza P tornata] venuta P E Ugo] ughone FN1 FN2 28. s’inginocchiò] seglinginocchio FN3 e disse] disse FN3 29. O santo] santo FN3 inperadore] inpereriene FN1 ora è venuto Ughone] venuto e ugone FN3 adomanda ragione] ando ragionando P 30. è] e stato FN2; era P adomandavano] addavano FN2; domandano FN3 31. per] in FN2 tradimento] om. P nella battaglia] nelle battaglie FN3; nella battaglia stati P 32. Lo] ello FN3 gl’intese] lontese FN3; loebbe inteso P 33. Veramente io ne farò tale vendetta] io nefaro sia chrudele vendetta tale P ne sarò] non ne saro FN3 biasimato] forse biasimato P E mosterrò] emostro FN1 FN2 34. che ‘l tradimento] chella lor morte P non mi piace] nongli piaceva FN2; non mi piace punto FN3; nonmi pia].e P.

[capítulo XVI]

Chome Charllo ritruovò la verità, presente Ughone, della figliuola e chondannolla al fuocho et portata a Parigi chosì mortta e ffatto onore chome reina

[f. 9v B] Charllo Martello sedendo in sulla sedia imperiale nella mastra sala del singniorile palagio di Vienna, avendo intorno tutta la sua baronia, fece venire dinanzi da sé la sua figliuola Soffia, e quando ella giunse in sulla sala e vidde il conte Ughone, tutta inpaurì e cominciò di paura a tremare e cadde in terra tramortita, e lla chamberiera che
5 ll'era allato tremava tutta di paura vedendosi a tal merchato. E quando la duchessa fu risentita chominciò a ffare sì grande il lamento che Charllo e Sanghuino lagrimava e anche Ughone e tutta la baronia. E Charllo la chiamò per nome e disse:

«Figliuola, la quale i' ò tanto amata più che padre amasse mai sue figliuole, echo qui Ugo qui venuto per difendere sua ragione. E però, se voi avete nessuna
10 ragione, ora vi difendete. Quanto che no, voi sarete arsa a fuocho e a charboni».

Quando Soffia udì chotali sermoni, si gli gittò ginochione a' ppiè e miserichordia chiamava e disse:

«Io mi ripento, re dabbene, misericordia. E mi tentò il dimonio! Ugho è tutto leale e dabbene e senpre neghando il mio volere».

15 Dolente disse il re Carlo:

«Fu prode e valentre».

Disse Sanghuino:

«Santo inperadore, fatemi giustizia di questa malvagia [f. 10r A] femmina che mi venne incontro achusando Ugho insino al borgho della città e menò per testimonianza
20 la chamberiera, e per sue parole corsi adirato insino alla chamera del mio conpangnio che dormiva, e ferillo, e arelo morto col brando, se' baroni non m'avessino tenuto, e sono morti nella battaglia a Vernia tanti cristiani. O pensate come le si può perdonare».

Allora parlò Ughone per conpiaciere a Charllo e disse:

«Santo Inperio di Francia, e nonn è huomo né femmina nel mondo li più savi
25 che sono che 'l dimonio non tenti di pecchato. Il pecchato è una cosa il pecchare altro, è ssì pure che alla fine il pecchatore si ripente. Santo Piero rineghò Iddio, quando si ripenté ebbe rimessione e fugli perdonato. Io vi dono tale consiglio: se lla vostra

figliuola come noi udiamo si ripente, chom'ela domanda perdono, se voi potete fare che non sia verghongnia alla chorona, vi priegho che voi le perdoniate per consiglio de' vostri baroni e così per consiglio sia chondannata o liberata».

Disse Charllo:

«Chonte, io t'ò bene inteso, e io de giudicharla non voglio altro consiglio che 'l mio».

Di questo fu molto lodato Ugho e dicevono l'uno all'altro:

«O, di grande bontà di chonte, che cholui il quale ella à offeso domanda misericordia per lei e piatà».

Lo 'nperadore guardò verso sua figlia:

«Figliuola ne[f. 10r B]lla malora nacciesti quando tu m'ài così isverghongniato, e lla giustizia vuole che ttu sia arsa. E però pensa dell'anima».

Quando Soffia lo 'ntese chadde in terra tramortita. Ed era Charllo tanto accieso d'ira e di dolore che non v'era niuno barone che usasse di parlare. E lla duchessa domandò uno santo abate, confessossi ed egli le perdonò e sua pechati e apresso parlò l'abate a Carlo e contò tutto il fatto d'Ughone chom'ella gli aveva contato per fare più cierto Charllo che Ughone nonn avea fallato di niente. Apresso a questo, Charlo la giudichò a morte ch'ella fusse arsa in sulla piazza di Vienna la mattina vegniente.

E fu l'altra mattina la chericeria, veschovi e sacierdoti in sulla piazza e fu tutta la piazza choperta di panno nero che vi si andava suso cho' piedi. E tutte le donne di Vienna andarono a chorte e tutti e sacierdoti chantavano l'uficio de' morti.

E nel mezzo della piazza furono fatti dua capanucci, uno per la duchessa e uno per la chameriera che fue condannata al fuocho come llei. E quando gunsono là dov'era Charllo vestito di nero inchoronato, la duchessa come reina s'inginocchiò piangniendo, chiamando misericordia, per modo che faciea piangniere ongni persona, e Charllo disse:

«Figliuola quanto dolore mi dai, che io t'amava sopra ongni altra mia ricchezza! E dietti per moglie al ducha Sanghuino, lo più [f. 10v A] leale e gentile del mondo e tu pensasti tanta follia che nonn è rimaso per te che 'l conte Ugho, ch'è in verità chavalieri di Dio, e sono tanti cristiani morti».

Disse Soffia:

«O padre mio, abbiate misericordia di me, che di ciò ch'io feci io me ne pento,
e promettovi d'entrare inn uno munistero e farò tanta penitenza che mai niuno
60 peccattore non ne fecie tanta».

Disse il re Charllo:

«Figliuola, tardi ti se' pentuta. Di perdonarti io non ne farò niente, ché tu non
puoi avere rimessione della morte».

Allora si levò per tutti il maggiore pianto che mai fusse udito, Charllo
65 medesimo e Ugho e Sanghuino piangievano, e uomini e fanciulli, dame e damigielle.
Allora dicieva la messa uno archiveschovo e chomunicholla, e lla chameriera fu messa
prima nel fuocho e poi la duchessa. E come ella fu morta spensono el fuoco. E trassola
fuori e tutta la lavarono e fu messa inn una richa bara vestita di panni di seta neri e
incoronata. E fu portata a pParigi che Charllo nolla volle lasciare a Vienna. Ed egli si
70 partì da Vienna e tornossi a pParigi e fecie fare uno munistero per l'anima di Soffia sua
figliuola e molto lo dotò richamente perché senpre fosse preghato e dette orazioni per lei
e per l'anima sua.

Finito il primo libro d'Ughone da Vernia.

Rúbrica: ~~portata a Parigi FN1~~ Chome Charllo ritruovò la verità presente Ughone della
figliuola e chondannolla al fuocho] Come Carlo Martello dette la sententia che dama Soffia sua figliuola
FN3; *om. P* et portata a pParigi chosì morta e ffatto onore chome reina] e fue arsa e così morta come
reina ch'era FN1; fussi morta e arsa FN3; *om. P*

1. Charllo Martello sedendo] essendo carlo *P* in sulla sedia imperiale] sulla sedia imperiale
FN2; insulla sedia *P* nella mastra] sulla mastra FN2; insulla mastra *P* 1.-2. del singniorile
palagio] delpalazo *P* 2. avendo] eavendo FN3; essendogli *P* tutta la sua] tutta sua FN2; tutta la
FN3; lasua *P* fece] sife *P* 2.-3. da sé] asse FN1 FN2 3. e quando] quando FN3 in sulla
sala] insala *P* e vidde il conte ughone] *om. FN3* 4. chameriera] chameriera maria FN1 FN2
5. ll'era] gliera FN2 FN3 E quando] quando FN3 5.-6. duchessa fu risentita] duchessa FN3;
duchesa sifu risentita *P* chomincciò] chomincia FN2 7. anche Ughone e tutta] ugo eanche FN3;
anchora ugho e tutta *P* 8. Figliuola] o figliuola FN1 FN2 la quale i' ò tanto amata] la quale io
tanto amava FN2; chetanto oamato *P* padre] padre ch FN1 mai sue figliuole] mai suoi figliuoli
FN2; mai sua figliuola FN3; figliuola *P* 9. echo qui ugo] echo ughone qui FN1; ughone FN2
venuto] e qui venuto FN2; chequi *P* E però] enpero FN1; inpero FN2 voi avete] tuai *P* 10.
ora vi difendete] silla difendete FN3; ladifendi *P* 10. voi sarete] tu ssarai *P* e a charboni]
efiamma *P* 11. udì] sisenti dire *P* cotali sermoni] cotalsermone FN1; chata sermoni FN2 si
gli gittò ginochione a' ppiè] segli inginocchio apiedi FN3; sissi gitto ginochioni dinanzi alsuo padre
piangiendo chonlagrime assai *P* 11.-12. e misericordia chiamava e disse] miserichordia chiamo
acharllone e disse FN1; et chiamo miserichordia FN2; chiamando miserichordia diciendo *P* 13. Io mi
ripento re dabbene misericordia e mi tentò il dimonio] che mi tento ildimonio FN2; opadre dolcissimo io
michiamo pechatricie echiego misericordia epentomi dogni pechato cheio avessi chomessa evedo cierto
chelnimico diddio mitento dove io fui chondotta afare tale pechato *P* Ugho è] ugho FN2; edico
echonfesso chelchonte ugho davernia e *P* 14. e senpre] senpre FN1 FN2 neghando] niegho *P*
15. Dolente disse il] edisse dolendo e FN3 16. Fu prode e valentre] ugo fu prode evalente FN2; efu
prudente *P* 18. fatemi] fammi FN3; fatemi ragione e *P* malvagia] falssa *P* 19. achusando
Ugho insino al (nel FN2) borgo] insino alborgo accusando ugone FN3 menò] menone FN1
testimonia] testimonio FN3; testimone *P* 20. chameriera] camerieramaria FN3 sue parole] le

sue parole FN3; ssua parola P corsi] horsi FNI 20.-21. adirato insino alla chamera del mio
 conpangnio che dormiva] alla camera adirato delmio conpangnio chedormia FN3; alla chamera delmio
 chonpangnio adirato P 21. e ferillo e arelo] e arelo FNI FN2 avessino] avessene FN2
 tenuto] lasciato P sono] sonne P 22. tanti cristiani] cristiani FN2 O pensate] e pensate
 FN2; orpensate FN3; orsappiate P le si] si FN2 P; sele FN3 può] puote FNI FN2 23. per]
 in FN2 24. Inperio] inperadore FN2 P nel mondo] almondo FNI FN2 24.-25. li più savi
 che sono che 'l dimonio non tenti di pecchato] gliplusavi delmondo cheldimonio nontenti FN3; persavi
 che sieno chelnimico nonllo tenti dipecchato P 25.-26. Il pecchato è una cosa il pecchare altro è ssi
 pure che alla fine il pecchatore si ripente] ilpeccato e una chosa grave mapure chelpeettare sipenta FN2;
 elpechatoperche e una cosa elpechare e atrensi pure che alla fine elpechato siripenta FN3; elpechato evana
 chosa eperpeccare altri altri sipurgha allafine elpeccatore si penta P 26. id ddi FNI quando]
 equando P 26.-27. si ripenté] sipenti FN2 FN3; siripenti P rimessione] miserichordia FN2
 27. e fugli perdonato] fugli perdonato FN2; om. FN3 se lla] chesella P 28. figliuola] figlia FNI
 FN2 udiamo] vediamo FN2 P; abbiano detto FN3 ripente] pente FN3 chom'ela domanda
 perdonò] e comella domanda FN2; come adomanda FN3; echomella domando P se voi] esevoi
 leperdonate P potete fare] potete farne FNI; potete farllo FN2; epotete fare P 28.-29. che non
 sia] chella nonsia FN3 29. chorona] corona vostra FN3 priegho che voi] priego FN3 30. e
 così per consiglio (chonsiglia FN2) sia chondannata o liberata (leberata FNI)] sia liberata ecosi
 perconsiglio divostri baroni sia dannata FN3 34. Di] edi P l'uno all'altro] om. FN3 35. O
 di] questo e di FN2 di chonte che cholui il quale] delconte siche colui che FN3; di chavaliere che
 regnia in llui il quale P ella à] la FN2; ella ane P 36. misericordia per lei e piatà] miserichordia
 epieta perlei P 37. sua figlia] lasua figliuola edisse FN3; sua figlia edissele P 38. Figluola
 nella] nella FNI FN2; O figliuola in P 39. E però] pero FN3 40. lo'ntese] lontese levenne tanto
 affano chella P Charllo tanto accieso] tanto carlo acceso FN3 41. non v'era] nonnere FNI;
 nonera re FN2 niuno] ne niuno FN2; nessuno FN3; alchuno P usasse di parlare] egliusasse
 pallare FNI; usasse parlare FN3; ssi ardisi diparlare P 41.-42. duchessa domandò] duchessa
 vedendo carlo disposto chedella muoia dimando P 42. uno santo abate] unto santo abate FNI; lunto
 santo abbere FN2 confessossi ed egli le perdonò e sua pechati] om. FNI FN2; chella chonfessassi
 echosi sichonfesso eperdonolle esuoi pechati P 42.-43. e apresso parlò l'abate a Carlo] acharllo
 FNI; om. FN2; eapresso eonfesso parlo labate acarlo FN3 43. contò] confesso FN3; chontogli P
 chom'ella gli aveva] chevoglia giaveva P 44. che Ughone] eugone FN3 Apresso a questo]
 eapresso a questo P 44.-45. la giudichò a morte] diesentenzia egiudicholla amorte FN2; lagiudico P
 45. di Vienna la mattina vegniente] lamattina vegnente FN3; divienna P 46. E fu l'altra mattina]
 lamattina fue P la] tutta la FNI FN2 chericeria] chericheria FNI; chericia FN2 P veschovi]
 eveschovi P 47. choperta di] copertaco di FN3 panno nero] panni neri FN2 suso] su FN3;
 suso e P 47.-48. E tutte le donne di Vienna] ettu ledonne principali FN2 48. e tutti e] tutti i FN1
 l'uficio] glufici FNI FN2 49. E nel] nel FN2; e insul FN3 dua capanucci] due capannelli FN2
 e uno] elaltro P 50. che fue condannata al fuocho come llei. E quando] equando P gunsono]
 giunse FN2 51. vestito di nero inchoronato] vestita dinero eincoronata FNI FN2 duchessa come
 reina s'inginocchiò] duchessa singinochio FN3 piangniendo] dinanzi a carlo piangiendo P 52.
 chiamando] chiedendo FN3; enelpiangiere dicieva opadre mio dolcissimo io tichiego piata e P per
 modo] imodo FN3 53. Figluola] ofigliuola P sopra] sopra a FN3 altra mia] mia FN3; altra
 perssona omia P 54. E dietti] o detti io FNI; odettiti io FN2 moglie (moglieria P)] marito FN3
 al ducha] loduca FN3 lo più leale e gentile] lopiu gentile huomo FN3; elpiu leale elpiu gentile duca
 P 55. tanta] atanta P nonn è rimaso] nonerimaso FN2 FN3; nonrimasse P che 'l conte
 Ugho ch'è in] che in FN3; chelchonte ugho nonfusse morto chenverita e P 56. di Dio e] didio nonsia
 stato morto e FN3 sono] sonne FN2 tanti cristiani] tanti FN3 morti] morti perquesto chaso
 FN2; morti per questo fallo datte chomesso P 58. O padre mio] odolcie echaro padre P di ciò]
 diquello P 59. e promettovi d'entrare] e promettovi FNI; e pero mettemi FN2 e farò] equi farò
 FN2; efare FN3 tanta] tanto FNI che mai] che FN3 60. non ne] ne FN2 tanta] mai
 tanta FN3; tanta eabbiate miserichordia alpocho intendimento esapere deuna feminella chome sono stata
 io etentata enghanata daldimone P 61. Disse il re Charllo] rispose carlo edisse P 62. Figliuola]
 Figlia FNI; om. FN2 io non ne farò (faroe FN2)] enonfaro P niente] nulla FNI FN2 ché tu
 non] non P 64. per tutti] datutti FN3; pertutto P pianto] piano FN2 che mai fusse udito]
 che perallora fussi mai sentito FN3; chefussi mai udito P 64.-65. Charllo medesimo e Ugho e
 Sanghuino piangievano] carlo ugo e sanguino medesimi piangeano FN3; echarlo medesimo chonlloro
 piangieva e ugho esanguinio anchora piangievono P 65. e uomini] huomini FNI FN2 e
 fanciulli] effemine FN2 dame e damigielle] e dame e damigielle FN2; edonne edonzelle P 66.

dicieva] disse *FN3* e chomunicholla] ecomunicolle *FN3* 67. prima] inprima *P* e poi la duchessa. E come ella fu morta spensono el fuoco] e poi la duchessa fumessa nel fuocho chomella fue morta spensono il fuocho *FN1*; chomella fue mortta spensono ilfuoco el simile sife della duchessa e come fu mortta espento ilfuoco *FN2*; epoi vifu messa la duchessa efue arssa spensono elfuoco *P* fuori] fuori *P* 68. di panni] di drappi *FN2 FN3* e incoronata] econlla chorona intesta *P* 69. lasciare a] lasciare entrare in *P* 70. fare uno munistero] fare uno munimentostero *P* 71. molto lo dotò] dotollo *FN2* 71.-72. fosse preghato e dette orazioni per lei e] fosse fatte perlei orationi e preghato idio *FN2*; fussi pregato iddio per lei edetto orationi *FN3*; fusse preghato edette orazione *P* 73. Finito il primo libro d’Ughone da Vernia] or quie effinito ilprimo libro di vernia *FN2*; finito p. c. . *FN3*; equi finiscie elprimo libro di ugho davernia *P*.

LIBRO II

[capítulo I]

[f. 10v B] **Chome Ugho tolse dama Onida per moglie**

Avendo Charllo Martello fatto morire la sua figliuola e tornato a Parigi, rimase il ducha Sanghuino e Ugho a Vienna chonpangni e chon maggiore amore che fussino mai, e pensando che Charllo nogli dovesse amare di buono cuore e di buono amore chome prima, ma Charllo nogli odiava di niente per la morte di sua figliuola.

5 E passato mezzo anno della novella pace fatta de' dua compagni, essendo fatta una festa a Vienna, vi venono tutti e sottoposti di Sanghuino e vennevi e sottoposti d'Ughone. Tra gli altri vi venne Ghualtieri chon dua figliuoli, Tomaso e Baldovino, e menovi la sua donna e una sua figliuola detta Honida. E 'l conte Ughone fecie perdonare a sSanghuino perché Ghualtieri lo racietto quando fugia ferito dinanzi a Sanghuino, e
10 così perdonò a Ottolino l'altro chastellano che llo racietto, e Sanghuino e Ugho tanto s'amavano che l'uno non poteva stare senza l'altro.

E Ugho era tanto innamorato d'Onida figliuola di Ghualtieri che di e notte non poteva pensare ad altro. Avenne uno giorno che su questo pensiero [f. 11r A] d'Onida s'era posto a uno balchone e fra sé parlando chome innamorato e sospirando,
15 Sanghuino solo gli giunse di dietro e ridendo fra sé lo stava a udire e Ugho dicea:

«Ai lasso a me, perché innamorai di sì bella damigiella? Il suo padre non me la vorrà dare, neanche i suoi frategli, e 'l mio compangnio si farà beffe di me».

Sanghuino non poté stare tanto cheto che Ugho si volse, e Sanghuino lo prese per la mano e feciesi giurare a Ugho di fargli una grazia e Ugho gliel promise.

20 Disse Sanghuino:

«La grazia si è che voi mi diciate perché siete già fa otto giorni istato chosì maninchonoso».

Ugho no' gliel poté disdire e chontogli chom'era innamorato d'Onida figliuola di Ghualtieri e Sanghuino disse:

25 «Ai, charo mio fratello, ella nonn è di tuo paragio».

E Ugho disse:

«Egli è di gentile lingniaggio come noi, inperò ch'egli è per anticho del nostro sanghue, e temo per la morte di suo padre ch'egli non me la vorrà dare».

E Sanghuino lo prese per la mano e mandò per Gualtieri e da parte gli parlò.
 30 Quando Gualtieri udì queste parole disse a Sanguino:

«Singniore, voi mi ghabbate, inperò ch'io non sono da tanto che uno sì nobile
 singniore come Ugho degniassi di fare [f. 11r B] parentado chon esso mecho».

Ma tanto gli disse Sanghuino ch'egli credette e fecela inpalmare e gurare e
 isposare al conte Ugho, e diegli di dota tutte le sua chastella, e Ugho fecie Tomaso e
 35 Baldovino l'uno sinischalcho maggiore di sua corte e l'altro capitano gienerale di tutto
 suo paese, e a Gualtieri lasciò tutta la singnoria ch'egli gli aveva data di dota.

A Vienna si fecieno le prime nozze e poi n'andorono a Vernia e Sanghuino
 l'aconpangiò. Non si potrebbe dire quanto la festa fu grande e richa, e da tutte parti vi
 venne gentili huomini per fare honore a Ugho, e durò la festa a Vernia XV giorni interi,
 40 e poi Sanghuino prese licienza e abbracciò Ugho nel partire e lagrimarono amendua tanto
 s'amavano, e ritornossi Sanghuino a Vienna.

E lla foresteria si partì da Vernia, e portaronne la novella della bellezza di dama
 Honida per tutte le parti de' cristiani, e andò la novella della sua biltà e bellezza a
 pParigi dinanzi a Charllo. Di questa sì grande nomea egli ne innamorò, e fu la malvagia
 45 cagione il perché il conte Ugho fu mandato allo 'Nferno pel tributo a Lucifero maggiore
 solo perché e' non tornasse mai, e 'l pensiero di Carllo andò per lo contrario, inperò che
 Ugho tornò [f. 11v A] chol tributo per la grazia di Dio, doppo molte fatiche e affanni, e
 Charllo vi fu portato in charnne e 'nn ossa vivo vivo, e ivi starà i' senpiterno.

Rúbrica: om.] Finito il primo libro d'Ughone da Vernia. Chomincia il secondo nel quale si
 tratta FN1; finito il primo libro di Vernia chomincierassi il sichondo nel quale si trattera FN2
 tol<.>se dama n FN1; Chome Ugho tolse dama Onida per moglie] chome ughone tolse per moglie
 dama onita FN2; come sanguino volea gran bene a ugo FN3; om. P

1. fatto] fatta FN2 P figliuola e] figliuola soffia e FN3 tornato a] tornato carlo in FN3;
 siritorno a P rimase] erimase P 2. a Vienna] in vienna FN3 chonpangi] om. FN3 e
 chon] chon FN1 FN2 3. pensando che Charllo] ppensando che che charllo FN2; pensavano che
 carlo P amare di] amare piu di FN2 buono cuore e di buono amore] buono cuore FN3; buono
 amore P 4. chome prima] chome in prima FN1 di] della P sua figliuola] sua figlia FN1
 5. della] nella FN1 FN2 fatta de' dua] traeduo P compagni] compangnioni FN1 FN2 6. una
 festa] una gran festa P vi venono] vi venne FN3; vi venneno P e vennevi] om. FN2; evenonvi P
 7. d'Ughone] dugo davernia FN3 Tra gli] etragli FN2 P Ghualtieri chon dua figliuoli] gualtieri
 FN3; ghualtieri elchastellano chon duo figliuoli P Tomaso e Baldovino] cioè tomaso e menovi
 baldovino FN1 FN2 7.-8. e menovi] e P 8. la sua] una sua FN3 P detta] nomata FN2;
 chavea nome P E 'l conte] Il chonte FN2 fecie perdonare] fecie loro perdonare P 9.
 Salghuino FN1 Ghualtieri] lottieri P dinanzi a Sanghuino] om. P 9.-10. e così] quando
 fuggiva ferito e così FN1; essendo ferito et chosì FN2 10. a Ottolino] a notiolino P che llo
 racciettò] om. FN3; chello ricietto P 10.-11. tanto s'amavano] samavano tanto 11. che ll'uno]
 che ll'ino FN2 l'altro] laltro ese inprima elchaso loro samavano ora era acieso lamore maggiore piu
 cheprima P 12. innamorato] innamoratosi FN2 d'Onida] di Dionida FN2 che di e notte] ne
 di ne notte FN1FN3 13. pensare ad (in P) altro] posare FN1 FN2 Avenne] eavenne che P

che su] sopra *FN1*; che ugho era sopra *P* pensiero] pensieri *FN3* 14. s'era posto] sera posta *FN2*
a uno balchone] a uno bancone *FN3* e fra ssé] cioe a una finestra e fra sse *FN1*; cioe a una finestra e
in fra sse stessa *FN2*; etrasse *P* chome innamorato e sospirando] ~~Sanghino~~ Ugho innamorato e
ssospirando *FN2*; come inamorato e sospirava *FN3*; chome inamorato *P* 15. Sanghuino solo] e
sanguino solo *FN3*; sanghuinio *P* di drieto] chosi di drieto *FN2* ridendo fra ssé] rinde in se *FN2*;
ridendo do sse *FN3* stava] stette *P* 16. Ai lasso a] olasa *P* innamorai di sì] inamorai io di
così *FN3* 17. neanche] neanchora *P* i suoi] esua *FN3 P* 18. poté stare tanto] potette tanto
istare *P* cheto cheto *FN2* che Ugho si volse] che si volse a Ugo *FN3* e Sanghuino] *om. FN3*
18.-19. lo prese per] per *FN1*; li prese *FN2*; e preselo per *FN3* 19. a Ugho] *om. FN2 FN3* e
Ugho] ugho *FN2* 20. Disse Sanghuino] *om. P* 21. La grazia si è] *om. FN3* che voi mi]
chemi *P* già fa otto giorni (di *FN2*) istato chosì] stato gia otto giorni si maninconoso *FN3*; gia stato
qui VIII giorni maninchonoso *P* 23. Ugho] E Ugho *FN2* no' gliele] no' l pote *FN3*; nongnene
pote *P* chontogli] racontogli *FN1 FN2* 25. Ai charo] charo *P* 27. Egli è] Elle *FN2* 28.
temo per] credo per *FN2*; teno che *P* 29. lo prese per] ed egli avendo per *FN3* e mandò] mando
FN3 30. Quando] equando *P* queste parole] cotali parole *FN3* 31. Singniore] *om. P*
32. come Ugho (ugone *P*)] come eughone *FN1 FN2* degniassi di fare parentado] dengnassi parentado
FN1 FN2 chon esso mecho] chomeco *P* 33. ch'egli credette] chegli cre *FN2*; chedegli
lochredette *P* fecela inpalmare] feciele ilpalmare (parece corregida) *FN1*; feciegliele inpalmare *FN2*
33.-34. e gurare e isposare] esposare eggiurare *P* 34. di dota] per dota *FN3* 35. l'altro capitano]
laltro fecie capitao *P* 35.-36. tutto suo paese] tutti suo paesi *P* 36. a Gualtieri] gualtieri *FN1*
FN2 ch'egli gli aveva] chegli aveva *FN1 FN2* data (-o *P*)] donata *FN3* 37. A Vienna] poi
a vienna *FN3*; eavernia *P* fecieno le prime] fecie le prime *FN1 FN3*; fecieno le *P* 38. Non si] e
non si *FN2*; ora non si *FN3* 38.-39. vi venne] venne *P* 39. a Ugho] alchonte ugho *P* giorni]
di *P* 40. nel] enel *P* e lagrimarono] lagrimarono *P* amendua] amenduni *FN2 P*; tutti a due
FN3 41. s'amavano] samavono insieme *P* e ritornossi] ~~ritorno~~ *FN3*; e ritorno *P* a Vienna]
in vienna *FN1 FN2* 42. foresteria] forestreria *FN1* portaronne (partarone *FN1*) la novella]
portarone le novelle *FN3*; portarono novelle *P* bellezza] gran belleza *P* 42.-43. di dama Honida]
di dama dionida *FN2*; d'Onida *FN3* 43. tutte le parti de'] tutte de *FN2* e andò] et simile nando
FN2; ando *P* bellezza] bellezze *FN1* sua biltà e bellezza] belta e bellezza *FN2*; sua bellezza
FN3 44. Charllo] carlo martello *P* Di questa] questa *FN1* nomea (-o *FN3*) egli ne] nomea
sene *P* 45. il perché] perche *FN3*; che *P* Ugho] ughone da vernia *FN1 FN2* fu mandato
allo] ando allo *P* pel] per lo *FN1 FN2* 46. perché e' non] perche non *FN3* e 'l] il *FN2*; ma
el *FN3* andò per lo contrario] fu vano *FN3* 46.-47. inperò che Ugho] che ugo *FN3* 47. per
la grazia] colla gratia *FN3* 47.-48. e Charllo] carlo *P* 48. vivo vivo e ivi starà] vivo e vi stara
FN2; vivo vivo ed ivi stare *FN3*.

[capítulo II]

Chome Charllo fecie una riccha e mangnificha festa per vedere la moglie d'Ugho e chome la vidde

Bene che llo inperadore Charllo Martello fusse innamorato di dama Honida non ll'avea mai veduta, e per trovare cagione di vederlla mandò uno bando per tutto suo reame che tutti e re, e duci, e marchesi, e conti, e amiranti, e singniori a llui sottoposti, a ppena della testa o della sua disgrazia, il dì della Penticosta fussino alla corte a pParigi
 5 dinanzi a llui a fagli onore, il dì della grande festa della Asenzione e della Pascua della Pentecosta, e che ogni singniore menasse chon secho o sorella carnale o chugina o mogliera per fare honore alla reina di Francia e allo Inperio.

E mandato il bando mandò invitando molti regi cristiani e saraini, e vennevi XII re cristiani ch'erono sottoposti alla corona di Francia e molti regi e singniori che
 10 nogli erono sottoposti, chi per amore e chi per paura. Mai non si vidde tanta grande baronia: nondimeno Charllo era malvoluto da tutti, o dala maggiore parte, per la sua superbia e tirania che facieva; non fu mai [f. 11v B] il piggior re.

E così fu la corte grande e piena di molti sollazzi sì come è di correre e di saltare, lanciare pali e verghe di ferro, e chi a vaghegiare attendeva, chi a giucare a
 15 ttavole, a schacci, e altri atendeva: a chani e a uccielli, e altri a giostrare, a torniamenti, e altri a donare molti doni a dame e damigielle, e molti si vantavano dinanzi a Charllo, e di tanti diversi giuochi era ripiena la corte che per linghua humana non si potrebbe innarrare.

In questi giuochi e sollazzi giunse Ughone a chorte chon bella e onorevole
 20 chonpangnia, e secho avea menato Honida sua bella moglie chon molte belle donne e donzelle e serve e chameriere, e tutta la baronia gli andò incontro chon giostre e torniamenti e armeggiare. E andò a viciar Charllo Martello, avendo lasciata Honida al suo palagio, e fegli Charllo molta bella racoglienza nonn avendo ancora ver lui niuna mala volontà perché nonn aveva anchora veduta dama Honida.

Rúbrica: Chome Charllo fecie una riccha e mangnificha festa per vedere la moglie d'Ugho e chome la vidde] Come Karllo Martello ... festa per vedere la moglie d'Ughone per la tanta fama che sentiva della sua bellezza e cchome la vide s'innamorò di lei et quello ne seghuì di travagli FN2; Come lo nperadore fe' fare una bella festa FN3; om. P

1. Bene che llo inperadore] bene che FN2; avvenne che llo inperadore FN3 di dama Honida] per fama di dama Honida FN2; d'Onida FN3 2. non ll'avea] nonne aveva ancora FN1; non laveva pero FN2; e non avessi FN3 mai veduta] mai vedutala FN3 suo] el suo FN2 FN3 3.

duci] duchi *FN2 FN3 P* e re (regi *P*) e duci e marchesi] e re duchi e marchesi *FN2*; re duchi marchesi *FN3* 4. testa o] testa e *P* il dì] chel di *FN3* fussino alla corte a pParigi dinanzi a llui] fussino a llui aparigi alla corte *FN3*; fossino alla chorte aparigi dinanzi dallui *P* 5. della Asenzione] dellascione *FN2* e della Pascua della Pentecosta (pasque della penticosta *FN1*) e della pasqua pentechosta *FN2*; della pasqua di pentichosta e che ogni] chongni *FN1* 6.-7. o chugina o mogliera *FN1* 7. di] dello inperio di *FN2* 8. mandato] andato *FN1 FN2* molti] a molti *FN1 FN2* regi] duchi *P* nogli erono] nnon erano *FN2* 10. amore] amicizia *P* e chi per] chi per *FN1* tanta grande] si gran *FN3*; sibella *P* 11. da] oda *P* o dala] olla *FN2 P*; e dalla *FN3* e tirania che facieva] e tirannerie che facea *FN3*; che in francchia *FN2* 12. non fu] e non fu *FN3* 13. E così] così *FN1 FN2* fu] fune *P* sì come] chome *FN3 P* correre e di] correre o di *FN3*; chorrere e *P* 14. lanciare pali e] lanciar pali o *FN1*; dichanti eballi *P* e chi a] chi a *FN1* chi a] echi a *FN2 P* a schacci] e schi *FN2*; chi a scachi *FN3*; e aschachi *P* 15. altri atendea: a chani] chi a cchani attendeva *FN2*; e altri atendevono a cani *FN3*; ealtri achani *P* e a] e *FN3*; echi a *P* giostrare] giostre *FN2* a torniamenti] e torniamenti *FN2*; e chi a torniamenti *FN3* 15.-16. e altri a donare molti doni a dame e] e chi a donare doni a ddame e *FN2*; altri a donari molti doni a dame a *FN3* 16. damigielle] adamigielli *P* e molti si vantavano] e molti servivano *FN2*; molti sinviluppavano *FN3* e di tanti diversi] ditanti ediverssi *P* ripiena] piena *FN2* 17. per] con *P* linghua humana] lingua d'uomo *FN3* 18. innarrare] narrare *FN2*; contare *FN3* 19. Ughone] el conte ugone *FN3* bella e onorevole] una eonorevole ebella *P* 19. menato] menata *FN1 FN2* Honida] dionida *FN2* moglie] mogliera *P* 20.-21. belle donne e donzelle] donne edamigielle *P* 22. torniamenti] atorniamenti *FN3* e armeggiare] darmeggiare *P* viciar] vitare *FN2* martello per vedere la festa *FN1* avendo lasciata] eaveva lasciata *P* Honida] dionida *FN2*; onidia *FN3* 23. ver lui niuna mala] verso di lui nessuna mala *FN2*; lui optenperato alla *FN3*; inverlui niuna mala *P* 24. anchora veduta dama Honida] veduta ancora onida la bella *FN3*; anchora nonnaveva veduto onida *P*.

[capítulo III]

Chome Charllo innamorò d'Onida moglie d'Ughone, chome se ne andò in chamera, niuno nogli poteva favelare

Molto fu grande la festa il dì della Assenzione al palagio reale, per tutta la città si facieva grandissima festa, ed ongni barone teneva al suo palagio chortte bandita.

Ma il pregio della baronia era chon Ughone e Onida sua donna, la quale era la più bella e lla più adorna che in quella chortte si trovasse, tenendo al suo palagio bella
5 compagna e magna chortte di donne e donzelle e di molti sergienti, sforzandosi fare honore al suo signiore, ed era addorna di richi drappi che adornavano sua belleça, chon una trezza bionda che lle dava di sotto la cintura, e 'n sulla bionda treccia aveva una grillanda di fresche rose, e ballando e cantando e sonando con molte donne stava in gran gioia e ddiletto.

10 Karllo Martello chon molta baronia montò a cchavallo per vedere la festa, e andò per la terra i molte parte.

Et arrivò al palagio d'Ughone dove Honida si dava piacere, et vedendo la donna fue sì fortte preso d'amore ch'egli disciese del palafreno, e andò verso lei, e in presenza di tutti e regi e baroni, sança alchuna verghogna le prese a pparlare, diciendo:

15 «Gientile dama, io non posso tenere cielato l'amore ch'io vi portto, inperò che nnon è donna [f. 11r A] in questo mondo ch'io ami tanto quanto la vostra bella persona, e se voi volete lasciare il conte Ugho e amare me, io vi prometto che nonn è donna al mondo che ssia tanto honorata quanto sarete voi».

Udendo dama Honida le parole di Karllo si mutò di mille colori, e disse che
20 altra volta gli risponderebbe.

Quando lo 'nperadore intese le parole della donna, misse per cierto d'avere sua intentione e rimontò a cchavallo e partissi sospirando, e spesso si voltava adrieto riguardando la donna Honida.

Come Karllo fue alquanto dilunghato, lasciò le donne dançare e andossene in
25 chamera e ffeciesi malata né mai disse a Ugho o altra persona quello che Karllo gli avea detto. Ugho vi mandò molti medici, mai nessuno seppe chonosciere sua malattia e per questo Ugho n'era in gran dolore.

E lla chortte senpre di giorno in giorno cresceva, e rienpievasi di molti sollazzi et nessuno era che usase partirsi per paura di Karllo. Et durata così molti giorni la festa, Karlo diede a molti baroni licienza di partire, i quali si tornorono in loro paese, e molti
 30 ne ritenne secho comandando che nessuno si partisse, non mostrando però maggiore amore che fare si solesse, ma pure era montato in superbia per la bella baronia ch'aveva veduta e che rimase con lui: molti regi e signiori fra' quali vi rimase Ughone e dama Honida sua mogliera, e quali erano da tutta gente amati et ciascuno la lodava molto, e
 35 dinanzi [f. 11r B] a Karlo fu lodato molto Ughone per lo più ricco, per lo più saggio e 'l più gentile e 'l più forte e 'l più cortese sire di tutta la christianità, e chome egli era del legniagio di Nerbona, e cche tutti i ligniaggi erano inbastarditi, accietto che quello. E ch'egli avea la più bella e più savia et gentile e honesta e chostumata mogliera ch'al mondo si trovasse.

40 Charllo per questo gli portava grande invidia, nondimeno avea maggiore paura che di nessuno del suo regnio di lui. E avea paura che s'egli si dimostrasse punto o che a bboccha gli tornasse punto l'amore che portava alla moglie, che Ugho nollo chacciasse del regnio e ttogliesseli la signoria, inperò che agievolmente l'arebbe fatto perché Karllo Martello era malvoluto da tutta gente, et Ughone per lo contrario.

45 Et pure l'amore di dama Honida lo strignieva e non trovava luogo né riposo e per lei gittava molti sospiri e non però l'usava palesare a persona il suo pensiero per paura com'ò detto del chonte Ugho.

Notas: Falta FN1, ms. base FN2. Desde el capítulo III, 2 hasta el capítulo VI, 23 se produce una pérdida de folios en el ms. FN1 por lo que se toma como base el ms. FN2. Asimismo líneas III, 45-IV, 9: laguna en el ms. P.

Rúbrica: Chome Charllo innamorò d'Onida moglie d'Ughone chome se ne andò in chamera niuno nogli poteva favelare] Come Karllo innamorò ... e chome se n'andoe in chamera e nessuno non gli potea parlare per parole che Charlo gli disse FN2; Come Carlo andaando vagheggiando la festa vide Onida FN3; om. P

Reclamo f. 10v: in questo FN2

1. Molto fu grande la festa il dì della Assenzione al palagio reale] echosi venuto eldi della festa dellascensione P 1.-2. per tutta (e per tutta FN2) la città si facieva grandissima festa] sifecie grandissima festa pertutta lacittà P [Pérdida en FN1] 3. Ma il] mal il FN3 era chon Ughone] era ugho P e Onida sua donna] e con onida sua donna FN3; ella sua donna onida P 4.-6. adorna che in quella chortte si trovasse tenendo al suo palagio bella compagna e magna chortte di donne e donzelle e di molti sergienti sforzandosi fare honore al suo signiore] adorna ... in sua corte si trovassi ... magna compagna e bella corte ... e di donzelle e molti sergenti ... sforzandosi di fare ... signiore FN3; om. P ed era addorna di richi] ellapiu adorna depiu ricchi P 6. che adornavano sua belleça] e bella FN3; om. P 6.-7. chon una] euna P trezza bionda] treccia di biondi chapelli FN2 che lle dava di sotto] che gli davano sotto FN2 7. e 'n sulla bionda] e in sulla bella e bionda FN2 8. grillanda] ghirlandetta P e ballando] et ballandovisi FN2 cantando e sonando con] chantando con FN2 8.-9. stava in gran gioia a ddiletto] stava in goia e in diletto FN3; insua grandigia ediletto P 10. Karllo] e carlo FN3 a chavallo] accha<...>llo FN2 10.-11. e

andò] nando *P* 11. i molte parte] e in molte partti *FN2* 12. dove Onida] dove chon honida *FN2*
 si dava piacere] sidava dimolto solazzo *P* 12.-13. la donna] la dama *FN2* 13. fue sì fortte preso]
 fu si preso *FN3* ch'egli disciese del palafreno] che discese da cavallo *FN3* verso] inverso *FN3*
 13.-14. e in presenza] e cciaschuno si dischosto e in presença *FN2* e regi e] re e *FN2* 14. sança]
 esanza *P* le prese] li prese *FN2* diciendo] diciendole *P* 15. Gentile dama] ogentile dama *P*
 inperò] pero *FN2* 16. la vostra bella persona] la vostra persona *FN3*; lavostra perssona ebella *P*
 se voi volete] se volete *FN3* 17. il conte Ugho] ugone io-vi-prometto *FN3* vi prometto]
 vinprometto *FN3* 18. quanto] quanta *FN3* sarete voi] sara lavostra perssona *P* 19. Udendo
 dama Honida] quando donno onida udi *FN3* le parole di Karllo si] le parole si *FN3* 19.-20. disse
 che altra] disse altra *FN3*; dissegli chealtra *P* 20. gli risponderebbe] vi rispondero *FN3* 21.
 Quando lo 'nperadore] quando carlo *P* intese le parole] intese la risposta *FN2* della donna] della
 dama *FN3* per *FN2* misse] disse *FN3* per cierto] ciertto *FN2* 21.-22. d'avere sua
 intentione] io aro mia intenzione *FN3*; chella fallirebbe alsuo signore *P* 22. e rimontò a'cchavallo e
 partissi sospirando] e chosi siparti *P* a'cchav a'cchavallo *FN2* 22.-23. e spesso si voltava adrieto
 riguardando la donna Honida] e spesso ... la dama onida *FN3*; eandossene apalazo *P* III, 23-46: *el*
ms. P transpuesto tras IV, 35; se escriben aquí las variantes. 24. fue alquanto dilunghato] fupartito
 dadama onida *P* lasciò le donne] ella disubito *P* dançare e andossene] ballare e andonne *FN3*;
 senando *P* in chamera] nella sua chamera e gittossi in suletto *P* 25. e ffeciesi malata] efessi
 amalata *P* o altra] o dal daltra *FN2*; nealtra *P* 26. Ugho vi mandò molti] ugho domando molti *P*
 mai nessuno seppe] ne mai seppono *FN3*; emai nessuno seppe *P* sua malattia] sua malizia *P* 28.
 senpre di giorno in giorno cresceva] di giorno in gorno senpre crescea *FN3* 29. usase partirsi]
 usasse partire *FN3*; sardisse apartire *P* Et durata così molti] e dirata molti *FN3*; edurato molti *P*
 diede] dette *FN2* 30. a molti baroni licienza] licenza a molti baroni *FN3* quali si tornorono]
 quali si partirono e tornorono *FN3* paese] paesi *P* 31. comandando che nessuno si partisse]
 comandando che nessuno non si partissi *FN3*; *om. P* non mostrando però] nonmostro perciò *P*
 31.-32. maggiore amore che] minore onore che *FN3* si solesse] si soleva *FN2* ma pure] mapiu *P*
 montato] monta <..> *FN2* 33. e che rimase] e come rimase *FN3*; rimase *P* 33. vi rimase
 Ughone] vi rimase collui il conte ugone *FN3*; rimase ugho davernia *P* 34. mogliera] mogle *FN3*
 e quali] et quelli *FN2* la lodava molto] gli lodava *FN3*; lodava molto *P* 34.-35. e dinanzi a Karlo
 fu lodato molto] dinanzi a carlo molto fu lodato *FN3*; dinanzi a carlo *P* 35.-36. per lo più saggio e 'l
 più gentile e 'l più fortte] pel piu saggio e pel piu gentile e piu forte *FN3*; epiu saggio epiu gentile epiu
 forte *P* 36. e 'l più cortese] epiu chortese *P* di tutta la christianità] di christianita] *FN2*; ditutta
 christianita *P* e chome egli] chomegli *FN2* 37. del legniagio] di ligniaggio *FN2*; del lagio *FN3*
 accietto che quello] excetto quello *FN3* 38. e più savia et gentile e honesta e chostumata mogliera]
 mogle e piu onesta e piu savia e piu gentile *FN3*; ella piu savia eonesta mogliera *P* 40. Charllo per
 questo] eperquesto carlo *P* portava grande invidia] portava invidia *FN3* nondimeno] e
 nondimeno *P* 40.-41. paura che di nessuno del suo regnio di lui] paura di lui che duomo di suo regno
FN3; *om. P* 41. E aveva paura] aveva maggiore paura *P* si dimostrasse punto] dimostrassi punto
FN3 41.-42. o che a bboccha gli tornasse punto] o che a bocca gli tornassi *FN3*; ocheglitornassi agli
 orecchi *P* 42. l'amore che portava alla moglie] lamore che egli portava alla sua mogle *FN3*; lamore
 chedegli gliportava allamoglie *P* 43. del regnio] delreame *P* 45. Et pure] mapure *P* di dama
 Honida] di donna onida *FN3* 45.-46. e per lei] perllei *P* [*Laguna en el ms. P*] 46. però
 l'usava] pero usava *FN3* 46.-47. pensieri per paura com'ò detto del chonte Ugho] pensiero per paura
 del conte ugone *FN3*.

[capítulo IV]

Come Karllo si rinchiuse e non se gli poteva favellare e mandò per Saldino giulieri e a llui si scoprì di tutto

Era Karllo Martello molto pensoso e non sapeva in che modo potesse avere la dama e di dischacciare il chonte Ughone, e pensava che per ghuerra nol potrebbe fare, inperò che Ugho era molto forte d'amici e di buoni chavalieri, onde per tradimento far gli chonvenia e poi diceva:

5 «Ai lasso, che s'egli se n'avede egli mi torrà la signoria, e sse io non lo dischaccio la donna mi farà senpre langhuire, inperò ch'ella è prode e ssaggia et mai non mi consentirà né per tutto l'avere del mondo non [f. 11v A] fallirebbe al suo signiore. Et questo io lo chonoscho. Addunque in malora 'l vidi per me, et quanto più penso peggiore consiglio truovo».

10 E per lo duolo e per l'ira ch'egli aveva si partì di sala non facciendo motto ad alchuna persona, e andossene in chamera e gitossi in sul letto et non poteva però star fermo, ma ora si voltava in qua or si voltava di là, e in molti modi pensando di trarre a ffine sua volontà, sed egli potesse, chome più pensava. Al fine male avea pensato, e a nullo ardiva di schoprire quello ch'egli aveva, et pure l'amore il travagliava et isperava
15 di morire sed egli non avea suo attento.

E tre giorni stette a questo modo, che mmai non parlò a nnessuna persona, né era nessuno che osasse di partirsi e la festa era passata e llasciata, et già i baroni disideravano tornare in loro paese.

Et chosì stette Charllo infino al quarto giorno in questo modo; e non ardiva
20 persona d'entrare in chamera a domandare o cchiedere niente, tanto fortemente temevono l'ira di Karllo.

Ma uno suo sonatore d'arpa, il quale avea nome Saldino, ed era chiamato Saldino lo giulliere, costui era molto amato da Karllo, ed essendo molto preghato da' baroni entrò dentro alla chamera e venne al letto dove il re era a ggiaciere; e ttrovollo
25 piangiere, intra ssé stesso e ssi lamentava, ed era molto addolorato. Saldino se li gittò appiè del letto ginocchioni et salutollo, e dopo il saluto cominciò a ddire:

«Magnio e alto inperadore, di che avete voi ispavento? [f. 11v B] O perché menate tanto duolo? Inperò che nonn è chosa in questo mondo che volendola voi, che voi non l'abbiate. Inperò che voi siete signiore et volendo alchuna chosa nessuno

30 n'userà di disdirvela e ciascheduno vorrà salvare vostro onore per venire in grazia vostra. Anchora non è sì grande barone in questa chortte che v'avesse offeso di niente che vo' cholla giusticia non vi possiate vendichare, siché adunque arditamente mostrate la vostra intenzione. Ai, magnio inperadore – dicia Saldino – non temete et non abbiate ranchore di niente, che nonn è cosa al mondo che voi dobbiate temere. Hai possanza et
35 quore d'inperadore! altramente fatte giustizia di cholui che v'avesse fallito, chontate a cciaschuno vostro affare, che se lla chosa fia saputa vi crescerà fama e honore e allora si potrà consigliare e pigliare il migliore partito».

Udito Karllo Saldino, misse un grande sospiro e dacchapo chominciò a llagrimare, et poi si ghuardò da torno se vedeva alchuna persona, et non vedendo altro
40 che lloro dua pensò di schoprire a sSaldino, perché sapea che Saldino era atto a cchotali fatti e di portare tali inbasciate, perché più volte per lui mandate n'aveva; et più sapeva Saldino l'odio che Charllo portava al chonte Ugone. Disse Carlo:

«Saldino, intendi quello che io ti dirò chosa che solo io e dDio lo sa, però [f. 12r A] te lo bisogna tenere cielato e, ghuarda di non llo manifestare ad alchuna persona
45 se nonn è a cquelli ch'io ti chomanderò, e se cciò farai n'arai da me buono ghidardone; se nonne, credi, ti farei morire. Sappi, Saldino, ch'io sono forte innamorato di tale donna ch'io credo che mai non l'arò, e seppure l'avessi, l'arei per gran battaglia e ghuerra e per le virtù delle parole tue: altrimenti avere non la posso. Bene chonoscho che quello ch'io voglio nonn è lecita cosa, ma ttanto è la forza del volante figliuolo di
50 Citerea che altro non posso fare, e sse cciò nonn ò, spero in chortto tenpo la mortte per doglia, e d'altra cosa non mi posso valere».

«Ai, santo inperadore – disse Saldino – questo gran danno sarebbe che per una femina dovesse venire tal differenza! Voi siete del tutto signiore, inperò nessuno farebbe contro alla volontà vostra, e se alchuno contro a voi si levasse e ccontradiciesse niente,
55 in meno d'un mese ricredente il faresti, et verrebbero alle mercié vostre o eglino si fuggirebbono chome chattivi di chanpo. Siché, signiore, non temete, ma dischopritevi a mme sichuramente ch'io spero di pigliare sopra di ciò buon consiglio».

Notas: Falta FN1, ms. base FN2; IV, 9: *Fin laguna de P*; IV, 31-35: FN3 *papel deteriorado por lo que no se incluyen las variantes*; 55-rúbrica capítulo V: FN3 *papel deteriorado, se incluyen solo las variantes seguras*.

Rúbrica: Come Karllo si rinchiuse e non se gli poteva favellare e mandò per Saldino giulieri e a llui si scopri di tutto] Come Carlo pensò e non sa che si fare FN3; om. FN1 P

1. Era] e re FN3 molto pensoso] pensoso FN3 1.-2. potesse avere la dama e di
dischacciare il] savere laudacia di cacciare el FN3 2. e pensava] e pensando FN3 5. che s'egli se
n'avede] che se se ne avede FN3 6. et mai] ne mai FN3 7. mi consentirà] maconsentira FN3
8. Et questo io lo chonoscho] om. FN3 malora 'l vidi] malora la vidi FN3 9. truovo] o trovato
FN2. [Fin laguna de P] 10. E per lo duolo e per l'ira] e per duolo e per ira FN3; eacieso
dimaggiore pensiero eduolo penssando alla risposta echosi stando adolorato epieno dira P ch'egli
aveva si partì di sala] om. P 10.-11. non facciendo motto ad alchuna persona] nonparllava
nerispondeva P 11. e andossene in chamera e gitossi] e andossene in camera non facciendo motto a
persona e gittossi FN3; echosi adolorato senando nella chamera egitatosi P et non poteva però] ne
poteva pero FN3; om. P 12. si voltava in qua or si voltava di là] si voltava di qua ora di la FN3;
evoltandosi piu volte chonassai sospiri eafanno eora diqua e ora dila sivotlava nontrovando lughu P
in molti modi pensando] molti modi pensando FN3; andava penssando P di trarre] trarre FN3
13. sua volontà] suovolonta P sed egli potesse chome] e come potessi e come FN3; potendo lui
equanto P Al fine male avea pensato] piu saciendeva nelmale fare P 13.-14. a nullo ardiva di]
a persona ardiva di FN3; nonsiardiva P 14. ch'egli aveva] che ave FN3; chellui aveva P et pure
l'amore] ma pure lamore FN3; pure lamore P il travagliava] lo chonbattea e ttravagliava FN2
15. di morire] morire FN3 non avea suo attento] nonne adienpieva elsuo disiderio P 16. a
questo] in questo FN2 non parlò a nnessuna persona] nogli parlo niuna persona FN3 16.-17. né
era nessuno che osasse di partirsi] ned era persona che si pensassi partire FN3; che ssi potesse partire P
nossuno <nessuno> FN2 17. e la festa era passata e llasciata] alla festa era passata FN3; dalla festa P
et già i baroni] perche ebaroni P 18. disideravono tornare] desideravano di tornare FN2 paese]
paesi FN2 19. stette] stettette FN2 infino al quarto giorno] inssino aIII giorni P in questo
modo] om. FN3 19.-20. e non ardiva persona d'entrare] re niuno barone ardiva entrare FN2; enesuno
barone nonssi ardiva aentrare P 20. domandare o cchiedere] dimandare oachiedere P 22. Ma
uno suo] ma infine un suo FN2 22.-23. ed era chiamato Saldino lo giulliere] ed ... lo mibier FN3;
om. P 23. costui era molto amato] el quale era molta amato P ed essendo] essendo P 24.
entrò dentro alla chamera] entro drento nella camera FN3; ando nella chamera P venne al letto dove
il re era a ggiaciere] ando al letto dove Carlo era g a ghiacere FN3; andando alletto carlo chesistava
aggiaciere P 24.-25. e ttrovollo piangiere] etrovollo chepiangieva P 25. intra ssé stesso e ssi] e
molto fra se stesso si FN3; esospirava molto frasse stesso si P lamentava] limentava FN2
Saldino se li] e saldino se gli FN3; Saldino si P 26. appiè del letto ginocchioni] a piedi ginocchioni
FN3 27. Magnio] omagnio P inperadore] inperio P O perché] e perchee FN3; odiche P
28. che nonn è cosa] che chosa non e FN2 28.-29. che voi non l'abbiate] nonnabiate P 29. che
voi] voi P siete] siate FN3 volendo alchuna chosa] volendo voi una cosa FN3 29.-30.
nessuno n'usera di] niuno usera FN3; nessuno ardira P 30. disdirvela] disdirllavi FN2
e ciascheduno] perche ciaschuno P vostro onore] vostro honore e stato FN2; elvostro onore P 30.-
31. in grazia vostra] FN3 papel deteriorado; nella grazia vostra P 31. non è sì grande barone] nonne
barone P 32. arditamente mostrate] m. a. P 33. Ai magnio] oimagnio P 33.-34. et non
abbiate ranchore] nedubitate P 34. di nie niente FN2 che voi dobbiate temere] di che voi
dubitate temere P 34.-35. Hai possanza et quore d'inperadore] oinposanza diquore dinperadore P
35. altramente] altamente P di cholui che v'avesse fallito] che va fallito FN3; acholui cheva fallato P
35.-36. chontate acciaschuno vostro affare] e contate a ciascuno vostro affare FN3; inciaschuno vostro
afare P 36. che se lla] sella P e allora] allora FN3 37. e pigliare] e piglerassi FN3 38.
Udito Karlllo] e udito carlo FN3 chominciò] incomincio FN3 39. ghuardò] ghuato P da
torno] dintornno FN2 alchuna persona] altra perssone P altro] altri FN2 40. di schoprire a
Saldino] di scoprisi a llui FN3; dischoprissegli P perché sapea che] e perché FN2 Saldino]
sanguino FN3 40.-41. era atto acchotali fatti] era atta atale opera P 41. e di] di FN2
mandate n'aveva] navea portate FN3 che Charlllo portava al chonte Ugone (ughune FN3)] cheportava
a ugho per avere sua intenzione ella risposta dicharlllo asaldino ludirai legiendo perche echosi chome
edetto adrieto carlo tanto satristo chegli senando in suletto dove saldino lotrovò languire etribulare P
42. Disse Carlo] si disse karlla] FN2; allora disse carlo P 43. Saldino] sangu saldino FN3; osaldino P
intendi] intenti FN2 che io ti dirò] che io ti dico che io ti diro FN3; cheio tidicho P chosa che
solo] che solo FN2 io e dDio lo sa] iddio lo sa FN3; idio ete losapra P però] inperio P 44.
ghuarda di] guardare P 45. a cquelli] aquello P cciò farai] ccio tu farai FN2 n'arai da me]
da me narai FN3 46. se nonne credi ti] se none io ti FN3; senoche io ti P morire] morire dimala
morte P sono forte innamorato] sono inamorato FN3 47. chio credo] chedio sono cierto P
e seppure] ma sepur FN3 arei per gran] larei prigione pergran P 47.-48. e ghuerra e per le virtù]
o vero per vertu FN3; oghuerra eperlla vertu P 48. Bene chonoscho] benche io conosco FN3;

ebenchoscho *P* 49. lecita cosa] lecito *P* ma ttanto è la forza] mae tanta laforza *P* 49.-50.
 di Citerea] di ciferà *FN2 FN3* 50. nonn ò] nonnispero *P* in chortto tenpo la mortte] in poco
 tempo morire *FN3*; inhortto tenpo lamore *P* 51. non mi posso valere] non posso pensare *FN3*;
 chevaler nonmiposso *P* 52. Ai santo inperadore disse Saldino] a santo inperadore parlo saldino *FN3*;
 allora saldino disse o sagro inperadore *P* questo gran danno sarebbe] *om. FN3*; grandanno sarebbe *P*
 52.-53. che per una femina dovesse venire] che per una femmina dovete venire *FN3*; peruna donna venire
P 53. inperò nessuno farebbe] e pero nessuno farebbe *FN3*; nessuno farebbe *P* 54. contro alla
 volontà vostra] chontro avoi *P* e se] e nessuno arebbe ardire fare contro a voi e sse *FN2* a voi si
 levasse e ccontradiciesse] voi si levassi o contradissi *FN3*; avoi silevassi perchontradire *P* 55.
 ricredente] ricredento *FN3* et verrebbero] averebono *FN3* alle mercié vostre] *FN3 papel*
deteriorado; allamerzze vostra *P* 55.-56. o eglino si fuggirebbono chome chattivi] o e farebbono
 come e cartivi *FN3*; sivolgierebbono le reni echacierestigli chome chattivi *P* 56. ma dischopritevi]
 ma scopritevi *FN3*; ischopritevi *P* 57. di pigliare sopra] pigliare sopra *FN2* buon consiglio]
 [...]glio e optimo e perfetto *FN3*; buono consiggio perche io spero di chonsolarvi *P*.

[capítulo V]

Come Charllo ragionando chon Saldino mandò per due chonti di Maghanza et chon Charllo si consigliarono quello avevono a ffare al fatto d’Onida

Sentendo Karllo Martello parlare in tal modo Saldino si confortò molto e cominciò così a pparlare:

«Saldino, tu m’ài tutto confortato, per la qualcosa per la fidanza e speranza ch’io òne nella virtù tua, io intendo al [f. 12r B] tutto a tte scoprimi: sappi che Honida
5 moglie del chonte Ughone da Vernia con le suoi infinite bellezze e be’ chostumi m’à tolto il cuore e leghato chogli amorosi lacci. Io so, Saldino, e tu sai mecho insieme, che in christianità, anzi per tutto el mondo, non à una sì bbella creatura, sì mangnia e sì leggiadra e valorosa donna piena di tutte bellezze e bbontà che a llegaltra donna si conviene. E anchora sai che nonn è al mondo due che tanto s’amino quanto Ughone ed
10 ella e questa è la chagione che più m’aggrava ed enpiemi di doglia. E ttu ssai, Saldino, che ‘l chonte Ughone è amato per tutto, e ssai quanto egli è francho, nobile e degno e magnio chavalieri, e quanta amistà egli à per tutto, e per questo dubito che volendo per ghuerra aquistarlla, la chosa è chontro al dovere tanto che da cciaschuno sarò nimichato, et dubio porto non perdere mio regnio. Adunque Saldino, che posso io fare?»

15 Allora Saldino disse:

«Non dubitate, mandate se voi avete amicho alchuno che voi vi fidiare che voi sappiate che non vi fallirà di nulla, e che vi sia fedele; et prima gli fate giurare di tenere segreto quello che voi gli direte loro, e dipoi manifestate loro il fatto e preghateli che alchuno consiglio vi diano sopra questo fatto; e fforse vi daranno tale consiglio che voi
20 arete vostro intendimento».

E per queste parole si confortò il re Karllo e mandò per due chonti di Maghanza, che ll’uno aveva nome Ruggieri e ll’altro il conte Lanbertino: questi erano chapitali nimici del chonte Ughone. Et giunti dinançi a cCharllo s’inginocchiarono facciendogli riverenza. Ma Charllo gli rilevò su [f. 12v A] et puosegli a ssedere
25 Ruggieri, dalla mano ritta e lLanbertino dalla mano manca, e Charllo sedeva in mezzo di loro dua, et mandò fuori ciascuna persona. In presença di Saldino chominciò chosì a parlare:

«Io ò mandato per voi per avere consiglio d'una mia bisogna la quale voi giurerete tenermi segreta e darmi quello chonsiglio che a voi parrà migliore».

30 Et questo detto gli fecie giurare e dipoi contò ch'egli era innamorato, preghandoli che gli dovessero dare rimedio alle suoi passioni.

Quando i due conti sentirono le parole di Charllo quasi for di loro rimasono e cchome isbalorditi non sanno che ssi dire, ma stavano come mutoli ghuardando l'uno l'altro pensando alla grave chosa che questa era, e ssapevano quanto Ugone era amato
35 da tutti.

Karllò vedendogli tutti e dua istare in quel modo cominciò a dire:

«O, voi non favellate? Che pensate voi? Io speravo per voi porre fine ai mia affanni, et a mme pare che voi usciate di voi e amutolati siate divenuti».

Allora li due chonti rispuosono:

40 «Santa chorona, questa è molto strana e grave chosa a ppotere adenpiere senza grande male. In nessuno modo crediamo pure, perché la dama più che alchun'altra è ssavia e in alchuno modo il fallo acchonsentirebbe perch'ella ama Ughone sopr'ogni altra cosa, et noi il sappiamo perché l'abbiamo provato quanto è malagievole levare uno dell'amore ch'egli à a una persona e ffargliele porre a un altro. Ciertto non è più al
45 mondo [f. 12v B] fatichosa e più impossibile chosa che questa. Et volendola avere per ghuerra il conte è ffortte di gente e di roba e di terre e simile d'amici, e no' che si difenda da voi, portta pericholo non vi tolgha il regnio; siché alcuno consiglio buono non ci veggiamo».

Allora il conte Ruggieri disse:

50 «Se cciascuno di voi vuole giurare di non manifestare quello ch'io dirò, vi darò um buon consiglio per lo quale spero che questo fatto fi' buono arrecharllo a ffine, none sperate per altro modo poterllo fare».

Allora giurarono tutti nelle mani di Ruggieri di non manifestar mai simile fatto, et giurato ch'egli ebbono, il conte Ruggieri cominciò chosì a pparlare:

55 «Signiore, voi sapete quanto è fedele e diritto il chonte Ughone che di chosa che prometta mai non manca di sua fede, per insino alla mortte s'ingiegna di sodisffare allo inpromesso. Et però, signore, mandate per lui e ffategli giurare di fornire vostra bisogna che insino alla mortte s'imiegni di mantenere e accresciere vostro honore, et che per alchuno modo non si arrechi a mmaie quello che voi gli comanderete. S'egli ciò

60 giura, non bisogna altro ch'egli la tterra, ché in ciò lo chonoscho tanto leale che innanzi vorrebbe morire che manchare sua fede. E però quando egli arà, giurato e voi gli dite che bisogna che sia vostro anbasciadore, e ssanza molto termine o ssoggiorno pigliare, insino al sire della città di Lite, cioè lo 'Nferno e ch'egli debba stimare la possanza sua e se per alchuno modo si può assediare suo regnio, e ssimile vi sappia dire dell'entrata e
65 dell'uscita in quale mo[f. 13r A]do sta, et parli al signiore detto e da vostra partte gli domandi tributo et ch'egli sia sottoposto alla chorona vostra. E sse non lo volesse dare, da vostra partte lo diffidi di ghuerra e cche voi bandirete vostra oste, sicché voi l'assedierete, se fosse volante ucciello non potrà dinanzi da voi champare, perché voi sapete d'arte e d'ingegno più di loro».

70 Ben sapeva Ruggieri e Charllo che non vi si poteva andare per huomo vivente, ma perché Ugho non tornassi mai acciò che Charllo sua voglia potesse vedere fornita hordinò questo tradimento: ma egli avvenne per lo contrario che ciascuno di questi andò dipoi dove mandarono Ughone chome voi udirete, che Ugho gli trova in diversi luoghi e in diverse pene.

75 Anchora v'aggiunse Ruggieri, che se al chonte gli paresse malagievole e dicessi che di ciò non potesse essere, dategli:

«Così come Christo è sSigniore del cielo, chosì voi dovete essere della terra e cciaschuno debba essere a voi sottoposto. E però, signiore, quando mandate per lui, fate quello ch'io v'ò detto, e dipoi chome Ugho si sarà partito e voi mandate per la donna, et
80 dipoi la tenete al vostro piacere. Nessuno fia che contro a voi si levi, e llui non tornerà mai: adunche a vostro piacere potrete tenere la dama tutto il tempo che vi fia di piacere e chon essa godere e nessuno fia che cciò vi disdicha».

Nota: Falta FN1, ms. base FN2.

Rúbrica: Come Charllo ragionando chon Saldino mandò per due chonti di Maghanza et chon Charllo si consigliarono quello avevono a ffare al fatto d'Onida] [...] nfortò pelle parole FN3; om. FN1 P

1. Sentendo Karllo Martello] sentito carlo P parlare in tal modo] i. t. m. p. FN3; parllare chosi P 2. cominciò] cchomicio FN2 3. per la fidanza e speranza] osperanza efidanza P 4. ch'io òne nella virtù tua] che io o in te FN3; inte enella virtù tua P io intendo] cheio intendo P scoprirmi] scoprire il mio dolore FN2 5. moglie del] donna del P con le suoi infinite bellezze e be' chostumi] colla infinita bellezza e gli gran costumi FN3; cholle infinite sua bellezze P 5.-6. m'à tolto] manno tolto P cho chogli FN2 6. e tu sai mecho] e userai meco FN3; etu meco P 7. per tutto el mondo] per tutto luniverso mondo FN2 non à una sì bbella creatura] nonn a u si bella visaggio FN3; nonne una sì bella P 7.-8. sì mangnia e sì leggiadra e valorosa donna] e magna ne si leggiadra donna si savia FN3; nesi saggia nesi mangnia nesi legiadra evalorosa donna P 8.-9. piena di tutte bellezze e bbontà che a llegiadra donna si conviene] om. FN3; piena ... inlegiadra ... sichonviene P 9. nonn è] nonccie P al mondo due che tanto s'amino quanto] dua al mondo che samino tanto quanto FN3 9.-10. Ughone ed ella] ugho eonida P 10. che più m'aggrava ed enpiemi di doglia] che piu

magrava e pensieri e mi doglo FN3; chemi agrava piu insieme didoglia P E ttu ssai] E tu il sai FN3
 10.-11. Saldino che 'l chonte Ughone] saldino mio che ugone FN3 11.-12. nobile e degnio e magnio
 chavalieri] magno e nobile cavalieri FN3; enobile edegno efranco chavalieri P 12. e quanta amistà]
 quanta a amista FN2 dubito che] dubito io che P 12.-13. per ghuerra aquistarlla] per ghuerra
 acquistare FN2; a. p. g. FN3 13. è chontro al dovere] chontro al dover FN2 sarò nimichato]
 sarei biasimato P 14. et dubio porto non] e dubito non FN3; edubio porto dinon P mio] elmio P
 regnio] regnio e llonore soprattutto FN2 15. Saldino disse] d. S. FN3 16. amicho alchuno che
 voi] amico che voi FN3; amico veruno dichui P 16. che] eche P vi fallirà] vi falli P e che]
 che FN2 gli fate] lofaciate P di tenere] tenere FN2 18. dipoi] poi FN3 19. vi diano
 sopra questo] vi diano sopra a questo FN3; vidichino sopra questo P 19.-20. voi arete] voi averete
 FN2 vostro intendimento] elvostro chontentamento P 21. E per queste parole] Per questa
 parola] FN2 FN3 si confortò il re Karllo] si conforto carlo FN3; sichonforto molto carlo P 22.
 nome Ruggieri] nome ghuernieri P Lanbertino] lanberto P questi erano] questi dua erano P
 23. chonte Ughone] chonte ugho peressere del sanghue nerbonese P s'inginocchiaron] si gittorono
 ginocchioni FN2 24. facciendogli riverenza] per fargli riverenza FN3 Ma Charllo gli rilevò su
 et] carlo gli levo ritti e FN3; ma carlo gliprese perlla mano e P 22. puosegli a] posesi a FN3 25.
 Ruggieri dalla] ghuernieri dalla P e lLanbertino dalla mano manca] lanberto dallaltra P 26. et
 mandò] emandato P ciascuna persona] ognaltra persona FN3; ciaschuno P In presenza di
 Saldino chominciò] e in presenza di saldino incomincio FN3; salvo chesaldino echomincio P 28. ò]
 one FN2 consiglio] chonsiglioglio FN2 28.-29. voi giurerete] voi mi giurerete FN2 29.
 tenermi segreta] di tenermela segreta FN3 e darmi] edidarmi P parrà migliore] parra elmigliore
 P 30. Et questo detto gli fecie] e detto questo gli fe FN3; ediqueto gli fecie P e dipoi contò]
 edipoi tutto il fatto FN2 P ch'egli era innamorato] come egli era innamorato FN3; edichui egliera
 innamorato e tutto apersse einarro P 31. preghandogli che gli] preghandoli cheglino gli FN2
 dovessero dare rimedio alle suoi pasioni] dovessero dare rimedio alla passione FN3; dessino rimedio
 delle pasion sua P 32. sentirono] intesono FN3 33. non] e non FN3 ma stavano] e stanno
 FN3 come mutoli] come matti ghuardando] e guardavano FN3 34. grave chosa] gran cosa
 FN3 questa] questo FN2 34.-35. Ugone era amato da tutti] ugho era da tutti amato FN2; ugho
 era amato datutti delreama difrancia P 36. Karllo vedendogli] carlo martello quando gli vide FN3
 tutti e dua istare in quel modo] stare a quel modo FN3; stare a questo modo P cominciò a dire]
 incomincio a dire FN3; dicendo loro P 37. O voi non favellate] voi non parllate P Che pensate]
 ochepensate P Io speravo (-a P)] io pensavo FN3 37.-38. ai mia affanni] a miei pensieri e
 affanni FN3 38. di di voi FN2 e amutolati siate] e mutoli siate (siete FN3) divenuti FN2
 39. Allora li due chonti rispuosono] rispuosono e due conti FN3; allora rispuosono luduo e chonti P
 40. questa è molto strana e grave chosa] questo e molto strano e gran cosa FN3; questa emolto strana
 chosa P 40.-41. senza grande male] senza grande pericolo dimale P 41. In nessuno modo
 crediamo] [...]cidiamo FN3; e in nessuno modo chredo labbiare mai P 41.-42. pure perché la dama
 più che alchun'altra e ssavia] che la dama e savia piu che altra FN3; perche ladonna epui chenessuna altra
 esavia P 42. e in alchuno modo] ese inalchuno modo P il fallo] alfallo P perch'ella ama
 Ughone] perche ella molto ama ugho P 43. perché l'abbiamo] perchenoi labbiamo P quanto è
 malagievole] e malagievole è FN2 43.-44. uno dell'amore] ugono dallamore FN3 un altro FN2
 44. ch'egli à a una persona e ffargliele porre a un altro] e ire a un altro FN3; duno erecharllo adamare uno
 altro P 44.-45. Ciertto non è più al mondo faticiosa] cierto non e al mondo piu faticosa FN3;
 almondo nonne piu fatica P 45. e più impossibile chosa che questa] nepiu impossibile chosa P
 Et volendola] evolendola questa evolendola P avere] levare FN2 45.-46. per ghuerra] perforzza
 dighuerra P 46. di giente e di roba e di terre] di robba e di giente e di torre FN3; diroba digiente
 diterre P 46.-47. e no' che si difenda] e non che e si difenda FN3; nonche sidifenda P 47. da voi
 portta pericholo] da voi ma portate pericolo FN3; dannoi porterebbe pericolo P non vi tolga il
 regnio] che non vi togha il regno FN3; nonvi togliessi elreama P 47.-48. consiglio buono non ci
 veggiamo] consiglio noi non ti veggiamo FN3; chonsiglio buono civegiamo P 50. Se cciascuno]
 sealchuno P di non] non FN3 ch'io dirò] chedio vidiro P 50.-51. vi darò um buon
 consiglio] io vi daro uno buono consiglo FN3; inchonssiglio P 51. spero] credo e spero FN3; io
 spero P che questo fatto] che in questo fatto FN2 fi' buono arrecharllo a ffine] si rechera a ffine
 e se per questo non si arecha a ffine FN3; vivera afine esequeto nonvi viene fatto P 51.-52. none
 sperate] non pensate ne aspettate FN3 52. poterllo fare] poterlo rechare FN3; anessuno modo
 metterllo affine P 53. di non] non FN2 mai simile fatto] mai questo fatto FN3; simile fatto P
 54. ch'egli ebbono] chellebbono P cominciò chosì a] incomincio in tal modo a FN3 55. voi
 sapete] voi vedete e sapete FN3 quanto è fedele] quanto fedele FN3; quanto eglie fedele P

diritto il] diritto e il FN3; diritto eleale el P 56. prometta mai] inprometta mai FN3 sua fede] suo fede P per insino] insino P mortte s'ingiegna di] morte di P 56.-57. sodisffare allo inpromesso] servar la npromessa FN3 57. però signore mandate] puoi signiore mandare FN2 di fornire] di servare FN3 vostra] una vostra P 58. che insino alla mortte] e chenssino allamorte echenssino allamorte P s'ingiegni di mantenere] singegnera acrescere FN3 e accresciere] e manifestare FN3; echresciere P 58.-59. et che per alchuno] che per niuno FN3; echepernessuno P non si] e non si FN2 arrechi] rechi P 59. quello che voi] quello chegli P 59.-60. S'egli ciò giura] segli e giura FN3; esedegli giura P 60. altro ch'egli] altro impero che egli FN3; altro inpercio chedegli P la tterrà] lamanterra P che in ciò lo] pero che io il FN3; perche io lo P 61. sua fede] suo fede P egli arà] gli ara FN3 giurato] chongiuato P gli dite] direte FN3 62. che sia] chegli sia FN2 62.-63. pigliare insino al sire della città di Lite cioè lo] insino alla cipta di lite cioè allo FN3; pigliare in fine della vita andare allo P 63. e ch'egli debba] chegli debbe FN2 64. si può assediare suo regnio] si [...] assciendere insuuo regnio P e ssimile vi sappia dire] esapia vidire P 64.-65. e dell'uscita] eH e della uscita FN3; euscita P 65. in quale] einqual P sta] egli sta al signiore detto] a signor detto lucifero FN3; alsignore didit detto P e da vostra] davostra P domandi] adomandi FN3 66. et ch'egli sia] e che sia FN3 chorona] signoria P sse non lo volesse dare] pervostra parte glidicha senonllo fara P 67. lo diffidi] lo sfidi FN3; lassedierete P e cche] che FN3 bandirete vostra (-o FN3) oste] glimanderete di vostre crocie P 67.-68. sicché voi l'assedierete] e assedieretelo FN3; om. P 68. se] che sse FN2 fosse volante ucciello] fussi un uccello volare FN3; fusse uno ucciello volante P dinanzi da voi] inanzi a voi FN3; davoì P perché] eperche P 69. d'ingiegno più di loro] dingiegnio P 70. Ben] ebene P e Charllo] o carlo FN3 che non vi si] chenonsi P poteva] puo FN2 per huomo vivente] perniuno vivente P 71. acciò che Charllo] e perche carlo FN3 sua voglia potesse vedere fornita] avessi sua voglia FN3; adenpiessi lasuo volonta P 72. ma egli avenne] ma gli avenne FN3 72.-73 andò dipoi dove mandarono Ughone] ando dove ugo FN3; ando poi dove ugho P 73. chome (-o P) voi udirete] om. FN3 che Ugho] om. FN3 75. Anchora v'aggiunse] ancora agiungne FN3; anchora agiunsse P che se al chonte gli paresse] se l conte ugone gli paressi FN3; sealchonte ugho paressi P 75.-76. e dicessi che] e FN2; ediciesse P 76. di ciò non potesse essere] nonpotesse essere P ditegli] evoigli dite P ~~ehosi voi dovete essere della terra che~~ FN2 77. Così come] chome FN2 è sSigniore del cielo] e re del cielo FN3; edelcielo P chosì voi dovete essere] così debbo io essere FN3; voi dovete essere P della terra] della terra e llo inferno e nella terra FN3 77.-78. e cciaschuno debba essere a voi sottoposto] adunque debbe essere sottoposto a voi FN3; eciaschuno debba essere avoi sottoposto inpercio chello inferno enel mezzo della terra epero debbe lui essere sottoposto avoi P 78. E però] pero P quando mandate] quando che mandate FN2; mandate P 78.-79. per lui fate quello] lui efate quello P 79. v'ò detto] vo detto e ssegli accietta questo FN2 e dipoi chome Ugho si sarà partito] poi quando lui sara partito FN2 mandate] mandarete FN2 donna] dama FN2 79.-80. et dipoi] dipoi FN3 80. Nessuno fia che contro a voi] nesuno sara checontra voi P si levi] si muovi FN3 non tornerà] non sperate ritorni FN2 81. adunche] unque FN2 a vostro piacere potrete tenere la dama] vi potretete tenere FN3; alvostro piacere lapotrete tenere ladama P che vi fia di piacere] chevipara di iaciere P 82. e chon essa godere] chonessa eghoderlla P nessuno fia che cciò vi disdicha] niuno fia che accio vi disdica FN3; nessuno nonfia chechontraccio vidicha P.

[capítulo VI]

Chome Charllo manda per Ughone e dicegli come vuole che vadia per anbasciadore a l'Lucifero e per trebuto a llui

[f. 13r B] Piacque a cCharllo Martello addunque il consiglio di Ruggieri. E vidono che altro consiglio per ciò fare non era migliore e ssanza pigliare più altro chonsiglio lo 'nperadore mandò per lo gentil chonte Hughone, il quale d'issofatto venne dinanzi allo inperio et giunto a llui si gittò ginocchioni facciendogli quella debita
5 reverenzia che a uno degno inperadore è llecito di fare, e dipoi che ll'ebbe salutato disse:

«Santo inperadore, io sono vostro servidore. Voi avete mandato per me se per me si può fare chosa niuna che vi sia di piacere: insino alla mortte io sono disposto fare vostro comandamento non facciendo contro a dDio né contro al mio honore».

10 Karllo Martello lo prese per la mano e levollo ritto e puoseli a ssedere diciendo ch'egli sia il benvenuto che cosa e' non può fare che non gli sia di piacere diciendogli ch'egli era il fiore de' chavalieri del mondo e ch'egli l'amava sopra tutti gli altri. E poi gli disse:

«Savissimo conte io ò mandato per voi ché io òne una ciertta bisogna a enpiere
15 e nessuno altro che voi chognioscho che ssia atto a ttale bisogna fornire, perché voi più pro e più saggio e valente di tutti vi chonoscho e siete. E però vi pregho se voi amate la chorona che voi mi promettiate e giuriate adenpiere e fare mio chomandamento».

Allora lo ringraziò il gentile conte Ughone, e promise insino alla mortte fare sua volontà non facciendo contro a dDio né contro al suo honore.

20 Allora Karllo inperadore fecie venire uno chappellano e rechò uno messale e tenendolo in mano Ughone s'inginocchiò e giurò quello che di sopra è detto, fare infino alla mortte quello che Charllo Martello gli chomandasse, senpre [f. 13v A] piangiendo e divotamente preghando Iddio che llo ghuardasse da ttradimento e dessegli grazia di salvare sua anima. E dipoi che Ughone ebbe giurato, e ch'egli si fue levato [f. 15r A]
25 ritto, e llo 'nperadore in presenza di tutti gli dicie chom'egli vuole che vada allo 'Nferno chome di sopra è detto. Il che sentendo Ughone si turbò forte perché chonoscieva che tal fatto non si potea adenpiere per huomo vivente, e disse a Charllo:

«Santissima chorona, voi volete ch'io faccia tal cosa che huomo che viva nonn è possibile la possa fare, e di ciò ò promesso sopra la Scrittura, e – dicie – solo l'anime

30 piene di pecchati e quando si partono del corpo senza rimessione de' pecchati loro vanno in questo luogho, e nessuno altro non ci puote andare», e molte altre ragioni assengniando, diciendo che tutte sono cose perdute e vane a credere, perché abitar per alchuno vivente né eziandio singnioreggiare si possono; diciendo che dovesse tal cosa lasciare come cosa perduta.

35 Allora lo 'nperadore disse:

«Ai, nobile chonte, che quello che voi dite nonn è lo 'Nferno in terra. Cierto, sichome Iddio singnioregia il cielo, chosì debbo io singnioregiare la terra e gli uciegli e le fiere e tutti animali e cose terrene debbono essere sotto mia singnoria e me ubbidire, e tutte a mme apartenghono. Chi me nonne ubidiscie fa grande male».

40 Ancora gli disse Charllo:

«Questa notte, o chonte Ughone, dormendo io mi venne in visione uno angniolo, e parvemi tutta la chamera piena di splendore, e chiamomi, e disse ch'io dovessi [f. 15r B] cierchare che ciaschuno rengnio mi dovessi ubbidire, e che ccìd mi comandava da parte di Dio. Perch'io dissi che ciò sarebbe impossibile, e lui mi disse
45 ch'io dovessi mandare uno messo allo 'Nferno a domandare tributo al grande Lucifero, che lui s'inchinerebbe a me e darebemi tributo; e dipoi sentendo gli altri rengni, chon questo, quale è più temuto e più forte di tutti mi daranno tributo, tutti senza tardare ubidiranno alla chorona di Francia. E però io non vi so altro dire. O nobile chonte, i' non chonoscho alchun altro in mia corte in cui io abbia più fidanza che in voi, e che io
50 ami più che voi, e voi più ch'altri vorrei onorare, e chonoscho che a questa faccenda nessuno è più atto, e migliore di voi nonn è. Enperò io, per fare a voi onore, voglio che voi facciate questo, che molti sarebbono ch'arebbono preso tale affare, ma perché io voglio che voi abbiate tale honore, non voglio che altri vi vada, e tutto fo per lo buono amore ch'io vi porto».

55 Queste e molte altre cose disse Charllo al chonte Ughone, le quali lascio adrieto pel tedio, ma il conte Ughone quando vidde che al tutto gli chonvenia andare, che nogli valeva mostrare alchuna ragione, che poi ch'egli à giurato gli convenia mantenere ciò ch'egli à promesso, e s'egli nollo faciesse, sarebbe traditore chiamato e manchatore di sua fede. E oltr'acciò, ch'egli perderebe ongni onore, che di questo gli potrebbe uscire
60 biasimo [f. 15v A] e male, per la qualcosa chomiciò fortemente a lagrimare, e disse allo 'nperadore:

«Poi che cchosì è, io farò vostro volere, ch'io voglio innanzi morire che essere chiamato manchatore di mia fé, e non voglio che per questo vostro honore s'abassi ma io so bene ch'io vo chaendo chosa che huomo vivente nolla può trovare, e sso ch'io vo
65 alla morte, ché mai più non tornerò di qua perché ella è chosa impossibile, ciò lo chonoscho. Ma ' mio potere farò vostro chomandamento; e di ciò se a Dio piace non sarò bugiardo. O mangnio inperadore, io v'achomando la donna mia e lla mia terra ch'ella vi sia rachomandata e ' mia cittadini».

E dipoi chiese tenpo uno mese a partire per potere ordinare la terra sua e
70 darebbe buono pastore tanto ch'egli tornasse, bene che lui non credeva mai tornare. Ma Charllo Martello molto lo chonfortò diciendogli ch'egli tornerebbe sano e salvo e ch'egli gli renderà buono ghuidardone e sopra l'anima sua gli promise d'aiutare sua donna e mantenere suo rengnio e suo onore.

E 'l chonte gli s'inginocchiò e baciogli i piedi e disse che in lui si fidava e
75 dachapo gli rachomandò il rengnio suo, e allora Charllo gli giurò di mantenergli quello che prima gli aveva detto: ma questo fu saramento falso per 'l quale Charllo Martello, chome udirete, ne fu dannato allo Inferno in senpiterno.

Nota: hasta la línea 24 falta FN1, ms. base FN2. Líneas 62-66 ilegible en FN3.

Rúbrica: Chome Charllo manda per Ughone e dicegli come vuole ch<e> vadia per ambasciadore a lLucifero e per trebuto a llui] come lonperadore mando pel conte ugone egli vi venne FN3; om. P

1. Piacque a cCharllo Martello addunque il consiglio di Ruggieri] piaque adunque a carlo el consiglio di ruggieri FN3; charlo avendo udito elmodo elordine di rugieri conte dimaghanza P 1.-2. E vidono che altro consiglio per ciò] viddono che di cio FN2; om. P 2. fare non era migliore] fare ... il migliore FN2; om. P 2.-3. e ssanza pigliare più altro chonsiglio lo 'nperadore] e ... pigliare altro ... nperadore FN3; om. P 3. lo gentil chonte Hughone] ugho conte davernia P d'issofatto] essofatto FN3; difatto P 4. allo inperio] acharlo P et giunto a llui] om. FN3 si gittò ginocchioni] singinocchio P 5. uno degno] degnio P di fare] si de fare FN3 dipoi che ll'ebbe] poi che ebbe FN3 6. puuo P 8. niuna] veruna P di piacere] in piacere FN3 io sono] eson P 8.-9. fare vostro comandamento] a far cosa che sia vostro comandamento FN3 10. Karllo Martello] allora carlo P levollo] rilevollo FN2 e puoseli a ssedere] om. FN3 dicendo] diciendogli P 11. ch'egli sia] tu sia FN3 che chosa e' non può] e cosa non puo FN2 che non gli sia di] che a llui non sia di FN2; che a llui non di FN3 12. chavalieri del mondo e] chavalieri e P savississ FN2 14. voi] te P ché] cio FN2; perche P io òne una] io o una FN3; io una P a enpiere] adenpire P 15. nessuno altro] nessun'altri P a ttale bisogna fornire] adenpire tale bisogna P 15.-16. più pro e più saggio e valente] piu prode piu valente piu sa saggio FN3; piu pro piu saggio epiu valente P 16. di tutti vi chonoscho e siete] vi cognosco e siete FN3; chetutti gialtri siete P E però] pero P 17. adenpiere e fare mio] fare mio FN3; adenpire efare elmio P 18. lo ringraziò] ringratio FN3 il gentile conte Ughone] elgentile ugho P promisse] promissegli P 20. Karllo inperadore fecie] carlo martello fe FN3; carlo fecie P e rechò (arecho FN3) uno] efegli portare uno P 21. Ughone s'inginocchiò e] om. FN3 quello che di sopra è detto fare] sopra quello difare P 21.-22. infino alla morte] om. FN3; perinssino alla morte P 22. gli chomandasse] gi comandasse FN3 senpre piangiendo e divotamente] om. FN3; senpre piangiendo divotamente P 23. e dessegli (desigli P)] e desse FN3 24. sua] lasua P E dipoi] dipoi FN3 ebbe giurato] ebbe chosi giurato P [Se toma como base el ms. FN1] 25.

presenza] persona in presenza FN2 dicie chom'egli vuole] disse chomegli voleva P che vada] chedegli vada P allon FN1 26. si turbò forte] dubito forte P 27. potea] puo FN1 FN2 i FN1 disse] diceva P 28. faccia] facci FN1 FN2 huomo] duomo P viva] vive FN1
 29. la possa fare] che la faccia FN3 ò promesso sopra la (alla FN3) Scrittura] ispresso parlla laschrittura P 30. e quando si partono del corpo senza rimessione de' peccati] quando ... di peccati FN3; om. P loro] loro vnan FN3 31. non ci puote andare] ci puo andare FN3; vipuuo andare P
 32. diciendo] om. P tutte sono] s. t. P credere] cierchare P 33. diciendo] diciendogli P
 dovesse tal cosa] tal cosa dovessi FN3 34. come] andare chome P 35. lo 'nperadore] carlo P
 36. Ai] o P quello] e quello FN2 P 32.-33. sichome Iddio singnioregia] si echome iddio esignoregia P 37. debbo io] i. d. P 38. le fiere] fiere FN3 animali] glianimali P
 terrene] terrende P sotto mia singnoria] messe in gloria FN3 siingnoria FN1 ubbidire] ubidire e re FN3 e tutte a mme apartenghono] e a me apartengono FN3; ettute ame sapartenghono P
 34.-35. Chi me nonne ubidiscie] e chi non ubidisce FN3; echime nonnubidiscie P 41. o chonte Ughone] om. FN3 dormendo io] dormendo FN3 42. e parvemi tutta] aparvemi etutta P
 chamera] chame FN2; casa FN3 piena] om. FN2; senpie P e chiamomi] e chiamarmi FN1 FN2 FN3 43. cierchare che ciaschuno] cierchare ciaschuno P mi dovessi] dovesse FN1 FN2
 ubbidire] ubidire allonperio terreno FN2 e che cciò] che cio FN3 44. da parte] per parte FN3
 Perch'io dissi] io dissi FN3; io glidissi P che ciò sarebbe impossibile] chenonsarebe possibile P
 e lui mi disse] egli disse FN3 45. uno messo] mio messo FN1 FN2 P 45.-46. trebuto al grande Lucifero che lui s'inchinerebbe a me e darebemi trebuto] trebuto e che lui sinchinerebbe a me e darebbemi tributo FN3; eltrebuto P e dipoi] dipoi P sentendo gli altri] sentendo gli gli altri FN2 46.-
 47. chon questo] chequesto P 47. quale] el quale FN3; om. P più temuto] tenuto P e più forte] elpiu forte P mi daranno tributo] mi dare trebuto FN1; a me dare trebuto FN2; midavono trebuto P tardare] tardare mi daranno trebuto FN1 FN2 48. alla chorona] lachorona P E però] inpero FN2 P io non vi so] non vi so FN3; io nonsso P 48.-49. i' non chonoscho] io nonno P 49. in cui io abbia] e abbia FN1 chio abbia FN2 più fidanza] fidanza FN3 che in voi] se none in voi FN3 50. e voi più ch'altri vorrei onorare] e piu che voi altri vorrei onorare FN3; om. P chonoscho hnoscho FN1 50.-51. e chonoscho che a questa facienda nessuno è più atto e migliore di voi nonn è] om. P 51. Enperò io] pero io FN2; om. P per fare a voi onore] per farvi onore FN3; om. P 51.-52. voglio che voi facciate questo che molti sarebbono] om. P 52. ch'arebbono preso tale affare] [...] tale affare FN3; om. P 52.-53. ma perché io voglio che voi abbiate tale honore] ma perche io voglio che siate voi avere questo honore e degnita FN2; abbiate tale onore P non voglio che] enonvogliate che P 53. altri] altri che voi FN2 vi vada] chi vada] FN1; ci vadia FN3 54. ch'io] echio P 55. Queste] questo FN2; questa FN3 disse Charllo al] disse al FN3 56. ma il conte Ughone quando] ma quando il conte ugone FN3; malchonte quando P vidde] udi evide P gli] glie FN1 57. che non gli valeva mostrare (dimostrare FN3)] e che non vale al tutto mostrare FN3; om. P alchuna ragione] alchuna ragione in chontrario FN2; ragioni FN3; om. P che poi ch'egli à giurato] e che dipoi chegli a giurato FN2; che dapoi chegli avea giurato FN3; om. P gli convenia] gli conviene FN1; gliel conveniva FN2; om. P 58. mantenere ciò ch'egli à promesso] di mantetenerllo tutto cio chegli a ppromesso FN2; mantenere il giuro FN3; emantenere cio chegliavea inpromesso P e s'egli nollo] e se nollo FN3 faciesse] ottenesse FN2; avessi fatto P traditore chiamato] c. t. FN3; chiamato P 59. manchatore di sua] manchatore di FN2; manchatore edisleale di P oltr'acciò] cio si dica (dichi FN3) FN1; chonsiderando P ch'egli] egli FN3 onore] suo honore FN2; barone P che di questo] om. FN2; di quosto FN3; echediquesto P 59.-60. gli potrebbe] e arrebbe FN2; gli parrebbe FN3; gniene potrebbe P uscire biasimo e male] grande biasimo nella chortte FN2; u. m. e b. FN3 fortemente] fortte FN2 61. disse allo 'nperadore] disse a carlo P 62. io farò vostro] io faro il vostro FN3; sono parato a fare elvostro P ch'io] io FN3 innanzi] prima FN3 63. e non voglio] neanche voglio P che per questo] per questo FN1 FN2 64. vivente] viene FN1 65. ché] eche P tornerò] ritornero FN3 ella è] ella FN2; egli e FN3; le P ciò] edio P [Líneas 62-66 ilegible en FN3] 66. Ma ' mio potere farò] ma signiore io pur faro FN2; mio potere faro FN3; malmio pro faro P di ciò se a Dio] sse di cio a ddio FN2; dicho chese a ddio P piace] piaciara FN1 FN2 66.-67. non sarò bugiardo] nonssaro io bugiardo P 67. io v'achomando] io vi racomando FN2 FN3; viachomando P la donna mia] lamia chara ediletta mia donna sopra tutte laltre miachose P 67.-68. terra ch'ella vi sia rachomandata e mia (e i mia FN2) cittadini] citta emia cittadini esottoposti chevisia rachomandati P
 69. E dipoi] dipoi FN2; epoi P tenpo uno mese] uno mese di tenpo FN3 la terra sua] l. s. t. FN2; le terre FN3 70. darebbe] dargli FN2; dare FN3; darlle P pastore] amaestramento P bene che lui] benchegli P non credeva] non credessi FN3; nollo chredeva P 71. Charllo Martello]

charlo *P* diciendogli ch'egli] diciendo chegli *P* sano e salvo] salvo *FN3* 72. e ch'egli gli] e che gliene *FN2*; e che gli *FN3*; echegli gliene *P* renderà] renderebbe *P* e sopra lanima] e sopra allanima *FN3*; sopra lanima *P* gli promise] gliel promise *FN1*; gliele promise et *FN2* d'aiutare] aiutare *FN1*; datare *FN3* 73. suo rengnio e suo onore] el suo regno el suo onore *FN3*; el suo regnio esuo onore *P* 74. gli s'inginocchiò] se gli gipto *FN3*; singinocchio *P* e baciogli i piedi] e baciogliele *FN1* e disse] e dissegli *FN1 FN2* che in lui] chedilui *P* 75. gli rachomandò] si glacomandava *FN3* rengnio suo] s. r. *FN2* allora Charllo] carlo *FN3*; lla sua bella madama onida tutta via piangiendo edachapo carlo *P* mantenergli] mantenere *FN1 FN2* 75.-76. quello che] come *FN3* 76. falso] viziato e ffalzo *FN2* 'l quale Charllo Martello] la qualcosa carlo martello *FN3*; llo quale carlo *P* 77. chome udirete ne fu dannato] nefu dannato chome udirai *P* allo Inferno in senpiterno] allonferno in senpeterno per giudicio di dio *FN2*; *om. P.*

[capítulo VII]

[f. 15v B] **Chome Ughone si partì da Parigi e andonne a Vernia e ivi mandò per tutti ‘ suoi sottoposti singnificando la volontà di Charllo Martello**

Finito il parlamento il conte prese licenzia e llo inperadore gli diè la sua benedizione, e Ugho si tornò alla sua istanza senza alchuna ira o crucio, ma molto maninconoso né altro che pensare non poteva: «Ai lasso» per detta faccienda.

E chomandò a’ sua sottoposti e baroni che ssi mettessino in punto perché l’altra
5 mattina voleva partire e ritornare a Vernia sua terra. E venuta la mattina si partì Ughone
chon sua chonpangnia da pParigi e tanto chavalchè chacciando e uciellando che giunse a
Vernia, bene che ‘l conte mai per la via non si potesse rallegrare. E così stette inn
Avernia tre giorni che quasi non favellava a persona, ma ‘l quarto giorno vedendolo
Honida tanto adolorato chiamò Tomaso e Baldovino suo’ frategli e ancora chiamò e dua
10 nipoti d’Ugho, che ll’uno era chiamato Sansone e l’altro Ramondo, e disse loro il fatto e
dipoi n’andarono insieme nella zanbra d’Ugo, e preghandole che dica loro la chagione
del suo grievo dolore, diciendogli che se persona gli avesse fallito che ne farebbono la
vendetta.

Ughone rispuose alla fine loro che presto lo saperebbono, e dato loro licenzia
15 fecie bandire e mandò per tutto suo terreno e per tutt’i [f. 16r A] sua sottoposti e
chomandò che infra dieci giorni fussino a chorte. Per la qualcosa tutti e suo’ sottoposti
vi vennono e fu la chorte mangnia e piena di molti sollazzi i quali pel tedio adietro
lascierò. Ma durata la chorte due giorni Ughone ordinò uno mangnifico chonvito al
quale chonvittò tutti i suoi baroni, e ‘ sottoposti gientili huomini vi furono, e date
20 l’acqua alle mani s’asettarono a ttavola e cominciarono a mangiare.

Ughone stava ritto e serviva per suo piacere e baroni chom’era suo chostume
di fare ongni volta e per ancora niente non mangiava, e chosì stando la corte inn atti e in
piaciere, il torrigiano della torre del palagio gridò ch’uno pelligrino veniva, il quale era
molto stanco.

25 Era Ugone molto piatoso de’ poveri e grande limosiniere e massime de’ poveri
pellegrini, e quando in sua terra ne chapitava alchuno facìa loro grande onore, quasi uno
volere dire che per altro non teneva il torrigiano, se none se niuno ne vedea, poterlo dire
a Ugone sempre, perché andava spesse volte loro incontro e alchuna volta gli aspettava

sendo per porsì a tavola tanto che gungnieva. Siché, sentendo Ughone che ‘l pellegrino
30 veniva, chiamò uno suo schudiere e fello montare a chavallo, e disse:

«Va’ e metti quello pellegrino qui, e se non può venire mettilo a chavallo».

Il messo presto montò a chavallo e uscì di Vernia e giunto [f. 16r B] al pellegrino che ss’era posto sotto uno albero al meriggio gli cominciò a dire grande villania, dicensogli:

35 «E si vorebbe inpicharti, che per te non resta ch’una tanta dengnia chorte, quant’è stamane in Vernia, sia turbata pel vostro dimoro».

Poi rivoltosi lo misse a chavallo, dicensogli, se non fussi per amore del suo singniore, ch’egli lo ‘npicherebbe a uno albero. E alchuna volta gli dava alchuna punzechata, e s’egli avesse saputo chi era chostui, non ch’egli l’avesse messo a
40 chavallo, egli non sarebbe uscito di Vernia, inperò che questo era il diavolo che veniva alla chorte, ch’egli era venuto per mettere ischonpiglio fra’ baroni nella chorte d’Ughone. Ora il famiglio quanto il chavallo poteva andare il facieva chorrere avendo charo che fosse chaduto. E giunto al palazzo ismontarono, e Ugone era iscieso le schale per aiutarlo isciendere, e preselo per la mano e menollo su in sala, ed egli stesso gli
45 diede l’acqua alle mani e fecie venire uno descho tondo, sopra il quale egli medesimo aparechiò al pellegrino e, fornito il descho di vino e di pane e di delicate vivande, lo fe’ assettare a sedere. Dipoi gli disse:

«Mangia, pellegrino, di quello che più ti piacie, al nome di Dio».

E sengniò la vivanda e sengniò la tavola al nome del Padre e del Figliuolo e
50 dello Ispirito Santo, e ‘l dimonio non potete sostenere il sengnio della crocie, prese la tavola con tutte le vivande e portolla inn aria senza nulla versare gridando chon grande [f. 16v A] furore:

«Ai, chonte da Vernia, tu m’ài chol veracie sengnio ischonfitto e tutto per llo nome sovrano, il quale tu senpre dentro al chore più ch’altra chosa tieni. Io non posso,
55 chonte, di te acquistare nulla. Io credevo confondere te e a mme è avvenuto per lo contradio, ma sappi questi cibi ne portto allo ‘Nferno, e sappi che ttu ài promesso chosa che non vale niente, e sofferrai per questo gran pene e dolore e non pensi che ttu morrai e farai lieti i nimici tuoi, e quali già per la inpromessa fatta si sono rallegrati».

E detto questo non si rivide né sentì più, ma portonne la tavola allo Inferno
 60 dove la tenne senza ghuastare cibi o altra cosa sette anni chome udirete quando Ugone
 ne mangiò alo 'Nferno.

Rúbrica: Chome Ughone si partì da Parigi e andonne a Vernia e ivi mandò per tutti <.>'suoi sottoposti singnificando la volontà di Charllo Martello] Come ... da Vernia poi che ffu tornato da pParigi e giunto a Venia mandò per tutti i suoi sotoposti significando loro ... e ordinò il gover della terra FN2; Come ... da Carlo senza alcuna ira FN3; om. P

1. Finito il parlamento] echosi finito loro ragionamento P il conte prese licenzia] prese licenza FN3 elchonte preselicienza ello inperadore glila die P e llo inperadore gli diè la sua] e ... sua lieenza FN3; ediegli lasua P 2. tornò] ritorno P alla sua istanza] a sua stanza FN1 FN2 senza alchuna ira o crucio] enonsadiro diniente P 2.-3. molto maninconoso] maninchonoso era P né altro che pensare] ne altro pensare FN3; enonstava senon apenssare alla sua andata P 3. Ai lasso per detta faccienda] om. P 4. a' sua sottoposti e baroni] asuoi baroni P 5. voleva] si voleano FN3 partire] [...]tire FN1; [...]artire FN2 e ritornare] perritornare P sua] suo P 6. chacciando e uciellando] u. e c. FN3; om. P 7. bene che 'l conte] om. P mai per la via non si potesse rallegrare] per la via non si potesse mai rallegrare FN2 FN3; om. P così stette inn Avernia] stie P 8. che quasi non] chappena o quasi nulla FN2 favellava] favello P 8.-9. vedendolo Honida tanto adolorato] vedendo onida adolorato FN3; vedendolo dama onida sua bella mogliera chotanto adolorato P 9. e ancora] e anche e dua] dua P 10. era chiamato] si chiamava FN2 Ramondo] dodonello P loro il fatto] loro FN2 10.-11. e dipoi] e poi FN3 11. n'andarono insieme] inssieme nandorono P nella zanbra] nella chamera FN2; alla camera FN3 d'Ugo] a ugho FN1 FN2; etrovato pensoso eadolorato losalutorono ediciendogli P preghandole] preghandolo FN2; pregharolo FN3 che] chedegli P 12. grieve dolore] dolore P che se persona] seperssone P 12.-13. la vendetta] vendetta FN3 14. rispuose alla fine loro] rispuose ... allora FN1; rispuose loro alla fine FN2; alla fine rispuose loro P presto lo] questo il FN3 15. bandire e mandò] prendere certe armadure P per tutt'i sua] a tutti suoi FN3; pertutto e suo P 15.-16. e chomandò] om. FN3; chomando P 16. fussino] ognuno fusse P e suo' sottoposti] e sudditi FN3 17. vennono] vennero FN2 mangnia e piena] piena FN3 pel] per FN2 FN3 17.-18. adietro lascierò] indrieto lasciero FN2; glilasciero indrieto P 18. Ma durata la chorte due giorni] ugho inchapo di X di P Ughone ordinò] ordino P 18.-19. al quale] il quale FN1 FN3 i] li FN2 19. e ' sottoposti] esottoposto FN2; esottoposti e FN3; om. P vi] a cquello FN2; e servi vi P date] data FN2; dettono P 20. s'assetarono a] easentati tutti a P e cominciarono] e chominciato FN1 FN2; chominciarono P 21. Ughone] e ugho P e baroni] abaroni P suo chostume (costumo FN3)] di suo chostumo P 22. per ancora niente non mangiava] per anchora in verità no: mangiava FN1; in verità per anchora non manciava FN2 stando la corte] stando stando FN1; stando FN2 inn atti] in motti FN2; amotteggiare P 23. il torrigiano della torre del palagio] el torrigiano della torre FN3; eltorccino delpalagio P 24. stanco] stracho FN3 25. Era Ugone] ed ra ughone FN1; u. e. FN2 piatoso de' poveri] piatoso de poveri pellegrini FN3 25.-26. e grande limosiniere e massime (masi FN2) de' poveri pellegrini] om. FN3; e ... faceva spezialmente apoveri pellegrini P 26. quando] quanti P ne chapitava] ne comparia FN3 26.-27. quasi uno volere dire] quasi dire FN3; e quasi vuol dire lautore di questo libro che si chiamo dodonello P 27. altro] altro o P se none se nessuno ne vedea] se none se niuno ne veda FN1; se ne vedea venire nessuno FN2; senonchessealchuno nevedesse P 27.-28. poterlo dire a Ughone sempre] potello dire chon ughone sapere FN1; fare comera usa FN2; cheavisasse ugho P 28. perché] e P andava spesse volte] d'andare spesso FN2; s. v. a. FN3 e alchuna] alchuna P 29. tanto che gungnieva] e intanto ellui veniva P Siché sentendo Ughone] sentendo cio ugho P 30. veniva] ne veniva 26. disse] dissa FN2; om. P 31. Va' e metti quello pellegrino qui] va a quello pelligrino menalo qua FN2; va a mena quel pellegrino qui FN3; om. P e se non può venire] se puo venire FN2; om. P mettilo a chavallo] se non mettelo acchavallo FN2; [...] a cavallo FN3; om. P 32. Il messo presto (tosto FN3) montò a chavallo] om. P e uscì di Vernia] om. FN3 e giunto al] eando al P 33. uno albero] a uno albero FN1 FN2 meriggio] merizzo di quello FN2; rezo egiunto dallui P 33.-34. grande villania diciendogli] gran villania FN3; una grande villania diciendogli P 35. E si vorrebbe inpiccharti] si vorrebbe inpicchartti FN2; esiti vorebbe inpicchare P che per te non resta ch'una] perche per tua chagione sefermo P tanta dengnia chorte] degna [...] tanta ffe festa e corte FN3; tanta edegnìa

chorte *P* 36. quant'è stamane in Vernia sia] quanta e stamani in avernia sia *FN3*; quanto questa mattina sisia *P* turbata] sturbata *FN1 FN2* pel vostro dimoro] *om. P* 37. Poi rivoltosi lo misse] e poi rivoltossi e misselo *FN3*; epur rinbrotando lomisse *P* diciendogli se] diciendogli che *FN3* fussi per amore] per amore *FN1*; per l'amore *FN2* del suo] dun suo *FN3*; delmio *P* ch'egli] *om. FN2* 39. e s'egli avesse] massegi avessi *P* era chostui] llui era *P* 39.-40. l'avesse messo a chavallo] messolo *FN3*; avessi messo achavallo *P* 40. di Vernia] pur di vernia *FN2*; divienna *P* inperò] inpercio *P* che questo] questo *FN1* il diavolo] elnimico delumana natura *P* 41. ch'egli era venuto per] per *FN2 P*; e era venuto per *FN3* ischonpiglio] schandolo *FN2* fra' baroni] fra baroni e sponpigo *FN2* 41.-42. nella chorte d'Ughone] e nella corte dugo *FN3*; e ugho *P* 42. Ora il famiglio quanto il chavallo poteva andare] el messo tohando elchavallo tale che *P* 42.-43. avendo charo] chavea charo *P* 43. ismontarono] smonto *FN2* e Ugone] Ughone *FN1 FN2* 44. per aiutarlo isciendere] elui inpersuona losmonto *P* su in sala] in sala *FN3*; in sulla sala *P* stesso] propio *FN2*; stessi *FN3* 45. sopra il] sopra al *FN3* il descho] eltondo descho *P* 46. vino e di pane] pane edivino *FN2 P*; pane e di vino e di carne *FN3* e di] e *P* 47. assettare] asentare *P* Dipoi gli] edipoi disse *P* 49. E sengniò la vivanda e sengniò la tavola] e segnio la tavola *FN3*; e segnio la vivanda e lla tavola 49.-50. al nome del Padre e del Figliuolo e dello Ispirito Santo] nel nome del padre figliuolo e spirito santo *FN2*; alnome didio edesanti *P* 50. e 'l dimonio non potete sostenere] e ... potetette ... *FN2*; elnimicho non potendo sofferire *P* 50.-51. la tavola] la vtavola *FN2* 51. e porttolla] e portolle *FN1 FN2* chon grande] con grande con grande *FN2* 52. furore] farore *P* 53. da] di *FN1 FN2* 53.-54. e tutto per llo nome sovrano (soprano *FN2*), il quale] perllo nome santo *P* 54. tu senpre dentro al chore più ch'altra chosa tieni] tu ai drento al cuore puo tale cosa tieni *FN3*; tesenpre dentro alchuore *P* 54.-55. Io non posso chonte] cheio nonposso *P* di te acquistare nulla] aquistare chontro atte niente *P* 55. a mme] tu a *FN1*; tu ai confonduto *FN3*; tua chorte ea *P* 55.-56. è avenuto (adivenuto *FN2*) per lo contradio] *om. FN3* 56. questi cibi ne portto allo 'Nferno] questi cibi alonferno *FN1*; che questi cibi che allo inferno ti saranno rapresentati *FN3*; cheio porto questo cibo allonferno *P* 57. sofferrai] sosterrai *FN3* gran pene] grande pene *FN1*; gran pena *P* 58. e farai lieti (lieto *FN1 FN2*) i nimici] inoia chontenti e nimici *P* e quali già] *om. P* inpromessa] promessa *P* si sono] sono *FN3*; siamo *P* 59. E detto] allotta *FN3* non si rivide né sentì più] non si vidde ne sentissi piu *FN2*; non si senti piu ne rividde *FN3*; nonsividde piu enonssi senti piu *P* ma] e *FN3* la tavola] il descho fornito *FN2* 60. ghuastare] ghuastaci *FN1*; ghuarla *FN2* cibi o altra cosa sette] cibi ne altra cosa sette *FN2*; ecibi eoltre a VII *P* 61. ne mangiò] mangio *P*.

[capítulo VIII]

Chome Ugho diciea a' sua chome à andare alo 'Nferno per chomandamento di Charllo

Partito il diavolo cholla tavola tonda, rimasono e baroni tutti ismarriti e pieni di spavento, e lasciato il mangiare non seppono che farsi, dubitarono, e ripieni di maraviglia stupefatti stavano, ma 'l conte Ughone gli chominciò a chonfortare dicendo:

«Mangiate sichuramente e non dubitate di nulla e non abbiate di questo alchuno
5 pavento».

E dipoi segniare le vivande, dicendo:

«Mangiate al nome di Dio, che dipoi ò bisognio di parlarvi più innanzi».

Il perché già tutti riavuti e ritornati in loro chominciorono a mangiare, ma Ughone non mangiò se non del pane e bevé acqua [f. 16v B] chome il più delle volte
10 facieva, perché quando era inn Avernia teneva questa vita, e anchora in digiuni e in discipline e in salmi e tutte quelle cose che a salvar l'anima si richiede cercitava, tanto ch'egli era tenuto santo.

Ma dipoi ch'egli ebbono mangiato si ristinse cho' lloro a chonsiglio e in questa forma parlò loro:

«Singniori, i quali il mio padre prima ed io dipoi abbiamo auto ferma fidanza e
15 a voi più che a nnoi medesimi lasciato ghovernare il nostro povero rengnio, non si può chontro alla volubile fortuna giostrare, inperò ch'ella abbatte chi chontro a essa si pone. A me bisongnia, per non volere essere mentitore di mia fede, fornire una cierta bisongnia per la quale spero non dovere mai più rivedere le vostre presenze né el mio
20 dolcie rengnio».

E dipoi tutto il fatto di Charllo Martello chontò loro e chome gli bisognava andare, la qualchosa sentendo i sua baroni dove andare egli voleva tutti insieme piangievano, e dipoi rispuosono che per niuna cosa voleano che si partisse da lloro, dicendo ché questa era chosa impossibile ' adenpiere, dicendo ch'eglino avevano forte
25 terre e bene fornite e anchora avevano molti amici, che non temesse di nessuna chosa. E dicieno che Charllo Martello lo mandava a morire e asengniando molte ragione e in alchuno modo non volevano che si partisse.

Ma Ughone [f. 17r A] rispuose loro che in alchuno modo non voleva essere chiamato disleale, che inanzi voleva morire. E dipoi fece suo testamento e lasciò a

30 Sansone e a Morando sua nipoti dua città di suo rengnio, e lasciò Avernia a dama Honida sua donna e lasciolle a ghoverno Tomaso e Baldovino sua frategli e a molti cittadini, e a tutti la rachomandò, preghandogli, che mantenessono ragione e giustizia a ciaschuna persona.

E mentre che Ughone parlava piangia teneramente, e piangieva Onida, e non
35 v'era niuno che non piangniese sentendo il gentile parlare, e penssando ch'andava in locho che mai vedere nollo credevono. Molto lo preghava dama Honida che non si dovesse partire, senpre piangiendo, ma 'l chonte aveva disposto d'ire, e senpre chonfortandola, le dicea che ciò non poteva essere ch'egli rimanesse.

E dato a tutti licenzia, avendo disposto di partire l'altra mattina, raccomandò
40 loro dachapo sua terra, e tornarono i cittadini alle loro chase e in uno momento fu ripieno la terra di dolore. Nonn era alchuno che non piangniese sentendo chome il chonte si doveva partire, e 'n che locho egli voleva andare.

Rúbrica: Chome Ugho dicea a' sua chome à andare (aveva ad andare FN2) alo 'Nferno per chomandamento di Charllo (dello inperadore Karllo FN2)] Come partito il diavolo e ciptadini stavono stupefatti FN3; om. P

1. Partito il diavolo] sparito lospirito P cholla tavola] chol desco FN2 tonda] tondo FN2; om. FN3 spavento] paura P 2. seppono] seppo <..> FN1; sapevano FN2; ssapiendo P farsi] ssi fare P dubitarono] dubitavano P 3. maraviglia] paura e di maraviglia FN3 stupefatti stavano] istupefatti FN1; istavano stupefatti P diciendo] diciendo loro P 4. Mangiate] chemangiassino P e non] non FN1 FN2 dubitate] dubita <..> FN1 di nulla e non abbiate] om. FN3; diniente enonabbiate P 5. alchuno] niuno P pavento] spavento FN1 FN2 6. segniate le vivande] sengniato le vivande FN1 dicendo] disse P 7. nome] mome FN1 ò] io ò p FN3 di parlarvi più innanzi] parlarvi piu innanzi] FN1 FN2; diparlare P 8. Il perché già tutti riavuti] perché tutti già riavuti FN1; perche tutti i chiari e riavutosi FN2; per chui io vo tutti raghunati ritornati] tornati FN1 FN2 chominciarono] ricominciarono FN3 9. acqua] dellaqua P chome] echome P 10. facieva] egli lofacieva P era] ene FN1 FN2 inn Avernia] a vernia FN3 10.-11. in digiuni e in discipline e in salmi] digiuni e discipline e in salmi FN3; digiunava ediciprinava esalmeggiava persua divozione P e tutte] e in tutte FN3 11. quelle cose che a salvar l'anima] quelle cose che a buono cristiano FN2; queste cose chonsanta vita P si richiede] si richiede per salvare lanima FN2; sirichiedeva P sercitava] sessercitava FN2; exercitare FN3; achreatura P 12. santo] sancta persona FN2 13. dipoi] el dipoi FN3; poi P egli ebbono mangiato] ebbono mangito FN3; egliebbe mangiato P si ristrinse cho' lloro] si ristrinsono co' llui FN3 15. Singnori (-e FN3)] e cchari baroni miei FN2 i quali il mio padre prima] el quale parlare iddio pima FN3; inuale elmio padre prima P ed io] iddio in chui FN2; om. FN3 15.-16. e a voi più che a nnoi medesimi lasciato] a voi piu cha nnoi medesimi lasciato FN2; invoi medesimi lasciar P 16. ghovernare il] michonviene il P non] enon P 17. volubile] voluibile FN1; volibile FN3; vile P giostrare] chontrastare P inperò] pero FN2 FN3 si pone] soppone FN3 FN1 18. me] eame P per non volere essere] per non essere FN3; dinonvolere essere P mentitore] mentitore e manchatore FN2 fornire una] amme chonviene fornire una P 19. per la quale] della quale FN3 spero] spero cioe dubito forse FN2; io spero P non dovere mai più rivedere] non dovere piu rivedere FN2; non rivedere mai piu FN3; dimai piu divedere P le vostre presenze] la vostra presenza FN1 FN2 19.-20. mio dolcie rengnio] mio charo e dolcie regnio FN2 21. dipoi] poi P chome gli] chome edove gli P bisognava] bisongnia FN1 22. i sua baroni] esuoi baroni ella sua onesta onida P dove andare egli voleva] onde andar egli voleva FN1; dove andar volea FN3; om. P 22.-23. tutti insieme piangievano] chominciarono un diretto pianto P 23. e

dipoi rispuosono] echosi risposono *P* voleano] e non volevano *FN1*; non volevano *FN2* che si] chegli si *FN2* 23.-24. da llozo dicendo ché questa] da llozo che questa *FN1*; da llozo perche questa *FN2*; diciendo chequesta *P* 24. impossibile ' adenpiere] impossibile adverlla adenpiere *FN2*; impossibile *FN3*; insensibile *P* diciendo] ediciendo *P* 24.-25. forte terre] fatte terre *FN3* 25. fornite] fornite e sse non siano le forniremo *FN2*; forniti *FN3* avevono] avemo *FN2*; abbiamo *P* che non temesse] e dicieano che non temesse *FN2*; echegli nontenesse *P* nessuna chosa] nessuna chosa che noi metteremo per voi aiutare le stre persone infino alla mortte *FN2*; niuna cosa *FN3* 26. e asengniando] e assegniavanne *FN2* ragione] ragioni vere *FN2*; ragioni *FN3* 26.-27. e in alchuno modo] et che in alchun modo *FN2*; e che a niuno modo *FN3* 27. volevono] volea *FN3* che ssi] si *FN1* partisse] partisse da llozo *FN2* 28. Ma Ughone rispuose] ugho rispuose *P* che in alchuno modo non voleva] che ognuno modo voleva *FN3*; cheperalchuno modo nonvoleva *P* 29. chiamato disleale] chiamato spergiuro e disleale e di pochi fede *FN2* che inanzi voleva morire] che piuttosto voleva morire che vivere in si vituperosa infamia *FN2*; einanzi morire cheessere tenuto mentitore *P* 30. sua nipoti] suo nipote *P* dama] donna *FN3* 31. lasciolle a ghoverno] llasciolla alghoverno di *P* 31. sua frategli] *om. FN3* a molti] molti *P* 32. mantenessono] mantenesse *P* 32.-33. a ciaschuna] eaciaschuna *P* 34. E mentre che Ughone parlava] e parte che ugone diciea *FN3*; mentre che ugho parlava piangia] lagrimava *P* e piangieva Onida] edama onida piangieva eatristava chonassai chordoglio *P* niuno] nessuno *P* 35. gentile parlare] gentile conte parlare *FN3* e penssando] e pensava *FN1 FN2* 36. vedere nollo] rivedere non lo *FN2*; vedere lo *P* dama] damo *FN2* orabile onida *P* 37. partire senpre piangiendo] partire da llei teneramente piangiendo *FN2* chonte aveva disposto d'ire] chonte aveva fermato l'animò e disposto dandare *FN2*; chonte ugho era disposto dandare 38. le diciea] dicieva *FN2*; le dicie *FN3* che ciò non] chenon *P* ch'egli] e chegli *FN3* 39. avendo disposto] avendo disposto pure *FN1*; havendo pure disposto *FN2* di partire l'altra mattina] l'altra mattina *FN1*; l'altra mattina partire *FN2*; dandare l'altra mattina *FN3* raccomandò] rachonado *FN1*; erachomando *P* 40. loro dachapo sua] ancora dachapo loro sua *FN3* e tornarono] etornano *FN1 FN2* alle loro chase] alloro chase *P* e in uno] inun *P* momento] movimento *FN1* 40.-41. fu ripieno] fu piena *P* 41. Nonn era alchuno] E non era niuno *FN3*; enonnera nessuno *P* 41.-42. chome il chonte si doveva] come il conte si voleva *FN3*; chelchonte sidoveva *P* 42. e 'n che locho egli voleva andare] e in che luogo avea andare *FN2*; e in che luogo volea andare non credendo che mai tornasse *FN3*; einche luoghogli doveva andare *P*.

[capítulo IX]

**Chome Ughone à preso chonmiato da tutti e partissi da Vernia e lo
'peradore [f. 17r B] sappiendo che partito era manda per Onida che vada a llui
a pParigi**

Apparita la mattina, Ughone si levò e cho' llui dama Honida, la quale tutta notte altro che piangiare e pregharlo che non dovesse andare nonn aveva fatto. E udito messa, il quale molto si rachomandò a dDio, domandò sua arme e chomandò che fosse sellato suo chavallo.

5 Erano già tutti i baroni in sulla sala, e già tutto il popolo ripieno di dolore preghando Iddio pel gentile Ughone, e ' baroni anchora dachapo lo preghavano che non dovesse andare, e vedendo che al tutto era disposto di gire, volevano molti cho' llui insieme andare dicendo:

«Singniore, tu non andrai senza noi».

10 Ma Ughone nessuno ne volle secho, dicendo che solo voleva tal fatto fornire perché non voleva menare alla morte persona. E dipoi armato mille volte baciò Onida e ella lui, tenendosi abbracciati e piangiendo tanto dirottamente, che ongniuno facievono piangiare chiunque gli vedeva. E tutti male dicevano di Charllo Martello.

E dipoi alquanto fecie chollazione, dachapo rachomandò Avernia e Onida a
15 Tomaso e a Baldovino e agli altri baroni e borgiesi, e piangiendo prese da tutti licenza, dachapo abbracciando Honida e ' chongniati [f. 17v A] e gl'altri.

Ma dama Honida chadde in terra tramortita per dolore, e dipoi che fu rilevata e ritornata in sé facea il più diretto pianto che mai si vedesse, ma Ughone chonfortò molto suo dama, dicendo che aveva fidanza in Dio che llui l'aiuterebbe e pregholla che
20 preghasse Iddio che gli desse grazia di fornire quello ch'egli aveva promesso e di tornare sano e salvo, e così preghò tutti gli altri che faciessino, e sciese le schale e trovò sellato el chavallo, e montò a chavallo, e pregandogli che pregassino Iddio per lui e' toccò a ttutti la mano. E piangiendo solo si partì da llo. Dama Honida dachapo tramortì, e tutta la città piangieva e traevono a vedere il loro dolcie singniore, il quale
25 piangiendo solo andava in locho ch'egli stesso non sapeva il dove.

Molti l'achonpangniarono insino alla porta, ispezialmente Sansone e Morando e Tomaso e Baldovino, e altri assai. Molto sarebbe da dire de' parlari e del pianto che

ssi fecie, il quale perché sarebbe tedio lascio adiriato. Giunto Ughone alla porta
chomandò a ciaschuno che ssi tornasse adrieto e solo uscì della porta e rachomandossi a
30 Dio. E tutta la città piangieva e ' sopradetti tornarono al palazzo dove radoppiò il dolore
e per molti giorni si fece grandi pianti inn Avernia della partita d'Ughone.

Ma lasciamo un po[f. 17v B]cho chostoro e torniamo al chonte Ughone, il
quale solo non sappiendo che via si tenere rachomandossi a dDio e prese la via verso
Ungheria, tanto doloroso e pieno di pensieri ch'era cosa da non poterllo immaginare, e
35 senpre diciendo molti salmi e orazioni preghando Iddio che gli desse grazia di tornare
sano e salvo a sua magione.

Ma lasciamo chostui e torniamo a Charllo Martello, il quale teneva inn Avernia
molti ispioni e avia sentito tutto il fatto chome era ito, e ancora sentì chome Ughone
s'era partito. Per la qualcosa mandò per ' dua chonti maghanzesi e sopra il fatto suo
40 ragionò loro, e domandò consiglio di quello che aveva a fare.

Allora e dua chonti lo chonsigliarono ch'egli mandasse per la donna sotto
onbra d'avere alchuna bisongnia, e dipoi venuta la dama la tenesse a suo piacere, e
s'ella non volesse venire ch'egli l'andasse' assediare e per forza la prendesse, diciendo
ch'eglino s'arenderebbono presto perché non si potranno tenere. Ma prima ched egli
45 andasse assedio, ched egli trovasse qualche chagione mostrando a' baroni che senza
ragione nollo faciesse, ché l'oro forse, vegiando oltragiata la corona, per onore della
chorona gli darebbono aiuto e chonsentito, al re gli parve buono chonsiglio e dette loro
licienza.

E mandò [f. 18r A] di fatto per uno gentile huomo di Parigi, il quale era suo
50 amicho, ed era huomo dabbene ed era chavaliero e avea sotto sé cierte chastella.

E dissegli che voleva ch'egli andasse insino a Vernia e tutto il fatto li chontò, e
dipoi gli dette uno breve e promissegli buono ghuidardone.

E 'l messo per essere nella grazia dello inperadore senza altra conpangnia
montò a chavallo, e tanto chavalchè che giunse a Vernia e apresentossi alla dama e
55 salutolla da parte di Charllo e a bocha le disse chome Charllo lei sopra ongni altra cosa
l'amava e ch'egli mandava pregando ch'ella venissi a pParigi perché il chonte
gliel'aveva rachomandata e voleva dare cierto ordine al ghoverno della sua terra. E dipoi
le presentò il breve il quale più 'nnanzi chiariva la dama dell'amore che Charllo le

portava preghandola che dengniasse di venire a Parigi che chosa alchuna nonn era che
60 per lei per insino alla morte nonne avesse fatto.

La dama leggendo il breve si mutò di molti colori e ripiena di verghongnia fe’
chome saputa donna che amava suo onore, perché non volle mostrare a persona i· breve
né ad alchuno fare il fatto manifesto ché dubitava nonne uscissi maggior male, e infra sé
medesima [f. 18r B] prese chonsiglio e rispuose al messo chon belle parole, che per
65 nulla chagione non si partirebbe di sua terra, chonsiderando che ‘l suo sire non v’era e
che lle sarebe biasimo andare a chorte senza lui, e dipoi si distese più oltre e disse:

«E tu ti parti senza tardare di mio rengnio, e guarda che ttu né altri per simile
chagione mi venga a parlare, per quello Iddio che ci criò, ch’io gli farò trarre la lingua
della gurgie; e di’ al tuo singniore ch’io òne ora veduto per quello ch’egli à mandato
70 Ughone allo Inferno: ma che il suo pensiero gli verrà fallato, ch’egli è il più chattivo e ‘l
più disleale huomo del mondo».

Quando il messo udì l’ardita risposta d’Onida senza più parlare diè volta e
montò a chavallo e tanto chavalchè ch’egli giunse dinanzi a Charllo e fegli la ‘nbsciata,
la quale sentendo Charllo l’ebbe molto per male e tutto fu ripieno di dolore.

75 Torniamo alla dama che partito il messo fe’ chiamare Tomaso e Baldovino, e
quali non aveva voluto in presenza del messo perché nollo ucidessino, perché Charllo
nonn avesse per questo cagione a ‘sediargli, e fegli chiamare e tutto il fatto chontò loro
diciendo che per questo Charllo aveva mandato Ughone allo ‘Nferno [f. 18v A].

«E credemi per questo avere a ssuo diminio, ma io mi lascierei prima squartare
80 a choda di chavallo e ardere mia charne e gittare la polvere al vento che io achonsentissi
a tale fallo. Adunque mi lascerò difendere a voi».

Quando i frategli intesono questo, la chonfortarono molto ch’ella non temesse
di nulla, che lloro la difenderanno bene:

«Se Charllo verrà chon sua giente asalirci noi gli mosteremo che noi sappiamo
85 adoperare le spade».

Baldovino disse:

«Dama, io ti priegho che ti sia di piacere, se Charllo manda più alchuno messo,
che voi facciate ch’io li parli».

Ella gli rispuose che volentieri lo farebbe, e tutta si chonfortò, e loro partiti
90 mandarono pe’ nipoti d’Ughone e per cierti cittadini e di punto disono loro il fatto, e

dettono ordine d'aforzare la terra e fornilla di vettuvaglia per molti anni e senpre raghunavano vettuvaglia e arme e cavalieri per potere se Carlo assediassi Avernia difender lor terra, e attendevano a buona guardia tuttavia.

Rúbrica: Chome Ughone à preso chonmiato da tutti e partissi da Vernia e lo 'nperadore sappiendo che partito era manda per Onida <che> vada a llui a pParigi] Come à preso chumiato ... sapendo che Ughone era partito mandò ... che vada llui ... FN2; Come Ugo si partì da Vernia per fornire el comandamento FN3; om. P

1. Apparita] echosi venuta P dama Honida] onida sua moglie FN3 2. altro che piangniere e pregharlo] altro che piangere non fece e progollo FN3; nonfe altro chepiangiere epreghandolo dolccisimamente P che non dovesse andare nonn aveva fatto] che non andassi FN3; chedegli non dovesse andare ellasciarlla chosi schonsolata eafitta e teneramente piu volte labracciava ebaciavalo ebagnianodogli elviso dilagrima esvene piu volte echosi tutta notte istettono inquesto tenero a fanno evenuta lamattina P 2.-3. E udito messa] ne udito messa FN1 FN2; udi messa eudito chebbe messa P 3. il quale] alla quale P domandò sua arme] e adomando sue armi FN3; edimando sua arme P 4. suo chavallo] el suo cavallo FN3 5. Erano già] ed erano già FN3; egia erano P e già tutto il popolo] e già il popolo FN3; epiena ditutto elpopolo P ripieno] pieno FN3; etutti pieni P 6. preghando] pregando; FN2; epreghando P pel (per lo FN2) gentile Ughone] pel gentile conte ugone FN3; perilchonte ugho P lo preghavano] pregandolo FN3; lagrimando lopregharono P 6.-7. che non dovesse andare] che non dove andare FN2; chedegli nonnvandasse P 7. e vedendo che al tutto era disposto di gire] om. FN3; e ... cheera disposto altutto volere andare P 7.-8.. volevano molti cho' llui insieme andare] om. FN3; evolevano molti andare chonesso lui P 9. Singniore tu non andrai senza noi] om. P 10. Ma Ughone nessuno ne volle secho] om. P solo voleva tal] solo vole il FN3; esolo voleva tale P 11. perché non voleva] pernonvolere P alla morte] alla morte FN3 armato] che fu armato FN3 mille volte baciò] molte volte bacio FN2; mille bacio P 11.-12. e ella lui] sua ed ella similmente lui FN1; sua ed ella lui similmente FN2 12. e piangiendo tanto] piangiendo tanta FN3 12.-13. ongniuno facievono piangniere] facievono piangiere P chionche gli vedeva] chi gli vedea FN3 13. tutti] ti FN2 male dicevano di Charllo Martello] d. m. d. k. m. FN2; bestemiavano carlo martello FN3; maladicievono carlo P 14. alquanto fecie] fecie P dachapo rachomandò] e racomando loro FN3; edachapo rachomando P Onida a] chomando a FN1 FN2 FN3 15. e a Baldovino] e baldovino FN3 e agli altri] e gli altri FN1 borgiesi] borgiesi che avesseno per racchomandata la sua sposa onita FN2 e piangiendo] piangendo FN3 16. dachapo abbracciando] a. d. FN2; e abbracciando e baciando FN3; dachapo eabbraccio ebasciando P Honida e' chongniati e gl'altri] onida ecognati e altri FN3; onida P 17. dama] donna FN3 in terra tramortita] tramortita P dolore] lo gran dolore FN2; ilgrande affano edolore P e dipoi che fu rilevata (levata P)] ed essendoli intorno molte dame stropiciandola FN2 17.-18. e ritornata] torno FN2 18. facea il più dirotto pianto che mai si vedesse] om. FN2; fece ... si facessi FN3; facea ... sudisse P ma Ughone] e ghone FN2 18.-19. chonfortò molto suo dama (sua donna FN3)] molto confortandola FN2; molto chonfortatola P 19. diciendo] diciendole P che llui] che FN2; echellui P 20. ch'egli aveva] chiaveva P promesso] inpromesso FN3 20.-21. e di tornare sano e salvo] e di ritornare salvo e sano 21. e così preghò] e chosi ne prego FN2 che faciessino] om. P 22. sellato el chavallo] el chavallo sellato P montò] montato FN2 22.-23. e pregandogli che pregassino Iddio per lui e' toccò a tutti la mano] e tochoando a tutti la mano preghandogli preghassino iddio per lui FN1; tocchando attutti lamano preghandoli preghasseno iddio perllui FN2 P 23. solo si partì] si parti solo FN2 Dama Honida] e dama onida FN3 24. e tutta la città piangieva] e tutti piangievano FN2 traevono] andavano P do dolce FN3 24.-25. il quale piangiendo solo] il quale piangiendo e solo FN1; e solo piangendo el quale FN3 andava in] andava il FN3 ch'egli] om. FN2 stesso non sapeva il dove] non sapeva egli stessove FN2; stessi non l sapea FN3; istesso nonllo sapeva P 26. Molti] e molti FN3 achonpangniarono] acconpagnavano FN2 ispezialmente] et maxime FN2 26.-27. Sansone e Morando (sanzone e morando FN1) e Tomaso] tommaso sansone morando FN3 27. e altri assai] e molti altri assai FN3; edaaltri assai P Molto sarebbe da dire] e quali molto ci sarebbe a dire FN3; emolto cisarebbe chedire P 27.-28. de' parlari (d parllari FN1) e del pianto che ssi fecie il quale] e di pianti che si fece il quale FN3; om. P 28. perché sarebbe tedio lascio adrieto] sarebbe tedio lasciero adrieto FN3; silascia adrieto periltedio P Giunto Ughone] e giunti ciascuno FN3; egiuntougho P 29. chomandò a

ciaschuno] el conte ugone comando a ogniuno FN3 ssi tornasse] tornassi FN3 adrieto] in adrieto
 FN1 29 e rachomandossi] racchomandansi FN2 29.-30. a di dio FN1 30. E tutta] tutta FN1
 FN2 piangieva] piangievono P tornarono] si tornarono FN3 palazzo] loro palazzo P
 radoppiò] siradoppio P 31. e per molti] per molti FN1; per mol<.>i FN2 si fece grandi pianti] si
 fecie pianti FN2; si facea gran pianto FN3; sifecie grandissimo pianto P inn Avernia] avernia P
 della] per la FN3 32. lasciamo] lasciamo istare P poocho] FN1 un pocho chostoro] costoro
 FN3 torniamo] ritorniamo FN3 32.-33. il quale solo non] che non FN3 33. si tenere] fi
 tenere e FN2; si pigliare FN3 rachomandossi] rachomandandosi FN1 FN2 e prese] prese FN1
 FN2 la vi<.> FN1 33.-34. verso Ungheria] verso lungheria FN2 34. da non] non FN1 FN2
 poterllo] potella P 35. molti] dimolti P orazioni preghando] orazione senpre preghando P
 32. di tornare] tornare P 36. a sua] in sua FN3; asuo P 37. Ma lasciamo] ma llascio FN2; m
 lasciamo FN3 chostui] chostui chavalchare FN2; ugo che cavalcha FN3; andare ugho asuo chamino
 P torniamo] ritorniamo P 38. molti] dimolti P era ito] ito FN2 senti] sentito FN2
 39. mandò per ' dua] vimando edua P maghanzesi] di maganza FN3 e sopra il fatto suo] e sopra
 al fatto suo FN3; om. P 41. Allora e dua (-o FN1)] liduaa P ch'egli mandasse] che mandassi
 FN3 donna] dama FN1 FN2 sotto] e sotto FN1 FN2 42. e dipoi] dipoi FN3 dama]
 donna FN3 tenesse] tensse FN1 43. l'andasse] chome disubidente landasse FN2 43.-44.
 diciendo ch'egli s'arenderebbono] dicendogli che saranno FN3 44.-45. ched egli andasse (-i FN3)
 assedio] chegli andasse al sedio FN1; che vandasse assedio FN2 45. ched egli trovasse (-i FN3)]
 trovasse FN1 FN2 46. ché loro] eche loro P vegiando oltragiata] ve vedendo oltragiata FN3;
 vedendo oltragiare P per onore] eperonore P 47. gli darebbono] vi daranno FN3 e
 chonsentito al (il FN2)] e sentito il FN3; ilche sentendo il P 47.-48. e dette loro licenzia] eldetto loro
 P 50. amicho] grande amicho FN2 ed era] il quale era FN1 sotto sé] sotto di se FN2
 51. ch'egli andasse] chandassi P a Vernia] ad avernia FN3 51.-52. e dipoi] dipoi FN3 52.
 gli dette] gli die FN1 FN2 53. per essere] per esse FN2 nella grazia] nellaingrazia P senza
 altra] chon cierta P 54. apresentossi] presentossi FN2 alla dama] a dama onida FN3 55. lei
 sopra] di lei sopra FN1; sopra FN3 cosa] perssona P 56. l'amava] amava FN1 FN2 e
 ch'egli ched egli FN1 FN2 mandava] le mandava FN3; lamandava P pregando] preghandola
 FN1 FN2 il chonte] il chonte molto FN2 57. gliel'aveva] laveva FN1; gliele avea FN2 glelavea
 FN3 ordine al ghoverno della sua terra] hordine della terra di suo ghoverno per la terra FN2 58.
 dipoi] poi P le] la FN1; gli FN2 chiariva] lenarava P la dama dell'amore] la donna
 dellamore FN2 FN3; aldama lamore P che Charllo] chegli FN3 59. che dengniasse] chella
 sidegniassi P che chosa] eche chosa P 59.-60. nonn era che per lei] non era che FN3; om. P
 60. per insino] porfino FN1; insino FN2 nonne avesse fatto (-a FN3)] non faciesse FN2; perlei
 nonfaciesse P 61. La dama] ladonna P di molti colori] di colore FN3; diciento cholori P
 62. saputa donna] saputa e savia e buona donna FN2 che amava suo] perche amava el suo P
 perché non volle] il perche non volle FN3; nonvolle P 63. ché dubitava nonne uscissi] perche non
 uscissi FN3 63.-64. e infra sé medesima] e fra sse FN3 64. chon belle parole] buone parole FN3
 65. nulla chagione] niuna cagione FN3; nullo modo P non si partirebbe] si partirebbe FN2 'l
 suo sire non v'era] al suo sire ne verrebbe (sarebbe FN2) biasimo FN1 FN2; il suo signore non ve FN3
 65.-66. e che lle] e che a lle FN2; che gli FN3; chelle P 66. sarebe biasimo] ne sarebbe gran biasimo
 FN2 andare a] aire a FN1 P; venire a FN3 chorte] ssiffatta cortte FN2 si distese] distese
 FN1; e dipoi si distese] e poi disse FN2 67. E tu ti parti senza tardare] partiti tosto FN3; fchetti parta
 senza tardare P e guarda che ttu] efa chenetu P 67.-68. per simile chagione mi] per simili
 cagioni non FN3 68. per quello] che quello FN3; cheperquello P ch'io gli farò trarre] io gli farò
 cavare FN3 69. delle gurgie] della ghorge FN2; della gorze FN3; dellaghola P e di'] e die FN1
 ch'io òne ora veduto] che io o veduto FN3 per quello ch'egli] perche egli FN3 70. Ughone allo
 Inferno] il mio signior ugone allonferno FN2; elmio canppone ugho mio marito esignore allo inferno P
 il suo] suo P fallato] fallito FN1 FN2 ch'egli è] e chegli e FN3; chedegli P 70.-71. e 'l più
 disleale] edisleale FN2 P 72. Quando] equando P udi] senti FN1 FN2 d'Onida] om. FN3
 73. tanto chavalchè ch'egli giunse] tanto cavalco che giunse FN2 FN3; ritornossi achorte P 73.
 dinanzi a Charllo] a parigi dinanzi a charlo FN3; dinanzi da carlo P 74. la quale sentendo Charll -o
 (parece tachada)] e sentendola carlo FN3 fu] fune P 75. Torniamo alla dama] or torniamo alla
 donna FN3; om. P che partito il messo] equando elmesso sifu partito daonida ella rimasse molto
 adolorata edischorendo lanimo suo indiverssi luoghi subito P perche nollo ucidessino perche charllo
 nonn avesse chagione FN1 76. aveva (-o FN1) voluto] ave volu FN2; aveva voluti chiamare FN3
 perché] chiamare perche P nollo] e nollo FN3 perché] e FN3; eche P 77. nonn avesse]
 avessi FN3 per questo cagione] c. p. q. FN1 FN2 a 'sediargli] dassediarla P e fe gli

chiamare] chiamare *FN1*; *om. FN2*; chiamogli *FN3* 78. che per questo] per quello *FN3* 79. per questo avere] a. p. q. *P* a ssuo] a suoi *FN1* diminio] dimino *FN1 FN2 FN3* prima] inprima *P* 80. a choda di chavallo] *om. FN3* ardere mia charne] ardere *FN3*; ardere lemia charne *P* achonsentissi] *om. FN2* 81. a tale] ad a tale *FN1*; ac tale *FN2* 82. Quando] equando *P* ch'ella] echella *P* 83. di nulla] *om. FN3*; diniente *P* che l'loro la] cheglino la *FN3*; echella *P* difenderanno bene] difenderanno *FN2*; diñfenderebbono bene *FN3* difenderebbonolo *P* 84. Se Charllo] e sse ccharllo *FN2*; sebene carlo *P* verrà chon sua gente] verra colla sua gente *FN3*; civera chon ssua gente *P* mosteremo] mestereno *FN1*; mostereno *FN2 FN3* che noi] che mio *FN2* 87. Dama] donna *P* manda] cimanda *P* 88. ch'io li parli] cheio lossappia chedio gli vo parlare *P* 89. Ella] edella *P* che volentieri] volentieri *FN3* e tutta si] allotta si *FN3* chonfortò] conforto pelle loro parole *FN3*; chonforto delloro parllare *P* 89.-90. loro partiti mandarono pe'] mando pe *P* 90. cierti cittadini] altri ciptadini *FN3* disono loro] disse loro *P* il fatto] i fatto come stava *FN2* 91. d'aforzare] di rafforzare *FN2* fornilla di] ffornirlla bene di *FN2* 91.-92. per molti anni e senpre raghunavano vettuvaglia] *om. P* 92. arme e cavalieri per potere se Carlo assediassi Avernia difender lor terra] armi e chavalieri ... asediasse vernia loro terra *FN1 FN2*; arme dapotere ofendere charlo carlo sedegli assediasse lacitta loro terra *P* 93. attendevono] atteseno *FN2* buona ghuardia tuttavia] bbuo gurdia tuttavia *FN2*; buona guardia die e notte *FN3*; buona ghuardia *P*.

[capítulo X]

Chome Charllo mandò Saldino giulieri a Onida e Baldovino, fratello d'Onida, li tagliò il naso e chavogli uno ochio e tagliogli la lingua e giunto a pParigi si morì inanzi a Charllo

Charllo Martello ripieno di dolore pella risposta d'Onida stette molti giorni pensando [f. 18v B] a simile fatto. Alla fine chiamò a ssé Saldino al quale egli avea prima schoperta sua intenzione.

Questo Saldino era chiamato Saldino le giubieri perché era sonatore d'arpa di
5 Charllo e per ordine li chontò tutto il fatto della donna e dipoi lo preghò che andasse a
pallare alla donna, lui dicesse che lla inchoronerebbe sopra tutte l'altre donne del
mondo e diceselle che non temesse d'Ughone che mai non tornerebbe a sua terra e
molte altre chose.

Il messo si partì da Charllo e venne a Vernia e alloggiossi a uno albergho e
10 dipoi rivestito se n'andò alla chorte choll'arpa in mano, la quale sonava meglio che
alchuno in quello tenpo si trovasse, e dinanzi a Tomaso e Baldovino sonò molto
gentilmente e loro gli donarono alchuno vestire, e partito da lloro se n'andò alla dama
e tanto sonò dolcemente alchuna ballata, e dipoi disse alla dama che lle voleva parlare
di segreto, e mandate fuori cierte damigielle e chamberiere egli le disse ch'era messo di
15 Charllo, e chome Charllo le voleva tutto suo bene e chome per lei non trovava posa e
molte altre parole. Honida ch'era savia disse:

«Egli è sì grande singniore ch'io temo che non mi dengni, ma piutosto per
ghabarmi [f. 19 r] faccia ciò che mi fa».

Disse Saldino:

20 «Per Dio, non temete, ch'egli è chosì chom'i' vi dicho».

«Per cierto che voi siete uno prode huomo e amate vostro singniore, e me avete
svolto a fare sua volontà, e sono al suo piacere, m'aspettate ch'io vi voglio donare uno
dono che voi lo presentiate a vostro singniore da mia parte, acciò ch'egli sia sichuro
ch'io sia tutta sua».

25 E lasciollo in chamera e venne in sulla mastra sala dov'erano i frategli, e
chiamò Baldovino da parte e disse come il giubiere era messo di Charllo e lle parole

ch'ella aveva dette, e chominciò a lagrimare ramentandosi d'Ughone, ma Baldovino disse:

«Charo gli costerà l'essere venuto».

30 E chorse alla chamera d'Onida e trovò Saldino a sedere che aspettava il dono, e fegli dire la 'nbasciata e dipoi lo fe' pigliare e feciegli chavare uno ochio, dipoi gli fecie tagliare la linghua dicendo:

«Porterai questa anbasciata a Charllo».

E tagliata la linghua gli fe' tagliare il naso di sul viso, e disegli ch'egli tornase a
35 Charllo a portare tale anbasciata, che bene gli potrebbe dire che 'l pensiero suo gli verrà fallato.

«Bene ch'io chreda senza che ttu [f. 19r B] gliel dica lo potrà conoscere».

E chacciollo fuori da Vernia e ' cittadini l'arebono morto se none che Baldovino, per suo strazio e disinore di Charllo volle ch'esso Charllo lo vedesse, e tanto
40 andò che giunse a Parigi dinanzi a Charllo.

Quando Charllo lo vide senza l'ochio e non vide punto di naso perché tutto chontrafatto, era levato che per pocho manchò, che di duolo non chadde tramortito, e domandollo chi l'aveva chosì ghovernato, ma Saldino no' potea rispondere ma chome uno mutolo gli fecie senbiante e per molti cienni che a Vernia era suto chosì ghovernato,
45 e dipoi pel sanghue ch'avia perduto non potea star ritto quasi ch'egli chadde in terra e poco stante passò di questa vita, e l'anima sua ne la portò il diavolo alo 'Nferno, come voi udirete, chome Ughone lo trovò.

Rúbrica: Chome Charllo mandò Saldino giulieri a Onida e Baldovino fratello d'Onida li (gil FN1) tagliò il naso e chavogli uno ochio e tagliogli la lingua e giunto a pParigi si morì inanzi a Charllo] come ... a dama onida e come baldovino gli taglio la lingua e cavogli lochio FN3; om. P

1. d'Onida] di dama onida P 2. Alla] ealla P chiamo chiamo P al (il P) quale egli avea] el quale gli avea FN3 3. schoperta] ischopertto P 4. Questo Saldino era] questo era FN2 le] om. FN2 giubieri] gubrete FN1; giulibieri FN3; giulier P 4.-5. di Charllo] di carlo P 5. donna] dama FN1 FN2 e dipoi lo preghò] e pregollo FN3; edipoi lo preghava P andasse] andassa FN1 6. pallare alla dama (donna FN3 P)] honida a pparlargli FN2 lui diciesse] e llui li diciesse FN2; e llui dicessi FN3; echegli lediciesse P che lla] chegli la FN2 P tutte] a tutte FN3 l'altre donne] dame FN1; le dame FN2 6.-7. del mondo] om. FN3 7. dicieselle] dicessi FN3 che mai non] perche non P a] in luogho lo mandato a FN2 8. chose] chose gli chonto P 9. Il messo si partì da Charllo] el messo e si parti da carlo FN3; enteso lavoglia di carlo presse licienza echoruna sua arpa P e venne a Vernia] se nando a vernia P e alloggiossi a uno albergho] om. P 9.-10. e dipoi rivestito se n'andò alla] e dipoi rivestitosi e assettato se nando alla FN2; e dipoi se nando alla FN3; egiunto alla P 10.-11. choll'arpa in mano la quale sonava meglio che alchuno in quello tenpo] chollarpa ... che alchun altro a FN2; om. P 11. si trovasse] om. FN2 P; e si trovassi FN3 e dinanzi] dinanzi P 11.-12. e Baldovino sonò molto gentilemente] sono molto gentilemnt e a baldovino FN2; e baldovino echomincio asonare sidilicatamente P 12. e loro gli] chedeglino gli P e partito] perche in quello tenpo nonnera alchuno sonatore darpa chello avanzasse

edimolte altre chose dilettevole facieva epartito *P* n'andò] ne venne *FN1 FN2* alla dama] dadama onida *P* 13. tanto sonò dolcemente] anche sono gentilmente *FN3*; sonandolle *P* alchuna ballata] alcuna dança che molto fu lodato di ben sonare *FN2*; una ballata echantandovi suso dolcemente *P* 13. dipoi] fematosi *FN2*; poi *FN3* dama (donna *P*) che lle] *om. FN2*; dama che gli *FN3* 13.-14.. voleva parlare di] volergli parlare in *FN2* 14. mandate] mandato *FN1 FN3* cierte damigielle e chameriere] donzelle e camerieri *FN3* egli le disse] edalloro lui ledisse *P* 14.-15. ch'era messo di Charllo] come egli era messo di carlo *FN3*; chera messo emandato da carlo *P* 15. e chome] chome *FN1* le voleva] gli vuole *FN3*; lamava *P* tutto suo bene] tutto il suo bene *FN2 FN3*; sopra ognialtra chosa *P* e chome per lei] chome per lei] *FN1*; epersuo amore lui *P* non (e non *FN2*) trovava posa] non truova posa *FN3*; nontrovava mai posa *P* 16. parole Honida] parole le disse onida *FN3*; parole chegli avea detto carlo elui chera maestro intale affare ledisse allora onida *P* savia] sugia *FN1*; saggia *FN3*; *om. P* 17. singniore ch'io temo] signore che temo *FN3*; signore carlo chedio temo *P* che non] chegli no *FN1*; non *FN2* 17.-18. dengni ma puitosto per ghabarmi] voglia ghabbare *P* 18. faccia ciò] puitosto faccia cio *FN1*; tutto cio *FN2*; epero temo chegli faccia quello *P* che mi fa] chegli fa *FN1*; chegli dicie e ffa *FN2* 19. Disse Saldino] s. d. *FN3*; allora disse saldino *P* 20. temete] temete chotesto *FN2* ch'egli] perche egli *P* chosì chom'i' vi dichio] chomio vi dichio per ciertto *FN2*; chosi chomio odetto *P* 21. Per cierto] per ciertto rispuose honida per cierto *FN2*; allora glirisposa ladama edisse perdio *P* uno prode huomo e amate vostro singniore] un prudente edegnio huomo *P* 21.-22. e me avete svolto (-a *FN2*) a fare sua volontà] e me avete rivolta a fare sua volonta *FN3*; pertale modo avete fatto chemi avete rivolta a fare *P* 22. e sono al suo piacere] tanto miavete ditto *P* 22. m'aspettate ch'io vi voglio] ora aspettate che io voglio *P* donare] damare *FN1*; donarvi *P* 23. lo] il *FN3*; gli *P* singniore] emio signore *P* acciò ch'egli sia (stia *P*) sichuro] accio che [...] sicuro *FN3* 24. ch'io sia tutta sua] cheio sono fatta tutta sua *P* 25. venne] andonne *P* sulla mastra sala] sala *FN3* i frategli] esuoi frategli *P* 26. da parte] edaparte *P* e disse] e dissegli *FN3*; glidisse *P* il giubiere] giubilieri *FN2*; el giulieri *FN3*; elzubellieri *P* 27. ch'ella] chegli gli *FN2*; cheglia *FN3*; chellui gli *P* e chominciò] chomincio *FN1* ramentandosi] ricordandosi *FN3* d'Ughone] diugho suo signore *P* 27.-28. Baldovino disse] baldovino lachonforto edisse *P* 29. l'essere venuto] lesserci venuto *FN2*; *om. P* 30. a ssedere] sedere *FN1 FN2* che aspettava] easpettava *P* dono] dono cheonida gliaveva promesso *P* 30.-31. e fegli dire (ridire *FN2*) la 'nbsciata] *om. P* 31. e dipoi] dipoi *FN3*; disubito *P* 31.-32. e feciegli chavare uno ochio dipoi (e dipoi *P*) gli fecie tagliare (chavare *P*) la lingua] e fegli tagliare la lingua e cavare uno ochio *FN3* 32. diciendo] diciendogli *P* 33. Porterai] po porterai *P* 34. E tagliata (-o *P*) la linghua] e fattogli tagliare la lingua *FN3* gli fe' tagliare (levare *FN3*) il naso] gli fecie tagliare el naso tutto *FN2*; glilevo elnaso *P* di sul viso] d'in sul viso *FN1* ch'egli tornase] che tornassi *FN3* 35. a portare tale anbasciata] e facessigli tale inbasciata *FN3*; aportagli talli doni *P* che bene gli] che bene gliel *FN2*; ebene *P* potrebbe dire] potrai dire *FN3*; potra vedere *P* 36. fallato] fallito *FN3* 37. Bene ch'io chreda senza che ttu gliel dica] esanza chetuglielo dica chredo bene *P* lo potrà] egli lo potra *FN3* 38. da Vernia] divuernia *P* 39. per suo strazio] per istrazio *FN3*; perpiu istrazio *P* volle ch'esso Charllo lo vedesse] non volle ma volle che carlo il vedessi *FN3* 39.-40. tanto andò che] tanto ando saldino che *FN3*; tanto ando chonllui infino alla porta epartissi etanto ando che *P* 40. dinanzi a] eando dinanzi a *P* 41. Quando] equando *P* l'ochio] ochio *P* e non vide punto di naso] e senza punto di naso *FN3*; esanza naso *P* 41.-42. perché tutto chontrafatto] perchera tutto infranto *P* 42. era levato che per pocho manchò] et era levato per pocho mancho *FN2*; era levato che per manco *FN3*; alquale glivenne tanta passione edolore chefu peresso *P* che di duolo non chadde] di duolo che non cadde *FN3* 43. no' potea] nogli poteva *FN1 FN2* 44. uno mutolo] mutolo *P* gli fecie] glifacieva *P* e per molti] con molti 45. e dipoi] dipoi *FN2* non potea star ritto quasi ch'egli] non pote quasi chegli *FN1*; non pote piu e *FN3*; nonstette quasi chedegli *P* 45.-46. e poco stante] e posto stante *FN1*; e posto in terra pocho stante *FN2*; evisse poco che *P* 46. passò di questa vita] passo di sua vita *FN3* il diavolo] elnifico *P* 47. voi udirete] udirete *P* chome Ughone lo (la *FN3*) trovò] *om. FN2*; chequando ugho lotrovo *P*.

[capítulo XI]

Come Carllo Martello radunò grande gente per porre chanpo a Vernia veduta la ‘ngiuria ricevuta da Honida al suo messaggiero

Vedendo Charllo chadere morto Saldino, ne fu molto dolente perché Saldino gli era molto fedele, e teneramente lo pianse gurando di farne vendetta, e dal’altra parte n’era lieto perché gli pareva giusta chagione [f. 19v A] a dovere contro a Onida muovere la ghuerra.

5 E fello soppellire, e dipoi mandò per su’ baroni e più vicini ch’egli avia, però che ‘l conte Ughone non sentisse il fatto, perché dubitava non fosse ancora in locho gli venisse agli orecchi; e raghunata molta gente, e a’ baroni, a tutti, si lamentò di dama Honida diciendo ch’egli le mandava uno messo confortandola non dubitasse d’Ughone e proferendole se nulla bisogniasse al suo piacere, e come ella l’aveva morto e in che
10 modo.

«Siché, singniori, io vi richieggo a vendichare questa onta».

E ‘ baroni chonoscievono Charllo chattivo. Nondimeno, non potendo fare altro per paura, i più vi chondussono loro gente; asenbrò Charllo, tra de su’ chavalieri e degli amici e sottoposti, ch’egli fecie LXX mila conbattitori, e fue ghuernita l’oste d’arme e
15 chavagli, danari e vettuvaglia, e mossesi da pParigi e non restò di chavalchare che giunse in sul terreno da Vernia.

E una mattina in sul fare del dì puose il chanpo da dua parte a Vernia, e ‘ dua frategli d’Onida avevano mandato per Sansone e Morando, nipoti d’Ughone, che bene istimavano che Karllo gli dovesse asediare, e avevano in Avernia X mila chavalieri e la
20 terra faciea bene V mila chonbatenti borgiesi, siché non dubitavano di n[f. 19v B]ulla.

Charlo teso suo padiglione mandò uno messo dentro alla terra a dire che gli dovesseno rendere la terra, e se non gliele desino dipoi la disfarebbe infino a’ fondamenti e loro farebbe tutti morire, ma e’ fu risposto che llocho costume era di tenersi infino alla morte, che no gliene mosterebano la più trista prieta che vi fosse, e
25 ch’egli era il maggiore traditore e ‘l più disleale huomo del mondo.

E quando Charllo intese la risposta, si turbò forte e chomandò al chonte Ruggieri che con diecimila chavalieri assalisse la terra, e ‘l conte s’armò e cho’ sopradetti con grande grida si fecie verso la terra, ma Tomaso e Baldovino e Sansone e Morando s’erono armati, e quanta gente avevano dentro e tutti i cittadini e simile uno

30 sinischalcho d'Ughone, che aveva nome Ghualtieri, il quale era huomo valente e molto amava Ughone fedelmente, e con diecimila uscirono fuori delle porte e feciono dua parte di loro, e dentro avieno lasciato i cittadini a ghuardia della terra insieme chogli altri; e avia Tomaso e Baldovino cinquemilia chavalieri, e cinquemila n'avea Sansone e Morando. E fferonsi innanzi al chominciare dello stormo, Tomaso e Baldovino cho' 35 sopradetti, e ' dua frategli rimasono in sul fosso [f. 20r A] per socchorrergli se bisogno faciesse. Dall'altra parte cholla lancia in mano dinanzi a tutti era Rugieri. Tomaso non ne istete a vedere, gridò a' sua:

«Perchotete, guerrieri, sopra i traditori, e fate la vendetta del vostro Ughone!»

E dipoi brocchò il chavallo verso Ruggieri e Rugieri, vedendo mosso Tomaso, 40 similmete brocchò verso lui, e a mezo il chorso si schontrarono. Rugieri perchosse Tomaso in sullo ischudo e ruppe sua lancia, ma altro male non gli fecie; ma Tomaso perchosse lui sì duramente in sullo schudo, che come fusse di ghiaccio il colpo passò al'osbergho, il qual non fe' alchuna resta, e giunse il ferro al cuore e passolo infino di drieto, e morto il gittò alla terra.

45 Egli era mosso Baldovino co' sua avernali, e dal'altra parte si mové Charllo Martello. Ma inanzi che Charllo giungniese, entrò Baldovino nello stormo, e fedì quello che teneva la bandiera e passolo infino di drieto e morto il gittò alla terra.

E Sansone e Morando anchora abbattono morto i loro, ed entraro Tra ' chavalieri facciendone molti morire, ma i chavalieri per tutto questo non davano volta; 50 ma gli avernali gli cominciarono a perchuotere perché volentieri facievano battaglia, come disperati chonbattevano, e abbattendo e atterrando cha[f. 20r B]vagli e chavalieri chommettevono asprissima battaglia. Qui si vedeva tagliare teste e braccia e huomini e chavagli andare per terra, chi morto, chi crudelmente fedito, e d'ogni parte ne moriva assai.

55 Ma gli franciosi non potendo sostenere chominciarono a volgiere le spalle e molti ne morivano. Charllo Martello, vedendo i suoi fuggire, cho' suoi si mosse da' padiglioni.

Allora sonarono gli avernali a racholta e feciono di dua ischiere una, e Tomaso e gli altri ripresono una lancia per uno, e fecionsi contro a Charllo, e richominciarono 60 aspra battaglia.

E bene che gli avernali fussino pochi, erano francha gente, e molto bene sostenevano la punghia. E sicome fa l'onde del mare che quando va innanzi e quando torna indrieto, chosì facieva la battaglia, quasi stava in dubbio di chi avesse il migliore, ed era pericolosa battaglia. E chosì, essendo la battaglia grande, Tomaso facìa molti
65 franciosi morire e simile Baldovino.

Charllo era nella battaglia e vide Tomaso fare molto d'arme e facìa molti de' sua morire, prese una lancia, e quando si vide il tenpo, asalì Tomaso e cholpillo in sullo schudo, e passollo insino all'osbergho e ruppe cingie e pettorali, e gittollo per terra chon tutta la sella; poi li si rafermò sopra, gridando che s'arrendesse. [f. 20v A] Ma
70 Baldovino che vidde chadere il fratello, fu molto dolente e trasse il brando e giunse sopra Charllo, per grande forza lo perchosse sopra il cimiere e tagliollo per mezzo, e ruppe il primo cierchio dell'elmo; e fu sì grande il colpo, che Charllo uscì di sé, e sarebbe chaduto se none avesse abbracciato il collo del destrieri, il quale sentendosi gli sproni al fianco lo trasse fuori della pressa. Allora gridò Baldovino:

75 «A, 'nperadore vieni per la dama se ttu la vuoi, che ll'arai a questo modo!»

E dipoi asalì uno marchese, e quello divise insino al petto, e diede il chavallo a Tomaso, e fello rimontare inn arcione, il quale poi che fu rimontato pieno di rabbia si rechò il brando a due mani, e andava pel chanpo come disperato, abbattendo e ucidendo quanti innanzi gli venivano.

80 Sanson'e Morando, i dua frategli, chonbattevano, ed era chosa impossibile quello che facievo: questi quatro. Eglino atterravano chavalieri, eglino gli ucidevano, e quali gittavano per forza in sulla rossa terra. E già erano i franciosi in fuga, quando tutto il resto del chanpo si mosse perché Charllo aveva chanbiato elmo e aveva fatto muovere e rimanente di sua gente.

85 E giunto alla battaglia si rinforzò molto. San[f. 20v B]sone e Morando dal'una parte, Tomaso e Baldovino dall'altra, chonbattevano chonmettendo asprissima battaglia, ma ' franciosi erano tanti che non potevano resistere, ed era il chanpo pieno di corpi morti, e molte teste, braccia, e ciervella, e budella erano per terra; e simile gli avernali erano tutti pieni.

90 E a poco a poco difendendosi tornarono indrieto, quando Ghualtieri con X mila uscì alle mani, e al primo schontro molti franciosi furono morti. Nondimeno convenne loro tornare indrieto per la moltitudine de' franciosi, e tuttavia chonbattendo si trassono

infino a' rastrello, e quivi si fermò Tomaso e Baldovino, e Sansone e Morando, e Gualtieri, e senpre difendendo i loro, e feciono rientrare nella terra, ma Charllo
 95 chomandò che fussino assalite le mura, e chosì fu fatto. Gli avernali, montati in sul muro della terra, cholle saette ne fecieno molti morire, e molti ne ferirono e ghuastarono molti chavagli, per la qualcosa, i franciosi tornarono a' padiglioni con grande danno di loro, e molti di loro erano morti nella battaglia, e quegli da Vernia s'andarono a disarmare lieti del danno di Charllo, dicendo:

100 «Quando Charllo vuole di queste, [f. 21r A] venga per esse».

Tomaso e gli altri ordinarono la terra a buona guardia, e spesso uscivono della terra, e molto danno facievono a Charllo dimostrandogli ch'egli erano parenti d'Ughone e nimici di lui. E molte battaglie feciono, nelle quali fu morto uno parente di Charllo, detto Rugieri chonte, e molti altri perché il dire sarebbe lungho lascio, ma ongni giorno
 105 più rinforzava l'asedio e a tenpo dirò di quelli della terra; ma lasciamo di chostoro e torniamo al conte Ugone, il quale solo chavalcha, per arechare lo premio.

Rúbrica: Chome Charllo manda Saldino giulieri a per Onida e Baldovino fratello d'Onida gli tagliò inl naso e chavogli uno ochio e tagliogli la lingua e giunto a Parigi si morì inanzi a Charllo (*el amanuense ha escrito sobre este nombre: male*) *FN1* Come Carlo Martello radunò grande gente per <por>re chanpo a Vernia veduta la 'ngiuria ricievuta da Honida al su<o> a messaggier<o> i] Chome Charlo Martel uno grande quant ente per porre cham rnia veduta la a ricieuta da Oni o mesagiere *FN1*; Come Carlo si ramaricha di dama Onida co' suoi amici *FN3*; *om. P*

1. Vedendo] veduto *FN3*; eveduto *P* chadere] chaduto *P* perché] che *FN3* 2. e teneramente] teneramente *FN1 FN2* gurando] e giuro *FN3* e dal'altra parte] dallaltro parte *FN2* 3. pareva] parve *P* a do a dovere *FN1* a] da *FN2* contro] chontra *FN1 FN2* a Onida] honida *FN2* 5. e dipoi] dipoi *FN3* e più] pe piu *FN3* ch'egli avia] aveva *P* 5.-6. però che 'l] perche el *P* 6. perché (che *P*) dubitava] perche d dubitava *FN3* non fosse ancora in locho] che non fussi ancora il luogo *FN3*; nonfusse in llugho *P* 6.-7. gli venisse agli] che gli venissi agl *FN3*; chegli tornasse agli *P* 7. e a *FN1* e a' baroni] ebaroni *FN2 P* a tutti] e a tutti *FN3*; chontutti *P* si lamentò] si ramarico *FN3* dama] donna *FN3* 8. dicendo] diciento *FN2* le mandava] gliavea mandato *P* confortandola] chonfacciendola *FN1*; confaccendogli *FN3* 9. proferendole] proferendomele *FN1* se nulla] seniente le *P* bisogniasse al suo piacere] bisogniasse che me lo faciesse a ssapere chio la provederei in ogni suo bisogno per lei e per la citta in ogni suo manchamento *FN2* 9.-10. e in che modo] *om. P* 11. a vendichare questa onta] chevoi ame diate questa onida *P* 12. chonoscievono Charllo chattivo] chonosciendo che carlo era cattivo *P* Nondimeno] nondimendo *FN2*; pur nondimeno *P* non potendo] non parendo *FN2* 13. asenbrò Charllo] e assenbro karllo *FN2*; *om. P* tra de su' chavalieri] tale chetra suo chavalieri *P* 13.-14. e degli amici] edesuo amici *P* 14. ch'egli fecie LXX mila conbattitori] che fece LXX conbattitori *FN3*; eseghuaci LX^M chavalieri *P* e fue ghuernita] efecie ghuernire *P* 14.-15. e chavagli] e di cavalli *FN3*; di chavagli *P* 15. danari e vettuvaglia] edivettuvaglia *P* e mossesi] e mosegli *FN1 FN2* pparig<.> *FN2* e non restò] enoristette *P* 15.-16. che giunse] chegli giunse *FN1 FN2* 17. E una] una *FN3* in sul] iln sul *FN1* puose il chanpo] e pose campo *FN3* parte a Vernia] parte *FN1 FN2*; perate *FN3* e17.-18. ' dua frategli] efrategli *P* 18. Sansone] sensone *P* e Morando] e per morando *FN3*; *om. P* nipoti d'Ughone] eperinipoti dugho *P* 18.-19. che bene istimavano] e bene stimavano *FN3*; chebene sindovinatorono *P* 19. che Karllo] charllo *FN1* gli dovesse asediare] anderbe assediare a vernia *FN3* e avevano in Avernia] e aveano drento *FN3* X mila chavalieri] quatro mila cavalieri *FN3* e i e *FN1* 20. faciea] nefacieva *P* mila b *FN1*

chonbatenti borgiesi] combattitori borgesì FN3; vantagiati chavalieri chonbattenti borgiesi P di nulla] di niente P 21. teso suo padiglione mandò] tese ... e mando FN2 FN3 21.-22. che gli dovessero rendere] che gli dovesse rendere FN1; che dovessino rendere FN3; che lla si dovessi arendere 22. e se non gliele] e che se non gliele FN3; eseglino nongli P desino dipoi la disfarebbe] dessino che la disfarebbe FN3; dessino la terra chedipoi ladisfarebbe P 22.-23. a' fondamenti] ne fondamenti FN3 23. ma e ' fu risposto] ma e fu risposto loro FN3 che llo] cholloro FN1 chostume era di] averniesi avevono perchostume di P 24. che no' gliene] e che nogli] echenongne P vi fosse] vi sia FN3 26. E quando] quando FN1 FN2 forte] molto P 27. diecimila] 4^M FN3 chavalieri asalisce (-i FN3)] asalisce FN1 FN2 e 'l conte] el (il FN2) conte rugieri FN1 FN2 s'armò] difatto sarmo P 27.-28. e cho ' sopradetti] co sopradetti FN3; e cho sopradetti X^M P 28. con grande] e con gran FN3 si fecie verso la terra] si fece sopra alla terra FN3; ando versso laterra P e Baldovino] baldovino FN1 FN2 e Sansone] sansone FN1 29. e quanta] a quanta FN1; con quanta FN2 avevano] era FN3 30. che aveva] el quale avea FN3 valente] valentissimo FN3 31. fedelmente] e fedelmente FN3 con] con e FN3 delle porte] della porta FN3; della terra P 32. e dentro avieno (aveno FN2) lasciato] e drento a vernia lasciati FN3 32.-33. insieme chogli altri] chonghualtieri P 33. e avia] aveva P chavalieri] ghuerrieri P 34.. E fferonsi innanzi] fferonsi inanzi FN1; e feconsi inanzi FN3; fessi inanzi P dello stormo] lostormo P 34.-35. cho ' sopradetti] e sopradetti P 35. e ' dua frategli] e dua frategli dugo FN3; dua frategli P 35.-36. per socchoregli se bisogno faciesse] per sochoregli per socchoregli se bisongnio faciesse FN1; per sochorrere sebisognasse P 36. cholla] e chonlla P dinanzi a tutti] sopra tutti FN3; om. P era Rugieri] era ilchonte rugieri P 37. gridò a' sua] grido P 38. sopra i traditori] sopra a traditori FN3; om. P e fate la] e fate FN3; facciendo la P vostro Ughone] vostro signore ugho P 39. brocchè] toccho P verso] e versso P e Rugieri] om. P vedendo mosso Tomaso] vedendo tommaso FN3 40. brocchè] broncha FN1; broccha FN2 verso lui] simile in verso di lui FN3; el suo chavallo versso dilui P si schontrarono] si trovarono FN3 41. Tomaso in sullo] tomaso sullo FN2; tomaso to in sullo FN3 ruppe] spezzo FN1 sua lancia] suo lancia FN1 P ma altro male non gli fecie] ma altro male gli fecie] FN1; ne altro male gli fece FN3; ealtro male nongli fecie P ma Tomaso] tommaso P 42. in sullo] sullo FN2 che come fusse di ghiaccio (giacio FN1)] come se fussi ghiaccio FN3; echome efusse didiaccio P il colpo passò] p. i. c. FN2; passollo FN3; lofesse epassogli P 43. al'osbergho] e llosbergo FN3; losbergho P il qual non fe'] el lale non fe FN3; om. P 43.-44. e giunse il ferro al cuore e passolo infino di dietro] e passolo tutto insino dirieto FN3; om. P 44. il] lo P alla terra] dachavallo P 45. Baldovino co'] baldovino e FN1 FN2 sua] ssuoi P e dal'altra] dall'altra FN3 mové] movea FN2 P; muove FN3 46. giungniesse] si movessi stormo] stormo dinanzi aciaschuno P 46.-47. e fedì quello] eferi el primo cioe quello P teneva] avea FN3 47. passolo] tutto passolo FN3 e morto il gittò alla] e morto il gitto di dietro alla FN2; e poi gittollo alla FN3 48. E] e poi FN3 anchora abatterono] anchora amorterono FN2; e ognuno abatte FN3; anchora chonbattendo P morto i loro] morto il compagno suo FN2; el suo morto FN3; amazorono II^a gran fraciosi P 48.-49. ed entrarò tra ' chavalieri] e poi entrano tra cavalieri FN3; echaddono trapiedi dechavagli P 49. facciendone molti morire ma i chavalieri] om. P per tutto questo ([..]esto FN1)] per questo FN3 49.-50. volta ma] volta efranciosi P 50. gli avernali] gla avernali FN1 gli cominciarono] li comincia[...] ciarono FN1; comincorono FN3 perché volentieri facievano battaglia] perché volentieri di fare battaglia FN1; volentieri perche erano disederosi difar battaglia P 51. come] echome P chonbattevano] conbattendo FN3 e abbattendo] abbattendo FN2 P e atterrando] om. P chavagli e chavalieri] cavalieri e cavagli FN3 52. chommettevono (e cometteano FN3) asprissima battaglia] aspramente P e braccia] ebraccia epugni chetenevono laspada P huomini] buomine FN2 52.-53. e chavagli] e chavalieri FN1 FN2 53. chi] e chi e FN2; echi P crudelmente] crudlemente FN1 55. Ma gli] ma e FN3 a volgiere] adare P 55.-56. e molti ne morivano] e molti ne morirono FN3; molti naterarravano P 56 Charllo Martello vedendo] carlo veggendo P i suoi] i sua FN1 cho' suoi si] con V^M si P 58. sonarono] sonando P e feciono] efacciendo P e Tomaso] tomaso P 59. ripresono] presono FN3 e fecionsi] facciendo P contro a] innanzi a FN1 FN2 59.-60. e richominciarono aspra battaglia] pericholosa battaglia P 61. E bene] ma bene FN3 erano] ma erono FN3; eglierano P 62. pungnia] puntaglia P E sicome] echosi chome P l'onde] londa FN3 che quando va] quando va FN2; chequando P 62.-63. e quando torna indrieto] quando torna indrieto FN2; e ora indrieto FN3; equando indrieto P 63 chosì facieva] facia FN1 quasi] e quasi FN3; equali P il migliore] il piggioro FN3 64. essendo] sendo P la battaglia] battaglia FN1 FN2 grande] om. FN3 Tomaso] etomaso P facia molti] facieva dimolti P 66. fare molto d'arme] framolti armati P 66.-67. molti de' sua] molti du sua FN3; assai desua P

67. prese] [...] FN3; eprese P e quando] quando FN1 si vide] vide FN3; evide P asalì] feri P e cholpillo] e percosselo FN3; om. P 68. e passollo] e passo FN1 FN2 insino all'osbergho] perinssino allo spallaccio P pettorali] pettorali del cavallo FN3 per terra] in terra FN3 69. poi li si rafermò sopra] e dipoi se gli era fermo sopra di lui FN3; e poi segli fermo sopra P s'arrendesse] se gli arendessi FN3 70. fu molto dolente] molto fue P e trasse il brando e giunse] om. P 71. sopra Charllo] sopra a carlo FN3 per grande forza] e con gran forza FN2; e per gran forza FN3; e per ssi gran forzza P il (al FN3) cimiere e tagliollo per mezzo] al chapo chegli taglio elcimiere perllo mezzo P 71.-72. e ruppe] eruppegli P 72. dell'elmo] [...] FN3; om. P che Charllo] charlo FN2 73. del destrieri] delchavallo P 74. al fiancho lo] a fianchi il FN3 pressa] pesta P gridò Baldovino] disse baldovino chorun grangrido P 75. FN1 'nperadore] onperadore FN3; om. P se ttu la] sellavuoi P a questo] in questo FN1 FN2 76. e quello divise insino] e quello insino FN1; e fendello infino FN3; eparttillo insino P petto e diede il] petto e morto cadde e poi prese il cavallo e diello FN3 chavallo] chavollo FN1 77. inn arcione] a cavallo FN3 il quale poi che ffue rimontato il quale poi che ffue rimontato FN2 di rabbia] dirapina P 77.-78. si rechò il brando] sarrecho il bando FN2 78. mani] mane P pel] perllo FN2 P abbattendo] e abattendo FN1 FN2 79. innanzi gli venivano] si gli paravano innanzi FN3 80. Sanson'e] sensone e P i dua frategli chonbattevano] anchora elloro due chonbattevono P chosa impossibile] impossibile FN3 81. che] cheglino FN3 eglino gli ucidevano] eglino uccidavano FN3 81.-82. e quali gittavano] eglino gligittavano P 82. in sulla rossa] in sulla rasa FN2; dilancia insulla rossa P E già erano] e già era FN2 83. chanbiato] mutato FN3 e (il FN3) rimanente] tutto elresto P 85. si rinforzò] rinforzo FN3 P 86. chonmettendo] om. P asprissima battaglia] asprissimamente P 87. ma ' franciosi] tra franciosi FN3 che non] cha lloro non FN2 resistere] recistere FN1 ed era] eggia era P 88. e molte] molte FN1 FN2 braccia e ciervella e budella] braccia e budella FN3; e braccia ciervella ebudella P erano per terra] om. FN3 e simile gli] egia gli P pieni] pieni di queste FN1; pieni pieni di queste fatiche FN2; pieni disanghue P 90. E a poco a poco] E già a pocho a pocho FN1 FN2 difendendosi] om. FN3 tornarono] tornavano FN2; si tornarono FN3; ritornavano P indrieto] adrieto FN3 90.-91. con X mila uscì alle mani] con quatro mila uscì fuori alle mani co francosi FN3; uscì chon II^M alle mani chonimici P 91. al primo] nel primo FN1 FN2 furono morti] fecie morire P Nondimeno] ma nondimeno FN3 convenne] chonviene FN1; chonveniva P 92. moltitudine] gran moltitudine FN3 de' franciosi] om. FN3 tuttavia] così FN3 chonbattendo] chonbattevono P 92.-93. si trassono infino a rastrello] si trassono indrieto al rastello FN2; si ridussono infino nel castello FN3; esissirtrassono insino alla porta P 93. quivi] qui FN2 Sansone] sensone P 94. Gualtieri] qualtieri FN1 i loro] i loro huomini FN2; e loro cavalieri FN3; leloro gente P e feciono rientrare] e fecogli tornare FN3; efeciongli ritrarre P 95. e chosì fu fatto] così fatto FN3; om. P Gli avernali montati] gli avernali montarono FN3; om. P 95.-96. in sul muro] in sulle mura FN2 FN3; om. P 96. cholle] e colle FN3 molti ne ferirono] om. P 96.-97. e ghuastarono (quastarono FN1) molti chavagli] molti neghuastarono chavagli echavalieri P 98. e molti di loro erano] e molti nerono FN3; chemolti nerono P e quegli da (di FN2 P)] quegli da FN3 99. di Charllo] chava ricevuto karllo FN2 100. vengha] di me vemgha FN2; donne P vengha per esse (essi FN3)] faccia diqueste inprese P 101. ordinarono] ordinava FN3 102. erano parenti] era parente P 93. E molte] edimolte P nelle quali] il quale FN1 morto uno] morto nelle uno FN3 104. detto Rugieri chonte] detto per nome ruggieri conte FN2; detto el conte ruggieri FN3; detto conte dirigi P perché] ma perche FN3 lungho lascio] lungho lasciero FN2; tedioso lascio P 105. più] om. P rinforzava] rinforza FN1 FN2 a tenpo dirò] al tenpo diro FN2; molto tenpo direi P di quelli della terra] di quel della terra FN1; di quegli FN3; om. P di] ora FN3 106. al conte Ugone] a ughone FN1 FN2 chavalcha] vi lasciai chechavalchava P per arechare lo premio] allonperio il trebuto dallonferno FN2; per arecare el premio a carlo FN3; perandare allo inferno P.

[capítulo XII]

Chome Ughone è giunto inn Ungheria, domanda il re se v'è nessuno che gli sapesse insengniare lo 'Nferno e sse niuno negromante stesse con lui, e sttettevi alcun dî, poi si partì

Il chonte Ughone chome è detto solo chavalcha verso Ungheria, e per molti giorni chavalchè tanto che giunse inn Ungheria dov'era il re, e ismontò al palazzo reale e andò a llui, e trovò il re ch'era cho' suoi baroni in sulla sala, e 'nginochiosi a llui e salutollo gentilmente.

5 Quando il re lo vidde chonobbe chi egli era, si levò di sedia e presolo pella mano e levollo ritto, domandandolo quello che andava facciendo. Allora Ughone, in presenza di baroni, gli disse tutto [f. 21r B] il fatto chome stava, e dove Charllo il mandava. Quando il re intese l'affare si turbò molto e disse che voleva che rimanesse co' llui, dicendogli:

10 «Egli vi manda alla morte, e non si può adenpiere tale affare: siché rimanete mecho, e io v'amezzerò mio rengnio, chome me sarete singniore, e io solderò mia giente e andremo addosso a Charllo, noi nogli lascieremo uno piè di terra, e se noi lo potremo pigliare gli daremo la morte. E da ora inanzi, nogli voglio più tenere fede, ch'egli è il maggiore traditore del mondo, e molti valent'uomini à fatto chapitare male».

15 Allora lo ringraziò Ughone e disse che non voleva che per lui la cristianità ricievesse impedimento. Inanzi voleva morire lui, che sarebbe troppo danno che la cristianità istesse per lui in guerra, dicendo:

20 «Io sono servo e sono tenuto a ubidire mio singniore insino alla morte. Io chonoscho bene ongni cosa, ma poi ch'i' gli ò giurato, intendo mantenere mia fé, ma bene vi priegho che voi dobbiate fare cierchare se in vostro rengnio è nessuno negromante o altri, che mi 'nsengniasse o avisasse in che parte debbo ire a cierchare dello Inferno, o che modo mi desse a trovallo».

Il re [f. 21v A] rispuose che volentieri, e fecie cierchare di quanti negromanti e indovini poté trovare, e nessuno mai gliene seppe avisare di niente.

25 Quando il chonte vidde che non poteva sapere nulla prese licenzia, ma il re volle ch'egli dimorassi ancora dua giorni e in questo mezzo fecie chierchare dachapo e nulla trovando e' prese licenza.

La mattina Ughone armato si partì d'Ungheria, diliberò d'andare a Santo Jachopo di Ghalizia, e per tre mesi di terra in terra chavalchando per la Ispangnia, che
30 giunse in Ghalizia, e dimorò V giorni in Ghalizia per sapere novelle di quello che
andava cierchando o se vi fusse arrivato niuno pellegrino che di ciò l'avesse avisato. E
mai trovò alchuno che llo sapesse avisare, ma era tenuto pazzo da tutti sentendo quello
che andava cierchando. Molto si doleva Ughone di sua fortuna, e fra ssé chiamando
Iddio che ll'aiutasse diciendo fra ssé che lla sua era pazzia a cierchare quello che per
35 niuno modo si può trovare, «e ciascheduno mi tiene chattivo, e disperato, e pazzo».

E dipoi cierchò tutta Ghalizia e non lasciò a cierchare villa, né chaverne, né
alberghi, né boschi, né munisteri, né chiese, né spedali, e andò [f. 21v B] infino a Santa
Maria di Chonpustella, ma oggi si chiama Santa Maria Finibusterra, e aberghovi una
notte, e lla mattina si levò e andò uno pezzo su per la riva mirando se vedeva nave o
40 sentiva o alchuno lo sapesse avisare, né mai trovò nulla.

Alla fine diliberò di vedere se l'acqua era profonda e sciese da chavallo e misse
la lancia nell'aqua, né mai trovò alchuno fondo, e volendo riavere la lancia, nolla poté
mai trarre dell'acqua o volessi egli o no, glie chonvenne lasciare, donde egli si
maravigliò molto, e immaginò e vidde per questo che più 'nnanzi non si poteva passare.

45 E volendo partirsi, essendo montato a chavallo, vidde inanzi a ssé tre donzelle
ballare e chantare molto forte, senza posarsi mai o punto.

Ughone si maravigliò, e posossi alquanto a vedere, e vedendo ch'elle non
ristavano le domandò perché sì sole ballavano in simile locho, ma elleno non risposono
anzi attendevano a fare il simile. Ughone le domandò più volte e vedendo non
50 rispondevono si partì, e trovò uno villano, lo domandò di quelle donzelle; allora quello
villano risse, e disse:

«Sappiate ch'una volta ch'uno prete portava il chorpo di Cristo a uno infermo,
e passando di qui, queste donzelle ballavano, e vedendo el chorpo di Cristo, se ne
feciono beffe e chomincciarono a ghabbare e a dileggiare, né però mai [f. 22r A]
55 ristettono. Il Singniore volle dimostrare la potenza sua e maladisese chon questo, che
mentre che 'l mondo bastasse non potessino mai fare altro che ballare e chantare».

Sentendo questo, Ughone ringraziò Iddio della somma giustizia:

«Se' da temere e da essere amato, e chi tt'ama non può perire, e chi tte non
teme perde la via dritta e vanne cholla via che llo mena a morte senpiterna».

E dipoi si partì dal villano, e verso Roma prese suo chamino.

Rúbrica: Ch *FN1* Chome Ughone è giunto inn Ungheria domanda il re se v'è nessuno che gli sapesse insengniare lo 'Nferno e sse niuno negromante stesse con lui e stettevi alcun di poi si partì] Chome ... niuno negromante istessi cho' llui alchuno di e poi si partì *FN1*; Come el conte Ugone cavalca e arriva al re d'Ungheria *FN3 om. P*

1. Il (El *P*) chonte] I chonte *FN1* è detto solo chavalcha] e detto solo chavalcho *FN2*; o detto solo cavalco *FN3*; detto solo chavalchava *P* Ungheria] lungheria *FN2*; dungheria *FN3*; ongheria *P* e per molti] e molti *FN2* 2. inn Ungheria] *om. FN3* e ismontò] e dismantato *FN2* palazzo reale] palazo *FN3* 3. e] *om. FN2* andò a llui] ando lui per le schale *FN1*; monto su pelle scale *FN3*; ando superlla schala *P* e trovò il re] *om. FN2* ch'era cho' suoi (sua *FN3*) baroni] chera cho' suoi baroni in sedia *FN2*; chosui baroni *P* in sulla] e in sulla *FN1* e 'nginocchio a llui] e inginochiosi collui *FN1* singinocchio *FN2* 5. Quando il re] quando lore *FN2 P*; e-~~re~~ quando il re *FN3* chonobbe] e chonobbe *FN1 FN2* si levò di] si levo ritto di *FN2*; subito si levo di *FN3*; esilevo di *P* 6. domandandolo] domandando *FN3*; edimandolo *P* quello che andava] quello andava *FN3*; diquello andava *P* facciendo] chaendo *P* 7. il fatto chome] il conveniente come la chosa *FN2*; il fatto e come *FN3* dove] come *FN3* 8. l'affare] lafare e-~~disse~~ ~~ehe~~-~~vo~~ *FN3*; tale afare *P* turbò molto] turbo *FN3* rimanesse] si rimanessi *FN3* 9. co' llui dicendogli] diciendo *FN1 FN2* 10. rimanete] rimanete co' *FN3*; rimarete *P* 11. mio rengnio] elmio regnio *P* chome me sarete] chome sarete *FN2*; e come me *FN3* 11.-12. mia giente] assai giente *P* 12. noi] enoi *P* e se noi lo] e sello *P* 13. voglio più tenere] vogliate più ter *FN2*; v. t. p. *FN3*; voglio tenere *P* 14. ch'egli] pero chegli *FN3* mondo] mordo *FN2* à fatto] [.] fatti *FN2* 15. ringraziò] ringrazio molto *FN2* che per lui] *om. FN3* 16. ricievesse] avesse *FN2* che] inpero che *FN3* 18. mio singniore] elmio signore *P* e *FN1* 19. ma poi ch'i' (c'i' *FN1*) ma dapoi che io *FN3* gli ò giurato] lo promesso e giurato *FN3*; lo giurato *P* intendo mantenere] io intendo mantenere *FN3*; voglio mantenere *P* 20. bene] beno *FN2* è nessuno] nessuno *FN2*; avessi niuno *FN3* 21. o altri] o altro *FN3* che mi 'nsengniasse] che insegniasse *FN2* o avisasse] o che mavisassi *FN3* debbo ire a] io debba ire e *FN3* 22. o che modo] e chemodo *P* a trovallo] piuttosto trovarlo *FN1 FN2 P* 23. che volentieri] volentieri *FN3* e fecie] fece *FN3* di quanti negromanti] di negromanti *FN2* 23.-24. e indovini poté trovare] e induvini se nnessuno ne potesse trovare *FN2*; o 'ndovini potesse trovare *FN3*; eadogni parte dove trovar nepotessino *P* e nessuno mai] nessuno *P* gliene seppe avisare] ne lo seppe avisare *FN2*; il seppe avisare *FN3*; chello sapesse avisar *P* 25. chonte vidde] conte ugo vide *FN3* che non poteva] non potea *FN3* nulla] niente *P* prese licenzia] prese licenza prese licenza *P* ma il re] elre *P* 26. dimorassi ancora] ancora dimorasse *FN1 FN2* chierchare] ricierchare *P* 27. nulla trovando] nulla non trovando *FN2*; e nulla trovo *FN3*; eniente trovando *P* e' prese licenza] licenzia *FN1*; licenzio *FN2*; *om. P* 28. La mattina Ughone armato] la mattina ughone e armatosi e montato a cavallo *FN2*; e lla mattina ugone armato prese licenza e monto a cavallo *FN3*; laterza mattina ugo armato *P* si partì d'Ungheria] e partito dungheria *FN3*; *om. P* diliberò] e dilibero *FN1 FN2* Santo] Sa' *FN3* 29. Jachopo] iachopa *FN1* chavalchando per la] chavalcho tanto ando pella *P* 29.-30. che giunse] chegli giunse *FN1* 30. e dimorò (dimorovi *FN2*) V giorni in Ghalizia] *om. P* per] e per *FN1* 30.-31. che andava] andava *FN3* 31. o] e *FN1 FN2* niuno] nessuno *FN2 FN3*; alchuno *P* che di ciò l'avesse avisato] che di cio lavesse di qualche chosa avisato *FN2*; chellavessi dicio avisato *P* 31.-32. E mai trovò alchuno (nessuno *FN3*) che llo sapesse avisare] *om. FN2*; ne mai trovo ... sapesse di niente avisare *P* 32. ma era tenuto pazzo da tutti] onde per questo da ciaschuno era tenuto pazzo a domandare di tal chosa da tutti *FN2*; ma era tenuto pazo da tutti quelli che llo udivano *FN3*; maera tenuto *P* 32.-33. sentendo quello che andava cierchando] sentendo quello che addomandava e ccierchando *FN2*; sentendo quello andava cierchando *FN3*; senza andare cierchando quello chandava chredendo per huomo trovare nonssi puo eciaschuno mitiene pazzo equesto andava diciendo frasse *P* 33. Molto sì] emolto sì *P* 34. diciendo fra ssé] dicendo *FN3* 34.-35. che per niuno modo] cha nnessun modo *FN2*; che non *FN3*; chemai peruomo vivo non *P* 35. pazzo] matto *P* 36. E dipoi] dipoi *FN3* Ghalizia] la ghalizia *FN2 FN3* a cierchare] di cerchare *FN3* villa] ville *FN1 FN2* 36.-37. né chaverne né albergi né bosc<.>i né munisteri] ne chaverne ne boschi ne munisteri *FN3*; nealberghi echaverne eboschi emunisteri *P* 37. né chiese né spedali] ne bōsehi ne spedali ne chiese *FN3*; chiese espedali *P* inf infino *FN1* 38. ma oggi] ma ella *FN3* 39. e lla mattina] la mattina *FN2* riva mirando se vedeva] marina sevedeva *P* 39.-40. nave o sentiva 40. o] navi o se vedea *FN3*; nave osentiva *P* alchuno lo] alcuno che llo *FN2*; niuno lo *FN3*

né mai trovò] e mai non tro *FN2*; e mai non trovo *FN3* nulla] niente *P* 41. di vedere] vedere *P*
profonda] piu fonda *FN3* sciese] sciende *FN1*; discese *FN3* da] du *FN1* del *FN2* 42.
nell'aqua] nelacque *FN1 FN2* né mai] e mai *FN2* alchuno fondo] fondo *P* volendo] vondo
FN2 42.-43. nolla poté mai] mai lapote *P* 43. dell'acqua o volessi egli] evoleseglie *P* glie-]
gliela *FN3*; gliele *P* donde] ond *FN3*; ed *P* 43.-44. si maravigliò] si maraviglia *FN1 FN2*
44. e inmaginò e vidde per] emaggiore chevidde innanzi per *P* che più 'nnanzi non si poteva] piu
inanzi non si potere *FN3*; nonsi poteva *P* 45. E volendo partirsi] e volendosi egli partire *FN3*
essendo] e essendo *FN2* vidde] sivide *P* innanzi a ssé] a sse innanzi vidde *FN1* 46. e
chantare] esonare *P* posarsi mai o punto] posarsi mai oppuno *FN2*; posarsi mai punto *FN3*; posarssi
punto *P* 47. si maravigliò e posossi] si maraviglia e puoselli (ppuosesi *FN2*) *FN1* alquanto a
vedere] alquan a vederlle *FN2* ch'elle non] chenon *P* 48. le donando le domando *FN2* sì
(cosi *FN3*) sole] cosi solette *FN2* elleno (elle *FN3*)] eglino *P* non risponono] nonglirispuossono
P 49. a fare il simile] a ssare il simile *FN2*; a ballare *FN3*; difare elsimile *P* Ughone] e ugone
FN3 e vedendo] vedendo *P* 49.-50. non rispondevono] che non rispondevano *FN2* 50. e
trovò] e trovato *FN1 FN2* lo domandò] e domando *FN3*; dove lodomando *P* 51. disse] dissegli
P 52. Sappiate ch'una volta] sappiate chavaliere *P* ch'uno prete] uno prete *FN2 FN3*
portava] portando *FN1 FN2* 52.-53. Cristo a uno infermo e passando di qui queste donzelle
ballavano e vedendo el chorpo di Cristo] cristo *FN1 FN2* 54. chomincciarono] chomincioronsene
FN1; cominciorone *FN2* ghabbare e a dileggiare] ghabbare e a ddileggiare senpre ballando
faccindose beffe *FN2*; gabbare e dileggiare *FN3*; dilegiare chigli facieva onore eriverenza *P* 54.-55.
né però mai ristettono] e mai restettono *FN2*; ne poi mai ristesstono *FN3*; eperquesto nonristettono
diballare *P* 55. dimostrare] mostrare *FN3* potenzia sua] s. p. *FN2* chon questo] om. *FN2*; in
questo *FN3* 55.-56. che mentre] chencie *FN1* om. *FN2* 56. che 'l mondo bastasse non] che
FN2 chantare] chantare e chosi fanno *FN2* 57. Ughone] il conte ugone *FN3* della somma]
per la sua *FN3* giustizia] giustizia diddio *P* 58. Se' da temere] se e da ttemere *FN2*; che ne da
temere *FN3*; equanto se daringraziare *P* e da essere amato] edaessere temuto *P* non può perire]
signiore puo perire *FN2*; non p(letra tachada)uo temere *FN3*; nonsippuo perdere *P* 58.-59. non teme]
non ama *FN3*; nonnama echiede *P* 59. via ~~diritta~~ diritta *FN3* e vanne cholla via] eva perllavia *P*
mena a morte] che llo mena -a morte (parece tachado) a morte *FN3* 60. E dipoi] e poi *FN3* dal
villano] da llui *FN3* e verso] e inverso *FN1 FN2* suo chamino] suo chamino per sodisffare alla
promessa cosi partti *FN2*; elsuo chammino pur solo *P*.

[capítulo XIII]

Chome Ugho è gunto a Roma al Papa, esso gli dà una chrocie e dicie che lla porti adosso e cosa nessuna chattiva nogli potrà nuocere e che vada in Gierusalemme

Partito Ughone dal villano, prese suo chammino verso Roma e tanto chavalchè non senza grande affanno per la via, ch'egli gunse a Roma e alloggiò a uno oste presso a Santo Piero il quale avia nome Asnuti; questo ostieri gli fecie grande onore, e fu molto bene servito lui e 'l chavallo.

5 E riposato alquanto e rivestito venne a Santo Piero e udì messa e preghò Iddio che gli desse grazia d'aenpiere quello ch'egli avia promesso, e dipoi diliberò di confessarssi dal Santo Padre, e domandò parllargli, e fu menato a llui e da llui si chonfessò, ma 'l Santo Padre lo benedisce trovandolo pocho [f. 22r B] pecchatore. E dipoi lo domandò di suo nome e di che lengniaggio, e di che terra egli era, dicendo che
10 mai non vidde huomo meno pecchatore di lui.

Allora Ughone gli disse chom'egli era della chasa di Chiaromonte, nato di Buoso da Vernia, che fu figliuolo d'Ugo; chom'egli era singniore da Vernia, e dove Charllo Martello il mandava.

E quando il Papa udì chi egli era, lo corse abbracciare, e per tenerezza lagrimò,
15 dicendo che di lui tutte giente dicievono bene, e ch'egli era huomo di maggiore fama che a quello tenpo fosse, e disse:

«E' mi par che Charllo ti voglia mandare a morire, e vuole che tu cierchi chosa che nonn è possibile a trovare in vita. Io voglio che ttu lasci istare questa chosa e io manderò a llui che tti perdoni, e che non ti facci cierchare quello che trovare per huomo
20 vivo non puossi; e s'egli nollo vorrà fare io lo schomunicherò e chontradirò tutta sua singnoria, e dipoi le bandirò la chroce addosso e per forza gliel chonverrà fare, ched egli è 'l più chattivo huomo del mondo».

Rispuose il chonte:

«Ai, Santo Padre, per Dio ti priegho che questo non sia! E in alchuno modo
25 nollo voglio fare, inperò che Charllo è saggio, e sse non ne avesse veduto non si potesse adenpiere, non mi manderebbe in chotale locho, e io veggio ch'egli si fida di me,

sich'egl'è [f. 22v A] dovere ch'io patisca alquanto disagio per lui, e disposto sono di morire per aenpiere sua volontà, e di me faccia Iddio il piacere suo».

Quando l'Apostolico vidde non potere ritenere Ughone né per prieghi né per lusingi, disse a Ughone:

«Poi che per nulla non voi rimanere, ti priegho che ttu vada al Sipolcro, e quivi pregherai Iddio, che tti dia grazia di chonpiere tuo affare, e di tornare sano e chon onore a chasa tua».

E poi prese una chrocietta nella quale era del lengnio della chroce di Christo, e disse:

«Io ti dono questa, che ttu la porti sopra di te, e mentre che ttu l'arai addosso non ti potrà nuocere alchuna chosa, ma guarti di non pecchare di pechato mortale chon essa adosso».

Quando Ughone vidde la chroce e sentì le parole, chominciò teneramente a piangniere e gittosi ginochioni, e chon molta riverenza e divozione l'andò a baciare; e dipoi la prese e involuppolla in cierti drappi, e appichosela al chollo, e missesela in seno, e domandò chommiato.

L'Apostolico lo 'nvitò fare chollezione ed egli non volle. Allora gli diè la su' benedizione e Ughone si partì da llui lagrimando.

Rúbrica: Chome Ugho è gunto a Roma al Papa esso gli dà una chrocie e dicie che lla porti adosso e cosa nessuna chattiva nogli potrà nuocere e che vada in Gierusalemme] come ugone giunto (letra tachada) roma dinanzi al papa e come li diede una crocie che lla porti adosso et che nessuna mala cosa li p (letra tachada) o a nuocere e che vada in gierusalemme al sipolcro di cristo FN2; come ugone ando verso Roma e confessossi FN3; om. P

1. Partito Ughone dal villano] partito ughone FN2; om. FN3 prese suo chammino verso Roma] e giunto a roma FN2; om. P e tanto chavalchò] om. FN2 2. non senza grande affanno] non senza gran fatica FN3; nonsanza grandi affani eprove P ch ch FNI ch'egli gunse a Roma] om. FN2; ealchaldo ealgielo tanto chegiunse aroma P e alloggiò a uno oste] albergho a un osto FN2; auno ostiere P 3. il quale avia nome Asnuti] che avea nome alutt FN3; auno ostiere ilquale aveva nome aghusto P 3.-4. fu molto bene] fune bene P 5. E riposato] riposato FNI; et riposatosi FN2 e rivestito] convertito FN3 venne a Santo] ando insanto P e preghò] e qui pregho FN2 iddio -a (al margen) che FNI 6. d'aenpiere] adenpiere P ch'egli avia] che per saramento avea FN2 6.-7. di confessarssi (chonfersarsi FNI)] confessarsi FN2; di riconfessarsi FN3 7. domandò parllargli] domando perlari FNI; ssuo prelati FN2; domando per lui FN3 e fu] fu P a llui] dallui P 7.-8. e da llui si chonfessò] om. P 8. ma 'l Santo] elsanto FN2 P lo benedisse] lochonfesso ebenedisselo P trovandolo] etrovandolo P pocho pecchatore] puro pechatore FN3 8.-9. E dipoi] dipoi FNI FN2 9. di] del P e di che lengniaggio e di che terra] e di che tera e di che legnaggio FN3 10. non vidde] nontrovo P huomo meno] huomo minore FN3 11. chasa di Chiaramonte] casa di ... FNI FN2; casa e FN3 12. Buoso] buosa FN3 che fu figliuolo d'Ugo] che fu figliuolo di ... FNI FN2; om. P chom'egli era singniore da Vernia] e ccomegli era signiore da vernia FN2; om. P 13. Martello] martello inperadore FN2 14. E quando il Papa] e quando FN2; Quando il Papa FN3; equando elsanto pastore P e] om. FN2 FN3 P udì chi egli era] il di chi egli era FN2; senti chi egli era FN3; intese chilui era P na FNI lo corse abbracciare]

lo abbracio *FN2*; lochorse adabbracciare *P* per tenerezza] per riverenza *FN2* 15. tutte gente] tutte le gente *FN3*; tutta gente *P* dicevono bene] diceva tutto bene *P* e ch'egli] chegli *FN1 FN2* 16. a quello] in quel *P* disse] *om. P* 17. ti voglia] ti vuole *FN1 FN2* e vuole] che vuole *FN3* ttu] tue *FN2* chosa] andata *P* 18. e io] io *P* 19. perdoni] perdoni questa chosa *P* e che non] che non *FN1 FN2* cierchare quello che] trovare quello che *FN3*; cierchare chetrovare *P* 19.-20. per huomo vivo non puossi] non puo trovare huomo vivo *FN3*; nonssi puo peruomo vivo *P* 20.-21. tutta sua singnoria] tu tutta sua signoria *FN2*; tutta loro gente *P* 21. e dipoi le (li *FN2*; gli *FN3*) bandirò] ebandirogli *P* 21.-22. ched egli] perche egli *FN3* 24. Ai Santo Padre per Dio] ai per dio santo pordre per dio *FN3*; santo padre perdio *P* E in alchuno modo] inessuno modo *P* 25. nollo voglio fare] non vo fare *FN3* inperò] pero *FN2* non si potesse] non potessi *FN3*; sipotesse *P* 26. non mi manderebbe] non marebbe mandato *FN3* e io veggio] e veggio *FN2*; io voglio *FN3 P* ch'egli si] che si *FN3* 27. alquanto disagio] uno poco di disagio *FN3*; disagio *P* 27.-28. sono di morire] o dimorire *P* 28. per aenpiere] per enpiere *FN3* sua volontà] lasua voglia *P* faccia Iddio il] faccia il *FN3* 29. vidde non potere] il vide hostinato no: pote *FN2* ritenere] tenere *FN3* 30. disse a Ughone] o ughone *FN2*; disse ugho *P* 31. nulla] niente *P* voi rimanere] vi rimarete *P* ti] io ti *P* Sipolcro] sipolcho *FN1* ttu vada (vadia *FN2*) al Sipolcro e] *om. FN3* quivi] qui *FN2* 32. di chonpiere] denpiere *FN3*; difornire *P* sano e chon] sano chon *FN1* 34. E poi] edipoi *P* prese] pree *FN1* nella quale era] la quale era *FN3*; *om. P* 36. sopra di te] sopra a di te *FN3* che ttu l'arai] che llarai *FN3* 37. quarti ghuardati] *FN2* di pechato mortale] dinonpechare mortalmente *P* 39. Quando] equando *P* Ughone] ugo la *FN3* e sentì] e-di e udi *FN3* 39.-40. a piangniere] a ppia a ppiagniere *FN2* 40. e gittosi ginochioni] *om. FN3* riverenza e divozione] divotione *FN3* l'andò a baciare] lando abbracciare *FN2*; lachorse abaciare *P* 41. in cierti] inaltri *P* al chollo] adosso *P* e missesela] poi missesela *FN2*; e missela *FN3* 42. e domandò] e prese *FN3* 43. L'Apostolicho] lapostolo *FN2* lo 'nvitò fare chollezione] lo convito fare chollatione *FN2*; lonvito a coletionone *FN3*; lochonvito volendo lui fare cholezione *P* ed egli] egli *FN3* Allora] eallora *FN3*; llora ugho ricievette *P* 44. Ughone si partì da llui lagrimando] parttissi rachomandandossi assua santita *P*.

[capítulo XIV]

Chome Ughone si parte dal Papa e truova una ghalea, passata la Puglia, per ire Atena e'nochieri lo vogliono rubare, egli n'amazza grande quantità

Partito Ughone dal Papa ritornò al'ostieri e armossi e paghò l'oste, e sellato il chavallo [f. 22v B] e' montò a chavallo, e uscì di Roma e inviossi verso Puglia domandando del suo afare molte persone, e nessuno nollo sapeva avisare, e passò per la Puglia e venne in Chalavria, senpre diciendo salmi e orazioni, facendo grande
5 penitenzia, e senpre domandando di suo affare e nulla ne poteva sapere; e molti trovava che 'l tenevono pazzo, alchuni di lui avieno chonpassione, alchuni anchora se ne tenevano sollazzo, e molti il dileggiavano e chiamavano brichone, e alchuno richoglieva del fangho dello spazzo e gittavaglielo adosso a Ughone, ed egli in pacie umilmente soportava e senpre a dDio si rachomandava.

10 E passando per la Chalavria, e domandando chom'io v'ò detto, trovò alchuni huomini dabbene i quali gli dissono che inn Attene potrebbe trovare chi ll'aviserebbe del fatto, e per molti fu rafferma, perché v'erano valenti huomini esperti e spezialmente in atto di negromanzia, per la qual chosa Ughone diliberò fare a questo modo, e venne al porto di Chalavria per trovare una nave che llo portasse inn Attene, e
15 trovò una ghalea che volea partire di punto in punto, e volevano andare inn Albania.

Questa si era una ghalea di chorsali, né ad altro attendevano che a rubare, e vedendo domandare Ughone di nave [f. 23r A] si pensarono di guadangiare l'arme e 'l chavallo, e simile lui chon essa.

E domandarollo quello che andava cierchando, ' egli disse dove voleva andare
20 e preghò il padrone, che aveva nome Sansone, che llo dengniasse di ricieverllo in sulla ghalea, lui e 'l chavallo, «ed io ti darò buono nolo».

Allora Sansone gli rispuose che volentieri, e messelo in ghalea, ed entrato Ughone in ghalea aconciò il chavallo per lo vantaggio della nave, e non si disarmò inperò; e fatto vela cominciarono a nnavichare verso Attena. I marinai dicevano a
25 Ugho che ssi disarmasse, ma egli non si volle disarmare.

E dilunghata la ghalea dal porto mezza giornata el padrone diliberò mettere a fine quello ch'egli avia pensato, e fecie armare chiaschuno e lui s'armò cho' llo

insieme e gittarono l'anchora e fermarono i lengnio, e chorssono sopra a Ughone, gridando:

30 «Metti giù l'arme e arenditi a noi che tu sse' morto sichome pazzo che ttu pari, e per niuna chosa puoi ischanpare. Dacci l'arme e entra in nostra prigione, cioè ne' ferri, e bene n'andrai tu, se noi ti chanpiamo la vita».

Quando Ughone gl'udì chosì fieramente parlare, chominciò a dire:

 «Voi m'avete fidato e ora mi volete rubare: nonn è usanza di leali huomini! O,
35 non basta egli [f. 23r B] se io vi pagho bene, e anchora vi farò chortesia oltre al nolo senza volermi rubare?»

Tutti rispuosono che volevono l'armi e lui insieme, per la qual chosa Ughone veggendo nogli potere umiliare, chominciò a dire:

 «Ora vi darò l'armi. Aspettate uno pocho».

40 E prese uno remo che gli era vicino. Allora, tutti gli corsono adosso, ma Ughone alzò il remo a due mani e chominciò a perchuotere fra l'loro, e 'l primo ch'egli trovò gli schiacciò il chapo insino al chollo e 'l sechondo e 'l terzo similmente.

 Trova i marinai e 'n poca d'ora n'ucise più di XX e il remo gli si ruppe in mano, ma egli misse mano alla spada e con essa si defendea franchamente; e ' dardi e lle
45 saette gli piovevano adosso, ma egli in poca d'ora n'ucise più di cinquanta, né per questo si volevano achora arendere, ma tutti chon più forza se gli facievono ichontro e davangli grande fatica.

 E molto dubitò Ugho a quel tratto di ricievere morte, ma vedendo che non ristavano per ucidarli, si mosse come disperato e chominciò a riferire tra l'loro chon tanta
50 tenpesta, che pareva un lupo tra lle pechore, ucidendogli e tagliandogli e gittandogli in mare, e in poca d'ora tutti gli fugivono dinanzi entrando sotto choverta. Egli gli arebbe [f. 23v A] tutti morti, ma egli pensò: «S'io gli ucido, io perirò perch'io no' potrò ghovernare la nave».

 E allora gridò sopra di loro:

55 «Ch'avete voi pensato di fare, traditori disleali? Voletevi voi arendere o volete la guerra chom mecho?»

 Allora gridarono:

 «Singniore, fa di noi la tua volontà, e se cci chanpi, noi ti promettiamo d'essere tua huomini e di none uscire mai di tuo chomandamento».

60 Disse Ughone:

«Io voglio che voi mi giuriate d'essermi fedeli, e di guidarmi dove io voglio, ad Attena, e mai più non rubate».

Allora chosì feciono, e missono giù l'arme e gittarono i corpi morti chon grande pianto, e gittat' i morti in mare Ughone domandò quale era il padrone della nave,
65 e che venisse dinanzi a llui; allora venne inanzi a llui e inginochiossi a llui, e disse:

«Io sono al vostro chomando, singniore».

Allora Ughone lo domandò del nome. Allora rispuose:

«Io ò nome Sansone e sono pecchatore, forse, più che huomo del mondo d'ongni pecchato ch'è possibile a fare. E sappi ch'io sono stato quaranta anni in questa
70 vita che ttu mi vedi; e tutti e malvagi huomini del mondo ò raciettati e cierchati in mia chonpangnia, e senpre ò atteso a rubare chome vedi. E molto sono temuto per mare e per terra e nonn è alchuno [f. 23v B] che non triemi quando mi sente nomare, e sappi ch'io ò dua figliuoli, l'uno à nome Ansuigi e l'altro Ghuidone, e sono qui cho' mecho».

Allora Ughone gli volle vedere, e vennono dinanzi da llui e domandandolo di
75 che paese fusse; disse Sansone ch'era di Francia e disse com'egli n'era sbandito perch'egli uccise uno maghanzese e però aveva presa questa vita.

E disse che suo padre fu grande amicho di Luigi, e ch'egli teneva dua chastella, e aveva nome Guidetto. Ramentossi Ughone averllo sentito numinare per valente huomo, e disse:

80 «Tuo padre fu uomo d'assai e di buona vita, ma tu ài fatto il chontrario».

E dipoi fecie rassettare l'arme e dare le vele al vento e navichando verso Attene, e venendo gli chominciò a dire Ughone ch'egli era perduto per troppi pecchati, e chominciollo a predichare che tornasse a dDio e nondimeno stava senpre a buona guardia di sé stesso; e disse che voleva ch'egli si chonfessasse e che fussi di sua
85 chonpangnia in quanto gli fusse di piacere e ch'egli l'amerà come fratello.

E disegli che s'egli disiderava singnoria o danari, che in meno di dua mesi lo farebbe grande singniore di saraini rengni, [f. 24r A] inperò che cierto a' cristiani nonn avrebbe egli, «siché fa' che dispongha il male pensiero, e Iddio vi darà buona ventura e chonducieravi a porto di salute».

90 Sentendo questo Sansone e gli altri si gittarono a' ppiedi d'Ughone, e dissono che volevano fare el suo comandamento e suo piacere.

Rúbrica: Chome Ughone si parte dal Papa e truova una ghalea passata la Puglia per ire Atena e' nochieri lo vogliono rubare egli n'amazza grande quantità] come Ughone ... per ine Atena ... ed egli n'ammazò quantità grande FN2; come Ugone si partì da Roma e 'nviossi verso Puglia FN3; om. P

Reclamo f. 20v: la guerra con FN2

1. Papa] santo papa P ritornò al'ostieri] ritorno allosteria FN2; ritorno verso lostieri FN3; eritorno allostiere P 1.-2. armossi e paghò l'oste e sellato il chavallo] riarmossi esello elchavallo epagho loste P 2. e' montò] monto FN3 verso Puglia] verso di puglia FN3; inversso puglia P 3. domandando] edimando P molte] e molte FN3 e nessuno] e niuno FNI; niuno FN2 nollo sapeva] il sapea FN3 avisare] inviare P 4. e venne] eando P senpre] e senpre FN3 facendo] efacciendo P 5. domandando di suo] domandando del suo FN3; dimandava el suo P e nulla ne poteva] e nulla non potea FN2; e niente non poteva P molti] molti ì FN3 6. alchuni di lui avieno] echi dilui aveva P 6.-7. alchuni anchora se ne tenevano] alcuni se ne traeano FN3; echisene teneva P 7. e molti] molti FNI FN2 il dileggiavano] lo straziavano P e chiamavano] e chiavallo FNI; chiamandolo FN3 7.-8. e alchuno richoglieva del] alchuni richoglievano del FN2; alcuni ricogleva del FN3; echi richoglieva il P 8. dello spazzo] della via FN2; om. P gittavaglielo] gittavagliele FNI; gittavangliele FN2; gittanvongliene P a Ughone] om. FN2 FN3; aldegno conte ugho P egli in pacie] egli chonpazienza e inpacie P 9. umilmente] evilmente P soportava] portava FN3 P a addio P 10. e domandando] adomando FN3 chom'io v'ò] come vo FN3 10.-11. trovò alchuni huomini] cierti huomini P 11. dissono] disso FNI inn Attene] alla cipta di tene FN3; inattene andandovi P potrebbe trovare] potrebbe trovare trovare FN2 11.-12. aviserebbe del fatto] aiuterebbe di tal fatto FN2; aviserebbe FN3; aviserebbe del suo bisogno P 12. e per molti fu raffermo] om. P v'erano] vera FNI FN3 P 13. Ughone diliberò] chredette loro ugho dilibero P 13.-14. fare a questo modo] difare alloro modo P 14. e venne] eandonne P nave che llo portasse inn Attene (a tene FN3)] nave oghalea chevolesse partire P 14.-15. e trovò] e trova a riva FNI; e ttrovo alla riva FN2; egiunto trovo P 15. che volea partire di punto in punto] cho voleva portare di punto in punto FNI; che voleano partire dora inn ora FN2; om. P e volevano andare] chevoleva andare P 16. né ad altro] ne altro FN3 attendevano] attendovono FNI che a rubare] senonne arubare P 17. domandare Ughone] ugho adimandare P pensorono] profersono FN3 18. essa] esso FN2; esse FN3 19. che andava] andava FN2 FN3 disse dove] disse loro dove FN2 20. e preghò] prego FNI; e domando FN2 che llo dengniasse] che degnassi FN3 ri icieverllo FNI 20.-21. in sulla ghalea lui e 'l chavallo] sulla ghalea lui el chavallo FN2; lui el cavallo in sulla galea FN3; insulla ghalea lui el suo chavallo P 21. buono nolo] buono passaggio P 22. ris [...] FNI gli rispuose] rispuose FN3 che volentieri] chebene evolentieri P in [...] FNI messelo in ghalea] misselo in sulla ghalea P 23. in] insulla P aconciò] e achoncio FNI FN2 per lo vantaggio] perche il vantaggio FNI FN2; eprese el vantaggio P nave] ghalea FN2 P 23.-24. e non si disarmò inperò] non si disarmo FN2; e non si disarmo avendo FN3; chosi armato penso il fatto P 24. e fatto vela] fatto vela FN3; edischostato laghalea dattera P chominciarono a nnavichare] chominciarono a chaminare FNI; om. P Attena] attene FN2; Tene FN3; om. P dicievano] glidicievono P 24.-25. a Ugho] a gho FN2 25. volle] volse FNI FN2 26. dal porto] om. FN3 26.-27. a fine quello] quello quello FN3 27.-28. cho llo loro insieme] collui insieme FN3; chonlloro P 28. e] om. FNI e gittarono l'anchora (-e FN2)] efecie gittare lanchore P fermorono] fermo P e chorssono] e chorse FN3 sopra a Ughone] sopra ugho FN2 P 29. gridando] gridandogli P 30. a noi che] a nnoi se none che FN3 sichome] come FN3 31. e per niuna] per niuna FN2; eseperniuna P ischanpare] chanpare P Dacci l'arme] siche presto daracilarme el tuo tesoro P cioè (cie FN2) ne' ferri] echoferri alle ghanbe P 32. ti chanpiamo] ti scanpiano FN3 34. leali huomini] valenti huomini P 34.-35. O non basta egli] e non vi basta s egli FNI; e non vi bastagli FN2; ebasta bene P 35. pagho] paghero P 37. Tutti rispuosono] etutti glirispuosono P e lui insieme] ellui P per la qualchosa] om. FN2 glii FNI 38. umiliare] aumiliare FN3 chominciò a dire] om. FN3 39. Ora vi darò l'armi aspettate uno pocho] aspettatevi ora vidaro larme chevoi andate cierchando P 40. vicino] presso FN2; allato P 41. alzò] avendo alzato FN2 due mani] diue mani FNI; duo mane P e chominciò] chomincio FN2; echomincciogli P fra llo] etralloro entro P 41.-42. ch'egli trovò] che giunse FN3 42. e 'l sechondo e 'l terzo] elterzzo elquarto P similmente] similmilmente FN2; similmente stiaciava eamazzava P 43. Trova i marinai] e ttrova i marinai FN2; emarinari segli facievono in chontro P e 'n poca d'ora n'uccise] e si gli fa in poca dora nucise FNI; e ffegli in poca dora vedere chi egli era pero chegli nuccise FN2 più di XX] da venti P gli si] se gli FN3; sisegli P 44. e con essa] i mano e chon essa FNI; e chon essa in FN2 45. lle saette gli

piovevano] saette gi piovano *FN2* n'ucise] namazzo *P* 45.-46. né per questo si volevano achora]
neanchor pertutto questo sigli volevono *P* 46. ma tutti] anzi *P* se gli] gli si *FN1* i (letra
tachada) chontro *FN1* 46.-47. e davangli] e dagli *FN1*; e dannogli *FN3* 47. grande] dimolta *P*
48. E molto] molto *FN1 FN2* a quel] a questo *FN2*; aquella volta *P* di ricievere] di non
ricevere *FN3* ma vedendo che non] chedegli non *P* 49. per ucidarli] per uccidergli *FN2*; per
ucciderlo *FN3*; allora *P* e chominciò] e ricomincio *FN3* a riferire] aferire *FN2 P*; a ffare *FN3*
50. e tagliandogli] e raiendoli *FN2*; aterandogli *FN3* 51. e in pocha] siche in pocha *FN2*
entrando] edentrando *P* choverta] choverta echi insantina *P* 52. Egli] e egli *FN2*; om. *P*
egli pensò] pensso diciendo *P* io perirò] periro *FN2* 53. potrò ghovernare] potrei ghuidare *P*
la nave] la ghalea *FN2 P*; el legno *FN3* 55. disleali] edisleali *P* Voletevi] volete *FN3*; volentieri
voletevi *P* arendere] arendervi *FN3* 58. tua (letra tachada) *FN1* cci] chi *FN1*; e sse tue ci
FN2 chanpi] schanppi lavita *P* 58.-59. d'essere tua] dessere tuoi *FN2 FN3*; essere tua *P* 59.
e di none] enonn *P* 59. di tuo chomandamento] detuoi chomandamenti *FN2*; del tuo chomandamento
P 60. Disse Ughone] allora ugo disse *P* 61. lo voglio che voi mi giuriate] voglio (io voglio *FN2*)
mi giuriate *FN1* fedeli (-e *FN1*) e di guidarmi] fedeli huomini *P* 61.-62. voglio ad Attena]
voglio cioè ad Attene *FN2*; voglio Atenì *FN3*; voglio andare cioè inattene *P* e mai] edipoi mai *P*
non rubate] non ruberete *FN3*; nonrubare *P* 63. missono] puosono *P* gittarrono *P* 63.-64.
morti con grande] morti inmare chongrave *P* pianto] pianto in mare *FN2 FN3* 64. e gittat] om.
FN3; egittato *P* i morti in mare] i mortti *FN2*; om. *FN3*; echorpi inmare *P* Ughone] e ugho *P*
della nave] della ghalea *FN2*; dellegnio *P* 65. e che venisse dinanzi] che venisse innanzi *FN1 FN2*
allora venne inanzi a llui] allora gli venne inanzi *FN2*; e giunto *FN3*; e allora egli venne *P* e
inginochiossi a llui] e inginochiossi *FN2 P*; singinocchio a llui *FN3* 66. chomando singniore]
chomando *P* 67. Allora Ughone] u. a. *P* lo domandò] lo mando *FN2* del nome] del suo
nome *P* Allora] ed egli *FN2 FN3*; egli *P* 68. e sono peccatore] pechattore *P* forse più] piu
P 69. ch'è possibile a fare] che possibile sipuo fare *P* sono stato quaranta anni] sono XXXX
(trenta *FN2*) anni *FN1 FN2* 70. che ttu mi vedi] che ora mi vedi *FN3* e tutti e malvagi] ora o
tutti i piu malvagi *FN1*; ora o i piu malvagi *FN2* 65. ò racietati] oritenuti *P* e cierchati]
echierchati *FN1*; et rehati *FN2*; e cercato *FN3* 71. chome vedi] om. *FN3* molto sono temuto] s.
m. t. *FN3*; molto sonoito *P* 72. alchuno] nessuno *P* che non triemi quando mi sente nomare] che
non mi temi quando mi sente nominare *FN2*; che mi senta ricordare che non triemi *FN3*; chenontemi
quando misenton nominare *P* 73. ò] one *FN1 FN2* l'uno à nome Ansuigi (anfuilgi *FN2*)]
chelminore anome anserigi *P* e l'altro] e llaltro anome *P* 74. e vennono] egli vennono *FN2*;
eloro vennono *P* dinanzi da llui] dinanzi *FN3* e domandandolo] egli lo domando *FN2*; e
domandogli *FN3*; e ugho glidimando *P* 75. fusse] fusse e allora ughone *FN1*; erano *FN3*; fussino *P*
disse (di' *FN2*) Sansone] allora rispuose sansone *FN3* ch'era di Francia] cher [...] ncia; chera dri
Francia *FN3* <com'egli>] conegli *FN2* e disse com'egli n'era sbandito] e chome egli ne [...] *FN1*;
FN1; e conto come egli ebbe bando per uno barone *FN3* echome nefu sbandito *P* 76. perch'egli
uccise] che uciseuno maghanzese *FN1*; chegli uccise maganzese *FN3*; percheegli ucisse uno marchese in
ssulla mastra sala diparigi *P* e però] [...] *FN1*; e per a *FN3*; om. *P* aveva presa questa vita] avevo
preso questa vita *FN2*; avea presa questa via *FN3*; om. *P* 77. di Luigi] della giesta del sanghue
dinerbona *P* e ch'egli] chegli *FN1 FN2* teneva] aveva *P* dua chastella] dia chastella *FN1*
78. aveva] avieno *FN1* aveva nome] avea *FN3*; chegli aveva *P* sentito] udito *FN3*
numinare] più volte nominare *FN2*; ricordare *FN3*; mentovare *P* valente] valentissimo *FN2* 79.
disse] dissegli *P* 80. fu] f *FN1* uomo] valente *FN3* d'assai] e dassai *FN1 FN3* tu ài]
ttua ai *FN1* chontrario] contrdio *FN2*; chontradio *P* 81. E dipoi] e poi *FN3* rassettare
l'arme] rassettare laghalea *P* le vele] la vela *FN3* 82. e venendo gli chominciò a dire Ughone] e
venendo ughone gli comincoadire *FN3*; e andandougho chomincio adire *P* per troppi] per gli troppi
FN2 82.-83. e chomincciollo] chominciollo *FN1* 83. che tornasse] chedegli tornassi *P* a
buona] inbuona *P* 84. e disse] e dissegli *FN3* che voleva] chegli voleva *FN1* ch'egli si
chonfessasse] chessi chonffessassi *P* e che fussi] e che voleva che fussi *FN1* 85. di piacere]
inpiaciere *P* ch'egli l'amerà] pero e cchegli lamerebbe *FN2*; e chegli lamera *FN3*; e chegli lamerebbe
P come fratello] chome suo buon fratello *P* 84. o danari] e danari *FN2* che in meno] imeno
FN3 87. grande] o gran *FN3* di (de *FN3*) saraini rengni] om. *P* inperò che cierto a'
cristiani] inpero che cierto tra cristiani *FN2*; inpero che cierti cristiani *FN3*; om. *P* 87.-88. nonn
arebbe egli] om. *P* 88.. siché fa' che dispongha] disse fate che dispognate *FN3*; sichefa
chetutidispongha *P* buona] labuona *P* 89. chonducieravi] chonduravi *P* 90. a' ppiedi]
lagrimando apiè *FN1 FN2* Ughone] ugone ginochione forte lagrimando *FN3*; ugho in ginochioni *P*

e dissono] dissono *FN3*
volonta *FN3*.

91. el suo comandamento] suo chomando *FN1 FN2*

piaciere] piacere e

[capítulo XV]

Chome Ughone andò a Gierusalemme cho' chonpagni

Chosì parlando giunse la ghalea nel porto d'Attene e Ughone armato uscì di nave, e insieme chon Sansone e ' figliuoli e altri ne menò verso Attene, e lasciò gli altri a guardia della nave e dell'altre cose e dissono che tornerebbono presto, che ll'aspettasino.

5 E entrati nella città, giunsono alla piazza dove trovarono molti cittadini; Ugho vidde uno anticho huomo, ch'aveva apparenza di persona dabbene, e tirandolo da pparte lo domandò della bisongnia sua pregandolo se alchuna chosa sapebbe.

Il valente huomo, gli parve la domanda molto strana, e dissegli che ciò era impossibile e ch'egli era in erore.

10 «Bene potrai assai trovare che ti mosteranno per arte bene, né però ti potranno mostrare né insengniare lo 'Nferno. Siché, valente huomo, lascialo stare e farai il tuo meglio, e metiti a cierchare altro, e farassi [f. 24r B] per te e maggiore onore ti sarebbe. Tu asenbri prode huomo e di grande affare, siché se ttu vuoi fare a mio senno, tu ti chonfesseraï da uno valente huomo, che mi pare che ttu sia in grande errore».

15 Ughone lo ringraziò e disse che voleva ciò fare, ma non chonoscieva alchuno inn Attene e preghollo che llo dovesse menare lui, e 'l valente huomo lo menò a uno santo huomo dal quale Ughone si chonfessò e dissegli il perché che mai non tornerebbe, che non trovò mai huomo chon meno pecchati e disegli che nogli sapeva dare chonsiglio, ch'egli andava chaendo il diavolo, e disse che preghava Iddio che gli desse
20 grazia d'aenpiere quello che avea promesso.

E fatto chonfessare Sansone e gli altri, si tornorono alla nave e quella rifornirono di ciò che facià di bisongnio per loro e pel suo chavallo, e chon buono vento si partirono del porto d'Attene, e 'nverso Gierusalem navicharono chon prospero vento, e giunsono al porto ch'è presso a Gierusalemme e smontarono di galea, Ugho chon
25 Sansone, e molti altri, per gire al Santo Sipolcro.

E riposati alchuno dì, domandarano di novelle un pellegrino che veniva di là, il quale disse loro chome quatro re cristiani avevano assediato Gierusalemme e chome v'erono [f. 24v A] stati uno anno, né mai avevano guadagniato niente. Allora domandò Ughone el pellegrino chi erano e quatro re cristiani.

30 Allora disse, che ll'uno era lo 'nperadore di Ghostantinopoli, e l'altro era il re di Spangnia, e l'altro il re di Valcholare, e l'altro il re d'Ermenia; e dissegli chom'egli avevano più di C^o mila cristiani sanza' balestrieri arcieri e pedoni, et chome v'era venuto al soccorso di Gierusalem il soldano di Babillonia e l'almansore d'Africha chon molti re, e già avieno chonbattuti più giorni cho' cristiani, avevono il peggio perché i
35 paghani sono molti più di loro. Allora si volse Ughone a' sua chonpangni, e disse:

«Noi siamo pecchatori e se noi andiamo aiutare i cristiani noi aquisteremo l'anima, e se no' morremo n'andremo alla gloria di Dio. Siché io voglio che noi v'andiano e io sarò vostro chanpione».

Allora rispuosono ch'erano apparecchiati e presono loro armi, e tutti a ppiè,
40 accietto che Ughone, e s'inviarono verso il chanpo; e rimasono XXV di loro al porto, e C^o n'andò chon Ughone. E giunti dov'era la battaglia Ughone si fermò uno pocho e vide che ' cristiani avevono il peggio. Volsesi a' suoi e chonfortogli e inanimogli alla battaglia, ma eglino chonfortarono lui, e dissono che volevono morire alla battaglia con lui.

45 Essendosi per muovere, viddono [f. 24v B] uno cristiano che aveva uno tronchone nel petto, e domandollo della battaglia, disse com'erano presi tre re cristiani. Ughone domandò in che parte erano presi, e chi gli aveva presi.

Allora il chavaliere gli mostrò uno d'uno schudo vermiglio e dentro v'era uno serpente per arme, e disse:

50 «Cholui gli à presi, e chiamasi Orsello ed è persiano, e nonn è alchuno chavaliere sì forte né sì orghoglioso che non lo tema, e che non mandi a terra; e molti cristiani à morti e ucide».

Ughone disse a' suoi:

«Che vi pare da fare?»

55 Tutti rispuosono:

«Ciò che vi piace».

Allora prese Ughone una lancia che aveva rechata dalla ghalea, e gridò a' suoi:

«Perchotiamo a lloro».

E mossesi inanzi a tutti, e trovò uno amiraglio in sullo schudo e partigli questo
60 e lla chorazza e ll'osbergho, e passolo infino di drieto, e misse la lancia in sula groppa del chavallo e passò la barda e levollo, e amenduni gli gittò morti in terra; e dipoi trasse

la spada, si gittò sopra Orsello per volello cholpire, ma uno saraino si chacciò in mezzo di loro. Ughone lo cholpeggiò sopra l'elmo e partillo insino al chollo, e gittolo morto alla terra.

- 65 Quando Orsello vidde chadere morto quel chavalieri, fu molto dolente e bestemiò Machone e Trevighante, e prese la cimitarra a dua mani, e gittossi sopra Ughone, la quale era vermiglia di sanghue, e ferillo sopra all'elmo [f. 25r A] d'uno cholpo molto possente, e fello tutto intronare e rovinò il cholpo dal lato mancho, e prese una punta dello schudo e mandollo a tterra, e nel chinare che si fe' Orsello, Ughone
- 70 menò la spada e giunse fra l'elmo e lle spalle e tagliogli la testa dalo 'nbusto, e chadde morto in terra.

Rúbrica: Chome Ughone andò a Gierusalemme me cho' chonpagni] chome ... compagni di ghalea FN2; come ugo giunse alla cipta da Tene colla galea FN3; om. P

1. Chosì] echosi P giunse la ghalea] giunssono P nel] [.]el FN3 e Ughone armato] ugho chosì armato P 2. nave] ghalea P e insieme chon Sansone] con sansone FN3 e ' figliuoli] e co figliuoli FN3; echossuo figliuoli P e altri] om. P ne menò verso] saviarono versso P e lasciò gli altri] egli altri lascio P 3. della nave] della ghalea FN2; dellegnio P 4. e dissono] edisse loro P 4.-5. che ll'aspettasino] che gli aspettasono FN2; che aspettassino FN3 5. nella città] intene P giunsono alla piazza] egiunti insulla piazza P molti] di molti P 6. di persona] duomo FN3 e tirandolo da pparte] e tirollo da parte FN3; etiratolo alquanto daparte P 7. della bisongnia sua] e della sua bisongnia FN2 pregandolo] e preghandolo FNI FN2 se alchuna chosa sapesse] se alcuna persona sapessi FN3; chesseniente nesapesse oalchuno chonociesse gli ssapesse dire oalmeno avisare P 8. gli parve] parve FN3 che ciò era] cheglia P 9. e ch'egli] chegli FNI 10. assai trovare] anzi troverrai assai FNI FN2; trovare molti FN3 per arte bene] per arte bene alcuno dimonio FN3; molti spiriti eonbre P né però ti] neperquesto nonti P 11. mostrare né insengniare lo 'Nferno] mostrare lonferno FN3; mostrare neinsegniare inferno P Siché valente] epero valente P lascialo stare] lascia stare FN3; om. P 11.-12. e farai il tuo meglio e] e farai il tuo migliore e FN3; om. P 12. metiti a cierchare altro] om. P e farassi per te] e faratti per te FNI; om. P e maggiore onore ti sarebbe] om. P 13. Tu asenbri prode huomo e] Ti mmi assenbri prode huomo e FN2; Tu ai senbianti di prode huomo e FN3; om. P siché se ttu vuoi] setuvorai P 14. da uno] a uno FN3 che mi pare] perche mipare P che tu sia] tussia P 15. e disse] e disseli FN2 ma non] e non FN3 alchuno] niuno FN3 16. e 'l valente] alvalente P lo menò] ellui lomeno P 17. il perché che mai non] [...] perche enon FN3; om. P tornerebbe] tornerebbe mai FN3; om. P 18. che non trovo mai (c. m. n. t. P)] e non trovò] FNI FN2 19. ch'egli andava] e chegli andava FN3; cheva P e disse] edissegli P che preghava Iddio] che pregassi Iddio FN3; cheidio P che gli] gli P 20. quello] ciò FNI FN2 che avea promesso] volea FN3 21. E fatto] E tt fatto FN3 nave] ghalea FN2 P quella] questa FNI FN2 22. rifornirono] feciono rifornire FN3 che faccia] che farea FNI; chera FN3; chefacieva P di bisongnio] bisongnio FN2 per loro e pel suo chavallo] om. P 22.-23. e chon buono vento si partirono] e partironssi FN3 del porto d'Attene] dattene P 23. 'nverso] verso FNI FN2 navicharono] cominciarono FN3 24. smontarono di galea] ismontaro[...] di ghalea FNI; dismontarono di galea FN2; feciono schala P 24.-25. Ugho chon Sansone] ugho e chon sansone FNI FN2; e ugone e sansone FN3 25. Sipolcro] sipolcho FNI 26. riposati] riposatosi P alchuno di] alcun giorno FN3; alchuni di P di novelle un pellegrino] di novelle duno pellegrino FNI; di novelle a un pellegrino FN2; auno pellegrino dinovelle P che veniva] che nne veniva FNI 28. né mai] et che mai FN2; e mai FN3 avevano] vavono FN2 28.-29. Allora domandò Ughone] e ughone lo domando FN2 29. el pellegrino chi erano] chi erano il pellegrino FNI; chi egli erano FN2; chi erano FN3 e quatro] que quattro FN2 30. Allora disse] el pellegrino conto FN2; Allora disse el pellegrino FN3 che ll'uno era] cheglia P lo 'nperadore] lonperio FN3 e l'altro era] laltro

era FN2; e laltro FN3 31. e l'altro il] laltro il FN2; ellaltro era P re di Valcholore] di Valcholora P il re d'Ermenia] era dermenia P e dissegli] e disono FN1 FN2 chom'egli] chomegolino P 32. più di] bene FN3 cristiani] cristianz FN1 arcieri] e arcieri FN1 FN2 -p (parece tachada) edoni FN1 gi gierusalem FN2 32.-33. et chome v'era venuto al soccorso di Gierusalem] e chome gli era venuto a sochorere graus FN1; come ellera venuto a soccorrere el gran FN3; chomo egliera venuto asochorrere Gierusalem P 33. il soldano di Babillonia] el soldano e di banbillonia FN1; soldano di banbillonia FN3 34. più giorni] molti giorni P cho' cristiani] e che ecristiani FN3; ecristiani P avevano il peggio] e avevano il peggiore FN2; anno il peggio FN3 34.-35. i paghani] esaraini P a' sua] asuoi FN2 P 36. Noi siamo pecchatori] Noi siamo FN1; Noi siamo cristiani] FN2 FN3 i cristiani] i nostri cristiani FN2; a' cristiani FN3 noi aquisteremo] acquisteremo FN1 FN2 37. e se no' morremo] e sse nnoi vi morremo FN2; e se moreno FN3; esenoi moiamo P n'andremo alla golia (gloria FN3) di Dio] nandremo alla gloria di viteterna a vedere il nostro magnio iddio FN2; aquisteremo lagloria P 37.-38. Siché io voglio che noi v'andiano] om. FN2 38. e io sarò vostro chanpione] e sse voi volete io saro vostro chapitano e canpione FN2; edio saro vostro chonpagnione P 39. Alora rispuosono] allora tutti allegramente rispuosono FN2; Ed e rispuosono FN3; allora glidissono P ch'erano] cheglierano P e presono loro armi] om. FN3 e tutti a ppiè] e tutti a pie ee FN3; tutti appie P 40. Ughone] uogone FN3 e s'inviarono verso] e inviaronsi verso FN2; sinviarono verso FN3; saviarono inversso P il chanpo] ilchanpo decristiani P di loro ([...] FN1) al porto] do loro al porto FN3; aghuardia della ghalea P 41. n'andò] nerono FN1 FN2 chon Ughone] col conte Ugone FN3 E giunti] e tutti FN1; E ughone con tutti si missono a vedere FN2 42. che ' cristiani] che cri[...]ani FN1; che la cristianita FN2 e inanimogli] e animogli FN1 43. ma eglino] ed eglino FN3 e dissono] diciedo FN2 FN3; erispossongli P che volevono] noi vogliamo FN2 morire alla battaglia] morire FN1 FN2 43.-44. con lui] dovegli FN1 P; dove voi e con voi FN2 45. Essendosi per muovere] ed essendosi per muovere FN2; essendo per muoversi FN3 viddono] vide FN3; om. P 46. tronchone nel petto] targhone P domandollo (di- P)] domandandolo FN1 FN2 chom'erano presi] comera preso (- i FN3) FN1 47. Ughone domandò] ugho lodimando P erano] egliarono P e chi gli aveva presi] e chi gli avea FN3; om. P 48. Allora il chavaliere] el chavaliere P d'uno schudo vermiglio] collo scudo vermiglio FN3; duno schudo doro eschudo rosso P 49. serpente] ponte P e disse] e dissi FN1; edissegli P 50. alchuno] niuno FN3 51. né sì orghoglioso] ne ssi righoglioso FN2; e si orgoglioso FN3 che non lo] nollo FN1 e che non mandì] e che non lo mandì FN2; e che da lui non sia abattuto FN3; echenonllo manda P e molti] amolti P 52. cristiani à morti] cristiani insino a cqui a mortti FN2 e ucide] om. P 53. Ughone disse a' suoi] E ughone si volse a suoi e disse FN3 56. Ciò che vi piace] cio cha voi pare FN2; Cio che vi pare FN3; quello chea voi pare P 57. Allora prese Ughone] allora rispuose ugone e disse non dubitate inpero che iddio ci aiuterà e prese FN3 rechata dalla ghalea] rechata nella ghalea FN3; arecata nella galea ugone FN3; arecata da tene P 58. Perchotiamo] preghate Iddio per me et perchotiamo FN2 59. E mossesi] ed e si mosse FN3 trovò] trovava FN3 in sullo] e ferillo in sullo FN3 59.-60. e partigli questo e lla chorazza e ll'osbergho] e partiglielle e lla chorazza e llosbergho FN2; e passo lo scudo e lla coraza e llosbergo FN3; om. P 60. e misse la lancia in sula] e lla lancia poso sulla FN2; in sulla FN3 61. barda] borda FN1 e levollo] e levolla FN3; elchavallo P amenduni gli gittò morti in terra] amenduni gli gitto morti per terra, ciè lui e l chavallo FN2; amendua gitto in terra morti FN3 61.-62. trasse la spada] tutta laspada P 62. sopra Orsello] sopra a Orsello FN3 si chacciò] entro P 63. Ughone] e ugone FN3 lo cholpeggiò] il colpi FN2 FN3 sopra l'elmo] in sullelmo FN3; disopra allelmo P al chollo] al petto FN3 64. alla terra] in terra FN2; a terra del cavallo FN3 65. chadere morto quel chavaliere] cadere quel cavalieri morto FN3; morto quello chavaliere P fu molto] e vide il gran colpo fu molto FN3; ne fu molto P 66. Machone] Maumetto P 66.-67. dua mani e gittossi sopra Ughone la quale era vermiglia di sanghue e ferillo sopra] a due ... dughone ... la qual era rossa FN2; a due ... a ughone ... FN3; aduemane laquale era vermiglia di sanghue egittossi sopra ugho eferillo sopra P 67. all'elmo] lelmo FN1 FN2 duno duno FN1 68. tutto ì FN3 69. una punta] una pochina FN1; un pochino FN2; uno pezo FN3 schudo] schuno FN2 mandollo] mandolla FN1 a tterra] in terra FN3 enelchinare enelchinare P che si fe' Orsello] che orsello fe FN3; chegli fe P 70. giunse] giunselo FN3 tagliogli] tagli FN1; spiccogli FN3 71. terra] terra ilchan rineghato orssello mortale nimico decristiani P.

[capítulo XVI]

Chome Ughone chonbatte forte, chome rifrancha e cristiani che voltavano

Erano mossi i marinai d'Ughone, et avevano infra l'loro levato una 'nsengnia, la quale recharono della ghalea; nella quale era una chroce vermiglia nel chanpo bianco e molto bene seghuivono il loro singniore faciendo cose impossibile a credere; egli abbattevano chavagli e chavalieri, e facievano tutte le frotte aprire e ciaschuno dava loro
5 la via.

Ugho poi ch'ebbe morto Orsello, si posterghò lo schudo e a ddu' mani, prese il brando, e chorse sopra i saracini, i quali già inpauniti per loro singniore che aveva morto gli fugivano dinanzi; egli andava ferendo e chavalli, e quali tirava a terra, e dove vedeva maggiore pressa quivi si metteva Ughone.

10 E cristiani già mezzi isbighottiti, vedendo questo, ripresono ardire e chon grande forza tornavano alla battaglia. Chosì chonbattendo, Ughone vidde l'alpatrice che istracinava la 'nsengnia dello [f. 25r B] inperadore di Gostantinopoli e vide molti cristiani per l'abattuta insengnia che fugivono. Ughone gli sgridò forte:

«Non fugite, cristiani, che lla vittoria è nostra. Tornate alla battaglia chon
15 mecho insieme!»

Allora si volsono tutti a llui alla battaglia, più di X mila chavalieri; allora Ugho chon essi si chacciò nella battiaglia e dirizossi sopra all'alpatrice, il quale istraccinava la 'nsengnia, e isgridollo che ssi volgiesse a llui che lli rendesse la 'nsengnia, dicensi che ssi battezzasse; l'alpatricie udendo gridare si volse a llui e disse:

20 «Chi sse' ttu, vassallo, che ssi altamente parli? Noi abbiamo preso tre re di voi e presto piglieremo lo 'nperadore, e insieme poi gli faremo morire, se non voranno rineghare; e tu mi di' ch'io m'arrenda a te, picholo vassallo! E tu testé proverai s'io mi voglio arendere, ch'io ti manderò alla morte chome villano e dapochò chavalieri e nimicho di nostra fé».

25 Rispuose Ughone:

«Tu parli falsamente e falsamente credi, ma se tu vuoi battezzarti tu puoi salvare l'anima e lla vita».

Disse l'alpatris che prima voleva morire e bestemiò la fé cristiana. Quando Ugho lo sentì bestemmiare strinse la spada e chorselo a fedire. L'alpatris aveva data la

30 ‘nsengnia a sua giente e sentendo ispregiare [f. 25v A] Machone chon ira similmente corse sopra a Ughone cholla ispada in mano, e dette uno grande cholpo a Ugho in sul’elmo, e fatti molti cholpi Ughone gli tagliò il braccio istancho allato alla spalla e inanzi che si sviluppasse gli perchosse in sulla destra spalla; e la testa cholla tagliata ispalla e mezzo il petto mandò per terra.

35 Quando e saraini vidono questi dua cholpi, ripieni di paura chominciarono a dare le spalle e ‘ chavalieri e lle giente d’Ugho gli seguivano franchamente; Ugo vidde la ‘nsengnia straccinare, chorse sopra a cholui che lla straccinava e fegli dua parte del chapo e rilevò la ‘nsengnia.

Quando i cristiani viddono isventolare la ‘nsengnia e ringratiarono Iddio, e
40 ripresono cuore, ciaschuno arditamente chiamando l’uno l’altro ritornavano alla battaglia. Ughone dette la ‘nsengnia a uno ch’era chiamato il chonte d’Anverssa; questo era molto valente huomo e rachomandandogliele ed egli lo ringraziò.

Rúbrica: Chome Ughone chonbatte forte chome rifrancha e cristiani che voltavano] come ... e cchomegli rimfranchò ... voltavano le spalle FN2; come e marinai entrono nella battaglia e faceano grande e maraviglose cose FN3; om. P

1. et avevano infra llo] avevano nfra llo FN1; e aveano FN3; cheavevono fralloro P levato] levata FN2 FN3 2. recharono della ghalea] portarono dalnavilio P vermiglia] rossa FN2 3. il loro il loro FN2 impossibile a credere] impossibili a vedere e a ccredere FN2 egli] eglino FN2 P 4. e ciaschuno dava] in modo che ogniuno dava FN3 6. Orsello] om. FN1; il paghano FN2 si posterghò lo schudo] si spicho lo schudo FN1 FN2; si gittò lo scudo dirieto al petto FN3 e a ddu’ mani] a dua mani FN1 6.-7. il brando] la spada FN2 FN3 7. e chorse] echacciassi P inpauriti] ispauriti FN1 FN2 per loro singniore] per la mortte del lor signiore FN2; per illoro signore P che aveva morto] che gli avea morto ughone FN2; che ave morto Ugone FN3; chera morto P 8. ferrendo FN3 e chavalli] echavalieri P e quali] equegli P terra] terra delle selle P 9. pressa] pressa echalcha P quivi (qui FN2) si metteva Ughone] quivi si mettea FN3; simetteva ugho P 10. già mezzi] mezzi P vedendo questo] vidono questo sire FN3; om. P ripresono] presono FN3 11. tornavano] tornarono FN2 FN3; ritornavano P Chosì chonbattendo] e conbattendo FN3; echosi chonbattendo P 13. per l’abattuta insengnia] per la perdita insegna FN3; ensegnie P che fugivono] fugivano FN3 14. chon mecho insieme] om. FN3 16. Allora si volsono tutti a llui] allora si volsono tutti FN2; om. FN3; allora tutti tornorono chonllui P alla battaglia] om. FN3 17. chon essi si chacciò] si cacco con essi FN3 sopra all’alpatrice] sopra lalpatrice (anpatricie FN2) FN1 il quale istraccinava] che stracinava FN3 18. che ssi] chelsi P volgiesse (-i FN3)] voltasse FN1 FN2 che lli rendesse] che lla rendesse FN1; e che rendessi FN3; echegli rendesse P diciendo] ediciendogli P 19. l’alpatricie] allora lapatrise FN3 udendo] udendolo P e disse] diciendogli P 20. preso (-i P) tre re di voi] presi tre vostri re FN2 21. e insieme poi] e poi insieme FN3; echonlloro insieme P gli] lo P 21.-22. se non voranno (vorranno FN2) rineghare] om. P 22. tu mi di’] tusse si ingnorante chemi di P ch’io m’arrenda] cheio rinioghi echeio marendi P E tu testé proverai] e tu tristo puo vedere FN3; epresto proverai P s’io mi] come io mi FN3 23. manderò] metterò P 26. falsamente e falsamente credi] pazamente FN3; follemente efalssamente chredi P battezarti] battezzare FN3 28. Quando] equando P lo sentì] ludie FN2 29. strinse] prese P a sua] alla sua FN3; asuo P 30. e sentendo] sentendo P Machone] ugone FN3; Maumetto P chon ira] om. FN3 similmente si FN1 31. corse] corsa FN2; corse FN3 a Ughone] ugho FN2 P uno grande cholpo a Ugho] a ugho ungrancholpo P 32. fatti molti] fatti molti subiti FN2; ugo a llui e fatti molti FN3 Ughone gli tagliò il braccio istancho] ughone colpi lui e tagliolli il braccio mancho FN2; alla fine ugo gli taglio la

testa il braccio stanco *FN3* 33. che si sviluppasse] che si si sviluppassino *FN3* gli perchosse]
 ugo il percosse *FN3* 33.-34. tagliata ispalla] s. t. *FN3*; tagliente ispada *P* 34. e mezzo il] insino a
 mezo il *FN3*; amezo il *P* 35. Quando e (i *FN2*)] quando *FN1* saraini] saracini *FN2* questi
 dua] questo i dua *FN1*; questo in due *FN2*; lidue *P* 36. e lle giente (gienti *FN2*)] e lla giente *FN3*; *om.*
P gli seguivano] lo seghuivono *FN1 FN2* Ugo] e ugho *FN1 FN2* 37. straccinare] tracinare
FN2 chorse sopra] echorssegi sopra *P* 37.-38. del chapo] della testa *FN2 FN3* 38. e rilevò]
 e levogli *FN2* 39. Quando i cristiani] e cristiani *P* viddono] vedendo *P* isventolare la
 'nssegnia] rilevata e isventolare la nsengnia e *FN1*; rilevata e a sventolare la nsegnia *FN2*; la nsegna
 isventolare *FN3* ringratiarono] ringraziando *FN1 FN2* 39.-40. e ripresono] ripresono *FN2*
 40. ciaschuno] eciaschuno *P* ritornavono] e ritornavono *FN3*; ritornando *P* 41. ch'era chiamato]
 che si chiamava *FN3*; chavalieri chiamato *P* 42. molto valente] valente *FN3*
 rachomandandogliele] racomandogliele *FN3*; rachomandogniene *P* ed egli] il chonte *FN1*; il chonto
FN2; *om. P* lo ringraziò] molto lo ringratio *FN2*; il ringratio *FN3*; *om. P*.

[capítulo XVII]

Chome Ugho rachattò il re di Spangnia, ch'era prigionero, e lo 'nperadore per terra

Data Ughone la 'nssegna si richacciò sopra i paghani abattendo e ferendo chavalieri e rienpiendo la terra di morti.

Già era Ugho pieno di sanghue, che pocho l'armi adosso si schorgievano, e cchonbattendo vide in terra lo 'nperadore, che avea dintorno molti saraini a' suoi piè
5 morti e molti [f. 25v B] intorno che llo combattevano e avia già rotto tutto lo schudo e l'armi ed era in molte parte fedito e franchamente si difendeva; e molti de' sua cho' llui erano morti, e inanzi voleva morire che arendersi.

Ugho, giunto in quella parte chon sua giente, gittosi nella pressa a ferire, uccide e fende e maghangnia i saraini; ferendo a destra ed a sinistra, molti ne fe' in pocha d'ora
10 morire. E sua chome disperati chonbattevono e pareva non si curassino di morire; e per forza giunse chon molti, aprendo le frotte dove lo 'nperadore si difendeva, e veduto lo 'nperadore, gridò a' sua cristiani:

«Fedite sopra i maladetti paghani!»

Allora dachapo ripresono forza e fecono fare piazza. Lo 'nperadore, vedendo
15 Ugho che in suo aiuto facieva tanto d'arme, ringraziando Iddio riprese le perdute forze e sichome disperato chorse a piè, si chacciò sopra i saraini fedendogli chon tanta forza che non v'era alchuno che non si maravigliasse.

Lo re di Turchia chon molti armati venne per sochorrere i suoi, e vedendolo Ughone venire, prese una lancia di mano a uno chavaliero, e chorsonsi a fedire e
20 dieronsi dua gran cholpi. Il saraino ruppe sua lancia, ma Ughone lo passò insino di dietro e gittollo morto in sul sabbione, e prese il suo destrere dalla mano delle redine e coll'altra si facieva fare luogo; e giunto dov'era lo 'nperadore ismontò da chavallo e diè il chavallo allo 'nperadore, e disse:

«Santo inperadore montate a chavallo, e tornate a chonfortare vostra [f. 26r A]
25 giente».

Allora lo domandò lo 'nperadore chi egli era. Ugho gli disse ch'egli era suo amicho, ma perché nonn era tenpo da parlare «voi lo saperete»; e ttennegli la staffa e rimontò a chavallo, Ughone si gittò in sella, et amenduni si missono nella battaglia

30 atterrando e ucidendo i saraini. Sansone e' figliuoli e gli altri non v'era alchuno che non
avesse guadangiato, e senpre erano dintorno a llo singniore e facievono ismisurate
prove.

E già erano' paghani in volta, quando uno chavaliere gridando disse a Ugho:

«Sochorrete il re di Spangnia, il quale il re di Dommascho mena prigionel!»

35 E mostrogliele che chon X mila abandonava la battaglia, e molto afrettando
Ughone, dicensi:

«Tosto, innanzi ch'egli lo meni in Domascho, che poi nollo potrete
rischiotere!»

Ughone, sentendo il chavaliere che a dito gli mostrò in quale parte il re di
Domascho era, ispronò i destriere e raggiunse la gente paghana, e 'l primo ch'egli
40 ischotrò lo fesse infino in sul'arcione. Vedendo i ghuerrieri saraini il grande cholpo
chominciorono tutti a fugire, e anche perché Sansone e molti erano già giunti alle mani e
molti paghani mandavano morti a terra.

Il re di Domascho si cacciò sopra i cristiani con molti de' suoi. Ora raforza la
battaglia, perché molti cristiani erano ritornati allo stormo per virtù d'Ugho, e llo
45 inperadore era giunto alle mani cho' domaschi e facea ismisurate prove, e lla terra si
rienpieva di morti di molte ragioni.

Il re di Doma[f. 26r B]scho vidde Ughone che faciea molto d'arme, prese una
mazza ferrata a due mani e chome uno dragho s'aventò sopra lui, ma uno francioso si
misse in mezzo e il re cholla mazza gli frachassò tutto il chapo e gittolo morto a terra;
50 dipoi ne ferì un altro e ucise lui e 'l chavallo.

Vedendo Ughone questi dua cholpi e vidde morti dua della ghalea, chiamò
Iddio e tornossi sopra lui cholla spada in mano.

Il re di Domascho già era volto a llui e alzò il bastone; Ughone, vedendogli
alzare la mazza, tochè il chavallo e fugì il cholpo. Il saraino avia già menato il cholpo e
55 non trovando nulla fu sì grande il cholpo ch'egli dette del bastone in terra e tutto si
chinò, e fu per chadere da chavallo.

Allora Ugho fu presto, e menò un cholpo di tanta sua forza e tagliò le reni
atraverso, e tagliò il chollo del chavallo, e amenduni in quatro pezzi gli mandò morti
in terra.

60 Vedendo i paghani il cholpo grande tutti chominciarono a fugire, e menavonne preso il re di Spangnia. Ma Ugho il vidde e missesi dreto gridando che llo lasciassino, e giunse a uno tratto e perchosse cholui che llo teneva, e tagliogli la testa; il re gridò:

«Ai, buono chavaliere, merzè, per Dio, liberatemi da questa maladetta giente!»

Ugho gridò a llui che non temesse, e poi chominciò a perchuotere fra lloro, e ‘n
65 pocha d’ora, sichome el luppo isbaratta le pechore, chosì isbarattò Ughone questi paghani, e tutti fuggiendo lasciarono il re di Spangnia. E intanto giunse lo ‘nperadore [f. 26v A] e Sansone e molti saraini facievono morire.

Rúbrica: Chome Ugho rachattò il re di Spangnia ch’era prigionie e lo ‘nperadore per terra] come ugone si caccio sopra a pagani facendo gran cose FN3; om. P

1. Data Ughone] data a ughone FN2; data ugo FN3; edatogli P la ‘nssegna (‘nsegno FN3)] la nsengnia al chonte d’Anverssa FN1 FN2 si richacciò sopra i paghani] sopra a pagani si ricacciò sopra a pagani FN3; sirichaccio nellafoltabattaglia P abattendo] e abattendo FN3 3. Già] egia P pieno] tutto pieno FN1 FN2 sanghue] sanghue ediciervella P l’armi adosso si schorgievano] larmi adosso se li scorgievano FN2; dellarme sua si vedeano adosso FN3; larme sischorgievono P 3.-4. e chonbattendo vide] e chonba -ttendo ci vi (parece tachado) dde FN1 4. in terra lo ‘nperadore] lo nperadore in terra FN3 che avea dintorno (intorno P) molti saraini] ch’aveva molti saraini dintorno FN1 FN2 4.-5. a’ suoi piè morti] e sua pie verano morti FN1; e avea a sua pie molti di morti FN3; edera inun cierchio di chorpi morti P 5. e molti intorno che llo conbattevano] e gia avia dintorno FN1; intorno FN3; om. P avia già rotto tutto lo schudo] llo scudo tutto rotto FN3; gia avea rotto loschudo P 5.-6. e l’armi] om. FN3 6. e molti de’ sua] molti de sua FN2; emolti desuoi P 6.-7. cho’ llui erano morti] erono morti apresso allui P 7. e inanzi] e nanzi lui FN1; e prima lui FN2 morire che arendersi] morire conbattedo charrendersi FN2 8. Ugho] ungho FN2; e ugo FN3 giunto] pinto FN1 FN2 gittosi] e gittossi FN3; ellui sigitto P nella pressa] in quella stretta P a ferire] eferiva P 8.-9. uccide e fende] onde uccide e fende FN2; uccidere e fende FN3; echonfondeva P 9. ferendo] e ferendo FN1 FN2; fedendo P molti] e molti FN3 10. E sua] e lla sua giente FN3; esuoi P e pareo] e pariendo FN1; parendo FN2 non si] si FN1; chenonsi P 11. giunse chon molti] giunse de FN3 aprendo le frotte] aprendo forte FN1 ‘nperadore si] nperadore el quale si P 12. ‘nperadore gridò] nperadore interra grido P a’ sua cristiani] sopra cristiani FN3 13. Fedite] fedite forte FN2 paghani] saraini P 14. Allora dachapo ripresono forza] allora ... ardire e fforzza FN2; om. FN3 fecono] per forza feciono FN1 FN2 14.-15. vedendo Ugho] veduto ugo FN3 15. che in suo] chon suo FN1; om. FN3; che suo P facieva] fa FN3 ringraziando] e ringratiando FN3; ringrazio P riprese le perdute forze e] FN1; e ripreso la lanciente forza e FN1; e riprendo força FN2; eriprese lelasciate forzze e P 16. sichome disperato chorse a ppiè] siccome disperato e a ppie FN2; corse a pie come disperato FN3; sichome disperato P si chacciò sopra i saraini] e cacciossi sopra a saraini FN3; sichaccio chosi a ppie sopra esaraini P 17. v’era] l vedeva FN2 alchuno] niuno FN3; nessuno P 18. chon molti armati venne] v. c. m. a. FN3 18.-19. vedendolo Ughone venire] vedendo ughone e vedendolo venire FN3 19. chorsonsi] (letras tachadas) andoronsi FN3 20. dieronsi] dettonsi FN1 FN2 21. in sul sabbione] al sabbione FN1; sul sabbione FN2 il suo] suo FN1 dalla mano delle redine] dalla mano dalla redine FN1; colle redine per luna mano FN3 21.-22. e coll’altra si] e cholla si FN1; e per laltro si FN3; echolla spada si P 22. luogho] luogo colla spada FN3; largho P ismontò] e dimonto FN2 22.-23. e diè il chavallo allo ‘nperadore] e giunse dove era lo nperadore FN3; edette elchavallo chaveva amano allonperadore P 26. lo domandò lo ‘nperadore] lonperadore lodomando P ch’egli era suo] i sonono un vostro FN2; charo inperadore sono un charo vostro amico P 27. ma ma perché FN2 nonn era tenpo] non vera tenpo FN2; nonn e tenpo FN3 da parlare] daspettare ne da parlare FN3; daparole P voi lo saperete] disse voi lo sapre FN2; glidisce voi losaperete P e ttennegli] e tenettegli FN1 28. rimontò a chavallo] monto a ccha<...>llo FN2 Ughone si gittò in sella] e rimonto in sella FN3 et amenduni] amenduni FN1 si missono] strisono e destrieri FN3; insieme simissono P nella battaglia] alla battaglia FN2 29. atterrando] e atterrando FN1 i

saraini] saraini FN3; om. P Sansone e ' figliuoli] sansone choghaleotti P 25. non] enon P
alchuno] nessuno FN3 29.-30. non avesse guadangniato] nonnavessi ghuadagniato destrieri P
30. dintorno a lloro] intorno allo P 32. ' paghani] isaraini P in volta] in volto FN3 disse a
Ugho] disse FN3 33. il quale] om. FN3 mena prigione] nel mena prigione FN3; mena preso P
34. mostrogliele] mostroglie FN3; mostrognene P chon X mila] con XIII FN2 la battaglia] le
bandiere P afrettando] afrettava P 36. lo meni] nelo meri FN2; nel meni FN3 in
Domascho] adamascho P potrete] potete FN3 38. gli mostrò] gliele mostro FN2 FN3 in] il
FN2; om. FN3 38.-39. quale parte il re di Domascho era] quale parte il re di dommascho FN1; om.
FN3; qualpare elqualera ilvide inverdamascho P 39. destriere] distreri FN1; chavallo P e
ragiunse] in quella parte e giunse FN3 paghana] saraina P 40. lo fesse] fese FN3 in
sul'arcione] allarcione FN3 i ghuerrieri (guerireri FN1) saraini il grande] e saraini quello gran FN3;
quegli ghuerrieri sigrave P cholpo] cholpo dare P 41. chominciorono tutti] ch chominciorono
tutti FN2; cominciarono FN3; ispauriti chominciarono tutti P Sansone] gia sansone P e molti]
con molti FN2; e altri molti FN3; om. P erano già] erano FN3 giunti alle mani] giunti ed erano
alle mani FN2 42. e molti paghani mandavano morti] gittavano morti FN3 a terra] alla terra
FN2; giu alla terra P 43. si cacciò] si chruccio FN1 FN2 i cristiani] a cristiani FN3 con
(letra cancelada) FN3 con molti de' suoi (-a P)] e molti de sua FN1 FN2 Ora raforza] ora
rinforza FN2 FN3; ora sirinforzo P 44. allo storno] alla battaglia FN3 45. era giunto] giagiunto
P cho' domaschi] co -cristiani (parece tachado) domaschi FN3 e facea] e si faciea FN1 FN2
prove] prodeze P 45.-46. e lla terra si rienpieva] la terra sirichopriva P 46. di morti di molte
(molti FN1) ragioni] di morti cristiani e pagani FN3 47. molto d'arme] ismisurate pruve FN3; molto
danno P prese] eprese P 48. a due mani] om. FN3 e chome] e cche FN2 sopra lui]
sopra a ugone FN3; sopra dilui P francioso] francio FN1 49. mezzo] mezzo ire P e il re]
ma il re FN1; il re FN3 cholla mazza gli frachassò (frachò FN3)] alzata la maza gli frachasso FN2
tutto il chapo] ilchapo P a terra] in terra FN2 FN3 50. dipoi] poi FN3; edipoi P e ucise lui
e 'l chavallo] che tutto lo schiaccio FN3 51. questi dua cholpi] questi cholpi P 51.-52. chiamò
Iddio] chiamo soavemente idio P 52. e tornossi] e torno FN3; eaventossi P sopra lui] sopra di
lui FN3 53. già era volto a llui] anchora era gia volto a llui FN1 FN2; era venuto sopra di lui FN3
53.-54. vedendogli alzare] vedendolo menare P 54. e fugì il cholpo] ~~il colpo~~ e fugi il colpo FN3;
efuggi ilchavallo P 55. il cholpo ch'egli dette] la furia del mere il bastone chegli dette FN2; el colpo
che die FN3 55.-56. si chinò] sinchino P 57. Allora Ugho] U. a. FN3 e meno in un cholpo
FN1 di tanta] con tutta FN3 57.-58. le reni atraverso] il collo FN3 58. tagliogli] taglio FN2
P; lla spada sciese FN3 il chollo del chavallo] il chollo al chavallo FN2; sopra il cavallo e anche
laccise FN3 58.-59. gli mandò morti in terra] caddono alla terra FN3 60. Vedendo] vegiando
FN1 FN2 i paghani il cholpo grande] questo esaraini sigrande elcholpo P tutti chominciarono]
tutti quanti cominciarono FN3; chominciarono P 61. e missesi dreto] missesigli drieto FN2; e missesi
loro drieto FN3 gridando che llo] egridando assaraini chello P 62. giunse] giunto FN3 e
perchosse] percosse FN3 e tagliogli la testa] eparttigli latesta dallonbusto P gridò] disse FN3
63. chavaliere (-i FN3), merzè per Dio] chavaliere per dio FN1 FN2 maladetta] mala FN2 P 64.
fra lloro] intralloro P 65. isbaratta] isbaraglia P isbarattò] isbarava P 66. paghani] saraini P
4 il FN1 E intanto] Intanto FN3 67. e Sansone] con Sansone FN3; esensone esuoi P morire]
morire malamente come porci e cani FN3.

[capítulo XVIII]

Chome Ughone ebe la vittoria, e ruppe il chanpo de' saraini, e ucise molti principi

Rischosso ch'ebbe Ughone il re di Spangnia, e messi in volta questi saraini ch'erano chol re di Domascho si misse pel chanpo perché anchora era la battaglia in dubbio; el re di Spangnia aveva rilevata una 'nsengnia ed era rimontato a chavallo ringraziando Ughone.

5 E già erano rachozzate le due schiere, più di L mila cristiani, e tutti seghuendo Ughone mettevono tutto il chanpo de' paghani in fuga; e abbattendo Ughone trovò uno chavaliero che gli disse:

«Ai, chavaliero di Dio, non dimorare, perché il re d'Ermenia è preso e menalo a' padiglioni, e simile il re di Valcholare e 'l ducha Vilier! Per Dio, gli socchorrete!»

10 Ughone si misse per il chanpo e quello chavaliero lo ghuidò, e attraversò la via all'almanore di Persia che Ili menava, e giunto a una frotta di saracini il primo e 'l sechondo mandò morto in terra, e 'l terzo e 'l quarto tagliava atraverso.

Chon tanta tenpesta chonbattea che ciaschuno faciea maravigliare e tutte le frotte apriva e isbaragliava; e mentre ch'egli chonbatteva giunse Sansone cho' sua ghaleotti, e tanta furia menavano, che pareva che 'l mondo si volesse aprire.

15 Il re di Frigia, vedendo tanta furia menare a chostoro e anchora vidde venire il re di Spangnia chollo inperadore, si pensò menare i presi a' padiglioni; quando Ughone chiamò Sansone e' suoi, e disse loro chonfortandogli:

«Se noi ra[f. 26v B]quistiamo questi presi, tutto l'onore è nostro. Però
20 ciaschuno si sforzi di racquistagli. Ramentandovi che per questo si chaccierà la chattiva fama che voi avete, e grande ghuidardone n'aremo di Idio e dalla mondana giente, e più vi dirò, che se ciò aviene, noi siamo vincitori della battaglia».

Allora tutti gridarono che ssi fedisse a lloro, ch'egli erano disposti di morire per fare suo chomando. Ughone si misse innanzi, e gli altri gridando drieto i saraini dicia
25 Ughone:

«Armalugri, voi siete tutti venuti alla morte e nessuno di voi può chanpare».

Quando il re di Frigia vidde venire Ughone, e sente le parole ch'egli dicie, dette i prigionii all'amostante di Persia, e a lui gli rachomandò; e insieme choll'almanzore, nipote dell'alpatrisi, missono i saraini in battaglia, e presono dua lance.

30 A uno tratto chorsono a fedire Ughone e perchossonllo sopra a' disarmato petto dove non era ischudo, e misogli i ferri infino all'osbergho, e qui si spezzarono l'asti e rimasono i tronchoni, né però mossono Ugo del destrieri, ma chome uno dragho ferì l'amostante nipote dell'alpatris in sull'elmo, insino a' denti gli misse la spada e morto chadde, e poi sopra il re di Persia s'aventò e tagliogli il braccio ritto, né morì allora, ma
35 corse insino a' padiglioni e qui morì.

Il re d'Africha, vedendo morti chostoro, diè volta indrieto e chominciò a fuggire, e i saraini anchora, vedendolo fuggire, tutti chominciarono a fuggire. Ughone si chacciò cho' suoi tra l'oro, e chome uno liono tra' nimici cierbi nel boscho faciea di loro, e tutti [f. 27r A] dinanzi a llui fuggivano.

40 Egl'era tutto choperto di sanghue, né altro che sangue si vedea; e chosì chonbattendo, giunse dove erano e tre prigionii e fegli iscorre, e disse loro ch'egli erano liberi e prochacciassino loro ventura. Allora ripresino tre destrieri di quegli che voti pel chanpo chorrevano, e montarono a chavallo seguendo la traccia; egli era già tutto il chanpo rotto.

45 Ughone capitò alle bandiere de' paghani, i quali non feciono alchuna difesa, ma chominciarono a fuggire. Qui ucise Ugho il re di Persia, e 'l soldano di Banbillonia e tagliò la testa al re d'Africha, e abbatté bandiere e ghonfaloni; maravigliavasi ciaschuno della possanza d'Ugho, e fra loro dicevono:

«Chi può essere questi ch'oggi ci à dato la vittoria essendo noi rotti? Per cierto,
50 questo è mandato da Dio».

E ciaschuno lo lodava, e chosì senpre chonbattendo, tagliavano i saraini faciendo di loro il maggiore maciello che mai si vedesse, e furono morti il dì dieci re paghani e molti duchi e prenze e marchesi e più di CC^o mila saraini; e chosì durò la rotta insino a notte. E lla notte si fecie grande festa.

55 E alloggiò lo 'nperadore di Ghostantinopoli a' padiglioni de' saraini, e tutti i cristiani furono richi della roba de' saraini, e molte charette di vettuvaglia andorono pel chanpo.

Rúbrica: Chome Ughone ebe la vittoria e ruppe il chanpo de' saraini e ucise molti principi] Come Ughone ... de' saracini ... gran principi FN2; come Ugone si misse pel campo dubioso facciendo cose d maravigla FN3; *om. P*

1. messi in volta] mossi in volta FN1; messo in volta FN2; stracciati FN3 2. misse] mosse FN1 perché anchora] perch'era FN3 era la battaglia in] era la battaglia e in FN1; la battaglia e il FN2; molto in FN3 3. el re di Spagna aveva rilevata una] e re di spangnia avere (avea FN2) rilevato una FN1 'nsengnia] bandiera P 4. ringraziando (-t- FN3)] ringrazio FN1 FN2 5. rachozzate le due schiere] rachozzati sotto lesue insegne P più (pi FN2) di L mila cristiani] più di cinquanta miglaia di cristiani FN3 6. mettevono] mettendo FN3 in fughia] in rotta e in fughia FN3; involta P e abbattendo] e abbattendoli FN2; e abattendo e uccidendo FN3; echonbattendo P 8. perché il re] socchorrete lo re FN2 e menalo a'] ed e me menato a FN3; emenonllo a P 9. Vilier] cavalier FN3; Julier P gli] lo FN1 FN2 10. per il chanpo] per lenpia FN1; per lenpia folta FN2; per via FN3 e atraversò] per traverso e attraverso FN2; etraversso P 11. almansore di Persia] amansore FN3 giunto] gunti FN1; giunta FN2 12. mandò] manda FN1 morto in terra] per terra morto FN2; morto per terra FN3 e 'l terzo e 'l quarto] 1/3 e 1/4 FN1 tagliava atraverso] taglio attraverso FN2; uccidea e atraverso FN3; amazzo P 13. Chon] E chon FN2 P le ferotte FN1 14. ch'egli chonbatteva] che conbattea FN3 sua (-o FN3)] suoi FN2 P 15. e tanta] che tanta FN3 che 'l mondo si volesse] che lla terra si dovesse FN2 aprire] disfare P 16. vidde venire] vedeva venire P 17. menare i presi] menagli presi FN3; dimenare presi P 18. chiamò] chiamo e FN2 chonfortandogli] confortandogli e disse loro FN2; *om. FN3*; chonfortandogli edisse P 19. raquistiamo] aquistiamo FN1 FN2 questi presi] questi paesi P 19.-20. Però ciaschuno] e pero ciascuno FN3; epercio ognuno P 20. si sforzi] si forzi FN3 Ramentandovi] *om. P* chaccierà] chancciellera P 21. n'aremo] narete P di Idio e dalla mondana] da ddio e dalla mondana FN2 FN3; dalla mondana P 21.-22. e più vi dirò] e piu vi dico FN3; eavisovi P 22. noi] chenoi P siamo (-no FN3) vincitori] siamo i vincitori FN1 FN2 23. Allora tutti] allora FN3 a lloro] allora FN3 ch'egli] echegli P 24. per fare suo] e per fare suo FN3; per fare el suo P chomando] chomandamento FN2 gridando drieto i] gridando drieto a FN2; indriero dicendo a FN3; di drieto isgridando e P 25. dicia Ughone] *om. FN3* 26. Armalugri] Armalucchi FN2; *om. FN3*; omalvagia chanaglia P tutti venuti] v. t. FN3 nessuno] nuno FN1 niuno FN2 di voi può chanpare] ne puo canpare FN3 27. di Frigia] di fierier FN1; dafrica P e sente (e ssetiva FN2) le parole ch'egli dicie] e senti le parole che dicea FN3; *om. P* 28. dette] diede FN3; presento P amostante di Persia] ammostante P 29. alpatrisi] anpacie FN2 31. FN1 uno tratto] ea uno tratto FN3; euntrato P perchossonllo] perchossello FN1 sopra a'] sopra il FN1; il FN2 32. dove non era ischudo] *om. P* e misogli (misongli FN2) i ferri infino all'osbergho] *om. P* e qui] e que FN1; *om. P* si spezzarono l'asti (-e FN2)] spezzarono le lance FN3; *om. P* 32.-33. e rimasono i tronconi] e rimasovi e tronconi FN3; *om. P* 33. né però] ne per lo FN2; perchenon P mossono Ugo del destrieri] mossono del destriere FN1 FN2 ma chome uno] ma ugo come uno FN3 33.-34. ferì l'alpatris] feri lamostante nipote dellalpatris P 34. in sull'elmo] chulelmo FN1; sulmo FN2 insino a'] siche insino FN2; che infino a FN3; ensino a P 34.-35. gli misse la spada e morto chadde] il parti e morto caddi da cavallo FN3 35. sopra il re di Persia s'aventò] saventò sopra al re di Persia FN3 né morì] *om. FN2*; non morì FN3 allora, ma corse] allora chorse FN1 FN2 36. a' padiglioni] alpadiglione P 36. qui morì] quivi morì FN3; limori P 37. diè volta indrieto] diedono volta P e chominciò] echomincciorono P 38. e i saraini (saracini FN2) anchora vedendolo fuggire] e saraini vedendo costui fuggire FN3; *om. P* tutti chominciarono a fuggire] tutti fuggivano FN3; *om. P* 39. cho' suoi (co sua FN3)] *om. P* nel boscho] nel bosco e stratio FN3; *om. P* 40. a llui fuggivano] gli fugivano FN3; dallui ilfuggivono P 41. sanghue] sanghue ediciervella P né altro che sangue] ne altra cosa che sanghue FN1 FN2 si vedea] si vede FN1 FN2; nonsi vedeva P 42. erano e tre prigionì] i tre prigionì erano FN1 FN2 e fegli] equali erano leghati efegli P isciorre] sciogliere FN3 P 43. liberi] libri FN1 Allora] elloro P tre destrieri] elloro destrieri P di quegli che ([.] he FN1) voti pel] di quelli che per lo FN2; equali chevoti per el P 44. montarono] rimontarono FN3 chavallo] ccha <..> llo FN2 traccia] lascia FN1 44.-45. già tutto il chanpo rotto] il canpo già tutto rotto FN3 46. chapitò] giunse FN1 FN2 feciono] fecio FN1 47. Qui] e quivi FN3; equi P soldano] saldino FN1 saladino FN2 48. e abatté] abatte FN1 FN2 bandiere] istendardi P ciaschuno] ognuno P 50. questi (-o FN3)] chostui FN2 dato] data FN1 FN2 essendo] edessendo FN2 P; sendo FN3 noi rotti] rotti P 52.-53. i saraini faciando] saraini facciendo FN3; esaraini nealchuno nevolevono prigione facciendo P 53. loro il maggiore] loro magior FN3 53.-54. dieci re paghani] dieci re di

corona pagani *FN3*; XV re paghani *P* 54. prenzì] prinizi *P* mila saraini] miglaia di saraini *FN3*
55. insino a notte] perinssino asera *P* E lla notte] *om. FN3* 56. aloggiò] alloggiossi *P*
padiglioni] padiglione *P* 57.-58. andorono pel chanpo] andavono pel canpo spargendosi *FN3*.

[capítulo XIX]

Chome Ugho fe' parlamento e disse suo afare; e disono quegli darebono la città l'altra mattina

Auta la vittoria e venuta la mattina, fu fatto a Ugho grandissimo onore, e i morti per il fuoco furono chonsumati.

E riposati [f. 27r B] tre giorni, essendo Ugho al padiglione chollo inperadore, gli chominciò a dire ch'egli era il più valent'uomo che mai avesse veduto a' sua dì, e
5 come per lui avevano vinta la battaglia, e che di morti siamo vivi tornati, e che non potrebono meritagli il servizio a lloro fatto, che volevano che da lloro prendesse omaggio e tributo:

«Se ciò non volete, vi faremo re di Gierusalem e di tutte nostre terre». E dipoi gli dissono ch'arebono charo di sapere suo nome, e di che terra egli era e se a lloro era
10 lecito saperlo lo dovesse loro dire. Ughone sentendo le grandi proferte gli ringraziò molto e voleva baciare i piè allo 'nperadore, ma egli s'inginocchiò a Ughone e insieme si levarono ritti.

Allora disse Ughone che non era venuto in queste parte per acquistare rengni, né tesoro o singnoria, ma per mantenere l'onore di Dio e 'l suo e 'l vostro «se cciò lo
15 posso fare; e dappoi che voi disiate sapere mio essere e 'l nome mio, io ve lo voglio dire. Sappiate ch'io ò nome Ughone da Vernia e fu' figliuolo del chonte Buoso da Vernia; servo sono di Charllo Martello».

E chominciò a piangniere, e tacque, e non parlò più. Allora cominciarono tutti per tenerezza a piangnere per suo amore; lo 'nperadore gli chominciò a parlare, dicendo
20 ch'egli era di Francia e di giesta di gran lingniaggio ed alto e di tanto valore «quanto tu meriteresti di portare chorona», e dachapo gli dissono che volevano che fusse loro singniore, e che tutti lo servirebono. Ma Ugho rispuose:

«Io sono servo d'altrui, né sono da tanto ch'io sappi o meriti tanti degni [f. 27v A] siri quanto siete voi, e anche vi dichò ch'io òne altro da fare che di singnoria, la
25 quale nonn è minor chosa adenpiere, che questo ora mi voglio taciere».

E chominciò dachapo a lagrimare e gittò uno grande sospiro; vedendo que re lagrimare Ughone, dachapo si profersono se nulla potessino fare, et pregharonlo che

diciesse loro il suo affare. Allora disse quello aveva promesso a Charllo e dove aveva a ire, per la qualcosa tutti si maravigliarono e tutti piangievano sentendo tale affare.

30 E dipoi mangiarono, e mangiato ch'ebono mostrorono al chonte come stava la terra e come ell'era forte, dicendo che non s'arebbe se none per fame; allora consigliò Ugho che si dovesse mandare uno messo nella terra a domandare la terra e se none gli metterebono poi al filo delle spade. E chiamato uno valente huomo fu mandato dentro a Gierusalem, e 'l messo era chiamato Graffie, e gunto drento, n'andò a luoghotenente
35 dicendo l'anbasciata a' sua singniori, e detteli termine tre giorni a rispondere. Il luoghotenente raghunò i cittadini e disse loro l'anbasciata; tutti rispuosono che facessi quello che piacessi a llui, dicendo:

«Noi non possiamo omai avere sochorssso da nessuno e abbiano pochi vivanda, siché non ci è alchuno buono partito. Siché ingiegniatevi d'avere buono patto, e altro
40 rimedio non sappiano vedere al nostro ischanpo».

E chosì dettono uno brieve al messo e a bocca gli dissono che volevano fare loro chomando. [f. 27v B] Il brieve dicea che l'altra mattina porterebono le chiavi, e fu per questo ripiena l'oste di alerezza.

Rúbrica: Chome Ugho fe' parlamento e disse suo afare; e disono quegli darebono la città l'altra mattina] come ... parlamento e disse in quello ... e disse quegli li darebbono ... FN2; come a Ugo fu fatto grande honore da' cristiani per la vettoria FN3; om. P

1. Auta] echos<i> auta P venuta] venuto FN1; vento FN3 fu fatto a Ugho grandissimo onore] fu fatto a ugho grandissimo honore e ffeffa FN2; a ugo fu fatto grande honore FN3
1.-2. i morti per il fuoco furono chonsumati] molti per fuocho furo sopelliti e chonsumati FN1 FN2 FN3
3. al padiglione] nelpadiglione P inperadore] inperadore di chostantinopoli FN2 4. dire] dire lo peradore chi tu tti sia non so ma tanti dichio tue essere FN2; dire lonperadore P che mai avesse veduto] chegli avesse mai veduto FN1; chio abbia mai veduto FN2 a' sua di] om. FN2 P 4.-5. e come] chome FN1 FN2 5. per lui avevano (avieno FN3) vinta] per la tua virtù e possanza aviamo vinta FN2; perllui avea vinta P battaia FN1 e che di morti] che di morte FN1; che di morti FN2 siamo vivi tornati] sono venuti vivi FN3; sono vivi tornati (tornat<.>FN1) P e che] che FN1 6. meritagli il] meritargli il gran FN2; meritare el P servizio] [...] FN1 che] eche P volevano] voleva FN2 che da llozo prendesse] che lui prendessi FN3 7. e trebut] o trebut FN1 FN2 8. Se ciò] esecio FN2 P non volete] non si vuole per voi acciettare FN2 vi faremo (-no FN3) re] noi vi faremo re FN2 FN3 nostre] vostre FN2 terre] te [...] e FN1 9. charo di sapere] dacharo sapere P e di che terra egli era] e di che terra [...] FN1 llozo era] llozo egliera P 10. saperlo] di saperlo FN2 FN3 lo dovesse] chegli il dovessi FN3 le grandi proferte] legrande promesse P 10.-11. ringraziò molto] ringratio FN3 11.-12. a Ughone e insieme si levarono] eegli e ugho silevarono P 14. né tesoro] om. FN3 per mantenere l'onore di Dio] per amore di Dio FN3 e 'l suo] fe-eiò FN3 cciò lo] cio FN3; se io lo P 15. e dappoi] dipoi FN1 15. che voi disiate sapere mio essere] disiderate mio essere FN3 15.-16. ve lo voglio dire] velodiro P 16. Sappiate ch'io ò nome Ughone] io mifo chiamare ugho P Buoso] Bosone FN3 17. servo sono] e servo sono FN2 FN3; esono servo P 18. e tacque e non parlò più] traqueste parole e nonparlò piu etaque P cominciarono tutti] tutti chominciarono FN1 FN2 19. per tenerezza] om. FN3 piangere] lagrimare FN1 per suo] epersuo P dicendo] diciendogli P 20. di Francia e di giesta di gran] di Francia e giesta di grande FN1; di Francia e di gran gesta e di gran FN3; difrancha giesta edalto P lingniaggio ed alto e di] legnaggio e alto e di FN3; legniaggio eper tutto

elmondo ai rilevata fama nealchu[.]o e almondo chedisialta fama nedi *P* 21. che fusse] chede fusse *P*
e che tutti] che tutti *FN1 FN2* 23. d'altrui] daltri *P* ch'io sappi o meriti] che io meriti *FN3*;
chedio sappia omeriti ghoverno *P* degni] [...] *FN1* 24. quanto] come *FN1 FN2* da fare] a
fare *FN3*; disire *P* che di] che e di *FN3* 24.-25. la quale] il quale *FN1 FN3* 25. che questo
ora] cheper ora *P* 26. dachapo] *om. FN3* que' re lagrimare] queste re lagrimare *FN1*; quegli re
lagrimare *FN3*; questi lagrimare *P* 27. si profersono] proferendogli *FN1 FN3*; profferendosi *P*
se nulla] seniente *P* et] lo *FN1* pregharonlo che] pregharono *FN1*; pregavalo che *FN3*;
pregharonllo *P* 28. affare] affare accio lo potessono consigliaro o aiutare *FN2* quello aveva]
quello chavia *FN1 FN2* Charllo] Carlo Martello *FN3* a ire] ndare *FN2* 29. piangievano]
piangendo *FN3* 30. mangiato ch'ebono] come ebbono mangiato *FN3* mostrorono]
glimostrarono *P* al chonte chome stava] *om. P* 30.-31. la terra] la torre *FN3* 31. e come
ell'era] chomellera *FN1 FN2* diciendo] diciendogli *P* che non s'arebbe] chella non sarebbe *FN2*
per fame] perforza *P* 31.-32. consigliò Ugho che si] chonsiglio si *FN1 FN2* 32. e se none gli] e
se non sarendonno gli *FN2*; se none gli *FN3*; esenollo farano li *P* 33. metterebono poi al]
metterebbono al *FN3*; metteranno tutti al *P* huomo fu] huomo il quale fu *FN2* a] in *FN2 FN3*
34. e 'l] il *FN2* era] fue *P* Graffie] grafer *FN3* (letra ilegibile) nando *FN1* a
luoghotenente] al loro incontanente *FN3* 35. diciendo] e dicendo *FN3*; diciendogli *P* a' sua
singniori] de sua signiori *FN2 FN3*; del suo signore *P* e detteli] e die *FN3* 35.-36. Il
luoghotenente raghunò] In luoghotenente e raghuno *FN1* 36. disse loro] dispuose loro *P*
rispuosono] rispuosono infine *FN2* 36.-37. facessi quello che piacesse a llui] che faciesse quello che a
llui *FN1*; chegli faciesse quello che a llui paresse il meglio *FN2*; seallui piaciesse *P* 38. possiamo
omai] possiamo *FN3* avere sochorosso] sochorosso avere *FN1* vivanda] vettuvaglia *P* 39.
alchuno] niuno *FN3* Siché ingiegniatevi] siche ingiengnieretevi *FN1*; se non è ingegnarsi *FN3*
buono patto] buon patti *FN2*; buoni patti *FN3*; buono patto ebuono partito *P* e altro] ne altro *FN3*;
chealtro *P* 40. sappiano] sappiamo *FN2 P* 41. dettono detto *FN1 FN3*; dette *FN2* uno
brieve al messo] senza brieve nandarono al messo *FN3* a e a *FN1* 42. chomando]
chomandamento *FN2 FN3* porterebono] porterebbo *FN2*; porteranno *FN3* 43. questo] questa
FN1 e fu per questo] per questo fu *FN3* ripiena l'oste] loste piena *FN3* di alegrezza] di
massima allegrezza *FN2*; dallegrezza aspettando lamattina *P*.

[capítulo XX]

**Chome presono la città e feciono re di Gierusalemme il figliuolo de lo
‘nperadore, e Ugho si partì poi**

Aparita la mattina, uscirono della terra mille cittadini chon rami in mano di sermenti e tutti a ppiè e vennono al padiglione dello inperadore, e ‘nginocchiati renderono loro le chiavi della terra, rachomandandosi molto.

Allora lo ‘nperadore prese le chiavi e chomandò che una parte di loro giente
5 andasse a prendere la terra, che per niuna chosa nessuno fosse tanto ardito di torre tanto che valesse uno bottone; ed entrando nella terra, umilmente portandosi, chorsono la terra, e’ paghani gridavano tutti insieme:

Battesimo!’

E furono tutti battezzati e presono le fortezze.

10 Lo ‘nperadore e gli altri entrarono in Gierusalem, e andati nel palazzo mangnio fecieno parlamento di fare uno re. Tutti dicevon loro lezione a Ughone dicendo che lo volevano fare re di Gierusalem, ma egli per nulla lo volle acciettare dicendo dove gli chonvenia andare; e veduto che non voleva essere re lui diliberarono di fare uno altro, e dissono che fatto il re volevano tornare in loro terre e per vendetta di Ugho fare oste
15 sopra de’ francciosi, ma Ugho disse che di fare il re era chontento, ma del’ altra parte no, e a tutto gli stolse dallo assedio che volevono fare a Charllo, dicendo:

«Meglio è [f. 28r A] che muoia uno huomo che far tanto male».

Ughone diliberò chogli altri insieme di vicitare il Santo Sipolcro, e lo
‘nperadore e gli altri andarono chonfessati, e simile Sansone; ischalzi chon molta
20 divozione andarono a procisione e cho’ molti religiosi entrorono dentro lo ‘nperadore e quatro re di chorona e Ugho nel Sipolcro, e gli altri rimasono di fuori atorno.

Ginochioni, chominciò Ughone e gli altri a orare, e molta lunga orazione
chominciò Ughone, la quale per il tedio lascio, preghando Iddio gli dovesse mostrare se dengnio n’era quello doveva essere di lui e s’egli doveva adenpiere la fatta promessa, e
25 stando divotamente chol chapo chinato, aparve nel Sipolcro una cholonba bianca chon uno brieve in bocca e lasciogli il brieve in sul’altare dinanzi a llui, e poi si partì; molto si maravigliò Ughone della cholonba e del brieve, dipoi prese il brieve e chominciò a lleggere.

Il brieve l'avisò di tutto ciò che doveva avvenire, e ch'egli si debba mettere a
 30 ffare ciò che promesso aveva in buona fé, Iddio gli renderà buono ghuidardone; e
 dicieva il brieve che dovessi fare re di Gierusalem el figliuolo dello inperadore, il quale
 aveva nome Gilfroï, ed era figliuolo dello 'nperadore di Ghostantinopoli, il quale
 inperadore avia nome Eufon.

Il quale Gilfiori era molto santo huomo e quando Ugho [f. 28r B] disse di
 35 questo re tutti senza alchuna divisione furono d'achordo e a tutti piacque, e dipoi fu
 inchoronato dallo inperadore suo padre, e molta bella festa si fecie quel giorno e lla
 notte.

E lla mattina, venuto il giorno, se ne andarono tutti d'achordo nel tenpio, e
 quivi chantò messa uno arciveschovo, e chantata la messa e oferti molti doni uscirono
 40 del tenpio, e tornati al palazzo Ugho parlò che ssi voleva partire, e preghò che chi era
 sottoposto al nuovo re lo dovessino ubidire, e lui di mantenere ragione e giustizia a
 ciaschuna persona.

E dipoi disse che rachomandava loro Sansone e sua giente, se voleano
 rimanere, ma tutti dissono che volevano morire cho' llui. Allora Ughone prese da tutti
 45 licienza e tutti l'abbracciarono piangendo a uno a uno, e non v'era alchuno che non
 piangniese vedendolo partire, e dipoi fatto lo motto a ciaschuno, armato montò a
 chavallo egli e sua giente, e ritornaronsi alla ghalea.

E qui finiscie il libro d'Ughone.

Rúbrica: Chome presono la città e feciono re di Gierusalem el figliulo de lo 'nperadore e
 Ugho si partì poi] Chome ... la città di Gierusalem ... poi che fu acconci la terra FN2; come e cristiani
 ebbono Gierusalemme perché si dettono da llo ro medesimi per paura di loro FN3; om. P

1. Aparita] evenuta P 1.-2. di sermenti] disarmati P 2. e tutti] di tutti FN1 e
 vennono] vennono FN3; eandorono P dello inperadore] dello inperio FN1 FN2 3. renderono]
 gli dierono FN3 della terra] e lla terra FN1 molto] molto allo inperadore FN3; molto alloro P
 4. Allora] om. P e chomandò] e rachomando FN1 che una] a una FN3 di loro giente] della
 sua giente FN3; diloro P 5. andasse a] che andassino a FN3; andassino a P che per niuna chosa]
 e chomandando che FN2; e per niuna cosa FN3 nessuno] niuno FN3 6. che valesse uno bottone]
 che fosse un agho FN2 entrando] entrati FN3; entrarono P terra] terra e FN1 umilmente
 portandosi] umilmente P 6.-7. chorsono la terra] om. FN3 7. gridavano] gridarono P e
 presono (preno FN2) le fortezze] e furono prese le forteze pe cristiani FN3; e dipoi presono le fortezze P
 10. nel palazzo mangnio] al palazzo maggiore P 11. parlamento] uno parlamento FN3 Tutti] e
 tutti FN3 dicievon loro lezione] dicievon in loro letione FN2; di concordia e tutti di concordia
 dierono la letione FN3; dettono loro lezione P a Ughone] om. FN2 11.-12. diciendo che lo
 voleano fare] diciendo che volevano fare FN1; di fare ugho FN2; e dachordo lo volevano fare P 12.
 Gierusalem] gierusalem e cosi tutti sachordavano farllo re FN2 ma egli] ed egli FN2 per nulla lo
 volle] per nulla lo volea FN2; perniente nonvolle P 13. re lui] lui re FN3; lui P di fare] fare FN1
 14. re] re epreso lasignoria P tornare] fare tornare FN3; tornarssi P in loro] a llo ro FN3 e
 per vendetta di Ugho] per vendetta d'Ughone FN1 FN2; om. FN3 fare oste] e fare gande oste FN3
 15. sopra] e sopra FN1 de' franciosi ma Ugho] e franciosi mandando FN1 FN2; a franciosi per

vendetta dugone domandando *FN3* disse che di fare il re era] disse che di fare era *FN1 FN2*; se di cio era *FN3* ma del'altra parte no] ma Ugone di tale affare *FN3* 16. e a tutto gli (lo *P*) stolse] gli stolse *FN3* dallo assedio che volevano] dell'assedio volevano *FN1*; *om. FN3* a Charllo] *om. FN3*; a carlo martello *P* 17. Meglio è] chemeglio e *P* che muoi che muoia *FN1* che far] chemuoia tanti ofare *P* 18. diliberò chogli altri insieme] e gli altri diliberarono *FN3*; dilibero chongli altri *P* Sipolcro] sipolcho *FN1* 18.-19. e lo 'nperadore e gli altri] lo nperadore e gli altri *FN2*; e llo nperadore e ugho egli altri *P* 19. andarono chonfessati e simile Sansone] e s. s. a. c. *FN3*; chonfessati esimile sansone *P* ischalzi] e scalzi *FN3* 20. e cho molti religiosi] chomolti religiosi *FN2 P*; e con molta divotione *FN3* entrono dentro] edentro drento *P* 21. re di chorona] re *P* e gli altri] e tutti gli altri *FN3*; gli altri tutti *P* 22. Ginochioni] sigittarono ginochioni *FN1 FN3 P* 23. chominciò] echomincio *P* a orare] ancora *FN1 FN2*; *om. FN3* molta] molto *FN3* 23. chominciò] feciono *FN1 FN2 FN3* la quale per il tedio lascio] il quale lascio *FN1 FN2 FN3* pregghando Iddio] pregghando ughone iddio *FN1*; mapreggho ugho iddio *P* 23.-24. gli dovesse mostrare se dengnio n'era] se degno nera gli dovessi mostrare *FN3*; gli donasse omostrasse sedegno era *P* 24. quello] di quello *FN1 FN2* doveva essere] avea a essere *FN3*; chedoveva essere *P* e s'egli] segli *P* doveva] dovessi *FN3* 25. divotamente *FN1* chol chol *FN2* nel] i nel *FN2* biancha] *om. FN2* chon] chor *P* 26. e lasciogli il brieve in sul'altare] e lascio uno brieve in sullaltare *FN3*; ellaciollo insullo altare *P* dinanzi a llui] dinanzi a ugone *FN3*; dinanzi dallui *P* e poi] poi *FN1 FN2* si partì] ispari *P* molto] e molto *FN3* 27. dipoi] et poi *FN2*; *om. FN3*; edipoi *P* 27.-28. prese il brieve e chominciò a lleggire] prese il brieve e chominciò a lleggire *FN2 FN3*; *om. FN3* 29. Il brieve l'avisò] laviso *FN3*; ilbrieve elquale lavisava *P* di tutto ciò] di tutto di cio *FN2*; ditutto *P* che doveva avenire] che ggli dovea avenire *FN2*; che gli dovea venire *FN3*; chegli doveva avere *P* e ch'egli si] echesi *P* 29.-30. a ffare ciò] e andare e da fare ciò *FN1*; alla ventura chome ofatto eseghuitare cio *P* 30. promesso (-a *FN2*) aveva] a inpromesso *P* in buona fé] in buona e ppura *FN2*; chonbuona fe *P* Iddio] e che iddio *FN3*; perche iddio *P* gli renderà] gliene rende *FN1 FN2* ghuidardone] ghuidardone alla fine *P* 31. che dovessi] chi e dovevano *FN1*; chi dovevano *FN2* Gierusalemme el figliuolo dello inperadore] gierusalem *FN1 FN2* 31.-32. il quale aveva nome] chaveva nome *P* 32. Gilfroi] gilfiori *FN1 FN2* ed era figliuolo dello 'nperadore] *om. P* di Ghostantinopoli] dello di gostantinopoli *FN3*; *om. P* 32.-33. il quale inperadore] *om. P* 33. avia nome Eufon] avea nome gilfiori *FN2*; avea nome grifon *FN3*; *om. P* 34. Il quale] *om. FN2*; equesto *P* Gilfiori] *om. FN2*; gilfroi *P* era molto santo huomo] ed era santuomo *FN2*; era molto sentito huomo *FN3*; era uomo molto santo *P* 34.-35. disse di questo re] udi questo disse di questo re *FN2*; disse questo re *FN3* 35. tutti senza alchuna divisione] onde tutti senza alcuna divisione *FN2*; senza alcuna divisione tutti *FN3*; tutti senza niuna divisione *P* piacque] piacque e [...] divotamente *FN1*; piaque echantarono il tadeo divotamente *P* e dipoi fu (fue *FN2*)] e fu *FN3*; epoi fu *P* 36. e molta bella festa] e di questo molta bella festa *FN2*; e molte belle feste *FN3*; emolta grande festa *P* si fecie] se ne fecie *FN2* giorno] giorna *FN3* E lla] la *FN1*; dipoi la *FN2* 38. d'achordo nel tenpio] n. t. da. *FN3* 39. quivi] qui *P* arsciveschovo *FN1* chantata] chantato *FN1* molti doni] molti ricchi doni *P* 40. ten tenpio *FN2* e tornati] tornarono *FN2*; etornarono *P* e preghò] e preghogli *FN1 FN2* 40.-41. che chi era sottoposto] quegli cherano sotto posti *P* 41. lo dovessino ubidire] lo dovesse ubidire *FN2*; che llo ubbidissino *FN3* e lui di mantenere] e anche prego lui che mantenessi *FN3* ragione e giustizia] giustizia *FN3* 41.-42. a ciaschuna persona] adogni perssona *P* 43. se voleano] se lui voleva *FN1 FN2* 44.-45. da tutti licenzia] l. d. t. *P* 45. e tutti l'abbracciarono] edipoi gliabbraccio *P* piangiendo] dieiendo piangiendo *FN2* alchuno] nessuno *FN3* che non] che teneramente non *FN2* 46. fatto lo motto a ciaschuno] fatto lor motto *FN2*; fatto loro motto e ciascuno *FN3*; fatto motto aciaschuno *P* 47. sua] suo *P* e ritornaronsi] e ritornarono *FN1*; ritornarono *FN2* alla ghalea] alla loro ghalea *FN2*; alla ghalea chonassai ricchezze perlli suo marinai *P* 48. E qui] quivi *FN1*; et qui pero *FN2* il libro d'Ughone] il secondo libro francoso *FN3*; elprimo libro di ugho figliuolo dibuoso davernia *P om.*] e chomincia l'altro [...] de francio *FN1 FN2 om.*] volmoe quivi usti aorr lazo a venedi los *FN1 FN2*; valnoe uli aorp lomz avena dibos *FN3*.

[capítulo XXI]

Chome Ughone è giunto nelle parte di Libia, e ‘ marinai lo lasciarono e partironsi, e furono poi presi da’ corsali

Partito Ughone co’ suo’ marinai da Gierusalemme, si tornò alla ghalea e misse il suo chavallo e alchuno degli altri, e gli altri lasciarono di fuori.

E la sera, in sul’un’ora, si levò [f. 28v A] il vento, e levato le vele non sapeva Ughone in quale parte si dovesse andare, ma chomandò a’ marinai che lasciassino
5 andare la nave e preghassino Iddio che gli conduciessi a porto di salute, e chosì navicharono bene uno mese chon bonaccia senza pigliare porto, ma andavano secondo che Iddio gli menava.

E in chapo del mese, una notte si levò una fortuna che durò V dì, e fu sì grande la fortuna che ruppe l’albero e le vele, e isformò la ghalea che nessuno sapeva che farsi,
10 se none che si racchomandavano a dDio, ed ebbe ciaschuno grande paura; ma in chapo di V giorni si rabbonacciò e trovaronsi nelle parte di Libia, ed erasi ferma la ghalea perché s’era fitta nel sabbione, cioè nella rena, ma erono tutti strachi e paurosi perché non sapevano dove si fussino, e anchora stettono così anche la notte.

La mattina, il primo che ssi destò fu Ughone, e quando vidde la nave a tterra
15 ringraziò Iddio e chiamò e suoi chonpangni, i quali chome morti diacievano; i quali chonfortati chon belle parole vennono a tterra.

E Ugho si schostò uno pocho, e ‘nginochiossi e rendé molte grazie a dDio che llo aveva chanpato della fortuna, e ritornò alla ghalea e vidde tutta sua gente mangiare. Ugho benedisce la vivanda a lloro, e poi disse che mangiassino al nome di Dio; e disse
20 che dipoi [f. 28v B] provedessino al suo chavallo, ch’egli voleva salire in sula montangnia per vedere se alchuna abitazione o luogho dimesticho vedea.

E non volle menare nessuno di loro perché disse voleva che si riposassino, perché erano stanchi del mare, e ‘l chavallo lasciò perché in sulla montangnia non sarebbe potuto andare o malagievolmente. E disse che non credeva tornare insino a
25 mezzo il giorno, che insino allotta l’aspettassino, e armossi e a piede choll’arme indosso chominciò a salire la montangnia, e senza vivanda alchuna.

E già era chaminato circha di tre miglia su pel monte, il quale era folto d'alberi; esso non poteva per la selva vedere sua gente. Quando la sua gente ebbe mangiato, cominciarono a dire a Sansone e a' figliuoli:

30 «Che avete voi pensato di seghuire questo buffone? Egli è huomo disperato e non chura sua persona e voi l'avete veduto in battaglia. Egli altro va chaendo! Egli va chaendo il diavolo! Egli lo potrà trovare. Noi non vogliamo più a sua posta stare, noi vogliamo tornare in Gierusalemme e diremo ched egli sia morto, e chome noi giungniemmo in queste parti chonbattendo colle fiere salvatiche e llo loro l'ucidessino; 35 egli lo crederanno e noi faranno grandi singniori per suo amore. Averemo honore e istaremo in riposo; e andando chollui ci tribuleremo e mai nonne [f. 29r A] aremo un'ora di bene».

Sansone, udendogli chosì parlare, disse che ciò sarebbe grande male, che sarebbono traditori a llo loro singniore. E voi sapete, disse Sansone, che voi avete 40 promesso seghuirlo insino alla morte. Io per me non gli fare' mai questo, né voglio che voi faciate chosì; e non vi manca tesoro, e se volete singnoria ancora ve ne darà, e sapete ch'egli ve l'ha promesso. Voi fate male a volello lasciare in chotale locho, per cierto, voi ve ne pentirete ancora'.

Allora tutti gridarono:

45 «Taci, matto, ché se noi facciamo male, tu fa' ancora peggio; e se ttu parli più, noi ti faremo morire e anchora i tuoi figliuoli moranno per nostra mano, che ttu sai bene che ttu ci ài fatti chattivi».

E rilevarono uno albero che aveano nella ghalea, e inn uno momento rimissono ogni chosa in punto, e dettono modo e ordine di partirsi.

Rúbrica: Chome Ughone è giunto nelle parte di Libia e ' marinai lo lasciarono e par(letra tachada FN1)tironsi e furono poi presi da' corsali] come Ughone ... e cchome furono poi presi da' chorsali FN2; come Ugone co' compagni arivarono in Libia dopo molta fortuna FN3; om. P

1. co' suo' marinai da Gierusalemme] di Gierusalem cho' sua marinai FN1 FN2 si tornò alla ghalea] om. FN3; siritorno alla ghalea P 2. chavallo] cavallo i: nave FN3 gli altri] il resto FN2; alchuno P lasciarono] nelasciorono P di fuori] fuori FN3 3. levò] rilevo P levato] llevarono e dierono FN2; llevate v FN3; llevarono P vele] vele al vento FN2 non sapeva] ne sapeva P 4. in quale] in che FN3 si dovesse andare] sapesse andare FN2; ne dove s'ire FN3; si voleva andare P ma chomandò] e disse FN3 5. la nave] laghalea FN2 P conduciessi chonservasse FN1; conduciessi e conservasseli FN2 a porto] in porto FN3 6. navicharono] navicando FN3 P ma andavano] nandavano FN3 7. Iddio gli menava] iddio col vento gli menava FN2; idio gli guidava FN3 8. del mese] duno mese FN3 una notte] om. FN3 V di] da cinque di FN2 9. ruppe] tolse loro P le vele] lla vela P isformò la] sfornì tutta la P che] per modo che FN3; e P nessuno] niuno FN1 sapeva] nonsapea P (signo illegible) se none che si FN1 10. racchomandavano] rachomadassino FN1 ma in] e n FN3

11. giorni] di *P* si rabbonacciò] si fe bonaccia *FN3* trovaronsi nelle (-a *P*) parte] trovarsi nel porto *FN3* 12. nel] del *P* sabbione cioè nella rena] sabione *FN1 FN2* ma erono] ed erono *FN3* tutti] tanto *P* paurosi] inpauroti *P* 12.-13. perché non] che per quello non *FN1 FN2*; cheperqueldi *P* 13. sapevano] seppono *P* dove si fussino (fossono *FN2*)] in che parte serano *FN3* e anchora stettono] *om. P* così anche] chosi e anche *FN1*; cosi il giorno e anche *FN2*; chosi anchora *P* 13. La mattina] e lla mattina *FN2 FN3* 14. destò] isveglio echeritornassi in sse *P* la nave] laghalea *FN2 P* 15. ringraziò Iddio] ringrazio chon orationi Iddio *FN2* e suoi] i suo *FN2*; e sua *FN3*; lisuoi *P* i quali] liquali *P* diacievano] giacievano *FN2*; dormivono *FN3* 16. chonfortati] confortatigli *FN2*; chonfortandogli *P* vennono a] eandoronne tutti a *P* 18. della] dalla *FN2 P* ritornò] ritornato *P* tutta sua (-o *FN1*) giente] sua giente *FN3* 19. benedisce la vivanda a lloro] benedi loro le vivande *FN3* e poi disse] e disse *FN3* 20. che dipoi] chepoi *P* ch'egli] echegli *P* salire in] salire *FN1 FN2* 20.-21. sula montangnia] ssulle montagnie *P* 21. vedea] vedere *FN1*; vedesse *FN2* 22. nessuno (-a *FN2*) voleva che si riposassino] voleva si riposassono *FN2*; che si riposassino *FN3*; voleva riposarssi *P* eh *FN1* 23. erano stanchi del mare] erano tutti strachi pel mare *FN3* e 'l] e si l *FN1*; e ssimile il *FN2* in sulla montangnia] in sulla rapinosa montagna *FN2*; *om. FN3* 24. andare o malagievolmente] saglire o malagievolmente *FN2*; salire in sulla montagna *FN3* 24.-25. a mezzo il giorno] a mezzogiorno *FN2*; al terzo giorno *P* 25. che insino allotta] *om. FN3*; eche inssino allotta *P* l'aspettassino] saspettassino *FN3* e prende e armossi e a piede] e a ppie *FN2* 26. e senza] senza *FN2 FN3* 27. E già era chaminato] Essendo chamina gia *FN2*; egliera chaminato *P* circha di tre] tre circa a tre *FN3* su pel monte] in su quel monte *FN1 FN2* el quale el quale *FN3* era folto] era molto folto e spesso *FN2* d'alberi] dalberi egrande selve *P* 28. esso non poteva] et esso non poteva *FN2*; enonpoteva *P* vedere sua (-o *P*)] vedere laggiu sua *FN2* Quando] equando *P* la sua] lasuo *P* ebbe mangiato] ebono mangiato *FN1 FN2* 30. di seghuire questo buffone] singniore voi questo buffone *FN1*; signiore di questo buffone *FN2*; signore *FN3* Egli è huomo] voi vedete che costui e huomo *FN3* 31. e voi] voi *FN1 FN2 FN3* 31.-32. Egli altro va chaendo egli va chaendo] chaltro egli va chaendo *FN1*; e altro chegli va caendo *FN3*; einaltro egli va chaendo *P* 32. il diavolo] el demonio *P* vogliamo più a sua posta stare] vogliamo piu a sua posta *FN1*; vagliamo piu stare a ssua posta *FN2*; vogliamo istare piu assua posta *P* 33. diremo ched egli sia] direno chegli si sia *FN3* e chome noi] pero che come noi *FN2* 34. chonbattendo] conbattemo *FN2*; echonbattendo *P* colle fiere salvatiche] chon quelle fiere salvagie *FN1*; con molte fiere selvatiche e serpenti *FN2*; choqueste fiere salvagie *P* e lloro] loro *FN1* l'ucidessino] lucissono *FN2 P* 35. eglino lo] ed eglino lo *FN2*; e lloro lo *FN3* faranno] fanno *FN2*; farranno *FN3 P* grandi singniori] qualche gran signiori *FN2* 35.-36. Averemo honore e istaremo in riposo] e averemo honore e staremo in riposo *FN2*; noi staremo in riposo e areno onore *FN3*; evivereno aonore eistaremo inriposo *P* 36. ci tribuleremo] si tribuleremo *FN1 FN2*; senpre tribuleremo *P* e mai nonne aremo] nearemo *P* 38. che] eche *P* 39. traditori] traditore *FN3* disse Sansone] *om. P* 39.-40. avete promesso seghuirlo] gli avete promesso di seguirlo *FN3* ah *FN1* 40. non gli] on gli *FN2*; nonllo *P* né voglio] e non voglio *FN3* volete] vorrete *FN3* 41. ancora ve ne darà] vela aquistera *P* 42. promesso] promesse *P* Voi fate male] vi fate male *FN2*; voi faresti male *FN3*; noi faremo male *P* a volello lasciare] a lasciallo *FN3* per] eper *P* 43. voi ve ne pentirete ancora] anchora vene pentirete *P* 44. tutti gridarono] g. t. *FN3* 45. Taci matto] Matto *FN3* male] ma *FN2* 46. per nostra mano] pernostre mani *P* ttu sai bene] sai bene *FN1* 47. ttu ci] ttu sei quello che ci *FN2* chattivi] chattivi tu *P* 48. che aveano nella ghalea] che vevołno nella ghalea *FN1*; chaveno nella ghalea *FN2*; chera nel fondo della ghalea *P* momento] movimento *FN1* rimissono] missono *FN2* 49. partirsi] partirsi del porto *FN3*; partire *P*.

[capítulo XXII]

Chome Ugho ucise molte fiere e serpenti, e isciese la montangnia e non ritrovò la nave, ché s'erono partiti

Sentendo Sansone le fiere parole e vedendo nogli potere tenere, sa umiliò e disse, che faciesso quello che fosse loro di piacere e io sarò apparecchiato chon voi insieme, e chonfermò che chosì si faccia. Tutti rispuosono:

«Grande mercé, che lla paura te l'à fatto fare più che lla chortesia e lla voglia
5 che ttu abbi di fallo».

E detto questo, isciesono in mare la ghalea, e inverso Gierusalem chominciorono a navichare, e navichando, in cha[f. 29r B]po di dua giorni ischontrarono uno turcho, il quale si chiamava Grailante; questi era uno de' maggiori chorsali che fusse in quel tenpo ed era il più malvagio e 'l più forte huomo di Turchia, e avia in sua
10 chonpangnia e più malvagi huomini del mondo, anchora più, che in quella di Sansone. Questi, chon due ghalee, asalì la ghalea di Sansone el quale non potè durare chontro a lui, e furono presi, e rubati ciò che aveano, e furono venduti per ischiavi, chome anchora udirete.

Ma pure voglio tornare a Ugho, il quale andava su per la spiacievole
15 montangnia piena di selve e dirupimenti, passò nona che nonne avea anchora mangiato; aveva cholte cierte radicie d'erbe e di quelle mangiò, e non trovò acqua da bere, ma pure salì insino alla cima del monte e non si vedeva niente né altro che selve, e acque, e dirupimenti, e luogi diserti. Allora si pose uno pocho a sedere perché era istancho, e disse fra ssé:

20 «Questa è troppo mala istanza per istare; qui nonne adenpierei mia promessa».

E chominciò a dismantare la montangnia, e sciendendo sentì uno grande romore pella selva, e ghuardandosi atorno vide venire verso di lui dua orsi e uno lliopardo. Allora Ughone s'aparechiò alla difesa, e misesi lo schudo al petto, e trasse il brando del fodero. In questo, i liopardo prima li chorse adosso, Ughone lo ferì del
25 brando e tagliollo atraverso; allora un orso si levò ritto, e gittogli le branche in sule spalle; e colla bocha [f. 29v A] gli prese l'elmo, e Ugho gli fichò la spada nel petto, e passollo insino di drieto e morto chadde. L'altro orso s'era già tanto apressato, che non poté ischifare il cholpo ch'Ugho gli menò, e partigli la testa per mezzo, e morto chadde, e lasciogli stare.

30 E voleva sciendere la montangnia presto per tema di più, ma egli ismarì la via
ond'egli era salito, ed entrò inn una grande selva, della quale gli alberi erano ritrosi
insieme e facevano chom'una chaverna, e non vi si vedeva a fatica lume. Essendo
Ughone quasi al fine della traversa fatta dagli alberi, vidde quasi al barlume uno grande
serpente il quale avia aperta la bocha chome se volesse inghiottire. Allora il chonte si tirò
35 uno pocho adrieto, tanto ch'egli ebe uno pocho più largho, ma il serpente lo seghuì;
allora non potendo Ughone più venire al largho si volse al serpente e ferillo in sul
chapo, ma la spada tornò in su; e 'l serpente gittò fuocho per boccha e tutto avanpò
Ughone di quello fuocho. Poi si volse e credette pigliare Ughone cholla choda, ma egli
se n'avidde e tirossi indrieto, e chosì, quando facciendosi innanzi e quando indrieto, di
40 molti cholpi perchosse il serpente, ma nulla di male gli poteva fare.

Allora si pensò Ughone una malizia: quando il serpente aprì la boccha, messe
lo schudo innanzi e chon esso ricievette la fiamma, e misse gli la spada nella gholà
infino al cuore. Il serpente, sentendo la fedita, [f. 29v B] si distese chome morto e
ssentendosi morire gittò uno strido sì grande che rintronò tutta la montangnia, e gittato
45 lo strido difatto morì. E morto che fu per lo strido ch'egli trasse, uscirono più di mille
velenose fiere, chome serpenti, biccie, e draghoni delle fessure della montangnia, e tutti
chorrevono a trovare lo serpente. Il che vedendo Ughone, si rachomandò a Dio, e disse:

«Se io aspetto, io ne chapiterò male, che a me pare avere messe le mani inn uno
vespaio, tanti serpenti ci sono chorsi».

50 E uscì più presto che poté della schura selva e venne al largho, e volendo
isciendere, tutte quelle fiere gli s'aventavano addosso. Ughone ciò vedendo, preghò
Iddio che ll'aiutasse, e non prima fatto il priegho, che ll'aria si turbò e chominciò a
venire una tenpesta d'acqua e grandine mischiata chon fuocho, che pareva che 'l mondo
si dovesse disfare. E sopra a Ugone non chadeva niente, ma ucideva tutti quegli
55 serpenti.

E chosì stette quella ischurità tutta quella notte, e molto dubitava Ughone; e 'l
peggio che gli facesse si era il vento ch'era molto grande. Nondimeno tutti e serpenti si
tornarono nelle loro chaverne, e molti ne rimasono morti. Allora Ughone, si rechò sotto
una grotta d'uno sasso la notte, e qui chon grande paura stava, e avevasi messo lo scudo
60 sotto ed eravi suso a sedere, e sentiva el romore che facevano quelle bestie [f. 30r A]
che rinsonava tutta la montangnia. Diciea Ughone:

«Santa Maria madre, qui è una fellonescha stanza, e volentieri mi partirei, s'io sapessi dove m'andare, ma io non vegho uno passo di terra dischosto a me per la ischurità del tenpo, accietto quando e baleni mi mostrono».

65 E chosì in vari pensieri e paure stette Ughone tutta la notte, e venuta la mattina il tenpo si rischiarò. E Ugone s'aviò giù per la montangnia, e trovava grandissima quantità di fiere morte e quale in modo ch'era pocho meglio. Molte ne vidde che aveano il chapo fuori della chaverna chome la testugine lo trae dell'osso, ma niuna s'ardiva a digli niente, ma bene lo miravano finamente, anzi, mostravano mansuetudine chome
70 agnielli; ma se lla tenpesta non fussi stata el conte sarebbe male chapitato e chonveniva che per forza fusse morto, ma Iddio l'aiutò che come grazioso mai abbandona chi a llui si rachomanda.

Ugho mirando più presto che potea s'ingegnava di sciendere la montangnia, ma il passo era ispiacievole, ma per forza gli convenia andare pianettamente, epure tanto
75 isciese ch'egli trovò la pianura, e Ugho si rimirò intorno e non vidde la ghalea; allora chiamò Iddio e chominciò a lamentarsi, dicendo:

«Ora vegho ch'io sono stato tradito da choloro che mi dovevano servire. Ai, Sansone! tu nonn avevi ragione di lasciarmi in questo diserto [f. 30r B] locho dove alchuna abitazione non si truova; Idio, non mi lasciare perire in questo locho!»

80 E dipoi si gittò ginochioni, e disse molti salmi e orazioni, e rachomandossi a dDio.

Rúbrica: Chome Ugho ucise molte fiere e serpenti e isciese la montangnia e non ritrovò la nave (e non vi trovò la ghalea FN2) ché s'erono partiti] come sansone per paura de marinai se nandò colloro via e llasciorono el conte ugone nella montagna FN3; om. P

1. Sentendo] [.]ntendo FN1; e vedendo P parole] e crude parole FN2 tenere] rattenere FN3 1.-2. sa umiliò e disse] sidisse loro P 2. faciesso (-e FN1) quello che fosse] faciessino quello era FN3; era parato difare tanto era P di piacere] in piacere FN2 2.-3. io sarò apparecchiato chon voi insieme] chegli avea bene pensato chequello loro dicievono era laverita P 3. chonfermò che chosì si faccia] confermo che così si facessi FN3; pero sono parato afare elvostro volere P Tutti] Ed e FN3; allora P 4. l'à fatto] lo fa P e lla] olla P 5. abbi] nabbi<.> FN1 FN2 6. isciesono in mare la ghalea] sospinsono la galea FN3; simissono inmare chonlloro navile P 8. ischontrarono] sischontrarono in P turchio] turchio FN1 Grailante] graliat FN3 questi (-o P)] e questo FN3 de'] di FN1 9. fusse] fussino FN3 in quel] il quel FN1; aquel P era] ne era [...] FN3 10. in sua chonpangnia] om. P anchora più] eanchora piu chattivì P in quella] in quelle FN1; quella FN3; quegli P 11. Questi (-o P)] e questi FN3 12. furono presi e rubati] fue preso erubato P ciò] chio FN1 che aveano] cheglino avevono P 13. anchora udirete] udirete P 14. pure voglio] perora voglio P la spiacievole] laspera P 15. e dirunpimenti] e dirunpimenti luoghi FN2; e dirupinamenti FN3; edi dirippamenti P passò nona] ed era passato nona FN3; eppasso nona P 16. aveva cholte] ma aveva colte FN2 FN3; echolsse P cierte radicie d'erbe] di certe erbe FN3 e di quelle mangiò] di quelle FN1; om. FN3; e m. d. q. P 16.-17. e non trovò acqua da bere] ma non trovo acqua da bbere FN2; e non tro aqua da bere FN3 17. pure salì insino alla cima] pure sali in cima FN3 non si vedeva niente né altro] miro se vedea

niente ne altro FN3; ghuardo sevedeva niente ealtro P che selve] che boschi ne selve FN3 18. e
 luogi diserti] e luoghi diserti e ruvinati FN2; e deserti non vedean FN3; elochi diserti nonvide P si
 pose] si poso FN1 FN2; sipuose P 19. e disse] edicieva P 20. troppo] troppa FN3 mia] la
 mia FN3 21. E chominciò] chomincio P dismantare la montangnia] sciendere la gran montagna
 FN3 sciendendo] scendendo tutto FN3; disciendendo P grande sufolare romore FN1 22.
 atorno] intorno FN2; dintorno FN3 verso] inversso P di lui] lui] FN1 FN2 23. e trasse] e
 trassesi FN1 24. i liopardo prima li] in prima el liopardo gli FN3; eliopardo gli P 21. allora
 allora FN1 si gitt levò FN1 25-26.. in sule spalle] sulle spalle FN2; adosso P 26. e colla]
 cholla FN1 FN2 bocha] brancha FN3 gli prese l'elmo (-e FN2)] loprese lelmo P e Ugho]
 ugho P 27. insino] insindo FN1 drieto e morto chadde] rieto FN3 L'altro] e llaltro FN3
 28. poté] potea FN3 ch'Ugho gli menò] ugo gli die in sulla testa FN3 per mezzo] om. FN3
 chadde] chadde allaterra P 30. tema] temenza FN3; paura P più] piu aghusti animali P 31.
 ond'egli era] donde era P ed entrò] e netro FN3 della quale] nella quale P 31.-32. gli alberi
 (olberi FN2) erano ritrosi insieme] gli alberi erono ritrosi FN3; om. P 32. e facievano chom'una
 chaverna] e ffacievano chomuna cha chaverna FN2; om. P e non vi si vedeva a fatica] visivedeva
 apena P 33. Ughone quasi] q. U. P traversa] chaverna P dagli alberi (olberi FN2)] degli
 alberi FN3 34. il quale avia] e avea FN3 volesse inghiottire (ingiottire FN1)] volessi
 inghiottirlo P 35. uno pocho adrieto] alquanto indrieto FN2 più largho] di piu s piu spazio
 FN2; luogo piu largo FN3 36. non potendo Ughone] u. n. p. FN3 più venire al largho] v. p.a.l.
 FN3; venire alargho P si volse al] vene versso il P 36.-37. in sul chapo] sulla testa FN2 37.
 tornò] ritorno P 'l serpente gittò] l serpente gitto come FN2; gitto P 37.-38.. avanpò Ughone di
 quello fuocho] parve che llo avanpasse tutto FN2; avanpo Ugone con quel fuoco FN3 38. e] e poi e
 FN3 cholla] perlla P 38.-39. egli se n'avidde e tirossi indrieto] e si tiro adrieto FN3 39.
 chosi quando] chosi P indrieto] adrieto FN2 39.-40. di molti cholpi perchosse il] e di molti
 colpe percosse el FN3; menando dimolti cholpi al P 40. ma nulla] e nulla FN3; maniente P gli
 poteva] lipotette P 41. si pensò] penso FN3 quando] equando P apri] apria FN3 42.
 la fiamma] leffiamme P nella] perlla P 43. infino] perinsino P 34. ssentendosi] sentodisi FN1
 uno strido sì] uno grande grido sì FN3 rintronò tutta la montangnia] introno tutto quel luogo FN2
 45. lo strido difatto morì] strido morì FN2 FN3 E morto che fu per lo strido] [...] stridore FN3
 uscirono] uscì P 46. velenose fiere (-o FN3) chome] velenose felenose feccie come FN2
 serpenti biccie e draghoni] serpenti biscie draghoni FN2; serpenti e biscie e dragoni FN3; serpentelli
 biscie edraghoni P per FN1 delle (dele FN1) fessure] per le fessure FN3; dalle fessure P della
 montangnia (montaglia FN2)] delle montagne FN3 47. a trovare lo serpente] a trovare loro FN1
 FN3; atrovare luno laltro P Il che vedendo] il che cio vedendo FN2; ilche ugho vedendo P si
 rachomandò] si rachomando fortte piangiendo FN2 a Di a Dio FN1 e disse] dicendo FN2;
 edisse frasse P 48. aspetto] aspefo P ne chapterò] ci chaptero FN2 mani] mane P 50.
 e volendo] volendo FN1 FN2 51. quelle] queste P gli s'aventavano] se glaventavano FN3; segli
 aventtorono P 52. che ll'aiutasse e non] che llaiutasse a ttanto pericholo dicendo: Signore non
 ghuardare a mia peccati ma alla tua miserichordia mi rachomando e non FN2 53. e] edi P
 grandine mischiata] gragniuola mescholata FN2 P 54. si dovesse] si volessi FN3 turbare FN1
 E sopra a Ugone (ugho P)] e sopra ughone FN1 FN2 54. ucidev (signo tachado) a FN1 quegli]
 que FN2 56. stette quella] stette tutta quella P tutta quella] quella P 57. peggio che gli]
 peggio cheggio che gli FN2 si era] era FN3 il vento] vento FN1 FN2 tutti e serpenti] que
 serpenti FN3; tutti questiserpenti P 57.-58. si tornarono] siritornarono P 58. nelle loro] tutti
 nelle FN3; nelle P charverne FN1 e molti] molti FN2; ma molti FN3 ne rimasono]
 nerimase P Allora Ughone si rechò] ugho serichovero P 59. una grotta] una roccia P sasso]
 sassaia FN2 la notte] om. FN3 qui] quivi FN3 stava] sta FN3; om. P 59.-60. lo scudo
 sotto] sotto lo schudo FN1 FN2 60. ed eravi suso] ed e su FN3; estavasi suso P e sentiva] e
 sentivano FN3 facievono] sentivano FN3 quelle bestie] quelle fiere FN3 61. tutta la] tutta
 quella FN2 P 62. Santa Maria madre] santa maria madre di gesù FN2; santa maria FN3; om. P
 qui è una fellonescha] qui e una velenosa FN3; quie ene una fellonissima P stanza e volentieri]
 abitazione volentieri FN1 FN2 62.-63. s'io sapessi] si sapassi FN1 63. m'andare] andare P
 non vegho] non ci vegho FN2 a me] da me FN2 FN3 64. quando] chequando P 65. in vari]
 e vari FN1 e paure stette Ughone tutta la notte] stesi stette la notte ugo FN3; epaura istava ugho tutta
 lanotte P venuta] venuto FN1 66. si rischiarò] si rischiaro el te FN3; rischiaro P E Ugone
 (ugho P)] ughone FN1 FN2 s'avìdò] sinvio P trovava] trovarono FN1; trovo FN2 66.-67.
 grandissima quantità] molta quanta FN2 67. di fiere] dibrutte fiere P quale in modo ch'era]
 quale nerano cherano FN2; quelle inmodo chera P 68. chaverna chome] caverna fuori come FN3

lo trae dell'osso] che l cava delloso *FN3*; lochava fuori delloso *P* 68.-69. niuna s'ardiva a digli niente] nessuna sardiva a ffarlli niente di cienno *FN2*; niuna non vera che ardisi dirgli niente *FN3*; niuna isciendeve adargli inpaccio *P* 69. lo miravono] lofisavono *P* finamente] fisamente *FN2*; fieramente *FN3*; fortemente *P* anzi mostravano mansuetudine] anzi mansuetudine *FN2*; emostravonsi mansuete *P* 70. non fussi stata] non fosse stata iconcia *FN1*; non fosse stata ischoncia el conte sarebbe] sarebe *FN1 FN2*; ugho sarebbe *P* 71. fusse morto] morisse *FN2* che come] ma come *FN2* abbandona] non abbandona *FN2* chi a llui] cholui *FN1 FN2* 72. si rachomanda] se gli rachomanda *FN2* 73. mirando] camminava *FN3*; ghuardando lefiere *P* che potea s'ingegnava] che puote (puo *FN2*) singiengnia *FN1* di sciendere] scendere *FN3*; didisciendere *P* 74. ma per forza] eper forza *P* convenia] chonvenne *FN1* pianettamente] pianamente *P* epure] ma pure *FN3* 75. trovò] arrvo *FN2* e Ugho si rimirò] et mirossi *FN2*; poi ugo si miro *FN3*; egiunto alla riva sighuardo *P* 75.-76. allora chiamò] a allora chiamo *FN3*; allora richiamo *P* 77. dovevono] doveno *FN2* 78. lasciarmi] larmi *FN2* lo locho *FN1* 79. truova] trovava *P* Idio non] iddio mio ti pregho non *FN2*; e ricorse a ddio dicendo non *FN3*; ai vero idio non *P* mi lasciare] mi lar tu *FN2* 80. E dipoi si gittò ginochioni] e gittossi ginocchioni con lagrime *FN2*; e gittossi ginochioni *FN3* molti] dimolti *P* orazioni (-e *P*) *FN1* rachomandandosi] rachomandossi divotamente *P* 80.-81. a dDio] a do di buon cuore *FN3*.

[capítulo XXIII]

Chome Ugho essendo su uno monte ruppe una nave per fortuna di mare, trovovi due damigielle tramortite, dipoi risentitesi le menò secho e batezolle, poi le maritò

Racomandandosi Ughone a Dio, si levò ritto e prese suo chamino su per la riva del mare e chamminò X leghe, e intanto giunse la notte, e Ugho si riposò sotto uno dirunpamento della montangnia, in una chava che l'acqua aveva fatta, e quivi apresso trovò uno grande ghorgho d'acqua dolcie ch'usciva della montangnia, e beuto di questa
5 acqua perch'era stato dua dì senza bere o pocho, e poi chorse cierte radicie d'erbe e di queste mangiò, e poi si puose a dormire nella chaverna e 'nsino al dì chiaro dormì perch'era molto stanchio. E chiarito il giorno, si levò e sengniossi il viso, e disse molte orazioni. E prese suo chamino su per la riva della marina, e chosì chaminò molti giorni, e trovò molte noie, e sostenne molte fatiche per la via; e molte battaglie fecie chon
10 uccielli e animali e serpenti e simile bestie. E senpre andava ringraziando Iddio, e mangiando erbe, e beeva dell'acque ch'uscivono della montangnia, e alchuna volta stava uno dì o dua senza bere.

E uno giorno fra gli altri [f. 30v A] si chanbiò il tenpo e chominciò a tonare e a balenare, e levossi molto grande vento e miracholosa piovà. Il mare, tutto ghonfio, e
15 urlava i· modo per la fortuna, che facià grande paura al chonte, e non poteva andare innanzi e non poteva stare fermo né tornare adrieto pel mare che perchoteva alla montangnia; ma 'l chonte si tirò verso ciertti alberi e sassi ch'egli salse alto in sula rocha del sasso in luogho sichuro.

E mirando il mare che rabonacciava, vidde una nave pinta dal vento, la quale
20 perchosse a' sua piè nella spiaggia e tutta s'aperse, e parve che lla montangnia rovinasse e tutti quanti anegharono quegli della nave, acietto che dua damigielle che l'onde gittarono a tterra, e molto dolendosi.

E vedendo Ugho questo fatto, che tutta gente era aneghata, molto gliene
25 'ncrebbe, e vedendo le damigielle ch'erano rimase, isciese del sasso e 'l meglio che poté le apressò alla grotta perché e' vide ch'ell'erano tramortite e stettono chosì tutto il dì e lla notte; e la mattina si risentirono, e chominciarono grande pianto. Ughone le chominciò a chonfortare dicendo ch'egli l'aiuterebbe gusta sua possa, e ch'elleno non

dotasino di llui. Ma elleno vedendo lui avevo grande paura perché lo vedevano armato, ma ‘l chonte le rasichurò, dicendo:

30 «Donne [f. 30v B] non abiate paura, e domandolle che lli contassono donde ell’erano».

Alora asicurate alquanto, chominciò a parlare una di loro, questa si era la maggiore, e disse, ch’era di Tarsia, «e sono figliuola del re Corbellante, il quale m’aveva maritata al re di Domascho, il quale fu figliuolo di quello che morì a Gierusalem, e
35 andavone a marito in su questa nave, nella quale portavo grande quantità d’oro e d’ariento, e molta bella chonpangnia avevo; e tutti si sono aneghati, e anchora è anneghato il re di Domascho, mio singniore, ed ò tutto mio tesoro perduto. E sappiate, ch’io sono paghana. E voi non so chi siete, m’avete senbianza di chavaliere; io vi priegho per la chavalleria che voi non mi facciate villania, e che voi m’aiutate, chome
40 m’avete promesso».

Rispuose il chonte che gli ‘ncresciva della sua fortuna, e che non temesse di niente, e che giusta sua possa di quello che potesse l’aiuterebbe; e chominciolle a predichare la fede cristiana, e tanto le predichò, ch’egli le chonvertì e battezzolle dentro nel mare, e al’una puose nome Drusiana e al’altra, ch’era serva, puose nome Tarsia, e
45 battezzate che l’ebe, non si curorono più di loro giente. E Uggho insengniò loro di molte orazioni, e molto preghava spesso Iddio per loro, [f. 31r A] che lle dirizasse in buona via, e domandolle quello che voleano fare, dicendo:

«Il luogho è molto salvaticho, e partire di qui ci conviene perché ci è molti ucielli di rapina, e molte fiere salvatiche, e bruti vermini».

50 E domandolle, s’elle potesino chaminare. Rispuosono se avesino mangiato, chaminerebono bene. Disse il chonte:

«Qui non à se none erbe».

E dette loro cierte radicie d’erbe che aveva cholve inanzi, e disse:

«Mangiate in charità, non dubitate, ch’elle vi faranno buono pro, se voi avete
55 buona fé a dDio».

E disse chome tale vita tennono molti santi, e disse:

«Per satollare il chorpo di cibi non s’acquista vita eterna, ma s’acquista lo ‘Nferno».

Allora la dama disse:

60

«Noi fareno vostro talento».

E chominciarono a mangiare di quelle erbe, e mangiato di quelle e satole, vennono a uno rivo d'acqua e bevone quanto era loro di bisogno, e dipoi tolsono della rotta nave ch'era in terra una ischura e uno palo di ferro, e trovarono uno bosselo di fine otriacha, la quale tolsono per le fiere velenose ch'avevono a trovare, e molti arnesi e gioie trovarono e niuna ne tolsono se none quello v'ò detto, né queste arebbono tolte se non pensavano anchora averne bisogno chome ebono; e partironsi dalla rotta nave e aviario[f. 31r B]nsi su per la marina.

Rúbrica: Come Ugho essendo su uno monte ruppe una nave per fortuna di mare trovovi due damigielle tramortite dipoi risentitesi le menò secho e battezolle poi le maritò] Chome Ugho sendo in sun uno monte ruppe una nave per fortuna trovovi II damigielle tramortite dipoi sentitosi ... e poi le maritò *FN1*; come Ugo si parte e caminò insino alla alla notte lamentandosi *FN3*; *om. P*

1. Racomandandosi] rachomandatosi *FN1 FN2* Ughone a Dio] ughone humilmente a dDio *FN2*; ugho addio e finita sua orazioni *P* ritto] rirtto *FN3* 1.-2. su per la riva del mare e chamminò] *om. FN3* 2. X leghe] circha a X leghe *FN2* giunse] lo giunse *FN2* e Ugho si riposò] edegli siposo *P* 3. in una chava] in una caverna *FN3*; *om. P* e quivi] aqui *P* 3.-4. apresso trovò] *om. FN2*; t. a. *FN3* 4. e beuto (-a *FN3*)] ebeve *P* 5. perch'era stato] perché istato *FN1* bere o pocho] bene o ppocho *FN2*; bere *FN3* e poi] e più *FN3* mangio *FN1* 5.-6. di queste] di quelle *P* 6. e poi] poi *FN2* nella chaverna] *om. FN3* e 'nsino] insino *FN1 FN2* 7. chiarito (sch- *P*)] levato *FN3* e sengniosi il viso] e ffessi il segno della crocie *FN2*; e segnossi *FN3* e disse] e ccomera usato disse *FN2* 8. orazioni] orazione *P* la riva della marina] la riva del mare *FN2*; la marina *FN3* molti giorni] alchun giorno *FN2*; dimolti giorni *P* 9. trovò] trove *FN1* e molte] molte *FN1 FN2* 10. e animali] e con animali *FN3* simile] simili *FN2* ringraziando Iddio] ringratiando e rachomandosi a dDio *FN2* 11. mangiando erbe] mangiava dell'erbe *FN3*; mangio erbbe *P* e beeva] e bevva *FN2*; ebeve *P* acque] acqua *FN2 FN3 P* ch'uscivono] e usciva *FN3* 12. uno dì o dua] un die e due *FN2* 13.-14. e a balenare] e balenare *FN2 FN3* 14. molto grande vento] un molto gran vento *FN2*; granvento *P* miracholosa] choruna pericholosa *P* Il mare tutto ghonfio] elmare difatto ghonffio *P* 15. i modo per la fortuna] perlla fortuna permodo *P* paura] paure *FN3* 16. e non poteva stare fermo] ne non poteva star fermo *FN2*; nestare poteva fermo *P* adrieto] indrieto *FN3* pel mare cheperchoteva] per romore che facieva] *P* 16.-17. alla montagna] della montagna *FN1 FN2* nella montagna *FN3* 17. si tirò verso cierti] subito tutto era cierti *FN1*; subito era cierti *FN3*; sapicho tanto era cierti *P* sassi] ssasaia *FN2*; sassi tanto *P* salse alto (suso *FN3*)] salse su alto *FN2* 17.-18. sula rocha] sul cucuzolo *FN3*; ssulla cima *P* 18. in luogho] il luogo *FN3*; inlato *P* 19. E mirando il] E-mi E mirando el *FN3*; eghuardando inversso el *P* che rabonacciava] cheera ribonacciato *P* pinta dal vento] cholle vele piene divento *P* 20. a' sua piè] asuo pie *FN2 P*; au suoi pie *FN3* e parve] cheparve *P* che lla] che tutta la *FN3* 21. anegharono quegli della nave] q. d. n. a. *FN3* acietto (ecetto *FN3*)] salvo *P* 22. gittarono a tterra] gittarono gi e lasciarono *FN1*; gittorono ellascioronlle interra *P* e molto dolendosi] molto dolendosi *FN2*; emolti degliarnesi anchora rimasono *P* 23. E vedendo Ugho questo] vedendo ugo questo *FN3*; equando ugho vide questo *P* che tutta gente era aneghata (-o *FN3*)] echetanta gente era aneghata *P* 23.-24. gliene 'ncrebbe] gliele increbbe *FN3*; gnene inchrebbe *P* 24. rimase] rimase in terra *FN2*; rimase aterra *P* isciese del] esciese del *P* 25. le apressò alla grotta] presso alla grotta *FN1*; prese le damigielle condussele presso alla grotta *FN2*; *om. FN3* perché e' vide ch'ell'erano tramortite] perche meglio che pote erano tramortite *FN1*; ellerano tramortite *FN2*; e vide le damigielle cheronno tramortite *FN3* e stettono chosì tutto il dì] elasciolle istare tutto queldi *P* 26. e la mattina si risentirono] ella mattina etanto fe ugho chedelleno sirisentirono *P* e chominciarono grande] e chominciorono un grave *FN2*; chominciorono ungrande *P* 26.-27. Ughone le chominciò a chonfortare] ughone essendo loro intorno l comincio acchonfortare *FN2*; ugho le chonfortava *P* 27. diciendo ch'egli l'aiuterebbe] diciendolle chedegli laterebbe *P* e ch'elleno] ch'elleno *FN1 FN2* 27.-28. non dotasino] non bitassono dappoi che iddio l'aveva chanpate da morte

e di tanta fortuna e non dubitasseno *FN2*; non dubitassino *FN3*; nontemessino *P* 28. di] da *FN1*
avevo] ebbono *FN3* perché lo] perche elle lo *FN3* 29. ma 'l chonte] il chonte *FN2*
diciendo] dicendo loro *P* 30. Donne non abiate paura] chelle non dubitassino dilui *P* e
domandolle che] epoi ledimando chedelleno *P* 30.-31. Ili contassono donde ell'erano] chontassino
loro e donde elerono *FN1*; chi ellerano *FN3*; glichontassino lalorventura edonde elleno erano *P* 32.
asicurate] rasichurate *FN1 FN2* chominciò a parlare una] chominciarono a pparlare lagrimando una
FN2; cominciorono a parlare una *FN3*; echominciorono apparllare una *P* questa si era] e questa si
era *FN3*; laquale era *P* 33. e sono figliuola] figliuola *FN1 FN2* Corbellante] Chorbolante di
Tarsia *FN1 FN2* 34. maritata] maritato *FN3* fu] ene *FN1*; era *FN2 FN3* a Gierusalem]
ingierusalem *P* 35. nella quale] la quale *FN1*; sulla quale *FN2 om. FN3* portavo] e portavo *FN3*;
portava *P* 36. avevo] avevo di chavalieri e dame *FN2* tutti si sono aneghati] ttutti sono a cquel
chio veggio anneghati *FN2*; tutti sono aneghati *P* anchora] anche *FN3* 36.-37. è anneghato] ene
aneghato *FN1* 37. ed ò] enonno piu perssona cheperme sia edo *P* 37.-38. sappiate ch'io sono
paghana] ssappiate che questa emia chameriera essiano infedele esono anchora punzzella *P* 38. E voi
non so chi siete] e voi non so chi vi siete *FN2 FN3*; enonso chivoi siate *P* senbianza] senbiante *P*
39. priegho per la] priegho per honore di *FN2*; priegho chevoi per *P* che voi non mi] che non mi
FN2; nonmi *P* villania] villania e chomincio teneramente a ppiangniere e preghovi *FN2* e che
voi] che voi *FN1* e che voi] che *FN2* 41. e che] che *FN1* e che] chella *FN2* 42. e che
giusta] che giusta *FN1 FN2* di quello che potessi l'aiuterebbe] di quello potesse laiuterebbe *FN1*;
laiuterebbe *P* e chominciolle a] echomincio loro a *P* 44. nel mare] dal mare *FN3*; almare *P*
45. si curorono] si churo *FN1 FN2* E Ugho insengniò] ugho comincio a nsegniare *FN2*; Ugo insegno
FN3 45.-46. di molte orazioni] molti orationi *FN3*; molte orazione *P* 46. e molto preghava
spesso Iddio per loro] e spesso pregava Iddio per loro *FN3*; emolto ispesso preghava iddio *P* 47.
quello che voleano] quello volevano *FN1 FN2*; quello chedoveano *P* dicendo] dicendo loro *P*
48. Il luogho (luo' *FN2*) è] chelluogho era *P* e partire di qui ci conviene] e partire di qui] *FN1*; e l
partire di qui *FN3*; elmeglioie partire diqui *P* serpenti *FN1* 48.-49. molti ucielli] dimolti ucciegl
P 49. e molte fiere] efiere *P* e bruti vermini] e molti vermini e brutti *FN3* 50. s'elle (s'ele
FN1) potesino] selleno potessono *FN2*; sedellano potranno *P* 51. chaminerebono bene]
chaminerebbono *FN2*; caminerebbono molto bene *FN3* Disse il chonte] disse ugho *P* 53. Qui
non à] qui non e *FN2*; qui nonnene *P* 54. ch'elle vi faranno] chelleno vi faranno *FN2*; chelleno
viparanno *P* buono pro] buono se-vi pro *FN3*; buone *P* 54.-55. avete buona fé a dDio] arete
buona fede addio *P* 56. chome tale] tal *P* tennono] teneanno *FN3* santi] santi padri *P*
57. Per] cheper *P* cibi] dilichati cibi *P* vita eterna] vertu etterna *FN3* 57.-58. ma s'acquista
lo 'Nferno] *om. FN3* 59. Allora la dama disse] allora disse la [...] ma *FN3*; la damagli disse *P*
60. Noi fareno] ora faremo *FN1 FN3* vostro talento] il vostro talento *FN3*; tutto vostro chonssiglio *P*
61. mangiato di quelle e satole] mangiate e quelle satolle *FN3* 62. vennono (venno *FN2*)] bevono *P*
a unoè rivo *FN1* e bevone (bevono *FN3*) quanto era loro di bisogno] et bevveno quanto fu loro
bisogno *FN2* e dipoi] dipoi *FN2* della] dalla *FN1* 63. ch'era in terra] *om. FN3* una] e
una *FN2* 63.-64. uno bosselo di fine otriacha (triacha *FN2*, utriacha *FN3*)] uno osso difiera salvaticha
P 64. per le fiere velenose ch'avevono] dicendo questa fia buona per le fiere velenose che disse
ch'avevono *FN2* 65. trovarono] *om. FN2* e niuna] maniuna *P* se none quello v'ò detto]
senon quello odetto *P* queste] questo *FN3*; quelle *P* arebbono] arieno *FN1 FN2* tolte] tolto
FN3 65.-66. se non] senonche *FN2 P* 66. pensavano anchora averne bisongnio] pensarono
averne ancora di bisogno *FN3*; sapeano nonebbono bisogno *P* chome ebono] chomeeglino ebbono *P*
e partironsi] partironsi *FN2* 56. dalla] della *FN3*.

[capítulo XXIV]

Chome Ugho trovò uno serpente chonbattere chon uno liono, Ugho ucise il serpente, e liono poi s'achonpangiò cho lui

Andando Ughone cholle due damigielle su per la riva dello salato mare, sostennono tante pene, disagi, e affanni, che s'io lo diciessi non sarebbe creduto; e già chaminati molti giorni senpre del'erbe che choglievano, mangiavano.

Un dì in sull'ora di nona, ed era molto grande chaldo, passando uno cierto
5 passo istretto fra lla montangnia e 'l mare, Ugho era innanzi e sentì uno grande sufolare e istridire chon uno grandissimo romore, e viddesi innanzi in su uno pocho di prato molti diversi vermini e bruti animali infra' quali vidde uno liono grandissimo chon uno grandissimo serpente apichati chonbattere insieme, e avevansi in tale modo presi che non si potevano a fatica lasciare; inperò che il serpente avia i liono cingiato ne' fianchi
10 cholla choda e chosì facievono grande battaglia ed erano molto affannati.

E molto dubitò Ughone quando vidde questa chosa, e racomandossi a Dio e mirando se poteva d'alchuno lato passare, vidde che pel mezo del prato dove erano questi animali gli chonveniva andare, perché dall'uno lato era il mare e dall'altro la grandissima montangnia chon dirupamenti, [f. 31v A] e indrieto non voleva tornare.
15 Disse alle damigielle:

«Non passate più oltre».

E felle montare in sun uno grande dirunpamento, in su cierte pietre ch'erono in fuori, e disse loro:

«Se 'ngniuno bisongnio avete, gridate, ed io vi sochorrerò, però ch'io voglio
20 andare a partire la quistione di quelle due bestie, però ch'io non dubito di quelle niente, che s'elle m'assaliranno io le farò tutte morire».

E dipoi si gittò in sul prato e chominciò a gridare a quelle bestie, delle quali molte ne fugirono e altre rimasono, e chontro a Ugho si feciono. E Ugho chol brando, chominciò a percuotere, e in pocha d'ora più di CC° di queste bestie ucise, e tutte
25 l'altre gli fugirono dinanzi e ritornaronsi alle loro chaverne.

Ughone s'apressò poi dove el liono e 'l serpente chonbattevono e vidde che alchuno vantaggio non v'era, che ciaschuno era presso alla morte; diliberò il chonte

d'aiutare il lione, e tornò per lle dame e felle venire presso a ssé, e mostrò loro quelle dua bestie, e disse che stessono sichuramente.

30 E dipoi prese il grosso picchone e chorse sopra il serpente e tanto lo percosse dove offendere non potesse e· lione, per fianchi e per choste che llo fe' tutto distendere chome morto, e lasciò i· lione, il quale teneva forte serrato cholla aguta choda. E 'l lione vedendosi sciolto si tirò dapartte, ma p[f. 31v B]ocho andò ch'egli chadde, e non si poteva muovere, tanto era istancho.

35 Ugho non restò di pichiare il serpente che gli fecie la morte ingiottire, e morto il serpente, si fermò sopra lui e chominciollo a guardare, e stimollo ch'egli era lungho più di XII braccia e avea la testa grossa più di tre braccia, ed era grossissimo che arebbe inghiottito una vitella. Molto si maravigliarono. Poi si fermò presso a· lione, el quale era tutto infrato che si voltolava su pel prato a modo che fanno gli asini, e molto fortemente
40 crollava.

E stando a vedere, si mossono una grande quantità di quella verminaglia e chorrevono verso i· lione. Ugho dachapo fe' montare le dame in su uno sasso, e fermossi sopra a· lione difendendolo, chome il pastore quando vede i· lupo assalire le torme che ssi mette inanzi gridando e difendendo le pechore sua; chosì facià il chonte.

45 E tratta la spada, più di C° n'ucise e tutte l'altre dachapo fugirono. In questo mezzo i· lione si riebbe uno pocho e rizzossi, e sì chome fa il chane quando escie dell'acqua tutto molle che tutto si schuote, così fecie e· lione dua o tre volte; poi chome il chane ch'è nel guinsaglio del chacciatore si mira atorno e vide tutti i serpenti che 'l chonte aveva morti, e simile quello chon ch'[f. 32r A] egli chonbatteva, e parve che
50 diciesse chome cholui che tramortito è portato inn altro locho:

«Chome sono io qui?» Così parve che 'l lion diciesse: «Io pure nonn ò morti chostoro».

E rimirando qua e llà, vidde Ughone in una parte recato a fare battaglia, se· lione l'avesse cho· llui voluta, ma non voleva chominciare Ughone. I· lione chonobbe
55 che per virtù di lui egli era libero e umiliossi verso lui chon sengnio d'umiltà, e andava quasi chol corpo per terra, graffiando la terra cholle branche; e pareva che chiedesse:

«Miserichordia tu m'ài chanpato, io sono tuo, e fa di me quello che tti piacie».

E quando Ugho lo minaccia, si gittava chol chapo in terra, chome se volesse chiedere merzé, sì chome se fusse uno huomo che dicesse:

60 «Non mi abbandonare, singniore, io sono per te vivo e fuori di questo malvagio martire».

E parve che gli mostrasse le ferite che ‘l serpente gli aveva fatte, chome dire volesse:

«Tu mi puoi ghuarire, fallo per Dio».

65 Ugho vedendo questo, si maravigliò forte, e poi disse fra ssé:

«I· lione è lla più francha bestia e lla più gentile del mondo: vedi chom’e’ mi chiede merzé chon sengnio d’umiltà».

E puose giù il picchone e rimisse la spada nel fodero [f. 32r B] e gridò verso di lui, e acciennogli chome si fa al chane quando si chiama a ssé, e· lione intese e inviossi
70 verso lui quasi fusse huomo, e menando la choda, e gunto a’ sua piè si misse ginochioni. Ugho lo chominciò a grattare in molte parte, e· lione si distese in terra, chome volesse dire:

«Guardami».

E il chonte si ramentò ch’egli avia uno bossolo di buona otriacha e un altro di
75 simile unghuento da veleno, e andò alle dame per esso, e tutte le piaghe enpiè di quella otriacha al lione, e dipoi l’unse tutto chon quello unguento e fu tanto il conforto che queste unzioni dettono a· lione, ched egli s’adormentò appiè del chonte. E il chonte si fermò a guardallo, e dormito ch’ebbe uno pocho si risentì, e inchinò al chonte, facciendo sengnio mai da lui non si volere partire. Ugo lo ‘ntese ma perché già era sera Ugo non si
80 volea partire e colse cierte erbe, e di quelle mangiarono e bevono del’acqua. E venuta la notte s’assetarono per dormire, e· lione stava dischosto a loro a giaciere.

Molte bestie venivono la notte in su quel pratello, e· lione chome le sentiva chon muggi e battaglie le mandava via, e poi si ritornava presso al chonte nel suo locho a giaciere. Il che Ugho vedendo si rasichurò molto e lodò Iddio, che sì buono
85 chonnpangnio gli avea dato, diciendo cholle dame che llo voleva senpre menare secho e che lascierebbe [f. 32v A] a llui ongni fatica; e adormentoronsi e tutta notte dormirono sichuramente, senza temere.

Rúbrica: Chome Ugho trovò uno serpente chonbattere chon uno liono Ugho ucise il serpente e liono poi s'achonpangiò cho' lui] come Ughone ... e Ugho ucisse quello serpente e chome quello liono poi s'achonpangiò con lui FN2; come Ugo e lle damigielle caminando su per la marina sostengono gran pene FN3; om. P

1. Andando Ughone cholle due damigielle (donzelle FN2) su per la riva] om. P dello (dellon FN2) salato mare] del consolato mare FN3; om. P 2. sostengono tante pene disagi (e disagi FN2 FN3) e affanni] perlla quale sotenono dimolte tribulazioni eaffanni edisagi P sarebbe creduto] mi sarebbe creduto FN3 3. chaminati] camminato FN3 del'erbe che choglievono mangiavano] pur di ditte erbe vivevano FN2; dellerba mangiando FN3 4. di] della FN2 FN3 ed era] chera FN2 grande chaldo] grande elchaldo P passando uno] passo uno P 5. lla montangnia] lle montagne FN2 era] era senpre FN2 6. e istridire chon uno grandissimo (grande FN2) romore] om. FN3 viddesi] vidde P in su] in sun FN2 FN3 infra' quali (-e FN3)] traquali P 8. apichati chonbattere insieme] apichato conbattere FN3; apichati echonbattevono inssieme P avevansi] avevano FN1 FN2 9. a faticha] om. FN2 lasciare] laschiare FN1; om. FN2 9.-10. i' liono cingiato (avinchiato FN2) ne' fianchi cholla choda] fasciato colla coda il liono e fianchi FN3; permodo cinghiato nefianchi chonlla choda P 10. battaglia] zuffa FN3 molto affannati] molti affanati FN1 FN3; molto affanati efediti P 11. E molto] Molto FN1 FN2 e] om. FN3 racomandossi] rachomandandosi FN1 Di Dio FN1 11.-12. e mirando] eghuardando P 12. vidde] e vide FN3 che pel (per llo P) mezo] per lo mezzo FN1 FN2 12.-13. dove erano questi animali dove questi (sti FN2) animali FN1; dove questi animali erano P 13. andare] passare FN3 dall'uno lato era il mare] dal un lato il mare FN1; dallun lato e il mare FN2; dun lato el mare P 13.-14. dal'altro la grandissima montangnia] dallaltro lato grandissime montagnie P 15. Disse] Ma e disse FN3; allora disse P damigielle] dame FN1 damigielle] donne FN2 17. in sun uno] sopra aun P dirunpamento] rupinamento FN3 in su] su P ch'erono] chera FN2 19. 'ngniuno] niuno FN3 però] om. FN3; inpero P 20. quistione] tenzione FN1 FN2 quelle] queste FN2 però ch'io non dubito (bito FN2) di quelle niente inperò] om. FN3; inpero chedio nodubito diquelle minute P 21. che s'elle m'assaliranno] che sse no massaliranno FN2; e selle masaliranno FN3; chesselle massalischono P io le farò] io le feriro e farolle FN3; lefarro P tutte] tutte e dua FN2 22. E dipoi] dipoi FN1 FN2 si gittò in sul prato] si gitto sul prato FN2; savio inversso elprato P a gridare a quelle bestie] asgridare quelle bestie P 23. ne fugarono] ne fug ne fuggirono FN2; ne fugiano FN3 rimasono] nerimasono P e chontro a Ugho si feciono] chontro a ugho FN2 P E Ugho] om. P chol brando] chon brando FN1; chonbattendo P 24. perchuotere] perchuoterlle P 22. di queste bestie ucise] di quelle bestie uccise FN2; om. FN3; diqueste ucise P 24.25. e tutte l'altre] om. FN3 25. gli fugarono dinanzi] ne fugiano FN3; glisifuggivono dinanzi P e ritornaronsi] e tornarono FN3; eritornavonssi P 26. s'apressò poi] sapressava P dove il liono] dovera ellione FN3 P chonbattevono] om. FN3 27. alchuno vantaggio non v'era] niuno vantaggio vera FN3 che] e FN3; eche P il chonte] ugho P 28. aiutare] atare FN3 e tornò] torno FN3 dame] donne FN2 FN3; donzzelle P 29. dua bestie] bestie FN3 disse che stessono sichuramente] disse loro che stessino sicure quivi FN3 30. dipoi] poi FN3 sopra il] sopra al FN3 tanto lo] tanto FN3; tutto lo P percosse] feri FN1 FN2 31. dove offendere (offende FN2)] il serpente dove offendere FN3 potesse] llo poteva P choste] lle choste P tutto distendere] distendere FN2 32. chome morto] quale per morto FN3 forte serrato] s. f. FN3 aguta choda] giunta coda FN3 32.-33. E 'l liono vedendosi sciolto] Vedendosi ischiolto FN1 FN2 33. si tirò] si churo FN2 35. Ugho non restò] ma ugo non ristette FN3 che gli fecie la morte ingiottire] tanto che gli die la morte FN3; chedegli fecie lamorte inghiottire P 36. sopra lui] sopra di lui FN3 ghuardare e stimollo] mirare e stimo FN1 FN2 ch'egli era] che fussi FN3 37. più di] ben FN3 più di] ben da FN3 tre] III P 38. inghiottito] inghoiato FN1 una vitella] uno vitello FN3 maravigliarono] maravigliavano FN2 P; maraviglio FN3 Poi] epoi P presso a] sopra al FN3 37.-38. el quale era tutto] il quale tutto FN1; qual era tutto FN3 39. infrato] enfrato FN1 P che si voltolava] si voltolava FN1 FN2; evoltolavassi P che fanno gli asini] che fanno gli asini quando anno beuto FN1 FN2; fanno gli asini FN3 39.-40. molto fortemente crollava] molto fortemente orlava FN3; quando sivoltolava mughiaiva forte P 41. quella verminaglia] quelle verminaglie FN1 FN2 42. verso i] sopra al FN3 dachapo fe'] fe FN2; f. d. FN3 dame] donne FN2; damigielle FN3; donzzelle P in su uno sasso] sul sasso FN3; insulsasso P 43. difendendolo] difenderlo FN1; om. FN3; perdifenderllo P 43.-44. assalire le torme che ssi] asalire e torne che si FN1; assalire le suoi pechorelle che si FN2; assalire e tor la preda lui si FN3 44. mette] metteva FN1 le pechore sua] le pecore FN3; el suo armento dipecore P

faccia il chonte] facieva Ughune FN2 45. E tratta (-o FN1) la spada] E tratto fuori sua spada FN3
 46. riebbe uno pocho] risenti FN3 e rizzossi] rizzossi FN2; e scossesi FN3 e sì chome fa il
 chane] come fa il cana FN3 47. dell'acqua] fuori dellaqua FN3 che tutto si schuote] si squote
 FN2; om. FN3 così] om. FN1 fecie e] faceva il FN3 dua o tre volte] poi dua o tre volte
 FN1; due e ttre volte FN2; III volte P 47.-48. poi chome il chane] poi fe come il cane FN3; esichome
 ilchane P 48. ch'è nel guinsaglio] n nel guinzaglio FN3 del chacciatore] sente lestrida
 dechacciatori P si mira atorno e vide] si riza e vide intorno FN3; sighuarda attorno echosi fecie e vide
 P 49. e simile] simile FN2; elsimile P chon ch'egli chonbatteva] chi egli conbatteva FN2; con
 cui conbattea FN3; cholquale avea chonbattuto P parve che] pareva che FN3; parve chedegli P
 chome cholui che tramortito è portato inn altro locho] om. FN3 51. Chome sono io qui] om. FN3; e
 diccie] chomesono io qui P Così parve che 'l lion diciesse] chosi parve il lion che diciesse] FN1;
 om. FN3; chosi parve elione P 51.-52. pure nonn ò morti chostoro] pure non o chostoro FN1; non o
 costoro mortti FN2 53. rimirando (rimando FN2) qua e llà] righuardando inqua einlla P recato a
 fare] arechato apparecchiata a far FN1; arrechatosi apparecchiato a ffar FN2; aparechiato a fare P 53.-
 54. se · lion e l'avesse cho· llui] accio che se · lion e lavessi co· llui FN3; selione volessi olavessi chonllui P
 54. voluta] voluta fare FN1 FN2 non voleva] non non vol<ea> FN3 I· lion e] Ma · lion e FN3
 55. di lui] didio edilui P libero] libro FN1; liberato FN3 e umilioosi verso lui] humilioosi verso
 lui FN2; aumilioosi verso di lui FN3; einvioosi inversso lui P 56. chol corpo per terra] col capo c [...]
 per terra FN3 graffiando] e graffiava P la terra] om. FN3 cholle branche] colle piante FN3
 chiedesse (-i FN3)] diciesse FN1 FN2 57. tu m'ài] ediciesse tummai P e fa] fa FN3 quello]
 llo quello FN1 che tti] quello ti FN3 58. E quando Ugho lo minaccia] quando ugone lo
 minacciava FN3 si gittava chol] si chacciava il FN3 chapo in terra] chapo per terra FN2; corpo
 per terra FN3 59. sì chome se fusse] come fussi FN3 uno huomo] huomo FN2; una criatura
 rationale FN3; una persona P 60. singniore] om. FN3 e fuori] fuori FN2 io sono per te vivo
 e fuori] om. P 60.-61. di questo malvagio martire] om. P 62. parve] pareva P che gli
 mostrasse (-i FN3)] mostrasse FN1 FN2 che 'l serpente gli aveva fatte] il serpente gli avea fatte FN3;
 chegliavea fatte elserpente P 52.-53. chome dire volesse] come se diciessi FN3; epareva chevolessi
 dire P 65. maravigliò] maravigliava P e poi] poi FN3; edipoi P 66. più francha] piu e
 francha FN2 bestia e lla più] fiera elpiu P gentile] gentile animale P 68. e rimisse la spada
 nel fodero] e rimisse la spada FN3; om. P verso] inversso P 68.-69. di lui] lui FN1 FN2 69.
 acciennogli] acciennò FN3 chiama a ssé] chiama per farlo venire a sse FN3 intese] inteso
 69.-70. e invioosi verso lui] e avioosi verso di lui FN3; envioosi inversso lui P 70. quasi fusse huomo]
 quasi fusse FN1; om. FN3; quasi festegiando P menando la-p coda FN3 e gunto] giunto FN2
 ginochioni] ginocchioni a suoi pie FN2 71. a grattare] agrattare ealisciare P 63. e· lion e· lion e
 FN1 chome volesse] quasi volessi FN3; chome sevollesse P 73. Guardami] guardami e
 medicami FN3; dammi lasanita eghuariscimi P 74. E il chonte si ramentò] e l conte si ricordo FN3;
 ugho siramento P ch'egli avia uno bossolo] del bossolo FN2; che aveva uno bossolo P di
 buona] di buono FN1; om. FN2 otriacha] della triacha FN2; utriacha P 74.-75. di simile
 unghuento] bossolo d'unghuento FN2; simele bossolo dunguento FN3; disimile unghuento P 75. da
 veleno] alveleno buono P e andò alle dame] e ando alle donne FN2; e ando al lion e ughone e lle
 dame FN3; eando alle damigielle P per esso] om. FN3 75.-76. enpiè di quella otriacha] enpie e
 llotriacha die FN3 76. e dipoi l'unse tutto] e poi lunse FN3 chon quello] con di quello FN2; di
 quello P unguento] unguento tutto quanto FN3 76.-77. che queste] [...] FN3 77. E il
 chonte] ugho P 78. e dormito ch'ebbe uno pocho] [...]rmito uno poco FN3 risenti] rizo P
 al] il P 79. mai da lui non si volere] che da llui mai non si vorra FN3; dimai dallui nonsivolere P
 79.-80. Ugo lo 'ntese ma perché già era sera Ugo non si volea partire e colse] e colsono FN1 FN2; ugho
 lontese eperche era sera nonssivolle ilchonte partire echolssono P 80. mangiarono] mangiarano FN1;
 le dame mangiarono FN3 81. s'assetarono] sasettavano FN1 per dormire] a dormire FN3; per
 volere dormire P dischosto a loro] discosto FN3 82. a giaciare (d- FN3)] poi a giaciare FN1
 FN2 83. Molte bestie] E molti animali FN3 venivono] vi vennono FN3; venono P in su
 quel] su quel FN2; in quello P 84. chon muggi] om. FN2 e battaglie] chon battaglia FN2; e con
 battaglia FN3; ebattaglia P e poi] poi FN1 FN2 presso al chonte nel suo locho] nel suo luogo
 presso al conte FN3 85. Il che Ugho vedendo si rasichurò molto] il che ugho vedendo questo si
 rassichuro molto FN2; di che ugo vedendo questo sasichurò FN3; emolto sasichuro ugho vedendo questo P
 e lodò Iddio che sì buono] e considoro questa essere opera e grazia di dio e molto ne rende gratie a ddio
 che si buona FN2 86. dato] data FN2 dame] damigielle FN2 che llo voleva senpre menare
 secho] vedete quanto il nostro iddio a pproveduto al nostro bisongnio e molto le predicho e mostro e

amaestrolle della fede insegnando loro dellorazioni da rringraziare e da rracomandarsi a llui dicensi alle
donne di menarlo senpre secho *FN2*; che senpre lo volea menare seco *FN3* 87. adormentoronsi]
dormentaronsi *FN3* notte] la notte *FN2* 88. senza temere] *om. FN2*; senza temere e l lione gli
guardava sicome fussi stato una persona si stava vigilante come fa la guardia *FN3*; senza troppo temere *P*.

[capítulo XXV]

Chome Ughone ucise uno grande serpente in s'un uno pratello, e gittollo in mare, cholle dame che gli aiutorono

Schiarato il giorno, il chonte e sua chonpangnia si levorono, e detto loro orazioni s'inviarono su per la minuta giaia. I' lione andava quando innanzi e quando adrieto, quando dal lato, e quando vedeva alchuna fiera bestia tutte l'andava ferendo e chacciando; e quando voleva mangiare metteva alchuno muggio e levava di molti
5 cierbietti, e di questi pigliava e pascievasi.

E così chaminarono moltissimi giorni, e trovarono molte diverse disaventure e fiere cose, e lione da tutte gli difendeva. E uno die arivarono in uno lato dove il mare facià uno cierto ghomito, ed era pichola chosa, in questo ghomito metteva uno fiume molto grosso dinanzi da ssé; di là dal fiume era una grandissima montangnia, e dal lato
10 ritto era il mare, e dal lato istancho la montangnia chon diversi dirunpamenti, siché non potevono andare più là se non tornavano adrieto, e questo non volevono fare.

E 'l chonte mirato l'affare disse alle dame che ll'aspettassino e lasciò tutte sue arme, acietto le 'sbergho e la spada, e lasciò cho' l'oro e lione, e disse che voleva ire in sulla montangnia; e chon grande fatica [f. 32v B] e pericholo, montò in sul monte e
15 rimirando atorno non vidde né via, né passo, né sentiero, né alchuna via donde potesse uscire, solo vedeva grandissime montangnie e grandissime selve, e vedea il mare.

E dipoi mirò la montangnia dirinpetto, e vidde quasi a mezzo il monte uno pocho di prato, e a chapo al prato era una grandissima grotta, nella quale vidde una chaverna, l'entrata della quale era molto grande. Disse fra ssé Ughone:

20 «Io veggio che io non posso andare più inanzi, se io potessi passare di là da questo fiume io mi starei in su quel prato, e 'ntrerrei in quella chaverna, dapoi ch'io non posso adenpiere quello che io ò promesso, e qui farò penitenzia de' mia pecchati mentre che piacerà a dDio».

E sciese del monte e tornò a sua dame, le quali erano tutte ismarrite avendo
25 perduto il chonte, per paura de' lione; il chonte le chonfortò e poi si puose a sedere e disse quello che aveva veduto. E riposato alquanto, disse alle dame si levassino e venissino al'acqua, e tastando l'acqua vidde ch'era profonda; pensossi il chonte tagliare molti di quegli alberi che v'erono, e fare da passare chon questi, e istimò:

«S'io passo di là, io farò la via chon questo pichone su per la montangnia».

30 E prese la schura e tagliò molti di quegli alberi, e fecie a modo d'uno fodero tanti ne leghò insieme chon quelle ritortole, e leghato [f. 33r A] il fodero, ma 'l francioso lo chiama in francioso, e fecie una ritorttola molto lungha, e legholla al fodero e misela al chollo a· liono, la quale chon essa passò notando infino dal'altro lato, perch'era sì llungha che agiungnieva dal'un lato all'altro; e apichossi cholle zanpe
35 dinanzi, uno pocho fuori dell'acqua, a una barba d'uno albero e simile cholla bocca, e poggiava forte il piè di drieto. E Ugho avia fatti molti rami per remare, e tanto remorono ch'eglino aprodarono di là, e attacchati i brais, in francioso, alla riva disse alle dame:

«Vedete chome sta la montangnia, qui bisongnia fare la via chol pichone per forza, e se noi moziano questa grotta, noi ci potremo riposare e fare penitenzia de' nostri
40 pecchati, perché mai più non potremo andare inanzi, se Iddio non pone rimedio».

E chol pichone dipoi fe' una schala e giunto in sul picholo pratello, inanzi alla chaverna, vidde uno grandissimo serpente. Disse alle dame che non fussino tante ardite di venire più su. Le dame si fermarono, non sappiendo però la chagione.

Il chonte si gittò sopra il serpente che dormiva e perchosselo del picchone in
45 sulla testa, e poi perchosse pe' fianchi, e per lungho, e per traverso ch'egli l'amazzò e nel morire misse sì terribile muggio che parve che tutta la montangnia rovinasse; e lle dame per pocho [f. 33r B] non tramortirono, e maravigliaronsi, e dissono:

«Per cierto, che 'l chonte à bisongnio d'aiuto».

Ma · liono si misse su pel monte per aiutare il suo singniore, e giunto a llui
50 mirava da torno se niuno animale o fiera vi fusse che 'l noiase; e lle dame chorsono suso, e vedendo morto il serpente, si maravigliarono dell'ardire d'Ugho.

Ugho disse alle dame che voleva che quello fusse il loro luogo, e disse:

«Se questo serpente sta in su questo prato, noi non ci potremo stare pel puzzo».

E presto cholse alchuni querciuoli e fecie cierte manovelle, e dienne una per
55 una alle dame e mostrò loro quello avessino a fare, e tanto voltolorono il serpente chon quelle e choll'aiuto de· liono, el quale cholle branche franchamente l'aiutava, che pinsono i· serpente nel fiume; ed era sì grande che fecie quando chadde tremare tutta la montangnia.

Nota: en algunas ocasiones, entre 3-7 y entre 21-25, renglones ilegibles en FN3.

Rúbrica: Chome Ughone ucise uno grande serpente in sun uno pratello (su uno praticiello FN2), e gittollo in mare, cholle dame che gli ajutorono (e lle dame l'aiutano FN2)] come Ugo e lle damigielle arivarono a un fiume e a una montagna grandissimmia FN3; om. P

1. Schiarato] charito FN3 detto] dette FN2 2. orazioni] orazione P minuta giaia] via della minuta ghiadaia FN3; riva della marina P andava quando innanzi] quando andava inanzi P 3. adrieto] indrieto FN1 FN2 quando dal lato] e quando al pari sicome un cane FN3; e quando dal lato P quando] chome FN1 tutte l'andava] l'andava FN3 4. muggio] om. P 4.-5. di molti cierbietti] alchuno numero dicierbietti P 5. pascievasi] pascieva FN1 6. moltissimi] molti FN2 FN3 molte] dimolte P 6.-7. disaventure e fiere cose] disaventure e fiere FN2; aventure e fiere P 7. da] di FN2 in uno] a uno FN3 8. cierto ghomito ed era pichola chosa in questo ghomito metteva] cierto ghomito metteva FN1; ciertto ghomito mettevavi FN2; la cosa ne n questo gomitto mettea FN3 9. dinanzi] e dinanzi P grandissima] gran FN3 10. era] avia FN1 FN2 dirunpamenti] rovinamenti da ogni lato FN3 11. più là] piu inlla P non tornavono] none tornare FN3 volevono] voleva P 12. E 'l chonte mirato l'affare] il chonte veduto l'affare FN2; ilchonte veduto tale affare P dame] donne FN2 FN3; damigielle P 12.-13. sue arme] le suoi armi FN2 13. lasciò cho l'loro] llascio loro P 13.-14. disse che voleva ire (ere FN1) in sulla montangnia] disse i voglio andare sulla montagna FN2; disse loro io voglio andare in su questa montagna FN3 14. e chon] chon FN1 montò in] sigli in FN2 14.-15. e rimirando atorno] erighuardando atornno FN2 P; e mirando datorno FN3 15. non vidde né via] non vide via FN1 FN2 alchuna via] challaia P donde] onde FN1 FN2 15.-16. potesse uscire] u. p. FN3 monta montagnie FN2 16. e vedea] e veva FN2; e vide FN3 17. E dipoi] E poi FN3 mirò (ghuardo P) la montangnia dirinpetto] mirando la montagni attorno FN2; si volto e vide la montagna dirinpeto FN3 e vidde] vide FN2 il monte] almonte P 18. e a chapo] e di chapo FN2 al prato] il prato FN3 19. l'entrata] e llenrata FN3 della quale] om. FN3 fra ssé Ughone] ugho in fra sse FN2; in fra sse Ugone FN3 20. che io] che cio FN1 di là da] om. FN3 21. mi starei in su quel] [...]rei in su quello FN3; monterei poi in su questo P 'ntrerrei in] rimaremi in P 22. che io ò promesso] chi one promesso FN1 FN2 e qui] qui FN2 de' mia] demie P eh FN1 24. e tornò a sua dame] e ttorno alle dame FN2; [...] o a sua donne FN3; etornossi dalle damigielle P erano tutte ismarrite] stavano tutte smarrite e addolorate FN2 24.-25. avendo perduto il] edaveano perduto elloro P 25. il chonte le chonfortò] giunto il conte a l'loro le conforto FN2 e poi si puose] e puosesi FN2; dipoi FN3 26. riposato] riposatosi FN2 alle dame] alle donne FN3 27. tastando l'acqua vidde ch'era profonda] tastando lacqua trovo essere profonda FN2; viddono laqua chera FN3 pensossi] pensossi allora P chonte] cholte FN1 27.-28. tagliare molti] tagliare allora dimolti P 28. alberi che v'erono] al alberi che verono FN3; alberi P chon questi e istimò] io stimo che FN3 29. S'io passo di là] Sio passo di la FN3 30. schura] schure FN2 P molti] dimolti P quegli] questi FN1 FN2 alberi] arberi FN3 fecie] fecieglì P 31. tanti] etanti P quelle ritortole] quelle litorte FN3; lle ritortole P e leghato il fodero] ma legato insieme quel fodero FN3; eleghato chebbe elfodero P 31.-32. ma 'l francioso lo chiama in francioso e fecie] fecie FN2 P; legovvi FN3 32. una ritortola] una ritorla FN1 lungha] lungha di piu pezzi FN2 e legholla al fodero] e legholla al al fodero FN2; om. FN3 33. la quale] lo quale FN2; ilquale P chon essa passò notando] passo chonessa montando P 34. llungha] lungho FN1 aggiungeva] giugneva P dal'un lato all'altro] dallaltro lato FN3; dulun lato allaltro del fiume P 32. bar barba FN2 36. poggiava (appoggiava FN2) forte il piè di drieto] poggiava forte lezanpe di drieto P fatti molti] tagliati molti FN3 per remare] quasi a uso di remi FN3; daremare P e tanto remorono] om. FN3 37. ch'eglino aprodarono] chegli aprodarono FN2; ugo colle dame che aprodarono FN3; cheaprodorono P attaccati] attacca FN2; atachato P i brais in francioso alla riva]i brais alla riva FN1; alla riva FN3; elfodero P disse alle dame] ugo disse alle dame FN3; allora disse alle damigielle P 38. Vedete] voi vedete FN3 qui bisongnia] a noi ci bisogna FN3 39. e se noi moziano questa] e mozare questa FN3; essenoi montiamo questa P grotta] gotta FN3 potremo] potremo poi FN3 40. non potremo] potremo FN3 non pone] non ci pone FN2 FN3 41. dipoi fe' una schala] fero a modo duna scala FN3 e gunto] e giunti FN3 sul picholo pratello (prato P)] su quello poco di praticiello FN3 picholo P 42. Disse] ugone disse FN3; allora disse P dame] donne FN2 tante] tanto FN2 43. di venire] che venissino FN3 più su] piu suso FN1 FN2 44. il] al FN3 del picchone] col palo FN3 45. e poi perchosse pe'] e poi per li FN2; e percosselo ne FN3; epoi ilperchosse pe P e per lungho e per traverso] pure col palo e per traverso e per lo lungo FN3; eperllungho eatraversso P ch'egli l'amazzò] tanto chegli lammazo FN2; tanto che lamazo FN3 46. terribile] grandissimo P muggio] mughio in quel monte FN3 parve che tutta la montangnia rovinasse] per tutta la montagna si pote sentire FN2; parve la montagna faì rovinasse FN3 46.-47. e

le dame per pocho] e lle dame che per pocho mancho *FN1*; e per la paura ebbono le dame su poco mancho *FN3*; elle damigielle poco mancho *P* 47. non tramortirono] chelle non tramortirono *FN1*; che non tramortirono *FN3*; chelleno nontramortirono *P* 48. che 'l chonte] il chonte *FN1 FN2* 49. si misse] simosse *P* aiutare il] aiutara al *FN2* a llui] dallui *P* 50. mirava da torno] girava atorno *FN3*; righuardava datorno *P* niuno] nessuno *FN2*; alchuno *P* vi fusse] fusse *P* che 'l] che lle *FN1*; chello *P* e lle] lle *FN3* dame] pulzelle *P* 51. vedendo morto il] ebbono veduto morto il *FN3* maravigliarono] maravigliavano *FN3* 52. Ugho disse] ed egli disse *FN3* voleva] valeva *FN1* che quello] quello *FN3* il loro] loro *FN2 FN3* 53. noi non] non *FN3* ci] chi *FN1* pel puzzo] per lo velenoso puçço *FN2* 54. chorse] tolse *FN3*; taglio *P* alchuni querciuoli] alcuno querciuolo *FN3*; alchuno ramo dalbero *P* e fecie] e feciene *FN2*; che ne fe *FN3* una] uno *FN3 P* 55. alle dame] *om. FN3* avessino] avesso *FN2*; cheavessino *P* 55.-56. voltolorono il serpente chon quelle] il voltolorono con quelle il serpente *FN2*; voltolorono quello serpente con quelle manovelle *FN3* 56. e choll'aiuto] collaiuto *FN2* cholle branche] colla branca *FN3*; *om. P* l'aiutava] aiutava i: modo *FN3* 57. pinsono] feciono voltolare *P* i: serpente nel fiume (fume *FN2*) nel fiume quello serpente *FN3*; elserpente infino nelfiume *P* 57. fecie quando chadde] quando chadde chefecie *P* 57.-58. tutta la montangnia] la terra *FN2*; tutta la montagna ed ebbono gran paura perche era vota quasi tutta sotto *FN3*.

[capítulo XXVI]

Chome Ughone con le dame entrarono nella chaverna e Ugone sentì uno mormorio ch'era il diavo lo quale scongiurò gli dicesse chi egli era e che facia qui

Gittato il serpente a terra della montangnia, il chonte disse alle dame:

«Entriamo nella chaverna, e vegiamo se luogho ci diletta».

E sengniossi il viso entrando drento, e trovarono ch'ell'era molto grande e pigliava quasi tutta la montangnia di sotto, ed eravi grandissimo abituro. E cierchando la
5 chaverna sentì il chonte uno mormorio che pa[f. 33v A]reva uno che dicesse salmi e orazioni, né mai pareva che restasse di dire e non poteva intendere Ughone quello si dicesse. Ugho si fermò, e disse a sua chonpangnia:

«No fate motto inperò ch'egli è qui uno romito che debbe essere santo huomo, acciò che voi nogli storpiate l'ufficio di Dio».

10 Disse Ugho:

«Fatto ci ài trovare buona ventura, ché lui ci potrà insengnare la via».

Poi si puosono a sedere nella chaverna e istavano attenti se potessino intendere niente, e mangiarono alquante erbe e bevono d'uno rivo ch'usciva della grotta dov'era la chaverna. E· lione non volle mai entrare nella chaverna e facia sengnio al chonte che
15 non vi stessee, ma 'l chote nollo intese e molte volte uscì della bucha per menarlo dentro, e non vi volle entrare.

Ugho si ritornò nella chaverna e puosesi a dormire, e adormentato fecie le più diverse e paurose e strane visioni, che mai per alchuno si faciesse, le quali lascio pel tedio; e molto si travagliò Ughone del songnio e chosì le dame. E venuta la mattina,
20 disse sua orazioni e dachapo pose orecchie e mai nonne intese nulla. Uscì della chaverna, diciendo:

«Egli uscirà per chorre erbe da mangiare, e allora gli favellerò».

E vedendo ch'egli in chapo di dua dì non usciva e non restava di dire [f. 33v B] ufficio al suo parere, diceva:

25 «Chostui è molto santo huomo, per cierto, chostui vive di Spirito Santo».

E stette a questo modo otto dì e 'l nono dì diliberò di sapere quello che questo gera; e ffeciesi Ughone meraviglia de· lione che mai none aveva inteso una sola parola e credeva Ughone che · lione stessee di fuori per guardia, e poi diciea il chonte:

«Io sono molte volte a scholtare e mai non ò potuto udire chostui, sarebbe mai
 30 chostui il diavolo che mi volesse fare rimanere qui? Per cierto, s'egli è desso, io il vedrò
 inanzi ch'io mi partta da llui, e saprò per quello ch'egli è qui venuto».

E disse alle dame:

«Venite presso a me, che se ·locho è schuro, io lo farò chiaro».

E misesi le mani in seno e prese la chrocie che 'l Papa gli dette, e isviluppolla
 35 da' drappi in che ell'era involta e con molta divozione, la quale chome fu isviluppata,
 subito parve una luce ch'alluminasse tutto quello locho. Quando il diavolo vidde la
 Santa Chrocie chominciò fortemente a gridare:

«Ai, gentile huomo, trati un pocho adrieto, che tu tieni in mano chosa ch'io
 nolla posso guardare, e sostengho per questo gran pene, e sto in grande ardore».

40 Rispuose il chonte:

«Dunque se' ttu il diavolo, poi che non puoi sì santa chosa mirare, io ti
 schongiuro pel Padre e Figliuolo e Spirito Santo, che per questa Chrocie onde tu fusti
 vinto che tu mi dica ciò ch'io [f. 34r A] ti dimanderò senza bugia».

Disse il diavolo:

45 «Di' tutto tuo volere, in pocho ti risponderò, perché non posso fare altro».

Nota: en algunas ocasiones, renglones 38.-41 ilegibles FN3

Rúbrica: Come Ughone con le dame entrarono nella chavern <a> o e Ugone sentí uno
 mormorio ch'era il diavo lo quale scongiurò gli diciasse chi egli era e che faccia qui] *om. FN1 P*; come
 Ugho e lle donne sentirono uno che dicea salmi *FN3*

1. Gittato il serpente a terra della montangnia] gittato il serpente apie ... *FN3*; egittatto
 chelebbono *P* il chonte] ugho *P* 2. Entriamo] Entria *FN3* vegiamo] vediamo *P* ci] chi
FN1 diletta] piace *FN3* 3. E sengniossi il viso] e signoronsi col santo segno della crocie nel
 nome del padre e del figliuolo e dello spirito santo *FN3* entrando] ed entrando *FN2 FN3*; edentro *P*
 drento] in essa *FN1 FN2* e trovarono] trovarono *FN2 FN3*; etrovaronlla *P* 3.-4. e pigliava] e
 pareva che pigliasse *FN2*; chepigliava *P* 4. quasi tutta] tutta *FN3* 4.-5. la chaverna] per la
 chaverna *FN2*; lachava *P* 5. sentì il chonte] i. c. s. *P* mor mormorio *FN2* che pareva] *om. P*
 uno che] che fusse uno che *FN1 FN2*; duno che *P* 6. orazioni] orazione *P* né mai] e mai *FN1*
FN2 e non poteva] ma ugone non potea *FN3* intendere Ughone] intendere nulla di *FN3*; Ugho
 intendere *P* 6.-7. si diciasse] chessi diciasse *P* 7. Ugho si] allora ugo si *FN3* a sua] alla sua
FN2 P chonpangnia] compagni *FN3* 8. ch'egli è qui] che qui e *FN3* che debbe] eb debba
FN1; che debba *FN2*; edebbe *P* santo] un santo *FN3* 9. acciò che] che *P* nogli storpiate] lo
 stroppiate *FN2*; gli noiate *P* l'uficio di Dio] luficio suo di dio *FN1*; nel suo ufficio di Dio *FN2*;
 luficio iddio *FN3* 10. Disse Ugho] *om. FN2* 11. Fatto ci ài trovare buona ventura ché lui ci potrà
 insegnare la via] fatto ... eli chi ... *FN1*; aremo da llui qualche buon consiglio e aiuto al nostro bisogno a
 ttrovarci la via *FN2*; eciara fatto trovare ...egli ci ... *P* 12. Poi si puosono] si puosono *FN2*; dipoi
 tutti si posono *FN3*; epuosonsi *P* potessino] potevono *P* 13. alquante erbe] dellerbe *FN3*; cierte
 erbe *P* bevono duno rivo] bevono dun [...] rivo *FN2*; bevono dellaqua duno rucelletto *FN3*
 della grotta] della grande grotta (montangnia *FN2*) *FN1* 14. E·lione non volle] e lione non vi volle
FN2; Ma ·lione non volle *FN3* 14. nella chaverna] *om. FN2* 15. intese] intendea *FN3*; intese
 pero mai *P* 14. uscì] uschi *FN1* 15.-16. della bucha per menarllò dentro] fuori el conte per

menarlo nella buca *FN3* 16. e non vi volle] non vi volle mai *FN2*; e mai vi volle *FN3*; emai nonvi volle *P* 17. Ugho si ritornò] allora a ugo torno *FN3* a dormire] a sedere *P* adormentato facie] adormentossi e fece *FN3* 17.-18. le più diverse e paurose e strane visioni] molti divers e paurose visioni *FN2*; le piu strane, e diverse visione e paurosi sogni *FN3*; le piu diversse estrane e paurose visione *P* 18. che mai per] piu che mai *FN2* si faciesse] faciesse *FN2*; si vedessi *FN3* le quali] laqualchosa *P* lascio pel] io lascio a scrivere per *FN3* 19. travagliò] maraviglio *FN3* Ughone] ugone quando fu risentito *FN3* del songnio] de sogni *FN2*; dello strano sogno [...] fatto o visioni *FN3*; nelsogniare *P* chosì] chosi fecione *P* 20. disse sua orazioni (-e *P*)] *om. FN3* pose orecchie] pose glorechì *FN3*; pose lorechie *P* mai] giamai *FN3* nonne intese] non ente *FN2*; senti *FN3* nulla] niente *P* Uscì] e ugone uscì *FN3*; e uscendo *P* 21. diciendo] disse *P* 22. Egli] e egli *FN2*; Per cierto questo romito o chi sia *FN3* per] fuori per *FN3*; forse a *P* erbe da mangiare] dellerbbe per mangiare *FN2*; erbe per vivere *FN3*; delerbe damangiare *P* gli] io gli *FN2* 23. vedendo ch'egli] vedendo *FN2*; veduto che *P* non usciva] niuno uscìa fuori *FN3*; egli nonnusciva *P* 24. uficio] ufficia *FN2*; orationi e uficio *FN3* 25. per] eper *P* vive di] ene di *FN2*; de vivere di *FN3*; e vive di *P* Santo] santo il suo vivere *FN2* 26. E stette] che un santo huomo essere stato *FN3* otto di e 'l nono] otto di il nono *FN2*; tanti di poi *FN3* 26.-27. quello che questo gera] quello chequesto era *FN2 P*; chi era costui *FN3* 27. e ffeciesi Ughone] a faciesi ughone *FN1*; ugo si fece *FN3*; efacievassi ugho *P* de· lione che mai] del lione che mai era voluto entrare nelle caverne e così *FN3*; delione echome *P* none aveva] non avendo mai potuto *FN3* inteso] intendere *FN3* una sola parola] una parola di questo santo huomo *FN3* 27.-28. e credeva] pure credea *FN3*; chredendo *P* 28. di fuori] fuori *FN3*; difuora *P* per guardia] perghuardare *P* e poi dicia il chonte] e dicea ugo *FN3* 29. Io sono] Io mi sono posto *FN3* volte a scholtare] volte stato a scholtare *FN2*; volte ito ascholtare *P* udire chostui] intendere quello che costui si dica *FN2*; intendere costui *FN3*; vedere chostui *P* 30. il diavolo] eldimonio *P* Per cierto] Per arte *FN3* s'egli è desso] se sia desso *FN2*; *om. FN3* io il vedrò] io me navedro *FN2* 31. inanzi] e inanzi *FN3*; prima *P* partta] parti *FN1* e saprò] sapro *FN3* qui venuto] v. q. *FN3* 32. E disse] disse *FN1 FN2* dame] donzzelle *P* 33. a me] di me *FN2* che se · locho e schuro ([...] *FN2*)] e se · luogo e scuro *FN3*; chesse inloco ischuro *P* 34. le mani (-e *P*)] la mano *FN3* la chrocìe] la chrocietta *FN2*; la eoda la crocie *FN3* Papa] pava *FN3* dette (diede *FN2*)] avea dato *FN3* 35. da' drappi] de drappi *FN3* in che ell'era] chellera *FN3* involta e] involta *FN2*; eisciolta *P* con molta] chol molta *FN1* la quale chome fu isviluppata] la [...] come fu sciolta da quegli leg[...] *FN3* 36. subito parve] di subito parve aparisse *FN3* luce] lucie chollui *P* ch'alluminasse] chalumpresse *FN1*; challanpasse *FN2* 36.-37. il diavolo vidde la Santa] elnimico didio vidde la santa *P* 38. Ai gientile] ai angielico *P* trati] tirati *FN2* 39. e sostengho] e sento *FN3* per questo] per [...] *FN3*; perquesta *P* gran pene] grave pene e sto] esono *P* 40. il chonte] ughone *FN2* 41. Dunque] adunque *FN3* il diavolo] eldemonio *P* poi che non] dapoi non *FN3* 42. pel Padre e] pel pel padre *FN2*; da parte di dio e *FN3*; perlla virtu delpadre e *P* Figliuolo e Spirito] delfigliuolo ello spirito *P* che] e *P* Chrocìe] santa chrocìe *P* onde tu] per la quale tu *FN2*; da cui *FN3*; donde tu *P* 43. dica] dici *FN1* dimanderò] chomandero *FN1* 44. il diavolo] lospirito *P* 45. in pocho ti] che in pocha dora ti *FN3*; inpero cheio ti *P* perché (ché *FN3*) non posso fare altro] *om. FN2*; perche io non posso fare altro solo peravermi tu ischongiurato *P*.

[capítulo XXVII]

Come Ugho ebbe schongiurato el diavolo di quello che Ugho il domandò

I chonte domandò prima il diavolo:

«Chi se' ttu e chome ài nome?»

Il diavolo rispuose:

«Poi che sapere il vuoi, sappi veramente ch'io sono di queglii che piovono da-
5 cielo, e fumo in glolia, e ora siamo dannati nelle pene etternalì, e chiamomi Aquilides
dimonio, e sono leghato in questo sasso che ttu vedi, e leghomi uno grande negromante
insino al tenpo di Salamone per forza di negromanzia; e sento molta più passione che
sse io fussi allo 'Nferno. E bene chonoscho te e tutta tua schiatta, e so tua intenzione e
quello che ttu vai caendo e vai chaendo lo 'Nferno, dove non è se none ombre, e spiriti
10 mortali, e anime dannate. E non t'ama punto cholui che vi ti manda, e sappi ch'egli ti
manda a morire e vuole sverghongniare tua donna, e dipoi che tti partisti di tua magione
vole choronpere tua donna; perché non vuole l'à assediata inn Avernia, ma ella si
difende insino a qui bene. Non so chome si farà per l'avenire».

E 'l chonte ebbe gran dolore, e per non sentire più innanzi gridò che taciesse,
15 diciendo che ciò non poteva essere nulla, ché Charllo Martello è sagio – disse Ugone – e
à buono [f. 34r B] chonsiglio e per nulla non farebbe sifatta chosa.

«E tu m'ài fallito a uscire della domanda ch'io ti feci, e fai per sbighottirmi. Ma
dimi se io potrò trovare mai quello ch'io vo chierchando».

Il diavolo disse:

20 «Non mai senza il divino misterio, e llui ti può atare. Ma perché lo chiedi tu?
Tuttora che vedi che ti dà tuttora pene e tormenti, e non t'aiuta perché tu lo chiami:
questo è sengnio ch'egli t'ama pocho».

Disse Ugho:

«Taci, avversario, ché quello ch'io sostengho m'ama a glolia senpiterna. Matto,
25 non voglio più praticar techo, ma io ti schongiuro e chomando per lo nome di Dio
Padre, che tu mi mostri e aprimi la via diritta dove io abbia buona abitazione ch'io mi
possa riposare, senza fare alchuno male o altra noia; e poi te ne va nello Inferno dove
sono gli altri piovuti».

30 E detto questo parve che lla montangnia chadesse perché il diavolo aprisse la via di quella chaverna, e ruppe il grande sasso i mille parti, chon tanto grande istrepito e tremuoto, che Ugho e lle dame chaddono in terra, e urlando si partì il diavolo e tornossi allo 'Nferno.

Rúbrica: Come Ugho ebbe schongiurato el diavolo di quello che Ugho il domandò] Chome ài schongurato il diavolo e àllo avisato di ciò il domandò *FN1*; Come Ugone domandò il diavolo di molte cose *FN3*; *om. P*

1. Il chonte domandò prima il diavolo] el conte domandando primamente il diavolo *FN3*; ugho glidimando laprima chosa *P* 2. Chi se' ttu e chome ài nome] chomegli avea nome echilui era *P* 3. Il diavolo rispuose] disse il diavolo *FN3*; ellui gli rispuose *P* 4. sappi veramente ch'io sono] sappi che io sono *FN3*; sappi cheio sono veramente *P* di quegli] uno di quegli *FN3* piovono] piovenno *FN2* 4.-5. da' cielo] da cieli *FN3* 5. dannati nelle pene etternarli] dannati alle pene infernali *FN3*; entrati nelle pene eternale *P* Aquilides] aquilidetto *FN3* 6. dimonio] il dimonio *FN1* e leghomi] ed ami legato *FN3*; eleghomici *P* 7. e sento molta (-o *FN1*) più passione] e sento piu dolore e molta piu passione *FN3*; esiento magior pene emaggior passione *P* 8. tua] la tua *FN3* intenzione (letra tachada)] inenzione *FN2* 8.-9. e quello] e quello vuoi e quello *FN3* che ttu vai] vai *FN3*; chevai *P* 9. caendo] chierchando *FN1 FN2* e vai chaendo (ciercando *FN3*)] tuvai chaendo *P* ombre] onbe *FN1* 10. mortali] imortali *FN2 FN3* E non t'ama punto cholui che vi ti manda] ecolui che ti manda non tama punto *FN3*; enonte amicho cholui chevitimanda *P* sappi] sappia *P* 11. sverghongniare] signoregiar *FN3*; verghogniare *P* tua donna] tua donna ed e forte di lei innamorato *FN2*; la tua mogle e perche ella non volle la sedata *FN3* e dipoi che] dipoi che *FN2*; e dipoi *FN3* ttu] ttu *FN1* partisti] uccisti *FN1* di tua magione] *om. FN2 FN3* 12. choronpere tua donna] coronperla *FN3*; choronpere tua mogliera *P* perché non vuole] perchella non volle *FN2*; *om. FN3*; eperchenon volle achonssentire *P* l'à assediata] *om. FN3* inn Avernia] *om. FN3*; inlla citta divernia *P* 12.-13. ma ella si difende] ella non consenti *FN3* 13. insino a qui bene] bene insino a cqui *FN2*; ed essi insino a qui molto bene difesa *FN3* Non so] manonssso *P* farà] fare *FN1* 14. E 'l chonte ebbe gran] il chonte sento questo ebbe al cuore un gran *FN2*; el conte del suo parlare nebbe gran *FN3* e per no non *FN2* 15. diciendo] diciendogli *P* che ciò] che di cio *FN1 FN2* essere] esserne *FN2* ché Charllo] pero cheio so che carlo *FN2*; inpero che carlo *P* è sagio] e buono e saggio huomo *FN3* disse Ughone] *om. FN2 FN3* 15.-16. e à buono] per buono *FN3* 16. e per nulla] *om. FN3*; eperniente *P* non farebbe] farebbe *FN1* sifatta chosa] sifatte cose *FN3*; una sifatta chosa *P* 17. E tu] tu *FN3* m'ài fallito] m'ài falli [...] *FN3* a uscire] [...] uscito *FN3*; auscirmi *P* della domanda (di- *P*)] della mia dimanda *FN1 FN2* ch'io ti feci] ti fe' che mai detto [...] bugia *FN3* e fai] e fami *FN1* 18. Ma dimi] ma io voglio che mi dica *FN3* trovare mai] m. t. *FN2*; o a trovare mai *FN3*; tornare ose io troveromai *P* quello ch'io vo chierchando] quello vo caendo *FN3* 19. Il diavolo disse] *om. FN3*; eldemonio glidisse *P* 20. e llui] ellui solo *P* atare] aiutare *FN2 FN3* chiedi tu] chiami *FN3* 21. tuttora che vedi che ti] che vedi che ti *FN3*; tanto chevedi chella ti *P* tuttora pene] tuttavia pena *FN3* tormenti] tormento *P* 22. questo] e questo *FN3* 24. Taci aversario] taci chettusse aversario *P* m'ama] mina *FN1*; mi mena *FN3*; mimettera *P* 24.-25. Matto non voglio più] e piu non voglio *FN3*; maionon voglio *P* 25. ma io ti] ma ti *FN1 FN2* e chomando] *om. FN3* 25.-26. per lo nome di Dio Padre] per lo padre senpiterno *FN3*; perlo dio padre *P* 26. che tu mi] che ttu e mi *FN2* aprimi la via diritta] aprami la via *FN3* dove io abbia] dove tuai *P* 27. o altra noia] o noia *FN3* e poi] edipoi *P* nello] allo *FN3* 28. altri piovuti] altri caduti *FN3*; altri pianti *P* 29. e detto (decto *P*)] detto *FN1 FN2* chadesse] saprisse *P* perché il diavolo] pero cheldiavolo *P* 29.-30. aprisse la via di quella] il quale la via della schura *FN1 FN2*; la via della scura *FN3* 30. e ruppe] ruppe *FN3* sasso] *om. P* - p *FN1* mille parti] mille parte *FN2* grande istrepito] grande e sterpito *FN1*; crande sterpido *FN2* 31. dame] donne *FN2* in terra] in terra tramazate *FN2* e urlando] echosi urllando *P* si parti] *om. P* 31.-32. il diavolo e tornossi] eldemonio etornossi *P*.

[capítulo XXVIII]

Chome Ugho chanpa una damigiella che non sia arsa, e chonbatte per lei

Non fu prima partito Aquilades e forata la montangnia, che· lione entrò nella bucha e ‘l chonte gli fecie grande festa, diciendo:

«Tu sse’ più savio di me».

E dissegli, ch’egli andasse innanzi, [f. 34v A] e missesi in chamino e passarono
 5 la grande chava e giunsono sopra il battuto sentiero, e mirando atorno vidde molte ville, e vidde inanzi a ssé una bella città, la quale s’appellava Nobia la grande, e presono loro chamino verso la terra, e· lione innanzi. E giunti fuori della terra, in su uno prato, viddono raghunare molta gente e avieno accieso uno grande fuecho, e questo era per una damigiella che volevano ardere. Disse Ugho alle dame:

10 «Andiamo a vedere se quella giustizia è buona, che ss’ella non è buona, io la difenderò, perché la giustizia si vuole mantenere».

E venne al grande prato. Quando la gente vidde il grande lione, si missono tutti in fugha e non vi rimase se non una damigiella, la quale era leghata e volevolla gittare nel fuecho. Ugho, gunto alla dama, che tutta era palida e tremante di paura, chiedeva
 15 miserichordia chon grandissimo pianto, Ugho la domandò qual era la chagione «che chostoro ti volevano ardere; dimi, se tu se’ cholpevole e se tu meriti questo».

Rispuose la dama:

«*Non pas bel sir, per mon dieus Machon*; e falicie sopra a me la giustizia perch’io non truovo chanpione che per me la difenda. E sappi ch’io sono reina di questo
 20 reame e rimasi fanciulla quando mio padre morì. Ora uno crudo huomo, singniore d’uno chastello, il quale mio padre à fatto grande, ed è mio huomo, mi voleva per moglie, [f. 34v B] ma perch’egli era di vile nazione a rispetto a me, non volli mai achonsentire. Ed egli una notte m’assalì la terra, che non facevo guardia, e cho· molta gente prese la terra e àmi, chome vedete, sentenziata. E i miei cittadini e gli altri di mio reame ne sono
 25 molto dolenti, ma non possono fare altro perché chostui n’à molti morti, e molti n’à messo in prigione, e molti anchora se ne sono fugiti, e nessuno gentile huomo ci è rimaso. Questo è propio il vero chome io vi dichò».

Rúbrica: Chome Ugho chanpa una damigiella che non (non *FN1*) sia arsa e chonbatte per lei] Come partito il diavolo il lione entrò drento *FN3*; *om. P*

Reclamo f. 30 v: se ne sono FN2

1. Aquilades] equilides diavolo FN3; lospirito aquiledes P e forata (-o FN1) la montangnia] eforate lemontagnie P che· lione] il lione FN3 2. e 'l chonte] e ugho P fecie grande] facea gran FN3; fecie grandissima P diciendo] diciendogli P 4. e missesi] om. FN2 in chamino] a chamino FN1; come loro canpione FN2; a camminare FN3 5. chava] chaverna FN2 sopra il battuto] su pel battuto FN3; albattuto P e mirando atorno] e mirandosi attorno FN2; e guardando intorno FN3 vidde molte ville] v[...] mille ville FN3; vidde dimolte ville P 6. inanzi a ssé] dinanzi da ssé FN3 6.-7. loro chamino] suo chamino P 7. verso la terra] verso quella terra FN2 e· lione innanzi] e 'l lione loro innanzi tuttavia FN2; e 'l lione [...] nazi FN3 fuori] difuori FN2 P su] sun FN3; sur P d FN1 8. raghunare (raunare FN3)] raghunata FN1 FN2 molta giente] molti gienti FN3; dimolta giente P e avieno accieso] om. P uno grande] euno grande P questo] questa FN1 FN2 8.-9. per una] una FN1 FN3 P 9. volevono ardere] menavono per arderle FN3 dame] sue due dame FN3 10. che ss'ella] o fatta a ragione e sella FN3 11. mantenere] mantenere diritta FN2 12. E venne al grande prato] eandorone alprato P Quando la] equando quella P vidde] vidono P 13. tutti in fugha] a fugire FN3; tutti quanti infugha P la quale] om. FN3 era leghata] era leghata le mani e lle bracca FN2; legata che era FN3 13.-14. e volevolla gittare nel fuocho] per gittarlla nel fuocho FN2; quella condannata al fuoco 14. dama] damigiella P t FN1 che tutta era] c. e. t. FN3 e tremante] tremante FN3; etremava P 15. chiedeva] egridava P miiserichordia FN1 grandissimo pianto] grandissimi pianti FN3 15. Ugho la domandò (le dimando P)] la domando FN1; allora ugho la dimando FN3 qual era] della FN3 16. che chostoro ti volevono] che chostoro ti vogliono FN3; perché l'era voluta fare FN3 e se tu meriti questo] se ttu meriti questo FN2; e meriti questo o no FN3; osetu meriti questa P 18. e falicie] falliscie FN3 sopra a me] soprame P 19. che per me la difenda] che me difenda FN2 19.-20. questo reame] questo paese e reame è mio FN3 20. fanciulla] fantina pitetta FN3 mio padre morì] il mio padre si morì FN2 Ora uno] era uno P 21. à fatto grande] lo fecie grande FN3; aveva fatto grande P ed è mio huomo] edera mio sotto posto P mi voleva per] mi volea per sua FN3; evolevami per P 22. ma perch'egli era] e perche lui e nato FN3 nazione] magione FN2; conditione FN3 non volli mai achonsentire] mai nonn o voluto consentire cio fare FN3 22.-23. Ed egli una notte m'assalì] e lui masali una notte FN3; edegli inquesto una notte massali P 23. facevo] faciamo FN1 FN2 la terra] mia terra FN3 24. sentenziata] sentenziata al fuocho FN1 FN2 i miei] miei FN3; mia P gli altri di mio reame] molti altri di mia giente FN3 25. molto dolenti] dolenti FN3 perché] inpero P n'à molti] a mmolti FN2 molti] chi FN3 25.-26. n'à messo] namessi FN2 P; messo FN3 26. molti anchora] si molti FN3; molti altri P fugiti] iti chi qua echi la P nessuno] niuno FN3 ci è] se FN3 27. Questo] equesto P è propio il vero] el propio vero FN2; epropio laverita P chome io vi dicho] chio vi dico FN2 FN3; chome vodetto P.

[capítulo XXIX]

Chome Ugho fe' battezzare tutta Libia, e marita la donzella a uno figliuolo di Sansone

Sentendo Ugho questo, disse alla dama:

«Non temere che ss'egli è chosì, io t'aiuterò».

Ed ella disse:

«Questa è la verità».

5 E disciolsela il chonte e fella entrare inanzi. E inanzi a tutti era el liono e lla gente tutta fuggiva, e 'l chonte gli sgridava che non temessino; e tanto disse che gli fece rasichurare. E giunto al palazzo montò le schale e senpre e- liono innanzi, e come giunse in sulla sala, tutta la gente isbarattò, ma Ugho gli rasichurò; e dipoi disse al singniore il quale avia nome Malatres:

10 «Chome farai? Echo qui la dama, che tu mandavi al fuocho, e tu se' suo huomo e dovevila difendere, siché se tu ài ragione, mostramelo per forza d'arme, ch'io voglio aiutare la giustizia».

[f. 35r A] Rispuose Malatres:

15 «Se io non dottassi di quella bestia, io farei molto volentieri acciò questo, e sappi ch'io ti farei richredente chome huomo vile e chodardo che tu se', che credi chon questa bestia inpaurirmi, e se ttu fussi ghagliardo non meneresti questa bestia techo; e maravigliomi chome tu mi di' chontro».

Rispuose Ughone:

20 «Non bisongnia dubitare del liono perché non ti offenderà di niente. Va, armati senza più indugio ch'io voglio chonbattere techo, e se io non ò chavallo la farò a ppiè, e se ttu me ne farai dare uno, farai tuo onore e se tu non lo farai, non rimarrà però la battaglia; e mosterotti che ttu fai chontro alla giustizia siché va e armati e non dubitare se non di me, che altri ch'io non ti offenderà, e fami donare un chavallo, che tti fia onore e loda».

25 El che sentendo Malatres, gridò:

«Vengha mie armi».

E presto s'armò e fece dare un chavallo a Ugho. E armati, montati a chavallo, e fatto Malatres venire dua lance grosse, disse a Ugho:

«Piglia quale tu vuoi».

30 E presene una e presono della piazza, perché erano venuti in sulla piazza, e chorsonsi a fedire cholle lance in resta, e perchonsonsi in sugli scudi e passarono le lance insino agli sbergi di maglia; l'aste di Malatres si ruppe, ma Ugho lo gittò quanto [f. 35r B] l'aste era lunga per terra e smontò cholla spada in mano, e al primo cholpo, gli ruppe l'elmo, al terzo cholpo che feciono Ugho lo partì infino al petto e morto
35 chadde. E chome fu chaduto, tutti e cittadini ripresono cuore e l'armi, e ucisono tutta la gente di Malatres le Fello, e gridavano:

«Viva il chanpione della donzella!»

E rivestirono la donzella. Ed ella chomandò loro che ubidissino il chonte, e tutti chorsono a fare onore al chonte, ed egli gli fecie tutti rachetare e innanzi si
40 disarmassi parlò loro in sulla piazza molte notabile chose, dicendo che voleva che si battezzassino assegnando la fede loro essere falsa; a questi tutti tacquono. Ugho disse s'eglino nollo faciessino, che chon quella bestia gli ucciderebbe, e che llo farebbe fare per forza.

Sentendo poi le ragioni ch'assegnava loro il chonte, gridarono tutti che
45 volevano fare suo chomando. Il chonte gli fecie tutti ispogliare e battezzonne molti, inn uno fiumiciello presso alla terra, il quale egli benedì e poi ciaschuno battezzava l'uno l'altro, al nome del Padre e dello Figliuolo e dello Ispirito Santo; e poi si rivestirono e vennono innanzi a Ugho, il quale molto gli amaestrò nella fede.

E dette ordine che molti preti vi venono, e fatto il sermone, diede a tutti
50 licienza e tornavansi cholle dame. Nel palazzo e' trovò [f. 35v A] Sansone, il quale l'aveva lasciato in sul'isola perduta, cho' figliuoli e chon molta chonpangnia; i quali erano stati venduti per ischiavi in questo locho. E gittaronsi tutti ginochione dinanzi a Ughone gridando miserichordia del tradimento che fatto gli avevano; il chonte si fermò e guardogli, e dipoi disse:

55 «Ai Sansone, io non credetti mai che ttu mi lasciasse per niuna chosa e ispezialmente in simile locho».

Molto si schusò Sansone, e disse tutto il fatto chom'era andato in presenza degli altri, i quali in sua presenza il confessorono, senpre chiedendo perdono. Stette Ugho alquanto sopra di sé pensando che s'egli perdona loro anchora saranno fedeli, e
60 pensò di fare uno di loro singniore di Nobia, e rispuose dipoi:

«Troppo grande fallo ài fatto, Sansone, verso di me, per la qualchosa tu se' dengnio alla morte; ma per amore del tuo Ramondo, il quale fu valent'uomo e amicho di mio padre, io ti perdono e a tutti gli altri; fate che da oggi inanzi voi siate prodi huomini».

65 E felli rilevare, e montarono le schale, e assettaronsi a mangiare e mangiato delle vivande di Malatres, ma 'l chonte non mangiò se non pane e acqua. Molta gente gli avia achonpangniati in sulla sala, i quali dipoi si partirono e gli altri rimasono, ch'erano della famiglia della donzella. E levate le tavole Ugho disse molti begli sermoni [f. 35v B] e preghò la dama che dovesse torre per marito uno de' figliuoli di Sansone
70 affermando ch'egli era gentile huomo, ed ella disse fare il suo chomando.

Allora fecie il chonte raghunare il popolo, e disse loro che dovessino prendere Guidone, figliuolo di Sansone, per loro singniore. Tutti d'achordo dissono ch'erono chontenti e inchoronollo il chonte di sua mano; e dipoi in presenza del popolo gli fe' isposare la damigiella e ciaschuno barone giurò fedeltà nelle mani del novello re. E fu
75 dipoi molto amato da tutta gente e acciò temuto, e tenne il rengnio in pacie, e fu valente huomo e diritto singniore.

E dimorò tanto Ugho in Nobia, ma oggi si chiama Porto Bonardia i Libia, che molti begli costumi fe' loro pigliare, e fecie molte chiese di nuovo e molti preti vi fecie venire.

Nota: en algunas ocasiones, renglones 14.-18 ilegibles FN3

Rúbrica: Chome Ugho fe' battezzare tutta Libia e marita (maritò FN2) la donzella] Come Ugo libera la dama FN3; om. P a uno figliuolo di Sansone] ano figliuolo di Sansone chiamato Ghidone FN2; om. FN3 P

1. Sentendo Ugho questo] dimorando ugo con chostoro FN2; intendendo questo ugone FN3; sentito questo ugho P dama] donzella P 2. temere che ss'egli è chosi io t'aiuterò] temete che se cosi e i vaiutero FN3 3. Ed ella disse] ella disse FN1 4. Questa] Questo FN3 verità] propria verita P 5. E disciolsela il chonte] e l chonte la disciose FN2; Allora Ugo la sciolse FN3 fella entrare] ffcie andarsela FN2; fessela intrare FN3 inanzi] inanzi colle due dame FN3 E inanzi] inanzi FN1 a tutti era el liono] andava il line ardito e ffiero FN2; andava il liono FN3 5.-6. e lla gente tutta] tutta lagiente P 6. fuggiva] fugia per paura FN3 e 'l chonte] il chonte FN2 sgridava] sgrida FN3 che non temesseno che non temesseno FN2 disse che] disse loro che FN3 fecie] faciea FN1 7. rasichurare] arrischiare FN2 E giunto al] e venuto al FN3; eveduto il P e senpre] senpre FN3 e come] chome FN1 FN2 8. giunse] egiunsse P in sulla sala] in sala FN2; in sulla sala grande FN3 isbarattò] sbaraglio FN3; sisbratto P Ugho gli] ugho gridando loro gli FN2 rasichurò] asichuro P e dipoi] dipoi FN3 9. Malatres] milutres FN1 FN2 P 10. Chome farai] chome lafarai P tu se'] e se FN3; etusse P 10.-11. suo huomo e dovevila] suo e uomo e dovevile FN1 11.-12. ch'io voglio aiutare la] chio la voglio piglia per lei e aiutare la FN2 13. Malatres] malates FN1; malatrec FN3 14. dottassi] dubitasse P di quella] quella FN1 FN2 io farei] ilegible FN3; io lofarei P acciò questo] cio questo FN2; om. FN3; chonteco questo P 14.-15. e sappi ch'io ti] perchio ti FN2 16. non meneresti] tu non meneres[...] FN3 questa bestia techò] questa bestia con techò FN2; testa bestia teco FN3; teco questa bestia P 17. maravigliomi] maravigliami FN1 18. Rispuose] disse FN3 19. Non bisongnia] e non bisogna FN3;

nontibisogna *P* perché] che *FN3* niente] nulla *FN1 FN2* 19.-20. armati senza più indugio
 ch'io voglio chonbattere techo] *om. FN3* 20. non ò] non aro *FN2 FN3* 21. tuo] di tuo *FN2 FN3*
 e se] se *FN2* tu] *om. P* non lo farai] non se me lo farai *FN1* 22. battaglia] battaglia che
 non si faccia *FN3* alla] ogni *FN2* Va e armati] armati *FN3* 23. se non di me] *om. FN3*
 ch'io non] chedio edio non *P* 23.-24. che tti fia onore e loda] che to detto ti fia onore *FN3* 25.
 El che sentendo] sentendo *FN3* 26. Vengha mie armi] presto venga mie arme *FN3* 27. presto]
 venute presto *FN2* dare] donare *P* E armati] armati *FN1 FN2* montati] e montati *FN2 FN3*;
 montarono *P* 23.-24. e fatto Malatres] fatto matres *FN2*; malatres fece *FN3*; e fatte malatres *P*
 28. lencie grosse] lencie grosse e nerbute *FN3*; lencie *P* disse a Ugho] e disse a ugho *FN3*; e
 dissegli *P* 30. E presene una] e prese una *FN2*; ognuno ne prese una *FN3*; e ugho ne prese una *P*
 e presono della piazza] e ciascuno di loro sarecharono in capo della piazza *FN3*; echosi pressono
 delchanpo in sulla piazza *P* perché erano venuti in sulla piazza] dovegli erano *FN2*; e ffidati *FN3*
 30.-31. e chorsonsi a fedire] si corsono a ferire *FN3* 31. in sugli] sendo sugli *FN2*; cogli *FN3*
 scudi] arcioni *FN1 FN2* 31.-32. e passarono le lencie] passarono le lencie *FN2*; epassoronssi *P*
 32. di maglia] *om. FN3* l'aste] la lancia *FN3* si] lofellone si *P* ma Ugho] ma elchonte *P*
 33. l'aste era lungha] quanto era lungo *FN3* cholla] echolla *P* e al primo] al primo *FN1* 34.
 gli] ugo gli *FN3* al terzo] e al terzo *FN2 FN3*; elterzo *P* che feciono] *om. FN3* Ugho lo
 parti infino] lo fende insino *FN3*; ugho loparti fino *P* 34.-35. e morto chadde] e c. m. *FN3* 35. E
 chome fu chaduto] chome fu chaduto *FN2*; echome fue morto *P* chuore] quore e animo *FN3* e
 l'armi] presono larme *FN3* 36.-36. e ucisono tutta la giente di Malatres] e t. l. g. d. M. u. *FN3*
 36. le Fello] fello *FN2*; *om. FN3*; ilfellone *P* e gridavano] e forte gridando *FN3* 37. donzella]
 donzella e delle dame e del liono amatore e difensore della giustitia e ragione che ci a liberato la nostra
 reina dalle forze di malatres tiranno *FN3* 38. E rivestirono la donzella] *om. FN3* Ed ella
 chomandò loro] e allora la reina comando *FN3* 38.-39. e tutti] tutti *FN3* 39. chorsono a fare
 onore al chonte] corsono a onorare ugone *FN3*; chorrevono affargli honore *P* gli fecie tutti rachetare
 (arrachetare *FN2*)] comando che tutti si rachetassino *FN3*; gliefecie tutti raghunare *P* e innanzi] inanzi
P 40. notabile chose] notabile parole e piu cose *FN3*; nobile chose *P* diciendo che voleva] e
 diciendo che voleva *FN2*; dicendo *FN3*; diciendo loro *P* 40.-41. che si battezzassino] che ttornassono
 alla vera fede di cristo e che si battezzassono per salvare l'anime loro credendo nel vero e grande iddio
 creatore del mondo *FN2*; si battezzassino *FN3* 41. assegnando] e asengniando *FN1* essere] era *P*
 a questi tutti tacquono] e questi tutti stettono cheti *FN3*; eaquesto tutti taquono *P* 42. s'eglino]
 chessegli *P* che chon quella bestia gli] egli tutti con quella bestia gli *FN3*; chechonquella bestia
 tutti gli *P* . e che] che *FN1 FN2* 42.-43. llo farebbe fare per forza] llo farebbe loro fare per forza
FN2; per forza lo farebbe loro fare *FN3* 44. Sentendo] e ssentendo *FN2* poi le ragioni
 ch'assegnava loro] e poi che lle ragioni che asengniava *FN1*; la giente questo e lle buone ragione loro
 assegnate *FN3*; questo epoi leragioni chassegnava *P* il chonte] dal conte ugone *FN3* gridarono
 tutti] gridarono tutti a una vocie *FN2*; tutti a una bocie dissono *FN3*; gridando tutti *P* 44.-45. che
 volevano fare] volere fare *P* 45. suo chomando] suo chomandamento *FN2*; il suo volere e l suo
 comandamento *FN3*; il suo chomandamento *P* 45.-46. inn uno] a uno *FN3* 46. il quale egli] (elli
FN1)] el quale lui *FN3*; equalegli *P* e poi] dipoi *FN3* ciaschuno battezzava] battezzarono *FN3*
 47. l'altro] laltro diciendo come ugo insegno loro *FN2* dello Figliuolo e dello Ispirito] elfigliuolo
 espirito *P* e poi si rivestirono] dipoi rivestiti tutti *FN3* 48. e vennono innanzi (dinanzi *FN3*)]
 eandorono inanzi *P* molto gli amaestrò nella fede] gli amaestro nella santa fede *FN3* 49. dette]
 die *FN3* vi venono] vi venno di paesi cristiani mandando messi e llettere *FN2*; vivenissino *P* il
 sermone] e fatti loro uno bello sermone *FN3* diede] dette *FN1 FN2* 50. e tornavansi] e
 ttornoronsi *FN2*; e tornava *FN3*; etornavasi *P* cholle dame] chonlla dama *P* Nel palazzo e'] -e
 (parece tachada) nel palazzo *FN1*; nel palazzo reghale e qui *FN2* 50.-51. il quale l'aveva lasciato in]
 chiaveva lasciato *FN2* 51. perduta] *om. FN3* 52. venduti] veduti *FN1* questo locho] detto
 luogo *FN3* E gittaronsi] gittaronsi *FN2* ginochione] *om. FN3* 52.-53. dinanzi (innanzi *FN2*)
 a Ughone gridando] dinanzi a ugho in ginochioni gridando *FN3*; a ugho gridando *P* 53. si fermò]
 sareto *FN1 FN2* 54. e guardogli] e guato *FN3* e dipoi disse] e richonosciuti disse *FN2*; e disse
FN3 55.-56.. e ispezialmente] spezialmente *FN2*; e massime *FN3* 57. Molto] e molto *FN3*
 si schusò] se li schuso *FN2* e disse] edissegli *P* tutto il fatto chom'era] come il fatto era *FN3*
 58. confessorono] chonfesso *FN1* senpre] essenpre *P* chiedendo perdono] chiedendoli perdoni
FN2 59. di sé] sse *FN2* che s'egli perdona] se io perdono *FN3* saranno fedeli] gli saranno
 fedeli *FN1*; gli potrebbono essere fedeli *FN2* 60. uno di loro singniore di Nobia] signore uno di loro
FN3; alchuno diloro signore dinobia *P* e rispuose dipoi] e rispuose loro *FN3*; rispuose dipoi *P*
 61. Sansone] *om. FN3* verso] sopra *FN3*; inversso *P* qualchosa] quale *P* 62. alla morte] di

mortte *FN2 FN3*; dellamorte *P* amore del tuo] amore tuo e del tuo *FN3* Ramondo] padre
ramondo *P* valent'uomo] huomo valente *FN3* 63. di] del *P* fate] e fate *FN3*; mafate *P*
da oggi] daora *P* voi siate] siate *FN3* 63.-64. prodi huomini] prodi huomini e fedeli *FN2*;
huomini prodi e valenti *FN3* 65. fedelli *FN1* felli rilevare] fegli levare ritti *FN3*; ffello rilevare
ritto *P* montarono] poi montarono *P* assettaronsi] andarono *P* e mangiato] *om. FN3*;
emangiarono *P* 66. 'l chonte] l conte Ugone *FN3*; ugho *P* non pane e acqua] none pane e bevve
acqua *FN2 FN3* 67. gli avia achonpangniati] lavea aconpagniato *FN3*; lavevono achonpagniato *P*
in sulla sala] in sala *FN2* dipoi] poi *FN3* e gli altri rimasono] ed eglino rimasono *FN3*; equali
rimasono *P* 68. E levate] E llevati *FN3* disse molti] disse a l loro molti *FN3* 69. dovesse]
tovesse *FN2* figliuoli] figlucuoili *FN2* 70. affermando ch'egli era] afermandogli chegli erono
FN3 gentile huomo] gentilissimo huomo e di gentile sanghue discieso *FN2*; gentili huomini e di
gentile legnaggio *FN3* ed ella disse fare il suo chomando] ella rispuose volere fare tanto quanto le
comandassi *FN3*; edella glirispuosse difare el suo chomandamento *P* 72 dissono] gridarono edissono
P 73. e inchoronollo] e l conte lo ncoronò *FN3* sua] suo *FN1 P* in presenza del popolo]
presente tutto il popolo *FN2* 74. barone giurò] barone giunto fe giurare *FN3* re] signore *P*
giente] la giente *FN3* 75. e acciò temuto] e molto temuto *FN3*; eanchor temuto *P* il rengnio in
pacie] il regnio molto in pacie *FN2*; in pacie *FN3* hu uomo *FN1* 75.-76. e fu valente uomo] e
ffinalmente egli fu huomo dabbene *FN2*; e fu un valente huomo *FN3* 76. e diritto singniore] e diritto
e buon signiore *FN2*; e un diritto signiore *FN3* 77. in Nobia] in bia *FN2* ma oggi si chiama
Porto] ma oggi si chiama quel portto *FN2*; che si chiama porto *FN3* i· Libia] *om. FN2* 78.. che
molti begli costumi fe' loro pigliare] che molti begli fe loro pigliare *FN1*; non mi sono disteso per brevità
lallegre e ffeste che quel popolo fecie del novello signiore *FN2* 78.-79. e fecie molte chiese di nuovo
e molti preti vi fecie venire] e ffien venire molti preti e ffeciesi molte belle chiese come si contera *FN2*; e
... nuovo e dotolle e fe venire in quello luogo molti preti *FN3*; efecie dimolte chiese eordino dimolti preti
efeciene venire divari luoghi *P*.

[capítulo XXX]

Chome Ugone fa battezzare tutta Tarsia, e dà la dama a un altro figliuolo di Sansone

Dimorando il chonte Ughone in Nobia molti mesi, prese licenzia da Ghuidone, chon tanta tenerezza e lagrime che non sarebbe stato sì duro cuore che non avesse pianto; e lasciò chol re una parte di que' ghaleotti [f. 36r A] e gli altri menò chon secho, e menò secho l'altro figliuolo di Sansone detto Ansuigi e Sansone, i quali molto
5 ringraziarono Ugho dello honore fatto a Guidone, ed egli gli preghò che fussino leali. E disse a Sansone chi erano le dame, e chome l'una era reyna di Tarsia e l'altra chontessa di molte ciptà e castella «e se io giungho in loro terre gli darò la reyna» e disse loro dove l'aveva trovate.

E così chavalchando verso Tarsia, trovarono molti belli paesi, i quali non
10 chonterò, se none un dì, giunti presso a Tarsia, la dama Drusiana chonobbe sua terra da lungie e chominciò a fare grande festa. Il chonte domandò perché facieva festa et che terra era quella, rispuose la dama:

«Questo ène il reame mio, ed ène singniore il re Chorbolante, mio padre».

E ringraziollo del servigio ch'egli l'avea fatto, dicendogli nogli potrebbe mai
15 meritare; diciendogli che 'l regnio el padre era suo.

E chavalchando, giunsono alla città ed entrarono dentro, tanto che giunsono al pallazzo, trovarono quasi tutto il popolo armato e diviso in dua parti, per fare battaglia; et questo era la chagione: il re Chorbolante quando sentì che lla nave dov'era la figliuola non si ritrovava, ma ch'e[f. 36r B]lla era aneghata ma non si sapeva dove, li venne sì
20 grande il dolore ch'elli se ne morì. I baroni volevano elegiere uno singniore a loro modo e 'l popolo non se ne chontentava, ma volevano reggiere a popolo, e per questo erano tutti sotto l'armi.

Il che vedendo il chonte, essendogli detto la chagione, gli chominciò a sgridare. Il che sentendo tutti e vedendo la chonpangnia ch'elli aveva, si' degl'uomini e si' de-
25 lione, s'achetarono tutti, ascholtando quello voleva dire.

Ughone disse che ponessino giù l'arme, e che e' regnio s'apparteneva alla reda del re, e mostrò loro la dama, la quale vedendola tutti e da tutti richonosciuta, chominciorono tutti a una vocie a dire che volevano fare sua volontà; e sarebbono chorsi

30 abbracciare la dama se non fosse stato i· lione che ll'era alato chon fiero sguardo gli mirava. Disse il chonte:

«Se voi volete fare di mio volere, e vi conviene lasciare Machone e Trivighante e tutti gli altri idoli perché sono falsi, e credere nello Iddio chrocifisso, ch'è vero Iddio».

Anchora parlò la dama verso di loro, dicendo:

35 «Singniore, io sono vostra dama, e i· rengnio s'apartiene a me, siché io vi chomando che voi facciate quello che questo chavaliere vuole, e ricievete il Santo Battesimo».

Tutti a una gridarono ch'erano chontenti, e batte[f. 36v A]zogli Ugho chome avia fatto a quelli di Nobia, e battezzati, ciaschuno chorse a ffare festa alla dama e al chonte; lodando Iddio che ll'avia loro renduta.

40 Inanzi che entrassino nel palagio, inchoronò Ansuigi di Tarsia re, e degli per moglie Drusiana e giurorongli fedeltà i baroni; e fu molto pro e sagio, e l'altra dama Tarsiante maritò a un barone molto richo. E dimorò, tanto che ciaschuno fu bene fermo nella fede, e simile vi fe' venire preti assai; e dipoi diliberò partire e dimandò licienza ad Ansuigi e alla dama, e disse alla dama:

45 «Io vo dove tu tti sai, siché io non ti credo ma' più rivedere, siché priegha Iddio per me, che mi dia grazia di tornare sano e salvo a chasa mia».

E prese licienza forte piangendo si partì da loro, tutta la gente piangieva vedendolo partire; e menò secho il chonte Sansone e alchuno marinaio, e alchuno n'aveva lasciato chon Ansuigi.

Rúbrica: Chome Ugone fa battezzare tutta Tarsia e dà la dama a un altro figliuolo di Sansone] Come Ugo prese licenza da Guidone FN3; om. P

1. Dimorando il chonte Ughone in Nobia] dimorando ugone inobia FN3; dimorato ilchonte ilibia P prese licenzia] dipoi prese licenza FN3 Ghuidone] re ghuidone P 2. stato sì duro cuore] niuno sì dura cuore FN3; alchuno sichrudele P 3. una parte] parte FN3 3. e gli e e gli FN1 chon secho] seco P 4. e menò secho] e meno con secho FN2; om. FN3 l'altro figliuolo] e glaltri figliuoli detto] nomato FN2 i quali] om. FN3 5. ringraziarono] ringratiava FN3 fatto] chaveva fatto FN1 FN2 6. a SSan Sansone FN2 e chome] chome FN1 FN2 FN3 reyna] r[.]ina FN1 chontessa] altra era chontessa P 7. ciptà e castella] chastella e citta FN1 FN2 terre gli] terre anchora le P reina] reina adansuigi P loro] om. P 9. E così] chosi FN1 FN2 verso] perandare versso P trovarono] e ttrovarono FN2 belli] orribili FN2 9.-10. non chonterò se none un di] non chontero se non che um di FN2; io non contero se nonne che ivi FN3; nonchontero pello tedio P 10. giunti] egiunti P chonobbe] et chonobbe FN2 10.-11. sua terra da lungie] sue terre da lunge FN3; lasua citta dalla lungha P 11. domandò] lo domando FN3; ladomando P perché facieva festa] di quello sallegrava e facea festa FN3; perche facieva tanta festa P et che] che FN1 12. terra era quella] terra grande era quella FN2; terre erono quelle e se quella era la sua tarsia FN3; terra era questa P rispuose la dama] rispuosegli ladonzella P 13. Questo ène il] signor sì questo sì e el FN3; questo ello P ed ène singniore il re

Chorbolante mio padre] e mio padre ne signore FN3 14. servigio] beneficio FN2 ch'egli l'avea] che gli avea FN2; gli avea FN3; lavea P dicendogli] diciendo FN1 FN2 nogli potrebbe] nollo potere FN3; chedella nongnene potrebbe P 15. meritare] meritarlo FN2; rimeritare P dicensogli] om. P che 'l regnio (che rrengnio FN1) el padre era suo] che regno era del padre suo FN3; echelregnio ellei erano alsuo chomando P 16. ed entrorono] entrarono FN1 tanto che giunsono al] tanto che giunsono sulla piazza e al FN2; e scavalcarono al palazzo e giunto al FN3 17. trovarono quasi tutto il] trovarono tutto il FN3; etrovarono il P popolo] polo FN2 armato] insulla piazza chera tutto armato P e diviso] diviso FN1 FN2 18. et questo era la chagione] e ... il chagione FN1; om. FN3 il re Chorbolante quando sentì] perche corbellante senti FN3; quando elre corbellante senti P 18.-19. dov'era la figliuola non] era ita in perdizione dovera lasua figlia enon P 19. ma ch'ella era aneghata] ma chella era perita FN2; chellera anegata FN3; chera aneghato P 19.-20. li venne sì] vennegli sì che FN3; sichegli nebbe sì P ch'elli se] che se FN3 21. e 'l] il FN2 ma volevono] e voleansi FN3 22. tutti sotto l'armi (-e FN3)] tutti armati P 23. chonte] conte Ugone questo FN3 essendogli detto la chagione] om. FN3 24. Il che] di che FN3 sentendo] sentendogli FN1 FN2 vedendo] vedendogli P ch'elli avea] om. FN3 e sì'] si FN3 25. s'achetarono] si rachetorono FN3; segli achostorono P ascholtando quello] ascholtando tutti quello FN2; ascholtare quello che P 26. Ughone disse] allora disse FN3; ugho disse loro P e che] che FN3 s'apparteneva] apparteneva P 26.-27. alla reda del re] alla reina figliuola del re FN3 27. dama] donzella P vedendola] vedendo FN1 tutti] om. P richonosciuta] richosciuta FN1 28. a dire] om. FN2 volevano fare] farebbono P sua volontà] lasua volonta FN2 P 28.-29. chorsi abbracciare] corso ad abbracciarla FN3, chorssi adabbracciare P 29. la dama] om. FN3; ladamigiella P stato] om. P che ll'] chegli FN2 P chon fiero] e col fiero FN3; echonfiero P 30. mirava] ghuardava P Disse] allora disse P 31. di mio] a mio FN3; elmio P vi conviene] vi bisongnia FN1 FN2 lasciare Machone e Trivighante] di lasciare Machone e tTrevighante FN2; lasciare lavostra sette dimaumetto P 32.. tutti gli altri idoli] ttutti i falsi idoli FN2; gli altri idoli FN3; tutti evostri idii P perché sono falsi] om. FN2; chesono falsi P nello Iddio chrocifisso] nel vero e grande iddio chadorano i cristiani il quale per riconperarci fu crocifisso FN2; nello iddio che fu crocifisso FN3 ch'è vero Iddio] om. FN2; che il vero iddio FN3 33. Anchora] achora FN1; allora FN3 verso di loro] versso loro FN1; vero loro FN2 diciendo] disciando FN1; diciendo loro P 34. Singniore (-i FN3) io sono vostra dama] chomera lareda delregnio di suo padre P e i: rengnio] eregno FN3 siché io] ondio P 35. che voi] om. FN3 facciate] faccate FN1 quello che questo chavaliero (-i FN2 FN3) vuole] elsuo chomandamento P 37. Tutti a una gridarono] onde tutti gridarono a uno boce FN3; etutti auna gridarono P ch'erano chontenti] cosi fare FN3 battezogli] battezzagli FN1; dato lordine accio battezogli FN2 38. fatto] fatti FN1 FN2 a quelli di Nobia] quegli di nobia FN1 FN2; i nobia FN3 ciaschuno chorse a ffare] ciaschuno si diede chon grande allegrezza a ffesteggiare e ffar FN2; tutti chorssono afare P dama] donzella P 39. Iddio che ll'avia] lørø iddio che llavea FN3; iddio cheaveva P 40. Inanzi che] einanzi chedeglino P entrassino] entrasse FN1 FN2 nel palagio] inalazzo P di Tarsia re] r. d. t. FN2; om. FN3; ditarssia P 40.-41. e degli per moglie (-a FN2)] ediegli per suo mogliera P 41. giurorongli (giura- P)] giurorogli FN1; giurogli FN3 fedeltà i baroni] fededelta i baroni FN2; fedelta tutti e baroni FN3; tutti ecittadini fedelta echosi feciono ebaroni P e fu molto pro e saggio] e fu prode e saggio FN3; om. P 42. Tarsiante maritò] tarsia dette per moglie FN3; lasposo P a un] a una FN1 barone molto richo] grande barone delrengnio molto possente P E dimorò] e dimorò ugone ivi FN3; edimorovi P fu bene fermo] fu molto bene fermo P 43. simile vi fe' venire] efevi venire P preti assai] di molti preti FN3; assai sacierdoti P e dipoi] dipoi FN3 diliberò partire] dilibero partirssi P dimandò licienza] chiese licenza FN3 44. dama e disse alla dama] damigiella edissele P 45. Io vo dove tu tti sai] io vo dove tu sai FN3; chegli andava dovella sapeva P siché io non ti credo ma' più rivedere] siche non tti credo mai più rivedere FN3; siched io chredo non ti rivedro giamai piu P siché priega] priegha FN1 FN2 47. prese] preso P forte piangendo] piangendo ciaschuno FN3; om. P si partì] si dipartì FN3 tutta la giente] e tutta laltra giente FN3 48. vedendolo partire] vedendo partire FN3; vedendolo dalloro partire P e menò secho il chonte] il conte ugone meno seco FN3; emenone seco elione P Sansone] e sensone P e alchuno] aalchuno P marinaio] de marinai FN1 FN2; marinaio P 48.-49. alchuno n'aveva] alchuno de detti marinai avea FN3; parte P 49. lasciato] lasciati FN2; nelascio P chon Ansuigi] in tarsia con ansuigi FN3; ansuigi intarssia P.

[capítulo XXXI]

Chomme Ugho abatté Penetras

Partissi Ugho cho' sopradetti e chavalchando, molto li chonfortava, dicendo loro che gli farebe grandi singniori; ed essendo chavalchati molti giorni, uno di s'apressò a uno bello palagio, e trovarono uno chavalieri chon una dama, il quale chavalieri era tutto armato in sun un grosso chavallo e la dama era in sun uno muletto, e
5 avevono dua ischudieri, i quali vedendo Ugho [f. 36v B] cho' chompagni e 'l grande lione si ritornarono per paura nel palagio. Il chonte gli disse:

«Chavalieri, non temere. Va alla tua via, vieni di fuori che non ti sarà fatto dispiaciere».

Ma elli disse che ciò non voleva fare per paura de' lione, e Ugho acciennò i
10 lione che ssi tirò molto indrieto, il perché il chavalieri s'asichurò, e venuto al chonte lo salutò e domandollo donde egli era e quello che andava facciendo. E domandollo di quella bestia, chome andava chosì cho' llui.

Il chonte rispuose che lla divina potenza lo facià andare cho' lui, e solo Iddio che patì passione per richonperare l'umana natura vuole ch'ella vengha mecho a questo
15 modo. Il chavalieri disse:

«Dunque, se' ttu cristiano? Sí – disse Ughone – e sono francioso d'una terra chiamata Avernia».

E 'l chavalieri:

«Bene lo mostrate all'arme, e volentieri mi proverrei chon voi, per provare se'
20 franciosi sono tanto buoni chavalieri quanto si dicie, ma paura ò de' lione».

Disse il chonte:

«Io sono chontento e non ti bisongnia niente temere, ma s'io ti vincho voglio che tu ti battezzi».

Rispuose il chavalieri ch'era chontento e giurollo per saramento. Egli era tutto
25 armato accietto che di schudo, e Ugho nonn avea elmo in testa; e fecieselo alacciare l'elmetto alli schudieri e prese lo schudo, e simile fecie Ughone. E presono del chanpo [f. 37r A] cholle lance in mano. Il chonte preghò Iddio che gli dessi grazia che ssi battezzasse, e dipoi si chorsono a fedire di tanta tenpesta che il prato pareva che tutto tremasse.

30 E furiosi s'asalirono con tanta possa in sugli isculdi che tutti li ruppono e
ispezzarono le lance in molti tronchoni e non si mossono nessuno d'arcioni, ma 'l
chavallo del chavaliero si andò sotto sopra. E bene conobbe Ughone ch'egli era il più
forte chavaliero ch'egli avesse trovato e vidde che non fu suo difetto il chadere. Il
chavaliero, vedendosi chaduto, subito si levò in piè, e prese uno bastone ch'era apichato
35 all'arcione del chavallo e bestiamiando si dirizzò verso Ugho, il quale chome lo vidde
venire per tema del chavallo si smontò in terra, e trasse la spada e lo schudo si rechò
dinanzi, e disse al chavaliero:

«Vuo' tu credere in Giesù Cristo?»

Ed egli rispuose:

40 «No, ch'io non sono anchora chonquiso e ora sentirai del mio bastone il peso».

E alzò il bastone e volle cholpire in sul'elmo a Ugho; Ugho saltò da parte e 'l
cholpo giunse in terra, che tutto il prato fecie tremare; e volendo riavere il bastone Ugho
menò la spada e taglioglele presso alle mani, e poi si gli gittò adosso e per forza lo gittò
in terra e gittosselo sotto gridando:

45 «Tu sse' morto, se tu non ti battezzi».

Gridò il chavaliero:

«Merzé, francioso, per Dio, io voglio fare tuo chomandamento».

E voltogli la spada e Ugho lo rilevò ritto.

Rúbrica: Chomme Ugho abatté Penetras] Come ... Penetras combattendo FN2; Come Ugo
trovò Penetras e combatte con esso lui FN3; om. P e fello battezzare] om. FN3 P

1. Partissi Ugho cho' sopradetti] partito ugo da sopradetti FN3; om. P li chonfortava]
chonfortava sansone P 2. ed essendo] essendo FN3 molti giorni] alquanti di P 2.-3. uno di
s'apressò a] un die sappressoe a FN2; un di un di sapresso a FN3; edessendo presso a P 3. e
trovarono] trovarono P un un cavalieri FN3 chavaliero] om. FN3 4. in sun un] su suno FN1
sun uno muletto] suruno palafreno molto bello P e] om. FN2 5. cho' chonpagni] echompagni
FN3 P 6. ritornarono per paura nel] torno nel FN3 7. Chavaliero] cavalieri FN2 FN3 Va
alla tua via] andate alla vostra via FN3; eva alla tua via P vieni di fuori che] e tornate fuori che FN3;
evieni di fuori che P sarà] fia FN2 8. dispiaciere] villania P 9. Ma elli disse] om. FN3;
maegli rispuose P che ciò non voleva fare] questo non voglio fare che io torni fuori FN3 9.-10.
e Ugho acciennò i- lione che ssi] Ugone acciennò al lione ed e si FN3 10. indietro] adrieto FN3
s'asichurò] si rasicuro FN3; molto sasichuro P 11. domandollo] dimando FN1 donde egli] chi
egli FN3; ondegli P quello che andava] quello andava FN3 E domandollo] E anche domando
FN3 11.-12. di quella bestia] di quella di quella bestia FN2; om. FN3 12. chome andava] come
quella bestia andava FN3 13. rispuose] gli disse P faccia andare] facieva chosi andare P e
solo] solo FN3 14. vuole] evuole P ch'ella vengha] che vengha FN2 FN3 15. modo] modo
leber FN1; modo lebbi FN2 Il chavaliero disse] disse il cavalieri FN2 FN3 16. Dunque se' ttu]
adunque se tu FN3; dunche siete voi P 17. chiamata] chiamato FN1 Avernia] vernia FN3
18. E 'l chavaliero] disse il chavalieri FN2; e sono cavalieri FN3; elchavaliero glidisce P 19. Bene lo
mostrate] tullo dimostri P provare] vedere FN3 19.-20. se' franciosi sono tanto buoni] se sono
buoni FN3 20. quanto] come FN3 m (letras tachadas) a paura FN1 ma paura ò de- lione]

ma o paura del liono FN2; ma io o paura del liono FN3; maio temo elione P 21. Disse il chonte] disse ugo FN2 FN3 22. e non ti bisogna] om. FN3 niente temere] om. FN3; dicio niente temere P ma s'io ti vincho] om. FN3 22.-23. voglio che tu ti battezzi] om. FN3; io voglio chettutti battezzi P 24. Rispuose il chavaliere (-i FN2) ch'era chontento] om. FN3; rispuose chegliera chontento P saramento] saramento che· liono nogli farebbe villania FN3 25. accietto] salvo FN3 di schudo] dischudo edelmo P e Ugho] ugo FN3; perche ugho P avea] avev (signo sobre la -v) a FN1 testa] testa e messelo FN2 e fecieselo] e feciesi FN3; efessi P 26. l'elmetto alli schudieri] e l simile il chavalieri si misse lelmetto gli allacciorono i suo schudieri FN2; agli scudieri FN3; lelmo elchavaliere P e prese lo schudo] om. P e simile fecie] el simile fecie FN2; elsimile prese P presono] preso FN3; prese P 27. cholle lancia] chollalancia P Il chonte preghò] epregho P che gli dessi grazia] om. FN3 27.-28. che si battezzasse] chedegli sibattezasse P 28. e dipoi] dipoi FN3 di tanta] chon tanta P il prato pareva] pareva chel prato FN3 28.-29. che tutto tremasse] tremassi FN3; chetremasse P 30. E furiosi] con furia FN2; om. P sasalirono con tanta possa in sugli ischudi] sasalirono chon tanta possa FN1 FN2; eperchossonsi innsugli schudi chontanta possanza P 30.-31. che tutti li ruppono e ispezzarono le lancia] che tutti e du spezarono le lancia e rruppono FN2; che tutte le lance fracassarono FN3; chetutte sispezzarono lelancia P 31. molti tronchoni] mille pezzi P mossono] mosse FN1 FN2 nessuno d'arcione (archione FN1)] darcioni FN3; darccione P 31.-32. ma 'l chavallo] e l cavallo FN3 32. si andò sotto sopra] ando sotto sopra FN3; siando perterra P bene] om. FN3 conobbe] vidde FN1 FN2 ch'egli] che costui FN3 33. chavaliere ch'egli] cavalieri che ancora FN3; chedegli P avesse trovato] avesse mai trovato FN2; avessi anchora provato P vidde] chonobbe P che non fu] non fu FN1 FN2 33.-34. Il chavaliere] del chavaliere FN2 34. vedendosi] il quale vedendosi 34.-35. ch'era apichato all'arcione del chavallo] chegli avea allarcione appichato FN3 35. si dirizzò verso Ugho] si dirizo verso dughò FN2; presto nando versso du ugho P 36. si smontò in terra] dismonto in terra FN2; smonto FN3; sigitto aterra P 36.-37. lo schudo si rechò dinanzi] llo scudo si tiro dinanzi FN3; cholrotto ischudo P 39. Ed egli] egli FN1 FN2 rispuose] glirispuose P 40. No] dino P anchora] peranchora P conquiso] vinto FN3 41. alzò il bastone] levollo alto FN3 e volle cholpire] per dare FN3; evolevalo cholppire P in sul'elmo] sullelmo FN2 a Ugho] dughò FN1 FN2 Ugho saltò] salto FN1; e ugho FN3; ma ugho P 41.-42. e 'l cholpo giunse] il cholpo giunse FN2; e l colpo disciese FN3 42. che tutto] e tutto FN3 il prato] lo spartto FN2 volendo] volendo lui FN3 riavere] rizare P 43. taglioglele] tagliolo FN1 FN2 presso alle mani] per mezzo presso alle mani FN2; presso allemani a due spanne P e poi] poi FN3; e dipo P si gli (li FN2) gittò] gli si gitto FN1 FN2 e per forza lo gittò] etirolo P 44. gittosselo] misseselo P 45. tu non ti battezi] ttu non ti battezzessi FN1; gia tu non ti vuogli battezzare FN3 46. Gridò il chavaliere] e l cavalieri grido FN3 47. Merzé francioso] mezzo francioso FN2; merze francho P voglio fare] sono per fare FN2 chomandamento] chomando FN1 48. voltogli] rivolto FN3; rendegli P rilevò ritto] levo ritto fidandosi alle parole gli avea dette FN3.

[capítulo XXXII]

Chome chavalchando Ughone abattessi a uno gighante nero chiamato Marabus

[f. 37r B] E levato il chavaliero, Ugho lo domandò del nome e del nome della dama, e dove la menava. Rispuose:

«Sappi ch'io mi chiamo Penetras lo Duro, e molto sono temuto per tutt'i paghani paesi, né mai fui a giostra e a torniamento ch'io nonne portassi l'onore. E più vi
5 dicho di vero, che in tutta Paghania non è alchuno che s'elli sapesse il mio nome ch'egli
usasse di chonbattere mecho, né chredevo che al mondo nessuno fosse che mi potesse
vinciere; e sono giudeo, e avevo grande voglia di provarmi cho' cristiani perché sentivo
ch'erono valenti, e ora ne sono chiaro, quando voi solo ò trovato che m'avete vinto. E
sappi che quella damigiella è molto gentile e di gentile schiatta – ed è nipote del sire e
10 chugina della reina Albaris di Ghallozia, la quale Galozia, è in su lagho di Lichonia i-
Libia – e à nome Grana Cholorita, e àlla mandata la reina Albarissa, sua chugina, insino
di Ghallozia per me, ch'io la vada a ssochorrere, perché il soldano di Banbillonia ed
Egitto l'à ssediata, e anchora il saladino di Persia cho' molta gente. E vogliono dama
Albarisa per moglie chontra a sua voglia, ed ella dicie s'io la difendo mi prenderà per
15 marito e darami il rengnio in dota».

Per questo venne la gentile dama dov'è eglino, e gentilmente saluttò il chonte, e disse:

«Dolcie sire, il quale vegio più forte e gentile [f. 37v A] che alchuno altro, se a
voi piacie di socchorrere quella reina ne sarete meritato e aiuterete la ragione». Rispuose
20 Ughone:

«S'io chredessi ch'ella lasciassi Apolino e chredessi in Dio, io vi verrei».

Penetras disse alla dama, che Ugho diciea bene. La dama disse, ch'ella lo farebbe, solo per non venire alle mani di chi l'avesse assediata ongni chosa; e io mi voglio battezzare ora, acciò che voi possiate più valorosamente venire. Dipoi io andrò
25 dentro alla terra quando saremo apresso, e s'ella nollo vorrà fare e voi vi ritornerete
indrieto; per questo Ugho fu molto lieto e battezzò il chavaliero e lla donzella e non mutò loro nome.

E dipoi montarono tutti a chavallo e inverso Ghallozia presono loro via, e lione andava senpre chom'uno chane innanzi; e mentre ch'eglino chavalchavano, e lla
30 dama dicie loro, chi l'avìa assediata, e chome v'era il soldano di Balbillonia, e 'l
soldano di Persia, e ll'amirante del rengnio che ssi chiama Ordat, ed èvi uno di Rosia,
chiamato Rosianus le Valante, figliuolo del'amirante di Borsia e disse che questo era il
maggiore huomo di tutto il chanpo e ch'egli avia uno chavallo: disforme agli altri, e 'l
più valoroso che mai si trovasse, e disse ch'egli era pezzato rosso e bianco, e ch'egli
35 avia uno chorno nella fronte molto diritto e aghuzzo, e vermiglio quanto uno acceso
focho, e dichono e più ch'egli somiglia il chavallo del macidonio Allessandro (il quale
fu nomato Bucifalasso). E questo è quello che vuole la rei[f. 37v B]na per moglie, oltre
alla volontà di lei; e ànno giurato non si partire mai, ch'egli aranno la terra.

«E sappiate ch'egli ànno morto il padre della donzella, mio zio, e anche ànno
40 morto mio padre» – e mentre diciea queste chose, piangia tanto teneramente, che fecie
piangniere chiunque la sentiva – Ugho medesimo pianse e vennegli chonpassione e
disse che non temesse, ma che avesse buona fé in Dio, per chui ella s'era battezzata e
poi disse a Sansone:

«Io ti farò singniore di questo rengnio».

45 E andando trovarono molti begli paesi e pieni d'ongni bene e molto doviziosi
di ciò che fa mestiero, ed essendo chaminati molti giorni, chapitarono a uno ponte, il
quale era sopra a un grande fiume i- luogho molto dimesticho. E giunti a quel ponte,
viddono in sul ponte uno huomo molto grande, uno gioghante e nero chome charbone, e
gli ochi rossi che parieno di fuocho, e grandi chome dua grandi specchi, e aveva la testa
50 molto grande, e' denti suoi parevano di cingiari, e grosse l'altre menbra che proprio
pareva il trentamila diavoli. E stava in diserti ch'erano in questa parte molto grandi, e
guardava il passo, e se persona vi chapitava l'ucideva e mangiavallo, e avia molti
serpenti e lliopardi in questa selva e pascievasi di queste bestie; e non era nessuno che
llo mirasse in viso, che non tremasse di paura tant'era ispaventevole e fiero. Era armato
55 chon più chuoi di serpenti [f. 38r A] ch'egli avia morti, ma era quasi ingniudo e tutto
piloso, che pareva la sopravesta d'Aiolfo, e portava in mano dua pezzi d'albero di
sterminata grandezza e grosseza. Ed era chiamato questo gioghante Marabus.

I- lione era innanzi e fu il primo che llo vidde, e gittò sì grande il muggio, che
intronò tutta la valle; maraviglioronsi i chavalieri e' chavagli sì pel muggio de- lione e sì

60 per lo gughante; ispaventarono per modo che nogli potevono tenere. Ugho chiamò Iddio, e disse:

«Chi diavolo è chostui? D’Inferno mi pare che vengha, e veramente e’ mi pare il diavolo». E mirava il grande bastone ch’egli aveva e preghò Iddio che llo difenda di questo.

65 Il giughante sentendo chostoro levò il viso e vidde la pulciella che mai più nonne aveva veduta alchuna, però ch’egli era salvatico chome bestia e abitava per boschi. E vedendola sì bella, subito fu accieso d’amore, e sciese il ponte ridendo, che proprio pareono le sue piacievolezze uno cingiale quando è bene rischaldato che dirugina e denti, per volere fedire i chani, e credettesela pigliare, ma gli venne fallito
70 perché i· lione si misse inanzi a llei, ed ella si fugì indrieto, e· lion si fecie innanzi gridando, mugiendo. E vedendo il giughante che nolla poté avere, prese a due mani il bastone per dare a· lione questo cho· molta rapina, credendo cholpillo in sulla testa; ma · lione saltò da parte, e giunse il bastone sì grande il cholpo in terra, che parve uno diverso tremuoto: sì tremò la terra, e levossi sì grande il polverio, che non si vedeva a
75 fatica l’uno l’altro. E ruppesi il basto[f. 38r B]ne chome se fussi stato di giaccio in più di mille pezzi, e fatti e tronchoni andarono alto più di XXX bracia.

Disse Ughone:

«Santa Maria, che diavolo fa chostui? Chi potrà durare chontro a lui?»

E preghò Iddio che gli aiutasse, e ciaschuno aveva grande paura, e ciaschuno
80 stava di drieto per vedere chome e· lione faciese.

Rúbrica: Chome chavalchando (chavalchano FN2) Ughone abattessi a uno gighante nero chiamato Marabus] Come Ugo lo domandò del suo nome e seppelo FN3; om. P

1. Levato FN1 E levato] levato FN2 FN3; elevato ritto P Ugho] om. P lo domandò] domando FN1 del nome e del nome] del suo nome P 1.-2. della dama] della bella dama FN1 FN2 2. e dove la menava] e dovegli la menava FN2; om. P Rispuose] ed rispuose e disse FN3; rispuose elchavaliere P 3. ch’io mi chiamo] chome io michiamo P 3.-4. per tutt’i paghani] ne pagani FN3; fratutti epaghani P 4. fui a] fui in FN2; fu FN3 giostra] giostre FN2 FN2 e a torniamento] ne torniamento FN3; neatorniamento P 5. che in tutta] che tutta FN1 FN2 alchuno] alchuna FN2; niuno FN3; nessuno P il mio nome] di vero del mio nome 5.-6. ch’egli usasse] chegli ardisse FN2; chessi ardisse P 6. di chonbattere mecho] giostrare meco FN3 al mondo] nel mondo FN3 nessuno fosse] fussi niuno FN3; fusse uomo P 6.-7. potesse vinciare] potessi mai vinciare FN3 7. provarmi] vedere e provarmi FN1 cho’ cristiani] choruno cristiano P chero vno FN1 8. ch’erono valenti] erono valenti FN3 e (letra tachada) ora FN2 9. sappi] sappia P quella] questa FN3 molto gentile e di gentile schiatta] gentile e di molta gentile sschiatta FN3 del sire] dire P 10. chugina] anche e nipote FN3 Albaris] albericha FN1; albeccha FN2; albalica FN3 quale Galozia] quale FN1 FN2 10.-11. i· Libia] e libia P 11. eh FN1 Albarissa] albergha FN1 FN2; albariza FN3 12. Ghallozia] galizia FN2; malazia FN3 la vada (vadia FN2)] vada FN3 13. egitto la d vadia a ssochorrere che ll FN1 à

ssediata] anno asediata FN2 FN3 il saladino (saldino FN1) di Persia] ve ilsoldano diperssia P
cho molta (mota FN2) gente] con molta gente FN3; veachapo P 14. Albarisa] alberisga FN3;
albarixa P chontra a sua voglia] chontra sua voglia FN2; contro a sua volonta FN3 s'io]
chesedio P prenderà] pigliera FN3 15. marito] suomarito P 16. Per questo] pero FN3;
inquesto P dama] damigiella P eglino] eglin parlavano insieme FN2; elione erano P e
gentilmente salutò] gentilmente salutorono FN3 16.-17. il chonte] ugho P 18. il quale] quale
FN3 forte] fine FN3 alchuno] ignuno FN3 18.-19. se a voi piace di socchorrere] se ...
piace soccorrere FN3; siche iovi priegho daiuto della vostra perssone chessi degni dare aiuto P 19.
quella] alla mia P ne sarete] e ssarete FN2; voi ne sarete FN3; perche nesarete P meritato] bene
meritato P aiuterete] averete FN1 FN2 21. Apolino e chredessi in] lasua fede echredesse nelmio
P Dio] dio vivo FN2; idio chede P 22. Penetras] e penetras FN2 disse] rispuose FN1 FN2
22.-23. lo farebbe] farebbe FN1; il farebbe beno FN2; lo farebbe bene FN3 23. solo] om. P chi
l'avesse assediata] quello che lla as<.>diato FN3; chiella aveva assediata P 24. ora] om. P
valorosamente] fermamente FN3; volenterosamente P Dipoi] om. FN3 25. dentro] om. P
alla] nella FN3 saremo apresso] noi saremo presso FN3 e voi vi ritornerete] voi vi tornerete
FN3 26. indrieto] adrieto FN2 27. nome] elnome P 28. E dipoi] dipoi FN3 inverso]
verso FN3 loro via] loro viaggio FN2 FN3; elloro chamino P 29. senpre chom'uno chane
innanzi] senpre inanzi come uno cane FN3; senpre chonlloro chome fa el chane alsuo padrone senpre
inanzi P e mentre] mentre FN1 FN2 ch'eglino chavalchavano] che cavacano FN3 loro chi
l'avva assediata] chigli aveva assediati P 30. e chome] chome FN1 FN2 30.-31. il soldano di
Balbillonia e 'l soldano di Persia e ll'amirante del rengnio] il ... amirate di u regnio FN2; il soldano di
persia e ll mirante del regnio el soldano di banbellonia FN3; il ... amiras deregnio P 31. che ssi
chiama Ordat] che si chiamava FN3; chessi chiamo ordans P ed] eld FN3 32. Rosianus le
Valante] rosianus le usilante FN2; rosiano el valente FN3; rossians levailent P amirante di Borsia]
amirante di borsa FN3; amiraglio diboezia P che questo] questo FN1 FN2 32.-33. era il
maggiore] era maggiore FN1 FN2 P 33. huomo di tutto] di tutto FN1 FN2 e ch'egli] chegli FN1
FN2 disforme] diforma FN1 P; disforma FN2 34.. ch'egli era] chera FN2 e ch'egli] chegli
FN1 uno FN1 35.-37. e aghuzzo e vermiglio quanto uno acceso focho e dichono e più ch'egli
somiglia il chavallo del macidonio Allessandro il quale fu nomato Bucifalasso] e ... dichon piu chegli
somigliava ... FN2; e piu dicono che somiglia el cav<.>llo del macedonio e che il corno era agu<.> e
vermiglio quanto uno rosso fuoco FN3; e ... uno ardente fuoco edicon non tutti ... quello del
macedonico allexandro el ... fucifalas P 37.-38. oltre alla] contro alla FN3 38. giurato non]
giurato di non FN3 la terra] ilregnio inlloro balia P 39. àno] a P mio zio] cheera mio zio
P e anche] eanchora P 40. mio padre] il mio padre FN3; elmio P e mentre] di mentre che
FN2 queste chose] questo FN3 piangia tanto] piangieva esospirava tanto P 40.-41. che
fecie piangiere chiunque] che piangiere facea chi FN3; chefaciea piangiere chiunque P 41. la
sentiva] ludia FN3 Ugho medesimo pianse] om. FN3; e ugho propio piansse P e vennegli
chonpassione] a ugo ne venne compassione e lagrimo per tenerezza FN3 42. disse] disse alla dama
FN3; disselle P che non] chella non P ma che] e che FN3; e chella P chui] cui amore FN3
42.-43. e poi] dapoi FN1 FN2 43. disse] disse piano P Sansone] sensone P 45. molti]
dimolti P e pieni] pieni FN2 FN3 e molto doviziosi] e dovitosi FN3; om. P di di FN1
46. mestiero] mestieri FN1 FN2; mestiero al corpo humano con begli palazi e giardini che era uno
paradiso a vedergli e molti begli villaggia e quasi tutti begli huomini e donzelle FN3 ed essendo]
esendo FN3; edavendo P a uno] uno P 46. a un] uno FN1 47. i luogho molto] in luo molto
FN2; molto FN3; inluogho nonmolto P e FN1 E giunti a quel ponte] e giunti a questo ponte
FN3; equando giunssono presso P 48. viddono in sul ponte] viddo sul ponte FN2; viddono vidono
FN3 uno gioghante e nero] questo era uno gioghane nero FN2; ed era uno giugante molto nero FN3;
chomegioghante enero P chome charbone] come un charbone FN2; piu che charbone 48.-49. e
gli] gli FN1 FN2 49. fuoch] fuoch ardente FN2 chome dua] che pareano dua FN3
specchi] speschi FN1 testa] testa sua FN3 50. e' denti suoi] esua denti FN3 di cingiar] di
porcci cinghiali FN2; di porco cinghiale FN3 grosse l'altre] tutteltre P 51. stava in diserti] b
abitava in cierti diserti FN3; stavano questa gienerazioni in diserti P ch'erano in questa parte] in
quelle parti FN3; cherano inqueste parti P molto grandi] molti grandi FN1 FN2 FN3 52. e se] se
FN3 l'ucideva] chegli uccideva FN3 mangiaval] mangiavagli FN3 53. e lliopardi] e lioni e
liopardi ucisi FN1 FN2; eliopardi ucideva P in questa selva] perquelle selve P pascievasi]
pascie FN1; paciea FN2; pasciesi FN3 queste bestie] quello bestiame P era] vera FN3; nera P
nessuno] alchuno FN1 FN2 54. mirasse in viso] vedessi volentieri FN3; ghuardassi invis] che
non tremasse di paura] om. FN3 tantera tantera FN2 ispaventevole e fiero] spaventevole e ffie e

ccha bestiale senza leggie FN2; pauroso e spaventevole e fiero a vederlo FN3 Era armato] ed era armato FN2; e avea armadure indosso FN3; enonnera armato P 55. chon più chuoi di serpenti ch'egli avia morti] piu cuoia di serpenti e quali avea morti FN3; epiu tosto choperto dunquoio di serpente P ma era quasi ingniudo] om. FN3; edera quasi ingnudo P e tutto] edera P sopravesta d'Aiolfo (-a FN2)] la vesta daiolfo FN3; lasopra vesta daiolffo delbarbichone P 56. dua pezzi] uno gran pezo FN3 56.-57. albero di sterminata] albero di stermita FN2; alberi disterminata P 57. Ed era chiamato questo gioghante] e dalla giente era chiamato questo gioghante FN2; el suo nome si chiamava FN3 Marabus] marabuis FN3; marabes P 58. e gittò] gitto FN1 FN2 sì grande il muggio] uno gran mughio FN3 58.-59. che intronò] chegli introno P 59. la] quella FN2 P maraviglioronsi] udendo questo liono si maravigliarono FN3 i chavalieri] edua chavalieri etutta la brighata e aonbrorono P sì pel muggio] per lo mughiare FN3 59.-60. sì per lo gughante] simile per lo vedere del giugante FN3; sì pelbrutto giughante P 60. ispaventarono] espaventarono P che nogli] nogli FN3 tenere] ritenere P 57. diavolo è chostui] diavolo e questo e costui FN3; domine echostui P D'Inferno mi pare che vengha] dinferno e dinfrno mi par che vengha FN2; dello inferno uscito FN3; emi pare chevengha dallo inferno P e veramente] om. FN3 57.-58. e' mi pare el diavolo] mi pare il diavolo FN1; questo e un diavolo FN2 58. mirava] guardando FN3; ghuardava P il grande] questo FN3 e preghò Iddio che llo difenda] e prego chello difendi FN1; e molto prego iddio di buon quore che llo difendi FN2; disse iddio difendimi FN3 58.-59. di questo] da chostui FN2; da questo fiero giogante FN3; inquesto P 65. Il giughante sentendo chostoro] sentendo i giogante costoro FN3 levò] alzo FN2 P pulciella] donzella FN3; punzella P 66. veduta] vedute P alchuna] igniuna FN3 ch'egli] che lui FN3 salvaticho] huom salvaticho FN2 66.-67. e abitava per boschi] e allevato per boschi e per selve FN3; peboschi P 67. fu accieso d'amore] fu dacieso FN1; entro inn amore FN2; fu dalcieco fanciullo preso P e sciese] e tanto sciese FN1; edifatto isciesse P il ponte] la choscia del ponte FN1 FN2 FN3 ridendo] om. FN3 67.-68. che propio pareono le] che pareva che lle FN1 FN2; chepareva alle P 68. sue] suoi FN2; sua l FN3 uno cingiale] fusse uno ginghiale FN2; u mughio duno miccio FN3 rischaldato] rischandato FN2 che] chegli FN1 FN2 69. dirugina] dignia FN2 fedire] ucrire FN3 credettesela] credette FN3; chredettela P pigliare] pigliare la dama FN3 ma gli venne] madegli venne P 70. i: liono si misse] el liono si fe FN3 si fugì] chomincio a fugire FN1 FN2 lè FN1 71. gridando mugiendo] e mughiando FN3; mughiando estridendo P E vedendo il giughante] vedendo igiogante FN3; elgioghante vedendo P lla] lle FN1 poté avere] pote pigliare FN3; potette avere P 72. questo cho: molta rapina] mal liono con molta doctrina si guardava e questo FN3 credendo cholpillo] credendo colpire il liono FN3 73. saltò da parte] dette uno lancio e salto indrieto FN3 e giunse il bastone] giunse FN3 grande il cholpo] gran colpo FN3 74. diverso] gran FN3; om. P sì tremò] che fe tremare P levossi sì grande il polverio] levossi uno polverio FN2 FN3 14.-75. non si vedeva a fatica l'uno l'altro] non si vedeva luno laltro a ffatica FN2; pena si vedea luno laltro FN3 75. ruppesi] ruppe P il bastone il bastone FN1 se fussi] fusse FN2 di giaccio] dicacio FN3 P 75.-76. in più di mille pezzi] in piu pezzi FN2; e piu pezi FN3 76. e fatti] om. FN2 FN3; efuvi P e tronchoni andarono] tronchone cheando P alto più di XXX braccia] in alto piu IX braccia FN2; in aria piu di trenta braccia e al cadere si ficharono in tera piu di tre braccia FN3 77. Ughone] ugone vedendo tal colpo FN3 78. che diavolo fa chostui] ci aiuti o cche diavo fia chostui FN2; che fa costui FN3; chedomin fachostui P Chi] o chi FN3 79. E preghò Iddio che gli aiutasse] e divotamente preghava iddio che llaiutasse FN2; io fo priego a ddio che ci aiuti e liberi da questo diavolo FN3; epregho iddio chegli ghuardasse daquesta fiera salvaticha simustruosa P ciaschuno aveva] ciascuno navea FN3; ciaschuno deglialtri nepresono P 79.-80. e ciaschuno stava] e stava ciaschuno FN2; etutti sitirarono P 80. di drieto] indrieto FN2 FN3; adrieto FN3 e: liono faciese] il liono la faciesse con lui FN2; fa il liono con lui FN3; elione lafacieva P.

[capítulo XXXIII]

Chome Ughone ucise Marabus gighante e la grande Arabas sua madre, e dua serpenti

Rotto Marabus il grande bastone, e· lione se gli gittò addosso, e colle branche prese la pelle del dragho di ch'egli era vestito e istraccionne alquanto, e ferillo nel petto, ma Marabus strinse le braccia e abbracciò e· lione non altrimenti che faciesse Erhole ad Anteo, e tanto forte lo stringnieva che· lione chominciò molto forte a stridire e a
5 muggiare, e non si poteva aiutare: per vero, l'arebbe morto.

Ma Ugho vedendo questo si gittò da chavallo e cholla spada in mano andò contro al gioghante e molto bene si serrò sotto lo schudo e ferillo nella destra ghanba, la quale era disarmata e tutta gliele tagliò. Per questo il giughante aperse le braccia e chadde che parve che rovinasse una torre, e· lione saltò indrieto che gli parve essere
10 uscito di grande travaglio. Ugho allora si gittò adosso al giughante e ferillo nel ventre di molte fedite, e gittava tanto sangue, che ongnuna di per sé pareva una doccia di mulino. Allora, gridò sì forte Marabus, che parve uno tuono, e gridò in suo linguaggio:

«*Gierbi, gierbi aus*».

E questo voleva dire:

15 «Poi che ttu ài [f. 38v A] tanta virtù no' mi uccidere, per Dio».

Ma Ugho nollo intese, e si llo riferì dachapo e tagliò la testa, e chadde in terra che gli diè in sul chollo quattro cholpi, e chosì morì il giughante, el quale poi che fu morto, Penetras e Sansone lo rimiravono, e gli altri; e stimarono ch'egli era lungo, da ppìe alle spalle senza testa, XVIII bracia ed era grosso più di quatro nelle spalle.

20 E presto montarono a chavallo e passarono il ponte, e disse Ugho che aveva dubitanza che non ve ne fusse più di questi chosì fatti, ma Penetras disse che non era anchora uno mese intero che chostui v'era arrivato; e lla dama disse che quando venne per Penetras che non v'era in que' paesi.

E chom'ebbono passato il ponte chominciarono a chavalchare molto forte, e
25 non sendo quasi chavalchati, i loro chavagli chominciarono a nitrire e a ringiare e non volevano andare più innanzi, e maravigliandosi di questo, Ugho vidde uno liopardo inanzi a llo in mezzo della via, il quale liopardo l'aveva a mano una femina, la quale era a chavallo in su uno grandissimo serpente, il quale ella aveva inchantato.

Ed era questa femina madre di Marabus, ed era chiamata Arabas, e di quella
30 medesima statura e fattezze che 'l figliuolo era, e aveva i sua chapegli insino alle
chalchangnia, neri e grossi, che parevono chode di chavagli; e cierchava suo figliuolo
perché l'aveva sentito gridare, per dargli sochorso, e ·lione era innanzi e metteva
grandissimi mugi, e' destrieri tutti tremavano, e gli uomini, e lla dama piangia [f. 38v B]
forte e nessuno usava fugire.

35 Ugho gli chonfortò tutti, e mentre ch'egli gli chonfortava, e Arabas lasciò i·
liopardo, che avea chom'uno mastino a mano il quale si defilò verso Penetras chome la
donna li mostrò a dito, e non si seppe tanto bene difendere Penetras che ·liopardo nogli
ucidessi il chavallo.

Ugho vidde questo, chorse là e cholla spada di drieto ucise i· liopardo, mentre
40 che egli attendeva chon Penetras. Chome i· liopardo chadde cholle spalle tagliate in terra
morto Arabas il vidde ed ebene grande duolo; e tocchò il serpente, e va in quella parte e
disciese in terra, e mandò il serpente verso Ugho, il quale serpente chome giunse a Ugho
aperse la bocha per la qual gittava grandissima fiamma.

Ugho avia lo schudo al petto e questo misse verso il serpente, e la spada gli
45 fichò su per la bocha, e uciselo in questo primo cholpo; e Arabas che chorreva chon uno
bastone in mano verso il chonte, ma ·lione se l'aventò addosso e felle grande piagha
cholle branche nel petto, ma ella lo prese cholla mano stancha, facendo chome si piglia
il chane, e tenevalo per forza in terra e davagli di grande mazate, tanto che ·lione si
distese che pareva morto.

50 Allora la vechia Arabus lo lasciò, chredendo che morto fusse, e chorrendo
n'andava verso Ughone, il qualle cholla ispada in mano li si fecie inchontro. Ella alzò il
bastone a due mani per dargli in sul'elmo, [f. 39r A] ma Ugho le si fichò sotto e levò la
spada alta verso le mani, e tagliolle la mano ritta. Molto forte gridò la vechia e
maravigliossi che un sì picholo huomo l'aveva tagliata le mani e, per grande rabbia, ed
55 allora levò uno piè per dare uno chalcio a Ugho, ma egli misse la spada chontro al piè
ritto e tagliollo, ed ella chadde in terra, che parve rovinasse una torre.

E Penetras e Sansone che già cholle spade in mano si facieano chontro a
chostei per sochorrere Ugho, e chorsole adosso e ferirolla di dua piaghe nel petto; ella

metteva sì grande mugia, che pareva che tutti monti da torno rovinasino nella valle, e
60 che lla valle profundasse per queste grida.

Echoti venire uno draghone volando per l'aria. Il quale vedendo Ughone e gli
altri si tirarono da parte e 'l draghone si chalò apresso alla grande Arabas, ed ella si levò
ginochioni e acciennollo ch'egli andasse verso i chavalieri. Il dragho si rilevò in aria e
pel puzo non vi potevano stare; e destrieri inpauniti si sarebbono fugiti se' famigli nogli
65 avessino tenuti a mano, e lla dama pel puzzo chadde tramortita.

Il dragho si gittò sopra il chavallo di Sansone e uciselo, e inanzi ch'egli li si
levasse d'adesso, i· lione che in quello punto s'era risentito, e ratto si gittò in quella
parte in dua salti e perchosse cholle branche il dragho nella testa, e chavogli di netto
amendua gli ochi, e tanto lo chonbattè che l'ucise; e fu sì grande il puzzo ch'uscì del
70 draghone, che Ugho e gli altri crede[f. 39r B]ttono morire e presono uno po' di triacha
per chomunione e tramortirono tutti quanti.

Nota: en algunas ocasiones, renglones 20-21 ilegibles FN3

Rúbrica: Chome Ughone ucise Marabus gighante (gio gioghante FN2) e la grande Arabas sua madre e dua serpenti] Come rotto il bastone el lione se gli gittò addosso fiero FN3; om. P

1. grande] suo gran FN2 e colle] cholle FN1 FN2 2. prese] e prese FN2; gli prese FN3 ch'egli] che lui FN3 3. ma] om. FN3 Marabus] m arabrus FN3; marabusso P e abbracciò e lione] om. FN2; e abbracciollo FN3; alione P non altrimenti] m'altrimenti FN1 che fecie Erchole FN1 faciesse] fecie P 4. forte lo stringnieva] fortemente lo stringne FN3 4. - 5. stridire e a muggiare] amughiare P 5. aiutare] [...] P per vero] e di certo FN3; epervero P 6.-7. andò contro] si andò chontro FN1 7. molto bene] molto FN3 serrò] recho FN2 lo schudo] suo scudo FN3 gliele] gliel FN1 9. che rovinasse] cadessi FN3 una torre] uno torrione FN3; una torre equando efu intterra chaduto P indietro] adrieto FN1 10. di grande] d'uno grande FN3 Ugho] e ugho FN2 si gittò adosso al] andò verso al P di] e ferillo di FN3 11. gittava tanto] gittavano tutte P ongnuna] ogni ferita FN3 di per sé] perse P 12. sì forte Marabus] marabus sì forte FN3; siforte elgioghante P che parve uno tuono e gridò in suo linguaggio] in suo linguaggio che parve uno tuono dellaria e disse FN3 13. Gierbi gierbi] sierbi sierbi FN2; mierbi gierbi FN3; gierbi chorbin P 14. E questo] questo FN2 15. Poi] dapoi FN3 uccidere] dare lamorte P Dio] lo tuo dio FN2 16. si llo riferì] riferillo FN3; sillo feri P e chadde in terra] om. FN2 P; e chadde la testa FN3 17. che gli diè in sul chollo quattro cholpi] e dicie lautore che gli dette IIII cholppi insulchollo P e chosì] chosì FN2 giughante] giugante Marabus FN3 el (i- P)] al FN1 FN2 18. lo rimiravono] rimirarono FN2; om. FN3; loghuardavono P e gli altri] om. P 19. testa] la testa FN2 FN3 ed era grosso] [...] grosso FN3; edera largho P quattro nelle] sei braccia nelle FN3 20. E presto montarono] et presto si montarono FN2; poi montarono FN3; edipoi montarono P e passarono il ponte] om. FN3 e disse] disse FN3 Ugho che] che FN1 FN2 21. fusse] avesse FN2 di questi chosì fatti] om. FN3 ma Penetras] e penetras FN3 21.-22. che non era anchora uno mese intero] non un mese FN3; chenonnera un mese intero P 22. v'era] ci e FN3; ci era P che quando venne] quando io venni FN3; chequando ella venne P 23. che non v'era in que' paesi] non era questi paesi FN3; chenonnera perquegli paesi P 24. E chom'ebbono] chomo furono P chominciarono a chavalchare] cavalcando P 25. sendo quasi chavalchati] erono qua caminati FN3; ssi essendo troppo dilunghati P i loro] che loro FN3 a ringiare] ringhiare FN3 26. andare] ire FN1 inanzi] dinanzi FN3 27. l'aveva] aveva FN3 femina] feminella P quale] uale FN2 28. in su] e (signo tachado) in sun FN1 29. femina madre] madre P di] era di P 30. fattezza che 'l figliuolo era] forteza che il figliuolo FN3; fattura cheera el figliuolo P i sua] i suoi FN1 FN2; lisuoi P 31. chode di chavagli] di coda di cavallo

FN3; dichavagli *P* suo figliuolo] del figliuolo FN2; il suo figliuolo *P* 32. l'aveva] avea FN3
gridare] gridallo FN3; stridere e gridare *P* metteva] mette *P* 33. piangia] piangevono FN3
34. nessuno usava] ognuno usava di FN3; nessuno non si ardiva *P* fugire] fuggiro FN2 35.
ch'egli gli] gli FN3 e Arabas] arabas FN3 36. che avea] e avevano FN1; che lavevano FN2; om.
P chom'uno mastino a mano] a mano FN3; chome sifa uno mastino *P* 37. donna] dama FN3
37.-38. nogli ucidessi] gli uccise FN3 38. chavallo] suo chavallo *P* 39. vidde] quando vide *P*
chorse] e corse FN3 là] verso la FN1 FN2 e cholla spada di drieto] cholla spada di tracto FN2;
chonlla spada didrieto *P* ucise i liopardo] eucise eliopardo *P* 39.-40. mentre che egli attendeva
(atteva FN2)] e mentre che gli atendea FN3; mentre che attendeva *P* 40. Chome] e chome *P*
cholle spalle tagliate in terra morto] colla spada in terra morto FN3; chonlle spalle tagliate in terra *P*
41. Arabas] ad arabas FN1 FN2 ed ebene] ebbene FN2 serpente] serpente avea sotto FN3
41.-42. e va in quella parte] e ando in quella parte FN3; om. *P* 42. e disciese in terra] om. *P* ì
FN1 e mandò il serpente verso Ugho] verso du ugho *P* giunse] egiunse *P* 43. grandissima
fiamma] fiamma grande FN2; grandissime fiamme *P* 44. Ugho] ma ugo FN3 e questo] e quello
FN3; el quale *P* misse verso il] messe chontro FN3 45. su per la bocha] giu per la gholia *P*
uciselo in questo (in questo *P*) primo colpo] in questo primo colpo luccise FN3 e Arabas] arabase *P*
45.-46. che chorreva chon uno bastone in mano verso il chonte] correa con uno bastone e arabas correa
verso il conte con uno bastone FN3 46. se l'aventò] si se le avento FN1; se gli avento FN2 felle
grande piagha] ciegli gran piagha FN2; felle gran paura e gran piaga FN3 47. cholle branche] om.
FN3 faciendo chome] insulchollo chome *P* 47.-48. piglia il chane] fa al cane FN3 48.
grande] diverse FN1 FN2 50. che morto fusse] fusse fosse morto FN2 51. verso Ughone]
verso du ugho *P* li si fecie] se gli fece FN3; se le fecie *P* 52. a due mani per dargli in sul'elmo]
per dargli insulla testa adue mani *P* le si fichò] se gli gitto FN3; se le ficho *P* levò] alzo FN3
53. alta] in alto *P* la mano] una mano FN1 FN2 Molto forte gridò la vecchia] l. v. g. m. f. FN2;
Onde molto forte grido la vecchia per la pena senti FN3; molto grido lavecchia *P* 54. maravigliossi]
maravigliossi forte FN3 un] ono FN1 l'aveva tagliata le mani] gli aveva tagliata la mano FN2;
avessi fatto questo colpo FN3; lavessi tagliata la mano *P* per grande rabbia] allora per gran rabbia
FN3 54.-55. ed allora levò uno piè] ella levo un pie FN2; levo uno pie FN3; ed olore levo il pie *P*
55. misse] meno FN2 56. tagliollo] taglioghele FN3 ed ella] allora ella FN3 rovinasse una
torre] cherovinasse el palagio dolion di troia *P* 57. E Penetras] penetras *P* che già cholle spade
in mano si] colle spade i mano che già si FN3 chontro] incontro FN3 58. sochorrere (sochorre
FN2) Ugho] sochorrere el chonte *P* e chorsole] le corsono FN3 nel petto] om. FN3 58.-59.
ella metteva] ella me ella metteva FN2; ella facea FN3; ed ella metteva *P* 59. sì grande mugia]
grandissimi mugghi FN2; sifatte mughia FN3; sigrandi emughi *P* pareva] ntronava FN2 che tutti
monti da torno] tutta quella valle e monti FN2; che monti da torno tutti FN3; chemonti datorno *P*
rovinasino nella (-e FN3) valle] om. FN2 59.-60. e che lla valle profundasse] om. FN2; e che le valle
profondassino FN3 60. per queste grida] e perche le grida erono tante forte FN3; e per queste grida *P*
61. draghone] gran dragone FN3; serpente *P* volando] urlando FN1 l'aria] aria FN2 FN3
62. da parte] alquanto da parte *P* draghone] dragho *P* ed ella] ella FN1 63. acciennollo]
acciennogli FN1 ch'egli] chelgli FN3 Il dragho (draghone *P*) si rilevò in aria] El drago subito si
levo in aria FN3 64. e pel puzo] per lo puzzo FN2; ellascio un puzzo *P* non vi potevono] non si
potea FN3; chenonvi potevono *P* inpauriti] einpauriti *P* si sarebbono] sarebono FN1; sabbono
FN2 famigli] famiglia FN2 66. gittò] calo FN3 il] al FN3 e uciselo] om. FN3 e
inanzi] innanzi FN2 66.-67. ch'egli li si levasse] chegli se li levasse FN2; se lo levassi FN3; chesigli
levassi *P* 67. i lione] el lione FN3 quello] questo FN2 risentito] riauto FN1 FN2 e
ratto] om. FN2; si rizo FN3 67.-68. si gittò in quella parte in dua salti] e scagliossi con dua salti in
quella parte FN3; chorsse in quella parte indua lanci *P* 68. cholle branche il dragho] i. d. c. b. FN3;
el serpente chonlle branche *P* e chavogli] e perchosse e chavogli FN1; perchosse e chavogli FN2
di netto] di testa FN3; om. *P* 69. amendua] amenduni FN2 *P* che l'ucise] chegli lucise FN1 FN2
69.-70. ch'uscì del draghone] om. *P* 70. presono] presto pressono FN2; tutti presono FN3 uno
po' di triacha] di quella triacha FN2; unpoco di terra *P* 71. chomunione] chomunicharsi *P* e
tramortirono tutti quanti] tutti quanti FN2; e tramortirono tutti quanti senza alcuno indugio e l lione tutti
gli guardava e stava vigilante e sosstava loro inanzi FN3.

[capítulo XXXIV]

Chome Ughone cho' chonpangni chavalchè, giunse alla fonte, adormentarosi, e ffu rapita Grana Cholorita

Arabas la vechia, la quale era levata a sedere, vidde chadere Ughone e gli altri, e vidde morto il suo draghone del quale n'ebbe grande duolo e ira, e per la rabbia si levò ritta e a piè zoppo cholla mano stanca chorreva verso i· lione.

In questo Ugho si risentì e vidde ch'ella li passò dal lato, ferilla d'una punta nel
5 fiancho, che pocho manchò nolla passò tutta; ella sentendo il duolo chorse a una quercia e questa prese, ch'era grossa una vinchiata e colla mano manca la divelse, e chorreva chontro a Ugho, ma per le fedite e pel sangue ch'ell'avìa perduto venne in tanta debolezza, ch'ella chadde in terra; per la qualchosa, Ugho chol brando le tagliò la testa ed ella morì. Ugho disse alla chonpangnia, oltre brighata:

10 «Partiamo di qui, inperò ch'io temo che qui none sia più di queste fiere e gioghanti».

In questo Grana Cholorita ritornò alquanto in sé e Ugho la fe' rimontare a chavallo, ma Penetras e Sansone erano senza chavagli e tolsono i chavagli di dua loro famigli, e partironsi di questo locho.

15 E cavalcarono verso Ghalozia e i· lione andava innanzi a tutti, e tanto chavalcharono molte giornate che giunsono nel regnio di Galotia, e chomincirono a chaminare in sul detto reame, e uno dì, in sul mezzogiorno, chapitarono a una fonte e quivi si posono a mangiare, ma i· lione si partì [f. 39v A] da llozo ed entrò nella foresta e prese per ppasciersi alchuno selvagiume. Ora mangiando Ughone e gli altri, e quando
20 ebono mangiato, sì per l'afanno del chavalchare, e sì pel cibo si puosono a dormire 'n questa fonte.

Egli era uscito del chanpo di Ghallozia il re Boetis Dercibonis e l'almanfore chon X mila chavalieri per uno e andavono rubando il paese; era il re Boetis chon tre chavalieri, inanzi a tutti chavalchavano verso la fontana, e viddono i chavagli d'Ugho e
25 di sua gente che pascievono. Disse il re Boetis:

«I' veggio là quattro chavagli pasciere e vegio alla fonte parechi che dormono. Per Machone, ch'io non so che gente sieno! Andiaagli asalire, che per Maumetto, eglino son tutti presi, ch'eglino non possono schanpare».

E difatto brocchò il chavallo verso loro e trasse fuori il brando per volergli
 30 ucidere, ma quando furono presso alla fonte, il re Boetis vidde la damigiella, la quale
 molto gli piacque, e fermossi a' sua chonpangni, e disse:

«Io voglio quella damigiella, e voi potrete guadangiare que' chavagli e quelle
 arme, perché voi gli potrete ucidere inanzi che ssi destino, e io intanto ne porterò la
 dama».

35 E non chonoscieva però chi ella si fusse, e detto questo difatto, la prese per uno
 bracio e tirossela in sullo arcione; e gli altri chavalieri si gittarono co' brandi ingnudi
 inversso quegli che dormivono. La damigiella, quando si sentì pigliare e vidde, dunque
 chominciò a gridare in questa forma:

«Ai, francho baroni de' cristiani, *pele leus sus braus sire dones alla tapinella*
 40 *vetre soccors e a tte chon tre creste roi felle che me porte per forze fu ana abbrapael*».

Per questo gridare si svegliò [f. 39v B] Ugho, e inmantenente si gittò in
 arcione, e vide due di quegli chavalieri cholle spade in mano e andavano verso di lui gli
 altri, avevano preso gli altri chavagli, e andavano drieto al re Boetis, che se ne portava
 la dama.

45 Ugho perchosse il primo di quegli che aveva la spada in mano, e fegli due
 partte del chapo; l'altro, vedendo il cholpo volle voltare il chavallo per fugire, ma Ugho
 in questa gli giunse adosso e diegli della spada in sulla spalla ritta, e riuscì la spada sotto
 il braccio mancho, e tutta la testa chol bracio mandò in terra; e gridò verso sua brighata,
 la quale tutta si risentì, e ciaschuno chon fretta trasse la spada per difendere Ughone.

Rúbrica: Chome Ughone cho' chonpangni chavalchò giunse alla fonte adormentarosi e ffu
 rapita Grana Cholorita] [...] FN1; Come Arabas si levò ritta a piè zoppo e corse sopra al liono FN3; om. P

1. Arabas la vechia] veduto questo arabas lagrande P era] [...] FN1; sera FN2 vidde
 chadere Ughone e gli altri] vide ugone e gli altri tramortiti FN3; evedendo chadere ugho egli altri P 2.
 del quale n'ebbe] ebbe FN1 FN2 FN3 e ira] om. P per la rabia] ella perlla rabbia P 3.
 zoppo] zopichando P mano stancha] s. m. FN3; mazza inmano P 4. In] E 'n] FN3 questo]
 questa FN1 FN2 dal lato] allato P ferilla] onde e la feri FN3; ellui laferi P 5. fiancho] petto
 P nolla] che nolla FN2 passò tutta] passo [...] FN1 sentendo] sentendosi FN1 FN2
 chorse a] corse presto a FN3; achostossi a P 6. e questa prese ch'era grossa] assai grossa FN2; e
 quella prese chera grossa FN3; che era grossa P una vinchiata e colla] una [...] cholla FN1; om. FN2;
 una ochiata echonlla P mano manca la divelse e chorreva] e cqua divelse e con questa chorse FN2
 7. pel sangue chellavia perduto (-a P)] per sangue perduto FN3 8. debolezza] debolezza FN1
 chol brando le tagliò] gli taglio FN3; inpiu cholpi letaglio P 9. ella morì] morta FN2; difatto morì
 FN3; ella chosi morì P Ugho] e ugho P oltre brighata] cheserono in questo mezo risentiti oltre
 brighata P 10. inperò ch'io] perchio FN3; inpero chequi nonne dastare chi P qui nonne sia più
 di] qui none sia p[...] di FN1; piu non ci sia piu di FN3 12. questo] questo dire FN3 e Ugho]
 ugho FN2 rimontare] montare P 13. e tolsono] ma tolsono FN2; e tolsono ciascuno di loro FN3
 13.-14. di dua loro famigli] di dua loro FN1; de loro famigli FN3 14. partironsi] partiti P locho]
 luogho FN2 FN3 15. E cavalcarono] e chavalchando FN1 FN2; cavalchavono P innanzi a tutti]

inanzi *FN1 FN2* 16. chavalcharono] chavalchavano *FN1* molte giornate] per molte giornate
FN3; cheinpoche giornate *P* che giunsono nel regnio] giunssono nelreame *P* Galotia]
 chapod<.>zia *FN1 FN2* 16.-17. chominciarono a chaminare in sul detto] cchaminarono sul detto
FN2; andando in sul detto *FN3*; chomincciarono achavalchare pello *P* 17. e uno di] uno die e *FN2*
 mezogiorno] ora divespro *P* chapitarono] arrivarono *FN3* fonte] fontana *P* 18. quivi] qui
FN2; [...] *FN3* nella] perlla *P* 18.-19. e prese per ppasciersi alchuno selvagiume] per cibarsi e
 prese alcuno cierbio e salvagiume *FN3* 19. Ora mangiando] ora mando *FN2*; emangiando *P* e
 quando] quando *FN1* 20. e sì pel cibo si puosono] si poso *FN3*; e delcibo sipuossono *P* 20.-21.
 'n questa] aquesta *FN2 P*; [...]uesta *FN3* 22. Egli era] inquesto mezo era *P* di Ghallozia] e era
 intorno a galotia *FN3* almasinsore *FN1* il re Boetis Dercibonis e l'almansore] ere borte [...] re
 bois e llamansore *FN3*; erre boetis dorghandre ellalmansore *P* 23. chon p X mila *FN1* il paese]
 per tutto il paese *FN3*; tutto ilpaese *P* era il re] era *FN2* tre] II^M *P* 24. inanzi a tutti] inanzi
FN1 FN2 chavalchavano verso] chavalchavano innanzi verso *FN2*; e cavalcarono verso *FN3*;
 chandavono inversso *P* viddono] vedendo *P* 25. sua] suo *P* il] al *FN1 FN2* 26. veggio
 là quattro chavagli pasciere] veggio ... chavgli paciere *FN1*; veggio costa quatro cavagli che pascono
FN3; vegho IIII chavagli pascciere *P* e vegio] om. *FN3* fonte] fontana *FN1 FN2* parecchi]
 ve parecchi *FN3*; giente *P* 27. Machone] maumetto *P* ch'io non] inon *P* sieno] si sieno *FN3*;
 eglino sis<i>ano *P* Andiagli] andiamogli *FN2* Maumetto] machone *FN1 FN2* 27.-28.
 eglino son tutti presi ch'eglino non possono schanpare] e son ... schanpare *FN2*; e non possono canpare
 che tutti da nnoi saranno presi *FN3*; esono ... presi che ... *P* 29. E difatto brocchè il chavallo] e
 defatto proccharono e chavalli *FN2*; di tratto brocco il cavallo *FN3*; espronno ilchavallo *P* trasse (-i
FN3) fuori il brando] trasse il brando *FN1 FN2* 29.-30. volergli (volengli *FN1*) ucidere] ucidegli *P*
 30. alla fonte] a llozo alla fonte *FN3*; allafontana *P* 30.-31. la quale molto] che molto *FN3* 31.
 fermossi a' sua chonpangni e disse] formossi e a suoi conpagni disse *FN2*; fermossi ivi e disse a sua
 conpagni *FN3*; fermossi edisse assuo chonpagni *P* 32. damigiella] damigiella cioè *FN1*; dama *FN3*
 potrete] potete *FN3* que' chavagli] per e chavagli *FN1* 33. potrete] potete *FN3* inanzi che
 ssi destino] inanzi si destino *FN3*; om. *P* porterò] menero *P* 34. dama] fanciulla *FN3* 35.
 chonosceva (chonsceva *FN2*)] sapea *FN3* però chi ella si fusse] perchella si fusse *FN1*; chi ella si
 fussi *FN3*; pero chiella fusse *P* detto questo difatto] questo detto *FN3* 35.-36 uno bracio] mano
P 36. tirossela in sullo arcione] tirolla (tizolla *FN2*) in sugli arcioni *FN1* si gittarono co' brandi]
 cho brandi *FN1 FN2* 37. inversso] verso (ver *FN2*) *FN1* quegli che dormivono] quelli che
 dormivono andavano *FN2*; diquegli chedormivano *P* si sentì pigliare] si senti pigliata *FN3*; ella
 sirisenti pigliare *P* e vidde dunque] om. *FN2 FN3*; evidde dachui *P* 38. chominciò a gridare in
 questa forma] incomincio a gridare *FN3* 39. Ai francho baroni de' cristiani] o francho chavaliere
 cristiano *P* 39.-40. pele leus sus braus sire dones alla tapinella vetre soccors e a tte chon tre creste roi
 felle che me porte per forze fu ana abbrapael] pele ... vetre soccorso hatte chon ... fuant abbrapael *FN2*;
 pele ... braus sardones ... gran soccorso a te conte ... grestan rapael *FN3*; donami aiuto *P* 41. e
 inmantenete] e mantanenete *FN1*; inmantanente *P* si gittò] salto *P* 42. arcione] archione *FN1*
 vide due di] vedeva di *FN1*; vedeva quelli *FN2* e andavono] andavano *FN2*; chandavono *P*
 verso] inversso *P* 42.-43. di (da *FN3*) lui gli altri] gli altri *FN1 FN2* 43. avevono] e avevo *FN2*
 44. dama] donna *FN3* 45. aveva la spada] avevono le spade *FN3*; avevono la spada 45.-46. due
 partte del chapo] del chapo dua parte *FN1* 46.-47. Ugho in questa gli giunse] ugho in questa giunse
FN2; in questo ugo gli giunse *FN3* 47. in sulla spalla ritta] om. *FN3* e riuscì la spada sotto] sotto
FN3 48. mandò] cadde *FN3*; ellaspalla nando *P* sua] la sua *FN3*; disua *P* 49. la quale]
 gliquali *P* tutta si risentì] tutta risentita *FN2*; tutta risenti *FN3*; tutti sirisentirono *P* e ciaschuno]
 ciaschuno *FN2*; e ciascuno *FN3* trasse la spada] trassono le spade *FN3* difendere Ughone]
 difendere ugo e lla dama chera presa *FN3*; difenssione delchonte *P*.

[capítulo XXXV]

Chome Ughone rischosse la dama, e ucise il re Boetis che ll'avìa rapita

Morti ch'ebbe questi dua isperonò il chavallo dietro al re Boetis, il quale se ne portava la dama. Ella gli diciea:

«De' lasciami ire, pel tuo migliore, inperò che questo chavaliero che tu vedi è 'l più francho chavaliero del mondo; poi ci è uno liono i' nostra chonpangnia che difatto ti
5 divorà. Siché lasciami pel tuo meglio».

Rispuose il re che per tutta Alessandria nolla lasciarebbe, e disse ch'egli era singniore d'Orghales, ch'egli la 'nchoronerebe di quello reame. In questo giunse Ughone dove i dua saraini fuggendo se ne menavano i chavagli. Ucise uno cholla spada, l'altro lasciò i chavagli e chominciò a fuggire; Ugho nollo seguì ma [f. 40r A] dirizossi
10 verso il re che lla dama ne menava.

Sansone e Penetras appiè chorendo giunsono a' chavagli che s'erono fermi, e montarono in archione, e chorrevano drieto a Ugho, il quale già era presso al re Boetis, e gridò:

«Voltati chavaliero, lascia la dama».

15 E 'l chavaliero la pose in terra e volsesi verso Ugho, ma nel volgiersi Ugho alzò la spada e misegliele insino agli ochi e gittollo morto in terra; e dipoi chanbiò cavallo chon quello del morto e tolse la lancia sua, e fecie montare la dama a chavallo, e grande maraviglia si facieno del liono non sappiendo ch'egli era ito a passturarsi.

Rúbrica: Chome Ughone rischosse la dama e ucise il re Boetis che ll'avìa] Come Ugone corse drieto al re Bortis che ne portava la daza FN3; rapita] rapita e giunse quelli che nne menavano i cavalli ch'avevano i chavalli e ucciseli FN2; om. FN3 P

1. Morti] morto FN3; e morto P questi dua] ugho edua P dietro al re Boetis] drieto a boetis FN2; versso elre boites P 2. dama] damigiella FN3; donzella P Ella] edella P 3. ire] om. FN2; andare P migliore] meglio FN3 chavaliero (-i FN3)] om. FN2 poi] e poi P nostra] questa P 5. meglio] migliore se tu vuoi canpare la vita FN3 6. che per tutta Alessandria nolla lasciarebbe] io non ti lascierei per tutta lalexandria FN3 disse] dissegli FN2; dissele P 6.- 7. ch'egli era singniore d'Orghales (Orghalr FNI)] sappi che io sono signore di giudea FN3; chera signore dorghandre P ch'egli] e si tti FN3; echegli P la 'nchoronerebe] incoronero FN3 In questo] in questo dire FN3; mainquesto P 8. saraini] saracini FN2 se ne] ne FN3 Ucise uno] uccisene uno FN2; E uno nuccise FN3; eucissene uno P cholla spada] om. FN2 FN3 9. l'altro] e llaltro FN3 lasciò i chavagli] elchavallo P chominciò a fuggire] missesi a fuggire FN3 ma ma dirizossi FNI 10. verso il] inversso el P lla dama ne menava] la dama ne mena FNI; nne portava la dama FN2; ne menava la dama FN3 11. appiè chorendo giunsono a' chavagli] appie correndo aggiunsono e chavagli FN2; giunsono apie che correano e cavagli FN3; appie giunssono achavagli P 12. chorrevano drieto a Ugho] corsono tanto che raggiunsono ugo FN3 già era presso al] avea quasi raggiunto al FN3; era già presso al P 14. lascia] e lascia FN3 15. E 'l chavaliero] il chavalieri FN2; el re FN3 terra] terna FN2; terra pianamente P Ugho] dugone FN3 16.

misegliele insino agli ochi] menogli uno colpo in su lelmo e spezogli lelmo e li bacinetto e lla ccuffia e
feselo insino in sullo arcione *FN3*; missegnene inssino agliochi *P* gittolo morto in terra] morto lo
gitto a terra del cavallo *FN3* e dipoi] dipoi *FN3* 17. cavallo] il chavallo *FN1 FN2* morto]
morto re *FN3* a chavallo] insu uno chavallo erimontorono achavallo II^e ischudieri *P* 18. grande
maraviglia si facieno del liono] feconsi gran maraviglia del liono che nonn era venuto *FN3* ito] eto
FN1 passturarsi] ppasturarsi chavea fame *FN2*; apasturarssi alla foresta chome disopra odetto che si
andava passciendo *P*.

[capítulo XXXVI]

Chome Ughone truova Chatello, e ànno sermonato insieme, e sonsi isfidati

Rimirano molto i nostri cristiani pella chanpangnia del liono, il quale s'era ito a pasciere; e rimirando viddono venire verso di loro una grande gente armata e questo era l'almansore Chatello chon ottomila chavalieri, ed egli era inanzi a tutti.

Vedendo ciò, Ugho preghò i sua chonpangni che non avessino paura, ma
5 faciessino chome franchi chavalieri, e ffecie andare la dama chon dua ischudieri molto da parte e alquanto si naschosono drieto a una grande siepe ch'era drieto a cierti alberi; e dipoi ispronò il chavallo verso Chatello, il quale quando lo vidde venire e vidde tante belle arme, chominciò a cridare:

«Restati, chavaliero, e dimi di quale gente tu se', e se ttu ài veduto il re Boetis
10 che ll'andiano cierchando perché ve[f. 40r B]nne in questa parte. Per cierto quello destrieri ch'avete sotto, chavaliero, mi pare il suo».

Ugho si fermò, e disse:

«Per vero, questo destriere fu suo, ma egli l'ha lasciato e mai più nollo chavalcherà, inperò ch'egli ha preso suo albergho, però che 'l diavolo l'ha messo fra' sua,
15 dov'elli mette chiunque lo serve; e nollo può aiutare Machone, né Iubiter, né Truvighante, né gli altri vostri falsi ideï, e falsa via tiene ch'i' l'loro crede. Ma quello Giesù Cristo che portò passione per noi, è vero Iddio e può aiutare i sua divoti, e chi llui chiama di buon cuore egli l'aiuta, egli è Iddio vivo e vero e salvasi chi a llui crede, la qualchosa non fa chi crede in Machone; perciò ch'egli fu falso huomo ed è dannato
20 perché voi chredete in dii che sono mortali e dannati e non possono aiutare loro. Voi tutti vi perdete, e tutti quanti ve ne mena il diavolo».

Quando Chatello lo 'ntese diventò di C^o cholori, e disse verso Ugho:

«Ai, brichone, figliuolo di puttana, giottone, che ài isprezato mio Iddio, ma io te ne farò portare la pena. Or tosto disciendi da chavallo, e vieni a 'nginochiarmiti a' piedi,
25 e disarmati tu e lla tua chonpangnia di tutte armi, ch'io te ne menerò prigionio al soldano, che intorno Galoza ha canpo; il quale vi farà tutto giorno battere, tanto che voi rinegherete vostro Iddio».

Disse Ughone:

«Tu ài a morire inanzi che questo punto vengha, e anche tutti i tuoi chonpagni,
 30 e guarti da me ch'io non voglio più sermonare, che ' ferri taglienti, partiranno questa
 tenzione».

Rúbrica: Chome Ughone truova Chatello e ànno sermonato insieme e sonsi isfidati] come
 ugone e cristiani si maravigliarono del lione FN3; om. P

1. Rimirano molto i] rimirarono molto e FN3; e righuardando molto e P pella
 chanpangnia] per la compagnia FN3; om. P 2. rimirando] mirando FN2; guardando FN3; righardando
 P verso di loro una grande giente] una gran giente verso di lor FN2; una gran giente FN3
 armata] om. FN3 3. almansore] almalsore FN1; amansore FN3; almansor P chavalieri]
 compagni FN3 era inanzi] era era inanzi FN3; era dinanzi P 4. ciò Ugho] ugo questo FN3 i
 sua] e conforto tutti e sua FN3 5. faciessino chome franchi] che non facessino come codardi ma come
 franchi FN3; che faciessino chome franchi P e ffechie] a fecie FN1 6. alquanto si naschosono] si
 nascosono in una grotticciella FN3; quegli sinaschosono P grande siepe] siepe FN3; grande machia
 difrasche P ch'era drieto a cierti alberi] chera drieto a ccierti albere foli FN2; om. FN3; chera
 fracierti alberi P 7.-8. e vidde tante (-o FN2) belle arme] om. FN3; e vidde sibelle arme P 9.
 Restati chavalieri] arrestati chavalieri FN2 se'] se se ttu sse cristiano o ssaraino FN2 ttu] tua
 FN1 Boetis] bites perquesti paesi P 10. chell'andiano (andiamo FN2 FN3)] chillandavo P
 veenne FN1 questa parte] queste parti FN3 Per cierto] om. P 10.-11. quello destrieri
 ch'avete] quello chavete FN1; il cavallo che voi avete FN3; e meno quello chavallo chavete P
 chavalieri] om. FN3 11. mi pare il] emi pare el P 12. si fermò] lorafermo P 13. vero questo
 destriere fu suo] questo destrieri e il suo FN3; questo fu eldestrieri suo P nollo] lo FN2 FN3 14.
 chavalcherà] chavalcheva FN1 inperò ch'egli] pero chegli FN2; perche egli FN3 suo] sua FN1
 però che 'l diavolo] inpero che (signo ilegibile) diavolo FN1; el diavolo FN3; inpero cheldiavolo P
 fra] infra P sua] suoi FN2 FN3 P 15. dov'elli mette chiunque] dove mette chiunque FN3;
 dovegli mette chiunquegli P 15.-16. Machone né lubiter né Truvighante né gli altri] macone juppit
 travigante e apollino e glaltri FN3; el suo maumetto netrevighante negli altri P 16. falsa via] falsa vita
 FN3 ch'i llo crede] chi llo crede FN2; chi a llui crede FN3; chillo adora P 17. portò] pati P
 noi] noi riconperare lui FN3 sua] suoi FN2 P 18. egli (elli FN1)] lui FN3 egli è Iddio vivo
 e vero] perche gli iddio vero e vivo FN3; siche gli iddio vivo e vero P e salvasi chi a llui crede] e
 salvasi chi in lui crede FN2; om. FN3 19. chi crede in Machone] credere a macone FN3; chi chrede
 inmaumetto P perciò ch'egli fu] inpero che fu FN3 dannato] dannato lui e chi in lui crede a
 ffuocho eterno e voi siete tutti dannati FN2 20. chredete] chrediate P che sono mortali e
 dannati] mortali et dannati FN2; c. s. d. e m. FN3 aiutare] atar FN3 20.-21. Voi tutti] e voi tutti
 FN2 21. quanti ve ne mena il diavolo] venemena elmico dellumana natura P 22. C° cholori]
 mille colori FN3 verso Ugho] diverso ugho FN2; inverso dugone FN3 23. Ai brichone] om.
 FN3 ài isprezato mio Iddio] ai disprezzato il mio dio FN2; mai spregiati mia iddii FN3; ai spregiato
 elmio iddio P 24. portare] patire FN3; pentire e portare P disciendi] smonta FN3 a
 'nginocchiarmi a' piedi] e inginocchiarmi apiedi FN2; anginochiarmi amia piedi FN3; anginocchiare apiedi
 P 25. e disarmati] om. FN3 tu e lla tua chonpangnia di tutte armi] tu e lla tua compagnia FN3; di
 tutte tua arme tu ellatua chonpangnia P te ne menerò prigionero al soldano] intendo menarti prigionero al
 soldano FN2; ti merro al soldano in prigionero FN3; vimero prigionero alsoldano P 26. a Galoza à canpo]
 dozia a chanpo FN1 FN2; achapodozia P vi] ti FN2 FN3 farà] fare FN1 26.-27. tutto
 giorno (elgiorno P) battere tanto che voi rinegherete] tanto battere che rinegherai FN3 27. vostro
 Iddio] tuo iddio FN3; el vostro iddio P 28. Disse] rispose P 29. che questo] questo FN3
 anche (-o P)] ancora FN3 29. compagni] chonpangnioni FN1 FN2 30. me] me chome damortale
 nimico P più sermonare] sermonare FN3; piu teco sermonare P che ' ferri] eferri P
 taglienti] tra gli altri FN1 FN2 30.-31. questa tenzione] questa tencione tra tte e mme FN2; questa
 quistione e chiarito sarai tosto del tuo grande errore e bastati per ora questo FN3; nostra intenzione P.

[capítulo XXXVII]

Chome Ugone uccide Chatello

[f. 40v A] Isfidati che furono i dua baroni si chorsono a fedire cholle lance in resta e perchosonsi in sugli schudi e questi passarono, ma lla lancia di Chatello si rupe e 'l chonte non si mutò se nonne chom'una torre, ma lla lancia del chonte ruppe a Chatello tutte l'arme, e passollo mezza lancia di drieto, e gittollo morto a terra del
5 cavallo.

E non si ruppe la lancia, ma Ugho la voleva dipoi chavare e mentre ch'egli attendeva a chavalla, uno francho chavalieri che ssi chiamava re Chalupino lo chorse a fedire innanzi ch'egli si potesse richoprire li passò il chavallo insino di drieto e chadde Ugone in sul'erba, ma presto si rizò in piè, e nel passare il chavalieri il chavallo s'arestò
10 fra lle ghanbe dell'altro e fu per chadere.

Ugho era ritto e aveva in mano la lancia e lanciogliele drieto mentre che passava via, e giunselo in sulle reni e passollo insino dinanzi e chadde morto. Il destrieri, sentendosi liberato, si fermò, Ugho presto vi montò suso e a fatica era inn archione, ché paghani gli giunsono addosso, ma Penetras e Sansone si gittarono nella
15 battaglia, e ciaschuno abatté morto il suo. Ugho tratta la spada, chominciò a perchuotere i paghani, et in poca d'ora giunse allo stendardo e tagliò la testa a quello che llo teneva, e chominciò a gridare:

«Mongioia Iesù! Ferite buoni chavalieri, che questa giente non potrà ischanpare!»

E poi chominciò a perchuotere a destra e a sinistra facendo maraviglia di sua persona e simile facea Penetras [f. 40v B] e Sansone, ma 'n pocha d'ora fu morto loro i chavagli e rimasono a piè. I saraini piovevano loro adosso colle loro lance, e spade, e dardi, e loro molto bene si difendevano, ed erano a grande pericholo, quando Ugho si volse in quella parte e vidde uno chavalieri ch'era in sun uno grande chavallo, e questo
25 oltreggiava molto i dua cristiani; Ugone gli corse adosso e diegli uno cholpo ch'egli lo fesse infino a' denti; e poi prese il chavallo e diello a Sansone, il quale vi montò suso, e poi n'acquistò un altro e diello a Penetras.

E insieme tutti a tre, si chacciarono fra' paghani facendo fare lato e ucidendo chi chontro a lloro veniva, e ciaschuno dava loro la via, e inanzi da lloro ogniuno fugiva,

- 30 quando Madore, che fu fratello del re Buetis il quale Ugho aveva morto, ed era molto valente, vidde che non poteva chonquidere questi tre chavalieri, misse tutta la gente alla battaglia, ed egli chon C^o chavalieri uscì per traverso e voleva fugire; e per ventura chapitò dov'era Grana, la damigiella, e vedendola tanto bella ucise i dua servi, e prese lei, e voleva menare via o voless'ella o no.

Rúbrica: Chome Ugone uccide Chatello] Come Ugo giostrò con Catello e amazollo colla lancia FN3; om. P e molti saraini] e moltiti saracini ma gli fu morto sotto il chavallo da un altro saracino FN2; om. FN3 P

1. Isfidati] esfidati P che furono i dua baroni] e dua baroni FN3; i duo baroni insieme presono delchanpo P si chorsono] echorssonsi P 2. perchorssonsi] perchonsonsi FN1 sugli schudi] sullo ischudo FN1 questi passarono] que si passarono FN2; spezarono le lancia FN3 ma lla] e lla FN3 2.-3. e 'l] il FN2; ma l FN3 3. del chonte] d'ugone FN3 4. l'arme] larmi FN2 mezza lancia] FN1 passolo mezza] passo piu di meza la FN3 4.-5. a terra del cavallo] in terra FN1; in in terra FN2 6. non si ruppe la lancia] lla lancia non si ruppe FN2 la voleva dipoi chavare] pur la voleva chavare FN2; la volle poi cavare FN3 6.- 7. ch'egli attendeva a chavalla] chegli lattendea a chavarla FN2; lattede a cavare FN3 7. che ssi chiamava re Chalupino] chiamato re ccolapino (signo tachado) FN3 8. innanzi] e inanzi FN1 ch'egli si potesse] si potetessi FN3; chessi potessi P chavallo] chavolo FN1 8.-9. chadde Ugone in sul'erba] ugo cadde in sulla terra FN3 9. si rizò] fu ritto FN1 FN2 e] ma FN1 FN2 9.-10. il chavallo s'arestò fra lle ghanbe dell'altro] om. FN3; ilchavallo sinistro fralle ghanbe dellaltro destriere P e fu per chadere] om. FN3 11. lancia e lanciogliele] spada ellanciognene P 11.-12. mentre che passava via] om. FN3; mentre che gli passava via P 12. giunselo in] egli il giunse in FN1 FN2 13. destrieri (destriesi FN2)] cavallo FN3 liberato] allegierito FN3 Ugho] e ugo FN3 presto vi montò suso] fu presto a montarvi suso FN2; lo prese e montovi suso FN3; presto chorrendo vimonto su P era] vi monto FN3 14. ché paghani gli giunsono] echoti e pagani gli giunsono FN3 Penetras] pentras FN2 nella] alla FN3 15. abbatté] gitto FN3 Ugho] E ugho FN3 chominciò] chomincia FN1 16. et in] in FN1 allo stendardo] agli stendardi FN3 a quello che llo teneva] e laste a chi la teneva FN3 18. Mongioia mongioia Giesu FN2 potrà] puo FN2; potranno P 20. a destra e a] da destra e da FN3 maraviglia di sua persona] maravigliare ogni persona FN3; maraviglia della sua persona P 21. e simile] simile FN3 facea] la faccia FN1 FN2 fu morto loro] furono loro morti loro P 22. chavagli] chavagli sotto FN3 22.-23. colle loro lancia, e spade, e dardi] loro lancia e spade e dardi FN1; con ispade lancia dardi FN3; chonllancie ispade dardi P 23. e loro] eglino FN3 erano a grande] era grande FN1 quando] ma quando FN3 24. e vidde] vide FN3 in sun (sur P) uno] sun un FN2 25. oltreggiava] onlragiava FN1 molto i dua] e dua FN3; molto liduo P ugone (Ugho P) gli corse adosso] chorseglì addosso FN1 FN2 25.-26. ch'egli lo fessi infino a' denti] in sullo elmo che llo ruppe e partigli il capo e l collo e l petto e insino alla cintura lo fese FN3; chello fesse inssino adenti P 26. e poi] poi FN3 ca cavallo FN3 diello] ssillo diede P 26.-27. e poi] dipoi FN3 27. diello] sillo diede P 28. a tre] e ttre FN2 si chacciarono (chacciciarono FN2) fra] entrarono tra P faciendo] facciendosi P 29. e inanzi] inanzi FN2; anzi P 29.-30. da llo ro ogniuno fugiva] tutti fugivono e loro dinanzi] FN1; a llo ro ciascuno fuggia FN3; tutti fuggivono loro dinanzi P 30. quando Madore] equando maghor P che fu fratello] che fratello FN1; fratello FN2 ed era] che era FN2; era FN3 31. vidde] e vide P che non poteva] non potere FN3 chonquidere] conquistare P 31.-32. tutta la gente alla battaglia] alla battaglia tutta sua gente FN3; tutta la gente loro inchontro allabattaglia P 32. uscì per traverso] atraverso e uscì FN3 voleva] volssesi P 32.-33. e per ventura] per ventura FN3; eperaventura P 33. Grana la] grana colorita la FN2 FN3; la P e endedo FN1 i dua servi] e du sergenti FN3 33.-34. e prese lei] om. FN2; eprese ladamigiella P 34. e voleva menare via] e volea menarnela FN3; om. P o voless'ella o no] o volessi ella o no ed ella solamente FN3; om. P.

[capítulo XXXVIII]

**Chome Ughone cho' chonpangni rianno la dama e vinto la battaglia cho-
lione insieme**

Avendo presa Mador la damigiella e volendola menare per forza secho, e-
lione, il quale s'era pasciuto, tornava verso la fonte; vidde i chavalieri che ne menavano
la dama, la quale piangieva, e 'l liono chominciò forte a urlare che pareva che lla valle
rovinasse. [f. 41r A] Madore e gli altri chominciarono a ffugire per paura del liono.

5 In questo mezzo Ughone cho' sua chonpangni avevano messo in rotta e-
rimanente de' saraini e tutti fuginono; e- liono si dirizzò verso i chavalieri di Madore,
che nne menava la dama, e molti chavagli e huomini ucise. E Madore s'aveva rechata la
dama inn archione e brochava forte, tanto che per l'attendere che faccia i- liono agli altri
nollo arebbono giunto.

10 Ma Sansone, ch'era in quella parte, chorse perché aveva veduta la fiera e
l'afare, e cholla lancia in mano avia tramezzata la via a Mador, il quale vedendolo misse
la dama in terra e arestò sua lancia, e chorsonsi a fedire. Mador ruppe sua lancia adosso
a Sansone, ma Sansone gli misse la lancia nel petto e ruppela, e rimase il tronchone nel
petto a Mador, il quale fuggendo chome pazzo, andava gridando:

15 «O, idio Machone, aiutami!»

E chosì pieno di sanghue chorreva verso il padiglione del soldano. Sansone
fatto il cholpo, si chacciò fra l'altra gente; e- liono s'era messo fra' paghani e in pocha
d'ora più di tremila n'ucise, e in tutto rimase loro il chanpo.

Rúbrica: Chome Ughone cho' chonpangni rianno la dama] Come ... riebbono la damigiella
FN2; Come el liono tornò FN3; om. P e vinto la battaglia cho- liono insieme] e vinsono la battaglia
chol liono insieme quando tornava dalla fonte FN2; e trovò Mador che ne menava la dama FN3; om. P

1. Avendo presa Mador (raundor FN1) la damigiella] avendo preso mandor la dama FN3; om.
P per forza secho] secho perforzza P 2. il quale s'era] che sera FN3 vidde] e vide FN3
i chavalieri che ne menavano] il cavalieri che ne menava FN2 FN3 3. dama] damigiella FN3 la
quale] om. FN3 piangieva el liono chominciò forte] che piangea incomincio fortemente FN3;
fortemente piangieva perllaqualchosa elion chomincio fortemente P pareva] parve P la valle]
tutta quella valle P 4. Madore] om. P chominciarono] incominciarono FN3 ffugire per
paura del liono] fugire FN1 FN2 5. In questo] einquesto P cho' sua chonpangni] e gli altri FN3
6. rimanente de' saraini (saracini FN2)] in rovina e saraini FN3 e tutti fuginono] om. FN3 si
dirizzò verso] om. P i chavalieri di Madore] il cavallo di mandor FN3; om. P 7. che nne menava
la dama] om. P e molti chavagli] om. FN3; molti chavagli P e huomini ucise] om. P 7.-8. E
Madore s'aveva rechata (arechata P)] om. FN3 la dama] l<.> dama FN1; om. FN3 8. inn
archione] in sullo arcione FN3 forte tanto] tanto P l'attendere] llo attendere P che faccia i-
lione] lui faceva al liono FN3 agli altri] e gli altri FN3; all'altra gente P 9. arebbono] arebbe FN1

FN2 10. ch'era in quella parte chorse (chorso *P*) corse in quella parte FN3 10.-11. ~~dua~~ veduta
la fiera e l'afare] veduto laffare *P* 11. cholla] con una FN3 a] ed a FN3 Mador] nadore
FN1 FN2 vedendolo] vedendo FN3 12. sua (-o *P*) lancia] la lancia in-~~tera~~ FN3 sua lancia
adosso] la sua lancia sopra FN3 13. ma Sansone] e sanson FN1 FN2 gli misse la lancia nel] gli
misse la lancia per lo FN3 misse suo lancia al *P* ruppela] ruppese gli *P* il tronchone] uno
troncone FN3; eruppesi eltronchone *P* 15. O] ai FN1 FN2 16. chorreva] chorse FN3 verso
il] inversso el *P* 17. l'altra gente] l'altra] FN1 FN2; gli altri *P* e' lione s'era messo fra' paghani]
om. FN3; elione sera mescolato frasaraini *P* pocha] pichola FN3 18. più di tremila n'ucise]
nucise assai FN3; più di IIII^M nucissono *P* in tutto rimase loro il chanpo] in tutto rimase loro il
chanpa spedito FN2; rimase loro libero il campo FN3; intuito rimassono vincienti della battaglia echosi
serati insieme sifermorono *P*.

[capítulo XXXIX]

Chome Ughone e' chonpangni vanno verso il chanpo

Quando la battaglia fu restata, Ugho sonò uno chorno che aveva ghuadangniato, e Penetras e Sansone si raghunorono chontro a llui e anchora la bella damigiella, la quale s'era molto maravigliata della franchezza del chonte, e molto fra ssé n'aveva ragionato ed era tutta inpaurita; e 'l liono, dall'altra parte, era tutto p[f. 41r
5 B]ieno di sanghue per li huomini ch'aveva morti.

E giunto dinanzi a Ugho, si gli gittò a' piedi facendo senbianti di domandare merzede perché s'era partito da lui per ire a ppasciere e pareva che si dolesse che nnonn era stato nello principio della guerra; Ugho vidde i sengni che gli facea e subito lo 'ntese, e disse:

10 «Francha bestia, non dubitare che ttu ài bene franchato oggi tuo onore. Ma da ora inanzi ti priegho e chomando che tu non ti partta mai da presso a questa dama infino che noi non abiano finiti i fatti di Ghallozia, che quel rengnio sia bene afranchato, se già grande bisongnio no' faciesse al partire».

I- liono inchinò il chapo e fecie sengnio che l'avesse inteso, e dipoi s'apressò
15 alla dama, e dipoi si missono in punto e arebbono molto tesoro potuto torre, ma niente tolsono se none cierte lancie e cierte armi di che erono isforniti; e inanzi che si partissono vollono soppelire i dua servi, e- liono fecie cholle branche la fossa, sopra i quali servi Grana Cholorita fecie molto tenero pianto, perché Penetras e gli altri promissono a llei di vendichargli e molto la chonfortarono. E Ugho disse loro, che
20 dovessino chavalchare, che Iddio gli aiuterebbe e darebbe loro grazia di liberare Ghallozia; e presono loro chamino verso la terra e senpre andava i- liono presso alla dama.

In questo mezzo, Madore chol tronchone nel petto chorrendo pel chanpo a sproni battuti giunse al padiglione del soldano, il quale aveva fatto ragunare il
25 chonsiglio [f. 41v A] ed èravi molti re e singniori amiragli del chanpo, e speravano avere in quel giorno la terra, e avevono mandato dentro uno messo per sapere la 'ntenzione loro o s'eglino si volevono arendere. E di pocho s'era partito il messo, che Amador chol tronchone nel petto e tutto pieno di sangue chol bracio tagliato giunse al padiglione, e tutto sanguinoso lui e 'l suo chavallo, e ismontò dentro al padiglione.

30 Subito tutti i singniori gli furono da torno domandando quello che voleva dire e
dond'egli veniva, e chi era quello che ll'avea ferito, e che giente poteva essere. A' quali
egli parlò a boce bassa, tanto che appena fu inteso:

«Questa mattina a' levare del sole, Boetis mio fratello e l'alansore Chatello ed
io, chon X mila chavalieri uscimo del chanpo per ghuadagniare, ed essendo in sull'ora
35 di terza chapitamo ad una fontana e vedemo adormentati sei persone: I^a dama, III
chavalieri, e due schudieri. E 'l mio fratello, re Boetis, l'aveva presa e menavalla via,
ma uno di quegli tre chavalieri in un tratto saltò in piè, e liberò la dama, e ucise mio
fratello. E chominciorono la battaglia, nella quale l'almasor Chatello fu morto, e
Chalapino suo figliuolo, e abbattono lo stendardo e mai potemo avanzare loro uno
40 passo, e funo ischonfitti da llo, e facievono di noi chome i lupi delle pechore né mai
pareva che ssi stanchassino, ed io mi credetti chon C^o chavalieri chanpare, e presi la
dama e menavola via, quando uno lione mi gunse adosso e cho[f. 41v B]minciò a
divorare tutta mia giente, ed io mi missi a fugire quando uno di tre chavalieri mi si fecie
inchontro. Io avevo lasciato la dama, ed egli mi fedì chome voi vedete nel petto, e fui
45 per chadere, ma ora sono venuto qui e prieghovi e chonsigliovi che voi prochachiate di
schanpare, e nogli aspettate punto».

E detto questo, il soldano e gli altri gli vollono chavare il tronchone del petto, e
tratto il tronchone, ed egli gittò uno sospiro, e chadde morto.

Rúbrica: Chome Ughone e' chonpangni vanno verso il chanpo] Come Ughone e ssuoi
compagni vennono vero il chanpo FN2; Come Ugone sonò uno corno e racholse sua giente FN3; om. P

1. uno] suo P che] chegli FN3 2. chontro a] co' FN3; inanzi a P 3. damigiella]
dama FN1 FN2 molto] om. P chonte] conte ugone FN3 fra ssé] infrasse P 4. ed era]
era FN1 inpaurita] inpalidita perlla paura P e 'l lione] del lione FN1 FN2 5.-6. pieno]
piena FN2 6. giunto dinanzi a] giunto a FN3 si gli] gli si FN1 FN2 senbianti (-e P)]
simiglianza FN3 7. s'era] era P da lui per ire (gire FN3) a ppasciere (paciere FN1)] perpaciarsi
dallui P che si dolesse (dolelesse FN2)] si dolesse FN3; chedegli si dolesi P che] perche FN3
8. nello (nel FN2 FN3) principio della guerra] alpericolo delprencipio della battaglia P vidde]
vedendo P che gli (lli FN2)] che FN3 facea] fa FN1 FN2 e subito] subito FN3; elione
subito P 10. Francha bestia] ai francho animale P ài] ai oggi FN3; ai molto P tuo] il mio
FN3 11. priegho e chomando ([...] FN2)] comando FN3; priegho P tu non ti partta mai] tu non
ti diparta mai FN1; non ti parta mai FN3; tu... diparti mai P da] di FN2 a questa dama] questa
dama FN3; aquesta damigiella P 12. finiti] isfiniti P che quel (-llo FN3)] echequel P
rengnio sia bene afranchato] regnio ne sia bene rfranchato FN2 13. grande (-nte FN2) bisongnio no-
faciesse] non facessi bisogno grande al partire] ilpartire P 14. I- lione inchinò] Il lione il lione
inchio FN2; Egli inchino FN3 che l'avesse] chaveva P e dipoi] om. FN2; dipoi FN3 14.-
15. s'apressò alla] sapresso presso alla FN1; om. FN2 15. dipoi si missono] messonsi FN3; dipoi
sirimissono P e arebbono] marebono FN1 FN2 molto tesoro potuto torre] di molto tesoro potuto
torro torre FN2; dimolto tesoro potuto torre P 15.-16. ma niente tolsono] e niente tolsono FN3; ma
niente tocharono P 16. certe armi di che erono] armadura che navevono bisogno perche nerono FN3
16.-17. che si partissono] si partissino FN3 17. soppelire] sotterrare FN3 i dua servi] li due servi

FN2; elloro servi *P* e· lione fecie cholle branche la fossa] e l lione fece la fossa colle branche FN3; elione fecie chonlle zanze la fossa *P* 17.-18. sopra i quali servi] sopra quali morti FN3; sopra equali *P* 18. Grana Cholorita fecie] grana cholorita diretto FN2; dama Colorita fece FN3; f. G. FN3. *P* molto tenero] e tero FN2 18.-19. perché Penetras e gli altri promissono (promisso FN1)] perché penetras e gli altri pel pianto facea le promissono FN3; mapenetraso promissolle *P* 19. a llei di vendichargli] vendicare di tal morte FN3 e molto la chonfortarono (chonfortavano FN2)] om. FN3 E Ugho] ugho FN2 *P* 19.-20. che dovessino chavalchare] che dovessono che dovessono chavalchare FN2; che dovessi FN3 20. che Iddio] eche iddio *P* e darebbe] e ddebba FN1; om. FN2; echedarebbe *P* loro grazia] loro grana (grano cholorita FN2) FN1 21. loro chamino] elloro chamino *P* e senpre] senpre FN3 presso] apresso *P* 23. chol tronchone] col trone FN2; che avea il troncone FN3 pel chanpo] perllo chanpo FN2 *P* 24. giunse] e giunto FN3 al] nel *P* il quale] om. *P* aveva fatto ragunare] cheaveva raghunato *P* 25. ed eravi] ed eranvi di FN2 amiragli del chanpo] amiragli FN3 e speravano] perche speravano *P* 26. avere in quel giorno] in quel giorno avere FN3; daverre in quello giorno *P* 26.-27. la 'ntenzione loro] la ntenzione di loro FN1; l'ultima loro intenzione FN2 27. o (e *P*) s'eglino] segli FN2; se FN3; 28. e tutto pieno di sangue] tutto pieno di sanghue FN2; om. FN3 chol bracio tagliato] e col baccio mozo FN3; om. *P* 28.-29. giunse al padiglione] om. FN3 29. e tutto sanguinoso] tutto sanghuinoso FN2; sanghuinoso *P* e 'l suo chavallo] e l chavallo FN2 FN3 ismontò] smontato FN3 *P* dentro] di dentro FN3; entro dentro *P* al] nel FN1 FN2 30. Subito tutti] presente tutti *P* 31. gli] equali gli *P* da torno] dintorno FN2 FN3 domandando] domandandolo FN3; dimandandogli *P* che voleva] che questo voleva FN2; volea FN3 31. dond'egli veniva] dond'e' diveniva FN2; onde venia FN3 avea ferito] aveva chosi fedito FN1 FN2 poteva] potevono *P* 32. egli parlò] lui parlo FN3; chosi parlo *P* a boce] chon vocie FN1 FN2 fu inteso] lui fu inteso FN3 33. Chatello] om. FN3 34. ghuadagniare] ghudangniare FN1 ed essendo] essendo FN3 34.-35. in sull'] sull FN2 35. di terza] della terza FN3 chapitamo ad una fontana e vedemo] vedendo a una fontana FN3 adormentati (-o FN3) sei persone] VI persone adormire *P* I^a dama] e una dama FN2 FN3; euna damigiella *P* 36. III chavalieri] e tre cavalieri FN3 e due schudieri] II ischudieri FN1 E 'l mio] mio FN1 FN2 37. ma uno di quegli tre] uno di que FN3 in un tratto] entrato FN1; intanto FN3; om. *P* 38. E chominciorono] chominciorono FN1 nella quale] nela quale FN1 FN2; e FN3 fu morto] om. *P* 39. abatterono] batterono *P* e] ne FN1 FN2 potemo avanzare loro] potemo avanzale co. lloro FN3; nonlli potemo avanzare sopra dilloro *P* 40. funo] ffurono FN2 facievono] fecono FN3 i lupi delle pechore] di pecore macello fanno e lupi FN3; fa ilupo delle minute pechore *P* 41. chavalieri] om. *P* ed io mi] ondio chonlle mi *P* 42. quando uno] euno *P* 44. inchontro] iscontro FN3 Io avevo lasciato (-a FN2 *P*)] e io avevo lasciato FN3 vedete] mivedete *P* 44.-45. e fui per chadere] om. FN3 45. ma ora sono venuto qui] ora sono venuto FN3; maora sono venuto qui chome voi vedete *P* e prieghovi] prieghovi FN2 *P* che voi] voi FN3 46. schanpare] chanpare *P* 47. chavare] chare FN2 tronchone del petto] troncone FN3 47.-48. e tratto il tronchone] om. FN3 48. ed egli] ma lui FN3 sospiro] gran sospiro FN3 chadde morto] morto cadde in terra FN3.

[capítulo XL]

Chome il soldano manda uno messo dentro in Galozia a sapere loro intenzione

Quando i singniori del chanpo lo viddono morto, chominciarono grandissimo pianto e dolore, e similmente tutto il chanpo; e fu ciaschuno ripieno di paura perché i chavalieri che tornavano dalla battaglia dicevano ongni chosa chom'era, e ciaschuno temeva più i· lione che altro, e tutto il chanpo si rassettava insieme, ed ebbe tutto il
5 chanpo movimento.

La reina era in sulle mura per guardia della terra sua, e vidde questo fatto, e sentì il pianto e · romore ch'era pel chanpo, si maravigliò e dubitò di loro, e fecie chiamare e suo' baroni presso a ssé, i quali erano tutti armati di chuoio chotto chon tela di panno lino avolti al chapo, e aveano molti archi e saette e scimitarre, e giunti a llei,
10 che già era in sala, ella chominciò a parlare loro, e disse chome l'oste avieno tutti mutamento:

«E tutto lo veggio mettere inn assetto, e prendere [f. 42r A] l'arme, e sonsi tutti tratti in una parte, e senbiano fare sengnio di paura e non so la chagione; e sochorosso nonne aspetto da persona, epure ò veduto venire giente chome in rotta: Eglino lo
15 mostrono per farci tradimento».

E inanzi ch'ella ristessi di parlare, giunse uno messo dinanzi da llei e chominciò altamente a parlare da parte del soldano di Persia e di Rosianus di Rosia ch'ella debba rendere la terra, e ch'ella venga dinanzi da lui a chiedere merzé e lui servire di quello ch'egli vi domanda «e troverete in lui per questa via onore e chortesia.
20 E se nollo farete, egli à IIIII^o migliaia d'uomini nel suo chanpo, elli v'asalirà e non vi potrete difendere da llui ch'egli piglierà vostra terra, e tutti i cittadini farà morire, e voi, farà istraziare pel chanpo, e dipoi vi farà ardere e gittare la polvere al vento; Onde che dite voi? O voletevi arendere o volete la battaglia? Rispondetemi presto». Albarissa tutta inpalidì e non sapeva che ssi dirsi, e simile tutti e suoi da pocho baroni, ma pure ella
25 rispuose che lla terra non voleva rendere, inanzi voleva morire.

Il messo le disse:

«Dama, il soldano dicie che à uno chanpione nell'oste, che à nome Rosianus ed è nipote del'almanore ed è figliuolo dell'amirante Burtessi, che llo vuole mettere in

canpo, se tu ài nessuno in tua città che usasse chontro a llui chonbattere alla battaglia, e
 30 s'egli abbatte il tuo chanpione, o egli lo vincha, e' vuole che tu gli renda la [f. 42r B]
 terra; e se 'l tuo chanpione vincie lui, vuole levare il chanpo, e lasciarti il rengnio in
 pacie».

La reina gli rispuose che nne voleva chonsiglio cho' sua baroni, e disse al
 messo che s'aspettasse alquanto; e tornò cho' sua baroni in sulla sala del palazzo.

Rúbrica: Chome il soldano manda uno messo dentro in Galozia a sapere loro intenzione] Come
 ... la loro intenzione d'arrendersi o nno FN2; Come piansono la morte di Mandor aspramente FN3; om. P
 1. Quando] equando P i singniori del chanpo] quegli signori cheerano presenti P lo
 viddono morto] viddono chegliaera morto P chominciarono grandissimo] cominciorono a ffare sopra
 di lui uno dirotto FN3; chominciarono ungrandissimo P 2. e] om. FN3 similmente tutto il
 chanpo] tutto il chanpo similemente FN1 FN2 e fu] fu FN3; om. P di paura] di dolore edipaura
 P 3. tornavano] ritornavano P chom'era] om. FN3; chomera ita P 4. temeva più i: lione]
 temeva il lione piu FN3; temette piu elione P rassettava] ristinse P 4.-5. tutto il chanpo
 movimento] il canpo gran movimento FN3 6. La reina] E lla reina FN3 terra sua] terra FN3
 7. pel chanpo] per lo chanpo FN2 FN3 8. e suo'] sua FN1; suoi FN2 presso] apresso FN1 FN2
 erano tutti] t. e. FN1 FN2 tela] parte P 9. avolti (-o FN2 FN3) al chapo] e avevano avolto
 alchapo l'º telo sotile P e aveano] che avevano FN1 FN2 10. in sala] sala vozza FN1; sala FN2;
 insulla piazza P loro] loro massime P e disse] e dire FN3; disse P avieno tutti] avea avuto
 tutto FN3; aveva fatta P 11. mutamento] movimento FN2 FN3 12. tutto lo veggio] tutti gli vegio
 FN3 arme] armi FN1 FN2 12.-13. sonsi tutti tratti] tutti si sono serrati insieme FN3; sonssi tirati
 tutti P 13. e senbiano fare] fanno FN3; ediritto asenbrano P sengnio] cienno FN3 e non]
 non FN2 14. nonne] io non FN3 da] di P veduto] veduta FN1 giente chome in rotta]
 giente da persona come in [...] FN3 14.-15. Eglino lo mostrono] egli lo fanno FN3; oeglino
 lomostrono P 15. farci (farchi FN1)] far qualche FN2 16. E inanzi] inanzi FN3; ementre P
 ch'ella ristessi di parlare] chechosi parllava P da] a FN2 FN3 17. da parte] i nome FN3 di
 Rosia] d'uropia FN3 18. da] a P a chiedere] e chieghagli FN3 18.-19. lui servire] lu FN3;
 lui servente P 19. ch'egli vi domanda] vi dimanda FN3; lidimaderai P e chortesia] om. P
 20. egli à] lui a FN3 migliaia] M FN1 elli] lui FN3 21. da llui] om. P ch'egli piglierà
 vostra] e piglierà tu vostra FN3; chedegli piglierà lavostra terra P tutti i] tutti li FN2 22.
 istraziare pel] stracinare per lo FN2 FN3 e dipoi] dipoi FN2; om. FN3 vi farà ardere] om. FN3
 22.-23. Onde che dite voi? O voletevi arendere o volete la battaglia?] arende <..> vi! o voi la battaglia?
 FN1; se voi spettate la battaglia FN2; o voi arete [...] ttaglia o voi varendete FN3 23. Rispondetemi]
 Risponde(-te parece tachado)mi FN1 24. inpalidi] inpauri FN3; quanta inpalidi P ssi dirsi] dirsi
 FN2; rispondere FN3; rispondergli P simile tutti e suoi da pocho (da ppo FN2) baroni] tutti e suoi da
 po baroni FN3; simile tutti e suo baroni P 25. ella rispuose] ritornando in se ris[...] con gran vigore e
 animo FN3; rispuose P inanzi] e inanzi FN3; eche inanzi P 26. messo le disse] messo gli disso
 gli disso gli disse FN2 27. dicie] om. FN3 che a uno che a uno FN1 che à uno (ane P)] a
 uno FN3 28. ed è nipote] ed ed e nipoti FN3 ed è figliuolo dell'amirante Burtessi] ed e nipote
 dellamirante partesi FN3; ede nipote dellamirante cioe figliuolo dellamirante P 28.-29. mettere in
 canpo] mettere FN1 FN2 P 29. nessuno] persona FN3 usasse] ardisse P alla battaglia] om.
 FN3 30. e s'egli abbatte] segli abbatte FN2; esegli abbatesse P o egli lo vincha] e si llo vinca
 lui FN3; oegli lo vinciera P e' vuole] vuole FN2 FN3 renda] dia FN3 31. tuo chanpione
 vincie lui] vostro canpione vinciera lui P il chanpo] lassedio FN3 lasciarti] lasciare FN3;
 llasciarvi P il rengnio] tuo regno FN3 33. gli rispuose] ripuose FN3 cho' sua] om. FN2; da
 suo baroni P 33.-34. e disse al messo che s'aspettasse alquanto; e tornò] om. FN2; e disse ...
 aspettassi; e torno P 34. cho' sua baroni] a suoi baroni FN3 del palazzo] di palazo maggiore
 FN3; delchonssiglio P.

[capítulo XLI]

Chome la reina di Ghallozia risponde al soldano, e fa armare sua gente per chonbattere

Sendo la reina in sulla sala del palazzo mandò per tutti i maggiori cittadini che non erano quivi, e raghunati ella disse loro tutta l'anbasciata, preghandogli che chonsigliasino quello che a lloro pareva il meglio, ma eglino guatavano l'uno l'altro e nessuno sapeva che ssi dire. Quando uno barone, chugino della reina, ch'aveva nome
5 Almangiero, si levò in piè e disse chome l'oste era grande e che quegli del campo erano per ognuno di loro dieci, che sarebbe impossibile potegli mai vincere in battaglia.

«Bene è vero – disse Almangier – che noi abbiamo forte terra e abbiamo buone gente, chon tutta che sieno poca. Presto areno in sochorosso lo valente Penetras pel quale avete mandato. Siché dite al messo che voi none volete fare nulla. Fate armare
10 vostra gente e asaliremo il chanpo chome il messo si sarà partito, per mostrare che no' non abiano paura».

E chosì chiamarono il messo e achordati tutti a questo, disse che non volevano fare nulla, che aspettavono gente fresca, che per male loro era venuto [f. 42v A] il soldano in quelle parti, e disse la reina che anchora si vendicherebbe della morte del
15 padre.

E 'l messo si tornò al soldano e fecie l'anbasciata, il quale fecie armare tutta l'oste e apressare per chonbattere la terra; e lla reina fecie armare tutta sua gente per asalire il chanpo chome udirete.

Ma ora voglio tornare al chonte Ughone e a sua chonpangnia.

Rúbrica: Chome la reina di Ghallozia (Ghallozio FN2) risponde al soldano e fa armare sua gente per chonbattere] Come la reina fece consiglio co' sua baroni FN3; om. P

1. Sendo la reina] chome essendo la reyna FN2; laquale P in sulla sala del palazzo mandò] mando P 1.-2. che non erano (verono P) quivi (qui FN2)] della terra FN3 2. l'anbasciata] lanbasciata del soldano FN3 2.-3. che chonsigliasino] che consiglino FN2; chedeglino chonssigliassino P 3. il meglio] fussi migliore FN3 eglino guatavano] eguatavano FN3; eglino ghuardavano P 3.-4. e nessuno sapeva che] ma non sapevano quello FN3; enonsapevano che P 4. chugino] parente P 4.-5. ch'aveva nome Almangiero] om. FN3 5.-6. e che quegli del campo erano per ognuno di loro dieci] perche ongniuno di loro quedel chanpo erano dieci FNI; perche ogniuno di loro quedel chanpo erano dieci tanti di loro FN2; e che loste eraperongnun dilor X P 6. che sarebbe impossibile] echesarabe possibile P vincere in (a FN3) battaglia] chontro perbattaglia P 7. Bene è vero] ma bene e vero FN2; bene elvero P disse Almangier] om. FN3 abbiamo] abiano FNI buone] bona FN2 P; poca FN3 8. chon tutta] e tutto FNI; e ttu FN2 che sieno poca presto] a poca. e presto FN3; chesia poca presto P in sochorosso lo valente Penetras] sochorso el chavaliere penetras FNI FN2; soccorso chel cavalieri penetras FN3 siche dest 9. dite FN3 none volete fare nulla] non volete fare FN2; nonne vogliate fare niente P Fate armare] armare FN2; e fate armare FN3; echefarai armare P 10. vostra gente e asaliremo] nostra gente eassalirete P

chanpo] canpo loro *FN3* si sarà] sara *P* 10.-11. mostrare che no' non abiano] dimostrare di non a avere *FN3* 12. chiamarono] chiamarano *FN1* e achordati tutti a questo] *om. FN3*; achordati tutti a questo detto *P* disse] dissono *FN2*; e dissono *FN3*; edissongli *P* 13. nulla] niente *P* che aspettavono] perche aspettavono *FN3*; eche aspettavono *P* 13.-14.. che per male loro era venuto il soldano in quelle] che sara male per loro el soldano venuto in queste *FN3*; echemale perlloro erano venuti ilsoldano in quelle *P* 14. parti] parte *FN2 P* 14.-15. ~~la reina~~ *FN1* che anchora si vendicherebbe della morte] ancora della morte *FN3* 15. padre] suo padre *P* 16. tornò al soldano e fecie] ritorno alsoldano efeciegli *P* il quale] e inteso questo dal messo *FN2* 16.-17. tutta l'oste] tutto suo oste *FN3* 17. apressare] apressossi *FN3*; apresso *P* per chonbattere] fechonbattere *P* e lla (letra tachada) *FN1* fecie armare] avea fatta ancora armare *FN3* tutta] la *FN3* 17.-18. per asalire] e assalire *FN3* 18. chome] sichome *FN2* 19. Ma ora voglio tornare al] e ch [...]vienssi inprima ritornareal *P* e s e *FN1* e a sua chonpangnia] e a sua conpagnia e colla dama ne viene *FN3*; ensua bella chonpagnia conelione *P*.

[capítulo XLII]

Chome Ugho manda Grana Cholorita alla reina di Galozia, s'ella si vuole battezzare, la sochorerà

Ugho poi ch'ebbe ischonfitti e morti i sopradetti singniori si misse a chavalchare chon sua chonpangnia verso Ghalozia, e tanto chavalcharono che viddono l'oste. Egli erano fermi presso a dua miglia all'oste in sun uno poggio, in sul qual era uno boschetto, e quici mezzi naschosi mirarono le trabache e' padiglioni, e vedevono
5 tante bandiere e istendardi, tanti ischudi, tanti destrieri ed elmi, e insengnie, e giente, che pareva loro uno miracholo ed erane choperte tutte le ville e 'l piano.

Allora preghò il chonte Iddio che gli dessi gratia di chonvertire il rengnio, e chosì stando, sentì sonare uno chorno molto forte, e poi vidde molte schiere fare della giente del soldano e andare asalire la terra; e ddella terra vidde uscire anchora molta
10 giente forse chontra il chanpo, e viddegli apichare insieme a battaglia, e vidde fedire di lancie, chi di dardi, [f. 42v B] chi di saette, e fu sì grande lo schontro che parve uno tuono e molti chavagli in questo primo ischontro vidde andare voti per terra per lo chanpo.

E 'l chonte per questo apellò Grana Cholorita e Penetras, e disse loro che
15 insieme cho· lione andassino drento a Galozia e diciessino alla reina s'ella voleva credere in Giesù Cristo, ch'egli la chanparebbe e libererebela di questa guerra, «e s'ella vuole credere chom'io dichò tantosto faccia una bandiera, nella quale sia la chrocie e ponghala sopra la mastra torre del palazzo, ed io la sochorrerò».

Allora Penetras e la donzella chol lione si partirono da llui e per paura che '
20 paghani avevono de· lione, senza ranchore, passarono presso alla terra a una archata insino dove la battaglia si faciea, ma Penetras vedendo la battaglia gli crebbe il cuore, e disse alla dama ch'andasse drento chol lione, ch'elli voleva vendichare e dua servi di lei, e ch'ella portasse l'anbasciata.

Ella si partì, e giunse alla porta, la quale d'alchuno borgiese fusse chonosciuta,
25 per tema de· lione nolle volevono aprire, ma ella chon parole l'asichurò, e fulle aperta la porta. E 'nsino al palagio n'andò col lione insieme, e giunta in sulla piazza, la reina era al balchone, e vidde la chugina chon quella chonpangnia, dubitò della bestia fortemente, ella gridò:

«O gientile chugina, dove avete guadangiata questa fiera bestia che mi pare [f.
30 43r A] tanto leale, ché nolla menate dentro allo stormo chontro a' nostri nimici?»

La dama le rispuose che prima le volea parlare, che non dubitasse, e isciese della mula, e salì le schale del pallazzo insieme chol liono; e grande festa le fecie la reina ringraziandola della faticha che per lei aveva durata, e disse che molto aveva guadangiato avere dimestichata questa bestia.

35 Ma ella disse che cciò non era per sua possanza, ma per virtù del sommo Giesù Cristo «e sappi dama ch'io sono messaggia d'uno chavaliero de' più valenti del mondo ed è più forte che Acchille o Ettorre o Troilo o Paris, e lo quale chonquistò per sua forza Penetras, pel quale tu mi mandavi, e à rotto e morto Chatello chon .X. mila chavalieri, ed è cristiano, ed è francioso. E sappi, ch'io òne ricievuto battesimo per suo amore, e à
40 secho uno chonpangnio di suo paese ch'è più forte che non fu Orlando; e solamente per chostoro, saranno e vostri nimici ischonfitti, se ttu chugina vorrai credere in Giesù Cristo e battezzarti e lasciare Macone e Trevighante e gli altri ideï che sono falsi. Siché rispondimi se ttu vuoi questo fare, e se llo farai sarai da llui difesa e se non llo farai ti lascieranno perire aspramente».

Rúbrica: Chome Ugho manda Grana Cholorita alla reina di Galozia s'ella si vuole battezzare la sochorerà] Come Ugo si fermo a vedere loste del soldano FN3; om. P

1. ischonfitti e morti i sopradetti] morti e sconfitti e detti signori FN3 1.-2. a chavalchare chon sua chonpangnia] chonsuo chonpangnia achavalchare P 2. Ghalozia] a galozia FN1 e tanto] tanto FN1 FN2 3. presso a dua miglia all'oste] allo rezo FN3; apresso aduo miglia aloste P poggio] poggietto iñ FN1 4. quici] qui FN2 P; quivi FN3 mirarono] righuardarono FN2; miravano FN3; ghuardavano P 5. e istendardi tanti ischudi tanti destrieri ed elmi] stendardi e scudi e destrieri elmi FN3; etanti istendardi etanti ischudi etanti destrieri edelmi P 6. pareva loro uno miracholo] pareano una maraviglia FN3 erano p FN1 choperte] choperta FN1 ville e 'l piano] vie montagne e piani FN3; valle epiani emonti P 7. Allora preghò il chonte] allora il chonte pregho FN2; Allora prego FN3; eallora pregho ilchonte P che gli dessi gratia] che desse loro grazia di richosciarsi e di battezzarsi e poi preccho iddio che gli dessi grazia FN1; che ... di richonosciarsi et battezzarse et poi pregho ... desse grazia FN2; chedesse loro grazia P chonvertire] convinciere FN2 7.-8. e chosi] chosi FN1 8. sonare] sonre FN3 8.-9. fare della giente] edera dellagiente P 9. e andare asalire] cheandavano assalire P ddella terra vidde uscire anchora] vide la giente che uscivono della terra FN3; ... a.u. P 10. forse chontra] andare contra FN2; verso FN3; efarssi chontra P edi FN3 insieme a battaglia] insieme FN3 11. lencie] lancia P chi di dardi chi] e di dardi chi FN2; di dardi e FN3; echi didardi echi P 12. chavagli] chavalieri FN1 FN2 FN3 12.-13. voti per terra per lo chanpo] per terra FN3; voti perilchanpo P 14. apellò Grana Cholorita e] disse agranacholorita ea P 14.-15. loro che insieme cho· liono andassino] che insieme co· llei e co· llione n'andassino FN3 15. a Galozia] in galotia FN3 voleva] volessi FN3 16. libererebela di questa ghuerra] liberebbe questa guerra FN1; liberebbela da questa giente e da questa guerra FN3; liberebbe di quella ghuerra P 17. chom'io dicho] om. FN3 tantosto faccia] io voglio faccia FN2; faccia tantosto FN3; chetosto facci P bandiera nella quale sia la chrocie] bandie bianca chon una crocie rossa FN2; bandiera in sulla quale sia una crocie rossa nel canpo bianco FN3; bandiera dove sia la chrocie P 18. sopra la] in sulla FN3 ed io la sochorrerò] om. FN3 19. Allora] allotta FN1 FN2 donzella] damigiella FN2; dama FN3 chol liono si partirono da llui] chol leone si partirono da llui e per paura de paghani si missono il liono inanzi e viaronsi verso la terra FN2; si partirono col liono

in compagnia FN3; elione siparttirono dallui P e per paura] onde per la paura FN3; perpaura P
 20. ranchore] sospetto P passarono] per passarono FN1 presso alla] alla FN3 21. insino
 dove (ove FN2)] dove FN3 la battaglia] om. FN2 22. drento chol lione] che col lione FN3;
 dentro chonlione insieme P e dua servi] e dua sua servi FN3; iservi P 24. Ella] edella P
 d'alchuno] alchuno benche P fusse chonosciuta] fu schonosciuta FN2; fu conosc<i>uta] FN3
 24.-25. per tema] e per tema FN3 25. nolle] non FN2 P volevono] volevano FN1; levono FN2
 ma ella chon parole l'asichurò (gli asicurò FN3)] ma ella con buone parole li confortto per modo FN2;
 edella tutti gliasichuro P e fulle aperta (-tto P)] che lli fu aperta FN2 26. E 'nsino al palagio
 n'andò col (chon P) lione insieme] Insino al palagio ando e lione insieme FN1; E inviossi chol line
 insieme insino al palagio FN2 giunta] giunto FN1 in sulla piazza] sulla sulla piazza FN2;
 alpalazo P 27. al balchone] a balchoni FN2; a uno balcone FN3 vidde la chugina] vide la guida
 FN3; vedendo lachugina P bestia] fiera P fortemente] e fortemente FN3 28. ella gridò]
 grido FN3; ella glidisce P 29. gentile chugina] cugina FN3 avete guadangniata questa fiera
 bestia] ai tu guadagnata cotesta bestia fiera FN3; avete ghuadagniato quella fiera bestia P mi pare]
 pare tanto bella chevi pare P 30. ché nolla menate dentro] menatela dentro FN3 chontro a'
 nostri nimici] contro a nostro stri nimici FN2; de nostri nimici FN3 31. le volea] laveva a FN1 FN2
 che] eche FN2 P; om. FN3 31.-32. isciese della mula] ella sciese della mula FN2; sciese delle mura
 FN3 32. le schale del pallazzo] in palazzo e dissegli che non dubitassi FN3 chol lione]
 echonelione P 32.-33. le fecie la reina] gli fece FN3 33. ringraziandola] e ringratiolla FN3;
 laringrazio P che per lei aveva durata] avea durata per lei FN3 34. dimestichata] dimestichato
 FN1 questa] quella P 35. disse] glirispuosse P che cciò non era] non era FN3 35.-36.
 del sommo Giesù Cristo] del sommo giësu cristo FN1; di gesu cristo FN2 36. messaggia]
 messaggiera FN2 P; messaggio FN3 de' più valenti] el piu forte FN3; depiu valorosi P 37. che
 Acchille o Ettorre] dettorre o achille FN3; cheachille oettore troiano P e o troilo FN1 o Paris]
 eparis sua frategli P e lo quale chonquistò per sua] el quale conquisto per FN3; ilquale achonquistato
 chonsuo P 38. pel quale] il quale FN1; per lo quale FN3 mandavi] mandasti FN2 FN3 39.
 òne] o FN1 battesimo] il battesimo FN2 sèuo FN1 per suo amore] om. FN3 40.
 secho] con seco FN3 suo] sua FN3 che è più forte che non fu Orlando] che piu forte che
 orlando FN2; de piu forti che non fu orlando FN3 40.-41. e solamente per chostoro] solo per costoro
 FN3 41. e vostri] vuostri FN1; inostri P e vostri nimici ischonfitti] schonfitti inostri nimici P
 se ttu chugina vorrai] se a tua sorella cugina vorrai FN3; esetu chugina vorai P 42. battezzarti]
 battezzarsi FN3 Macone] maumetto P ideì che sono falsi] iddei falzi e bbugiardi FN2; iddei [...]
 FN3 42.-43. Siché rispondimi se ttu vuoi questo fare] siche rispondimi se vuoi questo fare FN1; siche
 rispondi se vuoi questo fare FN2; e se questo tu vuoi fare ris[...] FN3 43. se llo] che sse llo FN2
 non llo farai] nonne FN1 FN2 44. aspramente] aspramente e ritornerassi adrieto FN3.

[capítulo XLIII]

Come Penetras aveva per isconfitta la gente de' nimici, chon erano lui quelli della terra

La reina, udendo le parole, stette grande pezzo ch'ella non rispuose, e poi disse:
«Chugina, non so [f. 43r B] che mi fare, né so se' mia baroni l'achonsentiranno mai».

La chugina rispuose:

5 «E ti bisogna lasciare gli dii gli quali tu adori, se ttu vuoi essere libera della guerra, e vedi qui questo lione, che tutti quegli che nollo vorranno fare divorrà».

Il perché la reina disse, che voleva credere e pigliare battesimo. La dama disse:

«Buono chonsiglio ài preso, m'aciò che llo saccia quello dengnio barone, fa
levare la chrocie vermiglia in sun uno ghonfalone e polla in sulla mastra torre del
10 palagio».

Ed ella chosì fecie e inanzi ch'ella la levasse fecie andare la grida che niuno di
ciò non si maravigliasse perché l'era venuto in aiuto baroni cristiani; e fu posta la
bandiera in sulla torre cholla chrocie vermiglia e 'l chanpo bianco, la quale chome
Ugho la vidde, la mostrò a Sansone. Poi rassettatosi nell'arme, chalorono il poggio e
15 fecionsi verso la battaglia.

In questo mezzo Almangior, chome di sopra è detto, chon XXX mila di quegli
della terra uscì alla battaglia chon tre schiere, ma 'l re di Buezia lo fe' ritornare alquanto
indietro, e llo re di Chorpoleis abbatté chon una lancia dallato Almanzier, e lla sua
gente chominciò a tenere verso la terra, onde Almangier abbandonato da sua gente fu
20 preso e menato a' padiglioni.

Penetras, il quale era fermo a vedere la battaglia, vidde menarnelo, e vidde uno
amiraglio che avea danneggiato quegli di dentro e molti n'avia morti, arestò la lancia e
perchosselo in sullo schudo [f. 43v A] e questo ruppe e chapitò all'osbergho e questo lo
spezzò, e 'nsino di drieto lo passò e fello morto chadere al sabione, e trasse fuori la
25 spada e ferì un altro sopra il cappello dello acciaio e partillo insino a' denti e 'l terzo e
'l quarto, gittò morto in terra, e chominciò a gridare:

«Mongioia Giesù, Galozia, Galozia!»

E chonfortava i galozi diciendo:

«Fedite a lloro, non fugite baroni!»

30 Quando e gallozi viddono chostui fare tanto d'arme, tutti tornarono alla battaglia deliberando inanzi morire, che fugire. Grana Cholorita era cholla reina alla finestra, e tutto l'afare e la forza di Penetras mostrava alla reina, e dicievale che anchora nonn è giunto il chavalieri cristiano.

Penetras aveva la spada in mano e andava per lo chanpo tagliando teste e
35 braccia, e atterrando molti chavalieri, senpre chonfortando e galozi; ed era tutto di sangue choperto, che appena gli si schorgieva l'arme indosso, e già cho' galozi aveva messa la prima schiera in rotta, quando il re di Chonpies chon XXXX mila chavalieri venne alla battaglia. Ora si chomincia lla grande suffa fra questa giente.

Rúbrica: Come Penetras aveva per isconfitta la giente de' nimici chon lui quelli della terra] Chome Penetras aveva per ischonfitti i nimici challui <erano> i galozi della terra *FN1*; Come la reina fe porre la bandiera in sulla torre *FN3*; *om. P*

1. La reina udendo le parole] esentendo lareina tale proposta *P* non] nolle *P* 1.-2. e poi disse] e poi (poi *FN2*) rispuose *FN1* 3. Chugina] sorella *FN3*; cara mia chugina *P* non so che mi] io nonsso quello cheio mi *P* né so se] e non so se *FN3* l'achonsentiranno] lo chonsentiranno *FN2*; sachonsentiranno *P* 4. mai] *om. FN3* 5. La chugina] ma la dama *FN3*; lachugina le *P* 6. ti] *FN1* bisongnia] conviene *FN3* gli dii gli quali tu] i falzi iddey li quali tu *FN2*; gli dei falsi e bugiardi e quali tu *FN3*; glidei chettu *P* libera] liberata *FN1 FN2* 6.-7. della guerra] della ghuerra che tuoi ideì non possono liberare loro nonche aiutino te che ssono immortali sottoposti al vero grande iddio de cristiani *FN2*; *om. FN3* 7. divorrà] gli divorera *FN3* 8. Il perché la] infine la *FN3*; perquesto la *P* che voleva credere] chera contenta di credere *FN2*; che volea credere in giesu cristo *FN3* pigliare battesimo] battezzarsi *FN3* La dama disse] rispuose la dama *FN3*; ladama glirispuose *P* 9. Buono chonsiglio ài preso] buono consiglio ai preso e buono per te e per la citta tua e per lo tuo popolo e ccittadini *FN2*; tuai preso buon partito emiglior chonssiglio *P* m'aciò] ma perche *FN3*; apresso disse accio *P* saccia] sappia *FN2 FN3*; faccia *P* 10. la chrocie vermiglia in sun uno ghonfalone] su la bandiera cholla crocie rossa nel chanp iancho su uno ghofalone *FN2*; fa di presente e presto una croce vermiglia nel canpo bianco e polla in sun una lancia *FN3*; lacrocie inuno ghonfalone *P* polla in] pollo *FN2*; pollo in *P* 12. fecie] fe fare *FN3* e inanzi ch'ella la levasse] ma inanzi che ve la ponesse *FN2*; e inanzi chella levasse *FN3*; einanzi chella laciassi *P* la grida] le grida *FN3*; elbando *P* 12.-13. niuno di ciò] gniuno (nessuno *FN2*) di cio *FN1* 13. non si maravigliasse] si maravigliassi *FN2 FN3* l'era venuto in aiuto baroni cristiani] vera venuto baroni cristiani in suo aiuto *FN3* psta *FN2* 14. cholla chrocie vermiglia e 'l (il *FN1*) chanpo biancho] cholla crocie rossa nel chanpo biancho *FN2*; *om. FN3* 15. la mostrò a] ellui lamostro a *P* Poi] edipoi *P* rassettatosi] rassettato *FN3* 16. e fecionsi] fecionsi *FN3* verso la battaglia] inversso labandiera *P* 17. Almangior chome di sopra è detto] come di sopra e detto almagor *FN3* 18. alla] della *P* ma 'l re di Buezia] lla giente bilezieia *FN1*; la giente di fuori del chanpo *FN2*; le giente di galoza *FN3* lo fe' ritornare] la fe tornare *FN2*; lo fecono tornare *FN3* 19. e llo re] (letras tachadas) il re *FN3*; elre *P* Chorpoleis] chorboles *FN2*; corpoles *FN3*; chopiles *P* chon una lancia dallato] con una lancia pel traverso *FN3*; cholla lancchia didrieto *P* Almanzier] e almanzier *FN1*; almangier *FN3*; abragier *P* lla sua] colla sua *FN3* 20. a tenere verso] tirarsi *FN2*; atornare *P* Almanzier] almanzier *FN2*; albagier *P* 21. menato a' padiglioni] menato al padiglione *FN3*; menavonllo apadiglioni *P* 22. era fermo a vedere] aveva veduto *P* vidde menarnelo] vide menarlo *FN3*; evide menarnelo *P* e vidde e vidde *FN1* 23. amiraglio] amirante *P* che avea] chaveva molto *FN2 FN3*; che molto avea arestò la] egli aresto la *FN3*; aresto sua *P* 24. e questo ruppe e chapitò all'osbergho] et quello ... allosbergho *FN2*; ronpendolo allosbergo *FN3*; e ... earivo allo isbergho *P* 24.-25. e questo lo spezzò] et quello ruppe e spezzo *FN2*; e questo spezo *FN3*; elquale ispezzava *P* 25. e 'nsino] insino *FN1 FN2* di drieto lo passò] dirieto *FN2* fello morto chadere al sabione] mortto chadde al sabbione *FN2*; morto lo gitto in sul sabbione *FN3*; mandollo morto

insulla tera *P* fuori la] di foderò sua *FN3*; sua *P* 26. ferì un altro sopra il] ferì un altro in sul *FN3*; ferinne uno altro sopra al *P* dello acciaio] dellaccia *FN1* partillo insino a' denti] ferillo i modo che llo fese insino alla cintura *FN3* 26.-27. e 'l terzo e 'l quarto] e l 1/3 1/4 *FN1*; e così fe al terzo e al quarto e al quinto *FN3* 27. morto] morti *FN3* in] alla *FN3*; per *P* 28. Mongioia] mongioya mongioya *FN2* Galozia Galozia] galozia *FN3* 29. chonfortava] chonfortando *P* 30. non] e non *FN3* 31. Quando] e quando *FN3* fare] venuto a lloro socchorso e ffare *FN2* 33. alla finestra] *om. FN3*; auna finestra *P* tutto l'afare e] tutta *FN3* mostrava alla reina] gli mostrava *FN3* e dicevale] dicevale *FN1 FN2* è] era *FN3* 35. per lo] pel *FN1* tagliando teste (testre *FN2*) e braccia] tagliando teste mani e braccia *FN3*; tagliando *P* e atterrando] aterrando *FN3* senpre] esenpre *P* chonfortando e galozzi] aterando e ~~galotiani~~ e confortando e galoziani *FN3* sangue pieno *FN1* 36.-37. di sangue choperto] coperto di sanghue *FN2*; di sangue scoperto *FN3* 37. gli si schorgieva] sischorgievano *P* l'arme indosso] arme indosso *FN3* 38. messa] gia messa *P* rotta] volta *P* XXXX mila] XXX mila *FN2*; LX^M *P* 39. Ora si chomincia lla grande suffa fra questa giente] ora si comincia gran zuffa *FN3*; *om. P.*

[capítulo XLIV]

Chome Rosello e Rosiani ànno chacciato i galozi insino alle porti della terra

Aveva Penetras rischosso Almangior, e vidde venire il re di Chonpies alla battaglia cho' sopradetti chavalieri. Penetras ristinse e suoi XXX mila e fessi inanzi, e giostrò chol re di Chorpolis e pocho manchò che nollo gittò per terra; poi entrò fra' paghani e dibattendo trovò Orsello, e con uno cholpo di spada lo mandò al sa[f. 43v
5 B]bione; poi abbatté il re di Boezia e l'almansore insieme, e molti altri, e ciaschuno gli dava la via.

Quando Rosianus vidde abbattuto suo padre e vidde le grande prove che Penetras facià, ripieno d'ira, gurò vendichare i sua guerrieri. Egli era in sun uno grande destriere e aveva l'arme a quartieri nere e bianche, l'altra parte rossa e l'altra verde, ed
10 era molto grande di persona e bene fondato, e aveva il suo chavallo uno chorno nella testa, rosso chome di chorallo.

Rosianus chome è detto, veduto Penetras, brochò il possente chavallo verso Penetras, chon una grossa lancia in sulla resta. Penetras che 'l vidde venire, tolse una lancia di mano a uno chavaliero e similmente brochò verso lui, e perchossonsi in sugli
15 schudi di tanta possanza che tutti gli passarono insino agli 'sbergi. Qui si ruppe la lancia di Penetras, ma quella di Rosianus si tenne bene e gittò Penetras a tterra dell'arcione, in modo non si poteva levare; e presto ritornò il paghano indrieto, e prese Penetras, e dello a sua chavalieri. E poi si gittò tra' gallozi cholla spada i· mano, chommettendo asprissima battaglia, e chonbattendo vidde Almangior, chugino della reina Albarissa,
20 chorse sopra di lui e diegli uno cholpo in sul'elmo che llo partì insino al petto. Poi asalì quello che teneva la bandiera e partigli il chapo dallo 'nbusto; chaduta la bandiera, i galozi chominciarono a dare le spalle e tornare verso la terra.

Presto Orsello e Tolisino le Rasticho e 'l re di Boezia e Robioa di Chonpies per l'aiuto [f. 44r A] di Rosianus montarono a chavallo e seguitarono i galozi cholle
25 spade i· mano, e molti di loro feciono morire, e insino alla porta li rimissono.

Grana Cholorita era isciesa del palagio, quando vidde abbattere Penetras, ed era alla porta cho· lione insieme, il quale vedendo i saraini, molti ne tornarono indrieto per paura.

Rúbrica: Chome Rosello e Rosiani ànno chacciato i galozi insino alle porti della terra] Come Penetra si gitta nella crudele battaglia facciendo cose maravigliose *FN3; om. P*

1. Aveva Penetras rischosso Almangior] avea penetras riscosso il maggiore *FN3; om. P*
 vidde venire il re di Chonpies] vedendo penetras venire questa gente *P* 1.-2. alla battaglia cho'
 sopradetti] alla battaglia e sopradetti *FN3; siristrinsse insieme chosopradetti P* 2. Penetras ristinse e
 suoi XXX mila] penetras strinse e sua trenta mila cavalieri *FN3; da XXX^M P* fessi] feciesi *FN2 P*
 2.-3. e giostrò chol re di Chorpholis] a giostrare col re di corpens *FN3; erischontrossi choelre dichopeles P*
 3. pocho manchò che] come poco manco *FN3* 4. e dibattendo trovò] abattendo e trovo *FN3; e*
 chonbattendo sirischontro chon *P* e con uno] chon uno *FN1 FN2* 5. poi] epoi *P*
 l'almansore insieme] llalmansor *FN3* 7. le grande prove] la gran pruova *FN3* 8. gurò] di tutti
FN3; giuro di P i sua (suoi *FN2 P*) sua *FN3* sun] sur *P* 9. nere e bianche] neri ebianchi *P*
 l'altra parte rossa e l'altra] l'altra partte rossa l'altra *FN2; e l'altra parte si era rossa e FN3* 9.-10. ed
 era molto] ra molto *FN2* 10.-11. nella testa rosso chome] rosso nella testa come *FN3; in sulla testa*
 rosso chome *P* 12. Rosianus chome è detto] rosianus come o detto *FN3; om. P* 12.-13. veduto
 Penetras brochò il possente chavallo verso Penetras] *om. FN3; veduto penetras P* 13. chon (chor *P*)
 una grossa lancia] c. u. l. g. *FN3* resta] re *FN2* Penetras che 'l] e penetras che il *FN3; penetras*
 lo *P* tolse] eprese *P* 14. di mano] *om. FN3* brochò verso] brocho il cavallo verso *FN3;*
 brocho il suo chavallo verro di *P* perchossonsi] perchossesi *P* -i (parece tachado) in *FN1*
 15. di] con *FN3* tutti gli passarono] tutti si passarono *FN2; si spezarono FN3; ttuti passorono P*
 Qui] e quivi *FN3; dove P* 16. in] per *P* 17. non] chenon *FN2 P* levare] rilevare *FN3* e
 presto] presto *FN1 FN2* il paghano indrieto] il pagano adrieto *FN3; cholchavallo indrieto P* e
 prese] prese *FN1* 18. sua chavalieri] ssuoi chavalieri *FN2 P; sua baroni FN3* E poi] poi *FN1*
FN2 tra' gallozi] tra quegli di ghalozia *P* 19. vidde Almangior] vidde vidde almanzor *FN2;*
 vidde il magior *FN3; vidde armagide P* 20. chorse] e chorse *FN3; almaris chorsse P* sopra di]
 sopra *FN1 FN2* llo partì] llo fesse *P* Poi] epoi *P* 21. quello] cholui *FN1 FN2* teneva]
 tea *FN3* partigli] levogli *FN2* chaduta] caudo (signo sobre la -o) to *FN3* 22. dare le spalle]
 ffugire *P* tornare] tornavono *P* verso] inversso *P* 23. Presto Orsello e Tolisino le Rasticho]
 questo orsello e tolisino le rasticho *FN2; In questo orsello e dosino lo restico FN3; einquesto orssello*
 etorisino le rusticho *P* 24. per l'aiuto] per la virtu *FN3; eperllo aiuto P* montaron] rimontorono
FN2 P cholle] echolle *P* 25. alla porta] alle porte *FN1 FN2* li rimissono] rimissono *P*
 26. isciesa] disciesa *FN2* abbattere Penetras] penetras abattuto *FN3* 27. alla] ala *FN1*
 vedendo i saraini] vedendolo i saracini *FN2; vedendo lisaraini P* molti ne tornarono indrieto] tornare
 indrieto molti *FN3.*

[capítulo XLV]

Chome Ughone assalì il chanpo del soldano e chonbattono forte

Istando in questa forma la battaglia Ugho e Sansone giunsono presso alla battaglia, e cominciarono a gridare:

«Mongioia, Giesù Cristo, Galozia! porcinaglia tutti siete morti!»

E chosì gridando Ugho vide il re Roban di Hopelle che chon uno arco soriano
5 avia morti molti galozzi; Ugho cominciò a gridare:

«Voltati, chavalieri!»

E aveva messa la lancia in resta e nel voltarsi che fe' Robon, Ugho lo percosse
in sullo schudo e passollo insino dall'altra parte, e anchora riuscì la lancia in sula groppa
e l'uno e l'altro al sabione chadde morto, e rimasegli il tronchone dell'aste in mano, e
10 passò inanzi; e giunse a quello che teneva la bandiera e percosse in sulla tela del
panno lino e ischiachiolgli il chapo insino al chollo e chadde l'uomo e la bandiera per
terra. Quando e chavalieri di Chonpies viddono questi dua colpi cominciarono tutti
per paura a fuggire dinanzi.

Sansone vide Orsello, il quale per le prove d'Ugho s'era fatto innanzi, arestò
15 sua lancia e brochò verso lui e percossonsi in sugli schudi; [f. 44r B] la lancia
d'Orsello si ruppe, ma Sansone lo passò insino di drieto e morto lo gittò alla terra, e poi
seguitando Ugho facievono ismisurate prodezze.

Torsino di Conbete re chon X mila il sochorsse in quella parte, chon uno
bastone di ferro i mano e percosse Sansone in sul'elmo, ma egli riparò chollo ischudo,
20 tutto lo frachassò e 'l colpo isciase in sulla testa del destriere di Sansone, che tutto il
chapo gli frachassò e chadde in terra morto; Sansone presto in piè si levò colla spada i
mano per chonbattere chon Torsione, ma egli lo lasciò istare e dirizossi inverso Ughone,
il quale l'aveva veduto e facievasi verso lui, Torsino alzò il bastone per colpire il
chonte in sull'elmo, ma il chonte alzò la spada chontro al bastone e tagliogli il pugno
25 della mano e chadde il pugnio chol bastone in terra, e Torsino, vedendosi tagliato il
pugnio, diè volta e tornò indrieto insino al padiglione del soldano, e cominciò a
gridare:

«Che fate voi soldano? Se voi non difendete vostra gente, noi siamo tutti rotti;
inperò che ' ghalozzi erano rotti per noi, quando giunsono dua chavalieri, che

30 richoverorono il loro chanpo. De' quali uno a uno cholpo di lancia ucise il re di
 Chonpies e ' l chavallo, dipoi abbatté la bandiera e ucise il banderale, e poi trasse la
 spada cholla quale fa le maggiore prove del mondo; egli abatte e atterra i chavalieri e
 nesuno li può durare dinanzi. E io avevo abbattuto suo chonpangnio e chorsi sopra lui [f.
 44v A] chol mio bastone e credetti uciderlo, ma e' mi venne fallito inperò ch'egli m'à
 35 tagliato chome vedete il pugnio, siché se tu vai alla battaglia, soldano, sappiti guardare
 da lui».

Quando il soldano lo ' ntese fu tutto smarrito e ripieno di dolore, e presto fecie
 sonare gli stamenti a battaglia, e montò in arcioni e chavalieri. E ' l soldano di Persia
 era venuto in quella parte chon più di C^o mila chavalieri, e apresso giunse Rosianus di
 40 Rosia chon XX mila chavalieri, e ' l re di Boezia chon XXX mila chavalieri, e
 l'almansor Pasei chon XV mila chavalieri, e missonsi tutti in punto per asalire Ughone.

Rúbrica: Chome Ughone assali il chanpo del soldano e chonbattono (cchonbattono FN2)
 forte] Come Ugone e Sansone entrarono nella battaglia FN3; om. P

1. in questa forma la battaglia] la battaglia in questa form[.] FN3 1.-2. giunsono presso alla
 battaglia] entrarono nella battaglia FN3 2. cominciaron-o (parece tachado) FN1 a grid a
 gridare FN2 3. Mongioia] mongioia mongioia FN2 Galozia] ghalozia ghalozia P
 porcinaglia] [...] FN3; ai porcinaglia P siete (siate P) morti] siete morte FN3 4. gridando]
 gridava P robean FN1 Roban di Hopelle] roban di chopelle FN2; boandre di capel FN3;
 groboan dichoper P che chon] con FN3 5. avia morti molti galozi] e avea molti morti de galotia
 FN3 6. Voltati chavalieri] om. FN3 7. resta] sulla resta FN3 voltarsi] voltare P
 Robon] roboan P 8. dall'altra] all'altra P e anchora] om. P riuscì la lancia] riuscì dall'altra
 parte la lacia FN2; uscì la lancia FN3; riuscigli P 9. groppa] groppa del destrieri FN3; groppa
 alchavallo P al sabione chadde morto] chadde sul sabbione morto FN2; cadde morto in sul sapione
 FN3; alla terra chadde morto P il] un FN3 dell'aste] di lancia FN3 11. tela] testa FN3 P
 luno FN1 del] rivolta in FN3 ischiachogli] partigli P 11.-12. l'uomo e la bandiera] morto
 e lla bandiera ando FN3 12. per] in FN1 FN2 e] el FN2; li P Chonpies] corpens FN3;
 chopoles P 13. cominciarono] incominciarono FN3 ffuggire] fugigli FN1; ffuggirgli FN2
 per paura a ffuggire dinanzi] a ffuggire dinanzi a llui FN3; afugire perpaura dinanzi dallui P 14.
 arestò] e resto FN3; erastata P 15. lui] di lui FN3; lui suo buono destriere eorssello choruna altra
 lancia versso dilui P 16. insino] sino P poi] dipoi P 17. ismisurate prodezze] di sterminate
 puove FN3 18. Torsino] torsine FN1 Conbete] ronbette FN2; tobeto FN3; tonbett P re
 chon X mila il sochorse] con X mila lo soccorse FN3; chon LX^M chorsse P chon] e chon FN1
 19. e perchosse] perchosse FN2 in sul'elmo] per dagli in sull'elmo FN3 egli] sansone FN3
 chollo ischudo] lo scudo el colpe detto in sullo scudo FN3 20. tutto lo frachassò e ' l cholpo] e tutto
 gliele frachasso il colpo FN2; e tutto lo scudo frachasso il colpo FN3; chetutto loschudo frachasso
 edivallo il cholpo P isciese] egiumsse P in sulla] sulla FN2 20.-21. tutto il chapo gli] tutto
 gliele FN2; tutta la fracasso FN3 21. chadde in terra morto] morto cade in terra FN3 Sansone]
 ma sansone FN3 presto in piè si levò] presto si levo presto in pie FN2; subito in pie fu levato FN3;
 presto salto inpie P colla] e cholla FN1 FN2 22. inverso] verso FN1 FN2 Ughone] d'ugo
 FN3 23. e facievasi] facievasi FN2; e fessi FN3 verso lui] contro a llui FN3 23.-24. il
 chonte in sull'elmo] in sullo elmo ~~Torsione~~ FN3 24. ma il chonte] e l conte FN3; ma ugho P
 tagliogli] taglio FN3 25. chol bastone in terra] colla spada chol bastone in terra FN2; in terra col
 bastone FN3 e Torsino] chorsino FN2 26. volta] volto FN1 tornò indietro] tornossi adrieto
 FN3 28. difendete] sochorete P vostra gente] or no so io an (in FN2) chorte vostra gente FN1
 29. che ' ghalozi] chegli ghalozi P erano rotti per noi] vanno rotti per noi FN2; erano tutti rotti P
 giunsono dua] si vide che giunono i due FN2 30. richoverorono il loro chanpo] riaverono il loro

FN3; richonperorono elloro chanpo *P* uno a] a uno a FN2; a FN3; uno diloro chor *P* 31. dipoi] poi FN1 FN2 banderale] banderaio FN2 FN3 e poi] dipoi FN3; edipoi *P* 32. cholla qua la quale FN2 le maggiore prove] magior pruova FN3 i chavalieri] cavalieri FN3; chavalieri echavagli *P* 33. dinanzi] inanzi FN1 FN2 E io] Io FN3 suo chonpangnio] il suo compagno FN3; sua chonpagnia *P* sopra] sopra di FN3 34. e credetti uciderlo] credetti ucciderllo FN2; echredetilo ucidere *P* e' mi venne] mi venne FN2 35. chome vedete il pugnio] il pugno come tu vedi FN3; chome tuvedi ilpugnio *P* sappiti guardare] quarti FN3 37. Quando] e quando FN3 ripieno] pieno FN3 e presto fecie] e per questo fecie FN2; apresso fecie *P* 38. gli stomenti] le (la FN2) tronbe FN1 a battaglia] atti a battaglia FN3 arcioni] sullo arcione FN3 39. era venuto] erano venuti FN3; era venuto e *P* e apresso giunse Rosianus (rossias *P*) di Rosia chon XX mila chavalieri] om. FN2 FN3 40. e 'l (llo FN2) re di Boezia chon XXX mila chavalieri] om. FN3 41. almansor] almalsore FN1; almanzore FN2 l'Almansor Pasei chon XV mila chavalieri] llalmanzore con XV mila chavalieri FN2; re almansor con þ quindici mila passo FN3; llalmansor paris chon LX^M *P* Ughone] ugone donale animo e per dargli morte FN3.

[capítulo XLVI]

Chome Ugho chonbatté forte e à morti molti singniori

Avendo Ughone chome è detto di sopra la mano tagliata al sopradetto, perchosse uno amirante ch'era in sun uno grande chavallo e partillo insino a' denti, e rendé quello chavallo a Sansone, e poi insieme facievono maravigliose pruove. E galozi, vedendo questi dua cavalieri che per loro facievono tanto d'arme, tutti ripresono cuore
5 e ardire; e in quella parte tutti a un tratto e a uno volere sospinti si chacciarono per aiutare i dua franchi guerrieri, e furono più di XV migliaia d'uomini sotto una insengnia.

Dal'altra parte era el re di Boezia e l'almansore Parisse di Rossia cho' molti arcieri; e tutti chorrevono sopra a' dua cristiani, ed erano tante le saette che piovevano, che ll'aria n'era tutta ripiena i modo che chome uno nugholo facievono onbra.

10 Ugho nella battaglia si schontrò chol re [f. 44v B] di Boezia, e fatti molti cholpi, Ugho il partì insino al petto, e poi corsse sopr'a Parissen, il quale aveva messa una lancia in resta, e venne verso di lui e perchosse Ugho in sul petto e ruppe sua lancia, e nel passare Ugho gli menò la spada per sì grande forza che gli levò la testa, e messa la spada a mezzo il chollo del chavallo, e amendua chadono morti in terra.

15 I paghani, per la morte di questi dua inpauniti cominciarono a fuggire, i galozi si misono sopra di loro e feciono il maggiore istrazio del mondo; Ugho e Sansone senpre erano innanzi agli altri chonfortandogli al ferire, e gridavano i galozi:

«Viva il chavaliero francoso!»

Perché sapeano ch'egli era francoso. I paghani none aspettavano, el padre el
20 figliuolo né 'l figliuolo el padre, nell'uno fratello l'altro; chosì fuggendo trovarono il soldano di Banbillonia e 'l soldano di Persia e Rosianus, che cho' lloro gente veniano allo stormo, e cominciò Rosianus a gridare:

«Dove fuggite voi, figliuoli di puttane, o vili ' da pocho chavalieri? Dunque vi lasciate voi chacciare a dua chavalieri? Se voi non tornate alla battaglia, noi vi
25 taglieremo tutti a pezzi».

La qualchosa sentendo i saraini, inpauniti, non sanno che ssi fare, pure si fermano cholla schiera di Rosianus, el quale chon tutti i fuggenti si fecie innanzi, e vò che vo' sappiate che in tutta Saracinia nonn era più forte huomo né il più temuto, e nessuno si trovava in battaglia.

30 [f. 45r A] Fatto inanzi Rosianus, Ughone era dalla mano destra e già era chorso
insino a' padiglioni, e vidde uno re chon mille chavalieri che ne menava uno chavaliero
preso a' padiglioni, e questo era il re di Tunzi, chiamato Muremorlet, che ne menava
preso Penetras.

Ugho ispronò sopra loro il destriere, e perchosse uno turcho in sulla involgina
35 del panno lino che aveva avolta al chapo, che gli partì il chapo insino in sull'arcione;
quando il re di Tunzi vidde il grande cholpo tutto fu ripieno di paura. Nondimeno,
chiamando Maumetto, istrinse il destriere a' fianchi delli sproni e arestò la lancia che
aveva in mano, e perchosse il buono chonte in sullo schudo e passollo insino
all'osbergho, e ruppesi la lancia i· mille pezzi. Ugho per tutto questo non si crollò, ma
40 fedè l'amirante al trapassare e ttagliollo atraverso alla cintura. Vedendo i saraini questo
grande cholpo, chominciarono tutti quanti a fuggire.

Sansone sopra questi mille si misse cholla ispada i· mano atterando, tagliando,
e ucidendo, e battendo giunse dov'erano quegli che tenevono Penetras, il quale Penetras,
vedendo Sansone, lo sgridò che llo diliberasse, e disse:

45 «Francioso, *dolzes mes mais si vos aiderai!*» Che vuol dire: «Francioso
iscioglietemi mia mani e aiuterovi».

Il chonte era già giunto quivi e saltò in terra, presto lo disciolse, e none aveva
meno se none la spada, e ralaciato l'elmo in testa, il quale tolsono a uno paghano che 'l
teneva, gli racquistarono una spada e uno chavallo, [f. 45r B] e montato a chavallo
50 insieme chon Ugho e Sansone, si misseno nella battaglia facciendo ismisurate prodezze,
e ritornarono verso la terra, e rachozzaronsi insieme cho' galozi, e chomettevono
asprissima battaglia.

Rúbrica: Chome Ugho chonbatté forte e à morti molti singniori] Come Ughone ...àne morti
molti signiori nel chanpo siché per le suoi prudezze era molto temuto FN2; Come Ugo amazò uno
amirante e dette e cavallo a Sansone FN3; om. P

1. Unghone FN1 Avendo Ughone chome è detto di sopra] equando ugho ebbe P la
mano tagliata] per la mana tagliata come e detto di sopra FN2; tagliato la mano FN3; tagliata lamano P
sopradetto] sopradetto re FN1 FN2 2. perchosse] dipoi percosse FN3 3. rendé] die FN3; dette P
facievono maravigliose] fecono maravigliose cose e FN3 pruove] proove FN1; prove FN2 3.-4.
E galozi vedendo] vedendo e galonzi FN3 4. cavalieri] guerrieri FN1 FN2 facievono tanto] fare
tanto FN2; sifacievono tanto P 5. e ardire] chongrande ardire P in quella parte tutti a un tratto]
tutti in uno tratto in quella parte FN3 e a uno volere sospinti] om. FN3; edunvolere sospinti P
5.-6. chacciarono per aiutare] furono messi per atare FN3; gittarono peraiutare P 6. i dua franchi] a
dua franchi FN2; questi dua FN3 XV migliaia d'uomini] XV^M duomini FN2; quindicimila huomini
FN3; X^M chavalieri P una] a una FN1 FN2 8. Rossia] rosia di soria FN1 FN2 9. a'] i FN1
FN2 erano] era FN1 FN2 10. che ll'aria n'era tutta ripiena i· modo] dellaria chellera tutta nera P
chome uno nugholo] pareva uno nugholo si P 11. schontrò] contro FN2 chol re] nelre P

12. cholpi] cholpi insieme FN2 Parissen] paris FN3; parisin P 13. venne] chorsse sopra aparisen
 cheveniva P di lui] lui FN1 FN2 Ugho] elchonte P sua] suo P 14. nel] inel FN2
 la spada per] uno colpo della (letras tachadas) spada per FN3 testa] testa dallo nbusto FN3 14.-
 15. e messa (misse FN2) la spada] e partillo insino FN3; om. P 15. a mezzo il] a mezo il ~~colp~~ il FN3;
 emezo il P amendua chadono morti in terra] chadde morto lui e l cavallo FN3 16. I paghani]
 esaraini P inpaauriti chominciarono] incominciorono FN3 fugire] fugirssi P 17. misono]
 mettevano FN3 di loro] loro FN1 FN2 e feciono] facciendone FN3; efacievone P il
 maggiore istrazio] i maggiori fregi FN1; i maggiori strazi FN2; maggiore stratio FN3 18. senpre erano
 innanzi agli altri] erono senpre inanzi FN3; senpre erano inanzi egli altri P chonfortandogli] e
 confortavagli FN3 gridavano i galozi] galonzi gridavano FN3 19. francoso] francho FN1 FN2
 20. sapeano] gia sapevano FN1 FN2 I paghani none] ed e pagani non FN3 aspettavano]
 aspettava FN1 20.-21. el padre el figliuolo né 'l figliuolo el padre] il padre il figliuolo il padre FN1; il
 padre el figliuolo FN2 FN3 21. l'altro] aspettava laltro FN3 chosi] echosi P 21.-22. il
 soldano di Banbillonia] om. FN3 22. Rosianus] rosianus le racio FN1; rossians dirossia P
 veniano] veniva FN1 FN2 23. allo stormo] om. FN3 24. o vili ' da pocho (da ppo' FN2)
 chavalieri] o vili o da pochi cavalieri FN3; evili echodardi chavalieri P 24.-25. Dunque vi lasciate
 voi chacciare a dua chavalieri] om. FN3 26. taglieremo tutti] taglierete FN3 27. qual qualcosa
 FN2 sentendo] om. FN3 sanno] sapeano FN3 pure] epure P 28. fermano] rifermano
 FN2; fermarono FN3; fermavono P el quale] e quali FN1 FN2 fugienti] fuggiti FN2 fecie]
 fecono FN3 28.-29. e vò che] io voglio che FN3 29. in tutta] tutta P più forte huomo] il più
 fort'uomo FN2; il piu forte FN3; el piu francho chavalieri P il più] piu FN1 30. si trovava in
 battaglia] poi si trovava (poi trovava FN2) FN1; si trovava in battaglia che inanzi gli durassi FN3 31.
 Fatto inanzi Rosianus] inanzi rosianus FN3; fattosi inanzi arossians P Ughone] ilchonte P 32.
 mille] circha a mille FN3 menava] menavono FN1 FN2 32.-33. uno chavalieri preso] uno preso
 FN2; preso un chavalieri FN3 33. padiglioni] padiglioni buono chavalieri FN2 Muremorlet]
 muremorle re FN3 33.-34. che ne menava preso] e questi ne menava preso FN2; e l preso era FN3;
 chenne menava prigione P 35. sopra loro il destriere] il destrieri verso di loro FN3; el suo chavallo
 versso in quella parte P in sulla involgina] sulla volgina FN2; insulle involture P 36. del panno
 lino] om. FN3 che aveva avolta (-o FN2 P) al chapo] avea al capo FN3 gli parti] llo parti FN1
 FN2 il cavallo FN3 insino in sull'arcione] infino all'arcione lo fese e gittollo morto a tera del
 cavallo FN3 37. quando] equando P il grande] si grande il FN3 Nondimeno] enondimeno
 P 38. destriere a'] chavallo ne P delli] cogli FN3 la] una FN3; suo P 39. buono
 chonte] chonte FN2 passollo] passo FN1 FN2 40. ruppe] ruppe FN3 mille pezzi] molti
 pezzi FN2 questo] quello FN1 FN2 per tutto questo non si crollò] per tutto quello non si chrolla
 FN1; non si crollo per tutto quello FN2; per questo non si crollo darcione FN3 41. al trapassare] al
 trapassare oltre FN2; il passare olte con un [...] ritondo FN3 ttagliollo] taglilollo FN1 alla]
 nella FN3 41.-42. i saraini questo grande] questo i saracini un si gran FN2; esaraini questo
 isterminato P 42. tutti quanti] tutti FN2 FN3 43. atterando tagliando] atterando FN3; tagliando
 eaterrando P 44. battendo giunse] abbattendo giunse FN2; giunsono FN3; chonbattendo giunse P
 erano quegli] era quello P tenevono Pen<e>tras] tenea penetras FN3 P 45. lo sgridò] grido FN3
 che llo diliberasse] che llo liberasse FN2; om. P disse] sigli disse P 46. Francioso dolzes mes
 mais sivos aiderai.] francioso dolo e mes ...derai FN3; om. P Che (Cho FN2) vuol dire] che vol dire
 in francioso FN3; om. P 46.-47. Francioso iscioglietemi] sciomi FN3; francho chavalieri iscioglimi
 P 47. mia] miei FN2; le mia FN3; lemie P aiuterovi] aiuteromi P 48. quivi] qui FN2;
 evedutolo P e] om. P presto] e presto FN3; om. P lo disciolse (sciolse FN2)] edisciolsselo
 P 49. ralaciato l'elmo] ralaciatosi uno elmo P il quale tolsono] chetolssono P 49.-50.
 paghano che 'l (llo P) teneva] chavalieri paghano che preseno FN2; pagano che llavea FN3 50. gli
 racquistarono una] e tolsongli la FN2; e raquistarogli la FN3; eaquistarono una P montato] rimontato
 FN1 FN2 50.-51. chavallo insieme] a chavallo FN3 51. Ugho] elchonte P Sansone] con
 sansone FN3 misseno] misse FN1 battaglia] folta battaglia P 52. verso] inversso P
 rachozzaronsi] raconcioronsi FN3 53. battaglia] battaglia chome seghuira al presente P.

[capítulo XLVII]

Chome i tre cristiani chonbattono franchamente cho' saraini

Istando la battaglia in questa forma, i dua soldani da una parte chon più di CCC^o mila chavalieri, e Rosianus dall'altra parte chon più di C^o mila gli asalirono e fu tanta la moltitudine che ' galozi non poterono sostenere, e tutti davono le spalle e non valeva la forza de' tre cristiani; e 'nsino in sulle porte furono chaciati, e· lione ch'era in
5 sul ponte chon Grana Cholorita, vedendogli fugire si chaciò tra lloro, per niuno modo nogli lasciava entrare nella terra, ma Grana isgridò i· lione, e disse:

«Fiera bestia, per amore di Dio e d'Ugho tuo singniore, guarda che tu nonne ucida quegli della terra, ch'eglino sono a nostra guardia».

E a dito gli mostrò i nimici e accenogli che ferisse quelli, e· lione fe' sengnio
10 d'avella intesa, e chome uno diavolo si chacciò sopra la gente del soldano, e ' cavagli tutti per paura chominciarono tutti a voltarsi e a fugire; egli atterrava gl'uomini cholle branche e cholla bocca ne faciea molti morire, e furono morti per questo asalto de' galozi più di X mila saraini, e dua soldani chominciarono a fugire e non voleano aspettare [f. 45v A] e· lione, il quale cholle mugia, solo inpauriva gli uomini e destrieri.
15 Ed era tutto il chanpo pieno di chorpi morti, e budella, e ciervella, e braccia, e teste, e polmoni, e peggio avieno avuto la gente del soldano se none che · lione, avendo dischostata la gente bene uno miglio dalla terra, si tornó a Grana Cholorita, tutto pieno di sangue e puosesi a' sua piedi.

Intanto venne la notte e restò la battaglia, e chavalieri si ritornarono dentro, e
20 quegli di fuori al canpo; erano morti di quegli del soldano più di C^o mila chavalieri e di quegli della terra X mila. Molto chonfortò Ugho la sera, perché erano dentro alla terra, choloro diciendo che lla vittoria era loro.

E venuta la mattina, Ugho uscì della terra chon tre schiere: la prima dette a Penetras, chon VIII mila chavalieri; la sechonda a Sansone, chon altrettanti; la terza,
25 chon X mila, tenne per sé. Inchontro a Penetras venne della Morea uno chiamato Mandor chon L mila saraini e giostrarono insieme; il re Mandor ruppe sua lancia, ma Penetras gli misse il ferro al cuore e gittollo morto in terra. I chavalieri si mescholarono insieme, chominciossi terribile battaglia: Penetras, si chacciò tra' paghani

e molti ne fecie morire, e misse questa ischiera in rotta, molto lodando Ugho diciendo
 30 che mai none avia veduto suo p[f. 45v B]pari in battaglia.

In questo che Penetras chacciava e nimici, il re d'Arabia chiamato Tares, venne
 alla battaglia chon L mila cavalieri, inchontro a chostui, andò Sansone chonfortando la
 sua giente, e perchossonsi insieme; il re misse la lancia insino al petto a Sansone e
 piccola chosa lo 'naverò, ma Sansone lo passò meza lancia di drieto e trata la spada, si
 35 chacciò tra' nimici e simile e suoi facciendo grandissimi fatti, molto lo lodò Ugho in fra
 ssé, e disse:

«Se Iddio mi dà grazia ch'io faccia battezzare questo rengnio, io ne farò
 Sansone re e Penetras apresso a llui lascerà ghovertatore del rengnio».

La reina Albarissa chominciò chosì a dire fra sé stessa, vedendo le prouve de'
 40 dua chavalieri:

«Ai Iddio, singniore di glolia, che tutto il mondo allumini, ora voglio credere
 fermamente in te poi che per tua virtù e tre chavalieri rivoltano tutte le nimiche schiere e
 senbrano bene di Francia, donde sono i più franchi chavalieri del mondo; e s'io ne posso
 avere uno per mio sposo, io sarò la più chontenta donna del mondo».

Rúbrica: Chome i (li FN2) tre cristiani chonbattono franchamente cho' saraini (saracini FN2)]
 Come e galonzi non poteano sostenere la battaglia FN3; om. P

Reclamo f. 40v: attaglia chon FN2

1. Istando] e istando P di] di di FN3 2. CCC^o mila] C^M P e Rosianus] grosianus
 FN2 più di C^o mila] cento mila cavalieri FN3; altrettanti P gli (l' P) asalirono] om. FN3 e
 fu] fu FN2; efecie ugho om.] tanta forza che vedendo P 3. la moltitudine] moltitudine P
 che' galozi non poterono (poteano FN3) sostenere] chonfortava eghalozi manonpotevano sostenere tanto
 grave pondo P tutti davono] tutti dierono FN2; chominciavano avoltare le spalle P 4. tre] va
 FN3 e 'nsino] insino FN1 FN2 5. llozo] loro e uccidea e galonzi FN3; llozo eucidevagli ighalozi
 chome gialtri P per niuno] per nessuno FN3; epertiuno P 6. nogli] gli FN3 entrare] venire
 FN3; rientrare P Grana] grana colorita FN3 i] al FN3 disse] dissegli P 7. Fiera]
 francha P amore] lamore FN2 FN3 d'Ugho tuo] del tuo P 7.-8. guarda che tu nonne ucidai]
 e guarda che ttu non ucidessi FN2 8. ch'eglino sono a] cheglino sono alla FN2; che sono i FN3
 guardia] difesa P 9. accenogli] acienollo FN1 FN2 10. d'avella intesa] chiaveva enteso (inteso
 FN2) FN1; chella avea intesa P diavolo] folghore disaetta P la] alla FN3 10.-11. e' cavagli
 tutti per paura] i quali per paura e chavagli FN1 FN2; equegli perpaura de chavagli P 11.
 chominciarono tutti a voltarsi] si cominciarono a voltare FN3; chominciarono P egli (lui FN3)
 atterrava gl'uomini] egli attende ndeva agli uomini FN2; edegli atterrava gliuomini P cholle] echonlle P
 12. e cholla] cholla P ne faciea molti] facea molti FN3; naveva molti fatti P e furono] furono P
 12.-13. per questo asalto de' (da P) galozi] in questa battaglia FN3 13. X mila] dumila FN2; dieci
 mila galonzi e FN3 chominciarono] incominciarono FN3 voleano] vollono FN1 FN2 14.
 cholle mugia] chol suo mughiare FN2 gli uomini] gliuomini e peggio avieno auta la giente del soldano
 FN1; gliuomini e peggio aveano avuta la giente FN2 15. pieno di chorpi morti e budella] pieno di
 chorpi [...] morti e budella FN1; pieno di uomini morti e corpi colle budella per terra FN2; tutti pieno
 d'uomini morti e di budella FN3 15.-16. e ciervella e braccia e teste e polmoni] e cciervella e
 cciervella braccia e tteste e polmoni FN2; di teste di cervella di gambe braccia e di masciella e di polmoni
 e di nteraglia FN3 16. e peggio avieno (avevono P)] et il peggio aveane FN2; e peggio arebbe FN3
 avuto] auta FN1 17. la giente] le giente FN2 dischostata (-o P)] scostata FN3 uno miglio

dalla terra] da un miglio dilungi dalla terra *FN2* tornò] ritorno *FN1 FN2* 18. sua] suoi *FN2 P*
 19. Intanto] E ntanto *FN3* restò] ristette *P* ritornarono] tornarono *FN2 FN3* 20. quegli di
 fuori] quali fuora *FN3* al campo] il chanpo *FN1*; al campo a llozo alloggiamenti *FN2* erano] ed
 eranne *FN2*; ed era *FN3* 20.-21. di quegli] de saracini *FN3* 21. X mila] circha a X mila *FN2*
 Molto chonfortò Ugho] molto si chonforto ugho *FN2 P*; Ugo gli conforto [...] *FN3* perché erano
 dentro alla terra] poi che si vedde co suoi dentro alla terra *FN2*; perche era dentro nella città *FN3*; perche
 entro dentro alla terra *P* 22. choloro diciendo] a llozo diciendo *FN2*; *om. FN3* che lla vittoria era
 loro] che lla vettoria e fra llozo *FN2*; *om. FN3* 23. uscì] uschi *FN1* della terra] fuori *FN3*
 24. VIII mila] *X^M P* altrettanti] *VI^M P* terza] tera *FN3* 25. Inchontro] chontro *FN3*;
 echontro *P* venne] et venne *FN2* della morea *FN2*; il re della morea *FN3*; uno re della morea *P*
 uno chiamato] chiamato *FN1 FN3 P* 26. Mandor] mandon *FN1 FN2* saraini] cavalieri saraini
FN3 27. ferro al] ferro infino al *P* in] a *P* 28. chominciossi] echominciossi *FN2 P*; e
 cominc [...] *FN3* terribile] asprissima echrudele *P* Penetras] ma penetras *FN3* paghani]
 nimici paghani *P* 29. ne fecie (faccia *FN2*) morire] neferiva efacieva morire *P* molto lodando
 Ugho] e llodava ugo *FN3*; molto lolodo ugho *P* 30. none avia veduto] vide *FN3*; nonvide *P* suo
 ppari] un suo pari *FN3* 31. In questo] ementre *P* venne] ando *P* 32. cavalieri] paghani *FN1*
FN2 chostui] llui *P* andò] si ando *FN3* 33. gente] gi gente insino al petto a Sansone]
 a sansone al petto *FN3*; inssino alpetto epassone *P* 34. piccola] picholissima *FN1 FN2* lancia] la
 lancia *FN1* trata la spada] tra -sse (parece tachado) la spada *FN1* 34.-35. si chacciò] e chacciossi
FN2 35. e suoi facciendo grandissimi fatti] faceano e suoi gran fatti *FN3* lo lodò] lo lo lodo *FN2*
 35.-36. in fra ssé e disse] e disse fra sse *FN3*; frasse edisse *P* 37. Se Iddio mi da grazia] iddio mi dia
 gratia *FN3*; sedio midara grazia *P* rengnio] rognio *FN2* 37.-38. io ne farò Sansone re] ne faro re
 questo sansone *FN2*; che io ne faro signore sansone *FN3* 38. a llui] di lui *FN3* 39. La reina] e lla
 reina *FN3* chominciò chosì a dire fra sé stessa] incominco cosi fra sse a dire *FN3* le prouve] la
 prouva *FN3* 41. allumini] governi e allumini *FN3* voglio] vegio evoglio *P* 42. fermamente]
 primamente *P* in te] *om. FN1 FN2* -a (parece tachado) *FN1* che per tua virtù e tre] cho
 veduto le gran prove detre *FN2*; che per tua piate e tre *FN3*; chepertua virtu dua *P* rivoltono]
 rivolgievono *FN1 FN2* nimiche schiere] s. n. *FN3* 43. senbrano bene di Francia] senbrano bene
 essere debaroni di fracia *FN2*; assenbrano bene essere di franza *FN3*; asomigliansi bene alsene francese *P*
 donde] dond *P* 43.-44. s'io ne posso avere uno] se uno ne potessi avere *FN3* 44. mio sposo] mio
 marito esposo *P* io sarò la più chontenta donna del mondo] sarei la piu contenta donna al mondo
 fussi e lla piu valente mi terrebbe se cio fussi *FN3*.

[capítulo XLVIII]

Chome Ughone ucise il soldano di Persia, e chonbatté forte

Diciendo la reina queste parole, venne il soldano di Persia alla battaglia chon grande giente, alla quale si fe' Ugho inchoontro con diecimila cavalieri l'andò a fferire e dettonsi dua gran cholpi, e 'l soldano ruppe sua lancia in sullo schudo a Ugho, ma Ugho gli misse il ferro al cuore, e morto lo gittò al sabione; [f. 46r A] e passando oltre riebbe
5 sua lancia che non era rotta, e fedì uno amirante e passollo mezza la lancia di drieto e anchora riebbe l'aste intera, e andò sopra il soldano di Banbillonia che cholla lancia in resta l'asaliva, ma uno nipote del soldano entrò in quello mezzo e Ugho tutto lo passò e tutto quanto l'aste si penò a ronpere. E dipo' chol tronchone della lancia ferì uno chastellano ch'era allato al soldano e diegli in sull'elmo uno cholpo che ll'elmo e 'l
10 chapo gli schiacciò e ruppesi il tronchone in mille pezzi. Ugho trasse la spada, e gridò:

«Mongioia, fedite gallozi!»

I quali chome diavoli ripieni d'ardire, chon tanta forza perchossono i nimici, che più di diecimila tra morti e fediti gittarono per terra. Il soldano vedendo la furia chominciò a voltare indrieto. I saraini none aspettavono l'uno l'altro, ma Ugho gli
15 martella chon dua man', ucide e diparte, ed era tutto pieno di ciervella e di sangue, tanto che appena si schorgieva l'arme indosso, ed era tutta la terra choperta di sangue e di chorpi, che non si sarebe posto il piè dove non fusse pieno di morti.

Penetras e Sansone franchamente si portavano e già di tutte e tre le schiere se n'era fatto una, ed erano i ghalozi istretti insieme, e seghuitavano i nimici mettendogli a
20 morte. Quando Rosianus vidde i sua fugire, e vidde il soldano che insino a llui fugiendo n'andò, e' chominciò a sgridare e dire:

«Soldano quando voi doverresti rinchorare gli altri e voi chome [f. 46r B] vile chodardo vi fugite e non so per quale chagione voi abandoniate chome rotto il chanpo».

«Rosianus – disse il soldano – io credo che i demoni ci abino asaliti, non ché
25 huomini mortali, e sono tre chavalieri ch'io non so se sono huomini, che ànno morto il soldano di Persia e altri re e chavalieri assai, e non si può chontro a lloro durare; e lle spade loro paiono saette mandate da Giove e chome quelle tagliano e ispezzano ongni arme, e ànno de' nostri morti ripieno il terreno, e d'andar verso la città non fa bisongnio che v'è uno lione che smenbra, e diserta, e ucide chi gli s'avicina punto».

30 Rosianus si fecie beffe delle sua parole, e disse al soldano:

«Attendete a guardare le bandiere».

E lasciogli CC^o mila chavalieri chon lui, e disse che presto piglierebbe Galozia, e metterebbe a morte chi dentro vi trovasse; e fessi mostrare in qual parte erano e chavalieri che 'l soldano diciea, e 'l soldano gliel' mostrò, ed egli chon una grossa lancia
35 i' mano e chon poca giente e' andò in quella parte.

Rúbrica: Chome Ughone ucise il soldano di Persia e chonbatté forte (forte Sansone e Penetras FN2)] Come Ugone amazò il soldano colla sua lancia FN3; om. P

1. Diciendo la reina queste parole] ediciendo chosi frasse lareina P venne] giunse P
1.-2. il soldano di Persia alla battaglia chon grande giente] alla battaglia il soldano con gran giente FN3;
ilsoldano diperssia chongrangiente allabattaglia P 2. alla quale] alquale P si fe' Ugho incontro]
ugo se gli fe incontro FN3 con diecimila cavalieri l'andò a fferire] cho sua X mila ando a fedire il
soldalno FN1; cho suo X mila ando a fferire verso el soldano FN2; chonsuo giente earestata sua lancia
andoronssi aferire P 3. dettonsi] deronsi FN3; diedonsi P dua gran cholpi] due gran cholpi luno
allaltro FN2 e 'l] il FN1 FN2 ruppe] -s (parece tachada) uppe FN2 a Ugho] di ugho P
4. il ferro al chuoire] il ferro per lo petto e trovo il quore FN3; lasua permezo elchuoire P al sabione]
in sul sabbione FN3; alla terra P e passando] passando FN1 FN2 5. passollo mezza la lancia di
drieto] passo meza la lancia drieto FN3; morto lo gito atera P 5. anchora (ancho FN2) riebbe l'aste
intera] ancora riprese la lancia FN3; riauto detta lancia cheranerbata eforte lariprese earestolla P 6.
sopra il soldano di Banbillonia] sopra al soldano FN3; aferire elsoldano dibabilonia P 6.-7. che
cholla lancia in resta l'asaliva] e colla lancia lasalia FN3; perche elsoldano asaliva lui chonl^a lancia P
7. nipote del soldano] nipote del soldano di babilonia FN2; suo nipote FN3 in quello mezzo] inanzi
P e Ugho tutto lo passò] ugho tutto lo passo FN2; e tutto lo passo FN3; e ugho tutto quanto lopasso P
7.-8. e tutto quanto l'aste si penò a ronpere] e in chostui ruppe laste FN2; quanto laste peno a ronpere
FN3; etanto quanto laste si peno aronpere tanto loporto morto in sulla resta P 8. E dipo' chol] e chol
FN2; poi avendo il FN3 ferì] e ferì FN1 9. diegli] diegli del troncone FN3 uno cholpo che
ll'elmo] om. FN2 FN3 9.-10. e 'l chapo gli schiacciò] che tutto il capo si chaccio FN3; elchapo tutto
P 10. in mille pezzi] om. FN3 Ugho trasse la spada e gridò] allora ugo grido traendo fuori la
spada 11. fedite gallozi] giesu feite sopra asaraini FN3; ferite chavalieri ghalozi P 12. I quali
chome diavoli] E galonzi [...] diavoli FN3; iquali chome lioni afamati P ripieni d'ardire] pieni
dardire FN3; eripieni dardimento P forza] furia FN3 13. gittarono] ne gittarono FN1 FN2
la furia] tanta furia P 14. chominciò (incominciò FN3) a voltare] chomincio afugire P 14.-15.
ma Ugho gli martella chon dua man'] ma ugo ma ugo gli martella con dua mani gli percuote FN3; e ugho
P 15. ucide e diparte] e uccide FN3; ucise ediparte P di ciervella] om. FN3 e di sangue] di
sangue FN3; om. P 16. si schorgieva l'arme indosso] gli si conos [...] larme indosso FN3;
sirichonoscieva larme indossogli P tutta la terra] la terra tutta FN1 FN2 16.-17. di chorpi]
duomini morti FN3; dimorti P 17. che non si sarebe] e non si sareb[.] FN3 posto il piè] potuto
porre piedi FN3; veduto P dove non fusse pieno] se none in su FN3 om.] di sanghue e
morti] mortti e venbra e tteste oltr'a cquesti molti chavalli mortti e ghuasti FN2 18. portavano]
provavano FN1; prevano FN2 già di tutte e tre] gia di tutte a tre FN1; tutte a tre FN3; gia ditutta III P
18.-19. se n'era fatto (-a P) una] ne fecono na FN3 19. istretti] istrettisi FN2; strenti FN3
seghuitavano] segitando FN3 20 sua] suoi FN2 21. n'andò] om. P chominciò a sgridare
(gridare FN2) e dire] comincio a gridare FN3; lui lochomincio asghridare diciendogli P 22. Soldano]
O soldano FN3; sire soldano P quando voi] voi FN3 altri] altri fugienti P 22.-23. vile
chodardo] vile e chodardo FN2; codardo FN3 23. chagione] sia lachagione P voi abandonate
chome rotto il chanpo] a [...]doniate il canpo FN3 24. Rosianus disse il soldano] disse il soldano a
rosian [...] FN3; arosians rispuose elsoldano P 24.-25. ché huomini mortali (moltali FN2)] huomini
mortali FN3; uomini P 25. ch'io non so se sono huomini (huomi FN2)] che non so se sono huomini o
diavoli FN3 che anno] egli anno FN3 soldanto (solda FN2) FN1 26. può] puote FN1 FN2
27. spade loro paiono saette] loro spade paiono sopra di noi saette FN3 27.-28. ongni arme] om. P
28. morti ripieno] morti tanti che ne ripieno FN3 29. che v'è] perche ve FN3 smenbra] isvenbra
FN1 FN2 FN3 e diserta] om. FN3 gli s'avicina punto] sigli avvicina punto FN2 P; vi s'avicina

FN3 30. sua] suoi *FN2*; sue *FN3* 31. a guardare *FN1* 32. lasciogli *CC*^o mila chavalieri]
 llasciò *CC*^M *P* presto] questo *FN2* e-~~pre~~ *FN3* 33. chi dentro vi trovasse] chiunque vi
 trovasse dentro *FN2* 34. chavalieri che 'l soldano diciea] III chavalierichel soldano gliaveva detto *P*
 gliel'] gnene *P* mostrò] ebbe mostrato *FN1 FN2* 35. i: mano] in mano fi fe *FN1*; in mano si fe
FN2; *om. P* gente] chonpangnia di gente *FN1 FN2* e' andò in quella parte] ando in quella
 parte con fier animo *FN2*; nando in quella parte doverono solo per fare fatti colloro e per dare loro morte
 se potea *FN3*; sife loro inontra *P*.

[capítulo XLIX]

Chome il chonte Ugone s'achorda di provare chon Rosianus

Verso Galozia, per trovare i cristiani, brochò Rosianus, ed era tutto armato d'arme doppie chon una sopravesta di velluto chermisi, nella quale avia richamato dinanzi e di drieto uno liofante; e 'l suo chavallo era tutto choperto a piastre d'acciaio chon una choverta richamata tutta d'oro fine, e chon una grossa lancia ben nerbata in
5 mano, a lanci, andava gridando:

«Dove [f. 46v A] se' tu, chavalieri francioso, che credi in Giesù? Fa', se ttu se' francho chavalieri trarre da parte i tuoi, ed io farò il simile de' miei, e dimostra mecho a chorpo a chorpo la tua virtù, e se ttu m'ucidi, tu ài vinto tutto il chanpo, e se io ucido te e vincho, per Machone, ch'io ti guro che dì e notte ti farò battere, e frustare, e ronpere
10 tua charne e tu rinegherai tuo Iddio».

Ugho, quando lo 'ntese, li rispuose:

«Saraino, tu ài uno grande orghoglio e non credi trovare chi tti duri, ed io ti dichio che 'l tuo Iddio chontro al mio non vale uno festucho, e falsa è tua isperanza e di chi gli crede, e tutti quelli che llo onorono chaggiono nello 'Nferno, e se tu credi in
15 Giesù sarà la salute tua e sarai schanpato dallo 'nfernale prigione, che 'l nostro singniore Giesù Cristo è tanto piatoso, che senpre sta cholle braccia aperte, e chi a llui ritorna lo richieve in braccio».

«Per Machon – disse Rosianus – ciò non credo inperò che fu chome ladrone crocifisso e da' sua medesimi venduto, e non poté aiutare sé, chome aiuterebbe me?»

20 Rispuose il chonte:

«Molto ài malamente mia legie ispregiata, ma Iddio si poteva difendere e puossi, ma per llo peccato del primo huomo da llui formato volle che chosì fusse per richonperarci del pechato, e non si volle difendere per la salute nostra volle morire e promisse così fusse».

25 Disse Rosianus:

«Villano ingrato, ghuartti da me, che lle spade proveranno per vero nostra ragione chi è migliore».

Sí, – disse Ugho –.

Rúbrica: Chome il chonte Ugone s'achorda di provare chon Rosianus] come Rosianus cierche pel canpo dugone FN3; om. P

1. Verso Galozia] om. P per trovare i cristiani brochò (bronchò FN2) Rosianus] brocco rosianus per trovare e cristiani FN3; om. P 1.-2. ed era tutto armato d'arme] elquale era armato ditutte arme P 2. velluto chermisi (cre- FN2)] velluto P richamato] richamata P 3. di dietro] dietro FN3 'l suo chavallo era] suo cavallo FN3 a piastre d'acciaio] [...] FN3; dipiastre dacciaio P choverta] chorazza P 4. tutta] om. FN1 FN2 d'oro] ad oro FN2 FN3 e chon] chon FN2 FN3 4.-5. ben nerbata in mano] e bene nerbate in mano FN1; in mano FN3; chome odetto avea imano cherabene nerbata P 5. a] in FN2; ea P 6. Dove se' tu chavaliere francioso] ochavaliere dovesera P Giesù] quel giesu FN2; giesu cristo P Fa' se ttu se'] fa se se FN3; se tusse P 7. trarre (tirare FN3) da parte i tuoi ed io farò il simile de' miei] farestare questa battaglia etiranci daparte tu edio P i tuoi] tuoi FN2; e tua FN3 de' miei] a miei FN3 dimostra mecho] dimostra FN3; eproverenci P 8. tua virtù] tua virtu e possanza FN3; mia etua virtu P m'ucidi] mi vinci P tu ài] arai FN3 8.-9. ucido te e vincho] uccido te o vincho FN2; vincco o uucido te FN3; vincho te P 9. per Machone ch'io ti guro] io ti giuro per macone FN3; permachone ti giuro P di e] di di e di FN3 9.-10. e ronpere tua charne] tutte le carne tua FN3 10. e tu rinegherai] otu rinegherai FN2 P; e da te sara rinegato FN3 tuo Iddio] eltuo iddio P 11. Ugho quando lo 'ntese] quando ugo lo ntese FN3 li rispuose] disse FN3; rispuose edisse P 12. orghoglio] rigoglio FN3 chi tti duri] chi ti duri a ppetto FN2; alchuno chetti duri P 13. 'l tuo] tuo FN1 chontro contro FN2 festucho] filo di paglia FN2; fico FN3 baghatino P e falsa è tua isperanza] e tua speranza e falsa FN3; efalssa ellatua speranza P 14. chi gli] ci gli FN1 e tutti] tutti FN1 FN2 che] cho FN1 nello 'Nferno] nello nferno nelle pene etternne FN2; in inferno FN3; allo inferno P 14.-15. credi in Giesù] crederai in giesu FN2; chredi ingiesu cristo P salute tua] t. s. P 15. dallo 'nfernale prigione] dalleternal prigione FN3; dalla infernale prigronia P 16. singniore Giesù Cristo] giesu cristo FN3; signore giesu P e chi] a chi FN1; per chi FN2 17. in braccio] nelle braccia FN3 18. Per Machon disse Rosianus] disse rosianus per machone FN2; allora disse rosianus per macone FN3; permaumetto rispose rossians P ciò non credo] io non credo FN2; che io nol credo FN3; cio nonchredo io P inperò] pero FN1 FN2 18.-19. chome ladrone crocifisso] morto come uno ladrone e crocifisso FN3 19. sua] suoi FN2 P medesimi venduto] amici medesimi venduto FN1 FN2 aiutare sé] aiutarse FN2 chome aiuterebbe] sichome aiuterebbe P me] egli me FN1 FN2 21. Molto ài malamente] molta ai aspramente FN3 mia (-e P) legie ispregiata] mia leggie sprezzata FN2; spregiata mia legie FN3 ma Iddio] sappi che idio FN3 poteva] potra FN1 FN2 21.-22. e puossi ma per llo pecchato del primo huomo da llui formato] e puosi ma pello il primo huomo da llui formato FN1; perche il primo huomo da llui formato FN2; om. FN3 22. volle che chosì fusse] per aiutarci volle che essendo dal diavolo inghanato FN2; ma non volle FN3 22.-23. per richonperarci del pechato] per ricoperarlo dal pechato FN2; per riconperare il peccato del primo huomo adam nostro primo padre FN3; eperrichonperarcci dalpeccato P 23. e non si volle difendere] non si volle difendere FN2; om. FN3 per la salute nostra] e per la nostra salute FN3 23.-24. volle morire e promisse così fusse] fa si FN1; humilio se medesimo alla morte FN2; epero tighuarda dame P 26. Villano ingrato] villano de tu se erato FN1; male per te cos [...] matto FN3; villano chettusse P ghuartti] e quarti FN1 FN3 proveranno] proveeranno FN1 26.-27. per vero nostra ragione] per vero FN3; om. P 27. chi è migliore] che migliore FN2; chi e migliore o chi meglio [...] FN3; chiara migliore lasua fe perche maumetto ciela lasciata ladisputa della fede nostra ella punta dellaspada echonquella ladifendiamo enon chon ciurmerie nefalsse parole P 28. Sì disse Ugo] om. FN2 P; sisi tu di il vero FN3.

[capítulo L]

Chome Ugone à morto Rosianus e gli nimici gli asalirono, e sono rimasi a ppiè tutti e ttre

[f. 46v B] Avevono i dua guerrieri fatta restare ciaschuna battaglia quando parlavano insieme, e ogni giente era tratta da parte; i dua chanpioni sendosi isfidati presono del chanpo cho' una lancia in mano per uno e chorsonsi a fedire e perchonsonsi in sulli schudi; i ferri partirono ongni arme insino agli sberghi; e lle lancie erano forti, e' chavalieri valenti. Per la grande possa e destrieri s'achosciarono, ma tanta fu la forza degli sproni che le lancie si spezzarono, e' chavalieri si mossono chome fussino dua pilastri. Bene è vero che Ugho inaverò Rosianus nel petto d'una pichola piagha e passarono via e chavagli.

Rosianus, sentendosi fedito, subito fu ripieno d'ira e di verghongnia, e presto
10 rivolse il chavallo e trasse la spada; e Ugho similmente era rivolto verso il figliuolo del re Vistalin, e dettonsi dua grandi cholpi in sul'elmi.

Ugho levò lo schudo verso la spada di Rosianus, in sul quale giunse Rosianus e quanto ne prese ne portò via e ischianchiò la spada dal lato mancho in sull'elmo, e tutto fecie intronare Ugho e ruppei la spada di Rosianus nel mezzo, ma Ugho che aveva
15 levato il brando perchosse Rosianus sopra l'elmo, che tutto i lato ritto dell'elmo portò via; e rimase Rosianus ischoperto di tutta quella ghotà e simile della visiera, e vedevasi tutta la tenpia e l'orechie, e levato uno quartiere dello schudo in terra, e isgridollo:

«Saraino, avanti che ttu muoia, lascia Macone e credi in Gieso Christo, e se tu fai questo, ti prometto farti grande [f. 47r A] singniore».

20 Rosianus rispuose:

«E ti pare avere vinto, ma io ispero di farti morire e vendichare mia onta».

E prese la rotta ispada, e llanciolla verso Ughone con grande forza, che tutto e rimanente dello schudo gli frachassò; e poi diè volta al chavallo per fugire, e in questo voltarsi Ugho gli trasse una punta, e giunselo nelle reni, che llo passò insino dinanzi, e
25 nel chadere Rosianus rimase chol piè ritto atacchato alla istaffa.

Il possente chavallo per tutto il chanpo insino alla schiera del soldano l'andò istracinando, e quando si fermò dinanzi al soldano le braccia e lle spalle del guerriero e similmente il chapo erano tutte frachassate; e fu sì grande la paura, che 'l soldano e

tutti e saraini vollono chominciare a fugire, ma Ugho quando vidde in tal modo il
 30 chavallo portare il morto, sgridò a' galozi, e missesi drieto a llui fedendo i saraini, e
 quasi a uno tratto chon esso giunse alle mani cholla gente del soldano, e dietro a llui
 Sansone e Penetras e ' galonzi.

Il soldano si pensò mettere tutta la schiera sua chontro a chostoro, e poi dare a
 ghanbe e fugire; e chosì pensato mosse sua schiera verso loro e fu sì grande lo schontro,
 35 che parve che tutto il mondo profundasse e non sarebbe tonato sì forte che sentito si
 fusse; e ' galozi per la grande moltitudine, rinchularono indrieto.

Ugho vidde il soldano che molto s'afatichava di mettere e suoi innanzi,
 chorseglì adosso e perchosselo in sul'elmo e partilo insino al petto, ma inanzi ch[f. 47r
 B]e 'l chonte si partisse gli fu morto sotto il suo chavallo dalla grande moltitudine, e
 40 simile a Sansone e a Penetras, e rimasono a ppiè e subito furono atornati da infinita
 moltitudine. E ' gallozi chon tutta loro forza nogli potevano riavere, anzi furono pinti
 indrieto, e molti di loro furono morti.

I tre chanpioni cholle ispade i· mano si difendevano, e molti chavalieri avevano
 morti intorno a lloro; le lance e ' dardi, le saette e ' sassi piovevano loro adosso, e lloro
 45 contra a questa furia il meglio che potevano si difendevano, ma ppure sarebono periti
 per la grande moltitudine, quando nuovo sochorso giunse loro.

Rúbrica: Chome Ugone à morto Rosianus e gli nimici gli asalirono e sono rimasi a ppiè] Come
 Ughone ebbe morto Rosianus li nimici gli assalirono e ' nostri cristiani rimasono a ppiè FN2; Come
 Rosianus e Ugo conbatterono fortemente insieme FN3; om. P tutti e ttre] tutte i tre cristiani FN1; om.
 FN3 P

1. i dua guerrieri] liduo baroni P fatta] fatto FN1 FN2 ciaschuna] ciascuna la FN3;
 ogni P 2. parlavano] parlarono FN1 FN2 ogni gente era] ongni era FN1; ogniuno sera FN2
 tratta] tratto FN2; tirata FN3; tirato P chanpioni sendosi] compagni sendosi FN2; chavalieri
 essendosi P 3. cho· una] ciaschuno cholla sua FN2; con una grossa FN3 chorsonsi] chor chonsi
 (chorsonsi FN2) FN1 4. in sulli] sulli FN2 partirono] passarono FN3 e lle lance erano
 (sono FN3)] perche le lance erano P forti (-e P)] grosse FN1 FN2 5. chavalieri valenti] valenti
 chavalieri FN1 Per la grande possa (possanza FN2) e destrieri] e cavagli per la gran forza e possa
 FN3; perlle granforze edestrieri P ma tanta fu] ma tutto fu FN1; ma FN2 6. che] e FN1 FN2
 le] chavalli erano possenti e lle FN2; nel rilevarsi le FN3 si mossono chome fussino] si mossono
 come FN2; stettono saldi in sugli arcioni come FN3; nonsi mossono senon chomo fussino P 7. vero]
 vere FN3 inaverò] alquanto innavero FN2 picchola] picchola picchola FN2 Rosianus] E
 rosianus FN3 9. subito] disubito P e presto] presto FN1 FN2 10. rivolse il chavallo] si
 rivolse FN3; rivolse el suo chavallo P la spada] fuori sua spada FN3 e Ugho] ugho FN1 FN2
 similmente] ancora FN3 rivolto] rivoltato FN1 FN2 10.-11. verso il figliuolo del re Vistalin]
 verso del figliuolo del re vistalin FN2; om. FN3; versso il figliuolo dere iustachin P 11. dettonsi]
 dieronsi FN3 12. levò] avea levato FN2 13. ne portò via] anco ne meno via FN3
 ischianchiò] sgusscio FN3 dal lato] insulato P 14. fecie] lo fe FN3 Ugho] om. FN3 e
 ruppesi la spada di Rosianus nel mezzo] om. P ma Ugho] om. P 15. perchosse] eperchosse P
 sopra l'elmo] sopra allelmo FN3; insulelmo P 16. rimase Rosianus] Rosianus rimase FN3
 ischoperto di tutta quella] ischoperto di tutto quella FN1; tutto scoperto da quella FN3 ghota] grotta

FN1 della] dalla FN3 17. e l'orechie] e llorechio FN3; lorechio ellaghola el mento P
 levato] venne P schudo in terra] schudo ito in terra FN2; scudo FN3 isgridollo] poi lo ssgrido
 FN3 18. avanti (inanzi FN3) che ttu muoia] setu nonvuoi morire P Macone] maumetto P
 18.-19. se tu fai questo ti prometto] io ti prometto che se tu fai questo FN3; setu faquesto io tiprometto P
 19. farti grande singniore] farti grande honore e gran signore FN3; difarti grande signore P 20.
 Rosianus rispuose] rossians glirispuose P 21. avere] avermi P spero di] spero FN2
 vendichare] divendichare P onta] onte FN3 22. e llanciolla] la lancio FN1 FN2 con] per
 FN1 FN2 grande] si grande FN2 FN3; tanta P 23. gli frachassò] fracasso FN3 24. voltarsi]
 voltare P trasse] meno FN3 giunselo] si llo giunse FN1 FN2 nelle] in sulle FN3 che
 llo passò insino dinanzi] e nsino dinazi lo passo che arme nollo ritenne FN3 25. nel] sal FN1; in sul
 FN2 chadere Rosianus] cadere che fe rosianus FN3; menare glidisce orossians enonssi difende lafede
 dimaumetto perfagirssi echosi chadendo dachavallo P rimase] glirimasse P atacchato] apichato
 FN3 26. insino] perinssino P 26.-27. insino alla schiera del soldano l'andò istracinando] lo
 stracino FN3 27. e quando] quando FN2 si fermò dinanzi al soldano] lo fermo al soldano chivi
 lavea condotto che per la giente vera lo fermorono FN3 27.-28. e lle spalle del guerriere e
 similmente il chapo] le spalle e l capo del guerriere FN3; elchapo ellespalle delghuerriere P 28.
 erano tutte frachassate] era tutto frachassato P sì grande] tanto FN3 29. tutti e saraini vollono
 chominciare] saraini ebbono che vollono tutti incominciare FN3 in] il FN1 in tal modo il
 chavallo portare il morto] portare in tal modo el morto saraino FN3; intalmodo portare alchavallo ilchorpo
 delmorto paghano P 30. sgridò] si grido FN1 FN2 a'] e FN3 missesi drieto a llui fedendo]
 misseglì drieto a llui fendendo FN3; missesi didrieto alluiferendo P i saraini] saraini FN1; saracini
 FN2 31. chon esso] om. FN3 alle mani cholla giente] collui alle mani co saraini FN3 dietro
 a] entro chon P 32. Sansone e Penetras] sansone penetras FN2 e ' galonzi] e tutti i galozi FN1
 33. tutta la schiera sua chontro a chostoro] sua giente inanzi FN3; tutta lagiente sua chontro achostoro P
 33.-34. dare a ghanbe e fugire] fuggire e darla a ganbe FN3; fuggirsi P 34. mosse] misse FN3
 sua schiera verso loro] sua schiere contro a di loro FN3; suo giente versso loro P 35. parve che tutto
 il] pareva che l FN3 tonato (tona FN1) sì forte] s. f. t. FN2 sentito] udito FN3 36.
 rinchularono] inculorono FN3 indrieto] drieto FN3 37. di] per FN3 suoi] sua FN3 38.
 chorseglì adosso] e corseglì a[.]sso FN3; doveglì glichorsse adosso P perchosselo] perchossegli FN1
 ma inanzi] inanzi P 39. sì] lo FN3 il suo] il FN2 P 39.-40. e simile a Sansone e a Penetras]
 om. FN3; esimilmente asansone eapenetras P 40. e rimasono a ppiè] che rimasono tutti e tre ie FN3
 subito] presto FN3 infinita] una gran FN3; gran P 41. E ' gallozi chon tutta loro forza nogli
 potevono riavere] [...] FN3 pinti] [...] FN3 42. di loro furono morti] mor[.] FN3 43. I tre
 chanpioni] e conpioni FN3 43.-44. chavalieri avevano morti intorno a lloro] canpioni inanzi a lloro
 aveano [...]rti ma non domandare FN3 44. le lancie e ' dardi] e llancie e dardi FN2; se dardi lancie
 FN3 le saette e ' sassi] sass FN3 piovevono] piovonno FN2 44.-45. e lloro contro a cquesta
 furia il meglio che potevono] e lloro chontra questa il meglio che potevano FN1; ma eglino meglio
 poteano FN3; elloro elmeglio chepotevono chontra aquestoro P 45. perititi FN2 46. quando
 nuovo sochorso] ma di nuovo ebbono soccorso FN3 giunse loro] om. FN3; venne loro cioeper
 elghrandissimo frachasso eromore estrida P.

[capítulo LI]

Chome Ugho e ‘chonpangni ucisano il soldano, e tutti rotto il chanpo ebono la vittoria

Erano chom’io ò detto i nostri cristiani a grande pericholo, quando Grana Cholorita isgridò i· lione, e disse:

«Francha bestia, va aiuta il tuo signore ch’è stato abattuto, e porta grande pericholo».

5 E mostrogli in quale parte egli era. Quando i· lione udì questo, chome uno diavolo saltò verso i nimici e nella maggiore pressa si misse, ucidendo e chonfondendo i saraini, i quali chome viddono i· lione, si missono per paura a fuggire e quasi lasciorono soli i nostri chanpioni, i quali erano per la battaglia lassi in questa baruffa.

Il destriere che fu di Rosianus chapitò dinanzi a Ugho – che s’era fugito e mai
10 nollo avevano potuto pigliare – e chome giunse inanzi a Ugho si fermò; Ugho prestamente [f. 47v A] il prese per le redine, e senza mettere piè in istaffa vi montò suso e tolse una lancia di mano a uno saraino, e vidde il figliuolo del soldano di Banbillonia, che avia nome Charpiatino. Ugho, l’andò a ferire e morto lo gittò in sul sabione e prese il suo destriere, e donollo a Sansone, il quale tantosto montò in arcione; e poi fedì uno
15 amirante e partillo insino al chollo e dette il suo cavallo a Penetras.

E feciono tanto d’arme, che quanti de’ galozi erano rimasi a ppìe li rimissono a chavallo, e rimissonsi sopra i paghani, ferendo e atterando e ucidendo chi inanzi a lloro veniva, i· lione faciendo grande fragiello della nimicha giente. E ‘ galozi avevano
ripreso ardire e facievono dismisurate prodeze, e missono in ischonfitta tutta questa
20 giente.

Ughone, Sansone, Penetras, e· lione insieme cho’ ghallozi, gli seguivono ucidendogli e atterrandogli; e della terra vedendo la rotta, uscirono vechi e gharzoni insino alle donne, e tutti i padiglioni e lle trabache rubarono, e spogliarono i morti chorpi, e tutti furono richi della roba de’ nimici.

25 Ugho e gli altri, insino alla sera seguirono la vittoria; dipoi si tornarono indrieto verso la terra tutti vittoriosi.

Rúbrica: Chome Ugho e ‘chonpangni ucisano il soldano e tutti rotto il chanpo ebono la vittoria] Chome ... uccisano il figliuolo del soldano e quasi tutti e ruppono il canpo ebbono la vittoria

FN2; Come Grana Colorita vedendo eta e tre cavali a si g pericolo mando loro il liono per soccorso FN3; om. P

1. Erano chom'io ò detto i nostri cristiani] essendo come io o detto e nostri cristiani FN3; esentendo dama grana cholorita simagino che III chavalieri cristiani fussino P grande] si gran FN3 quando Grana Cholorita] dovella P 3. Francha bestia] francho animale P aiuta il] e aiuta FN1; presto et aiuta FN2 porta] ssento dire che portano FN2 5. in quale parte egli] quella parte dove ugo ne FN3 quando i· liono udì questo] quando el liono la ntese FN3; equando elione intese questo P 5.-6. chome uno diavolo saltò verso i nimici] fe uno salto che parve volassi come uno ucciello verso e nimici FN3; chomuno folghore etenpestosa saeta allanci chorendo versso inimici urllando emughiando P 6. e nella maggiore] om. FN2 pressa] preccia FN1 chonfondendo] chonfondento FN2 7. paura] lla paura P ffuggira FN2 quasi] quali P lasciorono soli] lasciorono FN1 FN2 8. i] li P i quali erano per la battaglia] e quali erono stanchi per la battaglia FN3; chequasi erano perelchonbattere P lassi] lassi e FN2; om. FN3 9. dinanzi] inanzi FN1 FN2 che s'era fugito] chesaraini P 9.-10. e mai nollo avevono potuto] e mai laveano potuto FN2 FN3; nonllo aveano mai potuto P 10. giunse inanzi a Ugho] fu dinanzi a ugo FN3; egiunsse inanzi allui P 11. senza mettere piè] ringrationne iddio che gliele avea mandato senza mettere pie FN2; misse elpie P vi montò] vi salto FN2; vi si gitto FN3; egittovisi P 12. mano] mana P saraino FN1 il] uno amiraglio P 14. il suo] suo FN1 destriere] cavallo FN3 donollo] diello FN3 tantosto montò in arcione] tantosto salto in arcione FN2; presto su vi monto FN3; disubito monto inarccione P fedì] parti FN3; di P 15. e partillo insino al chollo] che llo parti insino in sullo arcione FN3 cavallo] destriere FN1 FN2 16. feciono tanto d'arme] dipoi che tutti a tre furono a ccavallo feciono poi tanti fatti darne FN3 de' galozi] galonzi FN3 li rimissono a] tutti gli rimissino FN3 17. rimissonsi sopra i (a P) paghani] richaccioronsi sopra de pagani FN2; rifeconsi sopra a saraini FN3 ferendo e atterando e ucidendo] e ferendo atterrando FN3 chi inanzi] che inanzi FN1; chi dinanzi FN2 18. veniva] si si riparava FN3 faciendo] faceva P fragiello della nimicha] maciello della pagana FN3; frachasso della nimicha P 19. ardire] tanto ardire FN3 e facievono dismisurate prodeze] che faceando dismisurate prodeze FN3; e facievone gran maciello P 21. Penetras] e penetras FN1 FN2 e· liono insieme cho ' ghallozi] e galonzi FN3 21.-22. gli seguivono ucidendogli e atterrandogli] gli seguiano insieme uccidendogli e aterandogli FN3; liseghuitava uccidendo eaterrando P 22. della terra] quegli della tera FN3; quegli cherano dreto alla terra P vechi] fuori vechi FN3 23. insino] ensino P i padiglioni e lle] e padiglioni e tende e FN2; padiglioni e FN3 23.-24. morti chorpi] c. m. FN3 24. furono richi] rimasono richi FN3 de' nimici] de loro nimici FN2 25. ìnsino FN1 dipoi] e dipoi FN1 tornarono] ritornarono P indrieto] adrieto FN2 FN3 26. la] della P 23. tutti vittoriosi] om. FN2.

[capítulo LII]

Chome Ughone fa battezzare tutta la città di Galozia, e diè la reina per moglie a Sansone

Tornando Ugho verso la terra cholla vittoria, tutti i galozi se gli feciono inchontro, gridando:

[f. 47v B] «Viva il chavalieri francioso!»

E chiamavalo singniore; e la reina Albarissa li venne inchontro insino fuori
5 della porta cho· molte donne, e inginocchiandoglisi a' piedi, chiamandolo singniore, e sì disse:

«Falchone di no', per Dio veracie, ti priegho che tu ci facci tutti battezzare».

E disse:

«Io sono la reina del rengnio, per Dio merzé».

10 Ugho aveva intorno tutto il popolo; entrò dentro chon questa gente nella terra e giunto in piazza, molto predichò loro della fede cristiana, in modo che tutti, grandi e picholi, gridavano che li battezzasse, e dicevano:

«Fa' di noi singniore chome di figliuoli, che ttu se' nostro padre. Noi vogliamo ' tua chomandamenti chome di propio padre ubidire».

15 Disse Ugho:

«Riponete vostre arme, e tutti vi spogliate».

E fecie venire molti grandi vasi pieni d'acqua, e benedisse l'acqua nel nome del Padre e del Figliuolo e dello Ispirito Santo. E battezzò Ugho la reina prima, e nolle mutò nome. Poi Sansone e Penetras ne battezzarono molti, e chosì, di mano in mano battezzò
20 l'uno l'altro e battezzati tutti si rivestirono. E fecie Ugho battezzare in pochi dì tutto il tenitoro delle terre. E fatti chom'ò detto e rivestiti e cittadini, Ugho fecie loro uno bello sermone, e molto gli amaestrò nella fede di Cristo, e disse che per la rimembranza della vittoria voleva dare Albariss per moglie a Sansone, [f. 48r A] ed ella fu chontenta e tutti gli altri; e ordinò la mattina fare la festa e inchoronogli del rengnio, e per la notte
25 s'andarono a riposare.

Rúbrica: Chome Ughone fa battezzare tutta la città di Galozia e diè la reina per moglie a Sansone] Chome ... tutta tutta la gente della citta di Ghallozia e diede ... FN2; Come a Ugo fu fatto grande onore e riverenza FN3; om. P

1. Tornando Ugho verso la terra cholla vittoria] om. P tutti i galozi] e tutti quegli della terra P se gli (li FN2) feciono] ssi feciono FN1 3. francioso] cristiano FN3 4. E

chiamavalo] e chiamavonllo *FN2 P*; chiamandolo la reina *FN3* sign signiore *FN2* e la reina Albarissa] *om. FN3* 4.-5. li venne inchontro insino fuori della porta] e vennegli incontro insino fuori della porta *FN3*; liando inchontro *P* 5. donne] damigielle ematrone desuo chonssiglio insino fuori delle porte egiunta dinanzi dallui *P* e inginochiandoglisi] inginochiandosegli *FN2 FN3*; singinocchio *P* a'] dasua *P* 5.-6. sì disse] disse *FN2 P*; sì gli disse *FN3* 7. veracie] vercie *FN2* tu (tue *FN2*) ci facci tutti] tutti ci facci *FN3*; tucci facci *P* 8. disse] dissegli *P* 9. Io sono la reina del rengnio] Io sono la reina albarissa *FN3*; chomera lareina delregnio *P* merzé] merze chonlagrime sirachomandava allui chome mostrando essere parata afare suo chomandamento *P* 10. aveva intorno] il quale aveva intorno *FN2*; avea dintorno *FN3* entrò dentro chon questa] et entro dentro chon questa *FN2*; [...] drento con questa gran *FN3*; edentro chonquesta *P* 11. nella terra e giunto (-e *FN2*) in] giunto lla *FN3* in] per *FN3* 12. picholi] picholini *P* gridavano] gridarono *FN1 FN2* che li battezzasse] che l gli battezzassi *FN3*; battesimo *P* 13. chome di figliuoli] ciò che tu voi e come figliolo *FN3* Noi] ti *FN3*; enoi *P* 14. ' tua chomandamenti chome di propio padre] *om. FN3*; chetuoi chomandamenti ubidire chome dipropio padre *P* ubidire] ubidirti *FN2* 15. Disse] allora rispuose *FN3*; adunque disse *P* 16. Riponete] diponete *FN1 FN2* vostre] giu vostre *FN2* spogliate] battezzate *P* 17. molti] di molti *FN2 P* pieni d'acqua] da dacqua e quelli pieni dacqua *FN2* e benedisce l'acqua] benedisce lacqua *FN2*; *om. FN3* nel] al *P* 18. E battezzò Ugho la reina] ugho la reina *FN2*; ugo battezo la reina e fu la *FN3* m nome *FN1* 19. ne battezarono (battezarò *FN2*) molti] molti ne battezarono *FN3*; battezarono molti *P* e chosì] poi *FN3*; *om. P* 20. battezzò l'uno] battezarono luno *FN3*; lun *P* si rivestirono] ferivestire tutti *P* fecie Ugho battezare in pochi dì] in pochi di Ugo fece battezare *FN3* 21. delle terre] della citta *FN3*; della terra *P* E fatti chom'ò detto] *om. FN3*; efatto chomedetto ugho *P* e rivestiti] rivestire *FN2 P*; e tutti rivestiti *FN3* Ugho] *om. P* 22. uno bello] in presenza della reina uno bello *FN3* molto gli amaestrò nella fede di Cristo] amaestrogli i molte parte della fede di Cristo *FN3* disse] disse loro *FN3* 22.-23. che per la rimembranza della vittoria] per la ~~ri~~ rimembratione della loro vettoria avuta della avere sconfitte e loro nimici *FN3*; cheperrimembranza della vettoria *P* 23. Albariss] albarisse reina *FN3*; lareina *P* 24. fu chontenta] di ciò che volle ugo fu contenta *FN3* gli altri] e sua ciptadini l'aconsentirono *FN3* e inchoronogli] e ncoronallo *FN3* 25. la notte s'andarono a riposare] quella notte ciascuno sando a riposare con molta allegreza *FN3*.

[capítulo LIII]

Chome Ugho fe' inchoronare la reina e Sansone, e Grana Cholorita diè per moglie a Penetras. Ugho si partì

Venuta la mattina, tutta la città s'armeggiava, e anchora de' fuochi della notte si vedieno. Ugho fecie apparechiare in sulla piazza dua sedie. In presenza del popolo e de' baroni fe' sposare Albarissa a Sansone, e poi amendua gl'inchoronò del rengnio; e fecie sposare Grana Cholorita a Penetras e fello suo vichario, e tutti i baroni giurorono fedeltà
 5 nelle loro mani, cioè di Sansone e della reina, e fu singniore molto prode e saggio, e molto bene mantenne il rengnio in pacie. Ed ebbe uno figliuolo dipoi d'Albarissa che gli puose nome Salamone.

E isposate queste dua dame, Ugho donò a Sansone uno buono chonpangnio, e questo fu i· lione, e questo fe' per tema che i galozi non si rivolgiessino e facciessino
 10 chontro a Sansone, e molto amunì il chonte Sansone di mantenere ragione e giustizia così al povero come al riccho; e ritornarono dipoi nel palazzo e puosonsi a mangiare con grandissima festa, e per tutta la terra fu la festa grande. E ' morti furono tutti chonsumati.

E dimorò Ughone in Galozia, senpre chonfortando e predichando loro. Dimorò,
 15 sechondo l'autore, otto mesi. E una sera prese chonmiato da Sansone, il quale non voleva che ssi partisse. E lla ma[f. 48r B]ttina si partì di Galozia tutto soletto; il popolo tutto piangiea e tutti l'achonpangniarono insino alla porta, Sansone e Albarissa e Penetras e Grana Cholorita insino alla porta andarono cho' llui. Elli era in sul forte chavallo tutto armato, il quale chavallo nonne arebbe dato per tutto il mondo.

20 E giunti alla porta Ughone a tutti tochò la mano e tutto soletto uscì della porta non sappiendo in quale parte s'andava. Tutto il popolo, grandi e picholini, tutti piansono dirottamente la partenza d'Ughone.

Rúbrica: Chome Ugho fe' inchoronare la reina e Sansone e Grana Cholorita diè per moglie a Penetras. Ugho (e Ugho FN2) si partì] Come Sansone sposo Albarissa e Ugo dopo molti giorni si parti FN3; om. P

1. s'armeggiava] armeggiava FN2; armeggiavano FN3; rinsonava disuoni edi festa P 1.-2. anchora de' fuochi della notte si vedieno] molti fuochi e ffalo per tutta la tera e per le mura della città tutta la notte e quel gior si ste in festa grande e per tutto il paese si festeggio e ffessi grande allegrezza FN2; fuochi della notti stati si vedeano FN3; difuochi tutta lanotte chessi vedevono pertutto el suo regnio P 2. Ugho fecie] e allora ugone fece FN3 in sulla piazza] sulla piazza FN2; om. FN3 dua sedie] dua magne sedie bene adorne FN3; doua sedie P In] E in FN3 3. fe' sposare Albarissa a Sansone] fece che sansone sposo albarissa FN3; efecie isposare albarissa asansone P e poi amendua]

e amendua FN3; amenduni epoi P gl'inchoronò del rengnio] fece incoronare FN3; gli nchorono del reame P
 4. Grana Cholorita] dama cholorita P fello suo vichario] fello vicario di sansone FN3
 5. loro] sua FN3 cioè di] di P singniore] uno signore FN3; sansone P molto prode] molto pro FN1; prode P
 6. mantenne il rengnio in pacie] mantenne quel regno FN3; manteneva elregnio in pacie P ebbe uno figliuolo dipoi] aquisto un figliuolo FN3; ebbe uno figliuolo P d'Albarissa] om. P
 7. Salomone] albattessimo dipoi salamone P 8. dua dame] due donne FN2 donò] dona FN1 a FN1
 10. amunì il chonte] il chonte ammoni FN2; gli conforto e disse al re cioe a FN3; amuni P di mantenere] che dovessi mantene FN3 giustizia] giustitia a cischeduno FN3
 11. così al povero come al] al povero e a FN1; al povero e FN2 ritornarono] ritornaronsi FN1 FN2
 dipoi nel] poi nel FN2 P; al FN3 puosonsi] andorono P con] in FN1 FN2 12. per tutta la terra fu la festa grande] per tutta la terra fu fatta grande FN2; chosi duro pertutta latera lafesta molti giorni P
 13. chonsumati] consumati con fuocho e chi sopellito FN2; soterrati FN3 14. Ughone] elchonte P Galozia] galonza alcuni di FN3 senpre chonfortando e predichando loro] essenpre amaestrandogli P
 14.-15.. Dimorò sechondo l'autore otto mesi] e dimoro sechondo laltore otto mesi FN2; e stettevi o[...] mesi FN3; einchapo di VIII mesi chellui vi stette P 15. E una sera] e dipoi una sera FN3; una sera chomentava lautore P
 16. che ssi partisse] lui si partissi FN3 lla] venuta la P di] da FN3 il] dove il P
 17. tutto piangiea] tutti piangievano FN1; tutto di teneza della partita ne piangia tanto lamore che gli avevano posto FN2 tutti l'achonpangniarono insino] tutto il popolo lacchonpagnio fino FN2; silachonpagniarono insino P
 18. insino alla porta andarono cho l lui] lachonpagniorono P Elli era in sul] ed egli era in sul FN2; essendo in sul FN3; ugho era insurun P
 19. tutto armato] om. FN3 quale chavallo] quale FN3 nonne arebbe] non larebbe FN2 FN3
 20. giunti] giunto FN1 FN2 alla] furono alla FN3 a tutti tochò] a tutti acchi pote toccho FN2; toc tti FN3 e tutto soletto] poi cosi solo FN3 della porta] di port FN3
 21. grandi e piccholini] li grandi e piccholi FN2 tutti piansono] lascio piangiendo P direttamente] dirittamente P
 22. la partenza] per la partenza FN3; la partita P.

[capítulo LIV]

Chome Ugho chavalcha per diversi luoghi

Partissi di Galozia Ugho soletto e cavalcando a mano destra verso Ermenia Minore. Partito d'Ermenia, chavalchó verso Egitto e giunse, e andò verso Libia Renosa e passò il Mare dell'Arena, e trovò molte strane giente per questo chamino e serpenti assai trovò ed ebbe molte fatiche.

5 Al fine arivò al fiume del Nilo, in sulla quale riva si fermò Ughone a rimirare il grande fiume e non vide né vele, né terra, né chasa murata, perch'era in salvatichi luogi, e vidde mirando una naviciella isciolta alla riva e mirando per passare, la qual veduta, si maravigliò e disse fra ssé:

 «Santa Maria, ora mi socchorrete ch'io sono in uno strano locho! E per cierto io
10 credo che Iddio m'abbi mandata questa naviciella».

 E poi detto questo, disciese alla grotta e venne alla nave menando il suo chavallo pel freno a mano, e giunto alla nave v'entrò dentro e anchora vi misse il destriere; non prima vi furono rassettati dentro, che lla nave da ssé medesima per la virtù di Dio si partì dalla riva e aviossi [f. 48v A] su pel grande fiume senza alchuno remo o
15 strumento. Ugho si maravigliava, ma pure aveva isperanza in Dio e molto nelle sue orazioni e a llui si rachomandava; e già era ita la nave dua dì e dua notte che mai non s'era aprodata Ugho sapeva che andava più ratta che saetta di balestro. Ugho in chapo di dua dì vidde il destriere che tutto tremava per la fame e lui similmente. Chominciò a dire Ugho:

20 «Destriere, di voi non mi sa bene, e noi siano in tale lato che ci è l'acqua profonda, e non abbiamo erba, né orzo, né biada; io no· mi so chonsigliare. Chome la fareno? Iddio mi guard'i suo nome!»

 E chosì diciendo, la nave s'achostò a proda a una chosta d'uno monte. Ugho presto chol chavallo uscì di nave vedendola ferma; poi prese la spada e fecie uno palo di
25 lengnio e voleva attaccchare la nave. Ma inanzi che llui si rivoltasse a llei, ella si dipartì da riva e ritornossi per la via che venne.

 Ugho ringraziò Iddio, e fatta alquanta erba cholla spada al chavallo e alquanto pacciutosi, e lui chon esso di radicie d'erbe, montò a chavallo e rimirando da torno non vidde se none diserti, né alchuna magione vede; allora preghò Iddio che ll'aiutasse.

Rúbrica: Chome Ugho chavalcha per diversi luoghi] Come caminando arivò al fume del Nilo FN3; om. P

1. Partissi di Galozia Ugho soletto] Partitosi ugone da galonza tutto tto FN3; om. P e] om. FN2 cavalcando] chavalchè FN1 FN2 Ermenia] panotria FN2 2. Partito] e partito FN3 chavalchè verso Egitto] om. FN2 FN3 e giunse] om. FN2 FN3; egiunto inegito P e andò verso Libia Renosa] chavalcho verso libia renosa FN2; [...] FN3; si volsse inversso libia renosa P 4. assai trovò] e ciervieri e assai FN1; e ciervieri e cieri assai FN2; e ciervi assai FN3 ed ebbe] ebbe FN1 molte fatiche] di molte fatiche FN2; per questo chamino dimolte fatiche P 5. al fiume] in sul fiu[...] FN3 si fermò Ughone a rimirare] ugone si f[...] a riguardare FN3; sifermo erighuardando P 6. non vide] vidde e non vidde FN1; vidde tutto ma n<...> vide FN2; novi vedeva P né vele né terra né chasa murata] vele ... FN2; [...] ne ville ne case murate FN3; neterre nechasamenti nemura P salvatichi luoghi] salvatichi luoghi et chosi strano FN2; Il molti salvatichi FN3 7. e vidde mirando] alquanto rimirando FN2; così guardando vide FN3; evide ghuardando P mirando (ghuardando P) per passare] ben guardo l paese FN3 al FN1 la qual veduta] la quale veduto FN1; e molto FN3; om. P 8. disse fra ssé] f. s. d. FN3; disse P 9. Maria] maria madre di gesu cristo croci[...]sso FN3 mi socchorrete] mi soccorri FN3; tichiegho digrazia misochoriate P uno strano locho (lughu P)] istrano luogo FN2; istrano lugo capitato FN3 E per cierto (ciorto FN3)] per cierto FN1 FN2 10. io credo che Iddio m'abbi] io credo che iddio ma [...] naviciello FN3; chredo cheiddio melabbia P mandata questa naviciella] mandato questa nave FN1; man [...] questo naviciello per mio aiuto FN3 11. E poi] poi FN3 disciese] iscie (isci FN2) FN3; ando P e venne alla] overa la P menando] meno FN3 12.-13. dentro e anchora vi misse il destriere] drento lui e l suo destrieri FN3 13. non prima vi furono rassettati] e non prima vi si furono asettati FN3; neprima vifurono entrati P che lla] ella P da ssé medesima] om. FN3; persse medesima P per la] per P 14. dalla] da FN1 15. o strumento] [...] strumento FN3; ovela P si maravigliava] stava molto amirativo emaravigliavasi P ma pure] [...] Ugo FN3 15.-16. molto nelle sue orazioni] nelle sue orazione P 16. e a llui] a llui FN2; om. FN3; molto allui P già era ita] andata P 16.-17. che mai non s'era aprodata] om. FN3 17. Ugho sapeva che andava più ratta che saetta di balestro] om. FN3; evoglio chessappiate chella andava chome una saetta dibalestro P 17.-18. Ugho in chapo di dua di] ugo FN3 18. il destriere che] chel destrieri FN3 per la] per P e lui similemente] om. FN3 19. Chominciò a dire Ugho] chominciò a ddire ugho ugho FN2; incomicò a dire FN3 20. di voi non mi sa bene] di te non mi sa punto bene FN3; om. P tale eh lato FN1 e noi siano (siamo FN2) in tale lato] che siamo in luogo FN3; noi siamo inlato P è] à FN3 21. non abbiamo] non ci è FN3 né orzo] om. P mi so] so FN2; ti so FN3 21.-22. la fareno] la faremo noi io non so che farmi FN1 FN2; labbiamo affare P 22. Iddio mi guard'i suo nome] ghuardi suo nome FN2; e comincio a dire senza il tuo aiuto iddio non possiamo più vivere FN3; iddio mighuardi eaiuti P 23. E chosì] così FN3 a proda a una chosta d'uno] a una grotta dun FN3; alla proda duno P 24. presto chol chavallo] presto FN3 nave] fuori della nave P vedendola] e vedendola FN1 FN2 poi] epoi P 25.. e voleva attacchare] per legarvi FN3 che llui] lui FN3; chedegli P a llei] om. FN3 25.-26. ella si diparti da (dalla FN2)] e lla nave si parti della FN3; ella persse sidiparti dalla P 26. ritornossi per la via che venne] tornossi per la riva chera venuta FN3; ritornossi dondera venuta P 27. fatta alquanta erba] fatto alquanto derba FN1 FN2 cholla spada] om. FN3 al] pel FN3 27.-28. alquanto pacciutosi] colte cierte radice derbe partitosi FN3; alquanto satolossi P 28. e lui chon esso di radicie d'erbe] e lui chon esso radici derbe FN2; con esse mangiato lui el cavallo FN3; chonllui diradicie ederbe P montò a chavallo] salse in sul destrieri FN3; epoi monto a chavallo P da torno] attornno FN2 29. vidde] vedeva P vede] vi vide FN3; vedeva P preghò Iddio] prego iddio divotamente FN2; con gran divotione prego iddio FN3.

[capítulo LV]

Chome Ugho arivò tra' picinacholi maravigliandosi di sifatta gente

Rimontato a chavallo Ugho non vedeva se non selve, e montò il poggio che aveva inanzi. E gunto in sul pogio e vidde nella valle alchuno fumo piccholo, maravigliossi molto e disse:

«Io non credo che in queste parte fussi huomo nato».

5 E chalando il poggio, non quasi ito, che vidde nella valle, chom'è detto, grande quantità di gente [f. 48v B] che tutti gli parevano d'età di tre anni, ed erane tutta questa valle piena.

«Santa Maria – disse Ugho – chi à qui lasciati tanti pitetti fantini?»

Ma quando questa gente – ch'erano ' picchinacholi – viddono Ugho, parve
10 loro una maraviglia e chominciarono tutti a stridire e a fugire, ed entrarono tutti in chaverne sotto terra, ch'eglino abitano.

Ugho ispronò verso loro il chavallo gridando:

«Non abiate paura!»

Ma eglino, via più ismarriti, più forte fugivono! Il che Ugho in pocha d'ora
15 nonne vide più niuno e maraviglossi di che egli non trovava huomo ch'egli potesse domandare, che gente era questa; e poi s'abbatté a una di queste chaverne ed entrò dentro, e non vi vidde nulla da mangiare.

E cierchando tutta la chaverna, vidde piangiere dua di queste gente, che gli parevano dua dame; Ugho parlò loro i molti modi, ma elle nollo intendeano. Il che
20 Ugho vedendo, fe' senbiente di mangiare e quando elli si misse il dito in bocha, le dame lo 'ntesono, e presto si levarono tutte a dua e andarono in una altra ispiloncha, e apportarono quatro panetti d'erba e di spezierie, ed erano grandi chome è uno fondo d'un bichiere.

Molto gli parve secho questo pane a Ugho, nondimeno lo prese e sengniollo e
25 mangione uno, il quale era di tanta sustanza, che tutto rimase Ugho chonfortato e satollo. Di che vedendo, ne dette uno al chavallo e simile pro gli fecie. Poi bevé dell'acqua d'una fontana molto bella e buona; e dipoi ch'era già sera, misse il chavallo in una di quelle chaverne ed entrovi anche egli, e dormì insino alla mattina.

E venuta la mattina si levò e uscito [f. 49r A] della chaverna subito quella
 30 giente gli furono dintorno, Ugho per l'onore ringraziandogli, ma eglino non
 intendevano; e facievano la maggiore festa a Ugho e tra l'loro di salti e di risa che mai si
 vedesse, e tutti abaiavano chome fanno i chani, e ffacievano molti inchini a Ugho. Ugho
 facià le maggior risa del mondo.

Ed erono tutti pilosi, e vestiti di pelle, e in più luogi si vedevano le charni;
 35 Ugho per cienni si fe' dare alchuno di quegli panetti, e poi per le selve prese il suo
 chamino.

Rúbrica: Chome Ugho arivò tra' picinacholi maravigliandosi di sifatta giente] Come ...
 maravigliandosi di chosì fatta giente vedendol chosì piccholini e ttanti FN2; Come Ugo trovò e
 piccinacoli in una valle FN3; om. P

1. Rimontato a chavallo Ugho] rimontato a cavallo FN3; om. P non vedeva se non selve] e
 non vedendo se none selve FN3; om. P 1.-2. montò il poggio che aveva inanzi] monti e poggi FN3
 2. gunto] giunse FN3 e vidde] vidde FN2 P alchuno fumo piccholo] fumichare ciertto fummo
 FN2; dila alchuno fiume piccholo P 3. molto e disse] e disse FN3; molto diciendo P 4. credo]
 credea FN3; chredevo P fussi] sia FN2; avessi FN3 5. chom'è detto] detta FN3; om. P 6.
 ch che FN1 d'età] fanciulletti P questa] quella FN2 FN3 8. Santa Maria disse Ugho] disse
 ugho FN3; disse allora ugho santa maria P chi à qui lasciati] chi domine a lasciato qui FN3
 pitetti fantini] picholetti infanti P 9. questa giente] queste giente FN3 10. una maraviglia] gran
 maraviglia FN2; una maravigliosa cosa FN3 chominciarono] incominciarono FN3 a stridire e]
 om. FN3; agridare e P ed entrarono tutti] om. FN3 in] perlle P 11. ch'eglino abitano]
 doveglino habitavano FN2; dove eglino abitono FN3; chedegliono abitavono P 12. verso loro il
 chavallo] il cavallo verso di loro FN3; versso di loro elchavallo P gridando] e gridava FN2 13.
 paura] temenza P 14. via più ismarriti] vie più ismarriti FN1; smarriti FN3; viepiu forte ispaventati P
 più forte] si P Il che Ugho] di che ugho FN3; ilchonte P 15. vide più niuno] vide niuno FN1;
 vedeva nessuno FN2 e maravigluossi] maraviglavasi FN3; emaravigliavasi P di che egli non
 trovava] chegli non vedeva FN2; di cio FN3; chegli non trovava P 15.-16. huomo ch'egli potesse
 domandare] huomo chegli lo potesse domandare FN2; che llui non potea domandare FN3 16. giente
 era (e FN3) questa] chosa era questa P e poi] poi FN3 s'abbatté] isciesse P queste] quelle
 FN1 FN2 entrò] entrovi FN2 FN3 17. non] no e non FN1; nulla FN3 vidde nulla da
 mangiare] trovava ne per lui ne pel cavallo FN3; trovo pero niente chemangiare P 18. E cierchando
 tutta la] e ciercare [...] tutta la FN3; cierchando piu tutta la P vidde] evide P 19. dua dame] due
 femine FN2 ma elle] maelleno FN2 P; me FN3 19.-20. il che Ugho vedendo] i il che ... FN1; di
 che ugo veggendo di non essere inteso FN3; ilche ugho vedendo cio P 20. fe' senbiant di] fe segno
 divolere P e quando] quando FN2 FN3 ellì] om. FN3 il] uno FN3 dame] donne FN2
 21. tutte a dua] tutte e dua FN3 22. apportarono] arecharono a ugo FN3; portarono P erano
 grandi] era luno grande FN3 chome è uno fondo] come un fondo FN2; quanto uno fondo FN3;
 chome uno tondo P 23. d'un bichiere] di bicchiere luno FN1 FN2; di bichieri FN3 24. Molto]
 emolto P questo pane a Ugho] om. FN3; a ugho questo pane P lo] Ugo gli FN3 sengniollo]
 segnogli col segno della santa crocie FN3; segniatolo P 25. mangione uno] mangionne FN2;
 nemangio uno P Ugho] om. FN3 26. Di che] il che FN1 FN2 vedendo] vedendo la
 sustanzia grande avea detto pane FN3 simile] el simile P poi] epoi FN2 P 27. fontana]
 fonte FN2 e dipoi] dipoi FN3 sera] sere FN2 28. entrovi (entrov FN1) anche egli] entrovi
 anche lui FN2; anchora egli ventro P dormì] stettevi FN3 29. E venuta (-o FN1) la
 mattina]venuto il di FN3 si levò e uscito della chaverna] Ugo si levo e uscì delle caverne e così il
 cavallo FN3; silevo euscito fuori della chava P subito] e subito FN3 quella] quelle FN2 FN3;
 tutta questa P 30. furono] fu FN1 per l'onore] per lonore con cienni FN2; per lo onore fatto
 FN3; parlava P ringraziandogli] gli ringratiava FN3 eglino] egli FN1 30.-31. non
 intendevano] niente intendevano FN2; nollo intendeano FN3 31. festa a Ugho] festa FN3 e tra]
 tra FN2 FN3; infra P e] o FN3 32. ffacievano] facieno FN1 molti] di molti P inchini]

inchini a ugho *FN1 P* 32.-33. Ugho facià le maggior] e ugo facea le maggior *FN3*; chonllemaggior *P*
 33. mondo] mondo veggiendo i loro atti e ffesta che facievano tra llo *FN2* 34. Ed erono] Egli erano
FN2 in più luogi si vedevano] in più luoghi si vedeva *FN3*; vedevonsi in più luoghi *P* le charni]
 loro le carni *FN2 FN3* 35. per cienni si fe' dare] si fecie dare per cienni *FN1 FN2* alchuno]
 alcuni *FN3* panetti] pani *P* le] quelle *FN2*; lla selva *P* il suo] suo *FN1 FN2* 36.
 chamino] camino col suo nobile cavallo e acomandatosi a cristo si parti da llo *FN3*.

[capítulo LVI]

Chome Ugho è giunto nelle terre del Prete Ianni

Molto forte prese Ugho a chavalchare pel boscho folto, il quale boscho è solo di pepi o vogliamo dire d'alberi che fanno il pepe, e di molti alberi odoriferi che tutti fanno spezierie, e quelli alberi e molte dolcie erbe chi sono in questo locho è tanto odoroso ch'era una maraviglia. E chavalchando in questo locho, venne a lenpo d'una
5 grande montangnia e trovò molte salvatiche fiere e istrane, e molte n'ucise; e chalando la montangnia, trovò una fonte e riposandosi uno merchatante indiano delle terre del Presto Ianni, il quale era stato a Galozia quando era asediata, ed era in queste parti perché ritornava a chasa sua.

Quando vidde Ugho volle chominciare a fugire, ma Ugho lo sopragunse e disse
10 non avesse paura, e domandandolo dond'egli era, e di che lato, ed egli rispuose ch'era merchatante cristiano. Quando Ugho intese cristiano, si maravigliò e sengniossi il viso, e disse:

«Io non credevo che di qui, in queste parte [f. 49r B] istrane, stessino cristiani».

«E di qual tera se' ttu?» disse Ughone.

15 E 'l merchatante disse:

«Io sono della terra del Presto Ianni, e chiamasi Terra di Verità».

Disse il chonte chome aveva fatto battezzare i· rengnio di Galozia, e rotto il soldano, e lla giente ch'egli avia morta, il che il merchatante nollo credeva, ma Ugho disse chom'erano suti tre e chome avieno cho· lloro uno liono, e dissegli che voleva
20 andare con lui in sua terra.

Il merchatante disse ch'egli era chontento e che s'egli voleva andare chon poca ispesa lo chonducierebbe, e dissegli che in pocho tenpo vi sarebbe chonosciuto se fusse valente. E disse Ughone che voleva parlare a llui delle bisongnie sua e chieder chonsiglio.

25 E partiti di quindi per molti dì pervennono al mare, ed entrarono in una nave e passarono molti begli porti; e vidde Ugho tanti merchatanti, che gli parve una maraviglia, e poi arrivarono al porto del Prete Ianni e isciesono di nave, ed entrarono nella terra e vennono in piazza, e isciese da chavallo e atachollo a uno anello d'oro; e poi

domandò del Presto Ianni e fugli detto ch'egli era alla chiesa, che voleva chantare
30 messa.

Ugho pose l'elmo e lo schudo al'arcione del destriere, e andonne alla chiesa, ed
entrò dentro e fe' tutta sua divozione, e vidde piena la chiesa di re e duchi e preni e
marchesi, e 'l Presto Ianni era parato per dire messa. Ugho se gli gittò a piedi
ginochioni, e chominciò a chiamare miserichordia e chiamare chonfessione. Il Prete
35 Ianni rispuose:

«Volentieri!», e chonfesossi da llui.

Disse, dapoi che si partì da Carlo Martello ciò che aveva fatto, e lla giente [f.
49v A] ch'aveva mortta e 'l perché e' diceva queste cose teneramente siché tutta giente
ch'era nella chiesa facieva piagniere, e 'l Prete Ianni disse che mai non trovò huomo
40 chon meno pechati di lui, poi lo chomunicò e chomunichato che fu, lo prese per la mano
e levollo ritto, e dissegli che s'egli volea rimanere co' llui ch'egli gli amezzerrebbe
mezzo i· rengnio, cioè che ne sarebbe singniore chome lui, e preghollo molto ch'egli
rimanesse, e none andasse cierchando quello che non poteva trovare.

Ugho lo ringraziò e disse, che per alchuno di rimarebbe cho' llui per vedere
45 l'essere e lla chondizione loro. E uscirono della chiesa chon tutta la baronia, e 'l Prete
Ianni chomandò a sua baroni che l'onorasino chome lui medesimo, e tutti se
gl'inginochiarono a piedi, ma Ugho si verghongniò e rilevogli, ma eglino lo presono e
porttaronlo in sulla mastra sala del palagio, e missonlo nella mastra sedia, chantando *Te*
Deum laudamus.

E dipoi venuto il Prete iIanni, s'asettarono a mangiare, ma Ugho non mangiò se
none uno quartiere di pane e bevé del'acqua; e levati da tavola il Prete Ianni chontò a
sua baroni l'essere d'Ugo, e domandogli se alchuno v'era che chonsiglio gli sapesse
dare della 'npresa sua. Tutti rispuosono: «Che rimangha chon voi, che 'l suo singniore
fa male a mandallo in quel luogho». E fegli mostrare le ricchezze del Presto Ianni, e
55 dissono che e' aveva settantadua reami, e ongni mese lo servono sei re.

Rúbrica: Chome Ugho è giunto nelle terre del Prete Ianni] Chome Ugho camminando giumse e
nelle terre del prete Ianni FN2; Come Ugo trovo uno mercatante del presto Ianni FN3; om. P

1. Molto forte prese Ugho a chavalchare] <.>angiato forte prese ugo a cavalcare FN3;
echavalchando molto forte P pel boscho folto il quale boscho] ... boscho scho ... FN1; pel folto
boscho FN3; per uno boscho chetutto di pepi ede folto P 1.-2. è solo di pepi o vogliamo dire] e solo
di pepe cioe FN2; chera solo di popi o vero FN3; om. P 2. d'alberi che fanno il pepe] alberelli che
ffanno il pepe FN2; ealberi chefano lamirra P e di] di FN3 alberi odoriferi] altri alberi odoriferi
FN2; altri alberi odoriferi come e cannella giengiovo FN3; altri odoriferi P 2.-3. che tutti fanno

spezierie e quelli alberi] e tutti fanno ispezierie e quegli alberi *FN1*; e molte altre buone spetierie *FN3*; cheffano ispezierie *P* 3. molte dolcie erbe chi (-e *FN2*) sono in questo locho] sonvi molte dolce erbe *FN3*; dimolte dolcie erbe cisono inquesto boscho *P* 3.-4. e tanto odoroso (-e *FN2*) ch'era una maraviglia] *om. FN3* 4. E chavalchando in (per *P*) questo locho] *om. FN3* venne a lenpo] venne al pie *FN2*; e pervenne alla pendice *FN3*; venne allentrare *P* 4.-5. d'una grande montangnia] di duo grande montagnie *P* 5. trovò] trovo di *P* e istrane] e di piu ragioni e molte pericolose *FN3*; cheasai noia glidettono *P* 6. una fonte] a una fonte *FN1* e riposandosi] a riposarsi *FN1*; alla quale trovo uno merchatante a rriposarsi *FN2*; e ivi s [...] *FN3* 6.-7. uno merchatante indiano delle terre del Presto Ianni] indiano delle terre del presto sto giovanni *FN2*; uno merchatante delprete ianni *P* 7. quando era asediata] quando *FN3* ed era] era *FN3*; edarivo *P* 8. perché ritornava] perche tornava *FN3*; cheritornava *P* 9. Quando vidde Ugho] e quando vidde ugo *FN3*; quando evidde venire ugho armato versso lui *P* fugire] fuggirssi *P* 9.-10. disse non avesse] disse che non avessi *FN3*; dissegli nonnavesse *P* 10. e domandandolo] domandandolo *FN2*; e domandollo *FN3*; edomandogli *P* dond'egli] donde lui *P* lato] legge *P* 10.-11. ch'era merchatante] chomegliera merchatante edera *P* 12. disse] [...] *FN3*; dissegli *P* 13. credevo che di qui] credevo che in queste parte *FN2*; credetti che in queste [...] *FN3*; chredo chediqua *P* stessino] fussino i *FN1*; fusseno *FN2* 14. E di] di qual *FN2*; e piu disse *FN3* qual terra] qual ter <.> a *FN1 P*; (*mancha*) l terra *FN3* 15. E 'l merchatante disse] al merchatante rispuose *FN2*; disse il mercatante *FN3*; al merchatante elui gli disse *P* 16. Io sono della terra] io sono delle terre *FN3*; della terra *P* 17. Disse il chonte] disse il chonte e cchonto *FN2*; allora ugo gi conto *FN3* i- rengnio di] tutto elregnio di *P* 18. ch'egli avia] chevera *FN2 P*; che *FN3* il che il] el *FN3*; equello *P* credeva] credea per la gran cosa chera *FN3* ma] allora *FN3* 19. chom'erano suti tre] cheronon stati III *P* cho' lloro] seco *FN3*; *om. P* dissegli] disse *FN1 FN2* che voleva] come volea *FN3* 20. con lui] a llui *FN1*; seco *FN3* sua] suoi *FN2*; suo *P* terra] terre *FN1 FN2* 21. disse ch'egli era] disse chegli era molto *FN2*; ne fu molto *FN3* e che 'egli voleva andare] [...] *FN3*; chessegli vivoleva andare *P* 21.-22. chon poca ispessa lo chonducierebbe] lo conducerebbe con poca spesa *FN3* 22. dissegli] disse *FN2* 22.-23. se fusse] en poco tempo se fussi *FN3* 23. E disse Ughone] et dissegli il chonte *FN2*; disse ugone *FN3*; ugho *P* che voleva] chegli volea *FN3* a llui] chon lui *FN2*; *om. FN3* delle bisongnie sue] ...bisong -i (parece tachado) nie ... *FN1*; del suo affare *FN3*; delbisogno suo *P* e chieder] e chiedergli *FN2*; e da llui voleva *FN3*; perchiedergli *P* 25. di quindi per] divi e per *FN3*; diquindi in *P* pervennono] vennono *FN3*; arivorono *P* ed entrarono in una nave] entrati in una vana *FN3*; edentrando in una nave *P* 26. e passarono molti begli porti] passarono per molti be porti *FN3*; enavichando passorono dimolti belli paesi *P* tanti merchatanti] tanta merchatantia *P* parve] pareva *FN1 FN2* 27. e poi (po *FN1*) arrivarono] poi che furono arrivati *FN3* isciesono] disciesono *FN2*; uscirono *FN3* nave] navi *FN3* 28. vennono] venne *FN3*; andorone *P* isciese] discese *FN3*; dismantarono *P* e poi] poi *FN2* 29. e fugli] fugli *FN3* ch'egli era] chera *FN3* 30. messa] re messa *FN2* 31. pose] allora pose *FN3* del destriere] del suo destrieri *FN3*; *om. P* 32. e fe'] fatta *P* tutta sua] tutta *FN3*; sua *P* e vide piena la chiesa] e vide tutta la chiesa piena *FN3*; sirighuardo datorno evidde piena lachiesa *P* duchi] di duchi *FN3* 32.-33. e prenzi e marches] principi et marchesi *FN2*; e marchesi e conti *FN3* 33. e 'l Presto Ianni era parato] e vide il presto ianni che si parava *FN3* messa] lamessa *P* Ugho] esso *FN3* se gli] gli si *FN1*; li si *FN2*; seli *P* 34. ginochioni] in terra ginochioni *FN3* chiamare] gridare *P* chiamare chonfessione] per dio che si voleva confessare da llui *FN3*; achiamare chonffessione *P* 34.-35. Il Prete Ianni rispuose] *om. FN3*; elpreteianni gli rispuose *P* 36. Volentieri e chonfesossi da llui] *om. FN3* 37. Disse dapoi che] e dissesi poi *FN3* Carlo Martello] charllo *FN1 FN2* 37.-38. lla giente ch'aveva mortta e 'l perché e' dicieva queste cose teneramente *FN2*; lla giente teneramente *FN2*; lla giente gli tenea a mente *FN3*; della ghuerra tanto teneramente *P* 38.-39. siché tutta giente ch'era nella chiesa facieva piagniere] tutti facie piagniere chera nella chiesa *FN1*; che faceva lagrimare dirottamente chiunche era nella chiesa *FN3*; che facieva piangiere chiunchera nella chiesa *P* 39. e 'l (il *FN2*) Prete Ianni disse] Allora disse il presto ianni *FN3*; el prete ianni glidisce *P* che mai non trovò (tro *FN2*)] che mai trovo *FN3*; giamai nontrovai *P* 40. chon meno pechati di lui] di men pechati di lui *FN2*; di meno peccati *FN3* poi lo chomunichò e chomunichato che fu (ffue *FN2*)] *om. P* 40.-41. lo prese per la mano e levollo ritto] lo prese per la mano *FN3*; e fello levare ritto *P* 41. e dissegli] dissegli *FN1* voleva rimanere co' llui] si voleva rimanere *FN1 FN2* ch'egli gli amezzerebbe] gli asegnerebbe *FN3* 42. mezzo i] uno *FN3*; el *P* cioè che ne sarebbe] e farebbelo *FN2 FN3* 42.-43. ch'egli rimanesse] rimanessi co' llui *FN3* 43. andasse cierchando quello] andassi quello caendo *FN3* poteva] ssi poteva *P* 44. rimarebbe cho' llui] si starebbe collui *FN3*; rimarebbe *P* 45. l'essere e lla chondizione] le belle conditioni *FN3* uscirono della] detto messa

usciron di *FN3* tutta (tatta *P*) la baronia] tutta quella giente cioe re conti marchesi duchi e borgesì e baroni *FN3* 46. sua baroni] tutti *FN3* che] cho *FN1*; *om. FN3* l'onorassino] ~~le-re~~ l'onorassino *FN3* medesimo] proprio *FN2 FN3* 46.-47. se gl'inginocchiaron] s'inginocchiaron *FN1 FN2* 47. rilevogli] rilevossi *P* ma eglino] eglino *FN3* 48. porttaronlo] porttarollo *FN1 FN2 FN3* in sulla] dipeso in sulla *P* del palagio] *om. P* missonlo] misolo *FN1 FN3* nella mastra sedia] in sulla mastra sala *FN3* chantando] e trattandolo chantando *FN1* 48.-49. Te Deum] te deus *FN1*; teddeo *P* 49. laudamus] laldimus te *FN1*; laldamus *FN2* 50. E dipoi] dipoi *FN3* s'asettarono a] insala sasentarono da *P* 51. del'acqua] aqua *FN3* 52. sua baroni] tutti *FN3*; tutti esuo baroni *P* l'essere d'Ugo] tutto lessere dugho *FN1 FN2* domandogli] domando *FN3* 52.-53. v'era che chonsiglio gli sapesse dare] vera che gli sapesse dare consiglio alchuna *FN2*; gli sapessi dare consiglio *FN3*; vera alchuno chonssiglio glisapesse dare *P* 53. Tutti rispuosono] tutti infine rispuosono di no ma *FN2* chon voi] con voi lo chonsigliamo *FN2*; *om. P* che 'l] e che il *FN2 FN3*; nonchel *P* 54. male] granmale *P* quel luogho] quello luogho tenebrosso epericoloso echemai nonnessere huomo abitato tale chamino masolo cholui che vellomanda lomanda alla morte epero tipreghiamo che llo faci qui rimanere *P* fegli mostrare le ricchezze] ffeciegli vedere e mostrarongli le riccheze e tesori *FN2*; fegli mostrare la gran riccheza *FN3*; mostrisigli lericchezze *P* del Presto Ianni] del tuo tesoro echosi glifu mostro cheldire sarebbe lungho eprolisso lemiraçolose chose erano le belle egranchose vide eperquesto novolle pero dinonlasciare diseghuitare lanpresa avea promessa *P* 55. dissono che e' avea] dissongli chavea *FN2*; disse che come egli avea *FN3* settantadua reami e ongni mese lo servono sei re] sesantadua reami sotto se e che ogni mese lo servivano se re di detti reami e senpre ne presso a llui e sonvene parte infedeli *FN3*; *om P*.

[capítulo LVII]

Chome Ugho se ne va su pel fiume del Nilo, e vide uno liono

[f. 49v B] Veduto il Presto Ianni che Ugho non voleva rimanere, lo dette a uno suo nipote, chiamato lo re Tadeo, il quale lo menò a sua magione, e stato alchuno dì si partirono quindi.

E andarono a rengnio di Tadeo, che si chiamava Atona, e quivi dimorò Ugho
5 chon Tadeo XV giorni, preghandolo Tadeo che rimanesse, ma vedendo non poteva ritenello, Ugho gli fu aparechiato uno naviciello a dua remi e missonvi drento bischotto, fieno, e biada assa', tanto ch'era fornita per uno anno. E volea mandare cho' llui giente assai, ma egli non volle persona chon secho.

E la mattina doppo XV dì, udito messa, Ugho venne alla nave in sul fiume del
10 Nilo, e a tutti tocchò la mano, e piangiendo entrò i· nave e raccomandossi a Dio, ma il re Tadeo gli mostrò uno poggio molto grande, el quale è alla fine della terra abitata, e dissegli]

«Poi che ttu sarai di là da quello poggio tu non troverai huomo vivo, né giardini, né alberi, che tti sieno a diletto, ma liopardi, orsi, e lioni assai; e se tu faciessi a
15 mio senno, tu lascieresti il destriere, che tu lo guasterai per la via».

E abbracciaronsi insieme e dua chanpioni, e baciaronsi piangiendo, e tochò la mano piangiendo a tutti, ed entrato i· nave disse:

«Adio, preghate Iddio per me».

E sciolta la nave, si partì da llozo e lasciogli tutti piangiendo, che v'era tutto il
20 popolo di Tona, picholi e grandi, femmine e huomini, e andò su pel fiume del Nilo, tanto che lla sera giunse a quello monte, che Tadeo gli aveva detto che da indi in là non troverebbe huomo nato.

Ugho, attaccò la nave alla sponda del fiume [f. 50r A]e dette la biada al chavallo, e poi disse sua salmi e orazioni, poi mangiò alquanto e beuto dell'acqua del
25 Nilo e' dié in terra bere al chavallo.

E la mattina s'inviò su pel fiume del Nilo; in questo venne la notte. Ugho fermò la nave e puosesi a dormire, ma il cielo in quella notte si turbò e levossi grandissimo vento, e fessi tanto freddo, che Ugho tutto tremava e anche il suo chavallo, ma Ugho presto ismontò di nave e salito a chavallo alquanto lo menò atorno. Ma 'n

30 sulla mezza notte passò la freddura ed ebbe sì grande il chaldo, che poco menò che
amendua non morirono e durò insino al dì, ma ‘l dì si rischiarò l’aria e tornò il tempo
ragionevole, per la qualcosa Ughone ringraziò Iddio.

E tornato i· nave, dette la biada al chavallo, e inviossi navichando su pel fiume,
Ugho a ora di nona per suo bisongnio, sendo iscieso e tratto il chavallo di nave, e ‘l
35 chavallo chominciò forte ad anitrire e voleva fugire, ma Ugho lo ratenne e vidde dua
liopardi che venivono verso di lui.

Leghò il chavallo, si misse inanzi al chavallo per sua difesa chontro a lloro
chon uno dardo in mano, e levò il dardo, e al primo gli dette nel petto e gittollo morto in
terra; l’altro vedendo il chonpangnio morto si misse forte gridando a fugire. Al quale
40 mughi più di XX orsi uscirono fuori del boscho, ma perché un liono uscì prima adosso a
Ugho, per paura di questo liono nollo offesono gli orsi, il quale liono si gittò per pigliare
il chavallo. Ugho trasse la spada e fessi inchontro a llui, e più cholpi gli menò, ma
lione era tanto destro ch’egli nollo poteva cholpire; alla fine Ugho fe’ vista di menare
uno cholpo e· liono saltò [f. 50r B] credendo che gli menasse. Ugho menò di piatta la
45 spada, e ttagliogli una brancha, e inanzi che si levasse il fesse la testa per mezzo. Gli
orsi si ritornarono nel boscho e Ugho prestamente tornò alla nave e missevi il cavallo, e
andorone al modo usato.

Rúbrica: Chome Ugho se ne va su pel fiume del Nilo e vide uno liono] chome ... per lo ...
lione e combatte con esso e alla fine luccise FN2; come ugone fu dato al re taddeo FN3; om. P

1. Veduto] eveduto P lo dette] lacchomando FN2 2. chiamato] chiamate P il
quale lo menò a] le meno a FN1; ed e’ llo menassi a FN3; elui lomeno alla P 2.-3. e stato alchuno di
si partirono quindi] e stati che furono alcuni di FN3; elquale vistettono cierti giorni P 4. E andarono
a· rengnio di Tadeo] e l re Taddeo lo meno nel suo regno FN3; edipoi andorono alrengnio ditaddeo P
chiamava] chiama FN3 quivi] qui FN1 FN2 dimorò] vi dimoro FN3; dimororono P 4.-5.
Ugho chon Tadeo] ugo FN3; om. P 5. preghandolo Tadeo] e pregollo molto FN3; senpre
pregandolo taddeo P che rimanesse] rimanessi co· llui FN3 & FN1 5.-6. vedendo non
poteva ritenello] vedendo non potere tenerllo FN2; non volle aconsentire FN3; vedendo nonpotere
ritenerllo perllo meglio P 6. Ugho gli fu aparechiato] a ugho fue apparecchiato FN2; allora taddeo
aparechio a ugho FN3; glife aparechiare P uno naviciello] una naviciella P missonvi] missevi
FN3 7. fieno e biada assa’] biada assai e fieno FN3; efieno ebiada assai P fornita] fornito FN3
E volea] Voleva FN1 FN2 8. egli] Ugho FN2 persona chon secho] co· llui persona FN3 9.
la mattina doppo XV di] doppo XV di una mattina FN2 udito messa] udito chebbe messa FN2;
avendo udito messa FN3; udi messa P Ugho venne alla nave] edopo ando alla nave laquale era
aparechiata P 10. e piangiendo entrò] piangiendo e mon [...] FN3; epiangiendo monto P pe FN1
e racomandossi a Dio] rachomandandogli FN1; racchomandandosi a dDio FN2 10.-11. ma il re
Tadeo] lo re taddeo FN2; [...] FN3; mataddeo P 11. el quale è alla fine] il quale il fiume della FN1
FN2; el quale alla fine e della P abitata] abitata partia FN2 12. dissegli] disse P 13. tu non]
non FN3 14. giardini] giardino P e lioni assai] lioni eserpendi P e] ma FN1 FN2 15.
destriere] dextrieri per la via FN2 via] via tanto tenebrosa eschura P 16. abbracciaronsi] dipoi
sabracciorono P e dua chanpioni] om. FN3 baciaroni piangiendo] baciarsi piangiendo FN1;
bacionsi P 16.-17. tochè la mano piangiendo a] tocchando la mano a FN2; tocco la mano a FN3;

tochoronsi lamano piangiendo *P* 17. ed entrato] entrato *FN2* disse] et disse *FN2*; disse ugho *P*
 18. Adio] Addio vi lascio *FN2*; Adio ~~pregag~~ *FN3*; *om. P* 19. sciolta] sciolto *FN1* da lloro] *om.*
P e lasciogli (lasciagli *FN1*) eglino rimasono *FN2* 20. di Tona] della terra *FN2*; dantona *P*
 femmine e huomini] e ffemine *FN2*; huomini e femine *FN3* 21. che] il quale *FN1* che Tadeo
 (Tadde *FN3*) gli] taddeo li *FN2* detto] mostrato e dettogli *FN3*; mostro *P* 22. nato] vivo *FN2*
 23. attaccò] attachato (-a *FN2*) *FN1* sponda] proda *FN3* e dette la] dette la *FN2*; edette della *P*
 e poi] poi *FN1 FN2* 24. poi mangiò] et mangio *FN2*; poi mangiato *FN3*; epoi mangio *P* 24.-25.
 beuto dell'acqua del Nilo] bbeve dellacqua del nilo *FN2*; beve dellaqua *P* 25. in terra bere] bere *P*
 26. s'inviò] savio *FN1 FN2* del Nilo] *om. FN2* in questo] e n questo *FN2 FN3*; equando *P*
 27. e puosesi] si poso *FN1*; e posossi *FN2* turbò] furbo *P* 28. tutto tremava] tremava tanto che
 Ugo tremava *FN3* anche il] anchora el *P* 29. presto ismontò] tosto dismonto *FN2* salito a]
 saltò a' *FN2*; sellato el *P* 30. passò] si passo *FN3* ed ebbe sì grande il chaldo] poi si levo un
 vento chon un chaldo cociente *FN2*; edebbono sigrande ilchaldo *P* che poco meno] che pocho
 mancho *FN1*; *om. FN2* 30.-31. che amendua non morirono] che si pensava morire *FN2*; non
 morirono amendua *FN3*; nonmorirono *P* 31. durò] et questo duro *FN2* 'l di] a' ddi *FN2*
 tornò] viddono *P* 32. per la qualcosa Ughone] eperllaquesta *P* ringraziò] ringratio molto *FN2*
 33. tornato i-] ritornato alla *P* la] della *FN2* inviossi navichando] sciolta lanave savio *P* 34.
 Ugho a ora (oro *FN1*) di nona] e allora di nona ugho *P* per suo bisongnio] *om. FN3* sendo]
 essendo *P* 34.-35. e 'l chavallo] il chavallo *FN2*; *om. FN3* 35. forte ad anitrire] forte ad anitrire
 e a rringhiare *FN2*; fortemente ad anitrire *FN3* ratenne] ritenne *FN2 FN3* 36. di lui] lui *FN1*
FN2 37. Leghò] ugo lego *FN3*; leghato *P* si misse inanzi] e missesi dinanzi *FN2 FN3*
 chontro a lloro] *om. FN3*; eando chontro alloro *P* 38. e levò il dardo] *om. FN2*; e gitto il dardo *FN3*;
 ellancio ildardo *P* al primo] 'l primo (-e *FN2*) *FN1* gli dette] che die *FN3* e gittollo] cadde
FN3 39. si misse forte gridando] si messe forte gridando forte *FN2*; comincio mughiando *FN3*;
 simisse forte *P* 40. mughi] grido *FN1 FN2*; mughiando eaquello grido *P* più di XX orsi
 uscirono] uscirono piu di venti orsi *FN3* un lione uscì prima] p. u. u. l. *FN3* 41. questo] quello
FN3 nollo offesono gli orsi] *om. FN3*; nonllo offesono *P* lione] line *FN2*; lune *FN3*
 pigliare] volere pigliare *FN3* 42. trasse la] misse la *FN3*; trasse suo *P* inchontro a llui] chontro
 alione *P* e più] più *FN1 FN2* 42.-43. ma · lione] e l lione *FN3* 43.-44. Ugho fe' vista di
 menare uno cholpo] Ugho ... cholpo al lione *FN2 P*; gli meno facciendo vista di menare *FN3* 44. e
 lione] e 'l lione *FN3* che gli menasse] che menassi *FN3*; chedegli menasse *P* 44.-45. Ugho menò
 di piatta (-o *FN2*) la spada] e meno ugo la spada *FN3*; e ugho meno allora laspada *P* 45. e ttagliogli]
 tagliogli *FN1* che si levasse il fesse] che si rilevasse gli fesse *FN2*; si riavessi gli fe *FN3*; chesi
 riavessi glifesse *P* la testa per mezzo] la testa per lo mezzo *FN2*; dua parti della testa *FN3*; la testa
 pelmezo gliorechi *P* 46. ritornarono nel] tornarono nel *FN3*; ritirarono perlo *P* prestamente (-o
FN3)] tostamente *FN2* tornò] si torno *FN2*; ritorno *P* missevi il cavallo] misse il chavallo
 adesso *FN1*; misse drentovi il chavallo *FN2*; misse ilchavallo innave *P* 47. andorone al modo usato]
 andarono via al modo usato senpre racomandandosi a Dio *FN3*; aviossi almodo usato superllo detto fiume
 nillo *P*.

[capítulo LVIII]

Chome Ugho arivò a tre dame che ballavano e sonavano, ch'erano ispiriti malingni

Andò Ughone dipoi X giorni su pel fiume, e trovò molti diversi animali e uccelli, e uno mercholedì in sull'ora di nona vidde in una piaggia tre damigelle nel boscho al'onbra degli alberi che chantavano una canzona franciosa tanto dolcemente che Ugho si fermò a udire, e anche sonava l'una uno liuto, l'altra una viuola, l'altra un
5 saltero. Ugho fermò la nave e facieasi grande maraviglia, dicendo:

«Tadeo mi disse il dì ch'io mi parti' da llui, ch'io non troverei persona viva in questi paesi».

Nondimeno menò la nave alla riva, dicendo:

«Io voglio vedere che aventura è questa».

10 E legato la nave ismontò d'essa e armato uscì di nave a piè, e quando elleno lo viddono fuori raddoppiarono il canto e tutte sciesono verso lui, mostrando amoroso sguardo, e salutorollo dicendo:

«Ben venga questo gentile chavaliere istraniero».

Ugho rendé loro il saluto, e le dame chominciarono a dire:

15 «Mai non vedemo maggiore maraviglia che dapoi in qua che noi ariviamo in queste parti, ch'è molto tenpo, mai ci vedemo più huomo o alchuna persona!. Donde vieni tu, o di che parte, o che vai facciendo in questi [f. 50v A] strani paesi?»

Ed egli rispuose:

20 «Di lunghe terre vengho chome servo di mio singniore, e sono presso a sette anni io vo cierchando, e non so ché né dove io mi cierchi».

E chominciò a lagrimare. Le dame dissono, mostrando piatà di lui:

«Non temere, dici più di tua inchiesta. Noi vegiamo che tu se' francioso e noi siamo di Francia; siché di' sichuramente».

Ugho contò tutto suo essere, e tutte piangievono cho' llui; e dipoi disse la terza:

25 «Ora ti vorrò dire di nostro afare. Sappi disse che nostro singniore è una dama, passata quella montangnia. È una dama bella e saggia più che alchun'altra che ssia, ed è la migliore negromante del mondo, e sappi che se ttu vieni a llei, ella ti potrà mostrare e insengniare il modo, ché presto tu fornirai tua bisongnia».

Disse Ugho:

30 «Chom'è ella in queste parti e per quale chagione?»

Ella rispuose:

«Noi siamo tutti di Francia ed ella anchora, e al tenpo che Alessandro Mangnio fe' suo isforzzo e venne in questi paesi per vedere gli alberi che gli dissono di suo destino e quello che aveva a essere di lui, 200 messaggi cho' lloro dame e donzelle e
35 avere asai di 200 luoghi giente vennono per vederlo. E noi di Francia sendo in queste parti e seguendo drieto ad Alessandro, quando si partì, e seguendo lui erramo il chamino onde noi tornamo adrieto. E quando noi per questi boschi fumo di là da quel boscho, ch'è di là da quel poggio nero che voi vedete, troviamo una dilettevole stanza e quivi fondamo una città, che tutte l'altre del mondo non vagliono quanto questa sola. Quivi è
40 tutti [f. 50v B] e dilette che per huomo mortale si può avere, e spezierie, e giardini ed altri odoriferi frutti. E se voi vi volete andare, non ve ne potrete discredere e satollare. E ciò ti dichò: se tu vieni a vedere la bella dama e lle belle acque, tu no te ne saperrai partire. E sonvi d'ongni tenpo queste chose vedi, e potrai trarre a fine la tua bisongnia, ché la dama è tanto gentile e savia, che sse ttu sarai gentile e francho chome tu
45 dimostri sarà tutta tua e potrai avere la dama per tua, ed essere singniore del bello paese e di molte dame e damigielle e chavalieri».

Ugho rispuose:

«Non piaccia a dDio che per questa rimangha mia inpresa, né ch'io tocchi altra donna ch'io m'abbia, ma bene verò alla vostra magione per vedere vostre dame e parlare
50 a vostri baroni, se per alchuna chagione ella potessi farmi parllare a Lucifero e tornare a Charlhone; ma io dubito che questo rengnio non è criatura, e che voi non siate malvagi ispiriti».

E quelle rispuosono:

«Diteci a nnoi che chosa sono ispiriti. Noi abbiamo cuore e ispirito chome voi e
55 insieme corpo, e se nollo credete, tastate tutte, e vedrete se noi siamo di charne o no».

Per questo s'asichurò Ugho, e vergongniossi alquanto, e disse di fare ciò ch'elle volevano.

Rúbrica: Chome Ugho arivò a tre dame che ballavano e sonavano ch'erano ispiriti malingni] Come ugo andando trovo tre damigielle FN3; om. P

1. Andò] navichando P pel] per la riva del FN3 1.-2. e uccielli] om. P 2. di] della FN2 spiaggia] spiaggia FN1 FN2 3. canzona] chanzonetta FN1 FN2 4. si fermò a

udire] ando a vedere FN3; sifermo avedere e anche sonava l'una] e anche sonava una FN2; luna sono FN3; eanchora sonava una P l'altra una] e l'altra FN1 viuola] viola FN3 l'altra] e l'altra FN1
 5. saltero] satero FN2 f FN1 fermò la nave] si fermo la nave FN1 FN2; fermo lanave a proda P e facieasi] facciendosi FN3 diciendo] diciendomi FN2 6. Tadeo mi disse il dì ch'io mi parti da llui] Il di chio mi parti taddeo FN2; il re taddeo mi disse il di che io mi parti FN3 8. menò] lego FN3
 9. vedere] andare a vedere FN3 aventura] ventura FN3 10. legato] leghata FN2 P ismontò] e smonto FN3 uscì di nave] om. P e quando] quando P 11. raddoppiarono] elle radoppiarono FN3 tutte sciesono verso] smontarono verso FN3; tutte andorono inversso di P mostrando] mostrandogli P 12. salutorollo (-nlllo P)] salutarlo FN1 FN2 diciendo] diciendogli P
 13. questo gentile] ugho gentile FN2; vos bel sir FN3; questo gentilissimo P straniero (-e P)] om. FN2 14. dame] donne FN1 FN2 chominciarono] incominciorono FN3 15. non vedemo] vedemo FN3 maraviglia] miracholo P in qua] om. FN2 ariviamo] venimo FN3; ciarivamo P 16. ch'è] ched FN2 16. mai ci (chi FN1) vedemo più che] mai vedemo FN3; nemai civedemo P huomo o] huomo ne P 16.-17. Donde vieni tu] donde venis vos FN3; onde vientu P 17. o che] eche P 19. Di (da P) lunghe] di di dilungi FN1 FN2 e sono presso a sette anni] e sso a sette anni FN2; om. FN3 20. io vo] son ito FN1; chi sono ito FN2; ito P 20. e non so ché né dove io mi cierchi] non so in che ma dove mi chierchi FN1 FN2; enonso io quello miciercho P 21. Le dame dissono (disso FN2)] om. FN3; lasechonda disse P mostrando] parendo chavessi P 22. Non temere] E dissono FN3; denontemere P dici più di tua inchiesta] deci pure di tua chiesta FN3; dicci ditua inchiesta P Noi vegiamo] non veggiamo FN2 23. di Francia] altresì francese FN3; anchora noi difrancia P di'] dicci P sichuramente] sicuramente d'ogni tuo affare FN3 24. contò] conto loro FN3 suo] il suo FN2 e] ove FN2 e dipoi disse la terza] e ddipoi disseno la terza FN2; dipoi la terza disse FN3 25. vorrò dire di] vogliamo dire a te perche sappi FN3; vodire di P disse che] che el FN3 26. È una dama bella e saggia] che bella e ssaggia FN2; e bella e sa gran FN3; bella essagia P alchun'] niun FN2 FN3 27. migliore] magiore FN3 che se] se P ella] ed ella FN2; chella P 27.-28. mostrare e insengniare] i. e m. FN3 28. il] in P presto tu] ttu FN2; tosto FN3 tua bisongnia] la tua bisognia FN2; il tuo bisognio FN3 30. Chom'è ella] echome ella P e per quale chagione] per quale chagione FN2; om. FN3 31. Ella] edella P 32. tutti di] tutte III di P ella anchora] a. e. FN3 e al] al FN1 FN2 33. fe' suo isforzzo] om. FN3 e venne in questi paesi] ci vene in questo paese FN3 alberi] alberi delsole P 33.-34. di suo] suo FN2 FN3 34. 200 messagi] dugento migliaia FN3 cho' lloro] cholle loro FN2; colle FN3 34.-35. avere assai di 200] avea assai di dugento FN3; evene assai e di II° P 35. giente vennono per vederlo] giente per vederlo FN2; vennono per veder lor giente assai FN3; giente vivenono pervederlo P noi di Francia] noi FN3 36. e seguendo drieto] seghuendo drieto FN2; e seghuendo FN3 e seghuendo] seghuendo FN2 erramo il] noi eravamo in FN3 P 37. tornamo] tornavamo P E quando] Quando FN2 per questi boschi] om. FN3; inquesti boschi P 38. ch'è] om. P da cquel bōsehō poggio FN2 quivi] qui FN2; quivi fermamo e FN3 39. fondamo] fondarono FN1 FN2 tutte l'altre] tutte quante laltre FN3 non vagliono quanto] vagliono niente a petto FN3 questa sola] a questa solo FN3; quella sola P 39.-40. Quivi è tutti] et qui tutti FN2 40. e dilette] dilette FN3 per huomo] huomo FN3; per uno P si può] puo FN3 41. altri odoriferi frutti] altri oriferi FN1; altre cose odorifere che sieno FN3; alberi odorifichi P E se] Se FN3 vi volete andare] lavenite a vedere P ve ne potrete] te ne potrai FN1 FN2 e satollare] ne satollare FN3; nessatollare lamemoria dimirarla P 41.-42. E ciò] cio FN3; eanchora P 42. e lle belle acque] ella e bella FN3; perche quivi surgie lebelle fonte erivi grandissimo liquore dacque chesetu leghusti P tu no te ne] nontene P 42.-43. saperrai partire] potrai partire FN3; saprai dipartire P 43. E sonvi (ssovi FN2)] e-sog sonvi FN3 queste] questo FN2 vedi] vedrai P la tua bisongnia] el tuo bisognio P 44. dama] da FN2 sse ttu] tu FN1 chome tu] huomo chome P 45. sarà tutta tua] fara tutto tuo volere P del] delpiu P 46. damigielle e chavalieri] dimolti chavalieri P 47. Ugho rispuose] rispuose ugo e disse FN3 48. per questa rimangha mia impresa] questa rimangha mia impresa FN2; questo rimangha mia spesa FN3 né ch'] e che FN3 tocchi altra] togga altra FN3; togga P 49. verò alla] e vero alla FN2; verro a FN3 per vedere] prendedere FN1; prendere FN2 vostre dame] vostra dama FN3 50. se per alchuna] che se per alcuna FN3; eperalchune P potessi farmi parllare] mi potessi fare favellare FN3 a Lucifero] a vostri baroni che per loro mezzanita potessono farmi parlare a lLucifero FN2 50.-51. e tornare a Charllone] a chaillone FN2; etornare acharlo re P 51. che questo] -che per questo (parece tachado) FN3 non è criatura] non e criatœura FN1; non e criatura humana FN2; chevoi ciavete enonci avendo re P e che voi non siate] che voi non siete FN1; ma choi non siate FN2; temo nonssiate P 53. rispuosono] glirispuosono P 54. Diteci a nnoi] de dicci FN3 55. e insieme corpo] e insieme e

cchorppo *FN2*; *om. FN3*; insieme *P* e se nollo credete] *om. FN3*; esevoi nonllo chredete *P*
tastate tutte] *om. FN3*; tastateci tutte *P* e vedrete se noi siamo di charne o no] *om. FN3*; evedrai senoi
siamo charne ono *P* 56. Per questo] or per questo *FN2*; per questo dire *FN3* e vergogniossi
alquanto (-alto *FN3*)] ma verglogniossi alquamto *FN2* di fare ciò] fare chio (ciò *FN2*) *FN1* 57.
volevono] voleano e andone co' llo *FN3*.

[capítulo LIX]

Com'è Ughone dalle dame della città contraffatta alla reyna, ch'erano tutti diavoli che llo volevano inghannare

Asichurato il chonte, venne a uno albero e taglionne uno ramo, e fecie uno palo e fichollo in terra, e leghovi la nave, e trassene il chavallo e montò a chavallo; e poi disse loro:

«Quando v'è di piacere, pigliate vostra via, damigielle, ed io vi seguirò».

5 Allora le dame si missono [f. 51r A] inanzi e Ugho tirò drieto a llo, ed elleno chominciorono una ballatina tanto dolcie che gl'uciegli ristavano di chantare per udire; e al'uscire di quegli boschi trovarono uno tanto dilettevole paese che a dire è maraviglia: tutti gli alberi erano chon frutti odoriferi e lle foglie altresì come e frutti; trovarono molte dolcie erbe, e dolci fiori, e tutte ispezierie che non v'era altro.

10 Ugho rimirando i belli giardini, vidde dinanzi a ssé, una pichola città in sulla cima del monte, che mai gli parve vedere sì bella chosa, e parevagli tutte le mura di marmo istoriate di rilevate figure, e intorno alle mura, da ongni parte avia uno piccholo fiumiciello d'aqua tutta viva e chiara che insino al fondamento la minuta giaia si poteva co' pesci numerare; e dipoi ispandeva molti rivi questi fiumi, i quali andavano per tutti i
15 belli giardini, rinfreschando e inaffiando le minute erbe.

E apressandosi alle mura, vidde molti damigielli e damigielle a dua a dua s'avevano per la mano chantando dolcie chanzone d'amore, tutte alla franciosa; e quando queste dame viddono Ughone, gli uscirono inontro e tutte isciesono del muro, e chome Ugho entrò dentro alla porta si gli feciono inontro, tutti a dua a dua si
20 missono inanzi, e ciaschuna pareva di sua bellezza Pulisena. E 'l chonte le riguardò e salutolle gentilmente, ma elleno lo 'nchinorono gentilmente, né altro rispuosono.

Le tre dame lasciarono Ugho a quelle dua, le quali s'apichorono al freno e menarono il chavallo dentro a quelle tre ch'erono inanzi. E pareva che ciaschuno si maravigliasse della venuta d'Ughone [f. 51r B] e tutta la terra gli chorreva inanzi
25 facciendogli onore; e andando per la terra vidde dami con dame, quale ballare, quale guchare a zara, e chi a tavole, e chi a schachi, tanto che Ugho si maravigliò forte, e disse fra ssé stesso:

«S'io avessi qui dentro Onida, e Tomaso e Baldovino, e Sansone e Morando, miei nipoti, io non mi churerei di tornare mai a Vernia, e chonverrebbe che Charllo si
30 prochachiasse d'un altro messaggio».

E chosì diciendo, giunse in sulla mastra piazza dove vidde molta gente, adornatamente vestita a XX a XXX parlare insieme, ed altre diverse genti e chaparnelle parlamentare; e chome giunse a lloro, tutti lasciarono il parlamentare e andorono verso lui, e parlando francioso dissono:

35 «Voi siete il benevenuto e vi chonviene apresentare inanzi a nostra dama, la quale è lla più savia e quella che sa meglio chonsigliare uno huomo che alchun'altra criatura del mondo».

E tenogli la staffa molti di loro, e smontato che fu, uno pulito ischudere montò in sullo chavallo e menollo a bere e dipoi il misse in una stalla dove n'era molti altri; e
40 dipoi fu achonpangniato da chostoro insino al palagio, e inanzi erano quelle dame.

E giunti dentro alla porta, non sentiva se non dolcissimi chanti e suoni di diversi istormenti; e dipoi giunto in sulla mastra sala, le chui bellezze furono tante che dirlle saria tedio, e' trovò la reina e lle dame sedere in sun una sedia di maravigliosa adornezza, e tanto bella, che non ci è chonparazione s'elle fussino state chorpo umano.
45 Ugho la salutò gentilmente ed ella li rendé suo saluto, e levossi da sedere, e prese Ugho per la mano, dicendo:

«Ben vengha questo dabene e gentile chavaliero».

[f. 51v A] E assettollo sun una altra sedia a sedere, la quale era adorna tutta di drappi d'oro. E domandollo di quale chontrada elli era, e di che gente, e quale destino
50 l'avea menato in sì selvaggio luogo.

Ed egli rispuose:

«Dama, io sono francioso, e sono singniore d'Avernia».

E tutto suo essere e di chi era le disse, quello che andava a fare. E quando ella l'udì se ne rise quasi faciendosi beffe di lui; e dipoi gli disse:

55 «Dunque, va' tu chaendo lo 'Nferno?»

Ed e' rispuose:

«Sì, dama» e domandolle chonsiglio».

Ed ella gli rispuose, che chonsiglio e aiuto gli darebbe, e mosterebeli tutto d'andarvi, e farebegli parllare a lLucifero, e dipoi lo farebbe tornare a cchasa sua: «Ma
60 se io fo che ttu faccia questo, qual guidardone n'arò io da tte?»

Ugho rispuose, che chosa al mondo che fusse possibile di fare non lascierebbe, che per lei non faciesse. Ed ella gli disse:

«La grande biltà ch'i'ò in voi veduta, mi fa tornare in gioia, la quale io avevo perduta, cioè di mio sire chi èm'ito; e da ora innanzi vi tengho per sire e voglio essere
65 vostra, e se voi mi tenete stanotte in braccio e per l'arte ch'io so fare, inanzi che sia domattina, io vi manderò dove voi volete andare e potrete fare vostra anbasciata, e tornare qui sano e salvo».

Ugho per questo si turbò molto, e disse:

«Dama, quand'io arò mia promessa fornita, io farò vostro talento, ma altrimenti
70 non mai mia castità fia rotta».

Rúbrica: Com'è Ughone dalle dame della città contraffatta alla reyna ch'erano tutti diavoli che llo volevano inghannare] chome ugone dalle dame alla citta chontrafatta alla reyna cherano tutti diavoli lo volevano inghannare *FN1*; como ugo volendo così dire nando colle damigielle *FN3*; *om. P*

1. Asichurato il chonte] assicurato ugo *FN3*; echosi rasichuratosi ilchonte *P* venne a uno] venne a uno ramo d *FN3*; ando auno *P* uno ramo] *om. FN3*; uno albero cioe uno ramo *P* fecie (feciene *P*) uno palo] a un palo *FN3* 2. e montò (nonto *FN1*) a chavallo] emonttovi suso *P* 5. si mossono] sadorono *P* e Ugho] ugho *FN2* tirò drieto] drieto *FN1 FN2* a lloro] allora *P* ed elleno] elleno *P* 6. chominciorono] incominciorono *FN3* ballatina] ballata *P* di chantare per udire] dachantare perudirle *P* 7. di] poi di *P* che] i che *FN1* dire è] dire sarebbe una *FN3*; dirlo e *P* 8. tutti] e tutti *FN3* alberi] ilberi *FN2* frutti odoriferi] frutti contraffatti odoriferi *FN2*; frutti *FN3* foglie altresì] foglie odorifere *FN3*; loro foglie erano anchora chosi *P* e frutti] le frutte *FN1 FN2* 9. trovarono (trovarò *P*) e trovarono *FN3* e dolci fiori] *om. FN3* tutte spezierie che non v'era altro] spezierie *FN3* 10. Ugho] e ugho *FN3* rimirando i belli giardini] righuardando ilbello giardino *P* vidde dinanzi a ssé] vide riguardando dinanzi a lloro *FN3*; evide dinanzi dasse *P* 10.-11. sulla cima] sun una cima *FN1 FN2* del] di *FN2*; dun *P* 11. sì bella] la più bella *FN3* parevagli] parevangli *FN2* 12. rilevate] rilieue *FN3* e intorno] dintorno *FN3* alle] delle *FN1 FN2* da ongni parte avia] chorreva *P* 13. fiumiciello] fiume *P* d'acqua tutta] d'acqua *FN1 FN2* e chiara] chiara *FN2*; *om. FN3* che insino al fondamento] infino al fondamento *FN3*; cheperinfino afondamenti *P* la minuta giaia si poteva] la minuta ghiaia si potevano *FN2*; sivedeva la rena *P* 14. co' pesci] cho peschi *FN1*; i pezzi *FN2*; e minuti pesci *P* numerare] a numerare *FN3*; *om. P* molti rivi] *om. P* questi fiumi] *om. FN3*; questo fiume *P* i quali] nelquale *P* 14.-15. andavono per tutti i belli] andavano per tutti e *FN3*; andava pertutti quegli begli *P* 15. erbe] erbette *P* 16. E apressandosi] apressandosi *FN1 FN2* alle mura] alla città *FN3* damigielli e damigielle] damigielle e damigielli *FN3* a dua] che a dua *FN3* 17. la mano] llemanì *P* dolcie] dilette *P* alla franciosa] franciose *FN1 FN2* 17.-18. e quando] quando *FN2* 18. gli uscirono inchontro] lasciorono ilchantare *P* tutte] tutti *FN1 FN2* del] il *P* 19. sì gli (se li *FN2*) sì *FN1*; gli sì *FN3* tutti a dua a dua] e tutti a dua a dua *FN3*; tutti edua dame *P* sì] lo *FN3*; segli *P* 20. e ciaschuna] e tutti *FN3*; checiaschuna *P* pareva di sua bellezza] pareano di loro belleze *FN3* Pulisena] I^a pulisena *FN2*; pulisena ochassandra *P* E 'l chonte le riguardò] il chonte le risghuardo *FN2*; el chonte le guato *FN3* 21. ma elleno lo 'nchinorono] ed elleno lui inchinaro *FN2*; e altri s'inchino a llui *FN3* gientilmente] graziosamente *P* rispuosono] risposo *FN3* 22. Le tre dame lasciarono Ugho a quelle dua] ugho a quelle due *FN2*; le tre dame lasciorono ugho *FN3*; le due dame lasciarono ugho *P* le quali] *om. P* s'apichorono

(sapiccoro FN3) al freno] epresono elfreno delssuo chavallo P 23. menarono il chavallo dentro] menavallo drieto P a quelle tre ch'erono inanzi] e quelle tre facciendogli honore e andando per la terra gli era fatto grande honore FN3 23.-24. pareva che ciaschuno (-a P) si maravigliasse] ciascuno si maravigliava FN3 24. della venuta d'Ughone] dughone FN2; di sua venuta FN3 la terra gli chorreva inanzi] laltra baronia inanzi gliandavono P 25. facciendogli onore] per vederlo FN3 e andando per la terra] ugo FN3 dami con dame] domi chon dami FN1; dame chon donne P 25.-26. quale (qua FN2) guhare] e quali giucare FN3; equale chantare e altrove vedeva giuchare P 26. e chi a tavole e chi] chi a ttavole chi FN1 FN2 si maravigliò forte] forte se ne maravigio FN3; stava maravigliosso assai forte P 26.-27. disse fra ssé stesso] diceva frasse P 28. S'io avessi qui dentro] siavessi P e Tomaso e Baldovino] tomaso baldovino FN3 e Sansone] sansone FN2 29. di tornare mai] m. d. t. FN3; dinontornare mai P 29.-30. si prochacchiasse] prochacciasse P 30. d'un altro messaggio] dun altro messaggieri FN2; d'altro messaggieri FN3 28. dove] onde P 28.-29. adornatamente vestita] e adornamente vestita FN1; adornamente vestite P 31. a XX a XXX] a XX e a XXX FN1; a venti e ttreta FN2; e venti e trenta FN3 32.-33. ed altre diverse gienti e chaparnelle parlamentare] e diverse (*espacio en blanco dejado por el copista*) cioe chanpanelle FN1; cio cappannelle FN3; chome circholi overo chappannelle P 33. a] da FN3 parlamentare] parlare FN3; loro ragionamento P 33.-34. e andorono verso] andando verso FN3; eandavono inversso di P 34. e parlando] parlando FN3 francioso dissono] in francioso dissono FN2; franccioso gliparlavano francioso diciendogli P 35. Voi siete] tussia P e vi chonviene apresentare] avenire avicitare nostra dama P inanzi a nostra dama] a vostra dama FN3; ea venirle dinanzi P 36. lla più] piu P quella] quella fa FN3 che sa meglio] e che sa meglio FN3; chemiglio sa P uno huomo] uomo FN3 36.-37. alchun'altra criatura] altra criatura FN3; ssia gnuna altra P 38. tenogli la staffa molti] molti gli tennono la staffa FN3 che fu] dachavallo P 38.-39. montò in sullo chavallo] vi monto su FN3; prese ilchavallo emontovi su P 39. menollo a bere] bene e dextramente lo meno a bbere FN2; menollo atorno P e dipoi] dipoi FN3 n'era] nerano FN3; erano di P 40. fu] fue FN2 e inanzi erano quelle] dinanzi a llui erono quelle FN3; einanzi erano le V P 41. giunti] gunto FN1 dentro] dinanzi FN3 sentiva] si sentieno FN3 dolcissimi] dolci FN3 41.-42. e suoni di diversi istormenti] di dolci storkenti FN3; esuoni ediverssi istorkenti P e dipoi] dipoi FN2 FN3 giunto] giunti FN3 om.] sala cioe FN2 le chui bellezze] vide le belleze di lei e delle cose [...] cherono in sulla detta sala FN3 42.-43. furono tante che dirle saria tedio] furon tanto che dirle FN1; che contare non si potrebbero ne scrivere FN3; furono tante tanto oro egiemme P 43. e trovò la reina e lle dame (donne FN2) sedere] trovo la reina e lle dame a ssedere FN3; e la damasedeva P in sun una] om. FN2 sedia di maravigliosa] maravigliosa P 44. e tanto] tanto FN2 non ci è] non e FN3; nonnera P s'elle fussino state chorpo umano] om. FN3; sella fusse stata chorpo umano P 45. la salutò] li (le FN2) saluto FN1 suo saluto] il saluto FN3 45.-46. prese Ugho] preselo FN3 46. dicendo] e disse FN3; edissegli P 47. Ben vengha] bene sia venuto FN1 FN2 questo dabene e gentile chavaliere] questuomo dabbene e gentile chavaliere FN2; questo gentile e dabene cavalieri FN3 48. assettollo] asentossi P sun una] in un FN3; insuruna P tutta] tutti FN3 49. d'oro] tessuti ad oro FN2; aoro P chontrada] chontrada opaese P 50. menato] chondotto P in sì selvaggio] selvagio FN1; insi salvatico P 53. e di chi era le disse] li dichiara e disse FN2; gli conto e di che gente era e dissele FN3; echi egli era ledisse P quello] equello P che andava a fare] chandava cierchando di fare FN2; andava ciercando FN3 E quando] Quando FN3 54. quasi faciendosi beffe di lui] quando udi suo promessa a che sera oblighato FN2 e dipoi gli disse] om. FN2; dipoi gli disse FN3 55. Dunque] adunque FN3 chaendo] cierchando FN2 FN3 'Nferno] nfero FN3 57. Sì dama] si P domandolle] adomandolle FN3 58. Ed ella] Ella FN3 darebbe] darebbe assai P mosterebeli] mosterrevi FN3 59. d'andarvi] il chamino dandarvi P farebegli parllare] farebbe si che parlerebe FN1 FN2 e dipoi lo farebbe] dipoi anche lo farebbe FN3; edipoi P tornare] [...]nare FN1 59.-60. ma se io fo] disse la dama ma se io fo FN3; ma ssio fo disse ladama P 60. faccia questo] farai questo FN2; abbi questo FN3 guidardone] ghuidardone omerito P da tte] om. FN3 61. rispuose] lerispuose FN2 P che fusse] fussi FN3; gli fusse P di fare non lascierebbe] om. FN3 62. che per lei non faciesse] per lei che non faciesse FN2; om. FN3 gli disse] disse FN3 63. biltà ch'i'ò in voi veduta] bilta chio one in vo veduta FN1; nobilita che io o in voi FN3 63.-64. la quale io avevo (-a P) perduta] om. FN3 64. cioè (ciò FN2) di mio sire] cioe di mio disire FN3 chi èm'ito] chi omito FN3; chemorto P vi tengho] io vi tengo FN3 per] permio P om.] daora inanzi vi FN3 65. vostra] vostra donna FN3 tenete stanotte in braccio] torete nelle vostre braccia P e per l'arte] e parlerete e vedrete FN3; perforzza dellarte P inanzi che] inanzi FN3 66. domattina] domattino FN2 dove voi] dove FN1 e potrete] a FN3 68. si turbò molto] m. s. t. FN3 69. quand'io io FN1

vostro] elvostro *P* 70. non mai mia castità fia rotta] non mai e sarà rotta per me chastità] *FN1 FN2*;
perme nonssara rota mia andata nemia intenzione *P*.

[capítulo LX]

Chome Ugho chonobbe per virtù di Dio che era città di diavoli, e ritrovossi in uno boscho

Vedendo la dama chosì parlare, Ugo che non voleva achonsentire a ciò ch'ella voleva, disse:

[f. 51v B] «E nonn è sì dabene né ssì gentile né ssì chortese chavalieri, che mi dovesse lasciare per amore, inperò che nonn è dama in tutto il mondo, che sia tanto bella
5 e gentile e dabene quanto son io».

Poi chominciò lagrimando, al chonte gliene venne piatà; dipoi fecie la dama ordinare da mangiare e furono messe le tavole, et ella entrò in una chamera, e Ugo rimase in sala e molte dame, le quale chominciarono a dire:

«Che notte arà questo che terrà questa dama in braccio!»

10 Ugho sentendo queste parole fu ripieno di strani pensieri e non sapeva che farsi, ma Iddio lo volle aiutare, che pensando a questo gittò uno grande sospiro e pensò alla sua chastità; subito gli venne di questo uno zelo, e levossi da sedere e uscì della sala, ed entrò in uno giardino – ch'acciò che voi sappiate ch'egli era già notte – ed egli essendo giunto nel giardino si guardò intorno e prese una prieta, e chosì ginochioni
15 piangiendo sotto un albero gridando:

«Miserichordia, Iddio, abbi di me pechatore, che no' mi sono lasciato vincere al pechato per uno chattivo dolzore!»

E chominciossi a perchuotere il petto chon quella prieta dicendo:

«Ai charne fragile, toglì il dolzore che tu debbi avere!»

20 E tanto si perchosse, che gli filava tutto sangue, e partita la tentazione della charne, ritornò dipoi in sulla sala donde s'era partito, in lla quale era ongni piacere ratchetato e perduto. E quando vidde questo Ughone, quasi ismarrito gridò:

«Socchorii el servo tuo, Nazareno Giesù!»

E chome ebbe dette queste parole, vidde tutti i chavalieri e damigielle [f. 52r
25 A] tornare diavoli e chon grande romore chome uno tuono partire, e vidde da quatro parti della sala ne' chantoni acciendere grandissimo fuocho e parve che tutta la chasa ardesse. Ugho ebbe molto grande paura e cho' molti salmi e orazioni, ismarrito, ripieno di paura, si rachomandò a Dio e chominciò:

«Nunche dimiti servo tuo domine».

30 E finito il salmo apparirono nella sala tre angnoli, al quale isprendore – esso quello del fuocho – e chome Ugho gli vidde ebbe nella giunta tremore e paura, ed eglino chominciarono:

«Gloria in ecielsis Deo».

E a questo Ugho s'asichurò e fu ripieno di chonsolazione, tanto che tutto
35 quanto giubbilava di cielestiale gloria e d'allegrezza; e inanzi si partissono Ugho delle perchosse fu guarito, e partendosi rimase pieno di chonsolazione e di sichurtà, e adormentossi.

E quando si risentì, si mirò intorno e non vidde né sala, né palagio, né borgho, né mura, né chastello, e vidde apichato il chavallo a uno albero verde e nonne aveva
40 mangiato in quella notte nulla, anzi, avia disteso il chollo ed era quasi inpichato. Ugho ringraziò Iddio e rachomandossi a llui; e dipoi isciolse il chavallo e montovi suso, e disse verso lui:

«Io per me non saprei la via di tornare alla nave, siché trovala tu».

E 'l chavallo tanto andò che ritrovò la nave, Ugo gli diè mangiare e bere, e
45 misselo i nave ed egli anchora v'entrò.

Rúbrica: Chome Ugho chonobbe per virtù di Dio che era (che quella era FN2) città di diavoli e ritrovossi in uno boscho] Come la dama udendo così parle Ugo lo prese a parlare FN3; om. P

1. ciò] quello FN3 3. sì dabene né ssi gentile ne ssi chortese chavaliero] si gentile e richo e bene artes e valetè FN1; si gentile e richo artes valetè FN2; signore o richo o artes FN3 3.-4. mi dovesse lasciare] non mi dovesse achonssentire P 4. in] per FN3 5. e gentile] gentile FN1 e dabene] om. FN3 6. Poi chominciò] epoi chino ilchapo P lagrimando] lagrimando a ppiangiere FN2; a llagrimare tanto che FN3; lagrimando perllaqualchosa P al] il FN1 gliene] ne FN3 7. ordinare da] dare ordine a FN3 messe] messo FN1 et ella entrò] ella entro ella entro FN1 e Ugo] ugho FN1 FN2 8. in sala] di fuori in sulla sala FN3 le quale] chonllui emottegiavonllo P chominciarono (inco- FN3)] chominciarongli P 9. questo che terrà questa] quello chetorra quella P 10. queste] quelle P 11. aiutare] atare FN3 uno grande] uno P 12. subito] e subito FN3; edisubito P della] di FN3 13. uno] uno grandissimo ebello P ch'acciò] accio FN3; evoglio P già] di FN3 14. nel] in quello FN3 prese una prieta FN1 guardò] guatava FN3 intorno] dintorno FN2 FN3 prese] ricolse FN3 chosì] rechosi FN1 FN2 16. Miserichordia Iddio abbi di me pechatore] iddio abbi misericordia di me e piata FN3; miserichordia iddio dime pechatore P che] cho FN1 no· mi sono] non mo FN3; misono P 17. chattivo dolzore] dolzore FN3 18. chon] di P 19. toglì] toi FN1 il dolzore] ì il dolzore FN3; ladolcieza P 20. tanto si perchosse] tanto si percosse con essa FN3; tutto siperchosse P gli filava tutto] tutto filava FN3; gli cholava tutto P e partita] partita FN2 21. ritornò dipoi] torno dipoi FN2; torno FN3 donde s'era partito] om. FN3 in lla] nella FN3; insulla P 22. rachetato e perduto (-i P)] e diletto mondano FN3 e quando] quando FN2 vidde questo Ughone] u. v. q. FN3 quasi ismarrito gridò] grido FN3 23. Socchorii el servo tuo Nazareno Giesù] sochorrimi l servo tuo nazareno giesu FN1 FN2; o gesu nazareno soccori il servo tuo FN3 24. dette] detto P i chavalieri e damigielle] i chavalieri e donzelle FN2; le damigielle e cavalieri FN3 25. diavoli] in diavoli FN3; dimoni P e chon] con FN2 e con un FN3 romore] romori P chome uno tuono partire] partinse come un tuono FN3 26. acciendere] aprendere FN1 FN2 26. ne'

chantoni acciendere grandissimo fuocho] a. g. f. n. c. *FN3* parve] pareva *P* la chasa] elpalazzo *P*
 Ugho ebbe molto(-a *FN2 FN3*) ugho di questo ebbe *P* 27. cho' molti] molti *FN2* 25. ismarrito]
 molto smarrito *FN3*; tutto ismarrito *P* 27.-28. ripieno di paura] e ripieno di paura *FN3*; om. *P* 28.
 rachomandò] raccomandava *FN3* e chominciò] om. *FN2* 29. servo tuo domine] esser io tuo
 domine *FN1 FN2*; servum tuum domine re *FN3* 30. apparirono] aparvono *P* sala tre] nella aria
FN3 al quale isprendore] om. *P* 30.-31. esso quello del fuocho] quello del fuocho *FN2*; esso
 spenso quello diabolico fuoco *FN3*; che sub<.>to ciesso lefiamme delfuochu giugnendo tanto isprendore *P*
 31. e chome] chome *FN1 FN2* ebbe nella giunta] ebbene giunta *FN1* tremore e paura] paura
FN3; tremore e grande paura *P* 32. chominciarono] cominciarono a cantare sì soavi canti angelichi
 cioe *FN3* 33. Deo] deo re *FN3* 34 E a questo] ea questo chanto *FN2 P*; per questo *FN3*
 Ugho s'asichurò] ugo si rassicuro *FN3*; sasichuro ugho *P* di chonsolazione] dallegrezza *FN3* 34.-
 35. tutto quanto] tutto *P* 35. d'allegreza] allegrezza *FN1 FN2* si partissono] che si partissino
FN3 36. perchosse] percosse savea dato *FN3* ghuarito] ghuarito giubilava di celestiale gloria e
 allegrezza e innanzi si partissono ugho fu dogni chosa ghuarito e confortato *FN2* 37. adormentossi]
 adormentossi e dormito alquanto *FN2*; adormentossi alquanto *P* 38. E quando] quando *FN1 FN2*
 risentì] desto *FN2* mirò] righuardo *P* intorno] dintorno *FN2*; da torno *FN3*; atorno *P* né
 sala] sala *FN2* 38.-39. né palagio né borgho né mura] ... palagi ne borghi ... *FN3*; nepalazzo
 nealbergho nemuro *P* 39. apichato il chavallo] leghato il chavallo *FN2*; il cavallo suo apiccato *FN3*;
 apichato *P* albero verde] ramo dalbero verde el suo chavallo *P* nonne aveva] navea *FN2* 40.
 in quella notte nulla] n. i. q. n. *FN3*; in quella notte niente *P* 41. e dipoi] dipoi *FN3* isciolse]
 disciolse *P* montovi suso (su *FN2*) dipoi monto ugho a chavallo *FN1* 41.-42. e disse verso]
 dipoi disse verso *FN3*; edisse inversso di *P* 43. Io per me] questo per me *FN1*; questo io per me *FN2*;
 quanto perme io *P* trovala tu] trdovala tu *FN1*; trovala tu con laiuto di dio *FN2*; ritruovala tu *P*
 44. E 'l chavallo] Il chavallo savio e *FN2* ritrovò] torno *FN3* Ugo] e ugho *FN1 FN2* 45.
 misselo i nave] missevelo dentro *P* egli anchora v'entrò] egli ancora ventro e di nuovo si raccomando
 a dio *FN3*; lui ventro drento anchora lui *P*.

[capítulo LXI]

Chome Ughone si partì dalla ‘nchantazione, e chavalcha per diversi luoghi

[f. 52r B] Messo Ughone il suo destriere i· nave, e perché gli era già sera, dormì
insino al mattino, e dipoi chominciò a navichare pel sopradetto fiume, e presso a sera
trovò gran quantità d’uccielli, grandissimi chome avoltoi e maggiori, i quali avevano il
becho chome picchoni, sodi e grossi, e sono bianchi, e piedi avieno verdi, e vivono di
5 pesci; il primo che vidde il conte si dirizzò a llui e misse uno grande grido, tanto che ‘l
destriere tutto anitrì.

Ugho lo vide venire per l’aria, ebbe paura del chavallo, il quale già era cholla
ispada in mano, si gittò presto, e levata la spada tutto lo ricise pel mezzo e poi presto,
per tema degli altri, gittò la choverta ch’era di piastra adosso al chavallo, ed egli presto
10 si misse l’elmo in testa e llo isbergho avea indosso, e prese lo schudo e leghò la nave a
proda e isciese in terra e montò a chavallo; né prima fu a chavallo che più di L di questi
uccielli si levarono a uno grido verso lui e quasi tutti si posarono addosso a llui cho’ piè
e di becho, che Ugho dubitò forte della morte.

Ma cholla spada al primo cholpo n’ucise dua, e in pocha d’ora n’ucise da
15 trenta, e gli altri si fugirono e tutti si tuffarono sotto l’acqua, che Ugho nogli rividde; e
non quasi vinti questi che una grandissima brighata d’uccielli nel modo che gli stornegli
erano nell’aria in frotta. E quasi sono questi uccielli chome istarne, e sono asomigliati
al’occielli che ssi chiamano marangoni. E passarono sopra lui, il quale si misse lo
schudo sopra l’elmo per tema di ssé e puzzavano sì forte, e passatone molte brighate.
20 Ugho pel puzzo sarebbe chaduto, [f. 52v A] ma egli isciese del destriere e andava in qua
e in là per fugiere il puzzo, egli lo sentiva maggiore e chade tramortito, e stette tramortito
insino alla mattina, e risentito era sano e guarito.

E dipoi navichò XV dì e in chapo de’ XV dì chapitò a una grandissima
montangnia, nella quale e’ vidde una grandissima chaverna sotto la montangnia, vidde
25 ch’usciva l’acqua del Nilo; e non poteva andare più inanzi per nave, e isciese di nave e
cho· molta fatica salì la montangnia. Ugho leghò la nave a proda e no· vidde da potere
andare, tornò adrieto, e chominciò a chavalchare pel traverso la valle, e chaminò
alchuno dì, e trovò uno grande serpente.

Ugho isciese da chavallo, il quale né adrieto né inanzi per la paura non poteva
 30 andare, ma il serpente era già tanto inanzi ch'elli cholsse el chavallo cholla choda; Ugho
 presto cholla spada radoppiando i cholpi l'ucise e 'l chavallo none aveva danno alchuno,
 e montò a chavallo e chavalchè alchuno dī, tanto ch'elli trovò dua monti pel mezzo de'
 quali gli chonveniva passare.

Ed era piena la valle di diversi vermini, chome ischorzoni, biccie, chochodrilli,
 35 serpenti e draghoni, e non vedeva modo da passare. Ma Iddio providde che in quel tenpo
 chadde del monte delle ripe grandissime priete, e molti di quegli vermini ucisono e gli
 altri fugarono per diversi luogi. Ugho vedendo questo ringraziò Iddio, e a sproni battutti,
 meglio che poté, si misse per la valle e in chapo della valle trovò una chosta, la quale
 cho molta fatica salì [f. 52v B] e di là da quella trovò molta erba da pasciere il
 40 chavallo e assai piacevole a rispetto agli altri che avia trovati.

E partito di quello locho chavalchè pochi dī, ch'egli trovò uno grande mare, su
 pella riva del quale andando vidde una ragione d'animali, che dal mezzo in su avieno
 busto d'uomo, e dal mezzo in giù erano pesci; similmente sono grandi di lunghezza e
 di grossezza e d'altezza XV piè, e come uscivono molto dilungi dal'acqua difatto
 45 morivano. Ugho ne vidde una frotta insieme, di più di CC°, uscire dell'acqua su per la
 riva del mare rasente l'acqua e ritornare che feciono nell'acqua lasciorono uno grande
 mormorio chome quando resta una chanpana, che tutta la montangnia e l'acqua
 rinbonbava. E dipoi si levò uno grandissimo vento e il mare facia fortuna e chominciò
 grandissima piovà, tanto che Ugho credette morire, e per cinque dī andò avilupandosi
 50 su per la marina, quando per monti e quando per piani, riposandosi dove meglio poteva
 istare.

E molto anchora gli noiava la guardia del chavallo e 'l chaldo grande, che già
 tutto che piovesse, venne sì grande ardura che Ugho non poteva vivere e non trovava
 acqua dolcie da bere.

Rúbrica: Chome Ughone si partì dalla 'nchantazione e chavalcha per diversi luogi] come ugo
 trovò molti strani uccieglame FN3; om. P

1. Messo Ughone il suo destriere i nave] om. P e perché] perche FN2 FN3 gli era
 già] era da FN3 2. al mattino] allamattina P e dipoi] dipoi FN2 FN3 pel sopradetto] su pel
 detto FN3; sopra aldetto P e presso] che apresso FN3 3. gran] grandissima FN1 FN2
 grandissimi (-o FN2)] grandi FN3 e] o FN3 4. il] il loro FN3 picchoni] [...] FN1 sono
 bianchi] bianchi FN3 avieno] erano P vivono] vivo FN3 5. conte] cholte FN1; ugho FN2
 6. dest(letras tachadas)riere FN1 tutto anitrì] incomincio ad anitrire FN3 7. vide] vedeva FN1
 FN2 venire per] per FN3 ebbe] edebbe P già era] era già FN2 FN3; inalto P 8.
 presto] presso FN3 levata] llevato FN3 tutto] gli die e tutto FN3; om. P e poi presto] poi

FN3 9. ch'era di piastra] di piastre FN3 chavallo] chavallo easse P ed egli presto] e poi presto FN3; om. P 10. si misse l'elmo in testa] misse lelmetto intesta P avea] e avia FN1 indosso] adosso FN3 e prese] prese FN2 11. e montò] e rimonto FN1; e rimontone FN2 né] e FN3 chavallo] cavallo montato FN3 questi] quegli P 12. uno grido verso] grido verso FN3; ungrido versso di P si posorono] si posavano FN2; gli si posono a llui] om. FN3; a llui ealchavallo chorungranromore P 12.-13. cho' piè e di] cho pie e col FN3; edavagli dipie edi P 13. che Ugho dubitò forte] per modo ugone forte dubito FN3; tale che ugho dubito forte P 14. in poca d'ora] imantenente FN3 da] piu di P 15. e tutti si tuffarono] sotto l'acqua] ...tusfarono FN1; ...tuffavano FN2; e tufforonsi tutti nell'aqua sotto FN3 che Ugho nogli rividde] che ugo non gli vide FN3; om. P 16. e non] e non di FN1; e non ando FN2; in un di FN3 vinti] ucisi FN1; uccicisi FN2; uscivono FN3 nel] i FN3 16.-17. gli stornegli erano nell'aria] stornelli erono nella riva FN3; gli stornegli vanno perllaria P 17. quasi sono questi] quasi questi FN1 FN2; grossi questi P al'occielli] a uccegli FN3; questi uccieglie P 18. lui] a llui FN3; di lui P 19. l'elmo] all'elmo FN3 di ssé] de ssi P puzzavano] passavano FN1 FN2 FN3 e passatone molte brighate] le brighate di questi uccieli chera uno stuolo i qual uccielli puzzavano din puzzo velenoso e cchativo FN2; chepassatone molte frotte P 20. Ugho] che ugho FN2 sarebbe] sa sarebbe FN2 andava] andandan FN1; andando FN3; ando P 21.-21. in qua e in] di qua e di FN2 21. egli lo] ed egli lon FN3; ede piu lo P e] dovegli P tramortito] cosi FN3 22. risentito era] risentitosi era FN2; risentito la mattina era FN3; erisentito siritrovo P 23. E dipoi] dipoi FN2; E FN3 XV dì] CL di P e in chapo de' XV dì] om. FN2; e in capo del detto tenpo FN3; e doppo e C°L di P grandissima] om. FN3 24. nella quale e' vidde una grandissima chaverna] della quale una grandissima chaverna FN1; nella quale era una gran caverna FN3; perlla quale P sotto] e vide sotto FN3 25. ch'usciva] uscire FN3 poteva] pote FN3 per nave] om. P e isciese di nave] isciese di nave FN2; e sciese ugo di nave e legolla FN3; allora ismonto dinave P 26. cho' molta fatica] sali] a chavallo cho' molta fatica monto P Ugho leghò la nave a proda] ugho quando si parti per salire legho la nave a pproda FN2; om. FN3; eapiccho lanave aproda P no vidde] ito un pezo vide FN2 26.-27. da potere andare] di non potere salire FN2; da potere andare piu inanzi FN3; dove potere andare P 27. tornò adrieto] e tornare indrieto non volea FN3; eritornossi adrieto P e chominciò] chomincio FN3 la valle] della valle FN2 FN3; perlla valle P chaminò] chavalcho P 28. grande] om. P 29. Ugho isciese da chavallo] ugo presto salto di sella FN3 né adrieto né inanzi per la paura] per paura ne inanzi ne indrieto FN3; perlla paura neinanzi neindrieto P non poteva] voleva P 30. ma il] mai il FN1 tanto] tutto P ch'elli cholsse el] cheli chorse il FN1; chegli chorse al FN2; che l sarebbe aggiunto al FN3 31. i cholpi] cholpi FN1 l'ucise] acholpi lucise P none aveva] nonn ebbe FN2; nonricieve P 32. e montò] ede monto FN3; erimonto P alchuno dì] alquanti di FN3 ch'elli trovò] che trovo FN3 32.-33. pel mezzo de' quali gli chonveniva] e per mezzo gli convenia FN3 34. ischorzoni] scor[.]oni FN2 chochodrilli] chochubrilli FN1 FN2; e cocodrilli FN3 35. serpenti] om. FN3 vedeva] vedendo P passare] poter passare FN3 36. chadde del monte delle ripe] di quel monte caddono FN3; chadde delleripe demonti P 36.-37. ucisono e gli altri fugirono] ne ucciseno e gli altri si fuggirono FN2; fuggiano e molti n'uccise FN3; uccissono egli altri sifuggirono P 37.-38. e a sproni battutti] e poi cogli sproni battendo il cavallo FN3; aaspron batuto P 38. meglio(me FN3)] elmeglio P la valle] detta valle P 38.-39. la quale] della quale P 39. salì] lasali FN3 e di là] e lla FN3 erba] erba e ppastura FN2 da pasciere] e pascie FN1; per pasturare FN2 il] per lo FN3 40. piacievole] piacievole luogho P agli altri che avia trovati] a paesi avea tro[.]to FN3; chaveva trovato giali tri P 41. di (da FN3) quello locho] diquindi P ch'egli trovò uno grande mare] che trovo il mare grande FN3 41.-42. su pella riva del quale andando] andando su per la riva FN3; inelquale su perlla riva andando P 43. busto] inbusto FN1 FN2 d'uomo] duovo FN2 erano pesci] erano peschi FN1; bestie FN2; erano pesci epaschonssi dipesci P 43.-44. sono grandi di lunghezza e di grossezza e d'altezza XV piè] sono grandi di grossa e dalteza XV pie FN2; sono gran dalteza e di lungheza quindici pie FN3; esongrandi dilungheza C°L piedi chiamati notifali P 44. come uscivono] cie si sono FN1; scosstonsi FN3; sse uscissino P molto dilungi (-ie P) dal'acqua] dellacqua molto dilunci FN2; dall'aqua non molto dilungi FN3 difatto] defatto FN2; perche difatto FN3 45. morivano] morirono FN1; muoiono FN3; morebbono P frotta] frotto FN3 di] e FN3 dell'acqua] del mare FN3 om.] eire P 46. del mare] om. FN3 rasente l'acqua] om. FN3 ritornare che feciono] nel ritornare che faciano FN2; ritornarono FN3 lasciorono uno grande] e llasciarono un FN3 47. resta una chanpana] resta una chanpana il suono FN2; rintuona P che] e FN3; equasi che P 48. E dipoi] dipoi FN3 faccia] fece FN3 49. credette] si credette FN3 morire FN1 49.-50. andò avilupandosi su per la marina] sando aviluppando superlla monttagnia P 50.

quando] e quando *FN3* e quando per] quando per *FN1 FN2* riposandosi] e riposavasi *FN3*
50.-51. dove meglio poteva istare] quando potea *FN3*; elmeglio chedegli poteva istare *P* 52. noiava]
giovava *FN1 FN2* e 'l chaldo grande] e l cando grande *FN3*; *om. P* già] gia [...] *FN3*; chon *P*
53. venne] vera *P* ardura] lardura 54. da] per potere *FN2*.

[capítulo LXII]

Come Ugho trovò un bell'uomo appresso alla montagna che andava di su in giù e parlaro' insieme, ma prima ebbe molte paure

Essendo andato più giorni a questo modo il nostro chonte, alchuno di trovò in sulla riva del mare gente femine e huomini chon dua teste, ed erano più di mille insieme, ed erano ischalzi, tutti ingniudi. Il chonte si maravigliò e non sapeva che farsi [f. 53r A] quando un nodo di vento terribile si levò, e tutti chostoro per forza li levò da
5 terra come penne in alto e poi gli lasciava chadere in mare, e come furono usciti di mare, più di tremila uscirono chome neve, e apparve il fuocho sopra loro, e tutti insieme cholla contrada arse, e non danneggiò il chonte di niente, ma bene ebbe paura e rimase tutto ismarrito; ma pocho istette rischiarò l'aria e questi ritornarono in loro essere. Ugho si partì da lloro e cchavalchè XV di senza aventura, e in chapo di XV di avendo salita la
10 gran montagna, vidde da ttre partte il mare da' monti rinchiuso, e vidde ardere tutti quelli monti et partte del mare; e ssentiva grandissime strida e vedeva entrare e uscire della fiamma e delle putride acque molte anime, che a vedere senbrava di diverse fassioni, et parve che senpre il fuoco crescesse. Ugho vedendo ciò ringraziò Iddio dicensi:

15 «Iddio, tu ssia benedetto! Poi ch'io sono venuto nel luogo dove io desideravo venire».

Poi e' disse:

«O lasso, come la farò ch'io non potrò entrare in quel luogo, e ssolo la potenza divina mi può atare?»

20 E [f. 48r A] questo detto, smontò da cchavallo e mandollo appasciere e appiè venne insino allato al fuocho e non vedeva da ppoterllo passare.

«Aimé – diss'egli – come la farò io? Innanzi non posso andare, e indrieto non tornerei mai, e in grande miseria veggio finire la mia vita».

E piangendo si racchomandava a dDio ramentando Charllo, la moglie, e ogni
25 altro chugino e baroni, el reame di Francia, Sansone e figliuoli, il Presto Ianni e gli altri, faccendo fra ssé stessi grande lamento; e dipoi racchomandandosi a dDio, chomiciò suo ufficio e finito che l'ebbe ghuardò dinanzi da ssé, e vidde uno vecchio huomo, e disse fra ssé:

«Ond'è venuto questo?»

30 Nollo potea sapere, né mai li parve vedere più bello huomo chon una bella barba. Quando il conte lo vidde, si levò verso lui e volendolo salutare el vecchio huomo salutò prima lui; Ugho gli rendé suo saluto, e dipoi si puosono a'ssedere l'uno presso all'altro et ragionorono di molte chose insieme.

«Gientile huomo – disse Hugho – dipoi molti nostri parlari, io vi priegho che
35 mi diciate il vero. Questo luogho sì malvagio ch'è dinanzi a nnoi, è egli chiamato Onferno? O à altro nome?» Il vecchio rispuose:

«Quelle montagne che voi vedete che ardono, si è un ramo di 'Nferno, ma non è di quel profondo, ma è d'una senbianza che n'è in tutto il mondo, massime in Cicilia e inverso Bolsena, e in altri diversi luoghi. È quello Infernno d'abisso maggiore non vi si
40 può per huomo vivo andare, e bisogna andare per altre vie, se ggìà Iddio nol facessi per miracholo di mostrallo ad alchuno. Et questo lato che ttu vedi, chon molti altri che ne sono fatti per dispetto di quegli che piovono da[f. 48r B]l cielo, e ssappi ch'una partte di loro n'andorono in abisso, gli altri rimasono in terra e altri in aria si stanno; che ss'io volessi chontare il percché troppo arei che dire, solo potere dire il bene e 'l male ch'egli
45 ànno. Ma diremo ora di vostro essere, ed io vi consiglierò, che in ciò si può».

«Gran mercié».

Rispuose il chonte et assichurato per lui credendo che foss'huomo mondano, ma egli era huomo mandato da Dio che mai non abbandona i servi suoi; e dissegli Ugho tutto il suo essere, e dove andava. Rispuose il vecchio:

50 «Il buono marinaio si chonoscie alla fortuna, e Iddio mio Signore pagherà bene il pecchato di Karlo; et seghui pure tuo viaggio che ài promesso, che a rrimaner qui, non faresti nulla e Iddio sarà senpre chon techo. E fatti chon Dio ch'io non posso più stare techo».

Ugho chinò la testa e disse addio, et quando levò non vide niente, maravigliossi
55 e ghuardando in alto vidde un grande splendore, e chonobbe per questo ch'egli era messo mandato da dDio, e rimase tutto stupefatto; et poi dette suoi orationi, et chonobbe bene nel detto suo che Iddio l'aiuterebbe adenpiere sua bisogna. E istando in molti pensieri, sentì un gran romore.

Allora si rammentò del chavallo, e chorse in quella partte dov'egli era, e
60 viddelo pasciere che non s'era mosso ond'egli lo lasciò. Et ghuardando da ttorno, vidde

due grifoni che conbattevono chon un serpente e fforttamente ciaschuno gridava; e uno di quelli uccielli era cinto dalla choda del serpente, e ll'altro, dinanzi lo battagliaiva benché ll'altro anchora s'aiutava, ma pocho poteva fare.

Nota: En el renglón 33 el ms. FN2 indicaría el final del capítulo LXII y comenzaría el capítulo LXIII, pero no se ha tenido en cuenta porque tanto los ms. FN3 como P omiten la rúbrica y siguen normalmente la narración. En nuestro caso se indica la rúbrica en el lugar correspondiente del aparato crítico, aunque no se interviene ni en el texto ni por supuesto en la numeración que, en vez de comenzar de nuevo, continúa desde el renglón 34.

Desde el capítulo LXII, 3 hasta el capítulo LXV, 42 se produce una pérdida de folios en el ms. FN1. Se toma como base el ms. FN2.

Rúbrica: Come Ughe trovò un bell'uomo appresso alla montagna che andava di su in giù e parlò insieme ma prima ebbe molte paure] Chome ... andava FN1; Come Ughe andando su per la rva trovò huomini con dua capi FN3; om. P

1. Essendo] Sendo FN1 FN2 a] in P 2. del mare] om. FN3 femine] trafemene P chon dua teste] con dua teste cioe capi FN3; om. P 3. tutti] e tutti FN3 farsi] si fare FN3 4. di vento terribile] t. d. v. FN3 chostoro per forzza] p. f. c. P li levò] levava P da] di FN2 5. e poi e poi FN3 5.-6. di mare] dimare delquale diquesti P 6. uscirono] uscuo FN2; uscivano P e apparve il] aparve il FN3; chomincio apiovere P loro] a llo FN3 7. e] ma P di niente] niente P 7.-8. rimase tutto] t. r. FN3 8. ma] e FN3 istette] istante FN2; stetto FN3 rischiarò] che rischiaro FN3 ritornarono] tornarono FN2 9. cchavalchò XV di senza aventura] cavalcando quindici di senza senza ventura FN3; chavalcho L di P e in chapo di XV di] om. P om.] senza trovare ventura nessuna P 10. vidde] e vide P 9. da'] dalli P rinchiuso] ringhiuso FN2 11. grandissime] gradissime FN2 12. e delle] e de e delle FN2; delle FN3; edella P vedere senbrava] vederle asenbravano FN3; vedere somigliavano P 13. fassioni] fazioni FN3; fazione P parve] parveli FN3; pareva P senpre il fuoco] l fuocho senpre FN2 15. Iddio] om. P Poi] appoi FN3 nel luogho] al luogo idoneo FN3 dove io desideravo e] dovio disideravo di FN3; chedio desiderava P 16. venire] e venne FN2; di venire FN3 17. Poi e'] e poi FN3; ma poi P 18. ch'io] io che FN3 luogho] fuoco FN3 19. atare] aiutare FN2 20. questo detto] d. q. FN3 20.-21. e a ppiè venne insino] e pie nando ivi FN3; e appie ando insino P 21. allato] allito FN2 potea-da FN3 22. Aimè diss'egli] aime dicea ugo FN3; dicieva ugho ome P la farò] faro FN3 e indrieto] indrieto FN2 23. tornerei] tornereio P e in grande miseria] a gran miserio FN3; ingrande miseria P veggio finire la] veggio e io firnirò FN3; miveggio finire P 24. piangiendo] pregando FN3 ramentando] ramentandossi P la moglie] om. FN3; ella moglie onida sua chara mogliera P 24.-25. ogni altro chugino e baroni] cugini e ogni altro barone FN3; sua chogniati echugini ebaroni P 25. figliuoli] morando FN3; figliuoli epenetras P gli] tutti gli P 26. fra ssé stessi] fra sse FN3; disestesso P e dipoi] dipoi FN3; e poi P 27. e finito che l'ebbe] e quan[.] lebbe finito FN3 ghuardò] vide FN3; sirighuardo P da] a FN2 e vidde uno vecchio huomo] un vecchio FN3; e vide uno vecchione P 27.-28. e disse fra ssé] om. P 29. Ond'è venuto questo] ondera venuto FN3; edonde sifusse venuto P 30. Nollo] non FN3 potea] posso FN2 barb barba FN2 30.-31. chon una bella barba] con una barba FN3; echoruna bella barba P 31. si levò verso] levo verso di FN3; sinvio inversso P volendolo] volevalo P el vecchio huomo] malvechione P 32. gli rendé] rende FN2 suo] il FN3; el suo P e dipoi] dipoi FN3 33. et ragionorono] ragionando FN3 insieme] insieme FN2

[**Rúbrica:** om.] Come ugho ebbe parlato con questo messo di ddio si partì e non vide più nulla FN2]

34. Gientile huomo e 'l gentile huomo FN3; ogientile huomo P disse Hughe] om. P dipoi molti nostri parlari] dopo molti parlari FN3; om. P che] choi FN2; om. FN3 35. diciate] parliate FN2 sì malvagio ch'è dinanzi a nnoi] che dinanzi a nnoi si malvagio FN3 35.-36. è egli chiamato Onferno] chiamasegli lo nferno FN3 36. à altro] c o a altro FN2 Il vecchio] el vecchio gli P 37. montagne] montagnio FN2 38. profondo] fondo FN2 massime] massimamente FN2; e maxime FN3 38.-39. e inverso] inverso FN2 39. Bolsena (Bolsna FN3)] bolssena enelchontado difrenzuola neltenitorio enperio fiorentino P E quello] e a quello FN3; FN1 quello P vi si] si P 40. andare] andarvi FN2 nol facessi] non faciesse FN2 41. di mostrallo]

permostrarillo *P* lato] luogho *FN3* chon molti] e molti *FN3* 42. fatti per dispetto] [...] per
rispetto *FN3*; sonfatti perdispetto *P* piovono] caddono *FN3* 43. n'andorono] nandoro *FN3*
abisso] abisso nel ciento della terra *FN2* gli altri] altri *FN2*; e gl'altri *FN3* rimasono] ne
rimasono *FN2* e altri] altri *FN2*; e gl'altri *FN3* in aria] nell'aria *FN3* 44. dire il bene e 'l
male] vedere elmale elbene *P* 45. diremo ora di vostro] direno di vostro *FN3*; itemo ora *P* ed io
vi] coe cheio vi *P* che in ciò si può] che in cio *FN3*; diquello io sapro *P* 46. Gran] e gran *FN3*
47. Rispuose il chonte] rispuose ugo *FN3*; disse elchonte *P* et assicurato per lui] rasichurato *FN3*;
ch rasichurato sera perlui *P* mondano] *om. P* 48. ma egli era huomo] *om. P* suoi] sua *FN3*
48.-49. e dissegli Ugho tutto il] ugo gli disse tutto *FN3*; disse ugho tutto el *P* 49. suo] suoi *FN3*
Rispuose il vecchio] risposegli ilvechione *P* 50.-51. pagherà bene] paghera *P* 51. Karllo] carlo
martello *FN3* pure] *om. FN3*; il *P* che ài promesso] *om. FN3*; cheai preso *P* che a] a *FN2*
51.-52. rrimaner qui] rimanerti qui *P* 52. nulla] niente *P* sarà senpre] senpre sara *FN3* chon
techo] teco *P* posso] voglio *P* 54. chinò] inchino *P* disse] dire *FN2* levò] levo la testa
FN3; silevo *P* enonvideniente *P* 55. era] era uno *FN3* 56. poi] dipoi *FN3* suoi
orationi] sua orazione *P* 56.-57. et chonobbe bene nel detto suo] si ribenbro *FN3*; sirachordo del
detto suo *P* 57. bisogna] inpromessa fatta acharlo *P* 58. in molti] in *FN3*; chosi in *P* 59.
chavallo] suo chavallo *P* 60. mosso ond'egli] mosso di quella parte donde lui *FN3* da ttorno]
dintorno *FN3* 61. gridava] gli dava *FN2* 62. quelli] questi *P* dalla] della *FN2* e
ll'altro dinanzi lo battagliaiva] lo battagliaiva *FN3*; ellaltro dinanzi lochonbatteva *P* 63. anchora
saiutava] *om. FN3* ma pocho poteva fare] poco far potessi *FN3*.

[capítulo LXIII]

[f. 48v A] **Chome Ughone trova ispiriti maligni e parlla chon loro; e uccise quel serpente e lliberò gli ucelli**

Quando Ugho vidde la grande mischia de' dua uccielli e del serpente, si pensò d'aiutare gli uccielli, dicendo:

«Io voglio innanzi morire che non gli socchorrere».

E cchorse là cholla spada e fferì il serpente di molti cholpi; il serpente aperse la
5 ghola e gittò grandissimo fiato, Ugho gli misse la spada per la bocha, ma non gli poté fare troppo male ché pel puzo si tirò adrieto, e dipoi per molti cholpi ficcandogli la spada dritto per le schaglie, e sotto a esse, e ucciselo; e gittò alla mortte un gran mugghio.

Il conte, vedendolo mortto e isviluppato l'ucciello dalla choda, si tirò indrieto;
10 e lli uccielli tutti stanchi che non si potevano muovere si recarono da pparte. Ugho si puose a ppensare come potesse passare quel braccio del mare ch'aveva dinanzi, et diceva:

«Io nonn ò nave, né bbarccha, né llegendame, né attitudine da ffarnne».

Et preghò Iddio che ll'aiutasse e dessegli grazia d'adenpiere sua bisognia, e non
15 prima fatto el priego, che Iddio lo exaldì. E vide che i due uccielli ritornarono in loro, et viddono il serpente mortto, e vidono Ughone stare presso ad esso; subito, come a dDio piacque, con chonoscimento diliberorono meritarlo.

L'uno prese Ugho che non se ne avide, e ll'altro prese il chavallo, e col beccho e cho' piedi li portorono tutti soave come se nnavichasse, e posongli dall'altro lato del
20 mare, dove tutta la riviera e acchosta ardeva, e puosongli in su uno vecchio sentieri; e ll'uno si misse dipoi andare innanzi, e l'altro indrieto, e così gli facievono is[f. 48v B] chortta. Ugho che ciò chonobbe da Dio lo ringraziò.

E montò acchavallo e bene che ogni chosa ardesse non llo senttiva. Ugo trasse la crocietta che 'l Papa gli dette di suo seno, e portavala chavalchando in mano; e chosì
25 chavalchava per la fiera via, ed era tutta la terra piena di maligni spiriti, e altri vedeva in terra, e molti ne vedeva entrare e uscire in quel fuocho del putrido mare.

E non restavano di gridare intorno al conte e molti lo minacciavano per fargli paura, ma non però per la crocie si gli acchostavano, ma egli non gli temeva e ffacievasi beffe di loro.

30 E già essendo chavalchato un giorno e mezzo, essendo al fine di questo mare, trovò una grande compagnia di spiriti che uscivono della montagna e non vedeva di qual locho; e menavano quattro spiriti prese e andavongli forttemente battendo e frustando. E tutti corsono verso il chonte, il quale sul chamino s'arrestò chome se volesse conbattere, e in braccio lo schudo e prese il brando e lla crocie chon una mano e scongiurogli e
35 sgridogli ch'eglino gli diciessono chi erano choloro, che non gli faciessono offesa, e contentassono tutto suo disio; tutti s'arrestorono.

Nota: Falta FN1, ms. base FN2.

Rúbrica: Chome Ughone trova ispiriti maligni e parlla chon loro; e uccise quel serpente e lliberò gli ucelli] Come Ugone amazzò il gran serpente FN3; om. P

1. Quando] ma quando P de' dua uccelli e del serpente] del serpente e degli uccieglì FN3 il-serpente FN3 2. diciendo] diciedo infrasse P 3. non gli socchorrere] io nongli sochorra P 4. spada] spada i- mano FN3 serpente di molti cholpi] serpente FN3 5. ghola] choda FN2; bocca FN3 grandissimo] ungrandissimo P fiato] fuoco FN3 Ugho] e ugho P la bocha] bocca FN3; llaghola P 5.-6. gli poté fare] pote farlli P 6. pel puzo] per lo puzo FN2 adrieto] indrieto FN3 ficcandogli] ficchando FN2 7. dritto] om. FN3; di dritto P e sotto a esse e] e FN3; essottesse P 7.-8. gittò alla mortte un gran mughio] misse un gran mughio alla morto FN3; gitto grandissimi mughia alla morte P 9. e isviluppato] insulprato P indrieto] adrieto P 10. e lli] gli P che non] echenon P recarono] recharo FN2; tirorono P Ugho] e ugho FN3 11. a ppensare] da parte pensando FN3 dinanzi] inanzi P 12. diceva]n fra sse dicea FN3 13. attitudine da ffarne] attitudine FN3 14. Et preghò] Prego FN3 d'adenpiere (enpiere FN3) sua bisognia] adenpiere suo disidero P 15. priego] boto FN2 lo exaldi (asaldi P)] si lesaldi FN3 vide che i due uccelli ritornarono] vide in che modo i dua uccieglì ritornati FN3; udite inche modo che edua uccieglì ritornarono P 15.-16. in llororo P 16. et viddono] vidono FN3 vidono Ughone] Ugo FN3 17. a dDio piacque] piacque addio P meritarllo] (signo ilegible) aiutarlo FN3 18. L'uno] e lluno P e ll'altro] laltro FN2 col beccho] col petto FN3; tracholbecho P 19. li portorono] chelli portarono P tutti soave come se nnavichasse] soave come navigasseno FN3; tanto soave chome segli avessi navichato P posongli] passogli FN3; posorongli P 19.-20. dall'altro lato del mare] dallaltro ilato tanto soave dila P 20. e acchosta ardeva] era costa e ardea FN3; dachoste ardeva P puosongli in su uno] possollo in sun uno FN3; posuuno P Ill'uno FN2 21. si misse dipoi] poi si misse FN3 indrieto] adrieto FN3 21.-22. ischortta] ischorta echonpagnia P 23. non llo sentiva] onde sentiva Ugho FN2; om. FN3 Ugo] Ugho il quale FN2 trasse] trasse fuori FN3 24. 'l Papa gli dette]l pa li dette FN2; gli avea data il papa FN3 di suo seno] om. FN3; diseno P 25. chavalchava] portavala FN3; chavalchando P tutta la terra] la detta via FN3 piena] tutta piena FN3 maligni spiriti] s. m. FN3 e altri vedeva] e altri ne vede FN3; molti nevedeva P 26. molti ne] altri P in quel fuocho del putrido] di quel fuoco nel più verido FN3 27. gridare] stridere P e molti lo minacciavano] om. FN3 28. paura] ingiuria FN2 ma] e FN3 ma egli non gli temeva] om. FN3 30. E già essendo] essendo gia FN2; e gia sendo FN3 un giorno e mezzo] elgiorno ella notte P essendo] ed essendo FN2 31. compagnia] montagna FN3 31.-32. di qual locho] da quel luogo FN3 32. spiriti] anime FN3; spiriti overo anime P prese] chavavono presi FN2 andavongli] menavongli FN2; andavagli FN3 33. E tutti] Tutti FN2 sul chamino s'arrestò] in sul camino saresto FN3; sifermo P se] segli P 34. in braccio] abbraccio FN2 lo] suo P 34.-35. e scongiurogli e sgridogli] scongiurogli e gridogli FN3; epoi chominccio adire loro chongranbocie P 35. ch'eglino gli diciessono chi erano choloro] che gli dicessino chi eglino erono choloro FN3; om. P che non] e che no FN3; chedeglino

non *P* 36. offesa] offendere *FN3*; offessa nealtra noia *P* e contentassono tutto suo disio] *om. P*
tutti s'arrestorono] allora tutti si ristorono *FN3*; dove tutti si fermarono *P*.

[capítulo LXIV]

Come Ugho trova spiriti maligni che frustavano anime: Chayno e fFaraone ed Erode, Saul

Fermati li spiriti, Ugho dacchapo domandò chi erano queglii chi eglino andavano battendo. Uno di loro rispuose:

«Che t'appartiene di saper questo a tte?»

Il chonte disse:

5 «Io lo voglio sapere».

E un altro rispuose:

«Tu mmi par pazzo e huomo fuori del senno a volere potere contro a nnoi e domandarci di quello che non si appartiene [f. 49r A] a tte. E sse non fosse quel pocho del legnio che tu ài in mano, per la quale tu ài scongiurati noi, ti 'nsegneremo tutto, ma a
10 nostro dispetto, si cie lo convien dire; chostoro furono giente che in vita fecieno senpre male, e più n'arebbono fatto, se Iddio l'avesse conportato. Il primo è Chan figliuolo di Noè, il quale perché si ghabbò di lui quando era ebbro, lo maladisce Noè, ed è qui per questo. L'altro è Faraone che fe' tanto male al popolo d'Isdraelle e a mMoises ed Arone. L'altro è Saul che ttanto seghuitò Davit. L'altro fue Erode che ffe' tagliare la testa a
15 sSanto Giovanni Battista. Ed ecci molti altri che non sono da nnominare; ora ti priego che cci lasci andare alla nostra via, poi che ài saputo quello che volevi, ché ttu non puoi adenpiere qui quello che ttu vai cierchando, ché per altro chamino ti conviene andare».

Ugo, dette loro licienza ed eglino si partirono battendo costoro, i quali intronavano cholle grida la montagna e 'l mare. Ugho chavalchè dipoi un pezzo, tanto
20 che giunse a ppiè dove la montagna chiude e non poteva andare più inanzi, ma l'uno de' grifoni prese lui e ll'altro il chavallo e porttarongli via in su una grandissima montagna e a mmeza la chosta gli posarono, e ll'altro posò il cavallo.

Nota: Falta FN1, ms. base FN2.

Rúbrica: Come Ugho trova spiriti maligni che frustavano anime] Chayno e fFaraone ed Erode Saul] come ugo domando chi erono quelle anime battute FN3; om. P

1. Fermati li spiriti Ugho dacchapo domandò] e ugho allora glidimando P erano queglii] erono coloro FN3; eglino erano P 1.-2. chi eg <l> ino andavano battendo] che erano battuti FN3; om. P 2. Uno di loro rispuose] r. u. d. l. FN3; euno di queglii chebattevono gli rispuose P 3. t'appartiene] apartiene FN3 questo a tte] a t. q. FN3 6. E un] uno FN3 7. mmi par pazzo] pari pazo FN3; mi pari matto P e huomo fuori del senno] e huomo fuori di sentimento FN3; om. P a volere a volere FN2 7. potere contro a nnoi] contro a nnoi FN3; sapere e potere chontro a nnoi P 7.-8. e domandarci di quello che non si appartiene a tte] a domandare di quello non tapartiene FN3; domandare orichiedercci diquello chennonsi appartiene atte P 9. del legnio] di legno FN3 che tu

ài] ai FN3 la quale tu ài scongiurati noi] lo quale ci ai scongiurati FN3; ilquale tuccia ischongiurati P
 'nseigneremo] segnieremo FN2 tutto] om. FN3 10. si cie lo] ti cel FN3; cielo P giente che
 in vita] invita giente P fecieno] chefeciono P 11. l'avesse chonportato] lavesse loro conportato
 FN2; lavessi soportato FN3 Il primo è Chan (chaino P)] E el primo si e il caro FN3 12. perché]
 fe' tanto male al ~~popoli~~ Srael el quale FN3 di] e ffechie beffe di FN2 era ebbro] noe era ebro
 FN3 lo maladisise Noè] ed egli lo maladisise FN3; noe lomaladisise P 13. L'altro] ellaltro P
 Faraone] faraone il quale FN3 14. Arone] ad aron FN2 L'altro è Saul che tanto seghuitò Davit]
 om. FN3; laltro esaul chetanto seghui davit re P L'altro] ellaltro P fue] si e FN3 16. priego]
 preghiamo FN2 alla nostra via] per la via nostra FN3; perlla nostra via P poi che] perche tu FN3
 puoi] puo P qui] om. FN3 16. ché per altro chamino] e per altro cammino FN3; eperaltra via P
 19. ed eglino] ed e FN3 20. intronavano cholle grida] colle grida rintronavono il [...]nte FN3;
 intronavono perlle grida P dipoi un pezzo] p[...] un pezo FN3; dipoi P 21. dove la montagna
 chiude] de lla montagna e-p FN3 andare] adare FN2 inanzi] avanti FN2 22. porttarongli]
 pportogli FN2; portorogli FN3 23. gli posarono] lo posarono FN2 e ll'altro posò il cavallo] om.
 FN3; soavemente epiano P.

[capítulo LXV]

Chome Ugho chaminato alquanto trovò tre romiti: uno n'era suo zio o parente, i quali domandò di loro affare

Posato il chonte in sulla montagna deliberò di riposarsi alquanto e mandò il chavallo a ppasciere, e[f. 49r B]d egli mangiò alchune radicie d'erbbe e bevve dell'acqua della fontana ch'era nella grotta, e anche diè bere al chavallo; e dipoi si chorichò a dormire, e adormentossi, e ' grifoni lo stavano a ghuardare. E quando ebbe
5 dormito, si levò ritto, e non potendo menare il chavallo, lo lasciò a ghuardia d'uno de' grifoni, e ll'altro andò con lui.

Et quando fu ito una giornata vide inn una grotta forata una chaverna dove dimoravano tre romiti; Ugho quasi chonosciendo l'abito del luogho, si venne alla buca della caverna, e chominciò a gridare:

10 «È nessuno qua dentro? Io nel nome di Dio io vi richieggio, però che io sono cristiano».

Quando quegli di dentro intesono e udirono il nome di Dio, furono assai ghodenti e lieti, perché erano stati assai lungho tenpo che non avevano veduto huomo niuno; e pressono tutti una crocie in mano, e ischongiurorono Ugho, chosì dicensi:

15 «Io ti scongiuro al nome di Gesù che a nnoi non possa nuocere. E se tu se' buona chosa, vieni avanti in buon ora».

El chonte rispuose:

«Sia come tu ài detto».

A cqueste parole i tre romiti si fero a llui et richolsonlo con grandissima
20 festa; ed essendo posti a ssedere istretti alquanto, Ugho domandò come si chiamava quella contrada.

«Questa montagna s'appella <...> – disse il maggiore di loro –. In su questa montagna rimase l'archa di Noè pel diluvio. E mia giesta ti voglio ora dire, et di mio essere».

25 [f. 49v A] Detto dell'archa e del monte, il romito disse:

«Sappi ch'io fu' della magnia giesta di Nerbona, e mio padre fue figliuolo di Gherardo di Cholmazisi e sua madre fu saracina e acquistolla Gherardo inn una battaglia e ffu figliuola dell'amansore di Persia; e di lei ebbe due figliuoli: l'uno de' quali ebbe

nome <...> e morì nella battaglia di Liciante, et mio padre fu nominato Liberi da Savaïs.

30 E io m'appello Terisoeris; cho' mia infanzia, innanzi avessi XV anni, mi venne volontà di cierchare il mondo e tutti i perdoni per riverenzia di Dio, et partimi senza saputa di mio padre od altra persona e andai a Roma, e cierchai tutti i perdoni; dipoi mi partii da Roma e andai a sSanto Jachopo, dipoi mi partì da quivi e andai al Santo Sipolcro, et quivi stetti molti giorni; e molti oltraggi ricievetti da cquelli saracini, io et questi miei

35 compagni che son mecho, ma per l'amor di Dio in pace sostenemo tutto per suo amore. E ffumo da lloro presi e messi inn una ghalea di chorsali ch'andavano rubando e molto tempo stemo a questo modo. Un dì, la fortuna ci chondusse in questo luogo, et acchostata la nave a cquesta montagna per lla fortuna, tutti salirono in su questo monte; e quando furono alquanto saliti, cominciò una moria che parve venisse da dDio che ttutti

40 morirono, ch'eravamo più di CCCC°, e non ne schanpò se nnon noi tre. E non sap[f. 49v B]iando che ci fare, né d'andare né di stare, pregamo Iddio che ci mostrasse quello che nnoi dovessimo fare; avemmo per suo messo [f. 55r A] e che noi rimanessimo qui e che non ci poteva nuocere né fantasima né spirito né altri animali, insino che noi servissimo a lui. Allora cierchamo tutta questa montangnia e troviamo questa chaverna, dove grande

45 tempo siano stati in riposo. E anche sappi che mio padre ebe uno fratello ch'ebbe nome Buoso da Vernia, e fu molto prode huomo, e aveva uno figliuolo picholo quando mi partì, che llo chiamavano Ughone, e anche mostrava di venire pieno d'ardimento; e lasciavi dua mia frategli: che l'uno aveva nome Givolino e l'altro Buovo, e poi mi partì, mai non ò saputo di loro novelle. Ora avete saputo nostra giestra ch'io sono; questi mia

50 chonpangni, anchora sono gentili huomini».

Nota: Hasta la línea 42 falta FN1, ms. base FN2.

De nuevo en el renglón 24 el ms. FN2 indicaría el final del capítulo LXV y comenzaría el capítulo LXVI, pero no se ha tenido en cuenta porque tanto el ms. FN3 como el ms. P omiten la rúbrica y siguen normalmente la narración. En nuestro caso se indica la rúbrica, en el lugar correspondiente del aparato crítico, aunque no se interviene ni en el texto, ni por supuesto, en la numeración que en vez de comenzar de nuevo continúa desde el renglón 25.

Rúbrica: Chome Ugho chaminato alquanto trovò tre romiti] uno n'era suo zio o parente i quali domandò di loro affare] Come Ugo trovò in sulla montagna tre romiti FN3; om. P

1. Posato] Passato FN3 di riposarsi] posarsi FN3 2. ppasciere] pascolare P
alchune radicie d'erbbe] barbe derbbe comera usato FN2; alcuna radice derba FN3 2.-3. bevve
dell'acqua della fontana] aqua di fontana beve FN3; dellacqua duna fontana P 3. ch'era nella]
chusciva della P anche diè bere al] anche il FN3; bevve anchora el P e dipoi] dipoi FN3 4.
chorichò a dormire] puose a ghiacere FN3; choricho P adormentossi] ugo sadornamento FN3 5. il
il chavallo FN2 5.-6. de' grifoni] de dua grifoni FN3; uno grifone P 6. andò con lui] meno seco
FN3 7. fu ito una giornata] e fu alquanto poco ito FN3; fu alquanto ito P grotta] om. P 7.-
8. una chaverna dove dimoravano] dove dimorava P 8. quasi chonosciendo] c. q. FN3 abito]
abituro FN2 si venne] se ne venne FN3; si ando P 8.-9. buca della caverna] bocca della chava

FN2 10. È nessuno qua] ecci nessuno qui P Io nel] che nel FN3; chei P io vi richieggio] gesù cristo vi richieggio i on vi inghano FN2; virichieggio P però che] ched P 12. Quando] equando P quegli di] que FN3 intesono e udirono] intesono FN3; ludirono entesono P il] al FN2 13. ghodenti] chontenti P 14. niuno] vivo FN3; veruno P crocie] chrocietta P om.] per uno FN2 chosi' dicendo] e dissono FN3; edissciendogli P 15. Io ti scongiuro] noi ti scongiuriamo FN3 al] per lo FN2 Gesù] gesu cristo settu sse cristiano otrista chosa P a nnoi non possa] tu non ci possi FN3 E se tu se'] se ttu ssei FN2 16. avanti] avanti a nnoi FN2 18. come tu ài] come avete FN3; chomai P 19. cqueste parole] quellaparola P i] li P fero no a] fecono contro a FN3; andorono versso di P richolsono] ricolsono FN3; aciettoronllo P grandissima] molta FN3 20. essendo] essendossi P posti] postisi FN2 istretti alquanto] stretti FN3; estati alquanto P 20.-21. chiamava quella contrada] chiamavano quelle contrade FN3; chiamava questa chontrada P 22. Questa montagna s'appella <...> disse il maggiore di loro] disse il magiore: questa montagna sappella <...> FN3; oqueste montagne disse allora elmaggiore di quegli III°P om.] e disse FN3 23. rimase] equella rimase P mia giesta ti voglio ora dire] ora ti voglio dire di mia giesta FN3; chosigli disse chome gli vole dire diche giesta egli era P di mio] om. FN3; esuo P 24. essere] essere poi dirai chi tu sse] nazione FN3.

[*Rúbrica: om.*] Chome Ugho parla con questi tre romiti e dicono chi eglino sono FN2.]

25. Detto dell'archa e del monte] e detto dellarcha FN3; om. P il romito disse] disse altamente il romito FN3; om. P 26. Sappi] sappi che ora ti voglio dire di mio essere e di mio affare e chi fu mia schiatta sappi FN2; Sappia FN3 fu'] sono FN2 27. Gherardo di Cholmazisi] giraldo di cormannsesi FN3; gherardo digromanzi P sua madre] discesi di mia madre che FN3 28.-29. l'uno de' quali ebbe nome <...> e] luno si FN3 29. nella battaglia] nelle battaglie FN3 Liciante] lischantte P 30. Liberi da Savais] libier di savars FN3; libieri di saunoris P m'appello] michiamo P Terisoeris] risorus FN3; teris P cho' mia infanzia] om. P 26. avessi XV anni] cheio avessi L anni P 31. mi venne volontà] diliberai P per riverenzia] e riverentie FN3; perlamore P 31.-32. partimi senza saputa] partiromi senza saputo FN2 32. cierchai] cierchavi P perdoni] perdoni e stazzoni di quella città FN2 33. dipoi] poi FN2; edipoi P da Roma] d -i R(parece tachado)oma FN2 Jachopo] jacopo dighalizia P dipoi] quindi poi FN2; edipoi P mi parti da quivi e] mi parti e FN2; partendomi di li P 34. Santo Sipolcro] sepolcro FN3; santo sipulchro dicristo P quivi] qui FN2 molti] quivi molti FN3 35. l'amor] amore FN3 sostenemo] li fostenemo FN2 35.-36. tutto per suo amore] da llo ro tutto FN3; tutto P 36. da llo ro] om. FN3 inn] insu P andavano] andava P 37. e molto tenpo stemo] molto temmo FN2 Un di] eundi P ci] la P 38. nave] ghalea P a cquesta montagna] om. P fortuna] perlla fortuna P Salimorono] salimo FN3 in su] in P 39. questo monte] questa montagna FN2 una] tranoi una P venisse] che venissi FN3; chella venisse P 40. morirono] moravamo FN3 ch'eravamo] cherano FN2 più di CCCC°] più di CCC° P non ne schanpò se nnon noi tre] solo noi tre scanpamo FN3 41. ci fare] fare P né d'andare né] odandare o P pregamo] e preghamo FN2 41.-42. ci mostrasse] ccielmostrasse P 42. che nnoi dovessimo] chera il meglio e che potessimo FN3; dovavamo fare P *Se toma como base el ms.* FN1 43. e che] che FN1 FN2 u FN1 poteva] potevano P nuociere] nuchiere FN1; nuocere FN3 né fantasima] fantasima FN2 altri animali] altro male FN3 44. insino che noi servissimo a lui] insino che noi servissimo lui FN2; [...] insino servissimo a dDio FN3 cierchamo] noi cierchamo FN3 45. siano stati in riposo] ci siamo stati FN3 anche sappi] vo chesappi P 46. ch'ebbe] che avea FN3 prode] valente eprode P 47. mi] io mi P 47.-48. anche mostrava di venire] anche mostrava venire FN2; cierto emostrava essere P 48. che l'uno] luno FN1 Givolino] giuliano FN3; givolep P 49. e poi mi partì] e io mi parti comio to detto FN2; dipoi mi parti FN3 mai non ò saputo] et mai non o saputo FN2; non o sentito mai FN3; nonno saputo P † FN1 di loro novelle] n. d. l. FN3 Ora] eora P saputo] saputa FN1 FN2 49.-50. nostra giestra ch'io] nostra giente e nostra giesta chi FN3; tutto elmio essere echi io P 50. questi mia] questi nostri FN3; equesti mia P anchora] achora FN1; om. P gentili huomini] gentili huomini e dabbeni e divoti di Dio FN3; tutti gentili huomini P.

[capítulo LXVI]

**Chome Ugho va cho' tre nella cima del monte per vedere l'archa di Noè
che si fermò ivi**

Sentendo il chonte Ughone chi chostui era, gli venne tanta allegrezza, che non poteva parlare e chorselo abbracciare, fortemente piangendo e sospirando di tenerezza. Quando il fratello vidde questo si maravigliò, e disse:

«Siete voi mio chonsorto?»

5 «Sì – rispuose Ugho – vostro chugino, e sono quello Ugho di chi voi parlasti».

Adesso e per questo si feciono grandissima festa, e dissegli Ugho tutto ciò che andava faciando; e rispuosegli che ciò non potrebbe aenpiere se none per divino miracolo, e mostrogli quella montangnia dov'era quel braccio di 'Nferno dove era stato, e disse:

10 «Bene è là una montangnia che v'è uno ramo di 'Nferno, per cierto, e v'è sì grande l'urla e lle grida [f. 55r B] che se tutte le gualchiere del mondo quando più forte lavorano non farebbono tanto grande busso quanto fanno chostoro, ed è rinchiusa d'uno mare molto profondo, e spesso lo vegiano bollire del fuocho che v'è dentro, ed è a guardare la maggiore paura del mondo; né potrebe huomo mortale senza avere morte, se
15 none per divino misterio, passarvi: ma io priegho Iddio vi mandi chonsiglio».

Ugho disse chome v'era stato e provato tutto e none aveva auto impedimento alchuno.

«E qui – e' rispuose – è stato miracholo divino, che grande maraviglia mi fo di questo. E poi ne siete chanpato potete stare sichuramente in terra, inperò che nulla omai
20 v'offenderebbe, maxime in su questo monte. Ma quello uciello che vuole dire – dissegli – ch'è chosì fiero, ch'io no mi 'serei partirmi di qui mentre vi stesse?»

«Non dubitate – disse lui – ch'egli sarebbe vostra difesa, e acciene uno altro che guarda mio chavallo». E tutto il fatto di questi loro disse, e dove, e chome, e quanto lo portorno. E dipoi disse:

25 «Omai la via è lungha, se noi vogliamo salire il monte» e e' romito disse che perrebbono dua dì e mezzo a salire il monte, «e poi che quello ucciello vi porta fede, fatevi portare a llui e potrete ischifare molti mali passi, e no' vi seguiremo chaminando a minuti passi».

Disse Ugone:

30 «Non farò mai, poi che a chavallo e a piè posso andare, e chi vuole servire a Dio no dee ischifare fatica».

E chosì detto, feciono alquanto chollezione di radicie e d'erba e d'acqua frescha, e avianronssi [f. 55v A] su pel monte.

E l'uciello si misse inanzi per lo stretto sentiero, e molte diverse fiere e animali
35 chol beccho e cholle branche andava uccidendo, chacciando, perchotendo tutto, che tutta la montangnia per lle grida rinsonava; e tanto andarono, che giunsono in sulla cima del monte. Il grifone dipoi s'andò a guardare cho l'altro insieme il chavallo d'Ughone.

Rúbrica: Chome Ugho va cho' tre nella cima del monte per vedere l'archa di Noè che si fermò ivi] Come Ugone raconoscie il fratello e teneramente labraccio FN3; om. P

1. chostui era] e. c. FN3 allegrezza] lalegreza P 2. chorselo abbracciare] ando e abbracciollo FN3; chorselo adabbracciare P sospirando] llagrimando FN3 3. vidde questo] vidde P maravigliò] maravigliava FN1 FN2 disse] dissegli P 4. Siete voi mio chonsorto?] sareste voi mai mio parente o chonsortto facciendo quello voi fate P 5. Sí rispuose] rispuose FN3; disse P vostro chugino] vostro chugino sono FN2; io sono vostro chugino P chi voi parlasti] che avete parlato FN3; chui parllate P 6. Adesso e per questo si feciono] adesse per questo si fecono FN3; sentendo elromito chequello era el suo chugino ugho perlla grande allegreza sinteneri tutto epieno dilagime lo chorsse adabbracciare efacciendosi P e dissegli Ugho] allora ugho glidisce P tutto ciò che] cio che FN3; el tutto dove andava equello 7. e rispuosegli] e disse FN3; e degli glirispuose P potrebbe] poteva FN3; potrebbe essere P senza pone FN1 none] non fusse P per] om. FN1 8. miracolo] mistero FN1 FN2 (al en el margen) FN2 8. dovera dovera FN2 9. e disse] om. FN3 10. là una montangnia] vero FN3 ramo] braccio FN3 per cierto e v'è sì] perche e si FN3; percierto cheve P 11. quando] quan FN1 più forte] forte FN3 12. lavorano] lavorano del (nel FN2) mondo FN1 tanto grande] si gran FN3; tanto grande el P rinchiusa] rinchiusa FN1; ricchiuso FN2 13. molto] tanto FN2 e] che FN3 del] pel FN3 14. huomo] huon FN2; om. FN3 15. passarvi] passare FN3 15. vi mandì chonsiglio] vi mandì chonsiglio e aiuto al vostro bisogno FN2; che vi mandì buon consiglio FN3 16. chome v'era] chomegli vera P auto] ricieuto P 17. alchuno] om. P 18. E qui e' rispuose è stato] e qui e rispuose rispuose e stato FN2; e quegli rispuosono e stato FN3; euno di que romiti rispuose dunchegli istato P miracolo] il miracolo FN3 che grande] e gran FN3 19. E poi ne siete] e ppoi che ne siete FN3; dapoi nesiate P potete] sicche potete P 19.-20. in terra inperò (perè FN3) che nulla omai (mai FN3) v'offenderebbe] om. FN2; interra ... nonvi offenderebbe P maxime (-ss- P)] massimente FN1; om. FN2 n FN1 20. dissegli] om. FN3 s FN1 21. ch'io no mi 'serei] chio non oserei FN2; io non userei FN3; cheio nonmarischierei di P vi] chedegli vi P 22. Non dubitate disse lui] non dottate di lui (signo ilegible) rispuose FN1; non dubitate di lui disse il conte FN3; disse ugho nonvi dubitate niente dilui P ch'egli sarebbe vostra] e e chome che sarebbe vostra FN1; che lui sarebbe i nostra FN3; perche sara invostra P difesa] difesa quando vachadessi P acciene] accio FN1; cciene FN2; FN3; anchoraciene P 23. di questi loro disse] di questi disse loro FN2; loro disse FN3; di loro loro disse P e dove e chome] il che el come FN3 23.-24. e quanto lo portorno] om. FN3; equanto eglino loportavono P om.] e quello chentorno e chi FN1; equello chetrovo in mare echi P 24. dipoi disse] dissen eglino FN2 25. Omai] om. P lungha] lluncha FN2 noi vogliamo salire il] vogliamo salire in cima al FN2; noi vogliamo vedere el P pa che quello ucciello Idia vi porta FN1 disse] om. FN2; glidisce P 25.-26. che perrebbono] perremo FN2; che perrebbe FN3 26. a salire il monte] om. FN2; a ssalirlo FN3 fede] om. P 27. mali passi] ma passi FN2 FN3; malagievoli paesi P seguiremo] segnereno P 30. farò] llo faro P che a chavallo e a piè] che acchavallo FN2; ca cavallo e a pie FN3 e chi] chi FN3 31. dee] debba volere P 32. feciono alquanto (-a FN2)] a. f. FN3 e d'erba (-e P) e d'] derbe e FN3 33. aviaronssi] aviandosi FN1

FN2 su pe su pel FN1 34. sentiero] sentieri FN2 FN3 diverse] diver FN1; diversi FN3
 molte diverse fiere e] molti diversi FN3 35. branche] ganb FN3 andava] andai FN1
 chacciando] om. FN3; echacciando P perchotendo tutto] om. FN3; eperchotendo tanto P 35.-36.
 che tutta] facciendo tutta FN2; tutta FN3 36. per lle grida rinsonava] pel grande ronsonare FN1;
 risonare FN2; risonando FN3 tanto andarono] cosi andando FN2 36.-37. che giunsono in sulla
 cima del] giunsono sulla cima del FN2; che giunsono in sul FN3 37. Il grifone dipoi] e llaltro grifone
 FN3; eilgrifone dipoi P s'andò a guardare cho' ll'altro insieme] sando cho' llaltro insieme a ffare
 compagnia e ghuardare FN2; stava a guardia FN3; siritorno chon llaltro insieme aghuardare P.

[capítulo LXVII]

Chome Ugone si parte da' tre romiti

Quando Ugho fu in sulla montangnia arivato, assai fu lieto; e vidde grandissima quantità di diversi animali istrafighurati dagli altri, e avia veduto et nessuno ve n'era che faciessi senbiente di volergli manomettere e atti cattivi, ma cciaschuno mostrava sengnio d'umiltà. Allora tutta la montagna vide, e stettono la notte in
5 ginochioni e non dormirono; e dipoi guardando per lo grande prato vidde grandissima quantità d'animali e senbianti presso a essa. Dimandò el chugino quello voleva dire.

Disse il chugino, che 'l Venerdì Santo era, e però doveva essere festa per tutto il mondo, inperò che 'l Venerdì Santo fu quando l'archa si posò qui ché finì il diluvio, e Iddio nacque in venerdì e in venerdì morì, e per questa chagione e pe- rimabranza di
10 questo, non che ' cristiani dovessino fare festa, ma doverebbono senpre vespregiando laudare Iddio; che non che loro, ma tutti questi paesi si raghunavano ongnuno qui, sechondo il sentimento e la 'ntenzione ch'Iddio à l'loro donata, fanno festa intorno a quest'archa santa. E chome fu il sole levato, tutti gli animali che sono in questa [f. 55v B] valle vedrete in questo luogho festegiare, e secondo loro boci agrandire.

15 E quando fu il dì seguente tutti gli animali, perch'era il Venerdì Santo chome è detto, venono, facendo quello ch'è iscritto di sopra. E dimorati insino al dì dela Santa Pasqua Ugho chavò fuori la sua chrocietta e tutti gli animali gli feciono riverenza e onore, e chosì istettono tutta l'ottava; e dipoi ciercharono tutto il monte, cioè la cima, e tutta l'archa di dentro e di fuori, e quello che potevono.

20 E mostrogli el chugino tutti i luoghi, e dipoi tutte le montangnie e ' paesi datorno, e mostrogli il mare a piè della montangnia, e molti fiumi; e guardando vidde Ughone uno grandissimo fiume che veniva di lungi paesi e achostavasi alla montagna, e dipoi nollo vedeva più perché entrava sotto terra. Domandò i tre romiti chome si chiamava quel fiume, dissono:

25 «Noi l'apelliamo Nilo, ed escie del Paradiso Teresto e gira la quarta parte del mondo e tanto n'à sotto terra quanto sopra terra».

E Ugho disse dipoi che ssi voleva partire; e baciaron l'archa, e disciesono il monte insino alla bucha dove presso pascieva suo chavallo, e quando il chavallo lo

vidde, s'aviò verso lui mostrando segno di festa. Ugho prese chomiato da' romiti, e
 30 abbracciò il fratello e gli altri, e montò inn arcione, e piangendo si partì da lloro.

Rúbrica: Chome Ugone si parte da' tre romiti] Come ... romiti piangendo tutti per tenerezza FN2; Come il cone ugone vide molti diversi animali FN3; om. P

1. Quando] <..>ando FN1 fu] fue FN2 in sulla montangnia arivato] in cima alla montagni arrivato FN2; insulla montagna P assai fu] fue molto consolato e FN2 e vidde] ed eravi un bello e grande prato su per lo quale vidde FN2 2. grandissima quantità] didiverssi qualita P di diversi animali istrafighurati dagli altri] di diversi e strafighurati animali da llui FN2; danimali trasfigurati dagli altri FN3; danimali etrasfighurati tragialtri P e avia veduto] mai piue veduti FN2; che prima avea veduti FN3; cheaveva veduti P 2.-3. et nessuno ve n'era] che niuno ve nere FN1; e niuno vera FN3; ealchuno venevidde P s FN1 3. faciessi] faciea P senbiantel] senbianti FN3 volergli manomettere] volerci manomettere FN1 FN3; manimettelo FN2 e atti cattivi] o altri chattivì FN1; om. FN2 ma] e FN1 P 4. d'umiltà] dumanita e humilita FN3 Allora tutta la montagna vide] e allora tutta quanta la vidde FN1; e per tutto righuardando la vide e considero la potenza di dio FN2; eando intorno etutto vide P e stettono la notte] e stette la notte FN3; equando fue dallarcha P 4.-5. in ginochioni] ginochioni FN2 FN3; singinocchio P 5. non dormirono] pocho dormirono FN2; ringrazio idio P e dipoi] dipoi FN2 FN3; epoi P guardando per lo grande] riguardando per uno gran FN3; ghuardando atorno essa archa apari gridando perllo grande P vidde grandissima] vidde di nuovo apparire grandissima FN2; vide gran FN3; grandissima P 6. e senbianti presso a essa] o ssenbrati presso allarcha FN2; con senbianti apresso ad esso FN3; o schierati apresso ugho P el chugino] il fratello FN1 FN2; il fratello cugino FN3 voleva] volevano FN2; che dovea FN3 7. Disse il chugino] rispuose FN3 che 'l Venerdi Santo era] sappi che oggi è il vernardi Santo FN2; che dovea essere Venerdi Santo FN3 e però doveva essere] e però doveva oggi essere FN2; chera FN3; di dilavorare edoveva essere P 8. mondo] mondo emassime incristianita P Venerdi santo] venerdi P posò] puose FN3 ché] eche P i FN1 9. Iddio] chosi iddio FN2 in] il FN3 per questa] questa ella P 9.-10. e pe' rimabranza di questo] e per rimenbranza di cio FN2; e rimenbranza di questo FN3; permemoria diquesto P 10. non che ' cristiani dovessino fare festa] i cristiani in tal di non che debbano festeggia FN2; che cristiani avessino affare festa P 10. doverebbono] doverieno FN1 doverebbono senpre vespregiando (festeggiando P)] piangniere la passione che dio portto sulla crocie per noi riconperare FN2 11. laudare] e laludare FN1; laldare e rigraziare FN2 che non che loro] e vedete come in questo di FN2; non che loro FN3 ma tutti questi paesi si raghunavano ongnuno qui] in questi paesi ogni anno si raghunano qui FN2; ma tutti questi paesi si ragunavi qui FN3; lianimali tutti diquesti paesi siraghunono ogni anno qui P 12. il sentimento] e sentimenti FN3 donata] donato e conceduto FN2 13. quest'] queste FN1 E chome fu il sole levato] e come il sole e llevato FN2; e come fu la mattina si levo il sole levato il sole FN3; chome fia ilsole levato P om.] si levarono tutti ed erono levati FN3 in questa] per queste (- a FN2) FN1 14. vedrete in questo luogo] vedete in questo luogo FN1; vede venuti in questo luogo e FN2 e secondo loro boci agrandire] sechondo loro boci e versi mostrano allegrezza per rimembranza che uscirono FN2; e canti secondo le loro bocie FN3; e sechondo lorbocie chantare egridare P 15. E quando] quando FN1 e quando fu il dì seguente] om. FN2; equando fu eldi P tutti gli animali] gli animali e uccielli FN2; tutti i detti animali FN3; tutti glianimali ischierati P perch'era] di questarcha FN2 15.-16. chome è detto venono] om. FN2; chomegliaveva detto P 16. facendo quello ch'è iscritto di sopra] om. FN2; facciendo quello che di sopra e scripto FN3; facciendo quello cheditto disopra P 17. sua] santa FN3 gli feciono] gli chorsono intorno facciendo senbianza FN2; lefacievono P 17.-18. riverenza e onore] di fare riverenza alla Santa Crocie FN2 18. e dipoi] dipoi FN3 ciercharono] e ciercarono FN3 tutto il monte cioè la cima] dove poterono tutto il monte e per la cima FN2; insino alla cima del monte FN3; tutta lacima del monte P 19. di dentro] dentro P e quello] quello FN1 FN2 che potevono] chepoterono FN2 P 20. el chugino] il fratello FN1 FN2 FN3 e dipoi] dipoi FN2; om. FN3 tutte] e tutte FN3 20.-21. e paesi datorno] e paesi dintorno FN3; eapaessi attorno P e mostrogli il mare a piè della] gli mostrarono il mare dintorno alla FN3 21. molti fiumi] mostrogli fiumi P guardando] mirando FN1 FN2 21.-22. vidde Ughone] u. v. FN3 22. grandissimo] grande P che veniva di lungi] e venia da lungi FN3; cheveniva dilontani P alla (aalla FN3) montagna] alle montangne FN1 FN2 22.-23.

e dipoi] dipoi *FN3* 23. Domandò] e domando *FN3*; allora ugho glidimando *P* 24. chiamava] chiama *FN1* quel fiume] *om. FN3*; questo fiume *P* dissono] disomi *FN1*; disse *FN3*; edeglino glidissono *P* 25. l'apelliamo Nilo] appelliamo il nilo *FN3* Teresto] terrestre diliziano *FN2* egira egira *P* 26. n'à sotto] ne sotto *FN3*; vasotterra *P* 27. E Ugho disse dipoi] e doppio queste chose mostrate e veduto tutto avuto ugho molta consolazione disse loro *FN2*; ugo disse dipoi *FN3*; e ugho glidisce *P* che ssi voleva partire] volersi partire *FN2* baciaron] abbracciarono *FN2*; llasciarono *P* disciesono] sciesono *FN3* 27.-28. il monte] delmonte *FN2 P* 28. alla bucha] allentrata del llo romitoro *FN2* presso pascieva] apresso il cavallo pascieva *FN3*; lascio apasciere *P* suo] el suo *FN2 P*; *om. FN3* e quando il chavallo] come il cha <..> llo *FN2* 29. s'aviò verso lui] savio verso di lui *FN2*; presto verso lui savio *FN3*; sinvio inversso lui *P* mostrando] mostrandogli *P* segno di festa] festa *FN1 FN2* ugo ugo *FN3* 29.-30. e abbracciò el suo chugino e gli altri] e abbraccio il fratello e gli altri *FN1 FN3*; abbracciando il fratello echonpagni *FN2* 30. e montò inn arcione] *om. P* e piangiendo si partì da loro] piangiendo si partì da llo e llo lo racchomandarono a ddio e ginocchio facievano orazione per lui che dio li desse buono viaggio *FN2*; e con pianto molto da llo si parti *FN3*; e chontenero pianto siparti dalloro *P*.

[capítulo LXVIII]

Chome Ugone à trovato grandissima quantità d’ucielli chome chorbi, disse ch’erono tutti diavoli

Piangiendo dal fratello si parte Ughone, e trovato il fiume del Nilo, aviossi su per quello fiume e trovò molti rapaci animali de’ quali i grifoni atterrono la furia di molti, [f. 56r A] e chi à intelletto pensi da quali Ugho poté avere noia.

E chavalchè uno mese intero che lla minore giornata fu XV leghe, e di chosa
 5 che trovassi mai ispaurì; e trovò una vale che teneva una giornata che tutta era piena di lioni, rapaci, e molti gli si facievono inchontro e niuno mai ebbe ardire di fagli novità, e inanzi mostravano sengnio d’umiltà. E poi trovò più là di questa, trovò una altra valle per la quale andò tre giorni, tutta piena da lifanti salvatichi e niuno ebbe ardimento, chome a dDio piacque, ebbe da llo ro niuno atto di rincrescimento.

10 E andato dipoi molte giornate, trovò uno picholo prato presso alla riva del fiume, dove Ugho ismontò per dormire uno pocho, e mangiò di quelle erbe del prato, e mandato il chavallo a ppasciere, andò a giaciere sotto uno albero molto grande e ritondo e bello; e posto a dormire, e quando si risentì, vidde tutto l’albero pieno d’ucielli che non v’era foglia dove nonne fusse, e ssimile il prato anchora di questi era pieno, ed
 15 erano tutti neri chome mulacchie.

E facieno tra llo ro sì dolcie chanto, ch’era chosa maravigliosa a udire, e dicieano quello salmo: *Eccie qua bonu e quan giochondū frates in uno*. Ugho si maravigliò, e preghò Dio, che gli mostrasse quello ciò voleva dire; chonpiuta l’orazione, uno di quegli uciegli parlò in lingua avernale, e disse:

20 «Tu ài fatto priegho a dDio di sapere di noi, ora per la sua virtù lo saprai, ché, ‘l suo volere no fusse, da nnoi non potresti sapere nulla. Or sappi che noi siamo di quelli ispiriti che piovono da cielo, ma non fumo di quella intenzione che sono quegli che stanno in Inferno, ché quando venne il punto della grande ruina il cielo [f. 56r B] tutto tremò, allora tutti gli anglioli chon archanglioli e dominazioni, cherubini, serafini,
 25 postestate, furono ripieni di paura quando udirono la bocie di dDio, e tutti trabocharono, e molti ve ne rimasono in aria, molti in terra, e gli altri andorono nel profondo. E noi che siamo qui fumo di quelli che rimanemo in terra, e non faciano né bene né male, ma pure è nostra intenzione di riaver chon Dio. E ‘l pechato, sa questo, ci tiene a questo modo, e

chosì in terra e i mare ci stiano; e come l'onde ci menano, chosì andiano e tutto di
 30 peschiamo e nulla non possiamo prendere, e a questo modo, portiamo pena del nostro
 fallo. Bene è vero ch'uno di della settimana, noi usciamo di fatica, e questo è la
 domenicha; e vegniamo quando usciamo del mare in questo luogo, ed è il paradiso
 nostro. E chosì staremo qui oggi e istanotte, e domane quando il giorno ischiarirà ci
 partiremo e sosterremo quello che a noi è destinato, e allora si radoppia nelle pene
 35 nostro chanto a laulde di Dio».

Rúbrica: Chome Ugone à trovato grandissima quantità d'ucielli chome chorbi disse ch'erono
 tutti diavoli] chome ughone trova per chamino grandissima quantità ducchielli chome chorbi chonobbili
 cherano diavoli FN2; come ugo partito dal fratello trov<o> molti e rapaci animali FN3; om. P

Reclamo f. 50v: oleva dire FN2

1. Piangendo dal fratello si parte Ughone] piangendo si parte dal fratello ughone FN2; om. P
 aviossi] aviossi andare FN2 2. quello] questo FN1 FN2 fiume] om. FN3 molti] dimolti P
 de'] e FN3 2.-3. atterrono la furia di molti] atterrono la furia di molti FN1; atterrono FN3;
 lodifeso dimolti P 3. da] di FN3 poté avere] avere P 4. XV leghe] L leghe P e di] di
 FN2 5. ispaurì] impaurì FN3; sispaurì P 6. lioni] lponi FN1 gli si facievono] gli si fecono
 FN3; sigliene facieva P e niuno mai ebbe ardire] e niuno ebbe ardire FN2; e niuno ebbe mai ardire
 FN3; maveruno mai P di fagli] glifecie P 6.-7. e inanzi] anzi FN2 P; ma inanzi gli FN3 7.-
 E poi trovò più là di questa] poi trovo più la FN2; e andando poi più la FN3 trovò] om. FN2 P
 8. e niuno] niuno FN2 ebbe ardimento] ebbe anche ardire di toccarlo FN3; noiamento P 9.
 chome] siccome FN2 ebbe da llozo niuno atto di rincrescimento] ebbe dalloro FN1 P; e partito da
 llozo FN3 10. E andato dipoi] andato dipoi FN2; dipoi ando FN3 trovò] che trovo FN3 11.
 ismontò] dismontò FN2 di quelle erbe] dellerbe FN3 12. giaciere] dormire P e ritondo]
 ritondo FN2 13. e quando] quando FN1 FN2 sì] poi si P tutto] om. FN3 14. v'era] era
 FN1 FN2 dove nonne fusse] che non ve ne fussi FN3 ssimile] siimile FN1; lsimile P
 anchora di questi era] chera tutto FN3; di questi anchora era P 15. ed erano] cherano FN1 tutti
 neri] neri FN3 mulacchie] mulaschie FN1; sono lemulacchie P 16. tra] infra P ch'era chosa
 maravigliuosa] chera una cosa maravigliosa FN3; chepareva una maraviglia P udire] vedere FN3
 17. salmo] salmo chedicie P frates in uno] om. FN3; abitare frate in unu P Ugho] e ugo FN3;
 ugho di questo P 18. preghò] per FN1 quello ciò voleva dire] cio che quello voleva dire FN2;
 quello volea dire questo FN3; quello checcio voleva dire P chonpiuta l'] e conpiuta l FN3; chonpiuta
 sua P 19. disse] ditte FN3 20. fatto priegho] preghato P ora per la sua virtù lo] or per sua
 vertu lo FN2; persua virtù ora lo P saprai] sape[...] FN1 20.-21. ché 'l suo volere] che se il suo
 volere FN3; chesse persua virtù P 21. da nnoi non potresti sapere nulla] da nnoi nol potresti
 saperne nulla FN2; non potresti da nnoi nulla sapere FN3; nonllo potresti sapere P Or sappi] sappi
 FN2 21.-22. quelli ispiriti] quegli P 22. non] noi non FN2 che sono quegli] om. FN3
 23. stanno in] ffurono condannati da dio in FN2; ssono in P ché quando venne] ma quando venne
 FN3; chequando P il] in FN1 FN2 24. chon] e FN2; co gli FN3; egli P archangioli]
 gillazioni FN1 e dominazioni cherubini] dominazioni cherubini FN2; e cherubini e doninotoni FN3;
 troni dominazione cherubini P 24.-25. serafini postestate] om. FN3; e serafini epotestate P fume
 furono FN3 25. e tutti] tutti P 26. e molti ve ne] e molti ai ele FN1; e molti a galla FN3; ichativi
 avalle molti P rimasono in aria] rimaseno i nellaria FN2; rimasono nellaria FN3; rimasono P
 molti] e molti FN3 e gli altri] gli antri (altri FN2) FN1 andorono nel] nandarono in 27. fume
 FN1 né bene] bene FN2 28. di riaver chon Dio] di riavere chon dio qualche acchordo FN2; di
 riavere da dio merze FN3; ditornare chon dio P E 'l pechato sa questo] del peccato e per questo
 FN2; el peccati FN3; epreghando insuesto P ci] chi FN1 a] in FN3 29. e chosì] chosi
 FN2 FN3; om. P terra e i mare ci stiano] mare e in terra ci stiano FN3; terre eamile ci stiano P
 e come] chome FN1 FN2 l'onde ci] londe delmare ci P chosì] cosi FN3; echosi P e
 tutto] tutto FN2 30. non possiamo] possiamo FN2 FN3; nonpotamo P pena] pene FN3 31.
 fallo] peccato FN2; peccato ofallo P della] di FN3 noi] om. P usciamo di fatica] ristiamo
 di fatiche FN1 FN2 32. e vegniamo quando usciamo del mare] e none abiano quando usciamo del

mare *FN1 FN2; om. FN3* in questo luogho] altro luogo che questo *FN3* ed è il] e questo e il
FN3 33. nostro] nostro quando usciamo di mare *FN3* E chosì staremo] così steremo *FN3*; esicci
stiamo *P* quando il giorno ischiarirà] come sarà il giorno chiaro *FN3* ci] chi] *FN1* 34.
partiremo (-no *FN3*)] partiamo *FN2 P* che a noi è destinato] che e a nnoi destinato *FN2*; ci sarà
ordinato *FN3* pen -n (parece tachada)e *FN1* e allora si radoppia nelle pene] e allora si
raddoppiano le pene *FN2; om. FN3*; e allora nellepene si radoppia *P* 35. nostro chanto] nostro chonte
FN1; nostre come *FN2; om. FN3* 30.-31. a laulde di Dio] e laude di dio *FN2; om. FN3*.

[capítulo LXIX]

**Chome Ugone chavalchando truova uno termine chon lettere che dichono:
«Non chavalchare più là se no se’ senza pecchato mortale»**

«Per fé – disse Ugho – bella ventura è questa, Iddio ne sia ringraziato. Un’altra chosa da voi sapere vorrei: se di mia inchiesta mi sapete di nulla avisare».

Rispuose:

«Io ne so quanto ora udirete. La via è molto lungha di qui. Ciò voglio che
5 sapiate senza la divina possanza l’andare non potete, ma bene piacite a dDio, e chosi l’ò da llui che in questo anno dove egli è ariverete. Non so dirvi altro. Servite a dDio ed egli v’aiuterà».

E dipoi restò e chominciò a chantare cho’ ll’altre insieme, ma venuto l’altro giorno si partirono [f. 56v A] e nel mare si tuffaron tutti e tornare a ghalla, l’onde gli
10 chonbattevono menandogli, quando adrieto quando inanzi.

Ugho rimontò a chavallo e prese suo chamino, e gli ucielli si missono volando a picholi voli e quando a passi inanzi a llui. E trovò molte grande disaventure e fortune, nelle quali se Iddio noll’avessi aiutato, apena che fusse mai passato per la via uno passo
15 donde andò.

E chaminando, molti giorni chavalchando, perdé il fiume del Nilo in questa forma, ch’egli trovò una nhugola chome tenebre ischura ed era chome un muro alta e tagliata insino all’aria e divideva la lucie. Qui Ugho vidde da presso uno pilastro di marmo dove erano lettere intagliate che dicievono:

«Huomo che vai per queste parti, non passare davante se tu non se’ pieno di fé
20 e dirittura, e fuori di pechato; e se ciò fai, charo ti chosterà».

Rúbrica: Chome Ugone chavalchando truova uno termine chon lettere che dichono: Non chavalchare più là se no se’ senza pecchato mortale] Come Ugone gli domandò del sua affare FN3; om. P

1. Per fé] fra sse FN3; permia fe P Iddio] Iddio Idio FN2; eidio P ringraziato] laldato e ringratiato FN2; lodato FN3 2. chosa] volta P sapere vorrei] v. s. FN2 FN3 inchiesta] chiesta P mi sapete di nulla avisare] mi volete di nulla avisare FN2; sapete nulla avisare FN3; melo saprete dire niente della promessa cheio ofatta acharlo mio signore P 3. Rispuose] om. FN1 FN2; rispuose e disse FN3 4. Io ne so quanto ora udirete] io ne so quanto udirete FN3; om. P di qui] om. FN3 Ciò voglio che] e io voglio che FN2; e voi che voi FN3; mabene voglio chevoi P 5. senza] che senza P possanza] potenza P potete] potrete P 6. che] e FN3 dove egli è ariverete] dovegli ariverete FN3; la dovete arivare P Non so dirvi] enonso dirvi perora P 7. egli] llui FN3 8. E dipoi restò] dipoi resto FN3; epoi P e chominciò] chomincio P choll’altre] co’ gli altri FN3 9. nel] innel P tutti e tornare] tutti e ttornarono FN2; e tornati FN3; tutte etornate P gli] le P 10. menandogli] mandandogli FN3; tirandole P quando adrieto quando inanzi] quando indrieto e quando inanzi FN3; ora inanzi eora indrieto P 11. rimontò a chavallo e]

om. FN3 si missono] *om. P* 12. e quando] quando *FN3* E trovò] E t̃o-1 trovo *FN1*; trovo
FN2 molte grande] dimolte *P* e fortune] *om. FN3* 13. che fusse mai passato per la]
 chavesse passato quella *P* 14. onde] donde *FN1* 15. chaminando] chaminato *P* molti giorni
 chavalchando] egli molti giorni *FN3*; dimolti giorni *P* ¶ *FN1* 16. tenebre ischura] tenebre *FN3*
 un muro alta] ene uno muro alta *FN1*; un muro e alta *FN2*; muro alta *P* 18. marmo] muro] *P*
 lettere] lette *FN3* 19. Huomo] o huomo *P* davante] avanti *P* fé] fe perffetta *P* 20. e
 dirittura] *om. P* di pechato] dogni pechato *P* se ciò] se chio *FN1*; sse altro *FN2* fai charo ti
 chosterà] non fai ti costa caro *FN3*; nonfarai charo tichostera *P*.

[capítulo LXX]

Chome Ugone giunse in Terra di Promissione e vide il Paradiso Liziano

Quando Ugho ebbe lette le lettere, fortemente dubitò, e per vero credette sua fine fusse venuta perché si tiene grande pechatore; e disciese da chavallo, e missesi ginochioni in terra, e chominciò fortemente a piangniere, e a mentovare i sua pechati e per ciaschuno pechato si batteva il petto, e nollo arebbe veduto sì crudo huomo, che
5 pietà di lui nogli fusse venuto, e lunghamente stette a questo modo, chiedendo aiuto ad Dio molto ispeso. E poi disse sua salmi e orazioni; poi si levò chome huomo ch'abbia dormito e disse:

«Sed io debo morire, non rimarà per questo».

E levato rimontò a chavallo, e prese sua crocietta in mano, la quale gli
10 mostrava grande chia[f. 56v B]rezza pelle ischure nebbie; e l'ucielli andavano allato al chonte, drieto, e inanzi che passase le tenebre chavalchò tre giorni. E apresso entrò in uno bello prato fiorito, ed era pieno d'erbe e d'alberi e di tutti e frutti che a huomo bbisongnia, e non vi si troverebbe una erba chattiva per nulla, e questa si chiama Terra Santa di Promessioni ed è ripiena di tutti i beni; e qui dimorava Adamo inanzi ronpesse
15 fede al suo singniore.

E chosì chavalchò su pel fiume del Nilo, e tanto chavalchò, che giunse presso a uno monte dove il fiume usciva d'uno grosso rivo, et qui isciese il chonte e mandò il chavallo a pasciere e ' grifoni, e bevè dell'acqua de' rivo e poi mangiò di molte erbe, e apresso si puose a dormire. Quando si risentì era legiero chom'una penna e sentivasi
20 bene della persona e dette sua invenie si levò; e vidde dua begli vecchioni inanzi a ssé che venivono verso lui, e quando gli furono presso lo chiamarono per nome, e dissongli:

«Tu sia il bene venuto Ugo, noi sappiamo tutto ciò che tu cierchi e 'l nostro singniore Iddio ti fa a sapere per noi, che quello che domandi per huomo mortale aenpiere non si può se lla divina possanza nollo promette. Ma perché tanto ài cerchato
25 tale fatto e se' suo amicho, per noi ti manda a dire che in questo anno tua inchiesta s'adenpierà, e tornerai a salvamento in tua terra, ma inanzi che sia molti miracholi saranno, e sosterrai grandissime pene e fatiche».

Il che udendo Ugho, si gittò ginochioni a lloro piedi e ringraziò Iddio, e poi loro; e preghogli nogli cielassino e lloro nomi. L'uno di loro disse:

30 «Io sono Enoc e mai non morì' e questo altro è Elia [f. 57r A] ed è vivo com'io,
 e ssì dimoriamo in questo luogo Sancto; e nostri anthiciessori lo chiamano Terra di
 Promissione, et non ci è se nnon buone chose. E quello luogo è cierchiato di mura che
 ttu vedi si è il Paradiso Terreste dove pecchè Adamo, e huomo vivo non vi può entrare,
 e noi siamo e guardiani. Ed èvi quattro fontane, le quali spandeno uno fiume il quale in
 35 quattro partti ditto fiume si divide, e cchorrono per quattro partti della terra e ffanno
 quattro fiumi: l'uno de' quali si chiama Eufrates, il sechondo Nilo, terzo Frison, quarto
 Tigris».

E mostrogli molte partte del luogo e quanto era diletto.

Rúbrica: Chome Ugone giunse in Terra di Promissione e vide il Paradiso Liziano (diliziano FN2)] come ugo passo le tenebre in C° di tre di FN3; om. P

1. lettere] lette FN2 dubitò] siturbo edubito P e per vero] per vero e FN3 2. perché si tiene] perche si tenne FN3; eperverochredeva essere P 3. ag FN3 mentovare] metovare FN1; ramentare FN3; richordarssi P i-sua FN1 i sua] tutti e sua FN3; ditutti esuoi P 4. batteva] perchotea P e] che P sì crudo]si crodo FN1; ignuno FN3 5. nogli fusse] nonne fusse P venuto] venuta FN2 e lunghamestente FN1 chiedendo] chiedeva FN1; echiedeva P ad] da FN1 FN2 p FN1 6. ispesso] spesso piu di dua ore FN3 E poi] Poi FN3 poi] dipoi FN3; epoi P 6.-7. ch'abbia dormito] cha dormito FN2; chavessi a morire FN3 8. rimarà] rimangha P 9. levato rimontò] rilevato monto FN2 FN3; levato monto P sua] la sua FN3 laquale laquale P 10. e l'ucielli] gli uccieglì FN3 10.-11. andavano allato al chonte] gli andavano inanzi P 11. drieto] om. FN3; e ugho drieto P 12. fiorito] fioriti P era pieno d'erbe e d'alberi (albori P)] erano pieni dalberi e derbe FN3 e frutti] frutti FN1; e di frutti FN2 12.-13. a huomo bbissongnia] bisogna alluomo FN3; a uomo vivo bisogna P 13. nulla] niente P e questa] questa FN2 14. è ripiena] era piena P e qui] quivi FN1; qui FN2 14.-15. ronpesse fede al suo singniore] om. FN2; che peccassi FN3 16. E chosì] così FN3 su] ugho su P giunse] giuse FN1 17. uno monte] un fiume FN3 dove il fiume usciva] che usciva dun monte FN3 qui] quivi FN1 isciese] istette P 18. bevé dell'acqua de· rivo] beea dellaqua del nillo FN3 18.-19. e apresso] dipoi FN3; epoi P 19. Quando si risenti] e risentito FN3; equando sirisenti P era legiero chom'] gli parve cioe sentissi leggieri com FN2; era legiero quanto P 19.-20. sentivasi bene della persona] così si sentiva della persona leggieri FN3 20. invenie] salmi FN3; orazione P begli vecchioni] begli huomini vechioni che pareano dua messari FN3; vecchioni P a] da FN2 21. verso] inversso di P disongli] dissogli FN1; dissono FN3 22. sia] sse' FN3 Ugo] e dissono ugo FN3 tutto ciò] cio FN3 e 'l] e FN1; om. FN2 23. fa a sapere] manda a dire FN3 23. domandi] ttu dimandi P om.] divina sua P 24. divina possanza] divina providenza FN3 24. cerchato] ciercho FN1 FN2 P 25. tale] tela P tua inchiesta] tua richiesta FN3; latua promessa fatta P 26. s'adenpierà] si chonpiera FN1 FN2 27. fatiche] faticha P 28. Il che] siche FN3 29. preghogli] preghandogli P nogli cielassino] gli rivelasseno FN2 e l'loro nomi] loro nome (-i FN2) FN1 disse] gli disse FN1 FN2 30. Io sono Enoc] io sono etioche e FN1; [...] FN3 Desde el capítulo LXX, 30 hasta el capítulo LXXIV, 36 se produce una pérdida de folios en el ms. FN1. Se toma como base el ms. FN2 ed] questo P 31. ssì dimoriamo in questo] dimoriamo in quello FN3 anthiciessori] antichi P chiamano] chiamarono FN2 32. è] a FN3 è cierchato di] e a cierchato di FN3; chacierchiate le P 33. che ttu vedi] om. FN2 Adamo] adamo e non ci stette sei ore compiute FN2 eentrare FN3 34. siamo e] vi siamo FN2 fontane] fenti FN3 le quali spandeno] che spargono FN3 35. quale] quale poi FN2 in quattro partti ditto fiume si divide] si divide in quatro parti FN3; in III° partesidividono P 36. quattro] queste FN3 36.-37. l'uno de' quali si chiama Eufrates il sechondo Nilo terzo Frison quarto Tigris] om. FN3; elsecondo elnillo elterzo frison elquarto tigris P 38. E mostrogli] om. FN3; emostrorongli P molte partte del luogo] om. P e quanto] om. FN3; quanto P era diletto] om. FN3.

[capítulo LXXI]

Come Ughone trovò grande quantità di vespe e di tafani gli uccidono i grifoni; [f. 52r A] andando su per la marina le vespe fu tanta la loro quantità, ch'ucciso i grifoni che ghuardavano Ugho, e llui ebbe assai fatiche

Avendo Ugho veduto il dilectoso luogho disse che volentieri farebbe senza partirsi, se non fosse tenuto mentitore, che ss'egli avesse fornita la promessa a cCharllo si rimarrebbe quivi, ma l'oro gli dissono non vi poteva rimanere per niun modo. Dipoi mostrò loro la crocietta sua e quali l'adorarono con gran divozione, e andorona a
5 baciare. Fatto questo Ugho disse:

«Addio che io voglio seghuire mia via. Ma cche via ò io a tenere?»

Ed eglino gli mostrorono um piccholo sentiere, e dissono:

«Tenete di qua, che questa via vi conducierà in sul lito del mare».

Et donarogli tre frutti che naquono nel Paradiso Terrestro, et dissongli, che non
10 si potevano ghuastare e vagliano gran tesoro. Il conte gli prese e baciogli e poi se gli misse in seno.

E montò a cchavallo, e ttanto chavalchè, che giunse alle nughole che dividono la Terra Sancta intornno per le quali non si può passare, et prese in mano sua crocietta e passò tra lle nughole, e ttre dì e ttre notte andò per quelle e arrivò al mare.

15 E senza molto restare chavalchè molti giorni e quando il sonno l'assagliava o voglia di mangiare, il meglio poteva se ne chavava la voglia perché non era molto sichuro, perché ogni dì vedeva levare molti diverse feruchole per l'aria, come più innazi saprai come son facti, che molto lo noiavano, ma i grifoni lo difesono.

Ma un dì fra gli altri, vidde una frotta d'uccelli come chorbacchioni chol
20 beccho lungho, ed erane sì ppiena l'aria che Ugho non vedeva dove s'andare [f. 52r B] che gli toglievano la lucie, e chominciaronsi a cchalare a llui, el quale trasse fuori la spada et chon essa quando dall'una mano quando dall'altra si difendea, e durò tutto il dì questa battaglia, che tutti innaverorono i grifoni, perché molti n'uccidessono non restavano però di perquotergli.

25 E quando la notte apparve, i detti uccelli si restorono, e Ugho chaminò la notte per tema d'essi uccelli e chaminò gran parte della notte, e quando si credette essere sicuro, si puose un pocho a dormire insino al dì.

Ellevato il giorno ghuatò il suo chavallo s'aveva niente di danno non gli trovò
mal nessuno, e mangiò un pocho, e poi ghuardò a' grifoni e viddegli pieni di sanghue e
30 di ferite. E pocho stante vidde tutta l'aria ripiena di vespe e chalabroni, e chome surggie
l'acqua della vena chossì surggieva dell'aria.

Quando Ugho vidde questo, montò tosto in arcione e brocchò di speroni il
chavallo fuggendo più che vento, et quanto più andava innanzi più n'aveva a ppetto, e
pocha difesa gli facievano e grifoni, i quali per le ferite dinanzi non potevano più; et
35 queste vespe si ficchavano loro ne' fianchi, or per la crosta sotto le penne, tutto e per
tutto gli traffigeano e traevano loro molto samghue, e grifoni fortemente gridavano e
stridivano per la pena. Ugho gli vedea, ma soccorrere nogli potea perché avea tanto da
ffare che appena si poteva difendere: o volessono gli uccielli o nno le vespe gli
uccisono, e Ugho per forza del chavallo e perché era bene armato chanpò, ma molto si
40 doleva Ugho de' dua uccielli e del chavallo ch'era trafitto. Et quando fu schanpa[f. 52v
A]to da queste vespe, sciese da chavallo e a ppiè chol chavallo a mmano tutto di amdò,
tanto che trovò un altro luogho assai rimoto, e qui si puose a dormire, e pocho dormì,
che non si poteva assichurare.

Et quando venne il giorno, si partì e menava suo chavallo a mmano, ma poco
45 poteva chaminare pell'arme, e pure lo volea risparmiare suo affatichato chavallo perché
il vedeva stracho.

Nota: Falta FN1, ms. base FN2.

Rùbrica: Come Ughone trovò gra <n> mde quantità di vespe e di tafani gli uccisono i grifoni;
<an>aandando su per la marina le vespe fu tanta la loro quanti <tà> ch'ucciso i grifoni che ghuardavano
Ugh <o> e e llui ebbe assai fatich <e>] Come Ugone si partì del Paradiso Terrestro FN3; om. P

1. Avendo] <.> vendo FN2; eavendo P il dilectoso luogho] eluogho tanto bello edilettoso
P veduto FN2 disse] disse frasse P 1.-2. che volentieri farebbe senza partirsi] non si
partirebbe FN3; chegli nonssi saria mai partito P 2. se non fosse tenuto mentitore] sed e non fussi
mentitore tenuto FN3; sedegli nonfusse stato tenuto mentitore P che ss'egli avesse fornita la
promessa] e segli avessi fornita sua impromessa fatta FN3 3. si rimarrebbe] che si rimarebbe FN3;
sisarebbe rimasto P quivi] qui FN2 lloro] eglino P non vi poteva] lui non poteva FN3;
chegli nonvi poteva P 4. mostrò] dimostro FN3 e quali] i quali veduta quella FN2
l'adorarono] ladoravono P divozione e andoronla] divotione e adorata landarono FN3 5.
baciare] bbacia con lagrime FN2; basciare P Fatto questo] E dipoi FN3; efatto questo P 6. che
io] chi FN2 mia via] mio viaggio FN2 om.] ora FN2 7. Ed eglino] Loro FN3 8.
Tenete] andate P conducierà] merra FN3 del mare] [...] mare FN3 9. frutti] frutte P
che naquono] cherano nati FN2 dissongli] dissono FN3 9.-10. che non si potevono] non si
potranno FN3 10. baciogli e poi se gli misse] bacio poi gli nvole e messesigli FN2; baciolle epoi
leripose P 11. in] nelsuo P 12. montò] rimonto P dividono] dovidono FN2; difendono P
13. et prese] lui prese FN3 sua] la sua FN3 15. E senza] Senza FN2 molti] dimolti P
giorni] giorni su per la riva FN2 e quando] quando FN2 il sonno l'assagliava] sonno gli venia
FN3 16. voglia] venivagli voglia FN2 16.-17. molto sichuro] sicuro FN3 17. molti
diverse feruchol per l'aria] diverse e cose strane FN3; molti mostri P 17.-18. come più innanzi
saprà come son facti] che gli [...] dinanzi FN3; piu inanzi P 18. lo noiavono] lonoravano FN2

ma] *om. FN2* i grifoni] gli ucciegl *FN3* lo] che molto lo *FN2* difesono] difendevano *P*
 19. Ma] *E FN3* una frotta] inaria frotte *P* 20. lungho] lungho eduro *P* erane] era *P*
 l'aria] la via *FN2* 21. che gli toglivano] che gli tene [...] *FN3*; tanto choprivano *P* el quale]
 ed egli *FN3* trasse] chavo *FN2* fuori] *om. P* 22. altra] altro *FN2* tutto] tanto *FN2*
 23. che tutti] e *FN3*; etutti *P* perché] benche *FN2* non] e non *FN2* 25. E quando] quando
P la notte apparve] a. l. n. *FN3* si restorono] andarono ailoro alberghi *P* e Ugho
 chaminò la notte] e ilchonte chamino inanzi *P* 26. tema] teme<.>za *FN2* chaminò gran]
 caminanno gran *FN3*; chamino una *P* della notte] *om. FN3* 27. si puose un pocho a dormire]
om. FN3; sipuose adormire *P* 28. llevato] venuto *FN2* il suo] suo *FN2* danno] danno
 ricieuto *P* 28.-29. non gli trovo mal nessuno] e non avea ma' nessuno *FN3*; etrovollo sano *P*
 29. mangiò] mangiarono *P* poi ghuardò (guato *FN3*) a' grifoni] ghuardo egrifoni *P* 29.-30.
 pieni (-e *FN3*) di sanghue e di ferite] tutti sanghue epieni difedite *P* 30. ripiena di vespe] di vespe
 [...] ne *FN3*; piena divespe *P* chalabroni] di calabroni molto grossi *FN3* 30.-31. e chome
 surggie l'acqua della vena chossì surggieva dell'aria] e come fa lacqua delle vene surgievano *FN2*; [...]
 pareo che gittassi vespe e calabroni [...] *FN3* 32. Quando] equando *P* montò tosto in arcione]
 presto achavallo *P* 32.-33. e brocchò di speroni il chavallo] [...] *FN3*; etochandolo degli sproni *P*
 33. che vento] chelvento *P* più n'aveva a ppetto] [...] *FN3* 33.-34. e pocha] ma pocha *FN2*
 34. dinanzi] di prima ricievute *FN2* più] *om. P* 34.-35. et queste] ora queste *FN3* 35. si
 ficchavano] ora sificchavano *P* loro ne' fianchi] veste [...] fianchi *FN3*; ora perifianchi *P* or per
 la crosta sotto] ora per coste ora sotto *FN3*; eora perella groppa sotto *P* 35.-36. tutto e per tutto] [...]
FN3; tutti *P* 36. traffigieano] mordevano e ttraviggiavano *FN2* e traevano] traendo *FN2*
 molto] dimolto *P* forttemente gridavano] perciò gridavano fortemente *FN3* 37. pena] pena
 sentivano delle p [...] ture *FN3*; pena eduolo sentivano *P* vedea] udiva *FN2* ma] e *FN3*
 soccorrere nogli (lli *P*) potea] non gli poteva aiutare *FN2* perché avea] perché intorno a llui nera che
 gli davano *FN2* tanto da] che *FN3* 38. che appena si poteva difendere] difendere lui *FN3* o
 volessono gli uccielli] o voless [...] egli *FN3* 38.-39. gli uccisono] uccisono e grifoni *FN3* 39. e
 Ugho per forza del] ugho per forza di *FN3* e perché era] perchera *FN2* ma molto] e molto *FN3*
 40. de' dua uccielli] deglucciegl *FN3* trafitto] trafitto maxime sotto il chorppo e in alchun altro
 luogo e lui medesimo era trafitto *FN2* 40.-41. fu schanpato] fu [...] fu fuori *P* 41. queste
 vespe] cquesto *FN2* sciese] sce da *FN3* tutto di amdò] a. t. d. *FN3*; tutto di chamino *P*
 rimoto] rimondo *FN2* 42. qui] quivi *FN3* e] ma *FN3* 43. poteva] pote *P* 44. E quando]
 quando *FN3* il] al *FN2* menava] pure menava el *P* ma] e ma *FN2* assiehurarsi-e
 quando venne il giorno si partì *FN2* 45. pell' arme] per larme ave indosso *FN3* e pure lo volea
 risparmiare] pur voleva rispiare *FN2*; mapure nonvoleva afatichare *P* 45.-46. suo affatichato chavallo
 perché il vedeva stracho] *om. FN3*; elchavallo *P*.

[capítulo LXXII]

Chome Ughone chavalchando trova di diversi animali, e echome formiche grandi come porci cinghiali

Chosì andava il chonte menando a mmano suo chavallo e grande paura avea di queste fiere, e vide assai mostri che inchalchavano l'uno l'altro fra lloro e facievono diverse battaglie, e pure gli parevono fieri animali, e non gli potea ischorgiere di che natura si fosseno perché erano alquanto da llungi, e anchora era pure assai a bbuon ora,
5 et vedevagli brancholare insieme; e molti fuggivano per terra e molti dentro in mare, e non s'avedeano di Ugho, che se l'avessono veduto gli arebbono dato assai da fare, ma 'l chonte si schostò dal mare e fuggì la tenpesta.

Andato molto dilungi da lloro, trovò un prato molto diletto e molto buono: v'era da pascolare per lo chavallo, e qui si posò Ugho quattro giorni. Il quinto montò
10 a'cchavallo e chomiciò a'cchavalchare.

E ttrovò una montagna il sechondo dì che dal lato vi perchoteva il mare, dall'altra partte vide dal chapo dinanzi da ssé, dal lato alla chosta una grande quantità di formiche grosse come cing[f. 52v B]hiari che chavavano e foravano tutta la montagna, e ttraevonne gran quantità d'oro, e ttutto lo ragunavano insieme di fuori; e molte ne
15 vedeva uscire e molte entrare, di questo n'ebbe Ugho gran paura e rechossi in uno luogo alto sopra uno sasso forte, tanto che 'l giorno finì, stette qui.

E quando la notte venne, le formiche si ritornarono tutte nella montagna, e Ugho quando le vidde dentro si partì e llasciò il mare e prese sua via verso la selva a'cchavallo, e stette sei dì che non trovò niuno sturbamento; il settimo dì, quando ebbe
20 dette suoi orationi, prese a'cchavalchare dove meglio gli pareva d'andare e llasciando la chosta e andando per la selva.

Andando sopra molti pensieri di sé medesimo, capitò sopra a uno malvagio passo, dove era una via stretta per una picchola valle, e alzando il chapo vide in sul passo uno animale, che dal mezzo in su aveva forma d'uomo ed era alto e grande, così a
25 ssua vista, più di XII piè; e dal mezo in giù senbrava liono grosso e grande com'un gran destriere; et pareva vestito, cioè il pelo suo d'uno velluto verde tanto era chiaro e il pelo di suo onbusto copriva quasi tutto, e ssuoi braccia si erano bianche e cchosì aveva il

viso, e ‘l chollo avea lumgho e ssua barba lungha e nnera, e gli orecchi come noi, el naso di levriere, e a vedere senbrava molto strano.

30 E quando Ugo il vide si segnò molte volte; el suo chavallo non restava di ringhiare ed anitrire, e dubitò Ugo non fusse qualche male spirito che gli volesse inghonbrare la via, donde s’allacciò l’elmo in testa, e inbracciò lo schudo e trasse la spada e gridò altamente alla bestia, ma ella no’ si mutò però per lui, anzi, lo righuardava fieramente, e ccho’ piè cominciò a rraspare la terra. Ugho broccò il chavallo verso [f.
35 53r A] lui, e strinse la spada, ma il mostro lo schifò e cchominciò a ffuggire adrieto, ma Ugho lo seghuì, chominciò a dire:

«Per Santo Gieremia, se io ti posso giugnere ch’io ti menerò con mecho e farami compagnia per lo ‘Nferno; e poi ti menerò adrieto! Se mmai torno a mmia mogliera, ti rappresenterò per gran meraviglia, ti terrò sempre in mia chortte
40 imchatenato».

Nota: Falta FN1, ms. base FN2.

Rúbrica: Chome Ughone chaval chavalchando trova di diversi animali e cchome formiche grandi come porci cinghiali] Come Ugone vide formiche grande che cavavano l’oro FN3; om. P

1. Chosì andava il chonte menando] om. P a mmano suo chavallo] il cavallo a mano FN3; om. P e grande paura avea] mabene avea grande paura P 2. queste fiere] nonssirischontrare inssi fiere aventure P vide] trovo P inchavalchavano] chavalchava P luno luno FN2 fra] einfra P e facievono] faciendo FN3; facievono P di diverse FN2 3. e pure] pure FN3 fieri] ispaurossi efieri P potea] potevano FN2 ischorgiere] rafighurare P 4. natura] maniera FN2 erano] era FN3 da llungi] a llungie assai FN3 anchora era pure assai a bbuon] era ancora assai buon FN3; anchora assai buon P 5. vedevagli] vedeangli FN3 molti dentro in] molti per FN3; altri in P 6. s’avedeano di Ugho] savidono FN2 da] che FN3 P 7. schostò] acosto FN3 8. Andato molto dilungi da lloro] e andato molto dilungato da lloro FN3; eandando molto dilunghandosi P 9. v’era da pascholare] pasco vera FN3; pascholare vera P qui si posò Ugho] quivi si puose ugo a posare FN3; qui siriposo ugho per P montò] rimonto P ~~il-qu~~ FN3 11. sechondo di] sechondo FN2 FN3 che dal lato vi] di che dal lato vi FN3; di chedalunlato la P 12. dall’altra] edalaltra P vide dal] cioe in P dinanzi (davante FN3) da] dinanzi a P alla] della FN3 13. cinghiari] porcci cinghiari FN2; cinghiali o vuoi come porci FN3 chavavano] echavavano P 14. gran] molta FN2 lo ragunavano] lammassavano FN2 e molte] del monte FN3 15. vedeva] vide FN3 e molte] ed FN3 di questo n’ebbe Ugo gran paura] e di questo ugho grande paura gli entro FN2; edebbe di questo ugho grande paura P 15.-16. uno luogo alto sopra uno sasso forte] un luogo alto sopra un sasso e forte FN2; sun uno sasso in sun uno luogo molto alto FN3 16. tanto] e ttanto FN2 finì] oscurassi FN3 stette qui] quivi FN3 17. E quando] quando FN2 le formiche si ritornarono tutte] e lle formiche si si tornarono FN3; sirientrarono tutte P 17.-18. e Ugho] ugo FN3 18. quando] quano FN2 dentro] entrate nella montagna si FN3 sua via verso] el suo chamino inversso P 19. a chavallo] e cavalcho FN3; echavalchando P e stette sei di] sette di FN3; VI di P niuno] ignuno FN3; alchuno P settimo] ettimo FN2 20. dette suoi orationi] detta sua orazione P e llasciando] lasciando FN2 21. e andando] ando FN3 22. Andando sopra] e andando sopra a FN3; sopra P medesimo] om. FN3 capitò] echapito P sopra a uno] a uno FN2 23.-24. alzando il chapo vide: vide FN3 sul passo] sun una grotta FN3; sulla via P in su in su FN2 24. che dal mezzo in su] om. FN3 aveva forma d’uomo ed era alto e grande] che ave fomaforma duomo de era alto e grande FN3; om. P 24.-25. così a ssua vista più di XII piè] per piu di do[.Jci pie FN3; om. P 25. e dal mezo in giù] om. P senbrava (asen- FN3) lione] sasomigliava alione P grosso] egrosso P 26. vestito cioè]

om. FN3 pelo suo] pelo FN2 d'uno] om. P 26.-27. e il pelo di] il pelo e di FN2; e di FN3
 27. copriva quasi tutto] q. c. t. FN3; lo chopriva quasi tutto P e ssuoi braccia si] e lle sua braccia
 FN3; suo braccia esua mani P aveva il] avevano il FN3; el suo P 28. e 'l chollo avea lumgho] el
 collo FN3 e ssua barba lungha e nera] elle e avea lunga la sua barba FN3; esuo barba grande enera P
 e gli orecchi come noi] gli ochi duomo FN3; gliorechi diuomo P 28.-29. el naso] elmuso P e a
 vedere] a vederlo FN3 senbrava (asen- FN3) molto strano] somigliava essere molto istrano efiero P
 30. E quando Ugo il vide] e quando [.]ghone vide questa cosa FN2; quando ugo lo vide FN3 molte
 volte] di crocie molte volte FN2; om. P 30.-31. di ringhiare (rnghiare FN2) ed anitrire] danitrire
 eringhiava P 31. e dubitò Ugo] dove ugho dubito FN2 male] malignio FN2 32.
 inghonbrare] intraversare FN3 donde (onde FN3)] dondegli P s'allacciò l'elmo in testa e
 inbracciò lo schudo] inbraccio lo scudo e allacciossi lelmo in testa FN3 la] del fodero sua FN3
 33. alla] ma lla fiera FN2; lafiera P ma ella] om. FN2 però per] per FN3; dinulla pero di P
 righuardava] ghuardava FN3 34. il] suo FN3; el suo P 35. e strinse la spada] om. P lo] la
 FN2 adrieto] indrieto FN3 35.-36. ma Ugho lo seghuì] e ugo FN3; ugho loseghui e P 36.
 chominciò a dire] diciendo FN2 37. Gieremia] giermia FN3; dionigi P se io] che se io FN2
 giugnere] giugnare FN2 ch'io ti menerò con] io ti mero FN3; chechedio timenero chon P 38.
 per lo] allo P adrieto] [...] FN3; indrieto P torno] torno vivo FN2; tornero P 38.-39. mmia
 mogliera] vernia amia mogliera onida P 39. ti rappresenterò] ti rapresentero a llei FN3; tapresentero
 P per gran] eper grande P sempre in mia] inmia chonpagnia nellamia P.

[capítulo LXXIII]

Come Ughone patiscie molti affanni in questi luoghi isterili e dubiosi, e aiutosi quanto può

Per questo pensiero Ugho si misse drieto alla fiera mostro tuttavia inchalciandolo tutto lo giorno a' suoi occhi veggienti. In sul vespro, quando il sole si corica che sopra a un braccio di mare si fu abatutto, e quando alla riva fu venuto il valente chonte, el mare era in fortuna e grosso e temendolo fieramente, e lla fiera entrò
 5 nell'acqua et come nave andava notando e in pocha d'ora si fu dilunghato, che 'l chonte non lo rivedea più.

«Santa Maria – disse il chonte – possente per terra, miserichordia, siami in aiuto! ch'io non sia ucciso né oppressato malamente, che questo mi senbra chosa d'inchantamento, cioè non so che ssi sia, ma a dDio e a voi mi racchomando».

10 E allora disciese a tterra inmantenente del chavallo per riposare, che alquanto era stanco; e molto bello pascere v'era pel cavallo e llasciollo pascere. Poi vide un rivo d'acqua chorrente e qui menò il chavallo a bbere quanto n'avea bisogno; e chosì di riposare qui avea pensamento il nobile conte, aciò riposato meglio potrà chavalchare lui e 'l suo chavallo, avendo sopportata tanta pena e ttormento al deserto travagliandosi.

15 Essendo presso alla riva del mare si chominciò a llamentare, e stando a ssedere e lla mano teneva alla ghotà, e ra[f. 53r B]mentava piangendo tutt'i baroni di Francia, e Charllo Martello, e Onida, e ' fratelli, et bagnivasi tutto di lagrime preghando Iddio per loro.

Et chosì stando, vide ingrossare il mare per fortuna e vide una nave perchossa
 20 dalla fortuna e da' venti di lungha venire, e per forza fu gittata fuori dell'acqua in sul sabbione, e quici la lasciarono i marosi e ll'onde e non si spezzò né vele né albero; niun male si fe' accietto che quegli della nave rimasono tramortiti per lla gran perchossa e tromore e schossa di quella.

Nota: Falta FN1, ms. base FN2.

Rúbrica: Come Ughone patiscie molti affanni in questi luoghi isterili e dubiosi e aiutosi quanto può] Come Ugo seguitò la fiera insino alla marina FN3; om. P

1. Per questo] questo P drieto] avanti P alla fiera mostro] alla fiera FN3 ello fiero mostro P 1.-2. tuttavia inchalciandolo] tutta inchalchando FN2; incalgiando FN3 2. veggienti] om. FN3 In sul vespro] e in sul vespro FN3; insino alvespro presso P 3. corica] chorichava FN2 a un] um FN2 si fu] su fue FN2 fu] fue FN2 4. valente chonte] valente P e grosso e temendolo fieramente] grosso e ttemendo FN2; grandissima P e lla fiera] el mostro FN3;

ello fiero mostro *P* 5. et come nave] epareva una nave chandasse superllaqua *P* notando] oltre notando *FN2* si fu dilunghato] si fu si ddilunghato *FN2* 6. rivedea più] rivide piu niente *FN3*; vide piu *P* 7. Santa Maria disse il chonte] allora disse il conte *FN3*; disse ugho santamaria *P* possente per terra] alla tua posanza mirachomando *P* miserichordia siami in] misericordia iddio siemi in *FN3*; pertua divina miserichordia tipriegho midia *P* 8. mi senbra] masenbra *FN3*; masomiglia *P* 9. d'inchantamento] di manchamento *FN2 FN3* cioè non so che ssi sia] *om. FN3*; nonso chessi sia *P* dDio e a voi] te idio e a te sua madre *FN3* 10. a tterra] *om. FN3* del chavallo per riposare] dellafferante per riposarsi *FN3 P* 10.-11. che alquanto era] chera alquanto *FN2* 11. stancho] straccho *P* e molto bello pascere v'era pel cavallo] molto bello li pareva il paese chera davanti] *FN2*; ederavi quivi unobello passciere perllo chavallo *P* llasciollo pascere] llascia pasciere il chavallo *FN2*; quivi lolascio pasciere *P* 11.-12. Poi vide un rivo d'acqua chorrente] e a un rivo daqua dolce e corrente *FN3*; ederavi uno rivo dacqua dolccie chorrente *P* 12. e qui menò il chavallo a bbere quanto n'avea bisogno] lo meno a bere quanto gli fu in talento *FN3*; equivi glidette bere *P* 12.-13. e chosì di riposare qui avea pensamento] di riposare quivi avea pensamento *FN3*; epoi si pensso diriposarsi *P* 13. il nobile conte] *om. P* 13.-14. acìò riposato meglio potrà chavalchare lui e 'l suo chavallo] come gli possa chaminare piu avanti e lui e l suo chavallo *FN2*; come possa caminare lui e l suo cavallo piu avanti *FN3* 14. avendo sopportata tanta pena e ttormento al deserto travagliandosi] con pena e tormento avea tanto adunato il deserto travagliandosi *FN3*; chetanto affano epena aveono durato neldiserto *P* 15. Essendo] disse di bisogno aresti chavallo dessere riservato e neciesita ed essendo *FN2* riva del mare] marina riva *P* si chominciò] fortemente si comincio *FN3* stando] standosi *FN2* 16. lla mano teneva alla] tenendo la mano alla *FN3* e ramentava piangiendo] p. r. *FN3* di Francia] *om. FN3*; difrancia auno auno edicieva *P* 16.-17. e Charllo Martello e Onida] ocharlo martelo dove mimandi ochara mia diletta isposa onida chome losai *P* 17. fratelli] sua frategli *FN3*; sua dilette fratelli *P* 17. preghando] ~~piangendo~~ g pregando *FN3*; edi sospiri preghando *P* 19. vide] vedeva *FN2* per fortuna] e ffare fortuna da venti e cosi stando il maro facieva gran fortuna et rimirando in questo *FN2* e vide] vide *FN2* 20. di lungha venire] venire *FN3* fu gittata] gittata *FN2* fuori dell'acqua] in fogha fuori dellacqua *FN2*; dallaqua *FN3* 21. quici (quivi *FN3*) la lasciarono] qui lalascio *P* i marosi e ll'onde] londe *FN3*; el mare rovinosso elle sue onde ssi spezzò né vele] si spezzo niente *FN2*; spezo niente *FN3* né albero] ne llalbero *FN2* 21.-22. niun male si fe'] ne niuna novita si fe *FN3*; neniuno male non ssi fecie *P* 22. quegli] quegle *FN2*; que *FN3* gran perchossa] p. g. *FN3* 22.-23. e tromore e schossa di quella] del gittarla a tterra *FN3*; *om. P*.

[capítulo LXXIV]

Come Ugho trova una nave, che ssono diavoli contraffatti a ssuoi chogniati e alla sua donna Honida per isturbarllo

In quella partte andò Ughone, vedendo il fatto e mirando dentro alla nave, vide due chavalieri e una donna tramortita, e mostravano di grande affare alla maniera loro; maravigliossi Ugho:

«Donde può venire questa nave, a essere chapitata quivi in sì lontani paesi e
5 deserti e distrutti?»

E poi ghuardò i chavalieri ch'erano vestiti alla ghuisa di Francia e parevangli Tomaso e Baldovino, suoi chogniati, e lla donna li pareva dama Honida, sua donna; et molto fue Ugho fra ssé stupefatto, maravigliandosi che quivi siano venuti. E rimirando chostoro pieno di maraviglia, due marinai si levarono su tutti isbalorditi e ripieni di
10 paura. E Ugho quando gli vide domandò chi egli erano e donde venivano, e chi era quella dama, e chi erano i chavalieri!

A'cchui uno de' marinai rispuose, pietosamente parlando:

«Poi che lo vuoi sapere, io te lo chonterò, ma ben credo che non lo crederai il pòndo ch'abbiamo patito e lle grandi fatiche. Sappi che noi siamo di lontani paesi e tutti
15 franciosi come tu ài adesso parlato. E uno inperadore che ssi chiama Kar[f. 53v A]llo Martello, ed è il peggiore huomo che ffusse mai, ed è gran signiore, e cciascuno l'ubidiscie, chi per amore, e chi per forza, e chi per avere grazia, e chi per una chosa, e chi per un'altra. Questo re avea uno chavalieri, che era più suo amicho che verun altro, ed era molto leale alla chorona, e avea nome il conte Ugone da Vernia. Questo Karllo,
20 per amore della moglie d'esso Ugho, mandò el detto Ugho allo 'Nferno perché morisse. E non passò otto mesi, che 'l detto Charllo la fecie richiedere di pecchato più volte. Non volendo ella acchonsentire l'assediò in Avernia. E fuvì molte battaglie, e molto bene difese Tommaso, e Baldovino, e sSansone, e Morando; et ciascuno à abbandonata la dama, eccietto che llo re d'Umgheria, che non à voluto ubidire a Karllo, ma ssenpre à
25 difesa la dama. E così ben più di tre anni la tenne assediata Karllo e fuvì morto in questo Morando e sSansone e prese la terra, e ffe' grande uccisione d'avernali. Questo perché Tomaso e Baldovino si fuggirono cholla dama inn Ugheria e per questo piccholi e grandi averniali furono morti, et poi andò in Ungheria. E per amore d'Onida el re

d'Ungheria con suoi baroni quanto poté la difese, ma tanto fu la forza di Karllo, che
 30 tolse al re d'Ungheria tutte sua terre et paesi, che non gli restò se nnone una città nella
 quale è assediato, che si chiama Varadina; e infine converrà che mmuoia, ché pocho si
 può tenere».

Il che sentendo Ugho chominciò a llagrimare, e ttanto inpetrò dentro di dolore
 che non poteva parlare. El marinaio aggiunse:

35 «Sappi ch'io non ti chonoscho, ma ttu mi pari francioso, e non so per quale
 modo tu ssia in qu[f. 53v B]sti paesi, e ssappi anchora che uno negromante disse al re
 d'Ungheria un giornno, che nelle terre del Presto Janni era apparito un francioso che
 avea fatto battezzare quattro reami, e chiamavasi Ughone; per la qual chosa sua donna
 chon dua fratelli, entrarono inn una nave per trovare Ugho. Ed erano venuti per nostri
 40 mari insino a Dammiata; e dipoi per terra insino al mare Rosso, e lla nave lasciamo qui
 a tterra, e quivi togliemo questa nave e volavamo venire nelle terre del Prete Janni. E
 passato il mar Rosso, arivamo nel mare Turbui d'India; e lla fortuna ci percosse e siamo
 chome voi vedete da llei [f. 59r A] chonbattuti per molti giorni, qui arrivati; e se qui è
 alchuna abitazione, sì cielo dite; e se vorrete passare in alchuno luogho noi vi
 45 porteremo».

E volendo Ugo rispondere, Tommaso e Baldovino si risentirono, e llevoronssi,
 e Onida cho lloro; piangendo forte vennono verso Ughone.

Nota: Hasta la línea 36 falta FN1, ms. base FN2.

Rúbrica: Come Ugho trova una nave che ssono diavoli contraffatti a ssuoi chogniati e alla sua
 donna Honida per isturbarllo] Come in quella [...] nave (*signo ilegible*) era drentovi dama Onida e '
 frategli FN3; om. P

1. In quella parte andò Ughone vedendo il fatto] in quella parte ugo ando vedendo il fatto FN3;
 e veduto ugho questa chosa di subito ando la P mirando dentro alla] guardando di torno alla FN3;
 cierchando drento indetta P 2. donna] dama P tramortita] tramortiti FN2 e mostravano] che
 mostravano FN3; emostravano essere P grande] molto FN2 maniera loro] loro aparenza P
 3. maravigliossi] maraviglandosi FN3 4. può venire questa nave] la nave venir potessi FN3; potea
 venire questa nave P a essere chapitata quivi in sì lontani paesi e] e si lontani paesi FN2; di lontani
 paesi FN3 6. E poi ghuardò] poi guato FN3 7. Tomaso] ramondo FN3 donna] dama P
 dama Honida] donna oni[...] FN3; onida P donna] mogliera FN2 8. fue (fu P) ugho fra sse
 stupefatto] fra sse ugo stete st stupefatto FN3 maravigliandosi che quivi] maravigliavasi che qui FN2
 siano venuti] fussino capitati FN3; fussino venuti P rimirando] bene riguardando FN3; righuardando
 P 9. pieno] e ripieno FN3 due marinai] -e ripie dua mariani (parece tachado) FN3; edue
 marinari P su tutti] suso e tutti FN3 ripieni] pieni P 10. E Ugho] ugho P domandò] gli
 dimando P chi egli] chi gli FN2; chieglino P 10.-11. e chi era quella dama] om. FN3 11.
 chi erano i chavalieri] donde veniano e cavalieri FN3; lli dua chavalieri P 12. A'cchui] E FN3
 13. Poi] dipoi FN3; dapoi P 14. e lle grande fatiche] alle grandi fortune FN2; om.FN3 Sappi]
 esappia P 14.-15. e tutti franciosi] om. FN3 15. tu ài adesso parllato] tieni adesso parlar loro di
 francia FN2; se tu che mai domandato francioso FN3 16. mai] mai adi de cristiani P gran] un
 gran FN3 17. forza] paura P e chi] chi FN2 e chi] chi FN2 una chosa] avere una cosa
 FN3 18. Questo re] questo P avea] a FN2 uno chavalieri] un suo cavaliere FN3 che

era più ssuo] chera il piu suo fedele che verun] chegniuno FN3; chealchuno P 19. alla chorona] e ardito FN3; epero eardito P il conte Ugone da Vernia] ughone da vernia ed era un nobil chonte buono e dabene FN2 Questo] equesto P 20. della moglie d'esso] della moglie del detto FN3; della sua donna dessa P alllo FN2 perché morisse] percheegli morissa che sapeva bene che non vi si può andare FN2 21. E non passò] della sua partita di P che 'l detto] che FN3; chedetto P la fecie (fe P)] fattala FN2 Non] e non FN3 22. molte] dimale P 23. difese] fu difesa da sua dua frategli che luno a nome FN3; ladifese P e Baldovino e sSansone e Morando] e llaltro baldovino e da tutto il popolo e sua baroni perché tutti amavano ugone e sansone e morando sua cugini FN3 et] d FN3 à abbandonata] abandonata FN3 P 24. che llo] el FN3 à voluto] voluto FN3 Karllo] carlo martello FN3 24.-25. ma ssenpre à difesa la dama] ed a sempre difesola FN3 25. ben] e bene FN2 più di tre anni] tre anni o più FN3 Karllo] om. FN3; carlore P 25.-26. fuvì morto in questo] fu morta battaglia FN3; fuvì morto inquesto tempo P 26. d'avernali] degli avernali FN3 26.-27. Questo perché] e per questo FN3; perche P 27. dama] dona FN2 27.-28. e per questo piccholi e grandi ave<r>niali furono morti] e fuvì morti in avernia grandi e piccholi FN3; piccholi egrandi vi furono morti P 28. et poi] dipoi FN3; epoi sen P E per] per FN2 29. poté] apotuto P tanto] tanta FN2 ~~ai~~ FN3 30. tutte sua (suoi FN2)] sua FN3 non gli restò] nogli è restata] nonglie rimaso P città] terra P che] la quale FN3 33. sentendo] sentendo questo parlare de' marinai FN3; udendo P chominciò] incomincio FN3 inpetrò] enpieo FN2 34. aggiunse (aggiuse FN2)] disse FN3 35. francioso] al vestire francioso FN2 per quale] in che FN3 36. tu ssia] se P apparito] aparitovi P 38. e chiamavasi] chiamavasi FN2 sua donna] quella dama P 39. chon ' dua] co FN3 inn una] in questa FN3 trovare] ritrovare FN3; trovare detto P erano venuti] entrato inmare andamo P 40. mari] mani FN2 dipoi] poi FN3; dismantamo eandamo P 40.-41. e lla nave lasciamo qui a tterra] e lla nave lasciamo ivi in terra FN3; om. P 41. quivi] venimo insino al mare rosso et qui FN2 nave] nave anolo P e volavamo venire (andare P) nelle terre del Prete Janni] per venire al presto ianni in sue terre FN3 41.-42. E passato] passato FN2 42. arivamo (arrvamo FN2)] entramo P fortuna] fortu con terrbili venti ci chondusse qui FN2 ci percosse e ssiamo] e perchose questa nave si forte che siamo FN2 43. chome voi vedete da llei] cr<.>duti tutti morre FN2; da llei dove ci vedete FN3 Se toma como base el ms. FN1 chonbattuti per molti giorni qui arrivati] essendo ora noi qui FN2; conbatutti e per molti giorni qui arrivati FN3 e se] se FN2 44. sì cielo dite] [...] FN3; cielo dite P vorrete] vole FN2 in alchuno luogho] [...] FN3 46. llevoronssi] levossi FN1 FN2; [...] FN3 47. Onida] llionida FN2 piangiendo] e piangiendo FN2 vennono verso Ughone] vennono verso ughone nollo conoscendo FN3; andorono inversso ugho P.

[capítulo LXXV]

Chome Ugho in sulla nave vede Onida, sua donna, ch'erano diavoli

Levata ritta la dama che pareva dama Honida e ‘ frategli, ella chorse verso Ugho cholle braccia aperte per abbracciallo, ma ‘l chonte si tirò adrieto, dicendo:

«Dama, guarda che voi no· mi tocchiate, ch'io voglio sapere inanzi chome voi vi partisti di vostro paese, e chome venisti in questo boscho e per quale modo, e io poi
5 vi dirò chom'io ci sono venuto. E ancho voglio sapere perché voi lasciasti vostra terra».

Quando la dama intese questo, fe' sengnio d'essere crucciata, e trassesi adrieto, e chominciò a lagrimare e piangiere, e disse:

«Ai, mio singniore Ugho, io none arei mai creduto che voi m'avessi chosì lasciata a sifatto tradimento a Vernia, e tu pellegrinando andassi per lo mondo: ma tu ne
10 porterai anchora pene all'anima tua. E sappi che Charllo mi volle isforzare e àmi tolto Avernia e tutto il tenitorio e à morto Morando e Sansone».

E tutto chome gli avia detto il marinaio, gli disse. E poi ch'ebbe detto chosì, disse:

«Ora ch'io t'ò trovato, e tu ti fugi, e difenditi, e no· mi vuoi pure tocchare la
15 mano: dunque, poi che ttu non vuoi fare questo tu ài amore d'altra donna e àmi rotta la fede del matrimonio. Ma io me ne andrò poi che non siete chontento di mia amistà e di mio [f. 59r B] amore, e daromi al diavolo, poi che tutti gli amici mi venghono meno a uno tratto, per bene fare e mantenere vostro honore».

E detto questo, chominciò fortemente a piangniere, e come volesse morire
20 chadde in terra. Ugho la guardava e vedeva il pianto e lle lagrime. Ebbe grande dolore e prese gli piatà di lei. E Tomaso e Baldovino, li dissono:

«Chome fai grande male, singniore! E cierto voi ci parete fuori della diritta natura e ragione, che voi none abiate piatà di tal dama, che senpre v'à portata fede e dirittura, e à patite tante pene per voi, e noi chon essa insieme, per mantenere l'onore
25 vostro. Ché se ttu sapessi la pena e la mala ventura che per te abbiamo sostenuta, la notte e ‘l giorno in battaglia e istormi verso Charllo; e poi per lo viaggio i duoli e lle paure, a piove, a venti, a cchaldi e a ffreddi, per mare e per terra; tu non saresti sì duro versso di noi. E sappi che ‘l re d'Ungheria ti manda a dire che ttu torni adrieto a socchorrello».

Il che sentendo Ugho per le lagrime ch'eglino gittavano e per quelle che gittava
30 la donna l'intenerì il cuore fortemente, e cominciò a dire:

«Ai, nobile dama, perché tanto dolore? Io mi sento bene, non vi spaventate per
nulla, ch'io so di vero e chosì ò rivelazione, che in questo anno arò fornita mia
anbasciata; e poi tornerò adrieto senza punto fermarmi, e a Charllo lo farò chonperare
caro s'egli arà fallito o fatto dispiacere».

35 «Ai, singniore mio – disse la dama – ciò è grande chodardia, che a quello che
t'è tanto oppressato e fatto villania chonfesso, voi volete essergli più fedele che se fusse
[f. 59v A] vostro chonpangnio, e più volete ubidire lui che me, vostra donna; poi che ciò
è, no· mi apellate più per vostra diritta mogliera. E credo, che 'l diavolo v'abia incinto o
voi l'avete adosso. Ma per quella chosa ch'io ò più amata, ch'io mi tornerò adrieto, e
40 non terrò chon voi più amistà, e mariteromi a uno altro barone, e voi rinegherò, chome
voi avete tradito me».

«Ai, dama – disse il chonte – perché mi chontradi tu per sì picholo tenpo mia
anbasciata? Cierito ti pregho torni e va a sior re d'Ungheria e io chredo per cierito esservi
prima di te; siché cho· tua frategli tornati indrieto se t'è di piacere».

45 Disse la dama:

«Dunque non verrete voi a re chon questa nave? Ma sappi, che se io mi parto,
mai più m'arai in tua balia né mai a mia vita t'amerò, poi che tu vuoi servire innanzi il
traditore di Charllo Martello, che me e vostri amici».

E tanto piangieva forte, che Ugho sì forte intenerì il cuore e promissele di fare
50 il suo volere.

Rúbrica: Chome Ugho in sulla nave vede Onida sua donna ch'erano diavoli] Come ... suo
dnna ... diavoli e avevano presa quella forma FN2; Come dama Onida corse verso d'Ughone FN3; om. P

1. la dama che pareva dama] dama FN3 e '] esua P ella chorse verso] edella chorsse
inverso di P p FN3 2. 'l chonte] ugo adrieto] indrieto FN3 diciendo] diciendogli P
3. guarda che voi no· mi tocchiate] om. FN3; ghuardate che nonmi tochiare P ch'io] io FN3
sapere inanzi] i. s. FN3 chome] come voi FN3 4. boscho] luogho P e per] per FN2 4.-
5. poi vi dirò] ed io poi vi diro FN2; vi diro poi FN3 5. chom'io] in che modo io FN3 ancho
(anche FN3)] prima P perché] chome P lasciasti] lasciate FN2 6. intese] udi P fe'
sengnio] sidimostro P e trassesi adrieto] om. FN3 7. piangiere] forte piangendo FN3; apiangiere
P e disse] disse FN3 8. Ai mio singniore Ugho] charo mio signiore ugho FN2; ai mio signore
FN3 8.-9. chosì lasciata] lasciata P 9. a Vernia] e a vernia FN1 FN2; inavernia P tu] ire
FN2 andassi per lo] e andassi pel FN1; pel FN2 10. pene] pena FN2 P; pentire FN3 10.-11.
tolto Avernia] tratto da vernia FN3; tolta laterra avernia P tutto il tenitoro] [...] tto il tenitoro FN1; e
così ma tolto tutto il tuo teni e mio tenitoro FN3 11. sSan Sansone FN2 12. chome gli avia
detto il marinaio gli disse] gli disse come glavea detto il marinaio FN3 detto chosì] detto FN3
14. ch'io] poi chio FN2 ti fugi] fuggi FN2; mi fuggi FN3 e difenditi] om. FN3 pure
tocchare] piue pur toccharle FN2 15. dunque] om. FN1 FN2 poi] dapoi FN3 vuoi] mi vuoi

FN2 tu] e ssegnio che ttu FN2 d'altra] a unaltra dama o altra FN3 16. del] del santo FN3
 che] con FN2; che voi P non siete] ne siete FN1; om. FN2 chontento di mia amistà]
 consentimento di mia amista FN2; d. m. a. c. FN3 16.-17. di mio (mia FN1) amore] amore P
 diavolo] demonio dello inferno P 17. poi] dapoi FN3 17.-18. venghono meno a uno tratto]
 vengono meno FN3; abandonato a untratto P 18. per bene fare] pel far bene FN3 vostro]
 elvostro P 19. detto questo] dette queste parole FN3 fortemente] fortte FN2 e come] chome
 FN1 FN2 volesse morire] se fuss[...] rta FN3 20. Ugho] e ugho FN1 vedeva] vedendola in
 terra FN3 il pianto e lle lagrime] con tanto pianto e dolore e simile il dolce sermone gl'aveva fatto e
 considerato quanta fermeza aveva avuta a mantenere lonore contro a carlo martello FN3 Ebbe grande
 dolore e] om. FN3 22. Chome fai grande male] che facea gran male dicendo FN3; chome fate
 granmale evillania P E] di FN3 ci] mi FN2 22.-23. della diritta natura e] di diritta natura
 parvi FN3 23. di tal dama] di vostra donna FN3; della dama P portato] portata FN1 23.-24.
 fede e dirittura] grande amore efede P 24. essa] esso lei P 24.-25. l'onore vostro] ilvostro onore
 P 25. ttu sapessi] sapessi FN3 la pena e la mala] la pena e mala FN3; lepena ella mala P
 per te] noi per te FN3 sostenuta] sostenute P 25.-26. la notte e 'l giorno] il di e lla notte FN3;
 ilgiorno ellanotte P 26. in battaglia e istormi verso] battaglia e istormi verso FN2; in istormi verso
 FN3; in battaglie e inistormi inversso P e poi] e P per lo] nel P i duoli e lle paure (punture
 P)] e duoli e lle pene e le paure FN2; in duoli e in paura FN3 26.-27. a piove a venti] e piogge e
 venti FN3; apiove aneve P 27. acchaldi e a ffreddi] chldi e a FN1; e caldi e FN3; eachaldi ea P
 d'auo FN1 versso di] verso FN1 28. ttu] tue FN2 a socchorrello] esochorilo P 29. Il
 che sentendo] sentendo questo FN3; ilche sentendo questo P per le lagrime ch'eglino gittavano] e per
 le lagrime versavano FN3; chontante lagrime chedegli gittava P 29.-30. che gittava] versava FN3
 & FN1 30. la donna] la donna che gli ochi di ciascuno parevano rivi daqua FN3; ladama P
 inteneri] interi FN1 chominciò] incomincio FN3 31. dama] donna FN3 dolore] dolore ti
 dai FN3 31.-32. per nulla (-o FN3)] perniente P 32. ch'io so] perche ioso P di] per FN3
 rivelazione] ribelazione FN1; per rivelatione FN3 che in] in FN1 FN2 33. tornerò adrieto senza
 punto fermarmi] torneremo ad vento senza punto fermarchi FN1 FN2 33.-34. e charllo e a charllo
 FN1 lo farò chonperare caro] faro conperare chara FN2; la fa[...] conperare FN3; chostare
 amaramente P 34. s'egli arà fallito e fatto] selli fallito voi a e fatto FN1; sara fallito o ffatto noya o
 FN2; sedegli vara fallito ofatto P 35. Ai singniore mio] om. FN3 ciò e grande chodardia che] e
 cio e grande chodardia che FN2; om. P che] che uno FN1 FN2 36. t'à tanto (à tanto FN3)
 oppressato e fatto villania] tanto oppressato e fatta villania FN2; va fatto tanta villania e oppressato P
 chonfesso] confessate FN3; om. P voi volete essergli] voi volelli essere FN1; voi volergli essergli
 FN2; voi essergli FN3 più fedele che se fusse] fedele che ssevoi lavessi per P 37. donna] dama
 FN1 37.-38. poi che ciò è] e poi che cio e FN3; edapoi chechosi volete P 38. diritta mogliera]
 donna e diritta mogliera FN2; moglera FN3; donna neperdirita piu chome perilpassato sono istata P
 E credo che 'l diavolo v'abia incinto] perche chredo cheldimonio vabbia inghanato P 39. ch'io] io
 FN3 più] piu nessuna FN1 FN2 40.-41.. e voi rinegherò chome voi avete tradito] come voi avete
 tradita e rinegata FN3 42. chontradi] storpi P picholo] pocho P 43. Certo ti priegho torni e
 va a: sior] e cio va fatto FN1 FN2 FN3 re d'Ungheria e] il re dungheria FN1 FN2 FN3 per
 certo] certo P 44. tua] tuo P indrieto] adrieto P 46. dunque dunque FN2 a re] ora
 FN2 che se io] sio FN1 FN2 parto] parto senza te FN3 47. mai (ma FN3) più] che mai FN1
 FN2 m'arai] non arai FN1 FN2; nonmi arai P balia] balia naro ma piu vita con teco FN3 a
 mia vita] in mia vita FN2; più FN3 servire innanzi] i. s. P il] al FN3 48. di Charllo
 Martello] carlo martello FN3; di carlo P me e vostri] a me tua sposa fedelissima e a tuoi FN3; me
 ovostri P 49. piangieva forte] piangie forte FN1; fortemente piangiea FN3 Ugho sì forte inteneri
 il cuore] allora ugo tutto inteneri FN3; ugho sirinteneri tutto P e promissele di fare] che lli disse fa
 FN1; che gli disse fare FN2; e s [...] le disse fare FN3.

[capítulo LXXVI]

Chome Ugo trova un messo di dDio peschatore e dissegli chi erano questi della nave

Pella piatà d'Onida rispuose Ugho:

«Domane all'alba io verrò chon voi, se a dDio piacerà. Ma meglio sarebbe osservare la 'nbasciata».

Disse la dama:

5 «E non vi varrà e lusinghare. Se più mi dite, mi vedrete disperare siché tornate chon mia nave adrieto altrimenti m'anegherò in quel mare».

Ugho disse:

«Sia che debbe essere ch'io farò pure vostra volontà, ma voglio inanzi ch'io vengha dire mia orazioni».

10 E trassesi di seno la crocietta, e come l'ebbe fuori, tutte dame e chavalieri e 'l navile cho ' frategli più presti che levrieri entrarono i nave e sospinsolla [f. 59v B] in mare cho ' venti. I marinai gridando:

«O malvagio Ughone, tu non vuoi venire, e per questo ci ài morte dato, e ttutti annegheremo in mare».

15 Ugho alzò il chapo e vidde la nave ronpere e aneghare ongni persona; per questo dubitò forte, e dua pensieri lo chonbattevono: l'uno diciea ch'egli era la moglie e ' chongniati; e l'altro gli dicieva ch'egli erano diavoli che gli volevano storre il suo andare; e rimase chosì grande pezzo in questo pensiero. E dipoi si misse ginochioni e teneva i mano sua chrocietta, e chominciò a preghare Iddio divotamente che gli dovesse
20 rivelare chi erano quegli che erano anegati in mare, se era la moglie o 'l diavolo. Alla fine disse:

«Per rivelazione di Dio ciò terrò pure mia via alo 'Nferno, che meglio è a ubidire, che sacrificare».

Poi si misse la crocietta in seno e guardò verso la marina, e vidde uno bello
25 vechione ch'era in una barchetta, e peschava, tutto chanuto e vestito di bianco, e tese una rete apresso a Ugho, e prese molti pesci, e enpienne tutta sua barchetta.

E poi vidde pocho stante tutti i pesci saltare della barchetta, entrare nell'acqua, e 'l peschatore se ne rideva, per la qualchosa molto isbighottì Ugho ed ebbe dottanza

che 'l vecchione non fusse chattivio ispirito; e trasse la chrocie fuori, la quale vedendo il
 30 vechione venne verso lui gridando:

«Per Dio Chrocifisso ti schongiuro che ttu dica chi tu sse', e quello che fai
 qui; e no' mi dire bugia, ch'io la chonoscierò».

E dipoi si gittò in terra ginochioni [f. 60r A] alla chrocie, e disse:

«Avernale, io ti chonoscho, e per questa chrocie ài ischanpato il pericholo del
 35 nimicho che tti voleva inghanare».

Rúbrica: Chome Ugo trova un messo di dDio peschatore e dissegli chi erano (era *FN1*) questi della nave] Come la dama insieme co ' frategli erano diavoli *FN3*; *om. P*

1. Pella piatà d'Onida rispuose Ugho] edissele *P* 2. Domane (domattina *P*) all'alba] a. a. d. *FN3* io verrò] verro *FN2*; edio vero *P* meglio sarebbe] meglio credo sarebbe *FN3*; io chredo chesarebbe istato ilmeglio *P* 3. la 'nbasciata] lainpromessa efare lanbasciata *P* 5. Se più] ese troppo *P* lusingare *FN3* siché tornate] tornate *FN1 FN2 P* 6. chon mia nave] co- mia *FN3*; chonlla nostra nave *P* altrimenti m'aneherò in quel] e aneheromi in quel *FN1 FN2*; esenon ne io maneghero in quella acqua del *P* 7. Ugho disse] d. u. *FN3* 8. Sia che debbe essere] che dea essere *FN1*; che dea essere sio *FN2*; Sia che vuole *FN3* pure] pura *FN2* vostra] vostra buona *FN2*; lavostra *P* 8.-9. voglio inanzi ch'io vengha] io voglio inanzi che venga i- nave *FN3* 9. dire] diro *FN2* 10. di seno] di seno la-eretta *FN3*; inquesto diseno *P* e come] chome *FN1 FN2* l'ebbe fuori] ebbe fuori *P* tutte dame e chavalieri] tutti la nave e cavalieri *FN3*; tutti e marinari e onida 10.-11. e 'l navile cho ' frategli] e il navise e fratelli *FN2*; efrategli *P* 11. più presti che levrieri] piu presto chechorssieri *P* entrono] tornarono *FN3* i- nave] in mare *FN1 FN2* 11.-12. e sospinsolla in mare] e soli pinsono la nave in mare *FN3* 12. cho' venti] *om. P* I marinai] e *P* 13. vuoi] vi vuoi *FN2* questo ci ài morte dato (-a *FN3*)] questo ci a dato morte *FN2*; questa chagione cidareno atutti lamorte *P* 14.-15. tutti aneheremo] e tutti aanegeremo *FN1*; onoi tutti cianegheremo *P* 15. alzò (levo *P*) il chapo e vide] vide *FN3* 16. diciea] glidicieva *P* 16.-17. era la moglie e ' chongniati] erano e cugini *FN3* 17. gli dicieva] dicea *FN3* diavoli] ispiriti diabolichi *P* 17.-18. che gli volevono storre il suo andare] cheglino volevono istore lasua andata *P* 18. rimase chosì] rimase *FN3* grande] sospeso gran *P* E dipoi] dipoi *FN3* ginochioni] in ginochioni *FN3* 19. sua] la sua *FN3* e chominciò a preghare] e pregava *FN3* che gli] chedegli *P* 20. rivelare] rivelare che cosa era questa e *FN3* erano] era *FN1* che erano anegati] chera aneghato *FN1* che erano anegati] che anegharono *FN2* se era (signo ilegibile) la moglie o 'l diavolo] se era la mogle o seglera l diavolo *FN3*; seglierla la donna oldimonio *P* 20.-21. Alla fine] poi *FN3* 22. rivelazione] riverenza *P* terrò pure la mia vi' allo] che ciò terro pure mia via alo *FN1*; chio terro pure mia a trovare questo *FN2*; che [...]ro pure mia via allo *FN3* 22.-23. a ubidire] ubidire *P* 23. sagrifichare] a sagrificare *FN3* 24. Poi] epoi *P* si misse] si rimisse *FN2 FN3* crocietta] crocie *FN1* guardò] guardando *FN3* la marina] dellamarina *P* 24.-25. e vidde uno bello vechione] vide un bel vechione chera tutto canuto *FN3*; evidde uno bello vechione *P* 25. ch'era in una barchetta] che in sun una barchetta *FN3*; cheera inunbatello *P* e] che *FN3* tutto chanuto e] ed era *FN3* 26. apresso] presso *FN3* molti] dimolti *P* enpienne] enpie *FN3* tutta sua barchetta] tutta la sua barchetta *FN3*; tutto elsuo batello *P* 27. pocho] inpoco *P* tutti i pesci saltare] s. t. e p. *FN3* della barchetta] fuori delbattello *P* entrare nell'acqua] e poi vidde tutti entra nellacqua *FN2*; e ritornarono in mare *FN3*; edentrare nellaqua *P* 28. molto isbighotti Ugho] il conte sbigotti *FN3*; molto sisbighotti ugho *P* dottanza] paura *FN3* 29. che 'l vecchione] che l vechio *FN1 FN2* chrocie] crocetta *FN3* fuori] ori *FN1* quale] qua *FN2* 30. venne verso lui] venne verso di lui *FN3*; ando inversso lui *P* 31. sse'] ssa *FN2* fai] tu fai *FN3* 32. bugia] bugie *FN1* la (le *FN3*) chonoscierò] le chonos (letra tachada)cio *FN1*; le chonosco *FN2* 33. E dipoi] et poi *FN2*; dipoi *FN3* si gittò in terra ginochioni] il vechione scese della barchetta e gittossi ginochione *FN3*; isciese interra esigitto ginochione *P* alla chrocie] davanti alla crocetta *FN3* 34. st scanpato *FN3* *El ms. FN3 es ilegible a partir de aquí por tener una mancha.*

[capítulo LXXVII]

Chome Ugho fu chonfortato dal messo di Dio peschatore, e insegniolli la via ch'avessi a fare

Quando Ugho vidde il vechio huomo alle parole vidde ch'era huomo spirituale e messo di Dio, gittossi subito ginochioni a sua piedi, e disse:

«Voi siete il ben venuto, santo huomo, perché voi gridasti che sapevi tutto. Vi priegho che voi mi perdoniate s'io parlassi male; io vi priegho, che voi mi diciate per
5 quale chagione voi pigliasti quegli pesci e poi gli lasciasti andare».

A cui rispuose il vechione:

«Dipoi che tu lo vuoi sapere io te lo dirò: tu vedi che questi pesci io gli pigliai e poi gli lasciai andare ch'uno solo non volli rimanesse, e questo singnifica i pechati che ll'uomo fa, e fatti i pechati si va a chonfessare e chiama sua cholpa di buono cuore
10 chon chontrizione. Allora tutti i pecchati si partono da llui e monda e netta rimane l'anima di quelli. E questo dichò per voi che avete preso questo chamino, se già voi nollo falsate, senpre sarete amicho di Dio. E quelle dame che vedesti che fe' tante parole, e ' dua chavalieri e gli altri, sono tutti nimici di Dio e della umana natura, che vi volevano levare dalla vostra impresa, ma a voi mi manda Iddio. E mandami me, che voi
15 in questo mese fornirete vostra anbasciata, e tornerete a vostra magione, e vedrete vostra donna e vostri amici; e poi non v'andrà lungho tenpo che Iddio vi vorrà a ssé, e sarete asunto in glolia fra gli altri beati».

Per la qualcosa udendo Ugho si lasciò chadere chol viso in terra per baciagli i piedi, ma non poté perché [f. 60r B] non volle. E disse che none aveva il potere e non
20 piacieva a dDio; e dissegli che none avesse ispavento ma 'spettase l'altro dì, e' monttasse a chavallo, che sse ne andasse in uno piano che gli mostrò, dove troverrebbe uno buono huomo, buono chonsiglio, e buona guida gli sarebbe insino a Lucifero. E poi gli portò uno pane, della charne, e disse che mangiasse di quello, inanzi che andasse a trovare Lucifero, acciò che per la fame non si venisse meno, e che fusse forte al chrudo
25 chamino. E sengniatogli la vivanda, entrò nel suo batello e pocho istante Ughone non lo rivide più.

Rúbrica: Chome Ugho fu chonfortato dal messo di Dio peschatore e insegniolli la via ch'avessi a fare] Come Ughone fue confortato dal vchione peschatore e ccome gl'insegnò la via ch'egli avesse a ffare FN2; [...] FN3; om. P

1. Quando] equando *P* alle] e alle *FN3* 2. di Dio] mandato dadio *P* gittossi subito] e gittossi *FN3*; esubito sigitto *P* disse] dissegli *P* 3. il ben] bene *FN1* perché voi] voi *FN3* Vi] io vi *FN2* 4. che] *om. FN3* voi mi] mi *FN1 FN2* perdoniate] perdoniette *FN1* io vi priegho] or vi priegho *FN2* che voi mi diciate] mi diciate *FN3* 4.-5. per quale chagione voi pigliasti] perche cagione piglasti *FN3* 5. e poi gli lasciasti andare] *om. FN1 FN2* 6. A cui] *om. FN1 FN2* rispuose (gli rispose *P*) il vechione] *om. FN1 FN2* 7. Dipoi che tu (dapoi chello *P*) lo vuoi sapere io te lo dirò tu vedi che questi pesci] *om. FN1 FN2* vedi che] vedi *FN3* gli] tutti gli *P* 8. ch'uno] eche uno *P* non volli rimanesse] non ve rimase *FN3*; nonvolli cherimanesse *P* e] e per *FN2*; *om. FN3* questo] questi *FN1 FN2* 8.-9. i pechati che ll'uomo fa] ilpechato deluomo *P* 9. e fatti i pechati] cioe che fa efatto ilpecchato *P* chiama sua] diciene sua *FN2* 10. partono] parte *P* e monda] *om. FN3* rimane] eriman *P* 11. di quelli] *om. FN3*; diquesti *P* E questo] questo *FN3* già voi] già *FN3*; voi *P* 12. quelle dame] quella dama *P* che vedesti] che veesti *FN1*; *om. FN2* fe'] fecono *P* 13. e gli altri] *om. FN3* 13.-14. vi volevano levare] volevano levarvi *P* 14. dalla] della *FN1* E mandami me] *om. FN3*; emandavi adire *P* 14.-15. voi in questo] in questo *P* 15. tornerete] tornerete drento *P* vostra] lavostra *P* 16. e vostri amici] *om. FN3* e poi] dipoi *FN3*; edipoi *P* v'andrà] andra *FN2 P* 16.-17. sarete asunto] sarete *FN3*; sarete uno santo *P* 17. fra gli altri] co' glaltri *FN3* 18. udendo Ugho] udendo ugho si licienzio *FN1*; ugo *FN3*; udito ugho *P* lasciò chadere chol viso in terra] lascio e chadere in terra chol viso *FN2* 19. ma] e *FN3* non volle] lui non volle *FN3*; egli nonvolse *P* disse] dissegli *P* il potere] il p [...] *FN1*; tale commessione *FN2* e non] *om. FN1* 20. piaceva] piacie *FN1*; piaccia *FN3* dissegli] dissegli il messo *FN1 FN2* none avesse] [...] *FN3* spettase] asettassisi *FN3*; che aspettasse *P* l'altro di] allaltro di *FN2* 20.-21. e' monttasse a] e mostrasse arl *FN1*; e mmostrasse segnio al *FN2*; [...]ssi *FN3* che se ne andasse] e che andassi *FN3*; ehegli andasse *P* in uno piano che gli] in uno piano gli *FN3*; arasente unpiano chedegli gli *P* dove] e che *FN3* 22. uno buono] devino buono *FN1 FN2*; da uno buono *P* buono chonsiglio e buona guida] buono consiglio buona ghuida *FN2*; e che un buon consiglio e una buona guida *FN3*; buono chonforto ebuona ghuida ebuono chonssiglio *P* gli sarebbe] *om. FN1 FN2* insino] dato insino *FN3* E poi] lui dipoi *FN3* 23. portò] apportto *FN2* uno pane della charne] un pane e ccharne *FN2*; un pane e della carne *FN3*; delpane edella charne *P* e] *om. FN1* disse che mangiasse] disse chegli mangiassi *FN3*; dissegli chemangiasse *P* 23.-24. che andasse a trovare Lucifero] che andasse altrove lucifero *FN1*; che andasse altrove *FN2*; chegli andassi altrove allucifero *FN3* 24. che per] perche per *FN1* che per] accio che *FN2* e che] che *FN1 FN2* 25. E sengniatogli] einsegnio gli *P* entrò nel] si torno al *FN3*; epoi sientro nel *P* batello] barchello *FN3* pocho] in pocho *FN2* 26. rivide più] rividde *FN1*; pote poi piu rivedere *FN3*.

[capítulo LXXVIII]

Chome Ugho non si fida del diavolo che ‘l meni alo ‘Nferno, non vole sua chonpangnia

Partitosi il messo di Dio, rimase Ugho chon grande suspicione di molte chose, ma pure mangiò e chonfortossi, e tutta quella notte stette ginochioni, e pocho dormì. E lla mattina dette sua orazioni si sentì legieri e forte chome quando si partì da Vernia; e rimontò a chavallo, e ‘n seno aveva del pane e mangiò alquanto che gli seppe buono a
5 maraviglia: bene li poteva sapere, di luogho veniva! E dettene un pocho al chavallo, poi sciese a una riva d’acqua e bevè elli e ‘l chavallo.

E poi verso il piano s’inviò, e non chavalchè molto che vidde uno pilastro di marmo bianco, a maraviglia chiaro, che dentro ongnuno vi si poteva ispecchiare; e sopra il pilastro o vero cholonna era uno angniole di chiaro alabastro chol’alie tese
10 chome se volesse volare. E avia il viso levato, e teneva il braccio mancho disteso in giù, e avia distese le dita, e mostrava lettere [f. 60v A] ch’erono intagliate al pilastro; e ‘l braccio ritto chol pugnio serrato tenea disteso verso l’aria, ed era di smisurata grandezza. Ugho si fermò a vedello, tanto ch’uno sarebbe ito una legha, e poi disse:

«Ai chiara immagine, che vuole singnifichare il tuo senbiante e quelle lettere, le
15 quali io non intendo? Sare’ io mai venuto dove fu Alessandro? Cierto sì, quelle lettere chredo che dicino che alchuno non vada più inanzi, ma per questo non resterò; so che inanzi voglio perdere la vita che tornare indrieto».

E brochè il chavallo e passò oltre rasente il mare, ed essendo passato alquanto, disciese da chavallo e messe suo schudo in terra; e mangiò alquanto del pane che gli
20 dette il peschatore. E poi chol destriere entrò in uno grande boscho quivi presso, e lla speranza che aveva in Dio l’aiutava, e non v’era né sentiero nel boscho, né via, ed eravi molta erba, et qui lasciò pasciere alquanto il destriere.

E poi sopra una gradissima grotta ch’era in uno monte molto alto, in questo boscho salì e chondussevi a grande fatica il chavallo, e qui trovò quatro mostri e
25 ucisegli, e questi feciono grande grida e grande danno già ‘ Alessandro e a ssua gente, perché Ugho ebbe vantaggio da llui che gli trovò a dormire, che s’egli gli avessi trovati desti, nogli arebbe sì legiermente morti, ch’eglino l’arebono assai offeso o forse morto. Dipoi morti questi, tutta notte istette in paura e in orare e pocho dormì. Ma ischiarato il

giorno mangiò de[f. 60v B]l pane e quello che gli avanzò dette al chavallo; e dipoi
30 montò a chavallo e partissi di quivi, e non quasi chavalchato, ch'elli trovò una acqua
tanto dolcie e buona, che pareva mele e aveva quasi questo sapore, e qui bevé lui e 'l
chavallo.

E poi montò a chavallo, andava a la ventura perché non v'era via né sentiero,
epure chavalchando forte presso a vespro gunse in uno ischuro vallone e molto diserto,
35 il quale teneva insino al mare. Il chonte si fermò e mirossi intorno e non vidde albero
alchuno, e l'erba che v'era era molto alta e folta, e disse Ugho al chavallo:

«In qual parte andremo noi ora?»

E detto questo, apena chonpiuto di dire, che vidde levare del'erba uno draghone
molto terribile e grande quanto un grande bue, e prese uno volo verso lui gittando fiamme
40 per bocha. Vedendo il chonte che 'l dragho s'era misso nell'aria e venia a fedillo, si
gittò prestamente da chavallo in terra per chanpare la vita; e inanzi volle che 'l chavallo
morisce, che morire elli. E quando il chavallo vidde chalare il grande draghone e oribile
ispaventoso per paura none usò muoversi, ma venne chontro a Ugho, chome il figliuolo
piccholo va chontro al padre acchiedere merzé, ma una giera uscita di balestro non
45 venne sì forte quanto chalava l'orribile draghone e presto gli giunse adosso, chon sua
alie tutto lo choperse, e cho' denti lo prese pella ghola e difatto lo strangholò. Poscia si
chominciò a pasciere suso sopra esso.

E 'l chonte ebbe gran dolore e ira del chavallo, e vedendo che 'l dragho
s'attendeva a pasciere, corse sopra di lui cholla ispada, chome il fabro [f. 61r A] in
50 sull'anchudine quanto più ispesso martella lo perchoteva; e dipoi avendogli dato più di
C° cholpi, altro male gli aveva fatto che isbalordirlo. Allora si rechò verso la choda, e
metteva la spada sotto le schaglie e ' fianchi e uciselo. Poi si fermò sopra il morto
chavallo facciendo grande lamento, e diciea chosì:

«Ai, buono chavallo, che insino a qui m'ài chondotto franchamente, dove m'ài
55 tu lasciato, che mai non potrò ritornare donde io mi partì? Ai, pichola nave, ch'io lasciai
nel fiume del Nilo, tornati a chi a me ti dette; e io dolente qui mi rimarrò, né già mai mi
vedrà mia mogliera, né mia amici. Ai, gentile Honida, ora posso io dire ch'è chontro a
mio volere ch'io vi dimentichi e lasci, poi che 'l chamino m'è contradetto di tornare a
vostro adorno viso. Aimé lasso, perché mi partì io da mia terra? Or veggio che Charllo
60 mi manda alla morte».

E molte altre cose disse. E dipoi si gittò ginochioni in terra, e levò le mani a Dio dicendo:

«Per la piatà che tu fusti chrocifisso, abbi piatà di questo tapino, il quale è peggio che perduto; e se dengnio ne sono, non potendo andare dov'io da mio singniore
65 sono mandato, rilievi l'anima mia che io non vorrei più essere al mondo».

Poi ritto entrò per la valle verso il mare e vidde uno albero secho, che in tutta quella valle non era più, sotto il quale vidde uno pellegrino vestito a bigio e lla sua vesta era tutta rotta, che in più parti mostrava le charni e 'l chapello di suo chapo non valeva una medaglia, ch'era tutto loghorò, rotto, e tristo e vinto; e pareva molto tristo e pocho
70 huomo: gli ochi picholi, oschuro isguardo; la bocca lungha e torta e lla dentatura [f. 61r B] aghuta. E l'una mano teneva al ginocchio, e l'altro ghomito in su quello ginocchio e in su quella mano aveva la ghotà. Ugho ebbe paura e sengniossi il viso, e disse:

«Giesù aiuta! Forma d'uno vegio, non so s'egli s'è nasciuto!»

Poi s'apressò a llui, e disse:

75 «Che fai in questo luogho perduto? Se' tu huomo o fantasima?»

Ed egli rispuose:

«Huomo non sono né mai ebbi charne, dell'alta glolia fui, e sono della chonpangnia che Michael ruppe».

Quando il chonte l'udì, si gli arichiorono tutti i chapegli, ma il dimonio disse:

80 «Non avere paura ch'io non sono possente sopra di te, e ài bisongnio della mia chonpangnia. Quanto che ttu vai chaendo io lo so tutto, e ài per sofferenza vinto la punga. Or vieni presso a me, e non ti verghongniare, ch'io ti menerò dinanzi a Lucifero dove tu potrai vedere le grida e lle pene che ànno i pechatori; e quivi potrai chonosciere giente di Francia e di Borghongnia e d'ogni paese».

85 Ugho disse:

«Per mia fé, ch'io non voglio tale chonpangnia in questa bisongnia».

Disse il falso angielo:

«Dimi, che farai?»

Disse Ugho:

90 «Io aspetterò che più veracie messo verrà per me, che già tu no mi menerai, che voi non fusti più da credervi quando rifiutasti, quando voi fusti a voi medesimi felloni, e chontra Dio. Chome ameresti o giuderesti tu bene me? Né mai, nesuno huomo fu che in

voi si fidasse, che da voi non fussi tradito; e tu di' che mi guideresti bene. Chome ài tu
più lealtà che gli altri Setanassi? A venire per me per fare merzé, tu guadangnierai
95 pocho».

E 'l diavolo rispuose:

«Quel giorno che nel tuo palagio faciesti mandar pel povero, e apparechiastigli
il descho tondo inanzi perché [f. 61v A] mangiasse, el quale poi che ll'avesti sengniato
lo portò via; io sono quello e di quello anchora ti ciberai chome ti dissì, e per questo
100 chonviene ch'io ti guidi, per volontà di Dio. Se tu vuo' venire vieni, se non, rimanti
ch'io non ti dirò più nulla».

A chui Ugho rispuose:

«Quanto che piaccia a dDio, io vorrei più sichura guida».

Allora come crucciato si partì da llui cholla fronte bassa, e innanzi che fusse
105 dilunghato uno gittare d'uno archio, vidde uscire uno chome di sotterra, una onbra
armata chon senbianza di francho barone; la spada allato, e uno bastone in mano, e
l'elmo in testa alaciato, e venne verso Ugho et disse:

«Che fai? No vo' tu credere se none a tte? Vieni sichuramente senza
sospezione apresso a me, e io ti chondurrò a salvamento; dinanzi a quello
110 t'achonpangni, che per invidia trabocchè dentro. E tornerai sano a tua magione, se chosì
non è no· mi dia Iddio gratia d'uscire mai del Linbo, dov'io sono chon Aristotile e sua
conpangni».

Rúbrica: Chome Ugho non si fida del diavolo che 'l meni alo 'Nferno non vole sua
chonpangnia] Come Ugo trova uno angelo di fine alabastro FN3; om. P

1. grande] molta FN3 2. mangiò] e mangio FN3 tutta] tutto FNI ginochioni] in
ginochioni FN3 dormì] dorpi FN2 3. dette (-o FN3) sua orazioni] dette sue ore FN2 si partì
da Vernia] uscì divienno P 4. rimontò] montato FN3; si rimonto P e mangiò] mangio FN3
che gli seppe] eseppegli P 5. bene] ma bene FN3; ebene P di luogho] di buono di l [...] go FN3
5.-6. poi sciese] dipoi discese FN3; edipoi sciese P 6. una riva] uno rivo P elli e 'l] lui [...] FN3; egli el suo P 7. E poi verso (inverso P)] dipoi verso FN3 s'invìò] savio FNI pilastro
di] palagio duno P 8. dentro ongnuno] o. d. FN3 9. sopra il] di sopra al FN3 pilastro]
palagio P o vero] chera come FN2 era uno angniolo] ed era un agnolo suvi FN2 10.
volesse volare] volasse P avia] teneva P levato] velato FN3 11. distese] disteso FNI e
mostrava] che mostravano FN3 ch'erono] om. FN3 al] nel FN3; inel P 12. chol pugnio
serrato] om. FN3; elpugnio serrato P tenea disteso] e teneva dischorso FNI; e tteneval dischosto FN2
verso] inversso P 13. che uno FN3 14. inmagine] magione FN3 e quelle] quelle P 15.
mai venuto] venuto FNI FN2 fu Alessandro] fu alexandro magnio FN2; venne [...] xandro FN3
quelle lettere] quelle lettere lequale io nonlle intendo P 16. che dicino] di ([...]) FN3; chelle dichino
P alchuno non] niuno FN3 non resterò so] ristarò io FNI; mi restero FN3; nonretero P 17.
voglio (vo' FN3)] ivoglio P tornare indrieto] nonne andare più inanzi P 18. rasente il mare] om.
P 18.-19. passato alquanto] a. p. FN3 19. disciese] isciese P e messe suo schudo] e misse
suo chavallo FNI; om. FN2 FN3 in terra] om. FN3 19.-20. del pane che gli (glie FN2)] pane di

quello gli FN3 20. E poi] dipoi FN3 in] per P quivi] qui FN2; e quivi FN3 21. e lla speranza che aveva in Dio l'aiutava] alla isperanza che avia in dio laiutava FN1; alla speranza che aveva in dio ed dio laiutava FN2; colla speranza avea in [...] laiuterebbe FN3 né sentiero] sentieri FN3; nessuno sentiero P nel boscho] om. FN2 21.-22. ed eravi] e ttrovava FN2; ma eravi FN3 22. molta erba] dimolte erbe P et qui] quivi FN1 lasciò pasciere alquanto] a. l. p. FN2; lascio pasciere FN3 il destriere] il cavallo FN3; el suo chavallo P 23. E poi] poi FN2 sopra una] si parti e arivo a una FN2; sopra a una FN3; chominccio assalire una P molto alto] om. FN3 24. sali e chondussevi] e condussevi FN3; e sali echondusse P si-ì-eh FN1 a] con FN2 qui trovo (tro FN1)] trovo FN3; quivi trovo P 25. ucisegli] doppio molta fatica dibattaglia gliamazzo cioe cheglino dormivono ediciesi P e questi feciono grande grida] questi feciono grandi FN2; chequesti tali animali feciono P e grande danno già ' Alessandro] granda grande danno già vi ricievette alexandro FN2; e gran danno fecono ad alexandro FN3; uno grandanno adalexandro dimaciedonia P a ssua] ssua FN2 26. perché] ma FN1 FN2 FN3 da llui] om. FN3 s'egli gli] ssegi P 27. ch'eglino l'arebono assai offeso] om. FN3 o forse morto] om. FN3; omorto P 28. Dipoi morti questi] om. FN3 tutta] e tutta FN3 paura] gran paura FN3 e in orare] e in orare racchomandandosi a ddio FN2; a orare FN3; einorazione P Ma ischiarato (ris-FN2)] apparito FN3 29. mangiò del pane] ugo mangio un poco del detto pane che ebbe da sopradetto peschatore FN3 che gli] gl' FN3 e dipoi] dipoi FN2 FN3 30. quivi] qui FN2; quindi FN3 quasi chavalchato] troppo chavalcho P ch'elli] che FN3 32. dolcie] chiara e dolcie FN2 che pareva mele] om. FN2; che gli pareva mele FN3 quasi] om. FN3 questo sapore] sapore di mele FN2; quelsapore P qui bevé lui] beeva egli FN1; bevve lui e anco bevve FN3; bevene egli P e 'l] il FN3 33. E poi] poi FN2; dipoi FN3; e P montò a chavallo] montatovi suso P andava] e andava FN2 FN3 via né sentiero] sentiero dandare FN3; nevia nesseniero P 34. epure] pure FN3 uno ischuro vallone] una obscura valle FN2 35. si fermò] Ugone un poco FN3 e mirossi intorno] si guardo dintorno FN3; eghuardossi intorno P 36. e disse] disse FN2 FN3 P al chavallo] om. P 37. qual] quella FN1 noi ora] noi FN3; ora P 38. E detto questo] om. FN3 apena chonpiuto] e appena ebbe fornito FN3 levare del'erba] d. e. l. FN3 39. draghone molto terribile e grande] grande eteribile draghone P quanto un] quanto ene uno FN1; comuno FN3 prese uno volo verso lui] presto verso lui volo FN3 40. fiamme per bocha] per bocca fiamma FN3 Vedendo il chonte] vedendo il conte ugone FN2; evedendo ugho P che 'l dragho (dragone FN3) s'era misso] che questo dragho simisse P nell'] per l FN3; inversso dell P 40.-41. venia a fedillo] venia per feririllo FN2; andava afedirillo P 41. si gittò prestamente] si gitto presto FN2; gittosi prestamente FN3; esigitto prestamente P da chavallo] darccione P e inanzi] inanzi FN3 42. elli] lui FN2; lui e forse sarebbe morto lui e l cavallo FN3 E quando (quano FN1)] Quando FN3 42.-43. grande draghone] dragone FN3 43. e oribile ispaventoso] orribile e spaventoso FN2; iò teribile e spaventoso FN3; eoribile sispavento P paura] la paura FN2 usò muoversi] uso di muoversi FN2; ssi mosse P venne] vente FN2; ando P a Ugho] Ugo FN3 44. come il figliuolo piccholo] come il piccholo figliuolo FN2; echome elfigliolo piccholo P al padre] alsuo padre P cchiedere (chiedere FN1)] chiedergli P una giera uscita di] come una freccia uscita di FN2; una ghiera di FN3 45. venne] va FN2 FN3; vane P chalava] sichalava P 46. chon] echon P tutto lo choperse] tutto lo perchosse FN2; che tutto lo coperse FN3 prese pella] rese per la FN2; prese nella P difatto] tutto P 47. Poscia] e poscia FN2; E FN3; epoi P si chominciò] cominciossi FN3 pasciere] ppascervisi FN2; pascersi FN3 suso sopra esso] suso FN2; sopra a esso FN3; sopra esso P 48. E 'l chonte] Il conte FN2 FN3; equando ugho vide questo P ebbe gran dolore e ira] ebbe gran dolore e ppaura e ira FN2; ebbe grande ira e dolore FN3; gli vene tanta ira edolore P del chavallo] che tutto saciesse difurore P 48.-49. e vedendo che 'l dragho s'attendeva] om. P 49. a pasciere] a ppasciersi FN2; om. P corse sopra] eando versso P cholla ispada] om. FN3 chome] echome P 49.-50. il fabro in sull'] fa il fabro sopra all FN3 50. quanto] quando FN1 martella] om. FN2; martellare potea FN3 lo perchoteva] eperchuote chosi facieva ugho aldraghone P dipoi] dipoi e poi FN1 avendogli dato (-i FN2)] vedendogli dato FN1; datogli FN3 51. altro male gli] altro male non gli FN2; niuno male gl' FN3 che isbalordirillo] che isbalorditelo (-tolo P) FN1; om. FN3 Allora] allora ugo FN3 si rechò verso la choda] si recho dallato della coda del dragone FN3; sarecho inversso lachoda P 52. e ' fianchi e uciselo] e dettegli ne fianchi e ucciselo FN3; delfiancho etanto fecie chosi chelucise P Poi] dipoi FN3; epoi P 53. grande] ungrande P diciea chosi] dicieva FN2; in tal modo dicea FN3 54. chavallo] chaval mio FN2 m'ài chondoto franchamente] franchamente mai chondotto P 54.-55. dove m'ài] or dove ma FN3 55. non potrò ritornare] potro tornare FN3; nonpotro ritrovare P io mi] mi FN1 FN2 56. a me] mi FN3 dolente qui] q. d. P 57. vedrà] rivedra FN2 P

mogliera] moglie *FN1 FN2* Honida] eamata mia onida *P* posso io dire] pensso io *P* 58.
 ch'io vi dimentichi e lasci] io vi dimentichai e llascai *FN3*; chonviene cheio tidimentichi ellasci *P*
 che 'l chamino m'è] chi gli amino me *FN1*; ch'egl'abbino me *FN3* tornare] ritornare *FN2 P* 58.-
 59. a vostro] el vostro *FN3* 59. partì] diparti *FN1 FN2* veggio] veggio e chonoscho chiaro *FN2*;
 conosco io bene *FN3*; vegio bene *P* 60. mi manda] mi mando *FN2*; ma mandato *FN3* 61. cose
 disse] chose *FN1*; cose disse di lamento *FN2* E dipoi] dipoi *FN3*; edapoi *P* ginochioni in terra]
 i. t. g. *FN2* 62. diciendo] ediciendo *P* 63. che] e perche *P* di] da *FN1* tapino] tapinello
FN2 64. dengnio ne sono] non sono degno *FN3*; degnio io nesono *P* non potendo andare
 dov'io] dandare dove *FN3*; nepotendo andare dovio *P* 64.-65. da mio singniore sono mandato] dal
 mio signiore ero mandato *FN2*; mio signore mi manda *FN3*; dalmio signore mandato *P* 65. rilievi]
 rilieva *FN3*; ricievi *P* io non vorei più essere] non erri essere *FN3* mondo] molndo *FN1* 66.
 Poi ritto] poi si rizzo *FN2*; dipoi che fu ritto *FN3*; epoi sirizzo *P* entrò] ed entro *FN2*; eghuardando *P*
 verso il] diritto al *FN3* e] vi *P* 67. sotto il quale] e sotto *P* vidde] vera *P* a] di *FN2*
 68. era tutta] tutta *FN1 FN2* rotta] rotto *FN3* che] e *P* parti mostrava le charni] parte
 mostrava lacharne *P* di suo] che avea in *FN2 FN3*; del suo *P* 69. ch'era tutto loghoro] tutto
 loghero *P* rotto e tristo e vinto] e tristo e rotto *FN3*; rotto tristo eunto *P* e pareva molto tristo]
om. FN3 69.-70. e pocho huomo] *om. FN3*; edapoco huomo *P* 70. gli] e avea gli *FN3*
 oscuro isguardo] oscuro il ghuardo *FN2*; e scuro sguardo *FN3*; chonischuro isghuardo *P* e lla] la
FN1 FN2 dentatura] dentura *FN3* 71. aghuta] aggiunta *FN2*; aguza *FN3* mano] mana *FN1*
 al] insul *P* ll'altro ghomito] laltro ghonbito *FN1*; llaltra *FN3* 71.-72. su quello ginocchio
 (ginochi *FN1*) sullaltro ginochio *FN3* 72. quella mano (mono *FN2*) aveva la ghotà] quella mano
 aveva leghata *FN1*; quelle mani legate *FN3* sengniossi il] ffessi il segnio della crocie al *FN2* 74.
 Giesù aiuta] giesù *FN2*; o iddio aiutami *FN3*; giesu nazareno *P* Forma d'uno vegio] *om. FN2 P*; che
 forma duomo quosto nonn a *FN3* non so s'egli s'è nasciuto] io none intendo chostui segli e nasciuto
FN2; ne non so se nato a questo modo o veduto *FN3*; *om. P* 75. Poi s'apressò] e dipoi venuto cosi e
 apressossi *FN3*; epoi sapresso *P* disse] dissegli *P* 76. fai] fa tu qui *FN3* perduto] *om. P*
 77. Ed egli] lui gli *FN3* 78. né mai ebbi] ne mai fui ne mai ebbi *FN3*; enonnebbi mai *P* dell'alta
 glolia fui] nellaltra gloria *FN3* e sono] io sono *FN3* 80. il chonte] ugho *FN2* si gli
 arichiorono] gli sacapriccarono *FN3* disse] glidisse *P* 81. paura] temenza *FN1 FN2*; paura ne
 temenza *FN3* di te] te *FN1* della mia] di mia *FN3* 82. quanto che ttu vai chaendo] quanto a
 quello che tu vai cercando *FN3*; equello chevai chaendo *P* vinto] vinta *FN2* 83. punga] punta
FN1 FN2 presso a] presso di *FN2*; apresso a *P* e non] non *FN1 FN2* ch'io ti menerò] e io
 timero *P* lucidero *FN1* 84. le grida e lle pene] l. p. e l. g. *FN3*; lagloria ellepene *P* quivi]
 qui *FN2* 87. tale] tua *P* in questa bisongnia] in que mia bisogna *FN2*; aquesta opera *P* 88.
 Disse] rispossegi *P* angielo] angiole disse *FN1* 89. farai] arai *FN2* 90. Disse Ugho] *om.*
FN3 91. Io aspetterò] aspettero *FN2* che già tu] già tu *FN2*; c. t. g. *FN3* 91.-92. che voi non
 fusti più da credervi] perche non siate da credervi *FN3*; chevoi non fussi più diciendogli *P* 92.
 quando] e -p ando *FN1* rifiutasti] rifiutasti lalto luogo perelbasso *P* quando voi fusti] quando
 fusti *FN2*; che siate *FN3* voi medesimi] uno medesimo *P* 92.-93. e chontra a Dio] contro a ddio
FN3; echontrari *P* 93. ameresti o giuderesti] me ghuideresti omeresti *P* tu bene me] bene me
FN3; bene *P* nesuno huomo fu] ne buon fu *FN1*; niun buono ne fu *FN2*; buono sarebe *FN3* 94.
 non fusti (-e *P*) tradito] ne fusti traditori *FN1*; non gli fusti traditore *FN2* guidereisti] guarderai *FN1*
FN2 94.-95. ài tu più lealtà] ai tu piue *FN2*; atu qui lealta chebalain *P* 95. che gli] egli *P*
FN1 venire] tanfatto venire *P* fare merzé] farmi errare *P* tu guadangnierai] tu ci ghuadagnierai
FN2; matu ghuadagnierai *P* 97. E 'l (il *FN2*) diavolo rispuose] rispuose il diavolo *FN3*; ellospirito
 glirispuose *P* 98. che nel tuo palagio] *om. FN3* faciestì] che tu facesti *FN3* mandar] manda
FN1; *om. P* apparechiastigli] aparechisti *FN2 FN3* 99. descho tondo] desco *FN3* inanzi
 perché mangiasse] perche e mangiassi *FN3*; inanzi chemangiasse *P* e 'l quale poi (po *FN1*) che
 ll'avesti] equello poi chello avesti *P* 100. lo (la *P*) portò via] *om. FN3* io] eio *P* e di quello
 anchora] chanchora di quello *FN1*; chane hora di quello *FN2*; e ancora e-ancora di quello cibo *FN3*
 ti ciberai chome ti dissi] ci ciberai come ti dissi *FN2*; come io ti dissi te ne ciberai *FN3* 101. Dio]
 dellsomo epotente iddio *P* Se] dunqua se *P* vieni] *om. FN2 FN3* rimanti] rimani *FN1*
 102. ti dirò] diro e *FN2* più nulla] già piu nulla *FN3*; piu niente *P* 103. A chui] al quale *FN3*
 104.. Quanto] in quanto *FN3* dDio] ddio io verrei *FN2* io] ma io *FN2* guida] ghuardia *FN2*
 105. e] che *FN1* 106. gittare d'uno archo] gittare darcho *FN2 P*; [...] *FN3* vidde] ugo vide *FN3*
 uno chome di sotterra] di sotterra *FN3*; amodo chedisotto terra *P* 106.-107. una onbra armata] come
 unonbra armato *FN2* 107. chon] come *FN2*; a *FN3* barone] cavalieri *FN3* la spada allato]
 colla spada allato *FN2*; e lla spada dallato *FN3*; laspada cinta *P* e] chon *FN1 FN2* ala -s ciato

FN1 108. venne] ando *P* et disse] passi a sse *FN1*; allenti passi edissegli *P* 109. tte] tte
 medesimo *FN2* 110. chondurrò] merro *FN3* a] da *FN3* 111. t'achonpangni] *om. FN2*; che
 fu co' su conpangnia *FN3*; chefu dischacciato *P* che per invidia trabocchè dentro] che per invidia e
 superbia traboccho dentro dovegli e *FN2*; per invidia traboccatto dentro *FN3*; eperinvidia traboccho *P*
 tornerai] poi tornerai *P* se] esse *FN2 P* 112. dia] dia mai *FN3* gratia] *om. FN1 FN2*
 d'uscire (ucir *FN1*) mai] duscire *FN2 FN3* .do iu so *FN2* sua (ssuo *P*)] cho sua *FN1 FN2*.

[capítulo LXXIX]

**Chome Ugho chontasta chon Enea troiano; non vuole sua chonpangnia
ché non si fida**

Il chonte da Vernia ringraziava l'onbra armata, e ode chome lo vuole asichurare la dolorosa via, e rispuose a llui:

«Dimi, huomo o onbra che ttu sia, chi tu se', ch'io dubito non sia anchor tu de' chaduti».

5 «Non sono – disse – ma sono bene di quelli che nonn ebono battesimo e nacqui inanzi che fusse e morì, e fui [f. 61v B] figliuolo d'Anchise per chui s'ucise Dido, e fui chiamato Enea» e chontolli tutte le storie di Troia, e quello che aveva mai fatto

Il che Ugo udendo si maravigliò.

10 «Santa Maria – disse – se' ttu chollui di chui la fama tanto parlla, ch'andasti in vita dove io ora voglio andare, secondo Vergilio? Ai, Enea, se ttu avessi creduto in Dio, io mi renderei tutto a tte per amore di lui che ttu mi ghuidassi».

«Per te sochorrere son io venuto – disse Enea – per guidarti a chiedere il trebuto, e nonne avere paura, che chosì si vole di sopra, in glolia; e non aver paura che i diavoli nonn aranno possanza sopra di te, noll'avessino eglino maggiore sopra di me».

15 Per le quali parole Ugho si pensò più, e poi disse:

«Perdonami, gentile ispirito, ch'io nonn ò ardimento di venire chon techo; e se migliore sochorso che 'l tuo non debbo avere, ti priegho per quello Iddio che ttu non chonoscesti che tu sia mio salvamento, ch'io possa tornare a mia terra, ch'io non userei venire chon voi. E se follemente sono venuto qui, io diccho mia cholpa, chome huomo
20 che ssi pente chon tutto che tardi sia che aveduto mi sono, ch'io offendo Iddio quando domando a llui impossibile chose».

Rispuose:

«Io ne sono dolente se tu non ài chondotto a tuo modo. Idio te lo doni più sofficiente».

25 E per questo il chonte fu pieno di temenza e non sapeva che farsi, né in chui avere isperanza; e prese di sé stesso piatà, e ccominciò forte a lagrimare, tanto che a Enea medesimo ne 'ncrebbe e disegli:

«Amicho, il piangiere vien da fanciullezza, e nol fa il prode huomo che chomincia uno buono lavoro, e per folle pentimento nollo forniscie; molto minore

- 30 chondotto e molto minore isperanza mi fu a me entrarvi, e tu che ài [f. 62r A] aiuto cholui che à più possanza, no' vuoi venire. Donde ti viene dunche questa ingnioranza? Pechato faciesti quando di Francia ti partisti, che fai altrui doloroso per tua partenza».

Rúbrica: Chome Ugho chontasta chon Enea troiano; non vuole sua chonpangnia ché non si fida] Come ... troyano per sospetto non vuole sua compagnia perche non si fida per sospetto FN2; Come Ugo il domando che egli era FN3; om. P

1. da Vernia ringraziava] righuardava P e ode chome lo] la quale a detto come la FN3
 2. la] nella FN2; per la FN3 e rispuose] rispuose FN2; rispuose ugo FN3; ederispuose P a llui] e disse FN3
 3. Dimi huomo o onbra] de dimi onbra o huomo FN3; ouomo o onbra P che ttu sia] om. FN3
 chi tu se'] e chi tu sse FN2 ch'io] che di P non sia anchor tu de'] chettu nonssia anchora tu de FN2 P; non sia di quegli FN3
 5. Non sono disse] rispuose non sono FN2; allora glirispuosse edisse non ssono P sono] io sono FN3 ebono] ebbi P 5.-6. e nacqui inanzi che] perchio nacqui inanzi che 1 FN2
 6. e morì] e moriro FN1; e morto fu FN3; posto roma P 7. fatto] fatto in sua vita FN2
 8. Il che Ugo udendo] di che udendo ugo FN3; ilche ugho vedendolo P 9. Santa Maria disse] e disse santa maria FN3; edisseli osanta maria P chollui di chui] quello elchui pertuto dite P tanto parlla] parla FN3 ch'andasti] chandatti FN1
 10. vita] via FN3 dove io ora voglio andare] dove voglo io andare FN3; dove ora io ... P secondo Vergilio] sechondo che vergilio suona FN2; vergilio poeta mantovano P
 11. io mi] mi FN2 FN3 12. son io venuto disse Enea] venuto sono io FN3; disse enea esono venuto P
 12.-13. per guidarti a chiedere il trebutto] eper chondurti ingloria P
 13. paura] dottanza FN1 FN2 che chosì si vole di sopra in golia] om. P e non aver paura] e non dubitare FN3; om. P
 14. diavoli] dimoni P noll'avessino] non levassino FN3 eglino] om. FN1 FN2
 15. Per le] alle P più] piu e piu volte FN3; piu volte P poi disse] disse poi FN1 FN2
 16. ardimento] ardire FN3 chon techo] teco FN3
 16.-17. e se migliore sochorso che 'l tuo non debbo avere] che migliore soccorso debbo avere che l tuo FN3
 17. ti priegho] io ti priego FN3; ipriegho P
 18. sia mio] mi il mio di FN1; mi dichi il mio FN3; mi insegna] chamino di P possa tornare] possi trovare FN3 a mia] mia FN3; alla mia P
 18.-19. userei venire chon voi] saprei venire con voi FN3; mi asichurerei divenire P
 19. follemente sono venuto] folle fui alvenirci P io] io ne FN3 come huomo come huomo FN2
 20. pente] penta P sia che] sia FN1 FN2 mi sono] sono FN3 Iddio] a ddio FN1
 21. domando a llui] io domando a llui lo FN3; adimando allui lo P
 21. chose renderli (rendeli FN1)] om. FN3; chose P
 22. Rispuose] rispuose enea FN3; edegli glirispuose P
 23. chondotto] chondotta P
 24. sofficiente] forte e suficiente FN3
 25. E-q FN3 pieno] ripieno FN1 FN2 temenza] tenerezza P e] che P
 25.-26. in chui avere isperanza] cui avere speranza FN3; dichi savea affidare P
 26. prese] pressegli P e ccominciò] chomincio FN1 forte] om. FN3 tanto che a] che P
 27. 'ncrebbe] rinchrebbe P disse] disse FN3
 28. nol] nollo FN3; mal P
 29. uno buono lavoro] buono augurio FN3; elbuon lavoro P e per] per FN1 FN2 folle] el suo folle P
 forniscie] finisce FN3 minore] meno e P
 30. e molto] e molto di] FN1 FN2; odi P mi fu a me a entrarvi] mi fu a entrarvi a me FN1 FN2; om. P e tu] disse enea: e tu FN1 FN2 aiuto] inaiuto P
 31. vuoi] voi FN1 Donde ti viene] dove tu bien FN1; dove d vien FN2; dove d tu vieni FN3; P dunche] di qui] FN1 FN2 FN3
 32. Pechato faciesti] f. p. FN3; opecchato faciesti P doloroso per tua] dolente ditua P.

[capítulo LXXX]

Chome apparve Santo Guglielmo d'Oringha a Ughone

A queste parole il chonte lo ringraziò; e poi guardò dalla destra parte e vidde uscire d'una fontana senza avere ghalea uno vechio romito chon una bella barba tutta chanuta, e lungi avea i sua chapegli, che tutte le spalle gli choprivono. E vene verso Ugho, cholle ciglia basse chon sengnio d'umiltà, il quale quando Enea lo vidde, si gittò
5 ginochioni, e disse:

«Santissimo ispirito, io ò fornita tutta tua anbasciata, e chostui no· mi vuole credere perché io non sono in vostra chonpangnia in glolia».

A chui rispuose lo spirito:

«Pure ti crederà e sarai cho· llui dinanzi a llucifero, da parte di Dio».

10 Il che sentendo Ughone, s'inginocchiò allo ispirito e disse:

«Lieva su, e da parte di Dio, vieni presso a me, che per virtù di Dio ti chondurrò a fornire quello che vuole Charllo tuo sire; e non ti isbighottire, ch'io fui di tua leggie, e sono chavalieri e già feci molte battaglie per 'saltare la cristianità, e sappi ch'io sono di tua ischiatta e sono cholui ch'ucisi Tibaldo, e tenni la chorona in questo
15 braccio sette anni, e fatto che fu l'altro re la rendé».

Quando Ugho l'udì, chominciò di gioia a lagrimare, e disse:

«Ai, Iddio pieno di piatà, senpre sia tu lodato».

E poi disse:

«Ai, gentile Guglielmo, chavalieri di Dio, che sse' ora per me discieso di
20 glolia per chondurmi e guidarmi allo Inferno, io ti ringrazio e prieghoti che ttu mi guardi, che io non muoia nelle tenebre prigioni».

Alle quali parole rispuose Guglielmo, che non temesse:

«Che per Dio tu ài buono chonducitore e buona guida ti sarò, e anche ài uno avochatore di sopra che ssi chiama Orlando, e fu nievo di Charllo Mangnio e fu
25 chanpione di Dio e sanatore di [f. 62r B] Roma. E i vergini e i marteri lo vogliono apresso a lloro, e senpre istà dinanzi a dDio, e priegha Iddio per te, il quale Iddio gli fe' largho dono, che chomandò a me che senza dimoro venissi a socchorerti ch'eri in tanto erore; e però rendi grazie a llui, ché ne se' tenuto».

Rúbrica: Chome apparve Santo Guglielmo d'Oringha a Ughone] Come ... Ughone per aiutarlo *FN2*; Come Ugo guardando vide Santo Ghuglielmo *FN3*; *om. P*

1. A queste] queste *P* parte] mano *FN3* 1.-2. e vidde uscire d'una fontana] e vide della fontana *FN3*; evide duna fontana uscire *P* 2. avere ghalea] g. a. *FN1 FN2*; nave oghalea *P* 3. choprivono] coprieno *FN3* 3.-4. E vene verso Ugho] venne verso ugo *FN3*; eandossene inversso ugho *P* 4. chon] in *P* il quale] e *P* vidde] vidde venire *P* 5. disse] grido *FN1 FN2* 6. ò fornita] fornii *FN1 FN2* tutta tua] tua *P* vuole] volle *FN2* 8. A chui rispuose lo] rispuose lo *FN3*; allora glirispuose elgentile *P* 9. Pure] epure *P* cho' llui dinanzi] [...] da llui *FN3* 10. allo] e allo *FN2*; ello *P* e'] ed e *FN3*; gli *P* 11. Lieva su e da] istasuedalla *P* presso a] apresso di *FN2*; apresso a *P* che per virtù di Dio] *om. FN3* 11.-12. ti chondurrò (-ciero *P*)] che io ti conduro *FN3* 12. fornire] chonpiere *FN1 FN2* tuo sire (signiore *FN2*)] martello tuo signore *FN3* 12.-13. fui di tua legge] fu di tuo legnaggio *FN3* 13. chavaliere] stato chavalieri *FN2* feci (fe' *FN3*)] mi trovai a ffare *FN2*; feci di *P* per] a *FN1 FN2 P* 'saltare] salvare *FN3* la cristianità] cristianita *FN1 FN3*; in cristianita *FN2* 14. di tua] tua *FN1* Tibaldo] tibaldo darabia soldano chefu di babilonia *P* 15. e fatto che fu l'altro re la rendé] per re aluigi e forti e fatto la[.]tro *FN1*; per lo re aluigi *FN2*; pel re aluigi figliuolo di carlomagnio echontogli efatti chellui fe permantenerlla *P* 16. chominciò (incom- *FN3*) di gioia a lagrimare] dellalegreza chomincio teneramente apiangiere *P* 17. lodato] laldato *FN2*; ringratiato *FN3* 18. disse] glidisce *P* 21. chavaliere] re *FN3* che sse' ora per me] or veglo che se *FN3* 20. chondurmi e guidarmi] ghuidarmi echonduciermi *P* allo Inferno (nfeno *FN3*)] per lonferno *FN1 FN2* 20.-21. che ttu mi guardi] che mi guardi *FN3*; *om. P* 21. muoia] muoi *FN1* tenebre prigioni] tenebre *FN2*; eternale tenebre *P* 22. Alle quali] al quale *FN1*; *om. P* rispuose Guglielmo] disse guglielmo *P* che non temesse] che non tesse *FN1*; *om. P* 23. Che per Dio] impero che *FN3*; iddio *P* tu ài buono chonducitore e buono guida ti sarò] tu ai buono ghuidatore e buona ghuido io ti saro *FN2*; ai buono conducitore e buona ghuida *FN3*; tadato me pertua ghuardia echeio tichonduca *P* anche ài] anchora ai *FN2*; ai *P* 23.-24. uno avochatore (avvocato *FN3*) di sopra] buono avochatore di sopra *FN2*; su nella gloria unochavaliere ditua stiatia chetuo avochato epriegha perte *P* 24. e fu] che fu *FN2 FN3* 25. i vergini e i] gli vergini e *FN3*; fu ede vergine e *P* vogliono] tenghono *P* 26. apresso] presso *FN1* a] di *FN2 P* priega Iddio] priega ongniuno *FN1*; priegano ogniuno *FN2*; priegha dichontinouo *P* il] al *FN3* 26.-27. fe' largho dono] fia largho donatore *FN2*; fa largo dono *FN3* che] e *FN2 FN3* 27. venissi] io venissi *FN3* in tanto] tanto *FN1* 28. erore] orrore *FN2* e] *om. FN3* però] per e *FN1*.

[capítulo LXXXI]

Chome Ugone s'avia chon Santo Guglielmo, Enea, e lo spirito malignio e vanno alla riva del mare, trovano una barchetta

Non altrimenti fe' Ugho che fa il picholo fanciullo quando il padre e lla madre si parte per ire in alchuno locho dilunge da llui che rimane piangniendo, e dipoi chonfortato d'alchuno, si racheta. Chosì fecie Ugho che prima era dolente e dipoi pelle parole di Guglielmo si chonfortò, e distesesi in terra per baciagli i piedi, ma niente
5 tochè, il perché quasi chome beffato si ritrasse adrieto tutto tremando, e llo isprito disse:

«Tu no' mi potrai tohare, né tu né uomo vivente insino a tanto che ll'anima tornerà al corpo; e al nome di Dio finiamo questo parlamento – disse Guglielmo – e partiamo, ché troppo siano dimorati qui, e non temere di niente».

10 E mossonsi, e drieto a llui Ughone, e poi Enea, e 'l falso isprito, e andando pel deserto paese arivaron al mare, il quale il cholore dell'acqua era bigio, e arivati alla riva di questo mare trovarono uno petrone dov'era leghato uno batello o vogliano dire una barchetta, ed eravi una ischala molto profonda e grande, della quale Guglielmo isciese tre ischaglioni.

15 E poi benedì il batello, e dipoi v'entrò dentro, e Ugho drieto, e dipoi Enea, e po' lo spirito in uno picholo chanto si rechò; e isciolto il batello per sé medesimo si partì da riva più forte che giera di balestro. E 'nanzi che 'l sole andasse sotto, chapitarono alla riva di là, e ismontarono a terra e cominciarono a chaminare per una grande pianura di gunchi, i quali erano più forti che acciaio, inverso le mura di 'Nferno.

Rúbrica: Chome Ugone s'avia chon Santo Guglielmo Enea e lo spirito malignio e vanno alla riva del mare trovano una barchetta] Come ... Ghuglielmo d'Oringho ed Enea di Troia ... e trovano una barchetta FN2; Come Ugo volle baciare e piedi a Santo Guglielmo FN3; om. P

1. e] o P 2. si parte per] vuole FN3 alchuno] uno FN3 dilunge da llui che rimane] da llui ci riman FN1; e vanno FN2; dalli erimane P e dipoi] dipoi FN2 FN3 3. Chosì fecie Ugho] e afrettossi fare ugho FN1 FN2; e afrettossi fare ugo per le parole di guglielmo FN3 3.-4. e dipoi pelle parole di] om. FN3 Guglielmo] san guglielmo FN2; om. FN3 4. distesesi] gittossi P 5. tochè] tocco perchera isprito FN2; lo tocco FN3 il perché quasi chome beffato] il perche siccome beffato FN2; il che quasi beffato FN3; inpero quasi chome bafito P adrieto] indrieto FN1 FN2 6. disse] glidisse P 7. uomo] niuno FN1 FN2 8. al] chol P el FN1 m FN1 e al nome di Dio finiamo] e al nome di dio forniamo FN2; om. FN3 questo parlamento] a questo parlamento FN1; om. FN3; questoragionamento P 8.-9. disse Guglielmo e partiamo] poi disse guglielmo partiamo FN3; om. P 9. siano dimorati qui] dimoriamo FN3; siamo dimorati disse guglielmo di qui partiamo P temere di niente] dubitare piu niente FN3; temere P 10. mossonsi] aviossi FN3; mossesi P e drieto] drieto FN3 'l falso isprito] po lo spirito falso FN3 11. il quale il cholore dell'acqua era] il colore del quale era FN3; elquale era dicholore P arivati] arrivato

FN3 12.-13. dov'era leghato uno batello o vogliano dire una barchetta] dovera ... dire barchetta FN2; ed eravi legata una bat barchetta FN3; dovera leghato uno battello P era FN1 13. molto] molta FN1 e grande] om. FN3 15. benedì] benedisce FN2 batello] barchello FN3 dipoi] poi FN3 v'entrò] monto FN1 FN2 e Ugho drieto] cosi ugo FN3 & FN1 dipoi Enea] poi enea FN3; enea P 15.-16. e po' lo spirito in uno picholo chanto si rechò] e llo spirito falso si recorono in un piccolo canto FN3; chonquello spirito nelquale ando inunpicholo chanto P 16. batello] barchello FN3 17. da riva (ripa FN2)] dalla riva FN3; om. P più forte che giera di balestro] eandava piu forte chesaetta P 18. e chominciarono] om. FN2 a chaminare] om. FN3 grande] om. FN3 19. i quali erano più forte che acciaio] come acciaio FN3 inverso] verso FN1 le mura di 'Nferno] lonferno guglielmo inanzi enea elsecondo eugho P.

LIBRO III

[*Primer canto*]

Chome Ughone va in Inferno chogli numinati

[f. 63r A] Qui chomincia i libro secondo d'Ughone quando entrò nello 'Nferno:

Quel sommo Criatore e Padre Etternno
 che mosse Isaia e İeremia
 ed a Bachuche ancora diede ghoverno, [+1]
 mmostrando a 'Zachïell cho' loro la via, [+1]
 5 e fu chon questi quatro Daniello:
 questi e maggior profeti, par che ssia.
 De' dodici minori: Eseo e Ioello
 Amos e Udïas e quinto Gïona,
 Micien il sesto e Nau drieto a ello,
 10 Poi Abachucho chon profezia buona,
 apresso ebbe la grazzia Soffonia
 e nnel trentotto libro Ogiëo sona,
 Or seghue Zacheria e Malachia:
 chostoro mostrarono tutto l'avenimento [+1]
 15 di Cristo che incharnar dovè i-Maria.
 E quello Iddio mi dia chonoscimento
 che spirò chonforto in tanta grazia
 sì ch'io facci principio e finimento.
 Per fare l'altrui e lla mia voglia sazia,
 20 sechondo Ugho dirò lo schuro entrare
 della città che i dannati istrazia.

Rúbrica: Chome Ughone va inn Inferno chogli numinati] ... nominati di sopra FN2; om. FN3
 P

Qui chomincia i libro secondo d'Ughone quando entrò nello 'Nferno] ora qui comincia il libro
 sicondo dughone quando entro nellonferno FN2; questa e lanvocatione dell'autore FN3; guglielmo inanzi
 enea el secondo e ugo P om.] prima in tre versi in rima ed è chonposizione FN1; et prima in versi
 trinari ed e conpusitione FN2 om.] di (di di FN1) giovanni vincienzio isterliano de' detto ugho FN2

1. e Padre] padre FN3 P Etternno] etteno FN1 ~~iterno~~ FN1 2. Isaia e İeremia] per
 isaia e per germia FN3 3. ed] e ad FN3 a Bachuche] abachuc] FN3 diede (dide P)

ghoverno] diede gioia *FN3* 5. questi quatro Daniello] questi *FN3* 6. questi e magior profeti par
che] e maggiori profeti par cha *FN3* 7. De'] e *FN3* Eseo] oseo *FN1*; exeo *P* Ioello] cioello
FN2 8. e quinto] el quinto *FN2 P*; quinto *FN3* Gïona] giova *FN1* 9. Micien il sesto e Nau]
micenne il sesto amau *FN3* 10. Poi Abachucho] e poi abacue *FN3* 11. Soffonia] sonfonia *FN3*;
xoforia *P* 12. nnel trentotto libro Ogiëo] una tenetorto ezeo libro *FN3* sona] sonna *FN1*; suona
FN3 13. Zacheria e Malachia] m. e z. *P* 14. mostrarono] mostran *FN2*; mostrono *FN3* 15.
incharnar dovè i· Maria] in charne doveva di maria *FN1*; ncharnar de maria *FN2*; dovea incarnare di maria
FN3 16. E quello Iddio mi dia chonoscimento] *om. FN3* 17. che spirò chonforto in tanta grazia]
tanta gratia *FN3*; che ispiro chostoro in tanta grazia *P* 18. sì ch'io facci (faccia *P*)] chi facci *FN3*
20. Ugho dirò lo schuro] ugone diro de sicuro *FN3* 21. della città che i dannati istrazia] che dannati
anno senpre ad abitare *FN3*.

Il chonte Ugone fa in questa parte menzione ove Santo Ghuglielmo d'Oringha avendolo per chomandamento di Dio chonfortato al'Albero Secho, e dettogli chom'egli lo menerebbe per tutto lo 'Nferno sichuro, si mossono dall'Albero: lo spirito di Santo Guglielmo e Ugho drieto a llui; e poi seguiva lo spirito d'Enea troiano, e drieto a Enea
5 veniva il dimonio che tolse la tavola cholla vivanda a Ugho a Vernia, quando dava mangiare a' poveri.

E andando giunsono a una riva di mare e trovarono in sulla riva una ischala di marmo nero, la quale teneva tre miglia per lunghezza della riva, ed era di tanti ischaglioni che Guglielmo disse [f. 63r B] ch'ella giungnieva insino al profondo
10 dell'abisso, ma di sopra a l'onde del mare v'erano sete ischaglioni; ed eravi leghata una barchetta, senza remi e senza temoni, e non v'era nochiere nessuno.

E Santo Guglielmo sengniò la barchetta e sengniò il chonte Ugho, poi entrò nella barchetta e disse a Ugho:

«Vieni drieto a me».

15 Io mi maravigliai – disse Ugho – che Guglielmo non fe' muovere la barchetta tanto fu legieri a l'entrare; e quando entrai dentro io, la barchetta andò tanto giuso che l'acqua aggiugnea insino alla sponda a quattro dita; e io m'apichai da ogni banda cholle mani tremando di paura, e Guglielmo mi chonfortò. Allora entrò i- nave Enea e poi il falso ispirito; e lla barchetta diè volta e senza remi andava più ratta ch'una saetta di
20 balestro.

Dissemi Guglielmo, andando per quel mare, che gli ischaglioni ch'erano fuori dell'acqua singnificavano i sette pecchati mortali, e io lo domandai:

«Perché egli nonne isciese più che tre?»

E dentro in barcha, dissemi:

25 «Perché ne' tre istà la Trinità e ongni vera testimonianza».

Io lo domandai, chi era quello che menava la nostra barchetta. Dissemi:

«I divini ordini del Cielo che nel principio furono da Dio ordinati; e perché tu non vega altre nave che lla nostra, noi n'abiano dinanzi e di drieto e dallato più di mille, chi va inanzi e chi va indrieto, ma no' lle vedi perché non se' anchora dentro alle mura
30 di 'Nferno; e questo mare profonda insino all'entrata di 'Nferno, e presto non vedrai la chiarità del sole».

E chosì senpre andavano in su. Or segue in rima:

om.] Come n'andarono al mare che era bigio *FN3*

1. Il chonte Ugone] in questa parte il conte ugo *FN3*; il chonte ugho da vernia *P* fa in questa parte menzione] fa menzione *FN3* ove (dove *FN3*)] che *P* Ghuglielmo] gulglielmo *FN1*
 2. per chomandamento di Dio chonfortato] in comandamento confortato *FN3*; per chomandamento di dio a chonfortallo *P* 3. menerebbe] merebbe *P* sichuro] sucuro *FN3* si mossono si mossono *FN1* si mossono] si mosse *FN3* 3.-4. di Santo Guglielmo] enea *FN3* 4. e Ugho drieto a llui] santo guglielmo *FN3* e poi seguiva lo spirito d'Enea troiano] e ugo *FN3* 4.-5. e drieto a Enea veniva il dimonio] *om. FN3*; e drieto a enea andava el demonio *P* 5. tavola] tovola *FN1* che tolse la tavola cholla vivanda a Ugho a Vernia] *om. FN3* 5.-6. quando dava (*davia FN1*) mangiare a' poveri] quando dovea mangiare co poveri *FN2*; *om. FN3* 7. riva] rima del mare *P* 8. per lunghezza della riva] lunga *FN3* ed era di tanti] ede di tanti *FN3* 9. disse] dicea *FN3* ch'ella giugnueva (agiugneva *P*)] chegla giugnevano *FN3* 10. dell'abisso] dabisso *FN2 P* v'erano] erano *FN1 FN2* 11. e senza temoni] *om. P* 12.. E Santo] ma santo *FN3* barchetta] barcha *P* e sengniò il chonte Ugho] *om. FN3* 12.-13. poi entrò nella barchetta] poi ed e lla barchetta *FN2*; ed entrovi dentro sicuramente *FN3*; e poi entro nella barchetta *P* 14. e disse a Ugho] *om. FN3* 14. Vieni drieto a me] e io dirieto a llui *FN3* 15. disse] dicie *FN1 FN2* Ugho] ughu *FN2* che Guglielmo] che san guglielmo *FN3* muovere] muore *FN1* la barchetta] barchetta *FN2*; la nave *FN3* ~~andò tanto giù che l'acqua giugnueva insino alla sponda~~ *FN1* 16. entrare] entrarvi *FN2* e quando entrai (entrati *P*) dentro io] ed entrati dentro *FN2*; e quando io ventrai *FN3* andò] entro *FN3* 17. aggiugnea] gugnieva *FN1 FN2* insino alla sponda] alla sponda *FN3*; inssino alle sponde *P* 17.-18. da ogni banda cholle mani (man *FN1*)] colle mani da ogni banda *FN3* 18. e Guglielmo] e san guglielmo *FN3* a mi chonfortò *FN1* 18.-19. e poi il falso] el falso *FN3* senza remi andava più ratta] andava piu ratta senza remi *FN3* 21. quel mare] questo mare *P* che gli] che quegli *FN2* ch'erano fuori] cherano sette fuori *FN1* 22. singnificavano] significhano *P* 23. Perché egli nonne iscièse] perche nonne scese *FN2 FN3* più che tre] se none tre *FN1 FN2* 24. E dentro] e entro *FN2* 25. Perché ne' tre istà la Trinità] non e la tinita *FN3*; ne tre e lla deita *P* e ongni vera] e lla fedele *FN3* 26. Io lo] ed io lo *FN3* domandai] domand[.i *FN1* barchetta] barcha *FN1 FN2* Dissesemi] disse *FN1 FN2* 27. che nel] perche nel *FN3* 28. vega] veghi *FN1 FN2* dinanzi] e dinanzi *FN3* e dallato] *om. FN3* 29. chi va inanzi] e chi va inanzi *P* di drieto] adrieto *FN2* non se' anchora] ancora non se *FN3* alle] dalle *P* mura] muro *FN2* 30. di 'Nferno] dellonferno *FN3* e questo mare profonda insino all'entrata di 'Nferno] e questo mare e profondo insino allentrata dinferno *FN2*; *om. FN3* e presto non] e per questo *FN2* 31. chiarià] chiarezza *FN2* 32. in su] ragonando *FN3*; in giuso *P* Or segue] or se *FN2*; *om. FN3* rima] rima il nostro dire *FN2*.

- Llevar mi viddi a uno porto di mare
da una barcha più ratta che saetta.
Guglielmo, Enea e me vedea portare.
Noi arrivamo chon quella barchetta
5 con quello che lla tavola mi tolse
poscia che l'ebbi a Vernia benedetta.
Giungnemo in parte *dove* Guglielmo volse. [+1]
[f. 63v A] Qui troviamo di giunchi una pianura
che gran paura dentro i-me racholse.
10 Qui isciese il guidatore senza paura, [+1]
Guglielmo mio, e disse: «Vieni drieto
dove io ti fo sentier per l'erba dura».
Po' mi sengniò per Dio e per Santo Piero
passamo i giunchi più che *d'*acciaio forti [+1]
15 la terra sotto ' piè mi pareva vreto.

1. a uno] inn un *FN2* 2. da una barcha più ratta] duna barchetta piu ratta *FN3*; da un batel piu ratti *P* 3. vedea] vidi *FN3*; vede *P* 5. con quello] e cchon quello (quel *FN2*) *FN1* 6. poscia (-o *FN2*)] dipoi *FN3* che ll'ebbi] chio lebi *FN1* 7. dove (ove *FN2*) Guglielmo] dove il signore si *FN3* 8. Qui] quivi *FN3* 9. dentro i-me racholse] i me si si ricolse *FN3* 10. Qui] quivi *FN3* 11. Vieni] viemmi *FN3* 12. sentier] sentir *FN1FN2 FN3* per l'erba] lerba *FN3*
14. che d'acciaio] cha laciaio *FN2*; che acciaio *FN3* 15. pareva] parve *P*.

In questa parte domandò Ugone Santo Guglielmo:

«O padre mio, che singnifichano questi giunchi ch'io vegio che quando voi giungniete tutti chagiono a ggiacier; e questa terra ch'io chalpesto rug<h>ia chome s'io andassi sopra il vetro?»

5 Disse Guglielmo:

«Volgiti e chogli di questi giunchi».

Io mi chinai e presine uno, e non ebi forza di pieghallo né di tirallo fuori della terra; e Guglielmo ne trasse uno e diemelo in mano, io no' llo poté pieghare. Disse Guglielmo:

10 «Questi significhano i peccati del mondo, che molti peccatori sono che quando fanno de' peccati si vanno a chonfessare e lasciono il peccato e agievolmente lo diveglie da ssé, ma quando induriscie il peccato nel peccatore diventa duro, e tanto s'abarbicha, che grande fatica è a dibarbichallo, che si fa chome questi giunchi. E lla terra, cioè il corppo di cholui dov'è abarbichato, è simile al vrieto rotto, perché terra
15 senza omore è arida e secha e non fa fruto e non si muta del suo essere; e mentre ch'egli vive, senpre el cuore suo rug<h>ia chome vreto, e ronpesi di legieri da ongni buono proponimento».

Or seque in rima:

om.] Come Ugo domandò de' giunchi FN3

1. Santo Guglielmo] guglielmo FN3 2. che quando] quando FN3 ggiaciere] giacicier FN1 rug<h>ia] rugio FN2 4. andassi sopra] calpestassi FN3 il vetro] vetro FN2 6. di questi] uno di queglii P 7. forza di pieghallo] mai forza di poterlo corre FN3 né di tirallo fuori] (f (ilegible) FN1; -i P); ne cavare FN3 8. ne trasse uno e] ne trasse (ilegible) FN1 diemelo] (ilegible) FN1; diedemelo FN2 pieghare] piegh (ilegible) FN1; piglare FN3 Disse] (ilegible) FN1 10. significhano i peccati] singnificha (ilegible) FN1 molti peccatori] peccatori molti P 10.-11. sono che quando] (ilegible) FN1 11. de' peccati] e peccati P si vanno a] e quando si vanno a P e lasciono] e si lasciano FN3; lasciano P e agievolmente] (ilegible) FN1; agievolmente FN3 12.-13. e tanto s'abarbicha] e tanto vi sabarbicha FN3; e tanto sabarbicha che grande fatica e diventa duro e tanto sabarbicha P 13. che grande fatica è a dibarbichallo] che poi e gran fatica a dibarballo FN3 che si fa chome] che sicome FN3 giun-schi FN1 14. cioè] e FN2; si e P il corppo] (ilegible) FN1 abarbichato] dibarbichato FN1 al vrieto] el vetro FN3 15. aridia FN3 e non si muta del suo essere] e non si muta del suo aspramente FN3; non si mutano del suo essere P 15-16. e mentre ch'egli vive] chelli vive FN3 16. el cuore suo rug<h>ia] il cuore suo mughia FN3; senpre el cuore rughia P chome] chome el P di legieri] leggieri FN3 18. Or seque in rima] ora seghuiremo in rima FN2; om. FN3; or seghue P.

- Anchor non s'era gli occhi mia achorti
 quando Guglielmo disse: «Echo l'entrata!»
 V'è il muro della città chon quatro porti, [+1]
 'n sull'una era una dama ingniuda nata
 5 chol brando i' mano in atto di giustizia:
 sopra dua sepulture era 'ntagliata.
 Entra per questa porta la malizia
 di que' dannati che ànno il battesimo,
 e di questo mi fe' il Santo notizia.
 10 [f. 63v B] Poi mi mostrò quella del paghanesimo
 e su v'era uno lion~~e~~ che nella brancha [+2]
 teneva uno bastone ring<h>iando in sé medesimo. [+3]
 Dallato della nostra mano stanca
 era una porta e suvi un gran draghone
 15 per questa – disse – entra gli abrei che manca.
 Questa è lla falsa e ria gienerazione
 che non àn fede e fer por Cristo in chrocie
 contro a Giovanni e sua predichazione.
 Mostromi dove il muro per una focie [+1]
 20 d'uno pogio sale un'altra porta aperta, [+1]
 della qual domandai chon umil bocie.
 Feciemi il Santo la domanda cierta
 e disse mi: «Per questa venne Cristo
 poi ch'ebbe in chrocie la sua carne offerta.
 25 Trassene Adamo e molti e 'l gran Battisto
 e starà aperta insino alla sentenza
 che a ognun darà sechondo il fatto acquisto».

1. s'era] serono FN2 FN3 3. V'è] vedi FN3 4. 'n sull'] sul FN1 FN2 5. i'] con FN3
 6. dua] una FN2; a dua FN3 8. di] e FN2 9. e di] di FN3 10. Poi] oì FN3
 paghanesimo] paghanesimo FN1 11. e su] si FN3 12. teneva (teneva P) uno bastone ring<h>iando
 in sé medesimo (medesimo FN1)] un bastone tenea in atto di ragione FN3 13. Dallato] ddallatto FN1;
 allato FN3 15. entra] entrar FN2; entram P 16. ria] voi FN2 17. àn] a FN3 fer] feron
 FN3 18. contro] chan contro FN1; fer chontro P 20. d'uno pogio sale] di sale un pezo FN2

21. della] de *FN1* 22. Feciemi] femmi *FN3* la domanda] della domand *FN2* 25. molti e 'l
gran Battisto] molti el gran (*ilegible*) *FN1*; giovanni batisto *FN3* 26. starà] sta *FN3*.

In questa parte il chonte Ughone, per essere chiaro d'ogni chosa, domandò Santo Guglielmo della prima porta, dove vedeva la ighura d'una dama ingniuda colla spada i' mano, quello che significhava.

Disse Santo Guglielmo:

5 «Intendi e dirotti di tutte: questa donna significa giustitia data dall'altissimo Iddio nel principio delle criature del Cielo, e di quelle che avevono a venire, che vivessino chontro a dDio nel male adoperare senza pentimento di cuore. Le due sepolture singnifica: due morte de' pechatori dannati: prima la morte chomune quando l'anima escie del corpo; la sechonda morte si è quando l'anima tornerà nel corpo e fia
10 giudichata alla seconda eterna morte e sipulta nello 'Nfernno l'anima e 'l corpo».

Disse Ughone:

«O padre mio, quello liono ch'è in sulla seconda porta che ringhia chon quello bastone nelle branche, che singnifica?»

Disse Santo Guglielmo:

15 «Tu ài lette molte Storie de' Paghani, chominciando inanzi al diluvio di Noè, quando i giughanti nella prima età none adoravano Iddio [f. 64r A] ed erano in superbia montati che andavano cierchando Iddio per le selve e per lla loro superbia e orgholio, e drieto al diluvio che fecie il superbio Nebrotto chontro a dDio, e lla singnioria degli asiri lo re Nino e Semiramis, e lla superbia de' greci e de' troiani, e de' romani e de' chartaginesi; questi furono tutti paghani, siché quello liono singnifica superbia».

Disse Ugho:

«O quello draghone sopra alla terza porta, che singnifica?»

Disse Guglielmo:

«Singnifica dua chose, infedeltà e avarizia. Questa gente giudea ebbono tanti
25 profeti, e legisti, e patriarchi santi, e salmisti, e Davit; e mai non si fermarono ad adorare Iddio fermamente. O quanti pericoli passò Moisè facciendo per la virtù di Dio miracholi! Inanzi a Faraone partì il mare Rosso e passollo per lo mezzo, e adolcì l'acqua nello deserto e diede loro l'acqua della prieta; e anchora chedevono agli e cipolle isprezzando la manna del Cielo ch'egli pascieva, e peggio, feciono il vitello dell'oro
30 loro Iddio, e ucisono il sacierdote Churse chogli isputi. Quanti profeti ànno morti in Gierusalem! E nel'ultimo per avarizia ucisono il figliuolo di Dio salvatore, e non si

mossono alle prediche del Batista, che predichava ch'eglino apparechiassino la via di Dio».

Allora disse Ugho:

35 «Benedetto sia Tito e Vespesiano, che tanti ne fecie morire per vendetta di Giesù Cristo».

Poi prieghò Santo Ghuglielmo che gli dicesse di quella porta ch'egli vedeva aperta, dicendo quegli che sono drento se ne potrebono uscire.

Disse Guglielmo:

40 «Quella è la porta de' Linbo, e ll'anime dannate triemono di paura quando vegiono quella porta, che per giudicio divino è loro nimicha; e abbia a mente il Vangiolo d'Abran patriarcha, e di Lazzero, e del richo Apulon, perché Cristo [f. 64r B] entrò per quella porta e trassene i santi padri del Linbo e ttutte l'anime e demoni n'anno paura. Cristo ne trasse: Adamo ed Eva, Abello, Set, Noè, Sen, Abran, Davit, Moisè, Aron,
45 Isach, Iachobb e Rachell, e Giudà e ' fratelli, e tutti i profeti, e San Giovanni Batista, e tutti i santi padri, e tutti quegli che furono amici di Dio nel Testamento Vechio ch'adorarono debitamente Iddio».

Segue in rima:

om.] Come Ugo domanda Santo Guglielmo delle porte FN3
 1. parte] om. FN1 FN2 per essere] prese FN3 1.-2. domandò Santo] domanda san FN2; domando FN3 2. colla] chon una FN1 FN2 3. che] chella FN1 FN2 5. Intendi e dirotti di tutte] e dirotti di tutto FN1; dirotti il tutto FN2 significa giustitia] singnifica (*ilegible*) FN1; questa significa giustizia FN2; significa la santa giustizia P 6. quelle] quegli FN3 7. a dDio] e ffaciesono contro la volonta di dio FN2 due] (*ilegible*) FN3 8. singnifica] significano FN3 P morte (morti FN2)] morti FN1 de'] di FN3 9. morte si è] porte si e FN3; morte si a P 10. alla seconda etterna] la seconda eternal FN3 sipulta] sepoltura P 12. ch'è in] in FN1; che che FN3 ringhia] mugia FN1 FN2 12.-13. chon quello bastone nelle branche] om. P 15. lette] letto di P al] il FN1 FN2 16. ed erono in] ed erano FN1; om. P 16.-17. superbia montati] tale superbia montati FN2; tanta superbia FN3; om. P 17. che andavano cierchando Iddio] om. P per le selve] per selve FN3; om. P e] pelle e P per lla loro superbia] pelle loro superbie FN1 FN2 18. drieto] dipoi drieto FN2; di drieto P 19. lo] le FN1 Nino e Semiramis] minosse sinframisse FN3 e lla] al FN3 21. Disse] disse allora FN3 22. O quello] quello FN2; e quello P sopra] che sopra P alla terza] laltezza della FN1 FN2 che singnifica] om. P 23. Disse] rispuose che P 24. Singnifica dua chose] p. c. s. FN3; FN1 due chose P 25. salmisti] salmista FN1 FN2 e Davit] davitte P ad adorare] dadorare FN1 FN2; adorare P 26. Moisè] muis FN1; moises FN2 27. passollo] partillo FN3 adolcì] addolcie FN2; adolti FN3 28. della prieta] della piata FN2; delle priete P e anchora chedevono] ancora rodevono FN1 29. del] mandata dal FN2; dal P pascieva] facieva P peggio feciono] f. p. FN3 29. il] che fecono il FN3 30. loro Iddio] iddio FN2; per loro iddio FN3; loro idolo P Churse] om. FN3 30.-31. in Gierusalem] om. FN3 31. nel'ultimo] in ultimo P avarizia] avarazia FN1 35. vendetta] la vendetta FN3 37. Poi] dipoi FN3; om. P 38. diciendo] diciendogli P 39. Disse] disse santo FN1 FN2 40. è] ene FN1 FN2 e ll'anime] dellanime FN3 40.-41. triemono di paura quando vegiono quella porta] quando la vegono triemono di paura di vederla FN3 41. abbia] abbi FN3 42. e di] e P 43. per quella] in quella FN3; per lla P

i santi padri del Linbo e tute l'anime] i santi (*mancha*) de linbo e ttutte lanime *FN1*; tutte lanime de santi padri *FN3*; e santi padri delinbo tutte lanime *P* n'anno] v(*mancha*) *FN1* 44. ed Eva Abello Sette] eba (*mancha*) sette *FN1*; ed eva abel (*ilegible*) *FN3* Noè Sen] noe e sen *FN2* 45. e Rachell] rachel *FN3* e San] santo *FN1 FN2* 46. Batista] batisto *FN1* padri] patriarchi *P* 47. ch'adorarono debitamente Iddio] che debitamente iddio adorarono *FN3*; e che adoronono debitamente iddio *P* 48. Segue in rima] *om. FN2 P*; rima *FN3*.

- Per qual vuo' tu vedere la penitenzia? [+1]
- Io rispuosi: «Per quella, se a vo' pare,
ch'io vegia i mia di Francia e di Provenza»
- Feciemi sengnio di volere entrare
- 5 sotto la donna e femi il sagio sengnio
e avisomi chom'io dovevo fare.
- «Non temere nulla del perduto rengnio, [+1]
mi disse, e va dond'io ti do la strada,
e non parlare a 'gniun senza mio 'ngiegno».
- 10 Poi no'mi volle più tenere a bada.
- Disse al troiano che drieto mi venisse. [+1]
Tra me diss'io: «Sichuro vuol ch'i' vada».
- Chome a passare la gran porta si misse [+1]
quivi era uno diavolo chon atti feroci [+2]
- 15 ch'i' ne temé; ma pel Santo s'afisse.
- Quivi chalamo giù i schure foci
ch'allor credetti mai non ci tornare
tanto mi parve udir terribil boci.

1. Per qual vuo tu vedere la penitenzia] *om. FN2*; per qual vertu vedere la penitenza *FN3*
2. Io rispuosi (-e *FN3*) i gli rispossi *P* Per quella se a vo'] *om. FN2*; quello se a voi *FN3* 3.
ch'io vegia i mia (e mie *P*) di Francia e di Provenza] *om. FN2* 6. e avisomi chom'io dovevo]
avisommi chome io dovessi *FN3* 8. la] (*mancha*) *FN1* 9. a 'gniun senza mio 'ngiegno] a
(*mancha*) *FN1*; a niuno senza mio segno *FN3* 11. drieto mi venisse] (*mancha*) *FN1* 12. Tra me]
in me *FN3* sichuro vuol ch'i' vada] (*mancha*) *FN1* 13. passare la gran porta] pas (*mancha*) *FN1*;
ppassar la gran parte *FN2* 14. quivi] quinci *FN2* 15. temé] temea *FN3* ma pel] ma quel
FN2 16. Quivi chalamo g<i>ù i sch[u]re foci] quivi chalamo giu ischiere foci *FN2*; *om. FN3*; quivi
chalamo giu in oschura focie *P* 17. ch'allor credetti mai non ci tornare] *om. FN3*; challora chredetti
mai non ritornare *P* 18. tanto mi parve udir] tante mi parve udir *FN2*; *om. FN3* terribil boci]
terribi[.] bocie *FN2*; *om. FN3*.

In questa parte dicie Ugho che andando Guglielmo ‘nanzì a là ‘ngiuso, era tanto la strada al chino ch’egli non si poteva ritenere; e ‘l Santo gli diè una mazza in mano e teneva i’ mano l’uno chapo della mazza e Guglielmo l’altra, e Ugho s’appoggiava dinanzi e Guglielmo lo sosteneva, e dicie che quando eglino entrarono
5 dentro alla porta, uno dimonio si fecie loro inchontro e gridò: «Or siete giunte, anime dannate!»

E avia grande prese d’ungioni e ochi di fuocho e volle pigliare Guglielmo, ma egli gli acienno chon una mazza, e gridò: «Posa, maladetto Ischarmiglione!»

E ‘l dimonio si gittò in uno chanto della porta [f. 64v A] e parvemi fatto sì
10 picholo ch’i’ mi maravigliai e quando Enea fu passato, s’abbracciò azuffondosi chon quello dimonio che cci seguiva, e io il dissi al Santo. Ed e’ mi rispuose: «Lasciagli fare ch’eglino si chonoschono in tutte l’età che sono passate».

Allora n’andamo giù per la sopradetta china dove era perduta ogni lucie del cielo, e giunti nel piano a ppiè della chosta, e Guglielmo si fermò, e disse mi:

15 «Or se’ ttu sotto l’aria di bronzo e di metallo».

E io m’assichurai e dissi: «Padre mio, voi a’ entrare mi diciesti ch’io non parlassi a persona, e non tochassi niuna chosa di questo Inferno».

Disse il Santo:

«Chosì ti rafermo che tu non tochi e non parli a veruno, e none uscire punto
20 della via onde vo io; inperò che tu non vedi e non senti delle mille parti una minima parte de’ dolori e delle grida e non senti niente del chaldo e del puzo e del zolfo, e delle ispaventevole pene che ci sono. Ché se tu una parte di mille sentissi di subito moresti: ma se tu fai chome io ti dichò tutto lo ‘Nferno non ti può nuocere niente. E se tu vedi alchuna chosa che tu voglia sapere domandane Enea o me, e non parlare ad altri che a
25 noi, se tu non me ne domandi. E sappi che in questo luogo non v’entra persona che ne possa mai uscire, se non ci è per divino chomandamento».

Disse Ugone:

«Intendesi questo per me?»

Rispuose Guglielmo:

30 «Passando i giunchi ti fu detto».

E poi Santo Guglielmo si mosse, e io apresso, e poi Enea.

Rúbrica: om.] Come entrarono nello Inferno FN3

1. Guglielmo] giu FN1 'nanzi a là 'ngiuso] alla ingiuso P 2. al chino] alla china FN3
 ch'egli] che FN3 2.-3. una mazza in mano] i mano una mazza FN1 FN2 3. e teneva] e FN3
 i· mano l'uno chapo della (ilegible FN1) mazza] al un capo di detta maza era ugo FN3; lun chapo della
 mazza in mano P e Guglielmo l'altra (atra FN1)] e ghuglielmo l'al altro FN2; om. FN3 e Ugho]
 om. FN3 4. e Guglielmo] a guglielmo FN1 FN2; guglielmo FN3 eglino] cheglino FN2; quando
 eglino FN3; che quando eglino P 5. dimonio] diavolo FN3 anime] o anime FN3 7. grande
 prese d'ungioni] gran presa ~~duomini~~ dunghioni FN3; una grande presa dunghioni P e volle] e volse
 FN2; e volea FN3 8. gli aciennò] maccieno P gridò] disse FN3 Posa] passa via FN3
 9. E 'l dimonio] allora il diavolo FN3 in uno chanto della porta] fuori della porta in uno canto FN3
 e parvemi fatto] e parvemi diventato FN3; si fatto P 10. maravigliai] maraviglia FN3 e quando]
 quando FN3 Enea] ene FN1 passato] passato FN1 11. che cci seguiva] om. FN3 il
 dissi al Santo] il dissi a ssan ghuglielmo FN2; lo disse al santo FN3 Ed e' mi rispuose] egli mi
 rispuose e disse FN1 FN2 Lasciagli] laschiagli FN1; lascialo FN3 12. ch'eglino] chegli FN1
 13. sopradetta] detta FN3 13.-14. era perduta ogni lucie (letra ilegible ucie FN1) del cielo] ogni luce
 del cielo era perduta FN3; era perduta la lucie del cielo P 14. giunti] giunto FN3 e Guglielmo]
 el santo FN2 si fernòmò FN1 disse] disse FN3 16. Padre] o padre P a: entrare mi
 diciesti] allentrata mi diciesti FN2; si mi dicesti allentrare FN3 17. niuna] nessuna P 19. Chosì ti
 rafermo] chosì tel rafferma FN2; e così ti rafermo FN3 e non parli a veruno] ne parli a persona FN3;
 e non parlare a veruno P e e FN1 20. onde (dove P) vo io] donde io vo FN3 inperò] pero
 FN1 FN2 e non senti] om. FN2; o non senti P delle mille parti] (mancha) FN1; om. FN2
 una minima] (mancha) FN1; om. FN2; luna FN3 21. de' dolori e delle grida] delle gride e (mancha)
 FN1; om. FN2; de dolori e delle strida P del chaldo e del puzo e del zolfo] (mancha) FN1; ne di
 caldo ne di freddo ne di zolfo FN3; del chaldo el puzo e del zolfo P e] ne FN3 22. pene che ci]
 (mancha) FN1 Ché se tu] se tu FN1 FN2 di mille sentissi di] (mancha) FN1; delle mille sentissi
 di FN3 23. chome] quello FN3 tutto lo 'nferno] tue (letra ilegible FN1) otto lonferno FN1;
 lonferno e tutto tuo FN3 non] e non FN3 24. Enea] a enea P o me] o vuoi me FN2; o a me
 P 24.-25. che a noi] om. P 25. se tu non me ne domandi] e se tu non ne domandi a nnoi FN3
 E sappi] sappi FN3 non v'entra] nonn entra P 25.-26. ne possa mai] mai ne possi FN3 26.
 ci è] om. FN2; è FN3; escie P 28. questo per me] queste pene per me o deluscire giamai P 29.
 Rispuose] risposegli P 30. i] a P detto che no FN1 FN2 31. E poi] dipoi FN3 apresso]
 dietro P poi Enea] dietro a me enea troiano FN3.

Noi chominciamo una valle a ppassare
 ch'è di fastidio piena, e giente viddi
 ingnudi a vespe e ttfani pizichare.
 Qual siede, qual giacie chon grandi stridi.
 5 Io domandai Enea: «Che giente è questa
 che non s'aiuta cho' man, ma chon gridi?»
 E disse a me: «Questa misera festa
 fanno i chattivi nigrigienti a schiera
 [f. 64v B] fama né lodo fa di loro richiesta».
 10 Poco più là troviamo una bandiera
 che n'aveva dirieto sì gran frotta
 che rinsonava tutta la rivera.
 Quivi arrivamo sopra a una grotta
 del fiume dove Charon l'anime passa
 15 e asalici il sagittario allotta.
 Chorre lo 'Nferno, l'anime frachassa;
 rinproverò a Enea la tradizione
 di Troia. Il Santo il chacciò a fronte bassa.
 Poi entramo nel lengnio di Charone.

3. ingnudi] gniudi *FN2* ttfani] a tafani *FN1* 4. qual giacie] e qual giaciea *P* 5. questa] queste *P* 6. s'aiutan] saiuta *FN1 FN2* gridi] grida *FN1 FN2* 7. E disse] disse *FN3*
 festa] setta *FN1 FN2 FN3* 8. a schiera] schiera *P* 9. lodo] loda *FN3* fa] fan *P* di loro]
 di lo *FN1* 10. Poco più] po po *FN1*; poi *FN2* 11. dirieto] di drieto *P* frotta] la frotta *FN3*
 13. arrivamo] eravamo *FN2* sopra a] su per *FN3*; sotto *P* 14. dove] ove *FN2* 16. Chorre]
 chome *FN1 FN2* l'anime] e llanime *P* 18. di Troia] a (*mancha*) *FN1*; a ttroya *FN2* 19. Poi
 entramo nel lengnio (regno *FN3*) di Charone] *om. P.*

Chonta Ugho che andando drieto a Santo Guglielmo e vedendo anime ingniude ch'erano bizichate da vespe e da tafani, qual era ritta, qual giacie, qual sedeva in terra tra cierto puzzolente stercho e altro fastidio. Ugho domandò Enea che giente era questa e per quale pechato avevone questa pena. Enea quando l'udì, sì gli rispuose:

5 «O nobile e gentile huomo, questa giente sono dalla divina giustizia giudichati in questo luogho, perché nel mondo furono nigrigienti e infinghardi, e portavano invidia a tutte gienerezioni di giente, perché tu sai naturalmente, chi nonn à niuna virtù inchina l'animo a· dire male del virtudioso ed a invidiare ongnuno, e senpre istanno acidiosi e sono fuori della divina grazia. E anche la giustizia gli sdengnia, che 'l Cielo gli schaccia,
10 e lo 'Nferno nogli vuole ricievere, acciò che ll'altre anime non abbino allegreza di loro».

E quando passavono oltre viddono di chostoro una moltitudine grande seguire drieto a una bandiera, nella quale era dipinta una lettera, cioè A, che rilieva accidia. E non volle Guglielmo che a niuno di questi si parlasse.

E giungniendo sopra a una ripa, alla riva de uno fiume, io viddi una naviciella
15 che passava l'anime [f. 65r A] quello fiume, ed erane nochiere, uno vechio tutto chanuto e aveva gli ochi di fuecho.

E noi andavamo verso la riva dove era molte anime per passare il fiume, e già n'era molte entrate nella nave, quando giunse su per la riva del fiume uno dimonio, che pareva mezzo huomo e mezzo chavallo e avea uno archo i mano; e vedendo la nave di
20 Charone charicha d'anime da riva partire, trasse una saetta e diede in sulla punta della nave, e parve una fiachola di fuecho, e la maggiore parte di quelle anime ebbono sì grande la paura, che si gittaro in quello fiume e subito e bruti vermini le pigliavano in boccha.

E 'l sagittario giunse a nnoi e vidde Enea, ond'egli tirò l'archo gridando:

25 «O traditore, figl<i>uolo d'Anchise, io t'ò pure giunto e porterotti in Corcido dov'è Antenore, che fu tuo chonpangnio a tradire il re Priamo».

Allora Enea lo sgridò:

«Va alla tua via, malvagio avolterone, ch'io ti farò peggio che non fe' Diomedes».

30 Allora egli tirò l'archo per dare a Enea, ma Enea aveva tratta la spada e chorseglì addosso e abbraccioronsi. E 'l chonte Ugho per sochorrere Enea trasse la spada, ma Santo Guglielmo gridò:

«Non fare, inperò che ttu daresti al vento».

E levò il picholo bastone che aveva in mano e tochò il sagittario e disse:

35 «Via, maladetto Satanasso, va alla tua giustizia veramente uditor mio».

Io non vidi mai saetta andare tanto presta, quanto andò via il sagittario, e
Guglielmo mi sgridò:

«Non t'ò io detto che tu non tochi, né parli a persona senza mia licenzia? Or
ghuarda non t'avengha più!»

40 E io presi sichurtà e doma[f. 65r B]ndai Enea, chi era quella ischura fiera. Ed
egli mi disse, ch'egli era lo spirito del sagittario, che fu mandato a Troia dal re di Tiopia.

Io avevo lette le Storie de' Troiani e subito lo 'ntesi, e anche intesi per queste
parole quello che aveva detto il sagittario.

E Charone era già tornato, e Santo Guglielmo entrò in nave, e io secondai, e poi
45 Enea apresso di me:

Rúbrica: om.] Come trovava il peccato della invidia FN3

1. che andando] chaminando P Santo Guglielmo] guglielmo FN3 2. bizichate]
pizichate P tafani] tafani e da cierti moschoni P qual era e ritta (-o FN3)] e quale era ritta P
qual giacie] qual giaciere FN2; om. FN3; e quale giaciea P qual sedeva] qual er (ilegibile) a sedere
FN3; e quale sedeva P 3. era] e FN3 4. l'udì si gli] lo senti gli FN3 5. e gentile] gentile
FN1 huomo] chonte P 6. nigrigienti] negromanti P 7. gienerazioni] le gienerazioni P
sai] ssai che P niuna (igniunna FN2)] om. FN3; nessuna P 8. ed a] e FN3 invidiare]
rinvidiare FN1; rrvidiare FN2 9. E anche la] ed anchora della P 10. vuole ricievere] vuole ae
ricevere FN3; vuole P 12. passavono] passarono FN3 moltitudine grande] g. m. P seguire]
seghiuro FN2 13. lettera] leatera FN3; lettera sola P cioè A che rilieva] cioe il che rilieva FN2;
che rilevava P 14. niuno] gnuno P 15. giugniendo] giugnemo P a una] una FN1 FN2
ripa] riparella FN2 alla riva] om. FN2; a una riva FN3 de uno fiume] duno FN1; om. FN2
io viddi] vidde FN2; vidi FN3; ed io viddi P 16. l'anime] lanin FN1 quello] per quello FN2
18. verso] inversso P dove era] dove erano FN3 19. n'era] nerano FN1 FN2 molte entrate]
e. m. FN3 21. charicha d'anime] piena danime FN3 da riva partire] partire da riva FN3; partire
dalla riva P in sulla] sulla FN2; con una saetta in sulla FN3 22. e parve] e pareva FN3; che parve
P 23. grande la paura] gran paura P gittaro:] gittavono P e bruti] brutti P le] gli FN1;
li FN2 25. gridando] e disse P 26. porterotti] poi terrotti FN1 FN2 in Corcido] in chocido
P 29. Va] vanne P 31. Allora egli] allora P 32. chorsegli] chorssonssi P
abbracciaronsi] abracchioronsi FN1 E 'l] il FN1 FN2 33. gridò] gli grido P 34. Non fare
inperò] de non fare FN3 35. e tochò il sagittario e disse] om. FN3 36. Via maladetto satanasso]
va via setanasso FN2; via maladetto P va alla tua giustizia] om. P veramente uditor mio]
veramente uditor mio FN3; om. P 37. Io non vidi mai] io non vidi FN3; non vidi mai P presta]
velocie e ppresto FN2; presta pinta da chorda di balestro P andò via] ando FN3 38. mi sgridò]
mi schrido e disse FN1 FN2 39. né parli] e non parlli P 40. non t'avengha più] che non ti
avengha piu FN2; che piu non tavenga FN3 41. E io] io FN3 fiera fiera FN1 42. mandato]
menato P 44. lette] letto FN3 e subito] subito FN3 anche] anchora P 45. quello] om.
FN3 46. secondai] co llui FN3; lo seghuitai P 46.-47. e poi Enea apresso di me] e poi entro
apresso di me FN2; om. FN3; e apresso enea e llo spirito P.

[*Segundo canto*]

- Noi non s'avân di là pasati i termini
dove Charone ariva cholla nave [+1]
ch'io viddi anime in bocha a brutti vermini
per l'acqua ch'io passavo, e tanto grave
5 mi parve essere che 'l mio chonducitore [+1]
disse: «Che vuoi?» chon parole soave.
Io dissi: «Ò sete», ed e' chon puro amore
disse a quel che lla tavola mi tolse:
«Porta da bere a questo servidore».
10 Beuto ch'ebbi, i-lengnio a tterra cholse
e chominciamo poi per Linbo a ire,
dietro venia Enea come Dio volse.

1. Noi non] noi *FN1 FN2* s'avân] savamo *FN3* 2. ariva] arrivo *FN2 FN3* cholla]
(*mancha*) *FN1* 3. viddi] vide *FN3* anime in bocha] i. b. a. *P* a brutti vermini] (*mancha*)
FN1 4. passavo] passava *P* 5. parve] pae *FN1* che 'l] col *FN3* 6. vuoi chon parole] voi
chon parlar *FN2*; ai chon parole *P* 7. Io dissi] [.]o dissi io *FN3* 10. a tterra cholse] (*mancha*)
FN1 11. e chominciamo] comincamo *FN3* per Linbo] (*mancha*) *FN1* a ire] (*mancha*) *FN1*;
a ggire *FN2* 12. Enea come Dio (iddio *P*) volse] (*mancha*) *FN1*.

In questa parte dicie Ughone che quando il sagittario asalì ed abbracciò Enea, ed entrando nella nave di Charon, che vedendo i vermini, cioè draghi e serpenti, e altri diversi vermini infernali per quello fiume che noi passamo, e avevano in bocha cierte anime dannate. E a Ugho pareva tanto pesare che ll'acqua agiungnieva quasi alla sponda della nave, e 'l chapo di quegli vermini erano più alti che lla sponda della nave. Dicie, 5 ch'ebbe tanta paura, ch'egli diventò tutto palido e smorto; e 'l Santo se ne avidde, e domandollo quello ch'egli aveva. Ed egli rispuose: «Io ò sete». E disse vero inperò che lla charne fragile aveva anghoscia.

[f. 65v A] E Guglielmo non volle dagli per allora più noia, ma chomandò al 10 dimonio ch'era cho llo ro i nave che rechasse da bere di quello vino ch'egli avia in sulla tavola ch'egli tolse a Ugho a Vernia, e arechonne sì presto, che Ugho si maravigliò, e Guglielmo gli disse:

«Mangia uno bochone di quello pane del Paradiso Terrestro».

E io ne mangiai e bevetti, e subito rende' grazie a dDio; e sentimi chosì francho 15 e bene della persona chom'io mi sentissi mai.

E lla nave giunse a tterra e Guglielmo ismontò, e io apresso, e drieto a me ismontò Enea. Allora parve a me – dicie Ugho – essere più sichuro perch'io ero in terra e domandai Enea, mentre che noi andavamo, che anime erano quelle ch'erano nel fiume, in bocha a tanti brutti vermini. Rispuose:

20 «Sono di quegli medesimi chattivi, ma ebbono uno grado più di trestizia, di lussuria chontro a natura e anche da llo medesimi pecharono».

Rúbrica: om.] Come il sagittario combatte con Enea FN3

1. sagittario] saittario FN1 ed abbracciò Enea (ene FN1)] enea e abbracciandosi P 1.-2. ed entrando] e domando FN3; che quando entrarono P 2. i vermini cioè] om. FN3 e serpenti] serpenti FN1 3. diversi vermini] brutti animali P passamo] passavamo P e avevano] avevano FN2; vedemo che aveano FN3 4. dannate] om. P a Ugho pareva] ugo gli pareva FN3; ugho pareva P pesare] pesante P agiungnieva] giugnea FN3 alla sponda] alle sponde P 5. della nave] om. FN3 6. ch'ebbe] chegli ebbe FN1 FN2 e smorto] om. FN3; e smarito P e 'l Santo] el santo guglielmo FN3; guglielmo P 7. domandollo] domando FN1 FN2 Io ò] o FN3 disse vero] om. FN3; disse il vero P 9. Guglielmo non] non FN3 dagli per allora più] dalgli piu FN3; per allora dargli piu P 10. rechasse (ar- P) da bere] recassi FN3 ch'egli avia in] chegli avea FN2; chera in FN3; chiaveva in P 11. ch'egli] quando la FN3 a] in FN3 arechonne] recollo FN3 si] se ne FN3 12. Guglielmo gli] così guglielmo e FN3 14. bevetti] bevi FN3 15. chom'io mi sentissi mai] chome mai mi sentissi P 16. E lla nave] ella FN1 FN2 apresso] apresso a llui FN3; drieto P 16.-17. e drieto a me ismontò (dis- FN2)] e poi ismonto P 17. parve a me] mi parve FN3 dicie Ugho] disse ugo FN3; om. P sichuro perch'io ero] sichuro dicie ugho che io sono P 18. domandai] (mancha) FN1 noi andavamo] andav[a]mo FN3 18.-19. ch'erano nel fiume] om. FN2 FN3 19. tanti brutti vermini] (mancha) FN1; vermini nel fiume tanti brutti FN2; tanti vermini FN3 Rispuose] disse FN3 20. Sono] cherano P medesimi chattivi]

medesimi *FN3* più] di piu *P* di trestizia] (*mancha*) *FN1*; tristizia *P* 21. contro] chontra *FN1*
anche da llo· medesimi] (*mancha*) *FN1*; anchora da llo· medesimo *P*.

- E io andando chominciai a udire
 diverse boci di pitetti infanti,
 siché nuovo pensiero mi fe' venire. [+ 1]
- I' mi volsi al troian ch'era davanti
 5 e ddomandalo della tenebre schura.
 E' mi rispuose chon dolci senbianti
 e sì mi disse: «Ugho, or t'asichura,
 mo' sian ne Linbo tra' non battezzati,
 i quali si muoiono nell'infanzia pura. [+2]
- 10 Tra questi ci sono cierti giudichati
 e no' gli vuol giustizia in cho<n>tumazio,
 ché son per alchuno bene rimunerati. [+2]
- E ò Enea istò in questo ispazio
 pel ben che seguì poi della mia Roma.
 15 Questa è quella di chui Pirro fe'istrazio
 sopra il chorpo d'Achille e di sua chioma».
 Io dissi a Enea: «Credine tu mai
 per merito uscire di chi di te si noma?» [+2]
- «No'» mi rispuose e mostrò doglia assai.
 20 Guglielmo aveva inver me gli ochi volti
 e disemi: «Perché dolore gli dai?»
 [f. 65v B] Poi che noi funo fuor di Linbo tolti
 arrivamo al chastello della scienza:
 che studia senza fé qui sono racholti.

1. io] (*mancha*) FN1 chominciai] incominciai FN3 2. diverse boci di pitetti infanti]
 (*mancha*) FN1 3. siché] (*mancha*) FN1 4. I' mi volsi al] (*mancha*) FN1 troian ch'era
 davanti] troiano chio ero avanti P 5. e ddomandalo] (*mancha*) FN1 6. E' mi] (*mancha*) FN1
 dolci] (*mancha*) FN1 10. ci] chi FN1 11. vuol] volle P 12. ché son per alchuno] e sson per
 alchun FN2; che sono qualchun FN3 rimunerati] dff rimunerati FN3 14. pel ben] per ben FN1
 FN2 seghuì poi] poi segui FN3 della mia Roma] per llalma roma P 15. Questa è] questa
 FN1; qui sta P 16. il] al FN2 P 17. Io] e io P credi(*signo ilegible*)ne] creditene FN3; chredi
 P 18. merito] meriti FN2 uscire] uscirne FN2 FN3; duscire P 19. doglia] doglio FN1
 20. inver me] a me FN1 FN2 aveva inver me] a mme aveva FN2 22. di] del FN2 FN3; de P
 23. chastello] chastel FN1 FN2 24. che] chi FN3 studia] studian FN2 qui] ivi FN3.

In questa parte dicie Ugone che partiti da Charon dimonio chominciarono a entrare pelle parte di 'Nferno chiamata Linbo, cioè luogho senza pena. E in questa parte, vanno i fanciulli che muoiono nel tenpo della puerizia senza battesimo, e 'ntendesi, per que' che naschono de' cristiani senza pechato mortale, cioè che non fussino d'avolterio; e quegli che non fussino nati di cristiani e avessino mantenuta virginità per bene d'onesta vita, e morissino senza battesimo, nonne aoperando altra inteligenzia, altro che lla purità; inperò che molti ànno mantenuta virginità chol chorpo, ma non choll'animo.

Disegli Enea:

«In questo Linbo è Pulisena, vergine figliuola del re Priamo di Troia». E quando passarono i Linbo l'udirono ch'ella chiamò Enea.

E in questo luogho son io in uno medesimo, non per mio aoperare di fede, ma per merito dato da' cieli; perch'io andai cierchando Italia per dare principio alla gran città dove si pose poi la sedia del grande Santo Piero, la quale è salvamento dell'anime vostre cristiani.

Allora Ugho l'avìa ne Linbo domandato, cioè Enea, s'egli ne credeva mai uscire, o per suo merito, o per merito di sua discendenti. Enea adolorò e no gli rispuose, e Santo Guglielmo disse a Ughone:

«Tu ài troppo favellato o fallato chontro a Enea, e àlo male meritato del servizio ch'egli ti fa. E solo Iddio sa quello che fia di chostoro al dì del giudicio».

E partironsi da Linbo e pocho andarono, dicie Ugho, che noi troviamo uno grande chastello murato intorno d'altissime mura e pello mezzo entramo. E molto quivi mi piaque di vedere:

Rúbrica: *om.*] Come trovarono il Linbo FN3

1. dicie] disse P dimonio] *om.* P chomiienciaroni FN1 2. entrare pelle] rintrarre per una FN3; entrare per lla P di 'Nferno chiamta (chiama FN1)] donferno chiama noe FN2; dininferno chiamato FN3 cioè] *om.* FN2 FN3 E in questa parte] in questo luogo FN3 3. vanno] stanno e non battezzati FN3 i fanciulli (-ini FN2)] ci cioe e fanciugli FN3 muoiono nel tenpo della puerizia (purizia FN1)] muoiono in pueritia FN3 senza battesimo] *om.* P e 'ntendesi] intendesi FN3; *om.* P 3.-4. per que' che naschono de' cristiani] di quegli nascono FN3; *om.* P 4. senza pechato mortale] senza battesimo senza peccato mortale FN3 fussino] ssieno P 5. di] de FN1 FN2 e avessino] o avessino FN3 6. nonne aoperando] non adoperando FN3 altro (-a FN3)] *om.* P 7. molti] molto P mantenuta] mantenuti FN3 chon ll'animo] cholanino FN1 8. Disegli] Disse FN3 9. Linbo è Pulisena] luogho cioe e linbo ene pulisena P vergine] *om.* FN1 FN2 E] *om.* FN3 10. passarono] passavono P l'udirono] ludimo P ch'ella] che llo FN3 11. E in questo] in questo FN3 son io in uno medesimo] sono io medesimo FN2; sono io FN3; sono medesimi P non] ne FN1 12. Italia] in italia FN3 13. del grande Santo] di san P 15. cioè Enea] *om.* FN3; enea P s'egli ne] se ne FN3 o per] per FN3 suo merito] sua meriti FN1; suoi meriti FN2 merito] meriti FN1 FN2 FN3 *es ilegible por una mancha en el centro del folio* 18. troppo (tro FN1) favellato] favellato troppo FN2; troppo fallato P

o fallato] *om. FN2 P*; e fallato *FN3* àlo] ailo *FN2* 19. E] *om. FN2 FN3* sa quello che] [sa]
 quello *FN3*; sane che *P* 20. da] del *FN2 P* pocho andarono] di poco *FN3* dicie] che dicie
FN1 che noi troviamo] che trovarono *FN3*; noi troviamo *P* 21. intorno] *om. P* d'altissime]
 dalte *FN2* e pello mezzo entramo] per lo mezzo *FN2*; e per mezzo entramo *FN3* 21.-22. E molto
 quivi mi] *om. FN1 FN2*; or qui molto mi *P* 22. piaque di vedere] piaque di vedere e di *FN1*; *om.*
FN2; piaque dudire e di vedere *FN3*.

[f. 66r A] Udii di Tolomeo la sapienzia
 di Tulio, d’Ipocrasso e di Valerio
 e Avenus chon sua falsa sentenza.
 E Polistrato e Luchano e Umerio,
 5 Anasarcho, Inpichurio e Diogene
 e Vergilio che fe’ Enea sì alterio;
 I Sochrato, Appollonio e Nassimene
 e Archimede, Diodoro e Orazio,
 Salustio, Tito Livio e Filomene,
 10 Dimolite, Ovidio e vidi Ostazio,
 Antinagor, e poi mi fe’ vedere
 Aristotile più alto, ancor non sazio. [+1]
 Viddi molti altri ond’io n’ebbi piacere;
 poi viddi molti armati in un gran piano
 15 cho l’uso che nel mondo usar tenere.
 Allor mi volsi al guidator sovrano.

1. Udii] vidi *P* 2. d’Ipocrasso] e dipochras *P* 4. Polistrato] pulistrano *FN3* e
 Luchano] lucano *FN3* 5. Anasarcho] e anasarcho *FN2* 7. I Sochrato] i o socrate *FN1*; di socrate
FN2 Appollonio e Nassimene] e appollonio e nassimente *FN1* 9. Tito Livio] e tito vidio *P*
 e Filomene (-a *FN1*)] filomene *FN3* 10. Ostazio] ostrazio *FN1*; stazio *FN3* 11. e poi] poi *FN1*
FN2 fe’] fer *P* om.] che mi fecie vedere cieseri armato charde nellarme nel popol romano *P*.

Il chonte Ughone in questa parte, poi ch'egli uscirono di 'Nferno senza pene e senza isperanza, cioè de' Linbo, dicie:

«Noi troviamo uno grande chastello, e passando udimo grandissime boci di gridare, chome si fa nelle schuole de' filosafi assai volte nelle quistioni degli scholari; e
5 vidivi molti che legievono in cattedra e gridavano chon grandi boci; e ddintorno vedevo molti che stavono a udire, e spesso la moltitudine che stavano a udire s'azzufavano e bestemiando tutte le criature, e istraciavano i libri e lla Scrittura». Io domandai Enea:

«Che gente sono chostoro?»

Ed egli mi disse:

10 «Una parte di quegli che leghono in chatedra e chome l'uno era Tolomeo, Tulio e Ipocrase e Valerio».

E dissemi:

«Tutti cholloro che studiavano nella iscienza senza avere la diritta fede in Dio, ci venghono tutti».

15 E dissemi:

«Pensa, Ughone, che pochi che istudiano in filosofia si possono salvare; inperò ch'egli non credono se non nella natura, e dichono che ongni chosa prociede da chorrezione di natura, e ànno da' cieli grazia; che ' dimoni chacciati da Cielo [f. 66r B] non possono entrare in questo chastello. Nondimeno senpre sono nel fuocho etternale
20 che senpre ardono, e però mettono sì grande le grida quando il fuocho cresce».

E allora uscendo fuori mi mostrò Aristotile ch'aveva grande chonpangnia di filosafi ed egli era sopra tutti; e più alto che gli altri sedeva.

E uscendo noi fuori del chastello, domandai di Platone, ed egli mi disse:

25 «Perch'egli chonfessò la magiore parte o una parte della Trinità non è con costoro in questo luogo; non ti so dire dove è riserbato».

E andando fuori di questo chastello, giungniemo sopra uno grandissimo prato, il quale mi pareva tutto verde d'erbe e di fiori, ed eravi su grandissima quantità d'uomini armati; e parvemi vedere più di mille ischiere e noi eravamo sopra di loro, e io domandai Enea:

30 «O ducha troiano, io non credetti ch'erba verde fussi in questo perduto Inferno».

Ed egli disse di choteste parole a Guglielmo, e io gliele dissi, ed egli me ne fecie chorre uno filo di quelle erbe. Ell'erono dure più che d'acciaio ismaltato, ed erano sette volte più chalde che 'l materiale fuocho.

35 E io domandai Santo Guglielmo di quegli armati, chi egli erono, ed egli me lo disse

Rúbrica: om.] Come trovarono un gran castello FN3

1. Il] el FN1 FN2 in questa parte poi] in quella parte poi FN3; poi che n questa parte P ch'egli uscirono] cheglino uscirono FN1 di 'Nferno] del linbo FN2 FN3 senza pene] om. FN3 1.-2. e senza isperanza] senza isperanza FN2; om. FN3 2. cioè de' Linbo] om. FN2 FN3 dicie] om. FN2 3. e passando] ed entrati drento passando P 4. de'] di FN3 volte] vole FN2 5. in cattedra (chtedra FN1)] in sedia FN2 ddintorno] dintorno e FN1 vedevo] vedemo FN2; vidi FN3; vedevono P 6. la moltitudine che stavano a udire s'azzufavono] la moltitudine deglalditori sazuffarono FN3; om. P 6.-7. e bestemiando le criature] ebestegniando tutte lecreature FN2; bestemmiano lecreature FN3; om. P 7. e istraciavano i libri e lla Scrittura] estraccavano elibri elle scripture FN3; ronppevono leschritture estracciavano ellibri P 8. sono chostoro] e questa FN3; erono chostoro P 10. leghono] llegevono P e chome l'uno era] e chomino FN1 FN2; e commo FN3 11. Tulio e Ipocrase e Valerio] tulio ipocrasso valerio cicierone FN2; e tulio e ipochras e valerio P 12. disse mi] si mi disse FN3 13. Tutti] che tutti FN3 studiavano] istudiano FN1 FN2 nella iscienza] om. FN3; nelle scienze P in Dio] om. FN3 15. disemi] si mi disse FN3 16. pochi] poci FN1 istudiano] studino P filosofia] filofia FN1 17. ch'egli non] cheglino non FN2 P; che non FN3 natura] terra FN3 18. chorrezione di natura] ccorrezione FN3; cierazione di natura P e ànno da' (ilegibile FN1) cieli grazia] om. FN3 da] di FN1 FN2 19. se non FN3 senpre sono] sempre stanno FN3; sono senpre P etternale] infernale FN1 FN2 20. che senpre (sepre FN1)] e sempre FN3 mettono] metteano P grida] strida P 21. E allora] allora P 22. ed egli era sopra tutti] ma egli era sopra a tutti FN3 e più alto] e l piu P 23. del chastello] om. FN3 domandai] e io domandai FN3 Platone] blatone FN1 P 24. la maggiore parte] la trinita FN3 o una parte della Trinità] o una parte delle trenta FN1 FN2; o lla maggior parte FN3 ne ne tramo FN1 24.-25. non è con costoro in questo luogo] non entrano (entrano FN2) chostoro FN1; ove da chostoro P 25. non ti so] non so P 26. sopra uno] sopra a un FN3 27. mi pareva tutto verde d'erbe] tutto verde mi pareva derba FN3 su] suso FN1 FN2 28. eravamo sopra di loro] savamo sopra loro FN1 FN2 28.-29. e io domandai Enea] onde io domandai enea e dissi FN3 30. O ducha] ducha FN2 32. gliele] glie FN1 FN2 32.-33. me ne fecie chorre] mi fecie chogliere P 33. di quelle erbe] om. FN3; di quella erba P Ell'erono dure] ed era piu duro FN3; ellera piu dura P più che d'acciaio] piu che llacciaio FN2; che acciaio FN3; che llacciaio P ismaltato] ismaltate FN1 FN2 34. che 'l materiale] chel FN2 35. E io] io FN3 Santo Guglielmo] guglielmo P chi] che FN1 egli] egli P.

[Tercer canto]

Ch'e' mi fe' vedere Ciesere armato [+1]
ch'arde nell'arme pel popol romano;
Ponpeo mostromi e 'l buon Domizio ornato,
Antonio, Cicierone e Chatellina,
5 e Scipione Africhano e Torquato,
Lilio, Basilio chon gente latina.
Bruto che di Luchrezia fe' vendetta,
Chamilla, Turno, Latino re e Lavina, [+1]
e 'l nobile Chaton che con gran fretta
10 Libia pasò; vidi Fabio e Fabrizio
che pella patria fe' sì bella retta;
poi viddi ' VII regi a uno ufizio:
Romolo il primo e fu di Marte figlio
[f. 66v A] il qual fondò Roma in tanto benifizio. [+1]
15 E quel sechondo fu Numa Ponpilio
che fecie il sacrificio al suo dimino;
quell'altro apresso a lui è Tulio Astilio,
cholui fe' il popolo d'Alba cittadino; [+1]
l'altro <An>co Marcho che fe' Ostia in focie
20 e l'altro apresso è Luquio Tarquino. errore copista
E 'l sesto è Tulio Servio, sì veloce
fa stracinar sua figlia tanto è acierbo,
che fu chagione della sua mortale chrocie. [+2]
Poi mi mostrò più là Tarquin superbo,
25 Muzio, Chornelio ardito e Cincinato;
molti mostromi e disse a verbo a verbo
quel ch'avìa fatto, e poi più là da llato
mi mostrò il †sancto † Asmichar e figliuoli: [+1]
Anibal vidi io tutto armato,
30 molti chartaginesi e grandi stuoli:
tre volte il dì alla trista chanpangnia

fanno battaglie insieme chon grandi duoli.

[+1]

Per mezzo e mortti entrò la guida mangnia,

femi passar tra dua poggi i chonfini

35

dove io vidi Agolante e 'l re di Spangnia.

-
1. *om.*] Allora mi volssi al ghuidator sovrano *P* Ch'e' mi fe' vedere Ciesere armato] chera cresce armato *FN2*; e femi vedere cesare armato *FN3* 2. ch'arde nell'arme] chardea nel fuoco *FN3* pel popol] per popolo *FN1*; pel polo *FN3* 3. Domizio] dionizio *FN1 FN2* ornato] onato *FN1*; armato *FN3* 4. Antonio (ar-tonio *FN1*)] anche *FN3* Cicierone] ciecicione *FN1* 5. e Scipione] scipione *FN2 FN3* e Torquato] laltre torquato *FN2* 6. Lilio] lelio *FN2* 8. Latino] blatino *FN1* Latino re] e llatino ve *FN2*; latino *FN3* e Lavina] lavina *P* 9. nobile] nobib *FN1* che con] chon *FN1 FN3* 10. vidi] e vidi *FN2* 11. retta] rotta *FN1* 13. Romolo il primo] romolo prima *P* e fu] fu *FN1*; che ffu *FN2* 14. il qual fondò] qual fondo *FN2 P*; quello fonde *FN3* in tanto] meancho *P* benifizio] lanifizio *FN3* 16. al] a *FN1* 17. apresso] presso *FN3* 18. fe' il popolo] fal pul *FN2* 19. l'altro <Anco> Marco che fe' Ostia] latro echonmarcho chefe ostia *FN1*; laltre con marchio cheffe ostia *FN2*; laltro e conmarco che osia *FN3*; ellaltro echonmarcho cheffe ostia *P* 20. è Luquio] e lungo mio *FN1*; elvaghio mio *FN2*; elluchomio *P* 22. tanto è acierbo] tanto acerba *FN3* 23. che fu] chi bo *FN1*; ben fu *FN2* mortale chrocie] morte atroce *FN3* 24. Poi mi mostrò più là (piu i lla *P*) Tarquin superbo] *om. FN3* 25. Muzio Chornelio ardito e Cincinato (cicinato *FN1*)] *om. FN3* 26. molti mostromi e disse a verbo a verbo] *om. FN3* 27. e poi più là] e piu la *FN3* 28. mi mostrò il †sancto† Asmichar] mimostro ilsaretto isasmichar *FN1*; mostro ilsaretto asmichal *FN2*; mimostro ilsareda amicar *FN3*; mimostro ilsanto almilchalre *P* 34. i chonfini] chonfini *FN1 FN2* 35. io d vidi *FN3* e 'l re] re *FN1 FN2*.

In questa parte dicie Ugone che avendo domandato Santo Guglielmo di quegli armati, egli gli chontò della maggiore parte, e dove gli dicie di Ciesere non volle dire pure solamente di Iulio Ciesere, ma di tutti gli ‘nperadori dannati che furono alle pene di ‘Nferno, e tutti gli mette alla simile pena e sotto il ghonfalone dell’aquila, e ttutti e
5 romani che ssi diletтарon delle battaglie, sarebbe troppa lunga mena a dire tutte le chose, ma legi le Deche di Tito Livio, e Luchano, e Salustio, e Putarcho, e Ila Cronicha, e Suetonio, e Valerio Massimo, e Ila Marteniana, e Pagholo, e Orozio, Trocho Ponpeo, Iustino, e troverrai e grandi fatti loro.

E poi Santo Guglielmo mostrò [f. 66v B] molti chartaginesi, e posegli la pena
10 loro essere simile al’uso ché si diletstavono in questo mondo, ma ll’arme sono tutte di fuocho salvo che di cierti che furon buoni e lleali alla patria loro, chome Chato, Fabrizio, Fabio Massimo e molti altri che non ànno tanta pena.

E passando pel mezzo de’ morti, cioè mentre ch’eglino parlavano e che ‘l Santo gli mostrava, quegli ispiriti chominciarono la loro battaglia e chon grandissime
15 grida, e tutti a fine giacievano morti come quando erono morti nella battaglia al mondo. E chosì, e cartaginensi come e romani essendo in terra giacievano.

Disse il Santo:

«Ora è tenpo di passare».

Ed entrò passando pel mezzo di questa gente, e uno di quegli che giacieva si
20 levò ritto, e gridò verso Ugho, e aveva uno grande bastone ferrato, ed egli era tutto armato, e disse:

«O malvagio, che senza morte vai per la città dei mortti».

Ugho trasse fuori la spada per difendersi, ma uno degli altri ch’era a diaciare si rizzò e diegli d’una ispada e tagliollo atraverso, e gridò:

25 «Giaci tra gli altri morti che non tocha a te el dimandare».

E Guglielmo mi disse:

«O Ughone, perché chavasti la spada?»

Io gli dissi:

«Per quello che m’assaliva».

30 Ed egli mi disse:

«Non t'ò io detto che tu non tema niente di questo perduto rengnio, che niuno à possanza sopra di te; tu ài veduto l'ordine della giustizia, che cholui che si levò fue da sua chonpangni perchosso».

Io gli chiesi perdonanza e Guglielmo mi fe' il sengnio della Crocie; e passamo
 35 per una valle tra dua poggi e troviamo un grande prato [f. 67r A] senza erba verde e qui mi mostrò Santo Guglielmo lo re Agolante d'Africha e tutta la legge di Machone e il re di Spangnia.

Rúbrica:

om.] Come trovò molti inperadori Romani FN3

1. Ugone] ughone da vernia FN1 FN2 Santo Guglielmo] guglielmo FN3 2. egli gli chontò] e contene FN3 della] la FN3 gli dicie] egli gli dicie P non volle dire] novelle dicie FN1 FN3 3. Iulio] (*ilegibile*) FN3 dannati] paghani P che furono alle] alle FN2; che furono dannati alle P 3.-4. di 'Nferno] dellonferno FN2 FN3; *om.* P 4. alla simile pena] alle simili pene FN2 e sotto] sotto FN3 e tutti] tutti e di tutti FN3 5. mena] tema P 6. chose] chose che feciomo P e Luchano e Salustio] Lucano Salustio FN3 Putarco] psatarcho FN1 FN2; prutarcho P lla Cronicha] lle chronache P 7. e Orozio] e rosio FN1; orosio FN3; e roxio P Trocho] tiocho FN2; procco FN3; troncho P 8. Iustino] e iustino P 9. E poi Santo] poi FN3; santo P mostro mo mostro FN1 mostrò molti] mi mostro molti FN3; gli mostro di molti P posegli] pose FN3 10. essere] *om.* FN3 al'uso ché] a quello FN3; alluso di che P mondo] modo FN3 sono] loro sono FN2; erano P 11. salvo] excepto FN3 lleali] leas FN1 patria loro] l. p. P 11.-12. chome Chato Fabrizio Fabio Massimo e molti altri] *om.* P 13. pel (lo FN2 P mezzo] per mezo FN3 mentre] che mentre P e che] che FN1 FN2 'l Santo] guglielmo P 14. mostrava] mostrava e FN1 FN2 quegli] questi FN3 e chon grandissime] con molte FN3 15. come quando erono morti] chome giacievano morti quando erano morti FN1; quando erano morti FN2; chome giacievano quando erano morti P nella battaglia] nella battaglie FN1; nelle battaglie FN3 E chosì] così FN3 16. e cartaginensi come e romani] chartaginesi chome romani FN1 FN2 giacievano] giacie (mancha) o FN1; e giacievano P 18. è tenpo] e il tempo FN1 FN2 19. Ed entrò passando pel mezzo] ed entro in camino e passamo per mezo FN3; e passando per mezo P giacieva] piangieva FN2 20. verso (inversso P)] verso verso FN2 uno grande bastone ferrato] i mano un bastone ferrato FN3; un grande bastone in mano ed era tutto ferrato P ed egli era] ed era FN2 FN3 21. e disse] disse FN2 23. degli altri ch'era a diaciene] di quegli che ghiacea FN3 25. giaci g FN1 Giaci tra] giaci in fra P at FN1 a te el dimandare] l domandare FN1 FN2 26. E Guglielmo mi disse] e ghuglielmo disse FN2; disse gulelmo FN3 27. O] *om.* FN2 chavasti] chasti FN2; cavasti fuori FN3 28. Io gli dissi] e ugo disse FN3 30. disse] disse perche moio P 31. Non t'ò io] or non to FN3 che tu non tema (temi P)] che tu non trami (te FN2) FN1 niente di questo perduto rengnio] niente di questo perduto mondo vuoi dire regno FN3 niuno] nessuno FN2 P 32. tu] e tu P fue] fune P sua] ssuoi FN2 34. Io gli chiesi] ed io chiesi P e Guglielmo] guglielmo P Crocie] santa chrocie FN1 FN2 35. per una] fra una FN3 tra dua poggi] tra dua monti P grande] altro grande FN1 FN2 erba] erbe P qui] quivi FN3 36. Santo Guglielmo] guglielmo FN3 e tutta] tutta FN2 Machone] maumetto FN2 P 37. Spangnia] spangnia seghue P.

Chon tutti i lor seguaci saraini,
 l'Archalifa, Egorante, e l'Amirante
 che in Chalavria passar sopra a' latini:
 Salatiello, Moisante e Toante,
 5 Triamides e 'l gran Mattafellone,
 Lanpalle, Chanador e Moadante.
 E Ghalerante, Asperante e Mergione.
 E Maldachino, Buterante e Dalfieno, [+1]
 Chaliceide, Alichardo e Furione,
 10 Madefola, Alchino e Ulieno,
 Chalider e Asmau e Aliadas,
 l'Amostante e ' figliuoli pien di veleno.
 Trovai incatenato un po' più basso
 Almonte e disse: «Il mondo mi fa torto,
 15 ché da onorata fama m'anno chasso,
 però ch'io fui da tre paladini morto». [+1]
 Onorato da parte il bello aspetto
 viddi il cortesse Saladino ischorto.
 Più là troviamo il falso Maumetto
 20 tra cento diavoli *che* 'l disfanno cholla rota. [+3]
 Ed ivi *n'*andamo all'altro passo istretto. [+1]
 Giungniemo da Minos il qual fa nota
 de' pechatori istribuendo Inferno
 in piove, in pecie, in zolfo, in giaccio, e mota.

1. lor] lo *FN1* saraini] saracini *FN2 FN3* 2. Archalifa] arghaliffe *P* Egorante] gorante *FN3* 3. Chalavria] chalvria *FN1* a latini] latini *FN1 FN2* 4. Salatiello] salaziel *FN1 FN2* Toante] tolante *FN1 FN2* 5. Triamides e 'l (il *FN3*) gran Mattafellone] triamendes el giamata (giama *FN2*) felone *FN1* 6. Lanpalle] lanpar *FN1 FN2* Moadante] moisante *FN3* 7. E Ghalerante] alerante *FN3* Asperante] asporant *FN1*; esperante *FN3* Mergione] merchone *P* 8. Maldachino] umaldachi *FN1 FN2*; medalchino *FN3* 9. Chaliceide] calindor *FN3*; chardello *P* Alichardo] aliciaro *FN3* Furione] froione *P* 10. Madefola] mattafol *FN3*; mattafellone *P* Alchino] alichino *FN2* 11. Chalider] calinder *FN3*; chalindre *P* Asmau] xasmar *P* Aliadas] aliandasso *FN3* 12. e ' figliuoli] el figliuol *FN2* pien] pieni *FN1* 13. Trovai incatenato un po' più basso] trovavi inchatenato uno piu basso *FN1*; trovavi inchatenato un burbasso *FN2* 15. m'anno] man *FN1* 16. fui] fu *FN3* 17. il] in *P* 18. il cortese] ischontesse *FN1 FN2* 19. Maumetto] machometto *FN1 FN2* 20. tra cento] fra cierti *P* 21. Ed ivi] edi *FN1 FN3*; indi *P* n'andamo] nadamo *FN1*; radamo *FN3* all'altro] allalto *FN3* 22. fa nota] fe rota *FN3*; sa nota *P*

23. de'] di *FN3* Inferno] in inferno *FN3*
pace in fuoco in zolfo in ghiaccio *FN3*.

24. in pecie in zolfo in giaccio e mota(en nota *P*)] i

In questa parte dicie Ughone che, partiti noi dalle pene de' paghani, arrivamo alle pene de' saraini, i quali ànno maggiore pene che ' paghani, perch'eglino sono popolo e giente senza leggie, e tutti sono dati al pechato della charne.

E chontane cierti, che furono alquanti famosi d'arme, che feciono passaggio
5 chol re Agolante d'Africha, al tenpo di Charllo Mangnio, e fu cho' Ilui Almonte e Troiano figliuolo del re Agolante; e passarono [f. 67r B] nell'ultime parte d'Italia, cioè nella Chalavria, per pigliare la Puglia e venire poi a Roma, e furono distrutti da Charllo.

Più fiero e forte di lui, fu Almonte: e dicie Turpino che Orlando sendo fanciullo di XVIII anni ucise Almonte chon uno tronchone di lancia, sendo Almonte adosso a
10 Charllo; e Ugho lo truova in Inferno legato a una cholonna di fuocho, e domandò licienza a Santo Guglielmo di parlagli, e 'l Santo gliele diè e sengniollo.

E Ugho gli parlò e Almonte domandò, chi egli era. E parlando alquante parole, e Almonte domandò:

«Che ssi dicie al mondo di me?»

15 Ugho rispuose:

«Diciesi che tu fusti morto da uno fiore novello, cioè da uno giovinetto senza arme, chon uno tronchone di lancia».

Allora Almonte gridò, e dava del chapo in quella cholonna, e diciea:

«Il mondo de' vivi mi fa torto, inperò ch'io fui morto da Charllo che portava il
20 fiordaliso d'oro e da uno che portava scachi bianchi e neri e da uno che portava mandorle nere e bianche; e ucisemi disarmato alla fonte silvestra, e chiamogli tre paladini cristiani».

E passato noi più là, viddi disparti dagli altri uno re saraino inchoronato, e io domandai il Santo:

25 «Chi ène cholui che par tanto gentile, a rispetto di questi altri?»

Egli mi disse:

«Quello è il chortese e richo Saladino e nonn à delle C^o parti l'una pene che ànno questi altri porci saraini, pieni d'avarizia e di lussuria».

E indi passamo più avanti gungniemo in uno pocho di pianetto, e quivi erono
30 più di C^o dimoni, che giravono una ruota di giro di XXXX braccia adentata chome la ruota che martoriò [f. 67v A] Santa Chaterina, e solo una anima martoriavano; e quando

l'avevono disfatta, eglino la rifacievono, e rimettevolla alla ruota. Io domandai, quale anima era quella, che aveva tanta pena.

Disse Enea:

35 «Quella è l'anima di Maumetto et quanti saracini sono che ll'adorono per loro Iddio!»

Io no vo più sentire mensonare, ma io sputai verso Machone, e dissi:

«O tu, maladetto tiranno!»

E benedi' la somma giustizia di tanta vendetta.

40 E passamo oltre, e giugnemo al'entrata del sechondo cierchio; dove viddi grandissima quantità d'anime e di dimoni dinanzi a uno giudice infernale.

Io domandai Enea chi era quello giudicie, s'egli era Setanasso.

Egli mi rispuose:

«Egli fu huomo mortale, e fu re di Greti figliuolo di Giove, e quali i paghani
45 dichono ch'egli è iddio del cielo, e tu lo vedrai nell'altro cierchio in crocie chol chapo in giù. Ma questo fu re di Greti, e fu chiamato Mino e fu padre di Fedra, ed Adriana, ed Androgeo; il quale Androgeo, mandò a studiare Atena e fugli morto, e però vinse gli attenesi e chondanogli ch'eglino gli dessino di tributo ongni anno sette pechore e uno figliuolo de' maggiori della città, chominciando da' filosafi che avevano fatto morire el
50 suo figliuolo Androcio. E fu in questo numero il re d'Attena, padre di Teseo, perché questo Mino dava al mondo sì giusti giudici che volle che quegli che avevano morto il figliuolo, patissino dolore de' loro figliuoli chom'egli avia patito egli, inperò che lle pechore e que' figliuoli gli faciea dare al Minutauo a divorare, ch'era nel laberinto di Cretti. E tutti i dannati che gli giunghono dinanzi e' gli giudica dove e a quanti gradi
55 debbe essere messa».

E quando ci vidde un dimonio, guardandoci gridò:

«Torna indrieto il vivo perch'è anchora l'anima chol chorppo».

E Minos gli diè una grande isferzata, e disse:

«Non vedi tu la ghuida?»

60 E noi passamo oltre.

om.] Come trovano i saracini FN3

FN1 FN2 1. che partiti noi] partiti che fumo FN3 2. alle] dalle P maggiore pene] pene maggiori
FN3 perch'eglino] perche FN3 3. e gente sanza] e sanza P 4. chontane] contoromi
alquanti] alquanto FN1 FN2 5. d'Africha al tempo di Charllo Mangnio] om. FN3 e fu

(fue FN2) cho- llui] *om. FN3*; e furono chon llo ro P 6. figliuolo] figliuoli P e passarono] passarono FN1 FN2 7. la Puglia] Puglia FN1 venire poi (dipoi P)] per venire FN3 Charllo] carlo mano FN3 8. Più fiero e forte di lui fu] piu forte e piu fiero di lui FN3; el piu fiero e forte di loro che fu P e dicie] dice FN3 9. di XVIII anni] danni dicotto FN3 ucise Almonte] ucisse detto almonte P 10. lo] il FN1 FN2 11. a Santo Guglielmo] *om. FN1 FN2* e 'l santo gliele diè] ed ebbela FN3 12. e Almonte domandò] almonte domando. FN2 edomando almonte FN3; ealmonte glidimando P era] era e disse io sono almonte FN3 E parlando alquante] edittegli alquante FN3 eparllato alcune P 13. e Almonte] almonte FN2 FN3 14. Che ssi dicie al mondo di me?] che si diceva al mondo di lui FN2; che si dice di me al mondo? FN3; che ssi dicie al mondo? P 15. Ugho rispuose] e ugho glidisse P 16. Diciesi] esidicie FN3 18. gridò e dava] sidava FN3 e diciea] *om. P* 19. ch'io fui] cheio fu FN3 20. d'oro e da uno che portava scachi bianchi e neri] doro FN1 FN2; doro edauno cheportava glischaglioni bianchi eneri P 21. ucisemi] uccissommi P alla] nella FN1 FN2 22. cristiani] de cristiani FN1 FN2 23. passato noi] passati FN3 disparti] trasparte FN3 24. il santo] guglielmo P 25. Chi ène] chi fu FN3 a rispetto] a spetto FN3 questi altri] questi FN3 26. Egli] ed egli P 27. è] ene FN1 FN2 e richo Saladino] *om. FN3*; e gientile e riccho P parti l'una pene] partte una pene FN2; pene luna FN3; parti una pena P 28. pieni] pien FN1; *om. FN3* 29. E indi passamo] onde passando P più] piu oltre FN2 giungniemo in] e gugnemo in FN2 FN3; giugnemo a P e quivi] e qui FN2; quivi P 30. di giro di XXXX braccia] di piu di quaranta bracca aden di giro FN3 adentata] e ritratta FN2; adentellata FN3 30.-31. la ruota che martoriò] fu la ruota della martire FN3 31. Chaterina] caterina vergine e martire FN3 32. l'avevono] eglino laveano FN3 eglino la rifacievono] *om. P* e rimettevolla] e mettevonla FN3; la rimettevono P quale] che FN3 33. tanta pena] tante pene FN1 34. Disse Enea] fumi detto FN3; disse mi enea P 35. Quella è] che era FN3 Maumetto] machometto FN1 FN2 et quanti saracini sono che li'] i quali i saraini FN1 FN3 P adorano] adorarono FN1 37. no vo più] nol volli piu FN2; non llo pote piu P sentire mensonare] sentirlo nominare FN3 ma io] anzi FN3 Machone] di lui P e dissi] *om. FN2*; e disse FN3 38. O tu maladetto tiranno] e ttu maladetto ti rimani P 39. E benedi'] e io bened P di tanta vendetta] *om. FN3* 40. E passamo oltre] e passando piu oltre FN3; e passando oltre P giugnemo] e giungniemo FN1 FN2 al'entrata] allentrare FN3 40.-41. viddi grandissima] io vidi grande P 41.e di dimoni] *om. FN3* a uv (*ilegibile*) FN3 giudice] grande giudicie FN1 FN2 42. s'egli] e sseglì P 43. Egli mi rispuose] e disse FN2; rispuosemi FN3; disseglì P 44. Egli fu] no egli fue FN2; che non ma fu P figl figliuolo FN2 iq FN1 e quali] il quale FN1 FN2 45. ch'egli è] che FN3 45.-46. in crocie chol chapo in giù (giuso P)] col capo in giu in croce FN3 46. Ma] e ma FN2 Mino] nino FN2 edd FN2 47. Androgeo] andorcio FN1; androcie FN2 mandò] ando FN3 48. ch'eglino gli dessino di] che gli dessono di FN2; gli dessino FN3 e uno] o uno P 49. de' maggiori] maggiore FN3 da'] a FN1 FN3 P che] (*ilegibile*) FN3 50. Androcio] *om. FN3* numero (nume FN1)] un vivere P padre] e padre P perché] per FN2; (*ilegibile*) FN3; e perche P 51. Mino (minor P)] nino FN1 FN2 sì giusti] sugretti FN1 FN3; suggietti FN2 che volle] che vebbe FN1 FN2; (*ilegibile*) FN3 che quegli] in quegli FN1 FN2 FN3 52. patissino dolore de'] (*ilegibile*) de FN1; patissono dello FN2 chom'egli avia patito] chomegli avea patito egli del suo FN2; come aveva patito egli FN3 lle] quelle FN3 53. a divorare] e divorare (ddivorare FN2) FN1 ch'era] chel teneva FN2 nel laberinto] ne labarinto FN1; nello aberinto P 53.-54. di Cretti] *om. FN3* 54. E tutti i dannati] *om. FN3*; e tutti e danati giudica P che gli giunghono dinanzi] *om. FN3* e' gli giudica] lui li giudica FN3 54.-55. dove e a quanti gradi debbe] e dove alquanti grandi debba FN1 FN2 e quanti gradi debbe FN3 55. messa] *om. FN2* 56. ci vidde] e ci vide P un demonio] e un dedimonio FN1; e uno di nuovo P guardandoci gridò] grido FN3 57. Torna] torni P indrieto il vivo] adrieto tu vivo FN2; indrieto vivo FN3 perch'è anchora] inpero che FN3; e quando ci vidde perche anchora P l'anima chol] lanima e col FN3 chorppo] chorpò FN1 58. Minos] minui FN1 FN2 gli diè una grande isferzata] gli diee una grande sferzatata FN2; labbatte FN3; gli di una grande ferzata P e disse] dicendo FN3 59. ghuida] guida che chollui FN3 60. passamo oltre] allora passamo oltre non ci fu vetato il passo FN3; passamo oltre le mia ghuide ed io P.

	Giudicha i pechatori al fuocho eterno.	[+1]
	E quindi entramo al sechondo girone	
	dove n'abissa uno vento senpiterno.	[+1]
	Martoria il vento quegli che <i>la</i> ragione	[+1]
5	somettono a talento per lossuria:	
	riposo mai il vento loro non pone.	[+1]
	«V'è Didon – disse Enea – in tanta furia,	
	Creopatras<se> chon Semiramisse	[-1]
	che chol padre e 'l figliuolo a Dio fe' 'ngiuria».	[+1]
10	Mostromi Elena, Crisedia e Parisse,	
	Pirramo e Tisbe, da la fonte del moro,	
	e Arcita e Palamone, che in amor visse.	[+1]
	E Midria e Fedra, pocho drieto a lloro,	
	e Sisila, Chanicie e Machareo,	
15	Aleandro e Tiero e Olinpia cho loro.	
	Poi Cierbero trovamo tanto reo	
	messo sopra al pechato della ghola,	
	urla e anche teme Erchole e Teseo.	
	Fa peggio qui, che non fe' nella folla	
20	quando Peritolo e ' chonpangni ucise.	
	Qui aqua puzzolente piove e chola.	
	La nostra schorta per mezzo ricise.	
	Gungniemo dove Prutone avaro stae	[+1]
	e viddi giente che 'l mio chor sorise.	
25	[f. 68r A] Qui sta il nimicho d'ongni charita<e>,	[-1]
	l'avaro Mida Achan, e Anania,	
	e Craso, che de l'oro ingiottò giae;	
	Safir[a] apresso al marito seguia.	
	Poi giugniemo in uno piano aspro e ferocie	[+2]
30	pieno di choloro che seminaron resia.	[+3]
	Qui vidi io molti ch'ardevono in chrocie	
	dissemi Enea: «Ugon, questi che guardi	

d'essere ideï volono nel mondo bocie».

[+1]

-
- | | | |
|---|--|--|
| 2. entramo] entromo <i>FN2</i> | 3. n'abissa] navila <i>FN1 FN2</i> ; nabisso <i>FN3</i> | uno vento] |
| vimetto <i>P</i> | 4. che] cha <i>FN3</i> | 5. somettono] si mettono <i>FN1</i> ; si missono <i>FN3</i> |
| talento <i>FN1</i> | 6. loro] a loro <i>FN3</i> ; i lor <i>P</i> | 7. V'è Didon] vedi ughon <i>FN2</i> |
| erchopatras <i>P</i> | 9. a Dio] <i>om. FN3</i> | 10. Grisedia] crisedia <i>FN1</i> ; griselda <i>FN3 P</i> |
| 11. dala] alla <i>FN2</i> | moro] muro <i>FN3</i> | 12. Arcita e Palamone] arcida e pamon (palamon <i>FN2</i>) <i>FN1</i> ; artigira e parmon <i>FN3</i> |
| 15. e Tiero] e ccirro <i>FN2</i> ; e tedio <i>FN3</i> ; altero <i>P</i> | 17. al] il <i>FN1 FN2</i> | 18. urla e anche (anchor <i>P</i>) teme Erchole] urlo e anche teme cicole <i>FN2</i> ; valacocca tieme hercole <i>FN3</i> |
| 19. fe' nella folla] fa nella poggia <i>FN3</i> | 20. Peritolo] a peritoo <i>FN3</i> | 21. Qui] quivi <i>FN3</i> |
| 22. ricise] richise <i>FN1</i> | 23. stae] stane <i>FN3</i> | 24. e viddi] vidi <i>FN3</i> |
| 25. Qui sta] (<i>mancha</i>) <i>FN3</i> | charità] charitae <i>FN2 P</i> | 26. Achan] aghan <i>FN1</i> ; aga <i>FN3</i> ; achain <i>P</i> |
| 27. e Craso] crasso <i>FN3</i> | giae] gia <i>FN1</i> | 28. Safir[.] apresso] pasia presso <i>FN1 FN2</i> ; hassirra che drieto <i>P</i> |
| al] il <i>FN3</i> | seguia] sengia <i>FN2</i> | 29. in uno piano aspro] al piano enpio <i>FN3</i> |
| 30. seminaron] sseminon <i>FN2</i> ; seminano <i>FN3</i> | 31. Qui vidi io molti ch'ardevono] quivi vidi molti che erano <i>FN3</i> | 32. dissesemi Enea] ugon dissesemi enea <i>FN2</i> ; disse enea a ugo <i>FN3</i> |
| che guardi (guati <i>FN3</i>)] desperarti <i>P</i> | 33. volono] volean <i>FN2</i> | mondo] moldo <i>FN1</i> ; modo <i>P</i> . |

In questa parte à trattato Ugone avere veduto tre pechati mortali: e ‘l primo, il pechato della lussuria, massime, huomini e donne che seghuitarono più la volontà che la ragione.

Prima Dido, secondo Vergilio, per amore d’Enea ruppe la fede a Sicheo suo
5 marito.

Cleopatras sendo nata di tanti gentili re di lengniagio fallò del corpo suo chon Ciesere Iulio, e chon Sesto, e chon Marcho Antonio. E di Semiramise, figliuola e moglie del re Nino, el quale avendo auto di lui figliuolo tanto le piacque la bellezza del suo proprio figliuolo, che doppo la morte di Nino suo padre e suo marito, prese il figliuolo per
10 marito e poi fe’ leggie ch’ognuno potesse fare il simile per torre il biasimo a ssé.

Elena tradì Menelao, e andossene chon Paris. E Grisedia fallò di suo corpo chon Troiolo, e chon Diomedes, e chon Achille.

Pirramo e Tisbe andorono per lussuriare alla fonte del moro dove finirono per nuovi chasi della fortuna loro vita, ma ll’animo chorreva alla volontaria lussuria, sottomettendo la ragione.
15

Arcitia e Palamone feciono tanto d’arme per Emilia ch’ogni altra chosa abbandonarono e non seguivono [f. 68r B] se none la loro volontà lasciando ongni via di ragione. Emilia era di loro tanto infiammata, che pocho d’altro si churava.

Fedra lussuriosa, in sul’isola inghannò Adriana, sua sorella, e poi cierchava che
20 Ipolito suo figliuolo l’amasse di lussuria, e tanto fe’ ch’ella lo fe’ morire.

E Isilla innamorò di Giansonne, e per lussuria tradì l’altre dame del’isola di Leno; ché innamorò del suo fratello Machareo ed ebene uno figliuolo, ch’ella partorì.

Aleandro notava il mare d’Alispunto per andare per Areao suo amante per lossuria, e aneghò una volta notando. E Linpia fu madre d’Alessandro e usò
25 charnalmente chon Tenebo re d’Egitto, di chui nacque Allessandro, e tradì Filippo re di Maciedonia, suo marito.

E di questi peccati della lussuria, disciendemo nella parte dove si porta pena del pechato della gholà, dove fa menzione del chane Cierbero.

Questo chane de re Oreo di Mestina, il quale egli teneva a guardia, al’uscio
30 d’una sua chamera, nella quale chamera, teneva una gentile damigiella ch’ebe nome Proserpina, la quale avia tolta a una gentile donna ch’ebbe nome Cierere.

Onde Teseo d'Atene, e Peritolo, e Erchole sua compagni, avendo lettera da Proserpina, ch'ella vi stava malvolentieri, sì v'andorono per rapilla di quella chamera, e questo chane fu chiamato Cierbaro, per ch'egli era uno grande divoratore; e 'n grecho
 35 tanto viene a dire Cierbero quanto dire in latino divoratore, e giunti questi tre alla chamera per menarne Proserpina, Cierbaro ucise Peritolo, [f. 68v A] ma Teseo ed Erchole ucisono il chane.

E poeti di Grecia dissono che gli dei ànno giudichato questo divoratore di roba sopra a quelle anime che per la gholà, cioè per il peccato della gholà, sono alo 'Nferno
 40 dannate. E mette sì grandi urla e abaiano chon sì grande boci che oltre all'altre fastidiose pene, questa ène la maggiore.

E poi dicie che pasato questa parte del peccato della gholà, giunssono al terzo cierchio di 'Nferno, dov'è Plutone – dio dell'avarizia – perch'egli fu figliuolo di Giove e fu il più avaro huomo del mondo; e 'savi filosafi di Grecia dichono che gl'iddei per la
 45 sua avarizia lo feciono ideo del peccato della avarizia. E chonta Ughone ch'egli è istraformato di natura, che gli parve vedere una ghalea chon remi (tante ghanbe aveva!) chome dua ucielli, chon artigli, grifangni e dicie:

«Io viddi cierti che Enea disse il nome loro, ch'io me ne risi. Il primo fu Mida il quale era tanto insatiabile d'avere dell'oro ch'egli domandò a dDio di gratia, che ciò
 50 ch'egli tochasse diventasse oro, ed ebbe la grazia, e presto si morì di fame. Sechondo fu Acham, che ruppe il chomandamento di Dio quando rubò alla città d'Erichon; Giesuè lo fe' lapidare. Terzo fu Anania, che s'aveva riserbato l'oro, credette inghannare Santo Piero. Quartto fu Crasso romano, a chui per la sua avarizia a ffurore gli fu messo per la gholà l'oro istrutto ch'era fuocho. Quinto fu Zafiria, moglie d'Anania, che anche volle
 55 inghannare Santo Piero. Poscia trovamo di là da questi avari, una pianura piena dell'anime de' seminatori di resie e di schandali».

om.] Conta della luxuria FN3

1. à trattato] entrato *FN3* avere] *om. FN1* avere veduto] e avere veduti *FN3* tre] i
 tre *FN1 FN2* ìl *FN1* e 'l primo] in prima *FN1 FN2* 1.-2. il peccato della] peccato di *P*
 2. massime] massima *FN1*; e men sana cierti *P* seghuitarono] seguitavano *FN3*; seghuirono *P*
 volontà] volanta *FN1* 6. Cleopatras] e creopatra *FN1*; et cleopatras *FN2*; chleopatra *P* sendo]
 sedon *P* na nata *P* di tanti gientili re (regi *P*) di lengniagio] di gientil sangue *FN3* del] chol
FN1 7. Ciesere Iulio] giulio ciesere *FN2* E di] di *FN3*; E *P* 8. figliuolo] un figliuolo *FN3*
 le] gli *FN1 FN2* 9. propio figliuolo] bel viso *FN3* il figliuolo] il figliuolo propio *FN2*; el suo
 figliuolo *P* 10. e et *FN2* 11. chon Paris] paris *P* E] *FN1* fallò di] fallo del *FN3*; falli di
P 12. e chon Diomedes] *om. FN3* 13. llussuriare] furiare *FN1*; uxare e luxuriare *FN3* 14.
 loro] la loro *P* chorreva] che aveva *FN1 FN2*; [...] aveano *FN3* 15. sottomettendo]
 [...]mettendosi *FN3* 16. tanto] tatto *FN1* 17. abbandonarono] (*ilegibile*) *FN3*; abbandonavono *P*

18. tanto] tutta FN3; tanta P che pocho d'altro si churava] che poco si curava di loro P 19. Fedra] e fedra P Adriana sua rësorella] la sorella FN3 19.-20. che Ipolito suo figliuolo] ipolito suo figliuolo FN3; che ipolito suo figliastro P 20. l'amasse] lasse FN2 di] de FN1 21. E Isilla] ysifile FN3 e per] per FN3 22. ché inamorò] chanacie sinamoro P ed ebene] che nebbe FN3 figliuolo] figliuolo el padre la fe morire (cioe FN2) lei el figliuolo FN1 ch'ella partorì] om. P 23. notava] noto P il mare d'Alispunto] iln mare dalisponto FN2; per lo mare alisponto FN3 per andare per Areao] per andare ad antea FN3; per andare aero P 24. aneghò] anne FN2 E Linpia fu] olinpia che fue P d'Alessandro] dallexandro magnio P 24.-25. e usò charnalmente chon Tenebo re d'Egitto] om. FN2; uxo charnalmente chon attandro re degitto P 25. di chui nacque Allessandro] om. FN2; del cui naque alexandro FN3 27. questi pechati] questo peccato FN1 nella parte] nella porta FN1 FN2 FN3 dove] dove d FN3 29. de (del FN2) re Oreo di Mestina] de (ilegibile) ereo di me[...] FN3; fune de re oreo di messina P egli teneva a guardia] e tiene FN3 29.-30. al'uscio d'una sua chamera] alluscio della camera FN3; de una sua chamera alluscio P 30. teneva] e tiene FN3 ch'ebe nome] la quale ebbe nome P 31. avia tolta] egli aveva tolta P 32. e Erchole] erchole FN1 FN2 sua] e suoi FN3; suo P compagni] chonpangnia FN1 FN2 lettera] lettere P) 33. Proserpina] cerere FN3 ch'ella vi] si vi FN1 FN2 sì v'andarono] vandarono FN3 34. chane] chome FN1 FN2 per ch'egli era] per egli era FN1 uno grande divoratore] un gran diluviatore FN3; grande divoratore di roba P e 'n grecho] in grecho FN2; om. FN3 35. tanto viene a dire Cierbero] om. FN3 quanto dire in latino divoratore] om. FN3; quanto in latino divoratore di roba P 36. menarne] me [...] FN3; menarnella P Cierbaro] e cerbero FN3 36.-37. ed Erchole] erchole FN1 37. ucisono] verso FN3 38. Grecia] greoia FN1; (mancha) FN3 38. gli dei ànno giudichato] glanno giudicati gli dei FN3 questo divoratore] questi giudicatori divoratori FN3 39. a quelle] quelle FN1 FN2 che per la gholà cioè per il ([...] FN1) peccato della gholà] che per llo peccato della gholà P 40. dannate] danatti P mette] metton FN1 FN2 urla] lurlla FN2; (mancha) FN3; urlli P e abaiano chon sì grande bocì] e bocie e abbaia P 42. giunssono] giungnemo FN1 FN2 43. di 'Nferno] dello inferno FN3 perch'egli fu] perche FN1 FN2 44. e fu] fu FN2 avaro huomo] avaro FN1 44.-45. che gl'iddei per la sua avarizia] che per la sua avaritia liddei FN3; che gli iddei per lla loro avarizia P 45. lo feciono ideo del pechato della avarizia] om. P E chonta] e [...]a FN3; chonta P 45.-46. ch'egli è istraformato] che sì glera fermato FN3 46. che gli] e che gli P parve] ve FN3 chon remi tante ghanbe aveva] cho remi tante ghanbe FN1; a rremi tante ghanbe FN2; c a remi tanti FN3 om.] e chorre sopra allanime P 47. chome dua ucielli chon artigli grifangni] come dua uccielli ... grifagni FN2; come dua uccegli grifagni FN3; e tutte quelle sue ghanbe sono chome duccegli griffoni chon artigli P e dicie] dice FN3 48. che Enea] che ne FN1 FN2 disse il nome] disse i nomi FN3; mi disse il nome P ch'io] quasi ched io P 49. insatiabile] innaziabile FN1 d'avere (-o FN1)] om. FN3 di gratia] om. FN1 FN2 50. diventasse] che diventassi FN3 e presto] questo FN2; e poi FN3 Sechondo] il secondo FN3 50.-51. fu Acham] fa achan FN1; fu cane FN3; fu cain P 51. rubò] rubo le spoglie P d'Erichon] di ricon FN3; di ierichon P Giesuè] giesu FN3; e iesue P 52. Terzo] il terzo FN3 riserbato] riprobato P credette] e credette FN3; e chredeva P 52.-53. Santo Piero] san piero apostoli FN3 53. Quartto fu Crasso] quarto fu chasso FN1; quarto fue clarsso P per la sua] per chuesta sua FN2 a ffuore] a furore e la sua avarizia FN1 53.-54. fu messo per la gholà] fue ischolato FN2; fue messo giu per lla gholà P 54. fuocho] fuocho giu per la gholà FN2 Quinto] om. FN3 che anche volle] om. FN3; chanchora volle P 55. inghannare Santo Piero] om. FN3 Poscia trovamo] poi trovamo FN3 questi] quegli P una pianura] una pianura trovamo FN1 56. om.] in rima FN3; chome udirai P.

- [f. 68v B] Questi furono gli dei falsi e bugiardi [+1]
 che inghanarono le gienti: v'è il re Nino [+1]
 che fe' l'idolo al padre, ora chonviene ch'ardi; [+2]
 v'è Nabuch, Eleoferna e Bellaino,
 5 e Mercurio e Diana e Apolino,
 v'è Giove, v'è Nettuno, vedi Vestra;
 Saturno e Marte dalla parte destra,
 Venus, Vulghano, e vedi qua Giunone,
 Eolo, Bacho e Minerva maestra.
 10 Vedi Antiocho, che mosse quistione
 a' machabei e facievasi Iddio.
 Viddi molti altri e passamo il vallone,
 giungniemo a' lagho disputoso e rio.

3. al] il FN3 4. v'è] e FN3 Bellaino] balaio quivi FN3 5. e Mercurio e Diana]
 mercurio diana FN3 6. vedi] e vedi P 7. dalla] della FN1 8. Vulghano] e vulghano FN1 FN2
 e vedi] vedi FN3 9. Eolo] ellodio FN2 e Minerva] minerva FN3 10. che mosse] [...]
 muove FN3 12. molti altri] moltri FN2 13. a lagho] a llocho FN2; alla ri [...] FN3
 disputoso] dispettoso FN2; (*mancha*) FN3; dispietato P.

In questa parte, chonta Ugho della stolta pazia de' paghani, che adoravano gl'uomini mortali per iddei; e sotto brevità chonta chi egli furono, tra ' quali fa menzione di cierti per mostrare chome gli trova in Inferno, e chi e' furono:

In prima dicie, ch'egli erono in crocie chol chapo di sotto, e di sotto a loro sono
5 grandi monti di charboni aciesi, e senpre i demoni n'arogho in sul fuocho; e lla prima anima ch'egli vi mette si è l'anima del re Nino di Ninove, perché egli fecie l'idolo al suo padre Bellus.

El sechondo fu Nabuchdinasire, che aveva giurato di disfare Giudea s'eglino noll'adorassino per Iddio; e mandò loro l'asercito adosso, e fecie suo chapitano della sua
10 giente Oeleoferna. E una gientile donna giudea ch'era vedova, chiamata Giudetta, gli tagliò la testa e salvò il popolo giudeo; e Nabuch quando ebbe la novella, si movea chon maggiore giente per venire a disfare tutta Giudea, e Iddio gli mandò una malattia e tornò indrieto e morì.

Balamo fu padre del re Nino di Ninove.

15 Giove, [f. 69r A] fu figliuolo di Saturno, il quale chacciò il padre Saturno di Creti e tolseglì i reame; e fu chiamato da' paghani iddio del cielo, e fu il primo ch'elevò il ghonfalone dell'aquila e 'l primo che trovò il balestro.

Netuno fu fratello di Giove, e perch'egli usò molto il mare andando in chorso, fu chiamato iddio del mare.

20 Vesta fu figliuola di Saturno, e fu chiamata idia del fuocho.

Merchurio fu uno gientile e savio huomo di Grecia, che fu chiamato iddio de' parlatori.

Diana fu figliuola di Latona e fu sirochia d'Apolino, e nacquono a uno chorpo in sul'isola detta Dello, dove al tenpo d'uno diluvio fu prima veduta questa isola che
25 ll'altre sue isole vicine; e però diceano i paghani che Latona aveva partorita la luna e 'l sole in su quell'isola; e fue edificata e chiamata la dea delle vie.

Apolino, suo fratello, fu il primo che trovò l'arte della medicina, ed era chiamato lo dio della sapienza, perché chonoscieva i mali segreti del chorpo; ed ebolo molto in divozione i saraini.

30 Saturno fue padre di Giove, il quale Giove chacciò di Creti, e fu chiamato iddio del grano in Italia, perch'egli fue il primo che porttasse grano in Italia e che llo facesse seminare; e fu il sechondo re d'Italia dopo Iano. E fu chiamato padre degl'idei. E lla sua

moglie fu chiamata, madre degl'idei, la quale ebe nome Cibile, ma ella fu chiamata Rea, per lo schampo ch'ella fecie di Giove quando nacque, e al suo onore le feciono i romani
35 [f. 69r B] fare il tenpio che fu chiamato Panteron, e ' cristiani lo chiamano Santa Maria Ritonda.

Marte fu figliuolo di Giove e fu infra gli altri figliuoli di Giove il più battagliaiere e huomo di quistione, e però fu chiamato iddio delle battaglie.

Venere fu una bellissima e gentile donna, e fu reina di Cipri; e per la sua
40 bellezza fu da' paghani detto, ch'ell'era doppo la sua morte andata in quella istella che ssi leva la mattina inanzi al sole, la quale istella ebbe tre nomi: primo, Lucifera; il secondo, Diana perché viene annunziare il dì – Lucifera è detta, perché ella è una lustrante istella –; il terzzo nome si è Venus, dia dell'amore perch'ella chonforta molto il chuore.

45 Vulgano fu figliuolo di Giove e di Giunone, e fu singniore di cierte isole che sono presso alla Cicilia; per lo suo nome sono achora chiamate Vulghano. E Vulganello e' fu chiamato iddio del fuocho, per cierte parte di quelle isole che ardono senpre mai.

Gunona fu sorella di Giove, figliuola di Saturno; e Giove giacque cho' llei e tolsela per moglie, e nnacquene Vulgano; e fu chiamata iddea dell'aria.

50 Evolo fu uno lavoratore che stava in sul'isola di Vulghano, e alla movitura del fumo ch'usciva di Mongibello, e a uno atto d'uno ispinoso chonoscia che vento si doveva levare, perché lo spinoso istava in uno grande monte di terra ch'era in mezzo d'un chanpo di questo Eolo. E aveva forata questa terra in crocie: Levante e Ponente, Mezodì e Setantrione; e quel vento che ssi doveva levare, il savio ispinoso serrava la
55 buca. Di verso quella parte Eolo l'andava a dire a' marinai, [f. 69v A] e per questo fu chiamato lo dio de' venti.

Bacho fu il primo huomo che piantò vingnia in Grecia, e però fu chiamato lo ddio del vino. E 'l primo suo nome fu Dionigio, e fu figliuolo di Biberon, figliuolo di Giove.

60 Minerva fu una vergine che fu d'una provincia di Grecia che ssi chiamò Traschonia, e questa Minerva trovò molte arti, e fu la prima che trovò l'arte della lana; e fu chiamata iddea della sapienza, per lo grande ingiengnio che rengniò in lei.

Antiocho fu re di Persia e singniore della magiore parte di Soria, e fu singniore di tutta Giudea; e venne in tanta superbia ch'egli volle levare di Gierusalem il nome di

65 Dio e farsi adorare per iddio; ma Giuda Machabeo, suo padre e sua frategli ucisono gli ambasciadori e disfeciono l'altare ch'eglino avevano fatto in sulla piazza e ribellaronsi ad Antiocho.

E chosì dicie che nne viddono molti altri posti in crocie chol chapo di sotto.

E passarono questa parte e arrivarono sopra a uno grande lagho pieno di
70 bruttura:

om.] Come truovano [...] FN3

1. Ugho] il chonte (cholte FN1) ughone da vernia FN1; (*mancha*) FN3 stolta pazia] stoltitia FN3 1.-2. che adoravono (adorarono FN1) gl'uomini] che andarono agluomini FN2 2. iddei] iddio FN1; iddii FN2 chi egli] ch'eglino FN1 FN2 tra ' quali] de quali P 3. menzione] menzio FN2 di cierti] dalquanti P trova] troova FN1; trovava FN3 4. prima] primo FN1 in crocie] *om.* FN3 e di sotto a loro sono] e sono sotto a llozo FN3 5. n'aroghono] naggiunghono FN2; arrogono FN3; narechavono P in sul fuocho in sul fuocho FN2 6. ch'egli vi mette] che vi mettono FN3 6.-7. l'idolo al suo padre] lo ddo suo padre FN3; lidolo al padre suo P 9. adorassino] adoravono P l'asercito] loste FN3 suo chapitano] chapitano FN1 FN2 della] di FN3 10. E una gentile donna giudea] e una giudea FN2; una gentile donna iude FN3 11. quando ebbe] ebbe FN1; nebbe FN2 12. per venire a disfare] per disfare P 13. indrieto] adrieto P 14. Balamo] vala FN3 15. giove giove FN1 il padre Saturno] saturno suo padre FN3 16. i reame] el regno FN3 e fu chiamato] e fue chiamato dappoi FN2; e fue poi chiamato P 17. aquila] aquila nera FN2 e 'l primo che trovò il balestro] e ffu il primo che trovo balestro FN2; e l primo chelevo il balestro FN3 18. e perch'egli] perche] FN1 FN2 il mare] il mre FN2; in mare FN3 20. e fu] fu FN2 idia] iddio FN3 21. gentile e savio huomo] gentile huomo e ssavio FN2; savio e gentile huomo P che fu] e fu FN3 23.-24. chorporo in sul'isola] chorporone a un portate sullisola FN2 24. detta] detto FN2 al tenpo] a un tenpo FN3 fu prima] fu FN3 questa] quella FN3 25. sue] sua P pero dis FN3 aveva partorita (-o FN2)] avean partoriti FN3 25.-26. la luna e 'l sole] il sole e lla luna FN3 in su quell'isola] in su quelle isole FN1 FN2; in su questa isola P e fue] fue P 27. Apolino] *om.* FN3 della medicina] delle medicine FN1 28. lo dio] iddio FN1 ebolo] ebbonlo FN2 P 30. chacciò] chacciollo FN2; lo caccio FN3 Creti] Greti FN1 iddio] lo ddo FN3 31. perch'egli fue il primo che portasse grano in Italia] perche fu il primo che remasse grano in italia FN1; perche fu il primo FN2; *om.* FN3 e che] che FN2 FN3 32. e fu il sechondo re] *om.* P d'Italia dopo Iano] in italia dopo giano FN3; *om.* P E fu] rengnio in italia e fu FN1; et regnio in italia e ffu FN2 chiamato] *om.* P E lla sua] ed ebbe una FN3 33. fu chiamata l madre degl'idei] *om.* FN3 la quale fu chiamata Cibile ebe nome Cibile] e ffue chiamata per nome cibile FN2 Rea] re P 34.-35. le feciono i romani fare il] i romani un FN3; le feciono e romani fare quel P 35. e ' cristiani] ma cristiani FN1 FN2 lo] il FN1 FN2 chiamano] chiamarono po FN2; chianno FN3 37. e fu infra gli altri figliuoli di Giove] *om.* FN2 FN3; e fu infra gli altri figliuoli P 38. e huomo di quistione] huomo e vago di questioni che mai fussi FN3 39. bellissima e gentile] bella e gentile FN3; g. e b. P e per] e dopo FN3 41. primo] prima FN2 FN3 41.-42. il sechondo] seconda FN3; sechondo P FN3: *ilegibile* 42. perché viene annunziare (anuziare FN1)] perche viene inanziare FN3; perchella viene anunziare P 42.-43. una lustrante] lustrante P 43. il terzzo] terzo FN1 nome si è Venus] fue venus FN3; nome e venus P dia] dio FN2 45. di Giunone] di gunona FN1 singniore] figliuolo FN3 46. per lo] e per FN3 Vulganello] vulghan FN1 FN2 47. e' fu] ello fu FN1; egli fue FN2 per cierte parte di quelle isole] per certe parole di quelle del sole FN3 48. figliuola] e figliuola FN3 49. nnacquene] nacque FN1 iddea dell'aria] (*ilegibile*) dallaria FN1; *om.* FN2 50. Evolo fu uno] *om.* FN2 lavotaratore FN1 e alla] challa FN2 movitura] movitara FN1 51. di] a FN1 FN2 Mongibello] moncibello FN3; molcibello P chonoscia] che chonoscieva P 52. monte] molte FN1 52.-53. in mezzo d'un chanpo] in un campo FN3; nel mezo dun chanpo P 53. di questo Eolo] *om.* FN3; chera di questo elo P E aveva] ed egli avea FN3 forata questa] levata quella FN1 FN2 e Ponente] ponente FN1 54. Mezodi] e mezodi FN3 sesittantrione FN1 quel] qual P serrava la] stava alla FN3 55. buca] bocca FN1 FN2 Eolo l'andava a dire a' marinai] *om.* FN3 56. lo dio] iddio FN1 FN2 57.

huonomo *FN1* e però] pero *FN3* 58. & *FN1* primo suo nome] suo primo nome *FN1 FN2*
 60. vergine] vergina *FN1* chiamò] chiama *FN2 FN3* 61. trovò molte arti] molti arte seppe *FN3*
 62. iddea] la ddea *FN3* per lo grande] per grande *FN3* che rengniò in lei] che ille regno *FN3*
 64. e venne] el quale venne *FN2* ch'egli volle levare di Gierusalem] che volle levare di gierusalem
FN2; che volle in gerusalem *FN3* 65. suo padre e sua frategli] il suo e frategli *FN1*; il zio e frategli
FN2; e suo padre e frategli *P* 66. pia piazza *FN3* 67. ad Antiocho] da antiocho *P* 68. E chosì
 dicie che nne] echo dicie enea *FN1*; dicie enea *FN2*; e come dice enea *FN3* 69. sopra a] sopra *FN1*
FN2 uno grande] un *P* 70. bruttura] bruttora *FN1*; brottura *FN3* om.] molto puzzolente
FN2; bruttura e puzzura *P*.

[*Cuarto canto*]

- Or ci movemo noi per fare l'entrata, [+1]
 del quarto cierchio passamo l^a valle [+1]
 che da cienni di fuocho era guardata.
 Fregias ci passò per quelle calle
 5 che menava choll'alie una barchetta
 sopra *choloro* ch'à l'ira sopra le spalle. [+2]
 Giugniemo dove la furia saetta:
 qui era 3 *grandi* torri e un gran muro [+1]
 pieni di *dimoni* che fusterne gietta. [+1]
 10 Qui furon *bene* per Ghuglielmo sichuro [+1]
 passando il nero muro e que' che ringnia
 perché il vorgiersi parve loro duro.
 La fossa che di là lo 'Nferno cingnia
 tutta è di fuocho e di sepulch<r>i piena.
 15 [f. 69v B] O quanti *pechatori* miseri avingnia! [+1]
 Chi mostra i piè, chi 'l chapo, chi la schiena.
 Disse mi Enea: «Questa è la giente cieticha
 che quel che vidono credettono appena». [+1]
 O quanti sono al mondo che farneticha
 20 per riprovare Iddio che qui verranno
 e proveranno se questa fia febre eticha! [+1]

1. ci] chi *FN1*; qui *FN2* 2. passamo] e passamo *P* 4. quelle calle] quella valle *FN1*
FN2 6. sopra] sopra a *FN3 P* ch'à l'ira (iro *FN2*)] can lir *FN3* sopra le] in sulle *FN1 FN2*;
 sopra alle *FN3* 7. Giugniemo] giugnieno *FN1* la furia] le furie *FN1*; le furie *P* saetta]
 stretta sera *FN3* 8. qui era] *om. FN3*; quivi era *P* tre] 3 *FN1*; III *P* e un] uno *FN1 FN2*
 9. che fusterne gietta] che fustono chostoro *FN1*; che frustan chosto *FN2*; che fanno lor guerra *FN3*
 10. Qui furon] qui fumo *FN3*; qui fu io *P* bene per Ghuglielmo sichuro] ben guglielmo sichuo *FN1*
FN2 11. il nero] il vero *FN3* e que' che ringia] che llo cignia *FN2* 12. parve loro duro] a
 llo parve duro *FN2*; a nnoi parve lor duro *P* 13. che di là lo] che dello *FN3* cingia] avingnia
FN2 14. tutta è] tutta *FN3* 15. miseri] misera *FN1* avingnia] allignia *FN2* 16. Chi]
 cchi *FN1* i piè] il pie *P* chi la] e chi la *P* 17. cieticha] ereticha *FN3 P* 18.
 chreddettono] non credettono *FN1 FN3*; non gredon *FN2* 19. O quanti] [...] quanti *FN3* 20. per
 riprovare] che per improverare *FN3* qui verranno] que rranno *FN2* che qui] que *FN3* 21. se
 questa fia febre eticha] se questa fia febre ceticha *FN1*; sella fia fī febre letica *FN3*.

In questa prima parte del terzo chapitolo, dove dà chonfino al'entrata del quarto cierchio.

Partiti che ssi furono dal pechato dell'idolatria, gunsono a uno lagho ch'era al fine del terzo cierchio, e s'era tutto quello cierchio atraverso; el quale lagho, senpre
5 bolle ed è una aqua molto grossa cho molta ischuma. Ed era piena d'anime, che ll'una mordeva l'altra e dimostravono propio la vita che tenevono al mondo.

E in su questo lagho erano molte barchette che passavano anime, e pasoci una di quelle barchette, che lla menava uno dimonio chol'alia; e quando noi fumo disciesi dal'altra riva, i' domandai Enea:

10 «Che pechato è questo che n'è in questo lagho?»

Rispuosemi:

«Egli è il pechato dell'ira, e anchora per la grande ira ch'egli ànno, vedi che mordon l'uno l'altro; e chi non può mordere il chonpangnio morde sé medesimo».

E poi andando il Santo verso il quarto cierchio, vedemo uno muro che
15 atraverssava quella infinita valle, ed indi entramo per una grande porta, dov'era grandissima quantità di dimoni, e avevano figure di molti diversi animali: e figure di serpenti, e di dragoni e tutti ringiavano chome fanno i mastini per chagnia ingiusta.

Ed era in questa entrata tre grandissime torri delle quali uscivono grandissime fiamme di fuocho, ed eravi suso grandissime quantità di dimoni, i quali gittavano [f. 70r
20 A] fusterne per bocca, cioè fiamme di fuocho; ed io ne dubitai e ristringimi a Guglielmo, ed egli mi sengniò, Enea medesimo si strinse a nnoi.

E passamo quella porta, e indi entramo nello quarto cierchio, e passamo uno ponte sopra a una fossa piena di fuocho e di sepolture, e noi cie n'andavamo su per la riva di quella fossa allato alle fiamme; e vedevamo alchuna di quelle sepolture aperte
25 piene d'anime: alchuna mostrava la testa, alchuna le reni, alchuna i piedi. E io domandai Santo Guglielmo, e disse:

«O padre mio, quanta è grande la pena di chostoro! Io vi priegho che voi mi diciate, qual pechato à fatto giudichare chostoro a questo martoro?»

Disse Guglielmo:

30 «Questa gente vivendo, non adoravano né Iddio e lla maggior parte furono eretici dispregiando Idio, e adoravano loro fantasie, e dispregiavano i sachrifici; ed

èvene molti che andavano quistionando e parlando chontro a' sagri ordini della fede cristiana.

35 E dichoti, Ughone, che molti ne sono vivi sopra alla terra che parlano delle chose sagre di Dio, che non sanno l'abbicci, che ssi troverranno in questo tormento.

E molti religiosi ci sono per le loro false predichazioni che lasciono la via del Vangiello; e per chonpiaciere predichano le favole de' poeti e de' filosafi, e prendono le chose vane del mondo».

E mentre che noi parlavano andavano pianamente.

Rúbrica: om.] Come truova il peccato dell'ira FN3

1. all'entrata] del qua dellentrata FN3 cierchio] om. FN3 3. Partiti] Partito FN1 FN2
 idolatria] itrolatria FN1 lagho] luogho FN2 4. e s'era] chera FN3; e serrava P 5. cho] e
 cho' P Ed era piena] pareo pieno FN1 FN2 5.-6. Il'una mordeva l'altra] luno mordeva laltro
 FN1 FN2 6. e dimostravano] dimostrando P tenevono] tenea FN3 7. erano molte barchette]
 era una nave FN3; erano di molte barchette P che passavono anime] che passavono lanime FN2 P;
 om. FN3 7.-8. e pasoci una di quelle barchette] e passo una di quelle barchette FN2; om. FN3 8.
 alia] alie FN1 FN2 noi] om. P 10. che n'è in questo lagho] om. FN3 14. E poi andando il
 Santo verso] dipoi andando verso FN3 vedemo] videnò FN2 14.-15. che atraverssava] che
 atraverso FN1; atraverso FN2; chera atraverso FN3 15. quella] quelli FN1; per FN3 infinita
 valle] si gran valle FN2; oschura valle P ed indi] e qui P 16. grandissima] infinita FN3
 figure] figura FN3 di molti diversi] di diversi FN2 FN3 figure] figura FN3 17. e di
 dragoni] e draghoni FN2 e tutti] om. FN1 FN2 ringiavon io FN1 chome fanno i mastini]
 come mastsini FN3 per cagna] o changnia FN1 FN2 ingiesta] ingiestra FN2 18. in questa]
 in su questa FN1 FN2 grandissime torri] om.FN2; grande torri P delle quali uscivono] om. FN2;
 delle quali usciva FN3 grandissime] chrandissime FN1 19. di fuocho] e fuoco FN3 suso]
 su FN3 grandissime (-a FN3)] gran FN1 FN2 di dimoni] di diavoli FN3; danime o di dimoni P
 20. fusterne] futine FN2 per boccha] di bocca FN3 io ne dubitai] io dubitai FN3 21. Enea]
 ed enea FN2 P a nnoi] a no FN1; et noi FN2 22. E passamo] entramo FN1 FN2 quella] per
 quella FN2 nello] per FN3 23. ponte] monte P a una] una FN1 FN2 su per la] alla
 FN3 24. vedevamo] vedadamo FN1 di quelle sepolture] s. d. q. FN3 25. alchuna le reni
 alchuna i piedi] alcuna i piedi alcuna le reni FN3; e alchuna le reni e alchuna e piedi P E io] io FN1
 FN2 26. e disse] e dissemi FN3; e dissigli P 27. O padre mio] om. FN3 quanta è grande la
 pena di chostoro] questa e una grande pena di chostoro FN2; quanto [...] di questi grave FN3; quanta e
 stata la pena di chostoro P 28. martoro] martire P 29. Guglielmo] om. FN3 30. adoravano
 né Iddio (dio ne santi P)] adorarono iddio FN1 FN2 30.-31. e lla maggior parte furono eretici (erano
 eretici e cismatichi P)] om. FN1 FN2 31. dispregiando Idio] om. FN1 FN2 e adoravano]
 adoravano P e dispregiavano i sachrifici] om. FN3 32. quistionando] quistionograndò FN3
 sagri] sagrati P 34. vivi] vivii FN1 alla] la FN1; della FN2 che] e FN1 FN2 delle]
 sopra alle P 35. abbicci] abichi FN1 troverranno] ritroverranno P 36. ci sono] om. FN2
 37. e per] per FN1 FN2 le-prediche FN3 e prendono] e predichano P 39. parlavano
 andavano] andavamo FN2; parlavamo noi andavamo FN3; parlavamo chaminavamo P pianamente]
 pianamente per quello perduto regno FN3.

- Volendoci partire di questo affanno [+1]
 io viddi uno vegliardo in uno girone: [+1]
 credde' che molti in que'luogho ne stanno.
- Disse Guglielmo: «Vedi il borghongnone
 5 che chontro a Charllo dispregiò Maria
 e in questo luogho ne rende ragione».
- [f. 70r B] Poi licienza mi diè la schorta mia
 ch'io gli parlassi, e questo fu Gherardo
 il qual mi domandò di mia ginia.
- 10 Quando io gliel dissi e' si turbò il vegliardo,
 allora nel fuocho lo tirò un rubaldo [+1]
 dicendo: «Istà più giù là dov'io ardo».
- Allora lasciamo noi quel luogo chaldo, [+1]
 gungniemo a uno passo dov'era uno re armato. [+2]
- 15 Enea mi disse: «Vedi il re Tibaldo?»
 E' gridò a Guglielmo: «Or t'ò trovato!» [-1]
 Tiborgho era cholui a torci il passo,
 ma il Santo gli fe' tirare da lato.
- Passata questa rocha uno po' più basso [+1]
 20 troviamo uno piano e molta gente armata, [+1]
 che da riposo ongnuno mi paria chasso. [+1]

Nota: renglones 1.-3] om. FN3

1. Volendoci] Volendochi *FN1* di] da *FN1* 2. io] ed io *P* 3. credde'] chredo *FN2*
P 5. chontro] incontro *FN3* 7. licienza mi diè] m. d. l. *FN3* 8. ch'io gli] che gli *P* 9.
 ginia] gienia *FN1* 10. io gliel] gliel dissi *FN1 FN2* turbò] turb *FN1* il vegliardo] lo
 sguardo *FN3* 11. rubaldo] buiardo *P* 12. dicendo] gridando *FN1 FN2* più] pur *FN3* là]
 e la *FN1* ardo] arde *FN1* 13. quel] al *P* 14. a uno passo] om. *FN3* 15. Vedi il re]
 chegli era el re *P* 16. gridò a] e grido verso *FN1 P*; grido verso *FN2* 17. Tiborgho era] di
 borghogna era *FN2* torci] torchi *FN1*; ttorgli *FN2* 18. lato] un lato *P* 20. armata *FN1*
 da] di *FN2 FN3*.

In questa parte seghuitando – dicie Ughone – noi ci volavamo volgiere per lasciare questa fossa, la quale agugne per diversi luogi insino al profondo d’abisso; e io ero molto sopra pensieri. E venemi levato gli ochi, e viddi una sepoltura grande quante una meza torraccia e in sul muro dalato di sopra, cioè in sula sponda della sepoltura, si
5 fecie una anima e gridò molto superbiamente:

«Chi se’ ttu che vai senza morte per questo Inferno?»

E io mi rachordai che Guglielmo m’aveva detto ch’io non parlassi a nessuno – che tu no mi richiegga – ed egli da ssé mi disse:

«Quell’è Gerardo da Fratta, il quale per disfare Charllo Mangnio rineghò Iddio;
10 e fu tanto disperato ch’e’ portava Nostra Donna chol chapo di sotto, e per quello è dannato in questo luogho».

Allora io domandai licienza di parlagli, e Guglielmo mi sengniò e fermossi, e io m’achostai alla fossa, e dissi:

«O francho ducha, s’io non pechassi, io arei chonpassione [f. 70v A] alle tue
15 pene».

Disse Gherardo:

«Chi se’ ttu che indarno aresti conpassione di me?»

E io gli dissi ch’io era. Ed egli:

«Per qual chagione va’ tu parente mio per questa città perduta senza morte?»

20 E io gli dissi chome Charllo Martello m’aveva mandato. Rispuosemi:

«S’io fussi al mondo anchora, gli arei fatta tanta guerra, ch’egli arebbe auti altri pensieri che di mandarti per trebuto allo ‘Nferno, inperò s’io feci guerra al avolo suo anchora farei pegio che mai».

Io lo domandai:

25 «O ducha, che tanta fama ài tra ‘ cristiani delle battagle d’Aspramonte!»

Rispuosemi:

«S’io fussi andato in Aspramonte al perdono che voleva la mia mogliera, io non sarei in queste pene».

E chome disse questa parola, e uno dimonio del mezzo di quella fiamma gli
30 apichò uno uncino e tirollo nel fuocho, gridando:

«Sta cho noi che ardiamo!»

E io ritornai al Santo pensoso. Ed Egli mi disse:

«Non si vuole piangniere quegli che à giudichati Iddio, ma senpre ringraziallo del suo giusto giudicio».

35 E partimoci da questa fossa piena di sipolture che gira per lo ‘Nferno, e giungniemo a una entrata d’uno piano, e in questa entrata era una porta. Essendo presso a questa porta, io viddi uno re inchoronato, ed era tutto armato e aveva secho una donna. El ducha Enea mi disse:

«Quello è il re Tibaldo d’Arabia, e quella è dama Orabile, che fu poi chiamata
40 dama Tiborgha».

E parlando noi, io vidi gridare Tibaldo, e disse:

«O Guglielmo d’Oringha, io t’ò pure giunto».

E volle venire chontro a llui, e Tibore [f. 70v B] chorse a serrare la porta perché noi non passasimo. E Santo Guglielmo gridò verso Tibaldo:

45 «Taci, anima superbia!»

E Tibaldo fugì insino dov’era Tiborgha, e disse:

«Noi siamo vinti».

E Guglielmo aperse la porta, ed eglino si tirarono chome vinti da parte e no’ passamo e ariviamo in sun una prateria dov’era grande gente armata, quasi come
50 avevano trovati i romani.

Rúbrica: om.] Come truoga Gherardo [da Fratta] FN3

1. seghuitando] om. FN3 dicie] om. P volgiere] volciere FN2 2. la quale agugne] agiungnie FN1 FN2 per diversi] a piu diversi FN3 insino] per insino P d’abisso] abisso FN3 e-ia FN3 3. sopra pensieri] sopra a pensiero FN3 E venemi] vennemi FN1 FN2 levato] levati FN2 FN3 quante] quanta FN3; quanto P 4. in FN1 5. superbiamente] superbiamente e disse FN3 6. senza morte per] in questo luogo senza esser morto in FN3 7. che Guglielmo m’aveva detto] chome maveva detto guglielmo P 8. tu no mi richieggia (richigha P)] io nollo richiedessi FN3 da ssé mi disse] i fra sse disse FN3; fra sse medesimo P 9. Quell’è Gerardo da] questo e gherardo di FN3; gherardo da P Mangnio] om. FN3 Iddio] cristo P 10. ch’e’ portava] chegli portava dipinta FN1 FN2; chegli porto P Nostra Donna] la nostra donna P chadipo FN1 per quello] pero P 11. dannato] dannato per senpre FN2 12. io domandai] domandai FN3 mi sengniò e fermossi] si fermo e segniami P 14. francho ducha] ducha francho battagliaieri FN2; franco di ducha FN3 arei] tarei FN3 14.-15. alle tue pene] om. FN3 17. Chi] or chi P indarno] om. FN3 chonpassione] piata FN1 FN2 di me] delle mie pene P 18. E io gli dissi ch’io era] io gli dissi che io ero ugone da vernia FN3 19. Ed egli] rispuosemi FN3; ed egli disse P 20. E io] io FN3 dissi] disse FN2 Rispuosemi] ed egli mi rispuose P 21. gli arei] io gli arei P fatta tanta] fatto FN3 e guerra FN1 22. trebuto] il tributo FN3 s’io] che sse io P suo] om. FN3 23. farei] farei io FN1 FN2 24. domandai] mandai FN1 FN2 25. che tanta fama ài] con tanta fama FN2 delle] nelle P 27. fussi andato in Aspramonte al perdono] fussi ito [...] in aspramonte FN3; fusse al mondo andato al perdono P che voleva la mia mogliera] chio voleva la mia mogliera FN2; come la mia donna volea FN3 29. E chome] chome FN1 FN2 e uno] uno FN3 del mezzo] per lo mezo FN2 29.-30. gli apichò] (mancha) FN3 32. al] dal P Ed egli] elli FN1; egli FN2 33. quegli] quello P giudichati] giudichato FN2 P 35. per lo] nello FN3 36. d’uno piano] om. FN3; dun prato P

e in questa entrata era una] e a una *FN3*; e questa entrata era una *P* Essendo] E[...]ndo *FN1* 37.
 io viddi] vidi *FN3* re] rene *P* secho] chon secho *FN1 FN2* 39. il re] *om. FN3* che fu
 poi] dipoi fu *FN3* 41. noi] noi cosi insieme *FN3* io vidi] e io vidi *FN3*; io udine *P* 42.
 Guglielmo d'Oringha] ghuglielmo duncha (*ilegibile*) *FN2* 43. venire chontro a llui] venirmi contro
FN3 44. verso Tibaldo] verso tibaldo e disse *FN1 FN2*; *om. P* 45. taci taci *FN3* 46. insino]
 sino *P* 47. vinti] vïinti *FN1* 48. eglino] egli *FN3* 49.-50. quasi come avevøano trovati i
 romani] quasi come avesseno trovati huomini *FN2*; *om. FN3*; quasi chome avamo trovati e romani *P*.

Disse Enea: «Ughon fermati e guata:

queste è la gente che disfecie Troia»

e parte numinaron della brighata:

«Vedi il principio di chotanta noia:

5 Chalchas ed Erchole e 'l terzo barone

a ch<u>i Paris tolse la gran gioia. [-1]

Io dicho Menelao e Talamone,

e vedi Achille e 'l suo padre Pelleo,

e Patrocholo, Aiacie e 'l re Mansone. [+1]

10 V'è il grande Agamennone e Minisseo,

l'altro è Pretisilao ch'è inanzi ad esso,

quell'altro fu Nestor superbo e reo.

Quell'è re Vaül ch'è da partte messo

per la vendetta di Palamidesse,

15 el qual tu vedi che gli è così presso».

Non volle il Santo più che qui si stesse,

passamo e giunti a uno chastel murato

non parve a me ch'io drieto Enea avesse.

Nota: renglones 1.-3] *om. FN3.*

1. Disse] dissemi <i>P</i>	3. numinaron] nominar <i>FN2</i> ; <i>om. FN3</i> ; mi naro <i>P</i>	4. Vedi] vidi
<i>FN3</i>	5. ed Erchole] erchole <i>FN1</i> ; cichole <i>FN2</i>	8. vedi] viddi <i>FN1 FN2 FN3</i>
6. ed Erchole] erchole <i>FN1</i> ; cichole <i>FN2</i>	9. Patrocholo]	9. Patrocholo]
patroco <i>FN3</i>	Aiacie] e aiace <i>FN3</i>	e 'l re] e re <i>P</i>
re tassilao <i>P</i>	14. Quell'è re] quelle il re <i>FN2</i> ; quello e il re <i>FN3</i>	10. V'è il] vidi <i>FN3</i>
11. è Pretisilao]	che da partte] da ppartte <i>FN2</i>	11. è Pretisilao]
messo] e messo <i>FN3</i>	15. così] si <i>FN3</i>	16. più che qui si] che qui piu si <i>FN3</i>
17. Passamo]	18. ch'io drieto Enea avesse] chio drieto enea stesse <i>FN2</i> ; che io drieto avesse <i>FN3</i> ;	17. Passamo]
passando <i>FN3</i>	chenea io drieto avesse <i>P</i> .	

In questa parte tratta Ugone, della gente che fu a disfare la città di Troia la grande, donde fu Enea.

E 'n prima pone le tre chagione, dove chonta che Chalchaso, il quale fu veschovo di Troia ed era grande strolagho e negromante e indovino, e sapeva tutta la
5 potenzia del re Priamo re di Troia, e sapeva tutti i segreti sua. E questo vechovo si partì
di Troia e andò [f. 71r A] nel chanpo de' greci, e senpre gli chonsigliò alla distruzione di
Troia; e dua volte si sarebono partiti i greci da chanpo e tornati indrieto, se non fusse
Chalchasso. Questo Chalchasso fu padre di Crisedia e lla seconda cagione che disfe'
Troia fu la prima, ma misse prima Chalchas per rendere onore agli ideï ch'egli
10 sagrificò.

La sechonda chagione che fu la prima: Ercole e Iansone, quando andarono
acquistare el vello del montone, per istancheza del mare, presono porto alle spiagge di
Troia per riposarsi alquanti giorni, e Laumedonte re di Troia gli fecie achomiatate chon
fiere minacie. E poi che furono ritornati in Grecia, doppo l'acquisto del montone,
15 Erhole e Iansone chol re Talamone, e chol ducha Nestore, e chon grande forza di
gente, andarono a Troia e per aguati la presono.

Ercole ucise il re Laudemon, padre del re Priamo, e rubarono la città, e
menarone presa una figliuola del re Laudemon, chiamata Esiona, e fu choncieduta a
Talamone e tennela per sua femmina. E per farne lo re Priamo vendetta, passò Paris suo
20 figluolo in Grecia, e rapì la reina Elena moglie del re Menelao, e questa fu la terza
chagione di disfare Troia la grande.

E poi fa menzione di cierti singniori che furono all'asedio:

Prima, Aghamenonne che fu fatto inperadore dell'oste e 'l valentissimo
Achille.

25 E dove chonta lo re Naul, che fu padre di Palamides; e 'l padre fu fatto
inperadore dell'oste de' greci, e fu morto nella battaglia, e fu raportato a' re Naul suo
padre, ché Aghamenonne, e Ulisse, e Talamone l'avevono fatto morire [f. 71r B] per la
invidia dello 'nperio. Onde questo re Naul, avendo a' chonfini del mare molte grande
alpe dove l'onde del mare fragnevono, ispiò quando i greci si partirono da Troia, e di
30 notte facia fare grande luminare a quella montangnia e ' marinai chredendo che fussino
porti, avendo fortuna, si dirizavono a questi lumi e ronpevono e aneghavano; e per

questo morì più di ciento migliaia di greci, e in questo modo vendichò Palamides suo figliuolo.

E passata questa pianura dove questi greci ardono nell'arme e anche in fiamme
 35 fanno battaglia chome facievono i romani, noi arivamo a uno chastello murato essendo
 io presso alla porta, e io mi volsi per domandare Enea che chastello era quello, e io nollo
 rividdi, e io pure guatava in qua e i là; e non viddi se non lo spirito che mi tolse la
 tavola a Vernia, e io mi sengniai.

Rúbrica: om.] Come truova la gente che disse con Troia FN3

1. tratta] om. P della della FN1 che fu] che furono P la] alla FN3 1.-2. la grande] om. FN3 3. E 'n prima] in prima FN3 pone] chonta FN1 FN2 le tre] tre FN3 chagione] cagione perche troia fu disfatta FN3 dove chonta] om. FN3 ì FN1 che Chalchaso] la prima fu calcos FN3; cholcasso P 3.-4. il quale fu veschovo il quale fu veschovo FN1 5. re] om. FN3 i segreti sua] e suoi sagreti FN3 veschovo] vescho FN2 6. alla] om. FN2 7. partiti i greci da] i (li FN2) greci partiti del (da FN2) FN1 tornati indietro] tornatisi indietro FN2; tornati in grecia FN3 8. Questo Chalchasso (chalchas FN2) fu padre di Crisedia (grisedia FN2)] e costui fu padre di griseida FN3; questo chalchasso fue padre di griselda P e lla seconda cagione che] e (el P) ssecondo per la sechonda chagione che FN1; el sechondo cioe la sechonda chagione che FN2 10. sagrificò] significo FN3 11. che fu la prima] che mentre fu prima FN1; che e ssi disfaciesse fu prima FN2; che fu prima FN3 quando andarono] chandarono P 12. acquistare el vello del montone] el vello del montone delloro FN2; aquistare il velo delloro P per istancheza] per istracheza FN3; che per istancheza P 12.-13. di Troia] della prima troya FN2; del mare di troia FN3 13. riposarsi] riposare FN1 14. E poi che furono ritornati] dipoi che furono tornati FN3 doppo l'acquisto del montone] acquistato il montone FN3 15. Talamone] tamene FN2; salamone P e chon] con FN3 16. andarono] (mancha) FN3 la presono] (mancha) FN3 17. padre del re Priamo] om. FN3 e rubarono la città] et dirobano la citta FN2; om. FN3; e disfeciono la citta P 17.-18. e menarone presa una figliuola] e menarone una figliuola FN1 FN2; (mancha) presa FN3 18. del re Laudemon] om. FN3 chiamata Esiona] ansioma FN3 e fu] fu FN3 chondceduta FN1 19. e tennela] ttenela FN2; e teneala FN3 E per] per FN1 20. Grecia] gregia P la reina Elena] la reina sua figliuola FN3; elena P moglie] e mogle FN3 fu] fune P 21. Troia la grande] la gran citta di troya FN2; troia FN3 22. E poi fa] dipoi fa FN3; e poi fane P singniori] om. FN3 che] che vi FN2 23. Prima] in prima P dell'oste] delloste de greci FN3 25. E dove] dove FN3 chonta lo] chonto del P Naul] nause FN1 FN2 FN3 e 'l padre] il quale P 26. e fu morto nella] el detto imperadore palamides fu morto alla FN3 raportato] rapporta FN2; riportato FN3 Naul] vaule FN1 26.-27. suo padre] om. P 27. l'avevono] lavea FN3 ~~morito~~ FN1 28. Naul] vaule FN1 avendo a' chonfini] om. P 28.-29. molte grande alpe] alpi FN3 29. onde] donde FN3 fragnevono] si frongievono FN1 quando] e quando FN3 partirono] partivono P e di] di FN2 FN3 30. faccia] fecie FN2 luminare] luminaria FN3 a] e FN2 FN3 quella (qualla P) montagna] quelle montangnie FN1 FN2 chredendo] credettono FN1 FN2 che fussino] fusseno FN2; che qui fussino FN3 31. fort[...] FN1 dirizavono] dirizorono FN3 a questi lumi] a queglii fumi FN1 FN2; a que fummi di quelle luminare FN3 32. ciento migliaia di greci] di g di dugiento mila greci FN3; C^M di greci P 34. E passata (-o FN3) questa] (mancha) FN1 dove] om. FN3 ardono] andavano FN3 e anche in fiamme] e anchora insieme P 35. battaglia] battaglie FN1 FN2 noi arivamo a] e noi arrivamo presso a FN3; e poi arivamo P 35.-36. essendo (ese FN1) io presso] essendo presso FN2; presso FN3 36. e io mi volsi] io mi volsi FN2; om. P per domandare Enea] om. P che chastello era quello] om. P 36.-37. e io nollo rividdi] yo non lo rividdi FN2; e io piu nollo rividi FN3; e io non rividi enea P 37. e io pure guatava in qua e i là] e pure guardavo per lui or qua or la FN3 e non viddi] mai non vi vidi FN3 38. a Vernia] om. FN3 e io mi] e poi mi P sengniai] segnai col santo segno della croce e san gugelmo mi disse ~~ehe~~ ai bene ai fatto a non (mancha) paccare che inganno unaltra volta a vernia qui di sotto segue in rima FN3; chosi andando P.

Io dissi al Santo: «O dov'è Enea andato?»;
 Rispuosemi: «Qua dentro è ongni troiano
 che fu dengnio nel mondo essere lodato». [+1]
 Qui dentro viddi Atalanta e Dardano,
 5 e Aritionio che fu el terzo rene,
 e Troian suo figl<i>uolo a mano a mano.
 Viddi Arifeo ch'a' troiani legie diene,
 più llà un poco è'l figliuolo Elionne
 per chui il grande Elion s<i> fene.
 10 Poi vidi Laumendon e cierte donne
 apresso il re Priamo, e 'l fiero Ettore,
 Andriomachra e Creüssa poi mostronne,
 e molti più di chui la fama chorre:
 Troïolo, Deifebo e 'l vechio Anchise
 15 e Chapoa per chui fe' Enea porre.
 Guglielmo di molti altri anchor mi disse.
 Oltre passamo, e ritrovamo Enea
 che gli ochi a terra per verghongnia misse.
 Poi disciendemo in una valle rea
 20 del quinto cierchio, e trovai pieno un lagho
 di gente in sangue, ch'io no' mel credea.

Nota: renglones 1.-3] om. FN3

1. O dov'è Enea andato] dove enea andato P 2. è ongni troiano] ogni troiano P 5. e
 Aritionio che fu] e antonio che fu FN3; e aritionio che fune P il terzo] terzo FN1 FN2 rene] re
 FN3 6. e Troian] trayan FN2 figl<i>uolo] figlia FN2 7. Viddi] vedi P a Rifeo] a rife
 FN3; erifeo P diene] die FN3 8. più llà un poco el figliuolo Elionne (Ilion FN3)] om. FN1 FN2
 9. per chui el grande Elion s<i> fene (Ilion si creoe FN3) om. FN1 FN2 10. Poi vidi Laumendon
 (Laudemonte P) e cierte donne] om. FN1 FN2 11. il] a P e' l fiero] el forte P 12.
 Andriomachra e Chreussa poi mostronne] andronach cretus e poi mostrone FN1; andromacho cretus poi
 ritiene FN2; andromache creus e poi mostronne FN3 14. Deifebo] effebo FN2 15. e] a FN1 FN2
 chapoa capar FN3 per cui] per chi FN1 FN2 fe' Enea porre] enea fe porre FN3; enea fe chapua
 porre P 16. di molti altri anchor (achor FN1)] ancora di molti altri FN3; di molti altri P 17.
 misse] giù misse P 18. disciendemo] disciendendo P 20. quinto] 1/5 FN1 e trovai] trovai
 FN3; e truova P un] l° FN1 21. no' mel] nollo FN3.

In questa parte seguendo tratta il chonte Ughone dela stirpa donde nacque la schiatta del re di Troia la grande, e pone [f. 71v A] vedergli in questo chastello murato per divina giustizia. E sono martoriati dal fuocho per la loro superbia.

5 E quando entramo dentro a questo chastello, Enea troiano passò di fuori per partirsi da loro, perché quegli ch'erano in quello chastello sarebbogli corso addosso e arebbone fatto chontro a lui male perch'egli fu il sechondo traditore che diede Troia nelle mani de' greci, e Antenore fu il primo: e però non volle entrare dov'erano tanti gentili troiani.

10 Il primo che Ugho chonta fu Attalante, il quale fu ponitor della città di Fiesole in Toschana; e di questo Attalante nacque Dardano, e fu data la singnoria di Fiesole al fratello, che aveva nome Italio, per chui nome tutta la patria de' taliani ricevono questo nome; Italio e Dardano, e lla sua madre ch'aveva nome Aletra, e uno grande savio istrologho chiamato Appollonio, si partirono da Fiesole e chon grande chonpangnia di gente e di ricchezze. E navichando per mare, arrivorono nella isola di Greti, nel tenpo
15 che Giove aveva chacciato Saturno suo padre del reame di Greti, e chontassi che Giove avesse a usare charnalmente chon Elezia, perché ella era la più bella donna del mondo.

E alla partenza che fecie Elezia e Dardano di Greti, Giove donò la 'nsegna dell'aquila a Dardano, ed egli se n'andò cholla madre e chon Appolonio nelle parte di Frigia, verso levante, e presono terra a uno bellissimo porto di Frigia sopradetta, e ivi
20 edificarono uno chastello e chiamarollo Tenedon. E poi chominciaron presso a questo porto a fare una città, e murarono una torre sopra alla prima porta della città, e posono nome a quella città Dardana, per lo nome del suo ponitore, e di chostui rimase uno figliuolo ch'ebbe nome Troiano, [f. 71v B] il quale acrebbe molto la città e fecie molto aforzare il porto di Dardana, detto Tenedon, e pose nome alla porta maggiore e prima
25 della città e fella chiamare porta Dardana, e alla città pose il nome suo e volle ch'ella fusse chiamata Troiana, chosì chom'egli avia nome Troiano.

E di questo Troiano nacque uno figliuolo ch'ebbe nome Rifeo, e fu il 1/5 che diede legie in questo mondo a' popoli, per dirizare l'umana natura a bene vivere perché la gente viveva rozzamente e grossamente.

30 E dopo la sua morte rimase uno suo figliuolo re di Troia, ch'ebbe nome Elion. Chostui acrebbe molto la città di mura e di singnoria; e fecie in Troia una grandissima roccha, la quale fu la più mirabile forteza di rocha che insino a quello tenpo fussi suta

per tutto il mondo, e poche ne sono state dapoi in qua nel mondo, e posele il suo nome, e fu chiamata la superba rocha d'Elion.

35 E di questo Elione, nacque lo re Laumedonte, il quale molto acrebbe la città di giente e di singnoria e di ricchezze, e molti reami le sottomisse.

E dopo la sua morte, rimase uno suo figliuolo chiamato il re Priamo, di chui nacque molti figliuoli ligittimi e naturali, siché si pon ch'egli ebbe VII figliuoli madornali e tre femine. Il primo fu Ettor; sechondo Parisi, ma il primo suo nome fu chiamato
40 Allessandro, inperò che 'l nome di Parisi fu soprano; il terzo figliuolo fu Deifebo; e 'l 1/4 fu il savio Eleno; e 'l 1/5 fu Troilo; e 'l sesto Pulidoro; e 'l 1/7 fu Giermides, ma questo Giermides, morì piccholino.

Le tre femmine: la prima, ebbe nome Creusa e fu moglie d'Enea; la sechonda ebbe nome Chassandra; la terza ebbe nome Pulisena.

45 Tutti questi dieci ebbe il re Priamo [f. 72r A] d'Echuba sua donna; e anchora ebbe oltre a questi XXX figliuoli maschi bastardi.

Or dicie Ughone che vidde il vechio Anchisse, il quale fu padre d'Enea, il quale Anchise fu figliuolo d'Elione, ma fu il minore sich'egli era della schiatta reale e fu figliuolo della reina d'Asiria. E questo Anchise, ingienerò Enea della reina di Cipri, che
50 fu chiamata Venere, ed ebela per moglie.

E chosì fa menzione il chonte Ugho che passando per quel chastello vedeva tutti gli spiriti di chostoro. E andando uscirono fuori di questo chastello e ritrovarono Enea adolorato di vergongnia; inperò chome gli ci vidde, egli abassò gli ochi a tterra e 'l Santo passò oltre.

55 Enea entrò in mezzo tra me e 'l chastello e andamo drieto a Santo Guglielmo in una valle che v'era uno grande lagho, nel quale lagho, non v'era acqua ma era tutto sangue che bolliva, ed eravi drento molte anime; e dintorno a questo lagho chorrevono i sagittari saettandogli.

Rúbrica: om.] Come trovarono i troiani FN3

1. seguendo] om. FN2 FN3 tratta il chonte Ughone] conta il conte ugone FN3; il chonte ugho P dela stirpa] [...] la stirpe FN3; la stirpa P 1.-2. la schiatta (sciatta FN1) del re di Troia la grande] il re di troia FN3 2. vedergli] v̄p e degli FN1; egli FN2 3. E sono] che ssono FN2 4. entramo] entrarono FN1 FN2 fuora] fuori FN1 FN2 per] e per FN2 P 5. quegli] questi FN3 quello] questo FN1 FN2 sarebbogli] gli sarebbono FN3 corso] chorsi FN2 6. arebbone (-o FN2 P)] arebbogli FN3 chontro a lui] chon (mancha) FN1; om. FN3 traditore che diede] tra (mancha) FN1 8. gentili] e gentili FN3 9. ponitor] chonponitore P 10. data] dato P di Fiesole] om. FN3 10.-11. al-fratello FN1 11. nome Italio] nome P per chui nome] om. P tutta la patria de' taliani] tutti italiani FN3; om. P 11.-12. ricievono questo nome]

ricevono questo nome taliani FN2; om. P 12. Italo e Dardano] e talio e dardano FN1; e dardano FN2 grande savio] grande e savo FN3; e grande e ssavo P 13. chiamato] che avea nome FN3 e chon] con FN2 FN3 14. e di ricchezze] e gran ricchezze FN3; e di riccheza P E navichando] navigando FN2 FN3 nella] all P sopra FN1 15. del] dal FN3; de P e chontassi] con[...] FN3 16. usare] uscire FN3 ella era] lera FN3 donna] dama FN1 17. E alla] alla FN1 FN2 fecie] ffeciono FN2 e Dardano] om. FN3 la 'nsegnia] la signoria FN3 18. alla] nella FN2 18.-19. di G di Frigia FN3 19. e presono] presono FN2 e ivi] e quivi FN3; om. P 20. uno chastello] un bellissimo castello FN3 20.-21. presso a questo porto a fare] a fare presso a questo porto FN3 21. sopra] sora FN2 alla] lla FN1 FN2 prima porta] porta prima P e posono] e puosongli FN2; e poi posono FN3; e possonlle P 22. ponitore] edificatore FN3 e di chostui rimase] di chostui rimase FN2; e q e costui ebbe FN3 23. Troiano] aritonio FN1; eritonio FN2 il quale] e di questo aritonio rimase uno figliuolo chebbe nome troiano il quale FN1; di questo eritonio rimase uno figliuolo chebbe nome troiano il quale FN2 achrebbe (crebbe FN3) molto] m. a. FN1 FN2 e fecie molto] e fella FN3 24. aforzare] raforzare P il porto] di popolo FN3 detto Tenedon] e di tenedon FN3 e prima] prima FN2 25. della] dalla FN1 porta] om. P 25. e alla] e lla FN3 il nome il no FN3 e volle] om. FN3 26. egli avia nome] il nome suo era FN3 naeque FN1 27. E di questo Troiano] om. FN3 e fu il 1/5 che] e ffu il terzo che FN2; e fu il quarto che FN3 28. diede che diede FN2 legie in] le leggie di FN3 a' popoli] al popolo FN2 a bene vivere] e bene vivette FN2; al ben vivere P 29. viveva] vivevano FN1 rozzamente e grossamente] lumghamente e rozzamente e grossamente FN2; pazamente FN3; sozazamente e grossamente P 30. figliuolo FN1 uno suo] un FN3 31. acrebbe molto] m. a. FN3 città di mura] citta di troia di mura FN3 32. la più] piu FN3 che insino a] che a FN3 fussi suta] sta stata fatta FN2; si trovasse FN3; fusse fatta P 33. per] i P e poche] om. FN3 nel mondo] om. FN3 il FN3 36. e di ricchezze] om. FN3 37. E dopo] doppo FN1 morte] p morta FN1 uno suo] un P chiamato] chiama FN1; che si chiamo FN2 38. molti] di molti P e naturali] e nnaturali e tre femine FN2; e naturali e naturali non ligittimi FN3 38.-39. madornali e tre] naturali e tre FN1; naturali e come ditto tre FN2; ligittimi e tre FN3 39. sechondo] el secondo FN3; secondo fue P suo nome] suo vero nome FN3 fu chiamato] fue P 40. sopranome] sopra a nome FN3 40.-41. e 'l 1/4 fu il savio Eleno] il quarto figliuolo fu eleno il savio FN3 41. e' l sesto] el 1/6 fu FN1 42. questo Giermides morì piccholino] morì piccolo germides FN3 43. Le] e lle FN3 e fu] che ffu FN2 44. ebbe nome] fu FN3 ebbe nome] fu FN3 45. Tutti] e tutti FN3 dieci] om. FN2 45.-46. e anchora ebbe] om. FN3 46. oltre a questi XXX figliuoli maschi bastardi] e oltri a questi ebbe altri venti figliuoli bastardi non conto e nomi per non tediare e molti dicono chegli ebbe trenta sei figliuoli di piu persone rimanga il vero nel luogo suo FN3; altri figliuoli non madornali che furono tra tutti XXX tra femine e maschi P 47. il quale] che FN3 48. era] fu FN3 49. d'Asiria] assiria FN3 51. E chosì] così FN3 vedeva] vide FN3 52. ritrovarono] riornnarono P 53. chome gli] che come FN3; che monn chegli P ci] chi FN1; gli FN2 egli abassò] abasso FN2 P; lui abasso FN3 a tterra] in tera FN3 e 'l] il FN2 55. andnamo FN1 andamo] andando P a Santo Guglielmo] al santo nostra ghuida ghuglielmo P 56. nel] il FN1 FN2 a lagho FN1 non v'era] non era FN1 FN2 ma era tutto] anche era tutto FN1 FN2 57. drento molte] di molte P dintorno] intorno FN3 chorrevono] chorreno FN2; correvano FN3 57.-58. i sagittari] sagittari FN2 P; e sagittari FN3 58. saettandogli] om. FN2; saettando FN3; chellesaettavono lanime cherano indetto lagho detto P om.] allor sachorse enea chio ero vagho saper di questi e disse furono tiranni notano pel sanghe chome porcho ibragho FN1; allora sacchorse enea chio ero vagho di sapere di questi e disse furono tiranni nuotano per lo sangue come il porcho im bracho FN2;

- Allo s'achorse Enea ch'io ero vagho
 saper di questi e disse: «Furono tiranni, [+1]
 notano pel sangue chome porcho in bragho». [+1]
 Viddi Chiron chome dà llo affanni:
 5 chogl'altri sagittari egli è qui messo
 per dare loro pena de' crudeli inghanni. [+2]
 V'è Pulican che fu cho' tuoi e nNesso,
 dua Pirri mi mostrò nel sangue a lato:
 l'uno fu chontro a' romani crudele spresso, [+2]
 10 l'altro fu quello che fe' tanto pechato, [+1]
 ch'ucise cholle sua mani Pulisena. [+1]
 Vidi Alessandro uscir del sangue armato
 [f. 72r B] in su 'n uno chavallo e tre dimoni il mena [+1]
 nel fuocho in uno palagio a un altro afanno, [+1]
 15 tre volte il dì poi torna alla sua pena.
 Pocho più là trovamo que' che vanno
 senza morte aspettare a tanta noia,
 ma da sse stesso al mondo se la danno.
 Trovai qui chon Guido di Matoia, [-1]
 20 drieto Argientina che llo fe' morire:
 que' per lossuria si tolsono lor gioia, [+1]
 E sì mi dissono tutto i lor martire. [+1]

Nota: renglones 1.-3.] om. FN3

2. Furono (fur FN2) tiranni] e far tiranni P 3. notano pel] nuotan nel FN2 porcho i
 bragho] porcci in bragho FN2 P 4. Viddi] vedi P Chiron] chuon FN1 FN2 6. dare loro] dar
 la P 7. Pulican] palichan FN1 FN2 9. spresso] messo FN3 11. sua mani] m. s. FN2 13.
 In su 'n uno] sun un FN2 P chavallo] gran cavallo FN3 14. in uno palagio (pagio FN2)] a un
 palagio P a un altro afanno] alto affare FN3; in un altro afanno P 17. a tanta noia] senza noia P
 18. ma da ssé stesso al mondo se la danno] manda se fosse (mando se fussi FN3) al mondo selva danno
 FN1 FN2 19. chon Guido] chon e re P 21. que'] qual P si tolsono] chonsumo FN2
 gioia] noia FN3 22. i lor] loro FN2.

Seguendo Ughone in questa parte poi ch'egli ritrovò lo spirito d'Enea, pon ch'egli trovarono uno lagho pieno di sangue che bolle, e in questo sangue dicie che sono l'anime di que' tiranni che non si diletta vano se non di fare male; e fra gli altri mali sono crudeli e spargitori di sangue e fa menzione d'alchuno.

5 In prima di dua Pirri: l'uno fu Pirro de' Pirotti, che passò in Italia chontro a' romani, chiamato da' tarantini per chapitano, ed egli si fecie singniore. L'altro fu Pirro figliuolo d'Acchille, ch'ucise tanti troiani quando Troia fu presa, e ucise nel tenpio lo re Priamo e 'l suo figliuolo essendo disarmati, e ucise la vergine Pulisena in sulla sepoltura d'Achille.

10 E anchora fa menzione d'Allessandro di Macidonia, il quale fue tanto crudele ch'egli ucise cholui che llo ingienerò; e quando egli era ebro di vino ucideva e maggiori amici ch'egli aveva, e usava molte crudeltà diletlandosi di spargere il sangue umano.

E dicie che llo vidde uscire de' sangue a chavallo armato, e menavallo a uno palagio nel fuecho, dove tre volte il dì gli era radoppiata la pena. Quando Ugho lo vidde
15 tornare inversso il lagho del sangue, subito preghò Santo Guglielmo che gli choncedessi di parlagli, e Guglielmo lo sengniò e fermossi [f. 72v A] e Ugho si fecie inchontro ad Alessandro, e disse:

«Ai, gentile ispirito, no mi neghare una grazia per quella grande chortesia che di te dichono i greci. Dimi qual pechato fu chagione di darti tanta infernale pena, acciò
20 ch'io porti fama di te a' mortali del mondo».

Disse Alessandro:

«La pena del sangue mi dà la crudeltà ch'io usai nel mondo, nel'ebrietà, più che in altro. E lla seconda pena nello palagio del fuecho, mi dà l'avarizia, inperò ch'io non donavo niente del mio, ma tutto dell'altrui e non donavo tesoro, ma chastella e città
25 delle quali dubitavo nolle potere tenere. Anchora porto pena pelle chomesse ruberie, e simile per lo pechato chontro a natura di sodomia».

E allora trobochè nel sangue, e io ritornai a Guglielmo che m'aspettava, pensando io sopra d'Alessandro. E partiti di questo luogo, non molto lontano, troviamo una selva d'alberi sechi e di spine, molto era grande, e andando mi disse Enea:

30 «O gentile chonte, sappi che questi alberi e queste spine sono anime di choloro che s'ucidono al mondo per disperazione».

Dicie Ugho:

«Io mi maravigliai esendo in su questo pensiero, che lla giustizia gli giudichava, che fosseno piantati chol chappo di sotto, e presto diventorono albusciegli
35 secchi, chome tu vedi. In questo parlare, io viddi gridare una femina e vidila chorrere tutta ischapigliata e ingniuda, e maladiva i sua parenti che lla ingienerarono e tutte le chose criate e increate; e io mi fermai, e viddi di drieto venire uno altro ingniudo chorrendo».

Disse Enea:

40 «Quello è Guido di Matoia e questa è Agientina che lo fe' morire».

Ugho chiese licenzia [f. 72v B] a Guglielmo di parlare loro, ed egli chomandò a Agientina che ssi fermasse, ella gridò:

«O gentile huomo, perché mi ritieni acciò che 'l mio nimicho mi disfaccia?»

Disse Ugho:

45 «Io ti manderò tanto innanzi, quanto tu sse'».

E giunto Guido, Ugho lo fe' fermare, e domandogli per quale pechato erano in Inferno a tanta pena.

Disse Guidone di Matoia:

«Io ero giovane e gentile huomo povero, e questa Agientina era singniore di
50 Maratoia, ed era vechia – e già aveva passata l'età da far figliuoli – e tolsemi per marito; e io no' lla tolsi per amore di matrimonio, ma per essere singniore. E quando fui singniore no volevo usare il matrimonio, ma usavo chon belle damigielle. E Agientina m'avelenò; e quando io sentì avere preso il veleno no mi chonfessai, anzi, seguitai fare la mia vendetta e isforzatamente feci pigliare a llei il veleno, tanto ch'ella morì prima di
55 me e apresso a llei subito morì io, e Minos ci giudichò in questa selva tra questi disperati».

E Ugho chomandò Agientina che partisse e ripigliasse il chanpo ch'ella aveva inanzi, e poi Guidone l'andò drieto, e Ugho tornò al Santo:

Rúbrica: om.] Come truova Alexandro Magno FN3

1. ch'egli] che FN3	d'Enea] enea FN3	pon] e pone FN3	2. ch'egli] che FN3;
chegolino P	che bolle e in questo sangue] om. FN3	3. che non si] chonsi FNI	dilettavano]
dilettano P	non] nonne P	e fra] in fra FN3; en fra P	altri mali] altri FNI FN2
4. e	spargitori] e spargimento cioe spargitori FN2	5. di dua] de dua FN3; duo P	de' Pirotti] di
pirrotti FNI FN2; re de piroti FN3; P	6. chiaimato FNI	chiamato] e chiamato FN2	da'
tarantini (tarnti FN3)] da tarantino P	si] se ne FN2	fu Pirro] (ilegibile) ne fue pirro FNI	7.
lo] al FN3	8. e 'l suo figliuolo] e sua figliuoli FN3	essendo] sendo FNI FN2	11. ch'egli]
che FN3	egli era] era P	12. dilettandosi] e dilettavasi molto FN3	di spargere] nello
ispargiere FNI FN2	il sangue il sangue FNI	il sangue umano] del sanghue humana FN2; sangue	

FN3 14. il] al FN1 FN2 edra FN1 gli era radoppiata] gladoppiava FN3 15. tornarnare
 FN2 inversso] verso FN1 FN2 16. e Guglielmo] gugelmo FN3 e fermossi] om. FN3
 si fecie] si fermo P 17. ad Alessandro] allessandro disse] dissegli P 18. nonmi nonmi FN2
 19. di te dichono] dichono di te P pechato] cagone peccato FN3 chagione di darti] chagione di
 darcci FN2; quelle che tti da P tanta infernale pena] tante ifernale pene FN3 20. porti] raporti
 FN1 FN2 fama di te] d. t. f. FN3 22. del s] al FN3 mi dà la crudeltà] om. FN3 nel] al
 FN3 nel'ebrietà] e quella nella brevità FN3 23. in] niuno FN3 nello palagio] [...] FN3; di
 quello palagio P mi] che mi FN1 FN2 24. donavo] donava P dell'] dall FN3 25. delle
 quali dubitavo] le quali dubitavo FN3; di chui i dubitava P nolle potere] non poterlle FN3
 Anchora] e simile FN3 pelle chomesse ruberie] delle [...]messe ruberie FN3; quando per lle rubarie
 chomesse P 26. simile per lo] pel FN3 pechato] iniquo e ppeissimo pecchato FN3 di
 sodomia] della sodomia FN2; di sodomia P 27. ritor ritornai FN2 28. pensando io sopra
 d'Alessandro] pensando io ad alessandro FN2; pensando sopra alexandro FN3; ed io penssando ad
 alessandro P partiti] partito P lontano] nontano FN2 29. una selva] una valle piena P
 e di spine] om. FN3 molto era] molta FN3; e molto era P mi disse] disse FN3 30. O
 gentile] gentile FN2 sappi] sappia P spine] ispine che ttu vedi FN1 FN2 32. Dicie] disse
 FN3 33. maravigliai esendo] maraviglavo bene pensando FN3 pensiero] om. FN3 33.-34.
 che lla (ll FN1) giustizia gli giudichava] che la gugia la giustizia gli giudicava FN3; enea mi disse che gli
 giudichava la giustizia P 34. chol chol FN2 i FN1 e presto] e per questo FN2; e FN3
 diventorono] diventoono FN1; diventano FN3 35. secchi] secco FN3 chome] e chome P
 In] e in FN3 io viddi] io vidi e udi FN3; ed io udi P fem[...] FN1 e vidila] om. FN3
 36. e ingniuda] ignuda FN3 i sua] sua FN2 ingienerarono] gienerarono FN1 FN2 i FN1
 36.-37. le chose criate e increate] cose create FN3 37. di drieto venire] venire drieto a llei FN3;
 venire P ingniudo] igniude FN2 39. Disse] e disse mi P 40. questa] quella P che lo fe'
 morire] sua FN3 41. Ugho chiese licienza] allora chiesi licenza FN3; ugho chiese di grazia P a
 Guglielmo] om. FN2 FN3 di parlare loro] di parlagli FN3 ed egli chomandò] degli comando
 FN2; e dissi FN3 42. a] om. FN1 FN2 43. nimicho] nimico mio FN3 om.] al partire FN1
 FN2 FN3 45. quanto quanto FN2 46. E giunto] e gunto FN1; giunta P Ugho] e ugho FN1
 FN2 domandogli] domandolo FN3 47. a tanta pena] con tante pene FN3 49. e gentile]
 gentile P huomo povero] huomo e povero FN3; uomo P e questa Agientina] e questa giovane
 agientina P era singniore] era signora FN2; ed era signora P 50. e già] già FN1 da far] di
 fare FN3 51. per amore di matrimonio (matrinio FN1)] p. m. d'a. FN3; per moglie di matrimonio P
 E quando] ma quando P fui] io fui FN1 FN2 52. usare] io usare FN1 matrimonio]
 matrimonio collei FN3 E Agientina] ed ella al fine disdegnata FN2; ella P 53. m'avelenò] om.
 FN1; m die il veleno per farmi morire FN2 sentì avere preso il veleno] mi senti avere preso il veleno
 FN2; mi senti avelenato FN3; mi vidi presso il veleno P anzi] ma io FN3; ma P fare] di fare
 FN2 P 54. la mia] mia FN3 pigliare a llei il veleno] pigliarlo a llei FN2; piglare il veleno a llei
 FN3 54.-55. prima di me] con meco FN3 55. e apresso a llei] om. FN3 subito morì io] morì
 io FN2; om. FN3 55-56. questi disperati] disperato FN3 57. E Ugho] ugo FN3 che partis-
 se e ripigliasse] che si partissi e piglassi FN3 il chanpo] chanpo FN2 aveva] fe P 58. tornò] si
 ritorno P al Santo] a san guglielmo in rima FN3.

[*Quinto canto*]

Lasciate di Ghuidon le grave doglie
 Isciendemo in uno grande piano,
 parve fronzuto a me d'erbe e di foglie.

Disse Guglielmo: «Qui sta il re Artue
 5 cho molti della Tavola Ritonda
 che per loro vanità perderono virtue. [+1]

Tre volte il dì tanti dimoni abonda
 che presi sono chome selvaggie fiere: [+1]
 ucielli, chani, chonvien che lli chonfonda». [+1]

10 Chosì isciendendo viddi uno chavalieri [+1]
 [f. 73r A] sedere in sun un letto in una stanza
 sonare un'arpa a guisa d'uno g<i>ubiere, [+1]

E avia cho'llui sua bella manza.
 Fuor d'una tonba viddi uno re uscire [+1]
 15 e ferì *quel* chavalieri con una lanza. [+2]

Poi viddi il re per le sua mani morire [+1]
 e gittar nella tonba uno fuocho strano [+1]
 e 'l chavalieri in su letto salire,

e la donna abbracciallo a mano a mano,
 20 e 'l letto e lloro vidd'io tornare in cienere. [+1]
 Allor mi disse Enea: «Quell'è Tristano
 e Isotta legha<ti> dalla idea Venere».

Poi ritornarono com'io gli vidi prima, [+2]
 allor uscir di me lagrime tenere,

25 io parlla' più che ïo non dicho in rima;
 poi pigliar viddi i chavalieri erranti
 più aspra morte ch'io non faccia stima,
 dai chani pigliare e da ucieli volanti. [+1]

Dissemi il re Artue: «Per lo pechato
 30 di vanagrolia ò io martiri tanti».

Più là trovai uno chastello chominciato [+1]

che ssi murava per Charllo Martello
per tanto male quanto avia trattato.

Nota: renglones 1.-3.] *om. FN3*

1. Lasciate di Ghuidon] lasciata di guidone *FN1* grave] gravose *P* 2. Isciendemo
(scendemo *P*) et noi disciendemo *FN2* in uno grande piano] in un gran piano un po piu giune *P*
3. parve fronzuto a me d'erbe] drbe *FN1* 4. Artue] artu cristiano *FN2* 5. della Tavola Ritonda] e
lla tavola ritonda ora qui stano *FN2* 6. perderono virtue] ora qui stano *FN2* 8. presi sono chome
selvaggie] quasi son come malvagio *FN3* 9. chani] e cani *FN3* 10. Chosì] e poi *FN3* 11.
sun (sur *P*) un letto] un letto *FN1 FN2* 12. sonare] sonando *FN1 FN2* a guisa] a uso *FN3*
d'uno] di *FN2 FN3* g*<i>*ubiere] giulieri *FN3* 13. E avea] avea *FN3* sua bella] una sua bella
FN3; la suo pulita *P* 14. d'una] della *FN3* 15. e ferì] che feri *P* con (chor *P*) una] duna *FN1*
FN2 16. el-re *P* 18. letto] letto m*o*rire *FN3* 19. donna] dama *FN1* abbracciallo]
abbraccando *FN3* 20. e letto *FN1* e 'l (e letto *FN1*) e llo] el letto allor *FN2*; (*mancha*) *FN3*
vidd'io] vidi *P* tornare in cienere] tenere in genere *FN3* 22. E Isotta] isotta *FN2*; disotta *P*
legha] leghata *FN2 FN3*; e legha *P* dalla idea] della iddea *FN3* 23. Poi ritornarono com'io
(chome *P*) gli vidi prima] *om. FN1 FN2* 24. allor uscir di me lagrime tenere] *om. FN1 FN2 FN3*
25. io parlla' più che iò non dichò in rima] *om. FN1 FN2 FN3* 26. poi pigliar viddi] *om. FN3* i
chavalieri erranti] chavalieri erranti *FN2*; *om. FN3* 27. più] con piu *FN2* aspra morte]
aspramente *P* ch'io non faccia (-e *P*) stima] le lor charne tenere *FN2* 28. volanti] volante *FN3*
30. dai *FN1* ò io] e io *FN2*; cio *FN3* martiri tanti] peccate tante *FN3* 33. quanto avia]
comavea *FN2*; quantegli ave *P* trattato] trovato *FN3*.

In questa parte tratta Ughone nel quarto chapitolo seguendo; che passato il luogho de' disperati dove parlò a Guido di Mantoia e Agientina, dice che isciendendo giù verso il fondo d'abisso, giunsono sopra a una grande prateria, la quale pareva fronzuta d'erbe e di fiori, d'alberi fogliuti e verdi.

5 E 'n questa pianura erano da una parte molti padiglioni e trabache, e tende, e vedeva per quella pianura molti chavalieri armati e disarmati, e vedevono molte dame e damigielle, ch'andavano a disio, dandosi grande piacere per quella pianura. Ughone si maravigliò, e domandò Santo Guglielmo che gente era quella che in Inferno si davan tanto piacere.

10 Disse il Santo:

 «O figliuolo, Iddio guardi da tanto [f. 73r B] piacere ongni cristiano. Questo piacere che tu vedi è loro acrescimento di pena, inperò che lla persona ch'è in miseria, quando tu li mostri li agia egli à grande allegrezza, ch'egli ebbe, la quale allegrezza gli cresce miserie e dolore e fuoco e fiamma. Sappi che questa gente sono i chavalieri
15 erranti, cioè quegli che andarono a danazione per loro vanagloria; e sotto quello grande padiglione istà il re Artù, e inanzi che noi giungniamo a lloro, tu vedrai la grande pena ch'egli ànno».

 E mentre che noi isciendemo il piano troviamo uno palagietto e io, disse Ugho, io viddi drento a quel palagio uno richissimo letto, ed eravi suso uno chavaliere a
20 sedere, ed eragli dinanzi una reyna molto pensosa; il chavaliere sonava una arpa e pareva a Ugho una dolcie melodia, e mentre che Ugho il guatava vidde uscire uno re d'una tonba che gittava fiamma di fuochio, e questo re ferì il chavaliere d'una lancia nel fianco.

 E 'l chavalieri gridò e diede dell'arpa sì grande il cholpo in sulla testa a quello
25 re che tutto il chapo gli spezzò, e fello chadere morto, e preselo e gittolo nella chaverna del fuochio donde egli era uscito, e cierti dimoni lo spinsono drento nel fuochio; e 'l chavaliere si gittò in sul letto gridando:

 «Morto sono!» E gridò:

 «O maladetta reina, in mal punto nasciesti per me!»

30 E quella reina chon grande istrida si gli gittò bochoni addosso e abbracciarono l'uno l'altro; e subito il letto fu choperto e pieno di serpi, e d'aspidi sordi, e di brute botte, e di grandi ischorpioni, e divoravano la dama, e 'l chavaliere apresso. Ardeva

tutto il letto e ongni chosa diventò cienere, e pocho istete che ongni chosa tornò al modo [f. 73v A] che Ughone l’aveva veduto in prima: il chavalieri sonava l’arpa.

35 Ugho ebbe chonpassione della loro pena e lagrimò perché Enea gli disse:

«Queste è Tristano di Lionis e Isotta la Bionda».

E io domandai Guglielmo di parllargli, ed ebbi licienza, e domandai Tristano per qual pechato era dannato.

Rispuose:

40 «Il disordinato amore senza ragione». E al’ultimo disse: «Io ero salvo se io none avessi al fine mia più seguitata la forza d’amore; inperò ch’io ero chonfessato e chomunicato e chostei aparì dinanzi agli ochi miei e ‘l suo pianto poté più che lla inferma ragione ch’era in me». E poi mi disse, che quello era il re Marcho che l’avia ferito per similitudine: «Chome mi ferì quando ero nella chamera cholla reina Isotta».

45 E sapute tutte le sue pene tornai al Santo, e partiti da llui giungniemo nel prato dov’era il re Artù; e lla mia guida si fermò, e ponavamo mente a quello che facieno i chavalieri e lle dame, e in questo aparirono da ongni parte della pianura grandissime ischiere di dimoni, e avevono molti uciegli di rapina in pugnio, e grande moltitudine di chani, e fu sì grande il grido che ssi levò, che io ebbi grande paura.

50 Tutti i chavalieri, tutte le dame chominciarono a gridare e a fugire, e quegli chani pigliavano i chavalieri, e quelli ucielli pigliavano le dame e damigielle, facendo grande istrazio di loro; e viddi lo re Artù fugire dal suo padiglione, gridando:

«Morte!»

E giunse in su [f. 73v B] una riva d’uno lagho, e una dama lo levò da riva chon
55 una barchetta, e portavalo per quello lagho. Ma uno grande uciello lo prese e trasselo della barchetta, e portollo molto alto inverso l’aria, e lasciollo chadere in quello lagho pieno d’un acqua zolfata, e bollita con grandi fiamme di fummo e di fuocho.

E pocho stette, ch’egli ritornò alla riva e al suo padiglione, e chosì tutti gli altri bestemmiando l’umana gienerazione, e loro parenti.

60 E Santo Guglielmo, disse:

«Andiamo alla nostra via».

E io lo preghai ched io parlassi al re Artù, e subito mi sengniò, ed domandolo diciendo:

«O nobile re, qual fu il pechato che t’à fatto in questo luogho chondannare?»

- 65 Rispuose:
 «Chi se' ttu, vassallo? Non se' ttu del numero de' morti?»
 «Io gli rispuosi, che anchora avevo l'anima chol chorpo, e per divina virtù io
 ero menato a tutto lo 'Nferno, a domandare trebutto a Lucifero da parte di Charllo
 Martello, inperadore di Roma e re di Francia».
- 70 Disse il re Artù:
 «Sappi, che 'l pechato della vanagloria che io ebbi nel mondo mi fe'
 abandonare Iddio, e quello che m'è dannato in tante pene».
- E aperse dinanzi la nera vesta, e mostromi che di sotto senpre ardeva, e disemi:
 «Chosì ardono quanti tu ne vedi. E sappi, ch'io arei potuto, quando ero al
 75 mondo, acquistare molti paesi alla fede cristiana; e per la diletanza della vanità del
 mondo, niente ne feci».
- E io mi partì da llui, e tornai al Santo, e pasamo questa pianura; e Guglielmo
 mi disse che lla loro pena era simile al diletto mondano, e a quella [f. 74r A]
 similitudine erono puniti; chom'eglino avieno vanità auto al mondo, diletto e piacere,
 80 anno ora per lo opposito, dolore.
- E passando per questo piano, troviamo uno grande palagio che ssi murava e
 pareva che vi fusse grande fretta di murallo, tanti maestri mi pareva che vi fusse; e
 passando, uno di quegli che portava la chalcina, mi disse:
 «To' figliuolo di puttana, chome non vieni aiutarci lavorare a questo palagio
 85 che ssi fa, pel tuo singniore».
- E io gli rispuosi:
 «Va al'ufizio tuo, Setanasso».
- Ed egli mi volle gittare addosso la chalcina, ch'egli avia in ispalle, e Santo
 Guglielmo gli disse:
- 90 «Va via, Setanaso».
- Ed egli d'una picchola baccheta e inpaurato fugia. E Guglielmo mi disse:
 «Già t'ò io detto: Non parlare a nessuno senza mia licienza».
- E poi andando, gugniemo dov'è punito il pechato di Soddoma:

Rúbrica: om.] Come trovò il re Artù FN3

1. quarto] om. FN1 FN2 seguendo] sechondo P che] cioe ilquarto che FN1 FN2
 2. luogho de'] luogho chei FN1 parlò] e parlo FN2; parla FN3; mando P dice] om. FN1 3.
 giù] ingiu FN1 verso il] in FN3 giunsono] e giunsono FN3 4. dedrbe FN1 d'erbe e di

fiori d'alberi] dalberi edifiori FN3; derbe edifiori edalberi P fogliuti e verdi] fronzuti FN3 5. E 'n questa] equesta FN1 FN2; era in questa FN3 erano da una parte] da una parte FN3; erano P e tende] e teste FN1; om. FN2; prese P 6. per quella] per lla P molti] e vedevano molti FN1 disarmati] de disarmati FN2 e vedevano molte] e vedevano cho molte FN1; e vedea molte FN3; cho molte P 6.-7. dame e damigielle] damigielle FN3 7. ch'andavano a disio] chandavano con loro a dizio FN2; andando a spasso FN3 grande piacere] piacere assai FN3; molto piacere P quella] questa P 8. in Inferno] inferno P 10. il Santo] guglielmo P 11. O figliuolo Iddio] o figliuolo di dio FN3 guardi da tanto piacere] guardati da tanto piacere FN3; ti ghuardi di tali piaceri P ongni cristiano] om. FN3; e ogni cristiano P pacc FNI 11.-12. Questo piacere] che il piacere FN3 12. è loro] e llo grande FN2; e a llo FN3 inperò] e pero FN1; pero FN2 che lla persona che è in miseria] che la miseria che nella persona FN3 13. tu li mostri li agia] tu gli mostri gli agi e piaceri FN2; ne mistri e la gioia FN3; tu lli mostri la gioia egli à grande] chegli a grande FN1 P; chegli a gia avuti na grande FN2 ch'egli ebbe la quale] chegli ebbe in quella FN1; chegli ebbe in quelli ma in quella FN2; quella P 13.-14. gli-f gli cresce miserie e dolore] e gli rincresciare dolore FN1; vedendosi in tanta miseria venuti cresce e raddoppia loro massimo dolore FN2; e ne rinchrecie dolore FN3 14. e fuoco] egli fuocho FN1; egli e fuocho FN2; ed e gia fuoco P sasappi FN3 15. cioè quegli che andarono] e sono quegli che andavano FN3 per loro per loro FN2 16. a llo] a llui FN3 tu vedrai] dinanzi tu vedrai FN3 la grande pena] le gran pene FN3 17. ch'egli] cheglino P 18. che noi isciendemo il] che noi scendavamo al FN3; ched eglino iscidendevono versso il P trovamo] trovarono FN1 e io] om. FN3 disse] dissi FN1 FN2 P 19. quel] questo FN3 palagio] palagiotto P richissimo] ricco FN3 20. dinanzi] innanzi FN3 una reyna] una reyna itta FN1 20.-21. e pareva a Ugho] a u. p. FN3 una dolcie] una reyna el suono una dolcie FN2; dolcie P 21. che Ugho] chegli P 22. fiamma] fiamme FN2 P 24. dell'arpa sì grande il cholpo] un colpo dell'arpa sì grande FN3 a] di FN1 quello] questo P 25. e preselo e gittolo] om. FN3 26. spinsono] sospinssono P dreto] om. FN3 e 'l] il FN2 27. gridando] gridando forte FN3 28. E gridò] om. FN3 30. istrida] grida FN3 si gli] gli si FN1 FN2 gittò bochoni addosso] gitto adosso FN3 31. choperto e pieno di serpi] ricoperto di molti serpenti FN3; tutto pieno di serpenti P sordi] sordi e schorzoni P 31.-32. e di brute botte] e di botte FN3 32. e 'l] il FN2 33. tutto] e tutto FN3 e ongni chosa] om. FN3 e pocho istete] e poi poco stette FN3; e in poco istante P ongni chosa tornò] si ritorno ogni cosa FN3; ogni chosa divento P modo (mo FN3)] modo usato FN1 FN2 34. che ugone che ughone FN1 Ughone l'aveva veduto (vduto FN2) in prima] io glavevo veduti FN3 35. Ugho] e ugho P e lagrimò] om. FN3 36. di] et FN2 e Isotta] e questo e isotta P 37. Guglielmo di parllargli] a santo guglielmo licienza di parlagli FN1 FN2 ed ebbi] ed bbi FN1; ebbi FN2; e diemi P 37. e domandai Tristano] e domande Tristano FN1; e domanda Tristano FN2; e dimando P 39. Rispuose] om. P 40. disordinato] disamorato FN3 41. none avessi al fine mia più seguitata] al fine mio non avessi piu seghuitata FN2; non avessi pur seguito al fino FN3; nonnavesse piu seghuita P forza d'] forza dello P amore] amore chel pentimento del pechato FN1 P 42. e] ma FN1 FN2 apari dinanzi] mappari dinanzi FN2; mappari inanzi FN3 miei] om. FN2 FN3 chde FN1 43. inferma] ferma FN3 dissi FN3 44. per similitudine] e per similitudine FN3; nel fianco per similitudine P Chome mi] quando mi FN3 quando ero] quando io ero FN3 45. E sapute (-o P)] essa porta FN3 tornai] e tornai FN3 da llui] om. P 46. ponavamo] ponemo FN3 a quello] quello FN2 47. e in questo aparirono] in questo aparve FN3 da ongni] dua da ongni FN1 FN2 48. molti] grandissimi FN3 moltitudine] quantita FN3 49. che ssi levò] si levo FN3 che io ebbi grande paura] che io temetti di paura FN3; chi ebbi grande paura P 50. Tutti i chavalieri tutte] tanti cavalieri vidi e tutte FN3 a gridare e a fugire] a fuggire FN3; gridando a fuggire P 50.-51. e quegli chani] que gran chani FN2; e i cani FN3 51. e quelli ucielli] e gluccegli FN3 le dame] dame P facciendo] facciendone FN2; e facendo FN3 52. ed FN1 gridando] gridano P 53. Morte] alla morte FN3 54. giunse] giunto FN3 d'uno] in sul FN3 da] dalla P 55. una] ura FN2 prese] perchosse FN2 56. barchetta] barcha FN3 molto alto inverso] molto alto per FN3; ad alto inversso P quello lagho] quello detto lago FN3 57. bbollillita FN2 bollita] bollita quelacqua fieramente FN1 FN2 P con grandi fiamme di fummo e di fuocho] chon grandi fiamme di fumo e dipo fuocho FN1; chera piena di fummi e fiamme di fuoco FN3; chon grande fiamme di fuocho P 58. E pocho stette] istette P ritornò] torno FN2 alla riva] alla equa riva FN2 al suo] al P gli altri] quegli altri FN1; quelli FN2 59. bestemmiando] bestemiavano FN2 P generazione] gente FN3 62. lo preghai] gli fe priego FN3 ched io parlassi (potessi parlare FN3) al re Artù] che mi faciesse grazia FN1 FN2 e subito mi sengnio] om. FN3; e femi la grazia P ed (om. FN3)] e io andai dinanzi al re artu e FN1 FN2 62.-63. domandolo diciendo]

diciendogli FN3; io lo domandai e dissigli P 64. qual fu il pechato] quale peccato FN3 che t'à fatto in questo luogho] perche te fatto in questo luogo FN3; che ttane in questo luogho fatto P chondannare] tanta pena FN3 66. ttu (ttue FN2) del] tu nel P 67. che anchora avevo] che io avevo anchora FN3 l'anima] io lanima P e per] per FN2 FN3 67.-68. io ero menato] sono menato FN3 68. a] per FN3; intro P tutto lo 'Nferno] vedere tutto inferno FN1; vedere tutto lonferno FN2; lonferno P a domandare] e domandare FN3 ~~allo infer~~ FN3 70. Disse il] disse allora il FN3 72. e quello] ed e quello FN3 pene] terribili pene FN3 73. aperse] apersesi FN2 la nera vesta] la vera vesta (-e FN2) FN1; la sua vesta FN3 disemi] disse FN3 74. quanti tu ne vedi] tutti quelli che ttu vedi qui P potuto quando ero] e ssappi che quando io ero FN2; potuto quando io ero P 75. mondo] modo FN2 diletanza] diletatione FN3 76. niente] mentre FN2 nei] non P 77. tornai al Santo] ritornai a llui FN3 78. mi disse] disse P loro pena] p. l. FN3 78.-79. a quella similitudine] simile FN3 79. vanità auto] avuto di quella vanita FN3; di quelle vanita auto P 80. ànno ora per lo opposito] ora anno tutto lopusito FN3; a un ora per llapposito P dolore] dolore e tormento FN3 81. per] fuori di P ~~ma~~ ~~aurava~~ FN1 82. pareva che vi fusse] pareano che avessino FN3 grande] om. FN1 FN2 fusse] fossono FN2 83. la chalcina mi] carlcina FN3 84. To'] o P ~~ei aiuti ai~~ FN1 aiutarci] ad aiutarci FN3 lavorare] om. FN1 FN2 85. fa] om. FN1; fane P 88. volle] volse FN2 P addosso la chalcina] la c. a. FN3 88.-89. e Santo Guglielmo] ma san guglielmo FN3; el santo P 89. gli disse] om. FN1 FN2 90. Va via Setanaso] om. FN1 FN2 91. Ed egli d'una picchola bacchetta] om. FN1 FN2 e inpaurato fugia] om. FN1 FN2; ed egli inpaurato si fuggi via P e Guglielmo mi disse] mi disse (diss FN1) FN2 92. nessuno] persona FN3 93. E poi andando] e poi ando FN2; cienandamo P giugugniemo FN1 gugniamo] ghuglielmo FN2; e giugnemo P dov'è] donde era FN3 di Soddoma] della soddomia in rima FN3.

Or s'entra al sesto cierchio dell'avello
 Crudel e aspro. Molto qui trovai
 di Sodoma il pechato brutto e fello.

Un argine à d'intorno a' loro grandi ghuai [+2]
 5 e pestono una cienere rovente
 e sopra loro ne piove senpre mai. [+1]
 Fiochavi chome neve il fuecho arzente.
 Qual giacie, qual sedeva, e cierti vanno
 ingnudi tutti e a niuno parlai niente.

10 Più là trovai un altro <grande> affanno: [-2]
 dua venti, e l'uno choll'altro si perchuote, [+1]
 a molti pechatori martorio danno: [+1]
 ronponsi rene, teschi, braccia e ghote.
 Disse Enea: «Chostoro lasciân loro arte
 15 e guidògli il pechato a pegior notte.
 Quanti al mondo sono che àn più che parte
 e lascialo per vivere di rapina! [+1]
 Poi pur chonviene che qui posin le sarte». [+1]
 [f. 74r B] Più giù giungniemo sopra una rovina
 20 dov'era Girionta il frodolente
 chon mille ghanbe a ddar lor disciplina.
 Qui mi parve vedere le false giente [+1]
 chon bello aspetto e cchon falzo parlare,
 e per lor frode sono nel fuecho arzente. [+1]
 25 Io fui qui preso e sentimi portare
 alla mia schorta giù pella ispiloncha
 che d'ongni parte sta per rovinare.
 Posomi poi ch'ebbe la ripa troncha,
 là dove è uno pantano e giente ingnuda:
 30 ritondo era il pantan chom'una chonca,
 zolfata mi pareva l'acqua cruda
 pien d'anime: chi giacie e chi <v>a torno

- ratti che pare che lla terra gli pruda. [+1]
- In questo luogho che di puzzo adorno
- 35 vid'io Giansone a' dimoni frustare:
Nettenabo e Pando lo musorno.
- E viddi un del pantan ritto levare
- ch'è tra que' rufiani, qual fu Saldino,
ch'io viddi inanzi a Charllo già sonare.
- 40 Chostui mi disse in francioso latino
quel ch'avìa fatto il re Charllo Martello.
Enea era inanzi e missesi in chamino.
- Trovamo uno pozzo pieno di stercho fello: [+2]
- simonïachi, papi e cardinali,
45 molti riligïosi viddi in quello.
- Pochò più giu<so> che questi chotali [-1]
- trovai chaldaie piene d<i> [uomini] malvagi [+2]
chon cienere bollir per fatti mali.
- Questi son quegli ch'usono i palagi,
- 50 che per danari ànno fatto a mille torti [+1]
vincier ragione per portar be' donagi. [+1]
- Andando avante e gli ochi mia achorti
- di gente furono che avevan volto la faccia [+3]
drieto alle spalle chomunche furon morti. [+1]
- 55 Lo strabbazzar in sugli ochi gli 'npaccia:
«Questi nel mondo furono indovini»,
mi disse Enea, «e or tutti si straccia.
- [f. 74v A] V'è Mantoa, Terenzio che son quivi
- Eripilla, e Chassandra apresso a lei,
60 e tTeti la reina degli 'gini.
- Quel sì grande è Forbio ch'agli dei
- dicia che parlava e fu troïano
- per gloliare quegli ideï falsi e rrei.
- V'è Bala che cholla vergha i' mano [-1]

- 65 che profetò a Bal<a>che falsamente. [-1]
- Anfirao è quel'altro or via pasiano».
- Chosì andando pel cierchio dolente
- uscì di via per guatare uno pozzo
- ch'avia le sponde e dentro v'era giente.
- 70 Là dentro in quel fastidio brutto e sozzo
- era Rugieri il qual chonsigliò Charllo
- che mi mandasse per ênpiegli il ghozzo.
- Io tornai cho licienza ' domandarlo:
- più mi narò che non faccia mestieri
- 75 e più dolore mi diè ch'io non vi parlo. [+1]
- Poi isciendemo dove i barattieri
- nella pecie bogliente si ragira,
- uno albero v'è chon foglie e rraso' fieri. [+1]
- Questo albero cholle foglie gli martira, [+2]
- 80 montanvi su e chagion tuttavia,
- molti bestemiator quivi sospira.
- Più basso trovamo poi ipoghresia. [+1]

Nota: renglones 1.-3.] om. FN3

2. crudel] crudela FN1 qui] e qui P 3. brutto] duro P 4. à] an P d'intorno]

dintoro FN1 a' loro] lor FN3 5. pestono] pestato P 6. loro] a llo FN3 7. Fiochavi

FN1 arzente] ardente FN2 8. qual] e qual FN1 e ciertti] cierti FN1 9. e a niuno] et

niuno FN2; agnuno FN3; eangnun P 10. Più là] [.]iu la un poco FN3 trovai un altro affanno] vi

trovai un altro affanno FN2; trovai un altro grande affanno P 11. e l'uno] lun FN3; che lun P 12.

a molti] e a molti P martorio] mara(ilegibile) FN1; partorio P 13. rene] reni FN1 FN2

teschi braccia] teste braccia FN3; b. t. P 14. lascian loro arte] lasciaron larte FN3; lasciani loro arte P

15. notte] note FN2 FN3 16. al mondo sono] s. a. m. FN3 17. lascialo] lasciolle FN3; lasciollo P

rapina] lapina P 18. posin] posi FN3 20. Girionta il frodolente] chiron tra frodolenti P 21.

chon mille] che da dua FN3 a ddar lor] a da llo FN1; da loro FN3 disciplina] disciprina FN1;

diciprina P 22. Qui] quivi FN3 le false (fals FN1)] la falza FN2 23. e cchon falzo] chon

falso FN1 24. frode] frodo FN3 arzente] ardente FN2 25. Io fui qui] [.]o fu ivi FN3

26. alla mia] dalla mia FN3; alle mie P giù] gu FN1 29. là dove è uno] dovera ogni FN2; la

dovera un P 31. zolfata] çolfata FN1 FN2 olfata FN3 l'aqua cruda] laqua si cruda FN3 32.

anime] anime era P chi atorno] chi vattorno FN2; chi gia atorno P 33. ratti che] van ratti e FN3

gli pruda] gli prenda FN1; gli chuida FN2; gli roda FN3 34. luogho] lago FN3 35. & FN1

vid'io Giansone] gente vidio FN3; vidi gianson P 36. Nettenabo] netenbolo FN1 FN2; netelolon FN3

E Pandolo] nepandolo FN1 FN2 musorno] musano FN1 37. viddi un] vidio uno FN1 38.

qual] quel FN1 FN2 39. ch'io viddi] chel vidi FN3; chi vidi P 41. ch'avia fatto] che fatto avea

FN3 il re] om. FN3 42. missesi] mi senti FN1 FN2 44. e cardinali] chardinali FN1 FN2

46. po po P 47. d'uomini malvagi] duomini molti FN3; dumin malvagi P 48. chon cienere] con

cere FN3 per fatti mali] chan fatti i mali FN2 50. ànno fatto a] an fatti FN2; fanno FN3 51.

be' donagi] bendongagi FN1; bedovagi FN2; bedoagi FN3 52. e gli] agli FN1 53. furono] om.

FN2 volto] volta FN2 P 54. chomunche furon (fur P) morti] chomunche furno mortti FN2;
 come furon morti FN3 55. gli 'npaccia] lonpaccia FN3 57. e or] or FN1 58. Mantoa]
 mantoo FN1 FN2; mantona FN3 Terenzio] e teressio P quivi] qui FN2 59. e Chassandra]
 chassandra FN2 apresso a lei] presso a lei FN2; presso a llui FN3; che presso a llei P 60. e
 tTeti] e decci FN3 P degli 'gini] degli angivi FN2; (*ilegible*) FN3; degli egini P 61. Quel sì]
 ecquel si FN2; quel che si P ch'agli dei] che gli dei FN1 63. gloriare] gloria FN3 e rrei] e
 re FN1 64. Bala] barchi FN1 FN2; balaa P 65. che profetò] profeto FN1 FN2 P
 Bal<a>che] balli FN3; balach<e> P 66. Anfirao] amfilao FN2; arforao FN3 or via] via FN3; e
 via P pasiano] passamo FN3; passano P 67. pel] per FN3 70. d'un pøzzo FN1 71. era]
 eravi FN3 il qual chonsigliò Charllo] il consighier di carlo FN3 72. mi] [...] FN1 per
 enpiegli il ghozzo] ~~per enb~~ per inpegli il sozo FN3 74. facia] facie P mestieri] mestiere FN3
 75. ch'io] chi FN2 P 76. isciendemo] asciendemo FN2 77. si ragira] si ringira P 78. e
 rraso' fieri] a raso' pieni FN1; di rasoi pieni FN2 P 81. quivi] qui FN2 82. basso basso FN3
 troviamo poi] troviamo FN3; p. t. P.

In questa parte chonta Ughone chonte da Vernia che partitosi dal quinto cierchio, entrato nel sesto cierchio, nel quale fa menzione di XV pechati tutti appartenenti a' pechati mortali.

E 'l primo dov'è portano pena i sodomiti, pone questo pechato mortale, lo
5 chiamò questo peccato iniquità, perch'egli è chontro a Dio e chontro all'umana natura; e
dicie che dove questi dannati sono è una vallata piana e ànno intorno un argine che
ritiene una cienere rovente e piena di picholi charboni, e dicie che sopra a queste anime
nevicha fiamme di fuocho, e dà per similtudine la neve quando fiocha nell'Alpe, così
continuamente fiocca quelle fiamme sopra a quelle anime, le quale sono tutte ingnude, e
10 [f. 74v B] quale giacie in quella bracie e cienere, e quale siede, e quale va atorno. E a
niuno di questi non parlò Ugone.

Passato i sodomiti, troviamo una valle tra dua grandi dirunpamenti, nella quale
dua venti si perchuotono insieme e menono anime per tanta furia, ch'elle perchuotono
insieme chon tanta forza, che tutte le disfanno e chagiono in quello vallone, dov'è
15 grande moltitudine di bruti vermini che gli divorano.

E dicie che Enea gli disse che questi sono una gienerazione di gente che non
vogliono fare l'arte al mondo ch'eglino sanno, e potrebono vivere bene; e per fare male
lasciono l'arti, e vanno al soldo e a rubare, facciendosi ucidere e ucidendo altrui, dove
potrebono vivere bene e in pacie avendo più che parte dell'arte che sanno fare.

20 Passati chostoro, giungniemo sopra a una grande ruina, la quale isciendemo, e
trovamo una grande moltitudine d'anime che avevano molti serpenti addosso avolti, che
gli mordevano i molti parti della persona, e dimostravano d'essere vestiti di panni di
molti cholori, e avevano al chollo ongniuno una grande tascha; e vedemo uno
grandissimo serpente andare sopra queste anime, ed era lungho più di C° braccia, e
25 aveva più di mille ganbe. E quando s'apressava all'anime tutte gridavano e
bestemiavano il mondo, e ' cieli, e ' loro parenti.

Ugho domandò Enea, che gente era questa. Disse Enea:

«Questi furono al mondo frodolenti e inghanatori di loro merchatantie,
lodando, frodando, giurando e spergiurando inghannavano altrui, [f. 75r A] e vendendo
30 una chosa per buona ch'era chattiva; e questo pechato dannà più anime che altro
pechato, e quello grande serpente chon tante ganbe, è chiamato Girone, ed è il maggiore
demonio sopra a questo pechato della frodolenzia».

Passato il pechato della frodolenzia, andamo più giuso verso l'abisso, troviamo uno grande pantano non guari fondo, ma era una aqua nera, grossa, fastidiosa, zolfata
35 chon fiame gialle e verde, e grande fumaglia; ed eravi grande quantità d'anime e dimoni, i quali tenevono ferze e frustavano quelle anime ch'erono tutte ingnude; e una parte chorrevono, e una parte giacievono in quella puzolente aqua che bolliva.

E io parlai, dicie Ughone, a Enea, e dissi in linghua avernale:

«Che giente è questa?»

40 Disse Enea:

«Chostoro furono ruffiani al mondo, e mostromi Giansone ch'andò chon Erchole ' aquistare il vello del montone; e ramentomi chom'egli inghannò Ephisila nel'isola di Leno, e Medea la figliuola del re Oete di Cholchi. E mostromi Netenabo, il quale fu figliuolo del re d'Egitto, che inghannò Elinpia madre d'Alessandro di
45 Macidonia. E poi mi mostrò Pandiro, che fu ruffiano di Criseida».

E parlando Ugon chon Enea, e uno di quelli ruffiani che giaceva in quello fastidio si levò ritto, e disse in francioso:

«O mon ami, chi se' ttu, che al parlare dimostri francioso?»

Allora Ugo dimandò licienza a Santo Guglielmo: «Ed egli mi sengniò e demi
50 licienza». Ugho domandò lo spirito dannato chi egli era. Egli disse:

«Io sono Saldino, gubiere di Charllo Martello re di Francia, il quale andai a Vernia per rufianare la mogle [f. 75r B] d'Ugone da Vernia a Charllo Martello».

E disse tutta la novella, chome Ugone era stato mandato alo 'Nferno per togli dama Honida, sua donna, e chom'egli fu trattato a Vernia; di queste parole ebbe Ugone
55 grande dolore. Saldino, lo domandò chi egli era. Ed egli gliele disse. Disse allora Saldino:

«Ora no mi churo delle mie pene, daché tu sse' in Inferno, ch'eri tenuto uno Santo».

Disse Ughone a Saldino:

60 «Non ti ralegrare, ch'io ci sono per la divina grazia di Dio e tornerò al mondo e salverò l'anima mia, e tu ti rimarai danato e maladetto».

Sentito lo spirito dannato queste parole, si fichò sotto nella mota per dolore e più non si mostrò; e Ugho tornò a Guglielmo e ongni chosa gli disse, e 'l Santo lo chonfortò, e passarono questa parte de' ruffiani.

65 Passati questi tabachini, troviamo uno pantano pieno di stercho puzzolente
ch'era pieno di dannatti religiosi, e di là da questi riligiosi, troviamo uno piano, nel quale
credette Ugho che si faciesse tutta la chucina di 'Nferno, tante moltitudine di chaldaie
v'era piene d'acqua nera chome inchiostro, ed erano piene d'anime; ed eravi grande
moltitudine di dimoni che facievono fuocho sotto quelle chaldaie, le quali bollivono
70 molto fortemente, e vedeano andare quel'anime sotto sopra per forza de' bollori.

E Ugho domandò, che anime erono quelle. Rispuose:

«Notai e procuratori, ed ongni maniera di gente che usano ne' palagi dove si
piatiscie a chorte civile; e quali inghanano le persone per danari, ed èvi molti che per
bene vestire ànno dato sentenzie false e fatto mille torti, e molte charte false».

75 Non molto di sotto a questi falsatori di scritte, [f. 75v A] troviamo anime che
avevano volto la faccia al chontrario drieto e lle spalle, e avieno vestimenta di fuocho; e
per divina giustizia senpre ghuardavano versso il cielo. «Io mi maravigliai», dicie Ugho,
e domandò Enea che gente era questa. Rispuose:

80 «Questi si feciono al mondo chiamare indovini, e per arte diabolicha dicevono
alchuna volta vero».

E allora me ne mostrò alchuno, mentovandogli per nome:

Il primo che mi mostrò fu Mantoia, il quale fecie la città di Mantova.

E 'l sechondo fu Terenzio, che ssi fecie di maschio femina; e poi di femina si
fecie maschio, avendo ribattuti i dua serpenti cholla vergha.

85 La terza fu Repilla, questa, fu la prima che in Grecia chominciò le malie e fu di
Macedonia.

La quarta fu Chassandra figliuola del re Priamo di Troia.

La quinta fue de[...]dette madre d'Achille.

La sesta anima fue Forbio indovino, e fu da Troia.

90 La settima fu Balam il falso profeta, che a posta del re Balache, andò per
maladire il popolo d'Isdraelle, e Iddio gli fe' fare il chontrario.

L'ottavo fue Anfirao, il quale fue 'ngiottito dalla terra sendo nel chanpo chol re
Adastu, quando andò a oste a Tebe chon Polinicies chontro a Troles.

E di molti altri dicie Ugho, ch'io non ò a mente.

95 Passati questi indovini, io viddi allato alla strada uno pozzo che avia le sponde, e senti' parlare in quello pozzo anime. Ugho misse il chappo sopra per guardare drento, e fu sì grande il puzo ch'egli chadde indrieto per morto, e nel chadere disse:

«O Vergine Maria, aiutami!»

 E Guglielmo si volse e fegli il sengnio della [f. 75v B] Crocie, e se presto no·
100 l'avessi sengniato, l'anima usciva del chorpo, e tre volte lo sengniò e fello rilevare ritto. E quando Ugo fu tornato in sé, e Santo Guglielmo gli disse:

«O vassallo, non t'ò io detto che ttue non escha del sentiere, cioè della via dond'io vone?»

 E Ugho s'inginocchiò, e disse:

105 «Mia cholpa». E chiesegli perdonanza.

 Allora una di quelle anime ch'erano in quello pozzo gridò, chiamando in lingua franciosa, e disse:

«O tu che parli, fatti di sopra al pozzo ch'io ti voglio vedere, e parlare chon techo».

110 Ugho udette quelle parole, domandò licienza a Guglielmo di parlare alchuna anima, e Gluglielmo gli fe' il sengnio della Crocie e andò sopra il pozzo. E per la virtù di Dio nollo poteva ora offendere, e chiamò:

«O anima che chiamasti che vo' tu dire; ora parla».

Disse quell'anima:

115 «Donde se' ttu che parli francioso?»

Ed egli rispuose:

«Io sono da Vernia, e ò nome Ugone».

E Ugho disse:

«Tu chi sse' che mi domandi?»

120 Disse:

«Io sono Rugieri Maghanzese, che chonsigliai Charllo, che ti mandasse alo 'Nferno per enpiegli il ghozzo».

 Io domandai e mi disse più che non facea mestiero, e più dolore mi dè ch'io non vi parlo.

Poi disciendemo dove i barattieri, nelle boglienti pecie; e si ragira uno albero che v'è chon foglie a rasoi. Questo albero cholle foglie gli martira, montando a in su e chagiono tuttavia molti bestemiatori quivi sopra.

Più basso poi troviamo ipochresia.

Rúbrica: *om.* Come truova i sodomiti FN3

1. chonta Ughone chonte da Vernia] dice ugone FN3; chonta ugho da vernia P partitosi] partendosi FN3 dal] del FN1 FN2 2. entrato nel sesto cierchio] ed entrando nel sesto FN3; entrano nel sesto cierchio P menzione] memoria FN1 FN2 pechati] pechatori P appartenenti] collegati FN3 3. a' pechati mortali] a sette peccati mortali FN3; a peccati P 4. E 'l primo] in prima FN3 dov'è] e dove FN1 FN2 portano] portono FN3 P pone] ponendo FN3 P 4.- 5. lo chiamò questo peccato iniquità FN3; iniquita FN1 FN2; chiama questo peccato iniquita P è] ene P all'umana] alla FN3 6. dicie che] dicie FN1 è una] a ([.] FN1) una FN2 vallata piana] valle FN3; vallata piena P e ànno (arnno FN1)] che a FN3 argine] argina FN1 7. una cienere] cenere FN3 picholi] picholini FN2 a queste] queste FN2 8. nevicha] piove FN3 la] di FN3 8.-9. nell'Alpe così continuamente (chontinouamente P) fiocca] *om.* FN1; forte neve chosi fa FN2 le FN3 9. quelle fiamme] quella fiamma FN3 e e FN1 10. giacie (diaci P)] ivi ghiace FN3 in quella bracie e cienere] dentro FN3; in quella cienere e bracia P siede] vi siede FN3 e quale va atorno] quale va attornno FN2; e quale va atorno in quella brace FN3; e quale vae P 10.-11. E a niuno] e a nnessuno FN2; agnuno FN3; e agnuno P 11. questi] quegli P *om.*] Come truova quegli che lasciano l'arte per fare male FN3 12. Passato] passati FN1 FN2 troviamo] trovarono P dua grandi] dua FN3 nella] nel FN2 13. dua venti] sono dua venti che P menono] menone FN3 per] con FN3 ch'elle] elleno si FN1; chelleno si FN2 14. chon] per FN1 FN2 forza] furia e tanta forza P quello vallone] quella valle P dov'è] onde dove P 15. di bruti vermini] di vermini FN3 divorano] divorarano FN1 16. che Enea gli disse] enea FN3 gienerazione di giente] giente di gienerazione P 17. al mondo] a modo FN1 FN2 ch'eglino] che FN3 bene] bene a fare larte loro FN3 17.-18. e per far male lasciono l'arti (-e P)] e lascialle per far male FN3 18. e a] per FN3; a P facciendosi ucidere e ucidendo altrui] facciendo uccisioni daltrui e cosi e fatto uccisioni di loro FN3 19. in pacie] pianamente in pace a casa loro FN3 dell'arte] dellanno FN2 che] cheglino FN1 FN2 sanno fare] ssanno P 20. [.]assati FN1 giungniemo] andamo P sopra a] sopra FN2 ruina] rovina FN3; roina P isciendemo e] scendendo FN3 21. una grande moltitudine d'anime] molte anime FN3 molti] di molti P addosso avolti] avolti adosso FN3 22. mordevano] mordeano molte parte della perssona e dimostrati adosso avolti che gli mordevono P i molti parti] in piu parti FN3; in molte parte P d'essere] essere P panni di] panno di FN2 P; molti panni di FN3 23. cholori] cholorori FN2 ongniuno] *om.* FN3 23.-24. uno grandissimo (g[...dissimo FN1)] gran FN3 25. E quando] quando FN1 FN2 s'apressava] sapressavano FN3 26. bestemiavano] bestemiando FN1 mondo] modo FN2 27. Ugho] e ugho P era questa] era quella FN3; erano questi P Disse Enea] disse FN3; enea gli rispuose e disse P 28. merchatantie] merchadantie FN2 29. lodando] lodandole FN3 frodando giurando] *om.* FN3; g. f. P e spergiurando] spreguriando FN1; con spergiuri e con saramnti FN3 altrui] che lle conprava FN3 e vendendo] e vendeano FN3; vendendo P 30. una chosa per buona ch'era] la cosa falsata per buona ed era FN3 e questo] questo FN3 danna più aannime] inganna piu anime FN3 31. e quello] quello FN3 serpente] serpente chotanto grande FN2 chon] che a FN2 FN3 è] ed e P 32. sopra a] sopra FN2 P *om.*] Come truova i ruffiani FN3 33. andamo] andando P giuso] in giuso FN3 troviamo] e troviamo FN2 FN3 34. guari] molto FN2; troppo a FN3; troppa P ma era] ed eravi FN3 nera grossa] nera e grossa FN3; grossa e nera P fastidiosa] e fastidiosa P zolfata] puzolente FN3 35. e verde (-i FN2 P)] azurre e verde FN3 e] chon P 36. dimoni] dime et dimoni FN2; di dimoni P i quali] *om.* FN3 tenevono ferze] teneano imano ferze FN3; avevono sferzze P quelle] certe FN3 37. chorrevono] chorrevo FN1 FN2; ne correvano FN3 giacievono] ne ghiaccavano FN3 38. E io parlai] *om.* FN3 dicie] disse FN3 a Enea] e io parlai a enea FN1 e dissi in] in FN3 40. Disse] rispuose FN3 41. Chostoro] *om.* FN3 al mondo] da Ghari] FN1 FN2; da Chomo P ch'andò] quando FN3 42. aquistare] aquistarono FN3 il vello del

montone] il montone del vello (veglio FN2) delloro FN1 ramentomi] mostromi FN3 43. e nell'iso FN3 di Leno] del lermo FN3; di nello P di Cholchi] de colchi FN3 Netenabo] il re netenabo FN3 44. fu figliuolo del re d'egitto] fu re degitto P che] e FN2 madre] che fu madre P 45. E poi] poi FN3 Pandiro] pandro FN2 46. e uno di quelli ruffiani] uno di que ruffiani FN3; e uno ruffiano di quegli P giaceva] gagiea FN1; diacievea P 47. disse] parlo FN3 48. dimostri] dimostri esser P 49. Allora Ugo dimandò licenza a Santo] io allora ugho (a ugho FN2) domanda licenza di parlargli a santo (san FN2) FN1; io domandai licenza a FN3 49.-50. Ed egli mi sengniò e demi licenza] mi segnio e dettemi liciezia FN2; e dettemi licenza e segnommi FN3; ed egli lo segnio e diegli licenza P 50. Ugho domandò] allora io domandai FN3; e ugho domando P Egli disse] ed e rispuose FN3; ed egli disse P 51. sono] sono lo sventurato FN3 re] roi FN3 il quale] om. FN3 andai] che andai FN3; io andai P 52. da Vernia] laverniale P 53. E ([FN1) disse] e contogli FN3; e dissegli P novella] novella gli era intervenuta] del naso e gli occhi e come se ne morì FN3 chome] e chome FN3 54. donna] mogliera FN1 FN2 e chom'egli] om. FN3 fu trattato] ne fu trattato FN2; om. FN3; fue ghovernato P a Vernia] om. FN3 di] per FN3 54.-55. ebbe Ugone grande] ughone ebbe un grande FN2; nebbe ugo molto FN3 Saldino lo domandò chi egli era] om. P 55. Ed egli gliele disse] egli glele disse FN3; om. P 55.-56. Disse allora Saldino] quando saldino intese chegli era ugo disse FN3; disse saldino P 57. delle mie (miei FN2)] piu delle mie FN3; io delle mie P daché tu sse' in Inferno] dapoì che ~~tu eri~~ tu se allo inferno FN3 ch'eri tenuto uno] cheri tenuto al mondo un FN2; ed eri tenuto un FN3; cheri tenuto uomo P 59. Disse] allora disse FN3 60. ci] chi FN1 tornerò] sappi che io tornero FN3 al mondo] al mo modo FN1 61. tu ti] tu FN2 FN3 62. queste parole] questa parola P nella mota per] la mota pel FN3 63. si mostrò] si mostro a ughone FN2; ssi gli mostro a ugho P e Ugho tornò a] il quale si torno a FN2; e ugo torno a san FN3 63.-64. e 'l Santo lo chonfortò] om. FN3 64. e passarono questa parte de' ruffiani] e passamo questo luogo de ruffiani dannati FN3; om. P om.] Come trova i falsatori di carte FN3 65. trovamo] trovarono FN3 65.-66. pieno di stercho puzzolente ch'era pieno di dannati religiosi] pieno di merda pieno di danati riligiosi FN1; di dannati religiosi e questo era pieno di stercho FN2; pieno di sterco e pieno di dannate anime religiose FN3 66. e di] di FN1 FN2 da questi religiosi] de lloro FN3 trovamo] trovarono FN3 nel quale] intro l quale io P 67. credette Ugho] ugho chredetti P che] che qui FN1 FN2 67.-68. di chaldaie v'era] di chaldaie verano FN2; vera di chaldaie FN3 68. nera] nere FN1 chome] come lo FN3 ed eravi] d esravi FN1 69. [...] dimoni FN1 che facievono] a fare FN3 quelle] a quelle FN3 70. vedeano] vedevamo FN1; vedevono FN2 de' bollori] di bollori FN2 FN3; del bollire P 71. Rispuose] fugli risposto FN3; risposemi P 72. Notai] che erono FN3 e procuratori] prochuratori FN1 FN2 usano] sono FN1 FN2 73. a chorte civile] anchora civili FN1 FN2; in civile FN3; P e quali inghanano le perssone] le quali inchinono le persone] om. FN3; P per danari] dove per danari fanno perdere e piatti a chi a ragione e vincere a chi a il torto FN3 74. dato] date FN2 FN3 fatto] fatti FN2 molte] a molte FN1; anno fatto molte FN2 75. anime] huomini anime FN1; huomini e anime FN2; giente cioe anime P 76. volto la faccia] volta la faccia FN2 P; volte le facce FN3 drieto e lle spalle] drieto alle spalle FN2 P; cioe dreito FN3 vestimenta (-o FN2)] le vestimenta FN3 76.-77. e per] per FN3 77. senpre] e sempre FN3 ghuardavono versso] quardano (ghuardano FN2) inverso FN1 Io mi maravigliai dicie Ugho] disse ugo maraviglandosi FN3 78. e domandò Enea] a enea FN3 era] e FN3 Rispuose] dissegli FN3; rispuossemi P 79. Questi] queste FN1 feciono al mondo chiamare] feciono nel mondo chiamare FN2; al mondo si faceano chimare FN3; feciono chiamare [...] mondo P 79.-80. dicievono alchuna volta] alle volte diceano il FN3; alchuna volta dicievano P ell FN1 81. E allora me ne mostrò alchuno] e mostromene alcuno FN3 mentovandogli per nome] e nomogli FN3; mentovandogli P 82. che mi mostrò] chegli mi mostro FN1 il quale] la quale] FN1 FN2 P 83. E 'l sechondo] sechondo FN1 di femina si fecie maschio] di femina maschio FN2; si ritorno maschio FN3 84. ribattuti (-o FN2)] ribattuto poi FN1 85. in Grecia chominciò] c. i. g. FN3 87. Troia] troya come detto FN2 88. La quinta fue] la qual fu la guinta FN1 FN2 de[...] dette] che detta FN2; teside FN3; de dite P 89. La sesta anima fue] la sesta fue lanima di FN2; anima P indovino e fu da Troia] om. FN3 90. settinama FN1 che] e FN3 91. popolo] polo FN2 92. L'ottavo] lottava FN1; e lottavo P 92.-93. sendo nel chanpo chol re Adastu] essendo col re adasuo FN3 93. quando andò] quando FN3 chon Polinicies] om. P 94. E di molti] e molti FN3 ch'io non ò a mente] che loro nomi io noglo a mente FN3 om.] come truova ruggieri FN3 95. Passati] passato FN1 io] ed io P allato alla] alla FN1 FN2 96. in quello pozzo] in quello FN3; in questo pozzo P Ugho] e ugho P sopra] sotto P per] il pozzo per FN1 FN2 97. e fu sì grande il puzo] e f drento e fu sì grande il puzo che senti FN3; dove e senti sì grande el puzo P

ch'egli chadde] che cadde FN3 chadere disse] cadere che llui fe grido forte FN3 98. aiutami] aiuta FN1 99. E Guglielmo] guglielmo FN2; e san guglielmo FN3 e fegli il sengnio della crocie] e segnollo col segno della santa croce FN3 99.-100. e se presto no' l'avessi] che se nollo avessi presto FN3; e sel santo non llo avesse P 100. usciva del] si sarebbe partita dal FN3; gli usciva di P volte] *om.* FN1 rilevare] levare FN3 101. Ugo] *om.* FN3 102. del sentiere (-o FN2 FN3)] della via P cioè della via] *om.* P 103. vone] vo FN3 104. E Ugho] ugo FN2 FN3 e disse] *om.* FN3; e dissegli P 105. Mia cholpa] *om.* FN3; sua cholpa P E chiesegli] e chiese FN1 FN2 106. Allora] alloro FN3 ch'erano] chera FN3 gridò chiamando] grido forte FN3 lingua] linqua FN1 107. e disse] *om.* P 108. parli] parli sopra FN1; parli di sopra FN2 fatti di sopra] fatti sopra FN2 ch'io ti voglio vedere] chio ti vorrei vedere FN2; ched io voglio P e parlare chon] e pparlare un pocho chon FN2; e parlare FN3; parllare chon P 110. udette] udi FN2; udendo FN3; udite P a Guglielmo] al santo e dettegli licenza FN3 110.-111. di parlare alchuna anima] di parlare a un anima FN2; *om.* FN3; di parllare a quella anima P 111. e Gluglielmo gli fe'] e glielmo gli fe FN2; e segnollo FN3; guglielmo gli fe P il sengnio] del santo segno FN3 E per] per FN1 FN2 112. nollo poteva ora offendere] il puzo nollo potea piu offendere FN3; non poteva essere ofeso P chiamò] disse FN3; chosi chiamo chon bocie alta P 113.. chiamasti] g ciamasti FN1 che vo' tu dire] che vuo dire FN1 FN2 114. Disse] dissegli P 115. Donde] onde FN3 116. Ed egli rispuose] ugo rispuose FN3; disse ugho P 117. sono da Vernia e ò nome Ugone] o nome ugone e sono da vernia FN3 ughone ughone FN2 118. E Ugho disse] e dimando lui FN3; *om.* P 119. Tu chi] e tu chi FN2 P; chi egli FN3 sse' che mi domandi] era che il dimandava FN3 120. Disse] *om.* FN1; risposse lo spirito danato e disse P 121. Maghanzese] di maganza FN3 123. Io domandai] e domandalo FN3; ed io il dimandai P e mi disse più] mi disse piu mi narro FN1 FN2; piu volte ed e mi disse e mi disse piu oltre P che non facea (facie P) mestiero] che non facia mestiere (-i FN2) FN1 dè] die FN2 P *om.*] che io non volli e FN3 125. disciendemo] diciendomi P dove i barattieri] *om.* FN3 nelle] nella P boglienti] boglliente FN1; boglente FN3; bollente P puze pece] FN3 e si ragira] e si ragine FN3; *om.* P albero] abero P 126. v'è] che ve FN1 chon foglie a rasoi] chon foglie FN2; con fogle e rasoi FN3; chon foglie a rasoi fiori P Questo albero] e a cquesto albero FN2 gli] si FN2 martira] martire FN1 montando a' in] montandovi FN2; montando FN3; montavi P 126.-127. e chaggiono] chagiono FN1 127. quivi sopra] quindi FN2; quivi si martira FN3 128. Più basso poi] e piu basso FN3; poi piu basso P ipochresia] poi lipocresia FN3.

[*Sexto canto*]

- Maraviglia mi fe' la nuova pena
di giente che di fuori parevano d'oro [+2]
istanchi chaminar chon pocha lena.
- Io domandai Enea chi furon chostoro [+1]
5 «Ipogriti, mi disse; i vestimenti
àno di pionbo anchor per più martorio.
- [f. 76r A] Quanti doverebono essere al mondo ispentì [+2]
che chonoschono fare male e pur lo fanno, [+2]
chon ben parere che istanno in questi stenti. [+1]
- 10 Giente v'è apresso che apichati stanno
sopra a chuì si pascia neri ucielli: [-1]
di vari martiri chostoro àno.
- Giente *che* chome bestie assai fieno quegli [+1]
colle lor donne e più chontra natura:
- 15 ben sono paghati tu puoi bene vedegli». [+2]
- Su per la cima d'una ripa schura
noi passavamo e viddi giù nel fondo
chose che anchora mi metton paura.
- No' quando la ghalea su nel mondo
20 mi lasciò in sul'isola perduta
vidi serpenti quanto qui fu abondo.
- Draghoni e bestie cholla choda aguta,
e vermini di brutte chondizioni:
tal pena none avia anchor veduta.
- 25 Anime molte e tra questi dimoni
morsi, trafitti, mangiati e rrifatti.
- Disse il troian: «Chostoro furon ladroni». [+1]
- Dallato è uno fuocho chon marttiri stratti. [+1]
Dissimi Enea: «In quelle fiamme è Ulisse, [+1]
30 che del Paladio fe' nel tenpio i patti».
- Enea troiano di molt'altri mi disse; [+1]

	tra llor mostromi Echuba falssatricie	
	pel tradimento che ‘nsengniò a Parisse.	
	Da Tebe, Troles e Polinicie,	[-1]
35	e ppoi Sanguino di chui nacque Magranza,	[+1]
	Grifon, Pinardo e quella pechatricie,	
	Falsetta dicho, che ssi chanbiò in franza,	
	il suo padre Guglielmo e Tolomeo,	
	Ghinamo che fe’ tanta fallanza.	[-1]
40	Viddi una chollonna inn-atto reo	[-1]
	che v’era in cima fino alla cintura	
	fitti per quello che nel mondo feo:	
	erono ingnudi l’aspra loro figura	[+1]
	le charne si levavono cho lor morsi:	[+1]
45	e quanta è aspra quella pena dura!	
	[f. 76r B] Rise di me Enea ch’io me ne v achorsi	
	e disse: «Oriol fu e Antipaterre,	
	l’uno mangia l’altro, chome l’ocha e torsi.	[+1]
	Ispoglionsi l’ossa, fra llor fan <i>le</i> ghuerre	[+1]
50	feciono ad Allessandro: e ll’un fe’ ‘l tosko,	
	l’altro gli diè, onde lasciò le terre».	
	Poi viddi uno grande dimonio in uno boscho	[+2]
	i diavoli cho roncigli e cho ronchoni	[+1]
	che ‘n atto furioso guercio e loscho	
55	chostoro istraziono, e tagliono e ladroni	[+1]
	che insengniâno a’ signiori tirania	
	traendogli d’ongni buona oppenione.	
	E fanno a molti tenere mala via	[+1]
	quassù nel mondo e non si sa guardare	
60	e insengniano loro di baratteria.	[+1]
	Questi dallato ch’è veder mi pare	
	tutti istizosi grattarsi la schabia;	
	diss’io andando: «Enea, non mel cielare,	

- acciò che a pieno ongni chosa abbia».
- 65 Mi disse: «Sappi che furono falsatori [+2]
 d'archimie e di munete, e ora di rabia
 dal sesto cierchio vedut'ài i dolori».
- I' non vedevo del 1/7 la sciesa [+1]
 dove troviamo poi i traditori.
- 70 Già una folta nebia m'ave' presa
 sì la veduta che di ventun braccio
 non avia forza ver la ripa stesa.
- E Santo Guglielmo mi levò lo 'npaccio, [+1]
 ch'e' mi sengniò: allora vid'io il vallone,
 75 nel fondo un lagho apresso chome al giacio,
 forse cinquanta braccia un torrione
 mi parve apresso dallato di sotto;
 e tosto mi mutai d'oppenione.
- Più di C^o chotali vid'io di botto [+1]
 80 gioghanti, dicho, inchatenati tutti.
 Alor mi disse Enea: «Quest'è Nebrotto,
 chostui credette i cieli farsi sodduti. [+1]
 Vedi ch'è sotto insino al pettignione.
 [f. 76v A] Chosì quanti ne vedi sono chostrutti. [+1]
- 85 Vedi Fialte chon quel gran bastone
 che nella prima età mosse i g<i>ughanti,
 cierchando Iddio chonprava oppenione.
- Poi pel diluvio anegharon tutti quanti, [+1]
 e non può più mutar quello che abbia
 90 e 'l bastone à per mostrare i senbianti,
 ma bensì chrolla ispesso quando à rrabia.
 V'è Tizio e Tifo, Anteo, v'è Gholia,
 a chui Daviti ruppe l'aspra ischabia».
- Giungniemo allor per isconciar la via,
 95 non so chome mi fe' isciender la grotta

sicome fa la buona chonpangnia.

Giunti di sotto mi rischossi allotta

come huomo che songnia chader che ssi sveglia [+1]

inpaütrato e sé stesso rinbrotta:

100 Chosì fu io per la gielata teglia

per *quella* ripa i gioghanti d'ongni canto: [+1]

in questo luogho i traditor sì streglia. Cambiar en apparato

Io avevo Enea inanzi e drieto il Santo.

Nota: renglones 1.-3] om. FN3

- | | | |
|--|--|---|
| 1. Maraviglia] Maravigliar <i>P</i> | 2. parevano d'oro] pareva doro <i>P</i> | 4. Io] <i>om. FN3</i> |
| 6. òi <i>FN3</i> | 7. doverebono] doreno <i>P</i> | 8. e pur] <i>om. FN3</i> |
| 9. stenti (i- <i>P</i>)] stinti <i>FN1 FN2</i> | 10. apresso] presso <i>FN3</i> | 11. si pascia neri] si passa neri <i>FN2</i> ; si pasce di neri <i>FN3</i> ; si pascieva <i>P</i> |
| 12. di vari] di variati <i>FN2</i> ; e di vari <i>FN3</i> ; di varial <i>P</i> | 13. assai fieno quegli] assai fian quelli <i>FN2</i> ; usaron quelli <i>P</i> | 14. colle] che lle <i>FN1 FN2</i> |
| 15. Ben] se <i>P</i> | 16. Su] Giu <i>FN1</i> | 17. noi passavamo] no passava <i>FN2</i> |
| 21. quanto qui f<u> abondo] quanti qui friabondo <i>FN1 FN2</i> ; quanti qui abonda <i>FN3</i> | 22. bestie] biscie <i>P</i> | 24. no ne avia anchor] non ave (aveo <i>FN3</i>) anchor <i>FN2</i> ; anchora non aveio <i>P</i> |
| 25. molte e tra questi] molti tra questi <i>FN3</i> ; molte e di molti <i>P</i> | 26. morsi] a morsi <i>FN1</i> ; da mmorsi <i>FN2</i> | 28. chon marttiri] chon manieri <i>FN1 FN2</i> |
| 29. stratti] strani <i>FN1 FN3</i> | 30. che del] che nel <i>P</i> | 31. fe' nel tenpio] fe inpeo <i>FN3</i> |
| 32. patti] pati <i>FN1</i> | 33. falssatricie] falsata chi è <i>FN1</i> ; falsatrane <i>FN2</i> | 34. Da Tebe] <i>FN1</i> tebe <i>FN3</i> |
| 35. Troles] noleo <i>FN3</i> ; Todes <i>P</i> | 36. Polinicie] polonicie <i>FN2v35</i> . e ppoi] a poi <i>FN1</i> ; dopo <i>FN3</i> | 37. Sanguino] savino <i>FN1 FN2</i> |
| 38. Pinardo] inpinardo <i>FN1</i> ; ispinardo <i>P</i> | 39. Ghinamo] chosì namo <i>FN3</i> ; ghinamo anchor <i>P</i> | 40. fallanza] manchanza <i>FN3</i> |
| 41. Viddi] vidivi <i>P</i> | 42. che v'era:] che vera: dua <i>FN1</i> ; che du verano <i>FN2</i> ; che aveva duo <i>P</i> | 43. fino] insino <i>FN1 FN3 P</i> |
| 44. sopra lor] laspra loro <i>FN1 FN3 P</i> | 45. le charne] le charni <i>FN2</i> ; la carne <i>FN3</i> | 46. si levavono] si levava <i>FN3</i> |
| 47. morsi] morss <i>FN1</i> | 48. e quanta è aspra] e quanto enpia <i>FN3</i> ; o quanta e aspra <i>P</i> | 49. ch'io me] chi me <i>FN2 P</i> |
| 50. Oriol fu e] quel fu <i>FN3</i> | 51. Antipaterre] Antipater <i>FN1 FN3</i> ; Antipatere <i>P</i> | 52. l'uno mangia l'altro] luno mannoia laltro <i>FN2</i> |
| 53. l'ocha] chome loche <i>P</i> | 54. e torsi] il torso <i>FN1</i> | 55. Ispogliansi l'ossa] spogliossi lorso <i>FN3</i> |
| 56. fra llor fan le ghuerre] perche noi vegietier <i>FN1</i> ; perche noi fe gire <i>FN3</i> ; perché nuove ghuerre <i>P</i> | 57. feciono] feciero <i>FN2</i> | 58. e ll'un fe' 'l toschio] e lu for tocho <i>FN1</i> ; e llui fu l toschio <i>FN2</i> ; il fiero tosko <i>FN3</i> |
| 59. gli diè] lel glél de <i>FN3</i> | 60. uno grande dimonio] di granduomini <i>FN3</i> | 61. in uno boscho] star n un boscho <i>FN2</i> |
| 62. diavoli] divoli <i>P</i> | 63. che 'n atto] e [...] atto <i>FN3</i> ; chon atto <i>P</i> | 64. guercio] e guercio <i>FN3</i> |
| 65. istraziono e tagliono e ladroni] togliono e istraziono i ladni (ladroni <i>FN2</i>) <i>FN1</i> | 66. a' singnior tirania] a signori tiranneria <i>FN3 P</i> | 67. d'ogni buona oppenione] dongni buono openioni <i>FN1</i> ; dogni buoni oppenioni <i>FN2</i> ; di buone oppenioni <i>P</i> |
| 68. fanno] sanno <i>P</i> | 69. mala] male <i>FN1</i> | 70. quassù] quasi <i>FN1 FN2 FN3</i> |
| 71. e insengniano loro di] e nsegnan loro le <i>FN3</i> ; e signori della loro <i>P</i> | 72. baratteria] baratterie <i>FN1</i> | 73. Questi] Questa <i>FN1 FN2</i> |
| 74. grattarsi] e grattarsi <i>FN3</i> | 75. Enea] a enea <i>FN2</i> | 76. che a pieno] che a ppieno tu <i>FN3</i> ; che tu a pieno <i>P</i> |
| 77. ogni chosa] ogni chosa io <i>FN2</i> | 78. che furono] che fun <i>FN2</i> ; che sono <i>FN3</i> | 79. d'archimie] darchimini <i>P</i> |
| 80. e di] di <i>FN2 FN3</i> | 81. munete] monete <i>FN2 FN3 P</i> | 82. Dal] nel <i>FN3</i> ; del <i>P</i> |
| 83. vedut'ài] veduti <i>P</i> | 84. del] nel <i>FN3</i> | 85. una] si <i>FN1</i> |
| 86. folta nebia] n. f. <i>P</i> | 87. sì la] sulla <i>FN1 FN2</i> | 88. che di ventun] che diventò <i>FN1 FN2</i> ; che diventato <i>FN3</i> |
| 89. ver la] per la <i>FN3</i> | 90. Guglielmo] gulgulmo <i>FN1</i> ; glielmo <i>FN2</i> | 91. vid'io il vallone] viddio un il avallone <i>FN2</i> |
| 92. nel fondo un lagho] nel fondo a' lagho <i>FN1 FN2</i> | 93. apresso chome al giaccio] apresso chome ghiaccio <i>FN2 P</i> ; apresso con un ghiaccio <i>FN3</i> | 94. Forse cinquanta (L <i>FN1</i>) braccia. Un (l' <i>FN1</i>) torrione] Forse l'abbraccia un torrione <i>FN3</i> |
| 95. gioghanti, dicho] mugati (ammogliati <i>FN2</i>) dicho <i>FN1</i> ; mughiando <i>FN3</i> | 96. allor mi disse Enea] allora enea disse <i>FN3</i> | 97. farsi soddutti] |

farsi suditi *FN1*; fargli subditi *FN3* 83. pettignione] pentigione *FN1* 84. chostrutti] chostretti] *FN1 FN3* 88. anegharon] aneghar *FN2 P* 89. può (puuò *P*) i *FN1* mutar] motar *FN1*
 <q>uello che abbia] venbro(menbro *P*) chegli abia *FN1 FN2* 90. à per] per *FN1 FN2* i
 senbianti] i suoi senbianti *FN2* 91. Ma bensì chrolla ispesso] [.]a ben si muove spesso *FN3*
 quando à rrabbia] quado rabia *FN1*; per gran rabbia *P* 92. V'è Tizio Tifo] ventizio e tifo *FN1 FN2*;
 venezio e tifo *FN3* Anteo e v'è Gholia] anteo e gulia *FN1 FN2 FN3* 93. ruppe] reppe *FN2*
 94. Giungniemo] ghuglielmo *P* 95. mi fe'] si fe *P* isciender la grotta] uscir di grotta *FN3*
 97. Giunti] giunto *FN1 FN2* p *FN3* 98. come huomo] chomuon *FN2* che songnia] il qual
 sogna *FN3* chader che ssi sveglia] chardir chosi sveglia] che tardi si sveglia *FN2*; e poi si sveglia *FN3*
 99. e sé] se *FN2* 100. fu io] fecio *P* teglia] tegia *FN1* 101. per quella ripa i gioghanti d'ogni
 chanto (d'ogni parte *FN3*)] ~~per quella ripa gioghanti e per ogni chanto~~ *FN2*; qual eran ripe da ogni chanto
P 101. per quella ripa] qual eran ripe *P* i gioghanti] giochanti *FN2*; *om. P* d'ongni chanto]
 per ogni chanto *FN2*; dogni parte *FN3* 102. i traditor sì stanco] i tradito sì npeglia *FN2*; i traditori si
 stanno *FN3*; e traditor si streglia *P* 104. *om.*] chapitolo sesto *FN1*; el qual maconpagno per ogni calle
FN3; 6 *P*.

[*Séptimo canto*]

- Nuovo pensier m'aveva di mente volto [+1]
 perché i g<i>ughanti avia da lato destro,
 paura di mimoria m'avea tolta.
- E per lo giaccio dal lato sinistro
- 5 nel giaccio vidi due che 'n sulle spalle
 ongnuno à un dragho, io mi strinsi al maestro
- che mi fecie sichuro per ongni valle. [+1]
 Que' draghi mordea loro sì lla chotenna [+1]
 che 'l sanghue rovinava d'ogni challe.
- 10 Confortommi Guglielmo e poi Enea
 e disse: «Quel'è Lanfroi e Oldrigi
 ch'al padre tolsono di vita ogni pena. [+1]
 Quel ch'è di qua si fe' re di Parigi,
 questi son quegli che seguir Challo Mangno [+1]
 15 per dagli morte e chanparlo gli amici.corregir verbo
- [f. 76v B] Dieci fiate il dì gl'ingiotte il bangnio;
 afannati dal dragho entrono nel giaccio [+1]
 come s'ucisono su a quel guadangnio. [+1]
 Aferransi l'uno l'altro a ongni braccio [+1]
 20 e mordonsi l'un l'altro cholle sanne,
 ronponsi chome vedi a straccio a straccio.
- Subito que' draghoni aprono le channe, [+1]
 chome vedi gli vanpano di fuocho:
 se torni in Francia agli altri asenpro danne».
- 25 Or oltre andian dove più giaccio è locho,
 e andando si fermò in sull'entrata
 del giaccio e qui parlò cho mecho un pocho.
- Disse Guglielmo: «Omai la tua anbasciata
 dei senza me portare a Lucifero
 30 perché veder non può cosa beata».
- «Oimè – disse Ugho –, se tu parti, in chi spero [+1]

che mi tragha del fondo ov'io son scieso?»
 E mi rispuose: «Aiuteratti Iddio vero. [+1]
 Va pur, che tu non puoi essere ofeso
 35 per questo Inferno, né qui, né altrove,
 se ttu segui lo stile che ttu ài preso».
 «O padre, se piatà di me ti muove,
 m'ajuta che per fame vengho meno».
 Ed egli si volse cholla faccia dove [+1]
 40 era il dimonio che per lo infernal seno [+1]
 ci avia seguiti. Disse: «La vivanda
 porta». E' tornò più presto che 'l baleno:
 Ai, potenza di Dio, ben che si spanda
 la tua giustizia, ella non è creduta,
 45 a me né agli altri che per te il chomanda!
 La tavola ch'a Vernia avia perduta
 sopra la quale aparechiai il pasto
 al falso pellegrino viddi apparuta. [+1]
 Né cholor, né sapor non avia ghuasto
 50 vino né vivanda: O quanta meraviglia [+1]
 mi feci poi che 'l gusto fecie il tasto!
 E 'l Santo verso me levò le ciglia
 e disse: «Nulla è impossibile a dDio:
 però vien qui chi chontro a llui s'apiglia.
 55 [f. 77r A] Denota tu che se' del sangue mio
 che mai nessuno ch'entrasse in queste fascie [+1]
 del chupo abisso giamai nonn-uscio.
 Ah quanto chontentare si dé chi nasce [+1]
 gienerato da huomo se dai cieli
 60 ricieve quello che 'l chorpo move e pacie! [+1]
 Seguite il Testo Vechio cho ' Vangieli
 e non vogliate *pure* Iddio rinproverare, [+2]
 ma chon buone opere a llui siate fedeli. [+1]

- Muoviti omai, ché non è più da stare».
- 65 E fe<ce>mi tre volte il santo sengnio [-1]
e disse: «Va, *ch'io* ti debbo qui aspettare». [+1]
- Noi ci movemo pel ghiacciato rengnio
su pel ghiaccio che l'anime serra [-1]
più che chalcina, giesso, pietra o lengnio.
- 70 Sopresso andavan noi chome per terra
e trovai una insino alle sene
nel ghiaccio e 'l viso chol' ungia s'afretta. Cambiar verbo
«Quest'è Brandoria che à sifatte pene»
Mi disse Enea: «E fu madre di Buovo.
75 Quel ch'ella fe' tu tte 'l sai bene da tte<ne>». [+1]
- Poi viddi a uno tormento nuovoa <un> uno [-2]
l' che mangiava l' *inbusto* senza testa [+1]
e sopresso gridò: «Or qui mi pruovo».
- Io domandai Enea chi fu questa:
80 «Malinuso quel che à la testa i' mano
di Malette, qual morde chon tenpesta:
sua figlia fu, la quale l'ucise in vano [+1]
e portò a Minos la testa del padre
Ché rubelo, Maliten e 'l monte e 'l piano. [+1]
- 85 †Chonciede† a quanti traditore e madre
e questa giaccia di traditor piena,
e partita in tre parte di sei squadre.
- Nell'una è quella che 'l mondo avelena,
e chongiunto per sangue alla seconda,
90 terza è fitta giù insino alla schiena».
- Rupemi uno tuono della valle profonda [+2]
ogni altra openione, e guata' dritto
e viddi il nimicho di glolia giochonda. [+1]
- Dal bellico in giù egli era fitto, [-1]
- 95 [f. 77r B] intorno a llui avia dimoni tanti

- che non furono tante le mosche d'Egitto. [+2]
- Allora chiamai Iddio chon tutti i santi. [+1]
- Dissemi Enea: «Allora non temere [+1]
- che tu puo' più solo tu che tutti quanti». [+1]
- 100 Questo parlare mi fe' riavere
- e diè sosidio al mio stomacho seccho,
- e mille parte mi parve vedere
- il giuoco di Toschana detto al becho.

Nota: renglones 1.-3] *om.* FN3 di (mente P) mete volto] la mente volta FN2 3. paura di memoria (mimoria FN1)] paura fa memoria FN2 tolta] tolto P 4. per lo] per FN3 dal lato] de lato FN1 5. vidi due] vidio due P 6. e FN1 io mi strinsi] io mi volsi FN3; i mi strinssi P al maestro] chol mostro FN1 FN2 8. mordea loro sì lla chotenna] mordon loro la cotenna FN3 9. sanghue] sanque FN1 rovinava d'ogni challe] rovinava da elle FN1; loro rovina dalle spalle FN3 10. Confortommi] chonformi FN1 Enea] acienna P 11. Lanfro] lanunfori FN1; lanfrois FN3; anfro] P e Oldrigi] e alduigi FN2; et olderigi FN3 12. di vita] in vita FN2 14. quegli] quei FN2 seguir] seguiron FN3 15. e chanporlo] e chanporolo FN1; il caporon FN3; e chanparllo P 17. dal dragho] da draghi P nel] in FN3 giaccio] diaccio P 18. come s'ucisono] e chome e surghon P quel] cque FN2 19. Aferransi] afferrarsi FN2; FN1 ferirsi FN3 a ogni] da ogni FN2 P 20. sanne] braccia FN3 22. channe] charnne FN2 23. chome] e chome P vanpano] avanpano FN2 P 24. se torni] ritorni FN3 danne] danno FN3 25. andian] andiamo FN3; andianne P è locho] a l locho FN2; i l loco FN3 28. anbasciata] albassa P 29. portare a Lucifero] a llucifero portare a llucifero FN2; parlare a llucifero FN2; portare all'ufficio P 30. veder non può] n. p. v. P 31. chi] cui FN3 32. tragha] tragan FN2 FN3 ov'io] dondi FN1; d-o (parece tachada)vio FN2; dove FN3 son scieso] sono (signo que parece una - i) lasso FN1 33. Aiuteratti] ameratti FN2; aiuterami P Iddio] a ddio FN3 36. se ttu] su tu P tu ài] tu a P 37. piatà di me] d. m. p. FN3 41. c<i> avia] navea FN2; avea FN3; ci avea P seguiti] seguito FN3 Disse] e disse FN2 P; Spesso FN3 la vivanda] le vivande FN3 42. che 'l baleno] che baleno FN1 FN2 43. ben così] benche si FN2 P; quanto si FN3 spanda] ispande FN1 44. ella non è] e non e FN3 45. né agli altri] e gl'altri FN3 47. La] alla P 48. al] il FN2 viddi] vidio P apparuta] inparuta FN2 49. ghuasto] questo FN1 50. né vivanda] o vivanda P 51. che 'l gusto] che gusto FN1 fecie il tasto] fecie il tristo FN1; avevi satio FN3 52. verso me] inverso me FN2; ver di me P 53. Nulla è impossibile a] nulla impossibile e a FN2; nulla e possobile a FN3; nulla e npossibile è a P 54. chi] ci FN1 56. in queste fascie] in questa sure FN1; in questo oblio FN3 57. chupo abisso giamai (e giamai P)] a bisongnio mai FN1 nonn uscio] non li saro FN1 58. si dé (dee P) chi nascie] si dea ci nascie FN1 61. cho' Vangiel] i cho vangiel FN1 62. pure Iddio] iddio pur FN2; pur a ddio FN3; Iddio P 63. buone opre] buon opre FN2 a llui] a dio FN1 FN2 66. ch'io ti debbo qui] chi debbo qui FN2 P; che qui ti debbo FN3 67. ci movemo] ci partimo FN2 ghiacciato] ghiaccio FN3 P 69. giesso] o giesso P o lengnio] a llogno FN3 70. Sopresso] Si presso FN3 andavan] andamo FN2 per terra] pantera FN3 71. alle sene] al segno FN3; alle la senne P 72. e 'l viso] e viso FN2 s'afretta] safferra FN2 P 73. Quest'è Brandoria che a sifatte pene] [.]uesta e brandonia che a si pena FN3 74. madre] padre FN3 75. tu tte 'l (lo FN3) sai bene da tte] tu tte l sa ben da ttene FN2 P 76. a uno tormento] dua ad un tormento FN2 P; un tormento FN3 77. inbusto] busto FN2 P 78. e sopresso] compreso FN3 pruovo] truovo FN3 79. chi fu] or chi fu P 80. Malinuso (Malinus FN3) quel] malmus è quel P 81. di Malette (di Malett FN2)] di meletr FN1; malett FN3 qual] quel FN1 morde] dorme FN2 82. sua figlia fu] u sua figliuola FN3 l'ucise] uccise FN3 83. e portò a] porto a FN2; e poi FN3 84. che rubelo (ribello P)] che nolla FN3 Maliten] malitel FN1; maliter FN3 e 'l monte e 'l piano] il monte, il piano FN1 85. Chonciade] E chonciade FN2; [.]oncedi FN3; choccide P a quanti] ella a cquanti FN2; a questi FN3 traditore] traditori FN1 FN2 e madre] o madre FN3 86. e questa giaccia] e questi ghiacci FN3 di traditor

piena] di traditori e ppiena *FN2*; di trarsi si piena *FN3*; e di traditor piena *P* 87. partita] partiti *FN3*
 di sei squadre] di se ach vide *FN1*; a ccacciare *FN3*; di sse a squadre *P* 88. Nell'una è quella] nelluno
 e cquello *FN2* che 'l mondo avelena] chavelena *FN3* 89. e chongiunto (-i *FN2 P*)] congiunto
FN3 per sangue] con sangue *FN3* alla seconda i lla sechonda *FN2* 90. terza è fitta (-o
FN3)] terza fidati *FN2*; cierti son fitti *P* insino] fino *FN2* alla schiena] al teschio *FN3*; alle
 spalle *P* 92. ongni altra] ogni l altra *FN1* e ghuata' dritto] e quanto diritto *FN1*; e ghuatai drieto
FN2; e alquanto diritto *FN3* 93. e viddi] viddi *FN2* 94. egli era] egli e *FN1* 95. intorno] e
 ntorno *FN2* 96. tante] tanti *P* d'Egitto] in egitto *P* 98. a *FN1* Allora] baron *P* 99.
 che] *om. FN1* tu puo' più solo tu] piu puoi tu solo *FN2*; tu puoi piu solo *FN3*; tu puo piu tu ssolo *P*
 100. riavere] si riavere *FN3* 101. sosidio] sossio *FN2* 102. e mille parte] e n mille partti *FN2*
 103. Il giuoch] [.l] giuoch *FN1* Albecho] albe[...] *FN3*.

[*Octavo canto*]

- Come *huomo* che vede un'onbra e à ppaura [+1]
s'altri il confortta ed e' piglia rimedio,
ritornandogli il sangue s'asichura,
chosì m'avenne, a non far lungho tedio.
- 5 Ene' mi disse: «Fa quel ch'ài a fare
che vada a rivedere un altro asedio».
- Io vedeva gente a' *dimoni* smurare [+1]
del duro giaccio e chorrevono a furia
a membro a membro gli afritti isquartare.
- 10 Non viddi mai mangiar chosì l'anghuria
chome i *dimoni* cho' denti quelle menbra [+1]
ronpevano e sputavano per più ingiuria. [+1]
- Poi rinpastagli e radunagli insenbra
e rimetter nel giaccio alla loro fossa [+1]
15 e qui rifarsi: O quando mi rammenbra!
- Dinanzi a *Lucifero* era più grossa
la schiera de' *dimoni* ch'avieno i' mano [+1]
arme divarie da dar più perchossa.
- Allora mi disse Enea: «Vedi qui Ghano [+1]
20 e quel di qua ebbe nome Antenore,
choperto traditor, e fu troiano.
- Vedi *Beltramo* di chui la fama chorre [+1]
che tradì il padre, la patria e ' frategli,
per l'Africhan che 'l fe' di vita torre
- 25 aver *Ghaliziella* pensò quegli».
- Io dissi: «Questa parte assai m'è cierta,
dimi di quel/o ch'à istrappato i chapegli». [+1]
- Ed e' mi disse: «Quel fu Achilerta,
che nella barcha ucise il buon Ponpeo
- 30 sotto la falsa e nimicha choverta
Qvel che gli è allato fu il re Tolomeo,

il qual Ponpeo avia fatto singniore
e bene glie ne rendé guidardone reo». [+2]

[f. 77v A] Io alzai gli ochi verso lo ‘nperadore
35 che singnioregia nel profondo rengnio,
e videgli sei alia d’uno cholore, [+1]

e ‘l suo bellico avea d’un ucciel sengnio:
pare le choste e ‘l fusto d’una chocha
prima che da ssé s’ia armato il sengnio

40 Più su guatando, pur versò la bocca
di verso noi perch’io vedeva tre volti [+1]
chome muove le bocche: e denti scrocchia.

Io credo che nel ventre egli abia molti
afritti pechatori la fiera cruda; [+1]

45 dua piè vid’io ver gli ochi sua racholti.

Disse il troiano: «Que’ sono i piè di Giuda [+1]
che tradì per danari il sangue giusto.
Porgie in bocha a chostui l’anima ‘ngniuda.

V’è che gli mette d’ogni moro un fusto

50 chon duo zanne rovente chome fuocho
e dentro insino a l’anche egli à lo ‘nbusto.

Minosso vuol, se tu ascholti uno pocho, [+1]
piantato sia chi s’ucide egli stessi:
or pensa tu perch’egli è in questo locho.

55 Quegli altri dua ne l’altre bocche messi
sappi che l’uno è Chassio e l’altro è Bruto:
le braccia e ‘l petto e ‘l chapo àn fuori spressi.

Che tu favelli a niun nonn-è douto».

Anzi gridò Enea: «Or fatti inanzi

60 arditamente e domanda il trebuto.

Fa che l’ardire ongni paura avanzi».

Io dissi: «Tu mi fai rasichurare,
ma più cholui che noi lasciamo inanzi».

Io mi fe' inanzi e chominciai a gridare,
65 e ' diavoli mi feciono cierchio attondo [+1]
quand'io gridai, istavono ascholtare.
«O tu – diss'io –, che del Cielo giochondo,
dov'è giustizia, fortezza e isperanza,
fusti chacciato e venisti al profondo,
70 tu lasciasti prudenza e tenperanza,
e fede e charità abandonasti,
e in superbia montò la tua roghanza,
e avarizia e 'nvidia inchorporasti,
[f. 77v B] vanagloria ti sciese e pose furia,
75 acidia e ghola non dimentichasti:
chon questi sei chadesti ov'è luxuria.
Io ti <i>schonguro per quella possanza
che tti fe' profundare per la tua ingiuria, [+1]
che tu mandi trebuto a re di Franza.
80 Se subito nol fai, cholla sua giente
addosso ti verrà senza fallanza».
Lucifero mi rispuose inmantanente: [+1]
«Ara' trebuto, ciercha d'altro nido».
E dibattessi a guisa di serpente.
85 Data la schossa misse un grande istrido
e io presto tornai, ché avisato
femi I^a sedia dar ch'ancor ne rido,
e disse: «Quando il tuo re asettato
sarà qui su, vedrai la tua vendetta,
90 ché fia di questo rengnio inchoronato».
La chorona, uno anello, I^a bachetta,
mi diè e io tornai chon essa al Santo,
lo spirito troiano, e io in fretta.
Giunto a Guglielmo chominciai gran pianto:
95 «Chome potrò – diss'io –, o padre, mai

- portalle onde ò soferito pena tanto?»
- Ed egli a me: «Insino a qui tu ài
vinto chon speranza ongni sospetto.
Ora t'abandoni, e di' come n'andrai?» [+1]
- 100 Allora mi chonfortò per questo detto [+1]
e poi mi disse chom'io dovevo fare. [+1]
Io ero stanco e a sua piè fe' letto.
Sette dì avevo penato dal'entrare [+1]
di 'Nferno insino a questa bassa via,
105 disse egli a me, e femi adormentare.
Quando destami io ero in chasa mia.

1. Come huomo] chomuon FN2; chomun P e à ppaura] di paura FN1 2. s'altri il confortta] laltre ischonforta FN1 piglia] prende FN2 3. s'asichura] e sassichura FN2 5. Fa quel ch'ài] va a far quello ai FN3 6. che] chi P vada (vadia FN3) a rivedere] vadi a rrimediare FN2 7. Io vedeva] si vede P a dimoni] a dimo FN2 smurare] ismisurare FN1; ismutare P 9. e a] a FN1 membro] venbro FN1 FN2 FN3 squartare] isquareare P 10. mai] ma P mangiar chosì] c. m. FN3 anghuria] anguria FN1 11. chome i dimoni] chome a dimoni FN2; come dimoni FN3 menbra] venbra FN1 FN2 12. e sputavono] isputavono FN1 13. rinpastagli] rinpiastagli FN3; inpastagli P e radunagli] e adunargli FN2; e ridugli FN3; e raghunargli P 14. e rimetter (-e FN3)] e rimettergli FN2 P alla loro fossa] alle lor fosse FN3 15. e qui] quivi FN2 o quando] o quanto FN1 mi rammenbra] mi rimenbra FN1; in tamenbra FN3; e mi rammenbra P 16. grossa] grassa FN2 17. la schiera] la schiena FN2; le schiere FN3 de' dimoni] che dimoni FN2 18. divarie] divariate P più perchossa] gran percosse FN3; perchossa P 19. Vedi qui] Ve quivi P 20. quel] qual FN3 21. choperto traditor] e l quarto taditore FN2 e fu] fu FN1 FN2 troiano] traiano FN2 23. la patria] e lla patria FN3 24. di vita] divina FN1 25. aver] Per aver P quegli] quali FN1; quelli FN2 26. m'è cierta] moreria FN1 27. ch'à] che FN1 istrappato] strappati FN2; suo patto FN3 28. Quel fu] e quel fu FN1 31. Quel che gli è] quel che FN3 allato] dalato FN1 FN3 fu il re] fu re FN2; si fu FN3 32. avia] lavea FN3 33. gliene rendé] gli rende FN3 35. profondo] perduto FN2 P 36. e videgli] viddili FN2 37. p FN1 d'un ucciel] dun cielfo FN1; dun celso FN3; dun cieffo P 38. pare] parien FN1; parean FN2 e 'l] il FN1 chocha] concha FN3 P 39. da ssé] da si FN1; de ssi FN3 sia armato] si armato FN2 FN3 il sengnio] il legnio FN2 P 40. guatando] gatando FN3 pur verso la] verso la FN1; inverso la FN3 41. di verso noi] piu versso noi P vedeva (-o FN3)] vei FN2; vede P 42. le bocche] la bocca FN2 FN3 scroccha] si scrocha FN1; ischioccha P 43. Io credo] io guatando FN1 FN3; chredo P egli abia] abbi FN3 44. cruda] orida (-rr- FN3) FN1 45. ver] inverso P 46. Que'] qui P Giuda] guda FN1 47. giusto] gusto FN1 48. Porgie in bocha a] ora in boccha FN2; senpre e in boccha a P 49. V'è che gli mette] anche gli mette FN1; che gli mette FN3; perche gli metto P d'ogni moro un fusto] d'ogn'umero vino fusto FN1; dogno meto un fusto FN3; dognomero un fastidio P 50. chon duo zanne] sanne FN1; di duo sanne FN2; [..]nne FN3 fuocho] il fuoco FN3 51. e dentro (drento P)] agrete FN1; piantato FN2 insino] sino FN2 egli à] era P l'onbusto] il busto FN3 52. Minosso vuol] nosso (osso FN3) e volle FN1 ascholti] lascholti FN2 53. piantato sia] pianta (-o FN3) sia FN1 chi (-e FN3) s'ucide egli] che ssi vedegli FN2; chi suciede P stessœi FN1 stessi] stesso FN2 FN3 54. or pensa] e pensa FN1 55. Quegli altri dua] Quegli dua FN3 messi] messo FN3 57. le braccia] la bocha P e 'l petto e 'l chapo] capo e petto FN3 àn fuori spressi] an fuori spesso FN1; anno fue messo FN3 58. a niun nonn'è douto] a niuno e dovuto FN1; a ogniun non e dovuto FN2 FN3 59. anzi] a mi FN1 gridò] grida FN3 60. domanda] dimande FN2 62. Io dissi] ugho gli disse P s FN2 63. inanzi] dinanzi FN2 P 64.

chominciai a] chomincia *FN2* 65. diavoli] dimoni *P* feciono] faciean *FN2* attondo]
 atornnno *FN1*; dintorno *FN2*; intorno *FN3* 66. quand'io] quando *FN1* istavano] e stavammi
FN2; e stavono *P* 67. Or tu *FN1* del] dal *FN2* 68. e] *om. FN1* isperanza] speranza
FN2 P; tenperanza *FN3* 70. prudenza] fortezza *FN1 FN2* 73. e 'nvidia] invidia *FN1* 74.
 vanagloria] la ver glolia *FN1*; la vang gloria *FN3* ti sciese] ti cinsse *FN2 P*; di sé *FN3* 76. ov'è
 luxuria] dove chon furia] *FN1 FN3* 78. f *FN1* ingiuria] inguria *FN1 FN3* 79. Franza]
 francia *FN1* 80. non fai] nol fai *FN1 FN2* 82. inmantanente] mantanente *FN1* 83. ciercha
 d'altro nido] circha uno pocho ncido (signo sobre -ci-) *FN1*; circa a un pio de~~lo~~ di Dio *FN3*; ciercha un
 suo chocido *P* 84. a guisa] come fa *FN2* di serpente] un serpente *FN2*; dun serpente *FN3*
 86. ché avisato] chero avisato *FN2*; avi tornai come avisato *FN3* 88. re asettato] re e asettato *FN1*; re
 assentato *P* 90. fia] fie *P* 92. chon essa] chon queste *FN3* 95. chome potrò] cho potro *FN1*
 mai] mio *FN2* 96. portalle] portarlla *FN2* onde ò soferto (-a *FN2*)] ed i soferto *FN3*; ondo
 sostenute *P* tanto] tante *P* 97. ~~tu-ài~~ *FN2* 98. vinto (-a *FN2*) chon isperanza] vinto ogni
 speranza *P* 99. n'andrai] vandrai *P* 100. chonfortò] chonfortai *P* per questo] di questo *FN2*
 101. chom'io dovevo] come devea *FN2* 102. ero] era *FN2 P* e a sua piè fe' letto] e sua pie
 stretto *FN3* 104. insino insino *FN2* via] vita *FN2* 105. adon~~ar~~mentare *FN1* 106. io
 ero] trovami (tovami *FN1*)] *FN3* in chasa] a chasa *P*.

LIBRO IV

[capítulo I]

Chome lo spirito malignio porta Ugho chol trebuto in Vernia, e truovasi in chamera sua

[f. 78r A] Ugho, sechondo che scrive Giovanni Vigientino, songniava poi che fu portato dalo spirito che gli tolsse la tavola a Vernia e posato sopra i letto suo, ch'egli rideva e sollazava pieno di letizia chogli amici sua da Vernia. Perché destandosi fu pieno di molto dolore, credendosi essere ancora dentro alo 'Nferno, e più dolore ebbe poi che non vedeva e non sentiva santo Guglielmo presso di ssé.

E girando gli occhi atorno anchora non chonosceva dove si fosse, e parvegli essere in Avernia, e parvegli richonoschiere la chamera sua, e vedea la lanpana acciesa, e nientedimeno dubitava dello inghanno dello Nimicho, non possibile gli pareva che in Avernia fusse tornato.

Pure si levò, e aciese uno torchietto, e richonobbe la chamera e vidde il trebuto ch'egli aveva avuto da Lucifero, e locho dov'era fu più lieto che fussi mai, e fattosi il sengnio della Santa Crocie divotamente ringraziò Iddio e ' santi, e a llui si rachomandò; e molto si maravigliava che non trovò Honida in chamera e per lo palazzo non sentì persona.

In questo mezzo Carlo Martello aveva eletto uno chonte, che ssi chiamava Lanberto di Maghanza, in chui molto si fidava, e mandollo dentro alla terra, diciendo, che da sua parte diciesse a Onida che ss'arrendesse a llui e dessegli la città nelle mani con tutte le forteze, che lla farebbe grande ed alta donna, e ' sua frategli e gli altri sua amici e a baroni; e quanto che no gliele desse egli la potesse per forza prendere, lei farebbe ardere e a tutti gli altri, picholi e grandi, huomini e femine, farebbe morire.

E 'l messo s'era partito da Charllo chavalchando verso Avernia.

Rúbrica: Chome lo spirito malignio porta Ugho (ughone FN2) chol trebuto in Vernia e truovasi in chamera sua] Come ugone sadornamento e desto si ritrovo in casa sua a vernia FN3; om. P

1. songniava] sogniasasi FN2 2. portato] posato P spirito] spirito maligno FN3
om.] e posato FN1 FN2; e fu quello FN3 tavola] vola FN2; tovalo FN3 a Vernia] om. P e
posato sopra il] sopra i FN1; sora el FN2; sopra P 2.-3. egli rideva e sollazava] sollazava e ridea
FN3 3. da Vernia] inavernia P Perché] e FN3 perché e FN1 4 essere ancora] a. e. FN3
ebbe] avea FN3 5. poi che] perche FN3; perche gli P non vedeva] egli non vide P e non
sentiva santo Guglielmo] ne san guglielmo neanche enea FN3 presso di ssé] apresso a llui FN3;
presso adise P 6. E girando] agirandosi FN3 non chonosceva] non chora non chonosceva FN2

si fosse (fussi FN3)] fusse FN1; egli fusse P 7. in Avernia] a vernia FN3 parvegli richonoscere la chamera sua] riconoscere la casa sua e lla camera volea rafigurare FN2 e vedea] vedeva FN1 FN2 acciesa] accesa dinazi dinanzi alla vergine maria come sempre era usato di starvi FN3; acciesa eparevagli richonoscere P 8. nientedimeno] nondimeno P dello inghanno dello Nimicho] delnimicho P non possibile gli pareva] e nogli pareva possibile FN3; neppossibile glipareva P 8.-9. in Avernia fusse] fussi in avernia FN3; inavernia egli fusse P 9. tornato] ritornato P 10. Pure] e pure] mapure egli P aciese] accieso FN2 torchietto] torcchietto overo una falchola P e richonobbe] richonobbe FN2; e riconosciuto FN3; e righuardando richonobbe P la chamera] essere nella sua chamera P e vidde] vide FN3; om. P 10.-11. il trebutto ch'egli aveva avuto da Lucifero] om. P 11. e locho] e luogo FN3; om. P p FN1 dov'era fu più lieto che fussi mai] dove era e fu più lieto che mai più fussi FN3; dovegli ebbe tantta allegrezza elletizia chemai lui avesse P 12. Santa Crocie] chrocie FN2 P divotamente] molto divotamente FN1 FN2 id FN1 e ' santi e a llui] e alla sua madre e a tutti e santi e a lloro si ma FN3 13. che non trovò] che non trovava FN3; chegli nonvi trovo lasua isposa P e per] per FN1 13.-14. senti persona] trovava persona FN3 15. Carlo Martello] charllo FN1 chonte] inbascadore FN3; chavaliere P che] il quale FN3 16. Lanberto] chonte lanbertto FN2; il conte lanberto diciendo] diciendogli P 17. e dessegli la] chessegli alla P mani] sua mani che P 18. con tutte le forteze] om. FN1 FN2 che] e che FN3 grande ed alta donna] alta e grande reina FN3 gli atri] così gl'altri FN3 18.-19. sua amici e a baroni] suoi amici e baroni FN2; sua baroni e sua amici FN3; suoi amici grandi baroni P 19. e quanto] e in quanto FN2; quanto FN3 no gliele desse] no FN3; non gliele desse a llui FN3 egli la potesse per forza prendere] ed egli la potesse per forza prendere FN2; segli la potessi per forza prendere FN3; eselui laprendesse perforza P 19. lei] egli la FN2; che lla FN3 20 a tutti gli altri] tutti FN3; tutti glialtri P huomini e femine] huomini e ffemini e ffemini FN2; maschi e femine FN3 21. s'era] sera gia FN3 chavalchando verso Avernia] e cavalcava verso avernia per la commessione sporre del suo signore FN3; echavalcho inverso vernia P.

[capítulo II]

Come Ughone ringraziava Dio di tanto dono di ritrovarsi in chasa sua e cchome Onida si ritrovano e Ugho e ll'alegreza grande che ssi fecie

[f. 78r B] In questo mezzo Ughone, che inanzi a Nostra Donna era ginochione e llei ringraziava del ricievuto beneficio, sentì sonare l'Avemaria, e poi a messa nella maggior chiesa da Vernia; perché ritto e ascholtando se persona sentiva per lo palagio, sentì Gualtieri che ssi doleva fra ssé lamentandosi, dicendo:

5 «Ai, bellissimo pallazzo, quanta gentile baronia ti soleva abitare, e quanti giuochi e sollazzi in te si facieva, e ora ongni diletto veggio perduto e solo ci è abandonato!».

E intra l'altre chose, maladiciendo Charllo Martello, e chiamando il suo singniore Ughone; e chosì lamentandosi, venne a passare dinanzi alla chamera di
10 Ughone, il quale era già venuto all'uscio e quello apriva.

E Gualtieri riguardò al'uscio, lo vide istrolire e aprire, e vidde Ugho uscire in sul'uscio, perché di subito istimò che fosse il Nimicho ch'avesse presa quella forma per inghannallo e mettegli paura; subitamente ispaventato e' sengniossi il viso, e volle fuggire, ma Ugho lo chiamò, dicendo:

15 «Gualtieri, non temere, ch'io sono il tuo singniore Ugho».

Gualtieri si fuggiva, e Ugho seguitandolo lo prese, chonfortandolo lo rasichurò.

E quando Gualtieri fu rasichurato ch'egli era Ugone, non ebbe mai la maggiore allegrezza, e abbraciatolo c'ò volte il baciò versando infinite lagrime, e non poteva per tenerezza parlare.

20 Ugone il domandò d'Onida e degli altri baroni, perch'egli era sì solo il palazzo, perch'egli menava sì grande il duolo.

Gualtieri gli disse che Onida era choll'arme indosso su per lle mura, alla guardia della asediata [f. 78r B] terra si ritrovava, e chosì gli altri baroni e amici suoi; il quale asedio avia posto Charllo Martello per volerla svergogniare.

25 Ugho, che da Rugieri aveva tutto saputo, nollo lasciò troppo dire, e chomandogli che andasse per la donna e a llui la menasse, il perché, senza dimoro, pieno d'allegrezza per quella buona novella tutto tinto, ismarrito isciiese la schala.

Chorendo quanto potea n'andò versso quella parte dove Honida era alla guardia, e ' cittadini e gli altri che lo vedevano chosì afannato chorrere si
30 maravigliarono, e domandavano quello che voleva dire, e se lla terra era perduta, o perché chon tanta fretta e afanno choreva preghando Iddio che gli aiutassi.

Gualtieri a nulla rispondeva e chosì giunse dov'era Honida, che molto isbigghottì vedendolo in tale modo venire e chosì palido e ispaventato; di subito gridò:

«Che novelle aporti tu, Gualtieri?»

35 Egli per letizia e per l'afanno del chorrere, ansando, non poteva parlare. Ed ella dachapo domandò se lla terra era perduta. Gualtieri isforzandosi di rispondere, ansando e singiozando, disse:

«Tornato è Ugho vostro singniore, e io l'ò lasciato solo nel palagio; e per me vi manda a dire che voi andiate a llui e presto venite poi che tanto l'avete disiderato, che
40 Iddio per la sua virtù l'à mandato qua entro».

La donna, piena di maraviglia si volse a Gualtieri, dicendo:

«Io t'ò molto tenpo per le virtù tue amato e onorato e servito; e ora ti vegio sì folle che tu di così alte chose chome questa mi gabbi, però che 'l mio singnior è cierto che sia morto. Ebene, non sendo morto, chome senza mia [f. 78v B] saputa sarebbe
45 intrato in chamera, o in Vernia? E chome sarebe entrato nel mio palagio, e nella mia chamera ond'è senza mia saputa? Tu no mi doveresti in questa forma gabbare».

E chrollando il chapo, chon burbero viso, minacciava Gualtieri.

Gualtieri, averando ch'egli era venuto, la preghava che presto andasse al palazzo. Ed ella disse:

50 «Anchora lo vuoi sostenere? Echo ch'io verrò al palazzo, e s'io nollo troverrò, io ti farò tanto battere d'uno quadrato bastone, che 'l minore osso che arai sarà di molti pezzi ispezzato».

E isciese del muro, e inverso il palazzo n'andò, e Baldovino e Tomaso sua frategli apresso a llei.

55 E 'l messo di Charllo, ch'era già cho licienza della donna entrato dentro, e vedutala sciesa del muro e chome senza dalle udienza se n'andava ratta verso il palagio, e già sentita la novella che si spargieva d'Ugho ch'era tornato, a passo a passo seguitava la donna, per potere portare al suo singniore la verità del fatto.

E lla donna chon sua chonpagnia ne venne chon dolcie passo verso il palagio,
 60 disiderando di vedere il suo singniore, e parevagli impossibile dovello trovare; e d'altra
 parte, molta fede dava a Gualtieri.

E montate le schale, subito vidde Ughone in sulla sala, e Ugo le corse incontro
 quando la vide, ma ella andava più a rilento verso di lui, però ch'ella chredeva
 veramente che fussi morto e che questo fusse lo spirito suo, che fusse da Dio mandato
 65 per aiutagli in tanta fortuna.

Ma poi che furono abbracciati insieme, ella [f. 79r A] istringniendolo e parlando,
 chonobbe che non era ispirito, ma corpo umano et vestito di charne.

Molto ringraziò Iddio, e tanta fu l'alegrezza di ciaschuno de loro, che amendua
 chadono tramortiti in terra, ma prestamente furono da' baroni presi e portati in chamera,
 70 e posti sopra il richo letto, e istropichiati chon preziosi vini, tanto che rivochoato gli
 smarriti ispiriti, ritornorono in loro.

Rúbrica: Come Ughone ringraziava Dio di tanto dono di ritrovarsi in chasa sua e cchome Onida
 si ritrovano e Ugho e l'alegreza grande che ssi fecie] *om. FN1 P*; Come gualtieri vide ugone *FN3*

1. In] en *P* che inanzi a Nostra Donna era] chera innanzi a nnostra donna *FN2*; che inanzi
 a nostra donna *FN3*; chera inanzi auna nostra donno *P* ginocchio chione *FN2* 2. e lLei
 ringraziava del] iddio e la ringraziava di *FN1*; e ringraziava iddio e llei e tutti i santi di *FN3*; iddio ellei
 ringraziando del *P* ricevuto beneficio] tanto beneficio a llui fatto e concedutogli *FN3*; b. r. *P*
 Avemaria] avemaria che tanto tempo no vea sentito chanpane sonare si gli aperse il cuore a llagime di
 dolcezza *FN2*; avemaria della mattina *FN3* a messa] sonare a mmessa *FN2*; senti sonare a messa
FN3 3. da Vernia] *om. P* perché ritto e] e llevato ritto *FN2*; di che ritto che fu e *FN3*; ilperche
 sirizzo e *P* 4. senti Gualtieri che ssi] enquesto egli senti uno elquale era ghualtieri elquale si *P*
 lamentandosi] e llamentava *FN2*; lamentandosi in alto *FN3*; elamentavasi *P* diciendo] diciendogli
FN3; edicieva *P* 5. Ai bellissimo] ai gentile *FN3*; obellissimo *P* 6. facieva] facievono *FN2*
 veggio perduto] veggio in te perduto *FN2*; eoggi perduto *P* 6.-7. solo ci è (a *FN1*) abbandonato
 (abbandona *FN2*)] ssolo eabandonato *P om.*] di mori *FN1 FN2* 8. E intra l'altre chose] e fra
 l'altre cose *FN3*; emolte altre chose dicendo *P* e chiamando] chiamando *FN2*; echi mando *P* 9.
 a passare] passando *FN3* dinanzi alla] dinanzi dalla *FN3*; allato alla *P* 10. quello apr(letras
 tachadas)iva] sil vide quando apriva *FN3*; quello apriva in quello *P* 11. E Gualtieri] gualtieri *FN2*
FN3 riguardò al] guardo drento all *FN3*; isghuardo l *P* lo vide istrolire] e quello vidde istrolire
FN2; *om. FN3*; lovide ischrollare *P* vidde] chiaro vide *FN3* 12. perché di subito] il che di subito
FN2; il che subito *FN3*; perche disubito si *P* il Nimicho] spirito *FN2*; il nimico di dio *FN3*
 quella forma] forma *P* 13. ispaventato e' sengniossi] spaventato segniossi *FN2*; spavento e segnossi
FN3; inpaurito sengniandosi *P* 13.-14. e volle fugire] e volea fuggire *FN2*; per fuggire *FN3*; *om. P*
 14. diciendo] diciendogli *P* 15. Gualtieri] ochavaliere *P* il tuo singniore Ugho] il tuo ugho tuo
 signiore *FN2*; ughone tuo signore *FN3*; lotuo signore *P* 16. si fugiva] pur si fuggiva *FN2*
 seguitandolo] seghuendolo *P* chonfortandolo lo rasichurò] echonfortollo erasichurollo *P* 17. E
 quando] quando *FN3* fu] sifu *P* rasichurato] ciertifichato *FN1 FN2* Ughone] ugo suo
 signore *P* 18. e abbraciatolo] *om. FN3 om.*] il suo singniore *FN1*; lo teneva stretto nollo potea per
 tenerezza lasciare *FN2* c° volte il baciò] baciandolo *FN2*; e bacio il suo signore piu di cento volte
FN3 infinite] di molte *FN3* poteva] potendo *P* 20. il domandò] domando *FN3*
 perch'egli] e perchegli *FN2*; eperche *P* era sì solo] sisolo era *P* 21. perch'egli] e perche egli
FN2; e per qual cagione *FN3*; eperche *P* il duolo] duolo *P* 22. disse] diss *FN1* gli disse]
 disse a ugo a ugo *FN3* era choll'arme indosso] chonllarme indosso era *P* su per lle mura] *om.*
FN3; sopra allemura *P* 22.-23. alla guardia della asediata] aghuardia della *P* 23. si ritrovava]

om. FN3 e chosì] om. FN1 FN2 suoi] suoi chon lei FN2 25. da Rugieri] da uggieri FN3; da
 ghualttieri P tutto] il fatto tutto FN3 25.-26. e chomandogli che andasse] ma chomandogli
 chandasse FN2; e comando chegli andassi FN3 26. la donna] onida FN3 il (el P) perche] perche
 FN1; il che FN3 27. pieno] e pieno FN1 FN2 quella buona novella] quella FN1 FN2 P
 tutto tinto ismarrito] come smarrito FN3; tuttotinto dicholore palido P iscieste] allorcciiese P
 28. Chorendo] om. FN3; echorrendo P potea] le ghanbe potevono FN1 FN2 n'andò] nadava P
 verso] (letras tachadas) inverso FN1 28.-29. dove Honida era alla guardia] dove era onida a guardia
 FN3; dovera onida cheera aghuardare P 29.-30. chorrere si maravigliarono] correre FN3; chorre
 simaravigliavano P 30. e domandavano] domandavano FN3; edimandandolo P che voleva] che
 volesse FN1; volesse FN2 e] o FN1 era] fusse FN2 30.-31. o perché chon] eperche a P
 32. rispondeva] nonrispondeva P che] la quale FN2 33. in tale] a ttal modo FN2 e chosì]
 chosi FN1 FN2 palido e ispaventato] spaventato e pallido giunse a llei FN3 di subito gridò] ella
 subito disse FN3; esubito grido P 34. novelle aportì] novella aportì FN3; ci portì P 35. Egli]
 ellui P chorrere] chuore FN1 ansando] anzando del chorrere FN2 36. domandò]
 ladomando FN3; lodimando P isforzandosi] ingiegniandosi P ansando] eansando P 38.
 Tornato è Ugho vostro] ugho e tornato vostro charo sposo e FN2; egle tornato ugone vostro FN3 e io
 l'ò] ed ollo FN3 solo nel palagio] insulpalazzo soletto P e] om. FN1 38.-39. per me vi
 manda a dire] mandavi a dire per me FN3 39. andiate] vegnato ora FN3 e presto venite]
 orpresto vieni P poi che] al quale FN3 che] e FN3 40. sua] sia FN2 virtù] virtu e
 nostra salute FN3 l'à mandato qua entro] ce la rimandato FN3; la qua mandato dentro P 41.
 donna] dama FN1 di maraviglia] di st di stupore e di gran maraviglia FN3 diciendo] edisse P
 42. Io t'ò molto] ghualttieri ioto gran P virtu tue (-a P)] tuoi virtu FN2; tua virtu e fedelta FN3
 amato] om. FN3 43. di] om. FN3 così alte chose] si alta cosa FN1 FN2 però] impero FN3
 43.-44. cierto che sia] credo ciertto che sia FN2; mi pare essere signore che lui sia FN3; chredo chessie P
 44. Ebene non sendo morto] om. FN3; e bene chenonssia morto P chome senza] or come FN3
 45. in chamera o in Vernia] inavernia P Chome] e chome FN1 entrato] venuto P e FN1
 45.-46. nel mio palagio e nella mia chamera] om. FN3 46. ond'è senza mia saputa] senza mia saputa
 FN2; senza saputa che se fussi uno uccello sarebbe impossibile FN3; edonde senza mia saputa P Tu]
 pero FN3 in] per FN1 47. E chrollando] crollando FN2 FN3; eischrollando P minacciava]
 minaccia FN1 FN2; il minacciava FN3 48. Gualtieri averando] ghualtieri pur di nuovo averando FN2;
 e gualtieri averando FN3 ch'egli era venuto] om. FN3 la preghava] esilla preghava FN2 P
 andasse] nandasse P 49. palazzo] ppalagio a llui FN2 FN3 Ed ella disse] ondella glidisse P
 50. lo vuoi] il vuo tu FN3; tullovoi P verrò al palazzo] verro a ppalagio FN2; vengho P nollo
 troverò] non lo trovo FN2; nonvello trovero P 51. d'uno quadrato bastone] du nerbo di bastone di
 quercuolo FN3 che] chetu P 52. ispezzato] om. FN3 53. del muro] lemura P e
 inverso] verso FN1 FN2 il palazzo] del palagio FN2 e Baldovino] baldovino P 54.
 apresso] eapresso P 55. E 'l] il FN3 ch'era già] om. FN3 della donna] da llei FN3
 dentro] dentro nella terra FN3; drento alla porta P 56. vedutala (-tola P)] veduto FN3 sciesa]
 isciesa a terra FN1; scendere FN3 del muro] delle mura FN2; dallemura P senza dalle] senza
 dargli FN2 P; nogli dava FN3 ratta verso] ratto verso FN2; ritto verso FN3 57. d'Ugho] di fuori
 dugone FN3 ch'era] chomera FN1 a passo a] passo FN2; echosi passo P 57.-58. seguitava
 la donna] allato alla donna la seguitava FN3 58. portare al suo singniore] al suo signore portargli
 FN3 la verità del fatto] la novella del fatto FN3; laverita del tutto P 59. chon sua] con dolce
 FN3; chonllasua P ne venne chon dolcie passo] con dolce passo ne venne FN3; nandava chonvelocie
 passo P 60. singniore] signore ugo FN3 parevagli] parvele FN1; parevale FN2 dovello
 (dorllo FN2) trovare] di trovarlo FN3 61. molta fede dava] d. m. f. FN3 62. subito] di subito
 FN3 e] om. FN3 62.-63. Ugo le corse incontro quando la vide] e ugon le chorse alla inchntra
 quando ela vidde] FN1 FN2; equando ugho lavede lechorsse inchntra perabbracciarla P 63. ma]
 nondimeno FN2 andava più a rilento verso (inverso FN3) di lui] andava pure a llento passo verso
 FN2; ando arilento piu chenonfacieva P però] inpero P ch'ella] chelli FN1 63.-64.
 chredeva veramente] v. c. P che fussi] chelli fusse FN1 FN2 e che] che FN1 FN2 lo spirito
 suo] spirito suo FN2; il suo spirito FN3 65. aiutagli in] aiutargli di FN3; ralegrargli eatargli da P
 66. che furono abbracciati] che furono abbracciatisi FN2; allafine cheabbracciati furono P 66.-67. ella
 istringniendolo e parlando] ella strignendolo FN3; edella segnandolo e palpandolo P 67. chonobbe]
 trovandolo P et] ma FN1 68. ringraziò] allora onida ringratio FN3 tanta fu l'alegrezza di]
 tanto fi lalegreza di FN3; tanto abondo loro lagrande allegreza che P 68.-69. che amendua chadono
 tramortiti in terra] tramorti echadono intera chosi abbracciati P 69. furono da' baroni] d. b. f. FN3
 69.-70. chamera e posti sopra] in sun FN3 70. il riccho] un richo FN3; aunricho P chon preziosi

vini] chon alquanti preziosi unzioni di liquori *P* tanto] tanti *FN3*; e tanto feciono *P* 70.-71.
rivochato gli smarriti] gli smarriti *FN3* 71. *om.*] essere *FN2*; conocimiento *FN3*.

[capítulo III]

Come Karllo Martello sentito sicchome Ughone era tornato comandò che ‘l chanpo si levasse e ttornossi a pParigi e chome Karllo dileggiava Ughone non credendo fosse vero ch’avesse rechato il tributo come dicea

Quando Lanberto chonobbe Ughone, e molto uditolo parlare non disse nulla a huomo da Vernia, e non disse l’anbasciata perché era venuto. Ma subito ismontate le schale, montò a chavallo e chon velocie passo e più presto che poté uscì della terra.

E giunto al padiglione di Charllo Martello, ismontò da chavallo e entrato nel
5 padiglione, disse chome Ugho era tornato, e che veramente l’aveva veduto sano e lieto, e di migliore voglia che fussi mai, e lla glolia che ssi facieva nel suo palazzo.

Il re, inteso questo, fu tutto ismarito e molto ebbe grandissimo dolore di queste parole, e dubitò forte che ‘l chanpo suo medesimo non se li levasse chontro chonosciendo lo ‘nghanno ch’egli avia fatto loro e fatogli giurare di fare chontro al
10 chonte Ughone, perch’egli sapia ch’egli avia nel chanpo molti amici Ugone; e istimò che Ughone uscirebbe di Vernia cho ‘ sua chavalieri e pedoni «egli è buono chavalieri e ‘ mia baroni, masimamente gli amici suoi, s’achozzeranno cho’ llui, e terranno cho’ llui, [f. 79r B] e rivolgierannosi a me; io non ò rimedio. Meglio è prima che la novella si sapi che sia tornato, che io lievi chanpo e irmene in Francia». E subitamente chomandò che ‘l
15 chanpo si levasse, e ‘n una furia si levò da chanpo, lasciando molte tende e altri charriaggi, e tornossi a Parigi pieno d’ira e di dolore e di temenza che Ugho nollo andasse a svergongniare insino a pParigi.

Fu detto a Ugho chome Charllo in furia levava chanpo e andavasi via; volieno i chavalieri e borgiesi uscire e assaltarlo, ma Ugho non volle che niuno l’andasse a
20 offendere.

Ma poi che fu partito Charllo e tutta la sua gente, il popolo di Vernia uscì di fuori e tolsono ciò che Charllo avia lasciato e rechorono in Avernia, facendo grandissima festa del loro singniore che avevono riavuto e dello assedio ch’erano rimasti liberi, rendendo infinite grazie al’altissimo Iddio, facendo molte belle e divote
25 procisioni.

E lla donna disse a Ugho ciò che Charllo l’aveva fatto, et ch’egli era il peggiore huomo che fusse al mondo, e che ll’aveva voluta vituperare, preghandolo che ne facesse vendetta. Ma Ugho le rispuose che lasciasse fare la vendetta a dDio ch’era

singniore del tutto e giusto giudicie, e dissele che Charlo era suo singniore, e poteva fare
30 quello che gli piaceva, ché niuno chontra al suo singniore si debba levare, ma ubidillo e
amarllo e dagli il trebuto che l'uomo è tenuto di dagli; chome li voleva portare a pParigi
el grande e rriccho trebuto che Lucifero gli avia per lui mandato, acciò che mai niuno gli
potesse rinproverare ch'egli avesse fatto chontro alla promessa che fecie [f. 79v A] a
Charllo, cioè d'andare alo 'Nferno pel trebuto. E poi che auto l'aveva, non voleva che
35 mai si dicesse che a tradimento l'avesse ritenuto per essere chontro alla volontà del re
di Francia, che inanzi voleva morire che mentire a Challo, il perché Onida sentendo la
sua volontà fu tutta ismarrita, e disse:

«A, lassa me, perché non mi volete, voi conte, vendicare della grande fellonia
ch'egli pensò sopra noi, e del danno ch'egli ci à fatto, e della ingiuria e villania ch'egli
40 ci à usato? Voi lo fate sire per chodardia. Oimé, egli à fatti morire tanti valenti huomini,
e tanti buoni chavalieri, e voi nogli volete vendichare: ma sopra a voi viene l'onore e la
vergongnia, e se voi non mettete in efetto la vendetta, si dirà che voi abiate perduto il
valore e la forza, e da ciascuno sarete spregiato e istimato niente».

Rispuose:

45 «De', dama, lasciate questo parlare, ch'io ispero in Dio, che non passerà il
mese che lla vendetta sarà fatta sopra di lui».

La dama lo ringraziò e lodò Iddio, e molto si ralegrò perché non avev'altro
disire in questo mondo, né nulla cosa disiderava tanto quanto di vedere ucidere lo
'nperadore.

50 Ma Ugho attendeva a altra vendetta, perché sapeva quello che fare si dovea. E
chiamato doppo il terzo dì Tomaso e Baldovino sua chongniati, e chiese loro chonsiglio
diciendo che andare intendeva a pParigi e portare a Charllo il trebuto grande che
Lucifero gli mandava, «per llo quale io òne sostenuto tanto dolore e fatica e chaldo e
freddo e sete e fame e paura»; e ttutto ciò che gli era intervenuto dapoi si partì da Vernia
55 insino ch'egli era tornato in questi dì e aveva detto loro e a molti sua amici e cittadini e
singniori.

Rispuosegli i dua frategli, che lo chonfo[f. 79v B]rtavano della andata, e che
chon llui volevano essere senpre; e chonfortarollo molto. Perché l'altra mattina, prese le
cose che Lucifero gli aveva date, chon esse, chon molta chonpangnia, chavalchè verso
60 Parigi.

E una mattina in sulla terza giunse a Parigi ed entrò drento alla terra, dove tutta la gente gli faccia quello onore che allo inperadore, e lui arditamente e lietamente inchinava a ciaschuno. E gunto al palagio, in sulla mastra piazza ismontò al petrone reale, e la staffa gli tene Maldino, uno giovinetto di gentilissima ischiatta e di nobile lingniagio, e trattosi gli sproni, ardito chome liono, montò le schale.

Rúbrica: Come Karllo Ma Martello sentito sicchome Ughone era tornato comandò che 'l chanpo si levasse e ttornossi a pParigi e chome Karllo dileggiava Ughone non credendo fosse vero ch'avesse rechato il tributo come diciea] *om. FN1 P*; Come lanberto porto le novelle a carlo *FN3*

1. chonobbe] messo dicharlo richonobbe *P* molto] veramente *P* disse nulla] disse niente *FN2*; fe motto *P* 2. da] di *FN2* disse l] dispuose sua *P* perché era venuto] il perche era venuto *FN2*; perche era andato *P* ismontate] dismontate *FN2* 3. e chon] con *FN3* e più] el più *FN2*; piu *P* 4. Charllo Martello] karllo *FN2* ismontò da chavallo] *om. FN2* entrato] entrarono *FN3* 5. disse] e disse *FN3*; disse a carlo *P* e che] che *FN1 FN2* 6. fussssi mai] mai fussi *FN3* gloria] gloria *FN1* e lla gloria *P* che] e lla festa e gloria che *FN2*; e lla gran gloria e festa che *FN3* ssi facieva nel suo palazzo] se ne faciea nel suo palagio *FN2*; nel suo palagio si facea *FN3*; ssifacieva insulsuo palazzo *P* 7. inteso] carlo intese *FN3* ebbe grandissimo dolore] nebbe grandissimo dolore *FN2*; grandissimo dolore nebbe *FN3* 8. chanpo suo] s. f. *FN3* non se li levasse chontro] che chontro a llui non si levasse *FN1*; non si levassi contro a di lui a romore *FN3*; chontro allui non si levasse *P* 9. chosnoscendo] *FN1* ch'egli avia] el tradimento avea *FN3*; cheaveva *P* e fatogli giurare di fare] afargli fare ghuerra *P* 9.-10. al chonte] a *FN3* 10. perch'egli sapia] perche sapea *FN3*; eperche esapeva *P* ch'egli avia nel chanpo] chaveva nelchanpo *P* Ugone] *om. FN3*; di ugho *P* e istimò] istimo *P* 11. che Ughone uscirebbe] uscire ughone *FN1*; che ugone uscissi fuori *FN3*; ugho uscirane *P* di Vernia] da vernia *FN1* egli è] ed egli e *FN2 FN3*; eglie uno *P* 12. masimamente] e maxime *FN3* s'achozzeranno cho' llui] *om. FN3* e terranno cho' lui] sateranno collui *FN3*; *om. P* 13. rivolgierannosi] rivogieranosi *FN1* Meglio è (ene *FN2*) prima] meglio me prima *P* si sapi] si sappia publicamente *FN2*; si-p si sappi *FN3*; sispana *P* 14. che io (letras tachadas *FN3*) lievi] che lievi *FN1*; levi *FN2* chanpo] il-ca il campo *FN3* irmene] andarmene *FN2*; vadamene *FN3*; tornimi *P* E subitamente] e di subito *FN2*; e cio deliberato in fra sse *FN3* 15. e 'n] in *P* si levò] fu levato *FN3* lasciando] lasciate *FN1*; lasciaronvi *FN2* 15.-16. altri charriaggi] trabbacche e charri *FN2*; cariaggi *FN3* 16. tornossi a Parigi] tornaronsene in francia a pparigi charllo *FN2* di] per *FN3* 17. svergongniare] ghuerreggiare *P* 18. Fu detto a Ugho] ugho senti *P* Charllo in furia] a fforia carlo *FN3*; carlo afurria *P* andavasi] eandavasene *FN2 P* 18.-19. volieno i chavalieri e borgiesi] e cavalieri e baroni velieno *FN3*; evolevono echavalieri eborgiesi *P* 19. uscire e assaltarli] uscire assaltallo *FN1*; andargli assalire *FN3*; uscire assaltarli mainfuria levava chanpo eandavasene via *P* ma Ugho] ugho *P* niuno] nessuno *FN2 P*; gnuno *FN3* 21. Charllo e ttutta la sua] e tutta la *FN1* e lla sua *FN3*; chontutta la *P* 21.-22. uscì del popolo da vernia da vernia *FN1* il popolo di Vernia uscì di fuori] uscì del popolo da vernia *FN1*; il popolo uscì fuori *FN3*; uscì elpopolo di vernia *P* 22. Charllo avia] carlo vavea *FN2 P*; carlo martello avea *FN3* rechorono in Avernia] rechorolle in avernia *FN1*; recorono dentro alla città *FN3*; portaronlla inavernia echomolta vettovaglia *P* 23. grandissima] gran *FN3* del loro] e fuoci da loro *FN1*; e fuochi per amore del loro *FN2* avevano riavuto] era tornato edavevonllo riauto *P* assedio] asedio del quale era chon molta vittuvaglia li quali *FN1*; il quale era con molta vettuvaglia *FN3* 23.-24. ch'erano rimasti liberi] erano lisiri *FN1*; *om. FN3*; erano liberati *P* 24. al'altissimo Iddio] *om. FN3* faciendo molte belle] e belle *FN3* 26. disse a Ugho] disse *FN1* et ch'egli] chegli *FN1* 27. fusse al mondo] a. m. f. *FN3* e] *om. FN1* che] cchome egli *FN2*; chegli *P* vituperare] svergognare *FN3* 27.-28. che ne faciesse] ne faciesse *FN2*; chedegli nefaciesse la *P* 28. le] *om. FN2* che lasciasse] che ne lasciassi *FN3* 29. giudicie] signore e giusto giudice *FN3*; giudicio *P* e dissele che] che *FN1 FN2*; e anco<ra> gli disse che *FN3* 29.-30. e poteva fare quello che gli piaceva] e che potea fare cio che lui volea *FN3*; chepoteva fare alloro quello cheallui pareva *P* 30. ché niuno] etiandio gli disse che niuno *FN3* chontra al suo singniore si debba] si debba contro al suo signore *FN3*; chontro alsuo signore nonsegli dea *P* levare] levare elsuo chomandamento *P* 31. e dagli il tributo] *om. FN3*; edargli tributo *P* che l'uomo è tenuto di dagli] *om. FN3* chome li voleva] e sappi dama mia che io gli voglio *FN3*; e

chome glivoleva *P* a pparigi el (pari il *FN1*) 32. grande e rriccho trebutto] il magno trebutto
 insino a parigi *FN3*; aparigi elgrande trebutto *P* gli avia per lui] gla *FN3* mai niuno] n. m. *FN3*;
 mmai ignuno *P* 33. promessa] inpromessa *FN3* 33.-34. fecie (feci *FN3*) a Charllo] gli fecie
 accharllo *FN2* 34. trebuo *FN1* l'aveva] lavera *FN2*; il trebutto *FN3* 34.-35. voleva che mai
 si dicesse] voglo mai che si dicesse *FN3* 35. a] per *FN3* lavesse ritenuto lavesse ritenuto *FN2*
 ritenuto] ricieuto *P* per essere chontro alla] perche era contro alla *FN3*; persse chontro la *P* 36.
 che] e *P* il perché] perche *FN1*; il che *FN2 FN2 FN2* 37. fu tutta] tutta *FN3* disse] dissegli
P 38. A lassa] ai lassa *FN2*; olassa a *P* perché non mi volete voi conte] chonte no mi volete *FN1*
FN2 39. ch'egli pensò sopra noi] che sopra a nnoi penso *FN3*; cheglipenso sopra divoi *P* e del
 danno ch'egli] el danno chegli *FN2*; e del danno che *FN3* e villania ch'egli] om. *FN3* 40. usato]
 usua *FN2*; usata *P* lo fate sire per chodardia] la (lo *FN2*) fate senpre chontro a ddio *FN1*; la fate
 contro a ddio *FN3* Oimè egli à fatti] oime o egli a ffatti *FN2*; ome chegla fatto *FN3* 41. e tanti]
 tanti *FN2* nogli volete] nogli volete (letras tachadas) *FN3*; nonmi volete *P* a voi] voi *FN1 FN2*
 42. vergongnia] vergogna che io per me o fatto mio debito risistere allonore mio e vostro e sempre sara
 tenuta la mia pudicizia per fama di me in assetto *FN3* e se] se *FN3* mettete] metterete *FN2*
 in efetto la] a effetto la *FN2*; di farne *FN3*; adefetto la *P* dirà] dicie *FN1*; si dira *FN3* 43.
 ciascuno] ciascheduno *FN1 FN2* spregiato] dispregiato *P* 44. Rispuose] ugo le rispuose *FN3*;
 risposegli ugho *P* 45. De' dama] dama e cara mia compagna io ringratio iddio e llodo sicche *FN3*
 parlare] vostro dire *FN3* ch'io ispero in Dio] om. *FN3* 46. mese] messe presente in detto anno
FN3 fatta] fata *FN1* 47. dama] donna *FN2* lo ringraziò] a questo dire si conforto molto
FN3 lodo] ringrazio *FN3* si ralegrò] loringrazio eralegrossi *P* 47.-48. non avev'altro disire]
 non avea altro disio *FN2*; altro disire non avea *FN3*; nonnaveva altro sire *P* 48. né nulla] ne nella
FN1; ne niuna *FN3*; enulla *P* disiderava] disiderata *FN1 FN2* 48.-49. ucidere lo 'nperadore] la
 mala fine dello inperadore per le suoi tante niquità che di continuo operava *FN2*; vendicare sopra allo
 inperadore a carlo martello *FN3* 50. attendeva (antendeva *P*) a altra vendetta] a altra vendetta
 atendea *FN3* quello] bene quello *FN1 FN2* che] om. *FN3* fare si dovea] ssi doveva *FN1*;
 savea a sseghuire di lui del divino giudicio *FN2*; essere doveva *P* 51. chiamato doppio] chiamo *FN3*
 il terzo dì] il 1/3 *FN1* di Tomaso] di dopo tomaso *FN3* sua] suoi *FN2 FN3 P* e chiese]
 chiese *FN2* 52. andare intendeva] i. a. *FN3*; andare doveva *P* e] a *P* trebutto grande] g. t.
FN3 53. per llo] il *FN1 FN2* io ò] io òne sì] io one per quello *FN2*; io *P* sostenuto tanto]
 sostenuta tante pene e *P* e chaldo] caldo *FN3* 54. e sete] sete *FN1*; se *FN2* paura] paure
FN2 P e tutto cio] bene che cio *FN1*; ericitto cio *P* che gli] gli *FN1* intervenuto]
 intervenuto di fatiche per venire alleffetto di quello che disiderava di venire chomera da dio stato da dio
 essaldito e aiutato in ogni suo bisogno *FN2*; seghuito *P* dapoi] dapoi che *FN2*; dipoi *P* da
 Vernia] divernia per *P* 55. e aveva] ogni cosa avea *FN3*; aveva *P* sua amici e cittadini] altri
 cittadini eamici *P* 57. Rispuosegli i dua frategli] e dua frategli tomaso e baldovino gli risposono *FN3*;
 allora glirispuosono lidua frategli *P* che lo chonfortavono (confortorono *FN2*) della andata] che
 dellandare lo confortavano *FN3*; chello chonforttavono *P* e che] che *FN1 FN2* 58. Perché l'altra
 mattina] et l'altra mattina *FN2*; l'altra mattina *FN3* prese] preseno *FN2* † *FN1* 59. chon]
 echon *P* chon] e con *FN2 FN3* 60. Parigi] om. *FN3* 61. E una mattina in sulla terza giunse
 a Parigi] om. *FN2* alla] nella *P* dove tutta] tutta *FN1 FN2* 62. la giente gli faccia] la terra la
 giente gli facea *FN3*; quella giente glifacieva *P* quello onore che allo inperadore] honore come a
 carlo *FN3*; quello onore cheallo inperadore propio *P* arditamente e lietamente] lietamente *FN3*
 63. a ciascuno] ciascuno *FN1 FN2* E gunto] giunto *P* in sulla mastra piazza ismontò al] in
 sulla piazza ismonto al *FN2*; smonto al mastro *FN3* 64. gentilissima] gentile *FN3* 65. come
 lione] comuno lione *FN3*; efiero chome uno lione *P* moñtò *FN1* scale] scale del palazzo con
 molta compagnia *FN3*; schale chomolta baronia *P*.

[capítulo IV]

Come Karllo Martello era in chamera per pigliare consiglio come contro a Ughone si schussase quello avesse a rispondere e quello che llo consigliò Lanberto di Maghanza e chome Karllo fecie a Ugho magna racchoglienza mostrandosi allegro della sua tornata

Era Charllo Martello in chamera cho' molti baroni e solo per prendere chonsiglio, chome inchontro a Ugho si schusasse; e venegli uno messo a fagli a sapere la venuta del chonte Ugone, il perché Charllo tutto arossì e gittò uno grande sospiro, quasi non sappiendo quello che a llui dovesse rispondere, ché credette che venisse a
5 dolore della ingiuria da llui ricieuta. Ma uno chonte di Maghanza, chiamato Lanberto, vide che Charllo era tutto rimutato, subito gli disse:

«Non temere inperadore, fa' l'animo francho e dirai che ttu ài vera notizia e testimonianza, chom'egli non è ito alo 'Nferno, che nonn à fornita tua inbasciata. E in questo modo, gli chorrai chagione e schuserai».

10 A Charllo piaque questo, e subito cho ' baroni venne in sala e trovò Ugho che allora [f. 80r A] giungnieva in sulla sala, e preselo per la mano e fegli grande rachoglienza, chosì tutti i baroni e grandi abbracciamenti. Poi chomandò al sinischalcho che gli faciesse onore e fugli aparechiata una richa chamera, per lui, e per sua chonpangnia.

15 Ed e' volea sporre sua inbasciata, ma Charllo volle inanzi mangiare e andossi a desinare. E rivestisi, e' tornò in sala, e lasciò Tomaso e Baldovino chol trebuto in chamera.

E Charllo fe' dare l'acqua alle mani, e posonsi a tavola a mangiare. Lo 'nperadore si pose in chapo di tavola e apresso a llui uno maghanzese che fu parente di
20 Ghano, e molti altri. Alla tavola dirinpetto a Charllo, prima fu posto Ughone cho' molti gientili chonpangnioni; e già avendo mangiato la prima vivanda, molto fisso guardò lo 'nperadore Ughone.

E Ugo chominciò a parlare, e disse tutto il viaggio che aveva fatto, a parte a parte poi che si partì da Vernia insino che trovò Saldino gulieri, che non v'era nessuno
25 che non piangnesse e cche non fosse ripieno di grandissima maraviglia. Ma Charllo gittò uno fellone riso, e disse:

«Questa è ssuta una grande visione».

Ma Ugho riprese suo parlare, e disse che chosì era vero, e dipoi ciò che aveva trovato e veduto insino che Lucifero gli diè il trebuto. Ma Charllo se ne faceva beffe, e
30 disse:

«Voi fusti la notte in grande travaglio e anghoscia, che voi songniasti questo. De', attendete a mangiare. De', non ci dite più queste pazzie, inperò che ciaschuno si fa beffe di voi, e farati tenere bugiardo, ma schusati e di' che 'n sul dì t'aparissono queste visioni; e pare che tu l'abbi detto per farci ridere, [f. 80r B] e per darci uno pocho di
35 piacere, e questi baroni se ne rideranno, e diranno che tu abbi del buffone, ché altrimenti ti teranno bugiardo e mentitore o tu cci mostra il trebuto che tu di' ài rechato da Lucifero, e sarai creduto».

Rispuose Ugho, che prima che fosse notte vedrebbe il trebuto, per lo quale conoscerebbe gli afanni ch'egli avia sostenuti.

40 E Charllo, disse tutto il chontrario:

«M'è suto detto di quello che voi dite, ed ò lettere di più luogi che voi vi siete stato a dare buono tenpo; dipoi che da Vernia vi partisti chon una dama di Tarsia, né mai più là siate passato e per questo mi mossi a fare guerra alla terra vostra come disleale huomo e inghanatore di vostra fé, ché mi prometesti d'andare pel trebuto alo
45 'Nferno, e voi vi siate istato a ghodere in diverse parte. E avete creduto ch'io non avessi notizia di voi, e ora siate tornato a dire songni, favole e ciancie e chredete ch'io non sappia tutti i vostri andamenti. None avete fatto passo ch'io non sapia di punto, ma 'n luogho siete venuto, che se voi no mi mostrerrete il trebuto che voi dite avere rechato, che no me lo potete mostrare ma sí altre chose fattive, le quali sarranno bene
50 chonosciute, voi ne porterete la pena e arete il merito delle vostre bugie».

E subito chiamò l'acqua alle mani, e levossi da tavola.

Rúbrica: Come Karllo Martello era in chamera per pigliare consiglio come contro a Ughone si schussase quello avesse a rispondere e quello che llo consigliò Lanberto di Maghanza e chome Karllo fecie a Ugho magna racchoglienz<a> (racchoglienzo FN2) mostrandosi allegro della sua tornata] *om.* FN1 P; Come lanberto die consiglio a carlo FN3

1. e-sø FN3 e solo] solo FN2 2. incontro a Ugho si schusasse] avessi arispondere augho P e venegli] in questo gli venne FN2; ed ecco giugnere FN3; en questo parllamento facieva glivenne P a fagli] e fagli FN3; efegli P 3. il perché] perche FN1 arossi] sichanbio P e gittò uno grande sospiro] *om.* FN2; e misse un profondo sospiro FN3 4. quasi non sappiendo] non sapendo FN2 che llui che a llui FN2 ché credette che venisse] *om.* P 4.-5. a dolore] con dolore FN2; a dolersi FN3; *om.* P 5. della ingiuria da llui ricieuta] perllaingiuria echrudelta chedegli gliaveva fatta P chonte] de conti FN3 6. vide che Charllo era tutto rimutato] avedutosi della temenza di carllo P subito gli] subito FN3; gli P 7. temere] temete FN1 FN2 inperadore]

inpero *P* dirai] di *FN3*; diragli *P* che ttu ài vera notizia] come tu avevi notitia *FN3* 8. ito] andato *FN3* che nonn à fornita (-o *FN2*) e non a fornito la *FN3*; echegli nonna finita *P* E in] in *FN2* 9. gli chorrai chagione e schuserai (schuserati *FN2 FN3*) glinchorrai chagione ete inquiserai *P* 10. questo] questo chonsiglio *P* venne in] ando insulla *P* 11. giungnieva in sulla sala] giu giugnie in sulla sala *FN2*; era giunto *P* e preselo per la] e preselo per *FN3*; dovegli loprese perlla *P* fegli] feciegli *P* 12. rachoglienza] acoglenza *FN3* e chosi] chosi *FN1* tutti i baroni e grandi abbracciamenti] glifeciono tutti ebaroni etutti labracciorono chongrandissima allegreza epiu perche egli era amato piu chebarone fusse sotto lonperio difranccia *P* Poi chomandò al sinischalcho] e chomando al sinischo *FN2*; echarlo chomando alsinischalcho *P* 13. onore] onore chome alla sua perssona *P* e fugli aparechiata] apparecchiato *FN2*; e fegli aparechiare *FN3*; dovegli gliaparechio *P* richa] bellissima *P* † *FN1* per sua] per la sua *FN2*; sua *FN3* 15. Ed e' volea sporre sua] voleva isporre sua *FN1 FN2*; ugho sivoleva disporre lasua *P* volle inanzi mangiare] non volle inanzi mangiare *FN1*; non volle per allora innanzi mangiare *FN2*; nonvolle chenanzi disinare lasponessi *P* 15.-16. e andossi a desinare] *om. FN3*; dovegli sando adisarmare *P* 16. E rivestisi e' tornò in sala] e rivestissi e torno in sulla sala *FN3*; evestissi eritorno in sala *P* 16.-17. chol trebutto in chamera] perla nella camera col trebutto *FN3*; eltrebutto inchamera *P* 18. Charllo fe' dare] fnessi dare a ttavola *FN2* posonsi a tavola] postisi *FN2*; posarsi *FN3* 18.-19. Lo 'nperadore si pose in chapo di] carlo sedeva inchapo della *P* 19.-20. maghanzese che fu parente di Ghano] maghanzese che ffu de parenti di ghano *FN2*; di maganza che era parente di gano *FN3*; consorto dighano chonte dimanghanza *P* 20. e molti] molti *FN2* Alla tavola dirinpetto a] a ttavola dirinpetto a *FN2*; di rinpetto *FN3*; dirinpetto allatavola di *P* prima fu posto Ughone] prima fu posto poi ugone *FN3*; in prima fu messo ugho *P* 21. gientili chonpangnioni] gentili huomini *FN3*; baroni emarchesi *P* mangiato] mangiata *P* 21.-22. molto fisso guardò lo 'nperadore Ughone] molto fisso guardo ugone lonperadore e lonperadore lui *FN3*; ello inperadore molto fisso ghuardava ugho *P* 23. cominciò] incomincio *FN3* parlare] parlane *FN2* ~~dapoi che~~ *FN1* 24. poi che si] insino che si *FN3* insino che trovò] e insino che trovo *FN3*; perinssino che (*ilegibile*) *P* gulieri] ilgilbiere *P* v'era nessuno] fu niuno *FN3*; era nessuno *P* 25. e cche] che *FN1* Charllo] carlo martello *FN3* 27. Questa è ssuta (stata *P*) per questa e suto *FN1*; per cierto questa e suta *FN3* una] unan *FN3* visione] divisione *FN1 FN2* e cho mio] *om. FN2 FN3*; chonte mio *P* 28. Ma] e *FN2* riprese] anchora riprese el *P* e disse] *om. FN3* dipoi] poi *FN1* 29. trovato e veduto] v. e t. *FN3* il trebutto] trebutto *FN3* facea] fecie *FN1 FN2* 30. disse] disse ugho *FN2*; disse a ugho *P* 31. Voi] e de voi *FN1* in grande travaglio e anghoscia (e a e anghoscia *FN2*) che voi songniasti questo] chevoi songniasti questo ingrantravaglia eanghoscia *P* 32. De' non ci] e non ci *FN3*; enon *P* ciaschuno] ognuno *FN3* fa] fara *P* 33. ma schusati e di che 'n sull' scusati e di che lun *FN3*; machusati edi in sul *P* 34. visioni] chose invisione *P* e pare] o pare *FN3*; eparra *P* l'abbi detto] lai dette *FN3*; ciellabbia detto *P* farci] farci unpocho *P* e per] per *P* 35. e questi baroni se ne] a cquesti baroni e se no *FN2* e diranno] *om. FN3* 36. altrimenti] altamenti *FN1* teranno bugiardo e] ti terra bugiardo e *FN2*; titerranno *P* tu di'] tu *FN1 FN2* ài rechato] che ai arecato *FN3*; avere arechato *P* 37. e sarai s] sarai allora *FN2*; e sara (*ilegibile*) *FN3* 38. Rispuose Ugho] allora glirispuosse *P* prima che fosse notte] inanzi che fussi sera *FN3*; nprima chegli fusse notte *P* vedrebbe il trebutto] chelgli lo vedrebbe *FN3*; glimosterebbe eltrebutto *P* 39. conoscerebbe] chonoscerebbono *FN1 FN2* ch'egli avia] equali a *P* st *FN3* 41. M'è suto] edissegli chomegliera stato *P* voi dite] ttuai detto *P* ò] onne *FN2* siete] si(*mancha*)te *FN1*; siete *FN3*; sei *P* voi vi siete] tu tisei *P* 42. dipoi (dapoì *P*) che] poi che voi *FN1 FN2* da Vernia vi partisti (-issi *FN3*)] v. p. d. v. *FN2* 42.-43. Tarsia né mai più là siate passato] tarsia *FN1 FN2*; tarssia echemai piulla nonsiete passato *P* 43. e per] per *FN1 FN2* 44. disleale] adisleale *FN2 P* inghanatore] manchatore *P* prometesti] inpromettesti *FN3* d'andare] dire *FN3* 45. siete] siate *FN1* a] o *P* parte] partì a darvi buon tenpo *FN2*; parte lontane *P* E avete creduto] chredendo *P* avessi] avessi avuto *FN3* 46. siate tornato] siate venuto *FN3* favole e ciancie] e ffavole e ciancie *FN2*; e ciance *FN3*; efavole *P* e chredete] *om. FN1 FN2* 47. tutti i vostri andamenti] tuti i vostri] *FN1*; tutti i fatti vostri *FN3*; tutto *P* None] che non an *FN2*; che non *FN3*; enonn *P* p *FN1* ch'io non] chi nol *FN2* 47.-48. di punto ma 'n luogho siete (signo *ilegibile*) venuto] di punto in punto ma il luogho siate venuto *FN3*; *om. P* 48. che se voi no mi mostrerete il trebutto] *om. P* che voi dite avere rechato] evoi dite avere rechatomi iltrebutto *P* 49. sî] se *P* le quali] *om. P* sarranno bene] elle saranno edelleno sarano *P* 50. e arete il merito delle vostre] senghanno nessuno cimostrerete chome nellaltre chose neldire avete fatto ripienoci di *P* 51. mani] mai *FN1* levossi da tavola] levaronsi da tavola con questo parlare *FN3*; lavatoselle tutti si levarono da tavola chongran ragionamenti *P*.

[capítulo V]

Come Ugho andò in chamera et chavarono il trebuto de' forzieri e portossi in sulla sala. Ugho lo presentò a Charllo, ch'era una sedia di grandissima bellezza

Aveva Ugho inteso Charllo, e chonoscieva apunto la sua fellonia, perché presto se n'andò alla chamera dov'erono i chongniati col trebuto, e quello chavò d'uno forziere dov'era involupato d'alchuno [f. 80v A] drappo in ch'egli era rinvolto, lo prese per portallo a Charllo, e comandò a' chogniati che gli aiutassino quello chondurre in sala.

5 Ma tanto fu la bellezza della sedia e dell'altre chose, che pareva una grandissima maraviglia a chi la vidde. E atorno, tante priete e tanti adornamenti e infinite bellezze e richeze, che nuovamente parve che 'l sole si levasse. Perché Baldovino disse al chonte:

«Se per mio chonsiglio farai, noi torneremo adrieto chon questo trebuto, e chon
10 esso cie n'andremo a Vernia, inperò che vale più che tutta Francia».

Ma Ugho rise, e disse:

«Per questo mento barbuto – e tochossi il mento – non farò!»

E Tomaso aggiunse questo:

«Lo 'nperadore fellone t'à voluto isverghongniare di tua donna e fattoti tanta
15 guerra, e tu gli vuoi essere fedele e fagli tanto onore; questo non è se non per viltà».

Ma Ugho puose loro che di questo non parlassino più.

E ffezie pigliare la richa sedia e portare in sulla sala la quale era, come ò detto, ripiena di molte richissime adornezze; e in su quatro chanti della sedia, ch'erano di cristallo, aveva quatro palle d'infinita ricchezza e adornezza, e 'n su ongni palla avia uno
20 ucciello di gentile e diversa maniera, che non si poteva chonoscere di quello si fussino, e facieno tanta dolcie melodia, che agl'umani orecchi pareva maravigliosisima chosa.

La qual sedia, quando da' baroni fu veduta e uditi i dolcisimi chanti di quegli uciegli, fu tenuta grandissima maraviglia; e i baroni guardavano l'uno l'altro; e dicevano fra lloro:

25 «Fedelissimo servo è Ugho a Charllo. Qual sarè' quello che fosse gito dov'è gito lui, e poi [f. 80v B] avendo tante ingiurie ricieute, ch'egli avesse trebuto di tanta ricchezza e bellezza? Mai fu più leale huomo di chostui, e bene lo debba tenere charo e amare sopra ogni altro barone. Ma come lo potrà egli mai meritare di tanto servizio?»

E chosì parlando insieme i baroni, Ugho fe' posare la sedia inanzi a Charllo, e
30 gli uccielletti radoppiarono il chanto loro, e molto si meravigliò Charllo di tanta
bellezza.

E nonn era huomo che per vedere la sedia e gli uccielli, non fusse stato senza
mangiare e senza bere, che none avessi lasciato ongni grande faccienda a fare. Dipoi
Ugho si trasse l'anello di dito, e disse a Carlo:

35 «Attendete a me, chon questo anello vi debo io isposare del rengnio di
'Nferno».

E Charllo distese il dito, e Ugho glie misse in dito.

Quando Charllo ghuardò l'anello e vidde la prieta, nollo arebbe dato per quatro
le migliore città di Francia; e poi gli rapresentò la chorona, la quale rilucieva per tutta la
40 sala di meraviglioso isplendore, e disse:

«Prendete questa chorona, e mettetevela sopra alla vostra testa; e questa è la
dota di tutto l'abisso».

E 'l re la prese e misesela in chapo pieno d'allegrezza. Dipoi gli disse Ugone:

«Sire, assettattevi sopra la sedia, la quale vi manda Lucifero».

45 Ma il re ebbe temenza e prese sospetto, e rispuose che questo non farebbe.

«Aimè – disse Ugho – di che pigliate ispavento? Andate inanzi e prendete il
grande trebuto, e apresso a questo mi meriterete degli afanni ch'io ò sostenuti per voi».

Rispuose lo 'nperadore:

«Parleretemi domane di questo, che ogi none intendo fare più inanzi».

50 «Ai lasso – disse Ugho – chattiva [f. 81r A] opera ò fatta, quando poi di questo
non volete far mia volontà, che tanti affanni ò portati per farvi singniore dello Inferno, e
ora ch'io v'arecho il trebuto non volete pigliarlo, ma se presto non vi asettate, io mi
tornerò a Vernia e moverovi tal guerra che vo' non potrete tenere Parigi».

Quando Charllo l'udì, s'asettò in sulla sedia allora gli uciegli raddoppiarono il
55 chanto. E dipoi gli diè la bachetta, e disse:

«Questo è lo ciente dello 'nfernale rengnio».

E allora, radoppiò il chanto degl'ucielli, i' modo che alchuno non è sì malato
che quello avesse sentito che non fusse guarito subitamente, né alchuno sì tristo cuore
che non si fusse rallegtrato. E allora disse Ughone allo inperadore:

60 «Sire inperadore, ora avete vostro talento. E voi, mangni baroni che siate alla presenza, sietemi testimoni chom'io sono stato fedele alla chorona, e 'l trebutto che io ò arechato, e ongni paese rienpiuta di vera fama; che Iddio sa, ch'io ò portate d'infinite pene e grandi travagli, e grandissimi affanni et paure, solo per non fallire alla chorona di Francia, e per non essere tenuto mentitore».

65 E dette queste parole, si tirò uno pocho adrieto; dipoi ferì nel piè ritto nella sedia dove Charllo s'era assettato, e gridò ad alta bocie:

«Adrieto, adrieto ongnuno, giovani e vechi, che tosto vedrete il brando della giustizia che perchoterà il falitore».

E inanzi ch'egli avessi finite queste parole, i dimoni ebono presa la sedia, e
70 chon Charllo insieme portato nell'aria. E diventò di dilettevoli chanti degli ucciegli, terribili e spaventevoli boci s'udirono, né mai fu tuono quando per fortuna di vento si spezono i' nuvoli, che faccia sì terribile romore quanto facievono [f. 81r B] quegli. Anzi, mille de' maggiori che mai fusino udito, quasi dilettevole chanto rispetto a quello romore sarebono suti.

75 E così chon questo romore e vento grandissimo e paure oribili e tteribile strida e urla e infinite e grandi e paurose onbre e vivo vivo portorono Charllo Martello alo 'Nferno.

E in questo modo fu la fine del disleale re Charllo Martello, che fu figliuolo del re Luigi, figliuolo di Carlo Mangnio, inperadore di Roma e re di Francia.

Rúbrica: Chome Ugh<o> andò in chamera et et chavarono il trebutto de' forzieri e portossi in sulla sala Ugho lo presentò acCharllo ch'era una sedia di grandissima bellezza] *om. FN1 P*; Come Ugo arecò in sala el trebutto *FN3*

1. inteso Charllo] conosciuto e inteso *FN3* e chonosceva apunto] e chonosceva di punto *FN2*; *om. FN3* perché presto] il perche presto *FN2*; il che presto *FN3*; dove disubito *P* 2. dov'erono i] doverano il i *FN3*; doverano esua *P* col] per lo *FN1 FN2* e quello chavò] elquale tratto *P* 3. dov'era involupato] inche ellerano esviluppati *P* d'alchuno drappo] in alcuno drappo *FN3*; dicierti drappi *P* rinvolto] involto *FN1 FN2* lo prese] e preselo *FN3*; esillo prese *P* 4. portallo] portare *FN1 FN2* e comandò a'] e ando a *FN2*; diciendo asuo *P* gli aiutassino quello chondurre] aiutassono quello conduciare *FN2* 5. Ma tanto fu] ma isvilupato de trappi fu tanta *FN2*; matanta fu *P* sedia e dell'altre] sedia mandata per trebutto da llucifero accharllo cho llaltre *FN2* 6. vidde] vedeva *FN2 P* E atorno tante priete e tanti adornamenti] ellavea dintorno per adornamento tante pietre preziose *FN2*; e atorno vera tante priete e tanti adornamenti *FN3*; tanto oro tante perlle tanti adornamenti *P* 7. bellezze e richeze] r. e b. *FN1* parve che 'l sole si levasse] parve che un sole si levasse *FN2*; pareva si levassi il sole *FN3* 7.-8. Perché Baldovino] per questo baldovino *FN2*; il perche baldovino *FN3*; eperche baldovino *P* 9. torneremo] ritorneremo *FN3* e chon] chon *FN1* 10. cie n'(ce n' *FN3*)andremo a] *FN3*; ciene ritoniamo in *P* che vale] che questo val *FN2* 11. Ma Ugho rise e disse] ma ughone se ne rise e disse *FN2*; ugho glirispuose *P* 12. mento] meto *FN1* barbuto] barbato *P* non farò] che non fossono *FN1*; se ttomaso mio fratello fosse del mio parere ti consigierebbe come fo io *FN2*; *om. FN3* 13. E Tomaso agiunse questo] e agiunse questo *FN2*; en questo giunse tomaso e disse *FN3*; e tomaso aggiunssse *P* 14. Lo 'nperadore] lo nperadore e *FN3*;

questo inperadore *P* isverghongniare] verghogniare *P* 14.-15. tanta guerra] dante ingiurie *FN2*
 15. non è] nonviene *P* 16. puose loro] rispuose loro *FN3*; inpose loro *P* 17. E fecie] fecie *FN1*
 portare] portolla *FN3*; porttarlla *P* sulla sala] sala *FN1 FN2* 18. ripiena] e ripiena *FN1*; piena
FN2 richissime adornezze] richeze e adonezze *FN2*; richissime ed adorneze *FN3*; ricchezze *P* in
 su] su *FN1* quatro] equatro *P* 19. d'infinita ricchezza e adornezza] dinfinite richeze *FN3* 20.
 ucciello] uccielletto *P* e] e di *FN1 FN2* diversa maniera] diverse maniere *FN3* poteva]
 potevono *P* di quello] chi *FN3* 21. facieno] ffeciono *FN2* tanta] tanto *FN1* dolcie
 melodia] dolcie melodia di chanto *FN2*; dolce melodie e si begli canti e si begli ~~orechi~~ versi *FN3*; melodia
 edolccie chanto *P* che a] che *FN1* gl'umani orechi] glorechi humani *FN3* maravigliosissima]
 mirabilissima *P* 22. da'] li *P* uditi] udire *FN1 FN2* dolcisimi] dolci *FN3* 23. uciegli]
 uccielletti *P* fu tenuta] fu *FN3* maraviglia] maravigla a ognuno *FN3* guardavano]
 guatavano *FN3* l'altro] laltro quasi pareva che loro fussino impossibile *FN3*; laltro quasi mezi fuori di
 loro *P* 23.-24. e dicevano fra lloro] *om. FN1*; e dicevano luno allaltro *FN3* 25. Fedelissimo]
 per ciertto fedelissimo *FN2* Qual sarè'] qualsarebbe *FN2 P*; o quale sare *FN3* 26. gito] ito *P*
 avesse] avessi auto *FN3* 27. bellezza] belleza e datogli *FN3*; belleza data *P* fu più] non fu il più
 (piue *FN2*) *FN1* chostui] lui *FN3* e bene] bene *FN2* 27.-28. debba tenere charo e amare]
 dovrebbe tenere caro e amare *FN3*; debbe tenello charo edamarllo *P* 28. altro] altra persona e *FN3*
 Ma] e *FN3* egli mai meritare] egli mai rimeritare *FN2*; mai remeritare *P* 29. insieme] infine
FN1; *om. FN2* i baroni] *om. FN3* Ugho] e ugo *FN3* inanzi] dinanzi *P* 30. gli
 uccielletti] gluselletti *FN1* e molto si maravigliò Charllo] quando charllo vidde si maravigliosa chosa
 fu tutto stupefatto di maraviglia *FN2* 32. E nonn era] enonvera *FN3 P* la la sedia *FN1*
 uccielli] ucierli *FN1* 33. bere] bere odormire *P* che none avessi] e non avesse *FN2*; e che non
 fussi avessi *FN3*; echenonnavesse *P* lasciato] lasciata *FN2 P* faccienda a fare] faccienda a ffare
 per tal cosa vedere *FN2*; affare *P* 34. disse a Carlo] disse] charllo *FN1 FN2* 35. Attendete a me]
 atendete a mma *FN3*; intendete me *P* debo io] debbo *FN3* 35.-36. di 'Nferno] donferno *FN3*;
 dello inferno *P* 37. E Charllo distese] e disteso *FN3* e Ugho glie] e ugho gliele *FN2*; ugho glele
FN3; e ugho glilo *P* 38. Quando] quello *FN2*; quando la *FN3*; equando *P* ghuardò] miro *FN1*
FN2 avendo tante ingiurie ricievute ch'egli avesse trebuto di tanta rich *FN2* e vidde la prieta]
om. P 39. le migliore] le maggiori *FN3*; migliore *P* e poi gli rapresentò] e poi gli presento *FN3*;
 dipoi gliapresento *P* per tutta la] come el sole per tutta la *FN3*; pertutta la mastra *P* 40. disse]
 dissegli *P* 41. Prendete] inpero prendete *FN3* e mettetevela] per metterla *FN2* sopra alla]
 sopra *FN1*; sopra la vostra la vostra *FN2* questa] questo *FN3* 43. E 'l re] e carlo *P* chapo]
 testa *P* 44. Sire (signiore *FN2*)] sire carlo inperadore *FN3*; o santissima chorona enperadore di
 franccia editutto edello inferno ora mandatovi trebuto *P* assettantevi *FN1* sopra la] sopra alla
 richa *FN3*; a sedere suso la *P* Lucifero] lucifero vostro sudito *P* 45. Ma il re ebbe temenza e
 prese sospetto] allora il re ebbe temenza e rispuose che questo non] erispuosegli chequesto nonllo *P*
 farebbe] farebbe mai *FN3* 46. Aimè disse Ugho] disse ugone *FN3* Andate inanzi] andatevi su
FN2 e prendete] e piglate *FN3*; apprendere *P* 47. mi meriterete] meriterete *FN3* che io ò
 sostenuti] chio sosteni (sostenuti *FN2*) *FN1* 48. Rispuose lo 'nperadore] disse lo nperadore *FN2*;
 disse carlo *P* 49. Parleretemi] pallerami *P* none] non *FN3* fare] di fare *FN1 FN2* 50.
 lasso] lasso me *FN2* opera] opero *FN3* fatta] fatto *FN1 FN2* quando poi] poi che *P*
 51. far mia volontà] farmi contento *FN2*; fare lamia volonta *P* che tanti affanni ò portati] che tanti
 afanni portati *FN1*; che cotanti affanni o patiti *FN3*; eo portati tanti affanni *P* 51.-52. e ora ch'io
 v'arecho] ora chio vo rechato *FN2*; e ora che io vo arechato *FN3* 52. non volete] nollo vuole *P*
 pigliarllo] piglialo (piglallo *FN3*) *FN1* per mutarmi qualche lite *FN2* ma se presto non vi
 asettate] ma se in su questo non vi asettate *FN2*; dove setu nollo vorai pigliarllo esedervi suso *P* 52-
 53. io mi tornerò] io mi tornero con esso *FN3*; mi ne ne tornero alla mia terra 53. e moverovi] e
 metterovi in *FN2*; emoverotti adosso *P* Parigi] non chaltro parigi *FN2* 54. Quando] equando *P*
 l'udì s'asettò in] ludi sassetto *FN2*; sassetto in *FN3*; ludi di subito si pose a ssedere in allora] e allor
FN1 FN2 raddoppiarono] radoppiavano *FN3*; rinforzzarono eradoppiarono *P* 55. chanto]
 chanto loro *P* E dipoi] dipoi *FN1 FN2* diè] de *FN3* la bachetta] la betta in mano *FN2*
 e disse] edissegli *P* 56. Questo è lo ciente] questo e lo scetro *FN3*; questo ene locietro reale *P*
 infernale rengnio] inferno *FN3* 57. ella e allora (*ilegibile*) *FN3* radoppiò il chanto degl'ucielli]
 radoppiarono piu chemai gliucciegli *P* in o] per *P* alchuno non è sì malato] alchuno non sarebbe
 sì mmalato *FN2*; nessuno samolato *FN3*; alchuno none sia amalato *P* 58. che quello avesse sentito]
 per quello canto *FN3* che non] non *P* guarito subitamente] subito ghuarito *FN2* né alchuno
 sì tristo] e non fussi sì duro *FN3* 59. E allora] allora *FN1 FN2* ughone allo inperadore] ugone
FN3; ugho a carlo *P* 60. Sire (signiore *FN2*) inperadore] inperadore e sire *FN3* vostro] auto

elvostro *P* mangni] magni et nobili *FN2* che siate] s che sieta *FN1* 61. sietemi] siatemi tutti
FN3; siate mia *P* alla] e lleale alla *FN3* e 'l] e del 61.-62. che io ò arechato] chione rechato
FN1 FN2 arechato] arecato e datogli *FN3* 62. ogni] aogni *P* rienpiuta] rienpiere *FN1 FN2*
P che Iddio sa] che iddio sa bene *FN3*; *om. P* 62.-63. d'infinite pene] dimolte fatiche ebene
 lossa iddio *P* 63. grandi travagli] gran travaglio *FN3*; grievi epericholossi travagli *P* e
 grandissimi] *om. FN2*; e di grandissimi *FN3* affanni et paure (-a *FN3*)] fanni e paure *FN1* solo
 per non] e solo per cio *FN1*; e ssolo questo per *FN2* fallire alla] servire la *FN2*; fallare alla *FN3*
 64. mentitore] disleale e mentitore alla chorona *FN2* 65. dipoi] e dipoi *P* nel] col *FN2*; del *P*
 65.-66. nella sedia] *om. FN1 FN2* 66. asettato] messo asedere *P* 67. ongnuno] ciascuno e *FN3*
 68. giustizia] divina giustizia *FN3* 69. ch'egli avessi finite] chegli avessi dette *FN3*; chellavesse finite
P presa] preso *FN1* 69.-70. e chon] chon *FN2* 70. portato nell'aria] portarono innaria *FN2*;
 portata nellaria *FN3*; lo portorono innaria *P* diventò] charllo *FN1 FN2*; inschanbio *P* di] de *FN1*
FN2 dilettevoli chanti] dilettevoli chanto *FN1*; dilettevole canto *FN3* ucciegli] uccielli si
 convertirono in *FN2* 71. terribili e spaventevoli] terribile e spaventevoli *FN3*; terribile espaventole *P*
 boci s'udirono] boci *FN3*; boce sudirono *P* fortuna] fortun *FN1*; forza *FN3* 72. nuvoli] nugholi
FN2 P; navili *FN3* faccia (facea *FN2*) sì terribile romore] tanto romore facessino *FN3*; faciesse
 siteribile romori *P* facievono] fecono *FN3* 73. fussino] fusse *FN2* quasi] e quasi *FN2*
 chanto (chonto *P*)] chanto parrebbe *FN2* rispetto] a rrispetto *FN2* a quello] quello *FN2* 74.
 sarebono suti] parrebbero suti *FN2*; sarebòbbono stati *FN3* 75. e paure oribili] in pauri *FN1*; *om.*
FN2; apari grø *FN3* e tteribile strida] terribile strida *FN3*; estridi *P* 76. infinite e (-e *FN3 P*)]
 finiti in *FN1* e vivo vivo portorono] vivo vivo lo portarono *FN1 FN2*; echosi vivo vivo ne portarono
 e fraudolente einiquo epeissimo *P* 78. in] a *FN3*; chosi in *P* la fine] la fe *FN1 FN2* disleale
 re] doloroso fine e disleale *FN3*; disleale edoloroso re *P* che fu figliuolo] figliuolo *FN3* figliuolo
 di] fu figliuolo di *FN1*; figliuolo del buono re *FN2*; elquale re aluigi fu figliuolo di *P* 79. inperadore]
 e inperadore *FN1* Francia] francchia elquale fu figliuolo delre pipino redi francia *P*.

[capítulo VI]

Come per lo strano chaso di Charllo Martello tutto il popolo e e baroni erano isbighottiti e chome da Ughone furono confortati a ffare un altro re alla Pasqua di Pentechoste, così si rimase

E ‘ baroni per la grande novità rimasono chome fuori di loro; molti ne tramortirono, ma Ugho gli confortò e rasichurandogli, dicendo che Charllo aveva quello ch’egli andava cierchando. E mostrando loro per iscritture che chi sirve a dDio à glolia, e chosì il chontrario.

5 «Ma lasciamo questo, disse Ughone, egli è di nicistà di fare uno inperadore, e s’egli è uno che sia sofficiente».

E tutti chiamarono lui, ma egli none aciettò, dicendo che non era da tanto, ma egli si proferse aiutare chi fusse chiamato, e d’essere fedele; e per questo molti furono che ssi credettono essere loro, e fu grande chontesa nella sala tra ‘ baroni, e sarebbevi
10 istato quistione.

Quando Ughone parlò, che doveva istare chontento e in pacie, chon buona intenzione, e discretamente elegiere, mostrando che gli era rimasto di Charllo dua fanciulli picholi, che a chostoro si richiedeva il rengnio: l’uno avea nome Lottieri, e l’altro Lodovicho; e una figliuola grande da marito, «Siché pigliamo questa forma: per di
15 qui a sei mesi, ch’è la Pentecosta mandiamo per tutti [f. 81v A] i baroni, e ssaracci il Papa, ed egli eleggierà uno, acchi si dia la fanciulla per donna e ‘ dua gharzoni a ghoverno e ‘l reame insieme, tanto che ‘l maggiore sia atto a prendere la chorona».

E chosì s’achordarono, e rimase ongnuno esservi per la Pentecosta a Parigi chon ongni sottoposto e gentili huomini che potessino menare a giudichare uno che
20 fusse atto a questo fatto, chon ongni diligenzia che per loro si potesse.

E per tutta cristianità lo scrissono e mandarono singnifichando; e per questi sei mesi elessono al governo de’ regnio quatro baroni: il primo fu il re d’Ingilterra, e ‘l secondo il re d’Ungheria; il terzo fu l’arciveschovo di Ginevra; il 1/4 il veschovo di Brettangnia, tutti buoni e valenti e savi.

25 E poi ongnuno si tornò in suo paese, e Ugho si tornò a Vernia, e cho’ llui andarono tutti i baroni ch’erono a Parigi o la maggiore parte, dove tutti i sua baroni e gentili huomini gli vennono inchontro faciendo festa. E Honida co’ llo ro con molte

dame e damigielle, ch’aveva grande allegrezza di Charllo, e chon grande festa si schontrarono al palagio.

30 E giunti in sala era ora di mangiare e posonsi a tavola, data l’acqua alle mani. Ugho fecie venire la tavola che il pellegrino gl’avea tolta a Vernia e mostrò a’ baroni il grande miracholo; e disse chome di quelle vivande avia mangiate alo ‘Nferno, e poi in sulla tavola s’era apoggiato a dormire tanto e in Avernia non sapeva com’e’ v’era venuto, se none per divino miracholo era che lla via ch’e’ avea penato sette anni a ffare
35 e in una notte era tornato.

E preghogli che mangiassino de’ cibi della tavola, dicendo ch’erano benedetti; molti la richonobono, [f. 81v B] e Ugo gli chonfortò dachapo che asagiasino i cibi: «e poi chonoscierete quale fusse la bontà di Dio».

E uno barone a chui Ughone chomissee la vivanda partì, e chomunemente, dal
40 maggiore al minore, ne gustò e mangiò; e fu di tanta virtù e di sì grazioso sapore, che ongnuno ne fu ripieno e satollo maravigliosamente, e non disideravano altro né più per allora mangiare neanche in quello giorno, e fu ciaschuno ripieno di maraviglia di questo fatto.

L’altro dì si partirono i baroni e tornarono in llo ro tterre. Ugho si rimase cho’
45 sua avernali in grandissima pacie e tranquillità, e quivi diventò perfetto amicho di Dio, e tutto il suo cuore era in Dio chon ongni operazione e discipline, menando vita santa; e gli avernali ringraziando Iddio che avevano riauto il loro singniore istavano ghodenti.

E chosì si posò Ugho in Avernia insino che ‘l tempo venne della Pentichosta, che dovevano andare a chorte a far nuova lezione.

Rúbrica: Come per lo strano chaso di Charllo Martello tutto il popol<o> (popole: error) e ‘ baro<ni> erano isbighottiti e chome da Ughone furono confortati a ffare un altro re alla Pasqua di Pentechoste così si rimase] *om. FN1 P*; Come disse fare un altro inperadore *FN3*

1. chome fuori] quasi chome fuori *P* e molti] molti *FN1 FN2* 2. tramortirono] tramortì *FN3* Ugho gli] ugho molto gli *FN2* e] *om. FN1*; ma *P* rasichurandogli] assichurandoli *FN2* dicendo] ediciendo loro *P* aveva] avea auto etrovato *P* 3. ch’egli] che *FN3* cierchando] chaendo *P* per iscritture] quello che lle divine scritture parlavano *FN2*; per iscriptura *FN3*; perlla schrittura *P* che chi sirve a dDio à] che presto chi sirve a dio a *FN1*; che chi a ddio sirve a da llui *FN3*; eperquesto chechi sirve iddio a *P* 4. e chosì] cosi *FN1 FN2* il chontrario] fa perilchontradio *P* 5. di fare] fare *FN1 FN2* inperadore] inperadore per tanti *FN3* 6. s’egli è] pertanto isciegliamo *P* 7. E tutti] tutti *FN1 FN2* chiamarono] chiamavono *P* lui] lui per lo inperadore *FN3* none acietto] tal chosa non accietto *FN2*; nollo volle acceptare *FN3* che non era da tanto] lui non essere sofficiente *FN2*; chomegli nonnera datanto *P* 8. egli si] si *FN1 FN2* aiutare] datare a *FN3* de *FN1* e d’essere fedele] dessergli fedele *FN2*; e dessere fedele alla corona *FN3*; *om. P* e per] per *P* molti furono] molti *P* 9. credettono essere] chredevono dessere *P* fu] ffuvi *FN2* chontesa] contese *FN3* p *FN1* tra ‘ baroni e sarebbevi] pe baroni e sarebbevi *FN1*; in tra baroni *FN2* 11. che doveva] dicendo chogniuno

doveva FN2; che doveano FN3; cheognuno dovea P chontento] contenti FN3 chon buona] echonbuona FN2 P 12. e discretamente elegiere] om. FN3 mostrando] dimostrando P 12.-13. dua fanciulli picholi] due figliuoli fanciulli FN2; dua figliuoli FN3 si richiedeva] quanto al reame di francia a llo ro si richiedeva FN2 14.-15. per di qui] quanto che a voi baroni piaccia che per di qui FN2; che per di qui FN3 15. ch'è la Pentecosta] e per la pentichosta FN1; sera la pasqua di pentechoste FN3; ealla pentechosta P ssaracci] sarachi FN1; saracini FN3 16. ed egli eleggerà uno] egli eleggia uno FN1; eallora seellegha uno P chi] chui FN1 FN2 fanciulla] figliuola FN3 16.-17. e ' dua gharzoni a' ghoverno] e a dua gharzoni a' ghoverno insieme FN2; e i dua garzoni e al governo FN3; eallui dare egharzzoni a ghoverno P 17. e 'l reame insieme] il reame insieme FN1; om. FN2; del reame insino FN3 tanto] a tanto FN3 atto a prendere] atta a prendere FN1; ineta daprendere P la chorona] corona FN3 18. rimase ongnuno] rimasono tutti d'acordo FN3; rimassono ognuno P esservi per la Pentecosta] alla pentechosta essere FN1; che alla pentechos essere FN2; essere alla pentechosta P 19. gentili huomini] gentile huomo P potessono] potessi P a giudichare] e giudicare FN3; ecierchare P 21. E per] per P mandarono] mandarolo FN2 FN3 singnifichando] cierchando P 22. elessono] allessono FN1; eligiessino FN3 quatro baroni] IIII^o gentili huomini P 22.-23. e 'l secondo il re d'Ungheria] e re dungheria FN1; e llaltro lo re dungheria FN2 23. il terzo fu] il terzo FN3; terzo P la'sciveschovo FN1 il 1/4 il] IIII^o el P 25. ongnuno si tornò] s. t. o. P paese] pa P a Vernia] inavernia P 26. andarono tutti i baroni ch'erono] tutti e baroni FN3; andarono quasi tutti ebaroni egentili huomini cherano P a Parigi] di parigi FN3 o la maggiore] e lla maggior FN2 dove] ove FN1 FN2 27. faciendog] facciendogli grandissima P co' llo ro] om. FN1 FN2 con] e chol FN1 28. ch'aveva grande] e chi aveva FN2; e aveano tutti grande FN3 di Charllo] della morte di carlo martello FN3 28.-29. si schontrarono al palagio] ismontarono alastro palazzo P 30. in sala era ora] in sala era sull'otta FN2; insulla mastra sala era ora P 1 FN1 e posonsi] doveglino siposono P data] e data FN3 mani] mane inanzi chongrandissimo ghaldio eallegreza echosi posti asedere P 31. Ugho] e ugo FN1 che il pellegrino gl'avea] del pellegrino gli aveva FN1; del pellegrino che gli aveva FN2 a Vernia] om. FN3 31.-32. a' baroni il grande] loro il FN3; atutti ebaroni elgrande P 32. quelle vivande] quello FN1; quelle FN2 mangiate] mangiato FN1 e poi] poi FN1 FN2 33. s'era apoggiato a dormire tanto] sera apoggiato e dormi tanto FN3; apoggiato sera adormentanto P e in Avernia non sapeva] che in avernia si trovo non sapendo FN2; che si trovo in avernia e non sapea FN3 era] è FN1 com'e' v'] chom FN1; chome vi s FN2 34. per] cheper P era che lla via] e(ilegible)a che lla via FN1; om. FN3; era che P ch'egli avea penato sette anni] che avea penato a fare con tante fatiche sette anni FN2; che llavia condotto che sette anni avea penato FN3; VII anni laveva penato P a ffare] aveva penato a fare quello FN1; si gran chamino FN2; di fare quello viaggio FN3 35. e in] che in FN1 36. E preghogli che mangiassino] e pre cheglino mangiassono FN2; e pregogli che dovessino mangiare FN3 tavola] detta tavola FN3 ch'erano benedetti] cheglerono benedetti e FN3 37. richonobono] richonobbono e maggiaronne FN2 e Ugo] ma ugho FN1; e ttutti FN2 che] e FN1 asagiasino i cibi] om. FN2; rassaggiassino ecibi P 38. poi chonoscierete] poi che cierte e buono (-e FN3) FN1; ghustando FN2 quale] quanto FN2 P 39. a chui Ughone chomisse] a cui comisse FN3; a chi ugho nemisse P la vivanda parti e] la vivanda la partti FN2; parte lavivanda e P 40. minore] minore ciaschuno FN2 mangiò e ghustò] g. e m. FN1; ne ghusto e mangio FN2 41. ne fu] fu P disideravano altro] altro disideravano FN3 42. allora mangiare] allora mangiarono FN3; llo ro mangiare P neanche in quello giorno] om. FN3; ne anchora inquelgiorno P fu ciaschuno ripieno] furono ripieni ciascuno FN3 meraviglia di] maravigla e di FN3; maraviglie di P 44. tornarono] ritornarono FN3; tornando P in] al FN1 FN2 Ugho] e ugho FN2 P 45. tran(ilegible) FN1 quivi diventò perfetto (perefetto FN1) amicho] quivi divento amico FN3; qui divoto eperfecto amicho P 46. in Dio] a ddio FN2 ongni operazione e disciprine] ogni operatione FN3; digiuni epenitenza ediciprine P 47. ringraziando] ringraziavano P istavano ghodenti] essendone godenti FN3; estavano chontenti P 48. sri posò] siriposo P Avernia insino che 'l] sua terra insino al FN3 venne della] della FN3 49. andare] essere P a-chorte FN1 a far nuova lezione] a ffare la nuova electione FN2; per fare nuova eletione dinperio FN3; aseghuire quanto edetto P.

[capítulo VII]

Come Ugho Ciapetta fu fatto inperadore

Venuto il tempo della Pentichosta, il Santo Padre prima fu a pParigi cho' molti chardinali, veschovi e prelati e chon bella e onorevole chorte. E da tutte parte grande giente vi venne: duci, chonti, marchesi e principi di molte chondizioni e maniere, d'altra nobile giente, ch'è difficile e impossibile sarebbe di tutti dire i nomi.

5 E Ugho si partì da Vernia chon grande baronia e chavagli; Baldovino e Tomaso, sua chongniati, e dua sua nipoti, cioè Sansone e Morando; e giunse a chorte che v'erano quasi tutti i baroni, ed erano pieni [f. 82r A] gli abergi, le chiese, e le chase insino di fuori delle porte. E fugli fatto onore.

10 E fu ordinato, che fuori della porta in s'un una grande piazza fusse fatto uno grandissimo tabernachulo di lengniame, dove tutti i singniori potessino istare a sedere, e così fu fatto; e fuci l'Apostolicho di Roma e tutti i baroni e ' gentili huomini.

E volendo l'apostolicho parlare, giunseno dua messi da parte da dua porte a chavallo e al Papa apresentarono ongnuno una lettera. Presentata e data la lettera non furono più riveduti da persona; e fu sì grande il dire tra ' baroni e fra tutti.

15 E furono lette le lettere, che volevano dire quello che Ugho aveva fatto in Gierusalemme, e quello ch'aveva fatto al Presto Ianni; e lla fatica ch'aveva durata infino al'entrare dello Inferno, e ' quatro rengni chonquistati alla fede di Cristo. E per questo da tutti fu onorato Ugho, e chiamato sengniore a mettere la chorona, ma e' non volle aciettare, ma promesse essere fedele a chi la pigliasse, umilmente portandosi.

20 E 'l Papa fe' qui un lungho sermone e mostrò a ttucti i legniaggi e gli uomini valenti e chonchiuse che Ugho Zapetta, huomo picholo di statura e virtuoso assai, era quello a chi si doveva dare la figliuola di Charllo per donna e llo regnio in ghuardia tanto che ' fanciulli fussino in età da mantenerllo.

25 E tutti i baroni a una bocie lo rafermarono, e fu da sei re et dieci duci apresentato al Papa chantando il «Tadeo», e lui s'inginocchiò al Papa e fu inchoronato inperadore, tanto che uno de' figliuoli di Charllo fusse in età da essere inperadore, e isposò Biancifiore, figliuola di Charllo, e XV dì durò la chorte; e dipoi ongnuno [f. 82r B] si tornò a chasa sua.

Rúbrica: Come Ugho Ciapetta fu fatto inperadore] Chome venuto il tenpo dell'ordin<e> dato della Pentechosta il Papa venne acchortte cho' suoi chardinali e ffeciesi un bello apparecchiamento per li baroni e ffue elletto Ghuglielmo Zappetta e ogniuno tornò a ssuoi terre e llui prese il governo] *om. FN1 P*

1. prima fu] inprima fu *P* 2. veschovi e] e vescovi e molti *FN3* da] di *P* tutte] tutta *FN1* parte] parti *FN3* grande grande *FN1* 3. duci chonti marchesi e principi] dichi conti e marchesi principi *FN2*; signori duchi marchesi prencipi *FN3*; re chonti duchi marchesi eprincipi *P* di molte (-i *FN1*) chondizioni e] e di molti e diverse *FN3* 3.-4. d'altra nobile gente] di gente (parece tachado) *FN3*; e daltra nobile gente *P* 4. che difficile e impossibile sarebbe] e difficile e impossibile sarebbe *FN2*; e sarebbe difficile a credere e impossibile *FN3* di tutti dire i nomi] a dire e raccontare e nomi *FN3*; di tutti dire e nomi loro 5. E Ugho] ugho *P* baronia e chavagli] baroni e cavagli *FN3*; baronia echonllui *P* e e tomaso *FN3* 6. e dua sua] e *FN3* cioè Sansone e Ramondo] sansone e morando sansone e morando *FN3* Morando] ramondo *FN1 FN2 P* giunse] giunti *FN3* 7. che v'erano quasi] che vera quasi *FN1 FN2*; che quasi verano *FN3* le chiese] e le chiese *FN1 FN2* le chiese e le chase] e lle chase e lle chiese *FN2* 8. di fuori delle porte] di fuori della città *FN3*; fuori delle porte *P* fugli fatto] ffugli fatto grande *FN2 FN3*; fagli fatto *P* 9. piazza] prateria *P* 9.-10. fusse fatto uno grandissimo tabernachulo] un tabernacolo di smisurata grandezza *FN3* 10. potessino istare a sedere] edonne fussino o potessino istare aschiere *P* 10.-11. e così] chosi *FN1 FN2* 11. fu fatto] fatto vi fu *FN3* e fuci l'apostolicho] e venuto lappostolicho *FN2* vi fu lapostolico *FN3* lapostolicho *P* e tutti i baroni e ' gentili huomini] ec tutti i baroni e gentili huomini et acchoncio ciaschuno *FN2*; e nominati di sopra *FN3*; echosi tutti ebaroni egentili huomini *P* 12. E volendo] volendo *FN2* giunseno] giunse *FN1* messi da parte da dua porte] messi da due portte *FN2*; cavallari da dua porti *FN3*; messi in furia dadue parte delchanpo *P* 13. e al Papa apresentarono ongnuno una lettera] al papa e presentarono ogniuno una lettera *FN2*; e scavalcati ciascuno scavalco sua lettera *FN3*; ealpapa sapresentarono eapresentarongli le lettere *P* Presentata e data la lettera] E data la lettera *FN3*; *om. P* 13.-14. non furono più riveduti] enonfurono piu veduti *P* 14. fu sì grande il] fune ungran *P* tra ' baroni e fra tutti] tra ' baroni e fra ttutti quello questo volesseno dire *FN2*; de baroni fra tutti *FN3*; fra baroni einfratutti *P* 15. lette le lettere] lettere *FN1* che volevano (volieno *FN3*) dire] laprima vera *P* 16. quello ch'aveva] quello avea *FN3*; laltra quello che avea *P* che aveva durata] aveva durata *FN1*; auta *P* 17. al'entrare dello Inferno] allo inferno *FN3*; allo entrare dinferno *P* e ' quatro] ed e ed e quattro *FN2*; ede IIII° *P* chonquistati alla fede di Cristo] che avea aquistato alla fede di cristo *FN3*; *om. P* per questo] questo *FN1 FN2 FN3* 18. da tutti fu onorato] molto fe da tutti hononare *FN3* chiamato] fu chiamato *FN3* mettere] mantenere *P* ma e'] ma *P* 19. promesse] bene promisse *FN3* a chi] addio eachi *P* la pigliasse] laceptasse *FN3*; lapigliasse amantenere senpre e *P* umilmente] umilente *FN1* portandosi] mostrandosi *FN3* 20. E 'l Papa fe' qui un lungho sermone e mostrò a ttucti i legniaggi] e 'l Papa mostrò tutti i brivilegi] *FN1*; il Papa mostrò a tutti il brivilegio *FN3*; elpapa parlo efe lungho sermone emostro tutti eelegniagi *P* e gli uomini] e huomi(-ni *P*) *FN2*; agli uomini *FN3* 21. chonchiuse] choncluse *P* che Ugho Zapetta] che ghuglielmo zappetta *FN2*; alla fine ugo ciapetta *FN3* picholo di statura] dischreto *P* e virtuoso assai] dassai *FN2*; e vertudioso *FN3*; evertuoso edassai *P* 22. era quello a chi si doveva] ed era quello acchui si dovea *FN2*; era e a quello si dovessi *FN3* Charllo] carlo martello *P* per donna] *om. P* llo regnio in ghuardia] al governo grande *FN1*; al governo *FN3*; di donargli elregnio inghuardia *P* 23. che ' fanciulli] che figliuoli di carlo *P* da] di *FN3* mantenerllo] mantonerllo *FN1* 24. a una bocie] a una bocha *FN1*; per una boccha *FN2* fu] fuvi *P* et] e da *FN1* 25. apresentato] epresentato *P* chantando il Tadeo] chantando il ttaddio laldamus» *FN2*; dicendo tedeum laudemus *FN3* al Papa] dinanzi dal papa *FN3* 25.-26. inchoronato inperadore] incoronato dinanzi dal papa inperadore *FN3* 26. tanto che uno de' figliuoli di Charllo fusse in età da essere inperadore] tanto che uno de figliuoli cheronno rimasi di carlo fussi en eta da essere inperadore *FN3*; nelsopra detto modo *P* 27. Biancifiore figluola di Charllo] la sua donna biancifiore che rimase di carlo martello *FN3* e e XV di *FN1* chorte] chortte in festa e torniamenti e armeggia chome lusanza in chortte de gran signiori *FN2* 27.-28. e dipoi ongnuno si tornò (i torno *FN1*; siritorno *P*) a chasa sua] poi ognuno torno a casa *FN3*.

[capítulo VIII]

Come ritornato ogni baroni a suoi tere e stando in grande tranquillità si mosse ghuerra a' cristiani dal soldano e venne a'cchampo a Roma con CCCC° M saraini

Ritornato ongni barone a chasa sua, attendevono a darsi piaciere e grande tranquillità, ma la 'nvidiosa fortuna, di pacie nimicha, pocho lasciò loro di riposo in questa fortuna, ché 'l soldano di Babilonia, sentendo morto Charllo Martello, chongregghò sua oste chon XV re di chorona, e chon CCCC° migliaia di saraini e pose il
5 chanpo a Roma, ché a fatica era istato il Papa sei mesi doppo la tornata di Francia.

E tutti avevono gurato di fare Roma ardere, e 'l Papa, e gli altri prelati. E 'l Papa ordinò, doppo il grande isbighottimento della terra, grandissima guardia e difesa quanto fu possibile; e niuna altra chosa attendevono che a difendersi, tanto che di ciò provvedesse al loro bisongnio.

10 E subito el Papa mandò a Guglielmo Zapetta cierti messi e chavallari manifestando il fatto e ll'asedio. Guglielmo Zappetta ebe molto per male questa novella, e subito ischrisse lettere e brevi a tutt'i baroni sottoposti alla chorona, singnifichando ll'asedio e 'l bisongnio di Roma, preghando e chomandando che infra un mese ciaschuno v'andasse in punto chon sua gente al sochorssso de' romani.

15 Ma la magiore parte de' baroni, se ne feciono beffe e molti rispuosono non essere a llui sottoposti, massimamente il re d'Inghilterra; dove Guglielmo Zappetta forte s'isbighottì credendo che per lui solo e cho' lla gente ch'egli avea non essere sufficiente al fatto, licenziò e messi del Papa [f. 82v A] e scrisseglì el fatto che ssi difendesse quanto poteva, tanto che manderebbe per Ugho, e ffarebbe tutto suo isforzo d'aiutallo.

20 Ma il Papa, udito il fatto, e vedendosi da' nimici istretto dubitando di perdere la terra e lla gente, fecie suo pensiero di scrivere nella Mangnia, che se gli davono sochorso, darebbe la chorona dello inperio, e' torrebbe a' franciosi.

E chosì iscrisse, e promise di difenderlla chontro a tutti choloro che lla volessino loro torre; e per questo il re d'Ungeria e gli altri re alamanni e gli altri
25 singniori, ttutti d'achordo, in XV dì feciono C° mila alamanni, e chon buono achordo e ordine ne venono a Roma, e per nuove vie entrarono nella terra, e tutta Roma rienpieronò pigliando dua o tre alamanni in chasa, e dua per abitazione, facciendo chattiva singnoria e chonpangnia a' romani, e molte villanie usarono a' romani.

Rúbrica: Come ritornato ogni baroni (baronie FN2) a suoi ter<r>e e stando in grande tranquillità si mosse ghuerra a' cristiani dal soldan<o> (soldane FN2) e venne a'cchampo a Roma con .CCCC° M. sa<ra>cini] om. FN1 P; Come il soldano di Banbellonia pose campo a Roma e assediolla FN3

1. ongni barone a chasa sua] ogniuno a'chasa sua FN2; ogni barone nelregnio suo P e grande] e FN3; ingrande P 2. di pacie] che e dipacie ediriposo P di riposo] avere riposo FN3 2.-3. in questa fortuna] om. FN2; e questa fortuna fu FN3; inquesta forma P 3. Babil(-ll- FN2)onia] balbillonia FN1 morto Charllo Martello] come carlo martello era morto FN3 4. chon XV] et chon XV FN2 e chon CCCC° migliaia] e CCC° P e pose] pose FN1; piose FN2 5. era istato] vera istato FN2; era tornato FN3 sei mesi doppo la tornata] di sei mesi 6. avevono gurato] alla sua partenza avevono giurato P di fare Roma ardere] di di ffare roma e ardere FN2; dardere roma roma FN3; difendere roma P e 'l (il FN2) Papa e gli altri prelati] e uccidere al filo della spada il santo padre e cardenali e prelati con aspra crudelta FN3; cioe lachiesa egli altri plalati P 6.-7. El Papa ordinò mal papa FN3 7. doppo il grande isbighottimento della] grande provvedimento al ghoveno e provvedimento della FN2; elgrande isbighottimento ditutta la P grandissima guardia e] grandissima e FN1; per fare grandissima FN2; ordino grandissime ghuardie e P 8. fu] fu di P niuna altra chosa attendevono] ad nessuna altra chosa attendevano FN2; agnuna altra cosa atendeano FN3; anulla altra chosa atendea P che a difendersi] se non ie a difendersi FN3; cheadifendere P 8.-9. di ciò provedesse al loro bisongnio] si provedesse di fuori de loro bisogni FN2; di cio provvedimento al loro bisogno FN3; ddo provedesse alloro bisongnio P 10. subito] disubito P el Papa mandò] mando FN1 FN2 cierti messi] e cierti messi FN2; certi messaggi FN3 11. il fatto e ll'asedio] il fatto e llassedio venuto FN2; tutto elfatto P Guglielmo] a Guglielmo FN3 12. a tutt'i baroni] a tutti e sua FN3 13. l'asedio e 'l bisongnio] il b. e lla. FN3 di Roma] di roma el papa FN1 FN2 chomandando] chomandante FN2 che infra un mese] infra uno mese FN1; chefra un mese FN3 P 14. v'andasse in punto] vandasse innaiuto FN2; fusse inpunto P 15. de' baroni] om. FN2; de baroni dove P feciono beffe] feci (mancha) FN1; facievano pocho chonto FN2 rispuoso(mancha) FN1 16. llui (mancha) FN1 massimamente] e lluno FN3; massime P re di Inghilterra] re dung (mancha) FN1; re dungheria FN3 P 16.-17. dove Guglielmo Zappetta forte s'isbighotti] e guglielmo zapetta fortemente isbigotti FN1 FN2; siche guglielmo zappetta [...] questo molto sisbigotti FN3 17. credendo] e credendo FN1; vedendo FN2 17. che per lui solo e cho' lla gente ch'egli avea non essere sofficiente] per lui solo la gente chegli avea e essere sofficiente FN1; che llui solo che la gente chegli avea fussi sofficiente FN3; nonessere suficiente lui chonlla gente chavea P ehe si difendessi FN3 18. licenzio e messi del Papa] licenzio e messi del papa licenzio FN1; licenzio i messi FN3; dovegli licenzio emessi delpapa P e scrissegl el fatto] eavisolo deltutto P che ssi] e che si FN2; echegli si P 19. manderebbe] mandasse FN2 per Ugho] per lo conte ughone FN2; preghando ugho P e ffarebbe] a fare FN1; chefarebbe P d'aiutallo] om. FN3 20. Ma il Papa] il papa FN3; mal ponteficie P udito] udendo FN3 da'] dasua P dubitando] e dubitando FN1 di] dinon P 21. gente] vita P pensiero (-i FN2)] consiglio FN3 che se] e se FN3 22. la chorona dello inperio] loro la corona dello imperio FN3; la chorona ellonperio P torrebela a' franciosi (francieschi FN2)] torrebela agli alamanni e a franciosi FN1 23. E chosi] cosi FN1 promisse di] promisse e P difenderlla] difendere FN1 chontro a tutti choloro] ac tutti choloro FN2; da tutti coloro FN3; subrighava chontro acholoro P 24. volessino] volesse P 24.-25. re alamanni e gli altri singniori] e glaltri re e signori FN3; re allamnni P 25. in XV di feciono (-no FN1)] fecono in quindici di FN3; in XV di raghunarono P e chon] Con FN2 25.-26. achordo e ordine] acordo FN3; ordine P 26. ne venono] nandarono P e per nuove vie] e per e non venire FN1; e per non fallire FN2; om. FN3 entrarono nella terra] entrando i roma FN3 26.-27. e tutta Roma rienpieron (enpieron P)] tutta la riepieron FN3 27. pigliando dua o tre alamanni in chasa] pigliando du o ttre per chasa FN2; e per casa nera dua o tre FN3; pigliando elre alamanni una chasa P e dua per abitazione] per habitazioni FN2 FN3; odue per abitazione P facciendo] faciendo loro P 28. singnoria e chonpangnia] f. e s. FN3; abitazione echattiva signoria echonpangnia P villanie (-a FN2) usarono a' romani] villanie e molte villania ricevettono da llo ro FN3; villanie usarono P.

[capítulo IX]

Chome Ghuglielmo Zappetta scrisse a Ughone il fatto dello assedio di Roma e come Ugho si ‘ntramisse a ffare gente e venire a Roma e come gli alamanni non gli lasciavano entrare in Roma e ffessi battaglia

Guglielmo Zappetta iscrisse a Ughone il fatto di Roma, e subito Ugho chon quattro mila chonbattitori venne a Parigi; e molto si dolfe Guglielmo cho’ llui della pocha fé che ‘ baroni gli tenevono. E chosì ragunando gente quanto poteano venirono verso Roma e sentirono chome gli alamanni socchorevono Roma; che ‘l Papa aveva loro
5 promesso la chorona se lo liberavano dalla guerra. E molto dispiacque a Ugho questo, e per essere prima a Roma che ‘ tedeschi disse a Guglielmo Zapetta:

[f. 82v B] «Io andrò in persona a’ baroni di Francia, preghandogli che cholla gente sieno a pParigi. Fate a tutti onore e buono viso, e nondimeno fate l’ira che avete verso di loro».

10 E chosì si partì Ughone e andò a tutti i baroni di Francia, e tanto fe’, che in dua mesi raghunò C^o milia chavalieri, e a tutti lo ‘nperadore fecie onore.

E riposati, si misono poi verso Roma, e ‘nfine entrati in Roma non trovarono alloggiamenti, inperò che gli alamanni avieno tutto preso, e facievonsi beffe de’ franciosi, e non volevono lasciagli alogiare.

15 Per questo Guglielmo Zapetta mandò a ddirlo al Papa preghando che faciesse che lla sua gente si potesse alloggiare, acciò che al tenpo della battaglia fusino riposati.

Il Papa lodò Iddio, e mandò a’ maggiori degli alamanni che isghonbrassino una parte di Roma, tanto che ‘ franciosi potessino alloggiare; promisono di fallo e nientedimeno nulla ne facieno, anzi ischermivono i franciosi quanto potevono. Quando
20 Guglielmo Zapetta vidde questo si pensò quello s’avesse a ffare, consigliossi chon Ugho, il quale gli disse chosì:

«Noi siano venuti per servire a dDio e abbiamo noi verso di loro fatto nostro dovere chon umiltà e pacifichi priegi; non voglio’ farci torre lo scherno che fanno di noi. Iddio chacciò la superbia di cielo. Chomandate a’ nostri franciosi che dove trovano gli
25 alamanni, chomincino la zuffa; e pigliamo per questa porta di Roma, ch’eglino vanno [f. 83r A] cierchando quello che potranno trovare. Ché i servi vogliono essere singniori, e

domandano la chorona dello inperio e no la può dare loro, e llo la vogliono senza domandare licienza e questo credo che dispiaccia a dDio».

30 Onde i franciosi questo sentendo si missono uccidendo gli alamanni, chacciandogli delle chase, gittando fuori le loro arme e ‘ loro chavagli, e molti a questo modo ne missono al filo delle spade. Quegli che chanparono della loro furia, feciono a sapere a’ loro singniori tutta la chosa, e tutti armati montarono a chavallo chon grande giente, inverso i franciosi ne vennono, e insieme cominciarono la battaglia.

35 E ‘l re di Buemia e ‘l chonte di Sterliche e ‘l marchese Istrocho e ‘l re d’Ungheria e gli altri chonti e singniori chon quaranta mila alamanni chorsono sopra a’ franciosi. Dall’altra parte, i re d’Irlanda, Ugho da Vernia, e ‘l chonte da Lire, cho’ molti franciosi, facievono grande danno agli alamanni.

40 E ‘l marchese Istrocho chon uno ispiede arestato ucise uno parente d’Ugho da Vernia e abbatté Tomaso suo chongniato; e Ugho lo vidde chorse sopra di lui cholla lancia in resta e ferillo in sullo ischudo, e passollo insino di drieto, e passò la groppa al chavallo e amendua gli mandò morti alla terra.

45 Poi trasse la spada e dette uno cholpo di piatto al re d’Ungheria che llo gittò a terra del chavallo e nollo volle ucidere perché era suo parente, e presto fu dalla sua giente rimesso a chavallo; e chosì i franciosi [f. 83r B] gli trattavano per modo che gli alamani non potevono più al chanpo.

50 E Ugho, per ischacciare gli alamanni e per aiutare la ragione di Francia vidde ch’ancora s’aiutavano, che ‘l marchese di Luziborgo che molto gl’aiutava. Ugho prese una lancia e chorselo a fedire e ispezogli lo schudo e l’armi insino allo sbergho, e ‘l buono isbergho lo chanpò da morte, lui e ‘l chavallo gittò per terra.

Il re d’Irlanda giostrò chol re di Buemia, e amenduni chaddono da chavallo, ma la forza de’ franciosi chacciorono gli alamanni di chanpo a loro dispetto. E ‘l re di Schozia dal’altra parte, tutti gli chacciava del grande male; e tanto fu grande la zuffa, che X mila alamanni vi morirono.

55 Il Papa, quando sentì la novella, chorse cho’ molti chardinali e cherici e baroni cho’ molta giente, in quella parte; chon grande fatica divide la battaglia, e gli alamanni molto minacciando si rechorono in una parte di Roma alloggiare, fatta loro per forza, poi che non volevono per amore, e molto erano ischerniti da’ romani. E dall’una parte di

Roma, di qua dal Tevero, alloggiarono gli alamanni, e di là dal Tevero i franciosi; e chosì l'acqua del Tevero dipartì l'afanno.

60 Infine il Papa a tutti, franciosi e alamanni, presentava grandissima quantità di vivande: pane e vino e charnne, i modo che tutti n'ebono assai; e attesonsi a riposare.

Rúbrica: Chome Ghuglielmo Zanpetta scrisse a Ughone il fatto dello assedio di Roma e come <Ugho> (uno FN2) si 'ntramisse a ffare giente e venire a Roma e come gli a<la>manni non gli lasciavano entrare in Roma e ffessi battaglia] *om. FN2 P*; Come ugo raguno sua oste FN3

1. a Ughone il fatto di Roma] ugone da vernia FN3 e subito Ugho] e subitamente venne FN3; onde subitamente ugho P 2. chonbattitori venne a Parigi] a parigi FN3; chonbattitori se nando aparigi P e molto] molto FN1 FN2 Guglielmo cho: llui della] co llo inperadore e cosi inteso la FN3 3. gli tenevono] aveano usato nella loro risposta FN3 E chosì] chosi FN1 FN2 quanto poteano] quanto p [...] FN1; quanta pote FN2 3.-4. venirono verso Roma e sentirono] venne inverso di roma FN1; venne verso roma senti FN2; venne unnesso echonto P 4. chom [...] manni FN1 socchorevono Roma] *om. FN2*; erano a roma FN3 4.-5. che 'l Papa aveva loro promesso la chorona] avevano avuta dal papa la promesa dello nperio FN2; e chel pava avea loro promessa la corona dello inperio FN3; echelpapa aveva loro promessa lachorona P 5. lo liberavono dalla] llo liberassino della FN1; socchorrevono roma po erano venuti FN2 E molto] la qualchosa molto FN2; molto FN3 5.-6. a Ugho questo] a ughone FN2 6. e per] per FN3 prima a Roma che ' tedeschi] anchora loro a rroma chome i tedeschi FN2; primo loro giunti a roma che tedeschi FN3; prima chetodeschi a roma P Guglielmo Zapetta] gu ghuglelmo FN3 7. a' baroni] al re FN3; abaroni sotto posti P 7.-8. cholla giente] cholle giente loro FN2; chon llo loro giente P 8. Fate] e fatti FN3 buono viso] buona racchoglienza FN2 e nondimeno fate] nondimeno fate FN3; enondimstrate loro P 10. andò] andonne FN3 11. lo 'nperadore fecie onore] fe onore lonperadore FN3; lonperadore fecie buonviso P 12. riposati] riposati fecieno chanpo FN2; riposatosi alquanto FN3; riposati alquanti giorni P si misono poi verso Roma] e missonsi in via verso roma FN2; si mossono verso roma FN3; si mossono e andaronne versso roma P 12.-13. e 'nfine entrati in Roma non trovarono alloggiamenti] e infine entrando in roma non trovando alloggiamenti FN1 FN3; e giunti a rroma e intrando in roma non trovarono dove alloggiare FN2 13. inperò che] perche FN3 avieno tutto preso] sendo giunti prima di loro avevono ogni chasa presa e alloggiatisi bene FN2 14. e non] e non gli FN2 15. mandò a ddirillo] per mando FN1; mando P senando P preghando che faciesse] che facessi FN3; preghandolo chome efranciosi erano P 16. che lla sua giente si potesse] che la sua gente potessi FN2 FN3; lassua giente chella potesse P riposati] riposati epotessino meglio chonbbattere P 17. lodò] lodo e rrigrazio FN2 isghonbrassino] ischanbiassono FN2 18. tanto] tanto FN2; chetanto P potessino] si potessino FN1 promisono di fallo] e promissono cosi fare quanto la sua santità il comandassi FN3; doveglino promissono difarillo P 18.-19. e nientedimeno] nientedimeno FN2; enondimeno P 19. nulla ne facieno] niente nefacievono P i franciosi quanto potevono] quanto più poteano e francosi FN3; e franciosi quanto epotevono P 19.-20. Quando Guglielmo Zapetta vidde] e guglelmo za zapetta vedendo FN3 20. si pensò quello s'avesse a ffare consigliossi chon] si penso fare chonsigliossi chon FN1; prese consiglio con FN3; gli pensso forte echonssigliossi chon P 21. il quale gli] il quale FN3; edegli gli P 22. per] qui per FN3 noi verso di loro fatto nostro] fatto nostro FN2; noi di loro fatto il FN3; verrso diloro elnostro P 23. pacifichi priegi] piacevoli prieghi FN3 non voglio farci torre] non voglano farci torre FN3; doegolino noncivogliono fare eldovere epeggio e P che fanno] fanno FN3 24. Iddio chacciò la superbia di cielo] cristo chaccio di cielo la superbia FN3 a' nostri franciosi] avostragiente P dove] dovunque P 24.-25. trovano (trbovono FN1) gli alamanni] troveranno gialloggiamenti P 25. chomincino] che chomincino P e pigliamo per questa porta] eg e pigliano per questa una parte FN3; epigliamo questa parte P ch'eglino] che loro FN3 26. quello che] quello ch'eglino FN1; quello FN3 i servi] dessere servi FN3; di servi P 27. dello] ello P loro] loro il papa FN2 e llo] se non choloro che loro FN1; se non e coloro che sapartiene ed e FN3; senoncholui chella ellor P 27.-28. senza domandare licienza] adimandare senza la licenza FN3; senza dimandarla P 28. e questo] questo FN2 FN3 credo che dispiaccia] credo che molto sia in dispiacere FN3; chredo chedispiaciera P 29. missono uccidendo] missono alla disperata uccidendo FN2; mossono a uccidere FN3; missono

a schiere fatte uccidendo *P* 30. chacciandogli] echacciandogli *P* le loro arme (-i *FN2*) il loro
arnesi *P* e molti a do] en *FN3*; eamolti a *P* 31. Quegli] e quegli *FN3* della loro furia] delle
loro furie *P* feciono] loferono *P* 32. a loro singniori tutta la chosa] ai loro signiori tutta la chosa
FN2; la furia de francosi e quello era loro incontrato a loro maggiori inteso il fatto *FN3* e tutti] tutti
FN3; onde tutti *P* 33. giente] enpito *P* inverso] e nverso *FN3* i franciosi ne vennono (venno
FN2) defranciosi nandarono *P* e insieme chominciarono] insieme e chominciaro *FN2*; e
cominciarono *FN3* 34. E 'l] Il *FN2* e 'l chonte di Sterliche] el duca di starlichì *FN3* 34.-35.
e 'l re d'Ungheria] om. *FN3* s *FN1* 35. gli altri chonti] altri conti *FN3*; molti altri chonti *P*
alamanni] om. *P* a'] i *FN1 FN2* 36. Dall'altra] e dall'altra *FN3* Ugho] eld e ugo *FN3* e
'l] il *FN2* 37. facievono] fecono *FN3* 38. chon uno ispiede (spiedo *FN2*) corse con uno spiede
FN3 ucise] e uccise *FN3* 38.-39. d'Ugho da Vernia] dugone *FN3* 39. e Ugho] ugho *FN3*
chorse sopra di] e corse sopra a *FN3*; dovegli chorsse a *P* 40. in resta] arestata *FN1* in sullo]
sullo *FN2* di drieto] dirieto *FN2* al] del *FN3* 41. amendua gli mandò] amendua mando
FN2; inunmumento glimando amenduni *P* alla] a *FN3* 42. Poi] dipoi *FN3* spada e] spada
fuori e feri un cavaliere e morto labatte dipoi *FN3* di piatto al re d'Ungheria] al re dungheria di piatto
FN3 42.-43. a terra del] da *P* 43. e nollo] nollo *FN1 FN2* perché era] perchera alquanto
FN2; perche gliera *P* e] po *P* 43.-44. fu dalla sua gente rimesso] fue da ssua gente rimesso
FN2; fu rimisso dalla sua gente *FN3*; sigitto dovera lasua gente erimisse *P* 44. e chosì i franciosi gli
trattavano] e francosi gli trattavano *FN3*; tutti efranciosi cherano appie *P* per] i *FN1 FN2* 45.
potevono più al chanpo] potevono piu al chanpo durare *FN2*; poteano piu sostenere alla battaglia *FN3*;
potevono elchanpo *P* 46. E Ugho] ugho *FN2* ischacciare] ischonfiggiere *P* aiutare la
ragione di Francia] avere la ragione di Francia *FN2*; aiutare alla ragione *FN3* 46.-47. vidde ch'ancora
s'aiutavano] si faceva udire *FN3* 47. che 'l marchese di Luziborgo che molto gl'aiutava] el (Il *FN2*)
marchese deva che molto gli atava *FN1 FN2*; echelmarchese dilinzibors chemolto gliandava noiando *P*
prese] prese irato *P* 48. l'armi insino] llarmi e misse la lancia insino *FN3* 49. lui e 'l chavallo
gittò] ma lui el cavallo cadde *FN3*; ellui elchavallo ando *P* 50. amenduni] amendua *FN3*
chaddono] caddondoo *FN3* 51. de' franciosi chacciorono] del francosi fu che cacciorono *FN3* di
chanpo] al di chanpo *FN3*; om. *P* E 'l re] il re *FN2 FN3*; elre difrancia oelre *P* 52. gli chacciava
del grande male] gli cacciava *FN3*; gli alamanni chacciavano degli alloggiamenti *P* tanto] tanta *P*
grande la] la *FN3* 53. morirono] furono morti *P* 54. sentì] intese *FN3* chorse] vichorsse *P*
cherici] prelati *FN3* e baroni] baroni *FN1* 55. cho' molta gente] e assai gente *FN3*; om. *P*
chon] echon *P* divise] divisono *FN2* e gli] gli *FN2* 56. minacciando si rechorono]
gliminacciavano erechoronsi *P* alloggiare] adalloggiare *P* fatta loro] fatto fare loro *FN3*;
efeciono *P* 57. poi che non volevono per amore] poi che no valono per amore *FN1*; po che chon
amore non vollono *FN3*; quello cheperamore nonaveano voluto fare *P* E dall'una] daluna *FN1 FN2*
qua] que *FN1* 58. alloggiarono] stavano *FN3* di là] di qua *P* i franciosi] alloggiav (mancha)
così *FN3* 59. dipartì l'afanno] parti lafanno *FN3*; diparti gli alamanni da franciosi *P* 60. Infine il
Papa] infino al papa *FN3*; elpapa fe *P* franciosi e alamanni] i fanciosi e agli alamanni *FN2*; e francosi
e a tutti glalamanni *FN3*; efrannciosi ealamanni *P* presentava grandissima] presentava gran *FN3*;
portare grandissima *P* quantita *FN1* 61. vivande (-a *FN2*)] vettuvaglia *P* pane e vino] p
cioe pane vino *FN3* e charnne] charne *FN1* i modo che] equello facie dimestieri per modo che *P*
assai] inquantità *P* e attesonsi] atesonsi *FN1* a riposare] assettare e riposare *FN2*.

[capítulo X]

Come lo re francioso andò a vicitare il Papa e feciegli assapere come l'altro dì voleva cho' suoi uscire alla battaglia contro agli infedeli e ffaciesse assapere agli alamanni e cchosì il Papa promise di fare ben ch'egli non llo credea lo faciessono

Ristata la bataglia, il re francioso andò a vicitare il Papa e dopo alquanti dì che si furono riposati, e fattogli asapere chome l'altro dì [f. 83v A] voleva cho ' sua uscire alla battaglia chontro agl'infedeli, che lo faciesse asapere agli alamanni.

Il Papa promise di chosì fare, bene disse che non credeva ch'eglino si
5 volesseno adoperare alla battaglia, per lo grande crucio ch'eglino avevano auto da' franciosi alla battaglia, e pure mandò loro e pregogli che fussino in punto l'altra mattina co ' franciosi alla battaglia, ma rispuosono che nollo volevono fare e molte villanie usarono loro verso i franciosi, promettendo che mai non sarebbono amici.

E chosì si pentì il Papa molto della promessa che aveva fatto loro, e molto fra
10 ssé stesso se ne dolse, chonsiderando il male che ne poteva uscire, e mandò a dire a' franciosi che gli alamani non volevono vestire arme, e che ssi guardassino da lloro, ch'eglino avevano verso di loro maltalento.

Ma Guglielmo Zapetta se ne rise, e passata la notte la mattina di buona ora i franciosi furono in punto; e chon lloro molti romani che volevono morire. E armato
15 Guglielmo Zappetta, e Ugho, suo chapitano, in presenza di tutta l'oste, e chomandogli che facessi le schiere, e chosì fecie: la prima, chon XV mila chavalieri, tolse per sé, et furono avernali, e ispangnuoli, e navaresi; e dua re di chorona (l'uno fue il re di Spangnia, l'altro re di Portoghallo) e cinque chonti cho' lloro, e mandolla inanzi a guardia di dua re, tanto che faciesse l'altre schiere; e lla sechonda, chon XV mila
20 chavalieri, diede al re di Schozia e al re d'Irlanda, e questa fu molti pedoni; e la terza, chondusse Salome, re di Brettangnia, chon XV mila chavalieri, cho' molti pedoni e arcieri; e lla quarta, chon XV mila chavalieri, diè al re [f. 83v B] d'Ingilterra e a' re di Francia, ne furono chapitani, e 'l re di Francia, guidò l'ultima chon tutto i resto, cho' molta chonpangnia di duci, marchesi, singniori e chonti, cho LXX mila di chavalieri, e
25 molti pedoni, e fiamma e oro, la santa bandiera; e lla insengnia d'oro e fiamma portò il dì il chonte Giraldo di Bolin.

E 'l Papa chantò la messa e diede la sua benedizione a ciaschuno che andava il dì a chonbattere, e perdonò di cholpa e di pena; poi Ugho fecie tutti i chonbattitori bacciarsi in bocha e darsi la pacie, dove di tenerezza fu grandissimo pianto.

30 E chosì fatto, si mosse Ugho cholla sua ischera chon quatro mila chonbattitori che voleva che fussino nel primo schontro, e 'l re di Navarra, e 'l re di Spagna, Tomaso e Baldovino, e Sansone uscirono fuori di Roma, cho' molti istormenti e chon lle lancie in mano.

Quando i saraini vidono i cristiani uscire di Roma ischierati chorsono a
35 romore, e per questo fecie il soldano le sue ischiere: la prima, con XL mila chavalieri senza ' pedoni diè a' re di Granata, e a' re di Morochio, e al re Falchanor, e l'almanstore di Cordes; e la seconda, chon LXX mila chavalieri diede a' dua frategli di Grocia: l'uno avia nome Agharon e l'altro Tudas; e 'l re Saragoza da Bur chon dua altri re guidò la terza chon XL mila chavalieri; e lla quarta, guidò con CC^o mila: e 'l re de l'Imdia
40 maggiore, e lo re di Tunizi e 'l re di Chonpolens; e l'ultima, il soldano chon tutto i resto, che furono più di CC^M. E 'nversso di Roma s'aviarono ciaschuna presso l'una all'altra; e ' suoni, le grida, e ll'anitrire de' chavagli pareva [f. 84r A] che 'l mondo si dovesse disfare.

Rúbrica: Come lo re francioso andò a vicitare il Papa e feciegli assapere come l'altro di voleva cho ' suoi uscire alla battaglia contro agli infedeli e ffaciesse assapere agli a<lamanni> e cchosì il Papa promise di fare ben ch'egli non llo credea lo faciessono] *om. FN1 P*; Come asaltarono e saracini *FN3*

1. Ristata (-o *FN1*) la bataglia il re francioso] restata la battaglia delle due patte lo re francioso *FN2*; enquesto tenpo guglielmo zappetta *P* Papa] santo padre *FN2 FN3* e dopo] doppo *FN1*; *om. P* 1.-2. alquanti di che si furono riposati] *om. P* 2. fattogli] gli fecie *FN2*; fegli *P* di di *FN1* voleva cho ' sua] co sua voleva *FN3*; voleva chonsuo gente *P* e *FN1* 3. che lo] e che lo *FN3*; echegli lo *P* 4. Il Papa promise di chosì fare] il papa promise bene chosi fare *FN1*; il papa promise dirlo loro *FN3*; elpapa chosi gli promise difare *P* bene disse che non credeva ch'eglino] ma ben disse che non credeva cheglino *FN2*; ma ben credea che *FN3*; ben chedegli disse che non credeva chedeglino *P* 4.-5. si volesseno adoperare] non si volessino adoperare *FN3*; sivolessino operare *P* 5. alla] nella *FN1 FN2* lo grande crucio] elgrande isdegno *P* 5.-6. ch'eglino avevono auto da' franciosi alla battaglia] chegliaveano avuto da francosi *FN3*; chedeglino chontro afranciosi *P* 6. e pure mandò loro] *om. FN1 FN2*; mapure nando dalloro *P* e pregogli che fussino in punto] *om. FN1 FN2* l'altra mattina] *om. FN1 FN2 FN3* 7. co ' franciosi alla battaglia] *om. FN1 FN2* ma rispuosono] rispuosono *FN3*; ma erispuossono *P* e] edi *P* 7.-8. villanie usarono loro verso i] villane parole e ffatti usarono loro verso i *FN2*; villanie usarono verso de *FN3*; villane parole usorano chontro a *P* 8. non sarebbono] sarebbono *FN3* 9. E chosì si pentì il Papa molto] e per questo il papa si pentì *FN3*; echosi sipentì elpapa *P* della promessa che aveva fatto (-a *FN2 P*) loro] davere fatta promessa di dare loro lonperio *FN3* 10. stesso se ne] sene *P* il male che] il male *FN3*; elpericholo che *P* uscire] riuscire *FN2* e mandò] mando *P* 11. volevono] voglono *FN3* e che] che *FN1 FN2* 12. ch'eglino avevono verso di loro] cheglaveano inverso di loro *FN3*; cheglieron inversso diloro di *P* 13. passata la notte] posati efranciosi *P* 13.-14. i franciosi furono in punto] e franciosi *FN3*; furono inpunto *P* 14. e chon] cho *FN1* molti romani che volevono morire] molti romani che disseno che voleano colloro morire *FN3*; dimolti romani chevolevono honore *P* 14.-15. E armato Guglielmo] armati guglielmo *FN1 FN2* 15. e Ugho] e ugo fece *FN3*;

fecie ugho *P* tutta] tutto *FN1* e chomandogli] chomano *FN2* 16. facessi le schiere]
 faciessino le sciere *FN1 FN2* e chosì] così *FN1* fecie] fene *FN1 P* 16.-17. et furono] furono
FN1 e ispanguoli] ispagnuoli *P* e navaresi] *om. FN3* 18. l'altro re di Portoghhallo] e laltro
 il re di granata *FN1 FN2*; e llaltro il re dirlanda *FN3* llo] loro emolti pedoni *P* a] in *P*
 19. l'altre schiere (-a *FN3*)] laltre *FN1 P* chon XV] XV *FN1 FN2* 20. diede al re] detta (-e *FN2*)
 al re *FN1* e questa fu molti] e a questa fue molti *FN2*; e in questa fu molti *FN3*; inquesta fu dimolti
P e la] la *FN2 P* 21. chon XV] pure chon XV^M *P* 21.-22. cho' molti pedoni e arcieri] e
 molti pedoni e arcieri *FN3*; chomolti arccieri *P* 22. e lla quarta] la quartta *FN2*; e lla quarte schiera
FN3 chavalieri diè al re] alre *P* 22.-23. e a re di Francia] *om. FN3*; elre difrigia *P* ne
 furono ne furono *FN1* 23. ne furono chapitani] *om. FN3* e 'l re] il re *FN1* 24. di duc<h>i]
 duchi *FN3* marchesi] emarchesi *FN2 P* singniori e chonti] esignori conti *FN3*; echonti esignori
P mila] miglaia *FN3* di chavalieri] chavalieri *FN1 FN2* 24.-25. e molti] e di *FN3* 25.
 fiamma e oro] a fiamma e a oro *FN3*; oro effiamma *P* la santa bandiera] e la terza bandiera di francia
FN1 FN2; e alla terza bandiera di franza *FN3* e lla insengnia d'oro e fiamma] lansegna doro e fiamma
FN3; om. P 25.-26. portò il di il chonte Giraldo] eportolla eldi gherardo *P* 27. la messa] una
 messa solenne *FN3* a ciaschuno che andava] che ciascheduno che andassi *FN3* 28. e perdonò di
 cholpa] avessi perdono di colpa *FN3* poi] epoi *P* 29. bacciarsi in bocha e darsi la pacie] baciare
 insieme ediede lapacie *P* 30. chon quatro mila] escielsse IIII^M *P* 31. voleva] volle *FN3*
 schontro] asalto *P* e 'l re di Navarra e 'l] il re di navara il *FN1 FN2* 31.-32. Tomaso e
 Baldovino] tomaso baldovino *FN2*; etommaso ebaldovino *P* 32. uscirono (scirono *P*)] e uscirono
FN1 FN2 32.-33. e chon lle lance in mano (resta *FN3*)] cholle lalcie (lancie *FN2*) i mano *FN1*
 34. Quando i saraini] esaraini quando *P* chorsono] corsono eo *FN3*; sichorssono *P* 34.-35. a
 romore] adarmare *P* 35. e per questo fecie il soldano le sue ischiere] e per questo il soldano fece fare
 piu schiere *FN3*; earmati presto fecie elsoldano lesua ischiere *P* la] ella *P* 36. di Morochio
 (moccho *FN2*)] del marocho *FN3* e al re Falchanor] falconor *FN3* e l'almansore] ealalmansor *P*
 37. e lla seconda] e lla seconda schiera *FN3*; lasechonda *P* chon LXX mila chavalieri diede] chon
 XL^M chavalieri *P* frategli] frateglia *FN1* di Grocia] *FN1*; di giona *FN2*; di grogia *FN3*; digrecia
P l'uno] che lluno *FN3* 38. e 'l re Saragoza da Bur] e l re saraghoza da burchondia *FN2*; re
 saragozo *FN3*; eilre saraghozzo danbier *P* chon dua altri re] e altri re *FN2* 38.-39. guidò la terza
 chon XL mila chavalieri] guidono la terza chon XL^M cavalieri *FN3*; laterza chon XL^M ghuido *P* 39. e
 lla quarta guidò con CC^o mila] e lla quarta con CC^{oM} guido *FN3; om. P* 39.-40.. e 'l re de l'Imdia
 maggiore] i re de dria magiore *FN1* il re de dria maggiori *FN2 FN3* 40. lo re di Tunizi] re di tunzi
FN1 e l'ultima il] lultima il *FN2*; e llultima schiera rimase al *FN3* 41. più di CC^M] più di CC^o
 migliaia *FN1* E 'nverso di Roma s'aviorono] la seza ischiera (schiera di *FN2*) verso roma saviarono
FN1; la prima schiera verso roma sinviarono *FN3* ciaschuna] e ciaschuna era *FN3*; ciaschuno *P*
 41.-42. presso l'una all'altra] presso lla luna all'altra *FN2*; presso alluna alaltra *FN3*; eapressata luna
 giente ellaltra *P* 42. ' suoni le grida] con molti suoni e gran grida ciascuno delle parte si sentiano
FN3; senttivassi gransonare distormenti elgridare *P* e ll'anitrire] lanitrire *FN1 FN2* de' chavagli]
 da chavagli *FN2* pareva] che pareva *FN3*; eparea *P* 43. dovesse disfare] dovessi disfare allora
FN1; dovessi disfare e aprire *FN3*.

[capítulo XI]

Come appressatesi le prime schiere l'una scontrò l'altra molto fieramente; cominciarono i primi colpi

Apressata l'una gente e l'altra, Ugho si fe' cholla sua inanzi e dal'altra parte l'almanfore e 'l re Falchanero chon X^M si feciono inchontro a quatro migliaia. Ugho cholla lancia i' mano e l'almanfore contro a Ugho, e sì si mossono gridando: «Mongioia, i cristiani! ché lla vittoria è nostra».

5 E ferironsi cholle lancie in sugli ischudi e passarono i ferri insino agli sbergi, e lle lancie si ruppono et pasorono via fra ' nimici. L'una e l'altra ischiera si mosse cholle lancie in resta cho' molto ardire, e molte lancie si ruppono e molti ne morirono da ogni parte. Ma Ugho avendo ricevuto dal'almanfore grandissimo cholpo credette ch'abattuto fosse, disse:

10 «Io non trovai mai sì forte huomo».

E molto si maravigliò della sua possanza, e istimò che s'egli avesse lunga vita ch'egli lo pericholerebe, e trasse la spada avendo volontà d'andallo a ritrovare.

E nel voltare il chavallo gli giunse adosso il re Fulchanoro, e ferillo d'una lancia e feciegli una piagha pichola nel chostato e ruppe la lancia, ma Ugho nel passare
15 gli dette un marovescio, in modo che llo ricise atraverso, e gittollo morto alla terra.

E volse il chavallo per trovare l'almanfore cholla ispada in mano, e gridando lo ritrovò e chorselo a fedire. E l'almanfor nollo rifiutò passo, ma chorseglì adosso [f. 84r B] cholla ischimitarra, ma Baldovino l'asaltò in quel mezzo e l'almanfore gli diè uno cholpo che gli ispezzò il primo cierchio dell'elmo; il cholpo giunse alo schudo e per
20 mezzo i' ruppe e disciese al chollo del chavallo, e Baldovino andò per terra. Ma giunto in terra furioso si levò ritto e facea gran difesa.

Ma quando Tomaso suo fratello lo vidde, chorse sopra l'almanfore cholla lancia in sulla resta e ferillo in sullo ischudo, e ruppe sua lancia. Ma l'almanfore, che aveva rimessa la scimitarra, prese uno bastone, l'andò a trovare e ferillo in sulla testa.
25 Ma Tomaso alzò lo schudo chontro al bastone e coprissi e 'l bastone giunse lo schudo e tutto lo frachassò, e fu sì grande il cholpo, che Tomaso chadde tramortito da cavallo.

Ugho, che vedea queste cose, ebe grande dolore del chongniato, credette che fusse morto; giurò di morire o di farne vendetta, e mosesi a sproni battuti per gugnello.

Ma più di X mila saraini gli si feciono inchontro, chi chon dardi, chi cho' lancia, e chi
30 chon iscimitare, chi chon ispade, e spiedi e grida.

Qui fecie Ugho grandissima pruova aiutando i chongniati, e molte grande zuffe
ci fu e molti da ongni parte morirono. Ugho fedì chon una lancia Morando, nipote
dell'arghaliffa d'Asia, e passolo insino di drieto, e morto lo gittò a terra, e ritrasse sua
lancia; ferì Boras, chugino del re di Maroccho, e passogli lo schudo e ll'arme, e morto il
35 trabochò alla terra; e anchora riprese la lancia che non era rotta, ferì Malbrinales di
Nalbus [f. 84v A] e uciselo, e anchora riauta la lancia pieno di furore e' gridò:

«O figliuolo della dolcie madre de' pechatori, per tua piatà e miserichordia aiuta
Tomaso e Baldovino che non sieno morti da quel malvagio paghano almansore, e
dammi grazia ch'io possa abattere el suo arghoglio!»

40 E vide Astrano che ll'asaliva chon una lancia; Ugho l'andò a trovare e passolo
insino di drieto, e chonfichò la gropa al chavallo e amendua gli mandò morti. E
rrimasegli circha a tre palmi di tronchone i' mano.

Ma tanti furono i saraini che ll'atorniarono, che lla spada non poteva trarre
fuori, anzi chon quello tronchone e' diede a uno turchio in sul'elmo che tutto il chapo
45 gli frachasò; e ucisene bene da sei chon questo tronchone.

E uno pocho aperse la pressa e trasse la spada. Omai non teme più i paghani;
egli gli atterrava, gli ucide, ronpe, e cholpo alchuno non dava in fallo. Tutti gli davano la
via, e già avia di chorpi morti choperto la terra, ma non poteva trovare Tomaso né
Baldovino, né l'almansore, il quale avia inchontro Sansone girimieri. Era abbattuto
50 Morando per questo girimieri (era chugino d'Ugho) e niuno poteva durare a' cholpi del
suo bastone, e tutti gli avernali erano ridotti tutti presso a Ugo.

E in questo il re di Granata e il re del Murocho cho' resto della ischiera
entrarono in battaglia, e inverso Ugho venivono per metterlo a morte. Ma llo re di
Spangnia chol re di Navarra si mossono cholla loro ischiera, cioè l'avanzo ch'era loro
55 rimaso.

E 'l re di Spangnia giostrò chol re di Granata [f. 84v B] e gittolo da chavallo
forte inaverato e chorseglì adosso, e preselo e dello a guardia a' sua chavalieri. E 'l re di
Navarra anchora intrato in battaglia, per forza abatté la bandiera di questa ischiera, e
abatté tre altri baroni, e faciea grandissimi fatti.

Dall'altra parte, el re del Murocho entrato in battaglia, fecie trabochare a terra bene mille franciosi, e per forza gli fecie uno pocho indrietegiare.

Rúbrica: Come appressatesi le prime schiere l'una scontrò l'altra molto fieramen<te>; comiciarono i primi colp<i>] *om. FN1 P*; Come Ugo cominciò la battaglia *FN3*

1. Apressata] asettata *FN1 FN2* giente e l'altra] all'altra schiera *FN2*; giente all'altra *P* si fe' cholla sua] sapresso colla sua *FN3*; chosuoi sifecie *P* 2. l'almansore e 'l re Falchanero] filgome e llamansore *FN3*; lamansor dichordeans elre folchanoro *P* chon *X^M* si] chon *X* mila istretti si *FN1 FN2* quatro migliaia] quatro mila avernali *FN3*; *IIII^M* di ugho *P* 2.-3. Ugho cholla lancia] cholle lancia *P* 3. e l'almansore (amanzo *FN2*)] *om. FN3*; ellalmansor dichordoa *P* contro a Ugho] chontro chon ugho *FN1*; si scontro collamansore *FN3*; siscontro chon ugho *P* e sì si mossono gridando] si messono gridando *FN2*; e si si mossono con gran furia ugo gridando *FN3*; chechonlla lancia inresta sera mosso gridando *P* 4. i cristiani che] cristiani che *FN2*; che *FN3*; sandionigi allora cristiani che *P* 5. E ferironsi cholle lancia] eando aferirssi chonllalmansor *P* e passarono i ferri] e f. p. *FN3* insino (sino *P*) agli sbergi] gli sb<er>ghi *FN3* 6. L'una] eluna *P* mosse] misse *P* 7. in resta] *om. P* cho' molto ardire] echomolto ardire siscontrarono inssieme *P* ruppono] ruppe *FN1 FN2* ne morirono da ogni] morirono e chadono da ogni *FN1*; e molti vi morirono e chaddono da ogni *FN2* 8. Ma Ugho] e ugo *FN3* ricevuto dal'almansore grandissimo cholpo] r.d.a. grandissimo e potente cholpo *FN2*; dal re del morocho gran colpo ricevuto *FN3*; dallalmansor sigrande ilcholpo *P* 8.-9. credette ch'abattuto fosse] e credette che abbattuto fusse *FN3*; evedendo non llo avere abbattuto *P* 9. disse] efrasse disse *P* 10. Io non trovai mai] non trovo mai *FN1 FN2*; nonavere trovato *P* 11. che s'egli avesse] g seglara *FN3*; segli avesse *P* 12. ch'egli lo pericholerebe] che llo potrebbe pericolare *FN3* e] e poi *FN3* avendo volontà d'andallo] evolendo rivoltare elchavallo peririllo *P* 13. E nel voltare il cavallo] per voltare il chavallo *FN1 FN2*; *om. P* e ferillo] ferillo *FN1* 14. e feciegli] in modo tale che gli fe *FN3* piagha pichola] picchola piagha *P* gli dette gli dette *FN1* 15. gli dette] gli dono *FN3* in modo che llo ricise (risinsse *P*) atraverso] *om. FN2*; che llo ricise atraverso *FN3* e gittollo morto] e m. lo g. *FN3* 16. E volse il chavallo per trovare] e rivolse il cavallo per ritrovare *FN3* cholla] echonlla *P* 16.-17. e gridando lo ritrovò] e gridando lo trovo *FN2*; gridando lo ritrovo *FN3*; lotrovo chefacieva grandanno *P* 17. E l'almansor] lalmansore *FN1 FN2* nollo rifiutò passo] gia nollo ricuso *FN3*; nonllo rifiuto *P* ma chorsegli] ma fieramente gli corse *FN3* 18. e l'almansore gli diè] ma lamansore gli meno *FN3* 19. primo cierchio dell'elmo] cierchio primo *FN1 FN2* dell'elmo] delelmo e divallo *P* il cholpo giunse alo schudo] ilcholpo *P* 19.-20. e per mezzo i ruppe] e per lo mezzo lo ruppe *FN2*; e per mezo il divise *FN3*; eruppe permezo loschudo *P* 20. e disciese al chollo del chavallo] etaglio ilchollo alchavallo *P* e Baldovino andò per terra] echade baldovino alla terra *P* 20.-21. Ma giunto in terra furioso si levòritto e facea gran difesa] ma giunto in terra furioso *FN1 FN2*; mapresto sirizo *P* 22. Ma quando Tomaso] tommaso *FN2* chorse] e chorse *FN2* 23. in sulla resta] inresta *P* sua lancia] la sua lancia *FN2* 24. rimessa la scimitarra] rimesso dentro sua cimitarra *FN3* prese uno bastone] riprese un bastone *FN3*; epreso unbastone ferrato *P* l'andò a trovare] e andollo a trovare *FN2 FN3* ferillo in sulla] diegli un colpo in sulla *FN3*; ferillo sopra alla *P* 25. chontro al bastone] versso ilbastone *P* e coprissi] e choprissi desso *FN1 FN2* lo schudo] allo scudo *FN3* 25.-26. e tutto lo frachassò] tutto frachasso *FN1* 26. da cavallo] del chavallo *FN1*; a terra del chavallo *FN2* 27. Ugho] eh ugho *FN1*; e ugho *FN2* vedea] vidde *P* credette che] inpero che lui credette che *FN3*; chredendo che *P* 28. giurò di morire o di farne vendetta] e guro di farne vendetta o morire *FN3*; dovegli giuro odimorire odifarne la vendetta *P* 29. gli si] segli *P* chi chon dardi] chi chonarchi *P* chi cho lancia] echi chonllanccie *P* 29.-30. e chi chon] chi chon *FN1* 30. chi chon ispade] e chi con ispade *FN3*; espade *P* e spiedi e grida] ispendissime grida *FN1*; et ispeississime grida e *FN2*; con gran grida *FN3* 31. Qui fecie Ugho] qui si fecie ugho *FN2*; ugo fe qui *FN3*; equi fecie ugho *P* grandissima proua] molte belle prouve *P* 31.-32. aiutando i chogniati e molte grande zuffe ci fu e molti da ogni parte morirono] per aiutare i chogniati molta grande zuffa vi fu e m. d. o. p. ci morirono *FN2*; difendendo se e cognati e molte gran zuffe vi fu e m. d. o. p. ne mori *FN3*; *om. P* 32. Ugho fedì] eferi *P* nipote] i nipote *FN1* 33. dell'arghaliffa] dellalmansor *P* di dietro] dietro *FN3* e morto lo gittò a terra] emorto lo gitto aterra *FN2 P*; *om. FN3* 33.-34. e ritrasse sua lancia] e riavuta sua lancia e riposta in resta *FN3*; eritirata suo lancia *P* 34. ferì] e feri *FN1 FN2* chugino] nipote *P* di Maroccho] del murocho *FN1 FN2* lo schudo e ll'arme] lo scho e larme *FN1*; tutte larme *FN3* 34.-35. il trabochò alla terra] il trabbo alla terra

FN2; il trabocco a terra FN3 35. e anchora riprese la] e riprese la FN2; ancora riprese la sua FN3; eritrattala P che non era] che ancora non era FN3 ferì] e ferì FN2; e ferì uno chiamato FN3 35.-36. Malbrinales di Nalbus e uciselo] malbores FN3 36. e anchora riauta la] e riavuta la sua FN3; anchorariebbe la P pieno] epieno P furore e' gridò] furia grido FN1 FN2 gridò] grido orando FN3 37. O] al FN2 38. sieno morti da quel malvagio paghano] sieno da quel malvagio pagano morti FN3 almansore] om. FN3 39. e dammi (dame FN1) grazia] e a me fa grazia FN3 el suo arghoglio] al (il FN2) suo righoglio FN1 40. E vide Astrano] e vide unsaraino P 40.-41. e passolo insino di drieto] e percosselo della sua lanca per infino drieto lo passo FN3 41. al chavallo] el chavallo FN1; del cavallo FN3 e amendua gli mandò morti] e amedue gli mando mortti in terra FN2; e amendua per terra gli mando morti FN3; eamenduni glimando morti inmantanente P 41.-42. E rimasegli] e rimase FN1 42. circha a tre palmi] circha dun bracio o ppocho piu FN2; circha di tre palmi FN3; circha aIII^o palmi P di tronchone i mano] in mano di troncone FN3 43. che ll'atorniarono] chello aveano atorniato P 43.-44. che lla spada non poteva trarre fuori] che non poteva trarre fuori la spada FN2; che non potea trarre la spada FN3; cheafaticha potea trarre laspada fuori P 44. anzi] anzi feriva P chon quello tronchone e' diede (dette P)] con quello tronchone diede FN2; diede con quello tronchone FN3 a uno turchio] ùe un colpo a un turco FN3 44.-45. che tutto il chapo gli frachassò] che tutto il (gliele FN2) ruppe e frachaso FN1 45. e ucisene bene da sei] e ben sei nuccise FN3; eucise ben da VI P chon questo tronchone] con quel tronchone FN2; con questo sopradeto troncone FN3 46. E uno pocho aperse la pressa] che un poco fe aprire la pressa FN3; eunpocho ripinsse lagiente istretta P trasse la] ttrasse fuori la FN2 Omai non teme piu i paghani] omai non teme e pagani FN3; dovegli arditamente sichaccio tralle nimiche schiere ucidendogli P 47. egli gli atterrava] egli atterra FN3; eaterrandogli P gli ucide ronpe] e gli uccide e ronpe FN2; egli uccide e ronpe FN3; om. P e cholpo alchuno] ognuno colpo FN3 non dava in fallo] in f(mancha)llo traeva FN3; nonmenava infallo P 47.-48. Tutti gli davano] da tutti glera dato FN3; etutti gli davono P 48. e gia avia] e ugho avea FN2 di chorpi morti] de corpi morti FN3; dimorti P choperto la terra] coperta la terra FN3; choperti laterra P Tomaso] ne tomaso FN3 49. avia inchontro] avea scontro FN3; aveva morto P Sansone girimieri] sansone giulibreri FN2; sansone lo gimieri FN3; sansone egiunomieri P 49.-50. era abbattuto morando] om. FN3; eabbattuto morando P 50. per questo girimieri] per questo giulibieri FN2; il quale FN3; e questo ginomieri P era chugino] chera chugino FN2 e niuno poteva] vedeva che non poteva FN2 a cholpi] a colpo FN3 51. bastone] bastone non lo abbandonava FN2 erano ridotti] erono rotti FN3 tutti presso a Ugo] om. FN3; presso augho P 52. E in]i FN2 in] nella FN3 53. battaglia] batta(ilegibile)glia FN1 e inverso] verso FN3 venivono per metterlo a morte] per farlo morire FN3; nandorono permetterlo amorte P Ma llo re] ma re FN1 54. chol] el P si mossono (missono P)] si mosso FN1 cioè l'avanzo] cioe colla avanzo FN3; chonquello avanzo P 55. rimaso] rimasa P 56. giostrò chol re di Granata] sischontro chon elre digranata cholle lancia P 56.-57. e gittollo (gittatolo FN1) da chavallo forte inaverto] dove elre di granata chadde aterra delchavallo P 57. e chorsegli adosso] glichorsse adosso P dello] diedelo P 57.-58. E 'l re di Navarra] edipoi P 58. anchora entrato in battaglia] om. FN3; entro nelle folte schiere P per forza abatté la bandiera di questa ischiera] om. P 59. e faciea] e fece FN3 60. del Murocho] di moroccho FN2 entrato] entro FN3 fecie] e fece FN3 60.-61. a terra bene mille franciosi] a tterra ben da mmille franciosi FN2; e atterrare molta gente FN3; atterra ben III^M franciosi P 61. e f per forza gli fecie FN1.

[capítulo XII]

**Come Ugo uccise lo re di Moroccho e soccorse tutti i suoi averniali
ch'erano abbatuti**

Quando Ugho vidde perdere la sua gente, prese una lancia e vide il re del Murocho che molto gli danneggiava, dirizossi a llui e 'l re del Murocho lo vide venire, prese un'altra lancia, e inverso lui ispronò il destriere, e ruppe la lancia nello elmo e nogli fecie troppo male. Ma Ugho lo passò insino di drieto, e gittolo morto alla terra.

5 E poi trasse la spada e fedì Balduello, che teneva la 'nsengnia e levogli il chapo dalle ispalle, e chadde la bandiera per terra; e per questi dua cholpi molto spaventarono e saracini i modo che ssi missono in fuga. E Ugho seguitandogli cho ' suoi, sentì boci che gridavano:

«Aiuto, aiuto!»

10 E levato la testa, vidde Tomaso e Baldovino e Morando, e più di C° cristiani a ppiè che si difendevano, e vide molti morti intorno a lloro, e l'almansore che molto s'afaticava di fagli morire.

E più di mille cinquecento, cho lancia e dardi e spiedi e sassi gli chonbattevono gridando che s'arendesino, ma pure Tomaso e Baldovino non si
15 arendevono, ma forte si difendeano [f.85rA] chon tutti quegli ch'erono abattuti.

Rúbrica: Come Ugho Ugho uccise lo re di Moroccho e soccorse tutti i suoi averniali ch'erano abbatuti] *om.* FN1 P; Come Ugo amazò il re del Morocho FN3.

Nota: En esta rúbrica el copista pone erro delante de lo que se escribe a continuación: E altrimenti che 'l falchone chiuso a ppiare la preda fecie Ughone brocchando sopra l'almansore e ferillo FN2, pero realmente considera todo el título error porque pone una raya vertical que lo abarca todo.

1. vidde perdere la sua gente] vedea che lla sua gente perdea FN3 lancia] grossa lancia eprese-ì FN3 2. del Murocho] di moroccho FN2 dirizossi] edirizossi P del Meurocho] *om.* FN3 3. prese un'altra] subito prese un'altra FN3; dovegli prese una P inveerso] versso P destriere] destriereri FN1; chavallo P e ruppe la lancia nello elmo] elre ruppe lalanccia P 3.-4. e nogli fecie troppo male] e non gli fe male FN3; nealtro male glifecie P 4. insino] sino P alla] in FN3 5. E poi] poi FN1 FN2 la] la sua FN3; suo P teneva] portava FN3 6. e chadde la bandiera] e lla bandiera ando FN2; e lla bandiera chadde FN3 e per questi] perquesti P 6.-7. molto spaventarono e saracini] i paghani molto ispaventarono FN1 FN2 7. i modo] permodo P 8. seguitandogli (seghuendogli P) cho ' suoi] seguitandogli FN3 7.-8. boci che gridavano] boce che gridava FN3; gente chegridavano P 9. Aiuto aiuto] aiuto P 10. E levato (-a FN2) la testa] ugho levata alta latesta P e Morando] e Moraldo FN1; e Sansone e Morando FN3; *om.* P 10.-11. a ppiè che si difendevano] a ppie si difendevono FN1; a pie che franchamente si difendeano FN3; cheappie sidifendevono P 11. e vide molti morti] avendo molti morti FN3 l'almansore] vide l'amansor FN3 12. di] per FN3 13. di mille cinquecento] di XV^M P cho lancia e dardi] con lancia dardi FN3; trallancie edardi P e spiedi] spade FN3 e sassi] *om.* FN2 14. gridando che s'arendesino] *om.* FN3 14.-15. ma pure Tomaso e Baldovino non si arendevono] e non gli poteano

fare arendere *FN3*; epur tommaso ebaldovino egli altri non saredevono *P* 15. forte si difendeano]
difendevonsi forte *FN3*; difendevonsi franchamente *P* abbattuti] abbattuti vivi *FN1 FN2*

[capítulo XIII]

Come qui rinforzò la crudele e aspra battaglia e lle grandi prudeze che Ugho facieva e uccise l'almansore

Né altrimenti che 'l falchone chiuso a pigliare la preda fecie Ughone brochando sopra l'almansore, e ferillo cholla ispada in sullo ischudo, per quello riparò lo cholpo e tutto tagliò lo schudo tanto quanto ne prese tanto ne tagliò e andò il brando insino in sull'arcione e se lla ispada non se gli fosse volta in pugnio l'arebbe morto. Molto si
5 tenne offeso l'almansore, gittò via lo schudo e prese a dua mani il bastone, e gridò a Ugho:

«Mai più non ferirai sopra niuno paghano».

E levato alto il bastone volle ferire sopra l'elmo a Ugho, ma 'l chonte alzò lo schudo per sua difesa e lla ispada chontro al bastone, menando alla branca del
10 paghano, che con furia divellava il bastone, amendua gli tagliò le braccia, e chade in terra le braccia e lle mani, e 'l bastone e pocho istante che morì.

E Ugho prese il suo chavallo e diello a Tomaso; e poi dierono un altro che Tomaso ucise a Baldovino; e anche feciono rimontare a chavallo e tutti gli altri, ch'erono abbattuti in pocha d'ora.

15 E così rimontati, Tomaso ferì uno saraino e misegli il ferro al chuor e in terra l'abatté; poi prese la spada e ucise tre paghani e facia grandi fatti. Baldovino ucise cholla lancia dua grandi baroni, e poi chavò la spada e uccisene assai; e così gli altri, tanto che lla terra era piena di morti. E Morando per vendichare la morte di suo fratello ucise più di 40 paghani.

20 Istando questa chosa, i saraini [f.85rB] cominciarono a voltare le spalle, ma i re Agaro e Tudas suo fratello colla schiera di cinquanta miglaia entrarono nella battaglia. Dall'altra parte, il re d'Irlanda di cristiani e 'l re di Schozia venono chon cinquemila chavalieri, e fu pericholoso ischontro, e rinforza molto la mislea dove Agaro e Tudas molti franciosi messono a morte cho' llo loro iscimitar.

25 E l'amirante di Valfonda con uno archo molti cristiani facia morire, ma il re d'Irlanda che vidde il danno che facia l'andò asalire; ma un altro saraino si misse i mezzo al re d'Irlanda, cholla ispada lo fesse insino al petto. Ma l'amirante che vidde questo diede d'un saetta nel petto al re d'Irlanda e inaverolo in modo ch'egli chadde da chavallo. Ed ebono i sua grande fatica a trallo delle mani de' paghani.

30 E 'l re di Schozia vidde chome l'amirante avea trattato il re d'Irlanda, prese una lancia e diliberò morire o di farne vendetta, e chorse sopra l'amirante e ferillo nel petto; e molti saraini si missono e non poté fornire ' sua cholpi e passò uno altro paghano insino di drieto, e morto lo gittò alla terra. Ma tanta fu la moltitudine, che sotto gli fu morto il chavallo e fu preso da' paghani o voles'egli o no, ma il re d'Irlanda s'avia
35 rifasciata la piaga, e chorse alla battaglia chosì ferito.

E Ugho quando sentì queste chose lasciò ogni altra battaglia e inverso il re di Greza e Agierion suo fratello, che gli aveva inaverati, chorse in quella parte tutto rosso e tinto di sangue, egli e 'l chavallo, e l'elmo, e 'l brando e lo schudo, tutto ghocciolava del sangue de' paghani ch'egli aveva morti, ch'era [f.85vA] uno ispavento a vederlo. E
40 domandò il re d'Irlanda chi l'avia chosì inaverato, ed egli gli mostrò l'amirante, e disse:

«Quello turcho chon quello arco mi ferì».

Il perché Ugho si chacciò nella pressa di turchi: e 'l primo ch'egli ischentrò 1/2, 1/3, 1/4, 1/5 morto gittò alla terra, tanti ne feriscie, tanti n'ucide. E l'amirante lo vide, prese una saetta avelenata e saettò Ugho e giunse in sullo ischudo e passollo insino
45 alo sbergho e non gli fecie altro male; e vedendo nollo avere ofeso, volse il chavallo per fugire, ma Ugho il sopragiunse e diegli uno chollpo che gli levò il chapo dallo 'nbusto, e chadde mezzo il chapo e mezo l'elmo in terra; pocho andò a chavallo, che l'amirante chadde in terra morto.

Per questo i paghani chominciarono a fugire, ma Silgor, figliuolo del'anpatrice,
50 gli soccorse chon dua altri re, cho' L mila paghani senza i pedoni; e fu sì grande l'asalto, che chacciarono indrieto i cristiani una balestrata e mezzo. Quando Salome di Brettangnia e 'l re di Valchol chon XV mila cristiani entrarono nella battaglia, e molto rinforzò lo stormo dal'una parte e dal'altra, e tanto fu la tenpesta del ferire di lance, di spade e dardi, e l'anitrire de' chavagli, che parve che 'l mondo si dovesse disfare.

55 In questa battaglia, Salinghozo d'Anbur, e 'l re di Monele, e 'l re Afalon, a uno tratto chon tre lancie arestate asalirono il re Salome, e gittarollo da chavallo inaverato, e sopra lui si fermorono cholle ispade i' mano arebolo fatto morire se il re di Valchole chon sua giente e de' brettoni nollo avesse sochorso. Chon una lancia, ucise il re [f.85vB] Afalon e prese il suo chavallo per darlo al re Salome. Ma tanto fu la
60 moltitudine de' paghani, se Ugho nonne avesse sochorso in quella parte, i cristiani erano a tristo partito, e lla maggiore parte sarebbe morta di loro.

Ma Ugho giunse, e cho' llui Tomaso e Baldovino e Morando; e loro grande
 asalto fero sopra i pagani e molti n'ucisono. E Ugho prendé i' brando a dua mani e
 ucideva molti paghani, e tagliava teste, braccia e mani, gambe, piedi; huomini, chavagli
 65 tagliava che pareva la spada fuoco e l'arme de' saraini pareano di cera.

Gl'uomini vedevono lui e 'l chavallo coperto di sangue e di ciervella, di
 polmoni di paghani, i' modo che quasi non era chonosciuto; e Morando che d'ira pieno
 era per la morte del suo fratello, tanto che più non churava di vivere, tolse una lancia di
 mano a uno pagano e vidde Ugho credendo che fosse saraino, e ferillo in sullo schudo e
 70 ruppe la lancia, e uno pocho fecie sinestrare il chavallo del chonte. Quando Ugho
 chonobe Morando, si maravigliò, e gridò verso di lui:

«Ai, francho nipote, che fai tu? Ài tu rineghato Cristo, che tu chonbatti chontro
 a' cristiani?»

Morando chonobbe Ugho, e gittossi a tterra del chavallo ginochioni,
 75 preghandolo che gli perdonasse che chredeva che fusse uno saraino. E Ugho lo fe'
 rimontare a chavallo e insieme si missono tra ' paghani, facieno grandi fatti per lo
 chanpo.

Rúbrica: Come qui rinforzò la crudele e aspra battaglia e lle grandi prudeze che Ugho facieva e
 uccise l'almansore] *om. FN1 P*; Come Ugo asaltò l'amansore *FN3*

1. Né] Non *FN2 P* falchone] fanchone *FN2* chiuso a pigliare la preda] giugnie
 apigliare lastarna *P* 1.-2. fecie Ughone brochando sopra l'almansore] fe ugon che vide lamansore e
 broccho verso di lui *FN3*; chosifecie ugho versso lamansore *P* 2. ferillo] ferilla *FN2* per quello
 riparò lo cholpo] perche lui paro lo scudo *FN3*; perche conquello paro alcholpo *P* 2.-3. e tutto tagliò
 lo schudo] *om. FN3*; malaspada *P* 3. tanto quanto ne prese tanto ne tagliò] e mente quanto ne prese
FN1; *om. FN2*; e tutto quatto ne prese gli taglio *FN3* 3.-4. e andò il brando insino in sull'arcione] e
 in sullarchione *FN1*; *om. FN2*; infino insullarcione *P* 4. no se gli fosse] nogli fusse *FN1*; non gli si
 fussi *FN3* pungnio] mano *FN3* 4.-5. Molto si tenne offeso] e molto si tenne offeso *FN3*; doe egli
 sitenne ofesso *P* 5. gittò via lo schudo] e gitto via lo schudo *FN2*; dovegli gitto via lo schudo *P*
 il bastone] il bastoni *FN2* 5.-6. gridò a Ugho] grido o ugho *P* 7. non ferirai sopra niuno
 paghano] sopra niuno ferirai pagano ferirai *FN3*; ferirai sopra niuno paghano *P* 8. alto] *om. P*
 sopra l'elmo a Ugho] ugo sopra allelmo *FN3*; sopra lelmo di ugho *P* 8.-9. alzò lo schudo] alzo il suo
 scudo *FN3* 9. e lla ispada] e anche la spada per suo stanpo *FN3*; eanchora laspada *P* chontro al
 bastone] chontro *FN1*; chontro al cholpo *FN2* menando alla brancha] e gittando il cholpo il brando
 alla brancha *FN1*; e giunse il brando alla mano *FN3*; gridando elcholpo delbrando elbastone *P* 10.
 divellava il bastone] il menava *FN3*; chalava giunsse insulbrando *P* amendua gli tagliò le braccia]
 amendune gli taglio le braccia le mani *FN2*; i modo che gli taglo amendua le mani *FN3*; chonamendune
 lebraccia *P* 10.-11. e chadde in terra le braccia e lle mani] *om. FN2*; e cadde in terra le mani *FN3*; e
 amendune quelle chaddono interra cioe lepugna *P* 11. e 'l bastone] el bastone in terra *FN1 FN2*;
 cholbastone *P* e (letras tachadas) pocho *FN1*; e in pocho *FN2* istante (stette *P*)] che] stante *FN2*
FN3 morì] morì lalmansore *FN1 FN2* 12. E Ugho] ugho *P* diello] dettelo *FN2* 12.-13.
 dierono un altro che Tomaso ucise a Baldovino] ne dierono un altro a bbaldovino *FN2*; tomaso uccise un
 gran saraino e diede quel cavallo a baldovino *FN3*; nedie uno altro abaldovino duno amiraglio
 chetommaso ucise *P* 13. e anche feciono rimontare a chavallo] e poi per forza rimissono a cavallo
FN3; euno altro nediedono amorando *P* e tutti] tutti *FN2 FN3* 14. ch'erono abattuti in pocha
 d'ora] abattuti in pocha dora *FN3*; cherano abbattuti inpocha dora feciono rimontare *P* 15. rimontati]

rimontati tomaso e baldovino a cavallo FN3 Tomaso ferì] tommaso choruna lancia P e misegli il ferro al cuore] om. FN3; epassollo insino al cuore P 15.-16. e in terra l'abatté] e abbattello in terra FN2; e morto il gitto in terra FN3; emorto labatte P 16. poi prese la spada e (om. FN2) ucise tre paghani e faccia grandi fatti] om. FN3; e poi prese laspada eucise III altri paghani efacieva meraviglia della sua perssona P 16. Baldovino] e poi baldovino FN3; ebaldovino P 16.-17. ucise cholla lancia] chonllalancia ucise P 17. dua grandi baroni] II baroni P chavò la spada] chollaspada P e uccisene assai] e ucise assai FN2; e uccideane assai FN3; nuccise assai P e così gli altri] om. FN3; echosi glialtri rimontati P 18. era piena di morti] era ripiena di morti FN3 FN3; rienpieron dichorpi morti P di suo fratello] del fratello FN3 19. ucise più di 40 paghani] nucise piu di XL P 20. Istando questa chosa] e durando questa cosa FN3; tanto cheperquesto P i saraini] epaghani P chominciarono] chominciare FN2; incomicarono FN3 voltare] [...] FN1; volgiere P 21. ffratello FN1 colla schiera di cinquanta miglaia] cho llozo ischiere di CCCC^o miglaia FN1; con loro schiera con XL mila FN2; chonlla sua schiera chon C^M P entrarono] entrarono FN1 al p tra FN1 22. il re d'Irlanda di cristiani] lo re dirlanda da cristiani FN2; il re dirlanda FN3; de cristiani ilre dirlanda P 22.-23. chon cinquemila chavalieri] chon XV^M P 23. e fu] e fue FN3; qui fu P pericholoso ischontro] pericholo inchontro FN1 FN2; a pericolo forte incontro FN3 e rinforza molto la mislea] e rinforzo molto la mislea FN2; e rinfrescorono la similea FN3; erinforzzo forte lamislea P dove] dove dove FN3; due P 24. molti franciosi] chemolti cristiani P cho llozo ischimitar] con molte scimitarre FN3; chonlleloro scimitarre P 25. E l'amirante di Valfonda (ghualfonda FN2)] E llamirante del re alfonda FN3; con (chor P) uno arco] dun arco FN1 FN2 molti cristiani] molti de nostri cristiani P 26. che faccia] chellui facieva P l'andò landa FN1 27. al re d'Irlanda] ma l re dirlanda FN3; elre dirllanda P cholla ispada lo fesse] lo ferì colla spada FN3 insino al petto] e aperselo infino al petto FN3 28. d'un saetta] choruna saetta P ch'egli chadde da chavallo] che chadde a terra del cavallo FN3 29. Ed ebono i sua] Ed ebbe la sua gente FN3; edebbono P fatica a] fatica di FN3 trallo delle] chavallo delle FN1 FN2 paghani] saraini FN3 30. E 'l re] il re FN1 vidde chome l'amirante] vide lamirante come FN3; che vide chellamirante chome P 31. una lancia] una nerbuta lancia FN3 morire o di farne vendetta] morire o farne vendetta FN2; di farne vendetta o veramente morire FN3; morire ofarne aspra vendetta P sopra l'amirante] sopra allamirante FN3 e ferillo nel] e fferillo inel FN2; per ferillo nel FN3 32. e molti saraini] mamolti saraini P si missono] vi si missono FN2; si missono i mezzo FN3; simissono per suo riparo P e non poté fornire sua cholpi] e non pote fornire quello che volea fare FN3; chenonpote finire suo cholpo P 32.-33. e passò uno altro paghano insino di dietro] ma diede ma die a un altro pagano che nfino di riuto lo passo FN3 33. alla terra] per terra FN3; insulla prateria P tanta fu] f. t. FN3 33.-34. che sotto gli fu morto il chavallo] che gli fue mortto sotto il chavallo FN2; che gli fu morto il cavallo sotto FN3 34. o voles'egli o no] volessino gli schozi onno P 35. rifasciata] fasciata FN3 36. E Ugho quando sentì] ma ugo quando intese FN3 ogni altra battaglia] ogni battaglia P 36.-37. e inverso il re di Greza] echonunre digrecia P 37. chorse] e chorse FN1 in quella] a quella FN1 FN2 37.-38. tutto rosso e tinto] tutto tinto P 38. sangue] sanghue edi ciervella P egli e 'l chavallo e l'elmo] egli e l'elmo el cavallo FN3; lui el suo chavallo P e 'l brando e lo schudo] il brando lo scudo FN3; om. P tutto] etutto P 38.-39. ghocciolava del sanghue de'] lavia choncio (tinto FN2) di sangue di FN1 39. uno] eno FN1 vederlo] vedergli FN3 39.-40. E domandò il re d'Irlanda] e giunse al re dirlanda e domando FN3; etrovo ilre dirlanda edimandollo P 40. ed egli gli] egli gli FN1; edegli P 41. Quello turcho chon quello arco mi ferì] quel turche che tiene quello arco FN3 42. Il perché Ugho] perche ugho FN1; allora ugo FN3 nella pressa] nella stretta P di turchi] deturchi FN2 P; om. FN3 e 'l primo] il primo FN1 43. 1/2 1/3 1/4 1/5] sichondo terzo quarto et quinto FN2; e così al secondo terzo quarto quinto e sesto FN3; el secondo el 3^o el 4^o el 5^o P morto gittò] mortti gitto FN2; g. m. FN3; dette morte emandogli P alla terra] per terra FN3 tanti ne feriscie tanti n'ucide] e tanti ne ferisce e uccide quanti ne truova e chi avea da lui uno colpo non ne volea piu i modo che da tutti gli fu data la via e poi corse verso lamirante FN3; equanti neferiva tanti nucideva P 44. prese una saetta] subito prese una sri saetta FN3; dovegli prese una saetta P e saettò Ugho] e saetto a ugho FN1; e ssaettolla a ughone FN2 e giunse in sullo] e diegli in sullo FN3; e giunsselo in sullo P e passollo] epasso P 45. e non (n FN1) gli fecie altro male] e altro male nogli fece FN3 e vedendo nollo avere] e vedendolo non avere FN2; vedendo lamirante nollo avere volse] bestemio macone e poi volse FN3 46. uno chollo] dun cholpo P che gli levò il chanpo dallo 'nbusto] di netto dallonbusto FN2; che gli levo la testa dallo inbusto FN3; chegli levo ilchapo dalla bocha in su P 47. l'elmo in terra] lelmo chadde in terra FN1 pocho andò a chavallo] om. FN3; epoco ando elchavallo P 47.-48. che l'amirante chadde in terra morto] che lalmansore chadde morto FN1 FN2; om. FN3 49. Per questo i

paghani chominciaron] e per questo colpo i pagani incominciaron Silēgor] silighor FN2; siludor FN3; sunidoro P 50. gli soccorse] che gli sochorse] FN1 FN2; sochorse P cho: L mila paghani] e con cinquantamila pagani FN3; e L^M paghani P 46. i cristiani una balestrata] e nostri cristiani una archata FN3 e 'l re] il re FN2 51. cristiani] om. P entraferono nebla FN1 dalo FN3 53. dal'una parte e dal'altra] delluna e ll'altra parte FN2 e tanto fu] tanto fu FN1; tanta fue FN2 del ferire] di frecie e FN1 FN2 di lencie] delle lencie P 53.-54. di spade e dardi] dardi FN3; edispade edardi P 54. che parve] chepareva P disfare] om. FN3 55. In questa] e in questa FN3 e 'l re] ere FN1 e 'l re Afalon] el re di falon FN2; el re afalonave FN3; elre arfalom P lalcie FN1 56. chon tre lencie] chon lencie FN2 56.-57. inaverato e sopra lui] e inaverato e sopra a llui FN3 57. arebolo] etarebbonlo FN2 FN3 P fatto morire] morto P se il re] se re FN1; se llo re FN2 58. chon sua] e sua FN3 e de' brettoni] brettoni FN3; echobrettoni P nollo avesse] non lo avessono FN2; non lavessino FN3 Chon una] il re di valcolore con una FN3; echoruna P 1 FN3 59. tanto] tanta FN2 P 60. de'] d(ilegibile)e FN1; da FN2 paghani] cavalieri pagani FN3; saraini P se Ugho nonne avesse] che se ugo non avessi FN3; che se ugho nonnavesse P sochorso in quella] sochorso quella FN1 FN2 61. erano a tristo partito] erano a cattivo partito FN3; portavano gran pericolo P e lla maggiore parte] e lla maggior parte di loro FN3; chella maggior parte P sarebbe morta di loro] sarebbe stata morta FN3; sarebbono morti P 62. Ma Ugho giunse e cho llui] ma ugho e P 62.-63. e loro grande asalto ferono] e con grande asalto ferirono FN3; eloro chonpagni chongrande assalto chefeciono P 63. sopra i] sopra a FN3; sopra de P e molti n'ucisono] dove molti nuccissono P E Ugho prendé (prese FN2) i' brando] e allora ugo prende ibrando FN3; e ugho teneva elbrando P 63.-64. e ucideva molti paghani] e molti pagani uccidea FN3 64.. e tagliava teste] e tagliava molte teste FN1 FN2 braccia e mani ganbe] braccia ganbe mani FN3; braccia e mane eghanbe P piedi huomini chavagli] 1 pie e spalle FN3; epiedi huomini echavagli P 65. tagliava che pareva la spada] tagliavano chontro la pressa che facia la spada FN1; tagliavano nella pressa che faciea fare alla spada faville di FN2; e sbudellava or questo or quello e grande uccisione facea di loro e gittava per terra huomini e cavagli e lla sua spada pareva di FN3 fuoco e l'arme de' saraini pareano di cera] fuocho FN1 FN2; fuocho egliuomini elarme di ciera P 66. Gl'huomini vedevono lui e 'l chavallo cho'perta] gli huomini vedevono lui el chavallo pieno FN2; eud e vedendolo e saraini coperto lui el cavallo FN3; ellui elchavallo era choperto P coperto] choperta FN1 66.-67. di polmoni] [...] polmoni FN1; e di polmoni FN2 67. di paghani] e di budella FN3; depaghani P i' modo che quasi non era] per modo che non era quasi FN3 67.-68. che d'ira pieno era] che dira era pieno (letras ilegibles) FN2; pieno dira e di rabbia FN3; cheadirato era P 68. la morte] lamore FN1 FN2 del] di FN2 vivere] morire P 69. pagano] saraino P credendo] om. FN1; credette FN2 saraino] un paghano FN2 70. ruppe] ronpe FN1; ronpegli FN2 la lancia] adosso la lancia FN2; suo lanccia P 1 FN3 del] al P Quando] equando P 71. verso di] verso FN1 FN2 lui] lui e disse P 72. Ai francho] aime franco FN3; ofrancho P Ai] a P 72.-73. chontro a' cristiani] co cristiani FN3 74. Morando chonobbe Ugho] morando cherichonobe ugho P 74. e gittossi a tterra] gittossi a terra FN3; sigitto aterra P ginochioni] gittatosi ginochioni FN2; enginochiossi P 75. preghandolo che gli perdonasse] pregandogli che gli perdonassi FN3; echiesegli perdono ischussandosi P che chredeva che fusse] che credeva chegli fusse FN2; che io credea che voi fussi FN3 75.-76. E Ugho lo fe' rimontare] ugo allora il fe rimontarere FN3 76. si missono tra' paghani] fra pagani si cacciorono FN3; simissono tralle folte schiere desaraini P 77. grandi fatti per lo chanpo] grandi e maravigliosi fatti FN3; grandissimo danno delle inimiche ischiere depaghani P.

[capítulo XIV]

Come questa giornata fue la più pericholosa per li cristiani e che ‘ maggior fatti si faciesse e Iddio questo dì aiutò i cristiani per modo che i cristiani ebbero la vittoria

[f.86rA] Perdonato a Morando Ugone, insieme si misono alla battaglia, ma Morando agiunto l’una ira all’altra, e la vergogna mescholata d’ira, pareva un falchone drieto alle starne, e molti paghani faciea morire mettendosi senpre nella fonda de’ paghani, e vide lo re Manuele, prese una lancia, e Morando vedendolo venire verso lui
5 prese un’altra lancia e chorsonsi a fedire, e rupponsi le lance in sugli ischudi, tanto che dua parte feciono degli schudi.

Ma Morando, veduto noll’aveva abattuto, trasse la spada del fodero e richordossi della morte del suo fratello. Et prese a dua mani il brando e gittò via il rotto scudo, e ferì lo re Manuelle sopra l’elmo di ferro. Ma l’elmo fu forte, i’ modo che nollo
10 poté ucidere, ma tanto fu il grande cholpo, che llo gittò tramortito tra’ piè de’ chavagli, e ‘l sangue gl’usciva per bocha e per lo naso e per gli orecchi, e risentito che fu, vidde Morando che seguiva di farlo morire; e per questo non vedendo da chanpare, s’arendè a llui, e non poterono tanto fare ‘ saraini che llo riavessino.

E molto fu fiera la battaglia e l’asalto in questo luogho, e cierto Iddio aiutò i
15 cristiani, che per grande asalto che faciessino i paghani (ed erano tanti più) e senpre i cristiani avanzavano questo dì.

Chosì Tomaso e Baldovino facievono grandissimi fatti, chacciando i saraini, ucidendogli; Ugho asaltò la mastra bandiera e gittolla per terra, e per questo i paghani si missono in fuga, che quando il saladino di Persia – che avea nome Adelorot – e quello
20 di Banbillonia viddono fugire i loro, delle loro due ischiere ne feciono una; chome l’una [f.86rB] veniva verso i cristiani, Iddio aiuti i nostri che n’anno bisongnio!

Ma inanzi a queste dua ischiere, si misse il re di Tunzi e ‘l re di Chopolis e ‘l sondano d’India Maggiore con L mila chavalieri, e i dua soldani n’avevano CC^o mila; e tanto fu gli stamenti e ll’anitrire de’ chavagli e ‘l tuono di loro, che per tutta Roma
25 paria grandissimo tremuoto; e ‘ monti parevono che ssi volessino mutare de’ luogi loro, e tanta fu la polvere e la fumeria che ssi levò, che pareva che l’aria fusse turbata, e ranugholata, e pareva che di quelle nughole uscissi boci che gridavano:

«All’arme, all’arme».

E mostroronsi molti sengni di fuocho e di chaldane, tanto che ‘ più animosi
30 ebono di gran paure e dubbi e sospetti, e chosì ferirono i paghani sopra i cristiani; i quali
per la venuta di tanta giente, s’erano ristretti insieme sotto la bandiera d’Ugho, che
molto con gli altri signiori gli chonfortava e avevano riprese molte lanciae.

E contro a tanta moltitudine si missono facciendo ferocissimo asalto, ma tanto
furono i nimici, ch’e cristiani non potevano soferire. Se non fosse la forza d’Ugho
35 arebono abandonato il chanpo, e questa sarebbe pocho valuta se non fusse il re
d’Ingilterra, e ‘l re di Francia e ‘l chonte di Borghongnia che chon XXV mila cristiani
entrò nella battaglia.

Qui fu grandissimo ronpere di lanciae, e fendere di schudi, e partire elmi, e
tagliare braccia, ed ucidere huomini, e abattere a terra, tanto che lla verde erba ne
40 chanbiò cholore, e ghocciolava il sangue su per la terra ispesso chome la piovra. E ffu
qui grande istretta, i modo che Ugho fu per morire nella istretta, e pocho si potevano
adoperare le spade. E tristo acchi chadeva in quella parte! E ‘ cavalieri tiravano l’uno
l’altro a terra.

E in questa [f.86vA] istretta il re d’Ingilterra fedì il re di Tunzi e fegli dua parti
45 del capo, ma a llui fu morto il cavallo sotto ed era a grande pericholo se ‘l prenze Bors,
suo fratello, e ‘l re di Francia nollo avesse sochorso.

Bors ucise uno gr^ande amirante che molto noiava suo fratello e dette il chavallo
al suo fratello e fello rimontare. Ma ‘l soldano di Persia era montato ed entrato in
battaglia e aveva una gran mazza di ferro in mano e ‘ dua mani l’avea presa colla quale
50 molti cristiani facia morire.

Vidde Borsi ch’ucise quello amiraglio, chorse sopra lui e diegli del bastone in
sul’elmo, in modo che tutto l’elmo e ‘l chapo gli frachassò e mortto lo gittò alla terra;
poi fedì Istefano di Roma e ucise lui e ‘l chavallo a uno cholpo, e gittò il re di Frigia
tramortito da chavallo, e anchora abbatté il re d’Ingilterra forte magagnato. Per questo i
55 cristiani gli davono la via e abandonavono in quella parte il chanpo.

In questo il re di Francia fe’ dare nelle tronbette e mosso col rimanente de’
cristiani sotto oro e fiamma; e chosì chon bello ordine e chon grande ardire entrò nella
battaglia e nella prima giunta Guglielmo Zapetta corse chol re di Chorpes chon lla
lancia in resta, e dieronsi dua gran colpi, e ‘l re di Chorpesse ruppe sua lancia, ma

60 Guglielmo lo passò insino di drieto e morto lo gittò a terra del chavallo, e trasse la spada e drieto a' paghani ucidendo Corbes di Rosia, grandissimo principe.

E chosì tutti i cristiani entrarono nella battaglia chon fierissimo asalto dove molti paghani perderono la vita e 'l re di Francia molto entrò tra' paghani, e cho' llui Anbruogio e Michele della Cholonna, e Orsetto e Giermia degli Orsini, e Piero Anibal;
65 cho' molti altri romani franchi per difendere loro terra e la fede, e ognuno ucise il suo cholla lancia, e tratte le spade grande frachasso facieno de' paghani; [f.86vB] e non era in chanpo uno bracio di terra che non fusse choperto d'uomini, e di schudi, e di spade; e chosì era dubiosa la battaglia.

E il re di Francia tanto entrò chonbattendo, e per forza del buono chavallo tra' paghani, che ssi ritrovò passate tutte le schiere e solo, senza alchuno de' suoi, perché
70 nollo potevono seguitare; e volendo tornare indrieto, esendo già buono pezzo inanzi, fu tanta la moltitudine de' chavagli e de' paghani che ll'atorniarono, che gli ucisono sotto il chavallo. E arebolo preso infine, se non fusse Ughone che chacciando i paghani arivò in quella parte.

75 E veduto abbattuto suo singniore si chacciò fra lla folta dove era e vide uno re che ss'afaticava di farlo morire. Ugho gli diè sì grande il cholpo, che llo partì insino al petto, e prese le redine del suo chavallo, e degli i' mano lo schudo; e cho' brando per forza si chacciò nello stormo i' stretto cierchio, e dove vide Aliergho che danegiava molto il re di Francia. Per questo era maninchonoso.

80 E 'l sinischalcho del re di Persia, cioè il soldano, Ugho gli levò il chapo dalle spalle; e poi tagliò uno altro atraverso ala cintura, e tagliò il braccio a Baran di Chaffa, e per questo i paghani gli fugivono dinanzi e quasi abbandonarono il re di Francia. E Ugho giunto a lui gli presentò il chavallo e fello rimontare e ' re lo ringraziò, e Ugho disse:

«Sochoriamo i nostri!»

85 E missesi inanzi al re e per forza tornarono dov'era la battaglia grande, e ttrovarono i cristiani a grande pericholo, però che trovarono abbattuto el re d'Inghilterra e 'l re di Spangnia, e morto il chonte di Toranis. E intorno a llo ro erano molti franciosi che franchamente gli difendevano, ma il soldano di Persia e quello di Banbillonia molto danno facievono loro, e molti n'ucidevono e isforzavansi di fare morire gli abbattuti
90 singniori.

Ma Ugho chorse sopra al soldano di Banbillonia e Guglielmo Zapetta sopra a Garabos [f.87rA] l'amirante, e amenduni cholle ispade gli ucisono. E questo fu grande isbighottimento a' paghani; e questi dua chavagli dettono al re di Spangnia e l'altro al re d'Inghilterra, e in pocha d'ora tutti gli abattuti feciono rimontare a chavallo. E tutti si
95 missono sopra i paghani, facciendo grande ucisione.

E 'l soldano di Persia vidde il re di Francia che molto malamente feriva i sua; esso lo ferì sopra l'elmo chol bastone, e rupegli il primo cierchio dell'elmo, e uscigli sangue per la bocha e per lo naso, e gittollo tra' piè de' chavagli tramortito; e poi ucise il re di Valcholare. Ugho che vidde questo, chredette che 'l re di Francia fusse choll'atro re
100 morto, gridò:

«A, Iddio, aiuta i tuoi!»

E gittossi adosso al Saladino, per tanta furia lo fedì in sull'elmo, che llo partì insino in sulla sella, e ucise il chavallo anchora in questo cholpo, e amenduni chadono in terra morti. E quando i saraini vidono lo sterminato cholpo, tutti si missono in fuga e
105 più non ebono ritengnio e inverso le navi presono la fuga, gittando per terra bandier'e istendardi; e molti per la fuga, che avevano paura de' chavagli, e quivi miseramente morivano. E cristiani li seguitavano ucidendogli.

E furono presi cinque re di chorona e uno amiraglio e circha a X mila de' maggiori maestri cho' loro. E chosì grandissima quantità ne morirono, e i franciosi gli
110 seguitarono ucidendo, per tutto seguitando la vittoria.

Rúbrica: Come questa giornata fue la più pericholosa per li cristiani e che 'l maggior fatti si faciesse e Iddio questo di aiutò i cristiani per modo che i cristiani ebbero la vettoria] *om. FN1 P*; Come il re di moranda sarende a morando *FN3*.

1. insieme si misono alla] si si missono insieme alla *FN3*; insien chonllui si misse nella *P* 1.-2. ma Morando aggiunto (aggiunta *FN2*)] giunta a morando *FN3*; mamorando agiunsse *P* 2. l'una] luno *FN1* all'altra] choll'altra *FN2* e la] echonlla *P* vergogna] grongnia *FN1*; ghonia *FN2* d'ira] *om. FN2*; collira *FN3*; lira *P* pareva] chosi somigliava *P* un falchone] il falchone *FN1* 3. e molti paghani] molti paghani *FN2*; emolti infedeli *P* mettendosi senpre] mettendogli senpre *FN1*; s. m. *P* 3.-4. nella fonda (fenda *FN2*) de' paghani] nella folta depagani *FN3*; nelpiu pericholoso estretto luogo *P* 4. e] e fedi *FN1*; faciendosi fare largo *P* vide lo re Manuele] mamadi che llo vidde *FN1*; l re di marandi chel vide *FN3*; lre dimanuel chelvide venire *P* prese una lancia] prese la lancia *FN1*; *om. FN2* 4.-5.e Morando vedendolo ~~ver~~ venire verso lui prese un'altra lancia] e chorrendo vidde lui e presone un'altra *FN1*; e corse verso lui allora vide lui e prese una lancia *FN2*; emorando vidde lui epresene una altra *P* 5. fedire] fferire luno contra allaltro *FN2* lancia in sugli] lanciae sulli *FN2* 5.-6. tanto che dua parte feciono] con tanta forza che fecono dua parti *FN3*; tanto cheduo parte nefeciono *P* 6. degli] ongnuno degli *FN1 FN2* schudi] schudi loro *FN2* 7. Ma Morando veduto] morando veduto *FN2*; morando vedendo *FN3* noll'aveva abattuto] non lavea non lavea abattuto *FN2*; nollo avere battuto *FN3*; chenonllo aveva abattuto *P* del fodero] fodro *FN1*; *om. P* 8. della morte del suo fratello] del suo fratello *FN2*; della morte del fratello *FN3* Et prese a due mani il brando] prese a dua mani il brando *FN1*; e prese il brando a dua mani *FN2*; dovegli prese aduo mani elbrando *P* gittò via il rotto] gitto via di drieto lo *FN1*; gittossi drieto lo *FN2* 9.

lo re Manuelle] il re mavelle (manuel FN3) FN1; elre P sopra l'elmo di ferro] sopra lelmo FN2; e presse lelmo FN3; sopra lelmo dunfiero cholpo P Ma l'elmo fu forte] forte FN3 9.-10 i modo che nollo poté ucidere] il canpo che nollo uccise FN3; chello chanpo damorte P 10. ma tanto fu il grande cholpo] ma tanto fue il grande e grave cholpo FN2; ma tanto fu pesante il colpo FN3; om. P che llo gittò tramortito tra' piè de' chavagli] chel gitto apie del cavallo tramortito FN3; matramortito lo gitto trapiedi dechavagli P 11. e 'l sangue gl'usciva] e sanghue glusciva FN1; e uscivagli il sangue FN3 bocha] la bocha FN2 FN3 e per] per FN1 orecchi] ochi FN3 e risentito] e risentitosi FN2 12. seguiva di] lo seguiva per FN3; ssiingiegniava di P e per] per FN2 P da] modo di FN3; di P 13. poterono] potevano FN3 ' saraini] om. P 14. fiera la battaglia e l'asalto] fierolassalto ella battaglia P e cierto] ciertto P 14.-15. i cristiani] e nostri cristiani FN3 15. grande] ilgrande P ed erano] cherano FN2 15.-16. e senpre i cristiani avanzavano questo di] in questo di senpre avanz avanzavano FN2; e senpre e cristiani avanzorono e pagani questo di FN3; senpre e cristiani avanzorono inquesto di P 17. Chosì Tomaso] tomaso FN3 facievono grandissimi] feciono gran P 17.-18. i saraini ucidendogli] e uccidendo i saraini FN3; esaraini euccidendogli eaterrandogli P 18. Ugho] e ugho FN1 FN2 19. che quando il] quando il FN3; equando P che avea nome Adelorot] om. P 19.-20. e quello di Banbillonia] el re di banbellonia FN3 20. fugire i loro] fuggire FN2; fuggire illore P delle loro due] onde delle dua FN3 20.-20.-21. chome l'una veniva] e venivano FN2; e chome una luna nevenono P Idè FN3 21. n'anno] nan nanno FN3 bisongnio] a questo punto gran bisogno 22. misse] mosse P di Tunzi e 'l re di Chopolis] om. P 22.-23. el sondano d'India Magiore] el soldano di persia o vero dindia maggiore FN3; om. P ch FN1 23. con L mila chavalieri] om. P soldani] saladini FN1 FN2 FN3 n'avevono CC° mila] CC° mila chavalieri FN2; dugento miglaia FN3 24. fu] furono FN2 P ll'anitrire] gli anitrire FN1FN3; lle grida lanitrire P tuono di loro] tuono FN3; suon dellarme P che per tutta (-o)] FN2 FN3; chentutta P eh FN1 25. paria] pareva un FN2 e ' monti parevono] e molti parevono FN1; e i mont<i> pareva FN2; e i (signo ilegible) molti pareva FN3 che ssi volessino] si volesseno FN2; che si volessi fæ FN3 loro] sua FN3 26. tanta] tanto FN1FN3 fumeria] fumea P pareva] parve P fusse] si fusse FN1 27. ranugholata] rannugholato FN2 pareva] parve P di quelle] quelle FN1 FN2 nughole] nugholaglia P uscissi boci] nuscissono boci FN2; uscissono boce FN3; uscisse boccie P che gridavano] chegridassino P 28. arme all'arme] armi alarmi FN1 29. mostroronsi] mostrorono FN3; mostrossi di P tanto] e tanto FN3 30. di gran paure e dubbi] (ilegible) FN1; grandissimi dubi FN3 sospetti] sospesti FN1 ferirono i paghani] ferirono e saraini FN3; furono epaghani P sopra i cristiani] i cristiani FN3; sopra acristiani P quali] quagli P 31. s'erano ristretti] erano ristretti FN1 FN2 31.-32. che molto] che molti FN3 32. con gli altri signiori] che gli altri [...] gniori FN1 gli] li FN2; gli gli FN3 riprese molte] riprese dimolte P 33. E contro] chontro FN1 FN2 ferocissimo] fierissimo FN3 tanto] tanti FN1 FN2 34. i nimici] i paghani FN2 non potevono (potevo FN2) soferire] non potevondo durare ne sostenere FN3; nonpotevono soportare P Se non fusse] e se non fusse FN1 FN2 d'Ugho] che iddio per grazi<a> conciedeva a ugho e agli altri buoni chavalieri FN2 35. questa sare<bbe> pocho valuta] questo sar<e>bbe pocho valuto FN2; anche sarebbe questo valuto poco FN3; anchora questa sare<bbe> poco valuta P fusse] fussi stato FN2 36. e 'l re] e re FN1; e llo re FN2 e 'l chonte di Borghongnia] ducha di borgogna FN2 FN3; chonte bors P XXV mila cristiani] XXV miglaia di cristiani FN2; XXV^M mila FN3 37. entrò nella] entrarono nella FN2 FN3; vennono alla P 38. Qui fu grandissimo ronpere] or qui fue grandissimo ro<>pere FN2; equi fu grandissimo romore dironpere P e fendere di schudi] e fendere scudi FN3; fendere schudi P partire elmi] partire delmi FN2 39. braccia] di braccia FN2 P ed ucidere huomini] ducidere huomini FN2; eucissione duomini P e abattere a terra tanto] om. FN3; eabbattere eaterrare tanto P terra FN1 39.-40. ne chanbiò cholore] muto colore FN3; sichanbio dicholore P 40. su per] in sul FN2; sopra P ispeso] om. FN2; si spesso FN3 chome] che FN1 40.-41. E ffu qui] fu qui FN1; e fu quivi FN3; equi fu P 41. grande] grandissima FN2 fu per] fu qui per FN2 potevono (-e FN2)] poteva P 42. adoperare] aprire FN1; operare FN2 E tristo acchi chadeva] tristo a chi chade FN1; etristo achi chadeva in quella parte lecholtella sadoperavano P E ' cavalieri] i chavagli FN1 FN2 42.-43. tiravano l'uno l'altro] luno laltro tiravano FN3 43. a terra] atterra delle selle P 44. E in questa istretta] inquesta baruffa P fedi il re di Tunzi] fedi in sul capo il re di tunizi FN2; feri chonllaspada elre ditunizi P 44.-45. fegli dua parti del capo] in dua parte gli parti la testa FN1 FN2 45. a llui] lui gli FN1 FN2 cavallo sotto] chavallo (challo FN2) FN1 a gran a grande FN1 45.-46. Bors (borsse P) suo] lor suo FN1; loro el suo FN2 46. e 'l re di Francia] om. FN3; choelre di frigia P sochorso eri FN1 47. Bors ucise] e uccise FN2 noiava (no[.java FN1) suo fratello] lo noiava cioe il fratello suo FN2;

noiaua l'amirante il suo fratello FN3 47.-48. e dette il chavallo al suo fratello] *om.* FN3 48. e fello rimontare] *om.* FN1 FN2 era montato ed entrato in] era montato entrato in FN1 era montato acchavallo e intrato nella FN2; eraentrato nella P 49. una gran mazza di ferro] uno grande bastone di ferro FN1 un gran bastone ferrato FN2 in mano e ' dua mani l'avea presa colla quale] e a due mani l'aveva preso e chon esso FN1 FN2; aduo mane cholquale P 51. Vidde Borsi] E vidde Bors FN2 FN3; onde borse vedendolo P ch'ucise quello amiraglio (amirante FN3)] *om.* P sopra lui] sopra a llui FN3; sopra dilui P 51.-52. e diegli del bastone in sul'elmo] chol bastone e diegli in sulla testa FN2; e diegli di quella maza ferrata in sullelmo FN3; ma elsaraino glidie insulelmo P 52. in modo] i mondo FN1 e morto] morto FN1 gittò alla] gitto a FN2 FN3 terra] pterra FN1 53. e poi] poi FN1 FN2 fedì] uccise FN3; dette insulchapo a P di Roma] romano P e ucise lui e 'l chavallo a uno cholpo] e el chavallo in un cholpo FN2; lui e l cavallo FN3; eucisse auncholpo lui el suo chavallo P e gittò il] poi gitto el FN2; e gitto da capo il FN3; egitto e P re di Frigia] re d'Inghilterra FN3 54. tramortito da chavallo] tramortito alla terra dacchavallo FN2; d. c. t. FN3; anchora tramortito da chavallo P e anchora] anchora FN2 d'Inghilterra] di frigia FN3 forte magagnato] forte [...] FN1; fortemente inaverato P Per questo] onde per questo FN3 55. abandonavono] abandonando FN1 in quella parte il chanpo] quella parte del chanpo FN2 56. In questo] e in questo FN3 nelle tronbette] nella battagle e sonare le tronbette FN3; nella tronbetta P e mosso col rimanente] e mosso il [...] FN1 rimanente] FN2; emosse erimamente P 57. e chosì] chosì FN1 FN2 e chon grande ardire entrò] e grande ardire entrarono FN3 58. corse] giunse nella prima giunta FN1; saffronto FN2 chol re di Chorpes] [...] FN1; col re di cipri FN3; chore dichoples P 58.-59. chon lla lancia in resta] cholle lancia in re<sta> FN1 59. e dieronsi dua gran colpi] dua gran cholpi FN1; e duo gran cholpi sidiedono P e 'l re di] che FN1; e 'l re FN2 Chorpesse ruppe] cipri ruppe FN3; choples ruppe P 59.-60. ma Guglielmo] e gulelmo FN3 60. di dietro] dietro FN3 a terra del chavallo] alla terra del chavallo FN2; da chavallo FN3 e trasse la spada] e poi trasse fuori la spada FN3 61. e dietro a' paghani ucidendo] e chacciossi tra paghani e uccise FN2; uccidendo FN3; edentro trapaghani euccise P Corbes (Corber FN2) di Rosia] corbs FN3 grandissimo principe] grande principe FN2; grandissimo [...] prince FN3 62. E [...] FN1] chosì fierissimo] ferocissimo FN3 62.-63. dove molti] dove dimolti P perderono] vi perderono FN3 e 'l re] lo re FN2 molto en FN1 entrò tra' paghani] molto sichacci tralleschiere paghane P 64. e Michele della Cholonna] e michele cholonna FN2; emichele di chasa cholonna P e orsetto e Giermia degli Orsini] e orsetto degli orsini et gieremia degli orsini FN2 e Piero Anibal] epiero eaniballe FN2 P 65. cho' molti altri romani franchi] cho' molti franchi (franchi FN2) romani FN1 loro terra e la fede] la patria e lla fede FN3; laloro terra P e ognuno] ch'ongnuno FN1 65.-66. il suo cholla lancia] il suo saraino colla sua lancia FN3; el suo chonlle lancia P 66. e tratte le spade] e tratto le ssua FN1; e tratto fuori loro spade FN3 fraeassocassi FN3 de' paghani] franimici P 67. in chanpo] nel canpo FN3; sopra elchanpo P 67. uno beracio] uno palmo P d'uomini] d'uomini morti FN3 e di schudi e di spade] o di schudi o di spade FN2; e di scudi FN3; edichavagli edischudi edispade edelmi P 67.-68. e chosì era] e così -ea (parecen tachadas) era FN3 68. dubiosa la battaglia] dubbiosa la battaglia dalluna partte e dallaltra FN2; dubiosa battaglia P 69. E il re] il re FN1; lo re FN2 e per forza] per forza FN1 FN2 69.-70. tra' paghani] *om.* FN3 70. che ss<i> ritrovò passate tutte (tutte tutte FN2) le schiere] che tutte le schiere si trovo passate FN3; chesi trovo passato tutte leschiere P e solo] tutto solo FN3; solo P alchuno] nessuno FN3 perché] che FN2 71. seguitare] seguire FN1 FN2 tornare] ritornare FN2 essendo già buono pezzo inanzi] e essendo tanto innanzi FN2 72. de' chavagli e de' pagani] dechavagli e paghani FN1; desaraini P che ll'attorniarono] che gli furono d [...] rno FN3 72.-73. che gli ucisono sotto il chavallo] che gli fu morto il cavallo (mancha) sotto FN3 73. E arebolo preso infine] earenbbollo alla fine preso P se non fusse Ughone] se non fussi stato ugo FN3 75. E veduto abbattuto suo] evedendo abbattuto el suo P fra llo FN3 fra lla folta dove era] nella fronte de paghani FN1 FN2; nella stretta depaghani P 75.-76. e vide uno re che ss'afaticava di] e giudeur che si afaticava di FN1 FN2; e vide che safaticavano per FN3 76. Ugho gli diè] llora ugo agrido e die FN3 cholpo] chapo FN1 colpo [...] testa anno FN3 che llo partì] chello fesse P 77. e prese] e poi prese FN3 del suo chavallo] del cavallo FN3 e degli i- mano lo schudo] dalla mano FN3; dalla mano dello schudo P 77.-78. e cho' brando per forza si chacciò] e dallaltra adoperava il brando e per forza si caccia FN3; echonlla spada inmano sichaccio perforzza P 78.. nello stormo i- stretto cierchio] nello stormo e stretto cierchio FN2; nello stretto cierchio P e dove] dove e FN3; donde P 79. Per questo era] per questo nera FN2; questo era P maninchonoso] maninchoso FN1; molto maninonoso FN3; manischalcho P 80. E 'l sinischalcho del re di Persia] e l sinischalcho del re FN2; del soldano dipersia P cioè il soldano] *om.* P gli levò] gli taglio FN1 81. e poi] poi FN1

FN2 uno altro atraverso] a un altro atraverso *FN3*; atraversso unaltro *P* il braccio] un braccio
FN2 FN3 82. fugivono] fuggirono *FN2* abandonarono] abandonavono *P* Francia] francia
 che franchamente si difendeva *FN2* 82.-83. E Ugho giunto] e ugo giunto † *FN3*; egiunto *P* 83.
 gli presentò] glipresono *P* lo ringraziò] molto lo ringrazio *FN2* 84. Socchorriamo] sochorriamo
FN1 nostri] nostri cristiani *FN2* 85. E missesi] e misoni *FN1*; e missosi *FN2* inanzi al re]
 inanzi al re apresso *FN1*; inanzi elre apresso *P* e per forza tornarono dov'era la battaglia grande] per
 forza tornarono dovera la battaglia grande *FN1*; e missonsi nella battaglia *FN3* 85.-86. e ttrovarono]
 trovarono *FN1* però] inpero *FN3* che trovarono] che trovoro *FN1* el re dinghilterra
 (dinglilterra *FN1*) 86.-87. e 'l re di Spangnia] lo re dinghilterra e llo re di spangnia *FN2*; il re di spagna e l
 re dinghilterra *FN3* 87. e morto il chonte di Toranis] emorando el chonte ditorangnie *P* E
 intorno] intorno *P* molti franciosi] molti valenti chavalieri franciosi *P* 89. facievono] faccia *FN1*
 isforzavansi] ingiengnianvanssi *P* 91. Ugho chorse] ugho chon ira chorse *FN2* sopra al] sopra il
FN1 FN2 91.-92. sopra a Garabos l'amirante] sopra a garabons amirante *FN3*; sopra gharbos
 lamirante *P* 92. amenduni] amendua *FN3* 92.-93. E questo fu grande isbighottimento] (mancha)
 si sbigottirono *FN3*; questo fugrande isbighottimento *P* 93. a' paghani] molti pagani *FN3* e
 questi dua chavagli] [...] *FN3*; chequesti dua chavaglli *P* dettono al re di Spangnia] dettono luno arle
 di (mancha) *FN3*; dettono alre di *P* e] om *FN3* 93.-94. l'altro al re d'Inghilterra] (ilegibile) l re
 dingilterra *FN1*; al re dinghilterra *FN2* 94. feciono rimontare a chavallo] rimissono a cavallo *FN3*
 E tutti] e poi tutti *FN3* 95. sopra i paghani] sopra de paghani *FN2*; sopra animici *P* facciendo
 grande] facciendo diloro grandissima *P* 96. E 'l soldano] il soldano *FN2 FN3*; elre *P* vidde il re]
 vide il re *FN3* malamente feriva i sua] malamente seghuiva i suoi *FN2*; malamente fedia i suoi
FN3; malmenava esuo *P* 97. esso lo ferì sopra l'elmo chol bastone] egli lo ferì in sullelmo della maza
 ferrata *FN3*; dovegli chorsse aferillo sopra allelmo delbastone *P* e rupegli] e ruppe *FN3* e
 uscigli] e uscivagli *FN3* 98. sangue] elsanghue *P* per la bocca e per lo naso] per la bocha e per
 naso *FN1*; della bocha e del naso *FN3* e gittollo tra' piè] e gittollo apie *FN3*; egiunto chadde trappie
P 99. questo] questo ferito *P* chredette che re di Francia] elre di Franccia interra *P* 99.-100.
 fusse choll'atro re mortto] essere chollaltro re morto *FN1*; collaltro re fussi morto *FN3*; chonllaltrore
 morto *P* 100. gridò] e disse *FN3* 101. A Iddio] ai iddio *FN1*; a iddio nostro *FN2* aiuta i
 tuoi] aita i tuoi cristiani a cquesta volta non ci abbandore *FN2* 102. adosso al saladino] sopra il
 soldano *FN3* per tanta furia] e con tanta furia e tenpesta e forza *FN3*; e pertanta furia *P* 102.-
 103. llo partì insino in sulla sella] infino in sulla sella lo partì *FN3* 103. ucise il chavallo] anco divise
 pel mezzo il cavallo *FN3*; ucise ilchavallo elsignore *P* e *FN1* anchora in questo cholpo] e
 anchora con questo cholpo *FN2*; om. *FN3*; inquesto cholpo *P* 103.-104. e amenduni chadono in terra
 morti] amenduni chaddono in terra morti *FN2*; e morti gitto alla terra tutta dua *FN3*; eamenduni
 chaddono morti *P* 104. E quando i saraini vidono lo sterminato cholpo] quando i saracini viddono lo
 sterminato e perverso cholpo *FN2*; vedendo questo colpo i saraini *FN3*; equando esaraini viddono questo
 losterminato cholpo *P* tutti si missono in fugha] si missono in fuga *FN3*; tutti simissono afuggire *P*
 105. e più non ebono ritengnio] om. *P* e inverso le navi presono la fugha] g infino alle loro navi *FN3*;
 e inversso lomare pressono lafugha *P* gittando per terra] ecristiani seghuendogli gittavano perterra *P*
 105.-106. bandier' e istendardi] bandiera e stendardi *FN2*; bandieri *FN3* 106. che avevono paura de'
 chavagli] chaveano da cavagli *FN3*; chadevono tra piedi dechavagli *P* e quivi] equi *FN2 P*; quivi
FN3 107. ucidendogli] uccidendo *FN3*; uccidendogli eaterrandogli *P* 108. E furono (ffuro
FN2) E fuvi *FN3* e uno amiraglio] e lamiraglio *P* e circha a] e circho di *FN1* 108.-109. X
 e mila de' maggiori maestri cho' loro] X^M demaggiori chonlloro *P* 109. ne morirono] nemenarono *P*
 109.-110. e i franciosi gli seguitarono (seghuitavano *FN3*) gliandavono *P* 110. ucidendo]
 uccidendogli *FN2* seguitando la vittoria] seguendo loro vettoria *FN3*.

[capítulo XV]

Come gli alamanni avendo sentita la vittoria ch'avano avuta i franciosi contro i paghani andarono dove i paghani erano stati a'cchampo e rrubaro ogni arnese e ' padiglioni e ciò che poterono trovare

Quando gli alamanni sentirono che i paghani erano ischonfitti e che ' franciosi seguitavano la vittoria, subito uscirono di Roma e chorsono alle tende de' saraini e rubarono padiglioni e trabacche, e chariaggi che voti trovarono pel chanpo, e quanti fediti trovarono, e ' chavagli che voti [f.87rB] trovarono per lo chanpo. Tutti i fediti
5 ischanarono e rubarono, ebono grande tesoro. E fatto questo, si ritornarono i Roma, e parve loro essere vendichati di quello che ' franciosi avevano loro fatto.

I franciosi seguirono molto i paghani, de' quali molti ne furono morti e molti presi e asai in sulle nave ne chanparono tornando i loro paese; e tornando indrieto i franciosi chon lla vittoria si fermarono la sera al chanpo e feciono chonsiglio di quello
10 si dovessi fare de' presi e de' morti.

Ugho chonsigliò che ' morti fussono soppeliti, e ' prigionieri il re di Francia ne gli menassi a Parigi dove di loro n'ebbe grande quantità di tesoro. E trovarono morti di loro cristiani circha al terzo; fue grande dolore tra ' cristiani e gran pianto, e molto furono rachomandati a dDio.

15 E volendo tornare alloggiare alle tende de' paghani, trovarono ongni chosa rubato, e sseppono chom'erano stati gli alamanni e grande ira ne fu tra ' franciosi. E feciono soppelire i morti e chonsumare i corpi, e l'altro dì, si tornnarono in Roma a' loro abergi, dimostrando il crucio ch'eglino avevano; e tre dì si riposarono.

E gli alamanni se n'andorono al Papa e dissono che ssi volevano partire, e che
20 attenessi loro la promessa della chorona. E 'l Papa rispuose loro non essere istati alla battaglia ch'eglino avevano rubato il chanpo e non avevano chonbattuto, pertanto non era ragione ch'eglino avessino la chorona, ma llo loro superbamente gridarono che lla promessa fosse loro attenuta minacciando di grandissimo male.

Il Papa gli parve essere in grande travaglio, e non sapeva prendere chonsiglio,
25 ma i franciosi che sentirono il fatto subito n'andarono al Papa chon sei re di chorona, e dissono che a llo loro non fusse fatto torto, che per virtù di Dio avieno vinto e diliberata Roma, che non dovevano [f.87vA] perdere l'onore e lla chorona.

E per questo si levò il chonte di Lonziborgho, chon villane parole chontro a Guglielmo Zapetta, e se non fussi che il Papa promisse d'essere nimicho di chi
30 chominciasse, ivi sarebbe suta grandissima battaglia, e racheta un poco la cosa.

Il Papa parlò e disse chome fu asediato e chome mandò per sochorso in Francia, e nogli fu promesso, e vedendosi fuori di speranza mandò agli alamanni che lo sochoressino, promettendo loro la chorona dello inperio, e aggiunse: «La chose è chom'è. Chonsigliatemi di quello debba fare».

35 Per questo grande parlamento fu dal'una parte e dal'altra, ongnuno asengniando sua ragione. Ugho per questo dubitando di pegio, uscì del chonsiglio e andonne in una chamera, e gittossi ginochioni dinanzi a dDio e cho' lagrime e pianti pregandolo che metesse achordo e pacie fra ' franciosi e gli alamanni, acciò che lla cristianità non avesse a venire per questo in dichrinazione.

40 E una bocie gli venne, e disse, che andasse a' sua e faciesi che tanti franciosi e tanti alamanni chonbattessino, che a dDio piacie che per pechati loro ' franciosi perdesino la chorona dello inperio, ma none altro onore, e cche lui vi doveva morire in quella battaglia.

Ugho ringraziò Iddio e tornò in sulla sala e partì la pressa, che già v'era
45 quistione e sariensi menato le mani. Ma vedendo Ugone, tutti si rachetarono e Ugho parlò:

«Dapoi che chosì è, de' tristi partitti si vole pigliare el migliore. Da ogni parte e francha e vighorossa gente chombattiamo tanti per tanti e a chi vincierà rimangha l'onore e lla chorona; e il Papa ci dia la sua benedizione, e andiamo a questa battaglia
50 chonfessi e chomunichati. E chi entra in questa battaglia, ci entri per amore e a chi Iddio dona vettorria abbia [f.87vB] l'onore; e intendendosi senpre che i franciosi sieno franchi e non sieno sottoposti né a' inperio né a' Papa, ma sieno huomini di loro chome sono senpre istati. Rispondete se chosì volete fare, inperò che questo è migliore partito, ché facciendo maggiore battaglia la cristianità verebbe in dicrinazione: e chosì per dieci
55 huomini si può ispacciare e achordare il fatto».

E a questo chonsiglio s'achordarono tutti, e 'l Papa lo chonfermò e amendue le parti sodorono e giurorono essere a questo chontenti, tutti di buona voglia.

Rúbrica: Come gli alamnni avendo sentita la vettoria ch'avono avuta i franciosi contro i paghani andarono dove i paghani erano stati a'cchampo e rrubaro' ogni arnese e ' padiglioni e ciò che poterono trovare] *om. FNI P*; Come gl'alamanni rubororon il campo *FN3*

1. e che] che *FN1 FN2* 2. alle tende de' saraini] a padiglioni e tende de saracini *FN2*
 padiglioni e trabacche] i padiglino e tende e trabacche *FN2*; trabache e padiglioni *FN3*; epadiglioni
 etrabacche *P* 2.-3. e chariaggi che voti trovarono pel chanpo] e chariaggi accio che trovarono per lo
 chanpo *FN2*; ecchariaggi *P* 3.-4. e quanti fediti trovarono e ' chavagli che voti trovarono per lo
 chanpo] e quati feriti trovarono e chavagli voti trovarono per lo chanpo presono *FN2*; e molti cavagli voti
 che trovarono pel canpo e quanti feriti trovarono *FN3*; pigliando echavagli voti chetrovavono *P* 4.-5.
 Tutti i fediti ischanarono e rubarono] e feriti ischannarono poi gli spogliarono e ruborono *FN2*; tutti si gli
 scannavano e rubarono *FN3*; tutti spogliavano emorti *P* 5. ebono grande tesoro] e quando ebbono il
 gran tesoro *FN2*; ed ebbono gran tesoro *FN3*; *om. P* E fatto questo] fatto questo *FN1*; fatto con
 questo *FN2* si ritornarono i] si tornarono in *FN2*; ricchi dirobba e didanari sitornarono in *P* 6.
 essere] essersi *FN2* vendichati] vendichato *FN1* fratto *FN1* 7. I franciosi seguirono molto i
 paghani] i franciosi seghuirono i paghani *FN2*; e franciosi molto seguirono e saracini *FN3*; efranciosi
 seghuitando esaraini *P* molti ne furono morti] nefurono molti morti *P* 7.-8. e molti presi] e presi
FN2; e molti presi chome edetto *P* 8. tornando i loro paese] etornarono inlloro paessi *P* e
 tornando indrieto] tornando indrieto *FN2*; etornando adrieto *P* 9. chon lla vettoria] chon vittoria
 9.-10. di quello si dovessi fare] quello si doveva fare *FN1*; quello si dova fare *FN2* 10. de' presi] si
 de presi *FN3* 11. Ugho] e ugo *FN3* soppeliti] soppeliti echonsumati chonfuoco *P* e
 prigion] e i prigion *FN2*; eche e prigion *P* il re di Francia ne gli] che l re di francia ne gli *FN2 FN3*;
 lore di francia gli *P* 12. menassi a Parigi dove] menasse dove *FN1 FN2* di loro n'ebbe grande
 quantità di tesoro] di loro alle guide grande quantita di tempo *FN1*; a llozo alle ghuide grande quantita ne
 allogharono *FN2*; di loro alle guide gran tempo quantita di tempo *FN3* morti] molti *P* di loro] de
 loro *FN1* 13. circha al terzo] circha ilterzo *FN2 P*; circha alla terza parte *FN3* fue grande
 dolore] dove ne fue grande dolore *FN2*; che gran dolore ne fu *FN3*; efue ungrande dolore *P* tra '
 cristiani] infra cristiani *FN3* gran pianto] grandi pianti *FN1 FN2* e molto] e molti *FN1* 13.-
 14. fuorono rachomandati a dDio] gli racomandarono a ddio *FN3*; preghorono iddio perlloro *P* 15.
 tornare alloggiare alle] tornare alle *FN3* 15.-16. trovarono ongni chosa rubato] e~~volendo to~~ e
 trovarono rubato ogni cosa *FN3* 16. e sseppono chom'erano stati] che sepono chomegli erono suti
FN1 e grande ira ne fu] per questo grande ira ne fue *FN2* 16.-17. E feciono soppellire] e dipoi
 fecono sopellire *FN3*; eattesono asoppellire *P* 17. chonsumare i chorpi] achonsumare inmolto modi *P*
 tornnarono] ritornarono *FN1 FN2* 18. dimostrando il crucio] nondimostrando loltraggio *P* 19.
 che ssi volevano partire] volere partire *P* e che] che *FN1 FN2* 20. chorona] chorona dello
 Inperio *FN2 FN3* E 'l Papa] il papa *FN1 FN2* non essere istati] che non erano stati *FN3*
 20.-21. alla battaglia] nella battaglia *P* 21. ch'eglino] e ccheglio *FN2*; e che *FN3*; echegli *P*
 avevono rubato il chanpo] avevono ribato e spogliato il chanpo d'ogli ricchezza *FN2* 21.-22.
 pertanto non era ragione] sicche pertanto ne nera di ragione *FN3*; epertanto nonnera ragione *P* 22. ma
 llozo superbiamente] ma llozo superbia *FN1*; mo llo con superbia *FN2*; e llozo con superbia *FN3*
 promessa] npromessa *FN3* 23. di grandissimo male] di grandissi male *FN2*; fargli a llui e lla corte
 sua grandissimo male *FN3*; grandissimi mali *P* 24. Il Papa gli parve essere] al papa gli parve essere
FN2; il papa gli parve essere allora *FN3*; ealpapa pareva essere *P* in grande travaglio] ingrandissimi
 travagli *P* prendere] prenderne *FN2* 25. n'andarono al Papa chon sei] mandorono al papa sei
FN3; subito senandarono alpapa chonse *P* 25.-26. e dissono] e dicievono *FN1 FN2*; edissono alpapa
P 26. che per virtù] che per la virtù *FN3* vinto e diliberata Roma] vinto e liberato roma *FN2*
FN3; vinti nemici eliberata roma *P* 27. l'onore e lla chorona] lonore e llaffanno della battaglia e lla
 chorona *FN2*; lonore ella chorona etanti huomini morti perdifendere roma dagl infedeli *P* 28. E per
 questo] per questo *FN3* si levò] silevo su *P* 29. e se non fussi che il Papa] senonche l papa *FN1*
FN2 promisse dessere *FN3*; protesto atutti ledua parti dessere *P* 29.-30. di chi chominciasse] di
 chi chominciasse quistione *FN2*; dichi prima chominciasse di fare mischia *P* 30. ivi sarebbe suta
 grandissima battaglia] e vi sarebbe suta grandissima battaglia *FN1*; e ciertto vi sarebbe suta grandissima
 battaglia *FN2*; eseperquesto nonfussi stato loro detto visarebbe seghuto grande ucisione deluna parte
 edell'altra *P* e racheta il Papa un poco la cosa] e racheta uno pocho *FN1*; et rachetata un pocho *FN2*;
 racheta lachosa unpoco *P* 31. chome fu asediato] chomegli fu asediato *FN2 P* e chome mandò
 per sochorso] e mando per soccorso *FN3*; e chomegli mando pelsochorssso *P* 32.-33. mandò agli
 alamanni che lo sochoressino] mando aglalamanni per soccorso *FN3*; mandai daglialamani chemi
 socchorressino *P* 33. promettendo (promemettendo *FN2*) loro la chorona] promettendo la corona
FN3 e agiunse] la chose è chom'è] e aggiunse] «a chosa e ita chome ogniuno si sa *FN2*; e giunse la
 cosa come era passata *FN3*; e poi disse] la chosa sta chome voi vedete al presente *P om.]* agiunse
FN1; e disse *FN3* 34. Chonsigliatemi di quello] consiglatemi quello *FN3*; sicche chonsigliatemi
 di quello *P* debba fare] chio debbo (debb *FN2*) fare *FN1* 35. Per questo] e per questo *FN2*

grande parlamento fu] fu gran parlamento *FN3* e dal'altra] all'altra *FN3* ongnuno asengniando sua ragione] ogniuno assegniava le suoi ragioni *FN2*; e ognuno assegnava sua ragioni *FN3*; ognuno chonssegnando lesue ragione *P* 36. Ugho per questo] ugo di questo *FN3*; e ugho per questo *P* uscì del chonsiglio] suci del chosiglio *FN2 P* 36.-37. e andonne] e andossene *FN3* 37. in una chamera] a una chamera *FN1* gittossi] gittatosi *P* dinanzi] orando dinanzi *FN3* 37.-38. e cho' lagrime e pianti (-o *FN2*) preghandolo] con lagrime e pianto pregando *FN3* 38. e pacie fra ' franciosi e gli alamanni] fra franciosi e glalamanni *FN3* 39. non avesse a venire per questo in dicchrazione] per questo nonnavesse avenire indichrazione *FN2 P*; non avessi per questo in dechrinatione *FN3* 40. E una bocie gli venne] e venne una bocie *FN2*; e una boce venne a llui *FN3*; euna boccie venne *P* che andasse a' sua (suoi *FN2*)] *om. FN3*; cheandasse dasuoi *P* e faciesi che tanti franeciosi] che facessi che tanti franciosi *FN3* 40.-41. e tanti alamanni] con tanti alamanni *FN2*; chontra atanti alamani *P* 41. che a dDio piacìe] eche addio piaceva *FN2 P* che per ' pechati loro] che per li peccati loro *FN2*; pepechati loro *P* 41.-42. franciosi perdesino] che 'franciosi [...] dino *FN3* 42. ma none altro onore] maltro onore *P* e cche lui vi doveva morire] che llui doveva morire *FN1*; e ancho gli disse che lui dovea morire *FN3*; echelui doveva morire *P* 42.-43. in quella] in questa *FN2* 44. Ugho ringraziò Iddio] ugo allora lagrimando ringrazio iddio *FN3*; ugho ringrazio iddio sommamente *P* e tornò in sulla] e subito se nando in sulla *FN3*; eritornato insulla *P* e parti la pressa] dove trovatogli in grandissima chonfussione dovegli diparti *P* 44.-45. che già v'era quistione] che già sappicchava quistione *FN2*; chegia (signo ilegible) era quistione *FN3*; cheggia aveano chominciato laquistione *P* 45. e sariensi menato le mani] e sarebbesi menate le mani *FN2*; e sa (ilegible) si menato altro che le mani *FN3*; esarebbessi allafine menate le mane *P* Ma vedendo] ma giunto *P* si rachetarono] sifermarono *P* 45.-46. Ugho parlò] ugho parlo loro *FN2*; Ugo allora parlo *FN3*; ugho parlo chosi *P* 47. Dapoi che chosì è de' tristi partitti] Poi che chosì è diletteissimi partitti] che del tristo partito *FN2*; poi che così e diletteissimi (ilegible) l cattivo partito *FN3* Da ogni parte] ongni parte *FN1*; ogni parti *FN3* 47.-48. e francha e vighorossa giente chonbattiamo] e francha giente chonbattiano *FN1*; a franca giente combattino *FN3* 48. tanti per tanti] ta tanti per tanti *FN2* 48.-49. e a chi vincierà rimangha l'onore e lla chorona] e chi vinchie rimangi lonore e la chorona *FN1*; e a cchi rimane lonore e vincha rimangha lonore della chorona *FN2*; e chi vince abbi lonore e lla corona *FN3* 49. e il Papa] *om. FN2*; e l santissimo padre *FN3* ci dia] chi dia *FN1*; dia *FN2* la sua benedizione] la loro beneditione *FN3* 50. chonfessi e chomunichati] ognuno confessati e comunicati *FN3*; chonfessi echontriti echumunichati *P* ci entri per amore] entri per amore *FN2* 50.-51. e a chi Iddio dona vettorria abbia l'onore] e a chi iddio vincie abbi lonore *FN1*; e prechesi ddio che doni vettoria e aiuto alla ragione *FN2*; e a chi iddio piacerà che vincha quella tale parte portera lonore *FN3* 51. e intendendosi] intendendosi *FN2 P* 52. né a' inperio] a' inperio *FN2*; ne allo inperio *FN3* huomini di loro] huomini franchi *FN2* 52.-53. sono senpre] senpre sono *FN3* 53. Rispondete] et rispondete *FN2*; ora rispondete *FN3*; dove rispondete *P* volete] vole *FN2* migliore partito: il migliore e l più netto partito *FN2* 54. maggiore battaglia] maggior battaglie *FN2 FN3* la cristianità verrebbe in dicrinazione] la cristianita neverrebbe indichrazione *FN2 P*; e anco disse che la cristianita non venisse i: maggiore declinatione *FN3* 54.-55. e chosì per dieci huomini] et chosi e chosi per X huomini *FN2*; echosi percierti huomini *P* 55. ispacciare e achordare il fatto] spacifichare e accordare il fatto *FN2*; disfinire questa dischordia *P* 56. tutti] tutti di tratto *FN2*; tutti difatto *P* lo confermò] conforto *FN3* 56.-57. e amendue le parti] amendua le parte *FN3* 57. sodorono e giurorono] sodorono et et giurorono *FN2*; e dipoi giurorono e sodorono chontenti tutti] si chonsenti ogniuno *FN3*.

[capítulo XVI]

Come fatto l'achordo e confermato per lo Papa feciono C^oL huomi fossono partte ed elessono quali fossono e feciesi uno stecchato e in quello si fe' la battaglia e baciaronsi tutti prima in bocca; entrati drento cominciarono

Fatto l'achordo e trattone charta rimasono che ciento cinquanta franciosi con C^oL alamani, e dalla parte de' franciosi furono quatro re e molti duchi, chonti e marchesi e singniori e chavalieri infino a C^oL. E ' nomi di molti sono questi: Ugho e ' suoi parenti, il re d'Ingilterra, il re di Navarra e 'l re di Brettangnia e 'l re d'Irlanda. E
5 dall'altra parte degli alamanni, il re di Buemia, il re d'Ungheria e 'l ducha di Baviera et quello di Lusinborgho e altri grandi baroni insino a C^oL.

E tutti l'altra mattina si chomunicharono, e 'l Papa diè loro la sua benedizione, e tutti si baciaron in bocha, e non v'era niuno che non piangniese di tenerezza e chiunque gli vedeva.

10 E fu fatto uno grandissimo istechato in sun una piazza di Roma; entrati nel palanchato anchora si dierono la pacie in bocha, perdonando ongni ingiuria, ongni ofesa l'uno al'altro perché per onore della chorona e non per altro odio chonbattevono insieme.

E tirati ongniuno dalla sua parte, inchontro l'uno al'altro, e ralasciati gli elmi, e
15 le lance i' mano, e al suono d'uno chorno, e al gittare d'uno ghuanto si mossono [f.88rA] e fu sì terribile lo schontro, che parve un grandissimo tuono, e circha alla metà chadono in terra tramortiti e fediti. Il re d'Ingilterra e 'l re di Buemia giostrarono insieme e amendua si passarono e ucisonsi. E 'l re di Navarra giostrò chol re d'Ungheria, e ' re di Navarra fu passato e morto, e 'l re d'Ungheria chade fedito da
20 chavallo, ma pure si rilevò e trasse la spada e 'l duca di Lunziborgo si schontrò cho' el re d'Irlanda e mandollo morto da chavallo, e 'l marchese di Brandiborgho giostrò chol marchese, cioè chon Salome re di Brettangnia, e amenduni chadono fediti da chavallo, et pocho istettono che si morirono. E Baldovino giostrò col conte Bras, e Brase chade morto e Baldovino inaverato, ma Baldovino presto fu rimontato a chavallo, e trasse la
25 spada e inchontro agli altri n'andò.

Il chonte Ugho da Vernia giostrò chol ducha di Baviera, e 'l ducha lo innaverò nel petto e ruppe sua lancia, ma Ugho passò lui insino di drieto e morto l'abbatté; e

trasse la spada, si chacciò tra gli alamanni e vidde uno chonte che molto danneggiava i suoi e degli uno cholpo di spada che gli tagliò l'elmo testa e partillo insino a' denti.

30 E allora si mescholò ongni parte insieme chon grande furia, tagliandosi teste, braccia e mani, ferendo l'uno l'altro e urtandosi, tirandosi da chavallo, e di sanghue e d'interiora si vedea choperto il verde prato, in tanto che non v'era sì duro chuore che non piangniese amaramente.

E molti vedendo sì istretta battaglia, e tanto ispargimento di sanghue da ongni
35 parte, per piatà e per doglia i pianti erano grandissimi di quegli che stavono a vedere e lle istrida de' chonbattitori erano maggiori. Mai non si vidde sì schura e terribile battaglia quanto fu questa e ciaschuno pregha[f.88rB]va Iddio, che tra l'loro mettesse achordo.

Ed era sì grande il singiozare, e 'l pianto e ' sospiri che facievono choloro che stavono a vedere la battaglia, che l'autore dicie ch'essendo bene venti e grandissimi
40 tuoni non si sarebono uditi; e chosì sono i chonbattitori rischaldati i modo che grande uisione si chometteva.

Ugho chol brando ferendo dove vedeva la maggiore pressa, et già avia ucisi quatro chonti e uno marchese.

E Baldovino anchora s'aiutava molto, e aveva morti tre chonti; ma uno chonte
45 che si chiamava Ghalister l'assalì e sotto s'ucisono i destrieri e rimase a piè, ma insieme chomettevono grande battaglia.

Ma Tomaso marchese da Iter facia grade danno a' franciosi e già n'aveva morti sei, quando gli fu morto il chavallo; ma lui a piè chom'uno serpente si difendeva dando grande noia a' franciosi.

50 E chosì fu ferito il chavallo sotto a Ugho, e egli ismontò perché lo sentì chadere e manchare, et cholla ispada a ppiè mostrava sua forza, che ' più in pocha d'ora tutti rimasono a ppiè.

E 'l re d'Ungheria chorse sopra a Ugho quando si gittò da chavallo e ferillo d'uno grande cholpo sopra l'elmo e giunse isdruciolando in sulle spalle, e poco mancò
55 che nollo ferì; ma Ugo chonosciuto il re s'adirò, e disse verso lui:

«Parente, voi mi mostrate pocho amore. Ma io ve lo rimeriterò».

Et pieno d'ira, più inverso di lui che non are' fatto verso d'un altro, perché era parente e giunto allora lo sdengniò, menò la spada e giunto in sul'elmo, e tanto quanto

ne prese tanto ne menò giù il brando in sulla ispalla ritta; e tutta la spalla e 'l braccio
60 mandò in terra diviso dalo 'nbusto, e gittollo morto in sul prato.

E poi si chacciò tra gli altri e vidde che in chanpo non era più che quatro vivi, e
l'uno era lui e l'altro Baldovino, suo chongniato; e 'l marchese [f.88vA] di Lusinborgho
dall'altra partte, il detto Tomaso, e 'l conte Ghalistres fiero combattitore.

E questi s'apicharono insieme: Ugho e Tomaso, Ghalister e Baldovino, e
65 tagliavansi l'arme, e lle charni e l'ossa non churando più di vivere. A, Idio, che grande
pechato era a rimirare chostoro, che non davono in fallo!

E non v'era niuno che potesse amiragli, e niuno era che ardisse a entrare '
aiutagli, e molti furono che ramentavano chon grande grida la passione di Cristo: ma
loro niente intendevano tant'erono inanimati e rischaldati.

70 E in questo Galister chon una punta ucise Baldovino, e quando Ugho lo vide
chader morto, diede un urtto al suo avversario che lo fe' chadere. Poi pieno di dolore,
chorse sopra a Galister e in pochi cholpi l'ucise, e tornò sopra a tTomaso di
Lunziborgho.

E con lui chominciò la battaglia e durò i loro chonbattere grande ora, che non
75 vi fu vantaggio, e molto dubio fu fra gli chonti che stavano a vedere, e tutte l'arme si
tagliavano, e tutti di molte piaghe erono fediti, e molto si rachomandavano a dDio che
avessi piatà al'anima cho molti divoti prieghi, e fra ssé dicia, che mai none aveva fatta
tanta terribile battaglia. E chosì avendo grande pezzo chonbattuto, s'avevano tutte
tagliate l'arme, e lle charne, e lle budella d'amendua si vedevano uscire già fuori del
80 chorpo, e per le molte piaghe, avevano perduto tanto sanghue che non ssi sostenevano
più.

Per questo si schostorono l'uno dall'altro, e in piana terra si gittorono a giaciere
pichiandosi il petto, preghando Iddio che aiutasse l'anima, e di quelle avessi
miserichordia. E per quello, si levò grandissime grida di dolori e pianti, chi piangieva
85 l'amicho, chi el pa[f.88vB]rente e chi 'l singniore; ma l'appostolicho Papa mandò a
chomandare a quegli ch'erono sopra a giudicare ch'entrassino nel chanpo, che vedessino
chi aveva vinto e a diritto dovessino giudicare.

Questi entrarono nel chanpo, e cierchando questi che giacievano tutti gli
trovarono morti, infuori che 'l chonpangnio d'Ugho, Tomaso di Lunzinborgho. Ma era i
90 modo che anche non poteva favellare, né parlare, anzi allora morì; ma perché lui ch'era

alamanno fu l'ultimo che morì, fu giudichato gli alamanni avere vinto, e dette la chorona nel chanpo a llo.

E chosì morì il chonte Ugho da Vernia, nobilissimo e virtudosissimo e savissimo e santo chavaliere; e ' sua chongniati, e tutti i nobilissimi singniori franciosi e
95 alamanni, de' quali molti de' maggiori furono portati a soppellire in loro paesi, e altri chon bellissimi onori furono soppelliti in Roma.

E lla chorona fu data agli alamanni, e ' franciosi pieni di dolore senza chonmiato si partirono da Roma, adolorati della chorona e de' baroni ch'avieno perduti. E chosì dipoi si partirono gli alamanni di Roma i loro paese chon grande allegrezza.

100 Qui finisce la storia del chonte Ugone da Vernia, figliuolo di Buoso, in prima chominciato a traslatare per maestro Andrea di Iachopo di Teri, da Barberino di Val d'Elsa e per lui fatto tutto Inferno in rima chiosato, quanto se ne vede cioè IIII chapitoli, il quale si morì in mentre che llo chiosava e però non llo finì. Deo grazias amenne amenne.

105 Finito il libro d'Ughone da Vernia.

FINITO QUESTO LIBRO.

Rúbrica: Come fatto l'achordo e confermato per lo Papa feciono C° L huomi<ni> fossono partt<e> (perartto: error) ed elesso<no> quali fossono e feciesi uno stecchato e in quello si fe' la battagli<a> e baciaroni tutti prima in bocca; entrati drento cominciarono] *om. FN1 P*; Come furono C° 50 contro a C° 50 [...] *FN3*

1. trattone charta] ffattone chartta *FN2*; trattone lecharte *P* 1.-2. rimasono che (ch *FN1*) ciento cinquanta franciosi con C°L alamani] rimasono che con cinquanta franciosi e con cinquanta alamanni *FN3*; di CL per parte chonbattessono *P* 2. e dalla] dalla *FN2*; edella *P* furono] fussino *FN3* molti duchi] duchi *FN3* 2.-3. chonti e marchesi] echonti emarchesi *FN2 P* 3. e singniori e] e *FN3*; esignori echonti eprincipi emolti franchi *P* infino a C°L] infino in C°L *FN2*; infino C°L *P* molti] loro *FN3* 3.-4. e ' suoi parenti] desua peronti *FN1*; per uno *FN2*; dua sua nipoti *FN3* 4. il re di] equello di *P* Navarra] mavoria *FN1 FN2* e 'l re di Brettangnia] lo re di brettangnia *FN2*; equello di brettangnia *P* e 'l re d'Irlanda] lo re dirlanda *FN2*; equello dirllanda *P* 4.-5. E dall'altra parte degli alamanni] dallaltra partte degli alamanni *FN2*; *om. FN3*; edalla parte degli alamani *P* 5. il re di Buemia] il re di spagna e l re di buemia *FN3* 5.-6. Et quello di Lusinborgho (linzinborg *P*) e quello di lunziborgiesi *FN1*; e l ducha di luziborgo *FN3* 6. altri grandi baroni insino] molti altri infino al numero infino *FN3* a C°L] in C°L *FN2 P*; a trecento *FN3* 7. E tutti l'altra mattina si chomunicharono] e lla mattina sequente si cumunicorono dal papa solennemente *FN3*; etutti chonfessi l'altra mattina si chumunincho *P* e 'l Papa diè loro] e data il papa *FN3* 8. e tutti] tutti *FN3* niuno] nessuno *FN2* 8.-9. di tenereza e chiunque gli vedeva] intenerisse et chiunque quelli vedea non se ne potea tenere *FN2*; e così chi gli vedea per tenereza *FN3* 10. E fu fatto] e fatto *FN3* entrati nel] edentrati nel *FN2 P*; e-fatto tutti entrarono nel *FN3* 11. anchora si dierono la pacie] e dieronsi la pacie *FN3*; anchora insieme sidierono lapacie *P* 11. ongni ingiuria ongni ofesa l'uno al'altro] ogni ingiuria e ogni offesa luno allaltro *FN2*; ogni inguria e ogni offesa luno allaltro per la drieto fatta o ricevuta che aveano insieme *FN3*; luno laltro ogni ingiuria passata eofessa fatta *P* 12. perché per onore della chorona] per volere la corona *FN3*; che per llo onore della chorona *P* e-per *FN1* odio] vera gniuna discordia *FN3* chonbattevono] e per questo combattono *FN3* 14. E tirati (-o *P*) ongniuno dalla sua parte] Et tratti ogniuno dalla sua partte *FN2*; Ed entrato ognuno dalla parte *FN3* inchontro l'uno] dirinpetto luno *P* ralasciati] allacciatisi *FN2*; allacciati *FN3*; ralacciati *P*

14.-15. e le lancia] echonlle lanciae *P* 15. e al suono d'uno chorno] e al suono del corno *FN3*; al suono dunchorno *P* d'uno ghuanto] del guanto *FN3* si mossono] *om. FN1 FN2 FN3* 16. e fu] fue *FN2* lo schontro] scontro *FN3* un grandissimo] un terribile *FN1 FN2* e circha alla metà] e chircha la meta *FN1*; et circha della meta *FN2* 17. tramortiti] fra morti *FN3* e 'l re di Buemia] lo re di boemia *FN2* giostrarono] sischontorono *P* 18. e amendua (amenduni *FN2 P*) si passarono e ucisoni] e amendua per e gran colpi si dettono succisono luno laltro *FN3* 18.-19. E 'l re di Navarra giostrò chol re d'Ungheria] *om. FN2*; elre dinavarra chontro aquello dungheria *P* 19. fu passato e morto] fa fu passato della lancia *FN3*; fu passato dallaste echadde morto *P* e 'l re] lo re *FN2* chade fedito da] cadde aspaspramente fedito a terra *FN3* 20. si s rilevò] si sollevò *FN2*; rimonto *FN3*; si levo *P* spada] spada perdifendersi *P* duca] ducho *FN1* 20.-21. e 'l duca di Lunziborg<o> si schontrò cho el re d'Irlanda e ma<n>dollo morto da chavallo e 'l marchese di Brandiborgho] tomaso duca di lonzinborgho *FN1*; tomaso dughò di lusingborgho *FN2*; tomaso duca di luziborgo giostro col re dirlanda e [...] morto in terra e l marchese di luziborgo *FN3* 21.-22. chol marchese cioè chon Salome re di Brettangnia] col [...] salamone di brettagna *FN3*; chonalsemore dibrettagna *P* 22. amenduni chadono fediti da chavallo] amendua caddono fediti in terra *FN3* 23. et pocho] che pocho *FN1* istettono che si morirono] stettono in vita *FN3* E Baldovino giostrò] baldovino giostro *FN2*; e corino e baldovino giostrorono *FN3* col conte] chol chontro *FN1* 23.-24. e Brase chade morto e Baldovino inaverato] e chadde morto e baldovino innaverato *FN2*; epeças e uccisollo e badovino da llui fu ferito malamete *FN3* 24. ma Baldovino presto fu rimontato] pure risali *FN3*; epresto rimonto *P* a cha chavallo *FN1* 24.-25. e trasse la spada] e trasse fuori la spada *FN2*; e colla spada i mano *FN3* 25. e inchontro agli altri n'andò] e contro agl'altri nando *FN3*; echacciassi chontro animici *P* 26. Il chonte Ugho da Vernia] el chonte ugho *P* giostrò chol (col i *FN3*) ducha] sischontro chonsua lancia cholduca *P* e 'l ducha *no* elbaviere *P* 26.-27. lo innaverò nel petto] lo nnavero il petto *FN1* 27. e ruppe] erupessi *P* 27. ma Ugho passò lui] ma ugo il passo *FN3*; e ugho passo lui *P* insino di drieto] tutto *FN3* l'abbatté] il gitto a terra del cavallo *FN3* 28. trasse] tratta *P* si chacciò] e chacciassi *FN2 FN3* tra gli alamanni] tra gl'altri *FN3* 29. suoi e degli] sua diegli *FN1*; sua e diegli cholpo di spada] colpo *FN3* l'elmo] la mano *FN1 FN2* la testa *FN3* e partillo insino] poi partillo insino *FN2*; isino *P* 30. E allora si mescholò ongni parte] E a allora ognuno si mescolo *FN3*; dove simescholo ogni parte *P* 30.-31. teste braccia e mani] teste mani e braccia *FN3*; braccia teste emane *P* 31. ferendo l'uno l'altro] facciendo luno laltro chadere chi morto e chi ferito *FN2* e urtandosi] e urtandosi di sangue *FN1*; bruttandosi di sanghue *FN2*; aiutandosi *FN3* 31.-32. e di sanghue e d'interiora] di sanghue e d'interiora *FN2*; edi sanghue edimolte menbra anteriori *P* 32. si vedea choperto] sivedeva giachoperto *P* intanto] i modo *FN3* non v'era] non era *FN1 FN2* 34. sì istretta] tanta istretta *P* ispargimento] spargiere *FN3* di sanghue] *om. FN1* 35. parte] parte morirne tanti *P* i pianti erono grandissimi] *om. FN3* di quegli che] cheglino che *FN3* 36. Mai non si fus vidde] Che mai (ilegible) fussino *FN3*; manonssi vidde *P* schura e terribile] schura ne si teribile *P* 37. questa] questa in sì ppocho luogo *FN2* ciaschuno] ciaschuna *P* che tra llo mette chordo] che fa loro mestiero achordo *FN1*; che ffa loro mestiero nasciesse achordo *FN2* 38. il singiozare] e singhiozare *FN3* e 'l pianto] il pianto *FN1* e e sospiri *FN2* che facievono choloro] che si facievono di choloro *FN2*; che (letras ilegibles) anco coloro *FN3*; dicholoro *P* 39. ha la battaglia *FN3* autore] aultore *FN2* ch'essendo bene venti] che sendo venuti ben *FN3*; cheessendo venuti *P* grandissimi] e grandissimi *FN1 FN2* 40. non si sarebono] chenonssi sarebono *P* e chosi] chosi *FN1 FN2* sono i] erano e *P* i modo] permodo *P* 42. Ugho chol brando] ugho chol grande brando *FN2*; ugo col brando i mano *FN3*; ugho andava cholbrando *P* la maggiore pressa] maggior bisogno *P* et già] i già *FN1* e] *om. FN1 FN2* 43. uno marchese] marchesi *FN3* 44. anchora s'aiutava molto] sauitava molti *FN3*; *om. P* e aveva morti tre] e avea usciso q tre *FN3*; navea morti III *P* chonti] cholti *FN1* ma uno chonte] ma uno *FN3* 45. l'assali (assagli *FN2*)] lasal *FN1* e sotto] e baldovino lui e *FN3* s'ucisono i destrieri] gli uccise il destrieri *FN2*; uccisoni e destrieri luno allaltro *FN3* e rimase] e rimasono *FN3* 45.-46. ma insieme chomettevono] e nsieme combatteano e faceano *FN3*; inssieme feciono *P* 46. gran gran *FN2* 47. marchese da Iter] marchese *FN3*; ditre *P* faccia] fece *FN3* 58. quando gli fu morto] quando gli fu morto sotto *FN2*; quando sotto glifu morto *P* chom'uno serpente di si difendeva] s. d. f.u. s. *P* 50. E chosi fu ferito il chavallo sotto a Ugho] e fu ferito sotto a ugo il cavallo *FN3*; echosi gli fu ferito elchavallo sotto a ugho *P* e egli] egli *FN1* 50.-51. perché lo senti chadere e manchare] perche gli lo sentiva chera per chadere e manchare *FN2*; perché se lo sentia cadere sotto *FN3*; perche gli losenti chadere e manchare *P* 51. et] *om. FN1*; cholla] chonlla *FN2 P* a ppiè] *om. P* sua forza] lasua possanza *P* che ' più in pocha] sicche i piu in pocha *FN2*; e inf e in poca *FN3*; dove inpocha *P* 51.-52. tutti rimasono] r. t.

P ppiè] ppie que cherano vivi *FN2* 53. E 'l re] il re *FN1*; Lo re *FN2* chorse sopra] chorsse adosso *P* 53.-54. e ferillo d'uno grande cholpo sopra l'elmo] e degli un gran colpo allelmo *FN3*; eferillo dugrieve cholpo sopra lelmo *P* 54. e giunse isdruciolando] dovegli schianci laspada isdruciendo *P* in sulle spalle] in sulla spalla ritta *FN2*; sopra laspalla ritta *P* 54.-55. e poco mancò che nollo ferì] e pocho mancho *FN1*; e inaverollo un pocho mancho *FN2*; einaverollo unpoco *P* 55. ma Ugo] *om. FN1*; ma uccho *FN2* chonosciuto il re s'adirò] chonosciendo il re sadiro un poco *P* verso lui] verso di lui *P* 56. Parente voi mi mostrate] o parente voi dimostrate *P* amore] amore inversso dime *P* ve lo rimeriterò] ve ne dimostrero meno *FN3*; velo rimeritero ora *P* 57. Et pieno] ma pieno *FN1* d'ira] difurore edira e disdegno *P* più inverso di lui che non are' (arebbe *FN2 FN3*) fatto verso d'un altro] *om. P* 57.-58. perché era parente e giunto allora lo sdengniò menò la spada e giunto in sul'elmo] perchera parente et giunto allora lo sdegno e l'ira meno la spada in sulle<l>mo *FN2*; e meno la spada e diegli in sullelmo *FN3*; aggiunto glimeno chon lla spada chontanta roina insulelmo *P* 58.-59. e tanto quanto ne prese] e tanto ne prese *FN1*; ec quanto ne prese *FN2* 59. tanto ne menò giù il brando] ne meno *FN3*; tanto nemando perterra *P* in sulla] e giuse sulla *FN2*; e poi in sulla *FN3*; egionsselo insulla *P* e tutta la spalla] *om. FN2*; che tutta la meta della spalla taglo *FN3* 59.-60. braccio mandò in terra] braccio nando in terra *FN3*; braccio ritto gitto perterra *P* 60. diviso] divisa *FN1* dalo 'nbusto] dallaltro busto *P* gittollo] gilto *FN2* in] il *FN1* prato] prato morto che fu *FN3* 61. E poi] ugone *FN3* tra (ta *FN3*) gli altri] infra gli altri *FN2* che in chanpo non era più che quatro] che l chanpo era omai voto che non erano piu che quattro *FN2*; che in sul campo non era rimasto se none quatro *FN3*; cheinchanpo nonvera piu che IIII° *P* 61.-62. e l'uno] luno *FN2 FN3* 62. e l'altro] laltro *FN2*; laltro era *FN3* 62.-63. Lusinborgho dall'altra partte il detto Tommaso] lonziborgho dalaltra parte e tomaso *FN1FN3*; lunziborghi detto tomaso *P* 63. e 'l conte Ghalistres (ghalisers *P*) fiero conbattitore] chonte ghalaster fero chonbatterono *FN1*; conte di galister e infine combatterono *FN3* 64. insieme] *om. FN3* e Tomaso Ghalister] tomaso echalisers *P* 64.-65. e tagliavansi l'arme] tagliavonsi larmi *FN1* 65 e lle charni] le charni *FN1* ossa] onssa *FN2* non churando] e non si curavano *FN3 FN1* Idio] ai iddio *FN3* eh *FN1* e era *FN1* 66. a rimirare chostoro] a vedere questo *FN3*; arighuardare chostoro *P* che non davono in fallo] checholpo nondavano infallo *FN2 P* 67. E non v'era] e non era *FN1* niuno] nessuno *FN2* amiragli] sofferire di ghuardargli *FN2*; guatagli *FN3*; sofferire arighuardargli *P* e niuno] enessuno *FN2 P* 67.-68. era che ardisse a entrare aiutagli] era che ardisse d'entrare a ddovidergli o aiutar loro *FN2*; era ardito andare atargli *FN3*; vera chessardisse aentrarvi adividergli oaiutare alloro *P* 68. furono] sono *P* ramentavano chon grande grida la] con gran grida ramentavano loro la *FN2*; con gran grida gli racomandavano alla *FN3*; chongrande grida diciendo loro la *P* 68.-69. niente intendevono] non intendevano nulla *FN3* 69. inanimati e rischaldati] r. e i. *P* 70. E in questo] e questo *FN3*; inquesto *P* e quando Ugho lo vide] quando ugho videlo *FN2*; e quando ðf il vide *FN3* 71. chader] chadera *FN1* diede un urtto al suo avversario] diede a uno altro suo avversario *FN1*; diede a un altro su massario *FN3* Poi pieno] et poi pieno *FN2*; e poi adirato pieno *P* di dolore] di dolore e d'ira *FN1 FN2* 72. sopra a Galister] sopra Ghalistres *FN2*; sopra a llui *FN3* e tornò] eritorno *FN2 P* sopra a tTomaso] sopra tomaso *FN1* 74. E con lui] cho lui *FN1* chominciò la battaglia] richomincio battaglia *FN2*; richomincio ladubiosa battaglia *P* grande ora] granpezzo *P* che non vi fu] chenovera *P* 75. molto dubio fu fra gli chonti] molto dubbio fue fra lle parti *FN2*; gran dubbio fu fralloro cioe fralle parti *P* che stavano a vedere] chi istava a vedere *FN1*; acchi stava a vedere *FN2* 76. tagliavono] taglorono indosso *FN3* e tutti di molte piaghe erono] e di molte piaghe serano *P* si rachomandavano a dDio] sirachomandava ugho addio *FN2 P* 76.-77. che avessi piatà] ugho che avesse piata *FN1*; ugho a ddio che avesse piata *FN2* 77. al'anima cho molti] dell'ama chon molti *FN2*; della sua anima echomolti *P* 77.-78. none aveva fatta tanta terribile battaglia] non avea fatta si *FN2*; non avea fatta si *FN3* 78. grande pezzo] ungranpezzo *P* s'avevono] savono *FN2* 79. l'arme] larme indosso *FN3* d'amendua si] di tutti si *FN1 FN2*; pertutto si *P* 79.-80. già fuori del chorpo] de loro chorpi *FN1*; del corpo *FN3* 80. e per le] perlle *P* 81.-81. tanto sanghue che non ssi sostenevono più] tutto il sangue che non si sostenevono piu *FN1*; molto sangue che piu non si sostenevano *FN3* 82. Per questo] e per questo *FN2 FN3* schostorono] schostoro *P* 83. preghando] e preghando *FN2* che aiutasse (iutasse *P*) l'] che aiutassal *FN1* quelle] quella *FN2 FN3* 84. quello] questo *FN1 FN2* di dolori e pianti] e con pianto di dolore *FN2*; e dolori e pianti *FN3*; didolore chonpianti *P* piangieva] piangie *FN1* 85. chi] echi *FN2 P* el parente] piangie il paerente *FN1* e chi] chi *FN1 FN2* 'l singniore] el suo signore *FN2 P* Papa] papa di roma *FN2* 86. a giudicare] giudichare *FN1*; il giudichare *FN2*; algiudichare *P* nel chanpo] nelpalanchato *P* 86.-87. che vedessino] echevedessino *FN2 P*; e vedessino *FN3* 87. chi aveva vinto] chi era vincitore *FN3* e a diritto

dovessino giudichare] *om. FN3*; ediritto dovessino giudichare *P* 88. Questi] e questi *FN2 FN3*;
 equali *P* entrarono] erano nel chanpo] *om. P* cierchando] ghuardando *P* questi] tra
 quelli *FN2*; quegli *FN3*; fraquesti *P* giacievono] diacievono *P* 88.-89 tutti gli trovarono morti]
 mortti tutti trovaro mortti *FN2*; morti *FN3* 89. infuori (infuora *P*) che 'l chonpangnio d'Ugho] affatto
 salvo che il compagno dughò *FN2*; infuor che *FN3* Tomaso] cioè tomaso *FN2* Lunzinborgho]
 ninzinborgho *P* 89.-90 era i modo che anche non] era in modo che anchora non *FN2*; era che non
FN3; era intalmodo chenon *P* 90. favellare né parlare] favellare parola *FN2*; favellare *FN3 FN3*;
 parllare niente *P* anzi allora morì] anzi pocho istante morì *FN2*; e allora morì *FN3* 90.-91.
 ch'era alamanno fu l'ultimo che morì] era alamanno e ffu lultimo che morì *FN2*; fu lultimo a morire e fu
 alamanno *FN3* 91. gli alamanni avere vinto] che gli alamanni avessono vino *FN2*; cheglialamani
 aveano vinto *P* 91.-92. dette la chorona nel chanpo a lloro] data la chorona dello nperio a lloro *FN2*;
 data loro lachorona dello inperio *P* 93. il chonte] il nobile *FN2* Vernia] veria *FN2* 93.-94. e
 virtudosissimo e savissimo e santo chavaliere] e vertudiosimo e ffranco e savissimo e ssanto chavaliere
FN2; e vertudiosissimo cavalieri *FN3*; efranco esanto chavaliere didio *P* 94. e ' sua chongniati]
 esuoi chogniati eparenti *FN2 P* tutti i nobilissimi singniori franciosi] ttanti nobilissimi signiori
 fanciosi *FN2*; tanti nobilissimi francciosi *P* 95. molti de' maggiori] demaggiori *P* in loro] il loro
FN3 altri] gialtri *P* 96. bellissimi onori] grandissimo honore e bellissimi essequi *FN2*;
 bellissimo onore *FN3*; grandissimo onore *P* furono] quivi furono *FN1 FN3* 98. da] di *FN1*
 adolorati] e adolorati *FN3* 99. E chosì dipoi] dipoi così *FN3*; echosì dappoi *P* si partirono gli
 alamanni di Roma] sipartirono gli alamani *FN2 P*; partirono glalamanni di roma *FN3* i loro paese]
 tornandosi i llor paesi *FN2*; e il loro paese *FN3*; tornando inlloro paesi *P* allegrezza] allegreza per
 lamore della corona e con gran trestizia per amore de baroni morti se nandorono *FN3* 100. Qui
 finiscie la storia del chonte Ugone da Vernia figliuolo di Buoso] et qui finiscie la storia delconte ugho da
 vernia figliuolo dibuoso *FN2*; qui finisce lastoria delconte ugone figliuolo dibuoso davernia *FN3*; equi
 finiscie la storia delvalente chonte ugo da vernia figliuolo dibuoso *P* 100.-101. in prima chominciata
 (-o *P*) a traslatare] stralatato difrancioso inostralinghua toschana *FN2*; cominciossi a traslatare di francioso
FN3 101. per maestro Andrea di Iachopo di Teri (tieri *FN3 P*) da Barberino di Val d'E<I>sa] *om.*
FN2 102. e per lui fatto tutto Inferno in rima chiosato] chantatore per lui fatto tutto il chorso infino in
 rima chiosato *FN1*; *om. FN2*; per lui (ilegible) *FN3* 102.-103. quanto se ne vede cioè IIII chapitoli il
 quale si morì in mentre che llo chiosava e però non llo finì] quanto se ne vede dischorso inferno *FN1*; *om.*
FN2; inferno scorso in sette capitoli (ilegible) rima *FN3* 103.-104. Deo grazias amenne amenne] *om.*
FN2; laus deo *FN3*; iddio lifaccia pacie amen *P* Finito il libro d'Ughone da Vernia. FINITO
 QUESTO LIBRO] copiato questo e finito oggi questo di XVIII dottobr[.] per me giordanodi michele
 giordani anno 15X1 *FN2*; *om. FN3*; questo libro chopia io nicholo digiorgio di nicholo di ghuido baldesi
 chartolaio abitante insulpogio di santo giorgio finito adi XXII dottobre M.[.].VIII choelnome dello
 onipotente iddio padre efigliuolo ello spirito santo echonlla sua diletta edolcissima madonna santa maria
 deo gratias amene 1447 *P*.

7.2. Índice de nombres propios

Criterios adoptados:

1) Se tienen en cuenta solo los nombres que comparecen en el texto y no los del aparato crítico de notas.

2) Las lecciones registradas son las más frecuentes, no necesariamente la variante más correcta o el nombre más usual normalmente.

3) Para remitir al texto se indican: en números romanos y en negrita el libro donde aparece el nombre; en números romanos y en redonda el capítulo; y en números árabes el renglón.

4) Se indica en redonda el nombre más común de los personajes y en cursiva las distintas variantes salvo cuando hay dos personajes con el mismo nombre. En este caso se opta por poner el nombre y el apellido.

5) Se escriben en cursiva las aclaraciones cuando proceden directamente del texto y en redonda en el caso contrario.

6) Se marca entre paréntesis, aunque no de manera exhaustiva, aclaraciones como los topónimos, indicadores del origen de los personajes, el cargo que desempeñan así como los vínculos de parentela.

7) No se hace explícita la identificación de aquellos personajes que resultan extremadamente inciertos.

8) No se registran las asimilaciones fonético-sintácticas como pParigi, salvo cuando sea necesario.

9) Se han reagrupado las distintas formas de nombres como por ejemplo: *Dio Chrocifisso*, *Nazareno Giesù*, *Giesù Cristo* en uno solo, que en este caso es: Cristo.

10) adjetivos como l'Avernale, *Avernale*, sobrenombre de *Ugho da Vernia*, cfr. Ugho (conde)

A

- Abachucho, uno de los doce profetas menores, en español Habacuc: **III**, I: 10
- Abello, hijo de Adán matado por su hermano Caín, en español Abel: **III**, I: 44
- Abran, patriarca hebreo, en español Abraham: **III**, I: 42, 44
- Acchille*, cfr. Achille
- Acham*, cfr. Achan
- Achan, de la tribu de Judá, en español Acán: **III**, III: 26
- Achilerta^{AA}, en español Achilas: **III**, VIII: 28
- Achille, héroe griego, en español Aquiles: **II**, XLII: 37
- III**, II: 16; III: 12; IV: 8, 24, 9; V: 88
- Adamo, el primer hombre creado por Dios según la tradición judeo-cristiana, en español Adán: **II**, LXX: 14, 33
- III**, I: 25, 44
- Adastu, mítico rey de Argos, organizó la guerra de los Siete contra Tebas y fue el único superviviente, en español Adrasto: **III**, V: 93
- Adelorot^{AB} (*saladino o soldano di Persia*): **IV**, XIV: 19
- Adriana, hija de Minos, en español Ariadna: **III**, III: 46, 19
- Afalon^{AC} (rey): **IV**, XIII: 55, 59
- Africha (almansore d')*, cfr. Africha (rey de)
- Africha (rey de), tierra pagana: **II**, XV: 33; XVIII: 37, 48
- Agamenonne*, cfr. Aghamennone
- Agaro^{AD} (de *Grecia*), rey pagano, hermano de Tudas: **IV**, X: 38; XIII: 21, 23, 37
- Aghamennone, rey de los aqueos: **III**, IV: 10
- Agharon*, cfr. Agaro
- Agientina^{AE}, dama de Francia que asesinó a *Guido di Matoia*: **III**, IV: 20, 40, 42, 49, 52, 57, V: 2
- Agierion*, cfr. Agaro
- Agolante d'Africha (rey), padre de *Almonte*, fue vencido y matado en el Aspromonte por el ejército de *Charllo Mangnio*: **III**, III: 2, 35, 5, 6
- Agolante*, cfr. Agolante d'Africha
- Aiacie, héroe griego, en español Áyax: **III**, IV: 9

Aiolfo, héroe del ciclo carolingio: **II**, XXXII: 56

Alba, ciudad italiana: **III**, III: 18

Albania, país europeo: **II**, XIV: 15

Albarisa, cfr. Albarissa (reina de *Galozia*)

Albaris, cfr. Albarissa (reina de *Galozia*)

Albarissa (reina de *Galozia*), mujer de *Sansone*, conocida también como Allarissa de Galice: **II**, XXXII: 9; 10, 11 14; XL: 23; XLI: rúbrica; XLII: rúbrica; XLIV: 19; XLVII: 39; LII: 4, 23; LIII: 3, 6, 17

Albaris di Ghallozia, cfr. Albarissa (reina de *Galozia*)

Albero Secho^{AF}: **III**, I: 2, 3

Albero, cfr. Albero Secho

Alchino^{AG}: **III**, III: 10

Aleandro, amante de Hero, en español Leandro: **III**, III: 15, 23

Alessandria, ciudad de Egipto fundada por Alejandro Magno: **II**, XXXV: 6

Alessandro, rey de los macedonios y emperador, en español Alejandro Magno: **II**, XXXII: 36; LVIII: 32, 36; LXXVIII: 15, 25.

III, III: 24, 25; IV: 10, 17, 21 28; V: 44; VI: 50

Aletra, madre de *Dardano* e *Italio*, en español Electra: **III**, IV:

Aliadas^{AH}: **III**, III: 11

Alichardo, rey pagano matado por Roland: **III**, III: 9.

Aliergho (sarraceno): **IV**, XIV: 78

Alispunto, en español Helesponto conocido actualmente como Estrecho de los Dardanelos: **III**, III: 23

Almangier, cfr. Almangior

Almangiero, cfr. Almangior

Almangior, primo de *Albarissa* (reina de *Galozia*): **II**, XLI: 5, 7; XLIII: 17, 19, 20; XLIV: 1, 19

Almanzier, cfr. Almangior

Almonte, hijo del rey *Agolante d'Africha* y hermano de *Troiano*: **III**, III: 14, 5, 8, 9, 12, 13

Alpe^{AI}, los Alpes: **III**, V: 8

Aluigi, cfr. Luigi

Allesandro di Macidonia, cfr. Alessandro

Allesandro, cfr. Alessandro

Allessandro Mangnio, cfr. Alessandro

Allessandro, cfr. Alessandro

Allessandro, cfr. Paris

Amador, cfr. Madore, hermano de Boetis Dercibonis

Amos, uno de los doce profetas menores, en español Amós: **III**, I: 8

Anania, marido de Safira, en español Ananías: **III**, III: 26, 52, 54

Anasarcho, filósofo griego contemporáneo de Alejandro Magno, en español Anaxarco: **III**, II: 5

Anbruogio della Colonna: **IV**, XIV: 64

Anchise, padre de Enea, en español Anquises: **II**, LXXIX: 6

III, I: 26, IV: 14

Anchisse, cfr. Anchise

<An>co Marcho: Se refiere a Anco Marcio, uno de los reyes de Roma que fundó el puerto de Ostia. **III**, III,

Andrea di Iachopo di Tieri, se trata de Andrea da Barberino: **IV**, XVI: 101

Andriomachra, esposa de Héctor y nuera de Príamo, en español Andrómaca: **III**, IV: 12

Androcio, cfr. Androgeo

Androgeo, uno de los hijos de Minos: **III**, III: 47, 50

Anfirao, rey y adivino griego, en español Anfiarao: **III**, V: 66, 92

Anibal, general cartaginés: **III**, III: 29

Ansuigi di Tarsia, cfr. Ansuigi

Ansuigi, hijo de Sansone y hermano de Ghuidone y Salamone: **II**, XIV: 73; **XXX**: 4, 40, 44, 49

Antenore, anciano troyano, compañero y consejero de Príamo, en español Antenor: **III**, I: 27; **VIII**: 20

Anteo, gigante de la mitología clásica, se encuentra en una aventura secundaria de Hércules: **II**, **XXXIII**: 3;

III, VI: 92

Antinagor^{AJ}, filósofo: **III**, II: 11

Antiocho, rey de Siria, en español Antíoco: **III**, III: 10,

Antipaterre, general macedonio, lugarteniente de Alejandro Magno, en español Antipáter o Antípatro: **III**, VI: 47

Antonio, cfr. Marcho Antonio

Anverssa^{AK} (conde de), en español es la ciudad de Amberes: **II**, XVI: 41

Apolino, dios griego que se convirtió en el dios de diversas religiones, en español

Apolo: **II**, XXXII: 21;

III, III: 5, (p. 336-22, 26)

Apostolicho di Roma, cfr. Papa

Appolonio, cfr. Appollonio

Appollonio^{AL}, filósofo, debe de ser Apolonio de Tiana: **III**, II: 7; IV

Apulon, Lucas 16:19-31: personaje bíblico en contraste con el pobre Lázaro, en español

Epulón: **III**, I: 42

Aquilades, cfr. Aquilides demonio

Aquilides demonio: **II**, XXVII: 5; XXVIII: 1

Arabas, gigante madre de Marabus: **II**, XXXIII: rúbrica, 29, 35, 41, 45, 50, 62; XXXIV: 1

Arabia, país pagano, cfr. Tares (rey de *Arabia*)

Arabus, cfr. Arabas

Arcita, uno de los dos protagonistas masculinos del *Teseida* de Boccaccio: **III**, III: 12, 16

Arcitia, cfr. Arcita

Archimede, geómetra y físico griego, en español Arquímedes de Siracusa: **III**, II: 8

Areao, joven amada por Leandro, en español Hero: **III**, III: 23

Arena (mar de), por la descripción se trata del desierto de Sahara: **II**, LIV: 3

Argientina, cfr. Agientina

Aristotile, filósofo griego: **II**, LXXVIII: 112;

III, II: 12, 21

Aritonio, hijo de Dárdano y hermano de Ilo, en español Erictonio: **III**, IV: 5

Aron, cfr. Arone

Arone, patriarca hebreo hermano de Moisés, en español Arón: **II**, LXIV: 14; **III**, I: 45

Artù, rey del ciclo bretón: **III**, V: 4, 16, 29; 46, 52, 62, 70

Artue, cfr. Artù

Asenzione, subida de Jesús al cielo, en español Ascensión: **II**, II: 5; **III**: 1

Asiria (reina de), madre de *Anchise*, según Andrea da Barberino, información inexacta: **III**, IV: (p. 352-17)

Asmau^{AM}: **III**, III: 11

Asmichar, general cartaginés, padre de Aníbal conocido como Amílcar Barca: **III**, III: 28

Asnuti, posadero de *Ugho da Vernia* en Roma: **II**, XIII: 3

Asperante, se trata de Esperrant o Esperam, rey sarraceno que combatió en Aspramonte: **III**, III: 7

Aspramonte, macizo montañoso de la región de Calabria: **III**, IV: 25, 27

Assenzione, cfr. Asenzione

Astrano, (sarraceno): **IV**, XI: 40

Atalanta, cfr. Attalante

Atena, cfr. Attene

Atene, cfr. Attene

Atona^{AN}, reino de Tadeo, sobrino del Presto Ianni: **II**, LVII: 4

Attalante, gigante de la generación divina anterior a la de los Olímpicos; padre de Dárdano, según Andrea da Barberino y fundador de Fiesole, información inexacta: **III**, IV: 4, (p. 351-9, 10)

Attena (rey de), padre de Teseo: **II**, XIV: 24; 62; **III**, III: 50

Attena, cfr. Attene

Attene^{AN}: **II**, XIV: rúbrica, 11, 14, 82; XV: 1; 2, 16, 23; **III**, III: 50

Avemaria, oración con que el arcángel Gabriel saludó a Nuestra Señora: **IV**, II: 2

Avenus, filósofo árabe, en español Avicena: **III**, II: 3

Avernia, cfr. Vernia

B

Babilonia, cfr. Banbillonia (sultán de)

Banbillonia, cfr. Banbillonia (sultán de)

Bacho, dios romano identificado con el griego Dioniso, dios de la viña, del vino y del delirio místico: **III**, III: 9,

Bachuche, discípulo y secretario de Jeremías, en español Baruc: **III**, I: 3

Bala, cfr. Balam

Balach, hijo de Sefor, rey de Moab, en español Balac: **III**, V: 65 90

Balache, cfr. Balach

Balam, adivino llamado por Balac para maldecir a Israel pero que se convirtió, también Balaam: **III**, V: 64, 90

Balamo, cfr. Bellus

Balbillonia, cfr. Banbillonia (sultán de)

Baldovino, hijo de Ghualtieri y cuñado de *Ugho* (conde): **I**, V: 6, 47;

II, I: 7, 35; VII: 9; VIII: 31; IX: 15, 27, 75, 86; X: rúbrica, 11, 26, 27, 39; XI: 28, 33, 34, 45, 46, 65, 70, 74, 86, 93; LIX: 28; LXXIV: 7, 23, 27, 46; LXXV: 21

IV, II: 53; III: 51; IV: 16; V: 8; VII: 5; X: 32; XI: 18, 20, 38, 49; XII: 10, 14; XIII: 13, 16, 62; XIV: 17; XVI: 23, 24, 44, 62, 64, 70

Balduello (sarraceno): **IV**, XII: 5

Banbillonia (sultán de): **II**, XV: 33; XVIII: 47; XXXII: 12, 30; XLVI: 22; XLVIII: 6; LI: 12

IV, VIII: 3; XIV: 20, 88, 91. En una ocasión aparece también como sultán de Egipto.

Baran di Chaffa (sarraceno); Chaffa es Jaffa, ciudad marítima palestina: **IV**, XIV: 81

Barberino di Valdesa, pueblo natal de Andrea da Barberino, en Toscana: **IV**, XVI: 101/102

Basilio, emperador bizantino: **III**, III: 6

Batista, cfr. Giovanni Batista

Battisto, cfr. Giovanni Batista

Baviera (duque de), región de la Alemania meridional; ducado: **IV**, XVI: 5, 26

Beltramo: **III**, VIII: 22, podría ser Beltramo di Maganza que sitió a Montalbán y al que mató Almonte:

Bellaino, cfr. Bellus

Bellus, padre de *Nino di Ninove* que podría tratarse de Belo, o dios Bel, que se identifica con el dios helénico Crono.: **III**, III: 4;

Biancifiore, hija de *Charllo Martello* y esposa de *Guglielmo Zapetta*: **IV**, VII: 27

Biberon, hijo de Giove y padre de Dionisio: **III**, III:

- Boetis Dercibonis (rey *singniore d'Orghales* y hermano de Madore): **II**, XXXIV: 22, 23, 25, 30, 43; XXXV: rúbrica, 1, 6/7, 12; XXXVI: 9; XXXVII: 30; XXXIX: 33, 36
- Boezia (rey de), país sarraceno de África: **II**, XLIV: 5, 23; XLV: 40; XLVI: 8, 11
- Bolsena, lago italiano: **II**, LXII: 39
- Boras, primo del rey de *Maroccho*, probablemente Boraus: **IV**, XI: 34
- Borghongnia (conde de): **IV**, XIV: 36
- Borghongnia (región de Francia): **II**, LXXVIII: 85
- Bors (príncipe, hermano del rey de Inglaterra): **IV**, XIV: 45, 47, 51
- Borsi*, cfr. Bors
- Borsia (*amirante di*): **II**, XXXII: 32
- Brandoria, madre de Buovo d'Antona, conocida también como Blondonia: **III**, VII: 73
- Bras (conde): **IV**, XVI: 23 (¿el Conde de Bras y Brase giostrado son los mismos?)
- Brase, cfr. *Bras* (conde)
- Brettangnia* (rey de), cfr. Salome (rey de *Brettangnia*)
- Brettangnia (*vescovo* de): **IV**, VI: 23-24
- Bruto, conspirador romano, ahijado de César y cesaricida: **III**, III: 7; VIII: 56
- Bucifalasso, caballo de Alejandro Magno, en español Bucéfalo: **II**, XXXII: 37
- Buemia (rey de), región de Europa Central, en español Bohemia: **IV**, IX: 34, 50; XVI: 5, 17
- Buetis*, cfr. Boetis Dercibonis
- Buoso da Vernia, padre de *Ugho* (conde): **I**, I: 6; **II**, XIII: 12; XIX: 16/17; LXV: 46; XVI: 100
- Buoso*, cfr. Buoso da Vernia,
- Buovo, hermano de Givolino y Terisoeris: **II**, LXV: 49. **III**, VII: 74
- Burtessi*, cfr. Parisse di Rossia
- Buterante, rey de Siria matado por Ogier: **III**, III: 8

C

Chalapino, cfr. Chalupino

Chalavria, región italiana, hoy Calabria: **II**, XIV: 4, 10, 14. **III**, III: 3, 7

Chalchas, gran sacerdote de Júpiter, adivino griego, en español Calcas o Calcante: **III**, IV: 5; 3, 8, 9

Chalchaso, cfr. Chalchas

Chalchasso, cfr. Chalchas

Chalider^{AO}: **III**, III: 11

Chalierde^{AP}: **III**, III: 78

Challo Mangno, cfr. Charllo Mangnio

Challo, cfr. Charllo Martello

Chalupino, rey, hijo del almansor *Chatello*: **II**, XXXVII: 7; XXXIX: 39

Chamilla^{AQ}, virgen guerrera de los volscos: **III**, III: 8

Chan, hijo de Noé: **II**, LXIV: rúbrica1, 11/12

Chanador, rey pagano: **III**, III: 75

Chanicie, hija de Eolo y Enáreta y hermana de Machareo; en español Cánace: **III**, III: 162

Chapoa, ascendiente o compañero de Eneas al que se le atribuye la fundación de la ciudad de Capua, en Campania: **III**, IV: 185

Charllo Mangnio, rey de los francos y emperador de Occidente, en español Carlomagno: **II**, LXXX: 24

III; III: 5; IV: 9; VII: 14

Charllo Martello (rey y emperador), en español Carlos Martel: **I**, I: rúbrica2, 1, 3, 12; **III**: 35, 40, 61; VII: 27; VIII: 9; IX: rúbrica, 3, 19, 26, 35; X: rúbrica, 1, 5, 8; XI: 1, 20, 60, 64; XII: 34; XIII: rúbrica1/2, 13, 19, 21, 27, 34, 35, 36, 41; XIV: rúbrica1, 1, 2, 4, 21, 24, 28, 32, 35, 39; XV: rúbrica2, 1, 2, 17, 27; XVI: rúbrica1, 1, 6, 7, 15, 23, 31, 40, 43, 44, 51, 52, 61, 64, 69.

II, I: 1, 3, 4, 44, 46, 48; **II**: rúbrica1, 1, 11, 16, 22, 23; **III**: rúbrica1, 10, 19, 24, 25, 29, 30, 35, 40, 44; **IV**: rúbrica1, 1, 19, 21, 23, 38, 42; **V**: rúbrica 1/2, 1, 21, 23, 24, 25, 32, 36, 70, 71; **VI**: rúbrica1, 1, 10, 20, 22, 27, 40, 55, 71, 75, 76; **VII**: rúbrica2; **VIII**: rúbrica2, 21, 26; **IX**: 13, 37, 55, 58, 73, 74, 76, 78, 84, 87, 92; **X**: rúbrica1/3, 1, 5, 9, 15, 26, 33, 35, 39, 40, 41; **XI**: rúbrica1, 1, 12, 13, 19, 21, 26, 45, 46, 56, 59, 66, 71, 72, 83, 94/95, 99, 100, 102, 103; **XII**: 7, 12; **XIII**: 13, 17, 25; **XIX**: 17, 28; **XX**: 16; **XXVII**: 15; **LVI**: 37, **LVIII**: 51; **LIX**: 29; **LXII**: 24; **LXXI**: 2; **LXXIII**: 17; **LXXIV**: 15/16, 19, 21, 24, 25, 29; **LXXV**: 10, 26, 33, 48; **LXXVIII**: 59; **LXXX**: 12

III, IV: 20; V: 32, 68, 39, 41, 71, 51, 52, 121.

IV, I: 15, 21; II: 8, 24, 55; **III**: rúbrica1/2, 4, 18, 21, 22, 26, 29, 34, 36, 52; **IV**: rúbrica1/3, 1, 3, 6, 10, 15, 18, 20, 25, 29, 40; V: rúbrica2, 1, 4, 25, 29, 30, 34, 37, 38, 54, 66, 70, 76, 78, 79; VI: rúbrica1, 2, 12, 28; VII: 22, 26, 27; VIII: 3.

Charllo Martello, inperadore di Roma e re di Francia, cfr. Charllo Martello

Charllo, cfr. Charllo Mangnio

Charllo, cfr. Charllo Martello

Charllone, cfr. Charllo Martello

Charlo, cfr. Charllo Martello

Charon, cfr. Charone

Charone, piloto del río infernal Aqueronte, en español Caronte: **III**, I: 14, 19, 21, 46; 2; II: 2; 2; 1

Charpiatino (hijo del sultán de *Banbillonia*): **II**, LI: 13

Chassandra, hija de Príamo y Hécuba: **III**, IV: (p.352-12) V: 59, 87

Chassio, conspirador romano que junto a *Bruto* asesinó a César: **III**, VIII: 56

Chatellina, patricio romano: **III**, III: 4

Chatello (*almansore*): **II**, XXXVI: rúbrica, 3, 7, 22; XXXVII: rúbrica, 2, 4; XXXIX: 33, 38; XLII: 38

Chato, cfr. Chaton

Chaton, estoico romano, defensor de la libertad contra César: **III**, III: 9, 11

Chayno, cfr. Chan, hijo de Noé

Chiaromonte, linaje de Rinaldo y Orlando: **II**, XIII: 11

Chiron, centauro, en español Quirón: **III**, IV: 243

Chleopatra, cfr. Creopatras

Chonpies (caballeros de): **II**, XLV: 12

Chonpies, rey pagano que luchó en la batalla de *Galozia*, conocido como “Roban di Capelle”: **II**, XLIII: 19, 38; XLIV: 1, 3, 23; XLV: 4, 7, 12, 31

Chonpolens (rey de), pueblo sarraceno conocido como Turcoples: **IV**, X: 40; XIV: 22, 58, 59

Chopolis, cfr. Chonpolens (rey de)

Chorbolante (rey), padre de Drusiana: **II**, XXIII: 33; XXX: 13, 18

Chornelio^{AR}: **III**, III: 25

Chorpes, cfr. Chonpolens (rey de)

Chorpesse, cfr. Chonpolens (rey de)

Chorpoleis, cfr. Chonpies

Chorpolis, cfr. Chonpies

Christo, cfr. Cristo

Chrocie, cfr. Santa Chrocie

Churse^{AS}, sacerdote: **III**, I: 30

Cibile, madre de los dioses, en español Cibeles: **III**, III:

Cicierone, político, pensador, orador y escritor romano: **III**, II: 11; III: 4

Cicilia, en español isla de Sicilia: **II**, LXII: 38;

III, III: (p. 337-12)

Cielo, sinónimo de Paraíso: **II**, V: 77; VI: 37; XXVII: 5; LVII: 27; LXII: 42; LXVIII: 22, 23; LXXIV: 44

III, I: 27; (p. 305: 6, 29); (p. 312: 9) ; II: 18; III: 45, (p. 336; 16) V: 77; VIII: 67

IV, IX: 24

Cierbaro, cfr. Cierbero

Cierbero, perro con tres cabezas que se halla a la puerta de los infiernos, en español

Cerber o Cancerbero: **III**, III: 16, 28,34, 35, 36

Cierere, diosa romana identificada con la griega Deméter, en español Ceres: **III**, III: 31

Ciesere Iulio, cfr. Iulio Ciesere

Ciesere, cfr. Iulio Ciesere

Cincinato, cónsul y dictador romano: **III**, III: 25

Cipri (reina de), cfr. Venere

Citerea, cfr. Venere

Cleopatras, cfr. Creopatras

Corbellante, cfr. Chorbolante (rey)

Corbes di Rosia (príncipe): **IV**, XIV: 61

Corcido, lago en el fondo del infierno; en Dante, Cocito, cfr. 'Nferno

Cordes (*almansore* o *amustant di*), se trata de Córdoba: **IV**, X: 37

Craso, triunvirato con Pompeyo y César: **III**, III: 27, 53;

Crasso romano, cfr. Craso

Creopatras, reina de Egipto, en español Cleopatra: **III**, III: 6, 8

Creti, cfr. Greti

Cretti (laberinto de): **III**, III: 54, p. 336-16

Creusa, mujer de Eneas, en español Creúsa: **III**, IV: 352-11;82, 229

Creussa, cfr. Creusa

Criatore, cfr. Iddio

Crisedia, su verdadero nombre es Hipodamía: **III**, III: 10; IV: 8

Criseida, es Briseida hija de Crises sacerdote de Apolo y cuyo verdadero nombre es Astínome, una de las muchas hijas de Anfión y Níobe: **III**, III, 11; V: 45

Cristo: **II**, V: 77; XII: 52, 53; XIII: 34; XXXI: 38; XXXVI: 17; XXXVII: 18; XLII: 16, 35/36, 41/42; XLIII: 28; XLV: 3; XLIX: 6, 15, 16; L: 18; LII: 22; LX: 23; LXV: 15; LXXVI: 29; LXXVIII: 74;

III, I: 16, 97, 103, 140, 146, 147; (Cristo, Giesù, Christo, Iddio, chrocie, etc, unificación).

IV, VII: 17; XIII: 72; XVI: 63

Crocie (*sengnio della*): **II**, VII: 50; XXVI: 42/43; XXIX: 47; LII: 17/18;

III, III: 67; V: 292, 302;

IV, I: 11/12

Cronicha (sin título específico): **III**, III: 41

D

Dalfieno^{AT}: **III**, III: 77

Dammiata, ciudad egipcia: **II**, LXXIV: 40

Daniello, uno de los cuatro profetas mayores, en español Daniel: **III**, I: 6

Dardana, ciudad de Frigia: **III**, IV: 210, 212, 213

Dardano^{AU}, padre de Erictonio e Ilo, en español Dárdano: **III**, IV: 174, 200, 201, 206, 207

Dario, rey de los persas: **I**, XV: 21

Davit, rey de Israel, en español David: **II**, LXIV: 14. **III**, I: 132, 148; VI: 93

Daviti, cfr. Davit

Deche, en español *Las Décadas* de Tito Livio: **III**, III: 40

Deifebo, hijo de Príamo, en español Deífobo: **III**, IV: 184, 227

Dello, en español isla de Delos “la brillante”: **III**, III: 263

Diana, diosa romana identificada con la griega Ártemis: **III**, III: 234, 262, 278

Dido^{AV}, reina de Cartago amada por Eneas: **II**, LXXIX: 6. **III**, III: 155, 184

Didon, cfr. Dido

Dimolite, filósofo griego, tal vez Demócrito de Abdera, creador del atomismo: **III**, II: 85

Dio Chrocifisso, cfr. Cristo

Dio Padre, cfr. Iddio

Dio, cfr. Iddio

Diodoro, filósofo griego, en español Diodoro Cronos: **III**, II: 83

Diogene, filósofo griego, en español Diógenes: **III**, II: 80

Diomedes, héroe griego: **III**, I: 244; III: 191

Dionigio, cfr. Bacho

Domascho, capital de Siria llamada Damasco: **II**, XVII: 36

Domascho (rey de): **II**, XVII: 33, 39, 43, 47, 53; XVIII: 2; XXIII: 34, 37

Domizio, emperador romano, en español Domiciano: **III**, III: 3

Dommascho, cfr. Domascho (rey de)

Dria Magiore (rey de), cfr. India Magiore (sultán)

Drusiana, hija del rey Corbolante: **II**, XXIII: 44; XXX: 10, 40.

E

Echuba, mujer de Príamo, en español Hécuba: **III**, IV: 231; VI: 32

Efisila, cfr. Isilla

Egitto, en español Egipto: **II**, LIV: 2

III, VII: 96

Egorante, cfr. Agolante d’Africha (rey)

Elena, mujer de Menelao: **III**, III: 158, 190; IV: 156

Eleno, hijo de Príamo, en español Héleno: **III**, IV: 227

Eleoferna, general asirio, en español Holofernes: **III**, III: 233, 250

Elezia, cfr. Aletra

Elia, profeta bíblico: **II**, LXX: 30

Elinpia, cfr. Olinpia

Elion, hijo de Dárdano que murió sin descendencia, en español Ilo: **III**, IV: 179

Elion^{AW}, padre de Laomedonte y rey de Troya, en español Ilo: **III**, IV: 178, 218, 222, 234

Elion^{AX}: **III**, IV: 221

Elionne, cfr. Elion, padre de Laomedonte

Emilia, protagonista del *Teseida* de Boccaccio: **III**, III: 194, 195

Enea troiano, cfr. Enea

Enea, hijo de Anquises: **II**, LXXIX: rúbrica, 7, 10, 12, 27; LXXX: 4; LXXXI: rúbrica1, 10, 15

III, I: 26, 38, 54, 179, 192, 199, 204, 216, 221, 222, 240, 243, 245, 246, 254, 258; II: 12, 13, 26, 27, 44, 48, 63, 65, 69, 70, 72, 81, 98, 119; III: 125, 132, 155, 180, 184, 222; IV: 17, 29, 40, 71, 110, 122, 139, 141, 169, 171, 185, 187, 195, 229, 233, 235, 237, 239, 242, 264, 289, 298; V: 21, 64, 133, 161, 176, 215, 225, 235, 237, 242, 271; VI: 4, 29, 31, 46, 63, 81, 103; VII: 10, 74, 79, 98; VIII: 5, 19, 59

Enoc, patriarca hebreo, también Henoc: **II**, LXX: 30

Eolo, dios de los vientos: **III**, III: 238, 286, 288, 290

Erchole, héroe griego llamado Heracles a quien los latinos llamaban Hércules: **II**, XXXIII: 3

III, III: 166, 209, 213; IV: 126, 149, 152, 154; V: 238

Ercole, cfr. Erchole

Erichon (ciudad de), en español Jericó: **III**, III: 225

Eripilla^{AY}: **III**, V: 178, 279

Ermenia (rey de), en español Armenia: **II**, XV: 31; XVIII: 8

Ermenia Minore: **II**, LIV: 1, 2

Ermenia, cfr. Ermenia Minore

Erode, rey de Judea, en español Herodes: **II**, LXIV: rúbrica2, 14

Eseo, uno de los doce profetas menores, en español Oseas: **III**, I: 8

Esiona, hija del rey de Troya Laomedonte, en español Hesíone: **III**, IV: 155

Ettor, cfr. Ettorre

Ettorre, héroe troyano, en español Héctor: **II**, XLII: 37;

III, IV: 181, 226

Eufon, cfr. Gostantinopoli (emperador de)

Eufrates, gran río de Asia Occidental, en español Éufrates, es el más occidental de los dos grandes ríos que definen la Mesopotamia junto con el Tigris y que es, además, uno de los cuatro ríos del Paraíso Terrenal: **II**, LXX: 36

Eva, la primera mujer creada por Dios según la tradición judeo-cristiana: **III**, I: 147

Evolo, cfr. Eolo

F

Fabio Massimo, cfr. Fabio

Fabio, cónsul romano: **III**, III: 10, 45

Fabrizio, cónsul romano: **III**, III: 10, 45

Falchanero, cfr. Falchanor (rey)

Falchanor (rey): **IV**, X: 36; XI: 2, 11

Falsetta, hija de Guglielmo de Maghanza: **III**, VI: 37

Faraone^{AZ} (rey de Egipto): **II**, LXIV: rúbrica2, 13;

III, I: 133

Fedra, hija de Minos, hermana de Ariadna: **III**, III: 136, 161, 197

Fialte, gigante de la mitología clásica conocido como Efialtes: **III**, VI: 85

Fiandria (conde de), cfr. Tomaso di Fiandra

Fiesole, pequeña ciudad toscana cercana a Florencia: **III**, IV: 199, 200, 202

Figliuolo, cfr. Crocie (*sengnio della*)

Filippo, rey de Macedonia, marido de Olimpia y padre de Alejandro Magno: **III**, III: 203

Filomene, poeta cómico griego, en español Filemón: **III**, II: 84

Forbio, acaso Euforbio, hijo de Pántoo que era oriundo de Delfos y sacerdote de Apolo en Troya: **III**, V: 180, 282

Francia (bandera/-s de): **I**, XI: 66

IV, X: 23

Francia (barones): **II**, LXXIII: 16. **IV**, IX: 7, 10

Francia (corona, reino): **I**, I: rúbrica3, 2; V: 7; IX: 12; XIV: 16;

II, **II**: 7; **VI**: 48; **XIV**: 75; **XIX**: 20; **XLVII**: 43; **LVIII**: 23, 32, 35; **LXII**: 25; **LXXIV**: 6; **LXXVIII**: 85; **LXXIX**: 32;

III, **I**: 154; **VII**: 24;

IV, **III**: 14; **V**: 10, 39, 64; **VIII**: 5; **IX**: 46; **XIV**: 46; **XV**: 32

Francia (reina de): **II**, **II**: 7

Francia, (rey de), cfr. Charllo Martello

Francia, (rey de), cfr. Guglielmo Zapetta

Franza, (rey de), cfr. Charllo Martello

Fregias, piloto del río infernal Estigia, en español Flegias: **III**, **IV**: 4

Frigia, antigua región de Asia Menor: **III**, **IV**: 207, 208

Frigia (rey de): **II**, **XVIII**: 16, 27. **IV**, **XIV**: 53

Frison^{BA}, gentilicio que, por error, el autor considera un río: **II**, **LXX**: 37

Fulchanoro, cfr. Falchanor (rey)

Furione, quizás Furians d'Arenoicca, rey pagano, hermano de Polinoro o Pulinoro: **III**, **III**: 78

G

Galister, cfr. Ghalister (conde)

Galotia, cfr. Galozia (reino de)

Galozia (reino de)^{BB}: **II**, **XXXII**: 10, 12, 28; **XXXIV**: 15, 16, 22; **XXXVI**: 26; **XXXIX**: 12, 21; **XL**: rúbrica; **XLII**: rúbrica¹, 2, 15; **XLIII**: 28; **XLV**: 3; **XLVIII**: 32; **XLIX**: 1; **LII**: rúbrica; **LIII**: 14, 16; **LIV**: 1; **LVI**: 7, 17

Galozia, cfr. Albarissa (reina de *Galozia*)

Garabos (*amirante*): **IV**, **XIV**: 92

Gerardo da Fratta, hijo de Guerino de Mongrana: **III**, **IV**: 64, 85, 90

Ghalerante, rey pagano hijo de l'Alpatris de Mech, que sería La Meca: **III**, **III**: 76

Ghalister (conde): **IV**, **XVI**: 45, 63, 64, 70, 72

Ghalistres, cfr. Ghalister (conde)

Ghalizia, región al noroeste de España: **II**, **XII**: 29, 30, 36

Ghaliziella, hija natural del rey Agolante de África: **III**, **VIII**: 25

Ghallozia, cfr. Albarissa (reina de *Galozia*)

Ghallozia, cfr. Galozia (reino de)

Ghalozia, cfr. Galozia (reino de)

Ghano da Pontieri, barón de Carlomagno, traidor de Roncesvalles: **I**, VII: 45; IX: 28

III, VIII: 19;

IV, IV: 20

Ghano, cfr. Ghano da Pontieri

Gherardo di Cholmazisi, sobrino de Guillermo d'Orange, abuelo de *Ugho* (conde): **II**, LXV: 27

Gherardo, cfr. Gerardo da Fratta

Gherardo, cfr. Gherardo di Cholmazisi

Ghinamo^{BC}, hijo de Ganelon, conocido también como Ginamo: **III**, VI: 39

Gholia, gigante al que mató David: **III**, VI: 92

Ghostantino, emperador romano: **I**, XV: 21

Ghostantinopoli (emperador de): **II**, XV: 30; XVI: 12; XVIII: 56; XX: 32

Ghualtieri, cfr. Gualtieri, senescal de *Ugho* (conde)

Ghualtieri^{BD}, suegro de *Ugho* (conde): **I**, V: rúbrica1, 5, 8, 10, 12, 17, 27, 28, 35, 37, 40, 50, 55, 59, 60; VI: rúbrica1, 1, 3, 8, 20, 35; XI: 35, 37.

II, I: 7, 9, 12, 24, 29, 30, 36

Ghuernieri, cfr. Gualtieri, senescal de *Ugho* (conde)

Ghuglielmo Zanpetta, cfr. Guglielmo Zapetta (como ya se ha indicado en el párrafo de los errores, es en realidad *Hugues Capet*)

Ghuglielmo Zapetta, cfr. Guglielmo Zapetta

Ghuidon, cfr. Guido di Matoia

Ghuidone, hijo de Sansone, marido de *Albarissa* (reina de *Galozia*) y hermano de *Ansuigi* y *Salamone*: **II**, XIV: 73; XXIX: 72; XXX: 1, 5

Giansone, héroe mitológico que conquistó el vellocino de oro, rey de Yolcos: **III**, III: 199; IV: 130, 149, 152; V: 154, 238

Giansonne, cfr. Giansone

Giermia degli Orsini: **IV**, XIV: 64

Giermides^{BE}: **III**, IV: 228.

Gierusalem (rey de): **II**, XIX: 8; XX: rúbrica1, 12, 31

Gierusalem, ciudad santa: **II**, XIII: rúbrica 3; XV: rúbrica, 23, 24, 27; XIX: 34; XX: rúbrica, 10, 12; XXI: 1, 33; XXII: 6; XXIII: 34.

III, I: 137; **III**: 298. **IV**, VII: 15

Gierusaleme, cfr. Gierusalem

Gierusalemme, cfr. Gierusalem

Gieso Christo, cfr. Cristo

Giesù Cristo, cfr. Cristo

Giesù, cfr. Cristo

Giesuè, ayudante y lugarteniente de Moisés, en español Josué: **III**, III: 225

Gilfroi, cfr. Gilfiori

Gilfiori, hijo del emperador de Gostantinopoli, rey de Jerusalem: **II**, XX: 32, 34

Ginevra (arzobispo de): **IV**, VI: 23

Giona, uno de los doce profetas menores, en español Jonás: **III**, I: 9

Giovanni Batista, precursor de Jesús: **II**, LXIV: 14. **III**, I: 98, 105, 138, 149

Giovanni Vigientino^{BF}: **IV**, I: 1

Giovanni, cfr. Giovanni Batista

Giove, dios romano asimilado a Zeus, en español Júpiter: **II**, XXXVI: 15, XLVIII: 27;

III, III: 134, 218, 235, 255, 258, 268, 271, 274, 281, 284, 293; **IV**: 204, 205, 206

Giraldo de Bolin (conde), en Burdeos: **IV**, X: 26

Girionta, cfr. Girone

Girone^{BG}, rey de la Bética, gigante con tres cuerpos, en español Gerión, Geriones o

Gerioneo: **III**, V: 139, 229

Giuda Macabeo, hijo de Matatías, junto a su padre y hermanos se sublevó contra Antíoco IV Epífanés, de nombre Mitrídates: **III**, III: 299

Giuda, el apóstol traidor: **I**, VII: 46

III, VIII: 46

Giudà, hijo de Jacob y Lía, en español Judá: **III**, I: 148

Giudea, en español Judea; en Palestina: **III**, III: 249, 252, 298

Giudetta, heroína judía que mató a Holofernes, en español Judit: **III**, III: 251

Giudeur (sarraceno): **IV**, XIV: 76

Giulifieri (flamenco): **I**, XI: 31

Giunone, diosa romana asimilada a Hera: **III**, III: 237, 281, 284

Givolino^{BH}, hermano de Buovo y Terisoeris: **II**, LXV: 48

Gluglielmo, cfr. Guglielmo

Gostantinopoli, cfr. Ghostantinopoli (emperador de)

Graffie (mensajero): **II**, XIX: 34

Grailante, corsario turco: **II**, XXII: 8

Gralister, cfr. Ghalister (conde)

Grana Cholorita, prima de *Albarissa* (reina de *Galozia*): **II**, XXXII: 11; XXXIV: rúbrica2, 12; XXXVII: 33; XXXIX: 18; XLII: rúbrica1, 14; XLIII: 32; XLIV: 26; XLVII: 5, 6, 17; LI: 1/2; LIII: rúbrica1, 4, 18

Granata (rey de), ciudad del sur de España: **IV**, X: 17/18, 36; XI: 52, 56

Grecia: **III**, III: 214, 219, 261, 292, 294; IV: 152, 156; V: 279

Greti, cfr. Minos

Greti, **III**, III: 255, 268; IV: 204, 206

Greza, cfr. Tudas di Grecia (hermano de Agaro y rey de)

Grifon, hijo de Doon di Maghanza: **III**, VI: 36

Grisedia, cfr. Crisedia

Grocia (hermanos de): **IV**, X: 37

Gualtieri, cfr. Ghualtieri

Gualtieri, senescal de *Ugho* (conde): **I**, XI: 35. **II**, XI: 30, 90, 94;

IV, II: 4, 11, 15, 16, 17, 22, 32, 34, 36, 41, 47, 48, 61

Guda, cfr. Giuda

Guglielmo (di Maghanza), barón, padre de Falisetta: **III**, VI: 38

Guglielmo Zapetta, de la dinastía de los Capeto que se inicia con Hugo Capeto: **IV**, VII: rúbrica3, 21; VIII: 10, 11, 16; IX: rúbrica1, 1, 2, 6, 15, 20; X: 13, 15; XIV: 58, 60, 91; XV: 29

Guglielmo Zappetta, cfr. Guglielmo Zapetta

Guglielmo, cfr. Guglielmo Zapetta

Guglielmo, hijo de *Aimeri de Narbonne* y marido de *Guibourc (Orable)*: **II**, LXXX: rúbrica, 19, 22; LXXXI: rúbrica1, 4, 8, 13;

III, I: 23, 25, 29, 32, 35, 37, 40, 53, 54, 61, 66, 69, 72, 82, 108, 111, 121, 128, 130, 141, 143, 170, 172, 176, 183, 194, 195, 197, 199, 219, 230, 246, 258; II: 20, 22, 26, 51, 70, 121, 124; III: 36, 43, 59, 67, 68, 103; IV: 40, 45, 48, 60, 72, 83, 87, 114, 116, 120, 186,

239, 277, 287, 300; V: 4, 41, 66, 89, 104, 114, 117, 245, 257, 292, 294, 301, 302; VI: 73; VII: 10, 28; VIII: 94;

IV, I: 5

Guidetto, padre de *Sansone*, marido de *Albarissa* (reina de *Galozia*): **II**, XIV: 78; XXIX: 72

Guido di Mantoia, cfr. Guido di Matoia

Guido di Matoia, conocido como Guido de Nanteuil, hijo de Garnier de Nanteuil y de Aye d'Avignon, marido de Aiglentine (*Agientina*) y padre de Tristan de Nanteuil: **III**, IV: 260, 299, 305, 307, 316; V: 1, 35

Guido, cfr. Guido di Matoia

Guidone di Matoia, cfr. Guido di Matoia

Guidone, cfr. Ghuidone, hijo de Sansone, marido de *Albarissa* (reina de *Galozia*) y hermano de Ansuigi y Salamone

Guidone, cfr. Guido di Matoia

Gulglielmo d'Oringha, cfr. Guglielmo

Gunona, cfr. Giunone

H

Honida, mujer de *Ugho* (conde): **I**, V: 8, 28;

II, I: rúbrica, 8, 13, 13, 23, 43; II: 1, 20, 22; III: rúbrica1, 3, 12, 19, 23, 34, 45; V: rúbrica2, 4; VII: 9; VIII: 31, 34, 36; IX: rúbrica2, 1, 11, 14, 16, 17, 23, 72; X: rúbrica1, 1, 16, 30; XI: rúbrica2, 3, 8, 18; LIX: 28; LXXIII: 17; LXXIV: rúbrica2, 7, 28, 47; LXXV: rúbrica, 1; LXXVI: 1; LXXVIII: 57.

III, V: 249;

IV, I: 13, 17; II: rúbrica2, 20, 22, 28, 32; III: 36; VI: 27

Hughone, cfr. *Ugho* (conde)

I

'Nferno, **I**, I rúbrica3.

II, I: 45; V: 63; VI: 25, 36, 45, 77; VII: 56, 59, 61; VIII: rúbrica; IX: 70, 78; X: 46; XII: rúbrica2, 22; XV: 11; XXIII: 58; XXVII: 8, 9, 27, 32; XXXII: 62; XLIX: 14; LIX: 55; LXII: 36, 37, 39; LXVI: 8, 10; LXVIII: 23; LXXII: 38; LXXIV: 20; LXXVI: 22; LXXVIII: rúbrica1; LXXX: 20; LXXXI: 19.

III, I: rúbrica; 1, 25, 48, 49, 186, 191, 215, 227; II: 57, 92, 120; III: 38, 92, 103, 215, 218, 245; IV: 13, 82, 96, 305; V: 41, 96, 249, 252, 261, 312; VII: 35; VIII: 104;

IV, I: 4; III: 34; IV: 8, 45; V: 36, 51, 77; VI: 32; VII: 17; XVI: 102

Iachobb, patriarca hebreo, en español Jacob: **III**, I: 148

Iano, uno de los dioses más antiguos del panteón romano: **III**, III: 270

Iansone, cfr. Giansone

Iddio: **I**, I: rúbrica1/2; 6, 16, 17, 18; 26, 30, 31, 33, 47 **III**: 34, 46, 47, 55; V: 31, 47, 59, 70; VI: 36, 43, 51; VII: 7, 15, 29, 36, 37; IX: 24; XI: 3, 4, 28, 48; XII: 16, 37; XIII: 29; XIV: 55; XV: 19, 22; XVI: 26, 56

II, I: 47; IV: 43; VI: 9, 19, 23, 37, 44, 66; VII: 48; VIII: 7; IX: 3, 6, 19, 20, 22, 30, 33, 35, 68; X: 20; XII: 34, 57; XIII: 5, 24, 28, 32; XIV: 9, 83, 88; XV: 19, 37; XVI: 39; XVII: 15, 52, 63; XVIII: 8, 9, 21, 51; XIX: 14; XX: 23, 30; XXI: 5, 7, 10, 15, 17, 19; XXII: 47, 52, 71, 76, 79, 81; XXIII: 1, 10, 46, 55; XXIV: 11, 64, 85; XXV: 23, 40; XXVI: 9; XXVII: 25; XXX: 32, 39, 45; XXXI: 13, 27, 47; XXXII: 21, 42, 61, 64, 79; XXXIII: 15; XXXVI: 17, 18, 23, 27; XXXVIII: 15; XXXIX: 20; XLII: 7; XLVII: 7, 37, 41; XLIX: 10, 13, 21; LII: 7, 9; LIV: 10, 14, 15, 22, 27, 29; LVII: 10, 18, 32; LVIII: 48; LX: rúbrica1, 11, 16, 28, 41; LXI: 35, 37; LXII: 13, 15, 24, 26, 40, 48, 50, 52, 56, 57; LXIII: 14, 15, 17, 22; LXIV: 11; LXV: 10, 12, 31, 35, 40, 41; LXVI: 15, 31; LXVII: 9, 11, 12; LXVIII: 9, 18, 20, 25, 28, 35; LXIX: 1, 5, 6, 13; LXX: 6, 23, 28; LXXIII: 9, 17; LXXVI: rúbrica, 2, 19, 22, 31; LXXVII: rúbrica1, 2, 12, 13, 14, 16, 20; LXXVIII: 1, 21, 62, 93, 101, 104, 112; LXXIX: 10, 17, 20, 23; LXXX: 9, 11, 17, 19, 23, 25, 26; LXXXI: 8;

III, I: 17, 24, 47, 63, 112, 113, 123, 124, 125, 132, 133, 136, 137, 138, 149, 150; II: 12, 24, 73, 104; III: 126, 157, 223, 225, 240, 250, 253, 298; IV: 20, 49, 50, 53, 85, 106; V: 43, 99, 205, 254, 284, 299; VI: 87; VII: 33, 43, 53, 62, 97;

IV, I: 11; II: rúbrica1, 31, 40, 64, 68; III: 24, 28, 45, 47; V: 62; VI: 3, 38, 45, 46, 47; IX: 17, 22, 24, 28; XIV: rúbrica2, 14, 21, 101; XV: 14, 26, 37, 41, 44, 50; XVI: 12, 37, 65, 76, 83

Idio, cfr. Iddio

Jeremia, uno de los cuatro profetas mayores, en español Jeremías: **III**, I: 3

Iesù, cfr. Cristo

India Magiore (sultán), también llamada India Superiore en otros textos: **IV**, X: 39-40; XIV: 23

Infernno, cfr. 'Nferno

Inferno, cfr. 'Nferno

Inghilterra (rey de), cfr. Inglaterra (rey de)

Ingilterra (rey de): **IV**, VI: 22; VIII: 16; X: 22; XIV: 36, 44, 54, 86, 94; XVI: 4, 17

Inpichurio, filósofo griego, en español Epicuro: **III**, II: 80

Ioello, uno de los doce profetas menores, en español Joel: **III**, I: 8

Ipocrase, cfr. Ipocrasso

Ipocrasso, médico griego, en español Hipócrates: **III**, II: 77, 101

Ipolito, hijo de Teseo y de la amazona Melanita, Antíope o tal vez Hipólita. Hijastro de Fedra: **III**, III: 197

Irlanda (rey de): **IV**, IX: 36, 50; X: 20; XIII: 22, 26, 27, 28, 30, 34, 40; XVI: 4, 21

Irllanda, cfr. Irlanda (rey de)

Isaac, patriarca hebreo, en español Isaac: **III**, I: 148

Isaia, uno de los cuatro profetas mayores, en español Isaías: **III**, I: 3

Ischarmiglione: segundo de los diablos inventado por Dante en la *Divina Commedia* que en italiano sería Scarmiglione y en español Escarmillon, **III**, I, 7,

Isdraelle: **II**, LXIV: 13

Isilla, reina de Lemnos, en español Hipsípila: **III**, III: 162, 199; V: 239

Isotta, mujer del rey Marco, protagonista de la leyenda medieval que recoge el *Tristan et Iseut*: **III**, V: 22, 65, 73

Isotta la Bionda, cfr. Isotta

Ispangnia, se trata de España: **II**, XII: 29

Ispirito Santo, cfr. *Crocie (sengnio della)*

Istefano di Roma: **IV**, XIV: 53

Istrocho (marqués): **IV**, IX: 34, 38

Italia (rey de), cfr. Saturno

Italia: **III**, II: 67; III: 99, 269; IV: 268

Italo, hermano de *Dardano* y señor de Fiesole: **III**, IV: 201

Iubiter, cfr. Giove

Iulio Ciesere, general, historiador y dictador romano: **III**, III: 1; 2, 3; 7

Iustino, historiador romano: **III**, III: 42

K

Karlo, cfr. Charllo Martello

Karlllo Martello, cfr. Charllo Martello

Karllo, cfr. Charllo Martello

Lanbertino, cfr. Lanberto di Maghanza (conde)

Lanberto di Maghanza (conde), traidor: **II**, V: rúbrica2, 21-22; **IV**, I: 16; **III**: 1; IV: rúbrica2, 5

Lanberto, cfr. Lanberto di Maghanza (conde)

Lanfroi^{BI}: **III**, VII: 11, 13

Lanpalle, rey sarraceno: **III**, III: 75

Latino, legendario rey de los Aborígenes, pueblo del Lacio, que figura en *La Eneida* de Virgilio: **III**, III: 8

Latona, madre di Diana y de Apolo: **III**, III: 262, 264

Laudemon, cfr. Laumedonte

Laumedonte, rey de Troya, hijo de Ilo, en español Laomedonte: **III**, IV: 151, 154, 155, 180, 222

Laumendon, cfr. Laumedonte

Lavina, hija de Latino y esposa de Eneas, en español Lavinia: **III**, III: 8

Lazzero, Lucas 16:19-31: personaje bíblico en contraste con el rico Epulón: **III**, I: 146

Leno, isla griega, en español Lemnos: **III**, III: 199; V: 239

Levante, punto cardinal, conocido también como Este: **III**, III: 289; IV: 207

Liberi da Savais, padre de Buovo, Givolino y Terisoeris: **II**, LXV: 30

Libia Renosa, cfr. Libia

Libia: **II**, XXI: rúbrica1, 11; XXIX: rúbrica1, 77; XXXII: 10; LIV: 2;

III, III: 11

Lichonia (lago de): **II**, XXXII: 10

Liciante (batalla de): **II**, LXV: 29

Lilio, lugarteniente de Escipión el Africano, en español Cayo Lelio: **III**, III: 6

Limpia, cfr. Olinpia, madre de Alejandro Magno

Linbo: **II**, LXXVIII: 112

III, I: 144, 147; II: 11, 39, 53, 57, 64, 65, 69, 74, 93

Lire (conde de): **IV**, IX: 36

Lite, (città di); ciudad infernal; en Dante, Dite, cfr. 'Nferno

Lodovicho^{BJ}, hijo de *Charllo Martello*: **IV**, VI: 14

Lonziborgho (chonte di), cfr. Tomaso di Lunzinborgho

Lottieri, cfr. Ghualtieri

Lottieri, hijo de *Charllo Martello*: **IV**, VI: 13

Luchano, poeta hispanolatino: **III**, II: 79; III: 40

Luchrezia, dama romana: **III**, III: 7

Lucifera (estrella): **III**, III: 278, 279

Lucifero maggiore, cfr. Lucifero

Lucifero, nombre tradicionalmente atribuido al ángel rebelde, en español Lucifer: **II**, I: 45; VI: rúbrica2, 45; LVIII: 50; LIX: 59; LXXVII: 22, 24; LXXVIII: 83; LXXX: 9;

III, V: 96; VII: 29; VIII: 16, 82;

IV, I:11; III: 32, 53, 59; IV: 29, 37; V: 44

Luigi, padre de *Charllo Martello* e hijo de *Charllo Mangnio*: **II**, XIV: 77. **IV**, V: 79

Lunziborg (duca di), cfr. Tomaso di Lunzinborgho

Lusinborgho (ducha e marchese di), cfr. Tomaso di Lunzinborgho

Lusinborgho (marchese di), cfr. Tomaso di Lunzinborgho

Luziborgo (marchese di), cfr. Tomaso di Lunzinborgho

M

Macidonia, región de la península Balcánica: **III**, V: 279

Macone, cfr. Machone

Machareo, hijo de Eolo y hermano de Chanicie: **III**, III: 162, 200

Machon, cfr. Machone

Machone, considerado como un dios pagano, pero se trata del profeta Mahoma: **II**, XV: 66; XVI: 30; XXVIII: 18; XXX: 31; XXXIV: 27; XXXVI: 15, 19; XXXVIII: 15; XLII: 42; XLVI: 38; XLIX: 9, 18; L: 18.

III, III: 69, 88, 126, 127

Madefola^{BK}: **III**, III: 78

Mador, cfr. Madore, hermano de Boetis Dercibonis

Madore, hermano de Boetis Dercibonis: **II**, XXXVII: 30; XXVIII: 1, 4, 6, 7, 11, 12, 14; XXXIX: 23, 28

Maghanza (condes de): **II**, V: rúbrica2, 21/22

Magranza (casa de *Maghanza*), estirpe de traidores: **III**, VI: 35

Malachia, uno de los doce profetas menores, en español Malaquías: **III**, I: 14

Malates, cfr. Malatres

Malatres le Fello, cfr. Malatres

Malatres, señor de *Nubie*: **II**, XXIX: 9, 13, 25, 28, 32, 36, 60

Malbrinales di Nalbus: **IV**, XI: 35/36

Maldino, joven noble: **IV**, III: 64

Malette^{BL}: **III**, VII: 81

Malinuso: **III**, VII: 80

Maliten: **III**, VII: 84

Malutres, cfr. Malatres

Mandor^{BM} (rey de la Morea): **II**, XLVII: 26

Mansone^{BN}, cfr. Giansone

Mantoa^{BN}, adivina, en español Manto: **III**, V: 177, 276

Mantoia, cfr. Mantoa

Mantova (ciudad): **III**, V: 276

Manuele, rey sarraceno: **IV**, XIV: 4, 9

Manuelle, cfr. Manuele

Marabus, gigante negro hijo de Arabas: **II**, XXXII: rúbrica2, 57; XXXIII: rúbrica1, 1, 3, 12, 29

Maratoia (señor de), cfr. Agientina

Marcho Antonio, noble romano: **III**, III: 4, 186

- Marcho, cuarto rey de Roma, en español Anco Marcio: **III**, III: 19
- Marcho, rey tío de Tristán y marido de Isolda, perteneciente a la leyenda medieval de *Tristán e Isolda*: **III**, V: 72
- Maria, camarera de compañía de *Soffia*, hija de *Charllo Martello*: **I**, III: 3, 7; IV: rúbrica1; 3, 5, 27; XII: 22, 23, 26; XIV: 27
- Maria, madre de *Cristo*: **III**, I: 16; IV: 61, 86
- Maroccho* (rey de), cfr. Murocho (rey de)
- Marte, dios romano identificado con el Ares helénico: **III**, III: 13, 236, 274
- Marteniana (crónica): **III**, III: 41
- Mattafellone (sarraceno), senescal de Almonte: **III**, III: 74
- Maumetto*, cfr. Machone
- Medalchino, la lectura correcta es la del ms. D, es decir, Maldachino, rey pagano que combatió en Aspramonte, conocido también como Maldachino del Quartiere: **III**, III: 77
- Medea, hija del rey Eetes de Cólquide: **III**, V: 239
- Menelao, hermano de Agamenón y marido de Helena: **III**, III: 190; IV: 128, 157
- Mercurio, dios romano identificado con el Hermes griego: **III**, III: 234, 261
- Mergione, quizás Morganello, rey pagano, hermano de Lucanfero: **III**, III: 76
- Mezodì, punto cardinal, conocido también como Sur: **III**, III: 289
- Michael, se trata del arcángel San Miguel: **II**, LXXVIII: 79
- Micien, uno de los doce profetas menores; en español Miqueas: **III**, I: 10
- Michele della Cholonna: **IV**, XIV: 64
- Mida, rey de Frigia, héroe de varias leyendas populares: **III**, III: 174, 222
- Midria, posiblemente Mirra, hija del rey de Chipre Cíniras del que se enamoró y con el que engendró a Adonis: **III**, III: 161
- Minerva, diosa romana identificada con la Atenea helénica: **III**, III: 238, 294, 295
- Minisseo, rey de Atenas, en español Menesteo: **III**, IV: 131
- Mino*, cfr. Minos
- Minos, rey de Creta, hijo de Europa y Zeus: **III**, III: 91, 134, 136, 140, 146; IV: 313; VII: 83
- Moadante, rey sarraceno: **III**, III: 75
- Moisante, rey sarraceno, tío de Almonte: **III**, III: 73
- Moisè, patriarca hebreo: **II**, LXIV: 13;

III, I: 133, 148

Monele (rey de): **IV**, XIII: 55

Mongibello (Etna): **III**, III: 287

Mongioia^{BO}, grito de guerra de la tradición épica francesa e igualmente grito que daban los peregrinos al entrar en Santiago de Compostela: **II**, XXXVII: 18; XLIII: 28; XLV: 3; XLVIII: 11;

IV, XI: 4

Morando (sobrino del *arghaliffa d'Asia*): **IV**, XI: 32

Morando, sobrino de *Ugho* (conde): **II**, VII: 10; VIII: 30; IX: 26; XI: 18, 29, 34, 48, 80, 85, 93; LIX: 28; LXXIV: 23, 26; LXXV: 11.

IV, VII: 6; XI: 50; XII: 10; XIII: 18, 62, 67, 71, 74; XIV: 1, 4, 7, 12

Morea, país pagano: **II**, XLVII: 25

Moroccho (rey de), Murocho (rey de)

Morochio (rey de), cfr. Murocho (rey de)

Muremorlet, cfr. Tunzi (rey de)

Murocho (rey de): **IV**, X: 36; XI: 34, 52, 60; XII: rúbrica1, 2

Muzio, patricio romano famoso por su valor, en español Cayo Mucio Escévola: **III**, III: 25

N

Nabuch, rey de Babilonia, en español Nabucodonosor: **III**, III: 233, 249, 252

Nabuchdinasire, cfr. Nabuch

Nassimene, filósofo griego, en español Anaxímenes de Mileto: **III**, II: 82

Nau, uno de los doce profetas menores, en español Nahum: **III**, I: 10

Naul, héroe griego, padre de Palamedes, en español Nauplio: **III**, IV: 134, 160, 161, 162

Navarra (rey de): **IV**, X: 31; XI: 54, 57/58; XVI: 4, 18, 19.

Nazareno Giesù, cfr. Cristo

Nebrotto, gigante bíblico, en español Nembrot: **III**, I: 125; VI: 81

Nerbona, linaje francés al que también pertenece *Ugho da Vernia*: **II**, III: 37; LXV: 26

Nestor, cfr. Nestore

Nestore, rey de Pilos, prototipo de anciano prudente: **III**, IV: 133, 152

Netenabo, cfr. Nettenabo

Nettenabo^{BP}: último faraón indígena, en español Nectanebo, **III**, III: 163, 202; V: 155, 240

Nettuno, dios romano identificado con el Posidón helénico: **III**, III: 235, 258

Netuno, cfr. Nettuno

Nilo, el mayor río de África y uno de los cuatro ríos del Paraíso Terrenal: **II**, LIV: 5; LVII: rúbrica, 10, 20, 25, 26; LXI: 25; LXVII: 25; LXVIII: 1; LXIX: 15; LXX: 15, 36; LXXVIII: 56

Nimicho, cfr. Setanasso

Nino di Ninove, rey de Babilonia y esposo de Semíramis: **III**, I: 125; III: 186, 188, 231, 248, 254

Nino, cfr. Nino di Ninove

nNesso, centauro: **III**, IV: 248

Nobia la grande, parece estar en la zona de Libia: **II**, XXVIII: 6; XXIX: 60, 77; XXX: 1, 38

Noè (arca de): **II**, LXV: 23; LXVI: rúbrica

Noè, patriarca hebreo, hijo de Lamec: **II**, LXIV: 12;

III, I: 122, 147

Nostra Donna, cfr. Maria, madre de Cristo

Numa Pompilio, segundo rey de Roma: **III**, III: 15

O

Oeleoferna, cfr. Eleoferna

Oete di Cholchi, padre de Medea, en español Eetes de Cólquide: **III**, V: 240

Ogieo, uno de los doce profetas menores, en español Ageo: **III**, I: 13

Oldrigi^{BQ}: **III**, VII: 11

Olinpia, madre de Alejandro Magno: **III**, III: 163, 202; V: 241

Onferno, cfr. 'Nferno

Onida, cfr. Honida

Orabile, cfr. Tiborgha

Orazio, poeta latino: **III**, II: 83

Ordat (*amirante*)^{BR}: **II**, XXXII: 31

Oreo (rey de *Mestina*) tal vez Neleo de Mesenia: **III**, III: 206

Orghales, cfr. Boetis Dercibonis

Oriol^{BS}: **III**, VI: 47

Orlando, paladino, sobrino de Carlomagno: **II**, XLII: 40. **III**, III: 101

Orozio, historiador y teólogo hispanolatino: **III**, III: 41

Orsello (batalla de Galozia): **II**, XLIV: rúbrica1, 4, 23; XLV: 14, 16

Orsello (batalla de Gierusalem): **II**, XV: 50, 62, 65, 69; XVI: 6

Orsetto degli Orsini^{BT}: **IV**, XIV: 64

Ostazio, poeta latino, en español Publio Papinio Estacio: **III**, II: 85

Ostia, puerto de la Roma antigua: **III**, III: 19

Otolino, cfr. Ottolino

Ottolino, castellano que acogió a *Ugho* (conde): **I**, VII: rúbrica1, 3, 4, 9, 17, 20, 25, 28, 30, 36;

II, I: 10

Ovidio, poeta latino: **III**, II: 85

P

Padre Eterno, cfr. Iddio

Padre, cfr. Crocie (*sengnio della*)

Padre, cfr. Iddio

Paghania, país de los paganos: **II**, XXXII: 5

Pagholo, historiador, en español Pacoris: **III**, III: 41

Paladio, estatua divina, en español Paladión: **III**, VI: 30

Palamides, hijo de Nauplio, rey de Eubea: **III**, IV: 135, 160, 166

Palamidesse, cfr. Palamides

Palamone, protagonista del *Teseida* de Boccaccio: **III**, III: 160, 194

Pandiro, cfr. Pandolo

Pandolo, personaje del *Filostrato* de Boccaccio conocido como Pandaro: **III**, V: 155, 241

Panteron, templo romano: **III**, III: 272, 273

Papa: **II**, XIII: rúbrica1, 7, 8, 14, 24, 29, 43; XIV: rúbrica1, 1; XXVI: 34; LXIII: 24; **IV**, VI: 16; VII: rúbrica1, 1, 11, 12, 13, 20, 25; VIII: 5, 6, 6-7, 10, 18, 20; IX: 4, 15, 17, 54, 60; X: rúbrica1 y 3, 1, 4, 9, 27; XV: 19, 20, 24, 25, 29, 31, 49, 52, 56; XVI: rúbrica1, 7, 85

Paradiso Liziano, cfr. Paradiso Terresto

Paradiso Teresto, cfr. Paradiso Terresto

Paradiso Terreste, cfr. Paradiso Terresto

Paradiso Terresto, en español Paraíso Terrenal: **II**, LXVII: 25; LXX: rúbrica, 33; LXXI: 9;

III, II: 23

Parigi (rey de), cfr. Lanfroi

Parigi: **I**, I: 14; V: 39, 43, 56; IX: 17, 39; X: 1; XVI: rúbrica2, 69, 70. **II**, I: 1, 44; II: 4; VII: rúbrica1, 6; IX: rúbrica3, 49, 56, 59; X: rúbrica2, 40; XI: 15;

IV, III: rúbrica2, 16, 17, 31, 52, 60, 61; V: 53; VI: 18, 26; VII: 1; IX: 2, 8; XV: 12

Paris, hijo de Príamo y raptor de Helena: **II**, XLII: 37;

III, III: 158, 190; IV: 127, 156, 226; VI: 33

Parisi, cfr. Paris

Parisse di Rossia (rey, almirante, almansor, padre de Rosianus le Valente): **II**, XL: 24; XLV: 41; XLVI: 8, 12; L: 11

Parisse, cfr. Paris

Parissen, cfr. Parisse di Rossia

Pascua della Pentecosta, cfr. Pentichosta

Pasei, cfr. Parisse di Rossia

Pasqua di Pentechoste, cfr. Pentichosta

Patrocholo, amigo de Aquiles, en español Patroclo: **III**, IV: 130

Pelleo, padre de Aquiles: **III**, IV: 129

Penetras lo Duro, cfr. Penetras

Penetras, marido de Grana Colorita: **II**, XXXI: rúbrica, XXXII: 3, 22; XXXIII: 18, 21, 23, 36, 37, 40, 57; XXXIV: 13; XXXV: 11; XXXVII: 14, 21, 27; XXXIX: 2, 18; XLI: 8; XLII: 14, 19, 21, 38; XLIII: rúbrica1, 22, 33, 35; XLIV: 1, 2, 8, 13, 16, 17, 26; XLVI: 45; XLVII: 24, 25, 27, 28 27, 33; XLVIII: 18; L: 32, 40; LI: 15, 21; LII: 19; LIII: rúbrica2, 4, 18

Pentechosta, cfr. Pentichosta

Pentichosta, fiesta cristiana donde se celebra la venida del Espíritu Santo: **II**, II: 4, 6;

IV, VI: rúbrica3, 15, 18, 48; VII: rúbrica1, 1

Penticosta, cfr. Pentichosta

Peritolo, héroe de la mitología griega perteneciente a los lapitas tesalio que expulsó de Tesalia a los centauros perteneciente a la raza de los lapitas, en español Pirítoo: **III**, III: 168, 209, 212

Persia (*almansore*, *amostante* o *re di*): **II**, XVIII: 11, 28, 35, 47

Persia (*amansore di*), padre de Malatrie, esposa de Gherardo di Cholmazisi: **II**, LXV: 28

Persia (rey de), cfr. Antiocho

Persia (*saladino* o *soldano*): **II**, XXXII: 13, 31; XL: 17; XLV: 38; XLVI: 22; XLVIII: rúbrica, 1, 26

Piero, el primero de los apóstoles y de los papas: **I**, XVI: 26;

III, I: 63; II: 68; III: 226, 228

Piero Anibal, romano: **IV**, XIV: 64

Pinardo, hermano de Ghinamo y Ptolomeo e hijo de Ganelón, conocido como Spinardo: **III**, VI: 36

Pirramo, protagonista junto a Tisbe de dos versiones donde se narra su aventura amorosa. Una anónima y más antigua y la otra contada por Ovidio, en español Píramo: **III**, III: 159, 192

Pirri, significa “los Rubios”: **III**, IV: 249, 268

Pirro de’ Pirotti, podría ser “de los Epiroti”: **III**, IV: 268

Pirro, sobrenombre del hijo de Aquiles, Neoptólemo: **III**, II: 46; IV: 269

Platone, filósofo griego, en español Platón: **III**, II: 112

Plutone, dios de los infiernos cuyo sobrenombre es “el Rico”: **III**, III: 171, 218

Polinicie, cfr. Polinicies

Polinicies, hijo de Edipo, rival de Eteocles: **III**, V: 286; VI: 34

Polistrato, puede tratarse del tirano de Atenas Pisístrato que publicó la obra de Homero: **III**, II: 79

Ponente, punto cardinal, conocido también como Oeste: **III**, III: 289

Ponpeo, general romano que formó con César y Craso el primer triunvirato: **III**, **III**: 3; **VIII**: 29, 32

Porto Bonardia, cfr. Nobia la grande

Presto Ianni^{BU}, título del emperador de los abisinios porque antiguamente estos príncipes eran sacerdotes, en español Preste Juan: **II**, **LVI**: rúbrica, 7, 16, 27, 29, 33, 34/35, 39, 45/46, 50, 51, 54; **LVII**: 1; **LXII**: 25; **LXXIV**: 37, 41;

IV, **VII**: 16

Presto Janni, cfr. Presto Ianni

Prete Ianni, cfr. Presto Ianni

Prete Janni, cfr. Presto Ianni

Pretisilao, príncipe de Tesalia que murió en la guerra de Troya héroe tesalio, en español Protesilao: **III**, **IV**: 132

Priamo di Troia, cfr. Priamo

Priamo, rey de Troya, hijo de Laomedonte: **III**, **I**: 242; **II**: 64; **IV**: 143, 154, 156, 181, 224, 231, 270; **V**: 280

Proserpina, diosa romana identificada con la griega Perséfone: **III**, **III**: 207, 209, 212

Provenza, antigua provincia francesa: **III**, **I**: 154

Prutone, cfr. Plutone

Puglia, región de Italia: **II**, **XIV**: rúbrica1, 2, 4;

III, **III**: 98

Pulican, compañero de Drusiana, mujer de Buovo d'Antona: **III**, **IV**: 248

Pulidoro, hijo de Príamo, en español Polidoro: **III**, **IV**: 225

Pulisena^{BV}, hija de Príamo, en español Políxena: **II**, **LIX**: 20;

III, **II**: 62; **IV**: 230, 252, 271

Putarcho, historiador griego, en español Plutarco: **III**, **III**: 40

R

Rachell, esposa de Jacob y madre de José y Benjamín: **III**, **I**: 148

Ramondo, cfr. Guidetto, padre de *Sansone*, marido de *Albarissa* (reina de *Galozia*)

Ramondo, cfr. Morando

Rea, cfr. Cibile

Repilla, cfr. Eripilla

Rifeo, hijo de Tros y padre de Laomedonte; en realidad es conocido como Ilo: **III**, IV: 177, 215

Roban di Hopelle, cfr. Chonpies

Robioa, cfr. Chonpies

Robon, cfr. Chonpies

Roma: **II**, XII: 60; XIII: rúbrica1, 1, 2; XIV: 2; LXV: 32, 33;

III, II: 44; III: 14, 99;

IV, VIII: rúbrica2, 5, 6, 13, 26; IX: rúbrica2/3, 1, 4, 12, 18, 25, 56, 58; X: 32, 34, 41; XIV: 24; XV: 2, 5, 17, 27; XVI: 10, 96, 98, 99

Romolo, primer rey de Roma, hijo de Marte, en español Rómulo: **III**, III: 13

Rosello, cfr. Orsello (batalla de *Galozia*)

Rosia, en español Rusia: **II**, XXXII: 31

Rosiani, cfr. Rosianus le Valente

Rosianus di Rosia, cfr. Rosianus le Valante

Rosianus le Valante, pagano: **II**, XXXII: 32; XL: 17, 27; XLIV: rúbrica, 6, 12, 16, 24; XLV: 39/40; XLVI: 22, 28, 31; XLVII: 2; XLVIII: 20, 24, 30; XLIX: rúbrica, 1, 18, 25; L: rúbrica1, 7, 9, 12, 14, 15, 16, 20, 25; LI: 9

Rosso (mar): **II**, LXXIV: 40, 42;

III, I: 134

Ruggieri, cfr. Rugieri Maghanzese

Ruggieri, conde pariente de *Charllo Martello*: **II**, XI: 27, 36, 39, 40, 104

Rugieri Maghanzese, traidor: **II**, V: 22, 25, 49, 53, 54, 70, 75; VI: 1;

III, V: 190, 312;

IV, II: 25

Rugieri, cfr. Ruggieri

Rugieri, cfr. Rugieri Maghanzese

S

Safir[.], mujer de *Anania*, en español Safira: **III**, III: 176, 227

Saladino, sultán de Egipto y Siria: **III**, III: 87, 119

Salamone, hijo de *Albarissa* (reina de *Galozia*) y de *Sansone* (padre de *Ansuigi* y *Ghuidone*): **II**, LIII: 7

Salamone, rey de Israel, hijo de David: **II**, XXVII: 7

Salatiello, rey sarraceno: **III**, III: 73

Saldino, juglar y consejero de *Charllo Martello*: **II**, IV: rúbrica1, 22, 23, 25, 33, 38, 40, 42, 43, 46, 52; V: rúbrica1, 1, 3, 6, 10, 14, 15, 26; X: rúbrica1, 2, 4, 19, 30, 43; XI: 1; **III**, V: 157, 247, 250, 251, 253;

IV, IV: 24

Salinghozo d'Anbur^{BW}: **IV**, XIII: 55

Salome (rey de *Brettangnia*): **IV**, X: 21; XIII: 51, 56, 59; XVI: 4, 22

Salome di Brettangnia, cfr. Salome (rey de *Brettangnia*)

Salustio, historiador latino: **III**, II: 84; III: 40

Sanguino (duque de *Mongrana*), hijo de Guido de Borgoña y marido de *Soffia*, hija de *Charllo Martello*: **I**, I: 3, 5, 7, 8, 9, 10, 13, 16, 19, 20; II: 1, 4, 7, 12, 20, 22; III: 15, 23, 41, 62; IV: rúbrica1, 9, 14, 16, 24, 29, 35, 36, 38, 39, 42, 46, 49; V: rúbrica2, 1, 10, 12, 18, 22, 35, 66, 70; VI: rúbrica1, 2, 10, 11, 15, 22, 24, 31, 43, 45, 55, 57; VII: rúbrica1, 1, 5, 10, 13, 24, 36, 38, 41, 45, 47, 48, 50; VIII: 1, 2, 4, 9; IX: rúbrica, 1, 5, 11, 16, 23, 36, 40; X: 2, 6, 8, 10, 13; XI: rúbrica2, 8, 11, 12, 13, 14, 19, 22, 26, 44, 47, 60, 67, 68, 70, 71, 73, 78; XII: rúbrica, 1, 5, 7, 13, 14, 15, 20, 21, 28; XIII: rúbrica1, 1, 8, 14, 18, 20, 22, 25, 27, 31, 33, 35, 36, 39, 44; XIV: rúbrica2, 2, 16, 25, 27, 36, 41, 52, 56; XV: rúbrica1, 1, 2, 8, 13, 19, 25, 28; XVI: 6, 17, 54, 65;

II, I: 2, 6, 9, 10, 15, 18, 20, 24, 28, 29, 30, 33, 37, 40, 41

Sanguino di Mongrana, cfr. Sanguino (duque de *Mongrana*)

Sanguino (de *Magranza*), en *I Reali di Francia*, marido de Soriana, hija del rey de Francia Fiorenzo: **III**, VI: 35

Sanguino, cfr. Sanguino (duque de *Mongrana*)

Sansone, girimieri: **IV**, XI: 49, 50

Sansone, marido de *Albarissa* (reina de *Galozia*) y padre de *Ansuigi*, *Ghuidone* y *Salamone*: **II**, XIV: 20, 22, 68, 75, 90; XV: 2, 21, 25; XVII: 29, 41, 67; XVIII: 14, 18; XX: 19, 43; XXI: 29, 38, 39; XXII: 1, 11, 78; XXIX: rúbrica2, 50, 55, 57, 61, 69, 72; XXX: rúbrica2, 4, 6, 48; XXXII: 43; XXXIII: 18, 57, 66; XXXIV: 13; XXXV: 11; XXXVII: 14, 21, 26; XXXVIII: 10, 13, 16; XXXIX: 2; XLIII: 15; XLV: 1, 14, 16, 19,

20, 21; XLVI: 3, 17, 43, 45, 51; XLVII: 24, 32, 33, 34, 38; XLVIII: 18; L: 32, 40; LI: 14, 21; LII: rúbrica2, 19, 23; LIII: rúbrica1, 3, 5, 8, 10, 15, 17; LXII: 28

Sansone, sobrino de *Ugho* (conde): **II**, VII: 10; VIII: 30; IX: 26; XI: 18, 28, 33, 48, 80, 93; LIX: 28; LXII: 25; LXXIV: 23, 26; LXXV: 11;

IV, VII: 6; X: 32

Santa Chaterina, santa italiana, co-patrona de Europa e Italia y Doctora de la Iglesia: **III**, III: 123

Santa Chrocie (juramento): **I**, III: 38

Santa Chrocie, donde murió Jesús: **II**, XXVI: 37, 42

Santa Crocie (invocación): **I**, XI: 17

Santa Crocie, cfr. Crocie (*sengnio della*)

Santa Maria (invocación): **II**, XXII: 62; XXXII: 78; LIV: 9; LV: 8; LXXIII: 7; LXXIX: 9;

III, V: 291

Santa Maria di Chonpustella, cfr. Santa Maria Finibusterra

Santa Maria Finibusterra: **II**, XII: 38

Santa Maria Ritonda, cfr. Panteron

Santa Pasqua, resurrección de Jesús: **II**, **H**: LXVII: 16/17

Santo Battesimo: **II**, XXX: 35/36

Santo Dionigi, la tradición franca lo identifica con S. Denis mártir, primer obispo de París: **I**, XIV: 22

Santo Gieremia: **II**, LXXII: 37

Santo Guglielmo d’Oringha, cfr. Guglielmo

Santo Guglielmo, cfr. Guglielmo

Santo Gulglielmo d’Oringha, cfr. Guglielmo

Santo Inperio di Francia, cfr. Charllo Martello

Santo Jachopo di Ghalizia: **II**, XII: 28/29; LXV: 33

Santo Jachopo, cfr. Santo Jachopo di Ghalizia

Santo Padre, cfr. Papa

Santo Piero (Vaticano): **II**, XIII: 3, 5

Santo Sengnio: **III**, VII: 65

- Santo Sipolcro, donde fue enterrado Jesús: **II**, XIII: 31; XV: 25; XX: 18, 21, 25; LXV: 34
- Saracinia: **II**, XLVI: 29
- Saragoza da Bur: **IV**, X: 38
- Satanas*, cfr. Setanasso
- Setanasso*, cfr. Setanasso
- Saturno, dios itálico identificado con Cronos: **III**, 236, 255, 260, 268, 284; IV: 204
- Saul, primer rey de los hebreos, de la tribu de Benjamín: **II**, LXIV: rúbrica2, 14
- Schozia (rey de): **IV**, IX: 51/52; X: 20; XIII: 22, 30
- Scipione Africhano, romano vencedor de Aníbal: **III**, III: 5
- Scrittura, más conocida como *Sagrada Biblia*, el Nuevo Testamento está compuesto por cuatro libros históricos, que contiene la historia y doctrina de Jesús hasta la Ascensión y la Apocalipsis: **II**, VI: 29;
III, I: 145, 149; IV: 54; VII: 61
- Semiramis, reina de Babilonia, mujer del rey Nino de Nínive: **III**, I: 125; III: 156, 186
- Semiramise*, cfr. Semiramis
- Semiramisse*, cfr. Semiramis
- Sen, hijo de Noé, en español Sem: **III**, I: 148
- Sesto, hijo de Pompeyo, **III**, III: 184
- Set, hijo de Adán y Eva, **III**, I: 147
- Setanassi*, cfr. Setanasso
- Setanasso, príncipe de los demonios, diablo: **II**, LXXVIII: 95
III, I: 249; III: 132; V: 113, 116;
- Setantrione, punto cardinal, conocido también como Norte, en español Septentrión: **III**, III: 289
- Sicheo, príncipe fenicio, marido de Dido, en español Siqueo a partir de la *Eneida*: **III**, III: 182
- Signiore*, cfr. Singniore
- Silgor (sarraceno): **IV**, XIII: 49
- Singniore: **II**, V: 77; XII: 55; LXII: 50
- Sipolcro*, cfr. Santo Sipolcro
- Sisila*, cfr. Isilla

Soclate, filósofo griego, **III**, II: 82

Soddoma, cfr. Sodoma

Sodoma, antigua ciudad a orillas del mar Muerto de la Palestina meridional ~~donde~~ en la que sus habitantes se dedicaban a la sdomía: **III**, V: 119, 122

Soffia, hija de *Charllo Martello* y mujer de *Sanghuino*: **I**, I: 5, 13, 16; II: rúbrica, 1; III: rúbrica, 2, 49; IV: rúbrica1; IX: 2; X: 4; XII: rúbrica, 6, 17; XIII: rúbrica2, 39; XIV: rúbrica1, 2, 10, 20; XVI: 3, 11, 40, 57, 70

Soffonia, uno de los doce profetas menores, en español Sofonías: **III**, I: 12

Soria, se trata de Siria: **III**, III: 297

Spagna, cfr. Spangnia (rey de)

Spangnia, cfr. Spangnia (rey de)

Spangnia (rey de): **II**, XV: 29/30; XVII: rúbrica1, 33, 61, 66; XVIII: 1, 3, 17;

III, III: 35, 69;

IV, X: 17/18, 31; XI: 53/54, 56; XIV: 87, 93

Spirito Santo, cfr. Crocie (*sengnio della*)

Spirito Santo, persona de la Trinidad: **II**, XXVI: 25

sSanto Giovanni Battista, cfr. Giovanni Batista

Sterliche (conde de), se trata de Austria: **IV**, IX: 34

Storie de' Paghani: **III**, I: 122

Storie de' Troiani: **III**, I: 256

Suetonio, historiador latino: **III**, III: 41

T

Tadeo, sobrino del Presto Ianni: **II**, LVII: 2, 4, 5, 11, 21; LVIII: 6.

Tadeo, cfr. Te Deum

Talamone, rey de Salamina, padre de Áyax, en español Telamón: **III**, IV: 128, 152, 155, 160

Tares (rey de *Arabia*): **II**, XLVII: 31

Tarquin superbo, sexto rey de Roma, en español Tarquinio el Soberbio: **III**, III: 24

Tarquino, quinto rey de Roma, en español Tarquinio el Viejo: **III**, III: 20

Tarsia (dama de), cfr. Drusiana

Tarsia (país): **II**, XXIII, 33; XXX: rúbrica1, 6, 9, 40. **IV**, IV: 42

Tarsia (reina de), cfr. Drusiana

Tarsia, dama de Drusiana, hija del rey Corbolante: **II**, XXIII: 44; XXX: 10, 42

Tarsiante, cfr. Tarsia, dama de Drusiana

Tavola Ritonda, perteneciente al ciclo bretón: **III**, V: 5

Te Deum, oración de acción de gracias: **II**, LVI: 48/49. **IV**, VII: 25

Tebe (ciudad), en español Tebas: **III**, V: 286; VI: 34

Tenebo: cfr. Nettenabo

Tenedon, isla de Tróade, en el mar Egeo, conocida como Tinedo: **III**, IV: 209, 212

Terenzio, forma inexacta pues se trata del adivino de Tebas Tiresias: **III**, V: 177, 277

Terisoeris, hermano de Buovo y Givolino: **II**, LXV: 30

Terra di Promissione, cfr. Terra di Promissione

Terra di Promissione, la prometida a los hebreos al salir de Egipto: **II**, LXX: rúbrica, 13/14, 32; LXXI: 13

Terra di Verità: **II**, LVI: 16

Terra Sancta, cfr. Terra di Promissione

Terra Santa di Promissione, cfr. Terra di Promissione

Teseo d'Atene, cfr. Teseo

Teseo, héroe del Ática: **III**, III: 139, 166, 209, 213

Testamento Vechio, cfr. Scrittura

Testo Vechio, cfr. Scrittura

Tevero, río Tíber de Roma: **IV**, IX: 58, 59

Tibaldo (rey d'Arabia), rey sarraceno, primer marido de Orable, enemigo de Guillermo de Orange y de su estirpe: **II**, LXXX: 14

III, IV: 71, 111, 113, 116, 118

Tibaldo d'Arabia, cfr. Tibaldo (rey d'Arabia)

Tibore, cfr. Tiborgha

Tiborgha, mujer de Tibaldo de Arabia y después de Guillermo d'Orange. Al cristianizarse tomó el nombre de Guiborc: **III**, IV: 73, 111, 112, 115, 118

Tiborgho, cfr. Tiborgha

Tiero, cfr. Nettenabo

Tifo, gigante de la mitología clásica: **III**, VI: 92

Tigris, gran río de Asia Occidental, es el más oriental de los dos grandes ríos que definen la Mesopotamia junto con el Éufrates y es, además, uno de los cuatro ríos del Paraíso Terrenal: **II**, LXX: 37

Tiopia (rey de)^{BX}: **III**, I: 255

Tisbe, joven babilonia protagonista junto a Píramo de una aventura amorosa: **III**, III: 159, 192

Tito Livio, historiador latino: **III**, II: 84; **III**: 40

Tito, emperador romano: **III**, I: 140

Tizio, gigante de la mitología clásica: **III**, VI: 92

Toante, rey sarraceno: **III**, III: 73

Tolisino le Rasticho, cfr. Torsino di Conbete (rey)

Tolomeo, astrónomo griego: **III**, II: 76, 101

Tolomeo, hermano de Ghinamo y Pinardo e hijo de Ganelón: **III**, VI: 38

Tolomeo, rey de Egipto: **III**, VIII: 31

Tomaso chonte di Fiandra, cfr. Tomaso di Fiandra

Tomaso di Fiandra, hermano de Ghualtieri, suegro de *Ugho* (conde): **I**, XI: 23, 24, 35, 38, 41, 53

Tomaso di Lunzinborgho (*chonte, marchese, ducha*): **IV**, IX: 39, M47; XV: D28; XVI: D6, D20, M62, 63, 72/73, 89

tTomaso di Lunziborgho, cfr. Tomaso di Lunzinborgho

Tomaso marchese da Iter: **IV**, XVI: 47

Tomaso, cfr. Tomaso di Fiandra

Tomaso, cfr. Tomaso di Lunzinborgho

Tomaso, hijo de Ghualtieri y cuñado de *Ugho* (conde): **I**, V: 6, 47;

II, I: 7, 34; VII: 9; VIII: 31; IX: 15, 27, 75; X: 11; XI: 28, 33, 34, 36, 39, 41, 35, 49, 58, 64, 66, 67, 77, 85, 93, 100; LIX: 28; LXXIV: 7, 27; LXXV: 21;

IV, II: 53; III: 51; IV: 16; V: 13; VII: 6; IX: 39; X: 31; XI: 22, 25, 26, 38, 48; XII: 10, 14; XIII: 12, 13, 15, 62; XIV: 17

Tona, cfr. Atona

Toranis (conde de): **IV**, XIV: 87

Torquato, tal vez Tito Manlio Torcuato que arrebató el collar a un galo al que había vencido en singular combate: **III**, III: 5

Torsino di Conbete (rey), en realidad es Torsino de Rombette como indica el ms. B.: **II**, XLIV: 23; XLV: 18, 22, 23, 25

Torsino, cfr. Torsino di Conbete

Torsione, cfr. Torsino di Conbete

Toschana, región italiana: **III**, IV: 197; VII: 103

Traschonia, provincia griega: **III**, III: 294

Trevighante^{BY}, uno de los dioses paganos: **II**, XV: 66; XXX: 31; XXXVI: 16; XLII: 43

Triamides, rey sarraceno, sobrino de Agolante: **III**, III: 74

Trinità, en la religión cristiana, las tres personas de un Dios único: **III**, I: 44; II: 115

Tristano di Lionis, sobrino del rey Marco y amante de Isolda, protagonista de la leyenda medieval *Tristán e Isolda*: **III**, V: 21, 65, 66

Tristano, cfr. Tristano di Lionis

Trivighante, cfr. Trevighante

Trocho Ponpeo, historiador y filósofo latino, en español Trogo Pompeyo, **III**, III: 41/42

Troia (obispo de), cfr. Chalcas

Troia (rey de), cfr. Laumedonte

Troia (rey de): **III**, IV: 193

Troia: **II**, LXXIX: 7. **III**, I: 217, 255; IV: 123, 140, 144, 145, 147, 150, 153, 157, 164, 197, 214, 219, 270; V: 282

Troian, cfr. Troiano

Troiana, cfr. Troia

Troiano, es conocido como Tros y es hijo de Erictonio y por lo tanto nieto de Dárdano: **III**, IV: 176, 211, 214, 215

Troiano, hijo del rey Agolante d'Africha y hermano de Almonte: **III**, III: 98

Troilo, hijo menor de Príamo y Hécuba: **II**, XLII: 33. **III**, IV: 227

Troles, se trata de Eteocles, hermano de Polinices: **III**, V: 286; VI: 34

Truvighante, cfr. Trevighante

tTeti (madre de Aquiles): **III**, V: 179

Tudas (de *Grecia*), rey pagano, hermano de Agaro: **IV**, X: 38; XIII: 21, 24

Tudus, cfr. Tudas

Tulio Astilio, tercer rey de Roma, en español Tulo Hostilio: **III**, III: 17

Tulio Servio, sexto rey de Roma, en español Servio Tulio: **III**, III: 21

Tulio, cfr. Cicierone

Tunizi, cfr. Tunzi (rey de)

Tunzi (rey de): **II**, XLVI: 33, 37; **IV**, X: 40; XIV: 22, 44

Turbui d'India, se trata de Tanduc o Turbuc de India, capital del reino del Preste Juan que en el texto aparece como mar: **II**, LXXIV: 42

Turchia (país): **II**, XXII: 9

Turchia (rey de): **II**, XVII: 18

Turno, rey de los rútilos: **III**, III: 8

Turpino^{BZ}, arzobispo de Reims que murió en Roncesvalles: **III**, III: 101

U

Udias, uno de los doce profetas menores, en español Abdías: **III**, I: 9

Ugho (conde): **I**, I: título, rúbrica1/3 7, 8, 9, 13, 17; **II**: rúbrica, 2, 3, 6, 16, 20; **III**: rúbrica, 7, 8, 14, 33, 37, 45, 53, 60; **IV**: rúbrica1, 1, 10, 11, 21, 32, 37, 38, 40, 44, 48, 51; **V**: rúbrica1, 1, 3, 8, 10, 11, 14, 19, 27, 29, 33, 36, 38, 42, 45, 49, 54, 58, 65, 68, 72; **VI**: rúbrica1/2, 1, 4, 5, 12, 20, 27, 34, 38, 44, 50, 53; **VII**: rúbrica1, 1, 3, 5, 16, 18, 21, 30, 33, 37, 40, 45, 47, 48; **VIII**: rúbrica, 1, 2, 6; **IX**: rúbrica, 20, 22, 24, 28, 38, 41; **X**: rúbrica, 1, 7, 9, 15; **XI**: rúbrica1, 1, 10, 11, 12, 16, 19, 21, 29, 33, 35, 34, 35, 37, 39, 40, 44, 46, 51, 55, 57, 58, 62, 65, 68, 72, 73, 75, 77, 78; **XII**: rúbrica, 1, 2, 3, 4, 5, 14; **XIII**: rúbrica1, 1, 5, 12, 18, 21, 23, 26, 28, 33, 34, 35, 36, 40, 41, 43; **XIV**: 1, 3, 8, 15, 29, 43, 53, 57; **XV**: rúbrica1, 6, 15, 19, 24, 27, 29; **XVI**: rúbrica1, 3, 7, 9, 13, 19, 23, 34, 43, 44, 55, 59, 65, 73

II, I: rúbrica, 2, 7, 8, 10, 12, 15, 18, 19, 23, 26, 32, 34, 39, 40, 45, 47; **II**: rúbrica2, 19; **III**: rúbrica1, 3, 12, 17, 25, 26, 27, 33, 42, 44, 47; **IV**: 3, 42; **V**: 5, 9, 11, 23, 34, 42, 55, 71, 73; **VI**: rúbrica1, 3, 18, 21, 24, 26, 41, 55, 56; **VII**: rúbrica1, 2, 5, 10, 11, 14, 18, 21, 25, 28, 29, 42, 43, 60; **VIII**: rúbrica1, 3, 9, 28, 34; **IX**: rúbrica1, 1, 6, 10, 17, 28, 31, 32, 38, 70, 78, 90; **X**: 7, 27, 47; **XI**: 6, 8, 18, 30, 31, 38, 102, 106; **XII**: rúbrica1, 1, 6, 15, 28, 33, 47, 49, 57; **XIII**: rúbrica1, 1, 11, 12, 29, 30, 39, 44; **XIV**: rúbrica1, 1, 8, 13, 17, 23, 25, 28, 33, 37, 41, 48, 60, 64, 67, 74, 78, 82, 90; **XV**: rúbrica, 1, 5, 15, 17, 24, 29, 35, 40, 41, 53, 57, 63, 67, 69; **XVI**: rúbrica, 1, 6, 9, 11, 13, 16, 25, 29, 31, 32, 36, 41; **XVII**: rúbrica1, 1, 3, 8, 15, 19, 20, 26, 28, 32, 35, 38, 44, 47, 51, 53, 57, 61, 64, 65; **XVIII**:

rúbrica1, 1, 4, 6, 10, 17, 24, 25, 27, 31, 33, 38, 46, 47, 49; XIX: rúbrica1, 1, 3, 10, 11, 13, 16, 22, 27, 32; XX: rúbrica2, 11, 14, 15, 18, 21, 22, 23, 27, 34, 40, 44, 48; XXI: rúbrica1, 1, 4, 14, 17, 19; XXII: rúbrica1, 14, 23, 24, 26, 28, 33, 36, 38, 41, 47, 51, 54, 56, 58, 61, 65, 66, , 73, 75; XXIII: rúbrica1, 1, 2, 23, 26, 45; XXIV: rúbrica1, 1, 5, 11, 23, 26, 35, 42, 53, 54, 58, 65, 71, 79, 80, 85; XXV: rúbrica1, 19, 36, 51, 52; XXVI: rúbrica1, 6, 7, 10, 17, 19, 27, 28; XXVII: rúbrica, 15, 23, 31; XXVIII: rúbrica, 9, 14, 15; XXIX: rúbrica1, 1, 8, 18, 27, 28, 32, 34, 41, 48, 53, 59, 68, 77; XXX: rúbrica1, 1, 5, 26, 37; XXXI: rúbrica, 1, 5, 9, 16, 25, 26, 32, 35, 41, 42, 48; XXXII: rúbrica1, 1, 20, 22, 26, 41, 60, 77; XXXIII: rúbrica1, 6, 10, 16, 20, 26, 35, 39, 42, 43, 44, 51, 52, 55, 58, 61, 70; XXXIV: rúbrica1, 1, 4, 7, 8, 9, 12, 19, 24, 41, 45, 46, 49; XXXV: rúbrica, 8, 9, 12, 15; XXXVI: rúbrica, 4, 12, 22, 28; XXXVII: rúbrica, 6, 9, 11, 13, 15, 23, 25, 30; XXXVIII: rúbrica1, 5; XXXIX: rúbrica, 1, 6, 8, 19; XLI: 19; XLII: rúbrica1, 1; XLIII: 15; XLV: rúbrica, 1, 4, 5, 7, 14, 17, 22, 41; XLVI: rúbrica, 1, 11, 12, 13, 14, 17, 31, 35, 40, 51; XLVII: 7, 21, 23, 29, 35; XLVIII: rúbrica, 2, 3, 7, 10, 14; XLIX: rúbrica, 11, 28; L: rúbrica1, 7, 10, 12, 14, 22, 24, 29, 37; LI: rúbrica1, 9, 10, 13, 21, 25; LII: rúbrica1, 1, 10, 15, 18, 20, 21; LIII: rúbrica1 y 2, 2, 8, 14, 20, 22; LIV: rúbrica, 1, 5, 15, 17, 19, 23, 27; LV: rúbrica, 1, 8, 9, 12, 14, 19, 20, 24, 25, 30, 31, 32, 35; LVI: rúbrica, 1, 9, 11, 14, 18, 23, 26, 31, 33, 44, 47, 50, 52; LVII: rúbrica, 1, 4, 6, 9, 23, 26, 28, 29, 32, 34, 35, 41, 42, 43, 44, 46; LVIII: rúbrica1, 1, 4, 5, 14, 24, 29, 47, 56; LIX: rúbrica1, 5, 18, 19, 22, 24, 26, 45, 46, 61, 68; LX: rúbrica1, 1, 7, 10, 22, 27, 31, 34, 35, 40, 44; LXI: rúbrica, 1, 7, 13, 15, 20, 26, 29, 30, 37, 45, 49, 53; LXII: rúbrica1, 8, 13, 32, 34, 48, 54; LXIII: rúbrica1, 1, 5, 10, 16, 18, 22, 23; LXIV: rúbrica1, 1, 19, 20; LXV: rúbrica1, 8, 14, 20, 47; LXVI: rúbrica1, 1, 5, 6, 16, 29, 37; LXVII: rúbrica, 1, 17, 22, 27, 29; LXVIII: rúbrica1, 1, 3, 11, 17; LXIX: rúbrica1, 1, 11, 17; LXX: rúbrica, 1, 22, 28; LXXI: rúbrica1 y 3, 1, 5, 20, 25, 32, 37, 39, 40; LXXII: rúbrica1, 6, 9, 15, 18, 30, 31, 34, 36; LXXIII: rúbrica1, 1; LXXIV: rúbrica1, 1, 3, 8, 10, 19, 20, 33, 38, 39, 46, 47; LXXV: rúbrica, 2, 8, 20, 29, 49; LXXVI: rúbrica1, 1, 7, 13, 15, 26, 28; LXXVII: rúbrica1, 1, 18, 25; LXXVIII: rúbrica1, 1, 13, 26, 36, 43, 72, 86, 90, 103, 108; LXXIX: rúbrica1, 8, 15; LXXX: rúbrica, 4, 10, 16; LXXXI: rúbrica1, 1, 3, 10, 15;

III, I: rúbrica; 1, 21, 23, 25, 27, 32, 33, 35, 66, 108, 118, 128, 139, 170, 172, 195, 219, 221, 246; II: 13, 16, 21, 22, 27, 38, 56, 69, 71, 74, 92, 107; III: 36, 54, 56, 60, 94, 102, 105, 108, 180, 182, 220, 243; IV: 52, 78, 122, 140, 192, 199, 233, 236, 264, 276, 278,

292, 300, 303, 305, 315, 316; V: 34, 40, 49, 51, 62, 64, 202, 210, 225, 235, 242, 245, 246, 248, 249, 250, 253, 257, 260, 265, 271, 287, 289, 293, 296, 301, 308, 309; VII: 31; **IV**, I: rúbrica1, 1; II: rúbrica1 y 2, 1, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 20, 25, 38, 57, 62. III: rúbrica1 y 2, 1, 5, 10, 11, 16, 18, 19, 26, 28, 50; IV: rúbrica2/3 2, 10, 20, 22, 23, 28, 38; V: rúbrica1 y 2, 1, 11, 16, 25, 29, 34, 37, 43, 46, 50, 59; VI: rúbrica2, 2, 5, 11, 25, 31, 37, 39, 44, 48; VII: 5, 15, 18; VIII: 19; IX: rúbrica1 y 2, 1, 5, 10, 21, 36, 38, 39, 46, 47; X: 15, 28, 30; XI: 1, 2, 3, 8, 14, 27, 31, 32, 40, 50, 51, 53; XII: rúbrica1, 1, 4, 7; XIII: rúbrica1, 1, 6, 8, 12, 36, 42, 44, 46, 60, 62, 63, 69, 70, 74, 75; XIV: 1, 18, 31, 34, 41, 73, 76, 80, 82, 83, 91, 99; XV: 11, 36, 44, 45; XVI: 3, 26, 27, 42, 50, 53, 55, 64, 70, 89, 93, 100, 105

Ugho da Vernia, cfr. Ugho (conde)

Ugho di Vernia, cfr. Ugho (conde)

Ugho Zapetta, cfr. Guglielmo Zapetta

Ughone chonte da Vernia, cfr. Ugho (conde)

Ughone da Vernia, cfr. Ugho (conde)

Ughone di Vernia, cfr. Ugho (conde)

Ughone, cfr. Ugho (conde)

Ugo, cfr. Ugho (conde)

Ugon, cfr. Ugho (conde)

Ugone da Vernia, cfr. Ugho (conde)

Ugone, cfr. Ugho (conde)

Ugheria, cfr. Ungheria

Ulieno, rey sarraceno, sobrino de Agolante: **III**, III: 79

Ulisse, en griego Odiseo, el más célebre de los héroes antiguos: **III**, IV: 161; VI: 29

Umerio, poeta griego, en español Homero, **III**, II: 79

Ungheria, cfr. Ungheria (rey de)

Ungheria (rey de): **II**: LXXIV: 24, 27, 28, 29, 30, 36; LXXV: 28, 43;

IV, VI: 23; VIII: 24; IX: 35, 42; XVI: 5, 19, 54

Ungheria, en español Hungría: **II**, IX: 34; XII: rúbrica1; 1, 2, 28; LXXIV: 24, 27, 28

Umgheria, cfr. Ungheria (rey de)

V

Valchol, cfr. Valcholare (rey de)

Valchole, cfr. Valcholare (rey de)

Valcholare, (rey de): **II**, XV: 31; XVIII: 9; **IV**, XIII: 52, 57; XIV: 99

Valerio Massimo, historiador latino: **III**, III: 41

Valerio, poeta latino: **III**, II: 77, 102

Valfonda (*amirante* de): **IV**, XIII: 25

Vangieli, cfr. Scrittura

Vangiello, cfr Scrittura

Varadina, ciudad de Hungría: **II**, LXXIV: 31

Vaul, cfr. Naul

Vaule, cfr. Naul

Venerdì Santo: **II**, LXVII: 7, 8, 15

Venere, diosa romana identificada con la griega Afrodita, reina di Cipri, conocida también como Citerea: **II**, IV: 50;

III, III: 8, p. 337-6, 10, IV: p.352-15, 352-18; V: 22

Venus, cfr. Venere

Vergilio, poeta latino: **II**, LXXIX: 10

III, II: 81; III: 184

Vergine Maria, cfr. Santa Maria (invocación)

Vernia (conde de), cfr. Ugho (conde)

Vernia (señor de), cfr. Ugho (conde)

Vernia (traidor de), cfr. Ugho (conde)

Vernia^{CA}, región montañosa de Francia, en español Auvernia: **I**, I: rúbrica2, 9; IV: 53;

VI: rúbrica2; VII: rúbrica2, 33, 37, 41, 52; VIII: rúbrica, 2-3; IX: 3, 6, 13, 33; X: rúbrica, 3/4, 12, 14; XI: 76; XII: 8; XIII: 23, 25; XIV: 1, 14; XV: 11; XVI: 22;

II, I: 37, 39, 42; VII: rúbrica1, 5, 7, 8, 32, 36, 40; VIII: 10, 30; IX: rúbrica1, 14, 31, 37, 51, 54, 92; X: 9, 38, 44; XI: rúbrica1, 16, 17, 19, 98; XXVII: 12; XXXI: 17; LIX: 29; LXXIV: 22; LXXV: 9, 11; LXXVIII: 3;

III, I: 27, 56; II: 21; IV: 170; V: 247, 250, 308; VII: 46;

IV, I: rúbrica1, 2, 3, 7, 9, 21; **II**: 3, 45; **III**: 2, 11, 21, 22, 54; **IV**: 24, 42; **V**: 10, 53; **VI**: 25, 31, 33, 48; **VII**: 5

Vespesiano, emperador romano: **III**, I: 140

Vesta, diosa del fuego, hija de Saturno y de Cibeles: **III**, **III**: 235, 260

Vestra, cfr. Vesta

Vienna, departamento de Isère en la región de Borgoña, en la Edad Media importante centro político y económico que perteneció a Gherardo di Fratta: **I**, I: 15; **IV**: rúbrica2, 52; **IX**: 1; **X**: 4; **XII**: 10; **XIII**: 2, 44; **XIV**: 2; **XV**: rúbrica1, 6, 26; **XVI**: 2, 45, 48, 69, 70; **II**, I: 2, 6, 37, 41

Vilier (duque): **II**, **XVIII**: 9

Vistalin, cfr. Parisse di Rossia

Vulgano: **III**, **III**: 237, 281, 282, 285

Vulghanello, cfr. Vulgano

Vulghano, isla perteneciente a las islas Eolias o Lípari: **III**, **III**: 282, 286

Z

Zacheria, uno de los doce profetas menores, en español Zacarías: **III**, I: 14

Zachiell, uno de los cuatro profetas mayores, en español Ezequiel: **III**, I: 5

Zafiria, cfr. Safir[.]

7.2.1 Nombres con nota en letras

Nota: No todos los nombres que aparecen a partir de este momento comparecen en la bibliografía para no hacerla todavía más pesada, solo figuran los que tienen que ver con Andrea da Barberino.

A aquellos nombres de los que disponemos mayor información, o que figuran en el repertorio de A. MOISAN, se les ha añadido en superíndice las letras del abecedario para, a continuación, ofrecer dicha información. A propósito de Moisan, cada vez que se haga mención a esta obra, y para no ser redundantes, se pondrá solo el nombre del investigador en versalitas, el tomo, el volumen entre paréntesis, y el número de página y

todo ello entre corchetes. En el caso de e I. TUFANO, se pondrá solamente su apellido. Además, si el nombre del personaje lo hallamos más de una vez se registrará solamente la cita con mayor número de datos o donde se mencione una de las obras escritas por A. da Barberino.

[A. MOISAN (1986): *Répertoire des noms propres de personnes et de lieux cités dans les Chansons de Geste françaises et les œuvres étrangères dérivées*, 2 t. T. I, Vol. 1: Textes français. Noms de personnes (A-N); Vol. 2: Textes français. Noms de personnes (O-Z) – Noms de lieux. 1.486 pp.; T. II, Vol. 3: Textes étrangers, textes annexes, suppléments. Première partie: Textes étrangers. 876 pp.; Vol. 4: Deuxième partie: Textes annexes; Vol. 5: Suppléments, Genève: Droz, Publications Romanes et Françaises, 173, e I. TUFANO (2011): “L’Aspramonte nell’Ugone d’Alvernia di Andrea da Barberino”, *Rassegna Europea di Letteratura Italiana* 37, pp. 133-140].

ACHILERTA^{AA}: A. da Barberino lo llama de este modo, pero suele aparecer como ACHILAS. De hecho, los que rodeaban al rey de Egipto Ptolomeo XIII, que en aquella época contaba diez años y que había sido restablecido en el trono gracias a Pompeyo, decidieron asesinar a este para ganarse la simpatía de César: “El cálculo era, a la vez, odioso y estúpido. Era el de unos hombres viles: un eunuco Potheinos; un maestro de retórica, Teodoto de Chíos; un soldado Achilas, que mandaba las tropas reales. Fue un antiguo centurión romano al servicio del rey, Septimio, el que asestó el primer golpe. Después, la cabeza de Pompeyo fue separada del cuerpo para ser presentada a César cuando llegase, y el cadáver fue abandonado en la costa”.

[P. GRIMAL (1973): *La formación del Imperio Romano. El mundo romano en la Edad Antigua, III*. Madrid: Siglo XXI Editores, pp. 176-177].

ADELOROT^{AB}: Moisan lo registra como Aelroth, sarraceno matado por Roldán. [MOISAN, II, (3), p. 81].

AFALON^{AC}: podría tratarse de Alfaron, rey sarraceno. [MOISAN, II, (3), p. 94].

AGARO^{AD}: Registrado como Aganoro.

[MOISAN II, (3), p. 82].

AGIENTINA^{AE}: hija de Yon de Gascuña, mujer de Guido de Nanteuil y madre de Tristán de Nanteuil.

ALBERO SECHO^{AF}: «Situato nell’odierno Xor s n. M. Polo lo identifica con l’Albero Secco, cioè con l’albero del sole e della luna del romanzo d’Alessandro»

[M. POLO (1982): *Milione, Le Divisament dou Monde*. Ed. G. Ronchi. Introd. C. Segre. Milano: Arnaldo Mondadori Editore, p. 695].

Sin embargo en el *Libro de Alexandre* los árboles que predicen el futuro a Alejandro Magno son dos: «Dos árboles del monte te voy a ti a mostrar, que de cualquiera cosa que puedas tú pensar ellos van a decirte cómo se ha de acabar; si te place, ahora puedes irlo tú a comprobar.» El uno es el sol, de su virtud dotado; el otro, es la luna, así está encantado que declara al hombre cuanto éste ha pensado; verás que los dos tienen su poder igualado.

[< http://catedu.es/IESLiteratura/segundo%20ciclo/.../LA_est_2474-2496.pdf>]

ALCHINO^{AG}: podría tratarse del rey pagano registrado como Alchino di Giudea.

[MOISAN II, (3), p. 119].

ALIADAS^{AH}: Eliadas o Elyadas, sarraceno, hijo del rey Fanis o Fankis.

[MOISAN I, (I), p. 363].

ALPE^{AI}: en III, IV: 162.-163 debe entenderse como metonimia de montaña.

ANTINAGOR^{AJ}: quizás sea el filósofo Antístenes, natural de Cinosargos, que fundó la “escuela socrática menor” de los cínicos.

ANVERSSA^{AK} (conde de): el conde de Anguersa del que nos habla Boccaccio en la “Giornata II, novella 8” es cronológicamente posterior puesto que el Imperio de Roma ha pasado ya de manos francesas a alemanas y *Ugho* muere precisamente cuando se determina en manos de quien acabará éste, no obstante la historia narrada en nuestro

Libro I y la de este noble son semejantes porque ambos son acusados falsamente al no haberse dejado seducir. La suerte que corre cada uno de los personajes para defender su inocencia es, en cambio, diferente aunque el final sea feliz para ambos protagonistas.

APPOLLONIO^{AL}: puede tratarse de Apolonio de Tiana, filósofo neopitagórico de Asia Menor, moralista y mago; o de Apolonio de Rodas, poeta y gramático de Alejandría.

ASMAU^{AM}: podría ser el rey de Mallorca que se halla con el nombre de Asmoige o con el de Amphinorgius.

[MOISAN, II, (4), p. 101].

ATONA^{AN}: se recoge como Arona

[A. da BARBERINO (1882): *Storia di Ugone d'Avernia. Volgarizzata nel sec. XIV da Andrea da Barberino. Non mai fin qui stampata*. 2 vols. Eds. F. Zambrini y A. Bacchi della Lega. Bologna: G. Romagnoli, p. 316] [Heinrich Hawickhorst (1902): «Über die Geographie bei Andrea dei Magnabotti», *Romanische Forschungen* XIII, p. 756].

ATTENE^{AN}: Wesselofsky sostiene que debe leerse: *a Tene* o *a Tena*. «... A proposito: il paese delle meraviglie, ove Ugo trova il paradiso terrestre e le pene dell'inferno, apparisce localizzato in Egitto, ma il viaggio colà, che Andrea da Barberino fece fare a Ugo, non è certamente il più diretto: si parte da Roma per la Puglia e la Calabria, per mare in «Attene», di là a Gerusalemme e finalmente in Libia! Invece di *Attene* leggasi: *a Tene* o *a Tena* ... *Tenez* del racconto provenzale della presa di Damietta, *Thanis*, *Thapnis*, *Thenis* ecc. degli storici della quinta crociata, che vi localizzano il martirio del profeta Geremia, aggiungendovi la peregrina notizia, che Alessandro fece trasportare le sue ossa in Alessandria ... Ciò che mi conferma nella supposizione che *Attene* sia da leggersi *a Tene*, è il veder apparire nel corso del romanzo il nome di Geremia a proposito di un mostro marino: Ugo lo perseguita, esso si tuffa nell'onde del mare, e Ugo a gridargli dietro: «Per Santo Gieremia, se io ti posso giugnere ch'io ti menerò con mecho» (II, LXXII, 32). Così gridano ancora oggi al primo dì di maggio, dedicato alla memoria del profeta, i giovanotti serbi e bulgari, andando per

la campagna con gran chiasso di sonagli e di padelle, onde fugare le serpi: Geremia é nei campi, / Fuggansi i serpi nel mare. Chè se qualcuna ne resta, si pungerà gli occhi alle spine o Geremia l'ammazzerà colla sua lancia...».

[Alexander Wesselofsky (1887): recensión a Paul Meyer (1886): “Alexandre Le Grand dans la littérature française du moyen-âge”. Vol. 2. Paris: Vieweg; *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, IX, pp. 265.-66].

CHALIDER^{AO}: podría tratarse de Calidor, uno de los hijos del “Viejo de la Montaña”.

CHALIERDE^{AP}: tal vez Calides d’Orcanie, rey sarraceno.
[Moisan, II, (3), p. 186 para el personaje anterior y para este].

CHAMILLA^{AQ}: la leyenda de Camila es virgiliana, contada en la *Eneida* y fundada sin duda en narraciones populares italianas e imitada también de la historia de *Harpálice*. Camila era hija del rey de los volscos, Métabo de Priverno. Expulsado de su ciudad por sus enemigos después de la muerte de su esposa Casmila, huyó con su hija, aún muy pequeña, perseguido por soldados armados. Cuando ya iba a escapar, fue detenido por el curso del Amaseno, río poco importante del Lacio. A fin de salvar a su hija, ideó atarla a una recia pica que llevaba, como para poder lanzarla a la orilla opuesta, e hizo voto de consagrarla a Diana si la salvaba. Diana escuchó su ruego. La niña alcanzó la otra orilla, él cruzó el río a nado, y los dos vivieron largo tiempo en medio de la selva, en plena soledad. La joven se habituó a aquella existencia, hasta el punto de no poder resistir la permanencia en las ciudades. Cazaba, se ejercitaba en la guerra y tomó parte en la lucha contra Eneas, durante la cual realizó numerosas hazañas, semejantes a las de las Amazonas griegas; fue muerta por el héroe Arrunte.
[Pierre Grimal (1984): *Diccionario de mitología griega y romana*. Barcelona: Paidós, 2ª reimpresión, pp. 84.-85].

CHORNELIO^{AR}: quizás se trate del cónsul provincial Cornelio Balbo aunque en la historia romana destacan otros personajes importantes de la familia de los *Cornelii*.

CHURSE^{AS}: el episodio que nos narra Andrea da Barberino no aparece en la Sagrada Biblia. En el periodo de Moisés unos sacerdotes llamados Coré, hijo de Caat, hijo de Leví; Datán y Abirón, hijos de Eliab, y On hijo de Felet, de los descendientes de Moisés se conjuraron contra Moisés y Arón y Yavé los castigó haciendo que se los tragara la tierra. Este episodio se menciona en Números 16, 1.-36, en Números 26,11 así como en Números 27, 3, Deteuronio 11, 6 y en el Salmo 106, 17. Por otro lado, en la edición de Zambrini-Bacchi della Lega, aparece como Hur, cfr. Andrea da Barberino, *Storia di Ugone d'Avernia*, vol. 2, *op.cit.*, p. 91. Este personaje sí está en la Biblia en catalán y con la variante Jur en la Biblia en castellano (Éxodo 17.-18), pero éste no es un sacerdote y parece no tener nada que ver con el becerro de oro.

[Monjes de Montserrat (eds.) (1989): *La Bíblia de Montserrat*. Andorra, Editorial Casal i Vall y *Sagrada Biblia*. Ed. Nacar-Colunga. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1966].

DALFIENO^{AT}: podría ser Dalfreno el cual fue matado por Roland.

[MOISAN, II, (3), p. 219].

DARDANO^{AU}: es hijo de Zeus y de Electra. Andrea da Barberino parece ser que ha seguido, en líneas generales, una leyenda italiana que dice así: “Dárdano procedería de la ciudad etrusca de Cortona, en Italia central. Habría obtenido una victoria sobre las poblaciones primitivas de la península, los Aborígenes, y habría fundado después la ciudad. Posteriormente habría emigrado a Frigia, creando así lazos de unión entre Triade e Italia. En memoria de esos orígenes de su raza, Eneas habría regresado a la península italiana, después de la caída de Troya”.

[Pierre Grimal (1984): *Diccionario de mitología griega y romana*. cit., pp. 127 y 129].

DIDO^{AV}: “Lo que Virgilio cuenta sobre los amores de Dido y Eneas es pura ficción, ya que Eneas vivió trescientos años antes de la fundación de Cartago”.

[Juan Humbert (1984): *Mitología griega y romana*. Barcelon: Gustavo Gili, p. 232].

ELION^{AW}: Andrea da Barberino nombra a un tal Rifeo y dice que era padre de Ilo. En cambio Ilo es hijo de Tros y hermano de Asáraco y de Ganímedes. De hecho

Ganímedes murió sin descendencia mientras que: “ (...) de Ilo procede la familia reinante en Troya hasta su destrucción, y de Asáraco la familia de Eneas y su descendencia romana hasta Nerón”.

[Antonio Ruiz de Elvira (1982): *Mitología Clásica*. Madrid: Gredos, p. 387].

ELION^{AX}: “ (...) Ilo es el fundador y epónimo de Troya: habiendo ganado en Frigia un certamen de lucha cuerpo a cuerpo, el rey de Frigia le otorgó cincuenta muchachos y otras tantas muchachas, y le da también, obedeciendo a un oráculo, una vaca, indicándole que debe ir tras ella y fundar una ciudad donde la vaca se acueste (como Cadmo). Así lo hace Ilo, y da a la ciudad que así funda el nombre de Ilio (Ilio, no Ilión, que es pura adaptación de la transcripción francesa del griego), sinónimo de Troya y tan usual como este otro”.

[Antonio Ruiz de Elvira (1982): *Mitología Clásica*. cit., pp. 387-388].

ERIPILLA^{AY}: Dante en *Inferno* XX, 106.-114 recoge entre los adivinos a un tal Eurípilo que puede ser el que aquí se cita.

FARAONE^{AZ}: aunque el faraón era el jefe supremo de Egipto aparece muchas veces como nombre propio.

FRISON^{BA}: el río que no se menciona puede ser el Amarillo o el Ganges.

GALOZIA^{BB}: HAWICKHORST: “Estado de África (!), en el lago de Liconia (!)”. Cf. Heinrich HAWICKHORST, “Über die Geographie bei Andrea dei Magnabotti”, ob. cit. p. 764. Mattaini puntualiza «la Galazia, regione dell’Asia Minore; *Liconia*: la Licaonia, altra regione dell’Asia Minore; sono qui trasferite in Africa e considerate città». Andrea da Barberino la sitúa en Libia.

[MATTAINI, A. (ed.) (1957): *Romanzi dei Reali di Francia*. Milano: Rizzoli p. 1.205].

GHINAMO^{BC}: según Moisan, II, (3), p. 319: “Ghinamo di Baiona, du lignage des traîtres, ennemi de Mainet (...) avec ses frères Spinardo et Tolomeo, il aide Falisetta contre Berte”.

GHUALTIERI^{BD}: hermano de Tomaso de Fiandra y padre de Tomaso y Baldovino. En el texto se comete un error porque cuando Ugho da Vernia huye de su amigo Sanghuino, Ghualtieri lo acoge y lo defiende, en cambio más adelante lo vemos al lado de su hermano Tomaso da Fiandra luchando en contra de Ugho.
[MOISAN, II, (3), p. 309].

GIERMIDES^{BE}: la tradición atribuye a Príamo cincuenta hijos. La lista que proporciona Apolodoro es la más completa ya que comprende cuarenta y siete nombres y ninguno con el nombre de Giermides. Con la letra *g* aparecen sólo Gorgitió y Glauco. Andrea da Barberino destaca a algunos hijos de Hécuba que, por otra parte, son los más conocidos: Héctor, Paris-Alejandro, Deífobo, Héleno, Pamón, Polites, Ántifo, Hipónoo, Polidoro y Troilo.

GIOVANNI VIGIENTINO^{BF}: cfr. el capítulo 2 de este trabajo relativas al autor.

GIRONE^{BG}: Andrea lo introduce entre los usureros y Dante entre los fraudulentos. Según Natalino Sapegno: «I poeti antichi, che Dante aveva presenti, non gli davano un'idea precisa della sua figura di gigante con tre teste, sei braccia e sei gambe; bensí soltanto l'idea indefinita di una natura tricorporea (...) Dante immaginò il mostro, anzichè con tre corpi, con uno solo ma di tre nature: uomo nel volto, leone nelle zampe artigliate, serpente nelle rimanenti parti, con una coda biforcuta simile alle pinze dello scorpione (...) Gerione è un personaggio infernale già in Virgilio, che lo pone nel vestibolo dell'Ade con i Centauri, la Chimera, l'Idra di Lerna, le Gorgoni, le Arpie, Briareo», cfr. Dante Alighieri (1985): *La Divina Commedia. Inferno*. Firenze: La Nuova Italia, p. 192. En el texto que nos ocupa se describe así: Più giù giungniemo sopra una rovina // dov'era Girionta il frodolente // chon mille ghanbe a ddar lor disciplina (...) e quello grande serpente chon tante ganbe, è chiamato Girone, ed è il magiore demonio sopra a questo pechato della frodolenzia» **III**, V: 138-140, 228-229. Nuestro autor mezcla, por un lado, la descripción dada por Dante y, por otro, la dada por las fuentes clásicas donde está relacionado con Hércules y los 12 trabajos. Este representa el

décimo de ellos en el que Hércules tiene que robar las vacas o bien bueyes de este monstruo.

GIVOLINO^{BH}: algo confusa es la genealogía de Ugho da Vernia. Cuando éste se encuentra en el capítulo LXV del Libro II con tres ermitaños uno es identificado como tío o pariente. Se llama Terisoeris (Moisan III, (3), pp. 325-326, lo recoge como Terisocris el Peregrino). Éste dice ser hijo de Liberi de Savais, nieto de Gherardo de Cholmazisi –o de Blaives– y hermano de Buovo y Givolino. Cuenta además que su abuelo Gherardo de Cholmazisi es hermano de Buoso da Vernia. Para Moisan Buoso de Alvernia es hermano de Ansoigi y padre de Ugone y Ansoigi es padre de Falcone. Por su parte, Gherardo de Chomalzisi tiene un hermano, que no está registrado como Buoso sino como Guielin (Givolino). Además, en el árbol genealógico que Moisan retoma de *I Reali di Francia*, Ugho no pertenece a la *Gesta di Chiaromonte* sino a la de *Mongrana* y en esta edición (II, III: 37) podemos leer que pertenece al «legniaggio di Nerbona, e cche tutti i ligniaggi erano inbastarditi, accietto che quello».

[MOISAN, I, (3), p. 179].

LANFROI^{BI}: se trata de Rainfroi(s) o Rainfroy «fils du roi Pépin et d’Aliste “la serve”, bâtard, frère de Heudri; avec l’aide de son frère Heudri, il élève le jeune Charles et impose Pépin et Berte».

[MOISAN, I, (2), p. 809].

LODOVICO^{BJ}: en Moisan II, (3), pp. 425 y 427, él y Lottieri aparecen como hijos de Carlomagno y el primero como padre de Carlos Martel.

MADEFOLA^{BK}: tal vez Maderante, rey sarraceno.

[MOISAN, II, (3), p. 434].

MALETTE^{BL}: se puede leer en III, VII: 80/90: «Malinuso quel che à la testa i mano / di Malette qual morde chon tenpesta, / sua figlia, fu la quale l’ucise in vano / e portò a Minos la testa del padre / ché Rubelo, Maliten e ’l monte e ’l piano / Chonciede a quanti traditore e madre / e questa giaccia di traditor piena, / e partita in tre parte di sei

squadre. / Nell'una è quella che 'l mondo avelena, / e chongiunto per sangue alla seconda, / terza è fitta giù insino alla schiena». Desafortunadamente los capítulos VI, VII y VIII del Libro III no están glosados y ello dificulta el trabajo de identificación de los personajes pues las glosas en muchas ocasiones son aclaratorias.

Malette puede ser Escila que por amor a Minos traicionó a su padre – Malinuso que puede ser Niso, rey de Mégara – y le cortó el cabello que le hacía invencible.

Robert Graves nos dice sobre este mito: «Su nombre Escila indica que el rey era descuartizado después de raparle la cabeza»

[Robert Graves (1985): *Los mitos griegos*, 1. Madrid: Alianza Editorial, p. 386].

MANDOR^{BM}: Moisan registra un rey llamado Mandoro, pero es de Persia.

[MOISAN II, (3), p. 445].

MANSONE^{BN}: Zambrini-Bacchi Della Lega piensan que acaso sea el rey Jasón.

A. da BARBERINO (1882): *Storia di Ugone d'Avernia. Volgarizzata nel sec. XIV da Andrea da Barberino. Non mai fin qui stampata*.cit., p. 137.

MANTOA^{BN}: Virgilio menciona otra Manto, epónima de la ciudad italiana de Mantua que parece ser la que cita Andrea da Barberino si bien le cambia el sexo. Esta Manto es hija de Tiresias o Heracles y fue su hijo Bianor, que a veces lo identifican con otro hijo llamado Aucno, quien fundó la ciudad de Mantua y le puso el nombre en recuerdo de su madre.

MONGIOIA^{BO}: Lugar poco elevado poco antes de entrar en Santiago de Compostela llamado Monte del Gozo, pero a su vez es una colina cerca de Roma y de Jerusalén.

[MOISAN, I, (2), p. 1263] [Iacopo da Varazze (1995): *Legenda Aurea*. Eds. A. y L. Vitale-Brovarone. Torino: Einaudi, p. 1.092].

En la épica carolingia Mongioia, en francés *Monjoie*, indicaba tanto la oriflama (o estandarte usado como enseña de la abadía francesa de Saint-Denis y que más tarde pasó a ser pendón de guerra de los reyes de Francia) como el grito de guerra del emperador

Carlomagno. Antoni Capmany i de Montpalau afirma que también se llamó Oriflama o bandera Real, la primera de las tres banderas que enarbolaban las embarcaciones catalanas (1792): *Suplemento a las Memorias Históricas sobre la Marina, Comercio y Artes de la Antigua Ciudad de Barcelona*. Tomo III. Madrid: Imprenta de Sancha, p. 58.

NETTENABO^{BP}: Andrea nos lo da como rey de Egipto, pero lógicamente es faraón. «De acuerdo con un antiguo biógrafo que, a pesar de la crítica del siglo XIX, podría ser incluso el propio Calístenes. Alejandro Magno no era hijo de Filipo de Macedonia, sino de Nectanebo, el último faraón indígena. Este, refugiado en la corte de Pella tras la conquista de Egipto por Persia, ejercía allí las artes mágicas, en las que era muy versado, y un día infundió a la reina Olimpia un sueño profético anunciándole que ella iba a concebir un hijo por obra del dios Amón, del oasis de Siwa, el más conocido de los griegos entre los dioses egipcios. Al día siguiente, vestido con una piel de carnero y provisto de un cetro para darse el aspecto de un dios, Nectenebo se acercó a la reina y de su unión nació Alejandro, a quien el oráculo divino interpretado por Nectenebo atribuía un destino excepcionalmente glorioso».

[Pierre Grimal (1973): *La formación del Imperio Romano. El mundo romano en la Edad Antigua, III*, cit., p. 188].

OLDRIGI^{BQ}: Se trata de Heudri o Heudri(s) “fils du roi Pépin et d’Aliste, la “serve”, que est fille de Margiste; avec Rainfroi, son frère Bâtard, il est l’ennemi de Mainet et le meurtrier de Berte et de Pépin”. Cfr. Moisan, I, (1), p. 585.

ORDAT^{BR}: tanto Zambrini como Hawickhorst reconocen a este personaje como l’Amirante di Vregno.

[A. da BARBERINO (1882): *Storia di Ugone d’Avernia. Volgarizzata nel sec. XIV da Andrea da Barberino. Non mai fin qui stampata*. cit., p. 231] [Heinrich Hawickhorst, «Über die Geographie bei Andrea dei Magnabotti», cit., p. 783].

ORIO^{BS}: En los libros de historia consultados no aparece ningún Oriol como enemigo de Antípatro (Antipaterre en el texto). Sí lo fueron: 1) Olimpia, madre de

Alejandro Magno y 2) Perdicas, general y regente en Asia de Alejandro que murió asesinado.

ORSETTO DEGLI ORSINI^{BT}: un personaje con este nombre (aunque en su forma plena) murió en 1479 y en 1443 ya participaba en algunas luchas por lo que es difícil que pueda tratarse de él.

PRESTO IANNI^{BU}: según Ronchi «Il personaggio storico è To rul (o To oril in mongolo) re dei Kereit, figura divenuta leggendaria. Alleato con il padre di ingis e poi con ingis stesso, con questi combaté con i Chin contro i Tartari, ed ebbe dai Chin il titolo di *wang* ‘re’, in mong. *o* . To rul divenne così *o qan*, forma che poté essere associata a Johannes e per essa scambiata. L’alleanza tra To rul e ingis si tramutò in guerra aperta e ingis sottomise i Kereit. A differenza però di quanto narra M. Polo To rul non morì in battaglia ma fu ucciso da una popolazione, i Naiman, presso la quale si era rifugiato».

[M. POLO (1982): *Milione, Le Divisament dou Monde*. cit., p. 705].

Por otra parte, es en la última mitad del siglo XII donde se ubica este misterioso personaje, cuyo reino se extendía a través de las tres Indias y el desierto de Babilonia hasta la torre de Babel.

PULISENA^{BV}: sobre su muerte hay distintas versiones: “En los *Cantos Ciprios*, Políxena era herida por Diomedes y Ulises durante el saqueo de Troya, y sucumbía a sus heridas, siendo enterrada por Neoptólemo. Posteriormente, empero, admitióse que Políxena había sido sacrificada sobre el sepulcro, empero, admitióse que Políxena había sido sacrificada sobre el sepulcro de Aquiles, ya por Neoptólemo, ya por los jefes griegos a instigación de Ulises”.

[Pierre Grimal (1984): *Diccionario de mitología griega y romana*. cit., p. 444.-445].

SALINGHOZO D’ANBUR^{BW}: Aparece un tal Saligot d’Aumarie y distintas variantes del nombre entre las que se encuentra la de Saligozzo.

[MOISAN I, (2), p. 868 y I, (3), p. 560].

TIOPIA^{BX} (rey de): Este rey de Etiopía puede ser Memnón que luchó en la guerra de Troya y murió en combate contra Aquiles. Sin embargo no parece haber enviado a ningún sagitario a Troya como indica el texto. Por otro lado, en los datos obtenidos sobre Diomedes no parece figurar ningún centauro entre sus víctimas.

TOANTE^{BY} Según I. Tufano, se cuenta de él que durante el asedio de Risa: «fece grandi prodezze, degno erede delle Amazzoni e della stirpe di Achille, ma finì con il re Sinagon (il balio di Almonte) catturato dai cristiani, entrambi vennero liberati e scambiati con il perfido Beltramo di Risa, ostaggio dei Saracini» (p. 136).

TREVIGHANTE^{BZ}: este dios aparece con frecuencia en la tradición caballeresca como por ejemplo en el *Morgante* de Pulci.

TURPINO^{CA}: se considera el autor de una *Histoire de Charlemagne et de Roland*, tras la experiencia adquirida durante catorce años en el ejército de Carlomagno en España.

VERNIA^{CB}: En español Auvernia, «antica provincia francese, con capitale Clermont-Ferrand e comprendente gli attuali dipartamenti del Puy-de-Dôme, del Cantal e parte dell'Alta Loira; qui è considerata città».

[A. MATTAINI (ed.), *Romanzi dei Reali di Francia*, cit., p. 1.185].

Para Es curioso además cómo Andrea registra el nombre propio Saladino como uno de los nombres con que son conocidas las dignidades paganas; por último, hay que destacar también un caso claro de autocorrección: «E 'l sinischalcho del re di Persia, cioè il soldano» (IV, XIV:80).

En la edición de M. Boni del *Aspramonte* (p. 28 y pp. 83-87) es una de las pocas veces que se representa al duque cristiano Namo de Baviera como joven sano y vigoroso y precisamente en el episodio de la misión diplomática de este a la corte del rey Agolante; además durante dicha misión la reina sarracena Florissa se enamorará del cristiano y le regalará un anillo adornado con una piedra preciosa.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

- AGUILAR PERDOMO, M^a Rosario: II
 ALBIZZI, Familia: 2
 ALIGHIERI, Dante: VI, 2, 3, 14, 15n, 21, 34, 43n, 53, 57, 102, 118n, 596, 607, 609, 636, 637, 644, 647, 654, 660, 665
 ALLAIRE, Gloria: I, II; 79; 81n, 82 84, 86; 87; 637, 643, 646, 651, 657, 662
 ALVAR, Carlos: II; 4n
 ALVAR, Manuel: 4n
 ÁLVAREZ PALENZUELA, Vicente Ángel: 2
 AMMANNATI, Francesco: 1n
 Andrea da Barberino (Mangabotti): Vn, 4n, 13 y n, 16, 18, 20, 21 y n, 28, 29, 38n, 42 y n, 44n, 45n, 47 y n, 48 y n, 49n, 51, 52 y n, 53 y n, 54n, 55 y n, 56 y n, 59, 62n, 64n, 66, 77, 81n, 82, 86, 87, 88n, 100n, 102n, 111n, 112 y n, 116n, 117n; 118, 120 y n, 582 589, 591, 592, 631, 633, 634, 635, 636, 637, 639, 640, 643, 644, 645, 646, 647, 649n, 650, 651, 652, 653, 654, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665
 ARIOSTO, Ludovico: V, 41, 42, 644, 647
 AUERBACH, Erich: 8
 AVALLE-ARCE, Juan Bautista: 36n
 AVALLE, D'Arco Silvio: 8
 BACCHI DELLA LEGA, Alberto: I, II, 36n, 49, 53n, 57, 62n, 100, 103; 106 107, 111, 633, 635, 639, 650, 651, 656, 657, 661, 662
 BAJTÍN, Mijail: 31 y n
 BALDUINO, Armando: 23n, 25n
 BARANDA LETURIO, M^a Nieves: I, II, 44n;
 BARBI, Michele: 118n
 BARBIERI, Giovanni Maria: 19n, 20,
 BARTOLI, Adolfo: 70, 74
 BARTOLI, Lorenzo: 23n
 BATTAGLIA RICCI, Lucia: 4n, 23n
 BATTAGLIA, Salvatore: 39, 50 y n, 117 y n
 BARTUSCHAT, Johannes: 20
 BECKER, Philipp August: 54
 BÉDIER, Joseph: 6 y n, 7, 8, 56
 BERTOLUCCI PIZZORUSSO, Valeria: 40n
 BERTONI, Giulio: 15
 Bertrand de Bar-sur-Aube: 5n
 BEZZOLA, Reto Raduolf: 39
 BLECUA, Alberto: 22n
 BOCCACCIO, Giovanni: 21, 22 y n, 40, 118n
 BODEL, Jean: 5
 BOIARDO, Matteo Maria: 41, 42, 43
 BOIX JOVANÍ, Alfonso: 12, 26
 BOLOGNA, Corrado: 17n
 BONI, Marco: V; 42n, 112 y n, 116, 120 y n, 642
 BRAMBILLA AGENO, Franca: 26 y n, 25n
 BRANCA, Vittore: 14 y n, 24n, 26 y n, 119, 643, 664, 673
 BRESADOLA, Andrea: 11n
 BRILL, E. J.: 54n
 BRUGNORO, Furio: 17n
 BUFALINO, Gesualdo: 1n
 BUSQUETS I GRABULOSA, Lluís: 106
 CABANI, Maria Cristina: 27 y n, 35
 CALAMAI, Silvia: 3n
 CANELLO, Ugo Angelo: 48n
 CAPUSSO, Maria Grazia: 14n, 16n
 CARDINI, Francesco: 1n
 CARRAI, Stefano: 3n, 18n
 CARTA, Constance: II,
 CASINI, Tommaso: 49n
 CASTAGNETTI, Andrea: 1n
 CECCHI, Emilio: 16n
 CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de: 36n
 CIRLOT, Victoria: n. 9; 658
 COHN, Samuel Kline: 1n
 Cosimo de' MEDICI: 2
 CRACCO, Giorgio: 1n
 CRESCINI, Vincenzo: n 19
 CRESCIMBENI, Giovanni Mario: 45n, 54, 76
 CURSIETTI, Mauro: 42
 D. Juan Manuel: 105, 106n
 DA SANSEVERINO, Roberto: 24n
 DA SIENA, Piero: 24n
 DAVIDSOHN, Robert: 1n
 DE BARTHOLOMAEIS, Vincenzo: 19n
 DE ROBERTIS, Domenico: 23n; 25n
 DEBENEDETTI, Santorre: 19n
 DELCORNO BRANCA, Daniela: 42 y n, 53n
 DI FILIPPO, Giovanni: 24n
 DI GIROLAMO, Costanzo: 4n, 39n
 DI NERI CAPPONI, Gino: 3
 DIONISOTTI, Carlo: 18 y n 23n
 DUFFY, Eamon: 2n
 DUMÉZIL, Georges: 7n
 Eugenio IV: 2
 FASSÒ, Andrea: 5-7n, 8 y n, 17n, 44n, 57n
 Félix V: 2
 FLAMINI, Francesco: 23n
 FLICHE, Augustin: 2n
 FRANCESCHI, Franco: 1n
 Francesco II Gonzaga: 15
 FRANCISCI, Pietro: 1n
 FRAPPIER, Jean: 5n, 9n, 31n

- FRONDINI, Giampiero: I y n
 GARCÍA GUAL, Carlos: 38 y n, 41n
 GARROSA GUDE, José Luis: 12n
 GASPARY, Adolf: 54
 GIGANTE, Claudio: 27 y n
 GÓMEZ REDONDO, Fernando: 4n
 GÓMEZ-MONTERO, Javier: II
 GORNI, Guglielmo: 23n
 GAUTIER, León: 29n, 56
 GRAF, Arturo: 19n, 20n, 50
 GRISWARD, Joël-Henri: 7n
 GYBBON-MONYPENNY, Gerald Burney: 22n
 HAWICKHORST, Heinrich: 54, 624, 628, 632
 HERNÁNDEZ ESTEBAN, María: 101
 HOLTUS, Günter: 14n, 17
 INFURNA, Marco: 4n, 14n
 INGLESE, Giorgio: 3n
 Jacopone da Todi: 22
 JAKOBSON, Roman: I, 8
 JOSET, Jacques: 21n
 KIORIDIS, Ioannis: 12n, 25n
 KRISTELLER, P. O. p. 54n
 KRAUSS, Henning: 17 y n, 18
 LA PLACA, Antonio: 1n
 LABOA GALLEGRO, Juan María: 2n
 LACARRA, M^a Eugenia: 39 y n
 LATINI, Brunetto: 14
 LAVEZZI, Gianfranca: 4n
 LEVI, Ezio: 23 y n, 52n
 LIMENTANI, Alberto: 4n, 5n, 8 y n, 13, 14n, 22n, 29 y n, 46 y n
 LOMAZZI, Anna: 14n, 17n
 LOTMAN, Yuri Mijáilovich: 9, 10n
 LUCÍA MEGÍAS, José Manuel: II,
 LUDOVISI, Idido: 19n
 LUZZATI, Michele: 1n
 MAINONE, Friederich: 19n
 MAILLART, Jean: 38 y n
 MALATO, Enrico: 14n, 42n
 MANCINI, Mario: 17n
 MANGABOTTI: 45, 46n, 50
 Marco Polo: 15
 MARÍN PINA, M^a Carmen: II
 Martín V: 2
 MARTIN, Victor: 2n
 MATTAINI, Adelaide: 41 y n, 51n, 628, 634
 MAZZONI, Guido: 52n
 MENEGHETTI, Maria Luisa: VI, 15n, 19n, 38n 42 y n
 MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: 4n, 7n, 20n, 21 y n, 26 y n, 27n
 MEREGAZZI, Luisa A.: 18n
 MEYER, Paul: 7
 Michelangelo da Volterra: 18
 MOISAN, André: 630-641
 MÖHREN, Frankwalt: 19 y n
 MONTANER, Alberto: 21 n
 MORLINO, Luca: 16n
 NAJEMY, John M.: 1n
 Niccolò da Càsola: 16
 Niccolò da Verona: 4n, 16
 ONG Walter Jackson: 28
 ONIGA, Renato: 14n
 OSELLA, Giuseppe: 51n, 52 y n, 53, 54 y n
 PALUMBO, Giovanni: 26 y n
 PAPI, Bonafede: 104n
 PARIS, Gaston: 7, 8, 15, 54
 PETERS, Rudolf: 54
 PETRARCA, Francesco: 2, 3, 18, 22n, 51, 55, 111
 PICONE, Michelangelo: 22n
 PINTO, Giuliano: 1
 PUCCI, Antonio: 40, 636
 PULCI, Luigi: 16, 41
 QUADRIO, Francesco Saverio: 46
 QUINTANA, Francisco de: 12n
 RABBONI, Renzo: 16n, 21 y n
 RADTKE, Edgar: 20
 RAGNI, Eugenio: 23n
 RAJNA, Pio: 7, 15, 18n, 49 y n, 50n, 52n
 RAYNAUD, Gaston: 54
 REINHARD, Adolf Franz: 54
 RENIER, Rodolfo: 19n, 45, 46 y n, 47n, 49, 50n
 RENZI, Lorenzo: 4n, 14n, 16n
 RICO, Francisco: 21n
 RIQUER, Martín de: 4n, 39
 RODOLICO, Niccolò: 1n
 ROHLFS, Gerhard: 110n, 111n
 ROMAGNOLI, Gaetano: 49n, 50n, 51n
 ROMBAI, Leonardo: 1n
 RONCAGLIA, Aurelio: 16n, 22n
 ROSELLINI, Aldo: 16n
 RUBIO TOVAR, Joaquín: 6 y n, 8n, 17n, 34 y n
 RUIZ, Elisa: 105n
 RUIZ, Juan (Arcipreste de Hita): 21 y n
 RUSSO, Luigi: 52, 53 n
 Rustichello da Pisa: 14
 RYCHNER, Jean: 10n
 SAPEGNO, Natalino: 16n

SCATTOLINI, Michela: V, 47, 62 y n
SCHIAFFINI, Alfredo: 111n
SCREPANTI, Ernesto: 1n
SEGRE, Cesare: 10n, 14n, 16n, 18 y n
STENGEL, Edmund: 18n, 48n
THIRY, Claude: 5n, 13n, 638n
TASSI, F: 45n,
TOBLER, Adolf: 18n, 19n, 20n, 48n
TOPPI, Sergio: In,
TRIPODI, Claudia: 1n
TUFANO, Ilaria: 44, 47n, 622, 634
TURRI, Vittorio: 51n, 52n
TYSSENS, Madeleine: 5n, 13n
UGOLINI, Francesco Alfonso: 20n, 23 y n
VASINA, Augusto: 1n
VATTERONI, Sergio: 14n
VENTURINI, Simone: 2n
VIGIENTINO, Giovanni: 34 y n, 46
VILLANI, Filippo: 3
VILLANI, Giovanni: 3
VILLANI, Matteo: 3
VIÑA LISTE, José María: 21n
VISCARDI, Antonio: 15n
VITALE, Maurizio: 119
VITALE-BROVARONE, Alessandro: II, III,
VI, 13n, 21 y n
VITALE-BROVARONE, Lucetta: 639
WARREN, Austin: 8
WELLEK, René: 8
WUNDERLI, Peter: 14n
ZAMBON, Francesco: 14n
ZAMBRINI, Francesco: I, 36n, 47n, 51n, 55,
60n, 97, 99, 104n
ZAMPINI, Mario: In
ZARKER MORGAN, Leslie: VI, 20
ZUMTHOR, Paul: 8

CONCLUSIONES EN ESPAÑOL

La aportación principal de este trabajo es la de intentar ofrecer una versión, desde el punto de vista filológico, más adecuada y con criterios más actualizados de la *Storia di Ugho da Vernia*, uno texto curioso, enigmático y rico en temas (junto con el *Guerin Meschino*) de Andrea da Barberino, *rimaneggiatore* y escritor que deleitó tanto a un variopinto auditorio en la *Piazza di S. Martino* de Florencia, como a un público burgués lector de su obra en prosa y también en verso.

Para replantear las dudas más llamativas previas al proceso de edición se han tenido en cuenta los estudios críticos más alejados en el tiempo y, sobre todo, los más actuales. Han sido de particular ayuda las aportaciones de la profesora norteamericana G. Allaire, que ha contribuido con el hallazgo de algunos manuscritos a conocer mejor la obra del autor; asimismo, el que V. Branca encontrara unos versos supuestamente atribuibles a A. da Barberino han permitido despejar algunas dudas en cuanto a la autoría o no de las partes en verso, si bien siempre queda en el aire la posible identidad de Giovanni Vincenzo, que se propone como creador de estos tercetos y el por qué se glosan los primeros cantos y a partir del sexto desaparecen todo tipo de explicaciones.

Se ha realizado, igualmente, una panorámica histórico-social y literaria esencial para encuadrar al autor en su contexto, señalar los principales géneros de la épica afines a la obra y aludir a las directrices ideológicas dominantes que podrían haber orientado el origen y pervivencia de los mismos en los diversos estratos culturales en que se difundieron. Se han proporcionado ejemplos, tomados del texto editado, del manejo de las fórmulas más usuales del género, propias de su sistema de elaboración y difusión, y también de los diversos procedimientos narrativos utilizados para conectar mejor con el público-lector. Estos ejemplos permiten calibrar el nivel de cercanía de esta obra respecto a los rasgos tradicionales del género literario.

Además, en relación con la literatura franco-véneta y la función mediadora del Véneto en la difusión de los temas épicos en Italia, con ciudades, como Verona, que, como ha señalado R. Rabboni, pudo cumplir una misión clave en este sentido, se ha tenido muy en cuenta un texto que pudo ser esencial para la confección de la historia, el *Huon d'Auvergne*.

Asimismo se ha evidenciado la mezcla de novela caballeresca y de libro de caballerías; su peculiar contaminación con la literatura religiosa y con otros géneros que Barberino no excluye en su sistema de escritura. Esta apertura pudo potenciar la función histórica relevante de su producción, de hecho el autor sirvió de conexión entre Pucci, por un lado, y Boiardo y Ariosto, por otro, anticipándose de este modo a los cambios socioculturales de la época posterior.

En cuanto a la intertextualidad se han señalado algunos motivos y expresiones comunes con otras obras suyas, como los *Reali di Francia*, el *Guerino Meschino*, el *Aspromonte*, etc. y se han apuntado las fuentes que pudo utilizar para la escritura y localización de algunos episodios como la *Cosmografía* de Ptolomeo, el *Yvain, le Chevalier au Lion* de Chrétien de Troyes, el Anónimo de *La navegación de San Brendán*, *La Divina Commedia* de Dante, los *Trionfi* de Petrarca, entre otras muchas.

Dentro de la problemática de la lengua, esencial en este campo de estudios, se ha subrayado el significado que adquiere el uso del toscano utilizado por Barberino, un toscano medio entre lo popular y lo culto, una lengua que habrá que analizar de forma más específica en lo sucesivo, sobre la base del texto fijado, para precisar la cercanía o no de la obra con la literatura de evasión.

Por lo que se refiere a la estructura del texto se ha dedicado puntual atención a diversos aspectos de su conformación como la división interna, la distribución de los contenidos y otros rasgos que la caracterizan.

Para la elaboración de la edición crítica, en la *recensio* se han analizado los seis manuscritos hasta ahora conocidos para poder adelantar o sugerir un posible *stemma*. Sin embargo, el manuscrito de la Biblioteca Palatina de Parma (denominado P), como se advierte en el aparato crítico textual, se aleja en muchas ocasiones del texto original añadiendo información ausente en los demás manuscritos, lo que podría ser debido a distintos motivos, como el que circularan dos versiones distintas del mismo texto.

En la fase de la *constitutio textus*, a pesar de lo irregular de muchos de los versos, estos se han podido restituir al endecasílabo inicial. No obstante hay algunos puntos oscuros, como por ejemplo en: “*mi mostrò il † sancto † Asmichar e figliuoli*”: [+1] (III, III: 28; 458) en el que se ha introducido una cruz delante y detrás de la palabra dado lo imposible de su lectura (cruz que recibe el significativo nombre de *crux desperationis*).

En cuanto a los criterios para presentar el texto base de la edición, a pesar, por ejemplo, de haber optado por conservar ciertas grafías como la ‘h diacrítica’, se ha preferido no crear un texto artificial, un texto moderno y por consiguiente más legible, para no correr el riesgo de alejarse del contexto histórico en que se escribió y no distorsionar su registro estilístico.

Dada la envergadura de este estudio, muchos puntos no se han podido profundizar, por lo que las investigaciones complementarias pendientes son muchas y variadas; en el caso de los aspectos filológicos faltaría por abordar la anotación exhaustiva del texto porque aun habiéndolo acompañado con algunas notas básicas (en el epígrafe 6.2.1 de forma puntual), esta es una de las tareas que no tienen fin; solo con evidenciar los dantismos estos ocuparían, al menos, un volumen; la relación con otros textos que circulaban en el momento de la redacción del manuscrito que se ha mostrado sumariamente; la colación de las llamadas redacciones breves (V y FML); el análisis de algunos episodios presentes a lo largo de toda la historia o de expresiones como, por ejemplo, el juego toscano de “il becco”. Igualmente sería un apoyo adicional la confección de un glosario que muestre con precisión la presencia de los ‘toscanismos’, galicismos, etc.

Es de esperar que el meticuloso trabajo que aquí se ha presentado pueda promover un camino hacia futuros estudios desde el ámbito de la Filología Románica y de la Filología Italiana, con un objetivo común: conocer mejor a un autor que elaboró formas expresivas y temas de origen diverso y lejano, que sirvió de nexo entre la literatura italiana más popular y la más culta, que fue reflejo de una época muy intensa dentro de la Florencia renacentista y que abrió la vía para toda una parcela muy peculiar de la literatura florentina posterior.

Para finalizar, se recuerda, como ha apuntado ya A. Vitale-Brovarone, que el amor «surtout entre différentes couches de la noblesse, comme en ce cas, ou classes sociales, plus rarement, ou religions, est l’un des phénomènes le plus fréquents, qui a, peut-être, joué un rôle dans l’énorme diffusion populaire de son oeuvre»²⁰¹.

²⁰¹ A. Vitale-Brovarone (1978): “De la Chanson de Huon d’Auvergne à la Storia di Ugone d’Avernia d’Andrea da Barberino: techniques et méthodes de la traduction et de l’élaboration”. *Charlemagne et l’épopée romane. Actes du VII^e Congrès International de la Société Rencesvals*, (Liège, 28 août-4 septembre 1976). Vol. II. Eds. M. Tyssens y C. Thiry. Paris: Belles Lettres, pp. 393-403. La cita está en la p. 401.

CONCLUSIONI IN ITALIANO

Lo scopo principale di questo lavoro è di cercare di offrire una versione più adeguata e con criteri più attuali, dal punto di vista filologico, della *Storia di Ugho da Vernia*, un testo curioso, enigmatico e ricco di temi (insieme al *Guerin Meschino*) di Andrea da Barberino, rimaneggiatore e scrittore che deliziò tanto un variegato uditorio nella piazza di San Martino a Firenze, quanto un pubblico borghese, lettore della sua opera sia in prosa sia in versi.

Per rivedere i dubbi più noti, precedenti al processo di edizione, si sono tenuti in conto sia gli studi critici più datati sia quelli più recenti. Sono stati di particolare aiuto le riflessioni della studiosa nordamericana G. Allaire, che, grazie al ritrovamento di alcuni manoscritti, ha contribuito a far conoscere meglio l'opera di Andrea. Analogamente, il fatto che V. Branca abbia trovato dei versi probabilmente attribuibili ad Andrea da Barberino ha permesso di chiarire alcuni dubbi circa la paternità dell'autore delle parti in versi, anche se rimane insoluta la possibile identità di Giovanni Vincenzio, che si propone come creatore delle terzine in endecasillabi e il perché vengano commentati i primi canti e poi, a partire dal sesto, scompaia qualsiasi tipo di spiegazione.

Si è delineato sinteticamente il panorama storico-sociale e letterario per inquadrare l'autore nel suo contesto, segnalare i principali generi delle produzioni affini all'opera e indicare le direttrici ideologiche dominanti, che ne potrebbero aver orientato l'origine, senza trascurare la trasmissione di tutti questi elementi nei diversi strati culturali in cui si diffusero. Si sono forniti esempi, presi dalla edizione critica, dell'impiego di forme tipiche del genere – proprie del suo sistema di elaborazione e diffusione – e anche delle diverse costruzioni narrative utilizzate per appassionare maggiormente gli ascoltatori e i lettori. Questi esempi permettono di misurare il livello di vicinanza di quest'opera alle caratteristiche tradizionali del genere letterario.

Inoltre, in relazione con la letteratura franco-veneta e la funzione mediatrice del Veneto nella diffusione dei temi epici in Italia – per esempio in città come Verona, che come ha segnalato R. Rabboni occupò una posizione chiave in questo senso – si è tenuto conto di un testo che fu essenziale per la creazione della storia, il *Huon d'Auvergne*.

Così pure si è evidenziato il miscuglio di poemi di cavalleria e romanzo di cavalleria; la sua peculiare contaminazione con la letteratura religiosa e con altri generi che il Barberino non esclude nella sua forma di scrittura. Questa apertura potenziò la rilevante funzione storica della sua produzione, tanto che l'autore servì da collegamento tra Pucci, da un lato, e Boiardo e Ariosto, dall'altro, anticipando in questo modo i cambiamenti socioculturali dell'epoca posteriore.

In quanto alla intertestualità si sono segnalati alcuni motivi ed espressioni comuni con altre sue opere, come i *Reali di Francia*, il *Guerino Meschino*, l'*Aspromonte* e altri, mentre si sono indicate le fonti che poté utilizzare per la costruzione e l'ambientazione di alcuni episodi come, tra le tante, la *Cosmografia* di Tolomeo, il *Yvain, le Chevalier au Lion* di Chrétien de Troyes, l'Anonimo de la *Navigatio sancti Brendani*, *La Divina Commedia* di Dante, i *Trionfi* del Petrarca.

All'interno della problematica della lingua, essenziale in questo campo di studi, si è sottolineato il significato che acquisisce l'uso del toscano utilizzato da Barberino, un toscano a metà tra il popolare e il colto, una lingua che in futuro sarà da analizzare in maniera più specifica, basandosi sull'edizione critica, al fine di individuare la somiglianza o meno con la letteratura di evasione.

Per quello che si riferisce alla struttura del testo è stata riservata un'attenzione puntuale ai diversi aspetti della sua conformazione, come la divisione interna, la distribuzione dei contenuti e altri aspetti che la caratterizzano.

Per l'elaborazione dell'edizione critica, nella *recensio* si sono analizzati i sei manoscritti finora conosciuti per poter anticipare o suggerire un possibile *stemma*. Senza dubbio, il manoscritto della Biblioteca Palatina de Parma (denominato P), come si avverte dall'apparato critico testuale, in molte occasioni si allontana dal testo originario, aggiungendo informazioni assenti negli altri manoscritti, la qual cosa potrebbe essere dovuta a vari motivi, come la possibilità che circolassero due distinte versioni della medesima opera.

Nella fase della *constitutio textus*, i versi, nonostante l'irregolarità iniziale di molti di loro, si sono potuti restituire all'endecasillabo originario. Ciò nonostante rimangono alcuni punti oscuri, come ad esempio in "*mi mostrò il † sancto † Asmichar e figliuoli: [+1]*" (III, III: 28; 458) in cui le due croci sono collocate davanti e dietro all'illeggibile *sancto*.

In quanto ai criteri di edizione del testo, si è preferito conservare certe grafie, come per esempio *h* in *chasa* (quindi anche quando *h* non è etimologica) con lo scopo di non creare un testo che si allontanasse troppo dal contesto storico in cui fu composto e di non distorcere il registro linguistico.

Data la complessità di questo studio, non si sono potuti approfondire alcuni aspetti, e di conseguenza le ricerche complementari che rimangono da effettuare sono molte e distinte; nel campo degli aspetti filologici mancherebbero delle note esaustive al testo in quanto, pur avendolo accompagnato con alcune note basilari (ma nel paragrafo 6.2.1 in maniera puntuale), la mole di lavoro risulterebbe notevole. Infatti il solo studio accurato dei dantismi richiederebbe un voluminoso studio a sé stante, così come la relazione con altri testi che circolavano al momento della redazione del manoscritto (tuttavia elencati sommariamente), il confronto delle cosiddette relazioni brevi (V e FML), l'analisi di alcuni episodi presenti lungo tutta la narrazione o di espressioni come, ad esempio, il gioco toscano chiamato "il becco". Un sostegno ulteriore sarebbe la preparazione di un glossario che renda conto con precisione la presenza dei toscanismi, gallicismi, ecc.

Si spera che il meticoloso lavoro fin qui presentato possa promuovere il cammino verso futuri studi nell'ambito della Filologia Romanza e della Filologia Italiana, con un obiettivo comune: conoscere meglio un autore che elaborò forme espressive e temi di origine diversa e lontana, che rappresentò un nesso tra la letteratura italiana popolare e quella colta, che fu il riflesso di una epoca culturalmente assai fertile all'interno della Firenze del Rinascimento e che aprì la via a tutta un filone molto particolare della successiva letteratura fiorentina.

Per concludere, si ricorda, come ha già sottolineato Vitale-Brovarone, che l'amore «surtout entre différentes couches de la noblesse, comme en ce cas, ou classes sociales, plus rarement, ou religions, est l'un des phénomènes le plus fréquents, qui a, peut-être, joué un rôle dans l'énorme diffusion populaire de son oeuvre»²⁰².

202 A. Vitale-Brovarone (1978): "De la Chanson de Huon d'Auvergne à la Storia di Ugone d'Avernia d'Andrea da Barberino: techniques et méthodes de la traduction et de l'élaboration". *Charlemagne et l'épopée romane. Actes du VII^e Congrès International de la Société Rencesvals*, (Liège, 28 août-4 septembre 1976). Eds. M. Tyssens y C. Thiry. Paris: Belles Lettres, vol. II, pp. 393-403. La citazione è presente a p. 401.

RESUMEN EN ESPAÑOL

En la “*Storia di Ugho da Vernia de Andrea da Barberino: Edición crítica*” se ha querido replantear el estudio de un escritor toscano a caballo entre los siglos XIV y XV cuya producción tuvo mucha difusión y aceptación en su tiempo, y del que algunas de sus obras siguen interesando en nuestros días.

Para ello el objetivo principal ha sido el de esbozar un análisis de una de sus obras más peculiares, la *Storia di Ugho da Vernia*, peculiar porque en ella se reúnen aspectos importantes de las *chansons de geste* francesas, de las novelas caballerescas y de los libros de caballerías; especialmente de la *chanson* se puede destacar que el protagonista pertenece al linaje de Garin de Monglane *le fier* o *narbonnais* que, como sus parientes, lucha contra los sarracenos y es un buen vasallo no se rebela ante la absurda petición de su señor de ir al infierno e incluso soporta las burlas de este; de los libros de caballería podrían proceder los seres irreales contra los que se enfrenta como dragones, serpientes enormes, gigantes, etc., a los que indefectiblemente vence y, por último, de las novelas caballerescas, la pátina de realidad que se desprende del modo de narrar y de algunos lugares evocados en los que se desarrolla la acción, como Santiago de Compostela, Roma, Jerusalén, Calabria, Grecia, etc., donde los tres primeros son los principales puntos de peregrinación occidentales.

En lo que concierne al texto, se ha tratado de ofrecer una edición crítica que dé inicio a posteriores investigaciones desde las distintas perspectivas de análisis que el texto exige; hay que tener en cuenta que en 1882 F. Zambrini y A. Bacchi della Lega editaron la obra, pero se limitaron a transcribirla, como ellos mismos comentan en la introducción; es más, siguieron la copia que había transcrito un bibliotecario de la Biblioteca Magliabechiana. En 1968 se realizó una reimpresión del texto sin aportar nada nuevo y en 2013 se ha incorporado a la red siguiendo los formatos MLA y APA, cuya diferencia radica en la forma de presentar los textos.

El trabajo parte de los importantes avances que se han venido produciendo en los estudios filológicos durante el siglo XX y principios del XXI, con los que poder aplicar una metodología más adecuada y ajustada a los nuevos logros en dichos estudios. Otro cambio importante lo producen los nuevos testimonios manejados para realizar la edición, hallados en los últimos años y que han permitido, entre otras cosas, si

no resolver totalmente algunos problemas presentes en la edición impresa, al menos plantear nuevas hipótesis sobre los distintos testimonios y su posible relación. Entre los diferentes ejemplos baste citar uno bastante representativo que se puede leer en la parte en verso (denominado como libro III). En un momento dado vemos enumerada una serie de nombres de sarracenos que lucharon contra Carlomagno en Calabria y que también están presentes en otra de las novelas de Barberino, el *Aspromonte*. Para la profesora G. Allaire, que ha manejado para los versos del *Ugo* la edición de los viejos editores, Zambrini y Bacchi della Lega, los nombres de ambos textos no coinciden, lo que demostraría que el autor de los tercetos encadenados y el de la novela y, por consiguiente del *Ugo*, no sería el mismo; sin embargo y gracias al cotejo realizado por otra investigadora, I. Tufano, que ha utilizado para tal fin el *Aspromonte* y uno de los manuscritos hallados designado como P y perteneciente a la Biblioteca Palatina de Parma ha podido probar que sí se trata de los mismos personajes (porque salvo uno, todos se han podido recuperar) y, además, ha logrado demostrar que las elucubraciones defendidas en los últimos tiempos, es decir, que el toscano hubiera creado un texto preexistente al *Ugo* e independiente del *Aspromonte* caería por su propio peso. No obstante, no se resuelve el problema de la autoría de este poema, como queda reflejado en el ensayo y en otro estudio de la misma investigadora.

Otro de los misterios que no se ha podido dilucidar es el de por qué los primeros cuatro cantos están acompañados de una explicación bastante prolija y en los tres últimos esta no aparece y los tercetos aparecen solos. Desde una perspectiva estilística las aclaraciones parecen ser de Andrea, pero si se trata de dos o de una única mano es lo que hay que esclarecer; la idea de que el toscano hubiera podido escribir ambas partes, nadie la consideraba en un principio, sin embargo se empezó a tener en cuenta a partir del hallazgo de V. Branca de un poema atribuible al autor.

Siguiendo los pasos pertinentes para la edición se ha fijado el texto base optando por criterios de transcripción que no lleven a crear un texto artificial (a pesar de conservar ciertas grafías como la ‘h diacrítica’) y a alejarse del contexto histórico en que se escribió. Dicho texto va acompañado de su correspondiente aparato crítico, que es de tipo positivo porque ofrece, por una parte, la lección seleccionada o lema y, por otra, las no aceptadas con la indicación de los manuscritos que las ofrecen. En realidad se ha

podido afrontar este tipo de aparato, menos común, gracias al reducido número de manuscritos a disposición.

Por lo que se refiere a las notas explicativas solamente se han incluido algunas, dejando para otro momento la exposición exhaustiva de los diferentes aspectos presentes en el texto. Solamente en los apartados 2.3, 7.2 y en los epígrafes en los que se razona sobre los cantares de gesta y sobre los *cantari* se enumeran sucintamente algunos elementos estereotipados y algunos procedimientos narrativos de la obra. Igualmente se ha tenido en cuenta la filiación, los agrupamientos y las relaciones entre los distintos testimonios para poder proponer un *stemma* cuya configuración varía según los tipos de errores presentes entre dichos testimonios. De hecho, la aparición de al menos un error conjuntivo hace necesaria la presencia de un arquetipo o ascendiente común en el que se ha producido este error. Dicho arquetipo se interpone entre el original y los diferentes manuscritos. Este momento del trabajo ha sido el más complejo a pesar de haber manejado solamente cuatro de los seis códigos de los que se tiene constancia.

La metodología es de tipo inductivo partiéndose del estudio del texto para compararlo con otros *romanzi cavallereschi* del mismo autor y de esta forma poder llegar a conclusiones más generales sobre su obra, como por ejemplo la presencia o no de algunos acontecimientos históricos. De hecho, según la crítica, el *Guerin Meschino* refleja las repercusiones del *Tumulto dei Ciompi*, pero en el *Ugo* no hay ningún tipo de alusión al mismo. Lo que sí se puede apreciar es la introducción del tema del amor; a este propósito el personaje de Honida, la mujer de Ugo, aparece de manera circunstancial en el primer libro y sirve de pretexto para expresar el concepto del amor que entra por los ojos; en el texto franco-véneto del *Huon d'Auvergne* este episodio no aparecía. En el segundo libro se produce, en cambio, el enamoramiento de oídas, por parte de Carlo Martello, que será el desencadenante del viaje al infierno del protagonista. Esta presencia del amor, entre otros aspectos de la obra, justificaría su gran éxito, por lo que podría decirse que Andrea da Barberino encauza su producción hacia gustos literarios propios de una nueva etapa histórico-cultural.

El resultado más importante que deriva de este estudio ha sido el poder presentar una edición crítica, lo más filológicamente adecuada, del *Ugo da Vernia*, un libro que, como se ha señalado anteriormente, es una mezcla de libro de caballerías y novela caballeresca; que recoge de la historia real a un personaje fiel a sus deberes

éticos, incorpora aventuras del mundo fantástico (como la del león que acompaña al héroe que ve su antecedente en *Yvain, le Chevalier au Lion* de Chrétien de Troyes), presenta lo maravilloso a través de la lucha con Arabas la giganta y su hijo Marabus, etc. todo ello impregnado de una gran religiosidad.

Para poder alcanzar los objetivos fijados en este estudio se ha dividido en dos grandes bloques:

1) el primero, se puede considerar como una sintética introducción donde se esboza una aproximación al género; para ello, en el primer capítulo, se ha trazado una breve panorámica de lo que ocurría en la Florencia de finales del siglo XIV y principios del XV y también en Europa, sobre todo en la Iglesia, con el Gran Cisma de Occidente (1378-1417) que se prolongó durante gran parte de la vida del autor; por otro lado se ha aludido, a grandes rasgos, a las canciones de gesta y se han introducido algunos de sus elementos estereotipados como el consejo o juicio de los barones, etc. acudiendo a ejemplos extraídos del texto; de la literatura franco-véneta se ha mencionado, por una parte, la función mediadora que en aquel tiempo tuvo el Véneto en la difusión de los temas de naturaleza épica en Italia y, por otra, cómo la ciudad de Verona tuvo una misión clave en este sentido; precisamente de esta literatura franco-véneta se ha tenido en cuenta una de sus obras, el *Huon d'Auvergne*, de la que se conservan tres manuscritos (Turín, Berlín y Padua), pero lo más destacable es que el texto de Barberino se sitúa cronológicamente entre dos de estos testimonios; sobre los cantares y las novelas de caballerías se han señalado, de los primeros, sus procedimientos narrativos entresacándose ejemplos del texto; mientras que de las segundas se han evidenciado las diferencias entre los libros de caballerías y las novelas caballerescas, como se ha indicado anteriormente.

En el segundo capítulo, dedicado al autor, se han recogido algunas noticias sobre el mismo, de escasa consistencia, pero que en ocasiones pueden orientar sobre su formación literaria; véase el epígrafe dedicado a los rasgos de intertextualidad donde se mencionan algunas de las fuentes que el autor ha podido utilizar, y la relación con otros libros que se le atribuyen. De igual forma se ha planteado el problema de la identidad del ya citado Giovanni Vincenzio sin llegar a resultados satisfactorios, registrando lo que la crítica dice al respecto.

Un tercer capítulo se ha dedicado al argumento de la novela porque a través de este se puede apreciar la complejidad estructural del texto. El cuarto capítulo se dedica a la tradición manuscrita recogiendo la descripción detallada de todos los manuscritos y de las redacciones breves, mientras que el quinto se destina a la edición impresa en 1882 y se compara esta con la que se propone en este estudio.

2) el segundo bloque está dedicado, fundamentalmente, a la edición del texto. En el capítulo sexto se incluyen los criterios de edición, los elementos de transcripción lingüística, etc. y el séptimo constituye la transcripción del texto que se acompaña del aparato crítico textual y de un índice de nombres propios, que en su gran mayoría pertenecen al Libro III; en este libro tercero se narra el descenso del héroe al infierno y si en la *Divina Commedia* es el autor de *La Eneida* quien guía a Dante, en este caso *Ugo* va a estar acompañado por San Guillermo d'Orange (cuya identidad no está bien clara), por Eneas y por un diablo, que el autor había introducido ya en el Libro II, el cual constituye un elemento curioso porque lleva una mesa que el mismo *Ugo* le había preparado en Auvernia.

Sería interesante poder completar para valorar el gran número de ‘toscanismos’ presentes en la versión que ofrece el ms. FN1 que se sigue; además este podría ampliarse recogiendo las variantes de los otros manuscritos (sirva como muestra el galicismo *apendu*, que estaría por *appendu*, participio pasado del verbo *appendre*) ; las conclusiones, los resúmenes y la bibliografía, organizada respetando la sucesión de los capítulos incorporados, por un lado, con los materiales básicos consultados que, en ocasiones, no se reflejan en el texto como, por ejemplo, la importante cantidad de repertorios o índices consultados y, por otro, con la webgrafía o conjunto de enlaces a los que recurrimos para obtener mayor información sobre un tema.

Dada la amplitud del estudio, muchos puntos no se han analizado en profundidad porque solo la historia del Preste Juan o Pastor Juan (personaje muy conocido durante los siglos XII a XVII) o los dantismos ocuparían un espacio considerable; o también la relación con otros textos que circulaban en el momento de la redacción; la colación de las llamadas redacciones breves (V y FML); las abundantes expresiones del tipo: «non vale uno festucho», etc.

Como conclusión hay que decir que este trabajo puede servir de estímulo y partida para reanudar el estudio de la producción de Barberino, dado que, en una época

literaria de transición como fue la suya, son numerosos los campos de investigación aún pendientes de abordar; además se duda de la autoría de algunas de sus obras y no se dispone tampoco de una edición crítica como en el caso del *Rambaldo*.

RIASSUNTO IN ITALIANO

Nella “Storia di Ugho da Vernia di *Andrea da Barberino: Edición crítica*” si è voluto riproporre lo studio su uno scrittore toscano, vissuto a cavallo tra il Trecento e il Quattrocento, la cui produzione ebbe, in quell'epoca, notevole diffusione e consenso e che, ancora oggi, continua a stimolare l'interesse degli studiosi.

Per questo lo scopo principale è stato quello di presentare un'analisi di una delle sue opere più peculiari, la *Storia di Ugho da Vernia*; peculiare perché in essa si riuniscono importanti aspetti relativi alle *chansons de geste* francesi, ai poemi e ai romanzi cavallereschi. Più segnatamente un riferimento importante alla *chanson* deriva proprio dalle origini del protagonista che discende dalla stirpe di Garin de Monglane *le fier* o *narbonnais* che, come i suoi parenti, lotta contro i saraceni ed è fedele vassallo, tanto che non si ribella nemmeno davanti all'assurda richiesta del suo signore di andare all'inferno ed inoltre sopporta che lo stesso si prenda gioco di lui. Dai romanzi cavallereschi possono derivare gli esseri fantastici con i quali si scontra, come - per esempio - draghi, serpenti enormi, giganti, che immancabilmente sconfigge, ma anche quella patina di realtà che è fatta emergere durante la narrazione e dai richiami che vengono fatti ad alcuni luoghi in cui si sviluppa l'azione, come Santiago de Compostela, Roma, Gerusalemme, la Calabria, la Grecia e altri, dove, i primi tre, sono anche le principali mete del pellegrinaggio occidentale.

Per quanto riguarda il testo, si è cercato di offrire un'edizione critica che possa, come lo esige il testo, dar inizio a successive ricerche, utilizzando diverse prospettive di analisi. Bisogna tenere in considerazione che nel 1882 F. Zambrini e A. Bacchi della Lega curarono un'edizione dell'opera, però, come loro stessi riportano nell'introduzione si limitarono a trascriverla; in più, utilizzarono la copia che aveva trascritto un bibliotecario della Biblioteca Magliabechiana. Nel 1968 fu realizzata una ristampa del testo, senza apportare nulla di nuovo, e nel 2013 l'*Ugho* è stata messa in rete, utilizzando i formati MLA e APA, la cui differenza sta nella modalità di presentazione dei testi.

Il lavoro parte dalle importanti innovazioni che si sono prodotte negli studi filologici durante il secolo XX e l'inizio del XXI, e quindi la possibilità di poter applicare una metodologia più adeguata e specifica rispetto alle scoperte relative a tali

studi. Un altro importante fattore di cambiamento viene dato dalle nuove testimonianze utilizzate per realizzare l'edizione critica, scoperte negli ultimi anni e che hanno permesso, tra l'altro, se non di risolvere alcuni problemi presenti nella edizione stampata, almeno di abbozzare nuove ipotesi sulle varie testimonianze e sulla loro possibile relazione. Tra i vari esempi basterà citarne uno piuttosto rappresentativo che si può leggere nella parte in versi (chiamato libro III). A un certo punto della narrazione leggiamo elencati una serie di nomi di saraceni che combatterono contro Carlo Magno in Calabria e che sono anche presenti in un'altra opera di A. da Barberino, *L'Aspromonte*. Per Gloria Allaire, che per i versi dell'Ugo ha utilizzato la stampa dei vecchi editori, Zambrini e Bacchi della Lega, i nomi presenti nei due testi non coincidono, e ciò dimostrerebbe che l'autore delle terzine incatenate e della novella, e di conseguenza dell'Ugo, non sarebbe il medesimo.

D'altra parte, grazie al confronto realizzato da un'altra studiosa, Ilaria Tufano, che ha utilizzato per tale fine *L'Aspromonte* e uno dei manoscritti ritrovati denominato P e appartenente alla Biblioteca Palatina de Parma ha potuto provare che si tratta degli stessi personaggi (poiché, salvo uno, tutti sono stati recuperati); inoltre verrebbero meno le ipotesi proposte negli ultimi periodi, ossia che Andrea avesse creato un testo preesistente all'*Ugo* e indipendente da *L'Aspromonte*. Ciò nonostante, rimane irrisolto il problema della paternità di questo poema, come appare nel saggio ed in altri studi della stessa investigatrice.

Un altro dei dubbi che non si sono potuti risolvere è il perché i primi quattro canti siano correlati da note esplicative piuttosto prolisse, mentre negli ultimi tre queste non appaiono e ci siano le sole terzin. Da una prospettiva stilistica i commenti sembrano appartenere ad Andrea, però rimane da chiarire se sono state inserite da due o da un'unica mano. Inizialmente nessuno appoggiava l'ipotesi che il toscano avesse potuto scrivere entrambi le parti, ma si iniziò a ritenerlo possibile a partire dal ritrovamento da parte di Vittore Branca di un poema attribuibile all'autore.

Per i criteri di edizione del testo, si è preferito conservare certe grafie, come per esempio *h* in *chasa* (quindi anche quando *h* non è etimologica) con lo scopo di non creare un testo che si allontanasse troppo dal contesto storico in cui fu composto e di non distorcere il registro linguistico.

Detto testo viene legato al suo corrispondente apparato critico, che è di tipo positivo perché offre, da una parte, il testo o la frase scelta, e dall'altra, ciò che non è stato scelto con l'indicazione dei manoscritti che la riportano. Si è potuto adottare questo tipo di procedimento, poco usuale, grazie al ridotto numero di manoscritti a disposizione.

Per quanto riguarda le note esplicative è stato scelto di inserirne solo alcune, lasciando per il futuro l'esposizione esaustiva dei differenti aspetti presenti nel testo. Solamente nei capitoli 2.3, 7.2 e nelle parti nei quali si analizzano le *chansons de geste* e i *cantari*, si enumerano sinteticamente alcuni stereotipi e procedimenti narrativi dell'opera. Si è tenuto conto della familiarità, dei raggruppamenti e delle relazioni tra i vari testimoni, per poter proporre uno stemma la cui configurazione varia a seconda del tipo degli errori riscontrabili tra i vari manoscritti. Di fatto, la rilevazione di almeno un errore congiunto rende necessaria la presenza di un archetipo o ascendente comune nel quale si ha prodotto questo errore. Questo archetipo s'interpone tra l'originale e i differenti testimoni. Questa fase del lavoro è stata la più complessa, malgrado si siano consultati solo quattro dei sei manoscritti noti.

La metodologia è di tipo induttivo in quanto si parte dallo studio del testo per poi compararlo con altri romanzi cavallereschi dello stesso autore e in questo modo poter arrivare a conclusioni d'insieme su questa opera, come per esempio, la presenza o meno di alcuni eventi storici. Di fatto, secondo la critica, il *Guerin Meschino* riflette le ripercussioni del Tumulto dei Ciompi, mentre nell'*Ugo* non vi è alcun riferimento. Quello che può essere apprezzato è l'introduzione del tema dell'amore, a questo proposito il personaggio di Honida, la moglie di Ugo, appare in maniera circostanziale nel primo libro e serve di pretesto per esprimere il concetto dell'amore che nasce tramite gli occhi, mentre nel testo del *Huon d'Auvergne* questo episodio non c'è. Invece nel secondo libro avviene l'innamoramento, da parte di Carlo Martello, tramite i suoni, e questo innamoramento sarà la causa del viaggio all'inferno del protagonista. La presenza del tema dell'amore, tra i vari temi dell'opera, giustificerebbe il grande successo avuto, pertanto si potrebbe dire che Andrea da Barberino dirige la sua produzione verso gusti letterari che sono propri di una nuova tappa storico-culturale.

Il risultato più importante che esce da questo studio è stato quello di poter presentare una edizione critica, filologicamente più aggiornata, dell'*Ugo da Vernia*, un

libro che, come si è segnalato precedentemente, è un miscuglio tra romanzo di cavalleria e poemi cavallereschi. Parte dalla storia realistica di un personaggio fedele ai suoi principi etici e incorpora avventure tratte dal mondo fantastico – come quella del leone che accompagna l'eroe, che si poteva già leggere nel *Yvain, le Chevalier au Lion* de Chrétien de Troyes – mentre è presente il meraviglioso, come la lotta contro la gigantessa Arabas e suo figlio Marabus, e il tutto è impregnato di una grande religiosità.

Per poter raggiungere gli obiettivi fissati si è diviso questo studio in due grandi blocchi:

1) il primo si può considerare una sintetica introduzione, dove si tratteggia una panoramica generale, per questo, nel primo capitolo, è stato tracciato un breve resoconto di quello che succedeva nella Firenze della fine del XIV secolo ed inizio del XV e in Europa, soprattutto nella Chiesa, con il Gran Scisma dell'Occidente (1378-1417) che si prolungò durante la gran parte della vita dell'autore. Si è accennato, in maniera sintetica, alle *chansons de geste* e si sono introdotti alcuni degli stereotipi come il consiglio o giudizio dei baroni, attingendo da esempi tratti dal testo. Della letteratura franco-veneta si è menzionata la funzione mediatrice che a quel tempo ebbe il Veneto nella diffusione dei temi del naturalismo epico in Italia e, come la città di Verona ebbe un ruolo chiave in tal senso. Proprio per questo legame con la letteratura franco-veneta si è tenuto conto di una delle sue opere, il *Huon d'Auvergne*, trasmesso da tre manoscritti conservati, rispettivamente, a Torino, a Berlino e a Padova: a questo proposito l'aspetto più significativo è il fatto che, da un punto di vista cronologico, il testo di Barberino si situa tra due di questi. Circa i cantari e i libri cavallereschi si sono segnalati, dei primi, o loro procedimenti narrativi, usando esempi presi dal testo; dei secondi si sono evidenziate le differenze rispetto ai libri e i poemi cavallereschi, come indicato precedentemente.

Nel secondo capitolo, dedicato ad Andrea da Barberino, si sono raccolte alcune notizie su di lui, di scarsa consistenza, ma in qualche occasione utili per orientarci nel percorso della sua formazione letteraria. Una parte è dedicata alle caratteristiche di intertestualità, dove sono citate alcune delle fonti che l'autore ha potuto utilizzare e la relazione con altre opere che gli vengono attribuiti. Inoltre si è evidenziato il problema dell'identità del già citato Giovanni Vincenzio, senza però arrivare a risultati soddisfacenti e registrando ciò che la critica dice in proposito.

Il terzo capitolo è stato dedicato all'argomento della novella, perchè attraverso di questo si può apprezzare la complessità strutturale del testo. Il quarto capitolo è dedicato alla tradizione manoscritta, raccogliendo sia la descrizione dettagliata di tutti i manoscritti e sia quelle sintetiche, mentre il quinto è destinato all'edizione Zambtini del 1882 e alla sua comparazione con quella proposta in questo studio.

2) il secondo blocco è dedicato, fondamentalmente, all'edizione del testo. Nel capitolo sesto si includono i criteri di edizione e i criteri di trascrizione linguistica e il settimo presenta la trascrizione del testo che viene accompagnata dall'apparato critico e un indice di nomi propri, che in gran parte si riferiscono al Libro III. In questo libro si narra la discesa all'inferno dell'eroe e, se nella Divina Commedia è l'autore dell'Eneide che guida Dante, in questo caso Ugo è accompagnato da san Guglielmo d'Orange (la cui identità non è del tutto chiara), da Enea e da un diavolo, che l'autore aveva già presentato nel Libro II, il quale costituisce un elemento curioso in quanto porta la tavola che lo stesso Ugo gli aveva preparato in Vernia.

Sarebbe interessante poter aggiungere un glossario per poter valorizzare il gran numero di 'toscanismi' presenti nella versione che offre il manoscritto FN1; inoltre potrebbe ampliarsi raccogliendo le varianti degli altri come, ma non solamente, nel caso dei gallicismi come *apendu*, che starebbe per *appendu*, participio passato del verbo *appendre*. Ulteriori strumenti utili da approntare per il proseguimento degli studi potrebbero essere l'indice dei nomi, le conclusioni, i regesti e una bibliografia per ciascun capitolo.

Proprio per la vastità dello studio, molti punti non sono stati analizzati in profondità. Ad esempio solo la storia del Prete Giovanni o Preteianni (figura fantastica nota e diffusa tra i secoli XII e XVII) o i dantismi occuperebbero uno spazio considerevole o la rilevazione e l'analisi delle frequenti frasi idiomatiche come, per esempio, «non vale uno festucho»; analogamente andrebbero indagate le relazioni che corrono tra il testo e le opere che circolavano nello stesso periodo della sua stesura.

In conclusione si può dire che questo lavoro può servire di stimolo e punto di partenza per riannodare lo studio della produzione di Barberino, dato che, in una epoca letteraria di transizione come fu la sua, sono ancora numerosi i settori di ricerca ancora da intraprendere. A questo proposito è doveroso ricordare che si dubita ancora della

paternità di alcune delle sue opere e di alcune sue opere, come *Rambaldo*, non si dispone ancora di una edizione critica.

ABSTRACT IN ENGLISH

The aim of the “*Storia di Ugho da Vernia* written by *Andrea da Barberino: Critical Edition*” was to reframe the study of a Tuscan writer at the turn of the fourteenth and fifteenth centuries whose literary production circulated widely, being very popular in his time as well as the fact that some of his works are still of interest today.

For this purpose, the main objective was to analyse one of his most distinguishing works, the *Storia di Ugho da Vernia*, which is peculiar because there are some important aspects in it of the French *chansons de geste*, of chivalric novels and of books of chivalry. In relation to the *chanson*, it should be noted that the main character is of the lineage of Garin de Monglane *le fier* or *narbonnais*, who, like his family members, fights against the Saracens and is a loyal vassal: he does not rebel against the absurd demand of his lord to go to hell and even endures his teasing. The fantastic creatures such as dragons, huge snakes, giants, etc., which he faces and invariably defeats, may proceed from the books of chivalry. Finally, from chivalry novels, may come the patina of reality that emerges from the way of narrating and from some of the places where the action develops, such as Santiago de Compostela, Rome, Jerusalem, Calabria, Greece etc., the first three being the main destinations for western pilgrimage.

Regarding the text, the aim was to offer a critical edition, which may trigger further research from different perspectives of analysis required by the text. The fact that in 1882 F. Zambrini and A. Bacchi della Lega edited the work should be considered. However, not only they simply transcribe it, as they commented in the introduction. As they also used the copy which was transcribed by a librarian of the Biblioteca Magliabechiana. In 1968, a reprint of the text was issued without contributing anything new, and in 2013 it was published on the web using the MLA and APA formats, whose difference lies in the form of presentation of the texts.

This research work starts from the major advances made in philological studies during the twentieth and early twenty-first centuries through which more appropriate and suitable methodology can be applied to the new achievements in such studies. The new techniques recently adopted in the editing field lead to an important change which make it possible – among other things, if not to partially solve some of the problems

present in the printed edition – at least to raise new assumptions about some of the evidence and a possible relationship. Among these different examples, it could be sufficient to mention a fairly representative one, which can be read in the part written in verse (referred to as libro III). At a given point we notice a list of names of Saracens who fought against Charlemagne in Calabria which is also present in another novel by Barberino entitled *Aspromonte*. According to Professor G. Allaire, who dealt with the verses of the *Ugo da Vernia* published by the former editors, Zambrini and Bacchi della Lega, the names of the two texts do not match. This would mean that the author of the *tercetos encadenados* and the one of the novel, therefore *Ugo* are not the same. However, thanks to the comparison made by another researcher, I. Tufano, using for this purpose *Aspromonte* and one of the found manuscripts – labelled as P and belonging to the Biblioteca Palatina of Parma – succeeded in proving that they are, without doubt, the same characters (since all of them, but one were recovered). In addition she was able to demonstrate that the speculations defended in recent times, that is to say that the Tuscan would have written a text pre-existing to the *Ugo*'s one and independent from *Aspromonte*. However, the question of the authorship of this poem remains unsolved, as reflected in the essay of the researcher and in some other of her studies.

A further mystery that could not be solved is why the first four cantos are accompanied by a rather verbose explanation and in the last three there is no explanation at all while there are only tercets. From a stylistic perspective, the elucidations seem to be Andrea's, but whether there is only one writer, or two is still a pending matter; the idea that the Tuscan could have written both parts was not being taken into consideration initially while it began to be considered by V. Branca when a poem, which can be attributed to the author, was found.

Following the steps relevant for the editing, the base text was set, opting for transcription criteria which would not lead to the creation of an artificial text (therefore retaining certain spellings like the 'pseudo etymology h') and respecting the historical context in which it was written. Such text has to be accompanied by its corresponding critical apparatus, which is of positive type because it offers, on the one hand the selected lesson or lemma, and, on the other the rejected ones with the indication of those

manuscripts which list them. In fact, this type of uncommon procedure was possible thanks to the small number of manuscripts available.

As far as the explanatory notes are concerned, only some have been included, leaving the exhaustive presentation of the different aspects arising in the text for a later occasion. Only in paragraphs 2.3 and 7.2 and in the sections where the *chansons de geste* and the *cantari* are dealt with, some stereotypical elements and narrative procedures of the work are enumerated. The affiliation, the groupings and the relationships between the various pieces of evidence have also been taken into account in order to propose a *stemma* whose configuration varies depending on the types of errors present in the pieces of evidence. In fact, the occurrence of at least one connective mistake requires the presence of an archetype or common ascendant in which this error has occurred. This archetype is interposed between the original and the various pieces of evidence. This part of the analysis was the most complex, despite the fact that only four of the six manuscripts on record were consulted.

The methodology applied is of inductive type, starting from the study of the text in order to compare it with other *romanzi cavallereschi* by the same author and hence enabling us to reach more general conclusions about his work, as, for example, the presence or the absence of some historical events. In fact, according to the critics the *Guerin Meschino* reflects the impact of the *Tumulto dei Ciompi*, but in the *Ugo* there are no hints at it at all. What can be surely appreciated is the introduction of the topic Love. For this purpose, the character of Honida, *Ugo's* wife, appears circumstantially in the first book and serves as a pretext to express the concept of love which enters through the eyes; in the Franco-Venetian text of the *Huon d'Auvergne* this episode did not appear. In the second book, however, a change occurs: the infatuation by hearsay by Carlo Martello, which will be the trigger for the trip to hell of the main character. This presence of love, among other aspects of the work, would justify its great success, and for this reason one could say that Andrea da Barberino channels his production towards literary tastes pertaining to a new historical-cultural phase.

The most important achievement reached with this research was the opportunity to submit a critical edition, as philologically appropriate as possible, of the *Ugo da Vernia*, a book that, as noted above, is a mixture of chivalry and chivalric novels whose main character, inspired by a real story, is loyal to his ethical principles. It

comprises adventures taken from the world of fantasy (like the one of the lion that accompanies the hero as in the former case of *Yvain, le Chevalier au Lion* by Chrétien de Troyes). The description of the Marvel, as the fight against the giant Arabas and her son Marabus, and so on, is permeated with great religiosity.

In order to achieve the objectives set in this research two main blocks were set:

1) the first one can be considered a concise introduction where an approach to the genre is outlined; for this, in the first chapter, an overview of the facts taking place in Florence during the late fourteenth and early fifteenth century as well as in Europe, especially in the Church, with the Great Schism in the Western Roman Church (1378-1417) which lasted for most of the author's life. Besides, there are general hints at the *chansons de geste* and some of their stereotypical elements, such as the advice or the judgment of the barons, etc., which were introduced taking the examples out of the text. Regarding the Franco-Venetian literature, a hint was given, on the one hand at the mediation role which Veneto played at that time in the circulation of subjects of epic nature in Italy, and, on the other the key role played in this case by the city of Verona. More precisely, from this Franco-Venetian literature we took one of his works into consideration, the *Huon d'Auvergne*, of which three manuscripts are preserved (Turin, Berlin and Padua). However, it is relevant to highlight that the text of Barberino is chronologically set within two of these pieces regarding the *chansons* and the chivalric novels. The narrative procedures of them have been analyzed by taking examples from the text, in the first case of the *chansons*, while in the second case, the differences between the books of chivalry and the novels of chivalry were sketched, as previously indicated.

The second chapter, focuses on the author, and includes some data about him as a person which can be seen as irrelevant, but which can be of certain guidance to understand his literary education; an example of this is the section addressed to intertextuality features, where some of the sources that the author was able to use and the relationship with other books attributed to him are listed. Likewise the issue of the identity of the aforementioned Giovanni Vincenzo was raised without reaching satisfactory results, by recording what critics say about it.

The third chapter presents the topic of the novel. Through this, the structural complexity of the text can be appreciated. The fourth chapter covers the tradition of

manuscripts, a detailed description of all the manuscripts and of the short compositions is collected there, while the fifth deals with the edition printed in 1882 which is compared with the one proposed in this research.

2) The second block is essentially devoted to the editing of the text. In the sixth chapter the editing criteria, the linguistic transcription elements, etc. are included and the seventh constitutes the transcript of the text which is accompanied by the textual critical apparatus and by an index of proper names, which mostly belongs to Libro III where the falling to hell of the hero is narrated. In the same way as in the *Divine Comedy* the author of *The Aeneid* guides Dante, in this case *Ugo* is going to be accompanied by St. William of Orange (whose identity is not very clear), by Aeneas and by a devil, who the author had already introduced in the Libro II, this being a curious element because he carries a table set by Ugo especially for him to Auvergne.

However, it would be interesting to complete an abridged glossary to assess the large number of ‘toscanisms’ present in the version that is offered by FN1. In addition, this could be extended with further variants shown in the other manuscripts (for this purpose take as an example the Gallicism *apendu*, which would be *appendu*, past participle of the verb *appendre*) ; an index of names, conclusions, summaries and a bibliography, organized respecting the sequence of the chapters incorporated, on the one hand, with the basic materials consulted, which are sometimes not reflected in the text, for example, like the significant amount of repertoires or indexes consulted and, on the other, with the webgraphy or set of links which were evaluated to get more information about a specific topic.

Given the breadth of the study, many points were not thoroughly analysed because the story of Priest Juan or Pastor Juan (a well-known character during the period from the twelfth to the seventeenth centuries) or the ‘dantismi’ would take up considerable space; or the relationship with other texts that circulated at the time of the drafting as well; the collation of the so-called short compositions (V and FML); the many expressions like «non vale uno festucho», etc.

In conclusion, it should be said that this work may serve as a stimulus and starting point to resume the research on the production of Barberino, since in a period of literary transition as was the one he lived in, there are many research fields still to be

approched. Furthermore there are doubts on the authorship of some of his works and there isn't a critical edition available as in the case of *Rambaldo*.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía sobre los cantares de gesta

- ALBESANO, S. (1999): “Sulle «routes d’Italie». Itinerari italiani nelle ‘chansons de geste’”, *Medioevo Romanzo* XXIII:2, pp. 184-209.
- ALVAR, M. y ALVAR, C. (1990): *Épica española medieval*. Madrid: Cátedra.
- BEDIER, J. (1908-1913): *Les Légendes épiques*. Vols. I-IV. Paris: H. Champion.
- CRESCINI, V. (1880): “Orlando nella Chanson de Roland e nei poemi del Bojardo e dell’Ariosto”, *Il Propugnatore* 13:1, pp. 44-69.
- DI GIROLAMO, C. (ed.) (1994): *La letteratura romanza medievale*. Bologna: Il Mulino.
- DIONISOTTI, C. (1959): “Entrée d’Espagne, Spagna, Rotta di Roncisvalle”. *Studi in onore di Angelo Monteverdi*. Modena: Società Tipografica Editrice Modenese (STEM).
- DUMEZIL, G. (1958): “L’idéologie tripartite des Indo-Européens”, *Latomus: Revue et collection d’études latines* 31, 122 pp.
- DUMEZIL, G. (1977): *Les dieux souverains des Indo-Européens*. Paris: Gallimard.
- DUMEZIL, G. (1986): *Mythe et épopée*. 3 vols. Paris, Gallimard.
- EVERSON, J. E. (2001): *The Italian Romance Epic in the Age of Humanism: The Matter of Italy and the World of Rome*. Oxford: Oxford University Press.
- EVERSON, J. E. (2005): “The epic tradition of Charlemagne in Italy”, *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes* 12, pp. 45-81.
- FASSÒ, A. (ed.) (1995): *La canzone di Guglielmo*. Torino: Pratiche Editrice.
- FASSÒ, A. (ed.) (2000): *La canzone di Guglielmo*. Roma: Carocci, Biblioteca Medievale Testi.
- FORNI, P. (1978): *Le grandi leggende cavalleresche: Audaci imprese e incanti d’amore*. Milano: Editoriale Domus.
- FRAPPIER, J. (1955): *Les Chansons de geste du cycle de Guillaume d’Orange*. Vol. I. Paris: Société d’Édition d’Enseignement Supérieur (SEDES).

* Esta bibliografía se ha ordenado siguiendo la disposición de los distintos capítulos y epígrafes del estudio realizado; salvo la introducción al capítulo 1 que pasa al apartado “Estudios generales”.

- FRAPPIER, J. (1985): “Reflexiones sobre las relaciones entre cantares de gesta e historia”. *Epopéya e historia*. Ed. V. Ciriot. Barcelona: Argot, pp. 41-63.
- GIGANTE C. e PALUMBO G. (eds.) (2010): *La tradizione epica e cavalleresca in Italia* (XII-XVI sec.). Vol. 3. Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, Destini incrociati / Destins croisés.
- GÓMEZ REDONDO, F. (1994): “Prosa de ficción”. *La prosa del s. XIV*. Madrid: Júcar.
- GÓMEZ REDONDO, F. (1998-2002): *Historia de la prosa medieval castellana*. Vol. I: *La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*. Vol. II: *El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*. Vol. III: *Los orígenes del Humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*. Madrid: Cátedra.
- GRISWARD, J-H. (1981): *Archéologie de l'épopée médiévale*. Paris: Payot.
- LIMENTANI A. e M. INFURNA (eds.) (1986): *L' epica*. Bologna: Il Mulino.
- LIMENTANI A. e M. INFURNA (eds.) (2007) [1986]: *L'epica romanza nel Medioevo*. Bologna: Il Mulino.
- LIMENTANI, A. (1978): “Les nouvelles méthodes de la critique et l'étude des chansons de geste”. *Charlemagne et l'épopée romane. Actes du VII^e Congrès International de la Société Rencesvals (Liège, 28 août-4 septembre 1976)*. Vol. II. Eds. M. Tyssens y C. Thiry. Paris: Belles Lettres, pp. 295-334.
- MARTIN, J. P. (1992): “Les références au mythe troyen dans les chansons de geste à sujet carolingien”. *Troie au Moyen Âge. Colloque du centre d'études médiévales et dialectales de Lille III. Bien Dire et Bien Apprendre. Revue de Médiévistique* 10, pp. 101-117.
- MARTIN, J. P. (1992): *Les motifs dans la chanson de geste: Définition et utilisation (discours de l'épopée médiévale)*. Villeneuve d'Ascq: Centre d'Études Médiévales et Dialectales.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1957): *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas*. Madrid: Instituto de Estudios Políticos.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1959): *La Chanson de Roland y el neotradicionalismo (Orígenes de la épica romántica)*. Madrid: Espasa-Calpe.
- RIQUER, M. de (2015) [1952]: *Los cantares de gesta franceses*. Madrid: Gredos.

- RUBIO TOVAR, J. (trad.) (1997): *Cantar de Guillermo*. Madrid: Gredos, Clásicos Medievales.
- RYCHNER, J. (1955): *La chanson de geste: Essai sur l'art épique des jongleurs*. Vol. LIII. Dir. Mario Roques. Genève: Librairie Droz; Lille: Librairie Giard, Société de Publications Romanes et Françaises.
- TYSENS, M., (1997): "Aspects de l'intertextualité dans la geste des Narbonnais". *La chanson de geste e il ciclo di Guglielmo d'Orange. Atti del Convegno di Bologna 7-9 ottobre 1996*. Roma: Salerno Editrice, pp. 83-100.

Bibliografía sobre la literatura franco-véneta

- ARNALDI, G. (1976): "Scuole nella Marca Trevigiana e a Venezia nel secolo XIII". *Storia della cultura veneta*. vol. I: *Dalle origini al Trecento*. Vicenza: Pozza, pp. 350-386.
- BOLOGNA, C. (1987): *La letteratura dell'Italia settentrionale nel Duecento. Letteratura Italiana: Storia e Geografia*. vol. I: *L'età medievale*. Torino: Einaudi, pp. 101-188 y 511-600.
- BOLOGNA, C. (2005): *La prosa del Due e del Trecento*. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- CAPUSSO, M. G. (2007): "La produzione franco-italiana dei secoli XIII e XIV: convergenze letterarie e linguistiche". *Plurilinguismo letterario*. Eds. R. Oniga y S. Vatteroni. Soveria Mannelli: Rubbettino, pp. 159-204.
- DIONISOTTI, C. (1964): "Appunti su testi antichi", *Italia medievale e umanistica* 7, pp. 99-131.
- HOLTUS, G. (1985): "Lessico franco-italiano = Lessico francese e/o Lessico italiano?", *Medioevo Romanzo* X:2 pp. 249-256.
- HOLTUS, G. et WUNDERLI, P. (2005): "Franco-italien et épopée franco-italienne". Vol. III, t. 1-2, fasc. 10: *Les épopées romanes. Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters* [GRLMA]. Heidelberg: Winter.
- INFURNA, M. (2002): "Un nuovo frammento franco-italiano della 'Chanson d'Aspremont', *Medioevo Romanzo* XXVI:1, pp. 69-81.

- LIMENTANI, A. (1992): “Problemi dell’epica franco-italiana: appunti sulla tecnica della lassa e della rima”. *L’«Entrée d’Espagne» e i signori d’Italia*. Eds. A. Limentani, M. Infurna y F. Zambon. Padova: Editrice Antenore, pp. 226-242.
- LOMAZZI, A. (1976): “Primi Monumenti del Volgare”. *Storia della cultura veneta*. vol. I: *Dalle origini al Trecento*. Vicenza: Pozza, pp. 602-629.
- LOMAZZI, A. (1974): “Franco-veneta, letteratura”. *Dizionario critico della letteratura italiana*. Vol. 2. Ed. V. Branca. Torino: Unione Tipografico Editrice Torinese (UTET), pp. 125-132.
- MENEGHETTI, M. L. (1989): “Ancora sulla Morte (o “Testamento”) di Carlo Magno” [con edizione integrale del testo del poema]. *Testi, cotesti e contesti del franco-italiano, Atti del 1° Simposio franco-italiano (Bad-Homburg, 13-16 aprile 1987)*. Eds. G. Holtus, H. Krauss e P. Wunderli, Tübingen: pp. 245-284.
- RENZI, L. (1976): “Il francese come lingua letteraria e il franco-lombardo: L’epica carolingia nel Veneto”. *Storia della cultura veneta*. Vol. I: *Dalle origini al Trecento*. Vicenza: Pozza, pp. 563-589.
- RONCAGLIA, A. (1987): “La letteratura franco-veneta”. *Storia della letteratura Italiana: Il Trecento*. Vol. II. Eds. E. Cecchi y N. Sapegno. Milano: Garzanti, pp. 745-782.
- ROSELLINI, A. (1977): “Il cosiddetto franco-veneto: retrospettive e prospettive”, *Filologia moderna* 2, pp. 219-303.
- ROSELLINI, A. (1980): “Il cosiddetto franco-veneto: retrospettive e prospettive”, *Filologia moderna* 4, pp. 221-261.
- SEGRE, C. (1995): “La letteratura franco-veneta”. *Storia della Letteratura Italiana*. vol. I: *Dalle origini a Dante*. Dir. E. Malato. Roma: Salerno Editrice, pp. 631-647.
- VISCARDI, A. (1941): *Letteratura franco-italiana*. Modena: STEM.

Bibliografía sobre Huon d’Auvergne

- DE BARTHOLOMAEIS, V. (1929): “La discesa di Ugo d’Alvernia all’Inferno: secondo il frammento di Giovanni Maria Barbieri”. *Memorie della Reale Accademia delle Scienze dell’Istituto di Bologna: Classe di Scienze Morali*. (Ser. 2, t. X y Ser. 3, t. I-III; 1925-26 y 1926-29), pp. 3-54;

- DEBENEDETTI, S. (1930): “Intorno al testo del frammento Barbieri dell’Ugo d’Alvernia”, *Archivum Romanicum: Nuova Rivista di Filologia Romanza* XIV, pp. 269-273.
- GRAF, A. (1878): “Di un poema inedito di Carlo Martello e di Ugo conte d’Alvernia”, *Giornale di Filologia Romanza* 1:2, pp. 92-110.
- LUDOVISI, I. (1895): *L’Ugo d’Alvernia: secondo il codice franco-veneto della Biblioteca Vescovile di Padova*. L’Aquila: Tipografia di G. Mele.
- MAINONE, F. (1936): “Formenlehre und Syntax in der Berliner franko-venezianischen Chanson de geste von Huon d’Auvergne”, *Leipziger romanistische Studien* I:13, 50 pp.
- MEREGAZZI, L. A. (1937): “L’Ugo d’Alvernia: poema franco-italiano”, *Studj Romanzi* XXVII, pp. 5-87.
- MÖHREN, F. (1977): “‘Huon d’Auvergne’ / ‘Ugo d’Alvernia’: Objet de la lexicographie française ou italienne? ”, *Medioevo Romanzo* IV:2-3, pp. 312-325.
- OWEN, D. D. R. (1970): *The vision of Hell. Infernal Journeys in Medieval French Literature*. Edinburgh: Scottish Academic Press.
- RENIER, R. (1883): *La discesa di Ugo d’Alvernia allo Inferno: secondo il codice franco-italiano della Nazionale di Torino*. Bologna: G. Romagnoli.
- [Reimpresión (1968): Bologna: Commissione per i Testi di Lingua].
- SCATTOLINI, M. (2010): “*Chorisantes itaque puniuntur*: Storia di un *exemplum*, dai *danseurs maudits* all’*Huon d’Auvergne*”, *La Parola del Testo* X:2, pp. 333-349.
- SCATTOLINI, M. (2010): “Appunti sulla tradizione della *Storia di Ugone d’Avernia* di Andrea da Barberino”, *Rassegna Europea di Letteratura Italiana* 36, pp. 25-42.
- SCATTOLINI, M. (2013): “Il pellegrinaggio di Huon d’Auvergne fra epica e agiografia”. *Identidad europea e intercambios culturales en el Camino de Santiago (Siglos XI-XV)*. Eds. S. López Martínez-Morás, M. Meléndez Cabo, G. Pérez Barcala. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, pp. 385-404.
- STENGEL²⁰³, E. (1908): “Huon’s aus Auvergne Höllenfahrt, nach der Berliner und Paduaner Handschrift mitgeteilt von Edmund Stengel”. *Festschrift der*

²⁰³ En el texto se ha ordenado según la disposición de los versos y aquí según la fecha de publicación.

Universität Greifswald ausgegeben zum Rektoratswechsel am 15. Mai 1908.
Greifswald: F. W. Kunike, 16 pp.

- STENGEL, E. (1908): “Eine weitere Textstelle aus der franco-venezianischen Chanson de geste von *Huon d’Auvergne* (Nach der Berliner und der Turiner Handschrift)”. *Festschrift zum 13. Allgemeinen Deutschen Neuphilologentage in Hannover Pfingsten 1908 herausgegeben im Auftrage des Vereins für neuere Sprachen zu Hannover*. Ed. R. Philippsthal. Hannover-List y Berlin: Carl Meyer y Gustav Prior, pp. 35-49.
- STENGEL, E. (1910): “Huons von Auvergne Keuchheitsprobe, Episode aus der franco-venezianischen Chanson de geste von *Huon d’Auvergne* nach den drei erhaltenen Fassungen, der Berliner, Turiner und Paduaner”. *Mélanges de philologie romane et d’histoire littéraire offerts à M. Wilmotte*. Vol. II. Paris: H. Champion, pp. 685-713.
- STENGEL, E. (1911): “Karl Martels Entführung in die Hölle und Wilhem Capets Wahl zu seinem Nachfolger. Stelle aus der Chanson von *Huon d’Auvergne* nach der Berliner Handschrift”. *Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna*. Firenze: Arian, 873-891.
- STENGEL, E. (1912): “Huon’s aus Auvergne Suche nach dem Hölleneingang nach der Berliner Handschrift”. *Festschrift der Universität Greifswald ausgegeben zum Rektoratswechsel am 15. Mai 1912*. Greifswald: Hartmann.
- STENGEL, E. (1927) [1911]: “Roms Befreiung durch Huon d’Auvergne und dessen Tod: Schlussepisode der franco-venezianischen ‘Chanson’ von *Huon d’Auvergne* Handschrift, zum ersten Mal veröffentlicht”. *Miscellanea di Studi critici in onore di Vincenzo Crescini*. Cividale: Fratelli Stagni, pp. 267-290. [(1960): Torino: reimpression].
- TOBLER, A. (1884): “Die Berliner Handschrift des Huon d’Auvergne”. *Sitzungsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*. Berlin: Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin XXVII, pp. 605-620.
- VITALE-BROVARONE, A. (1978): “De la Chanson de Huon d’Auvergne à la Storia di Ugone d’Avernia d’Andrea da Barberino: techniques et méthodes de la traduction et de l’élaboration”. *Charlemagne et l’épopée romane. Actes du VII^e*

- Congrès International de la Société Rencesvals (Liège, 28 août-4 septembre 1976)*. Vol. II. Eds. M. Tyssens y C. Thiry. Paris: Belles Lettres, pp. 393-403.
- ZARKER MORGAN, L. (2003): "The passion of Ynide: Ynide's Defense in 'Huon d'Auvergne' (Berlin: Staatsbibliothek, Hamilton 337) (I)", *Medioevo Romanzo* XXVII:1, pp. 67-85.
- ZARKER MORGAN, L. (2003): "The passion of Ynide: Ynide's Defense in 'Huon d'Auvergne' (Berlin: Staatsbibliothek, Hamilton 337) (II)", *Medioevo Romanzo* XXVII:3, pp.425-462.
- ZARKER MORGAN, L. (2004): "Nida and Carlo Martello: The Padua Manuscript of *Huon d'Auvergne* (Ms. 32 of the Biblioteca del Seminario Vescovile, 45^R-49^V)", *Olifant* 23:2, pp. 65-114.
- ZARKER MORGAN, L. (2004): "*Dirige gressus meos*: The Dialectic of Obedience in *Huon d'Auvergne*", *Neophilologus* 88, pp. 19-32.
- ZARKER MORGAN, L. (2005): "Chrétien de Troyes comme sous-texte de *Huon d'Auvergne*?" *Les Chansons de Geste. Actes du XVI^e Congrès International de la Société Rencesvals, pour l'Étude des Épopées Romanes*. Granada, 21-25 juillet 2003. Ed. C. Alvar y J. Paredes. Granada: Editorial Universidad de Granada, pp. 649-663.
- ZARKER MORGAN, L. (2005): "Ynide and Charles Martel. Turin: Biblioteca Nazionale N III 19, Folios 72r-89r (I), *Medioevo Romanzo* XXIX:3, pp. 433-454.
- ZARKER MORGAN, L. (2006): "Crusade as Metaphor: Variations on an Epic Theme in *Huon d'Auvergne*". *Epic and Crusade: Proceedings of the Colloquium of the Société Rencesvals British Branch held at Lucy Cavendish College, Cambridge, 27-28 March 2004*. Ed. Ph. E. Bennett, A. E. Cobby and J. E. Everson. British Rencesvals Publications 4. Edinburgh: Société Rencesvals British Branch, pp. 65-87.
- ZARKER MORGAN, L. (2006): "Una lettera inedita di Pio Rajna, seguita da una breve nota di Gaston Paris alla Biblioteca del Seminario Vescovile di Padova a proposito di *Huon d'Auvergne*", *Zeitschrift für romanische Philologie* 122 pp. 184-89.
- ZARKER MORGAN, L. (2007): "Ynide and Charles Martel. Turin: Biblioteca Nazionale N III 19, Folios 72r-89r (II), *Medioevo Romanzo* XXXI:1, pp. 70-110.

- ZARKER MORGAN, L. (2008): “(Mis) Quoting Dante: Early Epic Intertextuality in *Huon d’Auvergne*.”, *Neophilologus* 93, pp. 577-99.
- ZARKER MORGAN, L. (2009): “Le merveilleux destin de Guiborc d’Orange”, *Epic Studies. Acts of the Société Rencesvals 17th International Triennial Congress, University of Connecticut, Storrs, Ct.* (July 2006), Ed. A. Berthelot et alii, *Olifant* 25:1-2, pp. 321-337.
- ZARKER MORGAN, L. (2011): “Les Avatars de Guibourc II. Orable, Guibourc, Tiborga: Métamorphose d’une protagoniste littéraire française en Italie”. In *Limine Romaniae. Chanson de geste et épopée européenne*. Eds. C. Alvar et C. C. Carta. Bern: Peter Lang, pp. 355-74.
- ZARKER MORGAN, L. (2011): “Literary Afterlives in *Huon d’Auvergne*: ‘The Art of [Dantean] Citation’”. *Accessus ad auctores: Studies in Honor of Christopher Kleinhenz*. Ed. F. Alfie and A. Dini. Tempe, AZ: ACMRS, pp. 61-74.
- ZARKER MORGAN, L. (2012): “War is Hell (for Saracens): A Footnote to *Aspremont*’s Afterlife in Italy”. *Moult a sans et vallour: Studies in Medieval French Literature in Honor of William W. Kibler*. Ed. M. L. Wright, N. J. Lacy, and R. T. Pickens. Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 289-304.
- ZARKER MORGAN, L. (2015): “Le Roman d’Alexandre dans *Huon d’Auvergne*: tourisme et truisms dans une épopée du XIV^e siècle”. *Epic Connections / Rencontres épiques Proceedings of the Nineteenth International Conference of the Société Rencesvals, Oxford, 13-17 August 2012*. Ed. M. J. Ailes, Ph. E. Bennett and A. E. Cobby. Edinburgh: Société Rencesvals British Branch, pp. 509-27, Société Rencesvals-British Branch Publications 7.

Bibliografía sobre los cantares (*cantari*)

- Anónimo (1944-1946) [1908-1911]: *Cantar de Mio Cid. Texto, Gramática y Vocabulario*. 3. vols. Ed. R. Menéndez Pidal. Madrid: Bailly-Baillière e hijos. Ed. rev. Madrid: Espasa-Calpe.
- Anonimo Padovano (2011): *L’Entrée d’Espagne. Rolando da Pamplona all’Oriente*. Ed. M. Infurna. Roma: Carocci, Biblioteca Medievale.
- BALDUINO, A. (1970): *Cantari del Trecento*. Milano: Marzorati.

- BALDUINO, A. (1980): *Rimatori veneti del Quattrocento*. Padova: Cleps Editrice.
- BALDUINO, A. (1984): *Boccaccio, Petrarca e altri poeti del Trecento*. Firenze: Olschki.
- BARTOLI, L. (1999-2000): “Considerazioni attorno ad una questione metricologica. Il Boccaccio e le origini dell’ottava rima”, *Quaderns d’Italià* 4-5, pp. 91-99.
- BETTARINI BRUNI, A. (2009): “Esercizio sul testo della “Reina d’Oriente”: è possibile un’edizione neolachmanniana?”, *Filologia Italiana* 6, *Dittico per Antonio Pucci*, pp. 97-128.
- BRANCA, V. (1936): *Il cantare trecentesco e il Boccaccio del Filostrato e del Teseida*. Firenze: Sansoni.
- CABANI, M. C. (1980): “Narratore e pubblico nel cantare cavalleresco: I modi della partecipazione emotiva”. *Giornale Storico della Letteratura Italiana* CLVII, pp. 1-42.
- CABANI, M. C. (1988): *Le forme del cantare epico-cavalleresco*. Lucca: Maria Pacini Fazzi Editore.
- CARRAI, S. (1985): “Il leggere, il cantare e il trovare”, *Lingua Nostra* XLVI:4, pp. 97-99.
- CATALANO, M. (ed.) (1939-40): *La Spagna. Poema cavalleresco del secolo XIV*. 3 vols. Bologna: Commissione per i Testi di Lingua.
- DELCORNO BRANCA, D. (1999): *Cantari fiabeschi arturiani*. Roma: Carocci.
- DE ROBERTIS, D. (1970): “Cantari antichi”, *Studi di filologia italiana* XXVIII, pp. 65-175.
- DE ROBERTIS, D. (1961): “Problemi di metodo nell’edizione dei cantari”. *Studi e problemi di critica testuale, Convegno di studi di filologia italiana nel centenario della Commissione per i Testi di Lingua (7-9 aprile 1960)*. Bologna: Commissione per i Testi di Lingua, pp. 119-138. [También en (1978): *Editi e rari: Studi sulla tradizione letteraria tra Tre e Cinquecento*. Milano: Feltrinelli].
- DIONISOTTI, C. (1989): “Appunti su cantari e romanzi”, *Italia medioevale e umanistica* 32, pp. 227-261. [También en (2003): *Boiardo e altri studi cavallereschi*. Eds. G. Anceschi y A. Tissoni Benvenuti. Novara: Interlinea].
- FASSÒ, A. (ed.) (1981): *Cantari di Aspramonte inediti (Magl. VII 682)*. Bologna: Commissione per i Testi di Lingua.

- FRANCESCHETTI, A. (1973): “Rassegna di studi sui cantari”, *Lettere Italiane* 25, pp. 556-574.
- FRANCESCHETTI, A. (2012): “Città nell’Innamorato e nel Furioso”, *Annali Online di Ferrara – Lettere*. Vol. 1, pp.184-198.
- FRAPPIER, J. (1976): “Le discours dans la chronique de Villehardouin” y “Le style de Villehardouin dans le discours de sa chronique”, *Histoire, mythes et symboles: Études de Littérature française*. Genève: Droz, Publications Romanes et Françaises, pp. 55-72 y 73-84.
- GORNI, G. (1978): “Un’ipotesi sull’origine dell’ottava rima”, *Metrica* 1, pp. 79-84.
- GRITTI, V. y C. MONTAGNANI (eds.) (2009): *La Spagna ferrarese*, Novara: Interlinea, Centro Studi Matteo Maria Boiardo.
- HARRIS, N. (1993): “Marin Sanudo, forerunner of Melzi”, *La Bibliofilia* XCV:1-2, pp. 1-37 y 101-145.
- HARRIS, N. (1994), “Marin Sanudo, forerunner of Melzi”, *La Bibliofilia* XCVI:1, pp. 15-42.
- LEVI, E. (1914): “I Cantari leggendari del popolo italiano nei secoli XIV e XV”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, suplemento 16, 171 pp.
- LIMENTANI, A. (1961): “Struttura e storia dell’ottava rima”, *Lettere italiane* 13, pp. 20-77.
- LIMENTANI, A. (1974-1975): “Epica e racconto. Osservazioni su alcune strutture e sull’incompletezza dell’«Entrée d’Espagne»”. *Atti dell’Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Classe di Scienze Morali, Lettere ed Arti*. Vol. 133. Venezia: Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, pp. 393-428.
- PICONE, M. (1977): “Boccaccio e la codificazione dell’ottava”. *Boccaccio: Secoli di vita*. Eds. M. Cottino-Jones ed E. F. Tuttle. Ravenna: Longo, pp. 53-65.
- PICONE, M. e BENDINELLI PREDELLI, M. L. (eds.) (1984): *I Cantari. Struttura e tradizione. Atti del Convegno Internazionale (Montreal: 19-20 marzo 1981)*. Firenze: Olschki, Biblioteca dell’“Archivum Romanicum”. Serie I: Storia-Letteratura-Paleografia.
- RABBONI, R. (2013): *Generi e contaminazioni. Studi sui Cantari, l’Egloga volgare e la Prima imitazione Petrarchesca*. Roma: Aracne, Orti Oricellari 3.

- [FAVARO, M. (2014): reseña a R. RABBONI, “Generi e contaminazioni. Studi sui cantari, l’egloga volgare e la prima imitazione petrarchesca”, *Studi e problemi di critica testuale* 89:2, pp.301-306]
- RAGNI, E. (1986): *Cantari, Dizionario critico della Letteratura Italiana*. vol. I: A-COL. Dir. V. Branca. Torino: UTET, pp. 492-500.
- RONCAGLIA, A. (1965): “Per la storia dell’ottava rima”, *Cultura Neolatina* 25, pp. 5-14.
- TROVATO, P. (2009): “Di alcune edizioni recenti di Antonio Pucci, del codice Kirkup e della cladistica applicata alla critica testuale”, *Filologia Italiana* 6, *Dittico per Antonio Pucci*, pp. 81-97.
- UGOLINI, F. A. (1933): *I cantari d’argomento classico: Con un appendice di testi inediti*. Firenze: Olschki.
- VILLORESI, M. (1999): “La biblioteca del canterino: i libri di Michelangelo di Cristofano da Volterra”. *Bibliografia testuale o filologia dei testi a stampa? Atti del Convegno di studi in onore di Conor Fahy (Udine 24-26 febbraio 1997)*. Ed. N. Harris. Udine: Forum, pp. 87-124.
- WILKINS, E. H. (1956): “Boccaccio’s First Octave”, *Italica* XXXIII, p. 19.

Bibliografía sobre las novelas de caballerías

- AGUILAR PERDOMO, M^a R. y Lucía Megías, J. M. (2008): *Antología de libros de caballerías españoles*, Bogotá: Norma.
- ALVAR C. et CARTA C. C. (eds.) (2012): *In Limine Romaniae. Chanson de geste et épopée européenne*. Bern: Peter Lang.
- BEER, M. (1987): *Romanzi di cavalleria. Il “Furioso” e il romanzo italiano del primo Cinquecento*, Roma: Bulzoni.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO, V. (1987): “Il romanzo medievale. Narrativa francese in versi e in prosa dei secc. XII-XIII”. *Il romanzo. Origine e sviluppo delle strutture narrative nella letteratura occidentale*. Ed. Marco Fantuzzi et alii. Pisa: ETS, pp. 47-52.
- BEZZOLA, R. R. (1960-1967): *Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident (500-1200)*. 5 vols. Paris: H. Champion.

- BEZZOLA, R. R. (1968): *Le sens de l'aventure et de l'amour (Chrétien de Troyes)*. Paris: H. Champion.
- BRUNI, F. (ed.) (2001): «*Le donne, i cavalieri, l'arme, gli amori*». *Poema e romanzo: la narrativa lunga in Italia*. Venezia: Marsilio-Fondazione Giorgio Cini.
- CARDINI, F. (1997): *L'acciar de' cavalieri: Studi sulla cavalleria nel mondo toscano e italico (secc. XII-XV)*. Firenze: Le Lettere.
- DELCORNO BRANCA, D. (1974): *Il romanzo cavalleresco medievale*. Firenze: Sansoni Scuola Aperta.
- GARCÍA GUAL, C. (1988): *Primeras novelas europeas*. Madrid: Istmo.
- GÓMEZ-MONTERO, J. (1992): *Literatura caballeresca en España e Italia (1483-1542)*. El Espejo de cavallerías (*Deconstrucción textual y creación literaria*). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- KEEN, M. (1986): *La caballería*. Prol. M. de RIQUER, Trad. E. e I. de RIQUER. Barcelona: Ariel.
- KÖHLER, E. (1985): *Ideal und Wirklichkeit in der höfischen Epik*. Traducción italiana: *L'avventura cavalleresca. Ideale e realtà nei poemi della Tavola Rotonda*. Bologna: Il Mulino.
- LACARRA, M^a. E. (ed.) (1991): *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco (Argitarapen Zerbitzua Euskal Herriko Unibertsitatea).
- MARÍN PINA, M^a. C. y BARANDA LETURIO, M. N. (1994): "La literatura caballeresca. Estado de la cuestión", *Romanistisches Jahrbuch* 45, pp. 271-294
- MARÍN PINA, M^a. C. y BARANDA LETURIO, M. N. (1995): "La literatura caballeresca. Estado de la cuestión", *Romanistisches Jahrbuch* 46, pp. 314-338.
- MARÍN PINA, M^a. C. (2011): *Páginas de sueños. Estudios sobre los libros de caballerías castellanos*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- MENEGHETTI, M. L. (1988): *Il romanzo*. Bologna: Il Mulino, Strumenti di filologia romanza.
- MENEGHETTI, M. L., (1993-1996): "Epica, romanzo, poema cavalleresco", *Manuale di Letteratura Italiana. Storia per generi e problemi*. Vol. I: Dalle origini alla fine del Quattrocento. Eds. F. Brioschi y C. Di Girolamo. Torino: Bollati Boringhieri, pp. 734-761.

- MENEGHETTI, M. L. (1994): "Introduzione di *Il romanzo*". *La letteratura romanza medievale. Una storia per generi*. Ed. C. Di Girolamo. Bologna: Il Mulino.
- MENEGHETTI, M. L. (1995): "La nascita delle letterature romanze". *Storia della Letteratura Italiana*. Vol. I: *Dalle origini a Dante*. Dir. E. Malato. Roma: Salerno Editrice, pp. 175-229.
- MENEGHETTI, M. L. (2010): *Il romanzo nel Medioevo Francia, Spagna, Italia*. Bologna: Il Mulino, Itinerari.
- RADAEI, A., (1940): *Cento romanzi cavallereschi in prosa e rima*. Milano: Hoepli.
- RUGGIERI, R. M. (1977): *L'umanesimo cavalleresco italiano: da Dante all'Ariosto*. Napoli: Fratelli Conte.
- VILLORESI, M. (1995): "Il mercato delle meraviglie: strategie seriali, rititolazioni e riduzioni dei testi cavallereschi a stampa fra Quattro e Cinquecento", *Studi Italiani* VII, pp. 5-53.
- VILLORESI, M. (2000): *La letteratura cavalleresca: dai cicli medievali all'Ariosto*. Roma: Carocci.
- VILLORESI, M. (ed.) (2006): *Paladini di carta. Il modello cavalleresco fiorentino*. Roma: Bulzoni.
- VILLORESI, M., (2009): *La fabbrica dei cavalieri. Cantari, poemi, romanzi in prosa fra medioevo e rinascimento*. Roma: Salerno Editrice.

Bibliografia sobre Andrea da Barberino

- CATALANO, M. (1939): "Varietà e aneddoti: La data di morte di Andrea da Barberino", *Archivum Romanicum: Nuova Rivista di Filologia Romanza* XXIII:I, pp. 84-87.
- OSELLA, G. (1940): "Su Andrea da Barberino", *Convivium* XVIII:4, pp. 363-380.
- OSELLA, G. (1942): "Andrea da Barberino nel giudizio degli stranieri", *Convivium* XX:2, pp. 120-125.
- PARIS, G. (1905): *Histoire poétique de Charlemagne*. Paris: E. Bouillon.
- RAJNA, P. (1884): *Le origini dell'epopea francese*. Firenze: Sansoni Editore.

- VARANINI, G. (1986): “Andrea da Barberino (non dopo il 1370-1432 ca.)”, *Dizionario critico della Letteratura Italiana*. Vol. I:A-COL. Dir. V. Branca. Torino: UTET, pp. 65-67.
- VAUCHEZ, A. (1966): “Une campagne de pacification en Lombardie autour de 1233: L’action politique des ordres mendiants d’après la réforme des statuts communaux et les accords de paix”, *Mélangée d’archeologie e d’histoire* 78, pp. 503-549.

Manuscritos de la Storia di Ugho da Vernia

Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale
Fondo Magliabechi, II, 58
Fondo Magliabechi, II, 59
Panciatichi 34
Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana
Redi 177
Parma, Biblioteca Palatina
Palatini 32
Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana
Barberiniani latini 4101

Ediciones de las obras de Andrea da Barberino

- MATTAINI, A. (ed.) (1957): *Romanzi dei Reali di Francia*. Milano: Rizzoli.
- BARBERINO, A. da (1863-64): *Storia di Ajolfo del Barbicone e di altri valorosi cavalieri*. 2 vols. Ed. L. Del Prete. Bologna: G. Romagnoli.
- BARBERINO, A. da (1877-1887): *Le storie Nerbonesi, romanzo cavalleresco del secolo XIV*. 3 vols. Ed. I. G. Isola. Bologna: G. Romagnoli.
- BARBERINO, A. da (1882): *Storia di Ugone d’Avernia. Volgarizzata nel sec. XIV da Andrea da Barberino. Non mai fin qui stampata*. 2 vols. Eds. F. Zambrini y A. Bacchi della Lega. Bologna: G. Romagnoli [(1968): Bologna: Commissione per i Testi di Lingua, reimpresión].

- BARBERINO, A. da (1892-1900): *I Reali di Francia*. 3 vols. Intr. P. Rajna. Ed. G. Vandelli. Bologna: G. Romagnoli.
- BARBERINO, A. da (1906): *Guerrino detto il Meschino: storia delle grandi imprese e vittorie riportate contro i Turchi durante il regno di Carlo Magno Imperatore, re di Francia*. Firenze: A. Salani.
- BARBERINO, A. da (1934): *Dalle avventure del Guerino detto il meschino*. Ed. L. Steiner. Torino: Paravia.
- BARBERINO, A. da (1947): *I Reali di Francia*. Eds. G. Gambarin y G. Vandelli. Bari: Laterza.
- BARBERINO, A. da (1951): *L'Aspramonte, romanzo cavalleresco inedito*. Ed. M. Boni. Bologna: Antiquaria Palmaverde.
- BARBERINO, A. da (1965): *Guerino detto il Meschino*. Ed. L. Steiner Stabarin. Torino: Paravia.
- BARBERINO, A. da (1967): *I Reali di Francia*. Introd. A. Roncaglia. Note F. Beggiano. Roma: Casini.
- BARBERINO, A. da (1972): *L'Aspramonte, romanzo cavalleresco inedito*. Ed. L. Cavalli. Napoli: Rossi.
- BARBERINO, A. da (1992): *La Corónica del noble cavallero Guarino Mezquino*, tesis doctoral M. N. Baranda Leturio. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).
- BARBERINO, A. da (2005): *Il Guerrin Meschino. Edizione Critica secondo l'Antica Vulgata Fiorentina*. Ed. M. Cursietti. Roma-Padova: Editrice Antenore, Medioevo e Umanesimo 109.

Estudios sobre la producción de Andrea da Barberino

- ALLAIRE, G. (1992-1993): "The Language of Chivalry: Similes in the Romances of Andrea da Barberino", *La Fusta* 9, pp. 69-84.
- ALLAIRE, G. (1993): *The Chivalric 'Histories' of Andrea da Barberino: A re-evaluation*. Wisconsin: University of Wisconsin-Madison. [Tesis doctoral].

- ALLAIRE, G. (1993): "The secular Pilgrimage of an Errant Knight: Andrea da Barberino's 'Guerrino il Meschino'", *Romance Languages Annual* 5, pp. 148-152.
- ALLAIRE, G. (1993): "Un codice ritrovato della 'Storia di Aiolfo del Barbicone' di Andrea da Barberino", *Lettere Italiane* 45, pp. 398-401.
- ALLAIRE, G. (1994): "Un ignoto manoscritto di 'Guerrino il Meschino' di Andrea da Barberino nella Biblioteca Apostolica Vaticana", *La Bibliofilia: rivista di storia del libro e di bibliografia* 96, pp. 233-241.
- ALLAIRE, G. (1994): "Unknown Exemplars of Andrea da Barberino in the Ashburnham Collection of the Biblioteca Medicea Laurenziana", *Scriptorium* 48, pp. 151-158.
- ALLAIRE, G. (1994-1995): "The 'Spain' Cycle in Italy: The Case for a 'Seconda Spagna' by Andrea da Barberino", *Olifant* 19, pp. 5-17.
- ALLAIRE, G. (1996): "Portrayal of Muslims in Andrea da Barberino's *Guerrino il Meschino*", *Medieval Christian Perceptions of Islam: A Book of Essays*. Ed. J. V. Tolan. New York: Garland Publishing, pp. 243-269, Garland Medieval Casebooks 10.
- ALLAIRE, G. (1997): *Andrea da Barberino and the Language of Chivalry*. Florida: University Press of Florida.
- ALLAIRE, G. (1998): "Un frammento di un romanzo sconosciuto di Andrea da Barberino (?)", *Cultura neolatina* 58:1-2, pp. 101-120.
- ALLAIRE, G. (1998-2003): "A Typology of Beast Combats in *Guerrino Meschino* by Andrea da Barberino". Proceedings of the Baltimore Conference "Romance Epic in the Americas". Special issue *Olifant* 22:1-4, pp. 119-129.
- ALLAIRE, G. (1999): "An Overlooked Exemplar of *Guerrino Meschino* by Andrea da Barberino (BAV, Barb. lat. 3988)", *Manuscripta* 39:2, pp. 120-130.
- ALLAIRE, G. (2000): "Memory, Commemoration and Lineage in *Le Storie Nerbonesi*", *Italian Culture* 18:2, 1-14.
- ALLAIRE, G. (2000): "Luigi Pulci's Debts to Andrea da Barberino" *Romance Languages Annual* 12. CD-ROM (2004).
- ALLAIRE, G. (2002): "Animal Descriptions in Andrea da Barberino's *Guerrino Meschino*.", *Romance Philology* 56 pp. 23-39.

- ALLAIRE, G. (2006): “Andrea da Barberino: prospettive vecchie, nuove e lontane”. *Paladini di carta: Il modello cavalleresco fiorentino*. Ed. Marco Villorosi. Roma: Bulzoni, pp. 31–39.
- ALLAIRE, G. (2006): “Narrating / Narrative Frontier Crossings in the Romance epic *Guerrino Meschino*”. *Frontiers in the Middle Ages. Proceedings of the Third European Congress of Medieval Studies* (Jyväskylä, 10-14 June 2003). Ed. O. Merisalo and P. Pahta. Louvain-la-Neuve: Fédération Internationale des Instituts d’Études Médiévales, pp. 629-636, *Textes et études du Moyen Age* 35.
- ALLAIRE, G. (2006): “The Narrative World of Andrea da Barberino” *Firenze alla vigilia del Rinascimento. Antonio Pucci e i suoi contemporanei. Atti del Convegno di Montreal, 22–23 ottobre 2004*. Ed. M. Bendinelli Predelli. Firenze: Edizioni Cadmo, pp. 11–20.
- ALLAIRE, G. (2006): “The Anti-Romances of Andrea da Barberino”. *Courtly Arts and the Art of Courtliness. Proceedings from the 2004 Courtly Literature Meeting*. Eds. K. Busby and Ch. Kleinhenz. Cambridge: Boydell and Brewer, pp. 181-192.
- ALLAIRE, G. (2015): “The Alexander Romance as Template for Andrea da Barberino’s *Guerrino Meschino*”. *Epic Connections / Rencontres épiques. Proceedings of the Nineteenth International Conference of the Société Rencesvals, Oxford, 13–17 August 2012*. Vol. I. Eds. M. J. Ailes, Ph. E. Bennett and A. E. Cobby. Edinburg: Société Rencesvals British Branch, pp. 107–120. *British Rencesvals Publications*, 7.
- BARANDA LETURIO, M^a N. (1994): “El viaje imaginario de Guarino Mezquino”. *La parodia y el viaje imaginario. Actas del IX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*. Vol. 2. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 307-314.
- BECKER, Ph.-A. (1898): *Der Quellenwert der ‘Storie Nerbonesi’*. Halle: Niemeyer.
- BELTRAMI, L. (1932): *L’età eroica del ‘Guerin meschino’*. Milano: Cordani.
- BENCI, A. (1821): “Li Reali di Francia. Venezia 1821”, *Antologia* 4:X, pp. 98-104.
- BENDINELLI PREDELLI, M. L. (1967): “Preistoria dell’‘Aiolfo’ di Andrea da Barberino”, *Studi di filologia italiana* XXV, pp. 1-108.

- BERTOLINI, V. (1991): “Il ‘Rambaldo’ di Andrea da Barberino: appunti per un’edizione dell’opera”, *Quaderni di Lingue e Letterature* 16, pp. 41-90.
- BERTOLINI, V. (1994): “Sbarco dei Saraceni in Calabria. Vicende e morte di Galizella (dal “Rambaldo” di A. da Barberino: Firenze, Bibl. nazionale, cod. Palat. 578)”, *Quaderni di Lingue e Letterature* 19, pp. 69-96.
- BERTOLINI, V. (1995): “Prime imprese giovanili di Rambaldo (cc. 11r-21r)”, *Quaderni di Lingue e Letterature* 20, pp. 59-78.
- BERTOLINI, V. (1996): “Rambaldo alla ricerca della sua “generazione” (dal “Rambaldo” di A. da Barberino, Firenze, Bibl. naz., cod. Palat. 578)”, *Quaderni di lingue e letterature* 21, pp. 49-55;
- BERTOLINI, V. (1997): “Rambaldo verso l’India fra mostri e avventure (dal “Rambaldo” di A. da Barberino: Firenze, Bibl. nazionale, cod. Palat. 578)”, *Quaderni di lingue e letterature* 22, pp. 25-38;
- BONI, M. (1948): “Per una edizione dei ‘Reali di Francia’”, *Convivium* 16:1, pp. 148-156.
- BONI, M. (1949): “I manoscritti marciاني della ‘Chanson d’Aspremont’ e l’‘Aspramonte’ di Andrea da Barberino”, *Convivium* 17: 2, pp. 253-272.
- BONI, M. (1950): “Note sul cantare Magliabechiano d’Aspramonte e sull’‘Aspramonte’ di Andrea da Barberino”, *Giornale storico della letteratura italiana* CXXVII, pp. 276 e ss.
- BONI, M. (1953): “L’‘Aspramonte’ trecentesco in prosa del ms. Additional 10808 del British Museum”, *Studi mediolatini e volgari* 1, pp. 7-50.
- BONI, M. (1963): “L’Aspromonte [sic] quattrocentesco in ottave”. *Studi in onore di Carlo Pellegrini*. Torino: Società Editrice Internazionale (SEI), pp. 43-59, Biblioteca Studi francesi.
- BONI, M. (1966): “Il manoscritto marciano fr. IV e l’Aspramonte trecentesco in prosa”. *Miscellanea di studi dedicati a Emerico Vàrady*. Ed. C. Del Grande. Modena: STEM/Mucchi, pp. 175-179.
- BONI, M. (1966): “L’Aspremont del codice marciano fr. IV e l’Aspramonte di Andrea da Barberino”. *Studi in onore di Italo Siciliano*. Firenze: Olschki, pp. 97-104, Biblioteca dell’“Archivum Romanicum”.

- BONI, M. (1976-1977): “Noterelle pulciane: il ‘Morgante’ e l’‘Aspramonte’ di Andrea da Barberino”. *Atti della Accademia delle Scienze dell’Istituto di Bologna*, Classe di Scienze Morali. Rendiconti LXV, fasc. 2, pp. 1-15.
- BONI, M. (1977): “Le ‘Storie d’Aspramonte’ nella ‘Spagna’ magliabechiana”. *Studi filologici, letterari e storici in memoria di Guido Favati*. Padova: Editrice Antenore, pp. 125-134, Medioevo e Umanesimo 28-29.
- BONI, M. (1978): “Le ‘Storie d’Aspramonte’ nella ‘Spagna in rima’ e nel ‘Morgante’”. *Charlemagne et l’épopée romane. Actes du VII^e Congrès International de la Société Rencesvals (Liège, 28 août-4 septembre 1976)*. Vol. II. Eds. M. Tyssens y C. Thiry. Paris: Belles Lettres, pp. 683-696.
- BONI, M. (1980): “Le ‘Storie d’Aspramonte’ nei ‘Fatti di Spagna’”. *Études de Philologie Romane et d’Histoire Littéraire offertes à Jules Horrent à l’occasion de son soixantième anniversaire*. Eds. J.-M. D’Heur y N. Cherubini. Liège: s. e., pp. 33-40.
- BONI, M. (1980-81): “Le ‘Storie d’Aspramonte’ nella ‘Spagna in prosa’”. *Atti della Accademia delle Scienze dell’Istituto di Bologna*. Classe di Scienze Morali 75: LXIX, pp. 25-54.
- BONI, M. (1982-1983): “Reminiscenze della ‘Chanson d’Aspremont’ nell’‘Entrée d’Espagne’ e nella ‘Prise de Pampelune’”. *Atti della Accademia delle Scienze dell’Istituto di Bologna*. Classe di Scienze Morali 77: LXXI, pp. 25-50.
- BRANCA, V. (1990): “Un poemetto inedito di Andrea da Barberino?”, *Lettere Italiane* XLII, pp. 89-90.
- [TREVI, E., (1991): reseña a V. BRANCA, “Un poemetto inedito di Andrea da Barberino?”, (*La Rassegna della Letteratura Italiana*, Dir. W. Binni;
- AMORETTI, G. (1995): reseña a V. BRANCA, “Un poemetto inedito di Andrea da Barberino?”, (*La Rassegna della Letteratura Italiana*, Dir. W. Binni].
- BRANCA, V. (1992): “Una ‘Schermaglia’ attribuibile a Andrea da Barberino”, *Italianistica. Rivista di Letteratura Italiana* XXI, pp. 637-650.
- BUFALINO, G. (1991): *Il Guerrin Meschino*. Valverde: Il Girasole.
- BUFALINO, G. (1998) [1991]: *Il Guerrin Meschino*. Milano: Bompiani.
- COLBY-HALL, A. M. (1984): “La géographie rhodanienne des Nerbonesi: réalisme artificiel ou signe d’authenticité?”. *Essor et fortune de la chanson de geste*

- dans l'Europe et l'Orient latin. Actes du IX^e Congrès International de la Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes (Padoue-Venise, 29 août-4 septembre 1982). Vol. II. Modena: Mucchi, pp. 655-662.*
- D'ARAGONA, T. (1560): *Il Meschino, altramente detto il Guerrino. Fatto in ottava rima dalla signora Tullia d'Aragona*. Venezia: G. B. y M. Sessa Fratelli.
- FORNI MARMOCCHI, A. (1979-1980): "Reminiscenze dei 'Reali di Francia' nella 'Spagna' in prosa". *Atti della Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Classe di Scienze Morali* 74: LXVIII, fasc. 1-2, pp. 165-183.
- HARRIS, N. (1989): "Il Guerino o l'Ancroia a scelta in una silografia quattrocentesca", *La Bibliofilia: rivista di storia del libro e di bibliografia* 91:1, pp. 95-100.
- HAWICKHORST, H. (1902): "Über die Geographie bei Andrea de' Magnabotti", *Romanische Forschungen* 13:3, pp. 689-784.
- MEREGAZZI, L. A. (1935): "L'episodio del Prete Gianni nell'Ugo d'Alvernia", *Studi Romanzi* XXVI, pp. 5-69.
- NEGRI, L. (2013): *Il ritorno del Guerino Meschino*. Appunti per comprendere il nuovo Medioevo. Torino: Lindau.
- OSELLA, G. (1932): "Il Guerrin Meschino", *Pallante: studi di filologia e folklore* 10:9-10, pp. 11-173.
- PASQUALINO, A. (1970): "Per un'analisi morfologica della letteratura cavalleresca: 'I Reali di Francia'", *Uomo e cultura* 5-6, pp. 76-194.
- PETERS, R. (1908): "Über die Geographie im Guerino Meschino des Andrea de' Magnabotti", *Romanische Forschungen* 22:2, pp. 426-505.
- RAJNA, P. (1872): *I Reali di Francia: Ricerche intorno ai Reali di Francia seguite dal «Libro delle storie di Fioravante» e dal «Cantare di Buovo d'Antona»*. Bologna: G. Romagnoli.
- RAJNA, P. (1900): *Le fonti dell'Orlando Furioso. Ricerche e studi*. Firenze: Sansoni.
- RAJNA, P. (1975) [1900]: *Le fonti dell'Orlando furioso*. Ed. e Present. F. Mazzoni. Firenze: Sansoni.
- REINHARD, A. F. (1900): *Die Quellen des 'Nerbonesi'*. Altenburg: Bonde.
- RÍO ZAMUDIO, S. del. (2000): "Borges y los Nueve Ensayos Dantescos". *Actas de las Jornadas Internacionales sobre Jorge Luis Borges (Ljubljana, 18-21 de*

- noviembre de 1999). Eds. B. Kaleni Ramšak y J. Marki . Ljubljana: Znanstveni Inštitut Filozofske Fakultete, pp. 97-105.
- RÍO ZAMUDIO, S. del. (2001): “El papel de la mujer en la *Storia di Ugho da Vernia* de Andrea da Barberino”. *Studi offerti ad Alexandru Niculescu dagli amici e allievi di Udine*. Ed. S. Vatteroni. Udine: Forum, pp. 185-193.
- RUSSO, L. (1951): “La letteratura cavalleresca dal ‘Tristano’ ai ‘Reali di Francia’”, *Belfagor* VI, pp. 40-59.
- TUFANO, I. (2009): “Per Fabrizio. Una questione insoluta: Andrea da Barberino e Giovanni da Vicenza”, *Filologia aperta ovvero per amicizia. Scritti offerti a Fabrizio Beggiato*. Ed. S. Marinetti. Perugia: Editrice Pliniana, pp. 305-318.
- TUFANO, I. (2011): “L’Aspramonte nell’*Ugone d’Alvernia* di Andrea da Barberino”, *Rassegna Europea di Letteratura Italiana* 37, pp. 133-140.
- VITULLO, J. M. (1993): “Orality, Literacy and the Prose Epic: The case of Andrea Barberino’s ‘Ugo d’Alvernia’”, *Italianist* 13, pp. 29-46.
- WERNER, A. (1898): “L’‘Aspramonte’ di Andrea de’ Mangabotti ed i suoi rapporti co’ ‘Reali di Francia’”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana* XXXII, pp. 132-138.
- ZAMBRINI, F. (ed.) (1879): *L’innamoramento di messer Orlando con Alda la bella. Testo inedito del buon secolo di nostra lingua*. Imola: I. Galeati e figlio.

Crítica textual

- AVALLE, D’A. S. (1972): *Principî di critica testuale*. Padova: Editrice Antenore.
- BALDUINO, A. (1989): *Manuale di Filologia Italiana*. Firenze: Sansoni.
- BARBI, M. (1973²): *La nuova filologia e l’edizione dei nostri scrittori da Dante a Manzoni*. Firenze: Sansoni.
- BELTRAMI, P.G. (2010): *A che serve un’edizione critica? Leggere i testi della letteratura romanza medievale*. Bologna: Il Mulino, Itinerari.
- BENTIVOGLI, B. y VECCHI GALLI, P. (2002): *Filologia Italiana*, Milano: Bruno Mondadori.
- BLECUA, A. (1988): *Manual de crítica textual*. Madrid: Editorial Castalia.

- BLECUA, A. (1991): “Los textos medievales castellanos y sus ediciones”, *Romance Philology* 45, pp. 89-101.
- BONI, M. (1961): “Ricerche di «fonti» e critica testuale”. *Studi e problemi di critica testuale*. Bologna: Commissione per i Testi di Lingua, pp. 93-101. Collezione di opere inedite o rare 123.
- BRAMBILLA AGENO, F. (1984) [1975]: *L'edizione critica dei testi volgari. Seconda edizione riveduta e ampliata*. Padova: Editrice Antenore, Collezione Medioevo e Umanesimo 22.
- PÉREZ PRIEGO, M. Á. (2011): *La edición de textos*. 2ª edición ampliada y actualizada. Madrid: Síntesis.
- PÉREZ PRIEGO, M. Á. (2001): *Introducción general a la edición del texto literario*. Madrid: UNED.
- PETRUCCI, A. (1992²): *Breve storia della scrittura latina*. Roma: Bagatto Libri.
- RONCAGLIA, A. (1975): *Principi e applicazioni di critica testuale*. Roma: Bulzoni.
- RUIZ, E. (1988): *Manual de codicología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- SÁNCHEZ-PRieto BORJA, P. (1998): *Cómo editar los textos medievales: Criterios para su presentación gráfica*. Madrid: Arco/Libros.
- STUSSI, A. (1985): *La critica del testo*. Bologna: Il Mulino.
- STUSSI, A. (1994): *Introduzione agli studi di filologia italiana*. Bologna: Il Mulino.

Fondos bibliográficos

- (1820-1850): *Inventario dei codici Redi, Tempi e Rinuccini*, manoscritto anonimo ottocentesco conservato nella Biblioteca Medicea Laurenziana.
- (1896): *Indici del Giornale Storico della Letteratura Italiana (1883-1894)*. Vols. I-XXIV. Torino: E. Loescher.
- (1909): *Indici del Giornale Storico della Letteratura Italiana (1883-1907)*. Vols. I-L. Torino: E. Loescher.
- (1948): *Indici del Giornale Storico della Letteratura Italiana (1883-1932)*. Vols. I-C y suplementos. Ed. C. Dionisotti. Torino: G. Chiantore.
- (1991-1995): *Letteratura Italiana. Aggiornamento Bibliografico*. Vols. I-IX. Trieste: Alcion Edizioni.

- ALLAIRE, G. (1988-1989): “Due testimoni sconosciuti di Andrea da Barberino nel codice Barberiniano latino 4101 della Biblioteca Vaticana”, *Pluteus* 6-7, pp. 121-130.
- ALLAIRE, G. (1990-1998): “Due inediti di Andrea da Barberino nella Biblioteca Palatina di Parma”, *Pluteus* 8-9, pp. 19-25.
- ALLAIRE, G. (1993): “Un ms. rediano delle ‘Storie Nerbonesi’ e dell’‘Ugone d’Avernia’”, *Studi e Problemi di Critica Testuale* 47, pp. 43-48.
- BARTOLI, A. (1879-85): *I Manoscritti italiani della Biblioteca Nazionale di Firenze. Sezione prima: Codici magliabechiani, serie prima: Poesia*. Vols. I-III e 1 fasc. del IV. Firenze: Sala Mss. Cat. 26.
- Bénédictins du Bouveret (eds.) (1965-1979): *Colophons de manuscrits occidentaux des origines au XVI^e*. Fribourg: Éditions Universitaires.
- Biblioteca Palatina Parma, *Catalogo per autori e titoli dei manoscritti del Fondo Palatino. Tomo unico (A – Z)*. Ed. L. F. Alini. Collab. A. Bertani. Parma: ultimo periodo ducale.
- BISCHOFF, B., LIEFTINCK, G. I. et BATELLI, G. (eds.) (1954): *Nomenclature des écritures livresques du IX^e au XVI^e siècle. Colloques internationaux du Centre Nationale de la Recherche Scientifique (Sciences humaines, IV)*. Paris : Publications du C.N.R.S.
- CALAMAI, S. (2006): “Percorsi bibliografici all’interno della dialettologia toscana”, *Quaderni del Laboratorio di Linguistica* 6, pp. 1-19.
- CANELLO, U. A. (1883): “Articolo bibliografico riassuntivo riguardante gli ultimi volumi della *Scelta di curiosità letterarie del Romagnoli*”, *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* IV:6, pp. 225-230 [También en (1883): “Spoglio delle pubblicazioni periodiche”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana* II, p. 265.]
- CAO, G. M., LUNETTA, L. y PULIAFITO A. L. (eds.) (1989-1994): *Bibliografia Italiana di Studi sull’Umanesimo ed il Rinascimento*. Firenze: Olschki.
- Centro Nazionale per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane e per le Informazioni Bibliografiche (1966): *Primo Catalogo Collettivo delle Biblioteche Italiane*. Vol. IV: Almeida-Andrez. Roma.

- CENTRO PIO RAJNA, (ed.) (1991-2004): *Bibliografia generale della lingua e della letteratura italiana (BiGLLI)*. Roma: Salerno Editrice.
- CUTOLO, A. (1944): *I romanzi cavallereschi in prosa e in rima del Fondo Castiglioni presso la Biblioteca Braidense di Milano*. Milano: Università-Istituto di Biblioteconomia e Bibliografia “U. Hoepli”.
- DESOLE, C. (1995): *Repertorio ragionato dei personaggi citati nei principali: Cantari cavallereschi italiani*. Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- GUERREAU-JALABERT. A. (1992): *Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XII^e-XIII^e siècles). Motif-Index of French Arthurian Verse Romances (XIIth-XIIIth Cent)*. Genève: Droz, Publications Romanes et Françaises.
- KLAPP-LEHRMANN A. (1987-1997): *Bibliographie d’Histoire Littéraire Française*. Frankfurt-am-Main: V. Klorstermann.
- KRISTELLER, P. O. (1965): *Iter Italicum: A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*. Vol. I: Italy (Agrigento to Novara). Leiden: E. J. Brill.
- KRISTELLER, P. O. (1967): *Iter Italicum: A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*. Vol. II: Italy (Orvieto to Volterra and Vatican City). Leiden: E. J. Brill.
- KRISTELLER, P. O. (1990): *Iter Italicum. Accedunt Alia Itinera: A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*. Vol. V: (Alia Itinera III and Italy III). Sweden to Yugoslavia, Utopia, Supplement to Italy (A-F). Index and Addenda. Leiden, E. J. Brill.
- KRISTELLER, P. O. (1991): *Iter Italicum. Accedunt alia itinera: A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*. Vol. VI: Supplement to Italy (G-V), Supplement to Vatican and Austria to Spain. Leiden, E. J. Brill.
- MAZZATINTI, G. (1898): *Inventari dei manoscritti delle Biblioteche d’Italia*. Vol. VIII. Forlì: Casa Editrice L. Bordini.
- MELZI, G. (1838²): *Bibliografia dei romanzi cavallereschi italiani*. Milano: Tosi.

- MELZI, G. (1865): *Bibliografia dei romanzi di cavalleria in versi e in prosa italiani, opera pubblicata nel 1820 da G. Melzi rifatta nella edizione del 1838 da P. A. Tosi ed ora dal medesimo riformata ed ampliata con appendice di varietà bibliografiche*. Milano: G. Daelli e C. editori.
- MOISAN, A. (1986): *Répertoire des noms propres de personnes et de lieux cités dans les Chansons de Geste françaises et les œuvres étrangères dérivées*. 2 t. T. I, Vol. 1: Textes français. Noms de personnes (A-N); Vol. 2: Textes français. Noms de personnes (O-Z) - Noms de lieux. 1.486 pp.; T. II, Vol. 3: Textes étrangers, textes annexes, suppléments. Première partie: Textes étrangers. 876 pp.; Vol. 4: Deuxième partie: Textes annexes; Vol. 5: Suppléments. Genève: Droz, Publications Romanes et Françaises 173.
- MORPURGO, S; PAPA, P. y MARACCHI BIAGIARELLI, B. (1043-1962) [1887-1891]: *Catalogo dei manoscritti Panciatichiani della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*. 5 fasc. in 1 vol. Firenze e Roma: Sala Mss. Cat. 25.
- PEYRON, B. (1904): *Codices Italici: "Manu exarati Bibliothecae Taurinensis Athenaei": Recensuit, illustravit Bernardinus Peyron*. Torino: Apud Carolum Clausen.
- Romanische Bibliographie* (1984): [1979-1980]. 95-96:1,2,3. pp. 280, 319, 474; (1985): [1981-1982]. 97-98:1,2,3. pp. 276, 302, 492; (1986): [1983-1984]. 99-100:1,2,3. pp. 264, 264, 446; (1987): [1985]. 101:1,2,3. pp. 289, 321, 533; (1988): [1986]. 102: 1,2,3. pp. 312, 310, 571; (1989): [1987]. 103:1,2,3. pp. 315, 292, 521; (1990): [1988]. 104:1,2,3. pp. 317, 246, 532; (1991): [1989]. 105:1,2,3. pp. 307, 240, 530; (1992): [1990]. 106:1,2,3. pp. 345, 273, 604 pp. (1993): [1991]. 107:1,2,3. pp. 310, 278, 460; *Index* (1995): [1984-1996] 99:1,2,3. pp. 278, 278, 460.
- VILLAR RUBIO, M. (1995): *Códices Petrarquescos en España*. Padova: Editrice Antenore.
- ZAMBRINI, F. (1884⁴): *Le opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV indicate e descritte da Francesco Zambrini*: Con appendice. Bologna: Zanichelli.

Estudios generales

- AA.VV. (1981): *Il tumulto dei Ciompi. Un momento di Storia Fiorentina ed Europea*. Firenze: Olschki-Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento.
- ALLAIRE, G. (1995): “Tullia d’Aragona’s ‘Il Meschino’ altrimenti detto il Guerino as Key to a Reappraisal of Her Work”, *Quaderni d’italianistica* XVI:1, pp. 33-50.
- ALVAR, C., GÓMEZ MORENO, Á. y GÓMEZ REDONDO, F. (1991): *La prosa y el teatro en la Edad Media*. Madrid: Taurus.
- ÁLVAREZ PALENZUELA, V. Á. (1982): *El cisma de Occidente*. Madrid: Ediciones RIALP.
- AMMANNATI, F. (2012): “«Se non piace loro l’arte, mutinla in una altra». I «lavoranti» dell’Arte della lana fiorentina tra XIV e XVI secolo”. *Annali di Storia di Firenze*. Vol. VII, pp. 5-33.
- ARIÉS Ph. y DUBY, G. (dirs.) (2005): *Historia de la vida privada*. 5 vols. Madrid: Taurus.
- BAJTÍN, M. (1989): *Teoría y estética de la novela*. Madrid: Taurus.
- BALTRUŠAITIS, J. (1994): *La Edad Media fantástica*. Madrid: Cátedra.
- BARTOLUCCI, L. (2008): “Niuno huomo non può sapere la grandezza della nostra terra se none noi. Su una redazione italiana della Lettera del Prete Gianni”, *Vox Romanica* 67, pp. 1-10.
- BATTAGLIA RICCI, L. (1995): “Boccaccio”. *Storia della letteratura italiana*. Vol. II. Roma: Salerno Editrice, pp. 727-877.
- BATTAGLIA RICCI, L. (2000): “Boccaccio”. Roma: Salerno Editrice.
- BEJCZY, I. y HEIJKANT, M-J. (1995): “Il Prete Gianni e le amazzoni: donne in un’utopia medievale (secondo la tradizione italiana)”, *Neophilologus. An international journal of modern and mediaeval language and literature* 79, pp. 439-449.
- BENDINELLI, M. L. (1978): “Vulgarizzamenti italiani della “Lettera del prete Gianni””. *Testi e interpretazioni. Studi del Seminario di Filologia Romanza dell’Università di Firenze*. Milano-Napoli: pp. 37-64.
- BOIX JOVANÍ, A. y KIORIDIS, I. (2011): “Variantes del lamento épico en el Digenís Akritis”, *Revista de poética medieval* 25, pp. 111-129.

- BRANCA, V. y VITALE, M. (2002): *Il capolavoro del Boccaccio e due diverse redazioni. La riscrittura del «Decameron», i mutamenti linguistici*. Vol. 1 y 2. Venezia: Istituto Veneto di Scienze.
- BRESADOLA, A. (2012): *Francisco de Quintana. Experiencias de amor y de fortuna*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía.
- CARDINI, F. (2007): *Breve storia di Firenze*. Pisa: Pacini.
- CARRAI, S. e INGLESE, G. (2003): *La letteratura italiana del Medioevo*. Roma: Carocci.
- CASINI, T. (1883): “La coltura bolognese dei secoli XII e XIII”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana* I, pp. 1-32.
- CERVANTES SAAVEDRA, M. de. (1979): *Don Quijote de la Mancha* (Primera Parte). Ed. J. B. Avallé-Arce. Madrid: Alhambra.
- CERVANTES SAAVEDRA, M. de. (2004): *El Quijote*. Madrid: Real Academia-Alfaguara.
- COHN, S. K. (2008): *Lust for liberty: the politics of social revolt in medieval Europe, 1200-1425: Italy, France, and Flanders*. Harvard: Harvard University Press.
- CRACCO, G., CASTAGNETTI, A., VASINA, A. y LUZZATI, M. (1987): “Comuni e signorie nell’Italia nordorientale e centrale: Veneto, Emilia-Romagna, Toscana”. *Storia d’Italia*. Dir. G. Galasso. Torino: UTET. [M. LUZZATI, “Firenze e l’area toscana”. Vol. VII. pp. 563-787].
- D. JUAN MANUEL (1998): *El conde de Lucanor*. Ed. Lluís Busquets i Grabulosa. Madrid: Santillana, pp. 15-16.
- DAVIDSOHN, R. (1960): *Storia di Firenze*. 8 vols. Firenze: Sansoni.
- DONÀ, C. (2003): *Per le vie dell’altro mondo: L’animale guida e il mito del viaggio*. Soveria Mannelli: Rubbettino.
- DUFFY, E. (2001): *La grande storia dei Papi. Santi, peccatori, vicari di Cristo*. Trad. S. Venturini. Milano: Mondadori.
- FLAMINI, F. (1977): *La lirica toscana del Rinascimento anteriore ai tempi del Magnifico*. Firenze: Le Lettere.
- FLAMINI, F. (1895): *Studi di storia letteraria italiana e straniera*. Livorno: Giusti.
- FLICHE, A. y MARTÍN, V. (1977): “El Gran Cisma de Occidente”. *Historia de la Iglesia*. Vol. XIV. Valencia: Edicep.
- FLORI, J. (1998): *Croisade et chevalerie: XI^e – XII^e siècles*. Bruxelles: De Boeck.
- FOLENA, G. (1991): *Volgarizzare e tradurre*. Torino: Einaudi.

- FRANCESCHI, F. (2012): «... e seremo tutti ricchi». *Lavoro, mobilità sociale e conflitti nelle città dell'Italia medievale*. Pisa: Pacini.
- GARROSA GUDE, J. L. (2011): “Ríos de sangre y molinos de la guerra: Fuerza y permanencia de las fórmulas y de los motivos épicos”, *Revista de poética medieval* 25, pp. 153-174.
- GRAF, A. (2002): *Miti, leggende e superstizioni del Medio Evo di Arturo Graf*. Eds. C. Allasia y W. Meliga. Introd. M. Guglielminetti. Saggi critici E. Artifoni e C. Allasia. Milano: Bruno Mondadori.
- GRIMAL, P. (1973): *La formación del Imperio Romano. El mundo romano en la Edad Antigua III*. Madrid: Siglo XXI Editores.
- HANI, J. (2005): *Mitos, ritos y símbolos: Los caminos hacia lo invisible*. Palma de Mallorca: El Barquero.
- HERNÁNDEZ ESTEBAN, M. (2002): “La traduzione castigliana antica del *Decameron*. Prime note”. *Autori e lettori di Boccaccio. Atti del Convegno Internazionale di Certaldo (20-22 settembre 2001)*. Ed. M. Picone. Firenze: Franco Cesati Editore, pp. 63-88.
- HERNÁNDEZ ESTEBAN, M. (2003): “Un final inventado para el cuento del escolar y la viuda del *Decameron*”, *Revista de Literatura Medieval* XVI, pp. 9-38.
- HILKA, A. (1915): “Die anglonormannische Versversion des Briefes des Presbyters Johannes”, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur (ZFSL)* XLIII, pp. 82-112.
- HUIZINGA, J. (1979): *El otoño de la Edad Media*. Madrid: Alianza Editorial.
- HUMBERT, J. (1984): *Mitología griega y romana*. Barcelona: Gustavo Gili.
- KRAUSS, H. (1980): *Epica feudale e pubblico borghese. Per la storia poetica di Carlo Magno in Italia*. Trad. F. Brugnoro, A. Fassò y M. Mancini. Padova: Liviana Scolastica.
- KRISTEVA, J. (1981): *Semiótica I*. Madrid: Editorial Fundamentos.
- LABOA GALLEGU, J. M. (2013) [2005]: *Historia de los papas. Entre el reino de Dios y las pasiones terrenales (edición actualizada)*. Madrid: La esfera de los libros.
- LA PLACA, A. (2001): *Il tumulto dei Ciompi*. Roma: Edizioni Associate.
- LAPESA, R. (1967): *De la Edad Media a nuestros días*. Madrid: Gredos.
- LAVEZZI, G. (1996): *Manuale di metrica italiana*. Roma: La Nuova Italia Scientifica.

- LÓPEZ ESTRADA, F. (1974): *La prosa medieval (orígenes-s. XIV)*. Madrid: La Muralla.
- LOTMAN, Y. M. (1982): *Estructura del Texto Artístico*. Madrid: Ediciones Istmo.
- MAILLART, J. (1931): *Le roman du Comte d'Anjou*. Ed. M. Roques. Paris: H. Champion, Classiques français du Moyen Âge.
- MALATO, E. (dir.) (1996): *Il Trecento e il Quattrocento: Storia della Letteratura Italiana*. Vols. II-III. Roma: Salerno Editrice.
- MAZZONI, G. (1923³): *Avviamento allo studio delle lettere italiane. Nuova edizione emendata e accresciuta. Con appendici di Pio Rajna, Giuseppe Vandelli e Guido Mazzoni*. Firenze: Sansoni.
- MELIS, F. (1972): *Documenti per la storia economica dei secoli XIII-XVI*. Firenze: Olschki.
- MEYER, P. (1886): *Alexandre Le Grand dans la littérature française du moyen-âge*. Vol. 1. Paris: F. Vieweg. Bibliothèque française du Moyen Âge.
- [También: WESSELOFSKY, A. (1887): "Rassegna bibliografica", *Giornale Storico della Letteratura Italiana* IX, pp. 255-266].
- MILLAR, F. (1973): *El imperio romano y sus pueblos limítrofes. El mundo mediterráneo en la edad antigua IV*. Madrid: Siglo XXI Editores, Historia Universal Siglo XXI.
- MÖHREN, F. (2000): "«Guai Victis!». Le problème du 'gu' initial romane", *Medioevo Romanzo* XXIV:1, pp. 5-81.
- NAJEMY, J. M. (2014): *Storia di Firenze*. Torino: Einaudi.
- PAOLINI, C. (2007): *Cronologia dei principali fatti avvenuti nella città di Firenze. Dall'anno Milleseicento ad oggi*. Firenze: Polistampa.
- PARODI, E. G. (1907): "Sul raddoppiamento di consonanti postoniche negli sdrucchioli italiani", *Romanische Forschungen* 23:2, pp. 755-775.
- PINTO, G. (2014). "Cultura mercantile ed espansione economica di Firenze (secoli XIII-XVI)". *Vespucci, Firenze e le Americhe. Atti del Convegno di Studi*. Vol. 71. Eds. G. Pinto, L. Rombai y C. Tripodi. Firenze: Olschki, pp. 3-18, Serie I. Biblioteca storica toscana.
- POIRION, D. (1988): *Il meraviglioso nella letteratura francese del Medioevo*. Torino: Einaudi.

- POLO, M. (1982): *Milione, Le Divisament dou Monde*. Ed. G. Ronchi. Introd. C. Segre. Milano: Arnaldo Mondadori Editore.
- PRIETO, A. (1980): *Coherencia y relevancia textual: De Berceo a Baroja*. Madrid: Alhambra.
- PRIETO, A. (1975): *Morfología de la novela*. Barcelona: Planeta.
- RENZI, L. y ANDREOSE, A. (2009): *Manuale di lingüística e filologia romanza*. Bologna: Il Mulino.
- RIQUER, M. de y VALVERDE, J. M. (1994³): *Historia de la Literatura universal: Con textos antológicos y resúmenes argumentales*. Vol. 2: *Literaturas medievales de transmisión oral*. Barcelona: Planeta.
- RODOLICO, N. (1971): *I Ciompi. Una pagina di storia del proletariato operaio*. Firenze: Sansoni.
- ROHLFS, G. (1966-1969): *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Vol. I: *Fonetica*. Torino: Einaudi.
- ROHLFS, G., (1966-1969): *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Vol. II: *Morfologia*. Torino: Einaudi.
- ROHLFS, G. (1966-1969): *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Vol. III: *Sintassi e formazione delle parole*. Torino: Einaudi.
- ROSSI, V. (1992) [1939]: *Il Quattrocento, Storia Letteraria d'Italia*. Vol. VI. Ed. A. Balduino. Aggiorn. R. Bessi. Introd. M. Martelli. Padova: Piccin Nuova Libreria.
[En 1939 publicado por: Casa Editrice Dr. Francesco Vallardi].
- RUBIO TOVAR, J. (1982): *La prosa medieval*. Madrid: Playor, Lectura crítica de la literatura española.
- RUBIO TOVAR, J. (2004): *La Vieja diosa. De la filología a la posmodernidad*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- RUIZ DE ELVIRA, A. (1982): *Mitología Clásica*. Madrid: Gredos.
- RUIZ, J. ARCIPRESTE DE HITA (1981): *Libro de Buen Amor*. Vol. I. Ed. J. Joset. Madrid: Espasa-Calpe.
- SAPEGNO, N. (1992) [1936]: *Il Trecento, Storia Letteraria d'Italia*. vol. V. Ed. A. Balduino. Aggiorn. R. Bessi. Introd. M. Martelli. Padova: Piccin Nuova Libreria. [En 1936 publicado por: Casa Editrice Dr. Francesco Vallardi].

- SCHIAFFINI, A. (1926): *Testi fiorentini del Duecento e dei primi del Trecento*. Firenze: Sansoni.
- SCREPANTI, E. (2008): *L'angelo della liberazione nel tumulto dei Ciompi*. Siena: Protagon.
- SEGRE, C. (1974): "Analisi del racconto, logica narrativa e tempo". *Le strutture e il tempo*. Torino: Einaudi.
- SILVESTRE, B. (1998): *Cosmographie*. Introd., Trad. et Notes M. Lemoine. Paris: Les éditions du Cerf.
- STEVENS, J. (1973): *Medieval Romance. Themes and approaches*. London: Hutchinson Library.
- TASSI, F. (ed.) (1855): *Girone il cortese romanzo cavalleresco di Rustico o Rusticiano da Pisa*. Firenze: Società Tipografica.
- TUFANO, I. (2007): "Dalla cronaca alla novella", *Rassegna Europea di Letteratura Italiana* 29-30, pp. 157-167.
- VÀRVARO, A. (1994): *Apparizioni fantastiche (Tradizioni folcloriche e letteratura nel Medioevo)*. Bologna: Il Mulino Ricerca.
- VARAZZE, I. da (1995): *Legenda Aurea*. Eds. A. e L. Vitale-Brovarone. Torino: Einaudi.
- ZAGANELLI, G. (1990): *La lettera del Prete Gianni*. Parma: Pratiche Editrice.

Dizionarios

- BATTAGLIA, S. (1961-1996): *Grande dizionario della lingua italiana*. Vols. I-XVIII. Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese (UTET).
- BRIQUET, Ch.-M. (1907): *Les filigranes: Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*. Vols. I-IV. Paris: A. Picard et fils.
- COLUSSI, G., (1982-1997): *Glossario degli antichi volgari italiani (GAVI)*. Helsinki: Helsinki University Press.
- (1992): *Dictionnaire des lettres françaises: Le Moyen Age*. Paris: Fayard.
- TOMMASEO, N. y BELLINI, B. (1865-1879): *Dizionario della lingua italiana*. Nuovamente compilato. Con oltre 100.000 giunte ai precedenti dizionari. 8 Vols. Roma, Torino, Napoli: Unione Tipografica Editrice (UTE).

TURRI, V. (1900): *Dizionario storico manuale della Letteratura Italiana (1000-1900): Compilato ad uso delle persone colte e delle scuole: Con un appendice bibliografico*. Torino: G. B. Paravia & C., pp. 15-16

Webgrafía

CD-ROM:

- GATTO (software lessicografico)
- LIO.ITS – *Repertorio della lirica italiana delle origini: Incipitario dei testi a stampa (sec.XIII-XVI)*.
- LIZ – *Literatura Italiana Zanichelli*. Ed. P. STOPPELLI y E. PICCHI.
- *Opera del Vocabolario Italiano (OVI)*
- *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO)*: prima sezione cronologica del vocabolario storico italiano.

ENLACES²⁰⁴:

<<http://archive.org/stream/metodologaycrti00villgoog#page/n111/mode/2up>>
<http://archive.org/stream/otinel00unkngoog/otinel00unkngoog_djvu.txt>
<<http://cartulariosmedievales.blogspot.it/2009/02/el-origen-de-los-manuscritos-medievales.html>>
<<http://francigena-unipd.com>>.
<<http://gallica.bnf.fr/>>
<<http://web.tiscali.it/fontemaggiore/gferr.htm>> [consulta: 10/02/2015] G. Frondini
<<http://www.accademiadellacrusca.it/it/link-utili/banche-dati-dellitaliano-scritto-parlato>>
<<http://www.arlima.net/>>
<<http://www.artehistoria.com/historia/contextos/1258.htm>>
<<http://www.bsb-muenchen.de/index.php>>
<<http://www.deaf-page.de/versioncouleur/bib99h.php>>
<<http://www.enciclopediacatolica.com/c/cismaoccidente.htm>>
<<http://www.fluvium.org/textos/historia/his04.htm>>

²⁰⁴ Dado que muchos de los enlaces se han consultado con asiduidad, no se introduce la fecha de consulta.

<<http://www.fupress.com/asf>>.

<<http://www.irht.cnrs.fr/>>.

<<http://www.italinemo.it/>>

<<http://www.regesta-imperii.de/startseite.html>>

<<http://www.rialfri.eu/rialfriWP/>>

<<http://www.sbn.it/opacsbn/opac/iccu/free.jsp>>

<<http://www.tommaseobellini.it/#/>>

<[http://www.treccani.it/enciclopedia/jean-maillart_\(Enciclopedia-Italiana\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/jean-maillart_(Enciclopedia-Italiana)/)

<<http://www.wuz.it/>>

<www.biblos.cnr.it>